

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible]

總的，丁真用「真」與「假」來區分社會的繁榮，這與當時的時代背景息息相關。當時，中國正處於經濟的起飛階段，社會的繁榮與否，往往與經濟的發展緊密相連。因此，丁真在《真與假》中，將「真」與「假」的區分，與經濟的發展緊密相連，這也反映了當時社會的真實面貌。

叶兴阳; 
 英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读袋读育创始人

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英胡雷教廟之父
（以爲）（即）（僕）（僕）

1. **Identify the problem.** The first step is to identify the problem. In this case, the problem is that the company is not meeting its sales targets.

[illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其松，湖宏池，
入凡增，密是及縣
滿其國，錦良不掛

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000001

2. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000002

3. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000003

4. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000004

5. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000005

6. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000006

7. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000007

8. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000008

9. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000009

10. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000010

11. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000011

12. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000012

13. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000013

14. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000014

15. 弗林特：他的缺点、友谊和(flint His Faults,) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,) 第1/15页

[flɪnt]
FLINT
燧石

燧石

[hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] , [hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps]
His Faults , His Friendships
他的 故障 , 他的 友谊

他的缺点，他的友谊

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz]
and His Fortunes
和 他的 财富

以及他的命运

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɔ:d] [ˈwɪldər] [ˈɡʊdwin]
MAUD WILDER GOODWIN
莫德 更狂野 古德温

莫德·怀尔德·古德温

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , "
AUTHOR OF " THE HEAD OF A HUNDRED , "
作者 的 " 这 头 的 一个 百 , "
《百人头》的作者

" [waɪt]
" WHITE
" 白色的

“白色的

[ˈeɪprənz] , "
APRONS , "
围裙 , "

围裙，“

" [ðə; ði] [kə'lɒniəl] [ˌkævə'lɪr] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" THE COLONIAL CAVALIER , " ETC .
" 这 殖民 骑士 , " ETC .
《殖民地骑士》等。

[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈlɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1897
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1897
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1897

小布朗公司 1897

['pʌblɪʃt] , - ,
Published , 1897 ,
已发布 , - ,

出版于1897年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Little , Brown , and Company .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] :
University Press :
大学 按 :

大学出版社:

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
John Wilson and Son , Cambridge , U : S : A :
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U : S : 一个 :

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['mɪriəm]
Dedicated to Miriam
投入的 到 米里亚姆

谨以此献给米里亚姆

[, [piː 'dʒiː][viː, aɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .
TABLE OF CONTENTS .
桌子 的 内容 .

目录。

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] [wʌn]
I . The Day of Small Things 1
我 . 这 天 的 小的 事物 1

一、小事之日 1

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˈmɪŋɡld] [jɑːrn] -
Mingled Yarn 11
混合 纱 -

混合纱线 11

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III :
三、 :

三、

[oʊld] [frendz] -
Old Friends 35
老的 朋友们 -

老朋友 35

[,aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] - -
The Davitts 57
这 - -

戴维茨 57

[viː] . [ðə; ði][oʊld] [(ɑ:p] -
V . The Old Shop 71
V . 这 老的 店铺 -

V. 老店 71

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɔːrθ] -
The Glorious Fourth 87
这 辉煌 第四 -

光荣的第四 87

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] -
On the Beach 102
在 这 海滩 -

海滩上 102

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['meri] [æn] -
The Mary Ann 123
这 玛丽 安 -

玛丽安123

[,aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

['nɔːrə][kɑːˈstelɒ] -
Nora Costello 139
诺拉 科斯特洛 -

诺拉·科斯特洛 139

[eks] . ['flaɪɪŋ] [pɔɪnt] -
X . Flying Point 154
X . 飞行 观点 -

X. 飞行点 154

[saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] -
The Point of View 174
这 观点 的 看法 -

观点 174

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

" ['pi:pə] ['pa:sɪz] " -
" **Pippa Passes** " **188**
" 皮帕 通过 " -

《皮帕通行证》 188

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] -
A Soldier 205
一个 士兵 -

一名士兵 205

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[tu:] [soʊl] - [saɪdʒ] -
Two Soul - Sides 218
二 灵魂 - 侧面 -

灵魂两面 218

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] -
A Birthday 236
一个 生日 -

生日 236

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[jes] [ɔːr][noʊ] -
Yes or No 252
是的 或者 不 -

是或否 252

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] -
A Little Dinner 270
一个 小的 晚餐 -

小晚餐 270

[ˌɛksˌviːˈɑrˈɑrˈɑɪ] .

XVIII :
十八 :

十八、

[ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [vəʊ] -

A Maiden's Vow **289**
一个 少女的 发誓 -

少女的誓言 289

[ˌɛksˌɑrˈɛks] .

XIX :
十九 :

十九、

[ə; eɪ] [sɪlʌm] [pəʊst] -

A Slum Post **303**
一个 贫民窟 邮政 -

贫民窟邮报 303

[ˈɛks ˈɛks] .

XX :
xx :

XX.

[ðə; ði] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] -

The Unforeseen **323**
这 意外 -

意想不到的323

[ˌɛksˈɛksˈɑɪ] .

XXI :
二十一 :

二十一世纪

[ˈgɑːdz] [ˈpʌpɪts] -

God's Puppets **338**
神的 木偶 -

上帝的傀儡 338

[ˌɛksˈɛksˈɑrˈɑɪ] .

XXII :
二十二 :

二十二、

[ðə; ði][end] -

The End **356**
这 结尾 -

结局 356

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[flɪnt] :

Flint :
燧石 :

燧石：

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hɪz; ɪz] [ˈrendʃɪps] , [ænd; ənd]

His Faults , **His Friendships** , **and**
他的 故障 , 他的 友谊 , 和

他的缺点、他的友谊，以及

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz]
His Fortunes
他的 财富

他的命运

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [θɪŋz]
THE DAY OF SMALL THINGS
这 天 的 小的 事物

小事之日

[[goʊ][tu:; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [seɪ] [nɑ:t] - [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪˈvent] . -
" **Say not ' a small event . '**
" 说 不是 - 一个 小的 事件 . -

不要说“一件小事”。

[waɪ] - [smɔ:l] - ?
Why ' small ' ?
为什么 - 小的 - ?

为什么是“小”？

[kɔ:sts] [aɪ ˈti:] [mɔ:r] [peɪn] [ðæt] [ðɪs] [ji:; jɪ] [kɔ:l]
Costs it more pain that this ye call
成本 它 更多的 疼痛 那 这 是的 称呼

比你们所说的更痛苦

- [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs]
' **A great event ' should come to pass**
- 一个 伟大的 事件 - 应该 来 到 经过

“一件大事”终将发生。

[ðæn; ðən] [ðæt] ?
Than that ?
比 那 ?

比那还多？

[ʌnˈtwain] [em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs]
Untwine me from the mass
解开 我 从 这 大量的

将我从人群中解脱出来

[ʌv; əv] [di:dz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [laɪf] , [wʌn] [di:d]
Of deeds which make up life , one deed
的 契约 哪个 制作 向上 生活 , 一 契据

人生由无数行为构成，其中一件行为

[ˈpaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ɪn] , [ɔ:r] [ɪkˈsi:d] .
Power should fall short in , or exceed .
力量 应该 落下 短的 在 , 或者 超过 .

功率应该不足，或者超过。

" [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈtʃæptər] [ɪz][æŋ; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [ˈsu:zn]
" **The following chapter is an Extract from the Journal of Miss Susan**
" 这 下列的 章 是 一个 提炼 从 这 杂志 的 错过 苏珊

以下章节摘自苏珊小姐的日记。

[ˈstændɪʃ] , [ˈdeɪtɪd] [nəpɔːɡ] , [dʒʊˈlaɪ][wʌn] , - - .
Standish , **dated** **Nepaug** , **July** **1** , **189** - .
斯坦迪什 , 日期 尼波格 , 七月 1 , - - .

Standish, 日期为 Nepaug, 189- 年 7 月 1 日。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [haʊs] - [ˈpɑːrtɪ] .
We **are** **a** **house** - **party** .
我们 是 一个 房子 - 派对 .

我们正在举办家庭聚会。

[tuː; tə][biː; bi] [[ʊr] [wiː; wi][faɪnd] [paɪnd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkuʃənz] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪts] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃ]
To **be** **sure** **we** **find** **pinned** **to** **our** **cushions** **on** **Saturday** **nights** **a** **grayish**
到 是 当然 我们 寻找 已置顶 到 我们的 靠垫 在 周六 夜晚 一个 灰蒙蒙的
[slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
slip **of** **paper** ,
滑 的 纸 ,

可以肯定的是, 每个星期六晚上, 我们都会发现沙发垫上别着一张灰色的纸条。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][saɪz][ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [ʌv; əv] [edʒ] ,
uncertain **of** **size** **and** **ragged** **of** **edge** ,
不确定 的 尺寸 和 破烂不堪 的 边缘 ,

大小不确定, 边缘参差不齐

[ˈsteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈbrevəti] [ænd; ənd] [kənˈsaɪsnəs] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
stating **with** **characteristic** **New** **England** **brevity** **and** **conciseness** **the** **amount** **of**
声明 和 特征 新的 英格兰 简洁 和 简明 这 数量 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] ;
our **indebtedness** **to** **our** **hostess** ;
我们的 负债 到 我们的 女主人 ;

我们以新英格兰人特有的简洁明了的方式, 表达了我们女主人的感激之情;

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
but **what** **of** **that** ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[ðə; ði] [ɡests] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsteɪtli] [ˈvɪləz] [huːz] [laɪts] [ˈtwɪŋk(ə)l][æt; ət][juːˈes][ɑːn] [klaɪr] [ˈiːvnɪŋz]
The **guests** **in** **those** **stately** **villas** **whose** **lights** **twinkle** **at** **us** **on** **clear** **evenings**
这 客人 在 那些 庄严 别墅 谁 灯 闪烁 在 我们 在 清除 晚上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
from **the** **point** **along** **the** **coast** ,
从 这 观点 沿着 这 海岸 ,

在晴朗的夜晚, 从海岸边的岬角望去, 那些气派别墅里的灯光闪烁着, 映入眼帘的是别墅里的宾客们。

[hæv; həv]
have
有

有

[[piːˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[ðer; ðər] [skoːrɪz] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɪz] [ˈrendəd] [les] [ˈregjələrli] ,
their **scores** **to** **settle** **likewise** , **and** **though** **the** **account** **is** **rendered** **less** **regularly** ,
他们的 得分 到 定居 同样地 , 和 尽管 这 帐户 是 渲染 较少的 经常 ,
他们也需要清算彼此的恩怨, 虽然清算并不像以往那样频繁。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈsetld] [les] [ˈiːzəli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][prɪˈfɜːr][ˈaʊər; ɑːr] [nəpɔːɡ] [plæn] .
it **is** **settled** **less** **easily** **and** **for** **my** **part** , **I** **prefer** **our** **Nepaug** **plan** .
它 是 定居 较少的 容易地 和 为了 我的 部分 , 我 更喜欢 我们的 尼波格 计划 .

这个问题不太容易解决, 就我个人而言, 我更喜欢我们的尼波格方案。

[wiː, wi][ɑːr; ər][kən'dʒiːniəl] .
We are congenial .
我们是相投的。

我们相处融洽。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [wiː, wi][fʊd; ʃəd][biː, bi] , [ɪk'sept] [ðæt] [noʊ][wʌn] [iks'pekts] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][juː 'es] .
I don't know why we should be , except that no one expects it of us .
我不知道为什么我们应该是 , 除了那不—预期它的我们 .
我不知道我们为什么要这样做, 或许是因为没有人期望我们这样做吧。

[wiː, wi][hæv; həv][noʊ][taɪ] , ['seɪkrɪd][ɔːr]'[sekjələr] , [tuː; tə][baɪnd]'[aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn] ['krɪstʃən] [ʌv] .
We have no tie , sacred or secular , to bind our hearts in Christian love .
我们有不领带 , 神圣或者世俗 , 到绑定我们的心在基督教爱 .
我们之间没有任何纽带, 无论是神圣的还是世俗的, 能够将我们的心紧紧地联系在一起, 让我们彼此相爱。

[wiː, wi][hæv; həv][ɪn][fækt] [fjuː] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɑːmən] , [seɪv] [gʊd] [bɜːrθ] , [gʊd] ['briːdɪŋ] ,
We have in fact few points in common , save good birth , good breeding ,
我们有在事实很少积分在常见的 , 节省好的出生 , 好的选育 ,
事实上, 除了出身良好、教养优良之外, 我们几乎没有什么共同点。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ə'biləti] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] - [bɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] [duː] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les]
and the ability to pay our board - bills as they fall due ; but nevertheless
和这能力到支付我们的木板 - 账单作为他们落下到期的 ; 但尽管如此

[wiː, wi] [ˌkoʊə'les] ['ædmərəbli] .
we coalesce admirably .
我们合并令人钦佩地 .
我们有能力按时支付董事会账单 ; 尽管如此, 我们仍然团结一致, 表现出色。

[wiː, wi][ɑːr; ər][boʊ'hiːmiən] .
We are Bohemian .
我们是波西米亚人。

我们是波西米亚人。

[ðæt] [ɪz] , ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ə'blaʊ] [ðə; ði]'[stændərdz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ænd]['aʊər; ɑːr] ['ɪn,kəmz]
That is , our souls are above the standards of fashion , and our incomes
那是 , 我们的灵魂是多于这标准 的 时尚 , 和 我们的收入
[br'loʊ] [ðem; ðəm] ,
below them ,
以下他们 ,
也就是说, 我们的灵魂高于时尚的标准, 而我们的收入低于时尚的标准。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][bəʊ'hiːmiə] .
and of such is the kingdom of Bohemia .
和 的 这样的 是 这 王国 的 波西米亚 .
波西米亚王国就是其中之一。

[ə; eɪ][laɪf] [nɪr] [tuː; tə] ['neɪtʃəz] [hɑːrt] , [æt; ət] [eɪt] ['dɔːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [wiːk] , [ə'piːlz] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl]
A life near to Nature's heart , at eight dollars a week , appeals to us all
一个生活靠近到自然的 心 , 在 八 美元 一个 星期 , 上诉 到 我们 全部
[ə'laɪk] .
alike .
同样 .
每周只需八美元, 就能过上亲近大自然的生活, 这同样吸引着我们所有人。

[wiː, wi][ɑːr; ər] [krɔːs] .
We are cross .
我们是叉 .
我们很生气。

我们很生气。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'tiː] .
Yes , there is no denying it .
是的 , 那里 是 不 否认 它 .
是的, 这一点毋庸置疑。

是的, 这一点毋庸置疑。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempər] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]
Not one of us has escaped the irritation of temper naturally resulting from
不是 一 的 我们 有 逃脱 这 刺激 的 脾气 自然 结果 从
[ten] [deɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌfəkeɪtɪŋ]
ten days experience of the fog which has been clinging with suffocating
十 天 经验 的 这 多雾路段 哪个 有 到过 依恋 和 令人窒息的
[ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] ,
affection to earth and sea ,
感情 到 地球 和 海 ,
十天来, 浓雾如影随形地笼罩着大地和海洋, 令人窒息, 我们每个人都难免感到烦躁易怒。

[pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tu:; tə] ['aʊtdɔ:r] [spɔ:rt][ænd; ənd] [ɪndɔ:r] ['kʌmfərt] , [teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɜ:rl] [aʊt] [ʌv; əv]
putting an end to outdoor sport and indoor comfort , taking the curl out of
推杆 一个 结尾 到 户外的 运动 和 室内的 舒适 , 采取 这 卷曲 出去 的
[her] ,
hair ,
头发 ,
终结户外运动和室内舒适, 让卷发不再蓬松。

[ðə; ði] [sta:rtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dresɪz] , [ðə; ði] ['swi:tnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪspə'zɪʃnz] ,
the starch out of dresses , the sweetness out of dispositions ,
这 淀粉 出去 的 连衣裙 , 这 甜味 出去 的 性情 ,
把衣服上的浆糊去掉, 把性情中的甜美去掉,

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:l] ['oʊvər][ɔ:l] ['efərts] [æt; ət]['dʒɔ:ləti] .
and hanging like a pall over all efforts at jollity .
和 绞刑 喜欢 一个 灵柩 超过 全部 努力 在 欢乐 .
仿佛阴云笼罩着一切欢乐的努力。

[ɪrɪ'teɪ(ə)n] [foʊz] [ɪt'self] ['dɪfrəntli] [ɪn] [i:tʃ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'mju:nəti] .
Irritation shows itself differently in each individual of our community .
刺激 演出 本身 不同 在 每个 个人 的 我们的 社区 .
我们社区中的每个人表现出的烦躁情绪都不尽相同。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['temprəmənt] , [soʊ][ɪz][ðə; ði] ['tempər] .
As is the temperament , so is the temper .
作为 是 这 气质 , 所以 是 这 脾气 .
人的性情决定人的脾气。

[[pi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg 3**]
[页 3]
[第3页]

['mæstər] ['dʒɪmi] ['ɑ:nstɪs] , [eɪdʒd] [twelv] ,
Master Jimmy Anstice , aged twelve ,
掌握 吉米 安斯蒂斯 , 老年人 十二 ,
吉米·安斯蒂斯少爷, 12岁

[s'pendz][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ] [tæ'tu:] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] - [legz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
spends his time in beating a tattoo on the sofa - legs with the backs of his
花费 他的 时间 在 殴打 一个 纹身 在 这 沙发 - 腿 和 这 背部 的 他的
[hi:lz] .
heels .
高跟鞋 .
他整天用脚后跟在沙发腿上敲打纹身。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sez] : " [sta:p] [ðæt] !
His father says : " Stop that !
他的 父亲 说道 : " 停止 那 !
他父亲说: “住手! ”

" [æ̣t; ə̣t] ['regjələ̣r] ['ɪntə̣rvɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌt] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv] ['mænə̣r] ; [bʌt; bət] [læks] [ðə; ði] [pə̣r'sɪstə̣nt]
" **at regular intervals with much sharpness of manner ; but lacks the persistent**
" 在 常规的 间隔 和 很多 锐利度 的 方式 ; 但 缺乏 这 执着的
[vaɪ'tælə̣ti] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [kə̣'mænd]
vitality to enforce his command .
活力 到 执行 他的 命令 .
“他经常以非常犀利的方式下达命令；但他缺乏持续的活力来执行命令。”

[maɪ] ['nefju:] , [ben] ['brædfərd] , [ˈpɜ:rmənəntli] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]
My nephew , Ben Bradford , permanently a resident of Oldburyport , and
我的 侄子 , 本 布拉德福德 , 永久的 一个 居民 的 - , 和
[tempə̣rerəli] [ʌv; əv] ['keɪmbɪdʒ]
temporarily of Cambridge ,
暂时地 的 剑桥 ,
我的侄子本·布拉德福德，常住奥尔德伯里波特，暂时居住在剑桥。

[sɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['grænd,fɑ:ðəz, 'græn,fɑ:ðəz] [tʃeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnə̣r] , " ['sɪv(ə)l] ['gʌvə̣nmə̣nt] " [ɪn] [hɪz; ɪz] [ləp] ,
sits in a grandfather's chair in the corner , " Civil Government " in his lap ,
坐着 在 一个 祖父的 椅子 在 这 角落 , " 民用 政府 " 在 他的 膝 ,
[ænd; ənd] " [gʊd] - [baɪ] ,
and " Good - Bye ,
和 " 好的 - 再见 ,
他坐在角落里的一张爷爷椅上，膝上放着《公民政府》一书，书上写着“再见”。

['swi:thɑ:rt] , " [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Sweetheart , " in his hand .
亲爱的 , " 在 他的 手 .
“亲爱的，”他手里拿着。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [prə̣'faʊnd] [wɜ:rk] ['kæ̣nɔ:t] ['hoʊlɪ] [əb'zɔ:rb] [hɪz; ɪz] [ə'ten] (ə)n] ; [fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['fɪdʒɪts] ,
Even this profound work cannot wholly absorb his attention ; for he fidgets ,
甚至 这 深刻的 工作 不能 完全 吸收 他的 注意力 ; 为了 他 小动作 ,
即使是这项意义深远的工作也无法让他全神贯注；因为他总是坐立不安。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] ,
and looks up every few minutes as if he expected the sunshine to walk in ,
和 看起来 向上 每一个 很少 分钟 作为 如果 他 预期的 这 阳光 到 走 在 ,
他每隔几分钟就会抬头看看，好像期待阳光照进来似的。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [mɪs] [ɪts] [fɜ:rst] [ə'pɪrəns] .
and feared that he might miss its first appearance .
和 害怕 那 他 可能 错过 它是第一的 外貌 .
他担心自己可能会错过它的首次亮相。

[aɪ] , [fɔ:r; fər] [ɑ:kju'peɪ] (ə)n] , [hæv; həv] [bɪ'teɪkən] [maɪ'self] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəri] , [ˈhævɪŋ] [kɔ:t]
I , for occupation , have betaken myself to writing in this diary , having caught
我 , 为了 职业 , 有 被带走 我 到 写作 在 这 日记 , 拥有 捕捉
[maɪ'self] ['tʃɪ:tɪŋ] [æt; ət] ['sɔ:ləteɪr] ,
myself cheating at solitaire ,
我 作弊 在 单人纸牌游戏 ,
我打发时间，开始写日记，因为我发现自己在玩纸牌游戏时作弊了。

— [ə; eɪ] [di:d] [aɪ] [skɔ:rn] [wen] [aɪ] [er 'em] [æt; ət] [maɪ] [best] .
— **a deed I scorn when I am at my best .**
— 一个 契据 我 轻蔑 什么时候 我 是 在 我的 最好的 .
——即使在我状态最佳的时候，我也会鄙视这种行为。

[ˈdɑːktər] [ˈkrɪkɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈnɜːrvəsli] [klaːspt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp]
Doctor Cricket , his hands nervously clasped behind him , has been walking up
医生 蟋蟀 , 他的 双手 紧张地 紧握 在后面 他 , 有 到过 步行 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
and down the room ,
和 向下 这 房间 ,
蟋蟀医生双手紧张地背在身后, 在房间里来回踱步。

[naʊ] [oʊvərˈlʊkɪŋ] [maɪ] [geɪm] [ænd; ənd] [rɪˈmɒŋstreɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlɪbətɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
now overlooking my game and remonstrating against the liberties I was taking
现在 俯瞰 我的 游戏 和 抗议 反对 这 自由 我 曾是 采取
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz] ([æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃiːt] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ][laɪk] !
with the cards (as if I had not a right to cheat myself if I like !
和 这 牌 (作为 如果 我 有 不是 一个 正确的 到 欺骗 我 如果 我 喜欢 !
现在, 它俯瞰着我的游戏, 并对我随意使用牌的行为表示抗议 (好像我没有权利在自己喜欢的时候作弊一样!

) [ænd; ənd] [ðen] [ˈflaɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [pɪr] [θruː] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [boʊd] [ˈspektəklz] [æt; ət][ðə; ði]
) and then flying off to peer through his gold - bowed spectacles at the
) 和 然后 飞行 离开 到 同伴 通过 他的 金子 - 鞠躬 眼镜 在 这
[haɪˈɡrɑːmətər] ,
hygrometer ,
湿度计 ,
然后飞奔过去, 透过镶着金边的眼镜盯着湿度计看去。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [bʌdʒ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [θrʌsts] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃɪn] - [ˈwɪskər] [æt; ət][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði]
which will not budge , though he thrusts out his chin - whisker at it for the
哪个 将要 不是 预算 , 尽管 他 推力 出去 他的 下巴 - 胡须 在 它 为了 这
[ˈfɔːrtiəθ] [taɪm] .
fortieth time .
第四十 时间 .
尽管他第四十次用下巴上的胡须顶撞它, 但它依然纹丝不动。

[[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]
[第4页]

" [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈnæsti] , [ˈtʃɪli] [swet] , " [hiː; hi] [sez] [ˈɡrʌmpɪli] ; " [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][maɪ]
" The weather is in a nasty , chilly sweat , " he says grumpily ; " if it were my
" 这 天气 是 在 一个 可恶的 , 寒冷 汗 , " 他 说道 闷闷不乐地 ; " 如果 它 是 我的
[ˈpeɪ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,
“这天气真是又冷又闷,”他闷闷不乐地说; “如果这是我的病人,

[aɪ] [wʊd] [roʊl][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] , [ænd; ənd] [pʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ten] [ɡreɪnz] [ʌv; əv]
I would roll it in a blanket , and put it to bed with ten grains of
我 会 卷 它 在 一个 毯子 , 和 放 它 到 床 和 十 谷物 的
[ˈkwainəɪn] . " **quinine .** "
奎宁 . "
我会把它裹在毯子里, 再放上十粒奎宁, 让它安心睡觉。

" [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [dʌs; dɒs][wɪð; wɪθ][ˈkwainəɪn] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi]
" Not being your patient , and not being dosed with quinine , it may be
" 不是 存在 你的 病人 , 和 不是 存在 剂量 和 奎宁 , 它 可能 是
[ˈbetər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
better to - morrow ,
更好的 到 - 明天 ,
“既然我不是你的病人, 也没有服用奎宁, 明天情况可能会好转。”

" [ben] [ri'tɔ:ts] [sɔ:sɪli] .
" **Ben retorts saucily** .
" 本 反驳 俏皮地 .

本傲慢地反驳道。

[ɔ:rdn'erəli] , [ðə; ði][dɑ:ktər] [teɪks] ['benz] ['sæli] [wið; wiθ] [gʊd] - ['hju:məd] [kən'tempt] .
Ordinarily , the Doctor takes Ben's sallies with good - humored contempt .
按说 , 这 医生 需要 本的 萨利斯 和 好的 - 幽默 鄙视 .

通常情况下, 医生会以善意的轻蔑态度看待本的挑衅。

[tu:; tə] - [deɪ] , [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['ʌðər] [mu:d] .
To - day , he is in other mood .
到 - 天 , 他 是 在 其他 情绪 .

今天, 他的心情截然不同。

[hi:; hi] [smaɪlz] — ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bæd] [saɪn] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ,
He smiles — always a bad sign with him ,
他 微笑 — 总是 一个 坏的 符号 和 他 ,

他笑了——对他来说, 这总是不祥之兆。

[æz; əz][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tru:li] [bi'nɪgnənt] [mu:d] [ɪz][ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] ['teriər] -
as the natural expression of his truly benignant mood is a fierce little terrier -
作为 这 自然的 表达 的 他的 真的 仁慈的 情绪 是 一个 凶猛的 小的 梗犬 -

[laɪk] [fraʊn] .
like frown .
喜欢 皱眉 .

因为他真正和善的心情的自然表现, 却是像小梗犬一样凶狠地皱起眉头。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
" **My poor boy !**
" 我的 贫穷的 男生 !

“我可怜的孩子! ”

" [hi:; hi] [sez] [sɪmpə'tetɪkli] .
" **he says sympathetically** .
" 他 说道 同情地 .

他同情地说。

" [ðə; ði] [breɪn] [ɪz]['ɡʊʊɪŋ] [fæst] , [aɪ] [əb'zɜ:rv] .
" **The brain is going fast , I observe** .
" 这 脑 是 去 快速地 , 我 观察 .

“我观察到, 大脑运转速度很快。”

[sti:p] [ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ə'plai] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [ə'fektɪd] [pɑ:rt] !
Steep a love - story , and apply it over the affected part !
陡 一个 爱 - 故事 , 和 申请 它 超过 这 做作的 部分 !

浸润一段爱情故事, 然后把它涂抹在患处!

" [aɪ] [si:] [ben] ['reslɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ri'tɔ:rt] ; [bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
" **I see Ben wrestling with a retort ; but before he has it to his mind**
" 我 看 本 摔角 和 一个 反驳 ; 但 前 他 有 它 到 他的 头脑
, ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] .
, something happens .
, 某物 发生 .

“我看到本正在努力想一个反驳的话; 但还没等他想好, 就发生了一件事。”

[ðə; ði] [dɔ:r] ['əʊpənz][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] ['entərz] .
The door opens and a girl enters .
这 门 打开 和 一个 女孩 进入 .

门开了, 一个女孩走了进来。

[ˈbɛnz] [feɪs] [laɪts] [ʌp] .
Ben's face lights up .
本的 脸 灯 向上 .

本的脸上绽放出笑容。

[ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [hæz; həz] [kʌm] .
The sunshine has come .
这 阳光 有 来 .

阳光普照。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [əˈbaʊt] [ˈwɪnɪfrɪd]
There is something more than a suggestion of sunshine about Winifred
那里 是 某物 更多的 比 一个 建议 的 阳光 关于 温妮弗雷德
[ˈɑːnstɪs] ,
Anstice ,
安斯蒂斯 ,

温妮弗雷德·安斯蒂斯身上不仅仅散发着阳光般的光芒。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðʊʊz] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [ɑːr; ər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][nɔːr][ðə; ði][seks][tuː; tə][fɔːl] [ˈʌndər]
even to those of us who are neither of the age nor the sex to fall under
甚至 到 那些 的 我们 WHO 是 两者都不 的 这 年龄 也不 这 性别 到 落下 在下面
[ðə; ði] [ˈɡləməər] [ʌv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l] [ɪˈluːʒnɪz] .
the glamour of sentimental illusions .
这 魅力 的 感伤的 幻觉 .

即使对于我们这些既非适龄也非性别，不会沉迷于感伤幻想的人来说，也是如此。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪɑːrm] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ]
I have often speculated on the precise nature of her charm , without being
我 有 经常 推测 在 这 精确的 自然 的 她 魅力 , 没有 存在
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][maɪˈself] .
able to satisfy myself .
有能力的 到 满足 我 .

我常常猜测她魅力的确切本质，却始终无法得到满意的答案。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈprɪti] ,
She is not so extraordinarily pretty ,
她 是 不是 所以 非常 漂亮的 ,

她长得并不算特别漂亮，

[ðʊʊ] [hɜːr; hər] [her] [ˈrɪpəlz] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈklæsɪk]
though her hair ripples away from her forehead after the American classic
尽管 她 头发 涟漪 离开 从 她 前额 后 这 美国人 经典的
[ˈfæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈstɑɪl] [ˈɔːlsoʊ]
fashion , to which style also
时尚 , 到 哪个 风格 还

虽然她的头发按照美国经典发型从额前散开，但这种风格也

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɪˈlɒŋz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [noʊz] , [streɪt] [ɪn] [ɪtˈself] , [bʌt; bət][set][ɑːn][æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
belongs the little nose , straight in itself , but set on at an angle from the
属于 这 小的 鼻子 , 直的 在 本身 , 但 放 在 在 一个 角度 从 这
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

小巧的鼻子本身笔直，但与眉毛呈一定角度，这才是它的特色。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːrmz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌveri'eɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈheviərðən'er] , [æn'tiːk]
which , **to my thinking** , **forms a pleasing variation** **from the heavier** , **antique**
哪个 , 到 我的 思维 , 表格 一个 令人愉悦 变化 从 这 较重 , 古董
[taɪp] .
type :
类型 :

在我看来, 这与较重、古朴的字体形成了令人愉悦的差异。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [rɪ'pəʊz] [ɪz] ['hoʊlɪ] ['lækɪŋ] .
The classic repose is wholly lacking .
这 经典的 休息 是 完全 缺乏 .

那种经典的宁静完全缺失。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɑːrtʃ] , [braɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['derɪŋ] ; [ðə; ði] [maʊθ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ]
The eyes are arch , **bright** , **and a little daring** ; **the mouth always on the verge**
这 眼睛 是 拱 , 明亮的 , 和 一个 小的 大胆 ; 这 嘴 总是 在 这 边缘
[ʌv; əv] ['læftər] ,
of laughter ,
的 笑声 ,

她的眼睛炯炯有神, 略带一丝大胆; 嘴角总是挂着一丝笑意。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [ə'griːəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər]
which is not quite agreeable , **for sometimes when there is no visible cause for**
哪个 是 不是 相当 同意 , 为了 有时 什么时候 那里 是 不 可见的 原因 为了
[ə'mjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

这不太令人愉快, 因为有时当没有明显的理由带来乐趣时,

[aɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət]
it gives one an uncomfortable feeling that perhaps he is being laughed at
它 给予 一 一个 不舒服 感觉 那 也许 他 是 存在 笑了 在
[ʌnbɪ'noʊn] ,
unknown ,
未知 ,

这会让人感到不舒服, 觉得自己可能正被人不知情地嘲笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˌveri] ['stɪndʒɪ][nɑːt][tuː; tə] ['relɪʃ] [ə; eɪ][dʒʊʊk][æt; ət][hɪz; ɪz]
and a person need not be very stingy not to relish a joke at his
和 一个 人 需要 不是 是 非常 小气 不是 到 尽情享受 一个 开玩笑 在 他的
[ɪk'spens] .
expense :
费用 :

即使一个人并不吝啬, 他也可能乐于接受别人拿他开玩笑。

[pər'hæps] [ðɪs] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] ['wɪnɪfrɪd] [wɜːr; wər][hɑːrd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd]
Perhaps this sounds as if Winifred were hard , **which she is not** , **and**
也许 这 声音 作为 如果 温妮弗雷德 是 难的 , 哪个 她 是 不是 , 和
[ʌŋsɪmpə'θetɪk] ,
unsympathetic ,
冷漠无情 ,

这或许听起来好像温妮弗雷德很冷酷无情 (但她并非如此), 而且缺乏同情心。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
which she never could be ; **but it is not that at all** .
哪个 她 绝不 可以 是 ; 但 它 是 不是 那 在 全部 .

她永远不可能成为那样的人; 但事实并非如此。

[aɪ 'tiː] [kʌmz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It comes , **I think** ,
它 来 , 我 思考 ,

我想, 它来了。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][ʌv; əv][ðə; ði][fʌŋ][ænd; ənd][ˈspɪrɪts] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]
of a kind of bubbling over of the fun and spirits which belong to
的 一个 种类 的 冒泡 超过 的 这 乐趣 和 烈酒 哪个 属于 到
[ˈpɜːrɪkt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] [ˈgɜːlz][hæv; həv] [ˈnaʊədeɪz] .
perfect physical condition and which few girls have nowadays .
完美的 身体的 状况 和 哪个 很少 女孩们 有 如今 .
那是完美身体状态所带来的乐趣和活力的爆发，而如今很少有女孩拥有这种状态。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ɔːt] [naːt][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪgər] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I suppose I ought not to wonder if a little of this vigor clings to her
我 认为 我 应该 不是 到 想知道 如果 一个 小的 的 这 活力 黏附 到 她
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
我想，我不应该怀疑她的举止中是否也带有几分这种活力。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][naːt] [ˈhɔɪdə,ni] [ɪgˈzæktli] , [bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈbiːkən]
making it not hoidenish exactly , but different from the manner of Beacon
制作 它 不是 霍伊德尼什 确切地 , 但 不同的 从 这 方式 的 灯塔
[ˈstri:t] [ˈgɜːlz] , [huː] ,
Street girls , who ,
街道 女孩们 , WHO ,
这使得她并不完全像个妓女，但与灯塔街女孩的举止有所不同，她们

[ˈæftər][ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [ˈbriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈgɜːlz][ðə; ði] [wɜːrld]
after all said and done , have certainly the best breeding of any girls the world
后 全部 说 和 完毕 , 有 当然 这 最好的 选育 的 任何 女孩们 这 世界
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
总而言之，她拥有全世界所有女孩中最优秀的血统。

[ben] [ˈdʌznt] [ədˈmaɪər][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [heɪts] [ˈgɜːlz] [huː] [ɑːr; ər]
Ben doesn't admire Boston young ladies ; but then he hates girls who are
本 不 钦佩 波士顿 年轻的 女士们 ; 但 然后 他 讨厌 女孩们 WHO 是
[wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] " [stɪf] ,
what he calls " stiff ,
什么 他 呼叫 " 僵硬的 ,
本并不欣赏波士顿的年轻女士；但他讨厌那些他称之为“僵硬”的女孩。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [kəˈmendz] [æz; əz] " [ˈiːzi] .
" **as much as I dislike those whom he commends as " easy** .
" 作为 很多 作为 我 不喜欢 那些 谁 他 赞扬 作为 " 简单的 .
尽管我不喜欢他称赞为“容易”的那些人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [gets] [ɑːn] [ˈædmərəbli] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪnɪfrɪd] , [huː] [əkˈsepts] [hɪz; ɪz] [ˌædəˈreɪ(ə)n] [æz; əz]
" **Of course he gets on admirably with Winifred , who accepts his adoration as**
" 的 课程 他 获得 在 令人钦佩地 和 温妮弗雷德 , WHO 接受 他的 崇拜 作为
[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
a matter of course ,
一个 事情 的 课程 ,
“他当然和温妮弗雷德相处得很好，温妮弗雷德也理所当然地接受了他的爱慕。”

[ænd; ənd] [rɪˈwɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and rewards him with
和 奖励 他 和
并奖励他

[ə; eɪ][ˈsemi] - [əˈkeɪzən(ə)] [ˈsmaɪl] , [ˈɔːr][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈnoʊt][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪs] .
a semi - occasional smile , or a friendly note in her voice .
一个 半 - 偶然 微笑 , 或者 一个 友好的 笔记 在 她 嗓音 .
她偶尔会露出微笑, 或者语气中带着友好。

[ˈæftər][ˈɔːl] , [ˈwɪnɪfrədʒ] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [laɪz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪs] .
After all , Winifred's chief charm lies in her voice .
后 全部 , 温妮弗雷德的首席 魅力 谎言 在 她 嗓音 .
毕竟, 温妮弗雷德最大的魅力在于她的嗓音。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈsensətɪvnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
For myself , I confess to a peculiar sensitiveness in the matter of voices ,
为了 我 , 我 承认 到 一个 奇特 敏感性 在 这 事情 的 声音 ,
就我个人而言, 我承认我对声音有着一种特殊的敏感度。

— [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [pɪˈkjuːliˈærəti][fɔːr; fər][wʌn] [kənˈdemd] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; həɹ] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [siː] -
— **an unfortunate peculiarity for one condemned to spend her life in a sea -**
— 一个 不幸 特点 为了 一 谴责 到 花费 她 生活 在 一个 海 -
[bɔːrd] [ˈtaʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [ˈsteɪts] .
board town of the United States .
木板 镇 的 这 团结的 各州 .
对于一个注定要在美国沿海小镇度过一生的人来说, 这是一种不幸的怪癖。

[laɪk] [ˈjuː(ː)ˈlisiːz] , [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdɔːrd] [ˈɡreɪtli] , [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈɡreɪtli] ; [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [ɡɜːrli]
Like Ulysses , I have endured greatly , have suffered greatly ; but when this girl
喜欢 尤利西斯 , 我 有 忍受 非常 , 有 遭受 非常 ; 但 什么时候 这 女孩
[spiːks] , [aɪ][eɪˈem] [rɪˈpeɪd] .
speaks , I am repaid .
说话 , 我 是 已偿还 .
就像尤利西斯一样, 我经历了很多苦难, 遭受了很多痛苦; 但是当这个女孩开口说话时, 我得到了回报。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [luːz] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] ,
I often lose the sense of what she is saying ,
我 经常 失去 这 感觉 的 什么 她 是 说 ,
我经常听不懂她在说什么。

[ɪn][ðə; ðɪ] [pjər] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [spiːtʃ] .
in the pure physical pleasure of listening to her speech .
在 这 纯的 身体的 乐趣 的 聆听 到 她 演讲 .
纯粹是聆听她讲话所带来的生理愉悦。

[aɪˈtiː][hæz; həz][ɪn][aɪˈtiː][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ænd][ˈlɪt(ə)] [ˈdelɪkət] [ˈtrɪlz] [ʌv; əv]
It has in it a suggestion of joy , and little delicate trills of
它 有 在 它 一个 建议 的 喜悦 , 和 小的 精美的 颤音 的
[ˈhɪd(ə)n] [ˈlæftər] [wɪt] ,
hidden laughter which ,
隐 笑声 哪个 ,
它蕴含着一丝喜悦, 还有隐隐约约的轻柔笑声,

[ˈæftər][ˈɔːl] , [ɪz][ˈnaːt] [ˈlæftər] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ðɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ænd; ænd]
after all , is not laughter , but rather the mingling of a reminiscence and
后 全部 , 是 不是 笑声 , 但 相当 这 混杂 的 一个 怀旧 和
[æn; ən][æŋˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv] [mɜːrθ] .
an anticipation of mirth .
一个 预期 的 欢笑 .
毕竟, 这不是笑声, 而是回忆与对欢乐的期待的交织。

[aɪ][ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] ,
I cannot conceive where she picked up such a voice ,
我 不能 构想 在哪里 她 挑选 向上 这样的 一个 嗓音 ,
我无法想象她是从哪里学来的这种嗓音。

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ðæt] ['kæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðæt] ['mænə] **any more than where she came by that carriage of the head , and that manner** 任何 更多的 比 在哪里 她 来了 经过 那 运输 的 这 头 , 和 那 方式 ,
:
:

比她乘坐那辆头颅马车，以那种方式来到这里还要更甚，
[ˈɡreɪʃəs] , [jet] [ɪmˈperətɪv] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kwiːnz] .
gracious , yet imperative like a young queen's . 亲切 , 然而 至关重要的 喜欢 一个 年轻的 女王的 .

既优雅又像年轻女王那样果断。
[prəˈfesər] ['ɑːnstɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɜːrniɪd] ['skɑːlə] ;
Professor Anstice is a worthy man and a learned scholar ; 教授 安斯蒂斯 是 一个 值得 男人 和 一个 学习 学者 ;
安斯蒂斯教授是一位品德高尚、学识渊博的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡrænd] [er] [ɪz][nɑːt] [əˈkwaɪrd] [frʌm; frəm] [bʊks] .
but the grand air is not acquired from books . 但 这 盛大 空气 是 不是 获得 从 图书 .
但那种恢弘的气势并非从书本中获得的。

" [haʊ] [ɡlʌm] [juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] !
" **How glum you all look** !
" 如何 沮丧 你 全部 看 !
你们看起来都好沮丧啊！

" ['winɪfrɪd] [ɪksˈkleɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn][əˈpɑːn][juːˈes] .
" **Winifred exclaims , as she looks in upon us** .
" 温妮弗雷德 惊呼 , 作为 她 看起来 在 之上 我们 .
“温妮弗雷德看着我们，惊喊道。”

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ['entrəns] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [prəˈfesər] ['ɑːnstɪs] [rɪˈlæksɪz][baɪ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɔːr] **At his daughter's entrance , the face of Professor Anstice relaxes by a wrinkle or two ;** 在 他的 女儿的 入口 , 这 脸 的 教授 安斯蒂斯 放松 经过 一个 皱纹 或者 二 ;

女儿进来时，安斯蒂斯教授脸上的皱纹放松了一两道；
[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz][æz; əz] [ækəˈdemɪkli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] **but he answers her words as academically as though she had been one** 但 他 答案 她 字 作为 学术上 作为 尽管 她 有 到过 一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
of his class in English . 的 他的 班级 在 英语 .
但他回答她的问题时，语气却像对待英语课上的学生一样，充满了学术腔调。

" [ɡlʌm] [ɪz] ['hɑːrdli][ðə; ði][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪˈtiː] [kənˈveɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌŋeɪmɪəˈbɪləti] .
" **Glum is hardly the word , my dear ; it conveys the impression of unamiability** .
" 沮丧 是 几乎 这 单词 , 我的 亲爱的 ; 它 传递 这 印象 的 不友好 .
“亲爱的，用‘闷闷不乐’来形容并不恰当；它给人一种不友善的印象。”

" [,piːˈdʒiː][ˈsevən]]
" [**Pg 7**]
" [页 7]
[第7页]

" [prɪˈsaɪsli] , " [pəˈsɪsts] ['mɪstrəs] ['winɪfrɪd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] ,
" **Precisely , " persists Mistress Winifred , not to be put down** ,
" 恰恰 , " 持续 情妇 温妮弗雷德 , 不是 到 是 放 向下 ,
“正是如此，”温妮弗雷德夫人坚持道，不肯罢休。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][ɔ:l] [kən'veɪ] [tu:; tə][em 'i:] . "

" **that is just the idea you all convey to me .** "

" 那 是 只是 这 主意 你 全部 传达 到 我 : "

“这就是你们都传达给我的想法。”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi][bi:; bi] [ʌn'eimiəbl] , " ['ænsər] [ben] , ['i:gər] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði]

" **Why shouldn't we be unamiable ,** " **answers Ben , eager to get into the**

" 为什么 不应该 我们 是 不友善的 , " 答案 本 , 渴望的 到 得到 进入 这

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,

conversation ,

对话 ,

“我们为什么不能不友好呢？”本急于加入谈话，回答道。

" [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z][ju: 'es] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][gʊʊ][ɔ:f] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [raɪt]

" **when there is nothing to amuse us , and you go off upstairs to write**

" 什么时候 那里 是 没有什么 到 娱乐 我们 , 和 你 去 离开 楼上 到 写

['letərz] ? "

letters ? "

信件 ? "

“当没有什么娱乐活动时，你却跑到楼上去写信？”

" [ju:; jʊ][fʊd; ʃəd] ['fɑ:lʊʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] .

" **You should follow my example , and do something .**

" 你 应该 跟随 我的 例子 , 和 做 某物 .

你应该效仿我的做法，做点什么。

[wen] [aɪ] [went] [ʌp'sterz] [mɪs] ['stændɪʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tempər] ,

When I went upstairs Miss Standish was in a terrible temper ,

什么时候 我 去 楼上 错过 斯坦迪什 曾是 在 一个 糟糕的 脾气 ,

我上楼时，斯坦迪什小姐正怒气冲冲。

['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] ;

scowling at the ace of spades as if it were her natural enemy ;

皱眉 在 这 高手 的 黑桃 作为 如果 它 是 她 自然的 敌人 ;

她怒视着黑桃A，仿佛它是她的天敌；

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gri:n] ['daɪəri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]['nevər] [wɪl] [let]

but since she has taken to writing in that little green diary that she never will let

但 自从 她 有 已采取 到 写作 在 那 小的 绿色的 日记 那 她 绝不 将要 让

[em 'i:] [pi:p] ['ɪntu:] ,

me peep into ,

我 窥视 进入 ,

但自从她开始用那本她从来不让我偷看的小绿日记本写东西后，

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪvli] [bi:'ætə,fard] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [ɪk'spre(ə)n] .

she has a positively beatified , not to say sanctified , expression .

她 有 一个 积极地 已受祝福 , 不是 到 说 圣化 , 表达 .

她脸上带着一种近乎圣洁的神情，甚至可以说是神圣的神情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['elən] [də'vɪt] [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] [tu:] ,

And there is Ellen Davitt hard at work too ,

和 那里 是 艾伦 戴维特 难的 在 工作 也 ,

还有艾伦·戴维特也在努力工作。

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] — [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] !

and as cheerful as a squirrel — just listen to her !

和 作为 快乐 作为 一个 松鼠 — 只是 听 到 她 !

她像松鼠一样快乐——听听她怎么说！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði][gɜ:rl][stændz] [stɪl] , [ænd; ənd][wi:; wi]['lɪs(ə)n] .

" **With this the girl stands still , and we listen .**

" 和 这 这 女孩 站立 仍然 , 和 我们 听 .

“说完，女孩站在那里，我们静静地听着。”

[ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [ɪn][ðə; ði][ˈnekst] [ru:m] , [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈblaɪðɪst] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,
The waitress in the next room , apparently in the blithest of spirits ,
这 女服务员 在 这 下一个 房间 , 显然 在 这 最快乐的 的 烈酒 ,
隔壁房间的女服务员, 显然心情非常愉快,

[ɪz] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [ˈfeɪvərɪt] [tu:n] , [sʌŋ] [ɪn]
is setting the tea - table to the accompaniment of her favorite tune , sung in
是 环境 这 茶 - 桌子 到 这 伴奏 的 她 最喜欢的 调 , 唱 在
[ə; eɪ] [haɪ] ,
a high ,
一个 高的 ,
她一边摆放茶具, 一边哼唱着她最喜欢的曲调, 歌声高亢嘹亮。

[ʃɑ:rp] , [ˈneɪz(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ʌnd] [ˈemfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈslæpɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈpleɪts] .
sharp , nasal voice , and emphasized by the slapping down of plates .
锋利的 , 鼻腔 嗓音 , 和 强调 经过 这 拍打 向下 的 盘子 .
尖锐、鼻音重的声音, 伴随着盘子重重落下的啪嗒声。

" [tel] [em ˈi:] [wʌŋ] [θɪŋ] — [tel] [em ˈi:] [ˈtru:li] ;
" Tell me one thing — tell me trooly ;
" 告诉 我 一 事物 — 告诉 我 特鲁利 ;
“告诉我一件事——告诉我真相；

[tel] [em ˈi:] [waɪ] [ju:; jʊ][skɔ:rn][em ˈi:] [soʊ] .
Tell me why you scorn me so .
告诉 我 为什么 你 轻蔑 我 所以 .
告诉我你为什么如此鄙视我。

[tel] [em ˈi:] [waɪ] , [wen] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
Tell me why , when asked the question ,
告诉 我 为什么 , 什么时候 问 这 问题 ,
当被问及原因时, 请告诉我。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ˈænsər] - [noʊ] - —
You will always answer ' No ' —
你 将要 总是 回答 - 不 - —
你永远都会回答“不”——

[noʊ] , [sɜ:r] !
No , sir !
不 , 先生 !
不, 先生!

[noʊ] , [sɜ:r] !
No , sir !
不 , 先生 !
不, 先生!

[noʊ] - [oʊ] - [oʊ] , [sɜ:r] — [noʊ] !
No - o - o , sir — No !
不 - o - o , 先生 — 不 !
不, 先生——不!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][ˈlɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] .
" The voice is lost in the pantry .
" 这 嗓音 是 丢失的 在 这 食品储藏室 .
“声音消失在食品储藏室里了。”

[smaɪlz] [da:n] [əˈpɑ:n][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪsɪz] .
Smiles dawn upon all our faces .
微笑 黎明 之上 全部 我们的 面孔 .
我们脸上都露出了笑容。

" [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ɪləˈstreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈnei](ə)n] ! " [sez] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] .
" A beautiful illustration of the power of imagination ! " says Dr . Cricket .
" 一个 美丽的 插图 的 这 力量 的 想像力 ！ " 说道 博士 . 蟋蟀 .
“这是想象力力量的绝佳例证！”蟋蟀博士说道。

" [ˈelən] [ɪz] [kənˈtentɪdli] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ˈfænsɪs] [hɜːrˈself][æn; ən] [ˈerəs]
" Ellen is contentedly doing the housework because she fancies herself an heiress
" 艾伦 是 心满意足地 正在做 这 家务 因为 她 幻想 她自己 一个 女继承人
[ˈhɔːtɪli] [rɪˈpʌlsɪŋ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈsuːtəz] .
haughtily repulsing a host of suitors .
傲慢地 令人反感 一个 主持人 的 求婚者 .
“艾伦心满意足地做着家务，因为她自认为是一位傲慢的女继承人，对众多追求者不屑一顾。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgærət] ,
It is the same spirit which keeps the poet cheerful in his garret ,
它 是 这 相同的 精神 哪个 保持 这 诗人 快乐 在 他的 阁楼 ,
正是这种精神让诗人即使在阁楼里也保持乐观。

[ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [nəˈpoʊliən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselər] ,
or a young Napoleon in his cellar ,
或者 一个 年轻的 拿破仑 在 他的 地窖 ,
或者年轻的拿破仑在他的地窖里，

[wer] [hiː; hi] [daɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ˈfænsɪs] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈempərər] . "
where he dines on a crust and fancies himself an emperor . "
在哪里 他 餐厅 在 一个 地壳 和 幻想 他自己 一个 皇帝 . "
他吃着硬皮面包，就自诩为皇帝。

" [stiːp] [æn; ən] [ɪləˈstreɪ](ə)n] [ænd; ənd] [əˈplaɪ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈfektɪd] [pɑːrt] ! " [drɔːlɪz] [ben] .
" Steep an illustration and apply it over the affected part ! " drawls Ben .
" 陡 一个 插图 和 申请 它 超过 这 做作的 部分 ！ " 拖长音 本 .
“画个图，然后把它贴到患处！”本慢条斯理地说。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [priˈpeəz] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] ; [bʌt; bət] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈsentɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd]
The Doctor prepares to be angry ; but Winifred , scenting the battle and
这 医生 准备 到 是 生气的 ; 但 温妮弗雷德 , 香味 这 战斗 和
[ˈiːɡər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] ,
eager to keep the peace ,
渴望的 到 保持 这 和平 ,
医生准备发怒；但温妮弗雷德嗅到了争斗的气息，一心想维持和平，

[klæps][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] , " [ˈeksələnt] !
claps her hands and cries out , " Excellent !
鼓掌 她 双手 和 哭泣 出去 , " 出色的 ！
她拍着手喊道：“太棒了！ ”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈprɪti] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ] [ˈmeɪks] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər]
" with that pretty enthusiasm which makes the author of a remark feel that there
" 和 那 漂亮的 热情 哪个 制作 这 作者 的 一个 评论 感觉 那 那里
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːbzərˈveɪ](ə)n][ðæən; ðən][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] .
must have been more in his observation than he himself had discovered .
必须 有 到过 更多的 在 他的 观察 比 他 他自己 有 发现 .
“带着那种令人愉悦的热情，让发表评论的人觉得，他的观察中一定蕴含着比他自己发现的更多的信息。

" [ðer; ðər] , [ben] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [ækt][ɑːn] [ðɪs] ['klevər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
" **There** , **Ben** , **if you are wise you will act on this clever suggestion of**
" 那里 , 本 , 如果你 是 明智的 你 将要 行为 在 这 聪明的 建议 的
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['krɪkɪts] ,
Dr . **Cricket's** ,
博士 : 板球的 ,

“本，如果你够聪明，就应该采纳蟋蟀博士的这个巧妙建议。”

[ænd; ənd][ˈtræv(ə)] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['fænsɪ] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['weðər]
and travel off to the land of fancy , where you can make the weather
和 旅行 离开 到 这 土地 的 想要 , 在哪里 你 能 制作 这 天气
[tuː; tə][suːt] [jɔːr'self] ,
to suit yourself ,
到 套装 你自己 ,

然后前往幻想之地，在那里你可以随心所欲地改变天气。

[wer] [fɒgz] ['nevər] [fɔːl] , [ænd; ənd] [fɪ] ['ɔːlweɪz] [baɪt] ,
where fogs never fall , and fish always bite ,
在哪里 雾 绝不 落下 , 和 鱼 总是 咬 ,
那里从不下雾，鱼儿总是上钩。

[ænd; ənd][seɪlz] ['ɔːlweɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['briːzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər] ,
and sails always fill with breezes from the right quarter ,
和 帆 总是 充满 和 微风 从 这 正确的 四分之一 ,
船帆总是能从正确的方向吹来微风，

[ænd; ənd] [wɪf] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] — [oʊ]
and whiff about at a convenient moment when you want to come home — oh
和 闻 关于 在 一个 方便的 片刻 什么时候 你 想 到 来 家 — 哦
, [aɪ] [seɪ] !
, I say !
, 我 说 !

在你想要回家的时候，趁机四处嗅嗅——哦，我说！

" [ʃɪː ʃɪ] [ædz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['ʌpwərd] [ɪn'flekʃn] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ]
" **she adds with a joyful upward inflection , " there's the sun , and I am going**
" 她 添加 和 一个 快乐 向上 拐点 , " 有 这 太阳 , 和 我 是 去
[fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] . "
for the mail . "
为了 这 邮件 : "

她语气欢快地上扬道：“看，太阳出来了，我要去取邮件。”

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [vɒləntiəz] ['mæstər] [ben] .
" **I'll go with you , " volunteers Master Ben .**
" 患病的 去 和 你 , " 志愿者 掌握 本 :
“我跟你一起去，”本少爷自告奋勇道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɑːrsdən] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [draɪv] [hɪz; ɪz][koʊlt][ɪn][ðə; ði] ['sʌlki] .
" **Thank you , but Mr . Marsden said that I might drive his colt in the sulky .**
" 感谢 你 , 但 先生 : 马斯登 说 那 我 可能 驾驶 他的 小马 在 这 闷闷不乐的 .
“谢谢，但是马斯登先生说我可以驾着双轮马车去赶他的小马驹。”

" [,piː 'dʒiː][naɪn]]
" **[Pg 9]**
" [页 9]

" [nɑːt][ðə; ði][koʊlt] !
" **Not the colt !**
" 不是 这 小马 !
“不是那匹小马驹！ ”

" [wɪː; wɪ][ɔːl][kraɪ][ɪn] ['kɔːrəs] .
" **we all cry in chorus** .
" 我们 全部 哭 在 合唱 ” .

我们齐声哭泣。

" [ðə; ði][koʊlt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **The colt , she answers with decision** .
" 这 小马 , " 她 答案 和 决定 ” .

“那匹小马驹，”她果断地回答。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sʌlki] ? "
" **Not in the sulky ?** "
" 不是 在 这 闷闷不乐的 ? ”

“不在小马车里吗？ ”

" [jes] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌlki] . "
" **Yes , in the sulky** . "
" 是的 , 在 这 闷闷不乐的 ” .

“是的，在小马车里。”

" [ˈʊrli] , [prəˈfesər] [ˈɑːnstɪs] — " [aɪ][brɪˈɡɪn] ; [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] ,
" **Surely , Professor Anstice** — " **I begin ; but before I have time for more** ,
" 一定 , 教授 安斯蒂斯 — " 我 开始 ; 但 前 我 有 时间 为了 更多的 ,

“安斯蒂斯教授，您当然——”我刚开口，但还没等我说完，

[ˈwɪnɪfrɪd] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [riːəˈpriːz] , [ˈæftər][ten] [ˈmɪnɪts] ,
Winifred is out of the room , and reappears , after ten minutes ,
温妮弗雷德 是 出去 的 这 房间 , 和 再次出现 , 后 十 分钟 ,

温妮弗雷德离开了房间，十分钟后重新出现。

[ˈstreɪndʒli] [trænsˈfɔːmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['kɔːrdəroʊ] [skɜːrt][ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] , [hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd]
strangely transformed by her short corduroy skirt and gaiters , her cap and
奇怪的 转变 经过 她 短的 灯心绒 裙子 和 绑腿 , 她 帽 和

[ˈɡɔːntlɪtɪd] [ɡlʌvz] ,
gauntleted gloves ,
戴着手套 手套 ,

她穿着灯芯绒短裙和绑腿，戴着帽子和长手套，整个人看起来判若两人。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈleɪdi] [geɪ] [ˈspæŋkər] .
" **to a Lady Gay Spanker** .
到 一个 女士 同性恋 打屁股 ” .

致一位女同性恋打屁股者。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][eɪˈem] [ˈfɪfti] [ˈjɪrʒ] [oʊld] ,
I do not like to see her so ; but then I am fifty years old ,
我 做 不是 喜欢 到 看 她 所以 ; 但 然后 我 是 五十 年 老的 ,

我不喜欢看到她这样；但我已经五十岁了。

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .
" **and I live in Massachusetts** .
和 我 居住 在 马萨诸塞州 ” .

我住在马萨诸塞州。

[pərˈhæps][maɪ] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [prəʊˈklɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈoʊnli][æŋ; ən]
Perhaps my aversion to the sporting proclivities of the modern woman is only an
也许 我的 厌恶 到 这 体育 倾向 的 这 现代的 女士 是 仅有的 一个

[ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] [ˈænsɛstərz] ,
inheritance of the prejudices of my ancestors ,
遗产 的 这 偏见 的 我的 祖先 ,

或许我对现代女性运动爱好的反感，仅仅是继承了祖先的偏见。

[ˈhuː] [θɔːt] [ɔːl] [ˈwɜːrldli] [ˌəˈmjuːzmənts] [ˈsɪnfl] , [ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
who thought all worldly amusements sinful , and worst of all in a woman .
WHO 想法 全部 世俗 娱乐 罪恶的 , 和 最差的 全部 在 一个 女士 .
他认为所有世俗娱乐都是罪恶的, 而对女人来说, 罪恶更是不可饶恕。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈmeɪflaʊər] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈhɪroʊz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [kæst] - [ˈaɪərn] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] , [ænd; ənd]
Even the Mayflower saints and heroes had their cast - iron limitations , and
甚至 这 五月花号 圣徒 和 英雄 有 他们的 投掷 - 铁 限制 , 和
[wiː; wi] [kɑːnt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
we can't escape from them ,
我们 不能 逃脱 从 他们 ,
即使是“五月花号”上的圣徒和英雄们也有他们无法摆脱的局限性, 我们也无法逃脱这些局限性。

[traɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] .
try as we will .
尝试 作为 我们 将要 .
我们会尽力尝试。

[wiː; wi] [meɪ] [θroʊ] [ˈoʊvər] [kriːd] [ænd; ənd] [ˈkætəkɪzəm] ; [bʌt; bət] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈɪnstɪŋkt] [rɪˈmeɪnz] .
We may throw over creed and catechism ; but inherited instinct remains .
我们 可能 扔 超过 信条 和 教理问答 ; 但 遗传 本能 遗迹 .
我们可以抛弃信条和教义, 但与生俱来的本能依然存在。

[ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv] [ˈplɪməθ] [rɑːk] [ɪz] [ˈoʊvər] [juː ˈes] [ɔːl] .
The shadow of Plymouth Rock is over us all .
这 阴影 的 普利茅斯 岩石 是 超过 我们 全部 .
普利茅斯岩的阴影笼罩着我们所有人。

[dʒʌst] [hɪr] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˈwɪnɪfrɪd] [spɪn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪˈfʊːr] [ðə; ði] [haʊs] ,
Just here I look up to see Winifred spin along the road before the house ,
只是 这里 我 看 向上 到 看 温妮弗雷德 旋转 沿着 这 路 前 这 房子 ,
我抬头一看, 只见温妮弗雷德正沿着房子前的路旋转着。

[ˈsiːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈjelʊʊ] - [wiːld] [ˈsʌlki] , [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [koʊlt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd]
seated in a yellow - wheeled sulky , behind the most unmanageable colt on this side
坐着 在 一个 黄色的 - 带轮子的 闷闷不乐的 , 在后面 这 最多 难以控制 小马 在 这 边
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,
of the Mississippi ,
的 这 密西西比州 ,
他坐在黄色轮子的轻便马车里, 后面跟着密西西比河以东最难驾驭的小马驹。

[æz; əz] [aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] .
as I verily believe .
作为 我 确实 相信 .
我确实深信这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrsdən] [ɪz] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈpraːses] [ˈteɪkən] [ɔːf]
Of course Mr . Marsden is very glad to have the breaking process taken off
的 课程 先生 . 马斯登 是 非常 高兴的 到 有 这 打破 过程 已采取 离开
[hɪz; ɪz] [hændz] ;
his hands ;
他的 双手 ;
当然, 马斯登先生非常高兴能有人替他处理拆解工作;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [prəˈfesər] [ˈɑːnstɪs]
but if I were Professor Anstice
但 如果 我 是 教授 安斯蒂斯
但如果我是安斯蒂斯教授的话

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [ˈdɔːtər] [teɪk]
I don't think I should like to have my daughter take
我 不 思考 我 应该 喜欢 到 有 我的 女儿 拿
我不认为我应该希望我的女儿带走

[ʌp][ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɑːki] .
up the profession of a jockey .
向上 这 职业 的 一个 骑师 .

提升骑师这一职业的地位。

[aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ʃiː; ji] [lʊks] [wel] [ɪn] [ðæt] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈdʒækɪt] ,
I must admit , however , that she looks well in that tight - fitting jacket ,
我 必须 承认 , 然而 , 那 她 看起来 出色地 在 那 紧的 - 配件 夹克 ,
不过我必须承认, 她穿那件紧身夹克很好看。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈskaːrlət][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
with the bit of scarlet at her throat ,
和 这 少量 的 猩红 在 她 喉 ,
喉咙处带着一抹鲜红,

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [her] [ˈrɪplɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [kæp] .
and her hair rippling up over the edges of her gray cap .
和 她 头发 涟漪 向上 超过 这 边缘 的 她 灰色的 帽 .

她的头发从灰色帽子的边缘向上飘扬。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ][ˈkraːnɪk(ə)l] [ɔːl] [ðɪs] [smɔːl] [bɪr] [əˈbaʊt] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] [ænd; ʌnd][oʊld] [ˈmɑːrzdənz]
I wonder why I chronicle all this small beer about Winifred Anstice and old Marsden's
我 想知道 为什么 我 编年史 全部 这 小的 啤酒 关于 温妮弗雷德 安斯蒂斯 和 老的 马斯登
[kɒlt] .
colt .
小马 .

我很好奇我为什么要记录下温妮弗雷德·安斯蒂斯和老马斯登的小马驹之间的这些琐事。

[aɪ] [səˈpəʊz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] ,
I suppose because nothing really worth noting has occurred ,
我 认为 因为 没有什么 真的 值得 注意到 有 发生 ,
我想是因为没有什么真正值得一提的事情发生,

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdaɪəri][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [bʊk] .
and it is not for nothing that a diary is called a commonplace book .
和 它 是 不是 为了 没有什么 那 一个 日记 是 称为 一个 平凡 书 .
日记之所以被称为摘录簿, 并非没有原因。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [waɪt] [fɔːr; fər] [ˈkleɪvər] [θɔːts] [ænd; ʌnd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈvents] ,
I find that if I wait for clever thoughts and important events ,
我 寻找 那 如果 我 等待 为了 聪明的 想法 和 重要的 活动 ,
我发现, 如果我等待灵光乍现和重要事件发生,

[maɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l] [ʃoʊz] [pɔːrˈtentəs] [ɡæps][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
my journal shows portentous gaps at the end of the week ,
我的 杂志 演出 不祥的 差距 在 这 结尾 的 这 星期 ,
我的日记显示, 每周结束时都出现了不祥的空白。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] [ˈevri] [deɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
and I promised myself that I would write something in it every day while I was
和 我 承诺 我 那 我 会 写 某物 在 它 每一个 天 尽管 我 曾是
[æt; ət] [nəpɔːɡ] .
at Nepaug .
在 尼波格 .

我向自己承诺, 在内波格大学期间, 我每天都要写点什么。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ɪn'dʒɑɪ][ðə; ðɪ][ʊəld] - ['fæʃnd] , ['daɪəri] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ælmənæk] ,
For my part , I enjoy the old - fashioned diary , — a sort of almanac ,
为了 我的 部分 , 我 享受 这 老的 - 造型 日记 , — 一个 种类 的 年鉴 ,
[kən'feʃnl] , [rɪ'si:t] - [bʊk] ,
confessional , receipt - book ,
忏悔 , 收据 - 书 ,

就我个人而言, 我喜欢老式的日记——它有点像年鉴、忏悔录和收据簿。

[ænd; ənd] ['deɪlɪ] ['peɪpər] [rʊəld] [tə'geðər] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [dʒʌst][gʊə][ɑːn][ɪn][maɪ] ['hʌmdrʌm] [wei] .
and daily paper rolled together ; so I will just go on in my humdrum way .
和 日常的 纸 滚动 一起 ; 所以 我 将要 只是 去 在 在 我的 平淡无奇 方式 .

每天的报纸都卷在一起; 所以我将继续我平淡无奇的生活。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz]['ʊənli][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
As it is only for myself ,
作为 它 是 仅有的 为了 我 ,

因为这只是我自己用的,

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['gærələs] [ænd; ənd] [ɪgə'tɪstɪkl] [æz; əz][aɪ] [pliːz] .
I need not fear to be as garrulous and egotistical as I please .
我 需要 不是 害怕 到 是 作为 贫嘴 和 自负 作为 我 请 .

我无需担心会害怕随心所欲地喋喋不休、自大狂妄。

[brɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'skeɪp] - [vælv] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] !
Besides , a journal is such a good escape - valve for one's feelings !
除了 , 一个 杂志 是 这样的 一个 好的 逃脱 - 阀门 为了 一个人的 情怀 !

此外, 写日记是宣泄情绪的好方法!

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][aʊt] , [wʌn][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ɪm'peld] [tuː; tə][kən'faɪd] [ðem; ðəm] ,
Having written them out , one is so much less impelled to confide them ,
拥有 书面 他们 出去 , — 是 所以 很多 较少的 被迫 到 信任 他们 ,

把它们写下来之后, 就不那么想跟人倾听了。

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdənsɪz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [jes] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and confidences are generally a mistake — yes , I am sure of it .
和 秘密 是 一般来说 一个 错误 — 是的 , 我 是 当然 的 它 .

而信任通常是一个错误——是的, 我对此深信不疑。

[ðeɪ] ['ʊənli][ɪn'tensɪfaɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
They only intensify feelings , and at my age that is not desirable .
他们 仅有的 强化 情怀 , 和 在 我的 年龄 那 是 不是 理想 .

它们只会加剧这些情绪, 而我这个年纪并不想这样。

[æt; ət] ['twenti] , [wiː; wi][pʊt] [spɜːrɪz]['ɪntuː][ɪ'əʊər; ɑːr][ɪ'məʊʃənz] .
At twenty , we put spurs into our emotions .
在 二十 , 我们 放 马刺 进入 我们的 情绪 .

二十岁时, 我们会激发自己的情感。

[æt; ət] ['fɪftɪ] , [wiː; wi][pʊt] ['poultɪs] ['ɑːntə][ðem; ðəm] .
At fifty , we put poultices onto them .
在 五十 , 我们 放 药膏 到 他们 .

到了五十岁, 我们就给他们敷药膏。

[[piː 'dʒɜː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[ˈmɪŋɡld] [jɑ:rn]
MINGLED YARN
混合 纱

混纺纱线

[[ɡoʊ][tu:; tə] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]]
[**Go to Table of Contents**]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [ðə; ði] [web] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪf][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [jɑ:rn] , [ɡʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [təˈgeðər] .
" **The web of our life is of a mingled yarn , good and ill together .**
" 这 网站 的 我们的 生活 是 的 一个 混合 纱 , 好的 和 患病的 一起 .
“我们的人生就像一张交织着善恶的网。”

[[ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][æ; ət] [saʊθ] [i:st] [tu:; tə] [nəpɔɡ] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
" **The road from the station at South East to Nepaug Beach was long and**
" 这 路 从 这 车站 在 南 东方 到 尼波格 海滩 曾是 长的 和
[ˈdʌsti] ,
dusty ,
尘土飞扬 ,
从东南车站到尼波格海滩的路很长, 而且尘土飞扬。

[ˈti:diəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrævələ; ər] [æ; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
tedious enough to the traveller at any time ,
乏味 足够的 到 这 游客 在 任何 时间 ,
对于任何时候的旅行者来说, 这都足以令人厌烦。

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ɑ:n] [ðɪs] [dʒʊˈlaɪ] [æftərˈnu:n] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bi:t] [daʊn] [ˈpɪtɪləsli] [əˈpɑ:n][ɪts][ˈæɪrɪd]
but especially on this July afternoon when the sun beat down pitilessly upon its arid
但 尤其 在 这 七月 下午 什么时候 这 太阳 打 向下 无情地 之上 它是 干旱
[ˈstretʃɪz] ,
stretches ,
伸展 ,
但尤其是在这个七月的午后, 当烈日无情地炙烤着它干旱的土地时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] , [stɜ:rd] [baɪ] [ˈpæsɪŋ] [wi:lz] , [roʊz][ɪn] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈmæsɪz] .
and the dust , stirred by passing wheels , rose in choking masses .
和 这 灰尘 , 搅拌 经过 通过 车轮 , 玫瑰 在 窒息 群众 .
车轮扬起的尘土, 堆积成令人窒息的大片尘埃。

[ˈdʒɑ:nəθən] [flɪnt] , [haʊˈevər] , [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈhaɪweɪ] [wɪð; wɪθ] [ɡrɪm]
Jonathan Flint , however , surveyed the uninteresting length of highway with grim
乔纳森 燧石 , 然而 , 调查 这 无聊 长度 的 公路 和 严峻
[sætɪsˈfækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
然而, 乔纳森·弗林特却带着一丝阴郁的满足感, 环顾着这段乏味的公路。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnækˌsesəˈbɪləti] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [læk] [ʌv; əv][ˈpɑ:pjələr] [ətˈrækʃnz] [wɪtʃ]
It was the inaccessibility and general lack of popular attractions which
它 曾是 这 无障碍设施 和 一般的 缺少 的 受欢迎的 景点 哪个
[hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪˈlekt] [nəpɔɡ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌməɪŋ] [pleɪs] .
had led him to select Nepaug as a summering place .
有 引领 他 到 选择 尼波格 作为 一个 夏季 地方 .
正是由于交通不便和缺乏热门景点, 他才选择尼波格作为避暑胜地。

[mə'ski:tʊʊz] [ænd; ənd][sænd] - [fli:z] [ə'baʊnd] ; [bʌt; bət][wʌn] [ni:d] [nɑ:t][seɪ] " [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] "
Mosquitoes and sand - fleas abounded ; but one need not say " good - morning "
蚊子 和 沙 - 跳蚤 大量 ; 但 一 需要 不是 说 " 好的 - 早晨 "

[tu:; tə] [mə'ski:tʊʊz] [ænd; ənd][sænd] - [fli:z] , [aɪ'ti:][ɪz] [tru:] .
to mosquitoes and sand - fleas , it is true .
到 蚊子 和 沙 - 跳蚤 , 它 是 真的 .

蚊子和沙蚤很多；但确实，你无需向蚊子和沙蚤说“早上好”。

[ðə; ði] [fer] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [pʊr] ;
The fare at the inn was poor ;
这 票价 在 这 客栈 曾是 贫穷的 ;

客栈的饭菜很差；

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [spɜrd] [ðæt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪ'nænɪti:z] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hoʊ'tel]
but one was spared that exchange of inanities which makes the average hotel
但 一 曾是 幸存 那 交换 的 愚蠢 哪个 制作 这 平均的 酒店

[ə'pɪr] [ə; eɪ]['kɪndərgɑ:rt(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lu:nə'tɪk][ə'saɪləm] ;
appear a kindergarten for a lunatic asylum ;
出现 一个 幼儿园 为了 一个 疯子 庇护所 ;

但人们却不必忍受那种无聊的交流，否则普通酒店看起来就像是疯人院的幼儿园；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['ti:diəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪfgɑ:rd]
and , finally , the tediousness of the journey was a safeguard
和 , 最后 , 这 乏味 的 这 旅行 曾是一个 保障

最后，旅途的枯燥乏味也起到了一定的保障作用。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə'genst] [ðə; ði][fɑ:r] ['greɪtər] ['ti:diəm] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] " ['nɔ:ʃəs]
against the far greater tedium resulting from the companionship of " nauseous
反对 这 远的 更大的 乏味 结果 从 这 友谊 的 " 恶心

[ɪn'tru:dəz] , " [straɪdɪŋ] [ɪn] [waɪt] [dʌk] ,
intruders , " striding in white duck ,
入侵者 , " 大步走 在 白色的 鸭子 ,

与那些穿着白鸭服、大步走来的“令人作呕的入侵者”的陪伴所带来的更大的乏味相比，

[ɔ:r] ['sɪmpərɪŋ] ['ʌndər] [roʊz] - [laɪnd][pærə'sɔ:lz] .
or simpering under rose - lined parasols .
或者 谄媚 在下面 玫瑰 - 衬里 阳伞 .

或者在玫瑰花衬里的阳伞下装腔作势。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['ræm'æk(ə)] ['kæriə:l] [ɪn] [wɪtʃ] [flɪnt] [sæt] , ['tɔɪld] [ɑ:n]
The horse which was drawing the ramshackle carryall in which Flint sat , toiled on
这 马 哪个 曾是 绘画 这 摇摇欲坠的 手提包 在 哪个 燧石 卫星 , 辛勤劳作 在

[wɪð; wɪθ] ['swetɪŋ] [hɔ:ntʃ] ,
with sweating haunches ,
和 出汗 臀部 ,

拉着弗林特坐着的那辆破旧货车的马，后腿汗涔涔地踱步着。

['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
switching his tail , impatient of the flies , and now and then shaking his
交换 他的 尾巴 , 不耐烦 的 这 苍蝇 , 和 现在 和 然后 摇晃 他的

[hed] ['deprəkeɪtɪŋli] ,
head deprecatingly ,
头 贬义地 ,

它不耐烦地甩着尾巴，厌恶苍蝇，并不时地轻蔑地摇头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ə'genst] [ðə; ði] [feit] [wɪt] ['destɪnd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][wɜ:rk][soʊ][hɑ:rd]
as if in remonstrance against the fate which destined him to work so hard
作为 如果 在 抗议 反对 这 命运 哪个 注定 他 到 工作 所以 难的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪzɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət] [i:z] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
for the benefit of a lazy human being reclining at ease behind him .
为了 这 益处 的 一个 懒惰的 人类 存在 斜倚 在 舒适 在后面 他 .

仿佛在抗议命运让他如此辛勤工作，却要为身后悠闲躺着的懒惰人类谋福利。

[flɪnt] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['sləʊθfɪ] ['kɑ:ntent] ,
Flint was , indeed , the image of slothful content ,
燧石 曾是 , 的确 , 这 图像 的 懒惰 内容 ,
弗林特的确是懒散满足的化身。

[æz; əz][hi;; hi][sæt]['saɪlənt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][oʊld]['mɑ:rsdən] , [hu:] [droʊv] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
as he sat silent by the side of old Marsden , who drove like a woman ,
作为 他 卫星 沉默的 经过 这 边 的 老的 马斯登 , WHO 驾驶 喜欢 一个 女士 ,
他默默地坐在老马斯登旁边，老马斯登开车像个女人一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪn][ɪn] [i:tʃ] [hænd] , ['twɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['ju:sləsli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] ,
with a rein in each hand , twitching them uselessly from time to time ,
和 一个 缰绳 在 每个 手 , 抽搐 他们 无用 从 时间 到 时间 ,
双手各握一根缰绳，不时徒劳地抽动着。

[ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hen][tu;; tə][ɜ:rdʒ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wen] [ðə; ði][sænd] [gru:]
and clucking like a hen to urge on his horse when the sand grew
和 咯咯叫 喜欢 一个 母鸡 到 敦促 在 他的 马 什么时候 这 沙 生长
[ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [di:p] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] .
unusually deep and discouraging .
异常地 深的 和 令人沮丧 .

当沙子变得异常深厚，令人沮丧时，他会像母鸡一样咯咯叫，以此来鼓励他的马。

[ɪg'no:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Ignoring his companion ,
忽略 他的 伴侣 ,
他无视同伴，

[ɔ:r] ['dredɪŋ] [pər'hæps][tu;; tə][let] [lu:s] [ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gə'ru:lɪti] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['eni][gæp][ɪn]
or dreading perhaps to let loose the floods of his garrulity by making any gap in
或者 恐惧 也许 到 让 松动的 这 洪水 的 他的 喋喋不休 经过 制作 任何 差距 在
[ðə; ði][dæm][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
the dam of silence ,
这 坝 的 沉默 ,
或许他害怕打破沉默的堤坝，从而释放出他滔滔不绝的唠叨。

[flɪnt] [sæt]['aɪdli] [ɪn'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)], ['ʃʌtɪŋ] [aɪ'ti:][ʌp] , [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ'ti:][aʊt] ,
Flint sat idly inspecting his fishing - tackle , shutting it up , then drawing it out ,
燧石 卫星 闲散地 检查 他的 钓鱼 - 处理 , 关闭 它 向上 , 然后 绘画 它 出去 ,
弗林特百无聊赖地坐着，检查着他的渔具，把它关上，然后又拿出来。

[ænd; ənd] ['fɑɪnəli] ['tɑ:pɪŋ] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] , [laɪt] , ['slendər] [tɪp] ,
and finally topping it with the last , light , slender tip ,
和 最后 配料 它 和 这 最后的 , 光 , 苗条 提示 ,
最后，再涂上一层轻盈纤细的尖头。

['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['aʊt,moʊst] ['delɪkət] [twɪɡ] [ʌv; əv][æn; ən]['æspən][æz; əz][hi;; hi] [ʃʊk] [aɪ'ti:]['oʊvər]
quivering like the outmost delicate twig of an aspen as he shook it over
颤抖 喜欢 这 最外层 精美的 枝条 的 一个 白杨 作为 他 摇晃 它 超过
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪrɪɔ:l] .
the side of the carryall .
这 边 的 这 手提包 .
他把它从手提袋边甩了出去，它像白杨树最外层的一根纤细树枝一样颤抖着。

[ɪn] [ˈfænsɪ] ,
In fancy ,
在 想要 ,

用花哨的方式，

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈbendɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [beɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði]
he saw it bending beneath the weight of a black bass such as haunted the
他 锯 它 弯曲 下面 这 重量 的 一个 黑色的 低音 这样的 作为 闹鬼的 这
[trænzˈluːs(ə)nt] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ]
translucent depths of a fresh
半透明 深度 的 一个 新鲜的

他看到它在一条黑色鲈鱼的重压下弯曲，就像萦绕在清澈深邃的新鲜水域中的那种鲈鱼一样。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈwɔːtər][pɑːnd][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [əˈweɪ] .
water pond a mile or two away .
水 池塘 一个 英里 或者 二 离开 .

一两英里外有个水塘。

[ɪn] [ˈfænsɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [twɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ðen] [ðə; ði] [rʌn] ,
In fancy , he could feel the twitch at the end of the line , then the run ,
在 想要 , 他 可以 感觉 这 抽搐 在 这 结尾 的 这 线 , 然后 这 跑步 ,
在幻想中，他能感觉到线尾的抽搐，然后是奔跑，

[ðen] [ðə; ði] [ˈstedi] [pʊl] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈwɪkər] [ænd; ənd] [ˈwɪkər] [æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ]
then the steady pull , growing weaker and weaker as the strength of the fish
然后 这 稳定的 拉 , 生长 较弱 和 较弱 作为 这 力量 的 这 鱼
[wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
was exhausted .
曾是 筋疲力尽的 .

然后，随着鱼的体力耗尽，拉力逐渐减弱。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði][aɪdələʒz][ˈloʊtəs] - [iːtɪŋ] [ˈpærədəɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [saʊnd] .
Suddenly into the idler's lotus - eating Paradise came a rushing sound .
突然 进入 这 闲散者 莲花 - 吃 天堂 来了 一个 匆忙 声音 .

突然，一阵喧闹声打破了闲散者安享晚年的天堂。

[ə; eɪ] [ʌːrp] [swɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈkrækl] , [ænd; ənd]
A sharp swerve of the horse was followed by an exasperating crackle , and
一个 锋利的 急转弯 的 这 马 曾是 随后 经过 一个 可气 裂纹 , 和
, [loʊ] !
, lo !
, 洛 !

马匹猛地一转，接着传来一声令人恼火的噼啪声，然后，瞧！

[ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , — [jes] , [ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdelɪkət] ,
the beloved fishing - rod was broken , — yes , broken , and that delicate ,
这 心爱 钓鱼 - 杆 曾是 破碎的 , — 是的 , 破碎的 , 和 那 精美的 ,
[ˈkwɪvərɪŋ] , [rɪˈspɑːnsɪv] ,
quivering , responsive ,
颤抖 , 响应式设计 ,

那根心爱的鱼竿断了——是的，断了，而且是那根纤细、颤动、灵敏的鱼竿。

[ˈteɪpərɪŋ] [end] [leɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] [wɜːrl] [ɪn] [ˈedɪz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
tapering end lay trailing in the dust which whirled in eddies around a flying vehicle .
逐渐变细 结尾 躺 尾随 在 这 灰尘 哪个 旋转 在 涡流 大约 一个 飞行 车辆 .

逐渐变细的末端拖在飞车周围扬起的尘土中，尘土在旋涡中翻滚。

[flɪnt] [sɔ:] [ˈflæʃɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ˈreɪsɪŋ] [ˈsʌlki] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - [teɪmd] [koʊlt] ,
Flint saw flashing past him a racing sulky drawn by a half - tamed colt ,
燧石 锯 闪烁 过去的 他 一个 赛车 闷闷不乐的 绘制 经过 一个 一半 - 驯服 小马 ;
弗林特看到一辆由一匹半驯服的小马驹拉着的双轮马车飞驰而过。

[ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl] — [ɪf] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][nɔ:t] ,
and driven by a girl — if indeed it was a girl and not ,
和 驱动 经过 一个 女孩 — 如果 的确 它 曾是 一个 女孩 和 不是 ;
而且是由一个女孩驾驶的——如果那人真的是个女孩而不是其他人的话。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ˈpetɪkəʊts] .
as he was at first inclined to think , a boy in petticoats .
作为 他 曾是 在 第一的 倾斜 到 思考 ; 一个 男生 在 衬裙 ;
正如他最初所想的那样，一个穿着衬裙的男孩。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tʊk] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈdʒɔ:ntɪli] .
The young woman took the situation jauntily .
这 年轻的 女士 采取 这 情况 轻快地 ;
这位年轻女子对这种情况表现得毫不在意。

[ʃi:; ji] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði][koʊlt] , [əˈdʒʌstɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈdʒɑ:ki] - [kæp] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; həɹ][dɔ:g] - [skɪn]
She reined in the colt , adjusted her jockey - cap , and pulled her dog - skin
她 勒住 在 这 小马 , 调整 她 骑师 - 帽 , 和 拉 她 狗 - 皮肤
[ˈgɔ:ntlɪts] [ˈfɜ:rðər] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [sli:vz] .
gauntlets further over her sleeves .
护手 更远 超过 她 袖子 ;
她勒住小马驹，调整了一下骑师帽，然后把狗皮手套拉得更厚实一些，盖住袖子。

" [aɪ][beg][jʊɹ; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [aʊt][æz; əz] [ˈflɪnts] [ˈwægən] [ˈoʊvərˈtʊk] [hɜ:r; həɹ] .
" **I beg your pardon , " she called out as Flint's wagon overtook her .**
" 我 求 你的 赦免 , " 她 称为 出去 作为 燧石的 车皮 超越 她 ;
“对不起,”当弗林特的马车超过她时，她喊道。

" [aɪm] [ˈɔ:fli] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][ˈbroʊkən][jʊɹ; jər][rɑ:d] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ru:m]
" **I'm awfully sorry to have broken your rod ; but I saw that we had room**
" 我是 非常 对不起 到 有 破碎的 你的 杆 ; 但 我 锯 那 我们 有 房间
[tu:; tə] [pæs] ,
to pass ,
到 经过 ,
“非常抱歉弄断了你的鱼竿；但我看到我们之间有足够的空间可以通过。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ðə; ði][pʊʊl] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] .
and I didn't see the pole hanging out .
和 我 没有 看 这 极 绞刑 出去 ;
我没看到杆子露在外面。

[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] , " [ʃi:; ji] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪmplɪŋ] [smaɪl] ,
It never occurred to me , " she added with a dimpling smile ,
它 绝不 发生 到 我 , " 她 额外 和 一个 凹陷 微笑 ;
“我从来没想到,”她笑着补充道，脸上露出迷人的酒窝。

" [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfiʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nəpɔg] [roʊd] .
" **that any one would be fishing on the Nepaug road .**
" 那 任何 一 会 是 钓鱼 在这 尼波格 路 ;
“竟然有人会在尼波格路上钓鱼。”

" [flɪnt] [hæd; həd] [ˈleɪbərd] [hɑ:rd][tu:; tə] [səbˈdu:ɪ] [ðə; ði] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][prəˈfænəti,prɒʊˈfænəti] [wɪtʃ]
" **Flint had labored hard to subdue the outburst of profanity which**
" 燧石 有 辛勤劳作 难的 到 征服 这 爆发 的 亵渎 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]
was the first impulse of the
曾是 这 第一的 冲动 的 这
弗林特努力克制住即将脱口而出的脏话，那是他最初的冲动。

[ˈnæt(ə)rəl][məɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [səˈvɪləti] ,
natural man , and had almost achieved a passing civility ,
自然的 男人 , 和 有 几乎 已达成 一个 通过 礼貌 ,
一个天生的人, 几乎已经达到了基本的文明程度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest][pʊt][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] [tuː; tə] [flaɪt] .
but the smile and the jest put his good resolutions to flight .
但 这 微笑 和 这 笑话 放 他的 好的 决议 到 航班 .
但那笑容和玩笑让他原本的美好决心烟消云散。

[ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] [ˈkɜːdlɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
The milk of human kindness curdled within him .
这 牛奶 的 人类 仁慈 凝固 之内 他 .
他心中的人性之善瞬间凝固了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" **You could hardly , " he answered , raising his hat ,**
" 你 可以 几乎 , " 他 回答 , 提高 他的 帽子 ,
“你几乎不可能,”他回答道, 同时举起帽子。

" [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [reɪs] .
" **have been more surprised than I was to see a horse - race .**
" 有 到过 更多的 惊讶 比 我 曾是 到 看 一个 马 - 种族 .
“看到赛马比赛, 我比任何人都感到惊讶。”

" [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ˈlɪŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][tuːn] .
" **A trace of resentment lingered in his tone .**
" 一个 痕迹 的 怨恨 徘徊不去 在 他的 语气 .
他的语气中仍残留着一丝怨恨。

[ðə; ði] [mɜːrθ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] .
The mirth died out of the girl's eyes .
这 欢笑 死亡 出去 的 这 女孩们 眼睛 .
女孩眼中的笑容消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrɪnd] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ][ˈkwaɪətli] , [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][kəʊlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She returned his bow quietly , leaned forward and touched the colt with the
她 返回 他的 弓 悄悄 , 倾斜 向前 和 感动 这 小马 和 这
[ˈtæsl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪp] .
tassel of her whip .
流苏 的 她 鞭 .
她静静地回礼, 俯身向前, 用鞭子的穗子轻触小马驹。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [riəd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] .
The creature reared and plunged .
这 生物 饲养 和 暴跌 .
那生物扬起前蹄, 猛地扎了下去。

" [greɪt] [ˈhevəns] ! " [ɪkˈskleɪmd] [flɪnt] , [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **Great Heavens ! " exclaimed Flint , preparing to jump out and go to her**
" 伟大的 天 ! " 惊呼 燧石 , 准备 到 跳 出去 和 去 到 她
[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 .
“我的天哪!”弗林特惊呼一声, 准备跳下车去帮助她。

" [let] [h3:r; h3r] [3'l3sn] ! " [sed] [ˈm3:rsd3n] , [w1ð; w1θ] [ʌnˈm3:vd] [ˈk3:mn3s] ,
" **Let her alone !** " **said Marsden , with unmoved calmness** ,
" 让 她 独自的 ! " 说 马斯登 , 和 不动 平静 ,
"别管她！"马斯登面无表情地平静说道。

[ˈf1ft1ŋ] [ð3; ði] [t3ˈb3k3ʊ] [frʌm; fr3m] [wʌn] [saɪd] [ʌv; 3v] [h1z; 1z] [m3ʊθ] [tu:; t3] [ð3; ði] [ˈʌð3r] .
shifting the tobacco from one side of his mouth to the other .
转变 这 烟草 从 一 边 的 他的 嘴 到 这 其他 .
他将烟草从嘴的一侧换到另一侧。

" [ð3æt] [g3:rl] [d3ʌnt] [ni:d] [n3ʊ] [g3:rˈdi:n] .
" **That girl don't need no guardeen** .
" 那 女孩 不 需要 不 守卫 .
"那个女孩不需要监护人。"

[f1:z] [b1n] [3; e1] - [ˈdraɪv1n] - - [h1r] [ɔ:l] [ˈsʌm3r] ,
She's been a - drivin ' raound here all summer ,
她是 到过 一个 - 驾驶 - - 这里 全部 夏天 ,
整个夏天她都一直在这附近开车转悠，

[ænd; 3nd] [31] [ˈrek3n] [f1:; f1] [n3ʊz] [m3:r] [3ˈb3ʊt] [m3en3dʒ1n] - [ð3æt] [ð3r; ð3r] - [ju:; j3] [du:] .
and I reckon she knows more about managin ' that there colt'n you do .
和 我 估计 她 知道 更多的 关于 管理 - 那 那里 - 你 做 .
我觉得她比你更懂得如何管理那匹小马驹。

[1ts] [m31] [k3ʊlt] , [ænd; 3nd] [31] [ˈw3dnt] [let] [h3:r; h3r] [draɪv] [31ˈti:][i:ˈef]
It's my colt , and I wouldn't let her drive it ef
它是 我的 小马 , 和 我 不会 让 她 驾驶 它 ef
那是我的小马驹，我不会让她开的。

[f1:; f1] [ˈd1dnt] . "
she didn't . "
她 没有 . "

她没有。

" [31] [h3ʊp] [tu:; t3] [ˈθʌnd3r] [ju:; j3] [w3ʊnt] [3ˈgen] , [3et; 3t] [li:st] [w31] [31m] [3ˈb3ʊt] ,
" **I hope to thunder you won't again , at least while I'm about** ,
" 我 希望 到 雷 你 惯于 再次 , 在 至少 尽管 我是 关于 ,
"我希望你不会再听到雷声了，至少在我活着的时候不会。"

[3nˈles] [ju:; j3] [1nˈtend] [tu:; t3] [pe1] [f3:r; f3r] [ˈd3em1dʒ] [tu:; t3] [laɪf] [ænd; 3nd] [ˈpr3:p3rti] , " [fl1nt] [ˈ3ens3r]
unless you intend to pay for damage to life and property , " Flint answered
除非 你 打算 到 支付 为了 损害 到 生活 和 财产 , " 燧石 回答
[ˈtest1li] .
testily .
暴躁地 .

“除非你打算赔偿生命和财产损失，”弗林特不耐烦地回答道。

[b31] [ð1s] [t31m] [k3ʊlt] [ænd; 3nd] [ˈdraɪv3r] [h3d; h3d] [b1n] [w3:r1] [3ˈweɪ] [1n] [3; e1] [klaʊd] , [1ˈlaɪdʒ3] - [laɪk] .
By this time colt and driver had been whirled away in a cloud , Elijah - like .
经过 这 时间 小马 和 司机 有 到过 旋转 离开 在 一个 云 , 以利亚 - 喜欢 .
这时，小马驹和驾车人已经像以利亚一样，被卷入云雾之中消失不见了。

" [n31s] [k31nd] [ʌv; 3v] [3; e1] [g3:rl] [ð3æt] ! " [sed] [fl1nt] [tu:; t3]
" **Nice kind of a girl that !** " **said Flint to**
" 好的 种类 的 一个 女孩 那 ! " 说 燧石 到
"真是个好女孩！"弗林特说道。

[him'self] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] , ['sa:ləter] ['sa:rkæzəm] .

himself with savage , solitaire sarcasm .
他自己 和 野蛮的 , 单人纸牌游戏 讽刺 .

他用一种尖刻、孤僻的讽刺语气自嘲。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ;

He felt that he had appeared like a fool ;
他 毛毡 那 他 有 出现 喜欢 一个 傻子 ;

他觉得自己像个傻瓜一样;

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [soʊl] [wɪtʃ] [kæn; kən] [fər'gɪv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn]

and it must be a generous soul which can forgive one who has been
和 它 必须 是 一个 慷慨的 灵魂 哪个 能 原谅 一 WHO 有 到过

[bəʊθ] [kɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hju:,mɪli'eɪʃn] .

both cause and witness of such humiliation .
两个都 原因 和 证人 的 这样的 屈辱 .

只有心胸宽广的人才能原谅既是这种羞辱的始作俑者又是目睹者的人。

[tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɪz; ɪz] [,ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [flɪnt] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][rɑ:d][tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

To conquer his irritation , Flint proceeded to take his injured rod to pieces ,
到 征服 他的 刺激 , 燧石 继续 到 拿 他的 受伤 杆 到 件 ,

为了平复心中的烦躁, 弗林特开始拆解他那根受伤的鱼竿。

[ænd; ənd] [ri:'pæk] [aɪ 'ti:] ['glu:mɪli] [ɪn][ɪts][bæg][ʌv; əv] [gri:n] [felt] .

and repack it gloomily in its bag of green felt .
和 重新包装 它 阴郁地 在 它是 包 的 绿色的 毛毡 .

然后沮丧地把它重新装进绿色的毛毡袋里。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ɔ:l] ['petɪ] [ə'nɔɪənsɪz] ['feɪdɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

When he looked up again , all petty annoyances faded out of his mind ,
什么时候 他 看起来 向上 再次 , 全部 小气 烦心事 褪色 出去 的 他的 头脑 ,

当他再次抬起头时, 所有琐碎的烦恼都从脑海中消失了。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv][paɪnz] , [leɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ku:l] ,

for there ahead of him , behind the little patch of pin es , lay the great cool ,
为了 那里 前方 的 他 , 在后面 这 小的 修补 的 松树 , 躺 这 伟大的 凉爽的 ,

因为在他前方, 在那片小松树林后面, 是一片广阔的凉爽之地,

['kɒʊbɔ:lt] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊ(ə)n] , [ʌn'fæðəməbli] [di:p] , [ʌn'ʌtərəbli] [blu:] .

cobalt stretch of ocean , unfathomably deep , unutterably blue .
钴 拉紧 的 海洋 , 深不可测 深的 , 难以言喻 蓝色的 .

一片钴蓝色的海洋, 深不可测, 湛蓝无比。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ɔ:] [ænd; ənd][egzɔ:l'teɪ(ə)n] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

The young man felt a vague awe and exaltation tugging at his heart .
这 年轻的 男人 毛毡 一个 模糊的 敬畏 和 提高 拉扯 在 他的 心 .

年轻人心中涌起一股莫名的敬畏和兴奋之情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['aʊtwərd] [ɪks'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [geɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed]

But the only outward expression they gained was a throwing back of the head
但 这 仅有的 向外 表达 他们 获得 曾是 一个 投掷 后退 的 这 头

,
:
,

但他们唯一外在的表情就是仰头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [ɪn'drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breθ] , ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kwɑɪt] [ʌnɪn'spaɪərd]

and a deep indrawing of the breath , followed by the quite uninspired
和 一个 深的 内绘图 的 这 气息 , 随后 经过 这 相当 缺乏灵感

[,eksklə'meɪʃn] , " ['hɑ:ləʊ; hə'ləʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ]['oʊ(ə)n] ! "

exclamation , " Holloa , there's the ocean ! "
感叹 , " 霍洛亚 , 有 这 海洋 ! "

然后深深地吸了一口气, 接着发出了一声毫无灵感的感叹: “你好, 那是大海! ”

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ðer; ðər] ? " [inˈkwaɪəd] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [ˈmɑːrsdən] .
" **Why shouldn't it be there ?** " **inquired the practical Marsden** .
" 为什么 不应该 它 是 那里 ? " 询问 这 实际的 马斯登 :
"为什么不能放在那里呢？"务实的马斯登问道。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈɪnlənd] [ˈæftər] [juː; jʊ] [left] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "
" **You didn't think it had got up and moved inland after you left , did you ?** "
" 你 没有 思考 它 有 得到 向上 和 已搬 内陆 后 你 左边 , 做过 你 ? "
"你不会以为你离开后它就起身往内陆迁移去了吧？"

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [flɪnt] [ˈænsər] [ˈkerləsli] .
" **Well , I didn't know ,** " **Flint answered carelessly** .
" 出色地 , 我 没有 知道 , " 燧石 回答 粗心大意 .
"嗯，我不知道，"弗林特漫不经心地回答道。

" [aɪv] [siːn] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,
" **I've seen it come in a good two hundred feet while I was here** ,
" 我已经 已见 它 来 在 一个 好的 二 百 脚 尽管 我 曾是 这里 ,
"我在这里的时候，亲眼看到它飞了足足两百英尺远。"

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [tel] [haʊ] [fɑːr][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkærid] ,
and I couldn't tell how far it might have been carried ,
和 我 不能 告诉 如何 远的 它 可能 有 到过 携带 ,
我无法判断它可能被运送了多远。

[əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈswelɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] [ˈoʊvər][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
allowing for its swelling emotions over my departure .
允许 为了 它是 肿胀 情绪 超过 我的 离开 .
任由自己因我的离开而产生的复杂情绪蔓延。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][oʊld][stænd] [stɪl] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][pɑːnd] [tuː] ,
But I'm glad to see it at the old stand still ; and there's the pond too ,
但 我是 高兴的 到 看 它 在 这 老的 站立 仍然 ; 和 有 这 池塘 也 ,
但我很高兴看到它恢复了原样；而且池塘也还在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [ænd; ənd]
and the cross - roads and
和 这 叉 - 道路 和
以及十字路口和

[ðə; ði]
the
这
这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]
[第16页]

[ˈnəpɔɡ] [ɪn] .
Nepaug Inn .
尼波格 客栈 .
尼波格旅馆。

[aɪ] [dɪˈkler] , [ˈmɑːrsdən] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ɪts] [ˈoʊnər] , — [ɡrəʊz] [ˈbetər] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɡets] [oʊld]
I declare , Marsden , it is like its owner , — grows better looking as it gets old
我 宣布 , 马斯登 , 它 是 喜欢 它是 所有者 , — 生长 更好的 寻找 作为 它 获得 老的
[ænd; ənd] [ɡreɪ] .
and gray .
和 灰色的 .
马斯登，我敢说，它就像它的主人一样——越老越有味道。

马斯登，我敢说，它就像它的主人一样——越老越有味道。

" ['mɑ:ɹzdənz] [feɪs] [ə'su:md] [ðæt] [grɪm] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [smaɪl] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['hoʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ]
" **Marsden's face assumed that grim New England smile which gives notice that a**
" 马斯登 脸 假定 那 严峻 新的 英格兰 微笑 哪个 给予 注意 那 一个
['kɑ:mplɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:ntents]['hoʊtɪd] ,
compliment has been received and its contents noted ,
赞扬 有 到过 已收到 和 它是 内容 著名的 ,
“马斯登脸上露出了那种典型的、略带严肃的新英格兰式微笑，这种微笑表明他已经收到了赞美，并且记住了赞美的内容。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [dʌz] [nɑ:t] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʌn'du:] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðer'ɪn] .
but that the recipient does not commit himself to undue satisfaction therein .
但 那 这 接受者 做 不是 犯罪 他自己 到 过度 满意 其中 .
但接受者不应因此而产生过分的满足感。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] , " [ðə; ði][oʊld] [ɪn] ['weðəz] [ðə; ði] ['wɪntəz] [daʊn] [hɪr] ['prɪti] ['mɪdlɪn] -
" **Yes , " he responded , " the old inn weathers the winters down here pretty middlin '** -
" 是的 , " 他 回应 , " 这 老的 客栈 天气 这 冬天 向下 这里 漂亮的 米德林 -
[wel] ;
well ;
出色地 ;
“是的,”他回答说,“这家老旅馆在这里过冬的情况还算不错;

[bʌt; bət] [ɪts] ['getɪn] - [kaɪnd][oʊ] - ['broʊkən] [daʊn] ,
but it's gettin ' kind o ' broken down ,
但 它是 获得 - 种类 o - 破碎的 向下 ,
但它有点儿出问题了,

[ænd; ənd][ɪts] [dɔ:z] [kri:k] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] [laɪk] [boʊnz] [ðæts] [gɑ:t][ðə; ði] ['rʊmətɪz] .
and its doors creak in a storm like bones that's got the rheumatiz .
和 它是 门 吱嘎声 在 一个 风暴 喜欢 骨头 那就是 得到 这 风湿病 .
暴风雨中, 它的门吱呀作响, 就像患有风湿病的骨头一样。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][kəʊt][oʊ] - [peɪnt] . "
I wish I could afford to give it a coat o ' paint . "
我 希望 我 可以 买得起 到 给 它 一个 外套 o - 画 . "
我真希望我能负担得起给它重新刷一遍漆。

" [ɑ:] ! " [sed] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] , " [aɪ][hoʊp] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] !
" **Ah ! " said Flint , with a shrug , " I hope , for my part , you never can !**
" 啊 ! " 说 燧石 , 和 一个 耸肩 , " 我 希望 , 为了 我的 部分 , 你 绝不 能 !
“啊!”弗林特耸了耸肩说,“就我而言,我希望你永远不会! ”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ:; jər] [wei] — [spɪk] [ænd; ənd]
I can see it now as it would be if you had your way — spick and
我 能 看 它 现在 作为 它 会 是 如果 你 有 你的 方式 — 斯皮克 和
[spæn][ɪn] ['oʊdiəs] ,
span in odious ,
跨度 在 令人厌恶的 ,
我现在能想象到, 如果你如愿以偿, 那会是什么样子——一尘不染, 令人厌恶。

['glərɪŋ] ['freʃnəs] , [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪ] [oʊld]['oʊʃ(ə)n] .
glaring freshness , insulting the gray old ocean .
刺眼 新鲜 , 侮辱 这 灰色的 老的 海洋 .
耀眼的清新, 与灰暗的海洋形成鲜明对比。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spektəbl] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɑ:r; ər] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] [tu:] [pʊr] [tu:; tə]
The only respectable buildings in America are those which the owner is too poor to
这 仅有的 可敬 建筑物 在 美国 是 那些 哪个 这 所有者 是 也 贫穷的 到
[ɪm'pru:v] .
improve .
提升 .
在美国, 唯一体面的建筑就是那些业主穷得无力修缮的建筑。

" ['mɑ:rsdən] [tɜ:rnd] ['sʌlki] .
" **Marsden turned sulky** .
" 马斯登 转向 闷闷不乐的 .

马斯登闷闷不乐了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ʌndər'stænd] ['flɪnts] [ri'mɑ:ks] ;
He did not more than half understand Flint's remarks ;
他 做过 不是 更多的 比 一半 理解 燧石的 评论 ;

他对弗林特的话只理解了一半左右；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['lektʃəd] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd]
but he had a dim impression that he was being lectured , and he did
但 他 有 一个 暗淡 印象 那 他 曾是 存在 讲课 , 和 他 做过

[nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][,aɪ'ti:] ;
not enjoy it ;
不是 享受 它 ;

但他隐约觉得有人在训斥他，而且他并不喜欢这样；

[fju:] [ʌv; əv][ju: 'es][du:] .
few of us do .
很少 的 我们 做 .

我们当中很少有人这样做。

[flɪnt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [ʌn'kɑ:ŋəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə'fens] .
Flint , however , was wholly unconscious of having given offence .
燧石 , 然而 , 曾是 完全 无意识 的 拥有 给定 罪行 .

然而，弗林特完全没有意识到自己冒犯了别人。

[,aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
It would have been difficult to make him understand what there was
它 会 有 到过 难的 到 制作 他 理解 什么 那里 曾是

[əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] ,
objectionable in his remark ,
令人反感的 在 他的 评论 ,

要让他明白他那番话有什么不妥之处，恐怕很难。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði]
and indeed the
和 的确 这

确实如此

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ə'fens] [leɪ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
offence lay more in the tone than in the words .
罪行 躺 更多的 在 这 语气 比 在 这 字 .

冒犯之处更多在于语气而非言辞。

['flɪnts] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ,
Flint's sympathies were imperfect ,
燧石的 同情 是 不完善 ,

弗林特的同情心并不完美，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɡɪft] [fɔ:r; fər] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [wɪtʃ] [leɪ] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]
and he had no gift for discerning the sensitiveness which lay outside his
和 他 有 不 礼物 为了 有洞察力 这 敏感性 哪个 躺 外部 他的

[sfɪr] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
sphere of vision .
领域 的 想象 .

他没有能力分辨他视野之外的敏感事物。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['ræðər] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət]
To all that came within that rather limited range , he was kind and considerate
到 全部 那 来了 之内 那 相当 有限的 范围 , 他 曾是 种类 和 周到
; [brɪʤə:nd] ,
; beyond ,
; 超过 ,

对于所有在他那相对有限的活动范围内的人，他都和蔼体贴；除此之外，

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [felt] ['nʌθɪŋ] .
he saw nothing and therefore felt nothing .
他 锯 没有什么 和 所以 毛毡 没有什么 .

他什么也没看见，因此也什么也没感觉到。

[jet] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kiːnli] ['sensətɪv] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] .
Yet he himself was keenly sensitive , especially to anything approaching ridicule .
然而 他 他自己 曾是 敏锐地 敏感的 , 尤其 到 任何事物 接近 嘲笑 .

然而，他本人却非常敏感，尤其对任何带有嘲讽意味的言辞都十分反感。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fə'gɪv n] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [fɔːr; fər] ['heɪmɪŋ] [hɪm; ɪm]
He had not yet forgiven his parents , for instance , for naming him
他 有 不是 然而 已原谅 他的 父母 , 为了 实例 , 为了 命名 他
['dʒɑːnəθən] ['edwərdz] .
Jonathan Edwards .
乔纳森 爱德华兹 .

例如，他至今仍未原谅父母给他取名乔纳森·爱德华兹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] .
He was perpetually alive to the absurdity of the contrast .
他 曾是 永恒地 活 到 这 荒谬 的 这 对比 .

他始终能敏锐地察觉到这种对比的荒谬之处。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɑːnəθən][wʌz; wəz][æn; ən]['ænsestər] !
" What if the great Jonathan was an ancestor !
" 什么 如果 这 伟大的 乔纳森 曾是 一个 祖先 !
“如果伟大的乔纳森是我的祖先呢！”

[waɪ] [flɔːnt] [wʌnz] [dɪ'dʒenərəsi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ?
Why flaunt one's degeneracy in the face of the public ?
为什么 标榜 一个人的 堕落 在 这 脸 的 这 民众 ?
为什么要当着公众的面炫耀自己的堕落行为？

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
" As soon as he arrived at years of discretion ,
" 作为 很快 作为 他 到达的 在 年 的 审慎 ,
“他一到任就拥有了多年的谨慎行事权，

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'sɪːdɪd] [tuː; tə][draːp][ðə; ði]['dʒɑːnəθən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
he had proceeded to drop the Jonathan from his name ;
他 有 继续 到 降低 这 乔纳森 从 他的 姓名 ;
他后来把名字里的乔纳森去掉了；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['krɒpɪŋ] [ʌp][ɪn] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz][tuː; tə] [ə'noʊ] [hɪm; ɪm] .
but it was continually cropping up in unexpected places to annoy him .
但 它 曾是 持续 裁剪 向上 在 意外 地方 到 烦人 他 .
但它却不断在意想不到的地方出现，让他感到恼火。

[ðə; ði] ['veri] [trʌŋk] [stræpt] ['ɑːntə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪɔːl] ,
The very trunk strapped onto the back of the carryall ,
这 非常 树干 绑带 到 这 后退 的 这 手提包 ,
行李箱就绑在手提包的背面。

[ðæt] [soʊl] - [ˈleðər] [trʌŋk] [wɪt] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf]
that sole - leather trunk which had travelled with him ever since he started off
那 唯一 - 皮革 树干 哪个 有 旅行 和 他 曾经 自从 他 开始 离开
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfreɪʃmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
as a freshman for the university ,
作为 一个 大一新生 为了 这 大学 ;
自从他大学一年级入学以来, 那只纯皮行李箱就一直陪伴着他。

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] , [ɪn][ˈəʊdiəsli] [ˈpraːmɪnənt] [ˈletərz] , " [ˈdʒɑːnəθən] [ˈedwərdz] [flɪnt] .
was marked , in odiously prominent letters , " Jonathan Edwards Flint .
曾是 标记 , 在 令人憎恶地 著名的 信件 , " 乔纳森 爱德华兹 燧石 .
上面用极其醒目的大字写着“乔纳森·爱德华兹·弗林特”。

" [aɪˈtiː] [prəˈvʌukt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðæt] [ˈfiːmeɪl] [ˈdʒiːhuː][mʌst; məst][hæv; həv]
" It provoked him now as he reflected that that female Jehu must have
" 它 挑衅 他 现在 作为 他 反映 那 那 女性 耶户 必须 有
[siːn] [aɪˈtiː][æz; əz][fiː; fi] [droʊv] [baɪ] .
seen it as she drove by .
已见 它 作为 她 驾驶 经过 .
“他现在想到, 那个女人耶户开车经过时肯定看到了这件事, 这让他很恼火。”

[pərˈhæps] [ðæt] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɑɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Perhaps that accounted for the suspicion of a smile on her face .
也许 那 已记录 为了 这 怀疑 的 一个 微笑 在 她 脸 .
或许这就是她脸上带着一丝微笑的原因吧。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ][fɪɡ] [wʌt] [fiː; fi] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .
He didn't care a fig what she thought , and he longed to tell her so .
他 没有 关心 一个 如图 什么 她 想法 , 和 他 渴望 到 告诉 她 所以 .
他一点也不在乎她怎么想, 而且他很想告诉她这一点。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[ðə; ði][moʊst] [ˈtiːdiəs] [roʊd][hæz; həz][æn; ən] [ˈendɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəpɔɡ] [ˈhaɪweɪ] [wʌz; wəz][noʊ]
The most tedious road has an ending , and the Nepaug highway was no
这 最多 乏味 路 有 一个 结束 , 和 这 尼波格 公路 曾是 不
[ɪkˈsepʃn] ,
exception ,
例外 ,
最漫长的路也有尽头, 尼波格公路也不例外。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [ˈendɪŋ] , [aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˈnæərəʊd] [tuː; tə]
except that instead of a dignified and impressive ending , it only narrowed to
除了 那 反而 的 一个 凝重 和 感人的 结束 , 它 仅有的 范围缩小 到
[ə; eɪ] [ɡræs] - [ɡroʊn] [træk] ,
a grass - grown track ,
一个 草 - 生长 追踪 ;
只不过, 结局并非庄严而令人印象深刻, 而只是一条长满杂草的小路。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [pʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌbækˈjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəpɔɡ] [ɪn] .
and finally pulled up in the backyard of the Nepaug Inn .
和 最后 拉 向上 在 这 后院 的 这 尼波格 客栈 .
最后, 他们把车停在了尼波格旅馆的后院。

[ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [spaːt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
The inn had stood in this same spot since the days of Washington ,
这 客栈 有 站立 在 这 相同的 点 自从 这 天 的 华盛顿 ,
这家旅店自华盛顿时代起就一直屹立于此。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪ](ə)n] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [br'ni:θ] [ɪts] [ru:f] ,
and there was a tradition that he had spent a night beneath its roof ,
和 那里 曾是 一个 传统 那 他 有 花费 一个 夜晚 下面 它是 屋顶 ;
据说他曾在这所房子里过夜。

[ðoo] [aɪ 'ti:] [pʌz(ə)ld] [i:v(ə)n][ˈledʒənd] - [mɑ:ŋgər] [tu; tə] [ɪn'vent] [æn; ən] [ˈerənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
though it puzzled even legend - mongers to invent an errand which could
尽管 它 困惑 甚至 传奇 - 贩卖者 到 发明 一个 差事 哪个 可以
[hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
have taken him there ,
有 已采取 他 那里 ;
即便是那些热衷于编造传说的人也感到困惑，难以想象他究竟是被派去执行什么差事才到那里的。

[ən'les] [hi; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][sɔ:lt] - [ˈwɔ:tər] [ˈbeɪðɪŋ] ,
unless he was seized with a sudden desire for salt - water bathing ,
除非 他 曾是 查获 和 一个 突然 欲望 为了 盐 - 水 洗澡 ;
除非他突然很想去海水里洗澡，

[ænd; ænd][i:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪ'kju:liər][kaɪnd] ,
and even then it must have been of a peculiar kind ,
和 甚至 然后 它 必须 有 到过 的 一个 奇特 种类 ;
即使如此，它也一定是一种特殊的类型。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [fa:r] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoo](ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:lt] - [ˈwɔ:tər]
for the inn stood far back from the ocean , at the head of a salt - water
为了 这 客栈 站立 远的 后退 从 这 海洋 , 在 这 头 的 一个 盐 - 水
[pɑ:nd] ,
pond ,
池塘 ;
因为这家客栈远离大海，位于一个咸水池塘的尽头。

[ˈfeɪdləs] [ænd; ænd] [loʊ] - [bæŋkt] , [ə; eɪ] [mɪr] [ɪnlet][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
shadeless and low - banked , a mere inlet of the sea .
无阴影 和 低的 - 银行 ; 一个 仅仅 进口 的 这 海 .
没有遮荫，河岸低矮，只是大海的一个入海口。

[ðɪs] [pɑ:nd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ə'træk](ə)n] [ʌv; əv] [nəpɔg] [tu; tə] [flɪnt] ,
This pond , however , was the great attraction of Nepaug to Flint ,
这 池塘 , 然而 , 曾是 这 伟大的 景点 的 尼波格 到 燧石 ;
然而，正是这个池塘对尼波格和弗林特产生了巨大的吸引力。

[fɔ:r; fər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [kəʊvz] [leɪ] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] [boʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi]
for in one of its coves lay an ungainly boat of which he was the happy
为了 在 一 的 它是 海湾 躺 一个 笨拙的 船 的 哪个 他 曾是 这 快乐的
[ˈoʊnər] .
owner .
所有者 ;
因为在其中一个海湾里停泊着一艘笨重的小船，而他正是这艘船的幸运主人。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] , [ænd; ænd] , [laɪk] [moʊst] [ˈba:gɪnz] , [hæd; həd] [pru:vd] [ə; eɪ] [daɪr] [ˈpɜ:rtʃəs] .
She was a bargain , and , like most bargains , had proved a dear purchase .
她 曾是 一个 便宜货 , 和 , 喜欢 最多 特价商品 , 有 已证实 一个 亲爱的 购买 .
她物美价廉，但和大多数便宜货一样，最终却付出了惨痛的代价。

[tru:] , [ðə; ði] [hʌl] [hæd; həd][kɔ:st][ˈoʊnli] [faɪv] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz][ænd; ænd][ðə; ði] [seɪlz] [ten] ;
True , the hull had cost only five dollars and the sails ten ;
真的 , 这 船体 有 成本 仅有的 五 美元 和 这 帆 十 ;
没错，船体只花了五美元，帆花了十美元；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃɒd] [soʊ][ˈbædli] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈrʌdə] [hæd; həd] [brʻkʌm] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] , [ænd; ənd]
but she yawed so badly that a new rudder had become a necessity , and
但 她 打哈欠 所以 糟糕 那 一个 新的 舵 有 变得 一个 必要性 , 和
[ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ,
that article ,
那 文章 ,

但她的船摇晃得非常厉害，以至于更换新的舵成了当务之急，而那篇文章，

[ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpɔːrtɪd] , [kɔːst][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hʌl] [ænd; ənd][seɪlz] [təˈgeðər] .
being imported , cost almost more than hull and sails together .
存在 进口 , 成本 几乎 更多的 比 船体 和 帆 一起 .

进口的成本几乎比船体和帆加起来还要高。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [koʊt][ʌv; əv] [peɪnt] [əˈplaɪd] ,
When all was done , however , and a new coat of paint applied ,
什么时候全部 曾是 完毕 , 然而 , 和 一个 新的 外套 的 画 应用 ,

然而，当一切就绪，并涂上一层新油漆后，

[flɪnt] [ˈvaʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈeni] [ˈsɪkstɪ] - [ˈdɑːlə] [boʊt][ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] .
Flint vowed she was worth any sixty - dollar boat on the pond .
燧石 发誓 她 曾是 值得 任何 六十 - 美元 船 在 这 池塘 .

弗林特发誓说，她值池塘里任何一艘价值六十美元的船。

[wʌnz] [əˈfloʊt] [ɪn] " [ðə; ði] [ˈækwiɪd,nɛk] " ([fɔːr; fər][soʊ] [flɪnt] [hæd; həd]
Once afloat in " The Aquidneck " (for so Flint had
一次 漂浮 在 " 这 阿奎德内克 " (为了 所以 燧石 有

曾经漂浮在“阿奎德内克”号上（因为弗林特曾这样说过）

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ˈkrɪsənd] [hɜːr; hə] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hə] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] " [aɪl] [ʌv; əv] [piːs] " [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [nəːvs]
christened her , finding her a veritable " isle of peace " to his tired nerves
受洗 她 , 寻找 她 一个 真正的 " 小岛 的 和平 " 到 他的 疲劳的 神经
)
)
)

他为她命名，觉得她简直是他疲惫神经的“宁静之岛”。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brʻkʌm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈgen] .
he seemed to become a boy again .
他 似乎 到 变得 一个 男生 再次 .

他似乎又变回了男孩。

[ðə; ði][ˈdʒɑːnəθən][ɪn][hɪm; ɪm][gɑːt][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] .
The Jonathan in him got the upper hand .
这 乔纳森 在 他 得到 这 上 手 .

他骨子里的乔纳森最终占了上风。

[ɔːl][ðə; ði][ˈsuːpər] - [ˈsʌtlɪz] [ʌv; əv][self] - [əˈhæləsɪs] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈʌðər] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ˈperəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [wɪl]
All the super - subtleties of self - analysis which in other conditions paralyzed his will
全部 这 极好的 - 微妙之处 的 自己 - 分析 哪个 在 其他 状况 瘫痪 他的 将要
, [ænd; ənd] [kənˈdʒiːld] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
, **and congealed his manner ,**
, 和 凝固 他的 方式 ,

在其他情况下，自我分析中所有那些极其微妙的细节都会麻痹他的意志，使他的行为僵化。

[geɪv] [pleɪs] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [gləʊ] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [ˈhæpɪnəs] .
gave place here to the genial glow of careless happiness .
给予 地方 这里 到 这 和蔼可亲 辉光 的 粗心 幸福 .

这里洋溢着无忧无虑的幸福光辉。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ˈɔːltərnətli] [θruː] [laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪfərɪŋ]
It was his fate to be dominated alternately through life by the differing
它 曾是 他的 命运 到 是 占主导地位 交替 通过 生活 经过 这 不同
[streɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] :
strains in his blood :
菌株 在 他的 血 :

他命中注定要一生轮流被血液中不同的血统所支配：

[wʌn] , [ˈfloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɪˈʃʊərɪtənz] , [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv]
one , flowing through the veins of the old Puritans , chilled by the creed of
一 , 流动 通过 这 静脉 的 这 老的 清教徒 , 冷藏 经过 这 信条 的
[ˈkælvɪn] ;
Calvin ;
加尔文 ;

一种流淌在古老清教徒血液中的思想，受到加尔文信条的约束；

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈspænsɪv] [streɪn] [pərˈpetʃuəli] [ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈstreɪnjuəsənəs] [ʌv; əv]
the other , of a more expansive strain perpetually mocking the strenuousness of
这 其他 , 的 一个 更多的 广阔的 拉紧 永恒地 嘲讽 这 费力 的
[ɪts] [kəmˈpænjən] [muːd] .
its companion mood .
它是 伴侣 情绪 :

另一种则属于更广阔的范畴，它不断地嘲讽着与之相伴的情绪的艰辛。

[ˈflɪnts] [frendz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] , " [flɪnt] [wɪl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] .
Flint's friends were wont to say , " Flint will do something some day .
燧石的 朋友们 是 惯于 到 说 , " 燧石 将要 做 某物 一些 天 :

弗林特的朋友们常说：“弗林特总有一天会成就一番事业的。”

" [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ɔːr] [ˈræðər][hɪz; ɪz] [ɪndɪfrənts] , [ˈskoːfɪŋli] [æskt] , " [wʌt] [hæz; həz] [flɪnt] [ˈevər]
" His enemies , or rather his indifferents , scoffingly asked , " What has Flint ever
" 他的 敌人 , 或者 相当 他的 漠不关心 , 轻蔑地 问 , " 什么 有 燧石 曾经
[dʌn] [ˈeniweɪ] ?
done anyway ?
完毕 反正 ?

他的敌人，或者更确切地说是那些对他漠不关心的人，嘲笑道：“弗林特到底做过什么？”

" [flɪnt] [hɪmˈself] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] , " [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [frendz] , [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] ;
" Flint himself would have answered , " Nothing , my friends , less than nothing ;
" 燧石 他自己 会 有 回答 , " 没有什么 , 我的 朋友们 , 较少的 比 没有什么 ;
[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
but more than you ,
但 更多的 比 你 ,

弗林特本人会回答说：“没什么，我的朋友们，比什么都不是；但比你们多。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] .
because he is aware that he has done nothing .
因为 他 是 意识到的 那 他 有 完毕 没有什么 :

因为他知道自己什么都没做。

" [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈflɪnts] [əˈraɪv(ə)][æt; ət] [nəpɔɡ] [broʊk] [klɪr] [ænd; ænd] [ˈklaʊdləs] ,
" The morning after Flint's arrival at Nepaug broke clear and cloudless ,
" 这 早晨 后 燧石的 到达 在 尼波格 打破 清除 和 无云 ,

“弗林特抵达尼波格的第二天早晨，天空晴朗无云。”

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ænd; ænd] [ˈæktɪvli] [endˈʒɔɪɪŋ] [aɪˈtiː] .
yet he was in no haste to be up and actively enjoying it .
然而 他 曾是 在 不 匆忙 到 是 向上 和 积极 享受 它 :

但他并不急于起床，也没有积极享受这一切。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] , [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪndələnt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [noʊ]
Instead , he lay a - bed , taking an indolent satisfaction in the thought that no
反而 , 他 躺 一个 - 床 , 采取 一个 懒惰的 满意 在 这 想法 那 不
[ˈbʌslɪŋ] [ˈduːti] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] ,
bustling duty beckoned him ,
繁华 责任 招手 他 ,
相反, 他躺在床上, 想到没有繁忙的职责召唤他, 不禁感到一种慵懒的满足感。

[ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈliːʒərli] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] -
and amusing himself by a leisurely survey of the various corners of his bed -
和 有趣 他自己 经过 一个 悠闲 民意调查 的 这 各种各样的 角落 的 他的 床 -
[ruːm] .
room .
房间 .
他悠闲地环顾卧室的各个角落, 以此消磨时间。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [eɪt] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈhwaɪtʃwɔʃt] [biːmz] [meɪd]
It was scarcely eight feet in height , and the heavy , whitewashed beams made
它 曾是 几乎 八 脚 在 高度 , 和 这 重的 , 粉刷过的 光束 制成
[aɪ ˈtiː] [lʊk] [stɪl]
it look still
它 看 仍然
它不到八英尺高, 厚重的粉刷成白色的横梁使它看起来很静止。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[ˈloʊər] .
lower .
降低 .
降低。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪnskət] , [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd]
In the narrow space between the ceiling and wainscot , the wall was covered
在 这 狭窄的 空间 之间 这 天花板 和 护墙板 , 这 墙 曾是 涵盖
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈpeɪpər] ,
with an old - fashioned paper ,
和 一个 老的 - 造型 纸 ,
在天花板和护墙板之间的狭窄空间里, 墙面上贴着老式的壁纸。

[ˈfloʊrɪd] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] , [ænd; ənd] [ˈmʌsti] [ʌv; əv] [ˈoʊdəɹ] .
florid of design , and musty of odor .
佛罗里达 的 设计 , 和 发霉的 的 气味 .
设计华丽, 但气味霉味难闻。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈmæntl] - [ˌelf] [stʊd] [tuː] [bræs] [ˈkænd(ə)] - [stɪks] [wɪð; wɪθ] [ˈsnʌfər] [ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃər]
On the mantel - shelf stood two brass candle - sticks with snuffer and extinguisher
在 这 壁炉架 - 架子 站立 二 黄铜 蜡烛 - 棍子 和 灭烛器 和 灭火器
.
:
.
壁炉架上摆放着两个黄铜烛台, 配有烛罩和灭火器。

[æz; əz] [flɪnt] [ˌstɛəd] [ˈaɪdlɪ] [æt; ət] [ðəm; ðəm] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈverɪd] [siːnz] [ðer; ðər] [ˈkændlɪz] [hæd; həd]
As Flint stared idly at them , wondering what varied scenes their candles had
作为 燧石 凝视 闲散地 在 他们 , 好奇 什么 多种多样 场景 他们的 蜡烛 有
[ˌʃoʊn] [əˈpɑːn] ,
shone upon ,
闪耀 之上 ,
弗林特百无聊赖地盯着它们, 心想这些蜡烛的光芒曾照亮过怎样的景象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪt] , [wʌns] [ˈhævɪŋ] [siːn] ,
his eyes were drawn above them to a picture which , once having seen ,
他的 眼睛 是 绘制 多于 他们 到 一个 图片 哪个 , 一次 拥有 已见 ,
他的目光被吸引到他们上方的一幅画上, 一旦看过,

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [soʊ] [lɔːŋ] .
he wondered that he could ever have overlooked so long .
他 想知道 那 他 可以 曾经 有 被忽视的 所以 长的 .
他不禁纳闷, 自己怎么会忽略了这么久。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbjuːti] .
It was a portrait of great beauty .
它 曾是 一个 肖像 的 伟大的 美丽 .
这是一幅非常美丽的肖像画。

[hiː; hi] [prɒpt] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
He propped himself on his elbows to study it more closely .
他 支撑 他自己 在 他的 肘部 到 学习 它 更多的 密切 .
他用手肘撑起身子, 以便更仔细地观察。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑːpli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈɡɪlbərt] [ˈstjuːt] .
" It looks like a Copley , " he said to himself , " or perhaps a Gilbert Stuart .
" 它 看起来 喜欢 一个 科普利 , " 他 说 到 他自己 , " 或者 也许 一个 吉尔伯特 斯图尔特 .
“它看起来像是科普利的作品,”他自言自语道, “或者也许是吉尔伯特·斯图尔特的作品。”

[haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɡet] [hɪr] ,
How the devil could such a picture get here ,
如何 这 魔鬼 可以 这样的 一个 图片 得到 这里 ,
这张照片怎么会出现在这里?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][læst] [jɪr] ?
and how could I have failed to see it last year ?
和 如何 可以 我 有 失败的 到 看 它 最后的 年 ?
去年我怎么可能没看到呢?

[aɪ][məst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][məst; məst] !
I must have it — of course I must !
我 必须 有 它 — 的 课程 我 必须 !
我一定要得到它——我当然一定要得到它!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈweɪstɪd] [hɪr] !
It is absurd that it should be wasted here !
它 是 荒诞 那 它 应该 是 浪费 这里 !
真是荒谬, 竟然浪费在这里!

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈmɑːrsdən] [nʊʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][ˈvæljuː] ?
I wonder if Marsden knows anything of its value ?
我 想知道 如果 马斯登 知道 任何事物 的 它是 价值 ?
我想知道马斯登是否了解它的价值?

" [hɪr] [flɪnt] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪlʊʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst] ,
" Here Flint fell back upon his pillow and found , to his disgust ,
" 这里 燧石 跌倒 后退 之上 他的 枕头 和 成立 , 到 他的 厌恶 ,
“弗林特倒回枕头上, 却厌恶地发现,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈkɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] ['pra:bləm] [ʌv; əv][ðə; ði]
that his metaphysical conscience was already at work on the problem of the
那 他的 形而上学的 良心 曾是 已经 在 工作 在 这 问题 的 这
[ˈekwəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈselər] [ɪz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][fæktz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbaɪər]
equity of a bargain in which the seller is ignorant of facts known to the buyer
公平 的 一个 便宜货 在 哪个 这 卖方 是 无知 的 事实 已知 到 这 买方
,
.
,

他的形而上学良知已经在思考这样一种交易的公平性问题：卖方对买方已知的事实一无所知。
[ænd; ænd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈbaɪər] [ɪz][ɪn] [ˈɑ:nər] [baʊnd] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and whether the buyer is in honor bound not to take advantage of his
和 无论 这 买方 是 在 荣誉 边界 不是 到 拿 优势 的 他的
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] .
professional training .
专业的 训练 .

以及买方是否负有不利用其专业技能的荣誉义务。
[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [raɪz][tu:; tə] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] [ˈkɑ:mplɪkətɪd] [treɪn] [ʌv; əv]
The picture which had given rise to this long and complicated train of
这 图片 哪个 有 给定 上升 到 这 长的 和 复杂的 火车 的
[θɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈkweɪkər] [dres] ,
thought was the portrait of a young woman in Quaker dress ,
想法 曾是 这 肖像 的 一个 年轻的 女士 在 贵格会 裙子 ,
引发我这漫长而复杂的思考的，是一幅身着贵格会教徒服饰的年轻女子的肖像。

[hɜ:r; hər]
her
她

她

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[her] [rʊld] [bæk] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ænd] [ˈsʌt(ə)l] [braʊ] ,
hair rolled back above a low and subtle brow ,
头发 滚动 后退 多于 一个 低的 和 微妙的 眉头 ,
头发向后卷起，露出低矮而精致的眉毛。
[hɜ:r; hər] [leɪs] [ˈkɜ:rtʃɪf] [dɪˈmjʊrli] [ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [waɪt] [nek] .
her lace kerchief demurely folded over a white neck .
她 蕾丝 头巾 端庄地 折叠 超过 一个 白色的 脖子 .

她的蕾丝手帕端庄地搭在白皙的脖颈上。
[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ænd] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] .
Her head was bent a little to one side , and rested upon her hand .
她 头 曾是 弯曲 一个 小的 到 一 边 , 和 休息 之上 她 手 .
她的头微微偏向一边，手托着腮。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [breɪst] [ˈspɑ:kld] [ə; eɪ][ˈru:bi] , — [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [rɪtʃ] , [ˈlu:mɪnəs] [ˈfleɪm] .
At her breast sparkled a ruby , — a spot of rich , luminous flame .
在 她 胸部 闪闪发光 一个 红宝石 , — 一个 点 的 富有的 , 发光的 火焰 .
她胸前闪耀着一颗红宝石，——那是一团浓郁而明亮的火焰。
" [ðæt] [ɪz] [ɑ:d] , " [θɔ:t] [ˈflɪnt] .
" **That is odd , " thought Flint** .
" 那 是 奇怪的 , " 想法 燧石 .

“真奇怪，”弗林特心想。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [ˈkweɪkərs] [ˈhevər] [wɔːr] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] — [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [əˈpoozd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" **I** **fancied** **Quakers** **never** **wore** **jewels** **—** **conscientiously** **opposed** **to** **them** **,**
" 我 幻想 贵格会教徒 绝不 穿着 珠宝 — 切实 反对 到 他们 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and **all that sort** **of** **thing** .
和 全部 那 种类 的 事物 .

“我以为贵格会教徒从来不佩戴珠宝——他们出于良心反对佩戴珠宝，诸如此类的事情。”

[pər'hæps] [ðɪs] [ˈdæmzl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrenɪgeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] , [ɔːr][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz]
Perhaps **this** **damsel** **was** **a** **renegade** **from** **the** **faith** **,** **or** **perhaps** **this** **was**
也许 这 闺女 曾是 一个 叛逆者 从 这 信仰 , 或者 也许 这 曾是
[sʌm; səm] [ˈerluːm] ,
some **heirloom** ,
一些 传家宝 ,

或许这位少女是背弃信仰的人，又或许这是件传家宝。

— [ə; eɪ][ˈprɒtɪst] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] .
— **a** **protest** **against** **the** **colorless** **limitations** **of** **the** **creed** .
— 一个 反对 反对 这 无色 限制 的 这 信条 .

——对信条单调乏味的局限性的抗议。

[kwɪr] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən][soʊl] .
Queer **thing** **the** **human** **soul** .
酷儿 事物 这 人类 灵魂 .

人类灵魂真是个奇特的东西。

[kɑːnt] [biː; bi] [ˈfɔːmjuleɪtɪd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
Can't **be** **formulated** **,** **not** **even** **to** **ourselves** .
不能 是 配方 , 不是 甚至 到 我们自己 .

无法用语言表达，甚至无法对自己表达。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪv] [siːn] [ˈpiːp(ə)l] [ʃoʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈriːəl] [selvz] [tuː; tə] [ˈʌtər] [stˈreɪndʒəz][æt; ət]
Sometimes **I've** **seen** **people** **show** **more** **of** **their** **real** **selves** **to** **utter** **strangers** **at**
有时 我已经 已见 人们 展示 更多的 的 他们的 真实的 自我 到 说出 陌生人 在
[ɑːd] [ˈmoʊmənts][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [get][æt; ət][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] .
odd **moments** **than** **their** **nearest** **and** **dearest** **get** **at** **in** **a** **life** - **time** .
奇怪的 时刻 比 他们的 最近的 和 亲爱的 得到 在 在 一个 生活 - 时间 .

有时我看到人们在一些奇怪的时刻向完全陌生的人展现出比他们最亲近的人一生中展现出的更多的真实的自我。

" [ðɪs] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [fəˈlɑːsəfi] [brˈgaɪld] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , [ðæt] [flɪnt] [wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
" **This** **disjointed** **philosophy** **beguiled** **so** **much** **time** **,** **that** **Flint** **was** **late** **to** **breakfast** **.**
" 这 脱节的 哲学 被迷惑 所以 很多 时间 , 那 燧石 曾是 晚的 到 早餐 .

“这种支离破碎的哲学思想耗费了太多时间，以至于弗林特早餐都迟到了。”

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈboːdəz] , [ə; eɪ] [ˈpɛdlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] , [hæd; həd] [gɔːn] [əˈbaʊt] [ðer; ðər]
His **fellow** - **boarders** **,** **a** **pedler** **and** **a** **fisherman** **,** **had** **gone** **about** **their**
他的 同伴 - 寄宿生 , 一个 小贩 和 一个 渔夫 , 有 已消失 关于 他们的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他的室友，一个是小贩，一个是渔夫，都忙着自己的事了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈlooŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔɪlkloʊθ] - [ˈkʌvəd] [ˈteɪbl] ,
and **he** **sat** **down** **alone** **at** **the** **oilcloth** - **covered** **table** ,
和 他 卫星 向下 独自的 在 这 油布 - 涵盖 桌子 ,

他独自一人在铺着油布的桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] [twɜːld] [ðə; ði] [ˈpjuːtər] [ˈkæstər] [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [eg] [tuː; tə][biː; bi] [ˈboɪld] .
and **twirled** **the** **pewter** **caster** **while** **he** **waited** **for** **his** **egg** **to** **be** **boiled** .
和 旋转 这 锡 脚轮 尽管 他 等待 为了 他的 蛋 到 是 煮沸 .

他一边等鸡蛋煮熟，一边转动着锡制的煎锅。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈliːfs] [ðæt][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [ˈgræntɪd] [egz] [ænd; ənd]
It was one of his beliefs that a merciful Heaven had granted eggs and
它 曾是 一 的 他的 信仰 那 一个 仁慈 天堂 有 的确 鸡蛋 和
[ˈɔːrɪndʒɪz][tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [fəˈstɪdiəs] [ˈtrævələz] [huː] [kʊd; kəd] [riːk] [ðer; ðər]
oranges to earth for the benefit of fastidious travellers who could wreak their
橙子 到 地球 为了 这 益处 的 挑剔 旅行者 WHO 可以 破坏 他们的
[ˈæpɪtaɪts] [ɪn] [kəmˈpærətɪv] [sɪˈkjʊrəti] ,
appetites in comparative security ,
食欲 在 比较 安全 ,

他坚信，仁慈的上天赐予人间鸡蛋和橘子，是为了造福那些挑剔的旅行者，让他们可以在相对安全的环境下尽情享用美食。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][oʊn] [ˈkrækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpiːlɪŋ] .
especially if they did their own cracking and peeling .
尤其 如果 他们 做过 他们的 自己的 裂纹 和 剥落 .

尤其是如果他们自己进行了开裂和剥落。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈbrekfəst]
At length the breakfast
在 长度 这 早餐

终于到了早餐时间

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[əˈpɪrɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] , [huː] [sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [flɪnt] .
appeared , and with it the innkeeper , who sat down opposite Flint .
出现 , 和 和 它 这 旅店老板 , WHO 卫星 向下 对面的 燧石 .

出现了，还有旅店老板，他坐在弗林特对面。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈweɪti] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][pʊt] .
He had many weighty questions to put .
他 有 许多 重 问题 到 放 .

他有很多重要问题要问。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊkəm] [ɔːr] [ˈpʌti] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈækwɪdˌnek] " ?
Should oakum or putty be used in the seams of " The Aquidneck " ?
应该 麻絮 或者 油灰 是 用过的 在 这 接缝 的 " 这 阿奎德内克 " ?

“阿奎德内克”的接缝处应该使用麻絮还是腻子？

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pæk] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [biːf] [ɔːr][hæm][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ?
Should he pack the dinner - basket with beef or ham sandwiches ?
应该 他 盒 这 晚餐 - 篮子 和 牛肉 或者 火腿 三明治 ?

他应该在晚餐篮里装牛肉三明治还是火腿三明治？

[wʊd] [flɪnt] [teɪk] [laɪnz] [fɔːr; fər] [ˈfɪʃɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ][net][fɔːr; fər] [ˈkræbɪŋ] ?
Would Flint take lines for fishing , or a net for crabbing ?
会 燧石 拿 线条 为了 钓鱼 , 或者 一个 网 为了 捕蟹 ?

弗林特会带钓线去钓鱼，还是带网去捕蟹？

[wen] [ɔːl] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈsetld] , [ˈflɪnts] [θɔːts] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ɪn][ðə; ði][bed]
When all these were settled , Flint's thoughts drifted back to the portrait in the bed
什么时候全部 这些 是 定居 , 燧石的 想法 漂移 后退 到 这 肖像 在 这 床
- [ruːm] [ˌoʊvərˈhed] .
- room overhead .
- 房间 开销 .

当这一切安排妥当后，弗林特的思绪又飘回到了楼上卧室里的画像上。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənɪŋ] ['sʌmwʌt] ['werəli].

He began his questioning somewhat warily .
他 开始 他的 提问 有些 谨慎地 .

他开始提问时语气有些谨慎。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ? "

" I suppose you've lived in this house for some time ? "
" 我 认为 你已经 居住地 在 这 房子 为了 一些 时间 ? "

“我想你在这房子里住了很久了吧？ ”

" [wɔːl] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [wəz] [bɔːrn] . "

" Wall , ever since I wuz born . "
" 墙 , 曾经 自从 我 伍兹 出生 . "

“自从我出生以来，它就一直像墙一样。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ? "

" And your father before you ? "
" 和 你的 父亲 前 你 ? "

“你父亲呢？ ”

" [jes] , [ænd; ənd][maɪ] - [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪzən] [ˈfʌst] . "

" Yes , and my gran'father before him , and hisn fust . "
" 是的 , 和 我的 - 前 他 , 和 他的 fust . "

“是的，还有我祖父，以及他之前的祖父。”

" [ɑː] , [aɪ] [siː] — [æn; ən][oʊld] [ˈhoʊmsted] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɔːtrət] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

" Ah , I see — an old homestead ; and that portrait in my room is the wife of
" 啊 , 我 看 — 一个 老的 家园 ; 和 那 肖像 在 我的 房间 是 这 妻子 的

- [hɪzən] - ? "

' hisn ' ? "

- 他的 - ? "

“啊，我明白了——这是一座古老的宅邸；我房间里的那幅画像是‘他’的妻子？ ”

" [nɔːt] [ɪɡˈzæktli] — [wiː; wi] [ˈnevər] [hæd; həd] [noʊ] [ˈwɪmɪnˌfoʊks] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] [ɛz] [lʊkt] [laɪk] [ðæt]

" Not exactly — we never had no womenfolks in our family ez looked like that
" 不是 确切地 — 我们 绝不 有 不 女性 在 我们的 家庭 易 看起来 喜欢 那

— [strɔːŋɡər] [bɪlt] [ɪz] [ˈaʊən] ,

— stronger built is ourn ,

— 更强 建造 是 我们的 ,

“不完全是这样——我们家从来没有女性长成那样——我们家的女性体格更强壮。”

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈbækboʊn] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌlækəˈdeɪzɪkl] [lʊk] - [ðə; ði] [aɪz] . "

with more backbone , and none of that lackadaisical look raound the eyes . "
和 更多的 骨干 , 和 没有任何 的 那 懒散的 看 - 这 眼睛 . "

更有骨气，眼神里也没有那种漫不经心的神情了。

" [prɪ] - [ˈsɪsəli] , " [ˈænsər] [flɪnt] .

" Pre - cisely , " answered Flint .
" 预 - 精确地 , " 回答 燧石 .

“正是如此，”弗林特回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [ðɪs] [ˌlækəˈdeɪzɪkl] - [aɪd] [ˈpɔːtrət] [hæz; həz] [hʌŋ] [soʊ]

" And how does it happen that this lackadaisical - eyed portrait has hung so
" 和 如何 做 它 发生 那 这 懒散的 - 眼睛 肖像 有 悬挂 所以

[bɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈɡetɪŋ] [pækt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡærət] ? "

long without getting packed off to the garret ? "

长的 没有 获得 包装 离开 到 这 阁楼 ? "

“这幅眼神慵懒的肖像画怎么能挂了这么久还没被送到阁楼去呢？ ”

" [wɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , " [brɪˈɡæən] [ˈmɑːrsdən] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd]

" Wall , you see , " began Marsden , slowly and
" 墙 , 你 看 , " 开始 马斯登 , 缓慢地 和

“你看，就是墙，”马斯登慢慢地开口说道。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,) 第2/15页

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

[wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [ˈrelɪʃ] , " - [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [əˈbaʊt] [θət] [ðɪər] . "
with evident relish , " thet's quite a story about thet theer . "
和 明显 尽情享受 , " - 相当 一个 故事 关于 那个 他们的 . "

他兴致勃勃地说：“关于那个地方，真是一个精彩的故事。”

" [jes] ? " [sed] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪnˈflekʃn] [wɪtʃ] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
" Yes ? " said Flint , with a rising inflection which invited further confidence .
" 是的 ? " 说 燧石 , 和 一个 上升 拐点 哪个 受邀 更远 信心 .

“是的？”弗林特说道，语气上扬，显得更加自信。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [ˈænsər] [ˈmɑːrsdən] , [ɪkˈspændɪŋ] [stiɪl] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] -
" Yes , indeed , " answered Marsden , expanding still further and stroking his chin -
" 是的 , 的确 , " 回答 马斯登 , 扩展 仍然 更远 和 抚摸 他的 下巴 -

[ˈwɪskər] [æz; əz] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] .
whisker as he proceeded .
胡须 作为 他 继续 .

“是的，的确如此，”马斯登回答道，一边继续说着，一边抚摸着下巴上的胡须。

" [juː; jʊ] [siː] - [tiː] [wəz] [ðɪs] [wei] — [ˈkæptɪn] [ˈwæg.stæf] — [hiː; hi] [wəz] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪts] [ˈʌŋk(ə)l] — [wɔːl] ,
" You see ' t wuz this way — Captain Wagstaff — he wuz the portrait's uncle — wall ,
" 你 看 - t 伍兹 这 方式 — 队长 瓦格斯塔夫 — 他 伍兹 这 肖像 叔叔 — 墙 ,

“你看，就是这边——瓦格斯塔夫船长——他是画像的叔叔——墙，

[hiː; hi] [wəz] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fliːt] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ʌp] [ˈjɑːndər] ,
he wuz in command of a fleet that lay in the harbor up yonder ,
他 伍兹 在 命令 的 一个 舰队 那 躺 在 这 港口 向上 远处 ,

他统领着一支停泊在远处港口的舰队。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [wɔːr] .
in the Revolutionary War .
在 这 革命者 战争 .

在独立战争中。

[wen] [hiː; hi] [wəz] [əˈʃɔːr] , [hiː; hi] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] - ;
When he wuz ashore , he spent most of his time to this haouse ;
什么时候 他 伍兹 岸上 , 他 花费 最多 的 他的 时间 到 这 - ;

他上岸后，大部分时间都待在这个房子里；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [daʊn] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfi] [dɑːd] ,
and when his sister down to Philadelphy died ,
和 什么时候 他的 姐姐 向下 到 费城 死亡 ,

当他住在费城的妹妹去世后，

[ˈliːvɪn] - [ðɪs] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
leavin ' this daughter and no one to take care on her ,
离开 - 这 女儿 和 不 一 到 拿 关心 在 她 ,

留下这个女儿，无人照顾她。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
he brought her on here to live with him .
他 带来 她 在 这里 到 居住 和 他 .

他把她带到这里来和他一起生活。

[ˈhi:d] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkweɪkər] , — - [frend] , - [hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] ,
He'd been brought up a Quaker , — ' Friend , ' he called it ,
他会 到过 带来 向上 一个 贵格会 , — - 朋友 , - 他 称为 它 ,
他从小接受的是贵格会教义的熏陶——他称之为“朋友”。

— [ðoo] [hi:; hi][dɪd] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪˈnʌf] , ['sez][aɪ] . [wɔ:l] , [ðɪs]
— though he did fight for his country , and right enough , sez I . Wall , this
— 尽管 他 做过 斗争 为了 他的 国家 , 和 正确的 足够的 , sez 我 . 墙 , 这
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
——尽管他确实为国家而战，而且，正如I. Wall所说，这个女孩，说得没错，

— [ru:θ] , [hɜ:r; hər] [neɪm] [wəz] , — [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [stɔ:pt] [əˈwaɪl] ;
— Ruth , her name wuz , — she came here and stopped awhile ;
— 露丝 , 她 姓名 伍兹 , — 她 来了 这里 和 停止 一会儿 ;
——露丝，她的名字是——她来到这里，停留了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃɔ:r] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and then there wuz a fight off the shore between the Captain's ship and a
和 然后 那里 伍兹 一个 斗争 离开 这 支撑 之间 这 船长的 船 和 一个
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈkru:zər] .
British cruiser .
英国 巡洋舰 .

然后，在海岸附近，舰长的船与一艘英国巡洋舰发生了战斗。

[ðə; ði] [ˈkru:zər] [wəz] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [sʌŋk] ;
The cruiser wuz run down and sunk ;
这 巡洋舰 伍兹 跑步 向下 和 沉没 ;
巡洋舰被追击后沉没了；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:fəsərz] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] - [ænd; ənd] [brɔ:t] [əˈʃɔ:r] , [tu:; tə] [ðɪs]
but one of the officers they picked up waounded and brought ashore , to this
但 一 的 这 警官 他们 挑选 向上 - 和 带来 岸上 , 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但他们救起的一名受伤军官被带到岸上，并被送到了这所房子里。

[ænd; ənd] [mɪs] [ru:θ] [ʃi:; ʃi][set][tu:; tə][wɜ:rk][ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] - [ker] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and Miss Ruth she set to work takin ' care on him .
和 错过 露丝 她 放 到 工作 拿 - 关心 在 他 .
露丝小姐开始照顾他。

" [wɔ:l] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] - - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] - - , [ʃi:; ʃi][gɔ:t]
" Wall , what with cossettin ' of him , and all sorts of philanderin ' , she got
" 墙 , 什么 和 - - 的 他 , 和 全部 排序 的 - - , 她 得到
[ˈkɪndər] [sɔ:ft][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
kinder soft on him ,
幼儿园 柔软的 在 他 ,
“沃尔，因为他百般宠爱他，又到处拈花惹草，所以她对他越来越心软了。”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ˈfʌst] [eni] [wʌn] [ˈnoʊd] , [ʃi:d] [dʒest][rʌn] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and one day , fust any one knowed , she'd jest run off with him . "
和 一 天 , fust 任何 一 已知 , 棚 笑话 跑步 离开 和 他 . "
有一天，谁也没想到，她会和他私奔。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [seɪ][tu:; tə] [ðæt] ?
" And what did the Captain say to that ?
" 和 什么 做过 这 队长 说 到 那 ?
“那船长对此说了什么？ ”

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[æskt] [flɪnt] , [mɔ:ɹ] [ˈɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈmɑ:ɹzdənz] [ˈnærətɪvz] .
asked Flint , more interested than he was wont to be in Marsden's narratives .
问 燧石 , 更多的 感兴趣的 比 他 曾是 惯于 到 是 在 马斯登 叙事 .
弗林特问道, 他对马斯登的叙述比以往更感兴趣。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" **The Captain ?**
" 这 队长 ?

“船长? ”

[oʊ] , [ðeɪ] [seɪ][hi:; hi] [tɒk] [ɑ:n] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] [laɪk] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [swɔ:ɹ] ['hi:d] ['nevər] [fər'gɪv]
Oh , they say he took on about it like thunder , and swore he'd never forgive
哦 , 他们 说 他 采取 在 关于 它 喜欢 雷 , 和 发誓 他会 绝不 原谅
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

哦, 据说他对此反应激烈, 怒不可遏, 并发誓永远不会原谅她。

[bʌt; bət] [ru:θ] , [ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [laɪnz] , [ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd]
But Ruth , she sent him her marriage lines , and wrote him what a good
但 露丝 , 她 发送 他 她 婚姻 线条 , 和 写道 他 什么 一个 好的
[ˈhʌzbənd] [ʃi:d] [ɡɑ:t] ;
husband she'd got ;
丈夫 棚 得到 ;

但是露丝寄给他她的结婚信, 并告诉他她嫁给了一个多么好的男人;

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][wɔ:ɹ] [wəz] ['oʊvər] ,
and after the war wuz over ,
和 后 这 战争 伍兹 超过 ,

战争结束后,

[ʃi:; ʃi] [kep] - [ə; eɪ] - ['bɛɡɪn] - [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
she kep ' a - beggin ' the Captain to come over and live with them .
她 保持 - 一个 - 开始 - 这 队长 到 来 超过 和 居住 和 他们 .
她一直恳求船长过来和他们一起生活。

[hi:; hi] ['wɒdnt] [ɡoʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɛz]
He wouldn't go ; and I don't know ez
他 不会 去 ; 和 我 不 知道 易
他不肯去; 我也不知道。

[aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ['eni] .
I blame him any .
我 责备 他 任何 .

我完全不怪他。

[ˈjʊrəp] [ɪz][soʊ][fɜ:ɹ][ɔ:f] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [pleɪs] — [si:mz] - [ɛz]
Europe is so fur off , and such a wicked place — seems onsafer ez
欧洲 是 所以 毛皮 离开 , 和 这样的 一个 邪恶 地方 — 似乎 - 易
欧洲太偏僻了, 而且是个邪恶的地方——似乎更安全些

[ju:; jʊ][get][oʊld] .
you get old .
你 得到 老的 .

人会变老。

[nu:] [ˈɪŋɡləndz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [daɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] .
New England's the best place in the world to die in , and so he thought .
新的 英格兰的 这 最好的 地方 在 这 世界 到 死 在 , 和 所以 他 想法 .
他当时想, 新英格兰是世界上最适合死去的地方。

" - , [fi:; ji] [kep] - [ə; eɪ] - ['sendɪn] - [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ænd; ənd] [θɪŋz] ;
" **Howsumever , she kep ' a - sendin ' him money and things ;**
" - , 她 保持 - 一个 - 发送 - 他 钱 和 事物 ;
然而, 她一直给他寄钱和东西;

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [θər] [keɪm] [ðɪs] [hɪr] [bɑ:ks] — [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [maɪ] - [tel] [haʊ] [fi:; ji]
and one day ther came this here box — I've often heard my gran'mother tell how she
和 一 天 那里 来了 这 这里 盒子 — 我已经 经常 听到 我的 - 告诉 如何 她
[lʊkt] [ɑ:n] [wen] - [ti:] [wəz] ['oʊpənd] ,
looked on when ' t wuz opened ,
看起来 在 什么时候 - t 伍兹 打开 ,
有一天, 这个盒子被送了过来——我经常听奶奶讲起她看到盒子被打开时的情景。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɪkt] [tɜ:rnd] [aʊt] .
and this picter turned out .
和 这 picter 转向 出去 .
结果就拍出了这张照片。

[wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [fi:; ji] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ;
Gran'ma wuz only a little thing , and she didn't know what to make of it all ;
奶奶 伍兹 仅有的 一个 小的 事物 , 和 她 没有 知道 什么 到 制作 的 它 全部 ;
奶奶年纪还小, 她不知道该如何看待这一切;

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kæpən] , [hi:; hi] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wen] [hi:; hi] [si:n] [aɪ 'ti:] .
for the Cap'n , he cried like a baby when he seen it .
为了 这 船长 , 他 哭 喜欢 一个 婴儿 什么时候 他 已见 它 .
船长看到后像个孩子一样哭了起来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] ['teɪkən] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] (- [wɔ:r] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['sli:pɪn] -
He had it taken up right away to his room (thet's whar you're a - sleepin ' -
他 有 它 已采取 向上 正确的 离开 到 他的 房间 (- 码头 你是 一个 - 睡觉 -
) [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntl] [dʒest] [wɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] .
) **and hung over the mantel jest whar he could see it from his bed .**
) 和 悬挂 超过 这 壁炉架 笑话 码头 他 可以 看 它 从 他的 床 .
他立刻让人把画搬到他的房间 (你睡觉的地方), 挂在壁炉架上, 这样他从床上就能看到它。

[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [aɪ 'ti:] [steɪd] [ɛz] [lɔ:ŋ] [ɛz] [hi:; hi] [steɪd] [ɑ:n] [ɜrθ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [ə; eɪ] -
Thar it stayed ez long ez he stayed on airth , and when he lay a -
塔尔 它 入住 易 长的 易 他 入住 在 空气 , 和 什么时候 他 躺 一个 -
['daɪn] - ,
dyin ' ,
垂死 - ,
他在空中待了很久, 直到他奄奄一息地躺下。

— [hi:; hi] [daɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
— **He died , you know ,**
— 他 死亡 , 你 知道 ,
——他去世了, 你知道的。

[ɪn] [ðæt] ['veri] [bed] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['sli:pɪn] - [ɪn] — ['oʊnli] [oʊ] - [kɔ:rs] [ðə; ði] ['mætrəs] [ɪz] [nu:] — [ðə; ði]
in that very bed you're a - sleepin ' in — only o ' course the mattress is new — the
在 那 非常 床 你是 一个 - 睡觉 - 在 — 仅有的 o - 课程 这 床垫 是 新的 — 这
[oʊld] [wʌn] [wəz] [ə; eɪ] ['feðər] - [bed] .
old one wuz a feather - bed .
老的 — 伍兹 一个 羽毛 - 床 .
你现在睡的就是这张床——当然, 床垫是新的——旧的是羽绒床垫。

[maɪ] - [wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,
My gran'mother wuz with him at the end ,
我的 伍兹 和 他 在 这 结尾 ,
我奶奶陪他走到了最后。

[ænd; ənd] [ɪ; ɪ] [sed] [hi; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tu; tə] [ðə; ði] ['pɪktər] ,
and she said he stretched out his arms to the pictur ,
和 她 说 他 拉伸 出去 他的 武器 到 这 图片 ,
她说他向画像伸出了双臂。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[serm] [ɛz] [ɪ:'ef] - [ti:] [ed] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ni:s] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] [hi; hi] [sɔ:rt] [oʊ] - [kraɪd] [aʊt] ,
same ez ef ' t ed been his niece herself ; and he sort o ' cried out ,
相同的 易 ef - t 编辑 到过 他的 侄女 她自己 ; 和 他 种类 o - 哭 出去 ,
同样的情况，竟然是他侄女本人；他有点儿喊了出来，

- [gɑ:d] [bles] [ju;; jə] , [ru:θ] !
' God bless you , Ruth !
- 上帝 保佑 你 , 露丝 !
上帝保佑你，露丝！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [ˌʌndər'stʊd] [ju;; jə] ['betər] ! -
I wish I'd ' a ' understood you better ! '
我 希望 ID - 一个 - 理解 你 更好的 ! -
我真希望我能更了解你！

[wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [seɪ] [wen] [hi; hi] [wəz] [ə; eɪ] - ['daɪn] - ? "
Wuzn't that a queer thing for him to say when he wuz a - dyin ' ? "
不是 那 一个 酷儿 事物 为了 他 到 说 什么时候 他 伍兹 一个 - 垂死 - ? "
他临死前说这话，难道不奇怪吗？

" [pʊr] [ru:θ] ! " ['mɜ:mɜ-d] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['plæsɪd] ,
" Poor Ruth ! " murmured Flint , with that placid ,
" 贫穷的 露丝 ! " 低声说道 燧石 , 和 那 平静 ,
“可怜的露丝！”弗林特用平静的语气低声说道。

[maɪld] ['melənkɔ:li] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔ:ri] [hɜ:rd] [ˌʌndər] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
mild melancholy born of a sad story heard under comfortable circumstances .
温和的 忧郁 出生 的 一个 伤心 故事 听到 在下面 舒服的 情况 .
在舒适的环境下听到一个悲伤的故事，心中涌起淡淡的忧伤。

[hɪz; ɪz] ['fænsɪ] ['trævlɪd] [bæk] [tu; tə] [ðə; ði] ['dæmzl] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kweɪkər] [dres] ,
His fancy travelled back to the damsel in her Quaker dress ,
他的 想要 旅行 后退 到 这 闺女 在 她 贵格会 裙子 ,
他的思绪又回到了那位身着贵格会教徒服饰的少女身上。

[ænd; ənd] [hi; hi] [fel] [tu; tə] [ˌwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [gɑ:rb] [hæd; həd] [bɪn] [dɒnd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt]
and he fell to wondering if the garb had been donned , with innocent
和 他 跌倒 到 好奇 如果 这 外衣 有 到过 穿戴 , 和 清白的
[hɪ'pɑ:kresi] ,
hypocrisy ,
虚伪 ,
于是他开始怀疑，这身装束是否是出于天真虚伪而穿上的。

[tu; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] [oʊld] [ˌʌŋk(ə)] , [ɔ:r] [ɪf] [ɪ; ɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:rəweɪ] [nu:] [hoʊm] .
to please her old uncle , or if she always wore it in her faraway new home .
到 请 她 老的 叔叔 , 或者如果 她 总是 穿着 它 在 她 离这很远 新的 家 .
为了取悦她的老叔叔，或者因为她在遥远的新家总是戴着它。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][soʊ][fɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋz] ,
When he had got so far in his musings ,
什么时候 他 有 得到 所以 远的 在 他的 沉思 ,

当他沉思到如此程度时，

[hɪz; ɪz][hoʊst] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ] [kən'tɪnju:ɪŋ] , " [aɪ][də'noʊ] [ɛz]
his host recalled him to the present by continuing , " **I dunno ez**
他的 主持人 召回 他 到 这 展示 经过 继续 , " 我 不知道 易

他的主人接着说道：“我不知道。”这才把他拉回现实。

[wi:v] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kleɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['ɛrz] [tɜ:rnd] [ʌp] ,
we've a very good claim to the pictur ; but there ain't no heirs turned up ,
我们已经 一个 非常 好的 宣称 到 这 图片 ; 但 那里 不是 不 继承人 转向 向上 ,

我们对这幅画作拥有完全的所有权；但是却没有继承人出现。

[soʊ][ɛz][ðə; ði]['kæpən] [wəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][br'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [bɪlz] , [wi:; wi][sɔ:rt][oʊ] - [kep] - [aɪ'ti:] .
so ez the Cap'n wuz a little behind in his board bills , we sort o ' kep ' it .
所以 易 这 船长 伍兹 一个 小的 在后面 在 他的 木板 账单 , 我们 种类 o - 保持 - 它 .

所以船长有点拖欠伙食费，我们就勉强维持了下来。

" [flɪnt] [sæt] ['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Flint sat drumming with his fingers on the table ,
" 燧石 卫星 打鼓 和 他的 手指 在 这 桌子 ,

弗林特坐在那里，用手指敲击着桌子，发出类似打鼓的声音。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hoʊst] [stɪl] ['mɔ:ndəd] [ɑ:n]['æftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,
while his host still maundered on after the fashion of old age ,
尽管 他的 主持人 仍然 漫无目的地游荡 在 后 这 时尚 的 老的 年龄 ,

而他的主人仍然像老年人那样喋喋不休地说着话。

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [fju:] ['tɑ:pɪks] [ðæt] [aɪ'ti:] ['kænɑ:t] [dra:p][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [tʌt] -
which has so few topics that it cannot drop them with the light touch -
哪个 有 所以 很少 主题 那 它 不能 降低 他们 和 这 光 触碰 -

[ænd; ənd] - [goʊ][ʌv; əv] [ju:θ] .

and - go of youth .
和 - 去 的 青年 .

它的话题太少，无法像年轻人那样轻松随意地放弃或抛弃它们。

[flɪnt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɜ:rmli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðæt]
Flint had already firmly determined that he would be the possessor of that
燧石 有 已经 牢牢 决定 那 他 会 是 这 拥有者 的 那

[pɔ:trət] ;

portrait ;
肖像 ;

弗林特早已下定决心要拥有那幅画像；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fru:d] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜ:rðər] [əd'vænsɪz] [naʊ] .
but he was too shrewd to make any further advances now .
但 他 曾是 也 精明 到 制作 任何 更远 进展 现在 .

但他太精明了，现在不会再采取任何进一步行动了。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ækwɪd,nek] , " [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,
Instead , he turned again to the subject of " The Aquidneck , " and , rising ,
反而 , 他 转向 再次 到 这 主题 的 " 这 阿奎德内克 , " 和 , 上升 ,

相反，他又把话题转向了《阿奎德内克》，然后站起身来，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rt] , [wer] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [wɔ:kt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['spekld]
made his way to the porch , where he almost walked over a speckled
制成 他的 方式 到 这 门廊 , 在哪里 他 几乎 步行 超过 一个 斑驳的

他走到门廊，差点踩到一只斑点的.....

[hen][soʊ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt][hɪz; ɪz] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [feɪld] [tuː; tə]
hen so nearly a match for the floor that his near - sighted eyes failed to
母鸡 所以 几乎 一个 匹配 为了 这 地面 那 他的 靠近 - 目击者 眼睛 失败的 到
[pərˈsiːv] [hɜːr; hər] ,
perceive her ,
感知 她 ,

她几乎与地板融为一体，以至于他的近视眼都没能看见她。

[ˈpeɪɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn]
paying as little heed to her clucking and fluttering as he bestowed upon
付费 作为 小的 注意 到 她 咯咯叫 和 飘动 作为 他 授予 之上
[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [muːvd] ,
the smiles of a girl who stood in the doorway and moved ,
这 微笑 的 一个 女孩 WHO 站立 在 这 门口 和 已搬 ,

他丝毫不理会她的咯咯叫声和扑腾翅膀的动作，就像他对待站在门口走动的女生的微笑一样。

[wɪð; wɪθ] [kənˈspɪkjuəs] [səˈvɪləti][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
with conspicuous civility as he passed .
和 显眼的 礼貌 作为 他 通过了 .

他经过时举止彬彬有礼。

[hiː; hi] [stɔːkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] [stʊd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [buːts] ,
He stalked around to the corner of the porch where stood his long boots ,
他 跟踪 大约 到 这 角落 的 这 门廊 在哪里 站立 他的 长的 靴子 ,
[ˌbʊt̬s] ,
他大步走到门廊角落，那里放着他的长靴。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [loʊ] [taɪz][ʌv; əv] [ˈrʌsɪt] [ˈleðər] , [ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp]
for which he exchanged his low ties of russet leather , **and** , **picking up**
为了 哪个 他 交换 他的 低的 领带 的 赤褐色 皮革 , 和 , 挑选 向上
[ˈfɪʃɪŋ] - [ˈtæk(ə)l][ænd; ənd] [ˈkræbɪŋ] [nets] ,
fishing - tackle and crabbing nets ,
钓鱼 - 处理 和 捕蟹 网 ,

他用自己那几条赤褐色的低领带换取了这些东西，然后拿起渔具和捕蟹网，

[ˈstɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ,
started off at a brisk pace for the shore of the pond ,
开始 离开 在 一个 轻快 步伐 为了 这 支撑 的 这 池塘 ,

开始以轻快的步伐向池塘岸边走去，

[ˈliːvɪŋ] [ˈmɑːrsdən][tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪl][ʌv; əv] [ˈdɪnər] .
leaving Marsden to follow with the pail of dinner .
离开 马斯登 到 跟随 和 这 桶 的 晚餐 .

马斯登则提着晚餐桶跟在后面。

[wen] [ɔːl] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːkər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈækwɪdˌnek] ,
When all these were stowed away in the locker of " The Aquidneck ,
什么时候全部 这些 是 已存放 离开 在 这 储物柜 的 " 这 阿奎德内克 ,

当所有这些东西都被存放在“阿奎德内克号”的储物柜里时，

" [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] - [ˈkʌvəd] [flæsk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈoʊməːr] [kɑˈrɑːm] ,
" **together with a straw - covered flask and a volume of Omar Khayyam** ,
" 一起 和 一个 稻草 - 涵盖 烧瓶 和 一个 体积 的 奥马尔 海亚姆 ,
" 连同用稻草包裹的烧瓶和一本奥马尔·海亚姆的著作，

[flɪnt] [beɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈmɑːrsdən] , [huː] [stʊd] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [sliːvz]
Flint bade a cheerful good - bye to Marsden , who stood rolling up his shirt - sleeves
燧石 巴德 一个 快乐 好的 - 再见 到 马斯登 , WHO 站立 滚动 向上 他的 衬衫 - 袖子
 , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈkoʊpiəs] [ədˈvaɪs] .
, and giving copious advice .
 , 和 给予 丰富 建议 .

弗林特愉快地向马斯登道别，马斯登站在那里卷起衬衫袖子，给了他许多建议。

[ðə; ði] [ˈæmətər] [ˈskɪpər] [kæst] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːk] , [ˈloʊə-d] [ðə; ði] [ˈsentərbɔːrd] ,
The amateur skipper cast off from the little dock , lowered the centreboard ,
这 业余 船长 投掷 离开 从 这 小的 码头 , 降低 这 中板 ,
这位业余船长从小码头解开缆绳，放下中板，

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] [ˈleɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtɪlər] .
and stretched himself lazily in the stern , with one hand on the tiller .
和 拉伸 他自己 懒洋洋 在 这 船尾 , 和 一 手 在 这 耕耘机 .
他懒洋洋地伸了个懒腰，躺在船尾，一只手放在舵柄上。

[piːs] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Peace was in his heart ,
和平 曾是 在 他的 心 ,
他心中充满平静。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [wʌt] [kʊd; kəd] [mæn] [æsk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] ?
and a pipe in his mouth — what could man ask more of the gods ?
和 一个 管道 在 他的 嘴 — 什么 可以 男人 问 更多的 的 这 神 ?
嘴里叼着烟斗——人还能向神明索取什么呢？

[ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈækwɪd,nɛk] " [ˈflʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [briːz] [æz; əz] [ɪf] [ˈtremjələs]
The white sails of " The Aquidneck " fluttered in the light breeze as if tremulous
这 白色的 帆 的 " 这 阿奎德内克 " 飘动 在 这 光 微风 作为 如果 颤抖的
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɛkstəsi] [ʌv; əv] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
with the ecstasy of motion .
和 这 狂喜 的 运动 .
“阿奎德内克号”的白色船帆在微风中飘动，仿佛因航行的喜悦而颤抖。

[ðə; ði] [siː] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [loʊ] [græs] - [ˈkʌvəd] [sænd] - [bɑːr] [wɪtʃ] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [paːnd] , [leɪ]
The sea , beyond the low grass - covered sand - bar which enclosed the pond , lay
这 海 , 超过 这 低的 草 - 涵盖 沙 - 酒吧 哪个 内 这 池塘 , 躺
[braɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [tuː; tə] [ˈsaʊθwərd] ,
bright and smooth to southward ,
明亮的 和 光滑的 到 向南 ,
池塘周围低矮的、长满草的沙洲之外，是一片明亮平静的南方海域。

[ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kraːft] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈsaɪzɪz] .
its surface dotted with craft of various sizes .
它是 表面 虚线 和 工艺 的 各种各样的 尺寸 .
其表面点缀着大小不一的船只。

[hɪr] [skɪmd]
Here skimmed
这里 脱脂
这里略读

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] [ˈskuːnər]
a white - winged schooner
一个 白色的 - 有翅膀的 大篷车
一艘白翼帆船

; [ðer; ðər] [pæntɪd] [ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ] [tʌg] [əb'sɜ:rdli] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə] [ɪts] [təʊ] [ʌv; əv] [ləʊ] - ['laɪɪŋ]
; **there panted and puffed a tug absurdly inadequate to its tow of low - lying**
; 那里 喘息 和 膨胀的 一个 拖船 荒谬地 不足 到 它是 拖 的 低的 - 说谎
[koʊl] - [bə:dʒz] .
coal - barges .
煤炭 - 驳船 .

那里，一艘拖船气喘吁吁地拖着，但它拖曳的低矮煤驳船却显得十分不称职。

[fɑ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['aɪlənd] [reɪzd] [ɪts] [bʌlk] , ['pɜ:rp(ə)] [æz; əz] [kə'pri:] , [ə'genst]
Far on the horizon , a swelling island raised its bulk , purple as Capri , against
远的 在 这 地平线 , 一个 肿胀 岛 提高 它是 大部分 , 紫色的 作为 卡普里 , 反对
[ðə; ði] ['ɡoʊldən] [heɪz] .
the golden haze .
这 金的 阴霾 .

远处的地平线上，一座隆起的岛屿拔地而起，紫色的岛屿如同卡普里岛一般，在金色的薄雾中若隐若现。

[flɪnt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['seɪlər] [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] ['swɪmər] ;
Flint might have been a better sailor had he not been so good a swimmer ;
燧石 可能 有 到过 一个 更好的 水手 有 他 不是 到过 所以 好的 一个 游泳运动员 ;
如果弗林特游泳技术不是那么好，他或许会成为一名更优秀的航海家；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bæθ] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:l] [rɪskz]
but , having no fear of the consequences of a sudden bath , he took all risks
但 , 拥有 不 害怕 的 这 结果 的 一个 突然 洗澡 , 他 采取 全部 风险
,
.
,
但他丝毫不惧突然洗澡的后果，冒险行事。

[seɪld] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] ['fɑ:sənd]
sailed into the very apple of the eye of the wind , and habitually fastened
航行 进入 这 非常 苹果 的 这 眼睛 的 这 风 , 和 习惯性地 系紧
[hɪz; ɪz] [ʃi:t] ,
his sheet ,
他的 床单 ,

驶入风的焦点，并习惯性地系好他的船帆。

— [ə; eɪ] ['præktɪs] ['strɔ:ŋli] [reprɪ'hendɪd] [baɪ] [oʊld] ['mɑ:rsdən] .
— **a practice strongly reprehended by old Marsden** .
— 一个 实践 强烈 谴责 经过 老的 马斯登 .
——老马斯登对此做法强烈谴责。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nu:] [boʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:nd] , " [sed] [flɪnt] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] - [rɪgd]
" **There's a new boat on the pond , " said Flint to himself , as a cat - rigged**
" 有 一个 新的 船 在 这 池塘 , " 说 燧石 到 他自己 , 作为 一个 猫 - 作弊
[kra:ft] ,
craft ,
工艺 ,

“池塘里有艘新船，”弗林特自言自语道，只见一艘双桅帆船.....

[waɪt] - [hʌld] [waɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bənd] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] , [ʃɑ:t] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'hɑɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑ:k] .
white - hulled with a band of olive , shot out from behind a point of rock .
白色的 - 去壳 和 一个 乐队 的 橄榄 , 射击 出去 从 在后面 一个 观点 的 岩石 .
白色果壳，带有一条橄榄色条纹，从岩石尖角后射出。

" [hɜ:r; hər] [laɪnz] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [ɡʊd] .
" **Her lines are rather good** .
" 她 线条 是 相当 好的 .
“她的台词写得相当不错。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə] [ə'bo:rd][tu:] , [aɪ][ʊd; ʒəd] [seɪ] , [fɔ:r; fər][fi:; ji] [rʌnz] [fri:] [ænd; ənd] [jet] ['stedi] .
A good sailor aboard too , I should say , for she runs free and yet steady .
一个 好的 水手 船上 也 , 我 应该 说 , 为了 她 跑步 自由的 和 然而 稳定的 .
我应该说, 她也是一艘好水手, 因为她航行起来既自由又稳定。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tjæp] [sʌm; səm] [deɪ] ;
I'd like to try a race with the chap some day ;
ID 喜欢 到 尝试 一个 种族 和 这 小伙子 一些 天 ;
我希望有一天能和那家伙赛跑;

['meɪbi] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['hɑ:rdli] [fer] [ɪf] ['hi:z][ə; eɪ] [nu:] ['kʌmə] ,
maybe it would be hardly fair if he's a new comer ,
或许 它 会 是 几乎 公平的如果 他是 一个 新的 角 ,
如果他是新人, 那这样做或许不太公平。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][pɑ:nd] [laɪk] — [dæm] [aɪ 'ti:] !
for I know the pond like — Damn it !
为了 我 知道 这 池塘 喜欢 — 该死 它 !
因为我知道这个池塘就像——该死!

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?
那是什么?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [rɑ:k] [wɪtʃ] [flɪnt] , [ɪn][hɪz; ɪz][self] - ['sætɪsfɑɪd] ['mju:zɪŋz] ,
" **That was a sunken rock which Flint , in his self - satisfied musings ,**
" 那 曾是 一个 凹陷 岩石 哪个 燧石 , 在 他的 自己 - 使满意 沉思 ,
“那是一块沉没的岩石, 弗林特在他自鸣得意的沉思中,

[hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['lʊkʌʊt] [fɔ:r; fər] .
had failed to keep a lookout for .
有 失败的 到 保持 一个 瞭望台 为了 .
未能保持警惕。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] " [ðə; ði] ['ækwɪd,nɛk] " [fʊl] ([ɔ:r] [vaɪs] ['vɜ:rsə] , [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ðə; ði]
It had struck " The Aquidneck " full (or vice versa , which amounts to the
它 有 击 " 这 阿奎德内克 " 满的 (或者 副 反之亦然 , 哪个 金额 到 这
[seɪm] [θɪŋ]) ;
same thing) ;
相同的 事物) ;

它给《阿奎德内克》带来了巨大的冲击（或者反过来, 这其实是一回事);

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] .
and here was a pretty pickle .
和 这里 曾是 一个 漂亮的 泡菜 .
这可真是个棘手的难题。

[nævɪ'geɪ(ə)n][ɪz] [laɪk] [flɜ:r'teɪŋ] : [ɔ:l] [gʊʊz] ['smu:ðli] [tɪl] [ðə; ði] [ʌ:k] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðen]
Navigation is like flirtation : all goes smoothly till the shock comes , and then
导航 是 喜欢 调情 : 全部 去 顺利 直到 这 震惊 来 , 和 然后
['evriθɪŋ] ['kæp,səɪzɪz] ,
everything capsizes ,
一切 倾覆 ,
航海就像谈恋爱: 一切都很顺利, 直到突然出现冲击, 然后一切都崩溃了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tjæns] [fɔ:r; fər][eksplə'nei(ə)n] .
with no chance for explanation .
和 不 机会 为了 解释 .
没有解释的机会。

" [ðə; ði] ['ækwið,nɛk] " [br'gæən][tu:; tə] [fɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]

" The Aquidneck " began to fill , and then to
" 这 阿奎德内克 " 开始 到 充满 , 和 然后 到

“阿奎德内克”开始注满水，然后.....

[,pi: 'dʒi:] - [

[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[sɪŋk] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [flɪnt] , [nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [ɪn'tæŋɡlmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃi:ts] ,
sink so rapidly that Flint , not caring to risk entanglement in the sheets ,
下沉 所以 快速 那 燧石 , 不是 关怀 到 风险 纠缠 在 这 纸张 ,

下沉速度如此之快，以至于弗林特不愿冒着被床单缠住的风险，

[θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['pru:d(ə)nt][tu:; tə][dʒʌmp] ['oʊvərbɔ:rd] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['lʌstɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
thought it prudent to jump overboard , and struck out lustily for the shore .
想法 它 谨慎 到 跳 落水 , 和 击 出去 热情地 为了 这 支撑 .

他认为跳入海中是明智之举，于是奋力向岸边游去。

[fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [flɪnt] , [ðə; ði] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] ['ʃæloʊ] .
Fortunately for Flint , the shore was near and the water shallow .
幸运的是 为了 燧石 , 这 支撑 曾是 靠近 和 这 水 浅的 .

幸运的是，弗林特离岸边很近，水也很浅。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz]
Unfortunately , the shore was at the end further from the inn , his clothes
很遗憾 , 这 支撑 曾是 在 这 结尾 更远 从 这 客栈 , 他的 衣服

[wɜ:r; wər] ['soʊkɪŋ] ,
were soaking ,
是 浸泡 ,

不幸的是，岸边离旅店更远，他的衣服都湿透了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['wɪski] [flæsk][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:kər] ,
and his tobacco and whiskey flask in the locker ,
和 他的 烟草 和 威士忌酒 烧瓶 在 这 储物柜 ,

还有他放在储物柜里的烟草和威士忌酒壶。

[ɔ:l'redi] ['ʌndər] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [i:l] - [græs] .
already under water in the midst of mud and eel - grass .
已经 在下面 水 在 这 中间 的 泥 和 鳗鱼 - 草 .

已经淹没在淤泥和鳗草之中。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][,sɪt'u'eɪ(ə)n] , [flɪnt] [swæm] [ə'ʃɔ:r] ,
Determined to make the best of a bad situation , Flint swam ashore ,
决定 到 制作 这 最好的 的 一个 坏的 情况 , 燧石 游泳 岸上 ,

弗林特决心化险为夷，游到了岸边。

['kɑ:mlɪ] [dɪ'spoʊzd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ['nɪkərba:kərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['beɪ,beri] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd]
calmly disposed his coat and knickerbockers over the bayberry bushes , and
平静地 处置 他的 外套 和 尼克博克 超过 这 杨梅 灌木丛 , 和

['si:tɪd] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['ʌndər] - ['gɑ:rmənts] ,
seated himself , in his dripping under - garments ,
坐着 他自己 , 在 他的 滴落 在下面 - 服装 ,

他平静地将外套和灯笼裤搭在月桂树丛上，然后穿着湿漉漉的内衣坐了下来。

[tu:; tə][draɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz][nekst] [mu:v] .
to dry in the sun to consider his next move .
到 干燥 在 这 太阳 到 考虑 他的 下一个 移动 .

他把身子放在阳光下晒干，思考下一步该怎么做。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɪŋz] [ˈkʊdn̩t] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈnɑːstiə] , " [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] .
" **Certainly things couldn't be much nastier , " he grumbled .**
" 当然 事物 不能 是 很多 更糟糕 , " 他 咕哝 .

“情况肯定不能更糟了,”他抱怨道。

" [jes] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **Yes , they could too , " he added ,**
" 是的 , 他们 可以 也 , " 他 额外 ,

“是的，他们也可以,”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪ] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈdʌːnd] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [ˈbeɪ,beri]
as he heard a female voice calling from beyond the screen of bayberry
作为 他 听到 一个 女性 嗓音 呼叫 从 超过 这 屏幕 的 杨梅
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

他听到从杨梅灌木丛后传来一个女人的声音在呼唤。

" [boʊt] [əˈhɔɪ] !
" **Boat ahoy !**
" 船 嘿! !

“船来了! ”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [ˈflɪnts] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd] ;
" **Flint's first impulse was to hide ;**
" 燧石的 第一的 冲动 曾是 到 隐藏 ;

弗林特的第一反应是躲藏起来；

[bʌt; bət] [fɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈoʊnər] [maɪt] [kʌm] [əˈʃɔːr] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði]
but fearing the voice and its owner might come ashore to investigate the
但 害怕 这 嗓音 和 它是 所有者 可能 来 岸上 到 调查 这
[ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈlæməti] ,
extent of the calamity ,
程度 的 这 灾害 ,

但由于担心声音及其主人可能会上岸调查灾难的严重程度，

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [dɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [siːl] , [frʌm; frəm]
he hastily donned his outer clothing and emerged , like a dripping seal , from
他 草草 穿戴 他的 外 衣服 和 出现 , 喜欢 一个 滴落 海豹 , 从
[hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] .
his retreat .
他的 撤退 .

他匆忙穿上外衣，像一只滴着水的海豹一样从藏身之处走了出来。

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !

“好的!

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" **he called out .**
" 他 称为 出去 .

他喊道。

" [ɔːl] [rɔːŋ] !
" **All wrong !**
" 全部 错误的 !

完全错误!

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] . "
I will be greatly obliged . "
我 将要 是 非常 有义务 ； "

我将不胜感激。

" [waɪ] [nɑːt][get][ɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
"**Why not get in with us ?**
" 为什么 不是 得到 在 和 我们 ？

为什么不加入我们呢？

[lʌf] [hɜːr; hər][ɪn] , ['dʒɪm] !
Luff her in , Jim !
卢夫 她 在 ， 吉姆 ！

吉姆，把她抱进去！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [lʌ; əv] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,
"**With this the girl and her companion , a boy of twelve years old ,**
" 和 这 这 女孩 和 她 伴侣 ， 一个 男生 的 十二 年 老的 ，
“女孩和她的同伴，一个十二岁的男孩，就这样.....”

[ber] [lʌ; əv][leg][ænd; ənd] ['frekld] [lʌ; əv] [feɪs] , [brɔːt] [ðə; ði][boʊt] [ə'raʊnd] ,
bare of leg and freckled of face , brought the boat around ,
裸 的 腿 和 雀斑 的 脸 ， 带来 这 船 大约 ，
她光着腿，脸上长满雀斑，把船开过来了。

[ænd; ənd] [flɪnt] [klaɪmd] [ə'boːrd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] [greɪs] .
and Flint climbed aboard with rather a bad grace .
和 燧石 攀登 船上 和 相当 一个 坏的 优雅 ；

弗林特很不情愿地爬上了船。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [lʌ; əv][ðə; ði] [sʌks] .
To tell the truth , he was in a fit of the sulks .
到 告诉 这 真相 ， 他 曾是 在 一个 合身 的 这 生闷气 ；

说实话，他当时正在生闷气。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌks] [ɑːr; ər][nɑːt][hə'roʊɪk] ; [bʌt; bət] ['hoʊmər] [pər'mɪtɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ə'kɪliːz] ,
I admit that the sulks are not heroic ; but Homer permitted them to Achilles ,
我 承认 那 这 生闷气 是 不是 英勇 ； 但 荷马 允许 他们 到 阿喀琉斯 ，
我承认，这种闷闷不乐的行为并不英勇；但荷马允许阿喀琉斯有这种行为。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] , [lʌ'plɪzɪŋ] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][biː; bi] , [ə'baʊt] [maɪ] ['lesər]
and why should I conceal the fact , unpleasing though it be , about my lesser
和 为什么 应该 我 隐藏 这 事实 ， 令人不快 尽管 它 是 ， 关于 我的 较少
['hɪrəʊ] .
hero .
英雄 ；

即使令人不快，我为什么要隐瞒我心目中那个不太出色的英雄呢？

['daʊtləs] [hɪz; ɪz] ['ænsesətər] , ['dʒɑːnəθən] ['edwərdz] , [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [laɪk] [dɪskəm'pəʊzər] ,
Doubtless his ancestor , Jonathan Edwards , would have felt a like discomposure ,
毫无疑问 他的 祖先 ， 乔纳森 爱德华兹 ， 会 有 毛毡 一个 喜欢 不安 ，
毫无疑问，他的祖先乔纳森·爱德华兹也会感到同样的不安。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ['ɡɪv(ə)n] [wei] [lʌndər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [lʌ; əv][hɪz; ɪz][kɑːŋɡrɪ'geɪ](ə)n] ;
had his pulpit given way under him in the presence of his congregation ;
有 他的 讲坛 给定 方式 在下面 他 在 这 在场 的 他的 会众 ；
当着会众的面，他的讲坛被推倒了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [lʌðər] ['faɪəri] ['ɔːrətər] , ['pætrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,
and even that other fiery orator , Patrick The Great ,
和 甚至 那 其他 火热 演说者 ， 帕特里克 这 伟大的 ，
甚至还有那位同样激情澎湃的演说家，圣帕特里克大帝。

[maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [nuː] [piːtʃ] - [ˈkʌlərd] [kəʊt] [splɪt] [ʌp] [ðə; ði] [bæk]
might have lost his balance had his new peach - colored coat split up the back
可能 有 丢失的 他的 平衡 有 他的 新的 桃 - 有色 外套 分裂 向上 这 后退
,
:
,

如果他那件桃色的新外套后背裂开了，他可能就失去平衡了。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrlɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [əˈpɑːn][ˈtaɪərənts][ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər]
when he was hurling death and destruction upon tyrants and pleading for
什么时候 他 曾是 投掷 死亡 和 破坏 之上 暴君 和 恳求 为了
[ˈlɪbərti] [ɔːr] [deθ] .
liberty or death .
自由 或者 死亡 .

当时他向暴君倾泻死亡和毁灭，并恳求获得自由或死亡。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] [wɪð; wɪθ] [ekwəˈnɪməti] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] .
To be ridiculous with equanimity is the crowning achievement of philosophy .
到 是 荒谬的 和 平静 是 这 加冕 成就 的 哲学 .

以平和的心态去嘲笑别人，是哲学的最高成就。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [əˈdrest] [æz; əz] " [ˈdʒɪm] " [stɛəd] [æt; ət] [flɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
The boy addressed as " Jim " stared at Flint with open - mouthed enjoyment .
这 男生 已解决 作为 " 吉姆 " 凝视 在 燧石 和 打开 - 嘴巴 享受 .

被称作“吉姆”的男孩张着嘴，饶有兴致地盯着弗林特。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [fetʃ] [wer] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "
" **You didn't fetch where you meant to , did you ?** "
" 你 没有 拿来 在哪里 你 意思是 到 , 做过 你 ? "
你 没去你想去的地方，是吗？

" [hʌʃ] , [ˈdʒɪm] ! "
" **Hush , Jim !** "
" 嘘 , 吉姆 ! "

“嘘，吉姆！ ”

" [waɪ] , [fred] , [wʌt] [eɪˈem] [aɪ] [ˈseɪɪŋ] [rɔːŋ] [naʊ] ?
" **Why , Fred , what am I saying wrong now ?**
" 为什么 , 弗雷德 , 什么 是 我 说 错误的 现在 ?
“弗雷德，我又说错什么了？ ”

[jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈhʌʃɪŋ] [emˈiː] [ʌp] .
You're always hushing me up .
你是 总是 嘘 我 向上 .

你总是让我闭嘴。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [gaɪ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [lʊk] [soʊ] [ˈdʒɑːli] [ɡlʌm] .
I didn't mean to guy him , but he did look so jolly glum .
我 没有 意思是 到 盖伊 他 , 但 他 做过 看 所以 快乐的 沮丧 .

我不是故意要捉弄他，但他看起来确实很忧郁。

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˌɪntərˈven](ə)n] [wʌz; wəz] [veɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɛˈseɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
" **Seeing that intervention was vain in this quarter , his sister essayed a change**
" 看到 那 干涉 曾是 徒劳 在 这 四分之一 , 他的 姐姐 尝试 一个 改变
[ʌv; əv] [ˈtɑːpɪk] ,
of topic ,
的 话题 ,

“眼见在这个领域进行干预毫无意义，他的妹妹试图转换话题。”

[ænd; ʌnd] , ['wʊmən,laɪk] , [rʌʃt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][fɪ; jɪ][hæd; həd][moʊst] ['stedfæstli] ['prɑ:mɪst]
and , womanlike , rushed on to the one she had most steadfastly promised
和 , 姝 , 匆忙 在 到 这 一 她 有 最多 坚定不移 承诺
[hɜ:r'self][tu:; tə][ə'vɔɪd] .
herself to avoid .
她自己 到 避免 .

然后，她像个女人一样，径直走向了 她曾坚定地告诉自己要避开的那个人。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['fɪʃɪŋ] [wen] [ðə; ði][æksɪdənt] ['hæpənd] ?
" Were you fishing when the accident happened ?
" 是 你 钓鱼 什么时候 这 事故 发生 ?
事故发生时你在钓鱼吗？

" [fɪ; jɪ] [stɔ:pt] [ænd; ʌnd] ['kʌlərd] ['nɜ:rvəsli] .
" She stopped and colored nervously .
" 她 停止 和 有色 紧张地 .
她停下来，紧张地涂着颜色。

" [noʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [flɪnt] , ['draɪli] .
" No , " observed Flint , dryly .
" 不 , " 观察到 燧石 , 干巴巴地 .
“不,”弗林特冷冷地说道。

([hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][draɪ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .)
(His remarks were the only dry things about him .)
(他的 评论 是 这 仅有的 干燥 事物 关于 他 .)
(他说话枯燥乏味是他身上唯一不足之处。)

" [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɔ:d] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbrʊkən] .
" My fishing - rod happened to be broken .
" 我的 钓鱼 - 杆 发生 到 是 破碎的 .
我的鱼竿碰巧断了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [haʊ'evər] , " [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [blʌʃ]
It is of no consequence however , " he hastened to add , seeing her blush
它 是 的 不 结果 然而 , " 他 加快 到 添加 , 看到 她 脸红
[ˈdi:pən] ['peɪnfəli] .
deepen painfully .
深化 痛苦地 .

“但这无关紧要,”他见她脸颊绯红，痛苦地说道。

" [ðə; ði] [fɪʃ] [ə'baʊt] [hɪɾ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['geɪmi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['fɪʃɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [spɔ:rt] .
" The fish about here are not gamey enough to make fishing an exciting sport .
" 这 鱼 关于 这里 是 不是 野味 足够的 到 制作 钓鱼 一个 激动人心 运动 .
“这里的鱼不够鲜美，不足以让钓鱼成为一项令人兴奋的运动。”

[du:][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:][soʊ] ? " **Do you find it so ? "**
做 你 寻找 它 所以 ? "
你觉得是这样吗？

" [aɪ] ['nevər] [fɪʃ] . "
" I never fish . "
" 我 绝不 鱼 . "
我从不钓鱼。

" [ɑ:] , [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] . "
" Ah , I am surprised . "
" 啊 , 我 是 惊讶 . "
“啊，我很惊讶。”

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] ['sʌfər] — "
" **I hate to see the poor things suffer —** "
" 我 恨 到 看 这 贫穷的 事物 遭受 — "
" “我真不忍心看到这些可怜的家伙受苦——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tu:] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ？ "
" **You are too tender - hearted ？** "
" 你 是 也 投标 - 心地 ？ "
" 你太心软了吗？

" [seɪ] ['ræðər] [tu:] [wi:k] - [nɜːrvd] — [aɪ][fʊd; jəd][nɑːt] [ker] [ɪf] ['evri] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] [daɪd][ə; eɪ]
" **Say rather too weak - nerved — I should not care if every fish in the sea died a**
" 说 相当 也 虚弱的 - 神经质 — 我 应该 不是 关心 如果 每一个 鱼 在 这 海 死亡 一个
[ˈvaɪələnt] [deθ] ['æftər] [prəˈlɔːŋd] ['sʌfərɪŋ] ，
violent death after prolonged suffering ，
暴力 死亡 后 延长 痛苦 ，
" “说我神经太软弱——就算海里所有的鱼都遭受长时间的痛苦后惨死，我也不会在意。”

[prəˈvaɪdɪd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] ['praːses] 。
provided I was not obliged to watch the process 。
假如 我 曾是 不是 有义务 到 手表 这 过程 。
" 前提是我不必观看整个过程。

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 31]**
" [页 -]
" [第31页]

[flɪnt] [smaɪld] 。
Flint smiled 。
燧石 微笑 。
" 弗林特笑了。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['kriːtʃərz] [kɑːnt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] ？
" **But don't you know these cold - blooded creatures can't be made to suffer ？**
" 但 不 你 知道 这些 寒冷的 - 血腥 生物 不能 是 制成 到 遭受 ？
" “但是你难道不知道这些冷血动物是不会感到痛苦的吗？”

[aɪ] [der] [seɪ][ðə; ði] ['kiːnəst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['evər] [fiːlz] [ɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪz]
I dare say the keenest enjoyment a fish ever feels is when his nervous system is
我 敢 说 这 最热衷 享受 一个 鱼 曾经 感觉 是 什么时候 他的 紧张的 系统 是
['dʒentli] ['stimjuleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] 。 "
gently stimulated by a hook in his mouth 。 "
轻轻地 刺激 经过 一个 钩 在 他的 嘴 。 "
" 我敢说，鱼儿所能感受到的最强烈的快感，莫过于嘴里挂着鱼钩时，它的神经系统受到轻微刺激的时候。

" [pər'hæps] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] 。
" **Perhaps — I don't know — I tell you it is no question of sympathy** 。
" 也许 — 我 不 知道 — 我 告诉 你 它 是 不 问题 的 同情 。
" “或许——我不知道——但我告诉你，这不是同情的的问题。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪˈpʌl(jə)n] ； [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊʊð] [ðə; ði][sɔːft] ['slɪpərɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is simply physical repulsion ； and then I loathe the soft slipperiness of the
它 是 简单地 身体的 排斥 ； 和 然后 我 厌恶 这 柔软的 滑溜溜的 的 这
[beɪt] 。 "
bait 。 "
饵 。 "
" 这纯粹是生理上的反感；而且，我讨厌饵料那种柔软滑腻的感觉。

" [ðæts] [soʊ] ， " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] 。
" **That's so ， put in the boy at the tiller** 。
" 那就是 所以 ， 放 在 这 男生 在 这 耕耘机 。
" “正是如此，”掌舵的男孩说道。

" [fred] [grəʊnz] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊk] ,
" **Fred groans every time I put a worm on the hook** ,
" 弗雷德 呻吟 每一个 时间 我 放 一个 蠕虫 在 这 钩 ,
每次我把蚯蚓挂到鱼钩上，弗雷德都会呻吟。

[ænd; ənd] [skwi:lz] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [flɑ:p] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,
and squeals when the fish flop round in the bottom of the boat ,
和 尖叫 什么时候 这 鱼 失败 圆形的 在 这 底部 的 这 船 ,
当鱼在船底扑腾时，她会发出尖叫声。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ˈeniwɐ] [nɪr] [hɜːr; hər] [skə:ts] . "
especially if they come anywhere near her skirts . "
尤其 如果 他们 来 任何地方 靠近 她 裙子 . "
尤其是如果他们靠近她的裙子的话。”

" [fred] , " [rɪˈpi:tɪd] [flɪnt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" **Fred** , " **repeated Flint to himself** , " **I might have known she would have a**
" 弗雷德 , " 重复 燧石 到 他自己 , " 我 可能 有 已知 她 会 有 一个
[ˈbɔɪz] [neɪm] — " [əˈlaʊd] ,
boy's name — " Aloud ,
男孩们 姓名 — " 大声 ,
“弗雷德,”弗林特喃喃自语道, “我早该知道她会取个男孩的名字——” 大声说道,

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈmæstər] [ˈdʒɪm] , [juː; jə] [hæv; həv] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ˈfɪʃɪŋ] - [graʊndz]
he said : " I suppose , Master Jim , you have found all the best fishing - grounds
他 说 : " 我 认为 , 掌握 吉姆 , 你 有 成立 全部 这 最好的 钓鱼 - 理由
[ɪn] [ðə; ði] [pɑːnd] .
in the pond .
在 这 池塘 .
他说: “我想, 吉姆老爷, 你已经找到了池塘里所有最好的钓鱼地点。”

" [ˈdʒɪm] [ˈsɒfənd] [ˈvɪzəbli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtrɪbjʊ:t] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [skɪl] .
" **Jim softened visibly at this tribute to his skill** .
" 吉姆 软化 明显地 在 这 贡 到 他的 技能 .
听到这番对他技艺的赞扬, 吉姆的语气明显柔和了下来。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [wʌn] [gʊd] [wʌn] [ˈoʊvər] [æt; ət] [braɪtmənz] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jə]
" **Well , I know one good one over at Brightman's , and I'll show it to you**
" 出色地 , 我 知道 一 好的 一 超过 在 布莱特曼 , 和 患病的 展示 它 到 你
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,
“嗯, 我知道布莱特曼那边有一家不错的店, 明天我带你去看看。”

[ɪf] [juː; jə] [laɪk] .
if you like .
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

" [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈlev(ə)l] [ˈaɪˌbraʊz] .
" **His sister shot a warning glance from under her level eyebrows** .
" 他的 姐姐 射击 一个 警告 瞥一眼 从 在下面 她 等级 眉毛 .
他的妹妹从她平直的眉毛下瞥了他一眼, 带着警告的意味。

" [dəʊnt] [meɪk] [plænz] [tuː] [faːr] [əˈhed] , [ˈdʒɪm] .
" **Don't make plans too far ahead , Jim** .
" 不 制作 计划 也 远的 前方 , 吉姆 .
吉姆, 不要制定太长远的计划。

[sə'fɪ](ə)nt] [ˈʌntə'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'membə] — [ænd; ənd] [ən'les] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [gets] [draɪ]
Sufficient unto the day , you remember — and unless this gentleman gets dry
充足的 到 这 天 , 你 记住 — 和 除非 这 绅士 获得 干燥
[ænd; ənd][wɔːrm] [suːn] , [aɪ][eɪ 'em]
and warm soon , I am
和 温暖的 很快 , 我 是
今日就到此为止吧, 你记住——除非这位先生很快暖和起来, 否则我就.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [spend] [sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['dɑːktə-z] [ker] .
afraid he will spend some days to come under the doctor's care .
害怕的 他 将要 花费 一些 天 到 来 在下面 这 医生的 关心 .
恐怕他需要花几天时间接受医生的治疗。

[ˈhævnt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈbrændi] [ɔːr] [ˈwɪski] ?
Haven't you some brandy or whiskey ?
还没有 你 一些 白兰地 或者 威士忌酒 ?
你们没有白兰地或威士忌吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [mɔːr] [ˈfɒli] [tɔːrd] [flɪnt] ,
" **she asked , turning more fully toward Flint ,**
" 她 问 , 转弯 更多的 完全 朝向 燧石 ,
她问道, 同时更加完全地转向弗林特。

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ]
and noticing for the first time that his lips were blue and his teeth
和 注意到 为了 这 第一的 时间 那 他的 嘴唇 是 蓝色的 和 他的 牙齿
[ˈtʃætərɪŋ] [ɪn] [spɔɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [æt; ət] [ˌʌnkən'sɜːrɪnd] [ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] .
chattering in spite of his efforts at unconcerned conversation .
喋喋不休 在 尽管如此 的 他的 努力 在 漠不关心 对话 .
他这才第一次注意到, 尽管他努力装作若无其事地交谈, 但他的嘴唇却发紫, 牙齿也在打颤。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [ə; eɪ][flæsk] [fɒl] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [oʊld] [ˈwɪski] — [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
" **Yes , " he answered ; " a flask full of excellent old whiskey — over there ,**
" 是的 , " 他 回答 ; " 一个 烧瓶 满的 的 出色的 老的 威士忌酒 — 超过 那里 ,
“是的,”他回答说; “那边有一瓶上好的陈年威士忌,

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [disˈkɑːnsələtli] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [griːn] [ˈwɔːtər] [wer] [ðə; ði] [tel] -
" **and he pointed disconsolately to the line of green water where the tell -**
" 和 他 尖 沮丧地 到 这 线 的 绿色的 水 在哪里 这 告诉 -
[teɪl] [ˈflʌtəd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈækwɪdˌnek] .
tale fluttered above the wrecks of " The Aquidneck .
故事 飘动 多于 这 残骸 的 " 这 阿奎德内克 .
他沮丧地指着绿色的水线, 那里有风筝线在“阿奎德内克”号残骸上方飘动。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [nɪt] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [θɔːt] , " [wʌt] [ɪz][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈlɑːkər] , [ˈdʒɪm]
" **The young lady knit her brows in puzzled thought , " What is in our locker , Jim**
" 这 年轻的 女士 针织 她 眉毛 在 困惑 想法 , " 什么 是 在 我们的 储物柜 , 吉姆
? "
? "
? "

“那位年轻女士疑惑地皱起眉头, 问道: ‘吉姆, 我们的储物柜里有什么?’ ”

" [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [ˈkəʊkəˌnʌt] [bɔːlz][ænd; ənd][ˈdʒɪndʒər] - [eɪl] . "
" **Bread and butter , cocoanut balls and ginger - ale . "**
" 面包 和 黄油 , 椰子 球 和 姜 - 麦芽酒 . "
“面包和黄油、椰子球和姜汁汽水。”

" [get] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒɪndʒər] - [eɪ] . "

" Get out the ginger - ale . "

" 得到 出去 这 姜 - 麦芽酒 . "

“把姜汁汽水拿出来。”

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] ['lʌntʃən] , " ['deɪprəkeɪtɪd] [flɪnt] .

" But it is your luncheon , " deprecated Flint .

" 但 它 是 你的 午餐 , " 已弃用 燧石 .

“但这可是你的午餐啊,”弗林特不屑地说。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] ['medɪs(ə)n] .

" No , it isn't — it is your medicine .

" 不 , 它 不是 — 它 是 你的 药品 .

“不，它不是——它是你的药。”

[traɪ] [aɪ 'ti:] .

Try it :

尝试 它 .

试试看。

" [flɪnt] [prest] [ðə; ði] ['aɪərən] [sprɪŋ] , [ænd; ɐnd] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ði] [sp'latərɪŋ] ['lɪkwɪd] , ['straɪvɪŋ]

" Flint pressed the iron spring , and poured down the spluttering liquid , striving

" 燧石 按下 这 铁 春天 , 和 倾倒 向下 这 喷溅 液体 , 努力

[tuː; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [raɪ] [feɪs] .

to conceal his wry face .

到 隐藏 他的 讽刺 脸 .

弗林特按下铁弹簧，将喷溅的液体倒了下去，努力掩饰自己苦笑的表情。

" ['bʊli] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪm] ,

" Bully , ain't it ? " exclaimed Jim ,

" 欺负 , 不是 它 ? " 惊呼 吉姆 ,

“真够霸道的，是不是？”吉姆喊道。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [lɔːst] [dʒɔɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

not without a tinge of regret for lost joys in his tone .

不是 没有 一个 色调 的 后悔 为了 丢失的 喜悦 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝对逝去快乐的惋惜。

" ['eksələnt] ! " [rɪ'tɜːrnd] [flɪnt] , ['pɜːdʒərɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

" Excellent ! " returned Flint , perjuring himself like a gentleman .

" 出色的 ! " 返回 燧石 , 伪证 他自己 喜欢 一个 绅士 .

“太好了！”弗林特回答道，像个绅士一样作伪证。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [mɪs] [fred] ['ænsər] [dʒu'dɪʃəli] .

" It is better than nothing , " Miss Fred answered judicially .

" 它 是 更好的 比 没有什么 , " 错过 弗雷德 回答 司法 .

“总比没有强,”弗雷德小姐理直气壮地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [send] ['dʒɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['brændɪ] ; ['mɑːrzdənz] [stʌf] [ɪz] [ræŋk] ['pɔɪzn]

" I will send Jim up to the inn with some brandy ; Marsden's stuff is rank poison

" 我 将要 发送 吉姆 向上 到 这 客栈 和 一些 白兰地 ; 马斯登 东西 是 秩 毒

.

:

.

“我会派吉姆去旅店带些白兰地；马斯登的东西是剧毒的。”

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌns] [ðɪs] ['sʌmər] [wen]

I had some once this summer when

我 有 一些 一次 这 夏天 什么时候

今年夏天我吃过一次

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ɐnd] ['streɪtweɪ] [sent] [ɔːf] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [sə'plai] .
I was ill , and straightway sent off to town for a private supply .
我 曾是 患病的 , 和 立刻 发送 离开 到 镇 为了 一个 私人的 供应 .
我生病了, 立刻被派往镇上去私人采购药品。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] ,
If you feel able to exercise ,
如果 你 感觉 有能力的 到 锻炼 ;
如果你感觉身体状况允许, 可以进行锻炼,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][let] [juː 'es] [pʊt] [juː; jʊ] [ɔːf] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
I should advise you to let us put you off at this point ,
我 应该 建议 你 到 让 我们 放 你 离开 在 这 观点 ,
我建议你此时最好让我们劝阻你。

[ænd; ɐnd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [tuː; tə] ['mɑːrzdənz] . "
and make a run across country to Marsden's . "
和 制作 一个 跑步 穿过 国家 到 马斯登 . "
然后横穿全国去马斯登那里。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [flɪnt] ['mɜːmɜːd] [æz; əz] ['dʒɪmi] [pʊld] [ðə; ði] [roʊ] -
" **I don't know how to thank you , " Flint murmured as Jimmy pulled the row -**
" 我 不 知道 如何 到 感谢 你 , " 燧石 低声说道 作为 吉米 拉 这 排 -
[boʊt] [ʌp] ,
boat up ,
船 向上 ,
“我不知道该怎么感谢你,”弗林特低声说道, 这时吉米把小船拉了上来。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪn] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
and the young man prepared to climb in after him .
和 这 年轻的 男人 准备 到 爬 在 后 他 .
于是, 年轻人准备跟在他后面爬进去。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [θæŋks] .
" **There is no occasion for thanks .**
" 那里 是 不 场合 为了 谢谢 .
无需道谢。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['debɪt] [ænd; ɐnd] ['kredit] [ə'kaʊnt] ,
But if you insist on a debit and credit account ,
但 如果 你 坚持 在 一个 借方 和 信用 帐户 ,
但如果您坚持要开通借记卡和信用卡账户,

[pliːz] [tʃɑːrdʒ] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] . "
please charge it off against the ruin of your fishing - rod . "
请 收费 它 离开 反对 这 废墟 的 你的 钓鱼 - 杆 . "
请把这笔费用记入你鱼竿损坏的账里。

" [aɪ][eɪ 'em] [hju'mɪlieɪtɪd] . "
" **I am humiliated . "**
" 我 是 受辱 . "
“我感到羞辱。”

" [juː; jʊ] ? "
" **You ? "**
" 你 ? "
“你? ”

" [jes] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv][ˌɪnsəˈvɪləti] . "
" **Yes ; I must have been a model of incivility** . "
" 是的 ; 我 必须 有 到过 一个 模型 的 非礼 . "
" 是的，我当时一定非常粗鲁无礼。 "

" [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [fɔːlt] ,
" **No ; it was I who was in fault** ,
" 不 ; 它 曾是 我 WHO 曾是 在 过错 ,
" 不，是我的错。 "

" [rʌʃɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒɑːki] [ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] . "
rushing about the country like a jockey riding down everything in sight . "
匆忙 关于 这 国家 喜欢 一个 骑师 骑术 向下 一切 在 视线 . "
像个骑师一样在全国各地横冲直撞，所到之处皆被他骑过。 "

" [huː] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd] [ˈtreɪlɪŋ] [hæf] - [wei] [əˈkrɒs]
" **Who except a fool would have had a fishing - rod trailing half - way across**
" WHO 除了 一个 傻子 会 有 有 一个 钓鱼 - 杆 尾随 一半 - 方式 穿过
[ðə; ði][roʊd] ? "
the road ? "
这 路 ? "
"除了傻瓜，谁会把鱼竿拖到马路中间呢？ "

" [lʊk] [hɪr] , " [ˈgrʌmbld] [ˈdʒɪm] ,
" **Look here , " grumbled Jim** ,
" 看 这里 , " 咕哝 吉姆 ,
" 瞧瞧这儿，"吉姆咕哝道。 "

" [aɪ][kɑːnt][hoʊld] [ðɪs] [ˈdɔːri] [ˈbʌmpɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [fərˈevər] — "
" **I can't hold this dory bumping against the side of the boat forever** — "
" 我 不能 抓住 这 多莉 碰撞 反对 这 边 的 这 船 永远 — "
"我不能让这艘小艇一直撞击船舷——"

" [daʊnt][biː; bi][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [ˈdʒɪm] .
" **Don't be impertinent , Jim** .
" 不 是 无礼 , 吉姆 .
"吉姆，别这么无礼。 "

[bɪˈsaɪdz] [əˈpɔːlədʒiːz][ˈnevər] [læst] [lɔːŋ] .
Besides apologies never last long .
除了 致歉 绝不 最后的 长的 .
而且道歉也维持不了多久。 "

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɪtʃ] [teɪk] [taɪm] —
It is only explanations which take time —
它 是 仅有的 解释 哪个 拿 时间 —
只有解释才需要时间——

" [flɪnt] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] - [boʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɔːri] , [ænd; ənd] [tʊk]
" **Flint jumped from the gunwale of the sail - boat into the dory , and took**
" 燧石 跳了起来 从 这 舷缘 的 这 帆 - 船 进入 这 多莉 , 和 采取
[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
the oars .
这 桨 .
弗林特从帆船的舷缘跳进小艇，拿起船桨。 "

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər] [ˈʃɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][seɪl] - [boʊt] ,
As he headed for shore , he turned his eyes once more to the sail - boat ,
作为 他 标题 为了 支撑 , 他 转向 他的 眼睛 一次 更多的 到 这 帆 - 船 ,
他向岸边走去时，再次将目光转向了那艘帆船。 "

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [glɪmps] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ʌv; əv]
and the glimpse that he had of
和 这 一瞥 那 他 有 的
以及他瞥见的

[Its] ['skipər] [hi; hi] ['kærid] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['æftər] — [ðə; ði][vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
its skipper he carried for long after — the vision of her standing there in the
它是 船长 他 携带 为了 长的 后 — 这 想象 的 她 常设 那里 在 这
[stɜ:rn] ,
stern ,
船尾 ,
此后很长一段时间，他都记得船长站在船尾的身影。

[ə'genst] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [blu:] ['wɔ:tər] ,
against the stretch of blue water ,
反对 这 拉紧 的 蓝色的 水 ,
面对着蔚蓝的海水，

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['hæŋkətʃɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm] [red] [stʌf] ['nɑ:tɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
her soft handkerchief of some red stuff knotted about her throat above the
她 柔软的 手帕 的 一些 红色的 东西 打结的 关于 她 喉 多于 这
[greɪ] ['dʒækɪt] ,
gray jacket ,
灰色的 夹克 ,
她那条红色的软手帕打了个结，系在灰色外套上面的脖子处。

[hɜ:r; hər] [felt] [hæt] [θrʌst] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,
her felt hat thrust up in front above the waves of her hair ,
她 毛毡 帽子 推力 向上 在 正面 多于 这 波浪 的 她 头发 ,
她的毡帽高高地竖在波浪状的头发上方，

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['smɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [ˈmæ:θʊfnɪs] .
and her eyes smiling with frank mirthfulness .
和 她 眼睛 微笑 和 坦率 欢乐 .
她眼中闪烁着坦率的喜悦笑容。

['tʃæptər] [əɪ'ɑɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ʊʊld] [frendz]
OLD FRIENDS
老的 朋友们
老朋友

" [ɪts] [æn; ən] ['aʊə] - [kʌm] [su:θ]
" **It's an ower - come sooth**
" 它是 一个 所有者 - 来 舒缓

“这是一种幸福的慰藉

[fɔ:r; fər][eɪdʒ][ænd; ənd] [ju:θ] ,
For age and youth ,
为了 年龄 和 青年 ,

对于老年人和年轻人来说，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [brʊks] [,dʌblju: 'aɪ] - [nei] [dɪ'naɪəl] ,
And it brooks wi ' nae denial ,
和 它 布鲁克斯 wi - 纳 拒绝 ,

而且它不容否认，

[ðæt] [ðə; ði]['oʊldɪst] [frendz]
That the oldest friends
那 这 最老 朋友们

最老的朋友

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [frendz] ,
Are the dearest friends ,
是 这 亲爱的 朋友们 ,

最亲爱的朋友们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ɑ:n]['traɪəl] .
And the new are just on trial .
和 这 新的 是 只是 在 审判 .

而新产品目前还处于试用阶段。

" [flɪnt] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [tu:; tə] [kri:p] [ɪntu:][bed] .
" **Flint was glad enough on reaching the inn to creep into bed** .
" 燧石 曾是 高兴的 足够的 在 到达 这 客栈 到 潜行者 进入 床 .

弗林特到达客栈后，高兴得钻进了被窝。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɔ:s] - ['kʌntri] [rʌn][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [θru:] .
In spite of his cross - country run he was chilled through .
在 尽管如此 的 他的 叉 - 国家 跑步 他 曾是 冷藏 通过 .

尽管他进行了越野跑，但还是感到很冷。

['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Little shivers ran down his back ,
小的 颤抖 跑 向下 他的 后退 ,

一阵阵寒意顺着他的后背传来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [si:md] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['speɪsɪz][ʌv; əv] ['nʌmnəs] [frʌm; frəm]
and his hands and feet seemed separated by spaces of numbness from
和 他的 双手 和 脚 似乎 分开 经过 空间 的 麻木 从

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
the warmth of his body .
这 温暖 的 他的 身体 .

他的双手双脚似乎与身体的温暖隔绝开来，一片麻木。

[ðə; ði] ['brændɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['swɑ:lʊd] [sʌm; səm] ['i:gərli] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæd; həd]['lɪt(ə)l]
The brandy arrived , and he swallowed some eagerly ; but it had little
这 白兰地 到达的 , 和 他 吞咽 一些 急切地 ; 但 它 有 小的

[ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪli] ['æpəθi] .
effect on his chilly apathy .
影响 在 他的 寒冷 冷漠 .

白兰地送来了，他急切地喝了几口；但这并没有改变他冷漠麻木的性格。

[ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [klæŋd] [br'loʊ] .
The dinner - bell clanged below .
这 晚餐 - 钟 叮当作响 以下 .

楼下传来晚餐铃声。

[flɪnt] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .
Flint heard it , but he paid no heed to the summons .
燧石 听到 它 , 但 他 有薪酬的 不 注意 到 这 传票 .

弗林特听到了传唤，但他对传唤置之不理。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'zaɪər] [fu:d] .
He had forgotten what it was to desire food .
他 有 被遗忘的 什么 它 曾是 到 欲望 食物 .

他已经忘记了渴望食物是什么感觉。

[ə; eɪ][blɜ:r] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərən][bænd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
A blur before his eyes , and an iron band about his head ,
一个 模糊 前 他的 眼睛 , 和 一个 铁 乐队 关于 他的 头 ,

眼前一片模糊，头上戴着铁箍。

[ˈɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd] .
occupied his attention to the exclusion of the outside world .
占领 他的 注意力 到 这 排除 的 这 外部 世界 .

他全神贯注于自己的世界，与外界隔绝。

[baɪ] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['hedɪk] - [fi:nd] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:] [fɒl] [pə'zeʃn] ,
By three o'clock the headache - fiend had entered into full possession ,
经过 三 点钟 这 头痛 - 恶魔 有 进入 进入 满的 拥有 ,

到了三点钟，头痛已经完全发作了。

[hæd; həd] [pɜ:rtʃt] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
had perched itself in the centre of consciousness , and seemed to

它占据了意识的中心，而且似乎

[ˈflɪnts] [ɪk'saɪtɪd] [nə:vz] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪts][ˈɑ:ktəpʊs] [klɔ:z] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fəʊldz]
Flint's excited nerves to be working its octopus claws in and out among the folds

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
of his brain .
的 他的 脑 .

弗林特的神经兴奋得像章鱼的爪子一样，在他的大脑褶皱间进进出出。

[weɪvz] [ʌv; əv][peɪn][ˈvaɪbreɪtɪd] [ˈaʊtwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] .
Waves of pain vibrated outward to his ears and eyes .
波浪 的 疼痛 振动 向外 到 他的 耳朵 和 眼睛 .

剧痛如波浪般向外扩散，震得他耳朵和眼睛都睁不开。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blaɪndlɪs] ['wɪndəʊ] [flæp][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
He watched the shade against the blindless window flap to and fro .
他 观看 这 阴影 反对 这 无眼 窗户 瓣膜 到 和 弗 .

他看着没有百叶窗的窗户上的遮光帘来回摆动。

[i:tʃ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [əd'mɪtɪd] , [strʌk] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .
Each streak of light admitted , struck the sufferer like a blow .
每个 条纹 的 光 承认 , 击 这 患者 喜欢 一个 吹 .

每一缕光线，都像重击一样击中患者。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [went][tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃbeɪsn] [ænd; ənd] [sɑːpt] [ə; eɪ] ['taʊəl] ,
He got up , went to the washbasin and sopped a towel ,
他 得到 向上 , 去 到 这 脸盆 和 湿透了 一个 毛巾 ,
他起身走到洗手池边, 用毛巾沾湿了水。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [baʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] — [noʊ] [rɪ'liːf] .
which he bound about his head and lay down again — no relief .
哪个 他 边界 关于 他的 头 和 躺 向下 再次 — 不 宽慰 .
他把绷带绑在头上, 又躺了下来——但并没有好转。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [aɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
He could endure it no longer .
他 可以 忍受 它 不 更长 .
他再也无法忍受了。

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [buːts] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
He dropped his boots one after the other on the floor ,
他 掉落 他的 靴子 一 后 这 其他 在 这 地面 ,
他把靴子一只接一只地扔在地上。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ]['mɑːrsdən] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [keɪm] ['lʌmbəɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steɪz]
till at length Marsden heard the signal of distress , came lumbering up the stairs
直到 在 长度 马斯登 听到 这 信号 的 痛苦 , 来了 伐木 向上 这 楼梯
,
直到最后, 马斯登听到了求救信号, 才蹒跚地走上楼梯。

[ænd; ənd] [θʌmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
and thumped upon his door .
和 猛击 之上 他的 门 .
然后砰砰地敲他的门。

[flɪnt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)l][wɜːrdz] ['weðər] [ðer; ðər]
Flint bade him come in and state in the fewest possible words whether there
燧石 巴德 他 来 在 和 状态 在 这 最少 可能的 字 无论 那里
[wʌz; wəz] ['eni] ['dɑːktər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
was any doctor within reach .
曾是 任何 医生 之内 抵达 .
弗林特命令他进来, 用尽可能少的言语说明附近是否有医生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] . "
" There was . "
" 那里 曾是 . "

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [aɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ? "
" How long would it take to fetch him ? "
" 如何 长的 会 它 拿 到 拿来 他 ? "

" [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] . "
" About half an hour . "
" 关于 一半 一个 小时 . "
“把他找来要多久？”
“大约半小时。”

" [let] [aɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] .
" Let it be done .
" 让 它 是 完毕 .
就这么办吧。

" [əˈɡen] [flɪnt] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈstuːpər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ]
" **Again Flint sank into a sort of stupor , from which he was awakened by**
" 再次 燧石 沉没 进入 一个 种类 的 昏迷 , 从 哪个 他 曾是 觉醒 经过
[ə; eɪ] [nɑːk] ,
a knock ,
一个 敲 ,

弗林特再次陷入了昏睡状态，直到一阵敲门声才将他唤醒。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] ,
and the entrance of a nervous ,
和 这 入口 的 一个 紧张的 ,
以及一个紧张的入口，

[ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪəri][ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [blæk] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn]
little wiry gentleman whose clothes of rusty black had the effect of having been
小的 细长的 绅士 谁 衣服 的 生锈的 黑色的 有 这 影响 的 拥有 到过
[ˈpəːtʃəst] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] .
purchased in a fit of absence of mind .
购买 在 一个 合身 的 缺席 的 头脑 .

这位身材矮小精瘦的绅士身穿锈黑色的衣服，看起来像是匆忙买来的。

[ðə; ði] [ˈsʌfərəɪ] [raʊzd] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [keɪm] [ɪn] .
The sufferer roused himself as the physician came in .
这 患者 唤醒 他自己 作为 这 医生 来了 在 .

医生进来时，病人醒了过来。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] ?
" **The doctor ?**
" 这 医生 ?

医生？

" [,piː ˈdʒiː -]
" **[Pg 37]**
" [页 -]

[第37页]

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [flɪnt] , [ænd; ʌnd][aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [,em ˈiː][ə; eɪ][dɒʊs][ʌv; əv] [ˈmɔːrfiːn] .
" **My name is Flint , and I sent for you to give me a dose of morphine .**
" 我的 姓名 是 燧石 , 和 我 发送 为了 你 到 给 我 一个 剂量 的 吗啡 .
"
"
"

“我叫弗林特，我叫你来给我注射一剂吗啡。”

" [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , [ɪz] [ˈkrɪkɪt] , [ænd; ʌnd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "
" **My name , sir , is Cricket , and I'm damned if I do any such thing .** "
" 我的 姓名 , 先生 , 是 蟋蟀 , 和 我是 该死的 如果 我 做 任何 这样的 事物 . "

“先生，我的名字叫克里克特，我发誓我绝不会做那种事。”

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] ? "
" **Why did they send for you then ?** "
" 为什么 做过 他们 发送 为了 你 然后 ? "

“那他们为什么派人来找你呢？ ”

" [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] — [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər]
" **They sent for me to see what I thought you needed — not to take your**
" 他们 发送 为了 我 到 看 什么 我 想法 你 需要 — 不是 到 拿 你的
[ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drʌɡ] .
orders for a drug .
订单 为了 一个 药品 .
“他们派我来是为了看看你需要什么——而不是为了接受你订购的毒品。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] . "
I am not an apothecary . "
我 是 不是 一个 药剂师 . "
我不是药剂师。
" [mɔːrɪz] [ðə; ði] ['pɪti] ! " [rɪ'tɜːrnd] [flɪnt] , ['flaʊnsɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" **More's the pity !** " **returned Flint , flouncing across to the inner side of the bed ,**
" 更多 这 遗憾 ! " 返回 燧石 , 扭动 穿过 到 这 内 边 的 这 床 ,
“真是可惜！”弗林特说着，踱步走到床的内侧。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˌʌŋserə'moʊniəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
and turning his back unceremoniously upon his visitor .
和 转弯 他的 后退 不体面地 之上 他的 游客 .
他很不客气地转身背对来访者。
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['krɪkɪt] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [demən'streɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'sɜːrɪ] .
Dr . Cricket received this demonstration with unconcern .
博士 . 蟋蟀 已收到 这 示范 和 漠不关心 .
克里克特博士对此演示毫不在意。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [θər'mɑːmɪtər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
He took out his thermometer and shook it against his wrist .
他 采取 出去 他的 温度计 和 摇晃 它 反对 他的 手腕 .
他拿出体温计，在手腕上晃了晃。

[ðen] ['restɪŋ] [wʌn] [niː] [ɑːn][ðə; ði][bed][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'kælsɪtrənt]
Then resting one knee on the bed he thrust the thermometer into his recalcitrant
然后 休息 一 膝盖 在 这 床 他 推力 这 温度计 进入 他的 顽固的
[ˈpeɪʃənts] [maʊθ] ,
patient's mouth ,
患者 嘴 ,
然后他单膝跪在床上，把体温计塞进不配合的病人嘴里。

['seɪɪŋ] : " [dəʊnt] [krʌntʃ] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [ən'les] [juː; jʊ][waːnt][jɔːr; jər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [glæs] ,
saying : " Don't crunch on it , unless you want your mouth full of glass ,
说 : " 不 嘎吱声 在 它 , 除非 你 想 你的 嘴 满的 的 玻璃 ,
他说：“别硬嚼，除非你想嘴里塞满玻璃渣。”

[ænd; ənd][jɔːr; jər] ['belɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] .
and your belly full of mercury .
和 你的 腹部 满的 的 汞 .
你的肚子里充满了水银。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌls] .
Now for the pulse .
现在 为了 这 脉冲 .
现在来量一下脉搏。

[ɑː] ! [tuː] [fæst] — [aɪ] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
Ah ! too fast — I expected as much .
啊 ! 也 快速地 — 我 预期的 作为 很多 .
啊！太快了——我早就料到了。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [θə'r'mɑ:mitər] [ænd; ənd][held][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
" He took out the thermometer and held it to the light .
" 他 采取 出去 这 温度计 和 握住 它 到 这 光 :
他拿出体温计，对着光线测量。

" ['oʊvər][wʌn] [ˈhʌndrəd] — [si:] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , [its] [wel] [ju:; jʊ][sent][fɔ:r; fər][,em 'i:] [wen] [ju:; jʊ]
" Over one hundred — see here , young man , it's well you sent for me when you
" 超过 一 百 — 看 这里 , 年轻的 男人 , 它是出色地 你 发送 为了 我 什么时候 你
[dɪd] . " did . "
做过 : "
"超过一百人——瞧，年轻人，你及时把我叫来真是太好了。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][ˈhædnt] . "
" I wish I hadn't . "
" 我 希望 我 之前没有 : "
"我真希望我没那么做。"

" [soʊ][du:][aɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
" So do I , from a professional point of view .
" 所以 做 我 , 从 一个 专业的 观点 的 看法 :
从专业的角度来看，我也是这么认为的。

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [ˈdɑ:ktəz] - [ˈbɪznəs] [æz; əz] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
Nothing so good for doctors ' business as delay in sending for us .
没有什么 所以 好的 为了 医生 - 商业 作为 延迟 在 发送 为了 我们 :
医生们最不希望看到的就是耽误我们就诊，这对他们的生意来说简直是灾难。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][kɑ:nt] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəsli]
As it is , I fear I can't conscientiously
作为 它 是 , 我 害怕 我 不能 切实
就目前的情况来看，恐怕我无法凭良心.....

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

[meɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [kɔ:lz] , [ɔ:r] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn][bed][ˈæftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
make more than two calls , or keep you in bed after to - morrow . "
制作 更多的 比 二 呼叫 , 或者 保持 你 在 床 后 到 - 明天 : "
打两个以上的电话，否则明天以后你就别想再躺下了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [əˈkɜ:rsɪd] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] ? "
" But what are you going to do for this accursed pain in the head ? "
" 但 什么 是 你 去 到 做 为了 这 被诅咒的 疼痛 在 这 头 ? "
“但是，你打算怎么治好这该死的头痛呢？ ”

" [oʊ] , [ðæts] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] — ['oʊnli][ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] .
" Oh , that's of no consequence — only a symptom .
" 哦 , 那就是 的 不 结果 — 仅有的 一个 症状 :
“哦，那无关紧要——只是一个症状。”

[its] [ðə; ði][ˈfi:vər] [ðæt] [ˈwʌrɪs] [ˌem 'i:] . "
It's the fever that worries me . "
它是 这 发烧 那 担忧 我 : "
让我担心的是发烧。

" [oʊ] , [,aɪ 'ti:][ɪz] — [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" Oh , it is — is it ?
" 哦 , 它 是 — 是 它 ?
“哦，是吗？ ”

[wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] ['wʌrɪs] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
Well , it is the pain that worries me , and if you don't do something about it
出色地 , 它是这疼痛那担忧我 , 和如果你不做某物关于它
,
:
,

嗯，真正让我担心的是疼痛，如果你不采取措施，

[aɪl] ['faɪər] [jʊr; jər] [oʊld] ['bɒtlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
I'll fire your old bottles out of the window . "
患病的 火 你的 老的 瓶子 出去 的 这 窗户 : "

我会把你的旧瓶子从窗户扔出去。

" [veri] [gʊd] .
" **Very good** .
" 非常 好的 .

“非常好。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [send] [bæk] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['waɪts, 'hwaɪts] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['bɒtlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] -
Then I will send back to Mrs . White's for more bottles and a straight -
然后 我 将要 发送 后退 到 太太 : 怀特 为了 更多的 瓶子 和 一个 直的 -
[dʒækɪt] [tu:; tə] [bu:t] — "
jacket to boot — "
夹克 到 启动 — "

然后我会再去怀特太太那里要更多的瓶子，外加一件束缚衣——”

" [soʊ] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['waɪts, 'hwaɪts] , [du:] [ju:; jʊ] ? "
" **So you live at Mrs . White's , do you ? "**
" 所以 你 居住 在 太太 : 怀特 , 做 你 ? "

所以你住在怀特太太家，是吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [du:] [nɔ:t] [lɪv; laɪv] ['eniwɜr] [ɪn] ['sʌməɹ] — [aɪ] [bɔ:rd] .
" **No , sir , I do not live anywhere in summer — I board .**
" 不 , 先生 , 我 做 不是 居住 任何地方 在 夏天 — 我 木板 .

“不，先生，我夏天不住任何地方——我寄宿在外。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['tʃʌklɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [dʒoʊk] [æz; əz] ['dʒi:niəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər]
" **The doctor chuckled over his little joke as genially as if it had never**
" 这 医生 轻笑 超过 他的 小的 开玩笑 作为 和蔼地 作为 如果 它 有 绝不
[si:n] [ðə; ði] [laɪt] [br'fɔ:r] ;
seen the light before ;
已见 这 光 前 ;

医生笑着说完他的小笑话，语气和蔼可亲，仿佛这个笑话从未被人提起过一样；

[bʌt; bət] ['hju:mər] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [æn'ti:k]
but humor does not appeal to a man with a headache , and antique
但 幽默 做 不是 上诉 到 一个 男人 和 一个 头痛 , 和 古董
['hju:mər] [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
humor least of all .
幽默 至少 的 全部 .

但幽默对头痛的人来说毫无吸引力，尤其是古板的幽默。

" [ðæts] [wer] [mɪs] [fred] [ænd; ənd] [ðæt] ['freɪklɪd] - [feɪst] ['brʌðər] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [steɪ] — ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **That's where Miss Fred and that freckled - faced brother of hers stay — isn't it ?**
" 那就是 在哪里 错过 弗雷德 和 那 雀斑 - 面对 兄弟 的 她的 停留 — 不是 它 ?

“弗雷德小姐和她那个满脸雀斑的弟弟就住在那里——对吧？ ”

" [flɪnt] [kən'tɪnju:d] .
" **Flint continued .**
" 燧石 持续 .

弗林特继续说道。

" [ɑ:] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - ? "

" **Ah , do you know the Anstices ?** "

" 啊 , 做 你 知道 这 - ? "

“啊，你认识安斯蒂斯家族吗？”

" [nɑ:t] [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tɪl] ['jestərdeɪ] ;

" **Not I — that is , I never saw the young woman till yesterday ;**

" 不是 我 — 那 是 , 我 绝不 锯 这 年轻的 女士 直到 昨天 ;

“不是我——也就是说，直到昨天我才见到这位年轻女子；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [brɪ'li:f] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] ['hju:mən] [æt; ət] [ɔ:l] ,

but to the best of my belief she is not human at all ,

但 到 这 最好的 的 我的 信仰 她 是 不是 人类 在 全部 ,

但依我之见，她根本就不是人类。

[ˈoʊnli] [æn; ən] [ˈi:v(ə)] [ˈdʒi:niəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈri:dʒən] [hu:] [goʊz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] [wɪtʃ] [kɔ:z]

only an evil genius of the region who goes about with incantations which cause

仅有的 一个 邪恶的 天才 的 这 地区 WHO 去 关于 和 咒语 哪个 原因

[ˈfɪʃɪŋ] - [rɑ:dz] [tu:; tə] [breɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

fishing - rods to break at the end ,

钓鱼 - 杆 到 休息 在 这 结尾 ,

只有当地一个邪恶的天才才会四处念咒，让鱼竿末端断裂。

[ænd; ənd] [ˈboʊts] [tu:; tə] [rʌn] [ˈɑ:ntə] [ˈrɑ:ks] .

and boats to run onto rocks .

和 船 到 跑步 到 岩石 .

船只可能会撞上岩石。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 39]**

" [页 -]

[第39页]

" [soʊ] — [hoʊ] !

" **So — ho !**

" 所以 — 何 !

“所以——吼！

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ækwɪd,nɛk] , - [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ?

You were the skipper of ' The Aquidneck , ' were you ?

你 是 这 船长 的 - 这 阿奎德内克 , - 是 你 ?

您就是“阿奎德内克号”的船长，对吗？

[wel] , [wel] !

Well , well !

出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[noʊ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

no wonder you're laid up with a chill .

不 想知道 你是 铺设 向上 和 一个 寒意 .

难怪你感冒卧床不起。

[wi:; wi] ['nɪrli] [bɜ:rst] [ˈaʊər; ɑ:r] [blʌd] - [ˈves(ə)lz] , [ˈlæfɪŋ] [ˈoʊvər] [mɪs] [ˈfredz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

We nearly burst our blood - vessels , laughing over Miss Fred's account of you ,

我们 几乎 爆裂 我们的 血 - 船只 , 笑 超过 错过 弗雷德的 帐户 的 你 ,

我们听弗雷德小姐描述你的时候，笑得血管都快爆了。

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:l] - [græs] ,

rising up like a ghost out of the eel - grass ,

上升 向上 喜欢 一个 鬼 出去 的 这 鳗鱼 - 草 ,

像幽灵一样从海草丛中升起，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɒpmɑːst, -məst, -məst][ʌv; əv][jər; jər][boʊt] [ˈstɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ]
and the topmast of your boat sticking up out of the water like a
和 这 桅杆顶端 的 你的 船 粘性 向上 出去 的 这 水 喜欢 一个
[ded] [ˈmænz] [ˈfɪŋɡər] .
dead man's finger .
死的 男人的 手指 .

你的船桅顶端像死人的手指一样高高地伸出水面。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪts] [ˈlɪt(ə)] [blæk] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði]
" Dr . Cricket's little black eyes twinkled with enjoyment as he recalled the
" 博士 : 板球的 小的 黑色的 眼睛 闪烁 和 享受 作为 他 召回 这
[siːn] .
scene .
场景 .

“蟋蟀博士回忆起当时的情景，他那双黑色的小眼睛里闪烁着愉悦的光芒。”

[ðə; ði] [mɪsˈgaɪdɪd] [mæn] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [θɔːts] [ɔːf]
The misguided man fancied he was helping to take his patient's thoughts off
这 错误的 男人 幻想 他 曾是 帮助 到 拿 他的 患者 想法 离开
[hɪmˈself] , [ænd; ənd] ,
himself , and ,
他自己 , 和 ,

这个误入歧途的男人以为自己是在帮助病人转移注意力，不再想着自己，而且，

[ˈhævɪŋ] [ˈmeʒərd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊdəz] [ænd; ənd][ˈpoʊʃənz] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˈliːvɪŋ]
having measured out his powders and potions , he took his departure , leaving
拥有 测量 出去 他的 粉末 和 魔药 , 他 采取 他的 离开 , 离开
[flɪnt] [ˈɪnwərdli] [ˈreɪdʒɪŋ] .
Flint inwardly raging .
燧石 内心 愤怒 .

他量好药粉和药剂后便离开了，留下弗林特在内心怒火中烧。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] [ˈteɪbl] !
To be made the butt of a boarding - house table !
到 是 制成 这 屁股 的 一个 登机 - 房子 桌子 !

沦为寄宿公寓餐桌上的笑柄！

[ˈriːəli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] ,
Really it was too much ; and this girl ,
真的 它 曾是 也 很多 ; 和 这 女孩 ,

真的太过分了；而这个女孩，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈræðər] [wel] — [ðɪs] [gɜːrl] [ˈdaʊtləs] [mimɪkt]
of whom he had begun to think rather well — this girl doubtless mimicked
的 谁 他 有 开始 到 思考 相当 出色地 — 这 女孩 毫无疑问 模仿
[hɪz; ɪz] [dɪsˈkɑːnsələt] [toʊnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] ,
his disconsolate tones and his chattering teeth ,
他的 沮丧的 音调 和 他的 喋喋不休 牙齿 ,

他开始对她印象不错——这个女孩无疑模仿了他沮丧的语气和打颤的牙齿。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɔːrɪ] [plaɪt] .
and made all manner of fun of his sorry plight .
和 制成 全部 方式 的 乐趣 的 他的 对不起 困境 .

他们对他悲惨的处境进行了各种各样的嘲笑。

[foʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhederk] [siː] [laɪf] [kwɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈfoʊkəs] ;
Folk with a headache see life quite out of focus ;
民间 和 一个 头痛 看 生活 相当 出去 的 重点 ;

头痛的人看东西会变得模糊不清；

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈti:] [ˈri:əli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [flɪnt] [tu:; tə]
and at the moment it really would have been a comfort to Flint to
和 在 这 片刻 它 真的 会 有 到过 一个 舒适 到 燧石 到
[noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɑ:kɪŋ] [meɪd][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] ,
know that this mocking maid had been drowned ,
知道 那 这 嘲讽 女佣 有 到过 溺水 ;
而此时此刻，如果弗林特知道这个嘲讽他的女仆已经被淹死了，那对他来说无疑是一种安慰。

[ɔ:r] [strʌk] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ɔ:r][ɪn] [ˈeni] [ˈfæʃ(ə)n] [dɪsˈeɪblɪd] [frʌm; frəm] [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or struck by lightning , or in any fashion disabled from repeating the story of his
或者 击 经过 闪电 , 或者 在 任何 时尚 已禁用 从 重复 这 故事 的 他的
[dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
discomfiture .
沮丧 .
或者被闪电击中，或者以任何方式丧失能力，无法再讲述他的失败经历。

[hi:; hi] [raɪðd] [ænd; ʌnd] [ˈtwɪstɪd] , [ænd; ʌnd][æt; ət][læst] [fel] [əˈsli:p] , [sti:l] [ˈɔ:ltərnətli] [ˈvəʊɪŋ] [ˈnevər]
He writhed and twisted , and at last fell asleep , still alternately vowing never
他 扭动 和 扭曲 , 和 在 最后的 跌倒 睡着了 , 仍然 交替 发誓 绝不
[tu:; tə] [fərˈɡɪv] ,
to forgive ,
到 原谅 ;
他辗转反侧，最终睡着了，睡着前还在反复发誓永远不会原谅。

[ænd; ʌnd][ˈnevər][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [əˈnʌðər] [θɔ:t] .
and never to give her another thought .
和 绝不 到 给 她 其他 想法 .
再也不会想起她了。
[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [wʊk] , [fri:] [frʌm; frəm][peɪn][ænd; ʌnd] , [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
In the morning when he woke , free from pain and , except for a certain
在 这 早晨 什么时候 他 觉醒 , 自由的 从 疼痛 和 , 除了 为了 一个 肯定
[ˈlæŋɡər] ,
languor ,
倦怠 ;
清晨醒来时，他不再感到疼痛，除了有些许倦怠之外，

[kwɑɪt] [hɪmˈself] [əˈɡen] , [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] ,
quite himself again , he wondered at his childishness of the night before ,
相当 他自己 再次 , 他 想知道 在 他的 童心 的 这 夜晚 前 ,
他恢复了平静，不禁回想起昨晚自己幼稚的行为。
[ðoo] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sʌb] - [ˈkɑ:ŋʃəs] [rɪˈzentmənt] [ˈlɪŋɡə] [sti:l] .
though in spite of reason a certain sub - conscious resentment lingered still .
尽管 在 尽管如此 的 原因 一个 肯定 子 - 有意识的 怨恨 徘徊不去 仍然 .

尽管有理有据，但某种潜意识里的怨恨仍然挥之不去。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [məˈtɪldə] [ˈmɑ:rsdən] [nɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [geɪv] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðæt]
At seven o'clock Matilda Marsden knocked at his door and gave warning that
在 七 点钟 玛蒂尔达 马斯登 敲门 在 他的 门 和 给予 警告 那
[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈaʊər] [dru:] [nɪr] .
the breakfast - hour drew near .
这 早餐 - 小时 画 靠近 .
七点钟，玛蒂尔达·马斯登敲响了他的房门，提醒他早餐时间快到了。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [rɪˈspɑːns] ,
" **I say** , " **he called in response** ,
" 我 说 , " 他 称为 在 回复 ,

“我说,”他回应道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [hɔːt] [ˈwɔːtər] ?
" **will you please send some one with a pitcher of hot water** ?
" 将要 你 请 发送 一些 一 和 一个 投手 的 热的 水 ?

请派人送一壶热水来好吗？

[aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [ˈbrekfəst] [ɪn] [bed] .
I'll have my breakfast in bed .
患病的 有 我的 早餐 在 床 .

我要在床上吃早餐。

" [flɪnt] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] [hɜːrˈself] ;
" **Flint knew perfectly well that she would bring the water herself** ;
" 燧石 知道 完美 出色地 那 她 会 带来 这 水 她自己 ;

“弗林特很清楚她会亲自去取水；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪntərˈmiːdiət] [ˈeɪdʒənsɪ] [ɪn]
but it was necessary to keep up the fiction of intermediate agency in
但 它 曾是 必要的 到 保持 向上 这 小说 的 中间的 机构 在
[ˈdefərəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] .
deference to her position .
尊重 到 她 位置 .

但为了顾及她的地位，必须维持中间代理人的假象。

[frʌm; frəm] [ɑːkˈtoʊbər] [ʌnˈtɪl] [dʒuːn] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] " [mɪs] [ˈmɑːrsdən] ,
From October until June she was " Miss Marsden ,
从 十月 直到 六月 她 曾是 " 错过 马斯登 ,

从十月到六月，她是“马斯登小姐”。

" [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [taʊn] ;
" **in a shop of a small New England town** ;
" 在 一个 店铺 的 一个 小的 新的 英格兰 镇 ;

在新英格兰一个小镇的商店里；

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [dʒuːn] [tuː; tə] [ɑːkˈtoʊbər] [ʃiː; ʃɪ] [kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [pleɪn] " [ˈtɪli] ,
and when from June to October she condescended to become plain " Tilly ,
和 什么时候 从 六月 到 十月 她 居高临下的 到 变得 清楚的 " 蒂莉 ,

从六月到十月，她屈尊化身为普通的“蒂莉”，

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nəpɔɡ] [ɪn] ,
" **and to lend her assistance to her parents at the Nepaug Inn** ,
" 和 到 借 她 协助 到 她 父母 在 这 尼波格 客栈 ,

“并帮助她在尼波格旅馆的父母,”

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [soʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈpredʒədɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsoʊ(ə)l]
she made it distinctly understood that she did so without prejudice to her social
她 制成 它 明显地 理解 那 她 做过 所以 没有 偏见 到 她 社会的
[kleɪmz] .
claims .
索赔 .

她明确表示，她这样做并不影响她的社会诉求。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwertɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ;
She waited at the table to be sure ;
她 等待 在 这 桌子 到 是 当然 ;

为了确保万无一失，她一直在桌边等候；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈferɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][naɪs] [prɪˈsɪz(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but she shaded her manner with nice precision to meet the condition of
但 她 阴影 她 方式 和 好的 精确 到 见面 这 状况 的
[ðə; ði] [gest] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] .
the guest she served .
这 客人 她 服务 ；

但她巧妙地调整了自己的举止，以适应她所服务的客人的状况。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [ˈpɛdlər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [kəˈmɜːrj(ə)l]
To the timid pedler , she was encouraging ; to the encroaching commercial
到 这 胆小 小贩 , 她 曾是 鼓励 ; 到 这 侵入 商业的
[ˈtrævələər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔːti] ,
traveller , she was haughty ,
游客 , 她 曾是 傲慢 ,
她对胆怯的小贩很鼓励；对咄咄逼人的商旅者却很傲慢。

[ænd; ənd][tuː; tə] [flɪnt] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ɪnˈsɪnju,etɪŋli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
and to Flint gently and insinuatingly sympathetic .
和 到 燧石 轻轻地 和 暗示地 交感神经 .
对弗林特，他温柔而含蓄地表示同情。

[flɪnt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdefərəns]
Flint , on his part , treated her with the deference
燧石 , 在 他的 部分 , 治疗 她 和 这 尊重
弗林特则对她毕恭毕敬。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ɔːl] [ˈwɪmɪn] ;
which he accorded to all women ;
哪个 他 同意 到 全部 女性 ;
他给予所有女性的待遇；

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl][æt; ət]
but it never occurred to him to consider her as an individual at
但 它 绝不 发生 到 他 到 考虑 她 作为 一个 个人 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

但他从未想过要把她当作一个独立的个体来看待。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [æn; ən][ˈeɪdʒənsɪ][fɔːr; fər][prəʊˈkjʊərɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈtauəlz] ;
To him she was simply an agency for procuring food and towels ;
到 他 她 曾是 简单地 一个 机构 为了 采购 食物 和 毛巾 ;
对他来说，她只不过是一个采购食物和毛巾的代理人而已；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefərts]
and when she lingered on the stairs , or at the doorway , making little efforts
和 什么时候 她 徘徊不去 在 这 楼梯 , 或者 在 这 门口 , 制作 小的 努力
[æt; ət][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
at conversation ,
在 对话 ,

当她徘徊在楼梯上或门口，几乎不主动与人交谈时，

[hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər] [ˈruːθləsli] [ʃɔːrt] .
he cut her ruthlessly short .
他 切 她 无情地 短的 .

他无情地打断了她的话。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [nɪ'ɡlekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ðə; ði]
The result of this mingling of courtesy and neglect was of course that the
这 结果 的 这 混杂 的 礼貌 和 忽视 曾是 的 课程 那 这
[gɜ:rl] [fel] ['prɑ:ɪmptli] [ænd; ənd] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn],
girl fell promptly and deeply in love with the young man ,
女孩 跌倒 及时 和 深 在 爱 和 这 年轻的 男人 ,
这种礼貌与冷漠交织的结果，自然是让女孩迅速而深深地爱上了这位年轻男子。

[kʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['mæɡəzɪnz] ['evri] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] ['slaitəst]
cut out from the current magazines every picture which bore the slightest
切 出去 从 这 当前的 杂志 每一个 图片 哪个 钻孔 这 丝毫
[rɪ'zembləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
resemblance to his features ,
相似 到 他的 特征 ,
从当时的杂志上剪下所有与他容貌有哪怕一丝相似之处的照片，

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['saɪɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] [dri:mz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [æt; ət][wʌns]
and went about sighing sighs and dreaming dreams , in a fashion at once
和 去 关于 叹息 叹息 和 做梦 梦境 , 在 一个 时尚 在 一次
[pə'θetɪk] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .
pathetic and ridiculous .
可怜的 和 荒谬的 .
然后，他开始叹息、做梦，其姿态既可怜又滑稽。

[flɪnt] , ['mi:nwaɪl] , [ˈɔ:lweɪz] [əb'tu:s] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
Flint , meanwhile , always obtuse on the side of sympathy ,
燧石 , 同时 , 总是 钝 在 这 边 的 同情 ,
与此同时，弗林特一如既往地偏向同情一方，
[went] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
went his way wholly oblivious of her state of mind .
去 他的 方式 完全 浑然不觉 的 她 状态 的 头脑 .
他径直走开了，完全没有意识到她的心境。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][roʊlz][wɜ:r; wər][ˈhɒtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən]
How should he know that his rolls were hotter and his coffee stronger than
如何 应该 他 知道 那 他的 卷 是 更热 和 他的 咖啡 更强 比
[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['bɔ:dəz] ,
those of his fellow - boarders ,
那些 的 他的 同伴 - 寄宿生 ,
他怎么会知道自己的面包卷比其他室友的更热，咖啡更浓呢？

[ɔ:r] [ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn][wʌz; wəz] [ə'kɔ:d] [ðə; ði] ['frendli] [əd'vaɪs][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
or that to him alone was accorded the friendly advice as to the
或者 那 到 他 独自的 曾是 同意 这 友好的 建议 作为 到 这
[kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] " ['ɪndʒən] [pʌdn] " [ænd; ənd] ['hʌklberi] [paɪ] ,
comparative merits of " Injun pudd'n " and huckleberry pie ,
比较 优点 的 " 印第安人 布丁 " 和 越橘 馅饼 ,
或者说，只有他一个人得到了关于“印第安布丁”和越橘派的优劣比较的友好建议。

[wɪtʃ] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ?
which constituted the staple of desserts at the inn ?
哪个 构成 这 主食 的 甜点 在 这 客栈 ?
哪些是这家旅店的主要甜点？

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
This morning , as usual ,
这 早晨 , 作为 通常 ,
今天早上，和往常一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ʌnˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈbjʊːtɪfaɪ] [ðə; ði] [treɪ] [set] [daʊn] [ˌaʊtˈsaɪd]
he was wholly unconscious of the effort to beautify the tray set down outside
他 曾是 完全 无意识 的 这 努力 到 美化 这 托盘 放 向下 外部
[hɪz; ɪz] [dɔːr] .
his door .
他的 门 .

他完全没有意识到有人在精心装饰放在他门外的托盘。

[aɪ ˈtiː] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It meant nothing to him ,
它 意思是 没有什么 到 他 ,

对他来说，这毫无意义。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][hɑːt][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [mæˈdʒɑːlɪkə] ,
that the pitcher holding the hot water was of red and yellow majolica ,
那 这 投手 保持 这 热的 水 曾是 的 红色的 和 黄色的 陶器 ,
盛热水的壶是红黄相间的陶罐。

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈnæpkin][wʌz; wəz] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ɪmˈpɑːsəb(ə)]
that the coarse napkin was embroidered with a wreath of impossible
那 这 粗 餐巾 曾是 绣花 和 一个 花圈 的 不可能的

那块粗糙的餐巾上绣着一个不可能的花环。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [kʌp] [bɔːr] [ðə; ði][ˈledʒənd] " [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] " [ɪn][gɪlt] [ˈletərɪŋ] .
roses , and the coffee - cup bore the legend " Think of me " in gilt lettering .
玫瑰 , 和 这 咖啡 - 杯子 钻孔 这 传奇 " 思考 的 我 " 在 镀金 字母 .
玫瑰花，咖啡杯上用烫金字写着“想念我”。

[ɪn][fækt][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪt] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈletərz]
In fact the only thing which attracted his attention at all was a pile of letters
在 事实 这 仅有的 事物 哪个 吸引 他的 注意力 在 全部 曾是 一个 桩 的 信件
[ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .
on the tray .
在 这 托盘 .

事实上，唯一吸引他注意力的只有托盘上的一堆信件。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈenvələʊps] , [ˈswɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd]
He glanced hastily over the envelopes , swallowed his breakfast , and returned
他 瞥了一眼 草草 超过 这 信封 , 吞咽 他的 早餐 , 和 返回
[tuː; tə][ˈkloʊzər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrəˈspɑːndəns] .
to closer inspection of the correspondence .
到 更近 检查 的 这 一致 .

他匆匆扫了一眼信封，咽下早餐，然后又仔细查看信件。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈletər] [wɪt] [hiː; hi][ˈoʊpənd] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈedɪtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] " " " " " "
The first letter which he opened was written by the editor of an English " " " " " "
这 第一的 信 哪个 他 打开 曾是 书面 经过 这 编辑 的 一个 英语 " " " " " "
[ˈkwɔːrtərli] ,
Quarterly ,
季刊 ,

他打开的第一封信是一位英国“季刊”的编辑写的。

" [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [krɪˈtiːk] [ɑːn][ˈbælzæk][hæd; həd] [faʊnd] [ˈfeɪvər][ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz]
" **informing him that his recent critique on Balzac had found favor in high places**
" 通知 他 那 他的 最近的 批判 在 巴尔扎克 有 成立 偏爱 在 高的 地方
,
.
.
.

“告知他，他最近对巴尔扎克的评论受到了高层的赞赏，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈkwɔːrtərli] " [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] .
and that the " Quarterly " would like to engage a series .
和 那 这 " 季刊 " 会 喜欢 到 从事 一个 系列 .

《季刊》希望推出一系列文章。

[flɪnt] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [siːm] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] .
Flint tried not to seem , even to himself , as pleased as he felt .
燧石 尝试 不是 到 似乎 , 甚至 到 他自己 , 作为 高兴 作为 他 毛毡 .

弗林特努力不让自己显得像他内心那样高兴，即使他自己也不这么认为。

[ðə; ði] [nekst] [noʊt] [wəz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] ,
The next note was of a different tone ,
这 下一个 笔记 曾是 的 一个 不同的 语气 ,

下一个音符的音调不同，

[ə; eɪ] [ɡriːvd] [rɪˈdʒɔɪndər][frʌm; frəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɔːθər] [huːz] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈvjuːd] [baɪ]
a grieved rejoinder from a young author whose book had been reviewed by
一个 伤心 回复 从 一个 年轻的 作者 谁 书 有 到过 已审核 经过

[flɪnt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən] [ˈswiːtnəs] .
Flint with more light than sweetness .
燧石 和 更多的 光 比 甜味 .

一位年轻作家愤慨地回应道，他的书曾被弗林特评论，但评论中更多的是赞扬而非赞美。

[les] [ˈstoʊɪkl] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈkɑːmplɪmənt] , [flɪnt] [kɪkt] [ˈvɪɡərəsli] [æt; ət] [ðə; ði]
Less stoical to reproaches than to compliment , Flint kicked vigorously at the
较少的 斯多葛派 到 责备 比 到 赞扬 , 燧石 踢 大力 在 这
[ˈbedkloʊðz] ,
bedclothes ,
床上用品 ,

弗林特对责备不如对赞扬那样能忍耐，他用力踢了踢床单。

[æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [noʊt] - [ˈraɪtər] .
as though they had been the offending note - writer .
作为 尽管 他们 有 到过 这 犯罪 笔记 - 作家 .

就好像他们就是那个写出冒犯性纸条的人一样。

" [ɡreɪt] [ˈhevəns] !
" **Great Heavens !**
" 伟大的 天 !

“伟大的天哪！

" [hiː; hi] [ɡraʊld] .
" **he growled .**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [dʌz] [ðə; ði] [mæn] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈbʌdɪŋ] [ˈdʒɪːniəs] [məʊst; məst] [biː; bi] [fed] [ɑːn] [ˈʃʊɡər] - [plʌmz] ?
" **Does the man think his budding genius must be fed on sugar - plums ?**
" 做 这 男人 思考 他的 萌芽 天才 必须 是 美联储 在 糖 - 李子 ?

“难道这个人认为他那初露锋芒的天才必须靠糖梅来喂养吗？”

[wʌt] [aɪ] [sed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wəz; wəz] [ˈiːðər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] ;
What I said about him and his book was either true or false ;
什么 我 说 关于 他 和 他的 书 曾是 任何一个 真的 或者 错误的 ;

我对他的评价以及我对他的书的评价，要么是真的，要么是假的；

[ænd; ənd] [hɪr] [hi; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ʃi:t] [ˈpreɪtɪŋ] [ə'baʊt] - ['sensətɪv] [ˈfi:lɪŋz] ,
and here he spends his whole sheet prating about ' sensitive feelings ,
和 这里 他 花费 他的 所有的 床单 吹嘘 关于 - 敏感的 情怀 ,
他在这里用整张纸的篇幅喋喋不休地谈论“敏感的情感”，

- [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] .
' as if they had anything to do with the matter .
- 作为 如果 他们 有 任何事物 到 做 和 这 事情 .
仿佛这件事跟他们有什么关系似的。

" [oʊ] , [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ˈsɪmpəθi:z] !
" Oh , imperfect sympathies !
" 哦 , 不完善 同情 !
“哦，不完美的同情！ ”

[haʊ] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ][pɑ:rt][ju; jʊ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
How large a part you play in the unhappiness of the world !
如何 大的 一个 部分 你 玩 在 这 不快乐 的 这 世界 !
你对世界的不幸负有多么重要的责任！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [θɜ:rd] [ˈenvəloʊp] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz] [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
The third envelope on the tray was yellow , and contained a large ,
这 第三 信封 在 这 托盘 曾是 黄色的 , 和 包含 一个 大的 ,
托盘上的第三个信封是黄色的，里面装着一个大信封，

[ˈkerləs] [skrɔ:l] [ɑ:n][ə; eɪ][hæf] - [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈpeɪpər] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə] [ə'fɔ:rd]
careless scrawl on a half - sheet of business paper ; but it seemed to afford
粗心 乱涂 在 一个 一半 - 床单 的 商业 纸 ; 但 它 似乎 到 买得起
[flɪnt] [ʌnə'boɪd] [dɪ'lait] .
Flint unalloyed delight .
燧石 纯正的 喜 .
在一张半张商务用纸上随意涂鸦；但这似乎给弗林特带来了纯粹的快乐。

" ['breɪdi] [ˈkʌmɪŋ] [tu; tə] - [deɪ] !
" Brady coming to - day !
" 布雷迪 未来 到 - 天 !
“布雷迪今天就来！ ”

" [hi; hi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ə'laʊd] .
" he almost shouted aloud .
" 他 几乎 喊叫 大声 .
他几乎大声喊了出来。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][ˈdʒɔ:li] .
" That is what I call jolly .
" 那 是 什么 我 称呼 快乐的 .
“这才是真正的快乐。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu; tə] [si:] [ˈfɔ:rti][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ˈkriki:ts] [ki:p] [em 'i:][ɪn][bed] .
I would like to see forty Dr . Crickets keep me in bed .
我 会 喜欢 到 看 四十 博士 . 蟋蟀 保持 我 在 床 .
我希望有四十个蟋蟀医生能让我卧床不起。

" ['breɪdi] [ænd; ənd] [flɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] [frendz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [æt; ət] [ˈhɑ:rvərd] ,
" Brady and Flint had been college friends in the old days , at Harvard ,
" 布雷迪 和 燧石 有 到过 大学 朋友们 在 这 老的 天 , 在 哈佛大学 ,
“布雷迪和弗林特以前是哈佛大学的同学，

[ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [əˈpɑːrt] .

and after that for years had drifted apart .
和 后 那 为了 年 有 漂移 除 .

此后多年，两人渐行渐远。

[flɪnt] [biˈteɪkɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][juːnɪˈvɜːrsəti] , [ænd; ænd][ˈbreɪdi] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɪznəs]
Flint betaking himself to a German university , and Brady to a business
燧石 采取 他自己 到 一个 德语 大学 , 和 布雷迪 到 一个 商业
[kəˈrɪr] [ɪn][ˈbaɪs(ə)n] ,
career in Bison ,
职业 在 野牛 ,

弗林特前往德国一所大学深造，而布雷迪则在比森市开启了他的商业生涯。

[ə; eɪ] [ˈflɜːrɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [nɔːrθˈwest] , [werˈɪn] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [ˈflʌrɪʃt]
a flourishing town of the great Northwest , wherein he too had flourished
一个 芊芊 镇 的 这 伟大的 西北 , 其中 他 也 有 繁荣
[ˈmaɪtɪli] ,
mightily ,
非常 ,

这是西北地区一座繁荣的小镇，他也曾在那里取得了巨大的成功。

[ænd; ænd] [wens] [hiː; hi] [sent] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə] [flɪnt] ,
and whence he sent imploring messages to Flint ,
和 何处 他 发送 恳求 消息 到 燧石 ,

他由此向弗林特发出恳求的信息。

[ˈbeggɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈfiːt] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [nuː] [ˈjɔːk] ,
begging him not to waste his life in the effete civilization of New York ,
乞讨 他 不是 到 浪费 他的 生活 在 这 颓废的 文明 的 新的 约克 ,

恳求他不要把生命浪费在纽约那种颓废的文明社会里。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ænd] [ɡet] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈfoʊks] [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv]
but to come out and get a view of real folks in the fresh new world of
但 到 来 出去 和 得到 一个 看法 的 真实的 各位 在 这 新鲜的 新的 世界 的
[ðə; ðɪ] [west] .
the West .
这 西方 .

但出来看看西方这个崭新世界里真实的人们。

[tuː; tə] [ðɪːz] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [flɪnt] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkændər][ðæn; ðən] [ˈkɜːrtəsi] ,
To these messages Flint had replied with more candor than courtesy ,
到 这些 消息 燧石 有 回复 和 更多的 坦率 比 礼貌 ,

对于这些信息，弗林特的回复与其说是礼貌，不如说是坦率。

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [fɔːlt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈjɔːk] [wʌz; wəz][ɪts] [læk] [ʌv; əv]
that the only fault he had to find with New York was its lack of
那 这 仅有的 过错 他 有 到 寻找 和 新的 约克 曾是 它是 缺少 的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

他认为纽约唯一的缺点就是缺乏文明。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] [ˈevri] [ˈnɪk(ə)] [ɪn] [ˈhoʊps] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][tuː; tə]
that he was saving every nickel in hopes of getting away from it to
那 他 曾是 保存 每一个 镍 在 希望 的 获得 离开 从 它 到
[ˈiːstwərd] ,
eastward ,
向东 ,

他省吃俭用，希望能逃离这里，向东逃亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['baɪs(ə)n] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]
and that if he were condemned to spend his life in Bison , or any other
和 那 如果 他 是 谴责 到 花费 他的 生活 在 野牛 , 或者 任何 其他
['preri] [taʊn] ,
prairie town ,
草原 镇 ,

如果他被判终身监禁在比森镇或其他任何草原小镇,

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪndʒər] .
he would make short work of matters with a derringer .
他 会 制作 短的 工作 的 事情 和 一个 德林格手枪 .

他用一把袖珍手枪就能迅速解决问题。

[ðɪs] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hæd; həd][nɔːt][æt; ət][ɔːl] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tætʃmənt]
This slight difference of opinion had not at all interfered with the attachment
这 轻微 不同之处 的 观点 有 不是 在 全部 干扰 和 这 依恋
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;
of the two ;
的 这 二 ;

这种小小的意见分歧丝毫没有影响两人之间的感情;

[ænd; ənd] [fjuː] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [flɪnt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm]
and few things would have roused Flint to such enthusiasm
和 很少 事物 会 有 唤醒 燧石 到 这样的 热情

很少有事情能激起弗林特如此的热情。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[æz; əz] [ðɪs] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [ə; eɪ] ['liːʒərli] , ['ɡɒsɪpɪŋ] , ['ɡærələs] ,
as this expectation of a fortnight — a leisurely , gossiping , garrulous ,
作为 这 期待 的 一个 两星期 — 一个 悠闲 , 八卦 , 贫嘴 ,
['kwɑːrəlsəm] ['fɔːrtnaɪt] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
quarrelsome fortnight — with his old friend .
爱争吵的 两星期 — 和 他的 老的 朋友 .

他期待着与老朋友共度两周时光——悠闲的、闲聊的、喋喋不休的、争吵不断的两周。

[ðə; ði] ['praːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['tɑːnɪk][ðæn; ðən] ['eni] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)]
The prospect of the visit was a better tonic than any contained in the little
这 前景 的 这 访问 曾是 一个 更好的 补品 比 任何 包含 在 这 小的
['daːktɜːz] [blæk] - [bɑːks] .
doctor's black - box .
医生的 黑色的 - 盒子 .

这次就诊的前景比小医生黑盒子里装的任何药都更能让人精神振奋。

[ɪn'diːd] [aɪ 'tiː] [droʊv] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['daːktɜːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['medsnz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt]
Indeed it drove all thoughts of doctors and their medicines so completely out
的确 它 驾驶 全部 想法 的 医生 和 他们的 药物 所以 完全地 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [sər'praɪzd] [wen] ,
of his head that he was quite surprised when ,
的 他的 头 那 他 曾是 相当 惊讶 什么时候 ,

事实上, 这让他彻底忘记了医生和药物, 以至于当他听到以下情况时, 他感到非常惊讶:

['hævɪŋ] [drest] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,
having dressed and descended to the ground - floor ,
拥有 穿着 和 下降 到 这 地面 - 地面 ,

穿好衣服后, 她下到一楼。

[hiː; hi] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['krɪkɪt] ['stændɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
he saw Dr . Cricket standing at the foot of the stairs ,
他 锯 博士 . 蟋蟀 常设 在 这 脚 的 这 楼梯 ,
他看到蟋蟀博士站在楼梯脚下，

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrspə'reɪʃn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .
wiping the perspiration off his forehead with a large silk handkerchief .
擦拭 这 汗 离开 他的 前额 和 一个 大的 丝绸 手帕 .
他用一块大丝绸手帕擦了擦额头上的汗。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [lʊkt] ['fɪrslɪ] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['jæɡɪ] ['aɪ,brəʊz] .
The Doctor looked fiercely at him from under his shaggy eyebrows .
这 医生 看起来 激烈地 在 他 从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 .
医生从浓密的眉毛下狠狠地瞪着他。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . [flɪnt] ?
" Is this Mr . Flint ?
" 是 这 先生 . 燧石 ?
请问是弗林特先生吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he asked , as if unable to believe the testimony of his eyes .
" 他 问 , 作为 如果 无法 到 相信 这 见证 的 他的 眼睛 .
“他问道，仿佛不敢相信自己亲眼所见。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] , " [flɪnt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ʌnkən'sɜːrɪn] .
" It is , " Flint answered with unconcern .
" 它 是 , " 燧石 回答 和 漠不关心 .
“的确如此，”弗林特毫不在意地回答道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] ? "
" Why did you get up ? "
" 为什么 做过 你 得到 向上 ? "
你为什么起来了？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['hæbɪt][ɪn][maɪ] [juːθ] . "
" Because I formed the habit in my youth . "
" 因为 我 形成 这 习惯 在 我的 青年 . "
“因为我年轻时就养成了这个习惯。”

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] [tɪl] [aɪ] [keɪm] ? "
" Didn't I tell you to lie in bed till I came ? "
" 没有 我 告诉 你 到 说谎 在 床 直到 我 来了 ? "
我不是告诉过你等我再来再离开吗？

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] .
" I don't remember .
" 我 不 记住 .
我不记得了。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" The Doctor quivered with rage .
" 这 医生 颤抖 和 愤怒 .
医生气得浑身颤抖。

" [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am an old man , sir , " he said ,
" 我 是 一个 老的 男人 , 先生 , " 他 说 ,
“先生，我年纪大了，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [wɔːkt] [ə; eɪ][maɪl][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['devəlɪʃ] [sʌn] ,
" and I've walked a mile in the heat of this devilish sun ,
" 和 我已经 步行 一个 英里 在 这 热 的 这 恶魔般的 太阳 ,
“我顶着这魔鬼般的烈日走了一英里，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [huː] [ɪz] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪmˈself] ,
and all for a patient who is determined to kill himself ,
和 全部 为了 一个 病人 WHO 是 决定 到 杀 他自己 ,
而这一切,都是为了一个决心自杀的病人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt][aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [ˈweðər] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːr][nɑːt] .
and such a fool that it doesn't matter much whether he does or not .
和 这样的 一个 傻子 那 它 不 事情 很多 无论 他 做 或者 不是 .
他真是个傻瓜,所以他做不做都无关紧要。

" [flɪnt] [smaɪld] .
" Flint smiled .
" 燧石 微笑 .
弗林特笑了。

" [ˈevri] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mʌst; məst][biː; bi] [iːðər] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ] [frɪˈzɪ(ə)n] [wen] [hiː; hi]
" Every man , you know , must be either a fool or a physician when he
" 每一个 男人 , 你 知道 , 必须 是 任何一个 一个 傻子 或者 一个 医生 什么时候 他
[riːtʃɪz] [məˈtʃʊrəti] .
reaches maturity .
到达 到期 .
“你知道,每个人到了成年,要么是个傻瓜,要么是个医生。”

[sʌm; səm]
Some
一些
一些

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[meɪ] [biː; bi][bəuθ] .
may be both .
可能 是 两个都 .
可能两者兼而有之。

[haʊˈevər] , [saɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] [læst] [naɪt] ,
However , since you were kind enough to come to my assistance last night ,
然而 , 自从 你 是 种类 足够的 到 来 到 我的 协助 最后的 夜晚 ,
不过,既然你昨晚好心帮助了我,

[aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I cannot be induced to quarrel with you this morning ,
我 不能 是 诱导 到 争吵 和 你 这 早晨 ,
今天早上我实在没心情跟你争吵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][læst][mæn][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][emˈiː][fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ]
and you ought to be the last man to find fault with me for feeling
和 你 应该 到 是 这 最后的 男人 到 寻找 过错 和 我 为了 感觉
[ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmedɪs(ə)n] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] .
the benefit of your medicine sooner than you expected .
这 益处 的 你的 药品 很快 比 你 预期的 .
你最不应该因为我比你预期的更早感受到药物疗效而责怪我。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ˈpleɪˌkeɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [tuː; tə]
" Dr . Cricket was as easy to be placated as to be stirred to
" 博士 : 蟋蟀 曾是 作为 简单的 到 是 安抚 作为 到 是 搅拌 到
[ˈæŋɡər] ;
anger ;
愤怒 ;
“蟋蟀博士很容易被安抚,也很容易被激怒;

[ænd; ənd] [wen] [flɪnt] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌfi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [pɑːrˈteɪk]
and when Flint urged him to come into the stuffy little office and partake
和 什么时候 燧石 敦促 他 到 来 进入 这 闷 小的 办公室 和 参加
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌleməˈheɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪf(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [ˈfluːɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ɪn]
of a lemonade with the addition of a stronger fluid from a bottle in
的 一个 柠檬水 和 这 添加 的 一个 更强 体液 从 一个 瓶子 在
[ˈflɪnts] [ruːm] ,
Flint's room ,
燧石的 房间 ,

当弗林特催促他走进那间闷热的小办公室，喝一杯掺了弗林特房间里瓶子里某种烈性饮料的柠檬水时，

[hiː; hi][fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz] [ræθ] [ɔːr] [draʊnd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ]
he forgot his wrath or drowned it in the cooling drink , and at length
他 忘了 他的 愤怒 或者 溺水 它 在 这 冷却 喝 , 和 在 长度
[ˈpɑːrtɪd][ɪn] [ˈkaɪndlɪnəs] ,
parted in kindness ,
分手了 在 善良 ,

他忘却了心中的怒火，或许是被清凉的饮料冲淡了怒气，最终友好地告别了。

[ˈoʊnli] [ˈbɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] [wer] [ˈkæbɪdʒ] - [liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
only bidding his patient wear cabbage - leaves in his hat ,
仅有的 投标 他的 病人 穿 卷心菜 - 树叶 在 他的 帽子 ,

他只嘱咐病人帽子里戴上卷心菜叶子。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ræps] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] ,
and be sure to take wraps in case of a change in the weather ,
和 是 当然 到 拿 卷饼 在 案件 的 一个 改变 在 这 天气 ,

务必带上保暖衣物，以防天气变化。

[nɑːt] [fəˈɡetɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] " [ɡʌmz] " [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [biːtʃ] .
not forgetting to put on his " gums " if he walked on the wet beach .
不是 遗忘 到 放 在 他的 " 牙龈 " 如果 他 步行 在 这 湿的 海滩 .

如果他在潮湿的沙滩上行走，他也不会忘记戴上他的“牙套”。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [flɪnt] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ɡoʊld] - [boʊd] [ˈspektəklz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
When he had gone , Flint found the Doctor's gold - bowed spectacles in a chair .
什么时候 他 有 已消失 , 燧石 成立 这 医生的 金子 - 鞠躬 眼镜 在 一个 椅子 .

他走后，弗林特在椅子上发现了医生的金框眼镜。

" [ˈbreɪdi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" Brady and I will walk up with them this evening , " he said to himself .
" 布雷迪 和 我 将要 走 向上 和 他们 这 晚上 , " 他 说 到 他自己 .

“今晚我和布雷迪将和他们一起上去，”他自言自语道。

" [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
" Perhaps I was not as civil to the old gentleman as I might have been
" 也许 我 曾是 不是 作为 民用 到 这 老的 绅士 作为 我 可能 有 到过
.
:
.

“或许我对这位老先生不够礼貌。”

" [wen] [ˈmɑːrsdən] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [flɪnt] [wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [æn; ən][ekspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə] [saʊθ] [iːst] ,
" When Marsden learned that Flint was planning an expedition to South East ,
" 什么时候 马斯登 学习 那 燧石 曾是 规划 一个 远征 到 南 东方 ,

“当马斯登得知弗林特正计划前往东南部探险时，

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt][hi:; hi] [wəd] " [teɪk] [aɪ 'ti:]['kaɪndli] " [ɪf] [flɪnt] [kəd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kən'vi:niənt]
he suggested that he would " take it kindly " if Flint could make it convenient
他 建议 那 他 会 " 拿 它 亲切地 " 如果 燧石 可以 制作 它 方便的
[tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] ['groʊsərɪz] ,
to bring down a few packages of groceries ,
到 带来 向下 一个 很少 包裹 的 杂货 ,
他表示, 如果弗林特能方便地送几包食品杂货过来, 他会“欣然接受”。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔ:r] [sə'plaɪz] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ,
as some of the store supplies had run out ,
作为 一些 的 这 店铺 补给品 有 跑步 出去 ,
由于商店的部分商品已经售罄,
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['ri:leɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .
and the relays were not expected until the next day .
和 这 继电器 是 不是 预期的 直到 这 下一个 天 .
接力赛预计要到第二天才会举行。

[,pi: 'dʒɪ:] - [,pi: 'dʒɪ:]
[**Pg 46**]
[页 -]
[第46页]

[flɪnt] [ri'prəʊtɪt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['wi:knəs] [ɪn] [kəm'pleɪn] ,
Flint reproached himself for weakness in complying ,
燧石 受责备 他自己 为了 弱点 在 遵守 ,
弗林特因自己不服从命令而自责不已。

[ænd; ænd] [graʊld] [stɪl] ['fɜ:rðər] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪst] [wɪtʃ] ['mɑ:rsdən]
and growled still further when he saw the length of the list which Marsden
和 咆哮 仍然 更远 什么时候 他 锯 这 长度 的 这 列表 哪个 马斯登
[hændɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kæriɔ:l] .
handed to him as he took his seat in the carryall .
递交 到 他 作为 他 采取 他的 座位 在 这 手提包 .
当他看到马斯登递给他的那张长长的清单时, 他更加咆哮起来, 然后坐进了手提箱里。

" [wʌt] [ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [fu:l] [aɪ][eɪ 'em] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [ɔ:f] ,
" **What a cursed fool I am , " he muttered as he drove off ,**
" 什么 一个 被诅咒的 傻子 我 是 , " 他 低声说道 作为 他 驾驶 离开 ,
“我真是个该死的傻瓜,”他一边开车离开一边嘟囔着。

" [tu:; tə][h'aɪər] [ðɪs] ['mænz] [bi:st] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['erəndz] !
" **to hire this man's beast for the privilege of doing his errands !**
" 到 聘请 这 男人的 兽 为了 这 特权 的 正在做 他的 跑腿 !
“雇佣这人的牲畜来替他跑腿! ”

" [ðə; ðɪ] [θri:] - [ə'klɒk, əu-] [treɪn] [pʌft] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n][æt; ət] [səʊθ] [i:st] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər]
" **The three - o'clock train puffed into the station at South East nearly an hour**
" 这 三 - 点钟 火车 膨胀的 进入 这 车站 在 南 东方 几乎 一个 小时
[br'haɪnd] [taɪm] .
behind time .
在后面 时间 .
“下午三点的火车晚点近一个小时才抵达东南站。”

[ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [mɪd] - [deɪ] [hi:t] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪm'pru:vd] ['flɪnts]
The period of waiting in the intense mid - day heat had not improved Flint's
这 时期 的 等待 在 这 激烈的 中 - 天 热 有 不是 改进 燧石的
[tempər] .
temper .
脾气 .
在正午烈日下等待的这段时间并没有让弗林特的脾气好转。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈhɑːrti][ˈɡriːtɪŋ][tuː; tə][ˈbreɪdi][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][jɜːk][ɔːf][ə; eɪ][sens][ʌv; əv]
For all his hearty greeting to Brady , he could not shake off a sense of
为了 全部 他的 爽朗 问候 到 布雷迪 , 他 可以 不是 摇 离开 一个 感觉 的
[ɪrɪˈteɪ(ə)n] ,
irritation ,
刺激 ,

尽管他对布雷迪热情地打了招呼，但他仍然无法摆脱一丝恼怒。

[ɪnˈtensɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][ɑːn][huːm][tuː; tə][riːk][aɪˈtiː].
intensified by the fact that he had no one on whom to wreak it .
加强 经过 这 事实 那 他 有 不 一 在 谁 到 破坏 它 .
更糟糕的是，他没有可以发泄的对象。

[ˈbreɪdiːz][trʌŋk][wʌz; wəz][stræpt][ˈɑːntə][ðə; ði][ˈkæriːɪ] , [ðə; ði][ˈveriəs][ˈbɒtlz] , [dʒʌgz] , [ænd; ənd]
Brady's trunk was strapped onto the carryall , the various bottles , jugs , and
布雷迪的 树干 曾是 绑带 到 这 手提包 , 这 各种各样的 瓶子 , 水罐 , 和
[ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][wɪtʃ][flɪnt] ,
packages which Flint ,
包裹 哪个 燧石 ,

布雷迪的行李箱被绑在手提袋上，袋子里装着弗林特带来的各种瓶子、罐子和包裹。

[wɪð; wɪθ][sʌtʃ][ʌnˈjuːʒuəl][zɜːrˈbæneɪtɪ] , [hæd; həd][kənˈsentɪd][tuː; tə][brɪŋ][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][biːtʃ][fɔːr; fər]
with such unusual urbanity , had consented to bring down to the Beach for
和 这样的 异常 城市化 , 有 同意 到 带来 向下 到 这 海滩 为了
[ˈmɑːrsdən] ,
Marsden ,
马斯登 ,

带着如此不同寻常的都市风范，他同意把马斯登带到海滩上。

[wɜːr; wər][stoʊd][əˈweɪ][ˈʌndər][ðə; ði][siːt] , [ænd; ənd][ˈnʌθɪŋ][rɪˈmeɪnd][bʌt; bət][ðə; ði][meɪl] .
were stowed away under the seat , and nothing remained but the mail .
是 已存放 离开 在下面 这 座位 , 和 没有什么 剩余 但 这 邮件 .

东西都被塞到了座位底下，只剩下邮件了。

[tuː; tə][ɡet][ðɪs][flɪnt][druː][ʌp][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] .
To get this Flint drew up at the post - office .
到 得到 这 燧石 画 向上 在 这 邮政 - 办公室 .
去邮局领取这张弗林特邮票。

[ðə; ði][ˈpoʊstmæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈ^raʊti][oʊld][stɔːr] - [ˈkiːpər][huː] , [θruː][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈɪnfluəns] ,
The postmaster was a grouty old store - keeper who , through political influence ,
这 邮政局长 曾是 一个 灌浆 老的 店铺 - 守门员 WHO , 通过 政治的 影响 ,
邮政局长是一位脾气暴躁的老店主，他凭借政治影响力，

[rɪˈteɪnd][hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n][ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈefərts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaʊnz] - [foʊk][tuː; tə][aʊst][hɪm; ɪm] .
retained his position in spite of the efforts of the town's - folk to oust him .
保留 他的 位置 在 尽管如此 的 这 努力 的 这 镇上的 - 民间 到 驱逐 他 .
尽管镇上的人们想方设法要赶他走，但他仍然保住了自己的职位。

[ðɪs][.æftərˈnuːn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈwægənz][stʊd][æt; ət][ðə; ði][dɔːr] ,
This afternoon a line of wagons stood at the door ,
这 下午 一个 线 的 马车 站立 在 这 门 ,
今天下午，门口停着一排马车。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][men][stʊd][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwɪndəʊ][wɪˈðɪn] .
and a line of men stood at the little window within .
和 一个 线 的 男人 站立 在 这 小的 窗户 之内 .
一排男人站在里面的小窗户前。

[ˈsiːɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn][neɪm][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðoʊz][fɔːr; fər][huːm][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈletərz] ,
Seeing his own name in the list of those for whom there were letters ,
看到 他的 自己的 姓名 在 这 列表 的 那些 为了 谁 那里 是 信件 ,
看到自己的名字出现在收到信件名单上，

[flɪnt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪn] .
Flint waited for the window to open , and took his place in the line .
燧石 等待 为了 这 窗户 到 打开 , 和 采取 他的 地方 在 这 线 .
弗林特等到窗口打开, 然后排进了队伍。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letər] .
When he reached the window , he asked for his letter .
什么时候 他 达到 这 窗户 , 他 问 为了 他的 信 .
他走到窗边, 要回了他的信。

" [noʊ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [graʊld] [ðə; ði]['poʊstmæstər] .
" **No letter for you , " growled the postmaster .**
" 不 信 为了 你 , " 咆哮 这 邮政局长 .
“没有你的信,” 邮局局长咆哮道。

[flɪnt] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði][lɪst] .
Flint stepped out of line and consulted the list .
燧石 步 出去 的 线 和 咨询 这 列表 .
弗林特越界查阅了名单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] .
There was no mistake .
那里 曾是 不 错误 .
没有出错。

[ə'ven] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Again he presented himself before the window .
再次 他 呈现 他自己 前 这 窗户 .
他再次出现在窗前。

" [wʌt] ['ʃer] [waːnt] ? "
" **What cher want ?** "
" 什么 亲爱的 想 ? "
“雪儿想要什么? ”

" [maɪ] ['letər] . "
" **My letter .** "
" 我的 信 . "
“我的信。”

" [eɪnt] [noʊ] ['letər] , [aɪ][toʊld] ['ʃer] . "
" **Ain't no letter , I told cher .** "
" 不是 不 信 , 我 讲述 亲爱的 . "
“我告诉雪儿, 没有信。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,) 第3/15页

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [r'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɪst] .
" **Perhaps you will be kind enough to look at the list .**
" 也许 你 将要 是 种类 足够的 到 看 在 这 列表 .
“或许您能好心看一下这份清单。”

" [ðə; ði][ˈpəʊstmən] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈhju:məz] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
" **The postman , in the worst of humors , went to a drawer of his desk ,**
" 这 邮差 , 在 这 最差 的 体液 , 去 到 一个 抽屉 的 他的 桌子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“邮递员心情糟透了，走到办公桌上的抽屉前，然后，

[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈhʌntɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ʌv; əv] [ˈpɑːrslz] ,
after much hunting about and turning over of parcels ,
后 很多 打猎 关于 和 转弯 超过 的 包裹 ,
经过一番搜寻和翻找包裹之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [æt; ət] [flɪnt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] .
he found a letter which he threw out at Flint without a remark .
他 成立 一个 信 哪个 他 扔 出去 在 燧石 没有 一个 评论 .
他找到一封信，一声不吭地扔给了弗林特。

[flɪnt] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Flint took it also in silence ,
燧石 采取 它 还 在 沉默 ,
弗林特也默默地接受了这一切。

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
turned away and resumed his place at the end of the line .
转向 离开 和 恢复 他的 地方 在 这 结尾 的 这 线 .
他转身离开，回到队伍的末尾。

[əˈɡen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][pəʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] .
Again he returned to his old post before the little window .
再次 他 返回 到 他的 老的 邮政 前 这 小的 窗户 .
他又回到了小窗户前的旧岗位上。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈpəʊstmən] [ɡruː] [ˈpɜːrp(ə)] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
This time the postman grew purple with rage .
这 时间 这 邮差 生长 紫色的 和 愤怒 .
这一次，邮递员气得脸都紫了。

" [ɡet] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [juː; jʊ] !
" **Get out o ' this you !**
" 得到 出去 o - 这 你 !
“滚出去！ ”

[wʌt] [ˈʃer] [waːnt] [naʊ] ? "
What cher want now ? "
什么 亲爱的 想 现在 ? "
雪儿现在想要什么？

" [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [wɪʃ] , " [ˈænsər] [flɪnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , [klɪr] , [ˈdʒentlmənli] [vɔɪs] ,
" **I simply wish , " answered Flint , in his low , clear , gentlemanly voice ,**
" 我 简单地 希望 , " 回答 燧石 , 在 他的 低的 , 清除 , 绅士风度 噪音 ,
“我只是希望，”弗林特用他低沉、清晰、绅士般的声音回答道。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [br'heɪvd] [laɪk] [æn; ən] [ɪnsələnt] ['blækɡɑːrd] ,
" **to tell you that you have behaved like an insolent blackguard** ,
" 到 告诉 你 那 你 有 表现 喜欢 一个 傲慢的 浑蛋 ,
" 告诉你, 你的行为就像一个傲慢无礼的恶棍,

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ˈɑːfɪs] .
and deserve to be removed from office .
和 应得 到 是 已移除 从 办公室 .
他们理应被免职。

" ['flɪnts] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔɪtərər] ,
" **Flint's words were the signal for a storm of applause from the loiterers** ,
" 燧石的 字 是 这 信号 为了 一个 风暴 的 掌声 从 这 游荡者 ,
" 弗林特的话引来闲逛者们雷鸣般的掌声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɪrəʊ] .
and he walked out a hero .
和 他 步行 出去 一个 英雄 .
他走出去时, 俨然成了一位英雄。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd]
He was in a more amiable frame of mind
他 曾是 在 一个 更多的 可亲 框架 的 头脑
他当时心情比较和善。

[wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɪntuː] [ðə; ði] ['kæriɔːl] .
when he climbed into the carryall .
什么时候 他 攀登 进入 这 手提包 .
他爬进了手提袋。

[ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [ˈhoʊmwərd] , [ˈniːdɪd] [les] [ɜːrdʒɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] ,
The old horse , feeling his head turned homeward , needed less urging than usual ,
这 老的 马 , 感觉 他的 头 转向 回家 , 需要 较少的 敦促 比 通常 ,
那匹老马感觉到了归家的召唤, 比平时几乎不需要催促。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lɔld] [bæk] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbɪzɪli] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [nuː] .
and the young men lolled back , talking busily of old times and new .
和 这 年轻的 男人 懒散地 后退 , 说 忙碌地 的 老的 时代 和 新的 .
年轻人们懒洋洋地靠在椅背上, 兴致勃勃地谈论着过去和现在的事情。

['breɪdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtɪpɪk(ə)l] ['bɪznəs] - [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] , — [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈpræktɪk(ə)l] , [ə; eɪ] [bɪt]
Brady was a typical business - man of the West , — cheerful , practical , a bit
布雷迪 曾是 一个 典型的 商业 - 男人 的 这 西方 , — 快乐 , 实际的 , 一个 少量
[ˈboʊstfl] , [skwer] - [ˈʃoʊldərd] , [klɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] - [feɪst] ,
boastful , square - shouldered , clear - eyed and ruddy - faced ,
自夸 , 正方形 - 肩部 , 清除 - 眼睛 和 红润 - 面对 ,
布雷迪是典型的西部商人——开朗、务实、有点自夸、肩膀宽阔、目光清澈、面色红润。

[ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
confident of himself , proud of his surroundings ,
自信的 的 他自己 , 自豪的 的 他的 周围环境 ,
他对自己充满自信, 为周围的环境感到自豪。

[ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈprɔːbləms] [ʌv; əv] [zɜːrθ] [ɔːr] [ˈhev(ə)n] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [əˈmerɪkə] [ɪn]
sure that there were no problems of earth or Heaven with which America in
当然 那 那里 是 不 问题 的 地球 或者 天堂 和 哪个 美国 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

确信美国总体上不存在任何尘世或天国的问题，

[ænd; ænd] [ˈfɪlɪp] [ˈbreɪdi] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][koʊp] .
and Philip Brady in particular , were not fitted to cope .
和 菲利普 布雷迪 在 特别的 , 是 不是 适配 到 应付 .

尤其是菲利普·布雷迪，他根本无法胜任这项工作。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈsentənsɪz] ,
Before he had uttered a dozen sentences ,
前 他 有 说出 一个 打 句子 ,

在他说了十几句话之前，

[flɪnt] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [fɑːr][əˈpɑːrt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][ten] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðeɪ]
Flint began to realize how far apart they had drifted in the ten years since they
燧石 开始 到 意识到 如何 远的 除 他们 有 漂移 在 这 十 年 自从 他们
[hæd; həd][met] .
had met .
有 遇见 .

弗林特开始意识到，自从他们相遇以来的十年间，他们之间的距离已经变得多么遥远。

[hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈveɪɡli] [ˈhoʊpləs] [sens] [ʌv; əv] [kəmˈpleksəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He experienced a vaguely hopeless sense of complexity in the presence of his
他 经验丰富的 一个 依稀 绝望 感觉 的 复杂 在 这 在场 的 他的
[ˈfrɛndz] [ˈbʌslɪŋ] [ˈfræŋknəs] .
friend's bustling frankness .
朋友们 繁华 坦率 .

面对朋友热情奔放的坦率，他感到一种莫名的、无望的复杂感。

[hiː; hi] [felt] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] ,
He felt almost a hypocrite ,
他 毛毡 几乎 一个 伪君子 ,

他觉得自己几乎是个伪君子。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət][self] - [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]
and yet it seemed to him that any attempt at self - revelation would be
和 然而 它 似乎 到 他 那 任何 试图 在 自己 - 启示 会 是
[ˈjuːsləs] ,
useless ,
无用 ,

然而，在他看来，任何自我揭露的尝试都是徒劳的。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈrelatɪv] [ˈvæljuː] , [ðə; ði][kiˈɑːroʊ] - [ɑːˈskuːroʊ][ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə]
because the relative value , the chiaro - oscuro of life , was so different to
因为 这 相对的 价值 , 这 明暗 - 暗 的 生活 , 曾是 所以 不同的 到
[iːtʃ] .
each .
每个 .

因为每个人对生命的相对价值、明暗对比都截然不同。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
He took refuge , as we all do under such circumstances ,
他 采取 避难所 , 作为 我们 全部 做 在下面 这样的 情况 ,

在这种情况下，他像我们所有人一样，选择了避难。

[ɪn][ɑ:bdʒektɪvətɪ] — [æskt] [ˈhɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈbreɪdi:z] [ˈfæməli] ,
in objectivity — asked heartily for the health of each member of Brady's family ,
在 客观性 — 问 衷心地 为了 这 健康 的 每个 成员 的 布雷迪的 家庭 ,
客观地——衷心祝愿布雷迪家族的每一位成员身体健康,

[ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪt] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [grʊθ] [ʌv; əv][ˈbaɪs(ə)n] ,
listened with polite interest to the statistics of the growth of Bison ,
听着 和 有礼貌的 兴趣 到 这 统计数据 的 这 生长 的 野牛 ,
礼貌地听取了野牛增长统计数据,

[ænd; ænd] [ðen] [brɪˈgæn][tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʊ:k] [əˈbaʊt] [nekst] .
and then began to wonder what he should talk about next .
和 然后 开始 到 想知道 什么 他 应该 讲话 关于 下一个 .
然后他开始思考接下来该谈些什么。

[æz; əz][hi:; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈdaʊnwərd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpræktɪk(ə)][ˈsʌbdʒekt] [sədʒestɪd] [ɪtˈself] ,
As he cast his eye downward , a very practical subject suggested itself ,
作为 他 投掷 他的 眼睛 向下 , 一个 非常 实际的 主题 建议 本身 ,
他低头望去, 一个非常实际的问题浮现在脑海中。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [ðə; ði][kɔ:rk][wʌz; wəz]
for he saw with dismay that the cork was
为了 他 锯 和 沮丧 那 这 软木 曾是
因为他惊恐地发现, 软木塞是

[,[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 49]
[- 页 -]
[第49页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈlæsɪz] [dʒʌg] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɪki] [ˈflu:ɪd][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [u:zd] [fɔ:rθ] ,
out of the molasses jug , from which the sticky fluid had already oozed forth ,
出去 的 这 糖蜜 水壶 , 从 哪个 这 黏 体液 有 已经 渗出 前进 ,
从糖蜜罐中, 粘稠的液体已经渗了出来,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈspredɪŋ] [ɪtˈself] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriɔ:l] .
and was rapidly spreading itself over the floor of the carryall .
和 曾是 快速 传播 本身 超过 这 地面 的 这 手提包 .
并迅速蔓延到手提袋的底部。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈblaɪdʒɪŋ] .
" This is what comes of being obliging .
" 这 是 什么 来 的 存在 乐于助人 .
这就是一味助人的下场。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mes] !
Just look at this mess !
只是 看 在 这 混乱 !
看看这乱糟糟的!

[wʌt] [ɪn] [taɪm] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ˈbreɪdi] ?
What in time are we going to do about it , Brady ?
什么 在 时间 是 我们 去 到 做 关于 它 , 布雷迪 ?
布雷迪, 我们打算什么时候解决这个问题?

" [ˈbreɪdi] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mən][ʌv; əv][ˈæk(ə)n] , [ˈweɪstɪd] [noʊ][ˈenərɔdʒi][ɪn] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
" Brady , being a man of action , wasted no energy in discussion .
" 布雷迪 , 存在 一个 男人 的 行动 , 浪费 不 活力 在 讨论 .
“布雷迪是个行动派, 他没有把精力浪费在讨论上。”

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [pʊld] [aʊt] [fɜ:rst][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [ˈɡrɪpsæk] ,
He jumped to the ground , pulled out first his overcoat and gripsack ,
他跳了起来 到 这 地面 , 拉 出去 第一的 他的 大衣 和 握把包 ,
[ˈfɔ:rtʃənətli] [ʌnˈhɑ:rmd] ,
fortunately unharmed ,
幸运的是 毫发无损 ,

他跳到地上, 先掏出外套和手提包, 幸好毫发无损。

[ðen] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈpa:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈoʊtmɪ:l] [ænd; ənd] [ˈhɑ:mɪni] , [ˈstɪki] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] .
then the paper parcels of oatmeal and hominy , sticky and dripping .
然后 这 纸 包裹 的 麦片 和 玉米粥 , 黏 和 滴落 .

然后是装在纸包里的燕麦片和玉米粥, 黏糊糊的, 还滴着汁。

[ˈswɪftli] [ˈkɔ:rkɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg] , [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriɔ:l] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Swiftly corking the jug , he lifted it out of the carryall , together with the
迅速地 软木塞 这 水壶 , 他 抬起 它 出去 的 这 手提包 , 一起 和 这
[ˈɔɪlklo:θ] [stri:p] ,
oilcloth strip ,
油布 条 ,

他迅速塞好瓶塞, 把水壶连同油布条一起从手提袋里拿出来。

[ænd; ənd] [ˈdeftli] [stʊd] [bəuθ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [fens] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .
and deftly stood both against a fence by the roadside .
和 巧妙地 站立 两个都 反对 一个 栅栏 经过 这 路边 .

然后巧妙地将两人靠在路边的栅栏上。

[flɪnt] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ædməˈreɪ(ə)n] .
Flint watched him with admiration .
燧石 观看 他 和 钦佩 .

弗林特满怀钦佩地看着他。

[hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [suːˈpri:mli] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [kəlæməti] .
He felt himself supremely helpless in the presence of the direful calamity .
他 毛毡 他自己 至高无上 无助 在 这 在场 的 这 雎 灾害 .

面对这场可怕的灾难, 他感到自己无比无助。

[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈevər] [tu:; tə] [get] [ði:z] [ˈbʌndlɪz] [ˈɪntu:] [kənˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði]
How was he ever to get these bundles into condition to be put back into the
如何 曾是 他 曾经 到 得到 这些 捆绑 进入 状况 到 是 放 后退 进入 这
[ˈwæɡən] ?
wagon ?
车皮 ?

他要如何才能把这些包裹整理好, 重新装回马车里呢?

[haʊ] [klenz] [ðə; ði] [ˈɔɪlklo:θ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [dʒʌg] ?
How cleanse the oilcloth and the fatal jug ?
如何 洁净 这 油布 和 这 致命的 水壶 ?

如何清洗油布和致命的壶?

[noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
No house was in sight .
不 房子 曾是 在 视线 .

周围没有房子。

[flɪnt] [stʊd] [ˈɡlu:mɪli] [ɡeɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈu:zi] [braʊn] [ˈflu:ɪd] .
Flint stood gloomily gazing down at his boots covered with the oozy brown fluid .
燧石 站立 阴郁地 凝视 向下 在 他的 靴子 涵盖 和 这 黏糊糊的 棕色的 体液 .

弗林特沮丧地站在那里, 低头看着自己沾满黏稠棕色液体的靴子。

" [ˈdʒu:pɪtər][eɪd][ju: ˈes] !
" **Jupiter aid us !**
" 木星 援助 我们 !

“木星保佑我们! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ；[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːl] ， " [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] **" he exclaimed ; and as if in answer to his call , " a daughter of the** 他 惊呼 ； 和 作为 如果 在 回答 到 他的 称呼 ； " 一个 女儿 的 这 [gɒdz] , **gods** , 神 ；

“他惊呼道；仿佛回应他的呼唤，一位神之女，

[dɪˈvaɪnli] [tɔːl] ， " [rouz][ɑːn][ðer; ðər] [saɪt] ， [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] **divinely tall , " rose on their sight , coming towards them from over the ridge** 神圣地 高的 ， " 玫瑰 在 他们的 视线 ， 未来 向 他们 从 超过 这 岭 [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] . **of the hill** . 的 这 爬坡道 .

“神似高大，”他们看到他从山脊那边升起，朝他们走来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [ˈswɪftli] ， [jet] [wɪˈðəʊt] [ˈhɜːrɪ] . **She came on swiftly , yet without hurry** . 她 来了 在 迅速地 ， 然而 没有 匆忙 .

她走得很快，但并不匆忙。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] （ [ə; eɪ] [ˈpraːses] [ˈlɪt(ə)l] [ʌndərˈstʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ， **She walked (a process little understood by the feminine half of the world** , 她 步行 （ 一个 过程 小的 理解 经过 这 女性 一半 的 这 世界 ， 她走着（这对于世界上女性来说是一个鲜为人知的过程），

[ˈhæmpəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][ðer; ðər] [steɪz] [ænd; ənd][ten] **hampered as they are by their stays and ten** 受阻 作为 他们 是 经过 他们的 停留 和 十

由于他们的停留和十次行动而受到阻碍

[ˌpiː ˈdʒiː] -] **[Pg 50]** [页 -]

[第50页]

[ˈpenɪ] [hiːlz]) . **penny heels**) . 一分钱 高跟鞋) .

便士高跟鞋)。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈniːðər] [ˈhɒbəld] ，[nɔːr] [ˈwɒdld] ，[nɔːr] [ˈtrɪpt] . **This woman neither hobbled , nor waddled , nor tripped** : 这 女士 两者都不 跛行 ， 也不 摇摇摆摆 ， 也不 绊倒了 .

这位女士既不蹒跚，也不摇摇摆摆，更没有绊倒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leg] [ˈswɪŋɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪp] （ [noʊ] [ˈɔːkwərd] [niː] - [ˈmuːvmənt] ， [jet] [noʊ] **With the leg swinging out from the hip (no awkward knee - movement , yet no** 和 这 腿 摇摆 出去 从 这 时髦的（ 不 尴尬的 膝盖 - 移动 ， 然而 不 [straɪd] ） , **stride**) , 步幅 ） ,

腿从髁部向外摆动（膝盖没有别扭的动作，但也没有迈步），

[ʃiː; ʃi] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] [səˈriːnli] [æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] **she swept down the hill as serenely as though she were indeed a messenger** 她 扫荡 向下 这 爬坡道 作为 平静地 作为 尽管 她 是 的确 一个 信使 [sent][baɪ][ˈdʒuːpɪtər][tuː; tə][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] . **sent by Jupiter to their assistance** . 发送 经过 木星 到 他们的 协助 .

她神态安详地从山上滑下来，仿佛真的是朱庇特派来帮助他们的使者。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] [trɒtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɒːg] [huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Beside her trotted a large dog who now and again excursionized in search of
旁 她 小跑 一个 大的 狗 WHO 现在 和 再次 远足 在 搜索 的
[ˈtemptɪŋ] [əd'ventʃəɹ] ,
tempting adventure ,
诱人的 冒险 ,
她身旁跟着一条大狗，这条狗时不时会外出探险，寻找刺激的冒险。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈkɑːnstəntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [hed] [ˈlʌvɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [skɜːrt] ,
but as constantly returned to rub his head lovingly against his mistress's skirt ,
但 作为 不断地 返回 到 擦 他的 头 深情地 反对 他的 情妇的 裙子 ,
[ænd; ənd] [lɪk] [hɜːr; həɹ][hænd] ,
and lick her hand ,
和 舔 她 手 ,
但他却总是回过头来，用头深情地蹭着女主人的裙子，舔着她的手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊɹ] [hɜːr; həɹ] [ðæt] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [prə'pensɪtiːz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
as if to assure her that , in spite of his wandering propensities , his heart
作为 如果 到 保证 她 那 , 在 尽管如此 的 他的 漫游 倾向 , 他的 心
[rɪ'meɪnd] [ˈfeɪθf(ə)l] .
remained faithful .
剩余 忠实 .
仿佛是为了向她保证，尽管他有风流成性的倾向，但他的心始终忠贞不渝。

" [ðə; ðɪ] [ˈhuːduː] ! " [ˈmʌtəd] [flɪnt] .
" The hoodoo ! " muttered Flint .
" 这 觊 ！ " 低声说道 燧石 .
“该死的巫术！”弗林特低声说道。
" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈbreɪdi] .
" What a pretty girl ! " exclaimed Brady .
" 什么 一个 漂亮的 女孩 ！ " 惊呼 布雷迪 .
“真是个漂亮姑娘！”布雷迪惊叹道。

[ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfərəɪŋ] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [muːvd] [ˈstedəli] [ˈnɪrər] .
The object of these widely differing criticisms moved steadily nearer .
这 目的 的 这些 广泛 不同 批评 已搬 稳步 更近 .
这些褒贬不一的批评对象稳步靠近。

[ʃɪː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] .
She wore a white gown .
她 穿着 一个 白色的 袍 .
她身穿白色礼服。

[ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrm] ,
A basket was on her arm ,
一个 篮子 曾是 在 她 手臂 ,
她胳膊上挎着一个篮子。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [waɪd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt][wʌz; wəz] [pʊld] [loʊ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [ʃiːld]
and her wide - brimmed straw hat was pulled low over her eyes to shield
和 她 宽的 - 满溢 稻草 帽子 曾是 拉 低的 超过 她 眼睛 到 盾
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] .
them from the sun .
他们 从 这 太阳 .
她把宽边草帽拉得很低，遮住眼睛，以免被阳光照射。

[ʃɪː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt] [bɪ'fɔːr] [ʃɪː; ʃɪ] [dɪ'səːnd] [aɪ ˈtiː] .
She was close upon the scene of accident before she discerned it .
她 曾是 关闭 之上 这 场景 的 事故 前 她 辨别 它 .
她到达事故现场附近时才发现发生了什么。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æ̯t; ə̯t][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈhɔɪəns] [ɑːn] [ˈflɪnts] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈswəːvd]
Catching at the same moment a look of annoyance on Flint's face , she swerved
捕捉 在 这 相同的 片刻 一个 看 的 烦恼 在 燧石的 脸 , 她 急转弯
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

她同时捕捉到弗林特脸上一丝恼怒的神色，于是微微侧身。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtɛnt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈliːvaɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
as if with intent to pass by , like the priest and the Levite , on the other
作为 如果 和 意图 到 经过 经过 , 喜欢 这 牧师 和 这 利未人 , 在 这 其他
[saɪd] ;
side ;
边 ;

仿佛打算像祭司和利未人一样，从另一边经过；

[ðen] , [ˌriːəˈʃuəd] [baɪ] [ˈbreɪdiːz] [lʊk] [ʌv; əv][hæf] - [ˈkɔːmɪk] [dɪˈspɜr] , [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt]
then , reassured by Brady's look of half - comic despair , she set down her basket
然后 , 放心 经过 布雷迪的 看 的 一半 - 漫画 绝望 , 她 放 向下 她 篮子
[ænd; ənd] [pɔːzd] .
and paused .
和 暂停 .

然后，看到布雷迪那半是滑稽的绝望表情，她放下篮子，停了下来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][met] [wɪð; wɪθ][æ̯n; ə̯n][ˈæksɪdənt] , [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] ,
" You have met with an accident , I see , " she observed ,
" 你 有 遇见 和 一个 事故 , 我 看 , " 她 观察到 ,
"看来你遭遇了意外,"她说道。

[æz; əz] [ˈkæʒuəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [kəˈtæstrəfi] [ɪn]
as casually as though she had never before heard of any catastrophe in
作为 随意地 作为 尽管 她 有 绝不 前 听到 的 任何 灾难 在
[kəˈnekʃ(ə)n]
connection
联系

她语气漫不经心，仿佛从未听说过任何与之相关的灾难。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɪð; wɪθ] [flɪnt] .
with Flint .
和 燧石 .

用燧石。

" [ðə; ði] [məˈlæsɪz] [wɜːrkt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" The molasses worked , I suppose .
" 这 糖蜜 工作 , 我 认为 .
"我想，糖蜜确实起作用了。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈtaɪli] [kɔːrkt] .
It will , sometimes , if it is not tightly corked .
它 将要 , 有时 , 如果 它 是 不是 紧紧 软木塞 .

如果瓶塞没有拧紧，有时会发生这种情况。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd][ɪn][ðə; ði][ˈgroʊsər][nɑːt][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] . "
It was stupid in the grocer not to warn you . "
它 曾是 愚蠢 在 这 杂货商 不是 到 警告 你 . "
杂货店老板没提醒你真是太愚蠢了。

" [aɪˈtiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ˈbreɪdi] , " [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][ækjuˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][stuːˈpɪdəti][soʊ][fɑːr]
" It is kind of you , " said Brady , " to lay the accusation of stupidity so far
" 它是种类的你 , " 说 布雷迪 , " 到 躺 这 指控 的 愚蠢 所以 远的
[ɔːf] ;
off ;
离开 ;

“你真是好心,”布雷迪说,“没有把愚蠢的指控推到这么远的地方;

[bʌt; bət] , [werˈevər] [aɪˈtiː][laɪz] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][bæd]
but , wherever it lies , the results are the same , and we are in a bad
但 , 无论 它 谎言 , 这 结果 是 这 相同的 , 和 我们 是 在 一个 坏的
[wei] . "
way . "
方式 . "

但是, 无论它在哪里, 结果都一样, 而我们的处境很糟糕。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][tuː; tə] [waɪp] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ? " [ðə; ði] [gʊd] [səˈmæɪrɪtən]
" What can we find to wipe these things off with ? " the good Samaritan
" 什么 能 我们 寻找 到 擦拭 这些 事物 离开 和 ? " 这 好的 撒玛利亚人
[æskt] ,
asked ,
问 ,

“我们用什么东西可以把这些东西擦掉呢?”好心人问道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɑːmən] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] [mɪsˈfɔːrtʃən] .
making common cause in the misfortune .
制作 常见的 原因 在 这 不幸 .

同舟共济, 共克时艰。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈænsər] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɡluːm] ,
" Nothing , " answered Flint , with extravagant gloom ,
" 没有什么 , " 回答 燧石 , 和 靡 愁云 ,

“没什么,”弗林特用一种极度沮丧的语气回答道。

[ˈstraɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [klenz] [hɪz; ɪz] [juːz] [baɪ] [ˈrʌbɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡræs] -
striving as he spoke to cleanse his shoes by rubbing them against the grass -
努力 作为 他 辐 到 洁净 他的 鞋 经过 擦 他们 反对 这 草 -
[ɡroʊn] [bəŋk] .
grown bank .
生长 银行 .

他一边说话一边努力用鞋底摩擦长满草的河岸, 以清洁鞋子。

[ðə; ði][ɡɜːrl][pʊt][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] , — [ə; eɪ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈdʒestʃər] [wen] [ʃiː; ʃi]
The girl put her finger to her lips , — a characteristic gesture when she
这 女孩 放 她 手指 到 她 嘴唇 , — 一个 特征 手势 什么时候 她
[wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
was puzzled .
曾是 困惑 .

女孩把手指放在嘴唇上——这是她感到困惑时的典型动作。

[ðen] , [ʌnˈfæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenərdʒɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] : " [waɪ] [wəʊnt] [ðɪs]
Then , unfastening her basket with sudden energy , she exclaimed : " Why won't this
然后 , 解开 她 篮子 和 突然 活力 , 她 惊呼 : " 为什么 惯于 这
[duː] ?
do ?
做 ?

然后, 她突然用力解开篮子, 喊道: “为什么这样不行?”

[ˈhɪr] [ɪz][sʌm; səm] [si:] - [mɔ:s] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [tu:; tə][æn; əŋ][oʊld] [ˈwʊmən] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]
Here is some sea - moss which I was taking to an old woman who lives a
这里 是 一些 海 - 苔藓 哪个 我 曾是 采取 到 一个 老的 女士 WHO 生活 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] .
little further down the road .
小的 更远 向下 这 路 .

这是我带去给住在路边不远处的一位老太太的海藻。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪks] [sʌm; səm] [stʌf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kɔ:lz] [fəˈri:nə] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
She makes some stuff which she calls farina out of it ,
她 制作 一些 东西 哪个 她 呼叫 法里纳 出去 的 它 ,

她用它做了一些东西，她称之为法里纳粉。

[ænd; ənd] [ɡri:vz] [ˈbɪtərli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [jʌŋ] [ænd; ənd][spraɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈɡæðər] [aɪ ˈti:]
and grieves bitterly that she is no longer young and spry enough to gather it
和 悲伤 苦涩地 那 她 是 不 更长 年轻的 和 轻快 足够的 到 收集 它

[fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] .
for herself along the shore .
为了 她自己 沿着 这 支撑 .

她悲痛地意识到自己不再年轻力壮，无法亲自到海边去采集树叶了。

[maɪ] [ˈbæskɪt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔ:s] ,
My basket is full of this moss ,
我的 篮子 是 满的 的 这 苔藓 ,

我的篮子里装满了这种苔藓。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wet] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ðɪ] [brʊk] [daʊn] [ˈjɑ:ndər] ,
and if we could wet it in the brook down yonder ,
和 如果 我们 可以 湿的 它 在 这 溪 向下 远处 ,

如果我们能把它放到那边的小溪里弄湿，

[wi:; wi] [maɪt] [spʌndʒ] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðen] [draɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][bɪɡ]
we might sponge off the things with it , and then dry them with big
我们 可能 海绵 离开 这 事物 和 它 , 和 然后 干燥 他们 和 大的
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,

我们可以用它擦拭物品，然后用大树叶晾干。

[bækt] [ʌp][baɪ] [ðoʊz] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jər; jər][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [meɪl] . "
backed up by those newspapers which I see you have in your parcel of mail . "
支持的 向上 经过 那些 报纸 哪个 我 看 你 有 在 你的 包裹 的 邮件 . "

这一点可以从你邮件包裹里的那些报纸上得到印证。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ˈnoʊʃ(ə)n] !
" **What a clever notion !**
" 什么 一个 聪明的 概念 !

“真是个绝妙的主意！ ”

" [ˈbreɪdi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi]
" **Brady said , as he**
" 布雷迪 说 , 作为 他

布雷迪说道，他

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[plʌndʒd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [brʊk] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [mɔ:s] .
plunged down to the brook , and came up again with the dripping moss .
暴跌 向下 到 这 溪 , 和 来了 向上 再次 和 这 滴落 苔藓 .

潜入溪边，又带着滴着水的苔藓浮了上来。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'mæritən] [skrʌbd] ['merəli] [ə'wei] ,
He and the Samaritan scrubbed merrily away ,
他 和 这 撒玛利亚人 擦洗过 兴高采烈地 离开 ,
他和那位撒玛利亚人愉快地擦洗着 ,

[waɪl] [flɪnt] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
while Flint stood by with an uncomfortable sense that he was out of it all ,
尽管 燧石 站立 经过 和 一个 不舒服 感觉 那 他 曾是 出去 的 它 全部 ,
弗林特站在一旁 , 感到很不自在 , 觉得自己被排除在外了 .

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [nu:] [ɔ:r] [keəd] .
and that no one but himself knew or cared .
和 那 不 一 但 他自己 知道 或者 关心 .
除了他自己 , 没有人知道 , 也没有人关心 .

[wen] [kəm'pærətɪv] ['klenlinəs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌndlɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
When comparative cleanliness was restored , and the bundles returned to the
什么时候 比较 清洁 曾是 恢复 , 和 这 捆绑 返回 到 这
[ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,
bottom of the wagon ,
底部 的 这 车皮 ,
当环境恢复相对清洁 , 包裹被放回马车底部后 ,

[ðə; ði][gɜ:rl] ['skræmbld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər][waɪd] [kʌfs] ,
the girl scrambled down to the brook , and , pushing back her wide cuffs ,
这 女孩 打乱 向下 到 这 溪 , 和 , 推动 后退 她 宽的 袖口 ,
[nelt] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
knelt by the water ,
跪下 经过 这 水 ,
女孩爬到小溪边 , 撩起宽大的袖口 , 跪在水边 .

[wer] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ʃt] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['stɪki] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['slendər] ['fɪŋgərz] .
where she washed the traces of sticky substance from her long slender fingers .
在哪里 她 洗过 这 痕迹 的 黏 物质 从 她 长的 苗条 手指 .
她在那里洗掉了修长纤细的手指上残留的粘稠物质 .

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'li:vð] [ju: 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:kwərd] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , " [sed] [flɪnt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" **You have relieved us from a very awkward situation** , " **said Flint** , **as she**
" 你 有 松了口气 我们 从 一个 非常 尴尬的 情况 , " 说 燧石 , 作为 她
[roʊz] ;
rose ;
玫瑰 ;
“你让我们摆脱了非常尴尬的局面 ,”弗林特站起身来说道 ;

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [mɔ:s] [ɪz] [spɔɪld] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ['rendərd] ['fju:t(ə)] .
" **but your basket of moss is spoiled and your long walk rendered futile** .
" 但 你的 篮子 的 苔藓 是 被宠坏了 和 你的 长的 走 渲染 徒劳 .
但是你那篮苔藓坏了 , 你的长途跋涉也白费了 .

[ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ju: 'es][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ] [hoʊm] . " **Surely you will permit us at least to drive you home** . "
一定 你 将要 允许 我们 在 至少 到 驾驶 你 家 . "
您至少会允许我们送您回家吧 ?

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] .
" **Thank you , no** .
" 感谢 你 , 不 .
“谢谢 , 不用了 .”

[ˈmɪsɪz] . [də'vɪt] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Mrs . Davitt will like to talk a while ,
太太 . 戴维特 将要 喜欢 到 讲话 一个 尽管 ,
戴维特夫人想聊一会儿 .

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][fə'riːnə] .
and to know that I have not forgotten her and her farina .
和 到 知道 那 我 有 不是 被遗忘的 她 和 她 法里纳 .

而且，我知道我没有忘记她和她的面粉。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] - [gʊd] [æftər'nuːn] . - "
So I will bid you ' good afternoon . ' "
所以 我 将要 出价 你 - 好的 下午 . - "

那么，我就向你道一声“下午好”。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [tʃɑːrmin] [gɜːrl][aɪ]'evər [met] , " [əb'zɜːrvd] ['breɪdɪ] ,
" That is the most charming girl I ever met , " observed Brady ,
" 那 是 这 最多 迷人 女孩 我 曾经 遇见 , " 观察到 布雷迪 ,

“那是我见过的最有魅力的女孩,”布雷迪评价道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪsə'pɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] .
as he stood watching her disappear around the turn of the road .
作为 他 站立 观看 她 消失 大约 这 转动 的 这 路 .

他站在那里，目送着她消失在路口。

" [dɪd][juː; jʊ]'evər [miːt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ? " [æskt] [flɪnt] .
" Did you ever meet one who was not ? " asked Flint .
" 做过 你 曾经 见面 一 WHO 曾是 不是 ? " 问 燧石 .

“你见过哪个不是这样的人吗？”弗林特问道。

" [ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hoʊld][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [kən'tɪnjuːd] ['breɪdɪ] , [ʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" The way she took hold was magnificent , " continued Brady , unmoved by his
" 这 方式 她 采取 抓住 曾是 壮丽 , " 持续 布雷迪 , 不动 经过 他的
[kəm'pænjənz] [ˈreɪləri] .
companion's raillery .
同伴的 玩笑 .

“她抓住机会的方式真是太棒了,”布雷迪继续说道，丝毫不受同伴嘲讽的影响。

" [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]'oʊvər[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'self] - ['kɑːnʃəs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" And then when it was all over she was so unself - conscious ; and the
" 和 然后 什么时候 它 曾是 全部 超过 她 曾是 所以 无我 - 有意识的 ; 和 这

[best] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz]
best of all was
最好的 的 全部 曾是

“然后当一切结束后，她变得毫不拘束；而最棒的是.....”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[hɜːr; hər] [pə'lɑɪtnəs] [ɪn]'nevər [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][juː 'es] , [fɔːr; fər] [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst]
her politeness in never laughing at us , for really , you know , we must
她 礼貌 在 绝不 笑 在 我们 , 为了 真的 , 你 知道 , 我们 必须

[hæv; həv] [lʊkt] [ˈræðər] [rɪ'dɪkjələs] ,
have looked rather ridiculous ,
有 看起来 相当 荒谬的 ,

她很有礼貌，从来没有嘲笑我们，因为说真的，你知道，我们当时的样子肯定很滑稽。

[ˈstændɪŋ] [gɔːkɪŋ] [ðer; ðər][laɪk] [tuː] [ɪ'skeɪpt] [ɪmbə'sɪlz] .
standing gawking there like two escaped imbeciles .
常设 盯着看 那里 喜欢 二 逃脱 白痴 .

两个傻子像逃出来的白痴一样站在那里目瞪口呆。

" [ðɪs] [ə'luːz(ə)n] [ˈɪrɪteɪtɪd] [flɪnt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][ləst] [tuː] [ə'keɪzənz] ,
" This allusion irritated Flint , as he remembered the last two occasions ,
" 这 典故 受刺激 燧石 , 作为 他 记得 这 最后的 二 场合 ,

“这种暗示激怒了弗林特，因为他想起了前两次的情况。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr'self] [les] [ˈsɪriəsli] .
when she had borne herself less seriously .
什么时候 她 有 出生 她自己 较少的 严重地 .

当她不那么严肃地对待自己时。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][rɪˈmɑːrk] , [ˈæftər] [ðei] [hæd; həd] [ˈklæmbəd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈkæriɔːl]
The recollection colored his first remark , after they had clambered into the carryall
这 回忆 有色 他的 第一的 评论 , 后 他们 有 攀爬 进入 这 手提包
,
.
.

他们爬进手提袋后，他的第一句话就受到了回忆的影响。

[ænd; ənd] [pəˈsweidɪd] [ˈdɑːbɪn] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒərli] [trɔːt] .
and persuaded Dobbin to resume his leisurely trot .
和 被说服 多宾 到 恢复 他的 悠闲 小跑 .

并说服多宾恢复他悠闲的小跑。

" [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd][maɪ'self] , [ɪnkənˈsɪstənt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmz] ,
" **I am afraid myself , inconsistent as it seems** ,
" 我 是 害怕的 我 , 不一致 作为 它 似乎 ,

“恐怕我自己也是如此，尽管这看起来前后矛盾，”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt][ˈteɪkən][hoʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)] ,
I should have liked her better if she had not taken hold in such a capable ,
我 应该 有 喜欢 她 更好的 如果 她 有 不是 已采取 抓住 在 这样的 一个 有能力的 ,

如果她没有嫁给一个如此有能力的人，我应该会更喜欢她。

[ˈmæniʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .
mannish fashion .
男子气概 时尚 .

男装风格。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈpiːlɪŋ] [dɪˈpendəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈræðər] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] —
There is a certain appealing dependence which is rather becoming to a woman —
那里 是 一个 肯定 上诉 依赖性 哪个 是 相当 成为 到 一个 女士 —

[tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
to my thinking ,
到 我的 思维 ,

在我看来，女性身上有一种颇具吸引力的依赖性，这很符合女性的气质。

[ðæt] [ɪz] — [aɪ 'tiː;][ɪz][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈnoʊʃ(ə)n] , [aɪ][ædˈmɪt] . "
that is — it is an old - fashioned notion , I admit . "
那 是 — 它 是 一个 老的 - 造型 概念 , 我 承认 . "

也就是说——我承认，这是一种过时的观念。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [dɪˈpendəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
I must say I don't think an attitude of appealing dependence would have been
我 必须 说 我 不 思考 一个 态度 的 上诉 依赖性 会 有 到过

[ˈveri] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ;
very serviceable to us to - day ;
非常 可用 到 我们 到 - 天 ;

我必须说，我认为今天我们采取那种讨人喜欢的依赖态度并没有什么用处；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][həˈbɪtʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [waɪl] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [əˈtræktɪv] ,
and as an habitual state of mind , while it may be very attractive ,
和 作为 一个 习惯性的 状态 的 头脑 , 尽管 它 可能 是 非常 吸引人的 ,

而作为一种习惯性的心态，虽然它可能非常有吸引力，

[ˈaɪˈtiː] [si:mz] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hænd][tuː; tə] [əˈpiːlɪŋli] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] .
it seems to imply having some one at hand to appealingly depend upon .
它 似乎 到 意味着 拥有 一些 一 在 手 到 吸引人的 依赖 之上 .
这似乎意味着身边有可以依靠的人。

[ˈaʊər; ɑːr][seks][mʌst; məst][hæv; həv][rɪˈsɪprək(ə)l] [ˈduːtiz] ;
Our sex must have reciprocal duties ;
我们的 性别 必须 有 互惠的 职责 ;
我们两性之间必须承担相互的责任；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [juː; jə][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [jɔːrˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv]
but I don't notice that you have offered yourself as a support for any of
但 我 不 注意 那 你 有 提供 你自己 作为 一个 支持 为了 任何 的
[ðiːz] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈneɪtʃz] . "
these clinging natures . "
这些 依恋 自然 . "
但我没注意到你曾主动为这些黏人的人提供支持。

" [ˌnevərðəˈles] , " [ˈænsər] [flɪnt] , " [ɪf] [aɪ][ˈevər][dɪd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ,
" **Nevertheless , " answered Flint , " if I ever did fall in love ,**
" 尽管如此 , " 回答 燧石 , " 如果 我 曾经 做过 落下 在 爱 ,
“然而,”弗林特回答说,“如果我真的坠入爱河,

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [kaɪnd] .
it would be with a woman of the clinging kind .
它 会 是 和 一个 女士 的 这 依恋 种类 .
那会是一个黏人的女人。

[bʌt; bət][dəʊnt][let][juːˈes][get][tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ]
But don't let us get to talking
但 不 让 我们 得到 到 说
但别让我们开始谈话。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 54**]
[- 页 -]
[第54页]

[laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][sentrɪˈment(ə)l] [sˈkuːlgɜːlz] !
like a couple of sentimental schoolgirls !
喜欢 一个 夫妻 的 感伤的 女学生 !
就像一对多愁善感的女学生！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˈeniweɪ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [nəpɔːɡ]
Here we are , anyway , at the last turn of the road , and there is Nepaug
这里 我们 是 , 反正 , 在 这 最后的 转动 的 这 路 , 和 那里 是 尼波格
[biːtʃ] .
Beach .
海滩 .
总之,我们现在到了路的最后一个转弯处,那里就是尼波格海滩。

[haʊ] [dʌz] [aɪˈtiː] [straɪk] [juː; jə] ? "
How does it strike you ? "
如何 做 它 罢工 你 ? "
你觉得怎么样？

" [aɪˈtiː][rɪˈmaɪndz][emˈiː] , " [sed] [ˈbreɪdi] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɔːlrəs] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːrpəntər] :
" **It reminds me , " said Brady , smiling , " of the Walrus and the Carpenter :**
" 它 提醒 我 , " 说 布雷迪 , 微笑 , " 的 这 海象 和 这 木匠 :
—
—
—
“这让我想起了海象和木匠的故事,”布雷迪笑着说。

" - [ðeɪ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː]
" ' **They wept like anything to see**
" - 他们 哭泣 喜欢 任何事物 到 看
“他们哭得像什么都见不得光。”

[sʌtʃ] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv][sænd] .
Such quantities of sand .
这样的 数量 的 沙 .
如此大量的沙子。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [klɪəd] [əˈweɪ]
If this were only cleared away
如果 这 是 仅有的 已清除 离开
如果这一切都被清除掉就好了

[ðeɪ] [sed] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][grænd] . - "
They said it would be grand . ' "
他们 说 它 会 是 盛大 : - "
他们说那将会非常盛大。

" [ˈbreɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌsentɪˈmentəlɪst] !
" **Brady , you are a sentimentalist !**
" 布雷迪 , 你 是 一个 感伤主义者 !
“布雷迪，你是个多愁善感的人！ ”

[juː; jʊ] [saɪ] [fɔːr; fər] [brʊks] [ænd; ɐnd] [ˈwɪləʊz] [ænd; ɐnd] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ˈpiːp(ə)l] . "
You sigh for brooks and willows and , for all I know , people . "
你 叹 为了 布鲁克斯 和 柳树 和 , 为了 全部 我 知道 , 人们 : "
你叹息着思念溪流和柳树，或许也叹息着思念着人。

" [flɪnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmɪsənθroʊp] !
" **Flint , you are a misanthrope !**
" 燧石 , 你 是 一个 厌世者 !
“弗林特，你是个厌世者！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [səːtʃt] [aʊt] [ðɪs] [gɔːd] - [fərˈseɪkən] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs]
You have searched out this God - forsaken stretch of sand just for the purpose
你 有 搜索 出去 这 上帝 - 被遗弃的 拉紧 的 沙 只是 为了 这 目的
[ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jɔːr; jər][kaɪnd] .
of getting away from your kind .
的 获得 离开 从 你的 种类 :
你找到这片被上帝遗弃的沙滩，只是为了逃离你的同类。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈhʌntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ler] ,
Now I have hunted you to your lair ,
现在 我 有 猎杀 你 到 你的 巢穴 ,
现在我已经把你追到了你的巢穴，

[ænd; ɐnd][aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ;
and I propose to stay with you for a fortnight ;
和 我 提出 到 停留 和 你 为了 一个 两星期 ;
我打算和你们一起住两周；

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [drəˈguːnd] [ˈɪntuː] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jɔːr; jər] [rɪˈzɔːrt] [ɪz][ə; eɪ] [siːn]
but I am not to be dragooned into saying that I think your resort is a scene
但 我 是 不是 到 是 被强征入伍 进入 说 那 我 思考 你的 采取 是 一个 场景
[ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
of beauty ,
的 美丽 ,
但我不会被迫说我认为你的度假村风景优美。

[fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɔːli] , [oʊld] , [greɪ] , [ˈtʌmbld] - [daʊn] [ˈbɪldɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
for I don't ; but that is a jolly , old , gray , tumbled - down building over there
为了 我 不 ； 但 那 是 一个 快乐的 , 老的 , 灰色的 , 翻滚 - 向下 建筑 超过 那里
— [ə; eɪ][bɑːrn] , [aɪ] [səˈpouz] . "
— a barn , I suppose ."
— 一个 谷仓 , 我 认为 . "

因为我不知道；不过那边那栋破旧不堪的灰色老房子挺有意思的——我猜应该是谷仓吧。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nəpɔŋ] [ɪn] .
" No , sir ; that is the Nepaug Inn .
" 不 , 先生 ; 那 是 这 尼波格 客栈 .

“不，先生；那是尼波格旅馆。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈniːðər] [ˈpɔːtəz] , [ˈweɪtəz] , [nɔːr] [ɪˈlektɹɪk] [ˈbelz] ,
As it has neither porters , waiters , nor electric bells ,
作为 它 有 两者都不 搬运工 , 服务员 , 也不 电的 铃铛 ,

由于这里既没有搬运工，也没有服务员，更没有电铃，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd] [mɑːrtɪŋ] [ˈʌpˈsterz] — [ˈsekənd]
you are expected to shoulder your own luggage and march upstairs — second
你 是 预期的 到 肩膀 你的 自己的 行李 和 行进 楼上 — 第二
[ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
room to the right .
房间 到 这 正确的 .

您需要自行携带行李上楼——右边第二个房间。

[woʊ] , [ðer; ðər] !
Whoa , there !
哇 , 那里 !

哇，那边！

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ə; eɪ] [fɒl] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][hæd; həd] [kʌm]
" he called out to the old horse a full minute after the animal had come
" 他 称为 出去 到 这 老的 马 一个 满的 分钟 后 这 动物 有 来
[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] .
to a dead halt in front of the inn door .
到 一个 死的 停止 在 正面 的 这 客栈 门 .

“老马在客栈门口完全停住后，他过了整整一分钟才喊出声来。”

[ðə; ði] [nɔɪz] , [haʊ]
The noise , how
这 噪音 , 如何

噪音，如何

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈevər] , [sɜːrvd] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈmɑːrsdən][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
ever , served its purpose in bringing Marsden to the door ,
曾经 , 服务 它是 目的 在 带来 马斯登 到 这 门 ,

不过，它的确达到了把马斯登带到门口的目的。

[ænd; ənd] [ˈlæʊdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ɪn] - [ˈkiːpər] [wɪð; wɪθ] [ɪmprɪˈkeɪʃənz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌnˈlʌki] [ɪkˈspɪəriəns]
and loading the old inn - keeper with imprecations for their unlucky experience
和 加载中 这 老的 客栈 - 守门员 和 诅咒 为了 他们的 倒霉 经验
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈlæsɪz] ,
with the molasses ,
和 这 糖蜜 ,

他们还对老旅店老板破口大骂，责怪他们在糖蜜事件中遭遇的不幸。

[flɪnt] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwæɡən] ,
Flint left him to struggle with the contents of the wagon ,
燧石 左边 他 到 斗争 和 这 内容 的 这 车皮 ,
弗林特留下他独自搬运马车里的东西。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ˈeskɔːtɪd] [ˈbreɪdɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈsæɡɪŋ] [sterz] ,
while he himself escorted Brady up the narrow , sagging stairs ,
尽管 他 他自己 护送 布雷迪 向上 这 狭窄的 , 下垂 楼梯 ,
他亲自护送布雷迪走上狭窄而摇摇欲坠的楼梯。

[ænd; ʌnd] [enˈskɒnst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [nekst][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and ensconced him in a room next his own ,
和 安顿下来 他 在 一个 房间 下一个 他的 自己的 ,
并把他安排在自己房间隔壁的房间里。

— [ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [ˈwɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n] ,
— **a room whose windows looked out like his over the purple stretch of ocean** ,
— 一个 房间 谁 视窗 看起来 出去 喜欢 他的 超过 这 紫色的 拉紧 的 海洋 ,
——一个房间，窗户朝外，和他一样，可以看到那片紫色的海洋。

[naʊ] [ˌoʊpəˈles(ə)nt][wɪð; wɪθ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
now opalescent with reflection of the clouds .
现在 乳白色 和 反射 的 这 云 .
现在，它反射着云朵的光芒，泛着乳白色光泽。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː; jər] [bæθ] ?
" **Where do you take your bath ?**
" 在哪里 做 你 拿 你的 洗澡 ?
你哪里洗澡？

" [ˈbreɪdɪ] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈsʌmwʌt] [ˈhelpləsli] .
" **Brady asked , looking round somewhat helplessly** .
" 布雷迪 问 , 寻找 圆形的 有些 无助地 .
“布雷迪问道，有些无助地环顾四周。

" [ɪn][ðər; ðər] , [juː; jʊ][lənd] - [ˈlʌbər] ! " [ˈænsər] [flɪnt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ; " [ˈɪznt] [ðə; ði] [tʌb]
" **In there , you land - lubber !** " **answered Flint , pointing out to sea ;** " **isn't the tub**
" 在 那里 , 你 土地 - 笨蛋 ! " 回答 燧石 , 指向 出去 到 海 ; " 不是 这 浴缸
[bɪɡ] [ɪˈnʌf] ?
big enough ?
大的 足够的 ?

“你这个旱鸭子，就待在里面吧！”弗林特指着大海回答道，“浴缸不够大吗？”

" [ˈbreɪdɪ] [læft] , [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] , [ˈbɔɪɪʃ] , [ɪnˈfekʃəs] [læf] .
" **Brady laughed , a hearty , boyish , infectious laugh** .
" 布雷迪 笑了 , 一个 爽朗 , 男孩气 , 传染性 笑 .
布雷迪笑了，那是一种爽朗、孩子气、极具感染力的笑声。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈoʊnli][aɪˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [ɑːd] [tuː; tə] [kʌm] [iːst] [fɔːr; fər] [ˌpaɪəˈnɪrɪŋ] .
" **All right ,** " **he said ,** " **only it seems rather odd to come East for pioneering** .
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 仅有的 它 似乎 相当 奇怪的 到 来 东方 为了 开创性的 .
“好吧,”他说,“只是到东部去开拓似乎有点奇怪。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nuː] [jɜːk] [ðɪs] [ˈwɪntər] ? "
Did you know , by the way , that I am to be in New York this winter ? "
做过 你 知道 , 经过 这 方式 , 那 我 是 到 是 在 新的 约克 这 冬天 ? "
对了，你知道吗？我今年冬天要去纽约。

" [noʊ] ! "
" **No !** "
" 不 ! "
“不！”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][dʒʌst][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ˈɑːfɪs] [ðer; ðər] ,
Our house is just establishing a branch office there ,
我们的 房子 是 只是 建立 一个 分支 办公室 那里 ,
我们公司只是在那里设立一个分公司，

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and I am to be at the head of it .
和 我 是 到 是 在 这 头 的 它 .
而我将担任负责人。

" [flɪnt] [tʃʌkld] .
" **Flint chuckled** .
" 燧石 轻笑 .

弗林特轻笑了一声。

" [ˈbaɪs(ə)n][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] !
" **Bison establishing a branch office in New York** !
" 野牛 建立 一个 分支 办公室 在 新的 约克 !
“Bison在纽约设立分公司！”

[ðə; ði][ˈhjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [diˈlaɪts] [em ˈiː] . "
The humor of the thing delights me . "
这 幽默 的 这 事物 美味 我 . "
这让我觉得很幽默。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ˈfʌni] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , " [ˈænsər] [ˈbreɪdi] , [ˈræðər] [ˈtestɪli] ;
" **I don't see anything so very funny about it** , " **answered Brady , rather testily** ;
" 我 不 看 任何事物 所以 非常 有趣的 关于 它 , " 回答 布雷迪 , 相当 暴躁地 ;
“我不觉得这有什么好笑的,”布雷迪有些不耐烦地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈstʌmək] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]
" **but I have no stomach for a quarrel till I have had some**
" 但 我 有 不 胃 为了 一个 争吵 直到 我 有 有 一些
但是，在吃饱喝足之前，我没心情争吵。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ˈsʌpər] — [ənˈles] [juː; jʊ] [sʌp] [aʊt][ðer; ðər] ,
supper — unless you sup out there ,
晚餐 — 除非 你 上 出去 那里 ,
晚餐——除非你在外面吃。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːrdli] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]
" **he added with a lordly wave of his hand towards the ocean in imitation of**
" 他 额外 和 一个 尊贵的 海浪 的 他的 手 向 这 海洋 在 模仿 的
[ˈflɪnts] [ˈdʒestʃər] .
Flint's gesture .
燧石的 手势 .

“他一边说着，一边模仿弗林特的手势，高傲地朝大海挥了挥手。”

" [aɪ][hoʊp] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvniŋ] [miːl] [ɪz][naːt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][fəˈriːnə] .
" **I hope , at any rate , our evening meal is not to be of farina** .
" 我 希望 , 在 任何 速度 , 我们的 晚上 一顿饭 是 不是 到 是 的 法里纳 .
“无论如何，我希望我们的晚餐不是粗面粉做的。”

[ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [strɔːŋ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ˈæpɪtaɪt] .
The associations might be a little too strong even for my appetite .
这 协会 可能 是 一个 小的 也 强的 甚至 为了 我的 食欲 .

这些联想可能有点太强烈了，连我都难以接受。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] -
THE DAVITTS
这 -

戴维茨

[ˌgoʊ][tuː; tə] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [ðə; ði] [ˈɔːrt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
" The short and simple annals of the poor .
" 这 短的 和 简单的 志 的 这 贫穷的 .

“穷人的简短简史。”

" [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈkwɪkənd]
" After taking leave of Flint and his companion in misfortune , Winifred quickened
" 后 采取 离开 的 燧石 和 他的 伴侣 在 不幸 , 温妮弗雷德 加速
[hɜːr; hər] [peɪs] .
her pace .
她 步伐 .

“告别弗林特和他的同伴后，温妮弗雷德加快了脚步。

[ðə; ði] [ˈlɛŋkθənɪŋ] [ˈʃædɔʊz] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]
The lengthening shadows warned her that if she intended to return to the
这 延长 阴影 警告 她 那 如果 她 故意的 到 返回 到 这
[waɪt] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
White House before supper was over ,
白色的 房子 前 晚餐 曾是 超过 ,

渐渐拉长的影子警告她，如果她想在晚餐结束前返回白宫，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
she had no time to lose .
她 有 不 时间 到 失去 .

她没有时间可以浪费了。

" [kʌm] , [ˈpædi] !
" Come , Paddy !
" 来 , 稻田 !

“来吧，帕迪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ,
" she said , laying her hand with a light ,
" 她 说 , 躺下 她 手 和 一个 光 ,

“她说着，把手放在一个灯光下，

[kə'resɪŋ] [dʒestʃər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈægi] [red] - [braʊn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈsetər] ,
caressing gesture on the shaggy red - brown head of the Irish setter ,
爱抚 手势 在 这 毛茸茸 红色的 - 棕色的 头 的 这 爱尔兰 塞特 ,
轻轻抚摸着爱尔兰塞特犬蓬松的红棕色脑袋，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ˈkloʊzər] [gɑ:rd] [ðæn; ðən][ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ɪn]
which had kept closer guard than ever since the meeting with the strangers in
哪个 有 保留 更近 警卫 比 曾经 自从 这 会议 和 这 陌生人 在
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
自从在路上遇到陌生人后，他们就比以往任何时候都更加警惕了。

— " [kʌm] , [ˈpædi] !
— "**come** , **Paddy** !
— " 来 , 稻田 !
“来吧，帕迪！”

[wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
we must make a sprint for it :
我们 必须 制作 一个 短跑 为了 它 :
我们必须全力冲刺。

" [ðə; ði][dɔ:ɡ] , [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgæləp] , [set] [ɔ:f] [pel] -
" **The dog , glad enough to be allowed the luxury of a gallop , set off pell** -
" 这 狗 , 高兴的 足够的 到 是 允许 这 奢华 的 一个 驰骋 , 放 离开 佩尔 -
[mel] ,
mell ,
梅尔 ,
“那只狗很高兴能享受奔跑的乐趣，于是飞快地跑开了。”

[ænd; ənd] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈfɑ:lʊd] [æt; ət][ə; eɪ][geɪt] [wɪtʃ] [su:n] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] , [flʌʃt] [ænd; ənd][aʊt]
and Winifred followed at a gait which soon brought her , flushed and out
和 温妮弗雷德 随后 在 一个 步态 哪个 很快 带来 她 , 酡 和 出去
[ʌv; əv] [breθ] ,
of breath ,
的 气息 ,
温妮弗雷德跟在后面，迈着小步，很快，她就面色潮红，气喘吁吁了。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'peɪntɪd] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [də'vɪt] [ˈfæməli] [meɪd] [ðer; ðər][ə'boʊd] .
before the unpainted house where the Davitt family made their abode .
前 这 未上漆 房子 在哪里 这 戴维特 家庭 制成 他们的 住所 :
在戴维特一家居住的那栋未上漆的房子之前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ] [greɪt] [ˈɔ:rdər][ɔ:r] [ˈtaɪdɪnəs] .
It was not characterized by great order or tidiness .
它 曾是 不是 特征化的 经过 伟大的 命令 或者 整洁 :
它并不以秩序井然或整洁有序为特点。

[kloʊðz] - [laɪnz] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌndərwer] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈfeɪps] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] , [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði]
Clothes - lines , hung with underwear of various shapes and sizes , decorated the
衣服 - 线条 , 悬挂 和 内衣 的 各种各样的 形状 和 尺寸 , 装饰 这
[saɪd] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ˈmɪsɪz] . - [ˈkɔ:lɪŋ] .
side - yard , and proclaimed Mrs . Davitt's calling .
边 - 院子 , 和 宣布 太太 : - 呼叫 :
晾衣绳上挂满了各种形状和尺寸的内衣，装饰着侧院，宣告着戴维特太太的召唤。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsek(ə)n]
A whole section
一个 所有的 部分
整整一部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [fens] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɪtˈself] [ɔːf] .
of the front fence had taken itself off .
的 这 正面 栅栏 有 已采取 本身 离开 .

前面的围栏自行脱落了。

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [ˈeɪmləsli] [ɑːn][wʌn] [ˈrʌsti] [hɪndʒ] ,
The gate swung aimlessly on one rusty hinge ,
这 门 摇摆 漫无目的地 在 一 生锈的 合页 ,

大门在一根生锈的铰链上漫无目的地摇摆着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] [ˈwɒndəd] [æt; ət] [wɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌnˈməʊn] [græs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and a brood of chickens wandered at will over the unmown grass before the
和 一个 幼虫 的 鸡 漫步 在 将要 超过 这 未割草的 草 前 这
[haʊs] :
house :
房子 :

一群小鸡在屋前未割的草地上自由漫步：

[jet] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ʌnəˈtræktɪv] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [bɔːr] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
yet the place was not wholly unattractive , for it bore evidences of human
然而 这 地方 曾是 不是 完全 不吸引人 , 为了 它 钻孔 证据 的 人类
[ʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ;
love and happiness ;
爱 和 幸福 ;

然而，这个地方并非完全没有吸引力，因为它体现了人类的爱与幸福；

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd]
and , after all , these are the objects for which the most orderly and
和 , 后 全部 , 这些 是 这 对象 为了 哪个 这 最多 秩序 和
[ˈelɪɡənt] [ˈmænjnz] [ɪgˈzɪst] ,
elegant mansions exist ,
优雅的 豪宅 存在 ,

毕竟，最井然有序、最优雅的豪宅正是为了这些物品而存在的。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [əˈteɪn] [ðem; ðəm] .
if indeed they are so fortunate as to attain them .
如果 的确 他们 是 所以 幸运 作为 到 达到 他们 .

如果他们真的有幸获得这些话。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .
These are the essence of a home .
这些 是 这 本质 的 一个 家 .

这些才是家的本质。

[æn; ən][oʊld] [ˈdɔːri] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒəˈreɪniəm][ænd; ənd] [nəˈstɜːrʃəm] [ˈbraɪtnd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
An old dory filled with geranium and nasturtium brightened the centre of
一个 老的 多莉 已填 和 天竺葵 和 金莲花 明亮 这 中心 的
[ðə; ði][jɑːrd] .
the yard .
这 院子 .

一艘装满天竺葵和旱金莲的旧小船点亮了院子的中央。

[brɪni:θ] [ðə; ði] [waɪd] [ˈspredɪŋ] [ˈmeɪpəlz] , [wɪtʃ] [lent] [ðer; ðər] [ʌnˈbɔ:t] [əˈdɔ:rnmənt] [tu:; tə] [ðə; ði]
Beneath the wide spreading maples , which lent their unbought adornment to the
 下面 这 宽的 传播 枫树 , 哪个 借出的 他们的 未购买 装饰 到 这
 [ˈʃæbi] [oʊld] [haʊs] ,
shabby old house ,
 破旧 老的 房子 ,

在枝繁叶茂的枫树下，这些枫树为这座破旧的老房子增添了未经雕琢的自然美感。

[hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [swɪŋ] , [ænd; ɐnd] [nɪr] [baɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ɪkˈspres] - [kɑ:rt] ,
hung a child's swing , and near by stood a rickety express - cart ,
 悬挂 一个 孩子的 摇摆 , 和 靠近 经过 站立 一个 摇摇晃晃的 表达 - 大车 ,
 挂着一个儿童秋千, 旁边停着一辆摇摇晃晃的快递车。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [ɡoʊt][wʌz; wəz] ['teðəd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌlti] - ['kɒlərd] ['hɑːrnɪs] [meɪd] [ʌv; əv]
to which an unlucky goat was tethered by a multi - colored harness made of
 到 哪个 一个 倒霉 山羊 曾是 系绳 经过 一个 多 - 有色 马具 制成 的
 [roʊp] , [teɪp] ,
rope , tape ,
 绳索 , 磁带 ,

一只倒霉的山羊被一条由绳子、胶带等制成的五颜六色挽具拴在上面。

[ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈkælikoʊt] .

and	bits	of	calico
和	比特	的	印花布

还有一些印花棉布。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][λv; əv] [ðɪs] [ˈekwəpɪdʒ] , [ə; eɪ] [təʊ] - [ˈhedɪd] [læd] [λv; əv][sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
The driver of this equipage , a tow - headed lad of some five years old ,
 这 司机 的 这 装备 , 一个 拖 - 标题 小伙子 的 一些 五 年 老的 ,
 这辆马车的驾驶员是一个五岁左右、金发碧眼的小男孩，

[stʊd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
stood **with** **his** **thumb** **in** **his** **mouth** ,
 站立 和 他的 拇指 在 他的 嘴 ,
 他站着，拇指放在嘴里。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl]
gazing with open - eyed amazement at the young lady who thought it worth while
 凝视 和 打开 - 眼睛 惊愕 在 这 年轻的 女士 WHO 想法 它 值得 尽管
 [tu:; tə] [wɔ:k] [soʊ] [fæst] .
to walk so fast .
 到 走 所以 快速地 .

我睁大眼睛，满怀惊奇地看着这位年轻女子，她竟然觉得走得这么快是值得的。

" [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [dʒɑːn] ! " [sed] ['winifrid] , [wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [breθ] .
" Good afternoon , John ! " said Winifred , when she had regained her breath .
 " 好的 下午 , 约翰 ! " 说 温妮弗雷德 , 什么时候 她 有 恢复 她 气息 .
 "下午好, 约翰!"温妮弗雷德喘过气来后说道。

" [ɪz][jʊər; jər] ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] ?
 " **Is** **your** **mother** **at** **home** ?
 " 是 你的 母亲 在 家 ?

你妈妈在家吗？

" [ðə; ði] ['præktɪs] [lʌ; əv] ['ænsər] ['kwɛstʃənz] [ɪz][æn; ən] [ə'kwaird] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['oʊnli]['æftər]
" The practice of answering questions is an acquired habit , and comes only after
" 这 实践 的 回答 问题 是 一个 获得 习惯 , 和 来 仅有的 后
 [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] .
long acquaintance with society .
长的 熟人 和 社会 .

“回答问题是一种后天养成的习惯，只有在与社会长期接触后才能形成。”

[ˈtʃɪldrən] [left] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈrerli] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈnesəseri] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [seɪf]
Children left in a state of nature rarely think it necessary or even safe
孩子们 左边 在 一个 状态 的 自然 很少 思考 它 必要的 或者 甚至 安全的
让孩子待在自然环境中，他们很少会觉得这样做是必要的，甚至不安全。

[tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðəmˈselvz] [soʊ][fɑːr] .
to commit themselves so far .
到 犯罪 他们自己 所以 远的 .
他们已经做出了如此巨大的承诺。

[dʒɑːn] [dəˈvɪt] [ˈoʊnli] [pʊld] [hɪz; ɪz] [θʌm] [əʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
John Davitt only pulled his thumb out of his mouth ,
约翰 戴维特 仅有的 拉 他的 拇指 出去 的 他的 嘴 ,
约翰·戴维特只是把拇指从嘴里抽了出来。

[poʊkt] [hɪz; ɪz][pɪŋk] [toʊz] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [græs] ,
poked his pink toes deeper into the grass ,
戳 他的 粉色的 脚趾 更深 进入 这 草 ,
他把粉嫩的脚趾更深地插进草丛里，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [səˈspendər] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈnɪkərbɑːkərz]
and gave a hitch at the single suspender supporting the ragged knickerbockers
和 给予 一个 拴住 在 这 单身的 背带 支持 这 破烂不堪 尼克博克
[wɪtʃ] [fɔːrmd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] .
which formed two - thirds of his costume .
哪个 形成 二 - 三分之一 的 他的 戏服 .
他拉了拉支撑破旧灯笼裤的单根吊带，灯笼裤占了他服装的三分之二。

" [oʊ] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
" **Oh !** " **continued the visitor** ,
" 哦 ! " 持续 这 游客 ,
“哦！”来访者继续说道。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ədˈvænsɪz] ,
not in the least disconcerted by the lack of response to her advances ,
不是 在 这 至少 不安 经过 这 缺少 的 回复 到 她 进展 ,
她丝毫没有因为对方没有回应她的示好而感到不安。

" [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər][ɡoʊt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][æsk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər]
" **you don't want to leave your goat long enough to go and ask about your**
" 你 不 想 到 离开 你的 山羊 长的 足够的 到 去 和 问 关于 你的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
“你不会想离开你的山羊太久，就为了去打听你妈妈的消息。”

[duː][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你？

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][koʊlt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] .
Well , I should not like to be asked to leave my colt if I were driving .
出色地 , 我 应该 不是 喜欢 到 是 问 到 离开 我的 小马 如果 我 是 驾驶 .
如果是我开车，我肯定不愿意被要求离开我的小马驹。

[ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʒəd][du:][ðer; ðər] [oʊn] [ˈerəndz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈbɔðəriŋ] [ˈʌðər] [foʊks]
People should do their own errands , I think , and not be bothering other folks
人们 应该 做 他们的 自己的 跑腿 , 我 思考 , 和 不是 是 烦人 其他 各位
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .
with their business .
和 他们的 商业 .

我认为，人们应该自己办事，不要用自己的私事去打扰别人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][maɪ][dɔ:g] [ɪf] [aɪ] [li:v] [hɪm; ɪm] [hɪr] [waɪl] [aɪ][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
You will not be afraid of my dog if I leave him here while I go into the house
你 将要 不是 是 害怕的 的 我的 狗 如果 我 离开 他 这里 尽管 我 去 进入 这 房子
.
.
.
如果我进屋的时候把我的狗留在这里，你不会害怕的。

[wɪl] [ju:; jʊ] ? "
will you ? "
将要 你 ? "

你会？ "

" [hɪθ] [neɪm] ? " [æskt] [dʒɑ:n] ,
" Whath hith name ? " asked John ,
" 什么 希思 姓名 ? " 问 约翰 ,

“他叫什么名字？”约翰问道。

[dɪsˈkʌvəriŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [nu:] [ɪts][ju:z] .
discovering for the first time that he had a tongue and knew its use .
发现 为了 这 第一的 时间 那 他 有 一个 舌头 和 知道 它是 使用 .

他第一次发现自己有舌头，并且知道如何使用它。

" [ˈpædi] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" Paddy , " answered the visitor .
" 稻田 , " 回答 这 游客 .

“帕迪，”来访者回答道。

" [aɪ] - [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈpædi] .
" I uthed to have a brother Paddy .
" 我 - 到 有 一个 兄弟 稻田 .

“我真希望有个兄弟叫帕迪。”

[hi:; hi][daɪd] . "
He died . "
他 死亡 . "

他去世了。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
" Then you must make friends with the dog for his sake .
" 然后 你 必须 制作 朋友们 和 这 狗 为了 他的 清酒 .

“那么，为了狗的缘故，你必须和它交朋友。”

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [si:] [haʊ] [maɪ] [ˈpædi] [kæn; kən] [tʃeɪs] [ə; eɪ][stoʊn] ?
Would you like to see how my Paddy can chase a stone ?
会 你 喜欢 到 看 如何 我的 稻田 能 追赶 一个 石头 ?

你想看看我的帕迪是怎么追石头的吗？

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwɪnɪfrɪd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpeb(ə)] , [ænd; ənd] [θru:] [aɪ ˈti:] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]
" With this Winifred picked up a large pebble , and threw it far down the road
" 和 这 温妮弗雷德 挑选 向上 一个 大的 卵石 , 和 扔 它 远的 向下 这 路
.
.
.

“说着，温妮弗雷德捡起一块大鹅卵石，把它扔到路的尽头。”

[ˈpædi] , [wið; wiθ][ə; ei][bɑ:rk][ʌv; əv][ˈænimetɪd] [ɪnˈdʒɔimənt] , [meɪd] [ˈæftər][aɪˈti:] ,
Paddy , with a bark of animated enjoyment , made after it ,
稻田 , 和 一个 吠 的 动画 享受 , 制成 后 它 ,
帕迪带着兴奋的吠叫声, 模仿着它说道:

[wið; wiθ] [ˈwæɡɪŋ] [teɪl][ænd; ənd] [ɪrɪz] [leɪd] [bæk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [hed] .
with wagging tail and ears laid back against his head .
和 摇尾巴 尾巴 和 耳朵 铺设 后退 反对 他的 头 .
尾巴摇个不停, 耳朵向后贴着脑袋。

[dʒɑ:n] [læft]
John laughed
约翰 笑了

约翰笑了

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[laʊd] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [pʌŋ] [noʊz][ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] .
loud , wrinkled up his little pug nose and showed his white teeth .
大声 , 皱 向上 他的 小的 哈巴狗 鼻子 和 显示 他的 白色的 牙齿 .
大声地, 皱起他那小小的哈巴鼻子, 露出了他洁白的牙齿。

" [naʊ] [wen] [hi; hi] [brɪŋz] [aɪˈti:] [bæk] , [ju:; jʊ] [θroʊ] [aɪˈti:] [əˈɡen] ,
" **Now when he brings it back , you throw it again ,**
" 现在 什么时候 他 带来 它 后退 , 你 扔 它 再次 ,
“现在他把球带回来, 你就再扔一次。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][faɪnd][jər; jər] [ˈmʌðər] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,
and I will go in and try to find your mother ; I think I see her now ,
和 我 将要 去 在 和 尝试 到 寻找 你的 母亲 ; 我 思考 我 看 她 现在 ,
我会进去看看能不能找到你母亲; 我想我现在看到她了。

" [ʃi; ji] [ˈædɪd] ,
" **she added ,**
" 她 额外 ,

她补充道: “

[æz; əz][ʃi; ji] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
as she turned the angle of the house and caught a glimpse of Mrs .
作为 她 转向 这 角度 的 这 房子 和 捕捉 一个 一瞥 的 太太 .
[dəˈvɪt] ,
Davitt ,
戴维特 ,

当她转动房子的角度, 瞥见戴维特太太时,

[ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈrɑ:kɪŋ] - [tʃer] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈteɪbl] , [ˈperɪŋ] [pəˈtetoʊz] .
seated in the wooden rocking - chair beside the kitchen - table , paring potatoes .
坐着 在 这 木制的 摇滚 - 椅子 旁 这 厨房 - 桌子 , 削皮 土豆 .
他坐在厨房桌子旁的木制摇椅上, 削着土豆。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ɡlæns] [ʃi; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; ei] [ˈhoʊmli] [oʊld] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwʊmən] [hu:] [maɪt] [hæv; həv]
To the casual glance she was only a homely old Irish woman who might have
到 这 随意的 瞥一眼 她 曾是 仅有的 一个 家常的 老的 爱尔兰 女士 WHO 可能 有
[bɪn] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈʃeɪp] [wɪtʃ] [ˈʃeɪp] [hæd; həd] [nʌn] .
been the original of " The shape which shape had none .
到过 这 原来的 的 " 这 形状 哪个 形状 有 没有任何 .
在不经意的目光中, 她只是一个相貌平平的爱尔兰老妇人, 她或许就是“没有形状的形状”的原型。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv] [weɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪn] [drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈɡɪŋəm] [ˈeɪprən] -
" **The only semblance of waist was the line drawn by her gingham apron** -
" 这 仅有的 外表 的 腰部 曾是 这 线 绘制 经过 她 格子布 围裙 -
[strɪŋ] .
string .
细绳 .

“她身上唯一能看出腰线的地方，就是格子围裙的系带勾勒出的那条线。”

[hɜːr; hər] [fɔːrm] [bʌldʒd] [wɜr] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [streɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [streɪt]
Her form bulged where it should have been straight , and was straight
她 形式 鼓胀 在哪里 它 应该 有 到过 直的 , 和 曾是 直的
[wɜr] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɜːvɪd] .
where it should have curved .
在哪里 它 应该 有 弯曲 .

她的身材该笔直的地方却鼓了起来，该弯曲的地方却笔直了。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmʌðərliːnɪs] ,
Her face , however , had a gentle motherliness ,
她 脸 , 然而 , 有 一个 温和的 母性 ,
然而，她的脸上却带着温柔的母性光辉。

[ænd; ənd] [stiːl] [bɔːr] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmliːnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv]
and still bore traces of the comeliness which had marked it a quarter of
和 仍然 钻孔 痕迹 的 这 美丽 哪个 有 标记 它 一个 四分之一 的
[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈɜːrliər] ,
a century earlier ,
一个 世纪 早些时候 ,

并且仍然保留着25年前它所具有的美丽痕迹。

[wen] , [æz; əz] [ˈbrɪdʒɪt] [oʊˈhɛrə] ,
when , as Bridget O'Hara ,
什么时候 , 作为 布里奇特 奥哈拉 ,

当，作为布里奇特·奥哈拉时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set] [seɪl][frʌm; frəm] " [ðə; ði] " [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [nuː] .
she had set sail from " the owld counthry " to try her fortune in the new .
她 有 放 帆 从 " 这 猫头鹰 国家 " 到 尝试 她 财富 在 这 新的 .
她从“古老的国度”扬帆起航，到新的世界去碰碰运气。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [ɪkˈspəriəns] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [laɪf][ˈoʊvər] [hɪr] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə] [saʊθ]
After a few months ' experience of city life over here , she had drifted to South
后 一个 很少 几个月 - 经验 的 城市 生活 超过 这里 , 她 有 漂移 到 南
[iːst] ,
East ,
东方 ,

在这里体验了几个月的城市生活后，她渐渐搬到了东南部。

[wɜr] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [θred] [ˈfækt(ə)ri] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
where she found employment in a thread factory which stood on the bank of the
在哪里 她 成立 就业 在 一个 线 工厂 哪个 站立 在 这 银行 的 这
[ˈtaɪniːəst] [striːm] [ðæt] [ˈevər] ,
tiniest stream that ever ,
最小的 溪流 那 曾经 ,

她在一家线厂找到了一份工作，这家线厂坐落在一条小溪的岸边。

[aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [kɔːld] [ɪtˈself][ə; eɪ][ˈrɪvər] .
outside of England , called itself a river .
外部 的 英格兰 , 称为 本身 一个 河 .
在英格兰以外的地方，它自称为一条河。

[ɪts] ['kɜ:rənt] [ræn] ['swɪftli] ; [haʊ'evər] ; [ɪts] ['mɪmɪk] [fɔ:lz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv]
Its current ran swiftly , however ; its mimic falls were forced into the service of
它是 当前的 跑 迅速地 ; 然而 ; 它是 模仿 瀑布 是 强制 进入 这 服务 的
[treɪd] ;
trade ;
贸易 ;

然而，它的水流却十分湍急；它的瀑布也被迫用于贸易；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] ['fækt(ə)ri] [hwɜ:d] ['bɪzɪli] , [ɪk'sept] [wen]
and the wheels of the thread factory whirred busily , except when
和 这 车轮 的 这 线 工厂 嗡嗡作响 忙碌地 , 除了 什么时候
线厂的齿轮忙碌地旋转着，除了.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[bæd] [taɪmz] [brɔ:t] [wi:lz] [ænd; ənd] ['bɒbinz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
bad times brought wheels and bobbins to a standstill .
坏的 时代 带来 车轮 和 线轴 到 一个 停顿 .
糟糕的时期使机器运转停滞。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrɜ] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [saʊθ] [i:st] , ['brɪdʒɪt] [oʊ'herə] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]
For three years after her arrival in South East , Bridget O'Hara stood beside her
为了 三 年 后 她 到达 在 南 东方 , 布里奇特 奥哈拉 站立 旁 她
[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,

布里奇特·奥哈拉抵达东南部后的三年里，一直站在她的车轮旁。

[ænd; ənd] [fed] [hɜ:r; hər] ['bɑ:bɪn] ['feɪθfəli] .
and fed her bobbin faithfully .
和 美联储 她 线轴 忠实 .
她忠实地喂着线轴。

[hɜ:r; hər] [blu:] ['aɪrɪʃ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
Her blue Irish eyes were bright in those days ,
她 蓝色的 爱尔兰 眼睛 是 明亮的 在 那些 天 ,
那时，她那双湛蓝的爱尔兰眼睛炯炯有神。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [red] [æz; əz][ðə; ði]['rouzɪz][ʌv; əv] ['kaʊntɪ] [mi:θ] ,
and her cheeks red as the roses of County Meath ,
和 她 脸颊 红色的 作为 这 玫瑰 的 县 米斯 ,
她的双颊红得像米斯郡的玫瑰一样。

[wer] [ðə; ði] [θætʃt] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊherəz] ['lɪftɪd] [ɪts]['hʌmb(ə)l] [hed] .
where the thatched homestead of the O'Haras lifted its humble head .
在哪里 这 茅草屋顶 家园 的 这 奥哈拉斯 抬起 它是 谦逊的 头 .
奥哈拉家的茅草屋在那里露出了它简陋的头颅。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz]
More than one of the men working in the factory took notice of the blue eyes
更多的 比 一 的 这 男人 在职的 在 这 工厂 采取 注意 的 这 蓝色的 眼睛
[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [tʃi:ks] ,
and the red cheeks ,
和 这 红色的 脸颊 ,

工厂里不止一个男工注意到了她那双蓝眼睛和红扑扑的脸颊。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðer; ðər] ['oʊnər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] ;
and would have been glad to secure their owner for a wife ;
和 会 有 到过 高兴的 到 安全的 他们的 所有者 为了 一个 妻子 ;
并且很乐意为他们的主人娶妻；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][fɔːr; fər][ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

but she was not for any of them .

但 她 曾是 不是 为了 任何 的 他们 .

但她对他们中的任何一个都不感兴趣。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [sɪks] [mʌnθs] ,

Before she had been in the village six months ,

前 她 有 到过 在 这 村庄 六 几个月 ,

在她来到村子六个月之前,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈmark(ə)l] [dəˈvɪt] ,

she had given her faithful heart to Michael Davitt ,

她 有 给定 她 忠实 心 到 迈克尔 戴维特 ,

她已将自己忠诚的心献给了迈克尔·戴维特。

[ðə; ði] [jʌŋ] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈfɪʃərmən] [huːz] [boʊt] [leɪ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krɒːst]

the young New England fisherman whose boat lay below the bridge which she crossed

这 年轻的 新的 英格兰 渔夫 谁 船 躺 以下 这 桥 哪个 她 交叉

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] .

every morning on her way to her work in the factory .

每一个 早晨 在 她 方式 到 她 工作 在 这 工厂 .

那位年轻的新英格兰渔民的船就停在桥下, 她每天早上上班都要经过这座桥。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn] [braɪt] [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈlɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Many a time on bright spring mornings she loitered on the bridge ,

许多 一个 时间 在 明亮的 春天 早晨 她 徘徊 在 这 桥 ,

许多个阳光明媚的春日清晨, 她都徘徊在桥上。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈwʊd(ə)n] [ˈreɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈmark(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːʃt] [ɑʊt] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

leaning over its wooden railing to watch Michael as he washed out his boat ,

倾斜 超过 它是 木制的 栏杆 到 手表 迈克尔 作为 他 洗过 出去 他的 船 ,

他倚在木制栏杆上, 看着迈克尔清洗他的船。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [seɪl] .

and made ready for the day's sail .

和 制成 准备好 为了 这 天 帆 .

做好了当天出海的准备。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tɔːk] [gruː] [soʊ][əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] [bel] [ˈsaʊndɪd] [ɑʊt] [ɪts] [læst]

Sometimes the talk grew so absorbing that the factory bell sounded out its last

有时 这 讲话 生长 所以 吸收 那 这 工厂 钟 听起来 出去 它是最后的

[ˈwɔːrnɪŋ] [kɔːl] [brɪˈfɔːr] [ˈbrɪdʒɪt] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][hɜːrˈself] [əˈwei] ,

warning call before Bridget could tear herself away ,

警告 称呼 前 布里奇特 可以 撕 她自己 离开 ,

有时谈话内容太过引人入胜, 以至于布里奇特还没来得及抽身离开, 工厂的钟声就已经响起了最后的警示声。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] , [ʌt] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɜːzɪŋ] [wiːlz] ,

and afterward , through the long day , shut up among the whirring wheels ,

和 之后 , 通过 这 长的 天 , 关闭 向上 之中 这 嗡嗡声 车轮 ,

之后, 在漫长的一天里, 被困在旋转的车轮之间,

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdrɪri] [ruːm] ,

in the dust and heat of the big dreary room ,

在 这 灰尘 和 热 的 这 大的 凄凉 房间 ,

在大而阴暗、尘土飞扬、闷热难耐的房间里,

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈflæpɪŋ] [seɪl] ,

she kept the vision of the white flapping sail ,

她 保留 这 想象 的 这 白色的 扑 帆 ,

她脑海中一直浮现着白色风帆拍打的景象。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [də'vɪt] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
and of Michael Davitt standing by the tiller of the boat under the bridge .
和 的 迈克尔 戴维特 常设 经过 这 耕耘机 的 这 船 在下面 这 桥 .
还有迈克尔·戴维特站在桥下的船舵旁。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm]
At last the fisherman asked her to marry him , and she accepted him
在 最后的 这 渔夫 问 她 到 结婚 他 , 和 她 公认 他
['dʒɔɪəsli] ,
joyously ,
欣喜地 ,
最后, 渔夫向她求婚, 她欣然答应了。

[ʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ju'haɪtɪd] ['ɪŋkəmz] .
undismayed by the diminutive proportions of their united incomes .
毫不气馁 经过 这 小字 比例 的 他们的 团结的 收入 .
尽管两人收入加起来比例很小, 但他们并没有因此而气馁。

" [ʃər] , [maɪk] [dɪr] , " ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [dɪ'kledr] ['tʃɪrfəli] , " [wɒts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wa:n] [wɪl]
" Sure , Mike dear , " Bridget had declared cheerfully , " what's enough for wan will
" 当然 , 麦克风 亲爱的 , " 布里奇特 有 声明 愉快地 , " 是什么 足够的 为了 万 将要
[bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] ,
be enough for two ,
是 足够的 为了 二 ,
“当然可以, 亲爱的迈克,”布里奇特兴高采烈地说道, “一个人吃的量, 两个人吃也够了。”

[ænd; ʌnd] [ju:l] ['nevər] [fi:l] [ðə; ði][bɪt] [aɪl] [bi:; bi] ['æfðər] ['sætin] - .
and you'll never feel the bit I'll be afther atin ' .
和 你会 绝不 感觉 这 少量患病的 是 之后 阿丁 - .
你永远不会感受到我吃饱喝足后的那种满足感。

" [ðɪs] ['spi:ʃəs] ['θi:əri] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] [hæz; həz] [brɪ'gaɪld] ['ɪntu:]['mætrɪməʊni] ['meni] [ə; eɪ]
" This specious theory of political economy has beguiled into matrimony many a
" 这 似是而非的 理论 的 政治的 经济 有 被迷惑 进入 婚姻 许多 一个
[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hu:] [feɪl][tu:; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['dɪfrəns] [ðæt] [wʌt] [ɪz]
young couple who fail to take account of the important difference that what is
年轻的 夫妻 WHO 失败 到 拿 帐户 的 这 重要的 不同之处 那 什么 是
[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [θri:] ,
enough for two may not be enough for three ,
足够的 为了 二 可能 不是 是 足够的 为了 三 ,
“这种似是而非的政治经济学理论诱使许多年轻夫妇步入婚姻殿堂, 他们没有考虑到一个重要的区别: 两个人的必需品可能并不适合三个人。”

[ænd; ʌnd] [stɪl] [les] [fɔ:r; fər] [θri:] [taɪmz] [θri:] .
and still less for three times three .
和 仍然 较少的 为了 三 时代 三 .
而三乘三就更少了。

[soʊ][aɪ 'ti:] [fel] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
So it fell out with the Davitts .
所以 它 跌倒 出去 和 这 - .
所以就和戴维特一家闹翻了。
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] , ['brɪdʒɪt] [went] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,
For the first year of their married life , Bridget went on working in the factory ,
为了 这 第一的 年 的 他们的 已婚 生活 , 布里奇特 去 在 在 在职的 在 这 工厂 ,
婚后第一年, 布里奇特继续在工厂工作。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['taɪni] ['tenəmənt] ['taɪdi] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['mended] [nets] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,
and kept her tiny tenement tidy , and Michael mended nets on the doorstep ,
和 保留 她 微小的 廉租公寓 整齐的 , 和 迈克尔 已修复 网 在这 家门口 ,
她把狭小的公寓收拾得井井有条, 而迈克尔则在门口修补渔网。

[ænd; ənd][soʊld] [fɪʃ] [ɪn] ['sʌmə] ,
and sold fish in summer ,
和 卖 鱼 在 夏天 ,
夏天的时候卖鱼,

[ænd; ənd] [loʊft] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntə] [ɪn] [kən'tentɪd] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tri:t]
and loafed in the winter in contented assurance that life would continue to treat
和 闲逛 在这 冬天 在 满足 保证 那 生活 会 继续 到 对待
[hɪm; ɪm] [wel] .
him well .
他 出色地 .
他安然度过冬天, 满心欢喜地相信生活会继续善待他。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [jɪr] ['oʊpənd] [les] ['prɒspərəsli] .
But the next year opened less prosperously .
但 这 下一个 年 打开 较少的 繁荣昌盛 .
但第二年的开局并不顺利。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] [wen] ,
Bridget was compelled to give up her work in the factory , and when ,
布里奇特 曾是 被迫 到 给 向上 她 工作 在这 工厂 , 和 什么时候 ,
布里奇特被迫放弃了在工厂的工作, 当时,

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['rɪgərəs] ['wɪntə] , [ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]
in the middle of a particularly rigorous winter , a baby was born to the
在这 中间 的 一个 特别 严格的 冬天 , 一个 婴儿 曾是 出生 到 这
[haʊs] [ʌv; əv] [də'vɪt] ,
house of Davitt ,
房子 的 戴维特 ,
在一个格外严寒的冬季, 戴维特家迎来了一个婴儿。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə]['eni] [wʌn] [les] [ɑːptɪ'mɪstɪk][ðæn; ðən]
the outlook would have appeared discouraging to any one less optimistic than
这 前景 会 有 出现 令人沮丧 到 任何 一 较少的 乐观的 比
['brɪdʒɪt] .
Bridget .
布里奇特 .
对于任何一个不如布里奇特乐观的人来说, 这样的前景都会令人沮丧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mʌt] [kɔːz] [fɔːr; fər][sætɪs'fæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd]
But she found much cause for satisfaction in the thought that the baby had
但 她 成立 很多 原因 为了 满意 在这 想法 那 这 婴儿 有
[kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] ,
come at this particular time ,
来 在这 特别的 时间 ,
但她觉得孩子在这个特殊的时间降生, 让她感到非常欣慰。

[wen] ['maɪk(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [help] [teɪk]
when Michael could be at home to help take
什么时候 迈克尔 可以 是 在 家 到 帮助 拿
迈克尔本可以在家帮忙。

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ə'blaʊ] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ʼbeɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
care of the house ; and above all in the reflection that the baby was a boy
关心 的 这 房子 ; 和 多于 全部 在 这 反射 那 这 婴儿 曾是 一个 男生
,
:
,

照顾家务；以及最重要的是，想到这个婴儿是个男孩，

" ['hu:d] [na:t][bi; bi] - - ['eni] [wɑ:n] [lɔ:n] , [fɔ:r; fər] [brʼfɔ:r] [wi; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [mark] , [em 'i:]
" who'd not be thrubblin ' any wan long , for before we know it , Mike , me
" 谁会 不是 是 - - 任何 万 长的 , 为了 前 我们 知道 它 , 麦克风 , 我
['dʒu:əl] ,
jewel ,
宝石 ,

“谁也不会再挣扎太久，因为在我们意识到之前，迈克，我的宝贝，

['hi:l] [bi; bi] ['lɒkɪn] - ['æfðər] [ju;; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .
he'll be lookin ' afther you and me .
地狱 是 在看 - 之后 你 和 我 .

他会照顾你我的。

" [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][self] - [kən,grætə'leɪ(ə)n][hæd; həd][ʼdʒʌstɪfaɪd][ɪt'self] ,
" Part of her self - congratulation had justified itself ,
" 部分 的 她 自己 - 恭喜 有 合理的 本身 ,
“她的一部分自我祝贺是有道理的，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ʼbeɪbi] ['lenərd] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ʼɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʼhelpf(ə)] ,
for the baby Leonard had grown up into one of those helpful ,
为了 这 婴儿 伦纳德 有 生长 向上 进入 一 的 那些 有帮助 ,

因为小伦纳德已经长大成人，成为了一个乐于助人的人。

" ['hændi] " [lædz] [hu:] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:r; ər][sent] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪmpɪ'kju:niəs]
" handy " lads who sometimes are sent to be the salvation of impecunious
" 便利 " 小伙子们 WHO 有时 是 发送 到 是 这 救恩 的 贫困的
['haʊshəʊldz] .
households .
家庭 .

有些“能干”的小伙子会被派去拯救贫困家庭。

[æt; ət][æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ] ,
At an incredibly early age ,
在 一个 难以置信 早期的 年龄 ,

在非常小的年纪，

[hi; hi][br'gæən][tu; tə] [fi:l] [ðə; ði] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼfæməli][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['ʃəʊldəz] ,
he began to feel the responsibilities of the family on his manly little shoulders ,
他 开始 到 感觉 这 职责 的 这 家庭 在 他的 男子气概 小的 肩膀 ,

他开始感到肩上扛起了养家的重担。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔ:l] - ['entərd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
and as the procession of small Davitts entered the world ,
和 作为 这 游行 的 小的 - 进入 这 世界 ,

随着小戴维特们陆续来到这个世界，

[hi; hi] [tʊk] [i:tʃ] [wʌn] [ʼʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [ker] .
he took each one under his protecting care .
他 采取 每个 一 在下面 他的 保护 关心 .

他将他们每个人都置于自己的保护之下。

[ˈdenɪs] , [ˈelən] , [ˈmæɡi] , [ˈtɑːmi] , [ˈkeɪti] , [ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Dennis , Ellen , Maggie , Tommy , Katie , and John had found their way into the
丹尼斯 , 艾伦 , 玛吉 , 汤米 , 凯蒂 , 和 约翰 有 成立 他们的 方式 进入 这
[ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)] ,
family circle ,
家庭 圆圈 ,

丹尼斯、艾伦、玛吉、汤米、凯蒂和约翰都融入了这个家庭圈子。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər]
and no one hinted that there was not place and porridge for
和 不 一 暗示 那 那里 曾是 不是 地方 和 稀饭 为了
[ðə; ði][ləst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
the last as well as the first .
这 最后的 作为 出色地 作为 这 第一的 .
没有人暗示说，除了第一个人之外，最后一个人也没有地方和粥。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɪrɪz] [went][ɑːn] , [ˈmaɪk(ə)l] [dəˈvɪt] [bɜːst] [wətˈevər] [əˈlɜːrtnəs] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] [hiː; hi]
As the years went on , Michael Davitt lost whatever alertness of temperament he
作为 这 年 去 在 , 迈克尔 戴维特 丢失的 任何 警觉 的 气质 他
[maɪt] [wʌnz][hæv; həv] [pəˈzest] .
might once have possessed .
可能 一次 有 拥有 .
随着岁月的流逝，迈克尔·戴维特失去了他曾经拥有的任何机敏和敏锐的性情。

[nuː] [ˈɪŋɡlənd] [siːmz] [tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpləs]
New England seems to endow some of her children with such a surplus
新的 英格兰 似乎 到 赋予 一些 的 她 孩子们 和 这样的 一个 剩余
[ʌv; əv][ˈenədʒi] ,
of energy ,
的 活力 ,

新英格兰似乎赋予了她的一些孩子过剩的精力。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][səbˈtrækt][ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [əˈmaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv]
that she is compelled to subtract a corresponding amount from the share of
那 她 是 被迫 到 减去 一个 相应的 数量 从 这 分享 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .
她被迫从其他人的份额中扣除相应的金额。

[ˈmaɪk(ə)l] [dəˈvɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Michael Davitt was one of the others .
迈克尔 戴维特 曾是 一 的 这 其他的 .
迈克尔·戴维特是其中之一。

[hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs]
His experiences as a fisherman had persuaded him that it was useless
他的 经历 作为 一个 渔夫 有 被说服 他 那 它 曾是 无用
[tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ˈefərt] ,
to put forth effort ,
到 放 前进 努力 ,
他当渔夫的经历让他确信，付出努力是徒劳的。

[ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪnd] [ænd; ənd][taɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
unless he had wind and tide in his favor .
除非 他 有 风 和 潮 在 他的 偏爱 .
除非他能借助风向和潮汐的力量。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz]
Consequently , his life was spent in waiting for encouragement from the forces
最后 , 他的 生活 曾是 花费 在 等待 为了 鼓励 从 这 力量
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , — [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [wɪt]
of nature , — encouragement which
的 自然 , — 鼓励 哪个
因此, 他的一生都在等待来自自然力量的鼓励——这种鼓励

[ˈnevər] [keɪm] ; [soʊ] [ðæt] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] ,
never came ; so that at last he gave up the struggle ,
绝不 来了 ; 所以 那 在 最后的 他 给予 向上 这 斗争 ,
他始终没有等到, 最终放弃了斗争。

[ænd; ænd][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər][ɔːl] [ˈwɪntər] ,
and sat by the chimney - corner all winter ,
和 卫星 经过 这 烟囱 - 角落 全部 冬天 ,
整个冬天, 他都坐在壁炉边。

[æz; əz] [kənˈtentɪdli] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] [ɔːl] [ˈsʌməɹ] ,
as contentedly as he sat on the stern of his boat all summer ,
作为 心满意足地 作为 他 卫星 在 这 船尾 的 他的 船 全部 夏天 ,
整个夏天, 他都惬意地坐在船尾。

[ˈredi] [tuː; tə] [muːv] [ɪf] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈfeɪvəd] , [bʌt; bət] [səˈriːn] [ˈʌndər] [ɔːl] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] .
ready to move if circumstances favored , but serene under all conditions .
准备好 到 移动 如果 情况 受青睐 , 但 安详 在下面 全部 状况 .
随时准备在条件允许的情况下行动, 但在任何情况下都保持冷静。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][æz; əz] [mɑːrkt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [səˈrenəti] .
His silence was as marked as his serenity .
他的 沉默 曾是 作为 标记 作为 他的 宁静 .
他的沉默与他的沉稳一样引人注目。

[ɑːn] [əˈkeɪzənz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [smaɪlz] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [tuː; tə] [spiːtʃ] .
On occasions , he could be moved to smiles , but seldom to speech .
在 场合 , 他 可以 是 已搬 到 微笑 , 但 很少 到 演讲 .
他有时会被感动得微笑, 但很少开口说话。

[hiː; hi][sæt][ˈkwaɪət][ænd; ænd] [ʌnˈmuːvd] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈhʌbʌb] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪmz] [ˈtwɪstɪd]
He sat quiet and unmoved amid the family hubbub , his long limbs twisted
他 卫星 安静的 和 不动 之中 这 家庭 尘嚣 , 他的 长的 四肢 扭曲
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
在家人喧闹的环境中, 他静静地坐着, 一动不动, 修长的四肢蜷缩在一起。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɑːloʊ] [tʃest] ,
his arms folded above his somewhat hollow chest ,
他的 武器 折叠 多于 他的 有些 空洞的 胸部 ,
他双臂交叉抱在略显凹陷的胸前,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [prəˈtruːdɪŋ] [tʌks] [ʌv; əv] [tiːθ] [ˈfɜːrmlɪ] [ˈfɑːsənd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈneðər] [lɪp] ,
and his protruding tusks of teeth firmly fastened over his nether lip ,
和 他的 突出 象牙 的 牙齿 牢牢 系紧 超过 他的 下 唇 ,
他那突出的獠牙牢牢地咬在他的下唇上,

[æz; əz] [ɪf] [kən'streɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['saɪləns] .

as if constraining it to silence .
作为 如果 约束 它 到 沉默 .

仿佛要将它禁锢在沉默之中。

[ˈtɑ:mi] [maɪt] [lɪft] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bi:haɪv] ,

Tommy might lift off the cover of the beehive ,
汤米 可能 举起 离开 这 覆盖 的 这 蜂窝 ,

汤米可能会掀开蜂巢盖。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ˈfri:k] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈterər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;

and rush into the house shrieking with wrath and terror over the result ;
和 匆忙 进入 这 房子 尖叫 和 愤怒 和 恐怖 超过 这 结果 ;

然后冲进屋里，对结果感到愤怒和恐惧，尖叫不止；

[ˈmægi] [maɪt] [ʌp'set] [ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [dræg] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [ɪts] [teɪl]

Maggie might upset the milk , and John drag the kitten about the room by its tail
玛吉 可能 沮丧的 这 牛奶 , 和 约翰 拖 这 小猫 关于 这 房间 经过 它是 尾巴

,
!
!

玛吉可能会打翻牛奶，约翰会拽着小猫的尾巴在房间里拖来拖去。

— [noʊ] ['mætər] !

— no matter !
— 不 事情 !

-不管！

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [saɪt] [ʌn'mu:vɪd] [æz; əz] ['brɑ:mə] .

the father of the family continued to sit unmoved as Brahma .
这 父亲 的 这 家庭 持续 到 坐 不动 作为 梵 .

一家之主如同梵天一般，依旧静坐不动。

[bʌt; bət] [wen] ['lenərd] ['entərd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [laɪf] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [ʃoʊ]

But when Leonard entered the door , some appearance of life began to show
但 什么时候 伦纳德 进入 这 门 , 一些 外貌 的 生活 开始 到 展示

[ɪt'self] [ɪn] ['maɪk(ə)] .

itself in Michael .
本身 在 迈克尔 .

但当伦纳德走进门时，迈克尔身上开始显露出一些生机。

[hi:; hi] [ʌn'twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [legz] , [mu:vɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] ['set(ə)l] ,

He untwisted his legs , moved a little to make room on the settle ,
他 未扭曲 他的 腿 , 已搬 一个 小的 到 制作 房间 在 这 定居 ,

他伸直双腿，挪了挪身子，在长椅上腾出点地方。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [went] [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['entərɪŋ] [wedʒ] [ʌv; əv] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

and even went so far as to make an entering wedge of conversation
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 制作 一个 进入 楔 的 对话

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [wel] ,

with a " Well ,
和 一个 " 出色地 ,

甚至还主动切入话题，说道：“嗯，

['li:ɔn] !

Leon !
莱昂 !

莱昂！

" ['lenərd] [də'vɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][wɔːrm] ['eni] ['fɑːðəz] [hɑːrt] , — [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
" Leonard Davitt was a boy to warm any father's heart , — stout and strong ,
" 伦纳德·戴维特 曾是 一个 男生 到 温暖的 任何 父亲的 心 , — 肥硕 和 强的 ,
" ['hɑːrti] [ænd; ənd][fræŋk] ,
hearty and frank ,
爽朗 和 坦率 ,

“伦纳德·戴维特是个能让任何父亲都感到温暖的孩子——他身材敦实强壮，热情坦率。”

['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ,
cheerful as the day was long ,
快乐 作为 这 天 曾是 长的 ,

虽然一天很长，但心情依然愉快。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɑɪl] [ænd; ənd][dʒest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ['redi] [fɔːr; fər]['eni] [tʃæns]
with the smile and jest of his race ready for any chance
和 这 微笑 和 笑话 的 他的 种族 准备好 为了 任何 机会

他脸上带着他族人特有的笑容和玩笑，随时准备抓住任何机会。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['kʌmə] .
comer .
角 .

角。

[ðɪs] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,
This light - heartedness had made him a favorite not only in his own family ,
这 光 - 真心 有 制成 他 一个 最喜欢的 不是 仅有的 在 他的 自己的 家庭 ,

这种轻松愉快的性格不仅使他深受家人喜爱，也使他深受其他人喜爱。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['meɪdnz] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] ['fɑːm,haʊsɪz]
but among all the youth and maidens who dwelt in the outlying farmhouses
但 之中 全部 这 青年 和 少女们 WHO 居住 在 这 边远 农舍

[ə'raʊnd] [saʊθ] [iːst] ;
around South East ;
大约 南 东方 ;

但在东南周边偏远农舍居住的所有青年和少女中；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [læd] .
but of late an unaccountable change had come over the lad .
但 的 晚的 一个 无法解释 改变 有 来 超过 这 小伙子 .

但最近，这个男孩发生了一种无法解释的变化。

[ðɪs] ['meri] , ['kerləs] ['hæpɪnəs] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
This merry , careless happiness had deserted him .
这 欢乐 , 粗心 幸福 有 荒凉的 他 .

他已经失去了那种快乐无忧的幸福。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [her] [ʌn'brʌʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [dɪ'dʒektɪd] -
He had taken to going about with hair unbrushed , and a " dejected "
他 有 已采取 到 去 关于 和 头发 未刷过的 , 和 一个 " 垂头丧气 -

['heɪviər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .
havior of his visage .
行为 的 他的 面容 .

他开始蓬头垢面地四处走动，脸上总是带着一种“沮丧”的神情。

" [ðə; ði] ['nɔɪzi] [mɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstə] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" The noisy mirth of his little brothers and sisters irritated him , and their
" 这 嘈杂 欢笑 的 他的 小的 兄弟 和 姐妹 受刺激 他 , 和 他们的
['nɔɪziːɜ] ['kwɔrəlz] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] .
noisier quarrels exasperated him .
更嘈杂 争吵 恼怒 他 .

“弟弟妹妹们的喧闹嬉笑让他心烦意乱，他们更吵闹的争吵让他恼火不已。”

[hiː; hi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
He kept away from them as much as he could ,
他 保留 离开 从 他们 作为 很多 作为 他 可以 ,
他尽可能地远离他们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] ,
and when he was not off in his boat ,
和 什么时候 他 曾是 不是 离开 在 他的 船 ,
当他没有乘船出海的时候，

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [fens] ['ʌndə] [ðə; ði]['meɪpəlz][æz; əz]['tæsɪtɜːrɪn][æz; əz] ['maɪk(ə)l] [hɪm'self] .
he sat on the fence under the maples as taciturn as Michael himself .
他 卫星 在 这 栅栏 在下面 这 枫树 作为 沉默寡言 作为 迈克尔 他自己 .
他像迈克尔本人一样沉默寡言，坐在枫树下的栅栏上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wʌndəɜd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The children wondered at him , and gradually began to draw away at his
这 孩子们 想知道 在 他 , 和 逐步地 开始 到 画 离开 在 他的
[ə'prəʊtʃ] ,
approach ,
方法 ,

孩子们好奇地看着他，随着他的靠近，渐渐地开始躲开。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
instead of rushing toward him as of old .
反而 的 匆忙 朝向 他 作为 的 老的 .
相反，他不再像以前那样冲向他。

['mægi] , [huː] [wʌz; wəz] [fɪftiːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)rɪ] , [sə'spektɪd] [ðə; ði] [kɔːz]
Maggie , who was fifteen now , and worked in the factory , suspected the cause
玛吉 , WHO 曾是 十五 现在 , 和 工作 在 这 工厂 , 怀疑 这 原因
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,
of his trouble ,
的 他的 麻烦 ,

当时十五岁的玛吉在工厂工作，她怀疑他遇到麻烦的原因。

[ænd; ənd] [wʌns] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['ræli] [hɪm; ɪm][ɑːn] " [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ʃiːd] [grɪv] [ə; eɪ]
and once ventured to rally him on " the girl that was so cool she'd give a
和 一次 冒险 到 集会 他 在 " 这 女孩 那 曾是 所以 凉爽的 棚 给 一个
[mæn][ðə; ði] ['mɪtn] [ɪn] ['sʌmə] ;
man the mitten in summer ;
男人 这 手套 在 夏天 ;

还曾冒险向他讲述“那个酷到夏天会给男人戴手套的女孩”的故事；

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['plezntri] [wʌz; wəz] [ɪl] - [rɪ'siːvd] .
" but her pleasantry was ill - received .
" 但 她 玩笑 曾是 患病的 - 已收到 .
但她的客套话却并未得到回应。

['lenəd] [skaʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Leonard scowled at her , and stalked away muttering to himself .
伦纳德 皱着眉头 在 她 , 和 跟踪 离开 喃喃自语 到 他自己 .
莱纳德怒视着她，一边嘟囔着一边跺脚走开了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] ,
His mother saw him from her window ,
他的 母亲 锯 他 从 她 窗户 ,
他的母亲从窗户里看到了他。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [tuː] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] ;
and she too knew what was the trouble with her boy ;
和 她 也 知道 什么 曾是 这 麻烦 和 她 男生 ;
她也知道她儿子出了什么问题;

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ˈoʊnli] [draːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pəˈteɪtəʊ] - ['perɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd]
but she only dropped a few tears among the potato - parings , and resolved
但 她 仅有的 掉落 一个 很少 眼泪 之中 这 土豆 - 配对 , 和 已解决
[tuː; tə] [meɪk] ['grɪdl] - [keɪks] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
to make griddle - cakes for supper ,
到 制作 烤盘 - 蛋糕 为了 晚餐 ,
但她只是在削土豆皮的地方滴了几滴眼泪，然后决定晚餐做煎饼。

— [æz; əz] [ðoʊ] ['lenərd] [wɜːr; wər] [stiːl]
— as though Leonard were still
— 作为 尽管 伦纳德 是 仍然
仿佛伦纳德仍然

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]
[第66页]

[ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃɪrd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
a child whose heart could be cheered through his stomach .
一个 孩子 谁 心 可以 是 欢呼 通过 他的 胃 .
一个心胸宽广到能透过肚子感受到快乐的孩子。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [dəˈvɪt] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
As Mrs . Davitt laid down her knife to wipe her eyes ,
作为 太太 . 戴维特 铺设 向下 她 刀 到 擦拭 她 眼睛 ,
戴维特太太放下刀子擦眼睛时，

[fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈræpɪd] ['dʌb(ə)] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði][hæf] -
she heard the barking of a dog , and then a rapid double knock on the half -
她 听到 这 叫声 的 一个 狗 , 和 然后 一个 迅速的 双倍的 敲 在 这 一半 -
[ˈoʊpən] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] .
open kitchen - door .
打开 厨房 - 门 .
她听到狗叫声，然后半开的厨房门上传来急促的两声敲门声。

" [kʌm] [ɪn] , [mɪs] , " [fɪː; fɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['gɪŋəm]
" Come in , Miss , she said , rising and wiping her hands on her gingham
" 来 在 , 错过 , " 她 说 , 上升 和 擦拭 她 双手 在 她 格子布
[eɪprən] .
apron .
围裙 .
“进来吧，小姐，”她说站着起身，用格子围裙擦了擦手。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['rɑːkər] .
" Come in and take the rocker .
" 来 在 和 拿 这 摇滚乐 .
进来，坐下摇椅。

[dəʊnt][biː; bi][ˈstændɪn] - [wen] ['sɪtɪn] - [daʊn] [ɪz] [tʃeɪp] [ɪˈnʌf] , [ɪːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .
Don't be standin ' when sittin ' down is chape enough , even for the poor .
不 是 替身 - 什么时候 坐着 - 向下 是 查佩 足够的 , 甚至 为了 这 贫穷的 .
就算对穷人来说，坐着也足够便宜，所以别站着。

[ɪts] [jɔ:rsɛlf] - [fərga:t][em'i:] , [nɔ:r][em'i:][bɪt][oʊ] - [fə'ri:nə] . "
It's yourself hezn't forgot me , nor me bit o ' farina . "
它是 你自己 - 忘了 我 , 也不 我 少量 o - 法里纳 . "

是你没忘记我，也没忘记我那点面粉。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ˈmɪsɪz] . [dəˈvɪt] , [aɪ][dɪd][na:t] [fəɹ'get] [ju:; jə] : [bʌt; bət][ju:; jə][wəʊnt] [get] [jəɹ; jər][fə'ri:nə]
" No , indeed , Mrs . Davitt , I did not forget you : but you won't get your farina
" 不 , 的确 , 太太 : 戴维特 , 我 做过 不是 忘记 你 : 但 你 惯于 得到 你的 法里纳
[ˈæftər][ɔ:l] ;
after all ;
后 全部 ;

“不，戴维特夫人，我确实没有忘记您：但是您最终还是得不到您的粗面粉；

[fɔ:r; fər][aɪ] [met] [sʌm; səm] [pʊr] [men][ɪn] [dɪ'stɪres] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [si:] - [mɔ:s]
for I met some poor men in distress , and I handed over all the sea - moss
为了 我 遇见 一些 贫穷的 男人 在 痛苦 , 和 我 递交 超过 全部 这 海 - 苔藓
[tu:; tə][ðem; ðəm] . "
to them . "
到 他们 : "

因为我遇见了一些生活困苦穷人，就把所有的海藻都给了他们。

" [pʊr] - !
" Poor craytyurs !
" 贫穷的 - !

可怜的 craytyurs!

[wəz]
Wuz
伍兹

伍兹

[ðeɪ] [ðæt] [ˈhʌŋɡri] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [eɪt] [aɪˈti:] [rɔ:] ? "
they that hungry they could ate it raw ? "
他们 那 饥饿的 他们 可以 吃 它 生的 ? "

他们饿到能生吃吗？

" [ˈhɑ:rdli] , " [ˈænsər] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈkju:liərli] [wel]
" Hardly , " answered Winifred , smiling at her remembrance of the peculiarly well
" 几乎 , " 回答 温妮弗雷德 , 微笑 在 她 纪念 的 这 奇特地 出色地
- [fed] [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbəʊntɪ] ,
- fed looking recipients of her bounty ,
- 美联储 寻找 收件人 的 她 赏金 ,

“未必，”温妮弗雷德回答道，她想起那些接受她施舍的、看起来格外肥美的受助者，不禁露出了笑容。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] [ˈhʌŋɡri] [æt; ət][ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɡri:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" they were not hungry at all ; but they had come to grief with a
" 他们 是 不是 饥饿的 在 全部 ; 但 他们 有 来 到 悲伤 和 一个
[məˈlæsɪz] [dʒʌɡ] .
molasses jug .
糖蜜 水壶 .

“他们一点也不饿；但他们却因为一个糖蜜罐而遭遇了不幸。”

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈstɪki] ,
The carriage and everything in it was sticky ,
这 运输 和 一切 在 它 曾是 黏 ,

马车厢和车厢里的所有东西都黏糊糊的。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] [kliːn] [wɪ'ðəʊt] [jɜː; jər]
and I don't know what they would have done to get it clean without your
和 我 不 知道 什么 他们 会 有 完毕 到 得到 它 干净的 没有 你的
[mɔːs] ;
moss ;
苔藓 ;

如果没有你的苔藓，我不知道他们会用什么方法把它清理干净；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'iː] [haʊ]
but you shall surely have some more to - morrow , and now tell me how
但 你 将 一定 有 一些 更多的 到 - 明天 , 和 现在 告诉 我 如何
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] . "
you are feeling . "
你 是 感觉 . "

但你明天肯定还能吃到一些，现在告诉我你感觉怎么样。”

" [ɪz][aɪ 'tiː] [mi'self] ?
" Is it meself ?
" 是 它 我自己 ?

是我自己吗？

[θæŋk] [jiː; ji] ["kaɪndli] , [em 'iː] [dɪr] .
Thank ye kindly , me dear .
感谢 是的 亲切地 , 我 亲爱的 .

谢谢你，亲爱的。

[aɪm][dʒest] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] , [seɪv] [wer] [aɪm] [wɜːrs] ; [em 'iː][legz] [eɪk] [em 'iː] [naɪts]
I'm jest accordin ' to the common , save where I'm worse ; me legs ache me nights
我是 笑话 根据 - 到 这 常见的 , 节省 在哪里 我是 更糟 ; 我 腿 疼痛 我 夜晚
,
,
,

我一切都好，除了我更糟糕的地方；我晚上腿疼。

[ænd; ənd][aɪ] [feɪl]
and I fale
和 我 失败

我失败了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['waːʃɪn] - [ɪn][em 'iː] [bæk] [sʌm; səm] [deɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [em 'iː] - [wəz] [raɪt] , [ɪts] ['lɪt(ə)l]
the washin ' in me back some days ; but if me moind wuz right , it's little
这 洗涤 - 在 我 后退 一些 天 ; 但 如果 我 - 伍兹 正确的 , 它是 小的

有时我感觉身体内部有点不舒服；但如果我的感觉没错，那只是轻微的不适。

[aɪ'd] - [ðə; ði] - [ɪn][em 'iː] [boʊnz] . "
I'd moind the thrubble in me bones . "
ID - 这 - 在 我 骨头 . "

我会痛得骨头都麻木了。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , ['mɪsɪz] . [də'vɪt] ?
" Why , what is wrong , Mrs . Davitt ?
" 为什么 , 什么 是 错误的 , 太太 . 戴维特 ?

“怎么了，戴维特夫人？”

" ['wɪnɪfrɪd] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Winifred asked with sympathy in her voice .
" 温妮弗雷德 问 和 同情 在 她 嗓音 .

“温妮弗雷德语气中带着同情问道。”

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔ:l] [lʊk] [wel] .
" **The children all look well** .
" 这 孩子们 全部 看 出色地 .

孩子们看起来都很好。

[ˈdʒɑ:nz] [tʃi:ks] [ɑ:r; ə] [red] [æz; əz] [ˈæplz] , [ænd; ənd] [ˈkeɪti] [ɪz][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌtər] - [bɔ:l] .
John's cheeks are red as apples , and Katie is as round as a butter - ball .
约翰的 脸颊 是 红色的 作为 苹果 , 和 凯蒂 是 作为 圆形的 作为 一个 黄油 - 球 .
"
"
"

约翰的脸颊红得像苹果，凯蒂的肚子圆得像个小胖墩。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldz] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [dəˈvɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
" **Oh , the childers is all right , " answered Mrs . Davitt , with an air of mystery** ,
" 哦 , 这 孩子们 是 全部 正确的 , " 回答 太太 . 戴维特 , 和 一个 空气 的 神秘 ,
" 哦，孩子们都很好，”戴维特太太神秘兮兮地回答道。

[bʌt; bət] [ˈeɪdəntli] [nɑ:t] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [prest] [ˈfɜ:rðər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
but evidently not unwilling to be pressed further as to the source of
但 显然 不是 不情愿 到 是 按下 更远 作为 到 这 来源 的
[hɜ:r; hər] [ˈtrʌb(ə)] .
her trouble .
她 麻烦 .

但她显然并不不愿意被进一步追问她遇到的麻烦的根源。

" [ˈʊrli] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
" **Surely it is not your husband ?**
" 一定 它 是 不是 你的 丈夫 ?

“肯定不是你丈夫吧？ ”

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt]
He looked better than usual this morning when he came around to the White
他 看起来 更好的 比 通常 这 早晨 什么时候 他 来了 大约 到 这 白色的
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

今天早上他来到白宫时，看起来比平时气色好得多。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv] [fɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [ˈsʌmə] . "
and he had as fine a catch of fish as I have seen this summer . "
和 他 有 作为 美好的 一个 抓住 的 鱼 作为 我 有 已见 这 夏天 . "
他捕获的鱼是我今年夏天见过的最好的。

" [jeɪ] , - [ɔ:l] [raɪt] . "
" **Yea , himself's all right** . "
" 是的 , - 全部 正确的 . "

“是啊，他自己没事。”

" [ðen] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈlenərd] ;
" **Then it must be Leonard** ;
" 然后 它 必须 是 伦纳德 ;

“那么那一定是伦纳德；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈeni] [ˈmʌðər] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] . "
but I am sure he is a boy of whom any mother might be proud . "
但 我 是 当然 他 是 一个 男生 的 谁 任何 母亲 可能 是 自豪的 . "
但我确信，任何一位母亲都会为他感到骄傲。

" [praʊd] ?
" **Proud ?**
" 自豪的 ?

“自豪的？

[ˌjeɪ] , [bʌt; bət] ˈmeniːz [ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːr] [hɑːrt] . "
Yea , but many's the proud heart is the sore heart . "
是的 , 但 许多人 这 自豪的 心 是 这 疮 心 . "

是啊, 但许多人骄傲的心其实是颗受伤的心。

" [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtər] ,
" Tell me all about it , " said her young visitor ,
" 告诉 我 全部 关于 它 , " 说 她 年轻的 游客 ,
"跟我说说吧,"这位年轻的访客说道。

[ˈleɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [red] [ˈfɪŋgərz] [wɪtʃ] [stɪl] [klaːspt] [ðə; ði] [boʊn] - [ˈhændəld]
laying her delicate hand on the red fingers which still clasped the bone - handled
躺下 她 精美的 手 在 这 红色的 手指 哪个 仍然 紧握 这 骨 - 处理
[stiːl] [naɪf] .
steel knife .
钢 刀 .

她纤细的手放在那双仍然紧握着骨柄钢刀的红润手指上。

[ˈmɪsɪz] . [dəˈvɪt] [lʊkt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Mrs . Davitt looked down for a moment in silence ,
太太 . 戴维特 看起来 向下 为了 一个 片刻 在 沉默 ,
戴维特夫人低头沉默了一会儿。

[ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bent] [dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪf] [θɜːrd] [ˈfɪŋgər] ,
playing with the bent joint of her stiff third finger ,
玩耍 和 这 弯曲 联合的 的 她 僵硬的 第三 手指 ,
她摆弄着自己僵硬的第三根手指弯曲的关节,

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrsnəs] [ɪn] [ˈkjʊəriəs] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˈdʒent(ə)]
then she broke out with a fierceness in curious contrast to her usual gentle
然后 她 打破 出去 和 一个 凶猛 在 好奇的 对比 到 她 通常 温和的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

然后, 她突然爆发出一阵凶狠的语气, 这与她平时温柔的言辞形成了鲜明的对比。

" [ɪts] [ðæt] [ˈtɪli] [ˈmɑːrsdən] .
" It's that Tilly Marsden .
" 它是 那 蒂莉 马斯登 .

“是蒂莉·马斯登。”

[bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Bad luck to her
坏的 运气 到 她

她真倒霉。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊld] [ˈhʌsi] !
for a bowld hussy !
为了 一个 保龄球 荡妇 !

为了一个荡妇!

[ʃiːz] [pʊt] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɑːn] [ˈlenərd] . "
She's put the insult on Leonard . "
她是 放 这 侮辱 在 伦纳德 . "

她把侮辱的矛头指向了伦纳德。

" [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ? "

"	The	insult	?	"
"	这	侮辱	？	"

“侮辱？ ”

" [jeɪ] , - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəz] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs]

" Yea , ' tis the same as an insult for all the neighbors to take notice

" 是的 , - 的 这 相同的 作为 一个 侮辱 为了 全部 这 邻居 到 拿 注意

[ʌv; əv] ,

of ,

的 ,

“是啊，这简直就是对所有邻居的侮辱，大家都会注意到的。”

[wɪn] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [ɛz] [hez] [bɪn] [kæpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][fɜːr] ['gɔɪn] - [ɑːn] [tuː] ['jɪrz] ,

whin a gurrl ez hez been kapin ' company with a man fur goin ' on two years ,

抱怨 一个 女孩 易 赫兹 到过 卡平 - 公司 和 一个 男人 毛皮 去 - 在 二 年 ,

whin a gurrl ez hez been kapin' company with a man fur goin' two years,

[wɔːks] [baɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

walks by him now with her nose in the air ,

散步 经过 他 现在 和 她 鼻子 在 这 空气 ,

她昂着头，从他身边走过。

[lek] [wɑːn] [wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hɪm'self] . "

lek wan wuz too good to be shpakin ' with the praste himself . "

莱克 万 伍兹 也 好的 到 是 - - 和 这 - 他自己 . "

lek wan wuz too good to be shpakin' with the praste myself."

" [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] ['tɪli] , ['mɪsɪz] . [də'vɪt] , " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ['wɪnɪfrɪd] , ['suːðɪŋli] .

" Don't be too hard on Tilly , Mrs . Davitt , " remonstrated Winifred , soothingly .

" 不 是 也 难的 在 蒂莉 , 太太 . 戴维特 , " 抗议 温妮弗雷德 , 舒缓地 .

“戴维特太太，别对蒂莉太苛刻了，”温妮弗雷德安慰道。

" [pər'hæps][jɪː; jɪ][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['lenərd] [stɪl] ,

" Perhaps she is fond of Leonard still ,

" 也许 她 是 喜爱 的 伦纳德 仍然 ,

“或许她仍然喜欢伦纳德，

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but does not want him to feel too sure of her .

但 做 不是 想 他 到 感觉 也 当然 的 她 .

但她不想让他对她过于信任。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] [jɔːr'self] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrɪ] . "

I dare say you were a little like that yourself , when you were a girl . "

我 敢 说 你 是 一个 小的 喜欢 那 你自己 , 什么时候 你 是 一个 女孩 . "

我敢说，你小时候也有点像那样。

" [θru] ['fɜː, 'fer][jɪː; jɪ] , [em 'iː] [dɪr] !

" Thru fer ye , me dear !

" 穿过 fer 是的 , 我 亲爱的 !

“真的，亲爱的！ ”

" ['mɪsɪz] . [də'vɪt] ['ænsər] ,

" Mrs . Davitt answered ,

" 太太 . 戴维特 回答 ,

戴维特夫人回答说：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['aɪrɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frəm; frəm][hɜːr; hər] [wəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]
with that delightful Irish readiness to be diverted from her woes to a
和 那 愉快 爱尔兰 准备就绪 到 是 改道 从 她 烦恼 到 一个
[mɔːr] ['tʃɪrʃ(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
more cheerful frame of mind .
更多的 快乐 框架 的 头脑 .

她有着爱尔兰人特有的那种令人愉悦的特质：很容易就能从烦恼中解脱出来，让自己心情变得愉快。

" [θru] ['fɜː, 'fer][jiː; ji] !
" **Thru fer ye !**
" 穿过 fer 是的 !

“真为你！”

[aɪ'd] ['nevər] [let] ['maɪk(ə)l] [biː; bi] ['seɪɪn] - [em 'iː] [hɑːrt] [wəz] [kɔːt] [brɪ'fɔːr] ['evər] ['hiːd] - [ðə; ði][net]
I'd never let Michael be sayin ' me heart wuz caught before ever he'd shpread the net
ID 绝不 让 迈克尔 是 说 - 我 心 伍兹 捕捉 前 曾经 他会 - 这 网
.
" **.**
.
" **.**
.
" **.**

我绝不会让迈克尔说我的心在他撒网之前就已落入他的掌控之中。

" [ðen] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , ['tɪli] [fiːlz] [ðə; ði] [seɪm] . "
" **Then , depend upon it , Tilly feels the same .** "
" 然后 , 依赖 之上 它 , 蒂莉 感觉 这 相同的 . "

“那么，可以肯定的是，蒂莉也有同样的感觉。”

" [mɛ'bi] [its] [ðə; ði] [θruːθ] [jʊə(r)] ['æfðər] ['faɪndɪn] - [aʊt] ; [bʌt; bæt][aɪ]
" **Mebbe it's the thruth you're afther findin ' out ; but I mistrust ,**
" 也许 它是 这 真相 你是 之后 发现 - 出去 ; 但 我 误推 ,

“也许那是你想要发现的真相；但我弄错了，

[ænd; ənd] [its] [mi'self] [wɪl] ['nevər] - [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ji] [breɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [baɪ][ɪn]
and it's meself will never fergive her if she breaks the heart of the best by in
和 它是 我自己 将要 绝不 - 她 如果 她 休息 这 心 的 这 最好的 经过 在
[ðə; ði]
the counthry .
这 国家 .

如果她伤了全国最优秀男人的心，我永远不会原谅她。

" [ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saːrəʊfl] ['mʌðər] .
" **The possibility was too much for the sorrowful mother .**
" 这 可能性 曾是 也 很多 为了 这 悲伤 母亲 .

对于这位悲痛欲绝的母亲来说，这种可能性实在难以接受。

[ʃiː; ji] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]
She threw her apron over her head , and abandoned herself once more to
她 扔 她 围裙 超过 她 头 , 和 弃 她自己 一次 更多的 到
[dɪ'spər] ,
despair ,
绝望 ,

她把围裙披在头上，再次陷入绝望之中。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [dɪ'skɑːnsələtli] [ɪn][ðə; ði] [blæk]
swaying to and fro disconsolately in the black
摇晃 到 和 弗 沮丧地 在 这 黑色的

在黑暗中沮丧地来回摇晃

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[ˈwʊd(ə)n] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɡɪlt][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [rʌbd] [əˈweɪ] [baɪ]
wooden chair from the back of which the gilt had been half rubbed away by
木制的 椅子 从 这 后退 的 哪个 这 镀金 有 到过 一半 摩擦 离开 经过
[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [ˈrɑːkɪŋ] .
quarter of a century of rocking .
四分之一 的 一个 世纪 的 摇滚 .

一把木椅，椅背上的镀金因二十五年的摇晃而磨损了一半。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [duː][ˈeni] [ɡʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈlenəd] ?
" **Do you think it could possibly do any good for me to talk with Leonard ?**
" 做 你 思考 它 可以 可能 做 任何 好的 为了 我 到 讲话 和 伦纳德 ?
你觉得我和伦纳德谈谈会不会对我有什么好处？

" [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈventʃəd] , [kwɔɪt] [ˈduːbiəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Winifred ventured , quite dubious in her own mind of the wisdom of the**
" 温妮弗雷德 冒险 , 相当 可疑 在 她 自己的 头脑 的 这 智慧 的 这
[prəˈsiːdɪŋ] .
proceeding .
进行中 .

“温妮弗雷德心存疑虑，她自己也对这种做法的明智性表示怀疑。”

" [aʊ] , [ɪf] [jɛz] [wʊd] , - [twʊd] [laɪk] [biː; bi][ðə; ði]ˈsævɪn - [oʊ] - [ðə; ði][baɪ] .
" **Ow , if yez would , ' twould like be the savin ' o ' the by** .
" 现在 , 如果 是的 会 , - 特沃德 喜欢 是 这 萨文 - o - 这 经过 .
“哦，如果你愿意的话，那将是拯救旁观者的机会。”

[ˈhiːl] [nɑːt] [ber] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] - [wɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] . " **He'll not bear any of us to shpake wid him at all at all** . "
地狱 不是 熊 任何 的 我们 到 - 宽 他 在 全部 在 全部 . "
他根本不容许我们任何人跟他说话。

" [ˈveri] [wel] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **Very well then , I will try to get him to talk about it** .
" 非常 出色地 然后 , 我 将要 尝试 到 得到 他 到 讲话 关于 它 .
“好的，我会想办法让他谈谈这件事。”

[ˈoʊnli][dəʊnt][biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [səkˈsiːd] !
Only don't be disappointed if I do not succeed !
仅有的 不 是 失望的 如果 我 做 不是 成功 !
如果我失败了，请不要失望！

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] . " **The chances are that he will not listen to me** . "
这 机会 是 那 他 将要 不是 听 到 我 . "
他很可能不会听我的。

" [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] - , [ɪz][aɪ ˈtiː] ! " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [dəˈvɪt] ,
" **Not listen to yourself , is it ! " cried Mrs . Davitt ,**
" 不是 听 到 - , 是 它 ! " 哭 太太 . 戴维特 ,
“你根本不听自己的！”戴维特太太喊道。

[wʌns] [mɔːr] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][hoʊp] .
once more transported to the heights of hope .
一次 更多的 运输 到 这 高度 的 希望 .
再次被带入希望的巅峰。

" [ʃɒr] , [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] - [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [hɑːps] [tuː; tə] [hɪr] [jɔːr; jər] [vaɪs] .
" **Sure , the saints in Hiven would lay down their harps to hear your swate vice** .
" 当然 , 这 圣徒 在 - 会 躺 向下 他们的 竖琴 到 听到 你的 拍打 副 .
“当然，天堂的圣徒们会放下他们的竖琴来聆听你这令人作呕的恶习。”

[jes] , [ænd; ənd] ['eɪvŋ] [tu:; tə] [lək] [æt; ət][ji:; ji] , [æz; əz][ji:; ji] - [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [waɪt] - ,
Yes , and aven to look at ye , as ye shtand there , in that white dhress ,
是的 , 和 天堂 到 看 在 是的 , 作为 是的 - 那里 , 在 那 白色的 - ,
是的, 甚至看着你, 看着你站在那里, 穿着那件白色连衣裙,

[dʒɪst] [laɪk] [wʌt] [wɑ:n][oo] - - [ʌd][bi:; bi] ['wɛrɪn] - !
jist like what wan o ' thimsilves ' ud be wearin ' !
要点 喜欢 什么 万 o - - ud 是 穿着 - !
就像那些银器会穿什么一样!

[haʊ] [brɪ'kʌmɪn] - [ji:; ji][ɑ:r; ər][tu:; tə][jʊr; jər] [kloʊðz] !
How becomin ' ye are to your clothes !
如何 成为 - 是的 是 到 你的 衣服 - !
你们的衣服真好看!

" ['wɪnɪfrɪd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['flætəri] ; [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ji:; ji][kʊd; kəd] ['mʌstər] [æn; ən]
" **Winifred smiled at the subtle flattery ; but before she could muster an**
" 温妮弗雷德 微笑 在 这 微妙的 奉承 ; 但 前 她 可以 鼓起 一个
[ə'prɒʊpriət] [ək'hɑ:lɪdʒmənt] ,
appropriate acknowledgment ,
合适的 致谢 ,
温妮弗雷德对这委婉的奉承报以微笑; 但还没等她想出恰当的回答,

[ji:; ji] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['lenəd] ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
she caught sight of Leonard loitering at the gate .
她 捕捉 视线 的 伦纳德 游荡 在 这 门 .
她瞥见伦纳德在门口徘徊。

" [ðer; ðər][ɪz]['li:ɔn] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [pɑ:rt] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **There is Leon now ; I will ask him to walk part way home with me .**
" 那里 是 莱昂 现在 ; 我 将要 问 他 到 走 部分 方式 家 和 我 .
“现在莱昂在那儿; 我会请他陪我走一段回家的路。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['grɒʊɪŋ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , " [ji:; ji] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , " [haʊ] ['tɪmɪd][aɪ][eɪ 'em] !
It is growing dark , and you know , " she added , laughing , " how timid I am !
它 是 生长 黑暗的 , 和 你 知道 , " 她 额外 , 笑 , " 如何 胆小 我 是 !
天色渐暗, 你知道, “她笑着补充道, “我有多胆小啊! ”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 70]**
" [页 -]
[第70页]

['mɪsɪz] . [də'vɪt] [smaɪld] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [læf] , [fɔ:r; fər] ['wɪnɪfrədz] ['derɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:k]
Mrs . Davitt smiled in answer to the laugh , for Winifred's daring was the talk
太太 . 戴维特 微笑 在 回答 到 这 笑 , 为了 温妮弗雷德的 大胆 曾是 这 讲话
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
of the countryside .
的 这 农村 .
戴维特太太也笑着回应了这声笑, 因为温妮弗雷德的胆大妄为成了乡间的谈资。

[ji:; ji] [draɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
She dried her eyes ,
她 干燥 她 眼睛 ,
她擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [piəd] ['oovər][hɜ:r; hər] ['spektəklz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [æz; əz][ji:; ji] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [wei]
and peered over her spectacles at her visitor as she picked her way
和 窥视 超过 她 眼镜 在 她 游客 作为 她 挑选 她 方式
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,
among the chickens ,
之中 这 鸡 ,
她透过眼镜打量着在鸡群中穿行的访客,

[ˈfeðəd] [ænd; ənd][ˈhju:mən] , [hu:] [θɒŋd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdɔ:rstɛp] , [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer]
feathered and human , who thronged about the doorstep , to the spot where
羽毛 和 人类 ; WHO 熙熙攘攘 关于 这 家门口 ; 到 这 点 在哪里
[ˈlenəd] [stʊd] ,
Leonard stood ,
伦纳德 站立 ;

有羽毛的和人的，都挤在门口，来到伦纳德站立的地方。

[ˈlɪstləsli] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] [geɪzɪŋ] [ˈaɪdli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
listlessly hanging over the gate gazing idly up and down the road .
百无聊赖地 绞刑 超过 这 门 凝视 闲散地向上 和 向下 这 路 .

他无精打采地倚在栅栏上，漫不经心地望着路的上下游移。

[ˈmɪsɪz] . - [hɑ:rt] [bi:t] [ˈæŋkʌsli] [æz; əz][fi:; fi] [mɑ:rkt] [ðə; ði][gɜ:rl][stɑ:p][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
Mrs . Davitt's heart beat anxiously as she marked the girl stop to speak to
太太 . - 心 打 焦虑地 作为 她 标记 这 女孩 停止 到 说话 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ;

戴维特太太看到女孩停下来和他说话，她的心怦怦直跳。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][fi:; fi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][ænd; ənd] [wɔ:k] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
and when at last she saw him turn and walk beside her up the road ,
和 什么时候 在 最后的 她 锯 他 转动 和 走 旁 她 向上 这 路 ,

最后，她看到他转身，和她一起沿着路走去。

[ˈfa:lʊd] [səˈspiʃəsli] [baɪ] [ˈpædi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
followed suspiciously by Paddy with the basket in his mouth ,
随后 可疑地 经过 稻田 和 这 篮子 在 他的 嘴 ;

帕迪嘴里叼着篮子，可疑地跟在后面。

[fi:; fi] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] .
she burst out into a tearful torrent of joy and thanksgiving .
她 爆裂 出去 进入 一个 内牛满面 激流 的 喜悦 和 感恩 .

她喜极而泣，感激涕零。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˌɡoʊ][tu:; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]]
[**Go to Table of Contents**]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

[ðə; ði][oʊld] [ʃɑ:p]
THE OLD SHOP
这 老的 店铺

老店

" [ɑ:] ! [pʊr] [ˈri:əl] [laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] , [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ˈʌðər] [ʃer]
" **Ah ! poor Real Life , which I love , can I make others share**
" 啊 ! 贫穷的 真实的 生活 ; 哪个 我 爱 ; 能 我 制作 其他的 分享

啊！可怜的现实生活，我深爱着它，我能让别人也分享吗？

[ðə; ði] [dɪ'lait] [aɪ][faɪnd][ɪn] [ðai] ['fu:liʃ] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] [feɪs] ?
the delight I find in thy foolish and insipid face ?
这 喜 我 寻找 在 你的 愚蠢 和 平淡 脸 ？

我在你那愚蠢乏味的脸上发现了什么乐趣？

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [wen] [flɪnt] [ænd; ənd]['breɪdi] ,
" **The sun was already low in the west , when Flint and Brady ,**
" 这 太阳 曾是 已经 低的 在 这 西方 , 什么时候 燧石 和 布雷迪 ,
“太阳已经西沉，弗林特和布雷迪……”

['hævɪŋ] [sʌpt] ['hɑ:rtɪli] [ɑ:n] [bɔɪld] ['lɑ:bstər][ænd; ənd][kɔ:rn] [bred] ,
having supped heartily on boiled lobster and corn bread ,
拥有 喝 衷心地 在 煮沸 龙虾 和 玉米 面包 ,
饱餐了一顿煮龙虾和玉米面包后，

['laɪtɪd] [ðer; ðər][paɪps] [ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ʃɑ:p] [wɪtʃ] [li:nd] [ʌp]
lighted their pipes and strolled toward the door of the tiny shop which leaned up
照明 他们的 管道 和 漫步 朝向 这 门 的 这 微小的 店铺 哪个 倾斜 向上
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪn] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
against the inn as if for support .
反对 这 客栈 作为 如果 为了 支持 .
他们点燃烟斗，漫步走向那家倚靠在客栈旁的小店门口，仿佛是为了支撑客栈似的。

[ə; eɪ][bɜ:rd] , ['lɔkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [maɪt] [hæv; həv][mɪ'steɪkən] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
A bird , looking down upon it in his flight , might have mistaken it for
一个 鸟 , 寻找 向下 之上 它 在 他的 航班 , 可能 有 错误 它 为了
[sʌm; səm] [greɪt] [mʌd] - ['tɜ:rt(ə)] ,
some great mud - turtle ,
一些 伟大的 泥 - 龟 ,
一只鸟在飞行中俯视它时，可能会把它误认为是一只巨大的泥龟。

[soʊ] [kloʊz] [dɪd][,aɪ 'ti:] [sprɔ:l] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
so close did it sprawl along the ground .
所以 关闭 做过 它 蔓延 沿着 这 地面 .
它离地面非常近，几乎贴在了地上。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:rki] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] ;
For some years it had served as a turkey - house on the farm ;
为了 一些 年 它 有 服务 作为 一个 火鸡 - 房子 在 这 农场 ;
多年来，它一直被用作农场的火鸡舍；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɑ:rsdən][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [,pɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv]['pra:fɪt][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p]
but as Marsden had begun to discover possibilities of profit in a shop
但 作为 马斯登 有 开始 到 发现 可能性 的 利润 在 一个 店铺
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ] [drɔ:] ['kʌstəm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
which should both draw custom to the inn ,
哪个 应该 两个都 画 风俗 到 这 客栈 ,
但随着马斯登开始发现开设一家既能吸引顾客到旅店又能盈利的商店的可能性，

[ænd; ənd][faɪnd] ['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði] [tjæns] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ,
and find customers in the chance guests of the tavern ,
和 寻找 顾客 在 这 机会 客人 的 这 酒馆 ,
在酒馆的偶遇客人中寻找顾客，

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [træns'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊltri] - [haʊs]
he had turned his attention to the work of transforming the poultry - house
他 有 转向 他的 注意力 到 这 工作 的 转变 这 家禽 - 房子
['ɪntu:] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [stɔ:r] ,
into a village store ,
进入 一个 村庄 店铺 ,
他转而致力于将养鸡场改造成乡村商店。

[ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ][wel] [aɪ 'ti:] [ə'dæptɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ɪts] [nu:]
and had been surprised to find how well it adapted itself to its new
和 有 到过 惊讶 到 寻找 如何 出色地 它 改编 本身 到 它是 新的
[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

并惊讶地发现它能很好地适应新的用途。

[tru:] , [ðə; ði] [bi:mz] [ræn] [ə'krɔːs] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ə'blʌv] ['mɑːrzdənz] [hed] ;
True , the beams ran across only a few inches above Marsden's head ;
真的 , 这 光束 跑 穿过 仅有的 一个 很少 英寸 多于 马斯登 头 ;

没错, 这些横梁距离马斯登的头顶只有几英寸;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən] ['lðərwaɪz] ,
but that was rather an advantage than otherwise ,
但 那 曾是 相当 一个 优势 比 否则 ,
但这反而成了一个优势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðʌs] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['kaʊntəz] ,
for they thus made an excellent substitute for counters ,
为了 他们 因此 制成 一个 出色的 代替 为了 计数器 ,

因此, 它们成为计数器的绝佳替代品。

[ænd; ænd][ðə; ði] [werz] [wɜːr; wər] [wel] [dɪ'spleɪd] [ænd; ænd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [ri:tʃ] .
and the wares were well displayed and within easy reach .
和 这 商品 是 出色地 显示 和 之内 简单的 抵达 .

商品陈列有序, 触手可及。

[ə'bɔːŋ] [wʌn] [bi:m] [hʌŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [buːts] [ʌv; əv] ['evri] [stɑɪl] [ænd; ænd][saɪz] , — [frʌm; frəm]
Along one beam hung a row of boots of every style and size , — from
沿着 一 光束 悬挂 一个 排 的 靴子 的 每一个 风格 和 尺寸 , — 从

[ˈdʒaɪənt] ['rʌbər] ,
giant rubbers ,
巨大的 橡胶 ,

一根横梁上挂着一排各种款式和尺寸的靴子——从巨大的橡胶靴,

[ri:tʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θaɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nəpɔg] ['fɑːrməz] [went] ['weɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['siːwiːd]
reaching to the thighs , in which the Nepaug farmers went wading for seaweed
到达 到 这 大腿 , 在 哪个 这 尼波格 农民 去 涉水 为了 海藻

[ˈfɜːrtəlaɪzər] ,
fertilizer ,
肥料 ,

水深及大腿, 尼波格族的农民们曾涉水到那里采集海藻肥料。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,) 第4/15页

[tuː; tə][ðə; ði] ['klʌmzi] ['beɪbi] [ˈjuːz] , [ˈdʒɔːntɪli] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɑːrlət] ['tæsɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
to the clumsy baby shoes , jauntily set off with a scarlet tassel at the top ,
到 这 笨拙 婴儿 鞋 , 轻快地 放 离开 和 一个 猩红 流苏 在 这 顶部 ,
那双笨拙的婴儿鞋, 鞋帮顶端俏皮地缀着一条鲜红色的流苏。

[ɪn] [ðæt] [pəˈθetɪk] ['efərt] [ʌ; əv][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [dres] [ðə; ði][ˈpəʊətəri]
in that pathetic effort of the poor to express in their children's dress the poetry
在 那 可怜的 努力 的 这 贫穷的 到 表达 在 他们的 孩子们的 裙子 这 诗
[soʊ][ˈskæntəli] [səˈplaɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .
so scantily supplied in their own lives .
所以 稀疏地 供应 在 他们的 自己的 生活 .
穷人如此可悲地试图通过孩子的穿着来表达他们在自己生活中所缺乏的诗意。

[əˈnʌðər] [biːm] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊd(ə)n] [peɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [ɡliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Another beam was hung with wooden pails , and a third gleamed with the
其他 光束 曾是 悬挂 和 木制的 水桶 , 和 一个 第三 闪闪发光 和 这
[rɪˈflekʃnz] [ʌ; əv] [braɪt] - [nuː] ['tɪŋweɪ] .
reflections of bright - new tinware .
反思 的 明亮的 - 新的 锡器 .
另一根横梁上挂着木桶, 第三根横梁上则闪烁着崭新锡器的光彩。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈelvz] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [leɪ] [braɪt] [hjuːd] [ˈkælikəʊz] [ˈflæŋkt] [baɪ][ˈdʒɑːrz][ʌ; əv]
On the shelves opposite the door lay bright hues calicoes flanked by jars of
在 这 货架 对面的 这 门 躺 明亮的 有色 花布 侧翼 经过 罐子 的
[ˈpepərmɪnt] [ˈkændɪz] ,
peppermint candies ,
薄荷 糖果 ,
门对面的架子上摆放着色彩鲜艳的印花棉布, 旁边放着几罐薄荷糖。

[sʌm; səm][ʌ; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈrendəd] [ˈdʌbli] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈjuːθfl] [ˈkʌstəmərz] [baɪ] [ˈbiːɪŋ]
some of which were rendered doubly irresistible to youthful customers by being
一些 的 哪个 是 渲染 双倍 无法抗拒 到 青春 顾客 经过 存在
[kʌt] [ɪn] [hɑːrt] - [ˈʃeɪp] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈmɒtoʊz] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [vɜːrs] .
cut in heart - shape and decorated with sentimental mottoes chiefly in verse .
切 在 心 - 形状 和 装饰 和 感伤的 格言 主要在 诗 .
其中一些产品被切割成心形, 并饰以感伤的格言 (主要是诗歌), 这使得它们对年轻顾客更具吸引力。

[ˈmɑːrsdən] [ˈfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːp] [soʊ] [wel] ,
Marsden fitted his shop so well ,
马斯登 适配 他的 店铺 所以 出色地 ,
马斯登把他的店铺装修得非常漂亮,

[ðæt] [hɪz; hi] [sɪːmd] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ˈbʌnd(ə)l][ʌ; əv][ˌsekəndˈhænd] [ɡʊdz] .
that he seemed little more than an animated bundle of secondhand goods .
那 他 似乎 小的 更多的 比 一个 动画 捆 的 二手 商品 .
他看起来就像一捆会动的二手货。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊhaɪd] [buːts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ʌ; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ˈdæŋɡəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ]
His cowhide boots were the fellows of those that dangled from the fourth
他的 牛皮 靴子 是 这 伙伴们 的 那些 那 悬挂着 从 这 第四
[biːm] .
beam .
光束 .
他的牛皮靴和那些悬挂在第四根横梁上的靴子是一对。

[hɪz; ɪz] ['geɪli] [tʃekt] ['flænl] [ʒ:rt] ['hɑ:məˌnaɪzd] [dɪˈlaɪtʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ˈrəʊbz] [ɪn][ðə; ði]
His gayly checked flannel shirt harmonized delightfully with the carriage robes in the
他的 同性恋地 已检查 绒布 衬衫 协调 令人愉悦 和 这 运输 长袍 在 这
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

他那件色彩明快的格子法兰绒衬衫与角落里的马车长袍搭配得十分和谐。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [brʌʊn] - [felt] [hæt] [tuʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌg] [təˈbækoʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs]
and the soft brown - felt hat toned aesthetically with the plug tobacco in the case
和 这 柔软的 棕色的 - 毛毡 帽子 色调 美学上 和 这 插头 烟草 在 这 案件
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他头上那顶柔软的棕色毡帽与他身后盒子里的块状烟草在美学上十分协调。

[wen] [flɪnt] [ænd; ənd]['breɪdi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
When Flint and Brady looked in at the door , a girl was standing at the
什么时候 燧石 和 布雷迪 看起来 在 在 这 门 , 一个 女孩 曾是 常设 在 这
[ˈkaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,

弗林特和布雷迪往门口看去时，一个女孩正站在柜台前。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər]
turning over
转弯 超过

翻面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ˈkælikəʊz] .
the pile of calicoes .
这 桩 的 花布 .

那堆花布。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈpeɪlfʊl] [ʌv; əv] [ˈblu:berɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈeɪvɪdəntli] [wɪʃt]
She had brought with her a pailful of blueberries which she evidently wished
她 有 带来 和 她 一个 一桶 的 蓝莓 哪个 她 显然 希望
[tu:; tə][ˈbɑ:rtər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnts] .
to barter for a remnant of the prints .
到 物物交换 为了 一个 剩 的 这 印刷 .

她带来了一桶蓝莓，显然是想用它们来交换一些印刷品的残片。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wen] [ˈmɑ:rsdən] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [treɪd] [ɪkˈsept] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [kæʃ]
She showed much disappointment when Marsden declined to trade except upon a cash
她 显示 很多 失望 什么时候 马斯登 拒绝 到 贸易 除了 之上 一个 现金
[ˈbeɪsɪs] .
basis .
基础 .

当马斯登拒绝只以现金交易时，她表现出了极大的失望。

" [wʌt] [maɪt] [ðɪs] [bi:; bi] [wʊθ] ?
" What might this be wuth ?
" 什么 可能 这 是 wuth ?

“这可能是什么？”

" [ʃiː; ji] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkæləɪkʊs][ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd]
" **she asked at length , pointing to a red and white calico on the second**
" 她 问 在 长度 , 指向 到 一个 红色的 和 白色的 印花布 在 这 第二
[ʃelf] .
shelf .
架子 .

她指着第二层架子上的一件红白相间的印花布，详细地问道。

[ˈmɑːrsdən] , [ˈjæŋki] - [laɪk] , [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [baɪ] [əˈnʌðər] .
Marsden , Yankee - like , answered her question by another .
马斯登 , 扬基 - 喜欢 , 回答 她 问题 经过 其他 .

马斯登像个典型的美国佬一样，用另一个问题回答了她的问題。

" [ˈhwʌtəl] [ʃiː; ji] [ɡɪv] [fɜːr][,aɪ ˈtiː] ?
" **What'll ye give fur it ?**
" 什么会 是的 给 毛皮 它 ?

你愿意付出什么来换取它？

[ɪts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd][aɪ] [dəˈnoʊ]
It's the end of the piece , and I dunno
它是 这 结尾 的 这 片 , 和 我 不知道

乐曲到此结束，我也不知道该说什么了。

[bʌt; bət][aɪˈd][æz; əz][laɪvz; lɪvz] [juːd] [hev] [aɪ ˈtiː][ez] [ˈenɪbʌːdi] . "
but I'd as lives you'd hev it ez anybody . "
但 ID 作为 生活 你会 赫夫 它 易 任何人 . "

但我认为，像你这样的人很容易就能做到。

" [wɔːl] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] , [ˈkɔːʃəsli] , " [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [noʊ] [məˈrɛn] [sɪks] [sents] [ə; eɪ][jɑːrd]
" **Wall , " answered the girl , cautiously , " I wouldn't give no more'n six cents a yard**
" 墙 , " 回答 这 女孩 , 谨慎地 , " 我 不会 给 不 更多 六 分 一个 院子
[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] . "
for it . "
为了 它 . "

“墙，”女孩谨慎地回答，“我最多只愿意出每码六美分。”

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] , " [sed] [ˈmɑːrsdən] , [ˈræpɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ɪn] [kɔːrs] [braʊn]
" **Take it along , " said Marsden , wrapping it , as he spoke , in coarse brown**
" 拿 它 沿着 , " 说 马斯登 , 包装 它 , 作为 他 辐 , 在 粗 棕色的
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

“把它带走吧，”马斯登一边说着，一边用粗糙的棕色纸把它包了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] :
As he handed it to her he said :
作为 他 递交 它 到 她 他 说 :

他把东西递给她时说：

" [aɪ] [wəz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ˈɔːfər] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [faɪv] [sent] .
" **I wuz goin ' to offer it to you for five cent** .
" 我 伍兹 去 - 到 提供 它 到 你 为了 五 中心 .

“我本来打算五分钱卖给你。”

" [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [feɪs] [fel] .
" **The girl's face fell** .
" 这 女孩们 脸 跌倒 .

女孩的脸色垮了下来。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ˈwɪspəd] [flɪnt] [tuː; tə][ˈbreɪdi] ,
" **You see , " whispered Flint to Brady ,**
" 你 看 , " 低声说道 燧石 到 布雷迪 ,

“你看，”弗林特低声对布雷迪说。

" there never was a woman who could really enjoy anything unless she thought she had paid less than it was worth .

那里 绝不 曾是 一个 女士 WHO 可以 真的 享受 任何事物 除非 她 想法 她

[hæd; həd] [peɪd] [les] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ: rθ] .

有 有薪酬的较少的 比 它 曾是 值得 .

“从来没有哪个女人能真正享受到任何东西，除非她觉得她付出的代价低于它的价值。”

[,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [oʊn] [bɪ'li:f] [ðæt] [i:v] [bɔ:t] [ðə; ði][ˈæp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜ:rpənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən]

It is my own belief that Eve bought the apple from the Serpent as a bargain

它 是 我的 自己的 信仰 那 前夕 买 这 苹果 从 这 蛇 作为 一个 便宜货

,
.
.

我个人认为，夏娃是从蛇那里以低价买到苹果的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['seɪn] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][soʊld][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈædəm][æt; ət]

and that Satan assured her that he would not have sold it to Adam at

和 那 撒但 保证 她 那 他 会 不是 有 卖 它 到 亚当 在

[ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [praɪs] .

double the price .

双倍的 这 价格 .

撒旦向她保证，他绝不会以双倍的价格把它卖给亚当。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [wɪð'dru:] , [ə; eɪ] ['bʌɡi] ['rætlɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:p]

" As the maiden withdrew , a buggy rattled up to the door of the little shop

" 作为 这 少女 退出 , 一个 有缺陷的 摇晃 向上 到 这 门 的 这 小的 店铺

.
:
.

“少女退下时，一辆马车嘎嘎地开到了小店门口。”

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:p] [ʌv; əv] [laɪt] [fɔ: rmd] [baɪ][ðə; ði][læmp] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

In the broad strip of light formed by the lamp opposite the door ,

在 这 广阔 条 的 光 形成 经过 这 灯 对面的 这 门 ,

在门对面灯光形成的宽阔光带中，

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] .

the creaking vehicle stopped short .

这 嘎吱作响 车辆 停止 短的 .

吱嘎作响的车辆猛地停了下来。

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

[ˈdʌmpɪ] ['fi:meɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɑ:ndɪ'skript] [blæk] ['gɑ:rmənt] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [meɪl]

dumpy female in a nondescript black garment took the reins , while her male

矮胖 女性 在 一个 不伦不类 黑色的 服装 采取 这 缰绳 , 尽管 她 男性

[kəm'pænjən] [dɪ'sendɪd] ['heɪvɪli] ,

companion descended heavily ,

伴侣 下降 重度 ,

一个身材矮胖、身穿不起眼黑色衣服的女子握住了缰绳，而她的男伴则沉重地走下马。

[ˈpʊtɪŋ] [bəʊθ] [fi:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði][step] ,
putting both feet upon the step ,
推杆 两个都 脚 之上 这 步 ,

双脚踏上台阶，

[ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈlaʊərɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz] [br'saɪd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [flɪnt]
and cautiously lowering himself to the ground close beside the spot where Flint
和 谨慎地 降低 他自己 到 这 地面 关闭 旁 这 点 在哪里 燧石

[ænd; ənd][ˈbreɪdi] [stʊd] .
and Brady stood .
和 布雷迪 站立 .

他小心翼翼地蹲下身子，就在弗林特和布雷迪刚才站立的地方旁边。

[wʌns] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
Once assured that he had reached the ground in safety ,
一次 保证 那 他 有 达到 这 地面 在 安全 ,

确认自己安全着陆后，

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈdʌstər] , [foʊld][aɪ ˈti:] [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [leɪ] [aɪ ˈti:]
he proceeded to take off his wrinkled duster , fold it tenderly , and lay it
他 继续 到 拿 离开 他的 皱 除尘器 , 折叠 它 温柔地 , 和 躺 它

[ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
on the seat ,
在 这 座位 ,

他接着脱下皱巴巴的掸子，轻轻叠好，放在座位上。

[frʌm; frəm] [brˈni:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbʌlki] [ˈbʌnd(ə)] , [sɪˈkjʊrli] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] - [ˈtɪkɪŋ]
from beneath which he pulled out a bulky bundle , securely tied up in bed - ticking
从 下面 哪个 他 拉 出去 一个 笨重 捆 , 安全地 系 向上 在 床 - 滴答

.
:
:

他从下面拽出一个用床单紧紧捆扎的大包裹。

[flɪnt] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [wɪð; wɪθ][ˈaɪd(ə)][ˌkjʊriˈɑ:səti] ,
Flint watched the rustic with idle curiosity ,
燧石 观看 这 乡村 和 闲置的 好奇心 ,

弗林特带着漫不经心的好奇心观察着这个乡下人。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈentəd] [ðə; ði] [sto:r] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
as the old man entered the store and deposited his bundle on the counter .
作为 这 老的 男人 进入 这 店铺 和 已存 他的 捆 在 这 柜台 .

老人走进商店，把包裹放在柜台上。

[ˈmɑ:rsdən][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][noʊ] [bæk] ,
Marsden sat on a chair with no back ,
马斯登 卫星 在 一个 椅子 和 不 后退 ,

马斯登坐在一把没有靠背的椅子上，

[ˈnɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [əˈsu:mɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] -
nursing his knee and assuming indifference to the entrance of the new -
护理 他的 膝盖 和 假设 漠不关心 到 这 入口 的 这 新的 -

[ˈkʌməɹ] .
comer .
角 .

他揉着膝盖，装作对新来者的到来漠不关心。

" [bi:; bi][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['eni] ['mɑ:rkɪt] [naʊ] [fɔ:r; fər] [kwɪltz] , [ɔ:r][bi:; bi][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ? " [æskt] [ðə; ði]
" Be thar any market naow for quilts , or be thar ? " asked the
" 是 那里 任何 市场 现在 为了 被子 , 或者 是 那里 ? " 问 这
[oʊld][ˈfɑ:rmər] ,
old farmer ,
老的 农民 ,

“现在那里有卖被子的市场吗？”老农夫问道。

[ˈsʌmwʌt] [ˈæŋkʃəsli] , [waɪl] [ʌnˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [nɑ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rs(ə)] .
somewhat anxiously , while untying the knots of his parcel .
有些 焦虑地 , 尽管 解开 这 绳结 的 他的 包裹 .

他一边有些焦虑地解开包裹上的绳结，一边说道。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] [ɛz][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][bi:; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [dəˈnoʊ] [ɛz][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][bi:; bi] , " ['mɑ:rsdən]
" I dunno ez thar be , and I dunno ez thar be , " Marsden
" 我 不知道 易 那里 是 , 和 我 不知道 易 那里 是 , " 马斯登
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“我不知道那里是什么，我真的不知道那里是什么，”马斯登回答道。

[bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] [si:md] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ['pɜ:rfɪktli] .
Both parties seemed to understand each other perfectly .
两个都 各方 似乎 到 理解 每个 其他 完美 .

双方似乎完全理解对方。

[ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [æz; əz] ['werəli] [æz; əz] [tu:] [ˈfɒksɪz] .
They approached as warily as two foxes .
他们 接近 作为 谨慎地 作为 二 狐狸 .

它们像两只狐狸一样警惕地靠近。

[wen] [ðə; ði][rəʊl][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [spred] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
When the roll was finally spread out on the counter ,
什么时候 这 卷 曾是 最后 传播 出去 在 这 柜台 ,

当面包卷最终摊开在柜台上时，

[ðə; ði][dɪm] ['læmplaɪt] ['flɪkəd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pætʃwɜ:rk] [kwɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [lɔ:g] - ['kæbɪn]
the dim lamplight flickered over a patchwork quilt of the familiar log - cabin
这 暗淡 灯光 闪烁 超过 一个 拼布 被子 的 这 熟悉的 日志 - 舱
[ˈpætərn] ,
pattern ,
图案 ,

昏暗的灯光摇曳在熟悉的木屋图案拼布被子上，

[geɪ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlɜ:z] [æz; əz] ['verɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəfs] [koʊt] .
gay with colors as varied as those of Joseph's coat .
同性恋 和 颜色 作为 多种多样 作为 那些 的 约瑟的 外套 .

色彩缤纷，如同约瑟的彩衣一般绚丽多彩。

" [wʌt] [ˈfer] [spoʊz] [jər] [kʊd; kəd] [gɪv] [fɜ:r] [ðɪs] ?
" What cher s'pose yer could give fur this ?
" 什么 亲爱的 假设 你的 可以 给 毛皮 这 ?

“你觉得你能为这个付出多少？”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [nu:] - ['klʌmər] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈlæps] [ˈɪntu:] [ʌnˈwerɪ] [ˈi:gərnəs] ,
the new - comer asked with a relapse into unwary eagerness ,
这 新的 - 角 问 和 一个 复发 进入 粗心大意 渴望 ,

新来者又一次表现得过于急切，不加防范地问道：

[ænd; ænd][æŋ; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈɪndəstri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and an irrepressible pride in this evidence of the household industry of his
和 一个 不可抑制的 自豪 在 这 证据 的 这 家庭 行业 的 他的
[ˈwɪmɪn] [foʊk] .
women folk .
女性 民间 :

他对家中妇女们勤劳的这一表现感到无比自豪。

" [dəˈnoʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ˈmɑːrsdən] , [ˈsloʊli] ,
" **Dunno , I'm sure , " said Marsden , slowly ,**
" 不知道 , 我是 当然 , " 说 马斯登 , 缓慢地 ,

“不知道，我确定，”马斯登缓缓说道。

[ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪd][ʌv; əv][təˈbækəʊs][ænd; ænd] [ˈspɪtɪŋ] [ˈmedɪtətɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
shifting his quid of tobacco and spitting meditatively on the floor .
转变 他的 英镑 的 烟草 和 吐痰 冥想地 在 这 地面 :

他挪动了一下手中的烟草，若有所思地朝地板上吐了口唾沫。

" [ʃɑːp] - [ˈkiːpɪn] - - [es][ɔːl][ə; eɪ] [rɛsk] [ˈenihaʊ] .
" **Shop - keepin ' ' s all a resk anyhow** .
" 店铺 - 保持 - - s 全部 一个 雷斯克 无论如何 :

“反正开店都是有风险的。”

[aɪl] [gɪv] [jər] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðoʊ] , [dʒest][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈɡæmb(ə)] ;
I'll give yer seventy - five cents for it though , jest for a gamble ;
患病的 给 你的 七十 - 五 分 为了 它 尽管 , 笑话 为了 一个 赌博 ;

不过我愿意出七十五美分买下它，就当是碰碰运气吧；

[bʌt; bət][ˈnoʊbaːdi][hæz; həz] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər] [kwɪlts] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðər] ,
but nobody has much use for quilts in this weather ,
但 无人 有 很多 使用 为了 被子 在 这 天气 ,

但这种天气下，谁也用不上被子。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][haɪd][ðər; ðər] [ˈhedz] [ˈʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskiːtər] . "
except to hide their heads under from the skeeters . "
除了 到 隐藏 他们的 头部 在下面 从 这 蚊子 :

除了躲避蚊子，它们什么也不做。

" [truːθ] [wɪl] [aʊt] , " [ˈwɪspəd] [flɪnt] .
" **Truth will out , " whispered Flint** .
" 真相 将要 出去 , " 低声说道 燧石 :

“真相终会大白，”弗林特低声说道。

" [ˈmɑːrsdən] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈkleəz] [ðæt] [məˈskiːtoʊz] [ɑːr; ər] [ʌnˈnoʊn] [æt; ət] [nəpɔɡ] .
" **Marsden always declares that mosquitoes are unknown at Nepaug** .
" 马斯登 总是 声明 那 蚊子 是 未知 在 尼波格 :

“马斯登总是宣称内波格没有蚊子。

" [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪlt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈduːbiəsli] .
" **The owner of the quilt shook his head dubiously** .
" 这 所有者 的 这 被子 摇晃 他的 头 可疑地 :

“被子的主人怀疑地摇了摇头。”

" [ˈkʊdnt] [juː; jʊ][goʊ][ə; eɪ][ˈdɑːlər] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" **Couldn't you go a dollar on it ? " he queried** .
" 不能 你 去 一个 美元 在 它 ? " 他 查询 :

“你就不能赌一块钱吗？”他问道。

" [aɪ ˈtiː] [tʊk] [maɪ][waɪf][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] , [ˈsjuːɪn] - - . "
" **It took my wife a month to make it , sewin ' evenin's** . "
" 它 采取 我的 妻子 一个 月 到 制作 它 , 缝合 - - : "

“我妻子花了整整一个月才做好，她利用晚上时间缝制。”

" [dɪd] — [dɪd][aɪ 'ti:] ? "

" **Did — did it ?** "

" 做过 — 做过 它 ？ "

“是.....是他干的吗？ ”

" [jɑ:z] , - [en] - [ɪts] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrənz] [kloʊðz] ,

" **Yaas , ' n ' it's made out of pieces of the children's clothes ,**

" 是的 , - n - 它是 制成 出去 的 件 的 这 孩子们的 衣服 ,

“是的，它是用孩子们的旧衣服做的。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:n] - [ɪm] - [es] [ded] — [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɔ:t] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər]

and some on ' em ' s dead — and associations ought to caount for

和 一些 在 - 呃 - s 死的 — 和 协会 应该 到 - 为了

[ˈsʌmθɪn] - . "

somethin ' . "

某物 - . "

他们当中有些人已经去世了——而人际关系应该起到一定作用。”

" [wɪl] [aɪ 'ti:][læst] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ] ['kɔ:ʃəs] ['mɑ:rsdən] , [ˈtwɪtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt]

" **Will it last ? " questioned the cautious Marsden , twitching it this way and that**

" 将要 它 最后的 ？ " 被质问 这 谨慎 马斯登 , 抽搐 它 这 方式 和 那

,

,

,

“它能持久吗？”谨慎的马斯登问道，一边不时地摆弄着它。

[ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [ðə; ðɪ] [məˈtɪriəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] ,

and testing the material with his thumb - nail ,

和 测试 这 材料 和 他的 拇指 - 指甲 ,

他用拇指指甲测试材料，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [əˈpærəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪŋ] [flɔ:z] [ɪn]

which he kept long and sharp apparently for the purpose of detecting flaws in

哪个 他 保留 长的 和 锋利的 显然 为了 这 目的 的 检测 缺陷 在

[draɪ] - [gʊdz] .

dry - goods .

干燥 - 商品 .

他把刀又长又锋利，显然是为了检测干货中的瑕疵。

" [wɔ:l] , " [əˈsu:md] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈnetəld]

" **Wall , " assumed the other , somewhat nettled**

" 墙 , " 假定 这 其他 , 有些 荨麻

“墙,”另一个人有些恼火地猜测道。

[[pi: 'dʒɪ:] -]

[**Pg 76**]

[页 -]

[第76页]

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpɜ:tʃəsɜ:z] [ˈskeptɪsɪzəm] , " [aɪ] [ˈrekən] [ˈɪtl] [læst] [ɛz] [lɔ:ŋ] [ɛz][ə; eɪ][ˈdɔ:lər] [wɪl] . "

by the purchaser's skepticism , " I reckon it'll last ez long ez a dollar will . "

经过 这 买方的 怀疑论 , " 我 估计 它将 最后的 易 长的 易 一个 美元 将要 . "

买家心存怀疑：“我觉得它能用的时间不会比一美元长。”

" [mɛˈbi] , " [sed] [ˈmɑ:rsdən] , [kwɑɪt] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈlɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˈsteɪtmənt] .

" **Mebbe , " said Marsden , quite impressed by the logic of this last statement .**

" 也许 , " 说 马斯登 , 相当 印象深刻 经过 这 逻辑 的 这 最后的 陈述 .

“也许吧,”马斯登说道，他对这句话的逻辑印象深刻。

" - [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈnaɪntɪ] [sents] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ][læst] [ˈfɪɡər] .

" **Anyhaow I'll give you ninety cents , and that's my last figger .**

" - 患病的 给 你 九十 分 , 和 那就是 我的 最后的 菲格 .

“总之，我给你九十美分，这是我最后的钱了。”

" [ðə; ði][mæn] [glɑ:nst] [fɜ:rtivli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌgi] ,
" **The man glanced furtively over his shoulder at the female in the buggy** ,
" 这 男人 瞥了一眼 偷偷摸摸 超过 他的 肩膀 在 这 女性 在 这 有缺陷的 ,
" "那男人偷偷地回头瞥了一眼马车里的女人 ,

[hu:] [sæt] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
who sat twitching the reins impatiently ,
WHO 卫星 抽搐 这 缰绳 不耐烦地 ,
" 他焦躁地拉着缰绳 , 坐在那里 。

[ðen] [hi;; hi] [hɪtʃt] [ʌp][ˈkloʊzər][tu;; tə][ˈmɑ:rsdən][ænd; ænd][held] [aʊt] [ə; eɪ] [daɪm] .
then he hitched up closer to Marsden and held out a dime .
然后 他 搭便车 向上 更近 到 马斯登 和 握住 出去 一个 一角硬币 .
" 然后他把马车停得离马斯登更近 , 掏出一枚一角硬币 。

" [teɪk] [aɪ ˈti:] , " [hi;; hi] [ˈwɪspəd] , " - [en] - [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈɡri:nbæk] .
" **Take it** , " **he whispered** , " ' **n ' give me the greenback** .
" 拿 它 , " 他 低声说道 , " - n - 给 我 这 绿背 .
" "拿着 , "他低声说 , "把美元给我。"

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [aɪ] [ˈwʊdnt] [let][aɪ ˈti:][ɡoʊ][fɜ:r] [lesn] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər] , - [en] - [aɪ] [ˈdæsənt] .
I promised I wouldn't let it go fur less'n a dollar , ' **n ' I dassent** .
我 承诺 我 不会 让 它 去 毛皮 更少 一个 美元 , - n - 我 达森特 .
" 我答应过它不会以低于一美元的价格出售 , 但我食言了 。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [wɪŋkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [ˈbrʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfri:meɪsnri] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf]
" **The two men winked at each other like brothers in the freemasonry of married life**
" 这 二 男人 眨眼 在 每个 其他 喜欢 兄弟 在 这 共济会 的 已婚 生活
,
:
,
"这两个男人像婚姻生活中的共济会兄弟一样互相眨眼示意。"

[ænd; ænd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌstər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [dʌsk] .
and the knight of the duster disappeared in the gathering dusk .
和 这 骑士 的 这 除尘器 消失 在 这 采集 黄昏 .
" 身披掸子大衣的骑士消失在暮色之中 。

[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ˈemptɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:p] ,
His departure emptied the little shop ,
他的 离开 清空 这 小的 店铺 ,
" 他的离开让小店空无一人 。

[ænd; ænd] [flɪnt] [ænd; ænd][ˈbreɪdi] [ˈentərd] [ænd; ænd] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kegz]
and Flint and Brady entered and seated themselves on a couple of kegs
和 燧石 和 布雷迪 进入 和 坐着 他们自己 在 一个 夫妻 的 酒桶
[ɑ:n] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
on opposite sides of the door .
在 对面的 侧面 的 这 门 .
" 弗林特和布雷迪走了进去 , 坐在门两侧的两个酒桶上 。

" [ɪˈɛf] [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [drɔ:lɪd] [ˈmɑ:rsdən] .
" **Ef it's all the same** , **gentlemen** , " **drawled Marsden** .
" ef 它是全部 这 相同的 , 先生们 , " 拖长音 马斯登 .
" "反正都一样 , 先生们 , "马斯登慢条斯理地说 。

" [aɪd] [ˌrekəˈmend] [ju;; jʊ][tu;; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [si:t] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r] [paɪps] ,
" **I'd recommend you to take another seat with yore pipes** ,
" ID 推荐 你 到 拿 其他 座位 和 昔时 管道 ,
" 我建议你还是换个地方坐下 , 把你的烟斗也收起来吧 。

[fɜːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kægz][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][aɪl,ɪl,əl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][gʌn] - -
fur one of them kags is filled with ile , and the other with gun - paowder
毛皮 一 的 他们 卡格斯 是 已填 和 伊莱 , 和 这 其他 和 枪 - -
.
:
.

其中一个袋子里装满了伊莱，另一个袋子里装满了火药。

" [ˈbreɪdi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn] [heɪst] ,
" **Brady jumped up in haste** ,
" 布雷迪 跳了起来 向上 在 匆忙 " ,

布雷迪慌忙跳了起来，

[ænd; ənd] [felt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪlz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [biː; bi][ɑːn][ˈfaɪər] .
and felt of his coat - tails as though they might even then be on fire .
和 毛毡 的 他的 外套 - 尾巴 作为 尽管 他们 可能 甚至 然后 是 在 火 .

他摸了摸自己的衣角，感觉好像那里着火了一样。

[ˈiːv(ə)n] [flɪnt] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [əˈlækrəti][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [kwɑɪt] [kənˈkæːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm]
Even Flint moved with greater alacrity than usual , quite concurring in the wisdom
甚至 燧石 已搬 和 更大的 敏捷 比 通常 , 相当 同意 在这 智慧
[ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ]
of seeking
的 寻求

就连弗林特也比平时行动得更加迅速，他完全赞同寻找的明智之举。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[əˈnʌðər] [siːt] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [wʌn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [loʊ] [ˈdɔːrweɪ] ,
another seat , especially as the new one brought him opposite the low doorway ,
其他 座位 , 尤其 作为 这 新的 一 带来 他 对面的 这 低的 门口 ,
另一个座位，尤其是新座位让他正对着低矮的门口。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [waːtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ˈoʊvər] [beɪ]
through which he could see the sky , and watch the night drawing in over bay
通过 哪个 他 可以 看 这 天空 , 和 手表 这 夜晚 绘画 在 超过 湾
[ænd; ənd][kʊʊv] .
and cove .
和 海湾 .

他透过窗户可以看到天空，看到夜幕降临海湾和小海湾。

[ɑːn][ðə; ði] [fens] - [reɪl] [ˈɑːpəzɪt] , [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈtɜːkɪz] [hæd; həd] [kəmˈpəʊzɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]
On the fence - rail opposite , a flock of turkeys had composed themselves to
在这 栅栏 - 轨 对面的 , 一个 群 的 火鸡 有 由 他们自己 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

对面栅栏上，一群火鸡安静地睡着了。

[ðə; ði] [ˈkrikiɪts] [ɪn][ðə; ði][kɔːrŋ] - [fiːld] [wɜːr; wər] [ˈtjuːnɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][həˈbɪtʃuəl] [ˈiːvɪnɪŋ]
The crickets in the corn - field were tuning their wings for their habitual evening
这 蟋蟀 在这 玉米 - 场地 是 调谐 他们的 翅膀 为了 他们的 习惯性的 晚上
[ˈkɑːnsərt] .
concert .
音乐会 .

玉米地里的蟋蟀们正在调整翅膀，准备进行它们惯常的晚间音乐会。

[ðə; ði] [naɪt] - [mɔ:θ] [flæpt] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔ:l] , [skwer] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .

The night - moth flapped heavily against the small , square window - pane .
这 夜晚 - 蛾 拍打 重度 反对 这 小的 , 正方形 窗户 - 窗格 .

夜蛾重重地拍打着小小的方形窗玻璃。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [si:n] [ber] [bʌt; bət] ['træŋkwɪl] ; [ænd; ənd] [flɪnt] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ɪts] ['dreəri]

It was a scene bare but tranquil ; and Flint was possessed by its dreary
它 曾是 一个 场景 裸 但 宁静 ; 和 燧石 曾是 拥有 经过 它是 凄凉
charm .
魅力 .

那是一片荒凉却宁静的景象；弗林特被它那凄凉的魅力所吸引。

[ðə; ði] [dɪm] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['dʒɑ:rɪŋli] ,

The dim quiet of the twilight suited him ; and it struck him jarringly ,
这 暗淡 安静的 的 这 暮 适合 他 ; 和 它 击 他 令人震惊地 ,
暮色昏暗的静谧让他感到舒适；但这却让他感到一阵刺耳的不适。

[laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊt] [ɪn] [æŋ; ən] ['ɔ:rkɪstrə] , [wen] [ðer; ðər] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə; eɪ] [haɪ] ,

like a false note in an orchestra , when there fell on his ear a high ,
喜欢 一个 错误的 笔记 在 一个 乐队 , 什么时候 那里 跌倒 在 他的 耳朵 一个 高的 ,
就像管弦乐队里的一个错音，当一个高音传入他的耳中时，

[ʃrɪl] [vɔɪs] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , —

shrill voice , exclaiming , —
尖锐 嗓音 , 惊呼 , —

尖锐的声音，惊呼道：

" [pa:] , [ma:] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ji:st] - [keɪks] [hæv; həv] [kʌm] .

" Pa , ma wants to know if the yeast - cakes have come .
" 宾夕法尼亚州 , 玛 想要 到 知道 如果 这 酵母 - 蛋糕 有 来 .

“爸，妈想知道酵母饼到了没有。”

" ['tɪli] ['ma:rsdən] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [sta:rt] [ʌv; əv] [səp'praɪz] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

" Tilly Marsden gave a little start of surprise , as she came down the steps
" 蒂莉 马斯登 给予 一个 小的 开始 的 惊喜 , 作为 她 来了 向下 这 步骤

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r] ,

from the house - door ,
从 这 房子 - 门 ,

蒂莉·马斯登从家门口走下台阶时，微微一惊。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd] ['breɪdi] , [hu:] [roʊz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['entrəns] ,

at the sight of Flint and Brady , who rose at her entrance ,
在 这 视线 的 燧石 和 布雷迪 , WHO 玫瑰 在 她 入口 ,
看到弗林特和布雷迪在她进门时起身，

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [ðer; ðər] [paɪps] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [maʊðz] .

and removed their pipes from their mouths .
和 已移除 他们的 管道 从 他们的 嘴 .

然后从嘴里拿出烟斗。

" ['entər] ['wʊmən] — ['eksɪt] ['kʌmfərt] , " [θɔ:t] [flɪnt] .

" Enter woman — exit comfort , " thought Flint .
" 进入 女士 — 出口 舒适 , " 想法 燧石 .

“女人进来，舒适就出去，”弗林特心想。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['betər] , ['mɪstər] . [flɪnt] , " [sed] ['tɪli] ,

" I hope you're better , Mr . Flint , " said Tilly ,
" 我 希望 你是 更好的 , 先生 . 燧石 , " 说 蒂莉 ,

“弗林特先生，希望您好些了，”蒂莉说。

[ˈedʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [səːtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bluː] [bɑːksɪz][fɔːr; fər]
edging a little nearer him while her father searched among the blue boxes for
边缘 一个 小的 更近 他 尽管 她 父亲 搜索 之中 这 蓝色的 盒子 为了
[ðə; ði] [dɪˈzaɪrɪd] [jiːst] - [keɪks] .
the desired yeast - cakes .
这 想要的 酵母 - 蛋糕 .

她父亲在蓝色盒子里寻找所需的酵母饼时，她悄悄地靠近了他一点。

" [θæŋks] .
" **Thanks .**
" 谢谢 .

“谢谢。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 78]**
" [页 -]

[第78页]

" [ˈwɔːznt] [ðə; ði] [sʌn] [ˈɔːf(ə)l] [hɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ? "
" **Wasn't the sun awful hot up to town ?** "
" 不是 这 太阳 可怕 热的 向上 到 镇 ? "

“镇上的太阳是不是晒得特别热？ ”

" [kwɔːt] [soʊ] . "
" **Quite so .** "
" 相当 所以 . "

“正是如此。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [get] [sʌn] - [strʌk] ? "
" **But you didn't get sun - struck ?** "
" 但 你 没有 得到 太阳 - 击 ? "

“但你没被晒伤吗？ ”

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [aɪm] [ˈɔːf(ə)l] [glæd] .
" **I'm awful glad .**
" 我是 可怕 高兴的 .

我真是太高兴了。

[aɪ] [sez] [tuː; tə][mɑː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , - [aɪ][duː][hoʊp] , - [sez] [aɪ] ,
I says to ma this morning , ' I do hope , ' says I ,
我 说道 到 玛 这 早晨 , - 我 做 希望 , - 说道 我 ,

今天早上我对妈妈说：“我真希望如此。”

- [ˈmɪstər] . [flɪnt] [hæz; həz][ˈteɪkən][pɑːz][bɪg] [waɪt] [ʌmˈbrelə] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [ɡriːn] .
- **Mr . Flint has taken Pa's big white umbrella lined with green .**
- 先生 . 燧石 有 已采取 爸爸的 大的 白色的 伞 衬里 和 绿色的 .

弗林特先生拿走了爸爸那把镶着绿色边的大白伞。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][soʊ] [wiːk] . -
You know his head is so weak . ' .
你 知道 他的 头 是 所以 虚弱的 . -

你知道他脑子有多脆弱。

" [flɪnt] [felt] [ˈbreɪdiːz] [əˈmjuːzd] [glæns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" **Flint felt Brady's amused glance upon him .**
" 燧石 毛毡 布雷迪的 觉得好笑 瞥一眼 之上 他 .

弗林特感觉到布雷迪带着戏谑的目光看着他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['stɪfli] , " [maɪ] [hed] [ɪz] [kwaɪt] [wel] [ə'ven] .
" Thank you , " he answered stiffly , " my head is quite well again .
" 感谢 你 , " 他 回答 僵硬地 , " 我的 头 是 相当 出色地 再次 :
" 谢谢 , " 他僵硬地回答 , " 我的头已经好多了 。 "

[kʌm] , ['breɪdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['redi] ,
Come , Brady , " he added , turning to his friend , " if you are ready ,
来 , 布雷迪 , " 他 额外 , 转弯 到 他的 朋友 , " 如果 你 是 准备好 ,
" 来吧 , 布雷迪 , " 他转向朋友补充道 , " 如果你准备好了的话 。 "

[wiːl] [get] ['aʊər; ɑːr] [stroʊl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tɜːrn] [ɪn] . " we'll get our stroll before we turn in . " 出色地 得到 我们的 漫步 前 我们 转动 在 : " 我们睡前会先散散步。

" [hɪr] , ['tɪli] , " [sed] ['mɑːrsdən] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [hɪəz] [ðə; ði] [jiːst] - [keɪk] ;
" Here , Tilly , " said Marsden , at the same time , " here's the yeast - cake ;
" 这里 , 蒂莉 , " 说 马斯登 , 在 这 相同的时间 , " 这里是 这 酵母 - 蛋糕 ;
" 蒂莉 , 给你 , " 马斯登同时说道 , " 这是酵母饼 ;

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [siː] [wʌt] [mɑː] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] , [fɜːr] [aɪ] [dʒiː'iː'viː] [hɜːr; hər] [tuː] [ðɪs] -
but I don't see what ma wants with it , fur I gev her two this afternoon .
但 我 不 看 什么 玛 想要 和 它 , 毛皮 我 盖夫 她 二 这 - .
但我不知道妈妈想要它做什么 , 因为我今天下午要给她两个。

" ['tɪli] [blaʃt] , [ænd; ænd] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [stʊd]
" Tilly blushed , and looked furtively toward the doorway where the young men stood
" 蒂莉 脸红了 , 和 看起来 偷偷摸摸 朝向 这 门口 在哪里 这 年轻的 男人 站立
:
:
:
蒂莉脸红了 , 偷偷地看向门口 , 那里站着几个年轻人。

[ðə; ði] [gɜːrɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['flɪmzi] ['prɪtɪnəs] [wɪt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [kə'tɪljən] ['feɪvər] .
The girl had a kind of flimsy prettiness which suggested a cotillon favor .
这 女孩 有 一个 种类 的 脆弱的 美丽 哪个 建议 一个 科蒂隆 偏爱 :
这女孩有一种不修边幅的美貌 , 像是受过舞会宠爱。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['flʌfi] , [ænd; ænd] [koʊ'ketɪfli] ['nɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbən]
Her hair was fluffy , and coquettishly knotted at the back with blue ribbon
她 头发 曾是 蓬松的 , 和 卖弄风情 打结的 在 这 后退 和 蓝色的 丝带
:
:
:
她的头发蓬松柔软 , 用蓝色丝带俏皮地在脑后打了个结。

[hɜːr; hər] ['freʃli] ['aɪənd] [waɪt] [dres] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['aʊərglæs] ['fɪgjər] ,
Her freshly ironed white dress set off her hourglass figure ,
她 新鲜的 熨烫过的 白色的 裙子 放 离开 她 滴漏 数字 ,
她身上熨烫笔挺的白色连衣裙衬托出她曼妙的沙漏型身材。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [wɜːr; wər] [waɪt]
and the fingers on which she was continually twisting the rings were white
和 这 手指 在 哪个 她 曾是 持续 扭曲 这 戒指 是 白色的
[ænd; ænd] ['slendər] .
and slender .
和 苗条 :

她不停转动戒指的手指白皙纤细。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmpərɪŋ] [smaɪl] ,
Her lips were set in a somewhat simpering smile ,
她 嘴唇 是 放 在 一个 有些 谄媚 微笑 ,
她嘴角挂着一丝略带谄媚的微笑 ,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔ:ft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ɪ'fekt] .
and her voice was soft with a view to effect .
和 她 嗓音 曾是 柔软的 和 一个 看法 到 影响 .

她的声音很轻柔，意在达到某种效果。

['breɪdɪ] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:rtləs] [ˈɑ:rtfəlnəs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] .
Brady watched her artless artfulness with some amusement .
布雷迪 观看 她 不矫揉造作 精巧的 和 一些 娱乐 .

布雷迪饶有兴致地看着她那毫不矫揉造作的狡黠。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n]
When they had gone
什么时候 他们 有 已消失

他们离开后

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[aʊt] , [hi:; hi][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [flɪnt] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑ:ŋkwɛst][hi:; hi]
out , he hinted something to Flint in regard to the conquest he
出去 , 他 暗示 某物 到 燧石 在 看待 到 这 征服 他
[ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] ;
appeared to have made ;
出现 到 有 制成 ;

在外面，他向弗林特暗示了一些关于他似乎已经取得的胜利的事情；

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈlɔ:ftɪli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɛst] [fel] [flæt] ,
but found him so loftily unconscious that his jest fell flat ,
但 成立 他 所以 傲慢地 无意识 那 他的 笑话 跌倒 平坦的 ,
但他却发现他自以为是、毫无戒心，以至于他的玩笑显得很尴尬。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [θi:m] [æz; əz] [ðeɪ]
and he dropped the subject to take up a more serious theme as they
和 他 掉落 这 主题 到 拿 向上 一个 更多的 严肃的 主题 作为 他们
[ˈstroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] ,
strolled along the road ,
漫步 沿着 这 路 ,

于是他放弃了之前的话题，转而谈论起一个更严肃的话题，两人沿着路边漫步。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈsi:tɪd] [ðəm'selvz] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈtɜ:kɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ru:st] ,
and at length seated themselves where the turkeys had made their roost ,
和 在 长度 坐着 他们自己 在哪里 这 火鸡 有 制成 他们的 栖息地 ,
最后，他们就在火鸡栖息的地方坐了下来。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [greɪ] [reɪl] - [fens] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmu:nlaɪt] .
on the gray rail - fence in the moonlight .
在 这 灰色的 轨 - 栅栏 在 这 月光 .

月光下，灰色的栏杆上。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , [flɪnt] , " [sed] ['breɪdɪ] ,
" **I wonder , Flint , " said Brady ,**
" 我 想知道 , 燧石 , " 说 布雷迪 ,

“我很好奇，弗林特，”布雷迪说道。

" [ɪf] [wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld][əˌsəʊsi'eɪŋ; əˌsəʊʃi'eɪŋ] [wer] [wi:; wi]
" **if we shall be able to take up our old association where we**
" 如果 我们 将 是 有能力的 到 拿 向上 我们的 老的 协会 在哪里 我们
[dra:pt] [aɪ 'ti:] . " **dropped it** . " **"**
掉落 它 . "

“如果我们能够恢复之前中断的合作关系的话。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [flɪnt] ['ænsər] , " [dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ! "

" **Of course not** , " **Flint answered** , " **don't imagine it for a moment !** "

的 课程 不是 , " 燧石 回答 , " 不 想象 它 为了 一个 片刻 ! "

“当然不是,”弗林特回答说, “千万别想象! ”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] . "

" **I don't see why we should not** . "

我 不 看 为什么 我们 应该 不是 . "

“我不明白我们为什么不应该这样做。”

" [ju; jʊ][dəʊnt] ? "

" **You don't ?** "

你 不 ? "

“你不? ”

" [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] . "

" **No , I do not** . "

不 , 我 做 不是 . "

“不, 我不。”

" [wel] , [ðæt] [fækt][ə'loʊn][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [ʃʊ] [ðə; ðɪ][gæp] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

" **Well , that fact alone is enough to show the gap between us** .

出色地 , 那 事实 独自的 是 足够的 到 展示 这 差距 之间 我们 .

“单凭这一点就足以说明我们之间的差距。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [,aɪ 'ti:] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

I can see it plainly enough .

我 能 看 它 显然 足够的 .

我看得很清楚。

[ju; jʊ][hæv; həv] [spent] [ðɪ:z] [læst] [ten] ['jɪrz] [ɪn] ['æktɪv] , [kwɪk] [dɪ'sɪʒənz] , [ə'kju:mjuleɪt] ['enərdʒɪ] ,

You have spent these last ten years in active , quick decisions , accumulating energy ,

你 有 花费 这些 最后的 十 年 在 积极的 , 快的 决策 , 累积 活力 ,

[pʊʃ] ,

push ,

推 ,

过去十年, 你一直积极主动、迅速做出决策, 积蓄能量, 不断前进。

[draɪv] — [wʌt] [ju; jʊ][kɔ:l] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ; [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu; tə] [si:] ['ɪntu:] [θɪŋz] [ə; eɪ]

drive — what you call hustling ; while I have been trying to see into things a

驾驶 — 什么 你 称呼 忙碌 ; 尽管 我 有 到过 尝试 到 看 进入 事物 一个

['lɪt(ə)l] ,

little ,

小的 ,

努力——也就是你所谓的拼搏; 虽然我一直在试图看清一些事情,

['traɪɪŋ] [tu; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [wɜ:rθ] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][fɔ:r; fər] — ['weðər] ['eniθɪŋ] [ɪz] .

trying to find out what is worth hustling for — whether anything is .

尝试 到 寻找 出去 什么 是 值得 忙碌 为了 — 无论 任何事物 是 .

试图弄清楚什么值得为之奋斗——或者说, 是否真的有值得奋斗的东西。

[naʊ] [du:][ju; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [tu:] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑ:pəzɪt] ['treɪnɪŋ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu; tə][fɪt]

Now do you suppose that two people with such opposite training are going to fit

现在 做 你 认为 那 二 人们 和 这样的 对面的 训练 是 去 到 合身

[tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ][kʌp][ænd; ænd][bɔ:l] ,

together like a cup and ball ,

一起 喜欢 一个 杯子 和 球 ,

你觉得两个接受过如此截然不同训练的人会像杯子和球一样完美契合吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu; tə][du:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʃʌmz] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ,

as they used to do when they were chums in college ,

作为 他们 用过的 到 做 什么时候 他们 是 朋友们 在 大学 ,

就像他们大学时是好朋友时那样,

[ænd; ʌnd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['treɪnɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ? "

and had had no training at all ? "

和 有 有 不 训练 在 全部 ? "

而且完全没有接受过任何训练？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['breɪdɪ] , [mɔ:r] ['du:bɪəsli] .

" I don't know , " said Brady , more dubiously .

" 我 不 知道 , " 说 布雷迪 , 更多的 可疑地 .

“我不知道，”布雷迪更加犹豫地说。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 80]

[页 -]

[第 80 页]

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

Then he went on ,

然后 他 去 在 ,

然后他继续说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['bɔ:kt] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

with the air of one who is not to be balked in speaking his mind ,

和 这 空气 的 一 WHO 是 不是 到 是 犹豫不决 在 请讲 他的 头脑 ,

他一副毫不畏惧、直言不讳的样子。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kwɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [ɪm'pru:vɪd] [ju:; jʊ] . "

" I am not quite sure that I think your training has improved you . "

" 我 是 不是 相当 当然 那 我 思考 你的 训练 有 改进 你 . "

我不太确定你的训练是否真的提升了你的水平。

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] [nɑ:t] , " [sed] [flɪnt] , [ɪmpər'tɜ:rbəbli] [ˈpʌfɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

" Very likely not , " said Flint , imperturbably puffing away at his pipe .

" 非常 可能 不是 , " 说 燧石 , 沉着冷静 抽气 离开 在 他的 管道 .

“很可能不会，”弗林特一边若无其事地抽着烟斗一边说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [kən'tɪnju:ɪd] ['breɪdɪ] , " [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ,

" I suppose , " continued Brady , " that it is very cultivating , and philosophical ,

" 我 认为 , " 持续 布雷迪 , " 那 它 是 非常 耕作 , 和 哲学 ,

“我想，”布雷迪继续说道，“这非常具有修养意义，也很有哲学意味。”

[ænd; ʌnd][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [tu:; tə][laɪ] [bæk] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ʌnd][let] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪk'spænd] ,

and up - to - date to lie back like that , and let your soul expand ,

和 向上 - 到 - 日期 到 说谎 后退 喜欢 那 , 和 让 你的 灵魂 扩张 ,

而且，像这样躺下来，让你的灵魂舒展，也是一种很好的放松方式。

[tu:; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] ,

to wonder whether anything is worth while ,

到 想知道 无论 任何事物 是 值得 尽管 ,

开始怀疑一切是否值得，

[ænd; ʌnd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ˈpi:p(ə)l] [əˈraʊnd] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈfu:lɪʃ]

and smile at the struggle of the dull people around you who are foolish

和 微笑 在 这 斗争 的 这 乏味的 人们 大约 你 WHO 是 愚蠢

[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] ;

enough to believe that something is worth while ;

足够的 到 相信 那 某物 是 值得 尽管 ;

然后对着周围那些愚钝的人的挣扎微笑，他们愚蠢地相信有些事情是值得的；

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .

but I'll be hanged if I like it .

但 患病的 是 绞刑 如果 我 喜欢 它 .

但就算我喜欢，我也要被绞死。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðə] [biː; bi][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] - [ˈblʌdɪd] [ˈænɪmlz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I would rather be the lowest of the warm - blooded animals than the
我 会 相当 是 这 最低 的 这 温暖的 - 血腥 动物 比 这
[haɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] .
highest of the cold - blooded .
最高 的 这 寒冷的 - 血腥 .
我宁愿做温血动物中地位最低的，也不愿做冷血动物中地位最高的。

[aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪmli] ,
I beg your pardon , " he added a little lamely ,
我 求 你的 赦免 , " 他 额外 一个 小的 跛行 ,
“请再说一遍,”他有些无力地补充道。
" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] . "
" **I did not mean to put it quite so strong as that . "**
" 我 做过 不是 意思是 到 放 它 相当 所以 强的 作为 那 . "
“我本意并非要表达得那么强烈。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [klɪr] [ˈsteɪtmənt] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] .
" **You have made a very clear statement , my dear fellow .**
" 你 有 制成 一个 非常 清除 陈述 , 我的 亲爱的 同伴 .
“你的意思表达得非常清楚，我的朋友。”

[dəʊnt] [ˈwiːkən] [aɪ ˈtiː][baɪ][əˈpɔːlədʒiːz] .
Don't weaken it by apologies .
不 削弱 它 经过 致歉 .
不要因为道歉而削弱它。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][em ˈiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ˈɡɔːsp(ə)] — [trʊ] [pərˈhæps] .
What you say of me is as true as gospel — truer perhaps .
什么 你 说 的 我 是 作为 真的 作为 福音 — 更真实 也许 .
你对我的评价就像福音一样真实——甚至可能比福音还要真实。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [misˈteɪk] [juː; jʊ] [meɪk] [ɪz][ɪn] [əsˈkraɪbɪŋ] [tuː; tə] [ˈtreɪnɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ˈriːəli] [tuː; tə][biː; bi]
The only mistake you make is in ascribing to training what is really to be
这 仅有的 错误 你 制作 是 在 归因 到 训练 什么 是 真的 到 是
[əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ˈtemprəmənt] .
attributed to temperament .
归因于 到 气质 .
你犯的唯一错误是将本应归功于性格的品质归功于训练。

[wʌt] [ɪz][bred][ɪn][ðə; ði][boʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ] [dɪˈtest] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself]
What is bred in the bone , you know — But never mind , I detest talking of myself
什么 是 繁殖 在 这 骨 , 你 知道 — 但 绝不 头脑 , 我 厌恶 说 的 我
.
.
.
你知道，有些事是与生俱来的——不过没关系，我讨厌谈论自己。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɜːrθ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ; [let][juː ˈes] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv]
Now you have had experiences worth talking of ; let us hear some of
现在 你 有 有 经历 值得 说 的 ; 让 我们 听到 一些 的
[jɔː; jər] [ˈduːɪŋz] [aʊt] [west] ,
your doings out West ,
你的 行为 出去 西方 ,
现在你已经有了值得一提的经历；让我们听听你在西部的一些事迹吧。

[ðer; ðər] !
there !
那里 !
那里！

" [ɒ:ŋ] [ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [sæt] [tə'geðər] .
" Long and late that night the two friends sat together .
" 长的 和 晚的 那 夜晚 这 二 朋友们 卫星 一起 " .

那天晚上，两个朋友一直坐在一起，聊到很晚。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['streɪndʒnəs] [hæd; həd]
Now that the first strangeness had
现在 那 这 第一的 奇怪 有

现在，第一个怪事已经发生了

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[wɔ:rn] [ɔ:f] ,
worn off ,
磨损 离开 ,

磨损了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜ:rdʒəns][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and with it the consciousness of the divergence of the roads which they
和 和 它 这 意识 的 这 发散 的 这 道路 哪个 他们

[hæd; həd] ['trævlɪd] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
had travelled since the old days ,
有 旅行 自从 这 老的 天 ,

随之而来的是，他们意识到自古以来所走的道路已经分岔。

[flɪnt] [brɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz]['evər] ,
Flint began to find his liking springing up as strong as ever ,
燧石 开始 到 寻找 他的 喜欢 弹簧 向上 作为 强的 作为 曾经 ,

弗林特发现自己对爱情的喜爱之情依然像以往一样强烈。

['oʊnli][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
only the liking was of a different kind .
仅有的 这 喜欢 曾是 的 一个 不同的 种类 .

只是喜欢的方式不同而已。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnɑɪt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [brɪ'tʊk] [hɪm'self]
It was after midnight when he came into the house , and betook himself
它 曾是 后 午夜 什么时候 他 来了 进入 这 房子 , 和 贝托克 他自己

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
to his own room .
到 他的 自己的 房间 .

他回到家时已过午夜，然后回到了自己的房间。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ʌn'oʊpənd] ['letər]
As he was pulling off his coat , he suddenly remembered his unopened letter
作为 他 曾是 拉 离开 他的 外套 , 他 突然 记得 他的 未开封 信

.
:
:

他正脱下外套时，突然想起了那封还没拆封的信。

[hi:; hi] [smaɪld] ['grɪmli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði] ['glɑʊərɪŋ]
He smiled grimly , as it recalled the scene at the post - office , the glowering
他 微笑 阴沉沉地 , 作为 它 召回 这 场景 在 这 邮政 - 办公室 , 这 忧郁

[ə'fɪ(ə)l] ,
official ,
官方的 ,

他苦笑了一下，想起了邮局里的情景，那个怒气冲冲的官员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['baɪstændəz] .

and the grinning bystanders .
和 这 咧嘴笑 旁观者 .

还有那些咧嘴笑着的旁观者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] - [[elf] [ænd; ənd]

He was still smiling as he took the candle from the mantel - shelf and
他 曾是 仍然 微笑 作为 他 采取 这 蜡烛 从 这 壁炉架 - 架子 和

[set][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

set it on the bureau ,
放 它 在 这 局 ,

他面带微笑地从壁炉架上取下蜡烛，放在梳妆台上。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz][wʌn] ['rɪkəti] [tʃer] .

to which he drew up his one rickety chair .
到 哪个 他 画 向上 他的 一 摇摇晃晃的 椅子 .

于是他搬来了他那把摇摇晃晃的椅子。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['skru:tɪn,aɪzd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

He sat down and scrutinized the letter again , and more closely .
他 卫星 向下 和 仔细审查 这 信 再次 , 和 更多的 密切 .

他坐下来，再次仔细地审阅了这封信。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [skwer] [wʌn] ,

The envelope was a large , square one ,
这 信封 曾是 一个 大的 , 正方形 一 ,

信封很大，是方形的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][,edɪˈtɔ:riəl] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌtrænz,kɑ:ntɪ'nentl,ˌtræns,kɑ:ntɪ'nentl] ['mægəzi:n] " [ɪn][ðə; ði]
with the editorial address of the " Transcontinental Magazine " in the
和 这 社论 地址 的 这 " 跨大陆 杂志 " 在 这

[left] - [hænd][ˈkɔ:rnər] .

left - hand corner .
左边 - 手 角落 .

左上角是《跨大陆杂志》的编辑地址。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [lu:s] [skɹɔ:l] [ʌv; əv] [brʊk] , [ðə; ði][ˈdʒu:niər][ˈeditər] .

The writing was in the large , loose scrawl of Brooke , the junior editor .
这 写作 曾是 在 这 大的 , 松动的 乱涂 的 布鲁克 , 这 初级 编辑 .

字迹是初级编辑布鲁克的潦草大字。

[hi:; hi] [roʊt] [ɪn] [heɪst] [æz; əz][ˈju:zuəl] .

He wrote in haste as usual .
他 写道 在 匆忙 作为 通常 .

他像往常一样匆匆写下这些文字。

[ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [wel] , [nu:] [səbˈskɹɪpʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][fæst] ,
All at the office was going well , new subscriptions were coming in fast ,
全部 在 这 办公室 曾是 去 出色地 , 新的 订阅 是 未来 在 快速地 ,

办公室一切进展顺利，新订阅用户纷至沓来。

[ænd; ənd] [ɪf] [flɪnt] [wʊd] [ki:p] [əˈweɪ] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] "
and if Flint would keep away long enough , the success of the " "
和 如果 燧石 会 保持 离开 长的 足够的 , 这 成功 的 这 " "

[ˌtrænz,kɑ:ntɪ'nentl,ˌtræns,kɑ:ntɪ'nentl] " [wʊd] [bi:; bi] [sɪˈkjər] .

Transcontinental " would be secure .
跨大陆 " 会 是 安全的 .

如果弗林特能够远离足够长的时间，“横贯大陆铁路”的成功就指日可待了。

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈkloʊzd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [baɪ] [mɪsˈteɪk] ,

The letter which he enclosed had been opened by mistake ,
这 信 哪个 他 内 有 到过 打开 经过 错误 ,

他随信附上的信件被人误拆了。

[ˈbiːɪŋ] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈbiznəs] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈlðər] [əˈdres] [ðæn; ðən] " [tuː; tə][ðə; ði]
being **apparently** **a** **business** **communication** **with** **no** **other** **address** **than** " **To** **the**
存在 显然 一个 商业 沟通 和 不 其他 地址 比 " 到 这
[ˈɛdɪtər] ;
Editor ;
编辑 ;

显然是一封商业信函，地址只有“致编辑”；

" [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪn] [ˈkærəktər] , [hiː; hi] [ˈfɔrwədɪd] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈred] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd]
" **but** **finding** **it** **personal** **in** **character** , **he** **forwarded** **it** **unread** , **and** **remained**
" 但 寻找 它 个人的 在 特点 , 他 转发 它 未读 , 和 剩余
[æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ,
as **always** ,
作为 总是 ,

但他觉得这封邮件带有个人攻击性，便未读便转发了，一如既往地没有理会。

[ˈflɪnts] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] , [siː] . [brʊk] .
Flint's **faithful** **friend** , **C** . **Brooke** .
燧石的 忠实 朋友 , C . 布鲁克 .

弗林特的忠实朋友，C·布鲁克。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] [ˈletər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [brʊk] [əˈl(j)uːd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈkɔːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The **enclosed** **letter** **to** **which** **Brooke** **alluded** **presented** **a** **curious** **contrast** **to** **his**
这 内 信 到 哪个 布鲁克 暗示 呈现 一个 好奇的 对比 到 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

布鲁克提到的随信附上的那封信与他自己的信形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [bʌt; bət] [ˈdelɪkət] — [dɪˈstɪŋktɪvli] [ˈfemənɪn] .
The **handwriting** **was** **firm** , **but** **delicate** — **distinctively** **feminine** .
这 手写 曾是 公司 , 但 精美的 — 独特地 女性 .

字迹工整而优美，极具女性特征。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [soʊ][ðə; ði] [ˈletər] [brɪˈgæn] ,
" **I** **want** **to** **thank** **you** , " **so** **the** **letter** **began** ,
" 我 想 到 感谢 你 , " 所以 这 信 开始 ,
"我想感谢你,"信的开头这样写道。

" [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [əkˈseptɪŋ] [maɪ] [vəːsɪz] [ɑːn] - [ə; eɪ] [ˈθɪmbl] ,
" **not** **only** **for** **accepting** **my** **verses** **on** ' **A** **Thimble** ,
" 不是 仅有的 为了 接受 我的 诗句 在 - 一个 顶针 ,

“不仅因为他们接受了我《顶针》中的诗句，

- [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði]
' **but** **also** **for** **the** **words** **of** **encouragement** **with** **which** **you** **accompany** **the**
- 但 还 为了 这 字 的 鼓励 和 哪个 你 陪伴 这
[əkˈseptəns] .
acceptance .
验收 .

但也感谢你接受我时所给予的鼓励。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪˈspeʃəli] [glæd] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [vəːsɪz] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪ] [səˈdʒest] [ə; eɪ]
You say that you are especially glad to print the verses because they suggest a
你 说 那 你 是 尤其 高兴 的 到 打印 这 诗句 因为 他们 建议 一个
[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɜːrliər] [deɪ] ,
return to the type of womanhood of an earlier day ,
返回 到 这 类型 的 女性 的 一个 早些时候 天 ,
你说你特别高兴刊印这些诗句，因为它们暗示着回归早期女性的那种风貌。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈteɪn] [æn; ən] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ædməˈreɪ](ə)n] .
for which you retain an old - fashioned admiration .
为了 哪个 你 保持 一个 老的 - 造型 钦佩 .
你对他/她仍然怀有老式的敬佩之情。

[naʊ] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [ˈweðər] [maɪ] [vəːsɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [dɪˈsiːtʃ(ə)] ,
Now , I scarcely know whether my verses are very deceitful ,
现在 , 我 几乎 知道 无论 我的 诗句 是 非常 欺骗性的 ,
现在，我几乎不知道我的诗句是否充满了欺骗性。

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [rɪəl] [ænd; ənd] [ˈtruːɪst] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [faɪndz] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
or whether it is the realest and truest side of my nature which finds expression
或者 无论 它 是 这 最真实的 和 最真实的 边 的 我的 自然 哪个 发现 表达
[wen] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [pen] [ɪn] [hænd] .
when I take my pen in hand .
什么时候 我 拿 我的 笔 在 手 .
或者说，当我拿起笔时，是否展现了我性格中最真实、最本真的一面？

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ɔːtəbaɪəˈɡrəfi] [wʊd] [bɔːr] [juː; jʊ] .
" **I wonder if a bit of autobiography would bore you .**
" 我 想知道 如果 一个 少量 的 自传 会 钻孔 你 .
“我不知道读点自传会不会让你觉得无聊。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [moʊst] [men] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəl] ,
I should feel that it would most men ; but I think of you as a genial ,
我 应该 感觉 那 它 会 最多 男人 ; 但 我 思考 的 你 作为 一个 和蔼可亲 ,
我想大多数男人都会这么想；但我认为你是一个和蔼可亲的人，

[ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ˈθækəˌreɪz] ,
elderly gentleman with a face like Thackeray's ,
老年 绅士 和 一个 脸 喜欢 萨克雷的 ,
一位长相酷似萨克雷的老绅士

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈhjuːmən] [ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
and with a broad human interest in all phases of life .
和 和 一个 广阔 人类 兴趣 在 全部 阶段 的 生活 .
并对人生的各个阶段抱有广泛的人文兴趣。

" [flɪnt] [ɡrɪnd] .
" **Flint grinned .**
" 燧石 咧嘴一笑 .
弗林特咧嘴一笑。

" [soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪntuːɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
" **So much , he said to himself , for the intuitions of woman .**
" 所以 很多 , 他 说 到 他自己 , " 为了 这 直觉 的 女士 .
“真是太了解女人的直觉了，”他自言自语道。

" [jet] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)] [vekst] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [set] [daʊn] [æz; əz] [ˈeldərli] ,
" **Yet he felt a trifle vexed at being set down as elderly ,**
" 然而 他 毛毡 一个 琐事 烦恼 在 存在 放 向下 作为 老年 ,
“但他对被归为老年人感到有些恼火。”

[ænd; ənd] ['si:kɹətli] ['lɛɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu; tə] ['θækəri] , — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][waɪd] [maʊθ] ,
and secretly elated at the allusion to Thackeray , — as if a wide mouth ,
和 偷偷 欣喜若狂 在 这 典故 到 萨克雷 , — 作为 如果 一个 宽的 嘴 ,
[ə; eɪ] [tɜ:rnd] - [ʌp] [noʊz] ,
a turned - up nose ,
一个 转向 - 向上 鼻子 ,

暗自窃喜于对萨克雷的影射——仿佛一张大嘴，一个翘起的鼻子，

[ænd; ənd] [aɪ] - ['glæsɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [fi:] - ['sɪmp(ə)l][tu; tə] " ['henri] ['ezmənd] " [ænd; ənd]
and eye - glasses carried with them fee - simple to " Henry Esmond " and
和 眼睛 - 眼镜 携带 和 他们 费用 - 简单的 到 " 亨利 埃斯蒙德 " 和
[ðə; ði] " [nu:kəmz] . "
the " Newcomes . "
这 " 纽科姆斯 . "

眼镜也随之永久归“亨利·埃斯蒙德”和“纽科姆”所有。

" [aɪ][eɪ 'em] ['twenti] - [tu:] ['ɪrʒ] [oʊld] !
" I am twenty - two years old !
" 我 是 二十 - 二 年 老的 !

我今年二十二岁！

" [ðə; ði] ['letər] [went]
" the letter went
" 这 信 去

信寄到了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɑ:n] .
on :
在 .

在。

" [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] .
" As a young girl I knew nothing of city life .
" 作为 一个 年轻的 女孩 我 知道 没有什么 的 城市 生活 .

“小时候，我对城市生活一无所知。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [oʊnd] [ə; eɪ] [ʃi:p] [ræntʃ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ'west] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [gru:] [ʌp] ,
My father owned a sheep ranch in the Northwest , and there I grew up ,
我的 父亲 拥有 一个 羊 牧场 在 这 西北 , 和 那里 我 生长 向上 ,
我父亲在西北部拥有一座牧羊场，我在那里长大。

['roʊmɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] ['fri:li] [æz; əz][ðə; ði] [ʃi:p] [ðəm'selvz] .
roaming about as freely as the sheep themselves .
漫游 关于 作为 自由 作为 这 羊 他们自己 .
像羊群一样自由自在地漫步。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu; tə][raɪd][ænd; ənd][tu; tə] [ʃu:t] .
I learned to ride and to shoot .
我 学习 到 骑 和 到 射击 .

我学会了骑马和射击。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] , [aɪ] ['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [ɪn][maɪ][hænd] .
Until I was a woman grown , I never took a needle in my hand .
直到 我 曾是 一个 女士 生长 , 我 绝不 采取 一个 针 在 我的 手 .

直到我长大成人，我才第一次拿起针头。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Perhaps it may seem strange to you ,
也许 它 可能 似乎 奇怪的 到 你 ,

或许你会觉得很奇怪，

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'lu:fnəs] [frʌm; frəm] ['femənɪn] [pə'sju:ts] [ðer; ðər] [gru:] [ʌp] [wɪ'dɪn] [em 'i:][ə; eɪ]
but out of this aloofness from feminine pursuits there grew up within me a
但 出去 的 这 冷漠 从 女性 追求 那里 生长 向上 之内 我 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['femənɪn] [aɪ'di:əl] .
sort of reverence for the feminine ideal .
种类 的 尊敬 为了 这 女性 理想的 .

但正是由于我对女性追求的这种疏离感，我内心才滋生出一种对女性理想的敬畏之情。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ɔ:] ,
I felt a vague awe ,
我 毛毡 一个 模糊的 敬畏 ,

我感到一阵莫名的敬畏，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [straɪks] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - [laɪnd] ['pærəsɔ:l] ,
such as I imagine strikes a man at sight of a rose - lined parasol ,
这样的 作为 我 想象 罢工 一个 男人 在 视线 的 一个 玫瑰 - 衬里 阳伞 ,

我想，这大概就是男人看到玫瑰花镶边的阳伞时的感受吧。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['θɪmbl] [leɪd][ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['stɪtʃəri] .
or a thimble laid on a pile of stitchery .
或者 一个 顶针 铺设 在 一个 桩 的 刺绣 .

或者放在一堆针线上的顶针。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊətəri][ʌv; əv] ['wɪmənz] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [gɪv] [wʌt]
It is this sense of the poetry of women's occupation which must give what
它是 这 感觉 的 这 诗 的 女性的 职业 哪个 必须 给 什么
['lɪt(ə)]['vælju:][ðeɪ] [pə'zes] [tu:; tə][maɪ] [və:sɪz] ;
little value they possess to my verses ;
小的 价值 他们 具有 到 我的 诗句 ;

正是这种对女性职业的诗意感，赋予了我的诗歌仅存的那一点点价值；

[ænd; ænd][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ['eni] [mɔ:r] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ]
and perhaps you will not care for any more now that you know they are no
和 也许 你 将要 不是 关心 为了 任何 更多的 现在 那 你 知道 他们 是 不
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [em 'i:] ,
part of the real me ,
部分 的 这 真实的 我 ,

既然你知道他们并非真正的我的一部分，或许你以后也不会再在乎他们了。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən][aɪ'di:əl] .
but only an ideal .
但 仅有的 一个 理想的 .

但那只是一种理想。

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] " ['eɪmi] [bel] , " [ænd; ænd][ðə; ði]['oʊnli] [ə'dres] ['gɪv(ə)n] , [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k]
" The letter was signed " Amy Bell , " and the only address given , a New York
" 这 信 曾是 签名 " 艾米 钟 , " 和 这 仅有的 地址 给定 , 一个 新的 约克
[pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [bɑ:ks] .
post - office box .
邮政 - 办公室 盒子 .

信的署名是“艾米·贝尔”，只提供了一个纽约邮政信箱地址。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] , " [sed] [flɪnt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [aɪ 'tiː] , " [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti]
" **A pretty name** , " **said Flint to himself** , **as he studied it** , " **a very pretty**
" 一个 漂亮的 姓名 , " 说 燧石 到 他自己 , 作为 他 研究 它 , " 一个 非常 漂亮的
[neɪm] !
name !
姓名 !

“真是个好听的名字,”弗林特一边研究着这个名字一边自言自语道,“真是个好听的名字!”

" [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪŋ] [ɑːn] [haʊ] [ðɪs] [gɜːrɪ][mʌst; məst] [lʊk] ;
" **Then he fell to musing on how this girl must look** ;
" 然后 他 跌倒 到 沉思 在 如何 这 女孩 必须 看 ;

然后他开始琢磨这个女孩长什么样;

[ænd; ænd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl] ,
and he found himself making a likeness from the picture over the mantel ,
和 他 成立 他自己 制作 一个 相似 从 这 图片 超过 这 壁炉架 ,
于是他开始模仿壁炉架上那幅画作来画人像。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈraʊndər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)] [ɪn] [ˈiːðər] [tʃiːk]
only he would have the face a trifle rounder , **with a dimple in either cheek**
仅有的 他 会 有 这 脸 一个 琐事 圆润 , 和 一个 酒窝 在 任何一个 脸颊
,
.
,

只是他的脸型会稍微圆润一些, 两颊各有一个酒窝。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [hɪnt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ɪn] [ðæt] [fɜːrm] [ˈʌndər] - [lɪp] , [huːz] [smaɪl] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv]
and a hint more of tenderness in that firm under - lip , **whose smile savored of**
和 一个 暗示 更多的 的 压痛 在 那 公司 在下面 - 唇 , 谁 微笑 细细品味 的
[ˈdelɪkət] [ˈaɪrəni] .
delicate irony .
精美的 讽刺 .

紧致的下唇中还透着一丝温柔, 笑容中带着一丝微妙的讽刺。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]
His thoughts unconsciously reverted to the reflections of the morning , **as he**
他的 想法 不知不觉 恢复 到 这 反思 的 这 早晨 , 作为 他
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] .
looked at the portrait .
看起来 在 这 肖像 .

看着画像, 他的思绪不由自主地回到了早晨的情景。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

" [haʊ] [ʃaɪ] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][ʌv; əv][self] - [revəˈleɪ(ə)n] !
" **How shy we all are of self - revelation** !
" 如何 害羞的 我们 全部 是 的 自己 - 启示 !

“我们都多么羞于袒露心扉啊!”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [æz; əz][hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] [ˈsləʊli] , [ænd; ænd][slɪd][aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vest] -
" **he murmured** , **as he folded the letter slowly** , **and slid it into his vest** -
" 他 低声说道 , 作为 他 折叠 这 信 缓慢地 , 和 滑行 它 进入 他的 背心 -
[ˈpɑːkɪt] ; " [ænd; ænd] [ðen] ,
pocket ; " **and then** ,
口袋 ; " 和 然后 ,

他一边缓缓折好信, 一边低声说道, 然后把它塞进了背心口袋里;“接着,

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['hedʒɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['bæriərz] [ʌv; əv][aɪs] ,
when we have gone about for years hedging ourselves in with barriers of ice ,
什么时候 我们 有 已消失 关于 为了 年 对冲 我们自己 在 和 障碍 的 冰 ,
当我们多年来一直用冰墙将自己围起来的时候,

[ˈsʌd(ə)nli] [sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] [θɔ:z] [ðem; ðəm] ,
suddenly some emotion thaws them ,
突然 一些 情感 解冻 他们 ,
突然, 某种情绪融化了他们。

[ænd; ənd][aʊt] [floʊ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪdz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['dæmɪŋ] [ʌp][soʊ] [lɔ:ŋ]
and out flow all the tides of feeling which we have been damming up so long
和 出去 流动 全部 这 潮汐 的 感觉 哪个 我们 有 到过 筑坝 向上 所以 长的
:
:
:

将所有我们长期以来压抑的情感都倾泻而出。

" ['flɪnts] ['mju:zɪŋz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['letər] ,
" **Flint's musings ended in a determination to answer this letter** ,
" 燧石的 沉思 结束 在 一个 决心 到 回答 这 信 ,
弗林特沉思片刻后, 最终决定回复这封信。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] [naʊ] [waɪl] [ðə; ðɪ][dʒi:niəl] [mu:d] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and to answer it now while the genial mood was on him .
和 到 回答 它 现在 尽管 这 和蔼可亲 情绪 曾是 在 他 .
趁着他心情愉快, 赶紧回答这个问题。

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] [hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [tu:; tə] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [klu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ'dentəti] .
The writer had taken pains to give little clue to her identity .
这 作家 有 已采取 疼痛 到 给 小的 线索 到 她 身份 .
作者煞费苦心地不透露自己的身份。

[wel] , [hi:; hi] [wʊd] ['ænsər] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [seɪm] [veɪl] [ʌv; əv] [ɪm,pɜ:rsə'hæləti] .
Well , he would answer her from behind the same veil of impersonality .
出色地, 他 会 回答 她 从 在后面 这 相同的 面纱 的 非人格化 .
他会隔着那层冷漠的面纱回答她。

[ʃi:; ʃɪ] [ni:d] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['waɪdli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mɪst] [hɜ:r; hər] [ges] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
She need never know how widely she had missed her guess in her picture of
她 需要 绝不 知道 如何 广泛 她 有 错过 她 猜测 在 她 图片 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
她永远不必知道自己对他的印象错得有多离谱。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ki:p] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lu:ʒnz] — [jes] , " ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] " [ænd; ənd][ɔ:l] .
She might keep her poor little illusions — yes , " elderly gentleman " and all .
她 可能 保持 她 贫穷的 小的 幻觉 — 是的 , " 老年 绅士 " 和 全部 .
她或许会继续抱有她那可怜的小幻想——是的, 包括“老绅士”这个身份。

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz][wʌn] [soʊl] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
He would speak to her , as one soul might speak to another ,
他 会 说话 到 她 , 作为 一 灵魂 可能 说话 到 其他 ,
他会和她说话, 就像灵魂之间会交谈一样。

[ʌn'hæmpərd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [t'ræməlz] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['sɜ:rkəmstæns] .
unhampered by all the trammels of outward circumstance .
不受阻碍 经过 全部 这 束缚 的 向外 环境 .
不受外界环境一切束缚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə][ˈɔːfər] [help] , [ˈsɪmpəθi] , [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈspens]t
It was his to offer help , sympathy , encouragement , and he dispensed
它 曾是 他的 到 提供 帮助 , 同情 , 鼓励 , 和 他 分发
[aɪˈtiː][ɪn][noʊ] [ˈstɪntɪd] [ˈmeɪzər] .
it in no stinted measure .
它 在 不 吝嗇 措施 .

他有责任提供帮助、同情和鼓励，而且他毫不吝嗇地付出了这些。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
As he drew pen and paper towards him ,
作为 他 画 笔 和 纸 向 他 ,
[ˈhæpɪd] [təˈwɔːd] [hɪm] .
他拿起笔和纸，朝自己走去。

[ðer; ðər] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌnnəs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
there swept over him a sense of the oneness of humanity ,
那里 扫荡 超过 他 一个 感觉 的 这 合一 的 人类 ,
[ˈtʌɪmli] [hɪm] .
他顿时感受到人类的一体性。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [mæn][wɜːr; wər] [ˈtendərər] ,
and a vision of what the world might be , if man were tenderer ,
和 一个 想象 的 什么 这 世界 可能 是 , 如果 男人 是 投标人 ,
[ˈwɪtʃ] [wɜːrld] [maɪt] [biː] [ɪf] [mæn] [wɜːr] [wɜːr] [ˈtendərər] ,
以及对世界可能变成什么样子的设想，如果人类更加温柔的话。

[ænd; ənd] [ˈwʊmən] [held] [ðə; ði][ˈwaɪdər][ˈvɪʒ(ə)n] .
and woman held the wider vision .
和 女士 握住 这 更广泛 想象 .
[ˈwɪtʃ] [wɜːrld] [maɪt] [biː] [ɪf] [mæn] [wɜːr] [wɜːr] [ˈtendərər] .
女性拥有更广阔的视野。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz][hɜːrɪz] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˈeɪmi] [bel] , [maɪt] [ɡɪv] [hɜːr; həɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
Such a training as hers , he wrote to Amy Bell , might give her something
这样的 一个 训练 作为 她的 , 他 写道 到 艾米 钟 , 可能 给 她 某物
[ʌv; əv][bəuθ] ,
of both ,
的 两个都 ,
[ˈwɪtʃ] [wɜːrld] [maɪt] [biː] [ɪf] [mæn] [wɜːr] [wɜːr] [ˈtendərər] .
他写信给艾米·贝尔说，像她这样的训练或许能让她两者兼得。

[maɪt] [ɡrænt][hɜːr; həɪ][ə; eɪ] [ˈstændpɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈklɪərəɪ] [ðæn; ðən][moʊst]
might grant her a standpoint from which she could see clearer than most
可能 授予 她 一个 立场 从 哪个 她 可以 看 更清晰 比 最多
[ˈwɪmɪn] , [dʒʌst][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz]
women , just because
女性 , 只是 因为
[ˈwɪtʃ] [wɜːrld] [maɪt] [biː] [ɪf] [mæn] [wɜːr] [wɜːr] [ˈtendərər] .
或许能让她拥有比大多数女性更清晰的视角，仅仅因为

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [laɪf][ɪn][ˈlɑːrdʒər] [ˈaʊtˌlaɪnz] , [ʌnˈdɪmd] [baɪ][ˈdiːteɪl] ,
she saw life in larger outlines , undimmed by detail ,
她 锯 生活 在 更大的 概述 , 未变暗 经过 细节 ,
[ˈhæpɪd] [təˈwɔːd] [hɪm] .
她以更宏观的视角看待生活，不受细节的干扰。

— [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈwʊmən] [æz; əz][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv]
— **a life as different from that of the average woman as the sweep of**
— 一个 生活 作为 不同的 从 那 的 这 平均的 女士 作为 这 扫 的
[ðə; ði][ˈɡɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈkæriˈætiðiːz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʌʃi] ,
the garments of the Greek caryatides from the fussy ,
这 服装 的 这 希腊语 女像柱 从 这 挑剔的 ,
[ˈwɪtʃ] [wɜːrld] [maɪt] [biː] [ɪf] [mæn] [wɜːr] [wɜːr] [ˈtendərər] .
——这种生活方式与普通女性截然不同，就像希腊女像柱的衣摆与那些拘谨的女仆的衣摆截然不同一样。

[bɪˈrʌfld] [gaʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪntiːnθ] - ['sentʃəri] ['wɪmɪn] .
beruffled gowns of the nineteenth - century women .
烦躁的 礼服 的 这 第十九 - 世纪 女性 .

十九世纪女性的褶边礼服。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)] ['presɪŋ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [keɪs] , [wʌz; wəz] [haʊ] [fɪː; fɪ] [wʊd] [juːz]
The question , the vital pressing question in her case , was how she would use
这 问题 , 这 必不可少的 紧迫 问题 在 她 案件 , 曾是 如何 她 会 使用
[ðɪs] ['friːdəm] .
this freedom .
这 自由 .

对她而言，至关重要的紧迫问题是，她将如何利用这种自由。

[ʊd; əd] [aɪ 'tiː] [slɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] , [ɑːn][ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ɔːr] ,
Should it slip into the hardness of the new woman , on the one hand , or ,
应该 它 滑 进入 这 硬度 的 这 新的 女士 , 在 这 一 手 , 或者 ,
一方面，它应该滑入新女性的坚硬之中，或者，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [əˈlʌʊ] [ɪtˈself] [tuː; tə][biː; bi] ['fetəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [dɪˈkɔːrəm]
on the other , allow itself to be fettered to the dulness of every - day decorum
在 这 其他 , 允许 本身 到 是 束缚 到 这 沉闷 的 每一个 - 天 礼仪
,
.
,
.

另一方面，它也可能让自己被日常礼仪的乏味所束缚。

[hɜːr; həɹ] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʊd] [biː; bi] [ɔːst] ; [bʌt; bət] [ɪf] [fɪː; fɪ] [kʊd; kəd] [hoʊld][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪːkwɪˈlɪbrɪəm]
her opportunity would be lost ; but if she could hold the delicate equilibrium
她 机会 会 是 丢失的 ; 但 如果 她 可以 抓住 这 精美的 平衡
[wer] [fɪː; fɪ] [stʊd] ,
where she stood ,
在哪里 她 站立 ,

她的机会将会错失；但如果她能保持住眼前的微妙平衡，

— [self] - [pɔɪzd] , [ænd; ənd] [jet] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [wɜːrk] [ɑːn] ['evri]
— self - poised , and yet swaying to the influences which must work on every
— 自己 - 准备 , 和 然而 摇晃 到 这 影响 哪个 必须 工作 在 每一个
[soʊl] [fɔːr; fər] [ɪts] [haɪst; 'haɪst] [dɪˈveləpmənt] ,
soul for its highest development ,
灵魂 为了 它是 最高 发展 ,
——既保持着自我沉稳，又会受到各种影响，而这些影响对于每个灵魂的最高发展都至关重要。

['plæstɪk] [jet] [fɜːrm] , — [ðen] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] , ['fɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] ,
plastic yet firm , — then he believed , firmly believed ,
塑料 然而 公司 , — 然后 他 相信 , 牢牢 相信 ,

既柔软又坚固——那时他坚信，深信不疑。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [laɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər]
that there might lie in her a power for which the world would be the better
那 那里 可能 说谎 在 她 一个 力量 为了 哪个 这 世界 会 是 这 更好的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃər] .
and the richer .
和 这 更富有 .

或许她身上蕴藏着一种力量，有了这种力量，世界将会变得更美好、更富足。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [blɒtɪd] [ænd; ənd] [sɪːld] [ðə; ði] ['letər] .
" There ! " said he , as he blotted and sealed the letter .
" 那里 ! " 说 他 , 作为 他 印迹 和 密封 这 信 .

“好了！”他一边说着，一边擦干并封好了信。

" [ðæt] , [aɪ][ʊd; ʒəd] [seɪ] , [ɪz][æz; əz][ˈproʊzi][ænd; ənd][daɪˈdæktɪk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]
" That , I should say , is as prosy and didactic as a discourse of my
" 那 , 我 应该 说 , 是 作为 散文 和 教学 作为 一个 话语 的 我的
[ˈvenəˌreɪtɪd] [ˈænsesətər] .
venerated ancestor .
受人尊敬 祖先 .

“我应该说，这就像我尊敬的祖先的演讲一样平淡无奇、说教意味浓厚。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [ˈsɜːrmənaɪz] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
I wonder if the tendency to sermonize runs in the blood .
我 想知道 如果 这 趋势 到 布道 跑步 在 这 血 .
我怀疑这种爱说教的倾向是不是遗传自家族。

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈvɪkʃənz] ,
I dare say if I had the good fortune to have any religious convictions ,
我 敢 说 如果 我 有 这 好的 财富 到 有 任何 宗教 定罪 ,
我敢说，如果我有幸拥有任何宗教信仰的话，

[aɪ][ʊd; ʒəd] [ˈdɑːgməˌtaɪz][ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
I should dogmatize over them in the pulpit ,
我 应该 教条化 超过 他们 在 这 讲坛 ,
我应该在讲坛上对他们进行教条式的阐述，

[ænd; ənd] [paʊnd] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [æz; əz] [ˈvɪɡərəsli] [æz; əz] [ˈeni] [aɪˈtɪnərənt][ɪˈvændʒəlɪst] .
and pound the cushions as vigorously as any itinerant evangelist .
和 磅 这 靠垫 作为 大力 作为 任何 流动 福音传道者 .
像任何一位四处传教的传道者一样，用力拍打着垫子。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !
哎呀，哎呀！

[həˈredəti] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] .
heredity is a queer thing .
遗传 是 一个 酷儿 事物 .
遗传真是个奇怪的东西。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkrɒpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ʌnɪkˈspektɪd]
We think we get away from it , but it is always cropping up in unexpected
我们 思考 我们 得到 离开 从 它 , 但 它 是 总是 裁剪 向上 在 意外
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .
我们以为可以摆脱它，但它总会在意想不到的地方出现。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsesətərz]
Our ancestors
我们的 祖先
我们的祖先

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]
[第 86 页]

[ɑːr; ər] [laɪk] [ˈeɪtrə] [ˈkjuərə] , [ænd; ənd][raɪd] [brˈhaɪnd] [ˈevri] [ˈmænz][ˈsæd(ə)] .
are like atra cura , and ride behind every man's saddle .
是 喜欢 阿特拉 库拉 , 和 骑 在后面 每一个 男人的 鞍 .
就像 atra cura，骑在每个男人的马鞍后面。

" [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [θri:] [æz; əz][hi;; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋz] .
" **The clock struck three as he finished his musings** .
" 这 钟 击 三 作为 他 完成的 他的 沉思 .
“当他结束沉思时，时钟敲了三下。”

[hi;; hi] [pʊʃt] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][set] [bæk] [ðə; ði][ləmp][ɑ:n][ðə; ði] ['məntl] .
He pushed away his chair , and set back the lamp on the mantel .
他 推动 离开 他的 椅子 , 和 放 后退 这 灯 在 这 壁炉架 .
他推开椅子，把台灯放回壁炉架上。

[ðə; ði] [laɪt] , ['flerɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
The light , flaring a little in the draught from the open window ,
这 光 , 燃烧 一个 小的 在 这 草稿 从 这 打开 窗户 ,
窗户透进来的微风吹拂着灯光，灯光微微闪烁。

[lent] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][laɪf][tu;; tə][ðə; ði] ['pɔ:trət] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .
lent a startling look of life to the portrait above it .
借出的 一个 令人震惊 看 的 生活 到 这 肖像 多于 它 .
给上面的画像增添了惊人的生命力。

[flɪnt] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [si:] - ['kæptɪn] ['wɪspərɪŋ] : " [gɑ:d]
Flint seemed almost to hear the voice of the dying sea - captain whispering : " God
燧石 似乎 几乎 到 听到 这 嗓音 的 这 垂死 海 - 队长 耳语 : " 上帝
[bles] [ju;; jʊ] ,
bless you ,
保佑 你 ,

弗林特似乎听到了垂死的船长低语的声音：“上帝保佑你，

[ru:θ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [ju;; jʊ] ['betər] !
Ruth — I wish I had understood you better !
露丝 — 我 希望 我 有 理解 你 更好的 !
露丝——我真希望我能更了解你！

" [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd] [mu:d] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ba:rnjɑ:rd] [ka:k] [broʊk] ['ma:kɪŋli] .
" **Upon his exalted mood the morning voice of a barnyard cock broke mockingly** .
" 之上 他的 崇高 情绪 这 早晨 嗓音 的 一个 农场 公鸡 打破 嘲讽地 .
“正当他情绪高涨之时，一只鸡的晨鸣声嘲讽地响起。”

" [ɔ:] !
" **Pshaw !**
" 呸 !

“呸！ ”

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][eɪ 'em] ! — [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [tu:] .
" **he exclaimed , " what a fool I am ! — and at my age , too** .
" 他 惊呼 , " 什么 一个 傻子 我 是 ! — 和 在 我的 年龄 , 也 .
他惊呼道：“我真是个傻瓜！——而且我都这把年纪了。”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] .
I am ashamed .
我 是 羞愧 .

我感到羞愧。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wi;; wi] ['nevər] [tʊk] [bæk] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['bi:tlz] — [noʊ] — ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .
And , by the way , we never took back Dr . **Beetle's — no — Dr** .
和 , 经过 这 方式 , 我们 绝不 采取 后退 博士 . 甲虫的 — 不 — 博士 .
['krɪkɪts] ['spektəklz] .
Cricket's spectacles .
板球的 眼镜 .

顺便说一句，我们从来没有收回过甲虫博士——不——蟋蟀博士的眼镜。

[wel] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wil] ['ænsər] [æz; əz] [wel] .
Well - to - morrow will answer as well .
出色地 - 到 - 明天 将要 回答 作为 出色地 :

明天也会有答案。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 87**]
" [页 -]

[第 87 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [fɔ:rθ]
THE GLORIOUS FOURTH
这 辉煌 第四

光荣的第四

[[goʊ][tu:; tə] ['teɪbl̩] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]]
[**Go to Table of Contents**]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [mis] ['su:zn] ['stændɪʃ] .
Extract from the Journal of Miss Susan Standish .
提炼 从 这 杂志 的 错过 苏珊 斯坦迪什 :

摘自苏珊·斯坦迪什小姐的日记。

[nəpɔɡ] , [dʒʊ'lɑɪ][fɔ:r] , - - .
Nepaug , July 4 , 189 - :
尼波格 , 七月 4 , - - :

尼波格，189 年 7 月 4 日。

[ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən] ['ʌðər] [deɪz] ,
A holiday , for some reason or other , is always longer than other days ,
一个 假期 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 是 总是 更长 比 其他 天 ,
不知何故，节假日总是比其他日子长。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [em 'i:] [hu:] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] ['aɪdlnəs] ,
even for people like me who live a life of ease and comparative idleness ,
甚至 为了 人们 喜欢 我 WHO 居住 一个 生活 的 舒适 和 比较 懒惰 ,
即使像我这样生活安逸、相对闲散的人，

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][baɪ] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌn'nesəsəri]
and who can make every day a holiday by abstaining from unnecessary
和 WHO 能 制作 每一个 天 一个 假期 经过 禁欲 从 不必要

[ænd; ənd][self] - [ɪm'pouzɪd] [wɜ:rk] .
and self - imposed work .
和 自己 - 强加 工作 :

并且能够通过避免不必要的、自己强加的工作，把每一天都变成假日。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] ['kɜ:riəs] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][roʊz][æn; ən] ['ʌʊər] ['leɪtər] ,
It certainly is curious that this morning we rose an hour later ,
它 当然 是 好奇的 那 这 早晨 我们 玫瑰 一个 小时 之后 ,

今天早上我们比平时晚起了一个小时，这确实很奇怪。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r] ['ænsɛstərz] ,
by way of compliment to our ancestors ,
经过 方式 的 赞扬 到 我们的 祖先 ,

以此表达对我们祖先的敬意，

[hu:] [ˈdaʊtləs] [roʊz] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [ˈselɪbreɪt] ,
who doubtless rose several hours earlier than usual on the day we celebrate ,
WHO 毫无疑问 玫瑰 一些 小时 早些时候 比 通常 在 这 天 我们 庆祝 ,
毫无疑问, 在我们庆祝的这一天, 他比平时早起几个小时。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] .
and certainly did a hard day's work .
和 当然 做过 一个 难的 天 工作 .
而且他确实辛苦工作了一天。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:nstɪs] [ri:d] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [əˈlaʊd] , [ˈsɪɡnətʃə]
After breakfast Mr . Anstice read the Declaration of Independence aloud , signatures
后 早餐 先生 . 安斯蒂斯 读 这 宣言 的 独立 大声 , 签名
[ænd; ənd][ɔ:l] .
and all .
和 全部 .
早餐后, 安斯蒂斯先生大声朗读了《独立宣言》, 包括上面的签名。

[ðen] [ˈdʒɪmi] [riˈsaɪtɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˌpeɪtriˈɑ:tɪk] [əˈdres] , [bɪˈɡɪnɪŋ] , " [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði]
Then Jimmy recited part of a highly patriotic address , beginning , " Give up the
然后 吉米 背诵 部分 的 一个 高度 爱国 地址 , 开始 , " 给 向上 这
[ˈju:niən] ?
Union ?
联盟 ?
然后吉米朗诵了一段极富爱国情怀的演讲稿, 开头是: “放弃联邦? ”

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !
绝不!
" [hi:; hi] [wɜ:rkɪt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒestʃərz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɡreɪs] [ænd; ənd][əˈdʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]
" He worked his arm in the gestures with all the grace and agility of a
" 他 工作 他的 手臂 在 这 手势 和 全部 这 优雅 和 敏捷 的 一个
[pʌmp] - [ˈhænd(ə)] .
pump - handle .
泵 - 处理 .
“他挥动手臂做出这些手势, 动作优雅灵活, 就像一个水泵把手一样。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [keɪm] [aʊt] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [prepəˈzɪʃnz] [ænd; ənd]
His voice , to be sure , came out very strong on the prepositions and
他的 嗓音 , 到 是 当然 , 来了 出去 非常 强的 在 这 介词 和
[ˈkəndʒʌŋkʃəns] ,
conjunctions ,
连词 ,
可以肯定的是, 他在使用介词和连词时声音非常洪亮。

[ænd; ənd][sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊsɪv] [ˈklaɪmæksɪz] ; [bʌt; bət]
and sank to a whisper on the explosive climaxes ; but
和 沉没 到 一个 耳语 在 这 爆炸物 高潮 ; 但
在高潮迭起的时刻, 声音却低得几乎听不见; 但

[wiː; wi][ɔːl][ˈvoʊtɪd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv] [eləˈkjuːʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈriːəli] [θɔːt] [soʊ]
we all voted it a masterpiece of elocution , and his father really thought so
我们 全部 投票 它 一个 杰作 的 演讲 , 和 他的 父亲 真的 想法 所以
.
:
.

我们一致认为这是一篇精彩的演讲，他的父亲也这么认为。

[wen] [ðɪːz] [ˈeksərsaɪzɪz][wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
When these exercises were over , Dr . Cricket and I played a game of
什么时候 这些 练习 是 超过 , 博士 : 蟋蟀 和 我 玩 一个 游戏 的
[tʃes] ,
chess ,
棋 ,

这些练习结束后，我和克里克特博士下了一盘国际象棋。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] ,
in which he insisted that I should take the part of the British ,
在 哪个 他 坚持 那 我 应该 拿 这 部分 的 这 英国 ,
他坚持让我站在英国人一边，

[waɪl] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] .
while he represented the Americans .
尽管 他 代表 这 美国人 .
他当时代表的是美国队。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ɪˈməʊʃənz] ,
In spite of a severe struggle with my patriotic emotions ,
在 尽管如此 的 一个 严重 斗争 和 我的 爱国 情绪 ,
尽管我内心充满了强烈的爱国情怀，

[aɪ][felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ðʌs] [θrʌst] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
I felt compelled to do justice to the side thus thrust upon me ,
我 毛毡 被迫 到 做 正义 到 这 边 因此 推力 之上 我 ,
我感到有义务公正对待强加在我身上的这个角色。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈdʌktɪd] [maɪ] [kæmˈpeɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvɪɡər] ,
and I conducted my campaign with such vigor ,
和 我 实施 我的 活动 和 这样的 活力 ,
我以如此饱满的热情开展了我的竞选活动，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋtən] [huː] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə]
that it was Washington who was compelled to hand over his sword to
那 它 曾是 华盛顿 WHO 曾是 被迫 到 手 超过 他的 剑 到
[kɔːnˈwɒlɪs] ,
Cornwallis ,
康沃利斯 ,
是华盛顿被迫将佩剑交给康沃利斯。

[ænd; ənd][aɪ] [swept] [ðə; ði][læst] [əˈmɛrɪkən] [pɑːn] [traɪˈʌmfəntli] [ɔːf][ðə; ði] [bɔːrd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪnər] -
and I swept the last American pawn triumphantly off the board as the dinner -
和 我 扫荡 这 最后的 美国人 典当 凯旋而归 离开 这 木板 作为 这 晚餐 -
[bel] [ræŋ] .
bell rang .
钟 响铃 .

晚餐铃声响起时，我得意洋洋地将美国最后一个兵从棋盘上扫了出去。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈræðər] [ˈdrægd] .
The afternoon rather dragged .
这 下午 相当 拖拽 .
下午的时间过得有点慢。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][laɪz][ɪn]
I came to the conclusion that the secret of the length of a holiday lies in
我 来了 到 这 结论 那 这 秘密 的 这 长度 的 一个 假期 谎言 在
[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌnz] [self] .
the severity of the effort to enjoy one's self .
这 严重性 的 这 努力 到 享受 一个人的 自己 .
我得出的结论是，假期长短的秘诀在于人们享受假期的努力程度。

[æɪt; ət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ðə; ði] ['truːɪst] ['hæpɪnəs] [laɪz][ɪn][əb'sɔːrp(ə)n] [ɪn] [wɜːrk] ,
At our age the truest happiness lies in absorption in work ,
在 我们的 年龄 这 最真实的 幸福 谎言 在 吸收 在 工作 ,
我们这个年纪，真正的幸福在于全身心投入工作。
— [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æktɪv] [ænd; ɐnd] ['bʌslɪŋ] [nɪr'vɑːnə] .
— **a kind of active and bustling Nirvana** .
— 一个 种类 的 积极的 和 繁华 涅槃 .
——一种充满活力、熙熙攘攘的涅槃。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [gɑːlf] - ['staːkɪŋz] [aɪ][eɪ'em] ['nɪtɪŋ]
Having come to this conclusion , I pulled out the golf - stockings I am knitting
拥有 来 到 这 结论 , 我 拉 出去 这 高尔夫球 - 长筒袜 我 是 针织
[fɔːr; fər][ben] ,
for Ben ,
为了 本 ,
得出这个结论后，我拿出了我正在为本织的高尔夫球袜。

[ænd; ɐnd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [tiː] - [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː]
and fell to work , with the result that it was tea - time before I knew
和 跌倒 到 工作 , 和 这 结果 那 它 曾是 茶 - 时间 前 我 知道
[aɪ'tiː] .
it .
它 .
于是我便开始工作，结果不知不觉就到了下午茶时间。

['wɪnɪfrɪd] [meɪd] [kwɑɪt][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [drest] [æz; əz] [kə'lʌmbiə] ,
Winifred made quite a diversion by coming down dressed as Columbia ,
温妮弗雷德 制成 相当 一个 导流 经过 未来 向下 穿着 作为 哥伦比亚 ,
温妮弗雷德打扮成哥伦比亚的模样下来，着实引起了一阵骚动。
[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzɪlɪn] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['sæʃɪz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] ['rəʊzɪz] .
in a white muslin with blue sashes and a big bunch of red roses .
在 一个 白色的 细棉布 和 蓝色的 腰带 和 一个 大的 束 的 红色的 玫瑰 .
身穿白色薄纱裙，系着蓝色腰带，手捧一大束红玫瑰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['helmt] [ʌv; əv][kɑːrd] - [bɔːrd] [ænd; ɐnd] ['kʌvəd] [aɪ'tiː][wɪð; wɪθ][gəʊld][p'eɪpər] .
She had made a helmet of card - board and covered it with gold paper .
她 有 制成 一个 头盔 的 卡片 - 木板 和 涵盖 它 和 金子 纸 .
她用硬纸板做了一个头盔，并用金纸将其包裹起来。
[ɪn][wʌn][hænd][ʃiː; ʃɪ][held][ə; eɪ] [bɔːŋ] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɑɪni] [stʌf] , [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði]
In one hand she held a long lance of the same shiny stuff , and in the
在 一 手 她 握住 一个 长的 槊 的 这 相同的 闪亮的 东西 , 和 在 这
她一只手拿着一根同样闪闪发光的长矛，另一只手拿着.....

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]
[第 89 页]
['ʌðər] [ə; eɪ][bɪg][flæg] .
other a big flag .
其他 一个 大的 旗帜 .
另一面是巨大的旗帜。

[wiː; wi][ɔːl] [læft] [ænd; ənd] [sæn] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] - [ˈfæʃnd]
We all laughed and sang and shouted , and had a fine old - fashioned
我们 全部 笑了 和 唱 和 喊叫 , 和 有 一个 美好的 老的 - 造型
, [ˈɪmoʊʃən(ə)l] [fɔːrθ] .
, emotional Fourth .
, 情绪 第四 .

我们都欢笑、歌唱、呐喊，度过了一个美好而充满怀旧情怀的七月四日。

[aɪ ˈtiː][dɪd][em ˈiː] [ɡʊd] .
It did me good .
它 做过 我 好的 .

这对我很有帮助。

[ˈæftər] [tiː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ɪn][ə; eɪ][kɔːl] [frʌm; frəm] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɑːnz] [sʌn] .
After tea , I had a surprise in a call from Cousin John's son .
后 茶 , 我 有 一个 惊喜 在 一个 称呼 从 表哥 约翰的 儿子 .

喝完茶后，我接到了表哥约翰儿子的电话，这让我很意外。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][kɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
In fact , the call was a surprise on both sides .
在 事实 , 这 称呼 曾是 一个 惊喜 在 两个都 侧面 .

事实上，双方都对这个电话感到意外。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] .
This is how it came about .
这 是 如何 它 来了 关于 .

事情的起因是这样的。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkriːtʃər] ,
The day before yesterday , Dr . Cricket , who is a good creature ,
这 天 前 昨天 , 博士 . 蟋蟀 , WHO 是 一个 好的 生物 ,

前天，善良的蟋蟀博士

[ðoʊ] [self] - [əˈpɪnjənertɪd] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː]
though self - opinionated and always differing from me , was called to see
尽管 自己 - 自以为是 和 总是 不同 从 我 , 曾是 称为 到 看
[ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ˈoʊvər][æɪt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;
a patient over at the inn ;
一个 病人 超过 在 这 客栈 ;

虽然他固执己见，总是与我意见相左，但还是被叫去客栈看望一位病人；

[ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [kɔːl] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] - [boʊd] [ˈglæsɪz] ,
and yesterday , making his second call , he left his gold - bowed glasses ,
和 昨天 , 制作 他的 第二 称呼 , 他 左边 他的 金子 - 鞠躬 眼镜 ,
昨天，他第二次打电话时，把那副镶着金边的眼镜落下了。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [biˈweɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
and spent the afternoon bewailing his loss ,
和 花费 这 下午 哀叹 他的 损失 ,

他整个下午都在哀悼自己的损失。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn]
for he fancied they had slipped out of his pocket when he sat down on
为了 他 幻想 他们 有 滑倒了 出去 的 他的 口袋 什么时候 他 卫星 向下 在
[ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [rest] .
the beach to rest .
这 海滩 到 休息 .

因为他觉得当他坐在沙滩上休息时，那些东西是从他的口袋里滑出来的。

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ([ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪˈtenʃənz] [tu;; tə][dʒenˈtɪləti] , [aɪ]
The patient , who is a young man (of some pretensions to gentility , I
这 病人 ; WHO 是 一个 年轻的 男人 (的 一些 虚荣心 到 绅士风度 ; 我
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ;

这位病人是一位年轻男子（据我了解，他颇有几分绅士风度），

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈjɒ:kə]) , [dɪˈskʌvəd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ([ˈʌðərwaɪz] [bɑːr] - [ru:m])
although a New Yorker) , discovered them in the office (otherwise bar - room)
虽然 一个 新的 约克人) ; 发现 他们 在 这 办公室 (否则 酒吧 - 房间)
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
of the inn ,
的 这 客栈 ;

虽然他是纽约人，但他在旅馆的办公室（其实是酒吧间）发现了它们。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tu;; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] .
and walked over to bring them this evening .
和 步行 超过 到 带来 他们 这 晚上 .

今晚我走过去把它们送过来了。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪp] [ˈbreɪdi] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [si:n] [ðɪːz] [ten] [ˈjɪrz] ;
With him was Philip Brady , whom I have not seen these ten years ;
和 他 曾是 菲利普 布雷迪 ; 谁 我 有 不是 已见 这些 十 年 ;
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪp] [ˈbreɪdi] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [si:n] [ðɪːz] [ten] [ˈjɪrz] ;
与他同行的还有菲利普·布雷迪，我已经十年没见过他了；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tu;; tə][ˈkʌz(ə)n]
but I should have known him in a moment from his likeness to Cousin
但 我 应该 有 已知 他 在 一个 片刻 从 他的 相似 到 表哥
[dʒɑːn] .
John :
约翰 .

但我应该一眼就认出他来，因为他长得像约翰表哥。

[hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [dʌz] [ˈkredit][tu;; tə][ðə; ði][ˈfæməli] .
He is a fine young man , and does credit to the family .
他 是 一个 美好的 年轻的 男人 ; 和 做 信用 到 这 家庭 .
[hi; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [dʌz] [ˈkredit] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
他是个优秀的年轻人，为家族争光。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈwɪnɪfrɪd] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I think Winifred will like him .
我 思考 温妮弗雷德 将要 喜欢 他 .

我觉得温妮弗雷德会喜欢他。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [sɔː] [ðə; ði]
Dr . Cricket was on the porch when they came ; and when he saw the
博士 ; 蟋蟀 曾是 在 这 门廊 什么时候 他们 来了 ; 和 什么时候 他 锯 这
[ˈglæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ;

他们来的时候，蟋蟀医生正在门廊上；当他看到眼镜时，

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu;; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [neks] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
he was ready to fall upon the young men's necks while they were yet a long
他 曾是 准备好 到 落下 之上 这 年轻的 男士 脖子 尽管 他们 是 然而 一个 长的
[wei] [ɔːf] .
way off .
方式 离开 .

他当时已经做好了扑向那些年轻人的准备，即使他们还远远地离他很远。

[hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [bles] [maɪ][soʊl] ! "
He really was quite ridiculous with his " Bless my soul ! "
他 真的 曾是 相当 荒谬的 和 他的 " 保佑 我的 灵魂 ！ "

他说的那句“愿上帝保佑我的灵魂！”真是太荒唐了。

" ['veri] [kaɪnd]
" Very kind
" 非常 种类

“非常友善”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] ! "
upon my honor ! "
之上 我的 荣誉 ！ "

以我的荣誉起誓！

" [naʊ] ['ritʃəd] [ɪz] [hɪm'self] [ə'gen] !
" Now Richard is himself again !
" 现在 理查德 是 他自己 再次 ！

“理查德现在又恢复正常了！ ”

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [mɔ:r] , ['hɑ:pɪŋ] [ə'baʊt] ['mi:nwaɪl] [laɪk][ðə; ði] ['krɪkɪt] ,
" and I don't know what more , hopping about meanwhile like the cricket ,
" 和 我 不 知道 什么 更多的 , 跳跃 关于 同时 喜欢 这 蟋蟀 ,

“而我则像蟋蟀一样蹦来蹦去，也不知道还能做什么。”

[hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['ænstəstər][ɪn] [prɪ] - [hɪ'stɔ:rɪk] [taɪmz] ,
who was no doubt his ancestor in pre - historic times ,
WHO 曾是 不 怀疑 他的 祖先 在 预 - 历史性 时代 ,

毫无疑问，他是史前时代的祖先。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [tʃerz] [fɔ:r; fər][men] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
and pulling up chairs for men twenty years younger than himself .
和 拉 向上 椅子 为了 男人 二十 年 年轻 比 他自己 .

并为比自己年轻二十岁的男士拉椅子。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌt] [vɪ'væsəti][ɪn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['pi:p(ə)l] ; [wen] [wi:; wi][tʜ:rn]
I have no patience with too much vivacity in middle - aged people ; when we turn
我 有 不 耐心 和 也 很多 活泼 在 中间 - 老年人 人们 ; 什么时候 我们 转动
['fɪftɪ] ,
fifty ,
五十 ,

我不太能忍受中年人过于旺盛的精力；当我们到了五十岁，

[ˈdɪgnəti] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] [left] , [ænd; ənd] [wi:d] ['betər] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
dignity is all we have left , and we'd better make the most of it .
“尊严 是全部 我们 有 左边 , 和 我们会 更好的 制作 这 最多 的 它 ” .

尊严是我们现在唯一剩下的东西，我们最好好好珍惜它。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [faɪv] [taɪmz] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli]
When the Doctor had thanked his visitors five times over for what was really
什么时候 这 医生 有 谢谢 他的 访客 五 时代 超过 为了 什么 曾是 真的
[ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] [fɔ:r; fər] [tu:] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdɪd] [jʌŋ] [men] ,
a small matter for two able - bodied young men ,
一个 小的 事情 为了 二 有能力的 - 有形的 年轻的 男人 ,

当医生为两位身强力壮的年轻人所做的一件小事向来访者道谢五次之后，

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][em 'i:] ,
he insisted on their sitting down , and turned round to me ,
他 坚持 在 他们的 坐着 向下 , 和 转向 圆形的 到 我 ,
他坚持让他们坐下, 然后转过身来看着我。

— [aɪ] [heɪt] ['bi:ɪŋ] ['drægd] [ɪntu:][ə; ei][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , — " [mɪs] ['stændɪʃ] , " [sed] [hi:; hi] ,
— I hate being dragged into a situation , — " Miss Standish , " said he ,
— 我 恨 存在 拖拽 进入 一个 情况 , — " 错过 斯坦迪什 , " 说 他 ,
“我讨厌被卷入这种境地,”他说, “斯坦迪什小姐。”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] ['mɪstər] . [ʌm; əm] — [ɑ:] — [flɪnt] , [aɪ] [brɪ'li:v] ?
" I want you to know Mr . um — ah — Flint , I believe ?
" 我 想 你 到 知道 先生 : 嗯 — 啊 — 燧石 , 我 相信 ?
“我想让你认识一下.....嗯.....啊.....弗林特先生, 我想是吧? ”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . [ʌm; əm] — [ɑ:] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
and his friend , Mr . um — ah — What is the name , may I ask ? "
和 他的 朋友 , 先生 : 嗯 — 啊 — 什么 是 这 姓名 , 可能 我 问 ? "
还有他的朋友, 嗯.....啊.....请问他叫什么名字?

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] ,
" I can tell you , " said I ,
" 我 能 告诉 你 , " 说 我 ,
“我可以告诉你,”我说,

[ˈkʌmɪŋ] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] ['ri:əli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ([fɔ:r; fər][aɪ][ei 'em] ['traɪɪŋ]
coming forward and really looking up for the first time (for I am trying
未来 向前 和 真的 寻找 向上 为了 这 第一的 时间 (为了 我 是 尝试
[tu:; tə] [treɪn] [maɪ'self][nɑ:t][tu:; tə] [ster] [ænd; ənd] [pɪr] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][du:] [wen] [ðer; ðər]
to train myself not to stare and peer as some of my age do when their
到 火车 我 不是 到 盯 和 同伴 作为 一些 的 我的 年龄 做 什么时候 他们的
[saɪt] [ɪz] ['feɪlɪŋ]) — " [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
sight is failing) — " I can tell you and save your visitor the trouble .
视线 是 失败) — " 我 能 告诉 你 和 节省 你的 游客 这 麻烦 .
走上前去, 第一次真正地抬头仰望 (因为我正在努力训练自己不要像一些同龄人那样, 在视力衰退时盯着别人看) ——
“我可以告诉你, 这样你的访客就不用费心了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['fɪlɪp] ['breɪdɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] .
His name is Philip Brady , and his father is my cousin .
他的 姓名 是 菲利普 布雷迪 , 和 他的 父亲 是 我的 表哥 .
他名叫菲利普·布雷迪, 他的父亲是我的表兄。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['krɪkɪt] [lʊkt] ['θɜ:rəli] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Dr . Cricket looked thoroughly taken aback .
" 博士 : 蟋蟀 看起来 彻底 已采取 背 .
“克里克特博士看起来完全惊呆了。”

[ðɪs] [aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['praɪɪŋ] [ɪntu:] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
This I rather enjoyed , for he is always prying into affairs and saying ,
这 我 相当 享受 , 为了 他 是 总是 窥探 进入 事务 和 说 ,
我倒挺喜欢这一点, 因为他总是喜欢打听别人的事, 然后说:

" [aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,
" I rather suspect so and so ,
" 我 相当 怀疑 所以 和 所以 ,
我比较怀疑某某,

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [held] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][gɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪntu'ɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
" with his nose held out as if he got at his intuitions by the sense of
" 和 他的 鼻子 握住 出去 作为 如果 他 得到 在 他的 直觉 经过 这 感觉 的
[smel] .
smell .
闻 .

他伸出鼻子，仿佛是通过嗅觉来感知自己的直觉。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] ;
" You don't say so , " was all he could get out this time ;
" 你 不 说 所以 , " 曾是 全部 他 可以 得到 出去 这 时间 ;

“你可别这么说,“他这次只能说出这句话;

[ænd; ænd] ['mi:nwaɪl] ['fɪlɪp] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑ:rtɪ] [vɔɪs] , " ['hɑ:ləʊ; hə'loʊ] , ['kʌz(ə)n] ['su:zn] !
and meanwhile Philip called out , in his hearty voice , " Holloa , Cousin Susan !
和 同时 菲利普 称为 出去 , 在 他的 爽朗 嗓音 , " 霍洛亚 , 表哥 苏珊 !

与此同时, 菲利浦用他洪亮的声音喊道: “你好, 苏珊表妹! ”

" [ænd; ænd] [kɪst] [em 'iː][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['laʊdər] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] ;
" and kissed me a little louder than I liked ;
" 和 亲吻 我 一个 小的 更大声 比 我 喜欢 ;

“然后吻我的声音比我预想的要大一些;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] ['baɪs(ə)n][ænd; ænd]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
but that is the difference between Bison and Boston .
但 那 是 这 不同之处 之间 野牛 和 波士顿 .

但这就是野牛队和波士顿队的区别。

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em][hɑ:rd][tuː; tə][su:t] ,
Perhaps I am hard to suit ,
也许 我 是 难的 到 套装 ,

或许我很难被人接受,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['mæənər] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [rɪ'prest] [æz; əz]
for his companion's manner seemed to me as much too repressed as
为了 他的 同伴的 方式 似乎 到 我 作为 很多 也 压抑 作为

['fɪləps, 'fɪlɪps][wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zu:bərənt] .
Philip's was too exuberant .
菲利浦的 曾是 也 旺盛 .

我觉得他同伴的举止过于拘谨, 而菲利浦的举止则过于热情奔放。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)] [hændz][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['wɔːrniŋ] [ɔːf]
He had the air of holding his mental hands behind him and warning off
他 有 这 空气 的 保持 他的 精神的 双手 在后面 他 和 警告 离开
['soʊʃ(ə)] [ɪn'truːdəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [let] [juː 'es][nɑ:t] ['entər] [ə'pɑːn] [tuː] [fə'mɪliər] [ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]
social intruders with a " Let us not enter upon too familiar a basis of mutual
社会的 入侵者 和 一个 " 让 我们 不是 进入 之上 也 熟悉的 一个 基础 的 相互的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

他给人一种双手背在身后, 警告社交入侵者“我们不要建立过于亲密的相互了解”的感觉。

" [ænd; ænd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] ['bi:kən] [stri:t] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] ,
" and yet he was not brought up on Beacon Street , and I was ,
" 和 然而 他 曾是 不是 带来 向上 在 灯塔 街道 , 和 我 曾是 ,

然而, 他并非在比肯街长大, 而我是。

[wɪtʃ] [meɪks] [ɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rs] .
which makes it all the worse .
哪个 制作 它 全部 这 更糟 .

这让情况变得更糟。

[hi:; hi][ɪz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] , — [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɑ:r; ə] [ˈregjələr] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɑ:r; ə] [faɪn]
He is a handsome man , — that is , his features are regular , his teeth are fine
他 是 一个 英俊的 男人 , — 那 是 , 他的 特征 是 常规的 , 他的 牙齿 是 美好的
 ,
 ,
 ,

他长相英俊——也就是说，他的五官端正，牙齿也很整齐。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] [er] [ʌv; əv]
and the little tuft of white hair above the temple gives a marked air of
和 这 小的 簇 的 白色的 头发 多于 这 寺庙 给予 一个 标记 空气 的
[dɪˈstɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

鬓角上方那一小撮白发，更增添了几分与众不同的气质。

[ɔ:ltəˈgeðər] , [hi:; hi][hæz; həz] [ə; eɪ] [pɪˈkju:lɪərli] [wel] - [gru:md] [ɪˈfekt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]
Altogether , he has a peculiarly well - groomed effect ; but his face is like a
共 , 他 有 一个 奇特地 出色地 - 修剪过的 影响 ; 但 他的 脸 是 喜欢 一个
[mæsk] ,
mask ,
面具 ,

总的来说，他给人一种格外精致的感觉；但他的脸却像戴着面具一样。

— [wʌn] [dʌz] [nɔ:t] [get] [ˈeni] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [bɪˈhaɪnd] [əɪ ˈti:] .
— one does not get any inkling of what is going on behind it .
— 一 做 不是 得到 任何 暗示 的 什么 是 去 在 在后面 它 .

——人们丝毫察觉不到背后发生了什么。

[ðə; ði] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [tu:] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ,
The eye - glasses too seem to take all expression out of the eyes ,
这 眼睛 - 眼镜 也 似乎 到 拿 全部 表达 出去 的 这 眼睛 ,
眼镜似乎也让眼睛失去了所有表情。

[ænd; ænd] [li:v] [ðem; ðəm] [mɪr] [ɪnˈkwɪzɪtər] [fɔ:r; fər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [rɪˈvi:ld] [baɪ]
and leave them mere inquisitors for discovering the sentiments revealed by
和 离开 他们 仅仅 审判官 为了 发现 这 情感 揭晓 经过
[ðoʊz] [hu:] [dəʊnt] [wer] [ˈsɪmələr] [ʃi:ldz] .
those who don't wear similar shields .
那些 WHO 不 穿 相似的 盾牌 .

让他们沦为审问者，去发现那些没有佩戴类似盾牌的人所流露出的情感。

[aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈkrɪkɪt] .
I notice the same thing about Dr . Cricket .
我 注意 这 相同的 事物 关于 博士 . 蟋蟀 .

我也注意到克里克特博士有同样的情况。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈɑ:rgjʊmənt] [ənˈles] [hi:; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz]
I can always get the best of him in argument unless he has his
我 能 总是 得到 这 最好的 的 他 在 争论 除非 他 有 他的
[ˈspektəklz] [ɑ:n] .
spectacles on .
眼镜 在 .

除非他戴着眼镜，否则我总能在争论中胜过他。

[ðen] [aɪ] [brɪ'kʌm] [kən'fju:zd] , [fər'get] [maɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [kʌmz] [ɔ:f] [traɪ'ʌmfənt] .
Then I become confused , forget my point , and the Doctor comes off triumphant .
然后 我 变得 使困惑 , 忘记 我的 观点 , 和 这 医生 来 离开 凯 .

然后我就糊涂了, 忘了我的意思, 博士反而得意洋洋。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ɜ:dʒd][ðə; ði] [jʌŋ]
Of course , when the Doctor urged the young
的 课程 , 什么时候 这 医生 敦促 这 年轻的

当然, 当医生敦促年轻人时

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[men][tu:; tə] [steɪ] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,
men to stay , they sat down ,
男人 到 停留 , 他们 卫星 向下 ,

男人们留下来, 他们坐了下来。

[ænd; ənd] ['filip] [brɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pi:p(ə)] [ɪn] - , [hu:m] [hi:; hi]
and Philip began at once to ask about the people in Oldburyport , whom he
和 菲利普 开始 在 一次 到 问 关于 这 人们 在 - , 谁 他
[rɪ'membər] ['veri] [wel] ,
remembered very well ,
记得 非常 出色地 ,

于是菲利普立刻开始询问奥尔德伯里波特镇的居民, 他对这些人印象非常深刻。

[ɪk'sept] [ðer; ðər] [neɪmz] .
except their names .
除了 他们的 姓名 .

除了他们的名字。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ʌn'tɪl] ['dʒɪmi] ['ɑ:nstɪs] [keɪm] [ə'bi:ŋ] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [wen]
Everything was pleasant until Jimmy Anstice came along , as he always does when
一切 曾是 令人愉快的 直到 吉米 安斯蒂斯 来了 沿着 , 作为 他 总是 做 什么时候
[nɑ:t] [ɪ'speʃəli] ['wɑ:ntɪd] ,
not especially wanted ,
不是 尤其 通缉 ,

一切都很愉快, 直到吉米·安斯蒂斯出现, 就像他总是在不受欢迎的时候出现一样。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ti:z] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - [wɜ:rks] [set] [ɔ:f] .
and began to tease about having the fire - works set off .
和 开始 到 逗 关于 拥有 这 火 - 作品 放 离开 .

然后开始开玩笑说要放烟花。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [aʊt] .
Nothing could be allowed to go on until they were brought out .
没有什么 可以 是 允许 到 去 在 直到 他们 是 带来 出去 .

在他们被带出来之前, 任何事情都不能继续进行。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][tʃaɪld] ,
If he had been my child ,
如果 他 有 到过 我的 孩子 ,

如果他是我的孩子,

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['saʊndli] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd][sent][tu:; tə][bed][fɔ:r; fər] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd]
he should have been soundly punished and sent to bed for whining and
他 应该 有 到过 稳固地 受到惩罚 和 发送 到 床 为了 抱怨 和
['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] [kəʊt] - [teɪlz] ;
pulling at his father's coat - tails ;
拉 在 他的 父亲的 外套 - 尾巴 ;

他哭闹着拽父亲的衣角, 应该受到严厉的惩罚, 然后被送去睡觉;

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈɑːnstɪs] [ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ɪˈhæənəti] [wer] [ˈdʒɪmi] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,
but Mr . Anstice is amiable to the verge of inanity where Jimmy is concerned ,
但 先生 . 安斯蒂斯 是 可亲 到 这 边缘 的 空虚 在哪里 吉米 是 担心的 ,
[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈseɪŋ] ,
and after saying ,
和 后 说 ,

但安斯蒂斯先生对吉米却热情得近乎傻气，说完之后，

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ænd; ænd] " [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
" and " Yes , in a minute ,
" 和 " 是的 , 在 一个 分钟 ,

“好的，马上就来，

" [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈferli] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd][ˈɪntuː;][ðə; ði] [haʊs]
" he allowed himself to be fairly pulled out of his chair and into the house
" 他 允许 他自己 到 是 相当 拉 出去 的 他的 椅子 和 进入 这 房子
,
.
,

他任由别人把他从椅子上拉起来，带进了屋里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʃɔːrtli] [ɪˈmɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪmi] ,
from which he shortly emerged with Jimmy ,
从 哪个 他 不久 出现 和 吉米 ,

不久后，他和吉米一起出来了。

[ˈberɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [paɪn][bɔːks] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈevri]
bearing between them an oblong pine box filled with packages of every
轴承 之间 他们 一个 长方形 松树 盒子 已填 和 包裹 的 每一个
[ʃeɪp] [ænd; ænd][saɪz] ,
shape and size ,
形状 和 尺寸 ,

他们中间抬着一个长方形的松木箱子，里面装满了各种形状和大小的包裹。

[ænd; ænd] [smelɪŋ] [əbˈdʒɛkʃənəbli] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] .
and smelling objectionably of gunpowder .
和 闻起来 令人反感地 的 火药 .

而且散发着令人作呕的火药味。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ˈræ(ə)nəl][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
Of course this put an end to all rational conversation .
的 课程 这 放 一个 结尾 到 全部 合理的 对话 .

当然，这彻底终结了所有理性的讨论。

[ˈfɪlɪp] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [ɪnˈspekt][ðə; ði] [ˈkrækərz] [ænd; ænd][pɪn] - [wiːlz] .
Philip jumped up to inspect the crackers and pin - wheels .
菲利普 跳了起来 向上 到 检查 这 饼干 和 别针 - 车轮 .

菲利普跳起来查看饼干和风车。

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [ˈmɪstər] . [flɪnt] [ʃʊd] [noʊ] [əˈnɔɪəns] ,
To my surprise , Mr . Flint showed no annoyance ,
到 我的 惊喜 , 先生 . 燧石 显示 不 烦恼 ,

令我惊讶的是，弗林特先生并没有表现出任何恼怒。

[bʌt; bət] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [pʊʊk] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊmən] ['kændlɪz] [ænd; ənd] ['rɑ:kəts] , [æz; əz] [ɪf] [hi; hi]
but began to poke about among the Roman candles and rockets , as if he
但 开始 到 戳 关于 之中 这 罗马 蜡烛 和 火箭 , 作为 如果 他
[ˈræðər] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
rather liked it .
相当 喜欢 它 .

但他却开始在罗马烟火和火箭之间四处翻找，好像很喜欢似的。

[ˈdʒɪmi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .
Jimmy has taken a great fancy to him , it seems .
吉米 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 他 , 它 似乎 .

吉米似乎很喜欢他。

[aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] ['feɪvər] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪkt] [baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [dɔ:gz] .
I must admit that it is in a man's favor to be liked by boys and dogs .
我 必须 承认 那 它 是 在 一个 男人的 偏爱 到 是 喜欢 经过 男孩们 和 狗 .

我必须承认，受男孩和狗的喜爱对一个男人来说是件好事。

[soʊ] [ðeɪ] [droʊv] [steɪks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rɑ:kəts] ;
So they drove stakes into the grass , and set up inclined planes for the rockets ;
所以 他们 驾驶 赌注 进入 这 草 , 和 放 向上 倾斜 飞机 为了 这 火箭 ;

于是，他们在草地上打入木桩，搭建起火箭发射的斜坡；

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ 'ti:] [gruː] [dɑ:rk]
and , when it grew dark
和 , 什么时候 它 生长 黑暗的

当夜幕降临.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[ɪ'nʌf] , ['dʒɪmi] [set] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [pɪn] - [wi:l] ,
enough , Jimmy set off his first pin - wheel ,
足够的 , 吉米 放 离开 他的 第一的 别针 - 车轮 ,

够了，吉米启动了他的第一个风车。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:rtɪ'fɪʃəli] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [sɔ:rt] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋ] ['oʊldər]
amid a chorus of shouts of that artificially enthusiastic sort common among older
之中 一个 合唱 的 喊叫 的 那 人为地 热情的 种类 常见的 之中 老

[ˈpi:p(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒu:niər] [entər'teɪnmənt] .
people at a junior entertainment .
人们 在 一个 初级 娱乐 .

在一群老年人观看青少年娱乐节目时常有的那种矫揉造作的热情叫喊声中。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [brɔ:t] ['wɪnɪfrɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔ:rt] .
The shouts brought Winifred out to the porch .
这 喊叫 带来 温妮弗雷德 出去 到 这 门廊 .

喊叫声把温妮弗雷德引到了门廊上。

[ʃi; ji] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['helmt] , [fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
She had taken off her helmet , for which I was sorry , as it was
她 有 已采取 离开 她 头盔 , 为了 哪个 我 曾是 对不起 , 作为 它 曾是

[ˈveri] [brɪ'kʌmɪŋ] .
very becoming .
非常 成为 .

她摘下了头盔，我为此感到遗憾，因为戴头盔很适合她。

[aɪ] [ɪntrəˈduːst] [ˈfɪlɪp] , [huː] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met]
I introduced Philip , who said , with a smile , that he thought they had met
我 介绍 菲利普 , WHO 说 , 和 一个 微笑 , 那 他 想法 他们 有 遇见
[brɪfɔːr] ;
before ;
前 ;

我介绍了菲利普, 他笑着说, 他觉得他们以前见过面;

[bʌt; bət] [ˈwɪnɪfrɪd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
but Winifred did not seem to remember it .
但 温妮弗雷德 做过 不是 似乎 到 记住 它 .

但温妮弗雷德似乎并不记得这件事。

[naʊ] , [ɪf] [ˈwɪnɪfrɪd] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] ,
Now , if Winifred has a failing ,
现在 , 如果 温妮弗雷德 有 一个 失败 ,

如果温妮弗雷德有缺陷的话,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [dʒʌst] [haʊ] [ˈevrɪθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
it is thinking she knows just how everything ought to be done ;
它 是 思维 她 知道 只是 如何 一切 应该 到 是 完毕 ;

她认为自己完全知道所有事情应该何去何;

[ænd; ænd][ˈæftər] [ˈfɪdʒɪt] [əˈbaʊt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aʊt] :
and after fidgeting about in her chair for a minute or two , she called out :
和 后 坐立不安 关于 在 她 椅子 为了 一个 分钟 或者 二 , 她 称为 出去 :

她在椅子上不安地扭动了一两分钟后, 喊道:

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][set][ðə; ðɪ] [ˈrɑːkɪt] [əˈɡenst] [ðæt] [stoʊn] ?
" **Why don't you set the rocket against that stone ?**
" 为什么 不 你 放 这 火箭 反对 那 石头 ?

你为什么不要把火箭对准那块石头呢?

" [ænd; ænd] [daʊn] [ʃiː; ʃɪ][ræn][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈtiː][hɜːrˈself] .
" **and down she ran to arrange it herself .**
" 和 向下 她 跑 到 安排 它 她自己 .

于是她跑下楼去自己安排。

[ðə; ðɪ] [ˈrɑːkɪt] [dɪd][ɡoʊ] [ˈbetər] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd][ˈiːv(ə)n] [ðen] .
The rocket did go better in her way , but she was not satisfied even then .
这 火箭 做过 去 更好的 在 她 方式 , 但 她 曾是 不是 使满意 甚至 然后 .

火箭确实按照她的计划运行得更顺利了, 但即便如此, 她仍然不满意。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ][ˈroʊmən] [ˈkændlz] ,
She must show them how to hold the Roman candles ,
她 必须 展示 他们 如何 到 抓住 这 罗马 蜡烛 ,

她必须教他们如何拿罗马烟火。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈpruːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [luːs] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌzliŋ] [dres] .
which was very imprudent with the loose sleeves of her muslin dress .
哪个 曾是 非常 轻率的 和 这 松动的 袖子 的 她 细棉布 裙子 .

她那件薄纱连衣裙的宽松袖子显得非常不合时宜。

[ˈmɪstər] . [flɪnt] [kɔːld] [aʊt] : " [hoʊld][aɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈwei] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
Mr . Flint called out : " Hold it out away from you !
先生 . 燧石 称为 出去 : " 抓住 它 出去 离开 从 你 !

弗林特先生喊道: “把它举离你远点! ”

[ˈfɜːrðər] [əˈwei] !
Further away !
更远 离开 !

更远些!

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['eni] [hi:d] , [ʃi:; ʃi] [held] [aɪ 'ti:] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
" but instead of paying any heed , she held it straight up in the air .
" 但 反而 的 付费 任何 注意 , 她 握住 它 直的 向上 在 这 空气 .
但她没有理会, 而是把它高高举起。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɔ:tɪn] [hɜ: r'self] [ɪn'taɪərli] ;
She had forgotten herself entirely ;
她 有 被遗忘的 她自己 完全 ;
她完全忘记了自己;

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ: r; wər] [ɔ:l] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪər] ['sendɪŋ] [aʊt] [ɪts] [red] , [waɪt]
and we were all watching the little fountain of fire sending out its red , white
和 我们 是 全部 观看 这 小的 喷泉 的 火 发送 出去 它是红色的 , 白色的
,
:
,

我们都在看着那小小的火焰喷泉喷发出红色、白色的火焰,
[ænd; ənd] [blu:] ['kʌlərd] [bɔ:lz] [wen] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
and blue colored balls when , all of a sudden ,
和 蓝色的 有色 球 什么时候 , 全部 的 一个 突然 ,
突然间, 出现了蓝色的球

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['faɪər] ['kri: pɪŋ] [ʌp] ['wɪnɪfrədz] [sli:v] .
I saw a line of fire creeping up Winifred's sleeve .
我 锯 一个 线 的 火 爬行 向上 温妮弗雷德的 袖子 .
我看到一道火光沿着温妮弗雷德的袖子向上蔓延。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ə'wei] [ðə; ði] ['kænd(ə)] , [wɪtʃ] [leɪ] ['spʌtərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ;
She threw away the candle , which lay sputtering on the ground ;
她 扔 离开 这 蜡烛 , 哪个 躺 溅射 在 这 地面 ;
她扔掉了地上还在冒着火花的蜡烛;

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] ['faɪər] [ɑ:n] [hɜ: r; hər] [ɑ:rm] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ænd; ənd]
but that line of fire on her arm seemed to grow and
但 那 线 的 火 在 她 手臂 似乎 到 生长 和
但她手臂上的那道火线似乎越来越大了,

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[groʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:tɪt] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['helpləs] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
grow , and I watched it in helpless agitation .
生长 , 和 我 观看 它 在 无助 搅动 .
看着它长大, 我却无能为力, 焦躁不安。

[aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] , [ðoo] [ðeɪ] [si:md] ['aʊərz] [tu:; tə] [em 'i:] .
I suppose the thing was over in two minutes , though they seemed hours to me .
我 认为 这 事物 曾是 超过 在 二 分钟 , 尽管 他们 似乎 小时 到 我 .
我想事情大概只持续了两分钟, 虽然对我来说感觉像是几个小时。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [flɪnt] [sɔ:] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , [hi:; hi] [stript] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp]
The instant Flint saw the accident , he stripped off his coat , and , rushing up
这 立即的 燧石 锯 这 事故 , 他 脱衣舞 离开 他的 外套 , 和 , 匆忙 向上
[tu:; tə] ['wɪnɪfrɪd] ,
to Winifred ,
到 温妮弗雷德 ,
弗林特一看到事故, 就脱下外套, 冲到温妮弗雷德身边。

[baʊnd] [aɪ 'ti:] ['taɪtlɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
bound it tightly about her .

边界 它 紧紧 关于 她 .

她把它紧紧地绑在身上。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . ['krɪkɪt] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪnəmənt] ,
Dr . Cricket brought out his bandages and liniments ,

博士 . 蟋蟀 带来 出去 他的 绷带 和 擦剂 ,

克里克特医生拿出了他的绷带和药膏。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rm][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][gɜ:rl] ['ri:əli] [nu:] [wʌt]
and the arm was bound up and in a sling before the girl really knew what

和 这 手臂 曾是 边界 向上 和 在 一个 吊索 前 这 女孩 真的 知道 什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had happened .

有 发生 .

女孩还没反应过来发生了什么事，手臂就被包扎起来，用吊带固定住了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [brɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [tʃaɪld] , [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə]
She was quite bewildered , and looked about like a little child , from one to

她 曾是 相当 困惑 , 和 看起来 关于 喜欢 一个 小的 孩子 , 从 一 到

[ðə; ði] [ʌðər] .

the other .

这 其他 .

她显得十分困惑，像个小孩子一样，一会儿看看这个，一会儿看看那个。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪstər] . [flɪnt] ,
Then she turned to Mr . Flint ,

然后 她 转向 到 先生 . 燧石 ,

然后她转向弗林特先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][nɑ:t][soʊ] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [terz] , [ænd; ənd] [sed] :
with a smile which seemed to me not so very far from tears , and said :

和 一个 微笑 哪个 似乎 到 我 不是 所以 非常 远的 从 眼泪 , 和 说 :

—
—
—

她脸上带着一丝微笑，在我看来，那微笑离泪水并不遥远，然后说道：

" [ðɪs] [taɪm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊɹ; jəɹ][tɜ:rn] . "
" This time , it was your turn . "

" 这 时间 , 它 曾是 你的 转动 . "

“这次轮到你了。”

" [ðɪs] [taɪm] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] . "
" This time , it was my fault . "

" 这 时间 , 它 曾是 我的 过错 . "

“这次是我的错。”

" [jʊɹ; jəɹ] [fɔ:lt] ? "
" Your fault ? "

" 你的 过错 ? "

“是你的错吗？ ”

" [jes] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['stu:pɪd] , [maɪ] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][hoʊld][aɪ 'ti:][soʊ] .
" Yes ; it was stupid , my letting you hold it so .

" 是的 ; 它 曾是 愚蠢的 , 我的 出租 你 抓住 它 所以 .

“是的，我让你那样拿着它真是太愚蠢了。”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .
I knew it was dangerous .

我 知道 它 曾是 危险的 .

我知道这很危险。

" ['winɪfrɪd] [ʃɒk] [hɜːr; həər] [hed] ,
" **Winifred shook her head** ,
" 温妮弗雷德 摇晃 她 头 ,

温妮弗雷德摇了摇头。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪlfɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndz][,em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['pɒʊni] .
in a wilful little way of hers which always reminds me of a Shetland pony .
在 一个 故意 小的 方式 的 她的 哪个 总是 提醒 我 的 一个 设得兰群岛 小马 .
她那任性的小脾气总是让我想起设得兰矮种马。

" ['pɑːrd(ə)n][,em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ['weðər] [juː; jʊ][hæd; həd][let][,em 'iː]
" **Pardon me , but I think I should have done it whether you had let me**
" 赦免 我 , 但 我 思考 我 应该 有 完毕 它 无论 你 有 让 我
[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .

“恕我直言，我觉得无论你是否允许，我都应该这么做。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ['prɪti] ['dɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] ['ventʃər] [ðʊʊ] ,
I should have had to pay pretty dearly for my venture though ,
我 应该 有 有 到 支付 漂亮的 亲爱的 为了 我的 风险投资 尽管 ,
不过，我的这次冒险应该付出相当惨重的代价才对。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [kwɪk] ,
if you had not been so quick ,
如果 你 有 不是 到过 所以 快的 ,
如果你没那么快的话，

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [kəʊt] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [wer]
and as for the poor coat — " Here she picked it up from the floor where
和 作为 为了 这 贫穷的 外套 — " 这里 她 挑选 它 向上 从 这 地面 在哪里
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːlən] .
it had fallen .
它 有 倒下 .

至于那件可怜的外套——”说着，她从地上捡起了它。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊl] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] ！ — [bʌt; bət] [mɪs] ['stændɪʃ]
" **What a pity it should have a hole right in front ! — but Miss Standish**
" 什么 一个 遗憾 它 应该 有 一个 洞 正确的 在 正面 ！ — 但 错过 斯坦迪什
“真可惜，它前面竟然有个洞！”——斯坦迪什小姐说道。

[,[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[wɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [nuː] , [ðʊʊ] .
will make it as good as new , though .
将要 制作 它 作为 好的 作为 新的 , 尽管 .
不过，我会把它修得跟新的一样。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən][dɑːrɪn] [laɪk] [mɪs] ['stændɪʃ] " ([wɪtʃ] [ɪz] [kwɑɪt] [truː]) .
You never saw any one who can darn like Miss Standish " (which is quite true) .
你 绝不 锯 任何 一 WHO 能 该死 喜欢 错过 斯坦迪什 " (哪个 是 相当 真的) .
你绝对没见过像斯坦迪什小姐那样厉害的人”(这话一点没错)。

" ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] ['ʌn'nəːvd] [baɪ]
" **Papa , " she added , turning to her father , who had been utterly unnerved by**
" 爸爸 , " 她 额外 , 转弯 到 她 父亲 , WHO 有 到过 完全地 不安 经过
[ðə; ði] ['æksɪdɪnt] ,
the accident ,
这 事故 ,
“爸爸,”她转向父亲，补充道。父亲因这场事故而惊魂未定。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɔ:kiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wið; wiθ][ə; ei][veɪn] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['kɑ:mənəs] .
and was now walking up and down with a vain pretence of calmness .
和 曾是 现在 步行 向上 和 向下 和 一个 徒劳 虚伪 的 平静 .

他现在正来回踱步，装出一副平静的样子。

" [pɑ:pə] , [ju:; jʊ][kæn; kən][lend][ˈmɪstər] . [flɪnt] [ə; ei][kəʊt][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ? "
" Papa , you can lend Mr . Flint a coat for to - night , can't you ? "
" 爸爸 , 你 能 借 先生 . 燧石 一个 外套 为了 到 - 夜晚 , 不能 你 ? "
“爸爸，您今晚能借弗林特先生一件外套吗？”

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] !
" Oh , certainly , certainly !
" 哦 , 当然 , 当然 !
“哦，当然，当然！”

[wʌt] [wɪl] [hi; hi][hæv; həv] — [ə; ei] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɔ:r][ə; ei][tʌk'si:doʊ] ? "
what will he have — a dressing - gown or a Tuxedo ? "
什么 将要 他 有 — 一个 敷料 - 袍 或者 一个 燕尾服 ? "
他会穿什么——睡袍还是燕尾服？

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [flɪnt] , [wið; wiθ][ˈgrævəti] ; " [bʌt; bət] ,
" Thank you , " said Flint , with gravity ; " but ,
" 感谢 你 , " 说 燧石 , 和 重力 ; " 但 ,
“谢谢，”弗林特严肃地说；“但是，

[ɪf] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] [nəpɔɡ] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi][ˈvaɪəleɪtɪd][baɪ][ə; ei] [ʒɜ:rt] - [sli:v] ['kɑ:stu:m] ,
if the etiquette of Nepaug will not be violated by a shirt - sleeve costume ,
如果 这 礼仪 的 尼波格 将要 不是 是 违反 经过 一个 衬衫 - 袖子 戏服 ,
如果穿短袖衬衫不会违反尼波格的礼仪，

[aɪ][kæn; kən][goʊ][æz; əz][aɪ][ei 'em] ,
I can go as I am ,
我 能 去 作为 我 是 ,
我可以保持现状，

[ðooʊ] [ɪn'di:d] [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] ['gɪvɪŋ] [mɪs] ['stændɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
though indeed I do not like giving Miss Standish so much trouble ,
尽管 的确 我 做 不是 喜欢 给予 错过 斯坦迪什 所以 很多 麻烦 ,
虽然我确实不喜欢给斯坦迪什小姐添这么多麻烦，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊt][ɪz][ə; ei] ['vetərən] ['eniweɪ] , [ˈoʊnli][prəˈmoʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [nəpɔɡ] ['steɪ(ə)n]['æftər]
and the coat is a veteran anyway , only promoted to the Nepaug station after
和 这 外套 是 一个 老将 反正 , 仅有的 推广 到 这 尼波格 车站 后
[bɔ:ŋ] ['sɜ:rvis] ['els,wɜr] . "
long service elsewhere . "
长的 服务 别处 . "

而且这件外套本身也是一件老物件了，在其他地方服役多年后才被提拔到尼波格站。

" ['vetərənz] ['ɔ:lweɪz] [kə'mænd] [maɪ] [rɪ'spekt] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" Veterans always command my respect , " I answered ,
" 退伍军人 总是 命令 我的 尊重 , " 我 回答 ,
“我对退伍军人始终抱有敬意，”我回答道。

" [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rv] [æt; ət] [li:st] [rɪ'per] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðər; ðər] ['kʌntri] . "
" and deserve at least repairs at the hands of their country . "
" 和 应得 在 至少 维修 在 这 双手 的 他们的 国家 . "
“他们至少应该得到国家提供的维修服务。”

" [ɔ:l] [ˈveri] [faɪn] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈkrɪkɪt] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] [jʊr; jər][koʊt]

" **All very fine** , " **said Dr . Cricket ;** " **but I advise you to wear your coat** .

" 全部 非常 美好的 , " 说 博士 : 蟋蟀 ; " 但 我 建议 你 到 穿 你的 外套

[hoʊm] [tu:; tə] - [naɪt] ,

home to - night ,

家 到 - 夜晚 ,

“一切都很好,”蟋蟀医生说,“但我建议你今晚穿着外套回家。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][send] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

even if you send it back to - tomorrow .

甚至 如果 你 发送 它 后退 到 - 明天 .

即使你明天再寄回去。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈiziə] [tu:; tə] [mend] [koʊts] [ðæn; ðən] [kənstɪtˈju:ʃnz] . "

It is easier to mend coats than constitutions . "

它 是 更轻松 到 修补 外套 比 宪法 . "

修补外套比修改宪法容易得多。

" [ænd; ənd] [ˈtʃi:pər] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

" **And cheaper** , " **I suggested** .

" 和 更便宜 , " 我 建议 .

“而且更便宜,”我补充道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [ˈwinɪfrɪd] [brook] [ɪn] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [ˈglɑʊərɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] .

" **I'll tell you** , " **Winifred broke in , seeing Dr . Cricket glowering at me** .

" 患病的 告诉 你 , " 温妮弗雷德 打破 在 , 看到 博士 : 蟋蟀 忧郁 在 我 .

“我告诉你,”温妮弗雷德插嘴道, 她看到蟋蟀博士怒视着我。

" [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [ˈni:ðər] [rɪsk] [ə; eɪ][koʊld][baɪ] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [naɪt] [er] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][koʊt] ,

" **He shall neither risk a cold by going home in this night air without his coat** ,

" 他 将 两者都不 风险 一个 寒冷的 经过 去 家 在 这 夜晚 空气 没有 他的 外套 ,

“他不能冒着着凉的风险, 不穿外套就冒着夜风回家。”

[nɔ:ɾ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [sli:vz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈpɑ:pɑ:z] ,

nor tear the sleeves out of papa's ,

也不 撕 这 袖子 出去 的 爸爸的 ,

也别把爸爸的袖子撕下来。

[[pi: ˈdʒi: -]

[**Pg 96**]

[页 -]

[第96页]

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈʃʊrli] [bi:; bi][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈsaɪzɪz] [tu:] [smɔ:l] .

which would surely be half - a - dozen sizes too small .

哪个 会 一定 是 一半 - 一个 - 打 尺寸 也 小的 .

那肯定小了至少六个尺码。

[hi:; hi][æɪ; ʃəl] [wer] [maɪ] [gɑ:lf] [keɪp] .

He shall wear my golf cape .

他 将 穿 我的 高尔夫球 岬 .

他将披上我的高尔夫球披风。

[goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] [ˈkla:zɪt] [ænd; ənd] [get] [aɪ ˈti:] , [ˈdʒɪmi] ! — [ðə; ði] [blu:] [wʌn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] .

Go up to my closet and get it , Jimmy ! — the blue one lined with red .

去 向上 到 我的 壁橱 和 得到 它 , 吉米 ! — 这 蓝色的 一 衬里 和 红色的 .

吉米, 去我的衣柜里拿! ——就是那个蓝底红边的衣柜。

" [ˈdʒɪmi] , [hu:] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [rɪˈli:vɪd] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə˞z] [laɪf] ,

" **Jimmy , who having once been relieved of anxiety as to his sister's life** ,

" 吉米 , WHO 拥有 一次 到过 松了口气 的 焦虑 作为 到 他的 姐妹 生活 ,

吉米, 曾经一度不再为妹妹的生命安全担忧,

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,)

第5/15页

[hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [məˈlaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪər] -
had spent his time in maligning her as the cause of stopping his fire -
有 花费 他的 时间 在 恶意攻击 她 作为 这 原因 的 停止 他的 火 -
[wɜːrks] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
works exhibition ,
作品 展览 ,

他一直诋毁她，说她是导致他停止烟火表演的罪魁祸首。

[tɜːrnd] [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌlkɪli] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] [kəˈmænd] ; [æz; əz] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [ˈfaɪərd] [ə; eɪ]
turned somewhat sulkily to obey her command ; as he went he fired a
转向 有些 闷闷不乐 到 服从 她 命令 ; 作为 他 去 他 被解雇 一个
[ˈpɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] :
parting shot :
离别 射击 :

他有些闷闷不乐地转身遵从了她的命令；临走时，他又开了一枪：

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈgɜːlz] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðeɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] . "
" This is what comes of girls meddling with things they don't understand . "
" 这 是 什么 来 的 女孩们 干预 和 事物 他们 不 理解 . "
" 这就是女孩子管不着自己不了解的事情的后果。 "

" [dʒeɪmz] !
" James !
" 詹姆斯 !

“詹姆斯！”

" [wen] [ˈmɪstər] . [ˈɑːnstɪs] [sez] " [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] ;
" When Mr . Anstice says " James , " he is not to be trifled with ;
" 什么时候 先生 : 安斯蒂斯 说道 " 詹姆斯 , " 他 是 不是 到 是 琐碎 和 ;
" 当安斯蒂斯先生说‘詹姆斯’的时候，可不是好惹的；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈventʃərd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːks] ,
and his son ventured no further remarks ,
和 他的 儿子 冒险 不 更远 评论 ,
他的儿子没有再发表任何评论。

[ˈoʊnli] [ˈemfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [stæmp] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈseprət] [ster] [æz; əz] [hiː; hi]
only emphasized his feelings by a vicious stamp on each separate stair as he
仅有的 强调 他的 情怀 经过 一个 恶毒 邮票 在 每个 分离 楼梯 作为 他
[əˈsendɪd] .
ascended .
上升 .

他每上一级台阶，就狠狠地跺一下脚，以此来强调自己的感受。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kloʊk] ,
While he was prosecuting his search for the cloak ,
尽管 他 曾是 起诉 他的 搜索 为了 这 披风 ,
在他继续寻找斗篷的过程中，

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪərsaɪd] ,
his sister sat in the big chair by the fireside ,
他的 姐姐 卫星 在 这 天的 椅子 经过 这 炉边 ,
他的妹妹坐在壁炉旁的大椅子上，

[hɜːr; hər] [hed] [θroun] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]
her head thrown back a little against the angle formed by the back and the
她 头 抛掷 后退 一个 小的 反对 这 角度 形成 经过 这 后退 和 这
[saɪd] ,
side ,
边 ,

她的头微微向后仰，靠在背部和侧面形成的角度上。

[wɪtʃ] [ˈkɜːvz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪr] .
which curves out like a great ear .
哪个 曲线 出去 喜欢 一个 伟大的 耳朵 .

它向外弯曲，像一只大耳朵。

[aɪ] [sɔː] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [flɪnt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [klaɪmd] [ˈoʊvər]
I saw Philip and Mr . Flint looking at her as the firelight climbed over
我 锯 菲利普 和 先生 . 燧石 寻找 在 她 作为 这 火光 攀登 超过
[hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
her dress and touched her cheek ,
她 裙子 和 感动 她 脸颊 ,

我看到菲利普和弗林特先生正看着她，火光掠过她的裙摆，照到她的脸颊。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and I wondered what they thought of her .
和 我 想知道 什么 他们 想法 的 她 .

我想知道他们对她的看法。

[tuː; tə][em ˈiː] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .
To me , her face is one of the most interesting I have ever seen .
到 我 , 她 脸 是 一 的 这 最多 有趣的 我 有 曾经 已见 .

在我看来，她的脸是我见过的最有趣的脸之一。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈveɪd] [dɪˈskrɪpʃn] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] [əˈgen]
It evades description , and yet I feel tempted to try to describe it again
它 逃避 描述 , 和 然而 我 感觉 受诱惑 到 尝试 到 描述 它 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and again ,
和 再次 ,

它难以描述，但我却忍不住一次又一次地尝试去描述它。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈænəlaɪz] [ɪts] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
and to analyze its charms for myself .
和 到 分析 它是 魅力 为了 我 .

并亲自分析它的魅力。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
It is full of distinction , though the only really beautiful
它 是 满的 的 区别 , 尽管 这 仅有的 真的 美丽的

它充满特色，尽管只有真正美丽的部分。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[ˈfiːtʃər] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [braʊ] , [brɔːd] [ænd; ənd] [loʊ] ,
feature in it is the brow , broad and low ,
特征 在 它 是 这 眉头 , 广阔 和 低的 ,

它的特征是眉骨宽阔而低矮。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hər] [roʊlz] [bæk] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] , [fʊl] [swiːp] .
from which her hair rolls back in that long , full sweep .
从 哪个 她 头发 卷 后退 在 那 长的 , 满的 扫 .

她的头发从那里向后卷起，形成长长的、丰盈的弧线。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][lɪps] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ðæt] [liːoʊ'ndɑːrdoʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['moʊnə]['liːsə] ,
About her lips , there is the fulness that Leonardo gave his Mona Lisa ,
关于 她 嘴唇 , 那里 是 这 充满 那 莱昂纳多 给予 他的 莫娜 丽莎 ,
她的嘴唇丰满圆润, 就像达·芬奇笔下的蒙娜丽莎一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌt(ə)l] ['kɜːvz] ,
and the lips have the same subtle curves ,
和 这 嘴唇 有 这 相同的 微妙的 曲线 ,
嘴唇也拥有同样的微妙曲线,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [huːz] ['miːnɪŋ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] ['duːbiəs] [ɪn'tɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,
with a smile whose meaning is often of dubious interpretation ,
和 一个 微笑 谁 意义 是 经常 的 可疑 解释 ,
带着一种含义往往难以捉摸的微笑,

[ænd; ənd] [temptz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd]
and tempts the eyes of her companion to return to them again and
和 诱惑 这 眼睛 的 她 伴侣 到 返回 到 他们 再次 和
[ə'gen] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz][læst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
again to confirm his last impression .
再次 到 确认 他的 最后的 印象 .
并引诱同伴的目光一次又一次地回到她们身上, 以确认他最后的印象。

[æz; əz][fɜːr; fər][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
As for her character , I do not yet feel sure of it ,
作为 为了 她 特点 , 我 做 不是 然而 感觉 当然 的 它 ,
至于她的性格, 我还不能确定。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɜːr; fər] ['jɪrz] .
though I have known her for years .
尽管 我 有 已知 她 为了 年 .
虽然我认识她很多年了。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['krɪkɪt] [sez] [hiː; hi] [ʌndə'stændz] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] .
Dr . Cricket says he understands her perfectly .
博士 . 蟋蟀 说道 他 明白 她 完美 .
克里克特医生说 他完全理解她。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ben] [sez] [hiː; hi]
Ben says he
本 说道 他
本说他

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'griː] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
and she agree in everything .
和 她 同意 在 一切 .
她对所有事情都表示同意。

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrəl][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊəriəs] ['neɪtʃəz] ,
The fact is , that the girl has one of those curious natures ,
这 事实 是 , 那 这 女孩 有 一 的 那些 好奇的 自然 ,
事实上, 这女孩天生就充满好奇心。

[ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌnˈmuːvd] [ænd; ənd] [ˈʌnˈmuːvəbl̩] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] ,
absolutely unmoved and unmovable at the centre ,
绝对地 不动 和 不可移动的 在 这 中心 ,
中心位置绝对不动摇, 毫不动摇。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [rɪˈflektɪŋ] [ˈevri] [wʌn][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
but on the surface reflecting every one and everything that comes in her way .
但 在 这 表面 反思 每一个 一 和 一切 那 来 在 她 方式 .
但表面上, 她反映了她遇到的每一个人和每一件事。

[ˈmeni] [men][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
Many men have loved her .
许多 男人 有 喜爱 她 .
许多男人都爱过她。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈevər] [kæəd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] .
I don't think she has ever cared for any one .
我 不 思考 她 有 曾经 关心 为了 任何 一 .
我觉得她从来没关心过任何人。

[ðə; ði][ˈmoʊnə][ˈliːsə] [smaɪl] [kʌmz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][lɪps] [wen] [aɪ] [ˈkwɛstʃən] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wʌn][ɔːr]
The Mona Lisa smile comes over her lips when I question her about this one or
这 莫娜 丽莎 微笑 来 超过 她 嘴唇 什么时候 我 问题 她 关于 这 一 或者
[ðæt] .
that .
那 .

当我问她这个问题或那个问题时, 她脸上就会浮现出蒙娜丽莎般的微笑。

" [tel] [em ˈiː] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , " [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] ? "
" **Tell me now , I said the other day , did you never love any one ?** "
" 告诉 我 现在 , " 我 说 这 其他 天 , " 做过 你 绝不 爱 任何 一 ? "
"告诉我,"前几天我说, "你从来没爱过任何人吗? "

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [naʊ] . "
" **Yes , and I do now** . "
" 是的 , 和 我 做 现在 . "
"是的, 我现在明白了。"

" [ˈeksələnt] .
" **Excellent** .
" 出色的 .
"出色的。

[æt; ət][læst][wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈkɒnfɪdənsɪz] . "
At last we shall have confidences . "
在 最后的 我们 将 有 秘密 . "
我们终于可以拥有信任了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ?
" **And you like confidences ?**
" 和 你 喜欢 秘密 ?
你喜欢秘密吗?

" [[piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 98]**
" [页 -]

[第98页]

" [aɪ][duː] — [bʌt; bət][noʊ] [daɪˈvɜːʒnz] — [huː] [ɪz][ðə; ði] [juːθ] ? "
" **I do — but no diversions — who is the youth ?** "
" 我 做 — 但 不 转移 — WHO 是 这 青年 ? "
"我确实有——但别跑题——谁是年轻人? "

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju:θ] . "

" **I did not say it was a youth .** "

" 我 做过 不是 说 它 曾是 一个 青年 . "

“我没说他是年轻人。”

" [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʊʊtərd] , [aɪ] [trʌst] ; [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? "

" **Well , it is not a dotard , I trust ; but who is the man ?** "

" 出色地 , 它 是 不是 一个 老糊涂 , 我 相信 ; 但 WHO 是 这 男人 ? "

“嗯，我相信他不是个老糊涂；但是这个人是谁呢？”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] . "

" **I did not say it was a man .** "

" 我 做过 不是 说 它 曾是 一个 男人 . "

我没说他是男人。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] — "

" **But you said —** "

" 但 你 说 — "

“但是你说过——”

" [aɪ] [sed] [aɪ] [lʌvd] ['sʌmbɑ:di] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [ɪz][ju:; jʊ] , [dɪr] [mɪs] ['stændɪ] . "

" **I said I loved somebody , and that somebody is you , dear Miss Standish .** "

" 我 说 我 喜爱 某人 , 和 那 某人 是 你 , 亲爱的 错过 斯坦迪什 .

“我说过我爱一个人，而那个人就是你，亲爱的斯坦迪什小姐。”

[ɪn'di:d] [aɪ][du:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈdu:əl] , [ɪf] ['nesəseri] ,

Indeed I do , and I am ready to fight a duel , if necessary ,

的确 我 做 , 和 我 是 准备好 到 斗争 一个 决斗 , 如果 必要的 ,

的确如此，如有必要，我已准备好决斗。

[wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['krɪkɪt] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] [di:pər] [ænd; ənd] ['lɒftɪə] , [ænd; ənd]

with Dr . Cricket to prove that my affection is deeper and loftier , and

和 博士 : 蟋蟀 到 证明 那 我的 感情 是 更深 和 更高 , 和

[ˈdʒen(ə)rəli] ['betər] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] ,

generally better worth having ,

一般来说 更好的 值得 拥有 ,

与蟋蟀博士一起，是为了证明我的爱意更深沉、更高尚，也更值得拥有。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

than his .

比 他的 .

比他的还多。

" [wʌt] [kæn; kən][wʌn][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ðæt] ,

" **What can one do with a girl like that ,**

" 什么 能 一 做 和 一个 女孩 喜欢 那 ,

“像她这样的女孩，我能拿她怎么办呢？”

[hu:] ['waɪndz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['mɑ:kɪŋ] [læf] [ænd; ənd][gʊʊz] [ɔ:f] ['wɪslɪŋ] ?

who winds up with a little mocking laugh and goes off whistling ?

WHO 风 向上 和 一个 小的 嘲讽 笑 和 去 离开 吹口哨 ?

最后谁会带着一丝嘲讽的笑声，吹着口哨离开呢？

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['wɪs(ə)l] .

I wish she would not whistle .

我 希望 她 会 不是 哨 .

我希望她不要吹口哨。

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['mæniʃ] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][hɜ:rz] [wɪtʃ] [gɪv] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

It is one of those mannish tricks of hers which give a wrong impression .

它 是 一 的 那些 男子气概 技巧 的 她的 哪个 给 一个 错误的 印象 .

这是她惯用的那种男性化的伎俩，会给人留下错误的印象。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ][ˈfɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
Her father ought to stop it ; but he is so fond of the girl ,
她 父亲 应该 到 停止 它 ; 但 他 是 所以 喜爱 的 这 女孩 ;
她父亲应该阻止这件事; 但他太喜欢这个女孩了。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hɜːr; hər][soʊ] [ɔːltəˈgeðər] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ˈkæv(ə)] , [ðæt] [hiː; hi] [lets]
and thinks her so altogether perfect and beyond cavil , that he lets
和 思考 她 所以 共 完美的 和 超过 挑剔 , 那 他 让我们
[ˈevriθɪŋ] [goʊ] .
everything go .
一切 去 :
他觉得她完美无瑕, 无可挑剔, 所以对她百般宽容。

[ʃiː; ʃɪ] [niːdz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .
She needs to have some one stronger than herself come into her life .
她 需求 到 有 一些 一 更强 比 她自己 来 进入 她 生活 :
她需要生活中出现一个比她更强大的人。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər] [wɪl] .
I wonder if he ever will .
我 想知道 如果 他 曾经 将要 :
我不知道他是否会做到。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈdʒɪmi] [ˈɑːnstɪs] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][ˈfaɪnd] [ðæt] [kloʊk] .
It took Jimmy Anstice a long while to find that cloak .
它 采取 吉米 安斯蒂斯 一个 长的 尽管 到 寻找 那 披风 :
吉米·安斯蒂斯花了很长时间才找到那件斗篷。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈsʌlki] .
When he returned with it , he was still sulky .
什么时候 他 返回 和 它 , 他 曾是 仍然 闷闷不乐的 :
他带着东西回来时, 仍然闷闷不乐。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈfredz] [ˈerəndz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spɔɪld] [maɪ]
" **I don't see why I should have to go on Fred's errands , when she spoiled my**
" 我 不 看 为什么 我 应该 有 到 去 在 弗雷德的 跑腿 , 什么时候 她 被宠坏了 我的
[ˈfaɪər] - [wɜːrks] .
fire - works .
火 - 作品 :
“我不明白为什么我要替弗雷德跑腿, 她毁了我的烟火。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 99]**
" [页 -]
[第99页]

" [ɑː] ! " [sed] [flɪnt] , " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈfaɪər] - [wɜːrks] .
" **Ah ! " said Flint , " it was a pity about those fire - works .**
" 啊 ! " 说 燧石 , " 它 曾是 一个 遗憾 关于 那些 火 - 作品 :
“啊! ”弗林特说, “那些烟花真可惜。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]
Suppose you bring them down to the inn to - morrow night , and we will
认为 你 带来 他们 向下 到 这 客栈 到 - 明天 夜晚 , 和 我们 将要
[set][ðem; ðəm][ɔːf][ðer; ðər] .
set them off there .
放 他们 离开 那里 :
假设你明天晚上把他们带到客栈, 我们会在那里放他们走。

" [ˈdʒɪmi] [ˈbraɪtnd] [ʌp] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈræðər] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
" **Jimmy brightened up ; but his sister rather resented the suggestion .**
" 吉米 明亮 向上 ; 但 他的 姐姐 相当 怨恨 这 建议 :
吉米顿时来了精神; 但他妹妹却对这个提议颇为不满。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] [hɪr] , " [fiː; fi] [sed] ;
" You need not be afraid to do it here , " she said ;
" 你 需要 不是 是 害怕的 到 做 它 这里 , " 她 说 ;
" 你不必害怕在这里做这件事,"她说;

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [ə'gen] .
" I promise not to interfere again .
" 我 承诺 不是 到 干扰 再次 .
" 我保证不再干涉。

" ['mɪstər] . [flɪnt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['sɪv(ə)l] ;
" Mr . Flint ought to have said something civil ;
" 先生 . 燧石 应该 到 有 说 某物 民用 ;
" 弗林特先生本应该说些客气的话;

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd] ['gæðər] [ʌp]
but he only turned to Jimmy and proposed that they go out and gather up
但 他 仅有的 转向 到 吉米 和 建议的 那 他们 去 出去 和 收集 向上
[ðə; ði] ['rɑːkəts] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [spɔɪld] [ðə; ði] ['paʊdər] .
the rockets before the dampness spoiled the powder .
这 火箭 前 这 潮湿 被宠坏了 这 粉末 .
但他只是转向吉米, 提议他们出去把火箭弹收集起来, 以免受潮破坏火药。

" [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [kloʊk] [æftər][ɔːl] ? "
" Here , are you going without the cloak after all ? "
" 这里 , 是 你 去 没有 这 披风 后 全部 ? "
" 喏, 你最终还是决定不穿斗篷了吗? "

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !
" 哦, 谢谢! "

" ['ænsər] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] ['ɡreɪʃəsnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][frəm; frəm] [prə'fesər]
" answered Flint , with sufficient graciousness , as he took it from Professor
" 回答 燧石 , 和 充足的 亲切 , 作为 他 采取 它 从 教授
- [hænd] .
Anstice's hand .
- 手 .
" 弗林特接过安斯蒂斯教授手中的东西, 彬彬有礼地回答道。"

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [pæst] [nɪr] ['wɪnɪfrədz] [tʃer] .
To reach the door , he passed near Winifred's chair .
到 抵达 这 门 , 他 通过了 靠近 温妮弗雷德的 椅子 .
为了走到门口, 他从温妮弗雷德的椅子附近经过。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
As he did so he bent over and spoke to her .
作为 他 做过 所以 他 弯曲 超过 和 辐 到 她 .
他一边这样做, 一边弯下腰和她说话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æn; ən][ˈæŋɡrɪ] ['kʌlər] [kʌm] [ɪntuː][hɜːr; hər]
I could not hear what he said ; but I saw an angry color come into her
我 可以 不是 听到 什么 他 说 ; 但 我 锯 一个 生气的 颜色 来 进入 她
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,
我没听清他说了什么, 但我看到她脸颊上泛起了怒色。

[ænd; ənd][fiː; fi] ['ænsər] : —
and she answered : —
和 她 回答 : —
她回答说: ——

" [jes] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi] [si:m] ['fɛtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪl] [ʌk] .
" **Yes , as you say , we seem fated to bring each other ill luck .**
" 是的 , 作为 你 说 , 我们 似乎 命中注定 到 带来 每个 其他 患病的 运气 :
"是的, 正如你所说, 我们似乎注定要给彼此带来厄运。"

[let] [ju: 'es][hoʊp][wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [mi:t] ['ɔ:f(ə)n] .
Let us hope we shall not meet often .
让 我们 希望 我们 将 不是 见面 经常 .
但愿我们不会经常见面。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['winɪfrɪd] [meɪk] [soʊ] [ru:d] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [bɪ'fɔ:r] .
" **I never heard Winifred make so rude a speech before .**
" 我 绝不 听到 温妮弗雷德 制作 所以 粗鲁的 一个 演讲 前 :
"我以前从未听过温妮弗雷德发表如此粗鲁的演讲。"

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ 'tiː] [si:md] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [æn; ən] [ʌnsə'spektɪd] [eɪmiə'bɪləti] [ɪn]
But , to my surprise , it seemed to develop an unsuspected amiability in
但 , 到 我的 惊喜 , 它 似乎 到 发展 一个 意想不到的 和藹 在
[ˈmɪstər] . [flɪnt] .
Mr . Flint .
先生 : 燧石 :
但令我惊讶的是, 它似乎在弗林特先生身上培养出了一种意想不到的和藹可亲的性格。

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ][wɜ:rst] [ʌk] [ʌv; əv][ɔ:l] , " [hiː; hi]
" **That might be the worst luck of all , " he**
" 那 可能 是 这 最差 运气 的 全部 , " 他
"那或许是最糟糕的运气了,"他说道。

[,pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]
[第100页]

[ˈænsər] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] [prə'vʊʊkɪŋ] [hæf] - [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] ,
answered , still in that provoking half - tone of his , and , waiting no answer ,
回答 , 仍然 在 那 挑衅 一半 - 语气 的 他的 , 和 , 等待 不 回答 ,
他回答道, 语气依然带着挑衅意味, 而且没有等任何人回答。

[hiː; hi] ['fɑ:loʊd] ['dʒɪmi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
he followed Jimmy out of doors .
他 随后 吉米 出去 的 门 :
他跟着吉米出了门。

[aɪ 'tiː] [si:md] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['fɪlɪp] ['breɪdɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
It seemed to me that Philip Brady would have liked to take advantage of
它 似乎 到 我 那 菲利普 布雷迪 会 有 喜欢 到 拿 优势的 的
[ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][stɜ:r][tuː; tə][get] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] ['winɪfrɪd] ;
the general stir to get in a word with Winifred ;
这 一般的 搅拌 到 得到 在 一个 单词 和 温妮弗雷德 ;
我觉得菲利普·布雷迪很想趁着大家骚动的机会和温妮弗雷德说上几句话;

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɜ:rn][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ,
but I saw that the girl was really suffering with the burn on her arm ,
但 我 锯 那 这 女孩 曾是 真的 痛苦 和 这 烧伤 在 她 手臂 ,
但我看到那个女孩手臂上的烧伤让她非常痛苦。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [hiː; hi] [went] [hoʊm] .
so I told him , without ceremony , that it was time he went home .
所以 我 讲述 他 , 没有 仪式 , 那 它 曾是 时间 他 去 家 :
于是, 我没加任何客套地告诉他, 他该回家了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈkrɪkɪt] , [huː] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [ˈpɜːrsənəli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] [jʌŋ] [men] ,
Dr . Cricket , who seems to feel personally responsible for these young men ,
博士 : 蟋蟀 , WHO 似乎 到 感觉 亲自 负责任的 为了 这些 年轻的 男人 ,

克里克特医生似乎对这些年轻人负有个人责任，

[ˈeɪdɪəntli] [θɔːt] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] [ʌnˈɡreɪjəs] [ænd; ənd][ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] .
evidently thought my behavior ungracious and inhospitable .
显然 想法 我的 行为 不友善的 和 不宜居住的 .

显然他认为我的行为失礼且不友好。

[tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] , [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][ˈæftər][hɪm; ɪm]
To make amends , he followed Philip to the door , and called out after him
到 制作 修改 , 他 随后 菲利普 到 这 门 , 和 称为 出去 后 他

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [flɪnt] : —
and Mr . Flint : —
和 先生 : 燧石 : —

为了弥补过错，他跟着菲利普走到门口，朝他和弗林特先生的背影喊道：

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈflaɪɪŋ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][klæm] - [beɪk] [sʌm; səm]
" Oh , by the way , we're going up to Flying Point for a clam - bake some
" 哦 , 经过 这 方式 , 是 去 向上 到 飞行 观点 为了 一个 蛤 - 烤 一些
[ˈiːvniŋ] [ðɪs] [wiːk] .
evening this week .
晚上 这 星期 .

“哦，对了，我们这周某个晚上要去飞点吃蛤蜊宴。”

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][ɡoʊ] [tuː] ? "
Would you care to go too ? "
会 你 关心 到 去 也 ? "

你也愿意去吗？

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes][ɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
" By all means , if you will be good enough to take us into the party ,
" 经过全部 方法 , 如果 你 将要 是 好的 足够的 到 拿 我们 进入 这 派对 ,
“当然可以，如果你愿意带我们参加派对的话，”

" [ˈfɪlɪp] [ˈænsər] [ˈhɑːrtli] .
" Philip answered heartily .
" 菲利普 回答 衷心地 .

菲利普热情地回答道。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] [sed] [ˈeniθɪŋ] ,
If his friend said anything ,
如果 他的 朋友 说 任何事物 ,

如果他的朋友说了什么，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [fɑːɡ] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [θɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] .
it was lost in the fog which was rolling in thick from the ocean .
它 曾是 丢失的 在 这 多雾路段 哪个 曾是 滚动 在 厚的 从 这 海洋 .

它消失在了从海洋方向滚滚而来的浓雾中。

[aɪ][ˈnevər] [teɪk] [ˈpredʒudisɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [noʊ]
I never take prejudices ; but I often have an instinct about people before I know
我 绝不 拿 偏见 ; 但 我 经常 有 一个 本能 关于 人们 前 我 知道
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我从不抱有偏见；但我常常在认识一个人之前就对他/她有一种直觉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [telz] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [flɪnt] .
and this instinct tells me that I am not going to like this Mr . Flint .
和 这 本能 讲述 我 那 我 是 不是 去 到 喜欢 这 先生 : 燧石 .

我的直觉告诉我，我不会喜欢弗林特先生。

[hi:; hi][ɪz][soʊ][self] - [sə'fi(ə)nt] , — [nɑ:t] [kən'si:tɪd] , [bʌt; bət] [kəm'pli:tli] ['sætɪsfaid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
He is so self - sufficient , — not conceited , but completely satisfied with his own
他 是 所以 自己 - 充足的 , — 不是 自负 , 但 完全地 使满意 和 他的 自己的
[dʒʌdʒmənts] .
judgments .
判决 .

他非常自信，——不是自负，而是对自己的判断完全满意。

[wen] [hi:; hi][æskz] ['eni] [wʌnz] [ə'pɪnjən] ,
When he asks any one's opinion ,
什么时候 他 问 任何 一个人的 观点 ,
[ɪ] [wɜ:; wə] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
当他征求任何人的意见时，

[hi:; hi] [dʌz] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:; wə] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
he does it as if it were a mere matter of curiosity how such a person
他 做 它 作为 如果 它 是 一个 仅仅 事情 的 好奇心 如何 这样的 一个 人
[maɪ] [fi:l] ,
might feel ,
可能 感觉 ,

他这样做，仿佛仅仅是出于好奇，想知道这样的人会有什么感受。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪ'di:ə]
not with any idea
不是 和 任何 主意
[ɪ] [wɜ:; wə] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
没有任何想法

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 101]
[页 -]
[第101页]

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɪnfluənst] .
of being influenced .
的 存在 影响 .
[ɪ] [wɜ:; wə] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
受到影响。

[aɪ][kæn; kən][stænd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [kən'vɪkʃənz] ;
I can stand this from a person with strong convictions ;
我 能 站立 这 从 一个 人 和 强的 定罪 ;
[ɪ] [wɜ:; wə] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
我能接受一个信念坚定的人做出这样的事；

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [nʌn] .
but this young man seems to have none .
但 这 年轻的 男人 似乎 到 有 没有任何 .
[ɪ] [wɜ:; wə] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
但这位年轻人似乎什么都没有。

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [smaɪld] [wen] [aɪ]['kwɒʊtɪd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['tʃæniŋ] .
He actually smiled when I quoted Dr . Channing .
他 实际上 微笑 什么时候 我 引 博士 . 钱宁 .
[ɪ] [wɜ:; wə] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
当我引用钱宁博士的话时，他竟然笑了。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] ,
" Perhaps you never heard of him , " I said ,
" 也许 你 绝不 听到 的 他 , " 我 说 ,
[ɪ] [wɜ:; wə] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
“或许你从未听说过他,”我说。

[ə; eɪ]['ɪrɪt(ə)] ['ɪrɪtɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [su:pər'sɪliəs] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
a little irritated by that supercilious smile of his .
一个 小的 受刺激 经过 那 傲慢 微笑 的 他的 .
[ɪ] [wɜ:; wə] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][kjəri'ɑ:səti] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
他那副傲慢的笑容让我有点恼火。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː hi] ['ænsər] ;
" **Oh , yes , " he answered ;**
" 哦 , 是的 , " 他 回答 ;

“哦，是的，”他回答道；

" [bʌt; bət][hiː hi][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌt] [peɪnz][tuː; tə][set] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['ænsɛstərz]
" **but he was at such pains to set himself up in opposition to my ancestors**
" 但 他 曾是 在 这样的 疼痛 到 放 他自己 向上 在 反对 到 我的 祖先
，
，
，

但他却煞费苦心地与我的祖先为敌，

[ðæt] ['fæməli] [praɪd] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)] ['predʒudɪsɪz] [meɪ] [biː bi]
that family pride compels me to resent it , though my personal prejudices may be
那 家庭 自豪 强制 我 到 怨恨 它 , 尽管 我的 个人的 偏见 可能 是
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
in his favor .
在 他的 偏爱 .

家族的荣誉感让我感到愤恨，尽管我个人的偏见可能对他有利。

" [aɪ] ['kænəːt] [ə'baɪd] [sʌt] ['traɪflɪŋ] .
" **I cannot abide such trifling .**
" 我 不能 遵守 这样的 琐事 .

“我无法容忍这种琐事。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː bi][ɪn] ['ɜːrniʃt] .
It seems to make it ridiculous in any one to be in earnest .
它 似乎 到 制作 它 荒谬的 在 任何 一 到 是 在 认真 .

这似乎让任何人认真起来都显得荒谬可笑。

[piː] . [es] . — ['draɪv, 'dɔːktə] .
P . S . — Dr .
P . S . — 博士 .

PS——博士

['krɪkɪt] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
Cricket asked me to - day if I would marry him .
蟋蟀 问 我 到 - 天 如果 我 会 结婚 他 .

今天克里克特问我愿不愿意嫁给他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fuːl] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [brɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
I told him he was an old fool ; but I could not make him believe it
我 讲述 他 他 曾是 一个 老的 傻子 ; 但 我 可以 不是 制作 他 相信 它
.
.
.

我告诉他他是个老傻瓜，但他就是不相信。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]
ON THE BEACH
在 这 海滩

在海滩上

[[gʊʊ][tu; tə] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]]

[**Go to Table of Contents**]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [ðə; ði] [ˈkəːvɪŋ] [lænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kuːl] [waɪt] [sænd] ,

" **The curving land , with its cool white sand ,**
" 这 弯曲 土地 , 和 它是凉爽的 白色的 沙 ,

“蜿蜒的地形，以及凉爽的白色沙滩，

[laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪkl̩] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siː] .

Lies like a sickle beside the sea .
谎言 喜欢 一个 镰刀 旁 这 海 .

像镰刀一样躺在海边。

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ˈklaʊdləs] .

" **The next morning dawned cloudless .**
" 这 下一个 早晨 黎明 无云 .

第二天早晨万里无云。

[ˈneɪtʃər] , [ˈreɪdiənt][ɪn][hɜːr; hær][ˈbəʊntɪf(ə)] [ˈsplendər] , [siːmd] [tu; tə] [ɡɪv] [hɜːrˈself][tu; tə][mæn] , [huː] ,
Nature , radiant in her bountiful splendor , seemed to give herself to man , who ,
自然 , 辐射状 在 她 丰富 辉煌 , 似乎 到 给 她自己 到 男人 , WHO ,

[ɪn] [rɪˈspɑːns] ,

in response ,
在 回复 ,

大自然以其丰饶的光辉熠熠生辉，仿佛将自己献给了人类，而人类也以同样的方式回应了这一切。

[θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪm(ə)] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ɪn][ðə; ði]
thrilled with something of the primal impulse which stirred his pulses in the
激动不已 和 某物 的 这 原始 冲动 哪个 搅拌 他的 脉冲 在 这

[ˈɡoʊldən] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv]
golden days before he had separated himself from the beneficent currents of
金的 天 前 他 有 分开 他自己 从 这 仁慈的 电流 的

[ðə; ði] [zːrθ] [ˈmʌðɜːz] [vaɪˈtæləti][tu; tə] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪˈðɪn] [brɪk] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪfɪ(ə)] [hiːt] ,
the Earth Mother's vitality to shut himself up within brick walls with artificial heat ,
这 地球 母亲的 活力 到 关闭 他自己 向上 之内 砖 墙壁 和 人造的 热 ,

他感到一阵兴奋，仿佛回到了黄金时代，那时他还没有脱离大地母亲肥沃的生命力，把自己封闭在砖墙之内，享受着人
造的热气。

[ˌɑːrtɪfɪ(ə)] [laɪt] , [ænd; ənd][ˌɑːrtɪfɪ(ə)][ˈstimjʊlənts] .

artificial light , and artificial stimulants .
人造的 光 , 和 人造的 兴奋剂 .

人造光和人造刺激物。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [tu; tə][biː; bi][əˈlaɪv] .

On such a day , it is good to be alive .
在 这样的 一个 天 , 它 是 好的 到 是 活 .

在这样的日子里，活着真好。

[flɪnt] [felt] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [freʃ] , [ˈoʊpən] [er] .

Flint felt the sunshine in his blood as he stepped out into the fresh , open air .
燧石 毛毡 这 阳光 在 他的 血 作为 他 步 出去 进入 这 新鲜的 , 打开 空气 .

弗林特踏入清新的户外空气中，感觉阳光仿佛流淌在他的血液里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æz; əz][tu; tə][ðə; ði][juːz][tu; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt]
For a while he hesitated as to the use to which he should put
为了 一个 尽管 他 犹豫了一下 作为 到 这 使用 到 哪个 他 应该 放

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tu; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][ʌv; əv][ɪts] [ˈbəʊntɪ] .

the morning in order to secure the utmost of its bounty .
这 早晨 在 命令 到 安全的 这 极致 的 它是 赏金 .

他犹豫了一会儿，不知道该如何利用这个早晨才能最大限度地利用它的馈赠。

[ðen] [hiː; hi] [brʰɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti][ɪn] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [gɑːlf] [keɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Then he bethought him of his duty in returning the blue golf cape which he
然后 他 思考 他 的 他的 责任 在 返回 这 蓝色的高尔夫球 岬 哪个 他
[rɪˈprəʊtʃt] [hɪmˈself] [æz; əz][æn; ən][ˈɪdiət][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] .
reproached himself as an idiot for having taken .
受责备 他自己 作为 一个 笨蛋 为了 拥有 已采取 .

然后他想起自己有义务归还那件蓝色高尔夫披风，他懊悔自己是个白痴，竟然拿走了它。

[ˈbreɪdi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈkræbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrsdən] , [soʊ] [flɪnt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈdeɪɪɡət] [ðə; ði][ˈduːti]
Brady had gone crabbing with Marsden , so Flint could not delegate the duty
布雷迪 有 已消失 捕蟹 和 马斯登 , 所以 燧石 可以 不是 代表 这 责任
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

布雷迪和马斯登一起去抓螃蟹了，所以弗林特不能把这项任务委托给他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] .
as he had intended .
作为 他 有 故意的 .

正如他所预料的那样。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈslɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ræp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] ,
Accordingly , slinging the wrap over his shoulder , in the middle of the morning ,
因此 , 投掷 这 裹 超过 他的 肩膀 , 在 这 中间 的 这 早晨 ,
于是，在上午的某个时候，他把披肩搭在肩上，

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ræn] [əˈlɔːŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [skrʌb] - [oʊk] [ænd; ənd] [ˈbluːberi]
he started on the path which ran along among the scrub - oak and blueberry
他 开始 在 这 小路 哪个 跑 沿着 之中 这 擦洗 - 橡木 和 蓝莓
[ˈpætʃɪz] ,
patches ,
补丁 ,

他沿着小路出发，这条小路蜿蜒穿过矮橡树和蓝莓丛。

[tuː; tə] [luːz] [ɪtˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæːvɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [biːtʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd]
to lose itself on the curving stretch of beach which lay between the inn and
到 失去 本身 在 这 弯曲 拉紧 的 海滩 哪个 躺 之间 这 客栈 和
[ˈkæptənɪz] [pɔɪnt] ,
Captain's Point ,
船长的 观点 ,

迷失在旅馆和船长角之间那片蜿蜒的海滩上，

[wer] [stʊd] [ðə; ði] [waɪts] - [haʊs] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [nəpɔɡ] [æz; əz] " [ðə; ði] [waɪt] -
where stood the Whites ' house known in the region of Nepaug as " The White -
在哪里 站立 这 白人 - 房子 已知 在 这 地区 的 尼波格 作为 " 这 白色的 -
[haʊs] .
House .
房子 .

怀特家的房子就坐落于此，在内波格地区被称为“白宫”。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [stretʃt] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːrbər] ,
" The Point stretched along at the mouth of the little harbor ,
" 这 观点 拉伸 沿着 在 这 嘴 的 这 小的 港口 ,
“岬角沿着小港口的入口延伸，

[wʌn][said] [θɹʌst] [ˈboʊdli][aʊt] - [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
one side thrust boldly out cliffwise into the ocean ,
一 边 推力 大胆地 出去 - 进入 这 海洋 ,
一侧大胆地向外延伸, 如同悬崖般伸入大海,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈslaɪdɪŋ] [baɪ][sɔːft] [dɪˈɡriːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - [ˈwɔːtər] [ləˈɡuːn] .
the other sliding by soft degrees to the margin of the salt - water lagoon .
这 其他 滑动 经过 柔软的 学位 到 这 利润 的 这 盐 - 水 泻湖 .
另一条则缓缓滑向咸水泻湖的边缘。

[ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][bəʊθ] [siː] [ænd; ənd]
On the crest of the cliff , and commanding a fine view of both sea and
在 这 波峰 的 这 悬崖 , 和 指挥 一个 美好的 看法 的 两个都 海 和
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

在悬崖顶上, 可以俯瞰大海和海岸的壮丽景色,

[rouz][ðə; ði] [waɪt] - [haʊs] , [əˈrɪdʒənəli] [oʊnd] [ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [siː] - [ˈkæptɪn] [huː] [kʊd; kəd]
rose the White - House , originally owned and built by a sea - captain who could
玫瑰 这 白色的 - 房子 , 起初 拥有 和 建造 经过 一个 海 - 队长 WHO 可以
[nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [siː] ,
not live without the sea ,
不是 居住 没有 这 海 ,

白宫拔地而起, 它最初是由一位离不开大海的船长拥有和建造的。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][aɪˈtiː] .
even when he had ceased to live on it .
甚至 什么时候 他 有 停止 到 居住 在 它 .
即使他已经不再靠它生活了。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈplætfɔːrm] [ˈreɪld] [ɪn][frʌm; frəm]
For years the Captain took his daily walk on the little platform railed in from
为了 年 这 队长 采取 他的 日常的 走 在 这 小的 平台 有轨电车 在 从
[ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ruːf] ,
the slanting roof ,
这 斜 屋顶 ,

多年来, 船长每天都会沿着从倾斜屋顶延伸出来的小平台散步, 这个平台是用栏杆围起来的。

[ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡlæs] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [seɪl] ,
and scanned the horizon with his glass , taking note of every sail ,
和 扫描 这 地平线 和 他的 玻璃 , 采取 笔记 的 每一个 帆 ,
他用望远镜扫视地平线, 记下每一艘帆船。

[tɪl] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [noʊ] [mɔːr] ,
till at length he walked and gazed no more ,
直到 在 长度 他 步行 和 凝视 不 更多的 ,
最后他终于停止了行走, 不再凝视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːləʊ] [ðæt] [dɪps][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
and his grave was made in the little hollow that dips behind the house .
和 他的 严重 曾是 制成 在 这 小的 空洞的 那 蘸酱 在后面 这 房子 .
他的坟墓就建在房子后面的小洼地里。

[ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [nuː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
The places which had known him knew him no more , and the house
这 地方 哪个 有 已知 他 知道 他 不 更多的 , 和 这 房子
[wʌz; wəz][let][tuː; tə][stˈreɪndʒəz] .
was let to strangers .
曾是 让 到 陌生人 .
曾经认识他的地方现在都不认识他了, 房子也租给了陌生人。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
The Point , however , retained his name ;
这 观点 , 然而 , 保留 他的 姓名 ;

然而，The Point 却保留了他的名字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæptənz] [wɔ:k] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɑ:t] [frʌm; frəm]
and the white railing around the Captain's walk gleamed in the sunlight from
和 这 白色的 栏杆 大约 这 船长的 走 闪闪发光 在 这 阳光 从
[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [li:nd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði]
the crest of the cliff as bright as when he leaned upon it to sweep the
这 波峰 的 这 悬崖 作为 明亮的 作为 什么时候 他 倾斜 之上 它 到 扫 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] .
face of the waters with his glass .
脸 的 这 水 和 他的 玻璃 .

船长步道周围的白色栏杆在悬崖顶上阳光的照射下闪闪发光，就像他倚靠在上面用玻璃杯扫视水面时一样明亮。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[flɪnt] [dɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [br'stoʊ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
Flint did the Captain the honor to bestow a passing thought on him this morning
燧石 做过 这 队长 这 荣誉 到 赐给 一个 通过 想法 在 他 这 早晨
,
.
,

今天早上，弗林特先生荣幸地向船长表达了慰问。

[tu:; tə][bi:; bi] ['veɪgli] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
to be vaguely sorry for him ,
到 是 依稀 对不起 为了 他 ,

对他感到一丝淡淡的同情，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [graʊnd] [wen]
and to reflect that it was really a fine thing to be above ground when
和 到 反映 那 它 曾是 真的 一个 美好的 事物 到 是 多于 地面 什么时候
[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
the sun was shining like this .
这 太阳 曾是 灼灼 喜欢 这 .

想想看，在阳光如此灿烂的日子里，身处地面真是一件美好的事。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [laɪf] [hæd; həd][ɪts] [vek'seɪʃənz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [brɪ:f] ,
To be sure , life had its vexations ; but they were so brief ,
到 是 当然 , 生活 有 它是 烦恼 ; 但 他们 是 所以 简短的 ,

诚然，生活难免会有烦恼；但它们都如此短暂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] !
and there was so much time in which to be dead !
和 那里 曾是 所以 很多 时间 在 哪个 到 是 死的 !

而死亡的时间却如此漫长！

[flɪnt] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] ['meni] ['peɪsɪz] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] ['dʒɪmɪ] ['ɑ:nstɪs]
Flint had not gone many paces along the beach before he saw Jimmy Anstice
燧石 有 不是 已消失 许多 步幅 沿着 这 海滩 前 他 锯 吉米 安斯蒂斯
[dɪɡɪŋ] [klæmz] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['u:zi] [flæts] [left] [ber] [baɪ][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [taɪdz] ,
digging clams out on the oozy flats left bare by the receding tides ,
挖掘 蛤蜊 出去 在 这 黏糊糊的 公寓 左边 裸 经过 这 消退 潮汐 ,

弗林特沿着海滩没走几步，就看到吉米·安斯蒂斯在退潮后裸露的泥泞滩涂上挖蛤蜊。

[hɪz; ɪz] ['nɪkəbɑ:kərz] [roʊld] [wel] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] ,
his knickerbockers rolled well up on his legs ,
他的 尼克博克 滚动 出色地向上 在 他的 腿 ,
他的灯笼裤裤脚卷到了大腿根部,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [peɪl] [set][ɑ:n][ðə; ði] [mʌd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and a great pail set on the mud beside him .
和 一个 伟大的 桶 放 在 这 泥 旁 他 .
他旁边泥地上放着一个大桶。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hæt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [fɑ:r] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
The boy's hat was pushed far back on his head ,
这 男孩们 帽子 曾是 推动 远的 后退 在 他的 头 ,
男孩的帽子被推到了头顶很靠后的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [fel] [fʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the sun fell full on his face .
和 这 太阳 跌倒 满的 在 他的 脸 .
阳光直射在他的脸上。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [rɪ'zeɪmbləns] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər][wʌz; wəz][soʊ] [mɑ:rkt] [æz; əz]
Even at this distance , the resemblance to his sister was so marked as
甚至 在 这 距离 , 这 相似 到 他的 姐姐 曾是 所以 标记 作为
[tu;; tə][bi;; bi][ˈɔ:lmoʊst]['kɑ:mɪk(ə)l] .
to be almost comical .
到 是 几乎 滑稽 .
即使隔着这么远的距离，他和他妹妹的相似之处也如此明显，几乎到了滑稽的地步。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] .
The eyes were the same .
这 眼睛 是 这 相同的 .
他们的眼睛一模一样。

[ðə; ði][noʊz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['ʌpwərd] [tɜ:rn] , [ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ,
The nose , with its unmistakable upward turn , a burlesque on the short ,
这 鼻子 , 和 它是 毋庸置疑 向上 转动 , 一个 滑稽剧 在 这 短的 ,
鼻子，那独特的向上翘起的弧度，就像一场滑稽的短发表演。

[streɪt] [wʌn] [wɪtʃ] [lent] ['pi:kənsɪ] [tu;; tə] ['wɪnɪfrədz] [feɪs] .
straight one which lent piquancy to Winifred's face .
直的 一 哪个 借出的 辣味 到 温妮弗雷德的 脸 .
一口直饮，让温妮弗雷德的脸色显得格外红润。

[ðə; ði][sɔ:ft] ,
The soft ,
这 柔软的 ,
柔软的，

['sʌt(ə)l] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪ:k] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['dʒɪmi] [tu;; tə][ə; eɪ] ['hɑ:dnd] [roʊ'tʌndəti] [ɪn'evɪtəbli]
subtle curve of her cheek developed in Jimmy to a hardened rotundity inevitably
微妙的 曲线 的 她 脸颊 发达 在 吉米 到 一个 硬化 圆润 不可避免地
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][dɪ'zʌɪər][tu;; tə] [pɪntʃ] [aɪ 'ti:] ,
suggesting the desire to pinch it ,
建议 这 欲望 到 捏 它 ,
她脸颊上原本柔和的弧度在吉米眼中逐渐变得圆润饱满，这不禁让人想要捏一捏。

[wɪtʃ] [wʌn] [fi:lz] [tɔ:rd] [ðə; ði][tə'merɪtoʊ][pɪn] - ['kʊʃənz] [ɑ:n] [eksɪ'bɪ(ə)n] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ['feɪz] .
which one feels toward the tomato pin - cushions on exhibition at church fairs .
哪个 一 感觉 朝向 这 番茄 别针 - 靠垫 在 展览 在 教会 集市 .
人们对教堂集市上展出的番茄针垫有什么感觉？

[ˌnevərðəˈles] , [dɪˈspɑːt] [ˈfreklz] [bɪˈstəʊ] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɡraɪm] [ˌɑːrtɪfɪˈʃəli] [əˈkwɑɪrd] ,
Nevertheless , despite freckles bestowed by nature , and grime artificially acquired ,
尽管如此 , 尽管雀斑授予经过自然 , 和污垢人为地获得 ,
[ˈdʒɪmi] [ˈɑːnstɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] [ləd] ,
Jimmy Anstice was a well - looking lad ,
吉米·安斯蒂斯 曾是一个出色地 - 寻找 小伙子 ;
然而, 尽管脸上长着天生的雀斑, 也沾染了人为的污垢, 吉米·安斯蒂斯仍然是个相貌英俊的小伙子。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [noʊt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærən]
and added a distinct note of human interest to the barren
和 额外 一个 清楚的 笔记 的 人类 兴趣 到 这 荒芜
并为这片荒芜之地增添了一抹独特的人文气息。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

[flæts] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [speɪd] [ɪn][hænd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [flɪnt] .
flats , as he stood , spade in hand , staring at Flint .
公寓 , 作为 他 站立 , 铲 在 手 , 凝视 在 燧石 .
他站在那里, 手里拿着铁锹, 盯着弗林特。

" [kʌm] [aʊt] [hɪr] !
" **Come out here !**
" 来 出去 这里 !
出来!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he called .**
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈænsər] [flɪnt] .
" **No , thank you , " answered Flint .**
" 不 , 感谢 你 , " 回答 燧石 .
“不, 谢谢。”弗林特回答道。

" [nɑːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [buːts] [ɑːn] .
" **Not with my boots on .**
" 不是 和 我的 靴子 在 .

“穿着靴子可不行。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈbaʊt] ?
What are you about ?
什么 是 你 关于 ?

你主要负责什么？

[ˈklæmɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] . "
Clamming , I suppose ."
蛤蜊捕捞 , 我 认为 . "

我想大概是挖蛤蜊吧。

" [oʊ] , [noʊ] — [ˈfɪʃɪŋ] ! " [ˈænsər] [ˈdʒɪmi] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈsɑːrkæzəm] .
" **Oh , no — fishing ! " answered Jimmy , with fine sarcasm .**
" 哦 , 不 — 钓鱼 ! " 回答 吉米 , 和 美好的 讽刺 .
“哦, 不——钓鱼!”吉米带着十足的讽刺意味回答道。

" [kʌm] [ænd; ənd][help] [em ˈiː] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmækrəl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **Come and help me pull in the mackerel , can't you ?**
" 来 和 帮助 我 拉 在 这 鲭鱼 , 不能 你 ?
来帮我把鲭鱼拉上来, 好吗?

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][br'gæən][hɪz; ɪz] [dɪɡɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] .
" **Then he turned his back and began his digging once more** .
" 然后 他 转向 他的 后退 和 开始 他的 挖掘 一次 更多的 .

然后他转身又开始挖了起来。

[æ:t; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [flɪnt] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [hæt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['si:wi:d]
At the same moment Flint caught a glimpse of a red hat against a seaweed
在 这 相同的 片刻 燧石 捕捉 一个 一瞥 的 一个 红色的 帽子 反对 一个 海藻
['kʌvəd] [rɑ:k] .
covered rock .
涵盖 岩石 .

就在这时，弗林特瞥见一块长满海藻的岩石上有一顶红色的帽子。

[əu'beɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz]
Obeying an impulse which was rather a surprise to himself , he directed his
服从 一个 冲动 哪个 曾是 相当 一个 惊喜 到 他自己 , 他 指导 他的
[kɔ:rs] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
course toward it .
课程 朝向 它 .

他听从了自己都感到惊讶的冲动，朝着那个方向前进。

[hi:; hi] [faʊnd] , [æz; əz][hi:; hi] [sər'maɪzd] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə] ['wɪnɪfrɪd] ['ɑ:nstɪs] , [hu:] [sæt]
He found , as he surmised , that it belonged to Winifred Anstice , who sat
他 成立 , 作为 他 推测 , 那 它 属于 到 温妮弗雷德 安斯蒂斯 , WHO 卫星
['ri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

他发现，正如他所猜测的那样，这东西属于温妮弗雷德·安斯蒂斯，她当时正坐在那里看书。

['kʌmfəbəlɪ,'kʌmfərtəbəlɪ] [en'skɒnst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [loʊ] ['sændbəŋk] ,
comfortably ensconced with her back against the low sandbank ,
舒适地 安顿下来 和 她 后退 反对 这 低的 沙洲 ,

她舒适地倚靠在低矮的沙洲上，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and her feet stretched out in front of her .
和 她 脚 拉伸 出去 在 正面 的 她 .

她的双脚向前伸直。

[fi:; ji] [lʊkt] [ʌp][æ:t; ət] ['flɪnts] [ə'prəʊtʃ] ,
She looked up at Flint's approach ,
她 看起来 向上 在 燧石的 方法 ,

她抬头看着弗林特走过来。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ætɪtʉ:d] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
but made no change in her attitude as he came and stood over her .
但 制成 不 改变 在 她 态度 作为 他 来了 和 站立 超过 她 .

但当他走过来站在她面前时，她的态度却丝毫没有改变。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)][hɑ:rdər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
He found it a little harder than he had expected to make a
他 成立 它 一个 小的 更难 比 他 有 预期的 到 制作 一个
[kɑ:nvər'seɪʃənɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
conversational beginning .
对话 开始 .

他发现开启一段对话比他预想的要难一些。

['æftər][ə; eɪ] ['sekəndz] [heɪz'teɪ(ə)n][hi:; hi] [æskt] :
After a second's hesitation he asked :
后 一个 秒 犹豫 他 问 :

略作犹豫后，他问道：

" [həʊ] [ɪz] [ðə; ði] [rɪst] ? "

" **How is the wrist ?** "

" 如何 是 这 手腕 ？ "

手腕怎么样了？

" ['betər] , [θæŋks] !

" **Better , thanks !**

" 更好的 , 谢谢 !

“好多了，谢谢！”

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] , " ['wɪnɪfrɪd] ['ænsər] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [ʃɔːl]

but still in close confinement , " Winifred answered , throwing back her shawl

但 仍然 在 关闭 监禁 , " 温妮弗雷德 回答 , 投掷 后退 她 披肩

[ænd; ænd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒd] [ɑːrm] .

and revealing the bandaged arm .

和 揭示 这 包扎 手臂 .

但仍然被严密地囚禁着，”温妮弗雷德回答道，一边甩开披肩，露出缠着绷带的手臂。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] . "

" **You had a narrow escape .** "

" 你 有 一个 狭窄的 逃脱 . "

你真是死里逃生。

" ['veri] .

" **Very .**

" 非常 .

“非常。

" [,piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 106]**

" [页 -]

[第106页]

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I hope you have not felt the need of the cape you were kind enough to

" 我 希望 你 有 不是 毛毡 这 需要 的 这 岬 你 是 种类 足够的 到

[lend] [em 'iː] .

lend me .

借 我 .

“我希望你不需要用到你好心借给我的那件披风。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː] [hoʊm] . "

I was just on my way to carry it home . "

我 曾是 只是 在 我的 方式 到 携带 它 家 . "

我正准备把它带回家。

" [ænd; ænd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['oʊnər] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [pər'suː] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ['eni] ['fɜːrðər] .

" **And , having found the owner , you need not pursue your journey any further .**

" 和 , 拥有 成立 这 所有者 , 你 需要 不是 追求 你的 旅行 任何 更远 .

“既然找到了主人，你就不必再继续你的旅程了。”

" [flɪnt] [felt] ['ɪnwərdli] [ə'grɪnd] .

" **Flint felt inwardly chagrined .**

" 燧石 毛毡 内心 懊恼地 .

弗林特内心感到懊恼。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'tɜːrprə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

This , then , was her interpretation of his stopping to speak to her ,

这 , 然后 , 曾是 她 解释 的 他的 停止 到 说话 到 她 ,

这就是她对他停下来和她说话的解读。

— [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] .

— **that he might be rid of his trouble .**
— 那 他 可能 是 摆脱 的 他的 麻烦 .

——这样他或许就能摆脱困境。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstɪfli] ; " [bʌt; bət] [ənˈles] [juː; jʊ] [niːd] [aɪˈtiː] ,
" **Thank you , " he said stiffly ; " but unless you need it ,**
" 感谢 你 , " 他 说 僵硬地 ; " 但 除非 你 需要 它 ,
“谢谢,”他生硬地说; “但是除非你需要它,

[aɪ] [prɪfɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "
I prefer to take it back to the house . "
我 更喜欢 到 拿 它 后退 到 这 房子 . "
我更愿意把它带回家。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , " [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" **Very well , " said his companion , " as you please .**
" 非常 出色地 , " 说 他的 伴侣 , " 作为 你 请 .
“很好,”他的同伴说, “如您所愿。”

" [ðen] , [muːvd] [ˈeɪdəntli] [baɪ][ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , " [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [rest] [əˈwaɪl]
" **Then , moved evidently by a prick of conscience , " Perhaps you will rest awhile**
" 然后 , 已搬 显然 经过 一个 刺 的 良心 , " 也许 你 将要 休息 一会儿
[bɪfɔːr] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .
before climbing the hill .
前 攀登 这 爬坡道 .
“然后, 显然是良心受到谴责, ‘或许你应该休息一会儿再爬山。’

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃer] [ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **As she spoke , she moved a little that he might share the shadow of the**
" 作为 她 辐 , 她 已搬 一个 小的 那 他 可能 分享 这 阴影 的 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .
“她说话的时候, 稍微挪动了一下身子, 好让他也能沐浴在银行的阴影里。”

" [daʊnt] [muːv] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] , " [flɪnt] [sed] .
" **Don't move on my account , " Flint said .**
" 不 移动 在 我的 帐户 , " 燧石 说 .
“别因为我的缘故就采取行动,”弗林特说。

" [oʊ] , " [ˈænsər] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [səˈvɪləti] ,
" **Oh , " answered Winifred , smiling , " I owe you a decent civility ,**
" 哦 , " 回答 温妮弗雷德 , 微笑 , " 我 欠 你 一个 体面的 礼貌 ,
“哦,”温妮弗雷德笑着回答, “我应该对你表示基本的礼貌。”

[sɪns] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [ləst] [naɪt] . "
since you saved my life last night . "
自从 你 已保存 我的 生活 最后的 夜晚 . "
因为你昨晚救了我的命。

" [daʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪˈtiː] .
" **Don't mention it .**
" 不 提到 它 .

别提了。

[ˈækʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst] , [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ;
Actions should be judged by what they cost , not what they come to ;
行动 应该 是 评判 经过 什么 他们 成本 , 不是 什么 他们 来 到 ;
评判一项行动应该看其代价, 而不是其结果;

[ænd; ənd] [maɪn] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊl][ɪn][maɪ][koʊt] ,
and mine cost nothing but the hole in my coat ,
和 矿 成本 没有什么 但 这 洞 在 我的 外套 ;
我的损失除了外套上的破洞之外, 什么也没花。

[wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ɪz] [ɔːl'redi] ['betər] [ðæn; ðən] [rɪ'per] ['ʌndər] [mɪs] - [ˈskɪlfɪ]
which I don't doubt is already better than repaired under Miss Standish's skilful
哪个 我 不 怀疑 是 已经 更好的 比 已修复 在下面 错过 - 熟练
[ˈhændiwɜːrk] ,
handiwork ,
手工制品 ;
我毫不怀疑, 在斯坦迪什小姐的巧手修复下, 它现在一定比修复前更好了。

[soʊ] [preɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [θɔːts] .
so pray dismiss the subject from your thoughts .
所以 祈祷 解雇 这 主题 从 你的 想法 .
所以, 请你把这件事从脑海中彻底抹去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] , [aɪ][ˈfænsɪ] ,
There are few , I fancy ,
那里 是 很少 ; 我 想要 ;
我想, 这样的人不多。

[huː] [faɪnd][aɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
who find it so hard as you to accept anything at the hand of another .
WHO 寻找 它 所以 难的 作为 你 到 接受 任何事物 在 这 手 的 其他 .
有些人和你一样, 很难接受别人给予的一切。

[aɪ 'tiː] [veksɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [eɪd]
It vexes you not to be the one always to give aid
它 烦恼 你 不是 到 是 这 一 总是 到 给 援助
总是无法成为伸出援手的人, 这让你感到懊恼。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]
[第107页]

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
and comfort .
和 舒适 .
以及舒适感。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['betər] , [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [smæks] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] .
If I knew you better , I might venture to hint that it smacks of spiritual pride .
如果 我 知道 你 更好的 , 我 可能 风险投资 到 暗示 那 它 拍打 的 精神 自豪 .
"
"
"

如果我更了解你, 我或许会冒昧地暗示你, 这带有某种精神上的傲慢。
" [juː; jʊ][ˈdʒen(ə)rəlaɪz] ['waɪdli] ['æftər][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] . "
" **You generalize widely after an acquaintance of four days** . "
" 你 概括 广泛 后 一个 熟人 的 四 天 . "
"认识才四天就妄下断言。"

" [wʌn] [siːz] ['kærəktər] [mɔːr] ['klɪrli] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,
" **One sees character more clearly sometimes by the flashlight of a first meeting** ,
" 一 看到 特点 更多的 清楚地 有时 经过 这 手电筒 的 一个 第一的 会议 ,
"有时, 在初次见面时, 就像透过手电筒一样, 人们能更清楚地看清一个人的性格。"

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [pər'sep(ə)n] [ɪz] [blɜːrd] [baɪ] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] [ɑːpər'tuːnətiz] .
than when the perception is blurred by more frequent opportunities .
比 什么时候 这 洞察力 是 模糊 经过 更多的 频繁 机会 .

比频繁的机会使感知变得模糊时更是如此。

" [ə'gen] [ðə; ði] [smaɪl] , [ɪn'skruːtəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ] ; [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Again the smile , inscrutable and mocking ; the eyes looked into his with a
" 再次 这 微笑 , 难以捉摸 和 嘲讽 ; 这 眼睛 看起来 进入 他的 和 一个
[geɪ] [dɪ'faɪəns] .
gay defiance .
同性恋 蔑视 .

“那笑容再次浮现，神秘莫测，带着嘲讽；那双眼睛带着一种欢快的挑衅直视着他。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɜːrst]
Perhaps you will be good enough to give me the benefit of these first
" 也许 你 将要 是 好的 足够的 到 给 我 这 益处 的 这些 第一的
[ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['kærəktər] .
impressions of my character .
印象 的 我的 特点 .

“或许您足够好心，能让我受益于您对我性格的第一印象。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [kɑːmprɪ'hensɪv] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trævələr] [ɪn]
They are as comprehensive , no doubt , as those of the British traveller in
他们 是 作为 综合的 , 不 怀疑 , 作为 那些 的 这 英国 游客 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

毫无疑问，它们与英国旅行者在美国的游记一样全面详尽。

[tel] [ɑːn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] . "
Tell on , as the children say . "
告诉 在 , 作为 这 孩子们 说 . "

就像孩子们说的，“去告状吧。”

" [pɑːrd(ə)n] [em 'iː] , [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː'redɪ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
Pardon me , I have said too much already , under the circumstances .
" 赦免 我 , 我 有 说 也 很多 已经 , 在下面 这 情况 .

“抱歉，在这种情况下，我已经说得太多了。”

[preɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɜːrtnəns] , [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪnsələns] . "
Praise would be impertinence , and criticism insolence . "
称赞 会 是 无礼 , 和 批评 傲慢 . "

赞扬是无礼，批评是傲慢。

" [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [æbsə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [æd'væns] .
You shall have absolution in advance .
" 你 将 有 赦免 在 进步 .

“你将提前获得赦免。”

[bɪ'ɡɪn] [ðen] !
Begin then !
开始 然后 !

那就开始吧！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [nɑːd] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
she added , with a little nod of command .
" 她 额外 , 和 一个 小的 点头 的 命令 .

她补充道，同时微微点头，以示命令。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [treɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kærəktər] [ɑːn] [fɜːrst] [ə'kweɪntəns] ? "
What is the most striking trait of my character on first acquaintance ? "
" 什么 是 这 最多 引人注目 特征 的 我的 特点 在 第一的 熟人 ? "

“初次见面时，我性格中最显著的特点是什么？”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] ,
" **Well , if you will have it** ,
" 出色地 , 如果 你 将要 有 它 ,

“好吧，如果你愿意的话，”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [kɔːl] ['enərdʒi] ;
I should say it was a restlessness which you probably call energy ;
我 应该 说 它 曾是 一个 躁动不安 哪个 你 大概 称呼 活力 ;
我应该说那是一种躁动不安的状态，你们大概会称之为精力充沛；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
but it is a different thing .
但 它 是 一个 不同的 事物 .

但这又是另一回事了。

['enərdʒi][ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [siːks] [tuː; tə] [ə'teɪn] .
Energy is absorbed in the object which it seeks to attain .
活力 是 吸收 在 这 目的 哪个 它 寻找 到 达到 .

能量会被它试图到达的物体吸收。

['restləsnəs] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnɪŋ] . "
Restlessness is absorbed in the attaining . "
躁动不安 是 吸收 在 这 达到 . "

躁动不安源于对成就的追求。

" [eɪtʃ 'em] ! [wʌt] [nekst] ? "
" **Hm ! what next ?** "
" 嗯 ! 什么 下一个 ? "

“嗯！接下来呢？”

" [nekst] ?
" **Next ?**
" 下一个 ?

“下一个？”

[nekst] , [kʌmz] [ə; eɪ]['kwɑːləti][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'veəriəbli]
Next , comes a quality almost invariably
下一个 , 来 一个 质量 几乎 总是

接下来，几乎总是存在一种特质

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

['ælaɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['restləsnəs] [æz; əz] [jɔːrz] , — [æm'bɪ(ə)n] .
allied to such restlessness as yours , — ambition .
盟军 到 这样的 躁动不安 作为 你的 , — 志向 .

与你这种不安分的性格相伴而生的，是——野心。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [faɪn] ['θiəriːz] [ə'baʊt] [i'kwɑːləti] [ænd; ænd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
You may have all sorts of fine theories about equality and that kind of thing ;
你 可能 有 全部 排序 的 美好的 理论 关于 平等 和 那 种类 的 事物 ;

你或许对平等之类的问题有各种各样精妙的理论；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt] ['paʊər] — ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] —
but you want power — power over the lives with which you come in contact —

['paʊər] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
power for good of course ;
力量 为了 好的 的 课程 ;

但你想要的是权力——对你所接触的人的生活的权力——当然是造福他人的权力；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [wi:ldɪd] [baɪ][ju:; jʊ] .
but it must be yours and wielded by you .
但 它 必须 是 你的 和 挥舞 经过 你 .
但它必须是你的，并且由你使用。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nʌ:t] [ɪ'hʌf] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'bɔ:ŋ] ['sʌmhəʊ] .
It is not enough that things should get along somehow .
它 是 不是 足够的 那 事物 应该 得到 沿着 不知何故 .
仅仅让事物勉强运转起来是不够的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [wei] .
They must go right in your way .
他们 必须 去 正确的 在 你的 方式 .
它们肯定会挡住你的路。

" [ˈwɪnɪfrɪd] [læft] .
" Winifred laughed .
" 温妮弗雷德 笑了 .
温妮弗雷德笑了。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [set] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [ləst] [naɪt]
you say that because I wanted to show you how to set off a rocket last night
你 说 那 因为 我 通缉 到 展示 你 如何 到 放 离开 一个 火箭 最后的 夜晚
."
."
."
."

你说这话是因为我昨晚想教你怎么放火箭。
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ju: 'es] [kwat] [sætɪs'fæktərəli] [haʊ] [nʌ:t] [tu:; tə] [set] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [ləst]
" I should say you showed us quite satisfactorily how not to set off a rocket last
" 我 应该 说 你 显示 我们 相当 令人满意地 如何 不是 到 放 离开 一个 火箭 最后的
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

“我想说，你们昨晚给我们很好地展示了如何才能不发射火箭。”
" [dəʊnt] [let] [ju: 'es] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə] [ðæt] ['epɪsoʊd] , [ə'baʊt] [wɪt] [wi:; wi][jæl; jəl] ['pra:bəbli] [nʌ:t] [ə'gri:] .
" Don't let us revert to that episode , about which we shall probably not agree .
" 不 让 我们 恢复 到 那 插曲 , 关于 哪个 我们 将 大概 不是 同意 .
“我们不要再回到那件事上了，我们可能在那件事上不会有共识。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] .
But go on .
但 去 在 .
但请继续。

[let] [em 'i:] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'preʃəns] .
Let me hear more of your impressions .
让 我 听到 更多的 的 你的 印象 .
请告诉我你更多的感想。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwat] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] . "
They are quite diverting . "
他们 是 相当 转移注意力 . "
它们很有趣。

" [noʊ] [mɔːr] .
" **No more** .
" 不 更多的 .

“不再。

[aɪ] [der] [nɑːt] [prɪˈzu:m] ['fɜːrðər] [əˈpɑːn][maɪ] [ædˈvæns] [æbsəˈluːʃ(ə)n] .
I dare not presume further upon my advance absolution .
我 敢 不是 怙 更远 之上 我的 进步 赦免 .

我不敢再妄自揣测我预先获得的赦免。

['ræðər] [let][em 'iː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ['kændər][fɔːr; fər]['kændər] ,
Rather let me ask you to return candor for candor ,
相当 让 我 问 你 到 返回 坦率 为了 坦率 ,

我更希望你们能以坦诚回应我的坦诚。

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'iː][jɔːr; jər] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][em 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kærəktər] , [ɔːr] [læk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and give me your impressions of me and my character , or lack of it .
和 给 我 你的 印象 的 我 和 我的 特点 , 或者 缺少 的 它 .

"
"
"

请告诉我你对我以及我的性格（或者说我缺乏性格）的印象。

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [nʌn] . "
" **I have formed none** . "
" 我 有 形成 没有任何 . "

“我没有组建任何组织。”

" [ɪz] [ðæt] [kwɪt] [truː] ? "
" **Is that quite true ?** "
" 是 那 相当 真的 ? "

“真是这样吗？ ”

" [noʊ] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [æt; ət][ɔːl] .
" **No , " said Winifred , looking up , " it is not true at all** .
" 不 , " 说 温妮弗雷德 , 寻找 向上 , " 它 是 不是 真的 在 全部 .

“不,”温妮弗雷德抬起头说,“这根本不是真的。”

[aɪ] [fɔːrmd] [imˈpreʃəns] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , ['oʊnli][aɪ]
I formed impressions within the first ten minutes after I had seen you , only I
我 形成 印象 之内 这 第一的 十 分钟 后 我 有 已见 你 , 仅有的 我
[kɔːld] [ðem; ðəm] ,
called them ,
称为 他们 ,

我见到你后的前十分钟就对你有了印象, 只是我把它说了出来。

[mɔːr] ['mɑːdɪstli] , ['predʒudɪsɪz] . "
more modestly , prejudices . "
更多的 谦虚地 , 偏见 . "

更确切地说, 是偏见。

" ['predʒudɪsɪz] ?
" **Prejudices ?**
" 偏见 ?

偏见？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ðen] .
They were unfavorable then .
他们 是 不利 然后 .

当时他们并不被看好。

[gʊd] ！
Good ！
好的 ！

好的！

[let] [ju: 'es][hæv; həv][ðem; ðəm] ！
Let us have them ！
让 我们 有 他们 ！

给我们吧！

" [ænd; ənd] [flɪnt] ['setld]
" **and Flint settled**
" 和 燧石 定居

弗林特镇也因此得以解决。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[hɪm'self] [mɔ: r] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [klɔ:spt] [hændz] ; [ænd; ənd] ,
himself more comfortably , bracing his head against his clasped hands ; and ,
他自己 更多的 舒适地 , 支撑 他的 头 反对 他的 紧握 双手 ; 和 ,

他调整了一下姿势，用双手托着头，让自己更舒服些；

['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][sænd] ,
leaning back against the bank of sand ,
倾斜 后退 反对 这 银行 的 沙 ,

背靠着沙堤，

[hi:; hi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌfts] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [græs] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
he sat watching the little tufts of coarse grass springing up close beside him .
他 卫星 观看 这 小的 簇绒 的 粗 草 弹簧 向上 关闭 旁 他 .

他坐着，看着身边冒出的簇簇粗糙的草。

[stɪl] ['wɪnɪfrɪd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Still Winifred was silent .
仍然 温妮弗雷德 曾是 沉默的 .

温妮弗雷德依然沉默不语。

[æt; ət][læst] [flɪnt] [br'gæŋ] [hɪm'self] : —
At last Flint began himself : —
在 最后的 燧石 开始 他自己 : —

最后，弗林特开口说道：——

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [em 'i:][ru:d] [ænd; ənd] ['tʃɜ:rlɪʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **You thought me rude and churlish , I suppose ?** "
" 你 想法 我 粗鲁的 和 粗鲁 ; 我 认为 ? "

“你觉得我粗鲁无礼，是吗？”

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['beərd] [ænd; ənd]['saɪdni] [roʊld] [tə'geðər] ;
" **I certainly did not think you were Bayard and Sidney rolled together ;**
" 我 当然 做过 不是 思考 你 是 巴亚德 和 西德尼 滚动 一起 ;

“我当然没想过你会是贝亚德和西德尼的结合体；

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][prɔ:və'keɪ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['laɪtli] , " [æt; ət] [li:st] [ɪn]
but I admit you had some provocation , " she answered lightly , " at least in
但 我 承认 你 有 一些 挑衅 , " 她 回答 轻轻 , " 在 至少 在

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] .
our first meeting .
我们的 第一的 会议 .

“但我承认你确实有些挑衅，”她淡淡地回答道，“至少在我们第一次见面时是这样。”

[wen] [aɪ] [dɪ'mɒlɪft] [jɔː; jə] [nu:] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [ək'septɪd] [maɪ]
When I demolished your new fishing - rod , I think you might have accepted my
什么时候 我 已拆除 你的 新的 钓鱼 - 杆 , 我 思考 你 可能 有 公认 我的
[ə'pɑ:lə,dʒi:z] [mɔ:ɹ] ['greɪsfəli] ;
apologies more gracefully ;
致歉 更多的 优雅地 ;

当我弄坏你的新钓竿时，我想你或许会更优雅地接受我的道歉；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pə'tɪkjələrlɪ] [ʌn'sɪvl] [wen] ['dʒɪmi] [ænd; ənd][aɪ]
and I think you need not have been so particularly uncivil when Jimmy and I
和 我 思考 你 需要 不是 有 到过 所以 特别 不文明 什么时候 吉米 和 我
[traɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][jɔː; jə] [ə'sɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:nd] .
tried to come to your assistance on the pond .
尝试 到 来 到 你的 协助 在 这 池塘 .

我认为，当我和吉米试图在池塘边帮助你时，你完全没必要那么不礼貌。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pru:f] [kən'veɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪzn] [baɪ][jɔː; jə]
I have not yet recovered from the reproof conveyed on that occasion by your
我 有 不是 然而 恢复 从 这 责备 传递 在 那 场合 经过 你的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

我至今仍未从你当时的责备中恢复过来。

[wɪtʃ] ['pleɪnli] ['ɪndɪkətɪd] [ðæt] , [ɪn][jɔː; jə] [ə'pɪnjən] ,
which plainly indicated that , in your opinion ,
哪个 显然 表明的 那 , 在 你的 观点 ,

这清楚地表明，在你看来，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] ['tæktfl] [fɔ:ɹ; fər][ju: 'es][tu:; tə][seɪl][baɪ] , [ænd; ənd] [ɪg'no:ɹ] [jɔː; jə]
it would have been more tactful for us to sail by , and ignore your
它 会 有 到过 更多的 委婉 为了 我们 到 帆 经过 , 和 忽略 你的
[dɪ'zæstər] ,
disaster ,
灾难 ,

我们本应该驶过，对你们的灾难视而不见，这样才更得体。

[ɔ:r] [tri:t] [aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][kɔ:l] [fɔ:ɹ; fər][eksplə'neɪ(ə)n][ɔ:r] [rɪ'mɑ:rk] .
or treat it as an episode which did not call for explanation or remark .
或者 对待 它 作为 一个 插曲 哪个 做过 不是 称呼 为了 解释 或者 评论 .
或者将其视为一个无需解释或评论的事件。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] ['du:li] [hju'mɪlieɪtɪd] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['hɑrdnd] [tu:; tə]
I should have felt duly humiliated , no doubt ; but I have become hardened to
我 应该 有 毛毡 正式地 受辱 , 不 怀疑 ; 但 我 有 变得 硬化 到
[rɪ'bʌfs] ,
rebuffs ,
拒绝 ,

我本应感到应有的羞辱，这一点毋庸置疑；但我已经对拒绝麻木了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [nəpɔg] , [fɔ:ɹ; fər][aɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['meni] ,
since I have been at Nepaug , for I meet with many ,
自从 我 有 到过 在 尼波格 , 为了 我 见面 和 许多 ,

自从我来到尼波格以来，因为我遇到了很多人，

[æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] [frʌm; frəm] [dɔ:ɹ] [tu:; tə] [dɔ:ɹ] [ɪn] [saʊθ] [i:st] . "
as I go about like a beggar from door to door in South East . "
作为 我 去 关于 喜欢 一个 乞丐 从 门 到 门 在 南 东方 : "

我像个乞丐一样，在东南部挨家挨户地乞讨。

" [dɪs'trɪbjʊ:tɪŋ] [trækts] ?
" Distributing tracts ?
" 分发 小册子 ?

“分发宣传单？ ”

" [flɪnt] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪ,braʊz] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" Flint asked , with eyebrows raised a little .
" 燧石 问 , 和 眉毛 提高 一个 小的 .

“弗林特问道，微微挑了挑眉毛。”

[,pi: 'dʒi:]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [kə'lektɪŋ] [stətɪstɪks] , [pər'hæps] ? "
" Collecting statistics , perhaps ? "
" 收集 统计数据 , 也许 ? "

“或许是在收集统计数据？ ”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [maɪ] [ˈerənd] [ɪz] [ˈni:ðər] [ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [nɔ:r][ˌsaɪənˈtɪfɪk] . "
" Not at all ; my errand is neither philanthropic nor scientific . "
" 不是 在 全部 ; 我的 差事 是 两者都不 慈善 也不 科学 . "

“完全不是；我的任务既非慈善性质，也非科学性质。”

" [ˈpraɪvət] [ænd; ænd][ˈpɜ:rsən(ə)] , [ðæt] [ɪz] , [ænd; ænd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɑ:rðər] [pərˈsu:d] [baɪ]
" Private and personal , that is , and not to be farther pursued by
" 私人的 和 个人的 , 那 是 , 和 不是 到 是 更远 追击 经过
[ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ? "
impertinent inquiry ? "
" 无礼 询问 ? "

“也就是说，这是私事，不应受到无端追问？ ”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] .
" Oh , I have no objection to telling you , since you are not a native .
" 哦 , 我 有 不 异议 到 讲述 你 , 自从 你 是 不是 一个 本国的 .

“哦，既然你不是本地人，我倒不介意告诉你。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - [ˈɡrænmʌðər] .
I am searching for my great - great - grandmother .
我 是 搜索 为了 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 .

我正在寻找我的曾曾祖母。

" [flɪnt] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ʌnˈi:zɪli] .
" Flint looked at his companion uneasily .
" 燧石 看起来 在 他的 伴侣 不安地 .

弗林特不安地看了看他的同伴。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈɒ:st] [maɪ] [ˈsensɪz] .
" No , I have not lost my senses .
" 不 , 我 有 不是 丢失的 我的 感官 .

“不，我没有失去理智。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] .

Such as they are , I have them all .
这样的 作为 他们 是 , 我 有 他们 全部 .

它们我全都有。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['æn,sestrəs] [ʌv; əv][maɪn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

I do not expect to find this ancestress of mine in the flesh ,
我 做 不是 预计 到 寻找 这 祖先压力 的 矿 在 这 肉 ,

我并不指望能亲眼见到我的这位祖先。

[nɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [splɪnt] ['rɑːkəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃekərd] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ʌv; əv]

nor sitting in any one of the splint rockers behind the checkered window - panes of
也不 坐着 在 任何 一 的 这 夹板 摇滚乐手 在后面 这 格子图案 窗户 - 窗格 的

[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [iːst] ['haʊzɪz] .

the old South East houses .
这 老的 南 东方 房屋 .

也不会坐在东南老房子方格窗玻璃后面的任何一把摇椅上。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['pɔːtrət] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['sɜːrtɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪd] ['treʒər] . "

It is only her portrait for which I am searching as for hid treasure . "
它 是 仅有的 她 肖像 为了 哪个 我 是 搜索 作为 为了 隐藏 宝藏 . "

我寻觅的，只是她的画像，如同寻找隐藏的宝藏。

" [ɑː] ! "

" Ah ! "

" 啊 ! "

“啊！ ”

" [jes] , [hɜːr; hər] ['pɔːtrət] .

" Yes , her portrait .

" 是的 , 她 肖像 .

“是的，她的肖像。”

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː][ɪz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] [ɪn] [saʊθ] [iːst] . "

I feel certain it is hidden away somewhere in South East . "

我 感觉 肯定 它 是 隐 离开 某处 在 南 东方 . "

我确信它藏在东南部的某个地方。

" [haʊ] ['veri] [ɑːd] ! "

" How very odd ! "

" 如何 非常 奇怪的 ! "

“真是太奇怪了！ ”

" [ɑːd] ?

" Odd ?

" 奇怪的 ?

“奇怪的？”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not at all , as you will say when you come to hear the story of the
不是 在 全部 , 作为 你 将要 说 什么时候 你 来 到 听到 这 故事 的 这

[ə'ɹɪdʒən(ə)] .

original .

原来的 .

完全不是这样，当你听到原著的故事时就会明白我的意思。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'tiː] [wʊd] [bɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ? "

But perhaps it would bore you to listen ? "

但 也许 它 会 钻孔 你 到 听 ? "

但也许你会觉得听着很无聊？

" [gʊʊ][ɑ:n] ; [aɪ][,eɪ 'em][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] . "

" Go on ; I am all attention . "

" 去 在 ; 我 是 全部 注意力 : "

“请继续；我全神贯注。”

" [wel] , [tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] [gret] - [gret] - [ˈgrænməðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜ:rl] .

" Well , to begin with , my great - great - grandmother was a very pretty girl .

" 出色地 , 到 开始 和 , 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 :

"

"

“嗯，首先，我的曾曾祖母是一位非常漂亮的姑娘。”

" [aɪ][kæn; kən] [br'li:v] [,aɪ 'ti:] .

" I can believe it .

" 我 能 相信 它 :

我相信。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 111]

" [页 -]

[第111页]

[ˈwɪnɪfrɪd] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [raʊnd] ,

Winifred looked quickly round ,

温妮弗雷德 看起来 迅速地 圆形的 ,

温妮弗雷德迅速环顾四周，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æb'stræktɪd]

but her companion's eyes were fixed upon the horizon with an abstracted

但 她 同伴的 眼睛 是 固定的 之上 这 地平线 和 一个 摘要

[geɪz] [wɪtʃ] [lent] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm,pɜ:rsə'hæləti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .

gaze which lent an air of impersonality to his words .

目光 哪个 借出的 一个 空气 的 非人格化 到 他的 字 :

但她同伴的目光却凝视着地平线，神情恍惚，这让他的话语显得冷漠无情。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [br'gæən] [ə'gen] :

So she began again :

所以 她 开始 再次 :

于是她重新开始：

" [jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkweɪkəɪs] , [bɔ:rn] , [aɪ] [br'li:v] , [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər]

" Yes , she was a young Quakeress , born , I believe , in Philadelphia ; but her

" 是的 , 她 曾是 一个 年轻的 贵格会女教徒 , 出生 , 我 相信 , 在 费城 ; 但 她

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [daɪd] ,

father and mother died ,

父亲 和 母亲 死亡 ,

“是的，她是一位年轻的贵格会教徒，我记得她出生在费城；但她的父母都去世了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [saʊθ] [i:st] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and she came to South East , to live with her uncle , when she was

和 她 来了 到 南 东方 , 到 居住 和 她 叔叔 , 什么时候 她 曾是

[ə'baʊt] [ˌeɪti:n] .

about eighteen .

关于 十八 :

她大约十八岁时来到东南部，和她的叔叔一起生活。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlhʊd] [ɪz] [ˈræðər] [vərg] ;

The story of her girlhood is rather vague ;

这 故事 的 她 少女时代 是 相当 模糊的 ;

关于她少女时代的经历，记载得相当模糊；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑːfɪsər] ,
but somehow she fell in love with an English officer ,
但 不知何故 她 跌倒 在 爱 和 一个 英语 官 ,
但不知何故, 她爱上了一位英国军官。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə'ferz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and made a runaway match which turned out better than such affairs usually
和 制成 一个 逃跑 匹配 哪个 转向 出去 更好的 比 这样的 事务 通常
[duː] ;
do ;
做 ;

他们缔结了一场私奔式婚姻, 结果比这类婚姻通常的结果要好得多;
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['relatɪvz] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['feɪvərəbli] ,
for his relatives received her favorably ,
为了 他的 亲属 已收到 她 有利 ,
因为他的亲戚们都很喜欢她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət]['temp(ə)] [kɔːrt] [ɪn] ['jɔːkʃə] — ['dʌznt]
and she made her home with them at Temple Court in Yorkshire — doesn't
和 她 制成 她 家 和 他们 在 寺庙 法庭 在 约克郡 — 不
[ðæt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ?
that sound like a book ?
那 声音 喜欢 一个 书 ?

她和他们一起住在约克郡的坦普尔考特——这听起来是不是很像一本书?
[wel] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)][daɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ;
Well , her uncle died , and she never came back to this country ;
出色地 , 她 叔叔 死亡 , 和 她 绝不 来了 后退 到 这 国家 ;
她叔叔去世后, 她就再也没有回到这个国家了;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['grænsʌn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] ,
but her grandson came in the early part of the century , and ,
但 她 孙子 来了 在 这 早期的 部分 的 这 世纪 , 和 ,
但她的孙子是在本世纪初出生的, 而且,

['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .
following the traditions of his race , fell in love with an American girl .
下列的 这 传统 的 他的 种族 , 跌倒 在 爱 和 一个 美国人 女孩 .
遵循他所在民族的传统, 他爱上了一位美国女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] [mæsə'tʃuːsɪts] .
They were married and settled in Massachusetts .
他们 是 已婚 和 定居 在 马萨诸塞州 .
他们结婚后定居在马萨诸塞州。

[bʌt; bət][wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,
But once , when they were visiting at the old home ,
但 一次 , 什么时候 他们 是 访问 在 这 老的 家 ,
但有一次, 当他们回老家探亲时,

[maɪ] ['grænmʌðər] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['grænmʌðər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
my grandmother saw a portrait of her husband's grandmother hanging in the
我的 祖母 锯 一个 肖像 的 她 丈夫的 祖母 绞刑 在 这
[greɪt] [hɔːl][æt; ət]['temp(ə)] [kɔːrt] .
great hall at Temple Court .
伟大的 大厅 在 寺庙 法庭 .
我祖母在圣殿庭院的大厅里看到了一幅她丈夫祖母的画像。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ɪts] [ˈbjuːti] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She was fascinated by its beauty ; and when she heard the story of the
她 曾是 着迷 经过 它是 美丽 ; 和 什么时候 她 听到 这 故事 的 这
[ˈrʌnəweɪ] [braɪd] ,
runaway bride ,
逃跑 新娘 ,

她被它的美深深吸引；当她听到落跑新娘的故事时，

[huː] [wʌz; wəz] [æən; ən] [əˈmerɪkən] [laɪk] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who was an American like herself , she determined to have a copy of the
WHO 曾是 一个 美国人 喜欢 她自己 , 她 决定 到 有 一个 复制 的 这
[ˈpɔːtrət] ,
portrait ,
肖像 ,

她和她一样都是美国人，所以她决心要得到一幅这幅肖像的复制品。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈɑːrtɪsts] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
and talked of engaging one of the London artists to make it for her .
和 谈话 的 引人入胜 一 的 这 伦敦 艺术家 到 制作 它 为了 她 .

她还谈到要请一位伦敦艺术家为她制作这件作品。

[æən; ən] [oʊld] [ˈsɜːrvənt]
An old servant
一个 老的 仆人

一位老仆人

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[təʊld] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [əˈnʌðər] ,
told my grandfather that he remembered seeing another ,
讲述 我的 祖父 那 他 记得 看到 其他 ,

我告诉祖父，他记得见过另一个人。

[ˈpeɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [sent] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈʌŋk(ə)] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
painted at the same time and sent over to this uncle in America .
绘 在 这 相同的 时间 和 发送 超过 到 这 叔叔 在 美国 .

这幅画是同时创作的，并寄给了我在美国的叔叔。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [saʊθ] [iːst] .
The man was sure that the address of the uncle was South East .
这 男人 曾是 当然 那 这 地址 的 这 叔叔 曾是 南 东方 .

那人确信叔叔的地址在东南方向。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
Many a time I have heard my grandmother tell the story ,
许多 一个 时间 我 有 听到 我的 祖母 告诉 这 故事 ,

我曾多次听祖母讲述这个故事，

[wɪtʃ] [soʊ] [ˈfaɪərd] [maɪ] [ˈjuːθfl] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
which so fired my youthful fancy that I dreamed of it for years ,
哪个 所以 被解雇 我的 青春 想要 那 我 梦见 的 它 为了 年 ,

这深深激发了我年轻时的幻想，以至于我多年来一直梦寐以求。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [ˈpɑːpə] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ðɪs] [ˈsʌmər] ,
and at last I persuaded papa to come down here this summer ,
和 在 最后的 我 被说服 爸爸 到 来 向下 这里 这 夏天 ,

最后我终于说服爸爸今年夏天来这里玩。

[ænd; ʌnd][let][em 'i:] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and let me hunt for the picture .

和 让 我 打猎 为了 这 图片 .

让我去找找那张照片。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərɪŋ][juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .

But I am tiring you , I am afraid .

但 我 是 令人疲惫 你 , 我 是 害怕的 .

恐怕我让你感到疲惫了。

" [flɪnt] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] ['loʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" Flint pulled his hat lower over his eyes .

" 燧石 拉 他的 帽子 降低 超过 他的 眼睛 .

弗林特把帽子拉低了一些，遮住了眼睛。

" [preɪ] [goʊ][ɑ:n] ; [aɪ][eɪ 'em] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] . "

" Pray go on ; I am immensely interested . "

" 祈祷 去 在 ; 我 是 非常 感兴趣的 . "

请继续，我非常感兴趣。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

" Thank you .

" 感谢 你 .

“谢谢。

[wel] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ɪz][noʊ][ɪɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['sentɪmənt]

Well , the desire for the recovery of the portrait is no longer a sentiment

出色地 , 这 欲望 为了 这 恢复 的 这 肖像 是 不 更长 一个 情绪

[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,

with me ,

和 我 ,

嗯，我不再有找回那幅画像的愿望了。

— [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

— it is a passion .

— 它 是 一个 热情 .

——这是一种热爱。

[maɪ] ['deɪli] [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ʌnd] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

My daily occupation now is driving about and asking for a drink of water ,

我的 日常的 职业 现在 是 驾驶 关于 和 问 为了 一个 喝 的 水 ,

我现在每天的工作就是开车到处跑，然后向人要水喝。

[ɔ:r][ɪn'kwaiərɪŋ] [ə'baʊt] ['ɜ:rlɪ] ['vedʒtəb(ə)lɪz] , ['tʃɪkɪnz] , ['gɒzlɪŋz] ,

or inquiring about early vegetables , chickens , goslings ,

或者 查询 关于 早期的 蔬菜 , 鸡 , 小鹅 ,

或者询问早熟蔬菜、鸡、鹅苗的情况，

— ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði][da:rk] [hɔ:lɪz] [ɔ:r]

— anything which will afford a plausible excuse for penetrating into the dark halls or

— 任何事物 哪个 将要 买得起 一个 合情合理 原谅 为了 渗透 进入 这 黑暗的 大厅 或者

['stʌfi] [fɔ:r] - [ru:mz; rʊmz] .

stuffy fore - rooms .

闷 前 - 房间 .

—任何能为进入黑暗的走廊或闷热的前厅提供合理借口的事情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ru:lɪ] [aʊt] [ðə; ði][ˈmɔ:dərn] ['haʊzɪz] .

Of course I rule out the modern houses .

的 课程 我 规则 出去 这 现代的 房屋 .

当然，现代住宅不在我的考虑范围之内。

[aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n][traɪd][ðə; ði][ˈtævərn][hɪr][æt; ət][ðə; ði][bi:t] ；
I have even tried the tavern here at the beach ；
我 有 甚至 尝试 这 酒馆 这里 在 这 海滩 ；

我甚至还去过海滩边的这家小酒馆；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli][dekə'reɪjəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:lz][wɜ:r; wər]-[waɪd][ə'weɪk]-[ænd; ənd]-[fæst][ə'sli:p] ，
but the only decorations of the walls were ' Wide Awake ' and ' Fast Asleep ；
但 这 仅有的 装饰 的 这 墙壁 是 - 宽的 醒 - 和 - 快速地 睡着了 ；
但墙上唯一的装饰是“全神贯注”和“酣睡”，

-[ænd; ənd][ˈlðər][k'rəʊməʊz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][prə'naʊnst][ænd; ənd][dɪ'stresɪŋ][və'raɪəti] 。
' and other chromos of the same pronounced and distressing variety 。
- 和 其他 染色体 的 这 相同的 发音 和 令人痛心 种类 。

以及其他具有相同显著和令人不安的染色体类型。

"[flɪnt][tʊk][ɔ:f][hɪz; ɪz][aɪ]-[ˈglæsɪz]，[ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tuː; tə][waɪp][ðəm; ðəm][ˈtendərli][wɪð; wɪθ]
" Flint took off his eye - glasses , and began to wipe them tenderly with
" 燧石 采取 离开 他的 眼睛 - 眼镜 ， 和 开始 到 擦拭 他们 温柔地 和
[hɪz; ɪz][ˈdelɪkət][ˈhæŋkətʃɪf] 。
his delicate handkerchief 。
他的 精美的 手帕 。

弗林特摘下眼镜，开始用他那块精致的手帕轻轻地擦拭眼镜。

"[pər'hæps]，"[hiː; hi][bɪ'gæŋ]，[wen][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪntə'rʌptɪd]
" Perhaps , " he began , when he was interrupted
" 也许 ， " 他 开始 ， 什么时候 他 曾是 中断

“或许，”他刚开口，就被人打断了。

[ˌpiː'dʒiː]-
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[baɪ][ə; eɪ][waɪld][wu:p][dʒʌst][ə'blaʊ] 。
by a wild whoop just above 。
经过 一个 荒野 哇哦 只是 多于 。

上方传来一声狂野的呼喊。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈdʒɪmi][ˈɑːnstɪs]，[huː][ʃerd][ðə; ði][dɪ'luːʒn]，[ˈkɑːmən][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ]
It was from Jimmy Anstice , who shared the delusion , common to his age
它 曾是 从 吉米 安斯蒂斯 ， WHO 共享 这 错觉 ， 常见的 到 他的 年龄
[ænd; ənd][seks]，
and sex 。
和 性别 ；

这是吉米·安斯蒂斯说的，他和他同龄同性别的人一样，都患有这种妄想症。

[ðæt][ˈnʌθɪŋ][ɪz][soʊ][ə'mjuːzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ænd; ənd][ʌnɪk'spektɪd][nɔɪz] 。
that nothing is so amusing as a sudden and unexpected noise 。
那 没有什么 是 所以 有趣 作为 一个 突然 和 意外 噪音 。

没有什么比突如其来的噪音更令人愉悦的了。

"[oʊ]，[ˈdʒɪmi]！
" Oh , Jimmy !
" 哦 ， 吉米 ！

“哦，吉米！”

"[hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɪk'skleɪmd] 。
" his sister exclaimed 。
" 他的 姐姐 惊呼 。

“他妹妹惊呼道。”

" [oʊ] , [ˈdʒɪmi] ! " [ma:kt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Oh , Jimmy !** " **mocked the boy** .
" 哦 , 吉米 ! " 嘲笑 这 男生 .

“哦，吉米！”男孩嘲笑道。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈlaɪv] .
" **I am glad to find that you are alive** .
" 我 是 高兴的 到 寻找 那 你 是 活 .

“很高兴得知你还活着。”

[aɪv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [ðiːz] [ten] [ˈmɪnɪts] ,
I've been watching you two these ten minutes ,
我已经 到过 观看 你 二 这些 十 分钟 ,

我已经观察你们俩十分钟了。

[ænd; ənd] [juːv] [sæt][æz; əz] [sti] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . - [ˈhædnt] [wuːnd] [juː; jʊ][ʌp] [jet] . "
and you've sat as still as if Mrs . Jarley hadn't wound you up yet . "
和 你已经 卫星 作为 仍然 作为 如果 太太 . - 之前没有 伤口 你 向上 然而 . "

你一动不动地坐着，好像贾利太太还没给你上发条似的。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] , " [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈkɑːnsɪkwəntli] .
" **She hasn't** , " **said Winifred , somewhat inconsequently** .
" 她 还没有 , " 说 温妮弗雷德 , 有些 因此 .

“她没有，”温妮弗雷德漫不经心地说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [dɪɡɪŋ] [jʊr; jər][klæmz] ?
" **Have you finished digging your clams ?**
" 有 你 完成的 挖掘 你的 蛤蜊 ?

你的蛤蜊挖完了吗？

[wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
What time is it ? "
什么 时间 是 它 ? "

现在是几桌？ "

" [aɪv] [dʌg] [ɔːl][ðə; ði][klæmz][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ;
" **I've dug all the clams I'm going to** ;
" 我已经 挖 全部 这 蛤蜊 我是 去 到 ;

“我已经挖完了我要挖的蛤蜊；

[dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , " [ˈænsər] [ˈdʒɪmi] ,
don't intend to get all the food for the boarding - house , " **answered Jimmy** ,
不 打算 到 得到 全部 这 食物 为了 这 登机 - 房子 , " 回答 吉米 ,
[ˈsʌmwʌt] [ˈsʌlkɪli] ,
somewhat sulkily ,
有些 闷闷不乐 ,

“我并不打算为寄宿公寓采购所有食物，”吉米有些闷闷不乐地回答道。

[ˈliːvɪŋ] [flɪnt] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði][læst] [ˈkwestʃən] .
leaving Flint to answer the last question .
离开 燧石 到 回答 这 最后的 问题 .

留下弗林特回答最后一个问题。

" [aɪˈtiː][ɪz][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [twelv] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **It is ten minutes after twelve ,** " **he said , looking at his watch** .
" 它 是 十 分钟 后 十二 , " 他 说 , 寻找 在 他的 手表 .

“现在是十二点十分，”他看了看手表说道。

" [dɪr] [ˌemˈiː] ! " [ɪˈdʒækjələrtɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
" **Dear me !** " **ejaculated Winifred ,** " **I had no idea it was so late** .
" 亲爱的 我 ! " 射精 温妮弗雷德 , " 我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 .

“我的天哪！”温妮弗雷德惊呼道，“我不知道已经这么晚了。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] : [ˈkrɪkɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [twelv] .
" **I promised Dr . Cricket to play chess with him at twelve .**

" 我 承诺 博士 : 蟋蟀 到 玩 棋 和 他 在 十二 :
我答应过蟋蟀博士，十二岁的时候和他下棋。

" [fiː; ji] [roʊz] [æz; əz][fiː; ji] [spʊk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːlf] [keɪp] ;
" **She rose as she spoke , and stretched out her hand for the golf cape ;**
" 她 玫瑰 作为 她 辐 , 和 拉伸 出去 她 手 为了 这 高尔夫球 岬 ;
“她一边说话一边站起身，伸出手去拿高尔夫球披风；

[bʌt; bət] [flɪnt] [kept] [aɪ ˈtiː][ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
but Flint kept it quietly , and started on by her side .
但 燧石 保留 它 悄悄 , 和 开始 在 经过 她 边 .

但弗林特没有声张，而是默默地走到她身边。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
" **Are you going all the way to the house ?**
" 是 你 去 全部 这 方式 到 这 房子 ?

你要一路走到房子那儿吗？

" [ˈdʒɪmi] [æskt] .
" **Jimmy asked .**
" 吉米 问 :
吉米问道。

吉米问道。

" [ɪf] [jɔːr; jər] [ˈsɪstər] [pəˈmits] . "
" **If your sister permits .** "
" 如果 你的 姐姐 许可证 : "

“如果你姐姐允许的话。”

" [oʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈhænd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbæskɪt] .
" **Oh , then , you might as well take the other handle of this basket .**
" 哦 , 然后 , 你 可能 作为 出色地 拿 这 其他 处理 的 这 篮子 :
“哦，那么，你最好也拿一下这个篮子的另一个把手。”

“哦，那么，你最好也拿一下这个篮子的另一个把手。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 114]**
" [页 -]

[第114页]

" [ˈdʒɪmi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪnɪfrɪd] , " [aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **Jimmy ! " exclaimed Winifred , " I'm ashamed of you .** "
" 吉米 ! " 惊呼 温妮弗雷德 , " 我是 羞愧 的 你 : "

“吉米！”温妮弗雷德惊呼道，“我为你感到羞耻。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] .
" **Well , you needn't be .**
" 出色地 , 你 不必 是 :
“其实你不必如此。”

“其实你不必如此。”

[juːd] [ˈbetər] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ˈseɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfelouz] [feɪs] ,
You'd better be ashamed of yourself , saying one thing to a fellow's face ,
你会 更好的 是 羞愧 的 你自己 , 说 一 事物 到 一个 同伴们 脸 ,
你最好感到羞耻，竟然当面一套背后一套。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
and another behind his back .
和 其他 在后面 他的 后退 :
还有一例是在他背后。

还有一例是在他背后。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðəɹ][fɔːr; fəɹ][æən; ən][ˈaʊər] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [flɪnt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wəɹ][jər; jər]
Sitting there for an hour talking with Mr . Flint , as if he were your
坐着 那里 为了 一个 小时 说 和 先生 : 燧石 , 作为 如果 他 是 你的
[best] [frend] ,
best friend ,
最好的 朋友 ,

坐在那里和弗林特先生聊了一个小时，就像和最好的朋友聊天一样。

[wen] [ˈoʊnli][læst] [naɪt] [juː; jʊ] [sed] — "
when only last night you said — "
什么时候 仅有的 最后的 夜晚 你 说 — "

就在昨晚你还说——”

" [ˈdʒɪm] , [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ɔːr] [fəd; fəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [sluːp] [leɪ] ?
" **Jim , how near the shore should you say that sloop lay ?**
" 吉姆 , 如何 靠近 这 支撑 应该 你 说 那 单桅帆船 躺 ?

“吉姆，你觉得那艘单桅帆船离岸边有多近？ ”

" [flɪnt] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][ˈiːv(ə)n] [toʊnz] .
" **Flint inquired in even tones .**
" 燧石 询问 在 甚至 音调 .

弗林特语气平静地问道。

" - [tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [sluːp] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈskuːnər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɪm] , [kənˈtemptʃuəsli] .
" **' T ain't a sloop at all ; it's a schooner , " returned Jim , contemptuously .**
" - 丁 不是 一个 单桅帆船 在 全部 ; 它是 一个 大篷车 , " 返回 吉姆 , 轻蔑地 .

“那根本不是单桅帆船，而是双桅帆船，”吉姆轻蔑地回答道。

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **Why , to be sure , so it is .**
" 为什么 , 到 是 当然 , 所以 它 是 .

“的确如此。”

[haʊ] [ˈstuːpɪd][ɪn][em ˈiː] !
How stupid in me !
如何 愚蠢的 在 我 !

我真是太蠢了！

[aɪ] [səˈpouz] [ɔːl][maɪ][ˈnɔːtɪk(ə)] [ˈlɜːrɪŋ] [went] [daʊn] [ɪn] - [ðə; ði] [ˈækwɪdˌnek] . -
I suppose all my nautical learning went down in ' The Aquidneck . '
我 认为 全部 我的 航海 学习 去 向下 在 - 这 阿奎德内克 . -

我想，我所有的航海知识都记在了《阿奎德内克号》这本书里。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ˈmɪstər] . [ˈbreɪdi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [suːn] [tuː; tə][traɪ] [wʌt]
Mr . Brady and I are talking of going up to the wreck soon to try what
先生 . 布雷迪 和 我 是 说 的 去 向上 到 这 破坏 很快 到 尝试 什么
[kæn; kən][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [ˈdaɪvɪŋ] .
can be got out of her by diving .
能 是 得到 出去 的 她 经过 潜水 .

布雷迪先生和我正在商量尽快去沉船那里看看，通过潜水能从中发现什么。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [əˈbɜːŋ] ? "
Wouldn't you like to go along ? "
不会 你 喜欢 到 去 沿着 ? "

你不想一起去吗？

" [ˈwʊdnt] [aɪ] ! " [riˈspɒndɪd] [ˈdʒɪmi] , [kɑ:n][ˈbri:ʊʃ] .
" **Wouldn't I !** " **responded Jimmy , con brio** .
" 不会 我 ! " 回应 吉米 , 康 活力 .

“我当然会！”吉米兴高采烈地回答道。

" [dəʊnt][ju:, jʊ] [fər'get] [aɪ 'ti:] !
" **Don't you forget it** !
" 不 你 忘记 它 !

你可别忘了！

" [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdu:biəs] [glæns] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] [æt; ət] [flɪnt] ;
" **His sister gave a dubious glance over the boy's head at Flint** ;
" 他的 姐姐 给予 一个 可疑 瞥一眼 超过 这 男孩们 头 在 燧石 ;

“他的妹妹越过男孩的头顶，疑惑地看了弗林特一眼；

[bʌt; bət][hi:, hi][ˈʊʊnli] [smaɪld] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] .
but he only smiled in return .
但 他 仅有的 微笑 在 返回 .

但他只是回以微笑。

[ðɪs] [smaɪl] [soʊ] [trænsˈfɔ:md] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [fel] [ˈsi:krətli] [tu:, tə]
This smile so transformed his face that the girl beside him fell secretly to
这 微笑 所以 转变 他的 脸 那 这 女孩 旁 他 跌倒 偷偷 到
[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hɜ:r; hər] [ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] - [ˈri:dɪŋ] ,
wondering whether her instinct of character - reading ,
好奇 无论 她 本能 的 特点 - 阅读 ,

这个笑容让他的脸焕然一新，以至于他身旁的女孩不禁暗自怀疑，自己识人的直觉是否正确。

[əˈpɑ:n] [wɪt] [ʃi:, ʃɪ][ˈpraɪdɪd][hɜ:rˈself] , [hæd; həd][nɑ:t] [pleɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:ls] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
upon which she prided herself , had not played her false in the case of this
之上 哪个 她 自豪 她自己 , 有 不是 玩 她 错误的 在 这 案件 的 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她引以为傲的一点是，在这个男人身上，她没有背叛自己。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ʃi:, ʃɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:, bi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [rɪˈvɜ:rs(ə)] [ʌv; əv]
and whether she might not be called upon for a complete reversal of
和 无论 她 可能 不是 是 称为 之上 为了 一个 完全的 逆转 的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

她是否可能被要求彻底推翻之前的判决？

— [soʊ][æpt][wi:, wi][ɑ:r; ər][tu:, tə] [misˈteɪk] [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [mu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɪndeks][ʌv; əv]
— **so apt we are to mistake the momentary mood for the index of**
— 所以 易于 我们 是 到 错误 这 瞬间 情绪 为了 这 指数 的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

我们很容易将一时的情绪误认为是性格的指标。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
They walked on in silence along the margin of the bank ,
他们 步行 在 在 沉默 沿着 这 利润 的 这 银行 ,
他们沿着河岸边默默地走着。

[flɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪp] [θroʊn] ['oʊvər][wʌn][ɑ:rm] , [waɪ] [hi:; hi][ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['kærid] [ðə; ði]
Flint with the cape thrown over one arm , while he and Jimmy carried the
燧石 和 这 岬 抛掷 超过 一 手臂 , 尽管 他 和 吉米 携带 这
[ˈbæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,

弗林特把斗篷搭在一只胳膊上，他和吉米一起提着篮子。

[ˈhevi] [wɪð; wɪθ][klæmz] , [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
heavy with clams , between them .
重的 和 蛤蜊 , 之间 他们 .

它们之间夹杂着沉甸甸的蛤蜊。

[ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tər] [ˈfoʊld] [ˈɪntu:] ['emərəld] [æt; ət][ðər; ðər] [fi:t] ;
The blue water shoaled into emerald at their feet ;
这 蓝色的 水 浅滩 进入 翠 在 他们的 脚 ;

脚下，蓝色的海水渐渐变成翡翠般的颜色；

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [waɪt] [ɡʌl] [sɔ:d] [ænd; ənd] [swu:p] [əˈbʌv] [ðər; ðər] [ˈhedz] .
a single white gull soared and swooped above their heads .
一个 单身的 白色的 鸥 飙升 和 俯冲 多于 他们的 头部 .

一只白色的海鸥在他们头顶翱翔俯冲。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌnbɜ:rnd] [ˈgrɑ:sɪz] [swei] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['floʊtɪd]
The long sunburned grasses swayed in the summer wind , and the clouds floated
这 长的 晒伤 草 摇摆 在 这 夏天 风 , 和 这 云 漂浮

[ˈtræŋkwɪli] ['oʊvər][ɔ:l] .
tranquilly over all .
平静地 超过 全部 .

长长的、被阳光晒伤的草在夏风中摇曳，云朵静静地飘荡在这一切之上。

[haʊ] [ˈtaɪni][ðə; ði] [θri:] [ˈhju:mən] [ˈfɪgjərz] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [si:] , [ænd; ənd]
How tiny the three human figures seemed in the wide setting of earth , sea , and
如何 微小的 这 三 人类 数据 似乎 在 这 宽的 环境 的 地球 , 海 , 和
[skaɪ] !
sky !
天空 !

在广阔的天地海洋中，这三个人的身影显得多么渺小啊！

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [blʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] [frʌm; frəm] [ˈkæptənz] [hɪl] ,
As they passed the bluff on the other side of the cove from Captain's Hill ,
作为 他们 通过了 这 虚张声势 在 这 其他 边 的 这 海湾 从 船长的 爬坡道 ,

当他们经过船长山对面海湾的悬崖时，

['dʒɪmi] ['sʌd(ə)nli] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][klæmz] .
Jimmy suddenly dropped his side of the basket of clams .
吉米 突然 掉落 他的 边 的 这 篮子 的 蛤蜊 .

吉米突然把那篮蛤蜊掉在了地上。

" [haɪ] !
" **Hi !**
" 你好 !

“你好！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi][goʊ][ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] , [naʊ] [ˈmɪstər] . [flɪnt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "
" **Why can't we go up into the light - house , now Mr . Flint is with us ? "**
" 为什么 不能 我们 去 向上 进入 这 光 - 房子 , 现在 先生 . 燧石 是 和 我们 ? "

“既然弗林特先生和我们在一起，为什么我们不能上灯塔去呢？”

" [nɑ:tɪ][tu:; tə] - [deɪ] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [rɪˈpresɪvli] .
" **Not to - day** , " **answered his sister** , **repressively** .
" 不是 到 天 , " 回答 他的 姐姐 , 压制性的 .

“今天不行,”他妹妹语气生硬地回答道。

" [ˈmɪstər] . [flɪnt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈlðər] [enˈgeɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **Mr . Flint may have other engagements** , **and then** , **you know** ,
" 先生 . 燧石 可能 有 其他 订婚 , 和 然后 , 你 知道 ,
“弗林特先生可能还有其他安排, 然后, 你知道的,

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] . "
Dr . Cricket is waiting for his game of chess . "
博士 : 蟋蟀 是 等待 为了 他的 游戏 的 棋 : "
蟋蟀博士正在等着下棋。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][em ˈi:] , " [sed] [flɪnt] , " [aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər] [mɔ:r] [æt; ət] [ˈli:ʒər] ;
" **As for me** , " **said Flint** , " **I was never more at leisure** ;
" 作为 为了 我 , " 说 燧石 , " 我 曾是 绝不 更多的 在 闲暇 ;
“至于我,”弗林特说, “我从来没有这么闲过;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [aɪ][ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][əˈdɑ:pt][ˈmaɪ]
and as for your appointment with the Doctor , **I advise you to adopt my**
和 作为 为了 你的 预约 和 这 医生 , 我 建议 你 到 采纳 我的
[ˈma:toʊ] :
motto :
座右铭 :

至于你和医生的预约, 我建议你谨记我的座右铭:

- [ˈbetər] [ˈnevər][ðæn; ðən] [leɪt] . -
" **Better never than late** . "
- 更好的 绝不 比 晚的 . -

宁可不做, 也不要迟做。

" [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Winifred hesitated** .
" 温妮弗雷德 犹豫了一下 .

温妮弗雷德犹豫了一下。

" [oʊ] , [kʌm] [ɑ:n] ! " [pəˈsɪstɪd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ˈbrʌðər] .
" **Oh , come on !** " **persisted her small brother** .
" 哦 , 来 在 ! " 持续 她 小的 兄弟 .

“哎呀, 拜托!”她的小弟弟坚持道。

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃʌmp] , [fred] .
" **Don't be a chump** , **Fred** .
" 不 是 一个 嚼 , 弗雷德 .

别犯傻了, 弗雷德。

[ju:; jʊ][ˈnevər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] . "
You never used to be . "
你 绝不 用过的 到 是 . "

你以前从来不是这样的。

" [li:d] [ɑ:n] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ; " [ˈræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ]
" **Lead on** , " **answered his sister** ; " **rather than be considered anything so**
" 带领 在 , " 回答 他的 姐姐 ; " 相当 比 是 经过考虑的 任何事物 所以
[ɪɡnəˈmɪniəs] , [aɪ] [wʊd]
ignominious , **I would**
可耻 , 我 会

“你先说吧,”他妹妹回答道, “我宁愿这样, 也不愿被认为如此有辱人格。”

[skeɪl] [mɔːr] [əˈlɑːrmɪŋ] [haɪts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] ,
scale more alarming heights than those of the light - house ,
规模 更多的 令人担忧 高度 比 那些 的 这 光 - 房子 ,
攀登比灯塔更惊人的高度,

[ðoʊ] [aɪ] [kənˈfes] [ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkeɪs] [ɪz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈperɪlz] .
though I confess its winding staircase is not without its perils .
尽管 我 承认 它是 绕线 楼梯 是 不是 没有 它是 危险 .
不过我承认，它蜿蜒的楼梯并非没有危险。

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [led] [θruː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈbeɪˌberi] [bʊʃɪz] .
" **The path to the light - house led through a patch of bayberry bushes** .
" 这 小路 到 这 光 - 房子 引领 通过 一个 修补 的 杨梅 灌木丛 .
通往灯塔的小路穿过一片杨梅灌木丛。

[ˈwɪnɪfrɪd] [stuːpt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ][ˈhændfʊl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ɪn]
Winifred stooped , as she passed , and gathered a handful , which she crushed in
温妮弗雷德 弯腰 , 作为 她 通过了 , 和 聚集 一个 少数 , 哪个 她 碎 在
[bəʊθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,
温妮弗雷德经过时弯下腰，抓起一把，用双手捏碎。

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈspaisɪ][əˈroumə] .
taking in a deep breath of their spicy aroma .
采取 在 一个 深的 气息 的 他们的 辛辣的 香气 .
深深吸了一口气，感受着它们辛辣的香气。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [ɡʊd] ?
" **Are they so good ?**
" 是 他们 所以 好的 ?

“它们真的那么好吗？”

" [flɪnt] [æskt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
" **Flint asked , smiling at her childish enjoyment** .
" 燧石 问 , 微笑 在 她 幼稚 享受 .
“弗林特笑着问，看着她孩子气的笑容。”

" [traɪ][ænd; ənd] [siː] !
" **Try and see !**
" 尝试 和 看 !

试试看！

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʒɔɪnd] [hændz] .
" **she answered , holding them out to him in the cup of her joined hands** .
" 她 回答 , 保持 他们 出去 到 他 在 这 杯子 的 她 加入 双手 .
她回答道，同时将它们捧在合拢的双手之间递给他。

[flɪnt] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
Flint bent his face over them for an instant .
燧石 弯曲 他的 脸 超过 他们 为了 一个 立即的 .
弗林特俯身看了看他们，只看了一眼。

[ðən] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [drɑ:pt] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [li:vz] [tu:; tə]
Then Winifred suddenly dropped her hands and shook the fragrant leaves to
然后 温妮弗雷德 突然 掉落 她 双手 和 摇晃 这 香 树叶 到
[ðə; ði] [fɔ:r] [ˈwaɪndz] .
the four winds .
这 四 风 .

然后温妮弗雷德突然放下双手，将芬芳的树叶抖向四面八方。

[flɪnt] [smaɪld] [əˈgen] , [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ˈdʒestʃəɹ] [sed] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][wɜ:rdz] :
Flint smiled again , for her gesture said as plainly as words :
燧石 微笑 再次 , 为了 她 手势 说 作为 显然 作为 字 :

弗林特再次笑了，因为她的举动已经说明了一切：

" [hɪr] [aɪ][eɪˈem] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
" Here I am being friendly with this man ,
" 这里 我 是 存在 友好的 和 这 男人 ,

“我在这里和这个人很友好，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ˈfrɪdʒɪd][æz; əz][æn; ən][ˈaɪsbɜ:rg] .
to whom I intended to be as frigid as an iceberg .
到 谁 我 故意的 到 是 作为 寒冷 作为 一个 冰山 .

我本打算对他像冰山一样冷漠。

" [flɪnt] [rɪˈspɒndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈspu:kən] .
" Flint responded as if she had spoken .
" 燧石 回应 作为 如果 她 有 说 .

“弗林特回应道，就好像她已经说过话一样。”

" [du:;][ju:; jʊ] [ˈnevər] [fəɹˈgɪv] ?
" Do you never forgive ?
" 做 你 绝不 原谅 ?

你永远不原谅吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , " [ˈænsəɹ] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
" No , " answered Winifred , impetuously .
" 不 , " 回答 温妮弗雷德 , 冲动地 .

“不，”温妮弗雷德急切地回答道。

" [aɪ] [ˈnevər] [fəɹˈgɪv] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɔ:ɹɪd] [fəˈsɪləti] [fɔ:r; fəɹ] [fəˈgetɪŋ] . "
" I never forgive ; but I have a horrid facility for forgetting . "
" 我 绝不 原谅 ; 但 我 有 一个 可怕的 设施 为了 遗忘 . "

“我从不原谅；但我却有着惊人的遗忘能力。”

" [ˈtʃerɪʃ] [aɪˈti:] !
" Cherish it !
" 珍惜 它 !

珍惜它！

" [ɪkˈskleɪmd] [hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] .
" exclaimed her companion .
" 惊呼 她 伴侣 .

“她的同伴惊呼道。”

" [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈgreɪsɪz] .
" It is the foundation of many of the Christian graces .
" 它 是 这 基础 的 许多 的 这 基督教 恩典 .

它是许多基督教美德的基础。

" [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] , [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [sɔ:lt] [si:] - [wɪnd] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ðer; ðər]
" As they drew nearer the light - house , they felt the salt sea - wind strong in their
" 作为 他们 画 更近 这 光 - 房子 , 他们 毛毡 这 盐 海 - 风 强的 在 他们的
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 :

“当他们靠近灯塔时，他们感到咸咸的海风猛烈地吹在脸上。”

[ðə; ði]
The
这

这

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[blʌf] [wʌz; wəz] [soʊ] [geɪl] - [swept] [ðæt] [ðə; ði] [tri:z] , [fju:] , [smɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈskrʌbi] , [hæd; həd]
bluff was so gale - swept that the trees , few , small , and scrubby , had
虚张声势 曾是 所以 大风 - 扫荡 那 这 树木 , 很少 , 小的 , 和 灌木丛 , 有
[kɔ:t] [ə; eɪ] [slænt] [tu:; tə] [ˈwestwərd] ,
caught a slant to westward ,
捕捉 一个 倾斜 到 向西 ,
狂风肆虐，悬崖峭壁上的树木稀少、矮小、稀疏，都向西倾斜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskænti] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [klʌŋ] [ˈtɪmɪdli] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
and the scanty vegetation clung timidly to the ground ,
和 这 稀少 植被 紧紧抓住 胆怯地 到 这 地面 ,
稀疏的植被怯懦地贴着地面生长。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈtaɪni] [steɪt] [hu:z] [ɪgˈzɪstəns] [dɪˈpendz] [əˈpa:n] [ɪts] [hju:ˈmɪləti] .
like some tiny state whose existence depends upon its humility .
喜欢 一些 微小的 状态 谁 存在 取决于 之上 它是 谦逊 .
就像某个小国，它的存在依赖于它的谦逊。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌf] [roʊz] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] , — [ə; eɪ] [raʊnd] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] ,
From the edge of the bluff rose the light - house , — a round stone building ,
从 这 边缘 的 这 虚张声势 玫瑰 这 光 - 房子 , — 一个 圆形的 石头 建筑 ,
从悬崖边缘耸立着灯塔——一座圆形的石头建筑。

[ˈdæzliŋ] [ɪn] [ɪts] [koʊt] [ʌv; əv] [ˈwaɪtwɔ:ʃ] .
dazzling in its coat of whitewash .
耀眼的 在 它是 外套 的 粉刷 .
它那层洁白的外衣闪闪发光。

[fɑ:r] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɪts] [pleɪt] - [glæs] [ˈwɪndəʊz] [gli:md] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] .
Far up in the air its plate - glass windows gleamed in the morning sun .
远的 向上 在 这 空气它是 盘子 - 玻璃 视窗 闪闪发光 在 这 早晨 太阳 .
高耸入云的摩天大楼，其落地玻璃窗在晨光中闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈki:pər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
The keeper was standing in the open door ,
这 守门员 曾是 常设 在 这 打开 门 ,
守门人站在敞开的门口，

[ænd; ənd] [ˈtɪrfəli] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
and cheerfully consented to show the visitors over the premises .
和 愉快地 同意 到 展示 这 访客 超过 这 前提 .
他欣然同意带领来访者参观房屋。

[ˈlʊnlnɪəs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prəˈmʊtər][ʌv; əv][ˈhɑːspɪˈtæləti] .

Loneliness is a great promoter of hospitality .
孤独 是 一个 伟大的 启动子 的 热情好客 .

孤独感会极大地促进热情好客。

[æz; əz] [ðeɪ] [pi:pt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbræsɪz][ænd; ənd][ɪts] [waɪt] [di:l]
As they peeped into the tiny kitchen , with its shining brasses and its white deal
作为 他们 偷窥 进入 这 微小的 厨房 , 和 它是 灼灼 黄铜 和 它是 白色的 交易
[floːr] ,
floor ,
地面 ,

他们透过窗户窥视着那间狭小的厨房，厨房里闪闪发光的黄铜器皿和白色的松木地板，

[ˈwɪnɪfrɪd] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈniːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .
Winifred exclaimed at the exquisite neatness of the housekeeping .
温妮弗雷德 惊呼 在 这 精美的 整洁 的 这 家政 .

温妮弗雷德对房间整洁得一丝不苟赞叹不已。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmænz] , [juː; jʊ] [siː] , " [ˈflɪnt] [ˈkɑːməntəd] [wɪð; wɪθ][praɪd] .
" It is a man's , you see , " Flint commented with pride .
" 它 是 一个 男人的 , 你 看 , " 燧石 评论 和 自豪 .

“你看，这是男人的，”弗林特自豪地评论道。

" [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [draɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [fiːld] [jet] . "
" No doubt we shall drive you from the domestic field yet . "
" 不 怀疑 我们 将 驾驶 你 从 这 国内的 场地 然而 . "

“毫无疑问，我们终将把你们逐出国内战场。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] - [haʊs] - [ˈkiːpər] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] [ˈeksələntli] , "
" I should think the position of light - house - keeper would suit you excellently , "
" 我 应该 思考 这 位置 的 光 - 房子 - 守门员 会 套装 你 非常出色 , "
[ˈwɪnɪfrɪd] [rɪˈplaɪd] ,
Winifred replied ,
温妮弗雷德 回复 ,

“我觉得灯塔守护人这个职位非常适合你，”温妮弗雷德回答说。

[əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði][slænt][æt; ət][hɜːr; hər][seks] .
oblivious of the slant at her sex .
浑然不觉 的 这 倾斜 在 她 性别 .

她丝毫没有意识到这种对她性别的歧视。

" [jɔː; jər][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈsɑːlətuːd] [wʊd] [ˈʃʊrli] [faɪnd][ɪts] [fʊl] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [hɪr] . "
" Your desire for solitude would surely find its full satisfaction here . "
" 你的 欲望 为了 孤独 会 一定 寻找 它是 满的 满意 这里 . "

“你对独处的渴望在这里一定能得到充分的满足。”

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ˈflɪnt] [brɪˈɡæn] ;
" There might be much worse occupations certainly , " Flint began ;
" 那里 可能 是 很多 更糟 职业 当然 , " 燧石 开始 ;

“当然，可能还有更糟糕的职业，”弗林特说道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈwɪnɪfrədz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈkiːpər] ,
but he saw that Winifred's attention had been diverted by the keeper ,
但 他 锯 那 温妮弗雷德的 注意力 有 到过 改道 经过 这 守门员 ,

但他发现温妮弗雷德的注意力被守门员分散了。

[huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [məʊnt] [ðə; ði] [sterz] , [ˈtɔːkɪŋ] ,
who had already begun to mount the stairs , talking ,
WHO 有 已经 开始 到 山 这 楼梯 , 说 ,

他已经开始拾级而上，边走边说，

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfluːənsi] [wɪtʃ] [diˈhəʊtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈstreɪnd] [floʊ] [ʌv; əv]
as he moved , with a fluency which denoted a long restrained flow of
作为 他 已搬 , 和 一个 流利度 哪个 表示 一个 长的 克制 流动 的
[soʊəˈbɪləti] .
sociability .
社交性 .

他举手投足间流露出的流畅，表明他长期以来一直保持着克制的社交能力。

[ˈwɪnɪfrɪd] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈplaɪŋ] ,
Winifred was glad to be saved the trouble of replying ,
温妮弗雷德 曾是 高兴的 到 是 已保存 这 麻烦 的 回复 ,
温妮弗雷德很高兴省去了回复的麻烦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈklaɪmɪŋ] [pʊt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,
for the unceasing climbing put her out of breath ,
为了 这 不断 攀登 放 她 出去 的 气息 ,
因为不停的攀登让她气喘吁吁。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [felt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪzi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
and she felt that she might have been dizzy , but for the railing under her
和 她 毛毡 那 她 可能 有 到过 晕眩的 , 但 为了 这 栏杆 在下面 她
[left] [hænd] .
left hand .
左边 手 .

她感觉自己可能要头晕目眩了，要不是左手扶着栏杆。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts]ˈdʒaɪənt] [rɪfˈlektəz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəd] [ˈkɑːpər] ,
At last they arrived in the little room with its giant reflectors of silvered copper ,
在 最后的 他们 到达的 在 这 小的 房间 和 它是 巨大的 反射器 的 银色 铜 ,
最后，他们来到了那间小房间，房间里有巨大的镀银铜反射镜。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [læmp][set][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrkjələər] [ˈteɪbl] .
and its great lamp set on a circular table .
和 它是 伟大的 灯 放 在 一个 圆 桌子 .
还有摆放在圆形桌子上的那盏漂亮的台灯。

[aʊtˈsaɪd] , [ræn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈbælkəni] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərən] [ˈreɪlɪŋ] .
Outside , ran a narrow balcony with iron railing .
外部 , 跑 一个 狭窄的 阳台 和 铁 栏杆 .
外面是一条狭窄的阳台，配有铁栏杆。

[ˈwɪnɪfrɪd] [stept] [aʊt][ˈɑːntə][ðə; ði] [ledʒ] , [ˈklɪŋɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [tuː; tə] [ˈdʒɪmi] ,
Winifred stepped out onto the ledge , clinging nervously to Jimmy ,
温妮弗雷德 步 出去 到 这 壁架 , 依恋 紧张地 到 吉米 ,
温妮弗雷德走到窗台上，紧张地紧紧抓住吉米。

[huː] [prəˈfest] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] .
who professed a great desire to sit on the railing .
WHO 声称 一个 伟大的 欲望 到 坐 在 这 栏杆 .
他表示非常想坐在栏杆上。

[ðə; ði] [wɪnd] [hɪr] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [wʌn][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz]
The wind here was so strong that it gave one a feeling that the building was
这 风 这里 曾是 所以 强的 那 它 给予 一 一个 感觉 那 这 建筑 曾是
[ˈsweɪɪŋ] ,
swaying ,
摇晃 ,
这里的风力非常大，让人感觉整栋楼都在摇晃。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,)

第6/15页

[ən'les] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['krɪkɪt] [ɪz][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪn'taɪərli] .
unless Dr . Cricket is to lose his game entirely .
除非 博士 . 蟋蟀 是 到 失去 他的 游戏 完全 .
除非蟋蟀博士彻底输掉比赛。

[ju:; jʊ][gʊʊ][fɜ:rst] , ['dʒɪm] !
You go first , Jim !
你 去 第一的 , 吉姆 !
吉姆，你先来！

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [nekst] .
I will come next .
我 将要 来 下一个 .
我接下来会来。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 119]
" [页 -]
[第119页]

['dʒɪmi] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] , ['wu:pɪŋ; 'wɒpɪŋ][æz; əz][hi:; hi] [went] ,
Jimmy started down , whooping as he went ,
吉米 开始 向下 , 欢呼 作为 他 去 ,
吉米开始往下走，一边走一边欢呼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekʊʊ][ænd; ənd][,ɑ:r 'i:] - ['ekʊʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ber]
for the pleasure of hearing his voice echo and re - echo from the bare
为了 这 乐趣 的 听力 他的 嗓音 回声 和 关于 - 回声 从 这 裸
[wɔ:lz] .
walls .
墙壁 .
为了享受聆听他的声音在光秃秃的墙壁间回荡的乐趣。

[flɪnt] [glɑ:nst] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['winɪfrɪd] .
Flint glanced somewhat anxiously at Winifred .
燧石 瞥了一眼 有些 焦虑地 在 温妮弗雷德 .
弗林特有些焦虑地看了温妮弗雷德一眼。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][pʊt][hɜ:r; hər] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ster] [ænd; ənd] [ðen] [drɔ:] [bæk] .
He saw her put her foot upon the first stair and then draw back .
他 锯 她 放 她 脚 之上 这 第一的 楼梯 和 然后 画 后退 .
他看到她把一只脚放在第一级台阶上，然后又缩了回去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['terər] .
At the same instant he caught the cause of her terror .
在 这 相同的 立即的 他 捕捉 这 原因 的 她 恐怖 .
就在同一瞬间，他找到了她恐惧的根源。

[hɜ:r; hər] ['bændɪdʒd] [rɪst] [pri'ventɪd] [hɜ:r; hər] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,
Her bandaged wrist prevented her grasping the balustrade ,
她 包扎 手腕 阻止 她 抓握 这 栏杆 ,
她缠着绷带的手腕使她无法抓住栏杆。

[ɔ:r] ['getɪŋ] ['eni] ['betər] [sə'pɔ:rt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smu:ð] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə] [klɪŋ] .
or getting any better support than the smooth wall to which to cling .
或者 获得 任何 更好的 支持 比 这 光滑的 墙 到 哪个 到 黏着 .
或者说，除了光滑的墙壁之外，没有更好的支撑可以依靠。

" [pʊt] [jʊr; jər] [hænd] [ɑ:n] [maɪ] ['ʃʊldə] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [steps] [ə'laʊd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [gʊʊ] .
" **Put your hand on my shoulder , and count the steps aloud as you go .**
" 放 你的 手 在 我的 肩膀 , 和 数数 这 步骤 大声 作为 你 去 :
“把你的手放在我的肩膀上, 边走边大声数步子。”

" [hi:; hi] [spʊʊk] [laɪk] [wʌn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['kwestʃən] [ə'bi:diəns] ; [ænd; ənd] , ['sʌmwʌt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
" **He spoke like one who does not question obedience ; and , somewhat to her**
" 他 辐 喜欢 一 WHO 做 不是 问题 服从 ; 和 , 有些 到 她
[ʊʊn] [sər'praɪz] ,
own surprise ,
自己的 惊喜 ,
“他说话的口气就像一个从不质疑服从的人; 而且, 令她自己有些惊讶的是,

[ˈwinifrid] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['mi:kli] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪd] .
Winifred found herself meekly doing as she was bid .
温妮弗雷德 成立 她自己 温顺地 正在做 作为 她 曾是 出价 .

温妮弗雷德发现自己顺从地照做了。

[ðə; ði] [læst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:]
The last part of his advice was even better than the first , for it
这 最后的 部分 的 他的 建议 曾是 甚至 更好的 比 这 第一的 , 为了 它
[ˈɑ:kjupaɪd] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ,
occupied her mind ,
占领 她 头脑 ,
他最后给的建议比第一条更好, 因为它让她一直想着这件事。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lsʊʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [i:tʃ] [step] [ʃi:; ʃi]
and also gave her the encouragement of feeling that at each step she
和 还 给予 她 这 鼓励 的 感觉 那 在 每个 步 她
[hæd; həd] ['lesnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['terə] [ˈfɜ:mə] [baɪ] [wʌn] .
had lessened the distance between her and terra firma by one .
有 减少 这 距离 之间 她 和 大地 公司 经过 一 .
而且也让她感到鼓舞, 觉得每走一步, 她与大地之间的距离就缩短了一格。

[flɪnt] [felt] [ðə; ði] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃʊldə] ['tremb(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [tɜ:rnd]
Flint felt the hand upon his shoulder tremble like a leaf ; but he never turned
燧石 毛毡 这 手 之上 他的 肩膀 颤抖 喜欢 一个 叶子 ; 但 他 绝不 转向
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
弗林特感到搭在他肩上的手像树叶一样颤抖; 但他始终没有转过头。

[ˈʊʊnli] [mu:vɪd] ['stedəli] [ˈɑ:nwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] ,
only moved steadily onward and downward ,
仅有的 已搬 稳步 向前 和 向下 ,
只是稳步向前向下移动,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [regju'lærəti] [ænd; ənd] [sə'ɪdəti] [wɪtʃ] [su:n] [tʊʊld] [ə'pɑ:n] ['wɪnɪfrədz] ['nɜ:rvəs] ['dɪzɪnəs] .
with a regularity and solidity which soon told upon Winifred's nervous dizziness .
和 一个 规律性 和 固体 哪个 很快 讲述 之上 温妮弗雷德的 紧张的 头晕 .
这种规律性和稳定性很快就引起了温妮弗雷德的神经性眩晕。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʊʊpən]
When she reached the ground , and stood once more in the sunlight of the open
什么时候 她 达到 这 地面 , 和 站立 一次 更多的 在 这 阳光 的 这 打开
[ˈdɔ:rweɪ] ,
doorway ,
门口 ,
当她跌落到地面, 再次站在敞开的门口的阳光下时,

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremjələs] [smaɪl] .
" **she looked at him with a little tremulous smile** .
" 她 看起来 在 他 和 一个 小的 颤抖的 微笑 .
她带着一丝颤抖的微笑看着他。

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] !
" **A hundred and seventeen** !
" 一个 百 和 十七 !
“一百一十七! ”

" [ʃiː, ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [aɪ]
" **I**
" 我
“我

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 120**]
[页 -]
[第120页]

[eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [haʊ] [ˈmeni] [steps] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bʌg]
am sure I shall never forget how many steps there are leading to the Bug
是 当然 我 将 绝不 忘记 如何 许多 步骤 那里 是 领导 到 这 漏洞
[laɪt] . "
Light . "
光 . "

我肯定永远不会忘记通往虫灯的路上有多少级台阶。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fred] !
" **What a fool you are , Fred** !
" 什么 一个 傻子 你 是 , 弗雷德 !
“你真是个傻瓜，弗雷德! ”

" [ˈdʒɪmi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ˈfæməli] [ˈfræŋknəs] .
" **Jimmy remarked , with family frankness** .
" 吉米 评论 , 和 家庭 坦率 .
吉米以家人特有的坦率说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] .
" **I am , admitted Winifred** .
" 我 是 , " 承认 温妮弗雷德 .
“是的,”温妮弗雷德承认道。

" [noʊ][wʌŋ] [noʊz] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ɪkˈsept] , [pərˈhæps] , [ˈmɪstər] . [flɪnt] . "
" **No one knows it better than I , except , perhaps , Mr . Flint** . "
" 不 一 知道 它 更好的 比 我 , 除了 , 也许 , 先生 . 燧石 . "
“除了弗林特先生之外，没有人比我更了解这件事。”

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , " [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd]
" **I know nothing of the kind , her companion answered with unwonted**
" 我 知道 没有什么 的 这 种类 , " 她 伴侣 回答 和 不寻常的
[kɔːrdʒiˈæləti] .
cordiality .
亲切 .
“我对此一无所知,”她的同伴出乎意料地热情地回答道。

" [ˈeni] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈdɪzɪnəs] ,
" **Any one may be subject to a fit of dizziness** ,
" 任何 一 可能 是 主题 到 一个 合身 的 头晕 ,
任何人都有可能突然感到头晕目眩,

[ænd; ɐnd][tuː; tə][biː; bi][ˈmaɪnəs][æən; ən][ɑːrm] [ˈʌndər] [sʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [meɪks] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈriːəli]
and to be minus an arm under such circumstances makes the situation really
和 到 是 减 一个 手臂 在下面 这样的 情况 制作 这 情况 真的
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

在这种情况下失去一条手臂，会使处境非常艰难。
[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][,aɪ ˈtiː] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] ,
We must try it again some day ,
我们 必须 尝试 它 再次 一些 天 ,
我们总有一天要再试一次。

[tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][æən; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æən; ən]
to give you an opportunity to prove to yourself that it was only an
到 给 你 一个 机会 到 证明 到 你自己 那 它 曾是 仅有的 一个
[əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] . " **affair of the moment** . "
事务 的 这 片刻 . "
给你一个机会，让你向自己证明，那只是一时的风流韵事。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [θɔːt] [ˈwɪnɪfrɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [waɪ] [kɑːnt][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][naɪs] [laɪk] [ðæt]
" **Dear me ! " thought Winifred to herself , " why can't he always be nice like that**
" 亲爱的 我 ! " 想法 温妮弗雷德 到 她自己 , " 为什么 不能 他 总是 是 好的 喜欢 那
!
!
!
!"天哪！"温妮弗雷德心想，“为什么他不能一直这么好呢！”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstrætɪfaɪd] [rɑːk] ;
He seems to be a queer kind of stratified rock ;
他 似乎 到 是 一个 酷儿 种类 的 分层 岩石 ;
他似乎是一块奇特的、层状结构的岩石；

[juː; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [nekst] .
you never know what you are going to strike next .
你 绝不 知道 什么 你 是 去 到 罢工 下一个 .
你永远不知道下一步会做什么。

" [əˈlaʊd] , [ˌiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˈfænsi] , [ˈdʒɪm] , [,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][pæst][ðə; ði] [waɪt] - [ˈhaʊs] [ˈdɪnər]
" **Aloud , she said , " I fancy , Jim , it must be past the White - House dinner**
" 大声 , 她 说 , " 我 想要 , 吉姆 , 它 必须 是 过去的 这 白色的 - 房子 晚餐
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,
她大声说道：“吉姆，我想现在一定已经过了白宫的晚餐时间了。”

[ænd; ɐnd][ˈpɑːpə][hæz; hæz] [groʊn] [ˈwɜːrɪd] [ænd; ɐnd] [sent] [aʊt] [ˈskaʊts] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
and papa has grown worried and sent out scouts to look for you
和 爸爸 有 生长 担心 和 发送 出去 侦察兵 到 看 为了 你
[ænd; ɐnd][ˌem ˈiː] .
and me .
和 我 .
爸爸很担心，派人来寻找你和我。

[si:] , [hɪr] [ɪz][ben] ['brædfərd] !
See , here is Ben Bradford !
看 , 这里 是 本 布拉德福德 !

看，这就是本·布拉德福德！

" [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [flɪnt] [sɔ:] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][tɔ:l] ,
Looking down the road , Flint saw approaching them a tall ,
" 寻找 向下 这 路 , 燧石 锯 接近 他们 一个 高的 ,
“弗林特顺着路望去，看到一个高大的人正朝他们走来，

[lɔ:ŋ] - [legd] [ju:θ] [hu:m] [hi; hi] ['dɪmli] [rɪ'membəɹ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv]
long - legged youth whom he dimly remembered among the group on the porch of
长的 - 腿 青年 谁 他 依稀 记得 之中 这 团体 在 这 门廊 的
[ðə; ði] [waɪt] - [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] .
the White - House the night before .
这 白色的 - 房子 这 夜晚 前 .

他隐约记得，前一天晚上在白宫门廊上的那群人中，有一个腿长的年轻人。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['θɪkli] [pə'mɑ:dɪd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ɪts]
His hair was parted in the middle , and thickly pomaded to restrain its
他的 头发 曾是 分手了 在 这 中间 , 和 浓密 发蜡 到 抑制 它是
[ˈnætʃ(ə)rəl][ɪnkleɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] ['kɜ:rlɪŋ] .
natural inclination towards curling .
自然的 倾角 向 冰壶 .

他的头发中分，并涂抹了厚厚的发蜡，以抑制其自然卷曲的趋势。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][set][ɑ:n][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tu:; tə]
His ears were large , and set on at right angles to
他的 耳朵 是 大的 , 和 放 在 在 正确的 角度 到
他的耳朵很大，呈直角长在.....

[,pi: 'dʒi:] - [,
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他的脸。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz][ˈroʊmən] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈprɑ:mɪnəns] [hæd; həd] ['rendərd] [aɪ 'ti:] [prɪ'kju:liərli]
His nose was Roman , and its prominence had rendered it peculiarly
他的 鼻子 曾是 罗马 , 和 它是 显赫地位 有 渲染 它 奇特地
['sensətɪv] [tu:; tə] ['sʌnbɜ:rn] .
sensitive to sunburn .
敏感的 到 晒斑 .

他的鼻子是罗马式鼻子，由于鼻子突出，所以特别容易被晒伤。

[hɪz; ɪz] ['mænəɹz] [wɜ:r; wər] [tu:] [fræŋk][tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:lɪʃt] .
His manners were too frank to be polished .
他的 礼仪 是 也 坦率 到 是 抛光 .
他举止过于直率，无法修饰。

[æz; əz][hi; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] ,
As he joined them now ,
作为 他 加入 他们 现在 ,
他现在也加入了他们。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ['eɪvɪdənt] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] ['flɪnts] ['fɜːrðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]
he succeeded in making it evident at once that Flint's further presence was
他 成功了 在 制作 它 明显 在 一次 那 燧石的 更远 在场 曾是
[ɪn'taɪərli] [suː'pɜːrfluəs] .
entirely superfluous .
完全 多余 .

他成功地立即表明，弗林特的继续出现完全是多余的。

[ðɪs] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənəl][ˈkændər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] , [hæd; həd][nɑːt] ['wɪnɪfrɪd]
This juvenile candor would have had no effect , had not Winifred
这 少年 坦率 会 有 有 不 影响 , 有 不是 温妮弗雷德
[ˈsʌplɪmentɪd] [aɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] : —
supplemented it by saying : —
补充 它 经过 说 : —

如果不是温妮弗雷德补充了一句话，这种稚嫩的坦率就不会产生任何效果：——

" ['mɪstər] . ['brædfərd] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][em 'iː][ænd; ænd][maɪ] [keɪp] , ['mɪstər] . [flɪnt] ;
" **Mr . Bradford will take charge of me and my cape , Mr . Flint ;**
" 先生 . 布拉德福德 将要 拿 收费 的 我 和 我的 岬 , 先生 : 燧石 ;
" 布拉德福德先生将负责我和我的披风，弗林特先生；

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] .
I really cannot consent to trouble you further .
我 真的 不能 同意 到 麻烦 你 更远 .
我实在不方便再给您添麻烦了。

" [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .
" **Her manner was equivalent to a dismissal** .
" 她 方式 曾是 相等的 到 一个 解雇 .
她的态度等同于拒绝。

[flɪnt] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [keɪp] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [jʌŋ] ['brædfɜːdz] ['iːgər] [græsp] ,
Flint handed over the cape , as she bade him , to young Bradford's eager grasp ,
燧石 递交 超过 这 岬 , 作为 她 巴德 他 , 到 年轻的 布拉德福德的 渴望的 抓牢 ,
[boʊd] ,
bowed ,
鞠躬 ,
按照她的吩咐，弗林特把披风递给了急切的小布拉德福德，然后鞠了一躬。

[ænd; ænd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərd] .
and turned his steps homeward .
和 转向 他的 步骤 回家 .
然后他转身往家走去。

[æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'biːŋ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] ,
As he strolled along , he felt a curiously sudden change of mood ,
作为 他 漫步 沿着 , 他 毛毡 一个 奇怪的是 突然 改变 的 情绪 ,
他边走边感到心情突然发生了奇怪的变化。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'leɪfŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæf] ['fɪzɪk(ə)l] , [hæf] ['ment(ə)l] .
from the elation of the morning to a depression half physical , half mental .
从 这 欣喜 的 这 早晨 到 一个 沮丧 一半 身体的 , 一半 精神的 .
从早晨的欣喜若狂到半生理半心理的抑郁。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **I wonder , he said to himself ,**
" 我 想知道 , " 他 说 到 他自己 ,
“我想知道，”他自言自语道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dʒɔːnəθən] .
" **if this is not another phase of my inheritance from Dr . Jonathan .**
" 如果 这 是 不是 其他 阶段 的 我的 遗产 从 博士 . 乔纳森 .
“如果这不是我从乔纳森博士那里继承的另一部分遗产的话。”

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [wɒz; wəz][æn; ən]
I remember the old gentleman used to complain that his constitution was an
我 记住 这 老的 绅士 用过的 到 抱怨 那 他的 宪法 曾是 一个
[ʌn'hæpi] [wʌn][frʌm; frəm][bɜːrθ] ,
unhappy one from birth ,
不开心 一 从 出生 ,
我记得那位老先生过去常常抱怨说，他天生体质不好。

[ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] - [ˈflæsɪd] [ˈsɑːlədz] , [ˈsaɪzi][ænd; ənd] [skers] [ˈfluːədz, 'fluːɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [taɪd]
attended with ' flaccid solids , sizz and scarce fluids , and a low tide
参加 和 - 松弛 固体 , 西兹 和 稀少 液体 , 和 一个 低的 潮
[ʌv; əv][ˈspɪrɪts] . -
of spirits . '
的 烈酒 . -
伴随着“软弱无力的固体、昏昏欲睡且稀少的液体，以及低迷的酒气”。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'mjuːzd] [em 'iː][ɪn][maɪ] [juːθ] ;
The description amused me in my youth ;
这 描述 觉得好笑 我 在 我的 青年 ;
我年轻时觉得这段描述很有趣；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ʌn'kʌmftəbliʌn'kʌmfərtəbli] [ˌsɪmpə'tetɪk] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt]
but I begin to have an uncomfortably sympathetic sense of his state
但 我 开始 到 有 一个 不舒服地 交感神经 感觉 的 他的 状态
[ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi] .
of mind and body .
的 头脑 和 身体 .
但我开始对他当时的心理和身体状况产生了一种令人不安的同情。

[aɪ] [ˈwʌndə] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈpɔːtrət] .
I wonder , by the way , what he would have done about that portrait .
我 想知道 , 经过 这 方式 , 什么 他 会 有 完毕 关于 那 肖像 .
顺便问一下，我想知道他会如何处理那幅肖像画。

[aɪ][ˈnevə] [hɜːrd] [ðæt]
I never heard that
我 绝不 听到 那
我从没听说过这件事。

[hiː; hi][ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðə]
he or any other
他 或者 任何 其他
他或任何其他人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]
[第122页]

[ˈpʊrɪtən] [geɪv] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə][ˈeni] [ɪk'stent] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpɔːtrət] [aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz]
Puritan gave away his property to any extent ; and this portrait I regard as
清教徒 给予 离开 他的 财产 到 任何 程度 ; 和 这 肖像 我 看待 作为
[ˈvɜːrtʃuəli] [maɪn] .
virtually mine .
几乎 矿 .
这位清教徒慷慨地赠予了自己的财产；而这幅肖像，我几乎视之为我的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈfɒli] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə]
To be sure , I have not paid for it ; but I had fully determined to
到 是 当然 , 我 有 不是 有薪酬的 为了 它 ; 但 我 有 完全 决定 到
[ˈpɜːrtʃəs] [aɪˈtiː] ,
purchase it ,
购买 它 ,

诚然，我还没有付款；但我已经下定决心要买下它。

[ænd; ənd] — [jes] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [aɪˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][emˈiː] .
and — Yes , to all intents and purposes , it belongs to me .
和 — 是的 , 到 全部 意图 和 目的 , 它 属于 到 我 .
[ˈɪz] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] .
是的 , 实际上 , 它属于我。

[naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] ,
Now , to be expected to give it up ,
现在 , 到 是 预期的 到 给 它 向上 ,
[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌŋ] [els] [huː] [ˈwɒnts][aɪˈtiː] [tuː] ,
just because I happen to hear of some one else who wants it too ,
只是 因为 我 发生 到 听到 的 一些 一 别的 WHO 想要 它 也 ,
[ɪz] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] .
现在 , 却要我们放弃它，

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌŋ] [els] [huː] [ˈwɒnts][aɪˈtiː] [tuː] ,
just because I happen to hear of some one else who wants it too ,
只是 因为 我 发生 到 听到 的 一些 一 别的 WHO 想要 它 也 ,
[ɪz] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] .
仅仅因为我碰巧听说还有其他人也想要，

[ɪz] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌtʃ] .
is asking a little too much .
是 问 一个 小的 也 很多 .
[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] , [æz; əz][aɪ] [ɪnˈtendɪd] ,
If I had avoided the girl , as I intended ,
如果 我 有 避免 这 女孩 , 作为 我 故意的 ,
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɪˈlʌvɪd] [ɡreɪt] -
I should never have heard of her search for her beloved great -
我 应该 绝不 有 听到 的 她 搜索 为了 她 心爱 伟大的 -
[ˈɡrænməðər] .
grandmother .
祖母 .

要求有点太高了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] , [æz; əz][aɪ] [ɪnˈtendɪd] ,
If I had avoided the girl , as I intended ,
如果 我 有 避免 这 女孩 , 作为 我 故意的 ,
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɪˈlʌvɪd] [ɡreɪt] -
I should never have heard of her search for her beloved great -
我 应该 绝不 有 听到 的 她 搜索 为了 她 心爱 伟大的 -
[ˈɡrænməðər] .
grandmother .
祖母 .

如果我像我计划的那样避开了那个女孩，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɪˈlʌvɪd] [ɡreɪt] -
I should never have heard of her search for her beloved great -
我 应该 绝不 有 听到 的 她 搜索 为了 她 心爱 伟大的 -
[ˈɡrænməðər] .
grandmother .
祖母 .

我本不该听说她寻找她挚爱的曾祖母的事。

[noʊ] , [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðæt] [ˈpɪktʃər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
No , my mind is made up ; I shall keep that picture — of course I shall .
不 , 我的 头脑 是 制成 向上 ; 我 将 保持 那 图片 — 的 课程 我 将 .
[noʊ] , [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðæt] [ˈpɪktʃər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
不，我已经决定了；我要保留那张照片——我当然要保留。

[aɪ][,eɪˈem][ɡlæd][aɪ][pʊt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈklɔːzɪt] [brɪˈfɔːr] [ˈbreɪdɪ] [keɪm] .
I am glad I put it into the closet before Brady came .
我 是 高兴的 我 放 它 进入 这 壁橱 前 布雷迪 来了 .
[aɪ][,eɪˈem][ɡlæd][aɪ][pʊt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈklɔːzɪt] [brɪˈfɔːr] [ˈbreɪdɪ] [keɪm] .
我很庆幸在布雷迪来之前把它放进了壁橱。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]
[第123页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ðə; ði] ['meri] [æn]
THE MARY ANN
这 玛丽 ANN

玛丽安号

[[gʊʊ][tu:; tə] ['teɪbl̩] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [ʰəʊər; ɑ:r] [di:dz] [ɑ:r; əɾ] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ɑ:r; əɾ][bɔ:rn][tu:; tə][ju: 'es] : [ðei] [lɪv; laɪv]
" Our deeds are like children that are born to us : they live
" 我们的 契约 是 喜欢 孩子们 那 是 出生 到 我们 : 他们 居住

我们的行为就像我们亲生的孩子：它们活了下来。

[ænd; ənd][ækt][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] [wɪl] .
and act apart from one's own will .
和 行为 除 从 一个人的 自己的 将要 .

并违背自己的意愿行事。

" [ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈɡoʊldən] ['klɪrnəs] , [wʌz; wəz] [tu:] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
" The weather of the morning , with its golden clearness , was too beautiful
" 这 天气 的 这 早晨 , 和 它是 金的 清晰度 , 曾是 也 美丽的

[tu:; tə][ləst] .
to last .
到 最后的 .

“清晨的天气晴朗，阳光灿烂，美得令人难以置信，可惜好景不长。”

[baɪ] [nu:n] [ðə; ði][ɡoʊld][hæd; həd] [peɪld] .
By noon the gold had paled .
经过 中午 这 金子 有 苍白 .

到了中午，黄金已经褪色了。

[ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [səb'saɪdɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['swelɪŋ]
The high wind which had prevailed earlier in the day subsided ; but the swelling
这 高的 风 哪个 有 最终获胜 早些时候 在 这 天 平静下来 ; 但 这 肿胀
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

早些时候盛行的强风已经减弱；但汹涌的波浪，

[wɪtʃ] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [θʌd] ['æftər] [θʌd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['felvɪŋ] [bi:tʃ] ,
which broke with thud after thud upon the shelving beach ,
哪个 打破 和 砰的一声 后 砰的一声 之上 这 货架 海滩 ,

它砰砰地一声摔在倾斜的沙滩上。

[geɪv] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] [stɪl] ['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] ['sʌmwɛr] [ɔ:f][ðə; ði] [koʊst] .
gave evidence of a gale still whirling somewhere off the coast .
给予 证据 的 一个 大风 仍然 旋转 某处 离开 这 海岸 .

有证据表明，近海某处仍有狂风肆虐。

[ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [klɪfs] ['feɪdɪd][tu:; tə][dɪm] , ['kwaiət] ['mæsɪz] .
The clear - cut lines of the distant cliffs faded to dim , quiet masses .
这 清除 - 切 线条 的 这 遥远 悬崖 褪色 到 暗淡 , 安静的 群众 .

远处悬崖清晰的线条渐渐消失，变成朦胧、静谧的群像。

[fɑ:r] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][roʊz][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['fæntəm] [hɪlz] , — [ə; eɪ] [laɪn] [wɪtʃ] ,
Far out on the horizon rose a line of phantom hills , — a line which ,
远的 出去 在 这 地平线 玫瑰 一个 线 的 幻影 丘陵 , — 一个 线 哪个 ,

远处的地平线上，耸立着一排幽灵般的山丘，——一排，

[æz; əz] [naɪt] [druː] [ɪn] , [muːvd] ['sləʊli] ['ɔːrwərd] , ['raɪzɪŋ][æz; əz][aɪ 'tiː] [keɪm] , ['ʌtɪŋ] [aʊt] [seɪl]
as night drew in , moved slowly shoreward , rising as it came , shutting out sail
作为 夜晚 画 在 , 已搬 缓慢地 向岸边 , 上升 作为 它 来了 , 关闭 出去 帆
[ˈæftər][seɪl] ,
after sail ,
后 帆 ,

夜幕降临, 缓缓向岸边移动, 随着夜色渐浓, 一艘艘帆船被遮挡住。

[pɔɪnt] ['æftər] [pɔɪnt] , [tɪl] [æt; ət][ləst][aɪ 'tiː] [met] [ðə; ði][lənd][ænd; ɛnd] [[ʌt] [aʊt] [ðə; ði] [siː] [ɪt'self] .
point after point , till at last it met the land and shut out the sea itself .
观点 后 观点 , 直到 在 最后的 它 遇见 这 土地 和 关闭 出去 这 海 本身 .
一点一点地, 直到最后与陆地相遇, 将海洋完全隔绝开来。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [waɪrd] [ænd; ɛnd] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːg] ,
There is something weird and uncanny about the approach of a fog ,
那里 是 某物 诡异的 和 不可思议 关于 这 方法 的 一个 多雾路段 ,
雾气的到来总给人一种怪异而神秘的感觉。

['stiːlɪŋ] [ðʌs] [ʌnpər'sɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ɛnd] [bluː] ['weðər] .
stealing thus unperceived out of the heart of sunshine and blue weather .
偷窃 因此 未被察觉的 出去 的 这 心 的 阳光 和 蓝色的 天气 .
就这样悄无声息地从阳光灿烂、碧空如洗的天气中悄然溜走。

[aɪ 'tiː][hæz; hæz][ɪn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .
It has in it a hint of death .
它 有 在 它 一个 暗示 的 死亡 .
它带有一丝死亡的气息。

[flɪnt] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Flint felt the weight of it .
燧石 毛毡 这 重量 的 它 .
弗林特感受到了它的重量。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [[ʌt] [ɪn][ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ɛnd][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðəm; ðəm]
His mind was shut in upon its own resources , and did not find them
他的 头脑 曾是 关闭 在 之上 它是自己的 资源 , 和 做过 不是 寻找 他们
他的思维局限于自身资源, 因此未能找到它们。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]
[第124页]

[ɔːltə'geðər] [sætɪs'fæktəri] .
altogether satisfactory .
共 令人满意的 .
总体令人满意。

['breɪdi] ['ædɪd] ['lɪt(ə)][tuː; tə][ðə; ði] ['^eɪəti] [ʌv; əv][neɪʃəns] .
Brady added little to the gayety of nations .
布雷迪 额外 小的 到 这 同性恋 的 国家 ,
布雷迪并没有给国家带来多少欢乐。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtər] ['sʌnbɜːrnd] , ['taɪəd] ,
He came in from his day on the water sunburned , tired ,
他 来了 在 从 他的 天 在 这 水 晒伤 , 疲劳的 ,
他结束了一天的水上活动回来, 浑身晒伤, 疲惫不堪。

[ænd; ɛnd][æz; əz] ['nɪrli] [krɔːs] [æz; əz][aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] .
and as nearly cross as it lay in his genial disposition to be .
和 作为 几乎 叉 作为 它 躺 在 他的 和蔼可亲 处置 到 是 .
尽管他性情温和, 但还是几乎表现出了恼怒的态度。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ?
" **You say you saw it yourself ?**
" 你 说 你 锯 它 你自己 ？

你说你亲眼看到了？

" [flɪnt] [æskt] , [ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm] [ˈlɪstləs] [ˌkjəriˈɑ:səti] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **Flint asked , partly from listless curiosity , and partly with an eye to the**
" 燧石 问 , 部分 从 蔫 好奇心 , 和 部分 和 一个 眼睛 到 这
[sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ˈsaɪkɪkəl] [ˈri:sɜ:rt] .
society of psychical research .
社会 的 心理 研究 .

“弗林特问道，一部分是出于百无聊赖的好奇心，一部分是出于对心灵研究协会的关注。

" [tru:] [æz; əz] [jʊʊ] - - [ɑ:r 'i:] [ə; eɪ] [ˈsetɪn] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] . -
" **True as yo ' ' re a settin ' thar . '**
" 真的 作为 哟 - - 关于 一个 塞廷 - 那里 . -

“就像你在那里一样真实。”

[twʌz] [wʌn] [naɪt] [naɪ] [ˈɑ:ntə] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ə'gʊʊ] , — [gʊd] [di:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [hi:ə] .
Twas one night nigh onto fifteen years ago , — good deal such a night as this heer .
那是 一 夜晚 夜 到 十五 年 前 , — 好的 交易 这样的 一个 夜晚 作为 这 这里 .
那是一个差不多十五年前的夜晚——一个和今晚这样的夜晚。

[ðə; ði] [oʊld] [kaʊ] [wəz] [sɪk] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wəz] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:rn] ,
The old cow wuz sick that night , and as I wuz out to the barn ,
这 老的 奶牛 伍兹 生病的 那 夜晚 , 和 作为 我 伍兹 出去 到 这 谷仓 ,
那晚老母牛病了，我走到牛棚时，

[ˈpʌtɪn] - [hɑ:t] [klɔ:ðz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tɪl] [pæst] [ˈmɪdnait] .
puttin ' hot cloths on her till past midnight .
普丁 - 热的 布料 在 她 直到过去的 午夜 .

一直用热毛巾敷在她身上，直到过了午夜。

[ɛz]
Ez
易

易

[aɪ] [wəz] [ˈkʌmɪn] - [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd]
I wuz comin ' into the house , I looked out , and
我 伍兹 即将到来 - 进入 这 房子 , 我 看起来 出去 , 和
我正要进屋，我向外望去，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðer; ðər] , [dʒest] [wer] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [ˈbreɪk,ɪn] - [ə'weɪ] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
there , jest where the mist was breakin ' away , hung a ship ,
那里 , 笑话 在哪里 这 薄雾 曾是 打破 - 离开 , 悬挂 一个 船 ,
就在那里，雾气散去的地方，停泊着一艘船。

[ˈlʊkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] . "
lookin ' like a light under a cloud . "
在看 - 喜欢 一个 光 在下面 一个 云 . "

就像乌云下的一束光。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˈeni] [wʌn] ? " [ˈkwɪərɪd] [flɪnt] .
" **Did you call any one ? " queried Flint .**
" 做过 你 称呼 任何 一 ？ " 查询 燧石 .

“你给谁打过电话吗？”弗林特问道。

" [kɔ:l] ['eni] [wʌn] ?
" **Call any one ?**
" 称呼 任何 一 ？

“随便给谁打电话？”

[bɔ:rd] !
Lord !
主 ！

主！

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [skerd] [tu:; tə] [mu:v] [hænd][ɔ:r] [fʊt] ；
I was too scared to move hand or foot ；
我 曾是 也 害怕的 到 移动 手 或者 脚 ；

我吓得动弹不得；

[aɪ][dʒest] [stʊd] ['gæpɪn] - [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['ferɪdɪd] [kli:n] [aʊt][oʊ] - [saɪt] . "
I jest stood gāpin ' at her till she faded clean out o ' sight . "
我 笑话 站立 加宾 - 在 她 直到 她 褪色 干净的 出去 o - 视线 . "

我就那样呆呆地站在那里，直到她彻底消失在我的视线里。

" [mə'rɑ:ʒ] , [aɪ] [sə'pooz] , " [flɪnt] ['mɜ:mɜ-d] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ən'les] [ðə; ði][oʊld] ['feloo] [ɪz] ['laɪɪŋ]
" **Mirage , I suppose , " Flint murmured to himself , " unless the old fellow is lying**
" 海市蜃楼 , 我 认为 , " 燧石 低声说道 到 他自己 , " 除非 这 老的 同伴 是 说谎

[aʊt][ænd; ənd][aʊt] ,
out and out ,
出去 和 出去 ,

“我想，这大概是海市蜃楼吧，”弗林特喃喃自语道，“除非那家伙完全是在撒谎。”

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] .
which is not likely .
哪个 是 不是 可能 .

这不太可能。

" [ðen] , [ə'laʊd] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ['leɪzɪli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ðə; ði]['faɪər] -
" **Then , aloud , as he rose , stretching himself lazily , " If you ever see the fire -**
" 然后 , 大声 , 作为 他 玫瑰 , 伸展 他自己 懒洋洋 , " 如果 你 曾经 看 这 火 -

[ʃɪp] [ə'gen] ,
ship again ,
船 再次 ,

然后，他站起身来，懒洋洋地伸了个懒腰，大声说道：“如果你再看到那艘火船，

[waɪl] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] , [let][em 'i:] [noʊ] .
while I am here , let me know .
尽管 我 是 这里 , 让 我 知道 .

我在这里的时候，请告诉我一声。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [rek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæntəm] [rek] [ɪz] ['betər]
I have always wanted to see a wreck , and a phantom wreck is better
我 有 总是 通缉 到 看 一个 破坏 , 和 一个 幻影 破坏 是 更好的

[ðæn; ðən] [nʌn] . "
than none . "
比 没有任何 . "

我一直想看看沉船残骸，哪怕是幽灵残骸也比什么都没有强。

" [dəʊnt][goʊ][tu:; tə]['tɑ:kən] - [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɑ:rsdən] , [mɪ'strɪəsli] .
" **Don't go to talkin ' too much about it , " said Marsden , mysteriously .**
" 不 去 到 谈话 - 也 很多 关于 它 , " 说 马斯登 , 神秘地 .

“别谈论太多这件事，”马斯登神秘兮兮地说。

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [bæd] [lʌk] . "
" **They say it brings bad luck . "**
" 他们 说 它 带来 坏的 运气 . "

“他们说这会带来厄运。”

" [ə'pærəntli] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [bæd] [lʌk] [fɔːr; fər] ['enɪbəːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ][tuː; tə][duː;][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
" **Apparently it brings bad luck for anybody but you to do the talking .**
" 显然 它 带来 坏的 运气 为了 任何人 但 你 到 做 这 说 .
“显然，除了你以外，任何人说话都会带来厄运。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地 ,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [li:v] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] [aɪ][ei 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ'kweɪʃəsnəs] [wɪtʃ] [maɪt]
I think I will leave you before I am tempted to a loquaciousness which might
我 思考 我 将要 离开 你 前 我 是 受诱惑 到 一个 健谈 哪个 可能
[brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɑːrsdən] .
bring down a curse on the house of Marsden .
带来 向下 一个 诅咒 在 这 房子 的 马斯登 .
我想我还是离开你吧，免得我滔滔不绝，给马斯登家族带来诅咒。

" ['smɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [suː.pər'stɪ(ə)n] , [flɪnt] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]
" **Smiling to himself over the old man's superstition , Flint climbed the stairs to**
" 微笑 到 他自己 超过 这 老的 男人的 迷信 , 燧石 攀登 这 楼梯 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
his own room ,
他的 自己的 房间 ,
弗林特暗自嘲笑老人的迷信，然后走上楼梯，回到了自己的房间。

[æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [lest] ['breɪdiːz] [ræθ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [weɪkt] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
as softly as possible , lest Brady's wrath at being waked descend upon him .
作为 轻轻 作为 可能的 , 免得 布雷迪的 愤怒 在 存在 醒来 下降 之上 他 .
尽量轻柔地动手，以免布雷迪被吵醒后勃然大怒。

['hævɪŋ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
Having closed his door cautiously , he sat down by the open window ,
拥有 关闭 他的 门 谨慎地 , 他 卫星 向下 经过 这 打开 窗户 ,
他小心翼翼地关上门，然后坐在敞开的窗边。

[end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
enjoying the soothing dampness of the fog as it came rolling in laden with
享受 这 舒缓 潮湿 的 这 多雾路段 作为 它 来了 滚动 在 满载 和
[ðə; ði]['pʌndʒənt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [mɑːʃɪz] .
the pungent fragrance of the salt marshes .
这 泼辣 香味 的 这 盐 沼泽 .
享受着雾气带来的舒缓湿润，雾气裹挟着盐沼的浓郁香气滚滚而来。

[[piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]
[第126页]

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
He sat a long while in the darkness .
他 卫星 一个 长的 尽管 在 这 黑暗 .
他在黑暗中坐了很久。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bʌg] [laɪt] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɑːn]['ɔːrd(ə)nerɪ] [naɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][end][ʌv; əv] [blʌf]
Even the Bug Light , which shone on ordinary nights from the tip end of Bluff
甚至 这 漏洞 光 , 哪个 闪耀 在 普通的 夜晚 从 这 提示 结尾 的 虚张声势
[pɔɪnt] ,
Point ,
观点 ,
就连在普通夜晚从布拉夫角顶端照射出来的虫灯，

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [fɔːrmd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpeɪlə] [ˈeɪd] [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈɡreɪnəs] .
this evening formed only a paler shade in the universal grayness .
这 晚上 形成 仅有的 一个 肤色较浅 阴影 在 这 普遍的 灰色 .

今晚的景象，在普天同暗的灰色中，只投下了一层淡淡的阴影。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
His thoughts turned to the scene of the morning .
他的 想法 转向 到 这 场景 的 这 早晨 .

他的思绪回到了早晨的情景。

[hiː; hi] [rɪˈmembə] [ðə; ði][waɪd] - [ˈstretʃɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈel] - [ˈstruːn] **He remembered the wide - stretching purple of the sea , the yellow shell - strewn**
他 记得 这 宽的 - 伸展 紫色的 的 这 海 , 这 黄色的 壳 - 散落的
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

他记得那片广阔无垠的紫色大海，还有散落着贝壳的黄色沙滩。

[ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɡræs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] [liːnd] .
the patch of coarse grass on the bank against which Winifred Anstice leaned .
这 修补 的 粗 草 在 这 银行 反对 哪个 温妮弗雷德 安斯蒂斯 倾斜 .

温妮弗雷德·安斯蒂斯倚靠着河岸上的一小片粗糙的草。

[hiː; hi] [rɪˈmembə] [tuː; tə][hæv; həv][ˈnoʊtɪd] [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [hɜːr; hə] [dʌn] - [ˈkʌlərd] [dres] [hæd; həd] **He remembered to have noted how perfectly her dun - colored dress had**
他 记得 到 有 著名的 如何 完美 她 逼债 - 有色 裙子 有
[ˈhɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
harmonized with the environment ,
协调 和 这 环境 ,

他记得自己曾注意到她那件灰褐色的连衣裙与周围环境多么协调。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][hɜːr; hə] [hæt] ,
so much so , that , but for the patch of red in her hat ,
所以 很多 所以 , 那 , 但 为了 这 修补 的 红色的 在 她 帽子 ,
[ˈhæd; həd] [hæt] ,
以至于 , 要不是她帽子上那块红色的装饰 ,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hə] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [ˈneɪtʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] **he might have passed her as a part of the inanimate nature of the**
他 可能 有 通过了 她 作为 一个 部分 的 这 无生命 自然 的 这
[biːtʃ] .
beach .
海滩 .

他或许会把她当作海滩上无生命的自然景观的一部分而忽略掉。

[hiː; hi] [rɪˈmembə] , [tuː] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] **He remembered , too , the touch of her hand on his shoulder there in the**
他 记得 , 也 , 这 触碰 的 她 手 在 他的 肩膀 那里 在 这
[laɪt] - [haʊs] ,
light - house ,
光 - 房子 ,

他也记得，在灯塔里，她的手轻轻搭在他的肩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [vɔɪs] [æz; əz][fiː; fi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , " [wʌn] — [tuː] —
and the sound of her voice as she counted the steps , " One — two —
和 这 声音 的 她 嗓音 作为 她 计数 这 步骤 , " — — 二 —
[θriː] — [fɔːr] .
three — four .
三 — 四 .

她一边数着步子一边发出声音：“——二——三——四。”

" [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [dʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli]
" Then he fell to thinking more closely than he had yet done of the girl
" 然后 他 跌倒 到 思维 更多的 密切 比 他 有 然而 完毕 的 这 女孩
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“然后，他开始比以往更加仔细地思考那个女孩本身。”

— [ðæt] ['kʝəriəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] ;
— that curious blending of subtlety and simplicity , of reserve and frankness ;
— 那 好奇的 混合 的 微妙之处 和 简单 , 的 预订 和 坦率 ;
——那种微妙与简洁、含蓄与坦率的奇妙融合；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [kwɑːt] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
he had never seen anything quite like it .
他 有 绝不 已见 任何事物 相当 喜欢 它 .

他从未见过如此景象。

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːθ] ,
What a queer coincidence that she should be a descendant of this Ruth ,
什么 一个 酷儿 巧合 那 她 应该 是 一个 后裔 的 这 露丝 ,
真是巧合，她竟然是这位露丝的后裔。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] !
in the room behind him !
在 这 房间 在后面 他 !

就在他身后的房间里！

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [rɪ'zembləns] , [feɪnt]
Now she spoke of it , there was a suggestion of resemblance , faint
现在 她 辐 的 它 , 那里 曾是 一个 建议 的 相似 , 头晕的
, [bʌt; bət] ['hɔːntɪŋ] .
, but haunting .
, 但 令人难忘 .

现在她提起这件事，隐隐约约地流露出某种相似之处，虽然很淡，但却令人难以忘怀。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['stʌdi] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ,
This must have been the secret of his desire to study her face again ,
这 必须 有 到过 这 秘密 的 他的 欲望 到 学习 她 脸 再次 ,
[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,
and yet again ,
和 然而 再次 ,

这一定就是他想要一次又一次仔细端详她脸庞的秘密所在。

[ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːnd] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sens]
that day on the pond , to determine the source of the sense
那 天 在 这 池塘 , 到 决定 这 来源 的 这 感觉

那天在池塘边，为了确定感觉的来源

[[piː 'dʒɪː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
of familiarity which even their first meeting had given him .
的 熟悉 哪个 甚至 他们的 第一的 会议 有 给定 他 .

那种熟悉感，甚至在他们第一次见面时就已存在。

[haʊ] [tʃɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ['fræŋknəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['pɔːtrət] [hæd; həd] [bɪn] !
How charming her frankness about the portrait had been !
如何 迷人 她 坦率 关于 这 肖像 有 到过 !

她对这幅肖像画的坦率真是太迷人了！

[ɑ:] , [ðer; ðər][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [əˈgri:əb(ə)l] !
Ah , there the recollection ceased to be altogether agreeable !
啊 , 那里 这 回忆 停止 到 是 共 同意 !
啊, 从那时起, 回忆就变得不再那么令人愉快了!

[hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [skru:ɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]
He twisted a little in his chair , and screwed the end of his moustache
他 扭曲 一个 小的 在 他的 椅子 , 和 螺丝 这 结尾 的 他的 胡子
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
into his mouth ,
进入 他的 嘴 ,
他扭了扭身子, 把胡子的一端塞进嘴里。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] [rɪˈspɑ:ns] [wen] [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] .
as he recalled his own lack of response when the portrait was mentioned .
作为 他 召回 他的 自己的 缺少 的 回复 什么时候 这 肖像 曾是 提及 .
他回想起自己当初被提起这幅肖像画时毫无反应的样子。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [dɪˈsi:tf(ə)l] ?
Had he been deceitful ?
有 他 到过 欺骗性的 ?
他是否使用了欺骗手段?

[noʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ðæt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kənˈveɪd] [noʊ] [fɔ:ls] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r]
No , certainly not that , for he had conveyed no false impression by word or
不 , 当然 不是 那 , 为了 他 有 传递 不 错误的 印象 经过 单词 或者
[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 .
不, 肯定不是那样, 因为他没有通过言语或姿态给人留下任何错误的印象。

[dɪsɪnˈdʒenjuəs] ?
Disingenuous ?
虚伪的 ?
虚伪?

[pərˈhæps] , [bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [pledʒd] [tu:; tə][ˈi:kwəl] [ˈfræŋknəs] ,
Perhaps , but after all he was in nowise pledged to equal frankness ,
也许 , 但 后 全部 他 曾是 在 现在 承诺 到 平等的 坦率 ,
或许如此, 但他毕竟从未承诺过要做到完全坦诚。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tʃoʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] .
because his companion chose to be confidential .
因为 他的 伴侣 选择 到 是 机密的 .
因为他的同伴选择保密。

[səˈpoʊz] , [ðoʊ] , [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑ:nstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ; [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm][oʊld]
Suppose , though , Winifred Anstice should come to the inn ; should hear from old
认为 , 尽管 , 温妮弗雷德 安斯蒂斯 应该 来 到 这 客栈 ; 应该 听到 从 老的
[ˈmɑ:rsdən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] ;
Marsden of the portrait ;
马斯登 的 这 肖像 ;
不过, 假设温妮弗雷德·安斯蒂斯来到旅店; 从老马斯登那里听说了那幅画像;

[ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saɪn]
should learn that it was hanging in his room , and he had made no sign
应该 学习 那 它 曾是 绞刑 在 他的 房间 , 和 他 有 制成 不 符号
!
!
!
应该知道它挂在他房间里, 而他却没有发出任何信号!

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [pə'pleksɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['pli:zɪŋ] .
The train of thought was perplexing , and not altogether pleasing .
这 火车 的 想法 曾是 令人费解 , 和 不是 共 令人愉悦 .

这种思路令人费解, 而且并不完全令人愉快。

[flɪnt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sa:ri] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [ɪn]
Flint was not sorry to have it interrupted by a call upon his attention in
燧石 曾是 不是 对不起 到 有 它 中断 经过 一个 称呼 之上 他的 注意力 在
[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tu:] ['fɪgjərz] [br'loo] ,
the appearance of two figures below ,
这 外貌 的 二 数据 以下 ,

弗林特并不介意被下方出现的两个人影打断。

[ˈlu:mɪŋ] [dɪm][ænd; ənd] ['ɡoʊst,laɪk] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] .
looming dim and ghostlike in the fog .
迫在眉睫 暗淡 和 幽灵般的 在 这 多雾路段 .

在雾中若隐若现, 如同幽灵一般。

[dʒʌst] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ðeɪ] [pɔ:zd] [ɪn][ðər; ðər] [wɔ:k] ,
Just beneath his window , they paused in their walk ,
只是 下面 他的 窗户 , 他们 暂停 在 他们的 走 ,

就在他窗户下方, 他们停下了脚步。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɜ:rst] [ɪndɪ'stɪŋktli] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ænd; ənd]
and their voices came up to him first indistinctly , then with more and
和 他们的 声音 来了 向上 到 他 第一的 模糊不清 , 然后 和 更多的 和
[mɔ:r] ['klɪrnəs] .
more clearness .
更多的 清晰度 .

他们的声音起初模糊不清, 然后越来越清晰。

[ðə; ði] [toʊnz] [flɪnt] ['rekəɡnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [br'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['tɪli] ['mɑ:rsdən][ænd; ənd][tu:; tə]
The tones Flint recognized at once as belonging to Tilly Marsden and to
这 音调 燧石 认可 在 一次 作为 属于 到 蒂莉 马斯登 和 到
['lenərd] [də'vɪt] ,
Leonard Davitt ,
伦纳德 戴维特 ,

弗林特立刻认出这些声音分别属于蒂莉·马斯登和伦纳德·戴维特。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [hu:z] ['ska:rlət] [ʒɜ:rt] [wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['klæmɪŋ]
the young fisherman whose scarlet shirt was often to be seen on the clamming
这 年轻的 渔夫 谁 猩红 衬衫 曾是 经常 到 是 已见 在 这 蛤蜊捕捞

那个经常穿着猩红色衬衫的年轻渔夫出现在捕蛤蜊的海面上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

理由,

[ænd; ənd] [hu:z] [rɪtʃ] ['bæərɪtoʊn] [vɔɪs] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑ:nd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]
and whose rich baritone voice came ringing over the pond as he sat in his
和 谁 富有的 男中音 嗓音 来了 铃声 超过 这 池塘 作为 他 卫星 在 他的
[boʊt] ['hɔ:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][nets] .
boat hauling in his nets .
船 运输 在 他的 网 .

他坐在船上收网时, 那浑厚的男中音响彻池塘。

[tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səb'duːd] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['skersli] [roʊz] [ə'baʊ] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ;
To - night , it was subdued , and at first scarcely rose above a murmur ;
到 - 夜晚 , 它 曾是 低沉的 , 和 在 第一的 几乎 玫瑰 多于 一个 低语 ;
今晚, 声音很轻, 起初几乎只剩下低语声;

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [flɪnt] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] : —
at length Flint caught the words : —
在 长度 燧石 捕捉 这 字 : —
最后, 弗林特听清了这些话: ——

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [æsk][juː; jʊ] [ə'gen] . "
" I shall never ask you again . "
" 我 将 绝不 问 你 再次 : "
我以后再也不会问你了。

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jʊ][wəʊnt] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['fɪlər] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz]
" I hope to goodness you won't ! " answered the shriller tones of the innkeeper's
" 我 希望 到 善良 你 惯于 ! " 回答 这 更尖锐 音调 的 这 旅店老板
[dɔːtər] .
daughter .
女儿 :
“我真希望你不会!”旅店老板的女儿用更加尖锐的声音回答道。

" [ðæt] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wei] [tuː; tə] [spiːk] , ['tɪli] . "
" That isn't a very nice way to speak , Tilly . "
" 那 不是 一个 非常 好的 方式 到 说话 , 蒂莉 : "
“蒂莉, 你这样说话不太礼貌。”

" [wel] , [ɪts] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] ['ɪznt] - ['tɪli] ; - [aɪ 'tiː][ɪz] [mə'tɪldə] ['mɑːrsdən] ,
" Well , it's my way , and my name isn't ' Tilly ; ' it is Matilda Marsden ,
" 出色地 , 它是 我的 方式 , 和 我的 姓名 不是 - 蒂莉 ; - 它 是 玛蒂尔达 马斯登 ,
“好吧, 这是我的方式, 我的名字不是‘蒂莉’; 我的名字是玛蒂尔达·马斯登。”

[ænd; ənd] ['veri] [pə'laɪt] [foʊks] [kɔːl][em 'iː] - [mɪs] . - "
and very polite folks call me ' Miss . ' "
和 非常 有礼貌的 各位 称呼 我 - 错过 : - "
一些很有礼貌的人会称呼我“小姐”。

" [sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði][pə'laɪtɪst] [foʊks] [ðæts] [ðə; ði] ['trʌstɪst] ,
" Some day you'll find out that it isn't the politest folks that's the trustiest ,
" 一些 天 你会 寻找 出去 那 它 不是 这 最有礼貌的 各位 那就是 这 最值得信赖的 ,
“总有一天你会发现, 最有礼貌的人并非最值得信赖的人。”

[ɔːr] [stɪks] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['feɪθfʊl; -f(ə)l] .
or sticks to you the faithfulest .
或者 棍子 到 你 这 忠诚者 :
或者说, 它会最忠实地陪伴你。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ] , ['tɪli] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks] ,
Don't you remember two years ago , Tilly , when I was going to the Banks ,
不 你 记住 二 年 前 , 蒂莉 , 什么时候 我 曾是 去 到 这 银行 ,
蒂莉, 你难道不记得两年前我去河岸边的时候了吗?

[haʊ] [juː; jʊ] [kɪst] [em 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['prəːmɪst] — "
how you kissed me good - bye , and how you promised — "
如何 你 亲吻 我 好的 - 再见 , 和 如何 你 承诺 — "
你吻别我时的样子, 以及你许下的承诺——

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] ['prəːmɪst] .
" Never mind what I promised .
" 绝不 头脑 什么 我 承诺 :
“别在意我之前的承诺。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ['eniweɪ] . "

I was only a child anyway . "

我 曾是 仅有的 一个 孩子 反正 . "

我当时还是个孩子。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [ðen] , [ænd; ʌnd] [ˈniːðər] [dɪd][aɪ] . [mɛ'bi] ,

" Well , you didn't think so then , and neither did I . Mebbe ,

" 出色地 , 你 没有 思考 所以 然后 , 和 两者都不 做过 我 . 也许 ,

“嗯，你当时不这么认为，我当时也不这么认为。或许，

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juːl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈæktɪd] [ˈwaɪzər] [ðen] , [ðæn; ðən] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [ˈdɔɪn] -

the time will come when you'll think you acted wiser then , than you're a - doin ' -

这 时间 将要 来 什么时候 你会 思考 你 行动 更明智 然后 , 比 你是 一个 - 做 -

[naʊ] . "

now . "

现在 . "

总有一天你会觉得，你当时的做法比现在更明智。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːrn][em 'iː] , [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] ,

" Oh , you needn't take the trouble to warn me , Mr . Leonard ,

" 哦 , 你 不必 拿 这 麻烦 到 警告 我 , 先生 . 伦纳德 ,

“哦，您不必费心提醒我了，伦纳德先生。”

[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfuːliʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .

about my being foolish to give you up .

关于 我的 存在 愚蠢 到 给 你 向上 .

我后悔当初放弃你。

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

You're not the only man in the world . "

你是 不是 这 仅有的 男人 在 这 世界 . "

你不是世界上唯一的男人。

" [oʊ] , [jes] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈlenərd] , [ˈnetəld] [æt; ət][læst] ,

" Oh , yes , " responded Leonard , nettled at last ,

" 哦 , 是的 , " 回应 伦纳德 , 荨麻 在 最后的 ,

“哦，是的，”伦纳德终于恼火地回答道。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 129]

[页 -]

[第129页]

" [aɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn][ɪz] ;

" I knew very well that was the trouble ; and I know who the other man is ;

" 我 知道 非常 出色地 那 曾是 这 麻烦 ; 和 我 知道 WHO 这 其他 男人 是 ;

“我非常清楚那就是问题所在；而且我知道另一个人是谁；

[ænd; ʌnd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] — "

and all I can say is — "

和 全部 我 能 说 是 — "

我只能说——

" [hʌʃ] , " [kraɪd] [ˈtɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

" Hush , " cried Tilly , with a little turning of her head ,

" 嘘 , " 哭 蒂莉 , 和 一个 小的 转弯 的 她 头 ,

“嘘，”蒂莉叫道，同时微微侧过头。

[ænd; ʌnd] [ˈkwɪkli] [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ˈlɛnəˈdʒ] [ɑːrm] .

and quickly laying her hand on Leonard's arm .

和 迅速地 躺下 她 手 在 伦纳德的 手臂 .

她迅速将手放在伦纳德的胳膊上。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ə'hʌðər] [wɜːrd] , [ˈlenərd] [də'vɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
" **Don't you say another word , Leonard Davitt , if you ever want me to speak to**
" 不 你 说 其他 单词 , 伦纳德 戴维特 , 如果 你 曾经 想 我 到 说话 到
[juː; jʊ] [ə'gen] .
you again .
你 再次 .

“莱昂纳德·戴维特，如果你还想让我再跟你说话，就别再说一个字。”

" [æt; ət] [ðɪs] , [ˈflɪnts] [ˈkɑːnʃəns] [gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] ,
" **At this , Flint's conscience got the better of him ,**
" 在 这 , 燧石的 良心 得到 这 更好的 的 他 ,

“这时，弗林特的良心终于战胜了他。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi][roʊz][ænd; ʌnd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈnɔɪzɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)][ðə; ði] [ˈspiːkəz]
and he rose and closed the window noisily enough to startle the speakers
和 他 玫瑰 和 关闭 这 窗户 喧闹地 足够的 到 惊吓 这 演讲者
[brɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

他起身关上窗户，发出的声响足以惊醒楼下说话的人。

[æz; əz][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .
as he perceived with some amusement .
作为 他 感知 和 一些 娱乐 .

他带着几分戏谑的意味察觉到了这一点。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɪŋks] [ðæt] [gɜːrɪl][ɪz] !
" **What a little minx that girl is !**
" 什么 一个 小的 minx 那 女孩 是 !

“这小丫头真是个小妖精！ ”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmps] .
" **he said to himself as he turned to light the lamps .**
" 他 说 到 他自己 作为 他 转向 到 光 这 灯 .

他一边转身点灯，一边自言自语道。

" [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [dɪˈvoot] [maɪ'self][tuː; tə] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈlenərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" **I have half a mind to devote myself to convincing Leonard that she would**
" 我 有 一半 一个 头脑 到 奉献 我 到 令人信服的 伦纳德 那 她 会
[meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] ,
make his life miserable if she married him ,
制作 他的 生活 悲惨的 如果 她 已婚 他 ,

“我真想竭尽全力说服伦纳德，如果她嫁给他，他的生活会变得非常痛苦。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [ten][ʌ; əv][hɜːr; hər] ;
and that he is worth ten of her ;
和 那 他 是 值得 十 的 她 ;

他比她值十倍；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪˈðər] .
but I don't suppose he could be made to believe either .
但 我 不 认为 他 可以 是 制成 到 相信 任何一个 .

但我认为他也不会相信。

[men][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fuːlz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] !
Men are such fools when they are in love !
男人 是 这样的 傻瓜 什么时候 他们 是 在 爱 !

男人恋爱的时候真是傻透了！

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ðæt] [ˈpɔːtrət] [ɪz] [laɪk] [mɪs] [ˈɑːnstɪs] ！
that portrait is like Miss Anstice ！
那 肖像 是 喜欢 错过 安斯蒂斯 ！

那幅画像就像安斯蒂斯小姐！

" [ðɪs] [ləst] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði][ləmp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntl] [wer]
" This last ejaculation escaped him as he held the lamp above the mantel where
" 这 最后的 射精 逃脱 他 作为 他 握住 这 灯 多于 这 壁炉架 在哪里
[ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər][paɪld][ɪn] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [kənˈfjuːz(ə)n] .
all his books were piled in heterogeneous confusion .
全部 他的 图书 是 堆积 在 异质 困惑 .

“当他举着灯站在壁炉架上，而他所有的书都杂乱无章地堆放在那里时，他最后一次射精了。”

[wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi] [skænd] [ðer; ðər] [ˈkʌvəz] ,
One by one he scanned their covers ,
— 经过 — 他 扫描 他们的 封面 ,

他逐一扫阅了他们的封面，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪdlər] [huː] [riːdz] [fɔːr; fər] [pjʊr] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,
with the half intention of the idler who reads for pure diversion ,
和 这 一半 意图 的 这 惰轮 WHO 阅读 为了 纯的 导流 ,

带着游手好闲之人纯粹消遣的半心半意，

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][djuˈmaː] .
and at length he drew out a volume of Dumas .
和 在 长度 他 画 出去 一个 体积 的 大仲马 .

最后，他拿出了一卷大仲马的著作。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz][ləmp] — [ə; eɪ][laɪrdʒ][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)] [ˈbɜːnɜːz] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði]
He set his lamp — a large one with double burners — on the table by the
他 放 他的 灯 — 一个 大的 — 和 双倍的 燃烧器 — 在 这 桌子 经过 这
[ˈwɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;

他把灯——一盏带双灯头的大灯——放在窗边的桌子上；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[ænd; ənd] [ˈtɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [legz] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and tilting his chair on the back legs , resting his shoulders against the wall ,
和 倾斜 他的 椅子 在 这 后退 腿 , 休息 他的 肩膀 反对 这 墙 ,

他将椅子后腿抬起，肩膀靠在墙上。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [faɪv] .
he plunged into the mysteries of " The Forty - Five .
他 暴跌 进入 这 谜团 的 " 这 四十 - 五 .

他一头扎进了《四十五》的神秘故事中。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] , [æz; əz][ˈoʊnli][djuˈmaː] [hæz; həz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][əbˈzɔːrb]
" In a few minutes he was absorbed , as only Dumas has power to absorb
" 在 一个 很少 分钟 他 曾是 吸收 , 作为 仅有的 大仲马 有 力量 到 吸收
[hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] .
his readers .
他的 读者 .

“几分钟之内，他就完全沉浸其中，只有大仲马才有这种能力让读者完全沉浸其中。”

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [greɪt] [roʊˈmænsə] ['eksəd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɪpˈnɑ:tɪk] ['paʊə] ['oʊvə]
The man of action in that great romancer exercised a sort of hypnotic power over
这 男人 的 行动 在 那 伟大的 浪漫主义者 锻炼 一个 种类 的 催眠的 力量 超过
[flɪnt] .
Flint .
燧石 .

这位伟大浪漫小说中的行动派人物对弗林特施展了一种催眠般的魔力。

[ðə; ði][roʊˈbʌst][vəˈrɪləti] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪnju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
The robust virility passed into the sinew of his soul .
这 强壮的 男性活力 通过了 进入 这 腱子 的 他的 灵魂 .

那股旺盛的生命力融入了他灵魂的深处。

[ðə; ði]['roʊmæns] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['paʊə] [tu:; tə]
The romance possessed him utterly , and left him without even the power to
这 浪漫 拥有 他 完全地 , 和 左边 他 没有 甚至 这 力量 到
[ˈkrɪtɪsaɪz] .
criticise .
批评 .

这段恋情彻底俘获了他的心，让他甚至丧失了批评的能力。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hɪmˈself] [hu:] [stʊd] [ɪn] [kwi:n] ['kæθrɪnz] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði]
It was he himself who stood in Queen Catherine's box , and watched the
它 曾是 他 他自己 WHO 站立 在 女王 凯瑟琳的 盒子 , 和 观看 这
['spəʊtɪŋ] [ʌv; əv] - [blʌd] ,
spouting of Salcide's blood ,
喷水 的 - 血 ,

正是他本人站在凯瑟琳王后的包厢里，亲眼目睹了萨尔西德的鲜血喷涌而出。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] [əˈri:nə] [brˈni:θ] .
as he was drawn by the horses in the arena beneath .
作为 他 曾是 绘制 经过 这 马匹 在 这 竞技场 下面 .

他被下方竞技场中的骏马所吸引。

[hi:; hi][sæt] [sɪˈkri:tɪd] [brˈsaɪd] [ʃiːˈkəʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [bed] - [ru:m] .
He sat secreted beside Chicot in the great arm - chair in the King's bed - room .
他 卫星 分泌物 旁 奇科特 在 这 伟大的 手臂 - 椅子 在 这 国王学院 床 - 房间 .
他偷偷地坐在国王卧室的大扶手椅上，就在希科特旁边。

[hi:; hi] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [serəˈheɪd] [brˈni:θ] [ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstriəs] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]
He took part in the serenade beneath the balcony of the mysterious lady in the
他 采取 部分 在 这 小夜曲 下面 这 阳台 的 这 神秘 女士 在 这
[ru:] ['diː'ies] ['ɔgəstɪn] .
Rue des Augustines .
后悔 德斯 奥古斯丁 .

他参与了在奥古斯丁街那位神秘女士的阳台下举行的小夜曲演奏。

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] [nəˈvɑ:(r)] ;
He joined the hunting of the wolf in Navarre ;
他 加入 这 打猎 的 这 狼 在 纳瓦拉 ;

他加入了纳瓦拉的猎狼行动；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [faɪt] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋz]
and finally he had plunged into the fight between the French and Flemings
和 最后 他 有 暴跌 进入 这 斗争 之间 这 法语 和 弗莱明
,
.
,

最后，他投身于法国人和弗拉芒人之间的战争之中。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['skersli] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]
with such intensity of reality that it scarcely surprised him to hear the
和 这样的 强度 的 现实 那 它 几乎 惊讶 他 到 听到 这
['bu:miŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʌŋ] .
booming of a gun .
蓬勃发展 的 一个 枪 .

现实如此真实，以至于听到枪声时他几乎没有感到惊讶。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðoʊz] [ræskəli] ['fleɪmɪŋz] !
" It is those rascally Flemings !
" 它 是 那些 赖皮 弗莱明 ！

“都是那些狡猾的弗莱明人！ ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" he thought for a moment .
" 他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [ʌp] [ænd; ɐnd][æt; ət][ðem; ðəm] , [ʒwa'jəz] !
" Up and at them , Joyeuse !
" 向上 和 在 他们 , 欢乐的 ！

“起来，向他们冲啊，Joyeuse！ ”

" [ðen] [sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [wʌŋ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪts] .
" Then suddenly he rubbed his head like one striving to recall wandering wits .
" 然后 突然 他 摩擦 他的 头 喜欢 一 努力 到 记起 漫游 智慧 .

“然后他突然揉了揉脑袋，好像在努力回忆游离的思绪。”

[hɪz; ɪz] [tʃer] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
His chair came down with a crash .
他的 椅子 来了 向下 和 一个 碰撞 .

他的椅子砰的一声倒了。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
He took out his watch .
他 采取 出去 他的 手表 .

他掏出手表。

[aɪ 'ti:] [ma:rkɪ] [θri:] .
It marked three .
它 标记 三 .

那是三。

[ə'gen] [ðə; ði][gʌŋ] !
Again the gun !
再次 这 枪 ！

又是枪！

[hi:; hi] [θru:] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He threw up the window .
他 扔 向上 这 窗户 .

他猛地推开窗户。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ]
The fog was breaking
这 多雾路段 曾是 打破

雾气渐渐散去。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[fæst] , [ænd; ənd] [laɪts] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] [tuː] [fɑːr] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ðə; ði][lənd] ,
fast , and lights were visible too far out for the the land ,
快速地 , 和 灯 是 可见的 也 远的 出去 为了 这 这 土地 ,
速度很快, 而且灯光太远, 陆地上都看不到。

[tuː] [nɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈves(ə)l][æt; ət] [siː] ; [ənˈles] , [ɡreɪt] [ˈhevəns] !
too near for a vessel at sea ; unless , Great Heavens !
也 靠近 为了 一个 血管 在 海 ; 除非 , 伟大的 天 !
距离海上船只太近了; 除非, 天哪!

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [,aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈɡraʊndɪd] [ɔːf][ðə; ði] [pɔɪnt] .
it was , it must be , a ship grounded off the Point .
它 曾是 , 它 必须 是 , 一个 船 接地 离开 这 观点 .
那一定是艘在岬角附近搁浅的船。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrzdənz] [ˈfaɪər] - [ʃɪp] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
For an instant , the thought of Marsden's fire - ship flashed across his mind ;
为了 一个 立即的 , 这 想法 的 马斯登 火 - 船 闪光灯 穿过 他的 头脑 ;
那一瞬间, 马斯登的火船的画面闪现在他的脑海中;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tuː] [klɪr] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .
but his head was too clear to be fooled in such fashion .
但 他的 头 曾是 也 清除 到 是 被骗了 在 这样的 时尚 .
但他头脑清醒, 不会被这种伎俩蒙蔽。

[ˈbæŋɪŋ] [ɑːn][ˈbreɪdiːz] [dɔːr] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] :
Banging on Brady's door , he shouted :
砰砰作响 在 布雷迪的 门 , 他 喊叫 :
他一边猛敲布雷迪的门, 一边大喊:

" [ə; eɪ] [rek] [ɔːf][ðə; ði] [pɔɪnt] !
" **A wreck off the Point !**
" 一个 破坏 离开 这 观点 !
“海岬附近发生沉船事故! ”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] ! "
I'm going down to the shore ! "
我是 去 向下 到 这 支撑 ! "
我要去海边!

" [həʊld][ɑːn] !
" **Hold on !**
" 抓住 在 !
“坚持, 稍等!

[weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? " [kɔːld] [ˈbreɪdɪ] , [stiːl] [hæf] [əˈsliːp] .
Wait for me , can't you ? " called Brady , still half asleep .
等待 为了 我 , 不能 你 ? " 称为 布雷迪 , 仍然 一半 睡着了 .
“等等我, 好吗? ”布雷迪半睡半醒地喊道。

" [noʊ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
" **No ; there's no time to lose .**
" 不 ; 有 不 时间 到 失去 .
不, 我们没有时间可以浪费了。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] .
I may be of use .
我 可能 是 的 使用 .
或许我能帮上忙。

[kʌm] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] !
Come on as fast as you can !
来 在 作为 快速地 作为 你 能 !
快点过来!

" [æz; əz] [flɪnt] [rʌʃt] [daʊn'sterz] , [hi:; hi] [met] ['mɑ:rsdən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , ['læntərn][ɪn]
" **As Flint rushed downstairs , he met Marsden coming out of his room , lantern in**
" 作为 燧石 匆忙 楼下 , 他 遇见 马斯登 未来 出去 的 他的 房间 , 灯笼 在
[hænd] .
hand .
手 .

“弗林特冲下楼时，正好看到马斯登提着灯笼从房间里出来。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈæʃ(ə)n] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz]
The old man's face was ashen gray , and his fingers fumbled at the buttons
这 老的 男人的 脸 曾是 铁青 灰色的 , 和 他的 手指 笨手笨脚 在 这 按钮
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
of his coat .
的 他的 外套 .

老人的脸色灰白，手指笨拙地解着外套的纽扣。

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] ?
" **Did you hear it ?**
" 做过 你 听到 它 ?

你听到了吗？

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['feɪkən] [vɔɪs] .
" **he said in a trembling , shaken voice** .
" 他 说 在 一个 发抖 , 摇晃 嗓音 .

“他用颤抖的声音说道。”

" [ɪts] [ðə; ði] [ɡʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] .
" **It's the gun of a ship in distress** .
" 它是 这 枪 的 一个 船 在 痛苦 .

“这是遇险船只发出的炮声。”

[ˈmeni:z] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [leɪd] [ə'weɪk] [ə; eɪ] - ['lɪsənɪŋ] - [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][waɪld]
Many's the time I've laid awake a - listenin ' for it when the wind was wild
许多人 这 时间 我已经 铺设 醒 一个 - 听着 - 为了 它 什么时候 这 风 曾是 荒野
[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [læʃɪn] - [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] ;
and the sea lashin ' up over the rocks ;
和 这 海 拉辛 - 向上 超过 这 岩石 ;

很多次，当狂风怒吼，海浪拍打着岩石时，我彻夜难眠，侧耳倾听它的声音；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ] [prər] - ['mi:tɪŋ] - .
and now it's come on a night as ca'm as a prayer - meetin ' .
和 现在 它是 来 在 一个 夜晚 作为 - 作为 一个 祷告 - 会议 - .

而现在，它却在一个像祈祷会一样平静的夜晚发生了。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][noʊ] [ɡʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [tʊ:k] [ðɪs] ['i:vənɪŋ] - . "
I told you no good would come of our talk this evenin ' . "
我 讲述 你 不 好的 会 来 的 我们的 讲话 这 晚上 - . "

我早就说过，我们今晚的谈话不会有什么好结果。

" [ɪz][ðər; ðər] ['eni] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [nɪr] ?
" **Is there any life - saving station near ?**
" 是 那里 任何 生活 - 保存 车站 靠近 ?

附近有救生站吗？

" [flɪnt] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ə'b:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
" **Flint asked , as they stumbled along the road in the dark** .
" 燧石 问 , 作为 他们 踉跄 沿着 这 路 在 这 黑暗的 .

“弗林特问道，他们跌跌撞撞地走在黑暗的路上。”

" [noʊ] , [na:t] [nɪr] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
" **No , not near as you might say .**
" 不 , 不是 靠近 作为 你 可能 说 .

“不，远没有你说的那么远。”

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
Ten miles away is as bad as a hundred .
十 英里 离开 是 作为 坏的 作为 一个 百 .

十英里外的情况和一百英里外的情况一样糟糕。

" [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wɪt] [led] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
" **Once out of doors , they started on a run down the road which led to the**
" 一次 出去 的 门 , 他们 开始 在 一个 跑步 向下 这 路 哪个 引领 到 这
[ɔ:r] .
shore .
支撑 .

“一出户外，他们就沿着通往海岸的道路开始奔跑。”

[ðə; ðɪ] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʌn] [gru:] ['ləʊdər] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ;
The booming of the gun grew louder in their ears ;
这 蓬勃发展 的 这 枪 生长 更大声 在 他们的 耳朵 ;
枪声在他们耳中越来越响；

[ænd; ənd] [ˈdɪmli] [θru:] [ðə; ðɪ] [mɪst] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [ki:ld] ['oʊvər][ɑ:n]
and dimly through the mist they caught sight of a vessel lying keeled over on
和 依稀 通过 这 薄雾 他们 捕捉 视线 的 一个 血管 说谎 龙骨 超过 在
[hɜ:r; hər] [saɪd] [wel] [ɪn] [ɔ:r] .
her side well in shore .
她 边 出色地 在 支撑 .

透过薄雾，他们隐约看到一艘船侧翻在岸边。

[flɪnt] [wʌz; wəz] ['kɔ:njəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑ:t] ['hoʊli] [ʌn'plɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt]
Flint was conscious of a not wholly unpleasing excitement as he watched
燧石 曾是 有意识的 的 一个 不是 完全 令人不快 激动 作为 他 观看
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

看着她，弗林特意识到自己心中涌起一股并非完全令人不快的兴奋感。

[æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ['sʌfərɪŋ] .
As yet his mind had found no room for thoughts of individual suffering .
作为 然而 他的 头脑 有 成立 不 房间 为了 想法 的 个人 痛苦 .
他的脑海中还没有留下任何关于个人苦难的念头。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [rek] .
It was a wreck , and he had always wished to see a wreck .
它 曾是 一个 破坏 , 和 他 有 总是 希望 到 看 一个 破坏 .
那是一艘残骸船，而他一直很想看看残骸船。

[ðə; ðɪ] [θɔ:ts] ['pæsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɑ:t] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,
The thoughts passing through his mind did not delay his footsteps ,
这 想法 通过 通过 他的 头脑 做过 不是 延迟 他的 脚步声 ,
他脑海中闪过的念头并没有耽误他的脚步。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [sʌt] [gʊd] [spi:d] [ðæt] , [hæf] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɔ:r] ,
and he made such good speed that , half way to the shore ,
和 他 制成 这样的 好的 速度 那 , 一半 方式 到 这 支撑 ,
他游得非常快，游到一半的时候，

[hi:; hi][hæd; həd] [left] ['mɑ:rsdən][fɑ:r][bɪ'haɪnd] ,
he had left Marsden far behind ,
他 有 左边 马斯登 远的 在后面 ,
他已经把马斯登远远甩在了身后。

[ænd; ənd] ['strʌɡld] [ɑ:n][ə'loʊn] [θru:] [ðə; ði][læst] [fju:] [rɑ:dz][ʌv; əv] ['hevi] [sænd] .
and struggled on alone through the last few rods of heavy sand .
和 挣扎 在 独自的 通过 这 最后的 很少 杆 的 重的 沙 .
然后独自一人艰难地走过了最后几杆厚重的沙子。

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [bi:tft] , ['sevrəl] [pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ðer; ðər] [ɔ:'redi] : [ben]
When he reached the beach , several people were gathered there already : Ben
什么时候 他 达到 这 海滩 , 一些 人们 是 聚集 那里 已经 : 本
['brædfərd] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktə] . ['krɪkɪt] ,
Bradford and Dr : Cricket ,
布拉德福德 和 博士 : 蟋蟀 ,

当他到达海滩时, 已经有几个人聚集在那里: 本·布拉德福德和蟋蟀博士,
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'fevld] [er] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ma:rkz][ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] [ə'lɑ:rm] ; ['maɪk(ə)] [ænd; ənd]
with that dishevelled air which always marks a midnight alarm ; Michael and
和 那 蓬头垢面 空气 哪个 总是 标记 一个 午夜 警报 ; 迈克尔 和
['lenərd] [də'vɪt] ,
Leonard Davitt ,
伦纳德 戴维特 ,

带着那种午夜闹钟响起时特有的凌乱神情; 迈克尔和伦纳德·戴维特,
[hu:] [slept] [ɪn][ðer; ðər] ['fɪʃmənz] [hʌt] [baɪ][ðə; ði][pɑ:nd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
who slept in their fisherman's hut by the pond , in order to get an early morning
WHO 睡着了 在 他们的 渔民的 小屋 经过 这 池塘 , 在 命令 到 得到 一个 早期的 早晨
[stɑ:rt] ,
start ,
开始 ,

为了能早起出海, 他们晚上就睡在池塘边的渔夫小屋里。
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [fɜ:rst][æ; ət][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and were therefore first at the scene of excitement .
和 是 所以 第一的 在 这 场景 的 激动 .

因此他们最先到达了激动人心的现场。
['maɪk(ə)] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æ; əz][fɜ:rst] ['wɪtnəs] ,
Michael felt all the importance of his position as first witness ,
迈克尔 毛毡 全部 这 重要性 的 他的 位置 作为 第一的 证人 ,
迈克尔深切感受到自己作为第一位证人的重要性。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl] [lə'kwæseɪtɪ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [æ; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [tu:; tə]
and with unusual loquacity was giving an account of the catastrophe to
和 和 异常 健谈 曾是 给予 一个 帐户 的 这 灾难 到
[ðə; ði] [gru:p] [ə'raʊnd] .
the group around .
这 团体 大约 .

他异常健谈地向周围的人讲述了这场灾难。

" [aɪ][kɑ:nt] ['noʊ,haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I can't nohow account for it , " he said ;
" 我 不能 无论如何 帐户 为了 它 , " 他 说 ;
“我对此无能为力,”他说;

" [ðæt] ['kæptɪn] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['ɪdʒɪt][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][ə; eɪ] [liː] - [ʃɔːr] [ə; eɪ] [naɪt]
" that captain must be an escaped idjit to go on a lee - shore a night
" 那 队长 必须 是 一个 逃脱 傻瓜 到 去 在 一个 李 - 支撑 一个 夜晚
[laɪk] [ðɪs] . "
like this . "
喜欢 这 . "

“那个船长一定是白痴，才会在这样的夜晚到背风岸边去。”

" [hæd; həd][ðə; ði] [fɑːg] ['lɪftɪd] [wən] [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] ? " ['kwɪərɪd] ['mɑːrsdən] .
" Had the fog lifted when she struck ? " queried Marsden .
" 有 这 多雾路段 抬起 什么时候 她 击 ？ " 查询 马斯登 .
“她发动攻击时，雾散了吗？”马斯登问道。

" [wel] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - - , ['breɪk,ɪn] - [ʌp] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtɪn] - [daʊn]
" Well , it was jest a - waverin ' , breakin ' up like , and then shuttin ' down
" 出色地 , 它 曾是 笑话 一个 - - , 打破 - 向上 喜欢 , 和 然后 闭关 - 向下
[ə'^ɪn] .
agin .
再次 .

“嗯，它就像摇摆不定，分分合合，然后又重新关闭。”

[ðə; ði][ɪdʒɪt][mʌst; məst][ɜːr; ər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði][bʌg] [laɪt] ,
The idjit must er thought he was off the Bug Light ,
这 傻瓜 必须 呃 想法 他 曾是 离开 这 漏洞 光 ,
那个笨蛋肯定以为自己已经关掉了防虫灯。

[wer] [ðə; ði] ['wɔtɜːz] [diːp] [raɪt] [ʌp] [kloʊz] [ɪn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ə; eɪ] - [θɔːt] [soʊ] ? —
where the water's deep right up close in ; but why should he a - thought so ? —
在哪里 这 水的 深的 正确的 向上 关闭 在 ; 但 为什么 应该 他 一个 - 想法 所以 ? —
[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
that's the question . "
那就是 这 问题 . "

水很深，就在近处；但他为什么会这么想呢？——这才是问题所在。

" [wel] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['breɪdi] ,
" Well , it is a question that can wait , I should think , " said Brady ,
" 出色地 , 它 是 一个 问题 那 能 等待 , 我 应该 思考 , " 说 布雷迪 ,
“嗯，我想这个问题可以稍后再问，”布雷迪说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌn] .
who had come up panting from his run .
WHO 有 来 向上 喘息 从 他的 跑步 .
他气喘吁吁地跑了上来。

" [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
" The most important question is , what are you going to do about it ?
" 这 最多 重要的 问题 是 , 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?
最重要的问题是，你打算怎么做？

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][æz; əz][kɑːm][æz; əz]
There's not much danger , I suppose , as long as the night is as calm as
有 不是 很多 危险 , 我 认为 , 作为 长的 作为 这 夜晚 是 作为 冷静的 作为
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

我想，只要夜晚像这样平静，就不会有什么危险；

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [graʊnd] [swel] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
though there's such a ground swell on it looks as if there must have been
尽管 有 这样的 一个 地面 膨胀 在 它 看起来 作为 如果 那里 必须 有 到过
[ə; eɪ][bɪg][stɔ:rm][æt; ət] [si:] .
a big storm at sea .
一个 大的 风暴 在 海 上 .

虽然海面上涌浪很大，但看起来好像海上发生了一场大风暴。

[si:] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [paʊndz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ri:f] [aʊt][ðer; ðər] !
See how she pounds on the reef out there !
看 如何 她 磅 在 这 礁 出去 那里 ！

看看她是怎么猛烈撞击那边的礁石的！

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [bɪfʊ:r] ['meni] [ʼaʊərz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
She is likely to go to pieces before many hours , I should say ,
她 是 可能 到 去 到 件 前 许多 小时 , 我 应该 说 ,

我估计她几个小时之内就会崩溃。

[ænd; ænd] [ɪf] [ə; eɪ][wɪnd] [sprɪŋz] [ʌp] , [æz; əz] [ɪts] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and if a wind springs up , as it's pretty sure to do with morning ,
和 如果 一个 风 弹簧 向上 , 作为 它是 漂亮的 当然 到 做 和 早晨 ,

如果早上起风，这种情况几乎肯定会发生，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ʼʌgli] ['lʊkaʊt] . "
it would be an ugly lookout . "
它 会 是 一个 丑陋的 瞭望台 . "

那将是一个难看的瞭望台。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][laɪf] - [boʊt] ['eniwer] ? " [æskt] [flɪnt] .
" Is there a life - boat anywhere ? " asked Flint .
" 是 那里 一个 生活 - 船 任何地方 ? " 问 燧石 .

“附近有救生艇吗？”弗林特问道。

" [jes] , " [sed] ['lenərd] , ['sʌmwʌt] ['skɔ:rnfəli] , " [ɪn][ðə; ðɪ][pɑ:nd] .
" Yes , " said Leonard , somewhat scornfully , " in the pond .
" 是的 , " 说 伦纳德 , 有些 轻蔑地 , " 在 这 池塘 .

“是的，”伦纳德有些轻蔑地说，“在池塘里。”

" ([hi:; hi] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:] - .)
" (He pronounced it pawnd .)
" (他 发音 它 - .)

(他把它读作“典当”。)

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][boʊts][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , " [sed] ['mɑ:rsdən] ;
" They must have boats on the ship , " said Marsden ;
" 他们 必须 有 船 在 这 船 , " 说 马斯登 ;

“船上肯定有小艇，”马斯登说；

" [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ] [si:] - [ɪm] [lɔntʃɪn] - [wʌn] [naʊ] .
" seems to me I see ' em launchin ' one now .
" 似乎 到 我 我 看 - 呃 发射 - 一 现在 .

“我看他们现在好像要发射一枚。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ][men][ɑ:n] [ʃɔ:r] ['hʌdlɪd]
" At this the men on shore huddled
" 在 这 这 男人 在 支撑 蜷缩着

这时，岸上的男人们都挤在一起

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[ˈkloʊzər] [təˈgeðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr] [kʊd; kəd] [siː] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][wʌn] .
closer together , as though four could see farther than one .
更近 一起 , 作为 尽管 四 可以 看 更远 比 一 .

彼此靠得更近了，仿佛四个人比一个人看得更远。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Yes , there was no doubt of it .
是的 , 那里 曾是 不 怀疑 的 它 .

是的，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [ˈmɪsti] [daːn] [ˈʃoʊd] [fɔːrmz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪp] , [ænd; ənd]
The misty dawn showed forms standing on the slanting deck of the ship , and
这 蒙蒙 黎明 显示 表格 常设 在 这 斜 甲板 的 这 船 , 和

[ə; eɪ][boʊt] [ˈhɔɪstɪd] ,
a boat hoisted ,
一个 船 吊起 ,

黎明时分，薄雾笼罩，可以看到有人站在倾斜的甲板上，还有一艘小艇被吊了起来。

[held] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
held out , and then dropped into the waves , which were already rising with the
握住 出去 , 和 然后 掉落 进入 这 波浪 , 哪个 是 已经 上升 和 这

[ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] .
rising wind .
上升 风 .

他坚持了一会儿，然后落入了已经随着风力增大而不断上涨的波浪中。

" [ðeid] [best] [meɪk] [heɪst] , " [ˈmætəd] [ˈmaɪk(ə)] , [ʌnˈiːzɪli] ; " [ɪf] [ðə; ði] [siː] [gets] [ʌp] , [ðeɪl]
" They'd best make haste , " muttered Michael , uneasily ; " if the sea gets up , they'll
" 他们会 最好的 制作 匆忙 , " 低声说道 迈克尔 , 不安地 ; " 如果 这 海 获得 向上 , 他们会

[ɡoʊ] [daʊn] .
go down .
去 向下 .

“他们最好快点,”迈克尔不安地低声说道,“如果海水上涨,他们就会沉没。”

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈweɪtɪŋ] [ɡruːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][boʊt] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm]
" It seemed an age to the little waiting group before the boat put off from
" 它 似乎 一个 年龄 到 这 小的 等待 团体 前 这 船 放 离开 从

[ðə; ði] [[ɪp] .
the ship .
这 船 .

“对于等候的小群人来说,小船离开大船之前,感觉时间过得无比漫长。”

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [bloʊ] [ɪn][koʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] .
The wind had begun to blow in cold and strong .
这 风 有 开始 到 吹 在 寒冷的 和 强的 .

寒风凛冽,刮了起来。

[flɪnt] [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [stiːl] [hiː; hi] [ˈʃɪvəd] .
Flint buttoned his coat tight to his chin , and still he shivered .
燧石 纽扣 他的 外套 紧的 到 他的 下巴 , 和 仍然 他 瑟瑟发抖 .

弗林特把外套扣子紧紧扣到下巴,但他仍然瑟瑟发抖。

[ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [boʊt] [keɪm] ,
On the little boat came ,
在 这 小的 船 来了 ,

小船来了,

[naʊ] [ˈdɪpɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ɡriːn] [weɪvz] ,
now dipping almost out of sight in the hollow of the big green waves ,
现在 浸渍 几乎 出去 的 视线 在 这 空洞的 的 这 大的 绿色的 波浪 ,

现在几乎消失在碧绿巨浪的凹陷处,

[naʊ] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrk] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [krest] .
now rising like a cork upon their crest .
现在 上升 喜欢 一个 软木 之上 他们的 波峰 .

现在它们像软木塞一样在山脊上隆起。

" [hə'raː] ！ " [kraɪd] ['breɪdi] , " [ðeə(r)] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] . " **Hurrah ！ " cried Brady , " they're almost in . "**
" 欢呼 ！ " 哭 布雷迪 , " 它们是 几乎 在 . "

“好耶！”布雷迪喊道，“他们快到了。”

" [eɪtʃ 'em] ！ " [sed] ['maɪk(ə)] , " [naːt] [jet] , [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪt] ！ **Hm ！ " said Michael , " not yet , by a long sight ！ "**
" 嗯 ！ " 说 迈克尔 , " 不是 然而 , 经过 一个 长的 视线 ！ "

“嗯！”迈克尔说，“还远着呢！”

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [kʌmz] [wen] [ðeɪ] [ɡɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['breɪkəz] . **The danger comes when they git into the breakers** .
这 危险 来 什么时候 他们 git 进入 这 断路器 .

危险在于它们进入断路器区域。

" [flɪnt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [spʊk] [truːθ] . **Flint was enough of a sailor to know that the fisherman spoke truth** .
" 燧石 曾是 足够的 的 一个 水手 到 知道 那 这 渔夫 辐 真相 .

“弗林特是个经验丰富的水手，他知道渔夫说的是实话。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] , ['koʊmɪŋ] [foʊm] [breɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [boʊt] . **A little later , he saw the white , combing foam break over the boat** .
一个 小的 之后 , 他 锯 这 白色的 , 梳理 泡沫 休息 超过 这 船 .

过了一会儿，他看到白色的泡沫翻滚着涌上船身。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [lɪp] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] . **He drew his breath quicker , and caught his under - lip between his teeth** .
他 画 他的 气息 更快 , 和 捕捉 他的 在下面 - 唇 之间 他的 牙齿 .

他加快了呼吸，用牙齿咬住了下唇。

" [ðeəz; ðəz] [fɔːr] [men] [ɪn] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɑːrsdən] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] **There's four men in her , " said Marsden , making a telescope of his closed**
" 有 四 男人 在 她 , " 说 马斯登 , 制作 一个 望远镜 的 他的 关闭

[hændz] . **hands** .
双手 .

“她体内有四个男人，”马斯登说着，双手合十，像望远镜一样。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

" [faɪv] , " [sed] ['lenəd] , — " [faɪv] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ！ **Five , " said Leonard , — " five , and one of ' em is a woman ！ "**
" 五 , " 说 伦纳德 , — " 五 , 和 一 的 - 呃 是 一个 女士 ！ "

“五个，”伦纳德说，“五个，其中一个还是女人！”

" [flɪnt] [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'tiː] [ɔːf] . **Flint unbuttoned his coat and threw it off** .
" 燧石 解开纽扣 他的 外套 和 扔 它 离开 .

弗林特解开外套，把它扔了出去。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ？ " [æskt] ['breɪdi] . **What are you about ？ " asked Brady** .
" 什么 是 你 关于 ？ " 问 布雷迪 .

“你们是做什么的？”布雷迪问道。

" [ju:l] [get][jər; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] .
" **You'll get your death of cold** .
" 你会 得到 你的 死亡 的 寒冷的 .

你会冻死的。

" [flɪnt] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] , [ˈstu:piŋ] , [ʌnˈfæsənd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ænd; ənd] [kɪkt]
" **Flint made no answer , but , stooping , unfastened his boots , and kicked**
" 燧石 制成 不 回答 , 但 , 弯腰 , 解开 他的 靴子 , 和 踢
[ðem; ðəm][ɔ:f] .
them off .
他们 离开 .

弗林特没有回答，而是弯下腰，解开靴子，把靴子踢了下来。

[ˈræpɪdli] [æz; əz][hi;; hi] [ʌnˈdrest] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] [sləʊ] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [ri:tft]
Rapidly as he undressed , he was too slow ; for , as the boat reached
快速 作为 他 脱光衣服 , 他 曾是 也 慢的 ; 为了 , 作为 这 船 达到
[ðə; ði] [tenθ] [ˈbreɪkər] ,
the tenth breaker ,
这 第十 断路器 ,

他脱衣服的速度很快，但还是太慢了；因为当船到达第十个浪头时，

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [strʌk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][fi;; ji] [went] ,
a great wave struck her a little on the side , and over she went ,
一个 伟大的 海浪 击 她 一个 小的 在 这 边 , 和 超过 她 去 ,
一个巨浪从侧面击中了她，她就被掀翻了。

[ˈspɪlɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][ˈkɑ:ntents][æz; əz] [ˈhi:dləsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaɪərn][ɔ:r] [li:d]
spilling out her contents as heedlessly as though they had been iron or lead
溢出 出去 她 内容 作为 鲁莽地 作为 尽管 他们 有 到过 铁 或者 带领
[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
in place of flesh and blood .
在 地方 的 肉 和 血 .

她肆无忌惮地倾泻出里面的东西，仿佛那些东西是铁或铅，而不是血肉之躯。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [flɪnt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sɜ:rf] ,
In an instant , Flint was in the surf ,
在 一个 立即的 , 燧石 曾是 在 这 冲浪 ,

瞬间，弗林特就被海浪卷走了。

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɔ:l] .
and striking out for the spot where he had seen a woman's shawl .
和 引人注目 出去 为了 这 点 在哪里 他 有 已见 一个 女性的 披肩 .

然后朝着他看到一条女人披肩的地方走去。

" [kɜ:rs] [aɪ ˈti:] !
" **Curse it !**
" 诅咒 它 !

“该死！ ”

" [kraɪd] [ˈlenərd] , " [waɪ] [kɑ:nt][aɪ] [swɪm] , [ænd; ənd][em ˈi:][ə; eɪ][ˈseɪlər] ! "
" **cried Leonard , " why can't I swim , and me a sailor ! "**
" 哭 伦纳德 , " 为什么 不能 我 游泳 , 和 我 一个 水手 ! "

“莱纳德喊道：‘为什么我不会游泳？我可是个水手啊！ ’”

" [aɪˈd] [ɔrtɜ-] [ə; eɪ] - [ˈlɜ:rnɪd] [jər] , [ˈli:ɔn] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ][fækt] .
" **I'd orter a - learned yer , Leon , and thet's a fact .**
" ID 或 一个 - 学习 你的 , 莱昂 , 和 - 一个 事实 .

“我早就知道你了，莱昂，这是事实。”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他！

[ˈhi:z] [gɑ:t] [hɜ:r; həɹ] .

He's got her .
他是 得到 她 .

他把她搞到手了。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈpʊlɪn] - [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] .

He's a pullin ' of her in .
他是 一个 拉林 - 的 她 在 .

他正把她拉过来。

[meɪk] [ə; eɪ] [laɪn] , [men] !

Make a line , men !
制作 一个 线 , 男人 !

排好队，伙计们！

[meɪk] [ə; eɪ] [laɪn] !

Make a line !
制作 一个 线 !

排成一条线！

[kwɪk] [æz; əz] [ˈθʌndəɹ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [mæn] [græb] - [ɪm] [wen] [ðei] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] !

Quick as thunder , and the last man grab ' em when they come within reach !
快的 作为 雷 , 和 这 最后的 男人 抓住 - 呃 什么时候 他们 来 之内 抵达 !

快如闪电，最后一个人眼疾手快地抓住了它们！

" [ɪn] [ˈænsəɹ] [tu:; tə] [ˈmaɪkəlz] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [men] [ˈheɪstɪli] [fɔ:ɹmd] [ɪn] [laɪn] ,

" In answer to Michael's words , the men hastily formed in line ,
" 在 回答 到 迈克尔的 字 , 这 男人 草草 形成 在 线 ,

“听到迈克尔的话，男人们赶紧排成一列。”

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [aʊt] [tɪl] [ˈbreɪdi] [stʊd] [tʃest] - [di:p] [ɪn] [ˈwɔ:təɹ] .

and moved out till Brady stood chest - deep in water .
和 已搬 出去 直到 布雷迪 站立 胸部 - 深的 在 水 .

然后他们往外走，直到布雷迪站在齐胸深的水中。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [prɪˈkɔ:ʃn] , [fɔ:r; fəɹ] [flɪnt] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈswɪməɹ] ,

It was a wise precaution , for Flint , though a good swimmer ,
它 曾是 一个 明智的 预防 , 为了 燧石 , 尽管 一个 好的 游泳运动员 ,

对于弗林特来说，这虽然是个游泳好手，但却是一个明智的预防措施。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [tæsk] [tu:] [hɑ:ɹd] [fɔ:r; fəɹ] [hɪm; ɪm] .

found his task too hard for him .
成立 他的 任务 也 难的 为了 他 .

他觉得这项任务对他来说太难了。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnaɪtməɹ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [li:d] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃest] ;

He felt like a man in a nightmare with a weight of lead upon his chest ;
他 毛毡 喜欢 一个 男人 在 一个 恶梦 和 一个 重量 的 带领 之上 他的 胸部 ;

他感觉自己像个身处噩梦中的人，胸口压着一块铅块；

[ænd; ənd] [ɑ:ɹmz] [ðæt] [mʌst; məst] [mu:v] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mu:v] , [ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst] [əˈɡen]

and arms that must move , and could not move , and yet must again
和 武器 那 必须 移动 , 和 可以 不是 移动 , 和 然而 必须 再次

.
:
.

以及必须活动却无法活动，但又必须再次活动的手臂。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 136]
[页 -]

[ˈdɪmli] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

Dimly , a sense of possible escape for himself came over him .

依稀 , 一个 感觉 的 可能的 逃脱 为了 他自己 来了 超过 他 .

他隐约感到自己或许可以逃脱。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tu:] [draʊn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] ?

Why should two drown in place of one ?

为什么 应该 二 溺水 在 地方 的 一 ?

为什么非要两个人溺水而不是一个人？

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][let][goʊ] [ðɪs] [weɪt] [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] .

He had but to let go this weight and strike out .

他 有 但 到 让 去 这 重量 和 罢工 出去 .

他只需要放下这个包袱，全力以赴就行了。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why not ?

为什么 不是 ?

为什么不呢？

[waɪ] [nɑːt] [ɪnˈdiːd] ?

Why not indeed ?

为什么 不是 的确 ?

为什么不呢？

[ðɪs] [mæn][held][tuː; tə][noʊ][æltruˈɪstɪk] [kriːd] .

This man held to no altruistic creed .

这 男人 握住 到 不 利他主义 信条 .

这个人没有任何利他主义信条。

[hɪz; ɪz] [ˈdɒktrɪnz] , [hæd; həd][hiː; hi] [ɪkˈspəʊndɪd] [ðem; ðəm][kwɑɪt] [ˈkuːlɪ] ,

His doctrines , had he expounded them quite coolly ,

他的 教义 , 有 他 阐述 他们 相当 冷静地 ,

如果他能冷静地阐述他的教义，

[wʊd] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðæt] [self] - [ˌprezərˈveɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,

would have claimed that self - preservation was the first law of Nature ,

会 有 声称 那 自己 - 保存 曾是 这 第一的 法律 的 自然 ,

他会声称自我保护是自然界的第一法则。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] [ɡaɪd] .

and that Nature was the best guide .

和 那 自然 曾是 这 最好的 指导 .

而大自然就是最好的向导。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)n] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈflæʃlaɪt] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] , [ɪntuˈɪʃ(ə)n] ,

But now , with no time for reason , by the flashlight of instinct , intuition ,

但 现在 , 和 不 时间 为了 原因 , 经过 这 手电筒 的 本能 , 直觉 ,

[ɪnˈherɪtəns] ,

inheritance ,

遗产 ,

但现在，没有时间去思考道理，只能依靠本能、直觉和传承的指引，

— [kɔːl][aɪˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æbsəˈluːtli] [ˈfɪzɪkli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][let]

— call it what you will , — he found himself absolutely physically unable to let

— 称呼 它 什么 你 将要 , — 他 成立 他自己 绝对地 身体 无法 到 让

[hɪz; ɪz][lɒʊd] [slɪp] .

his load slip .

他的 加载 滑 .

——不管你怎么称呼它，——他发现自己完全无法让重物滑落。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['streɪndʒər][hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɔ: r][daɪ] , [moʊst] ['laɪkli] [daɪ] !

With this stranger he would live or die , most likely die !
和 这 陌生人 他 会 居住 或者 死 , 最多 可能 死 !

他的命运将取决于这个陌生人，要么活下去，要么死，很可能是死！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [θɔ: t] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [kri: p] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

With the last thought , he felt a numbness creep over him .
和 这 最后的 想法 , 他 毛毡 一个 麻木 潜行者 超过 他 .

最后一个念头涌上心头，他感到一阵麻木感袭来。

[ðə; ði] [lɪmz] [rɪ'fju: zd; 'refju: s][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [wɪl] .

The limbs refused to obey the will .
这 四肢 拒绝 到 服从 这 将要 .

四肢不听使唤。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] .

The will itself was paralyzed .
这 将要 本身 曾是 瘫痪 .

意志本身已经麻木了。

[blæŋk] ['dɑ: rknəs] [fel] [ə'raʊnd] ; [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .

Blank darkness fell around ; the end had come .
空白的 黑暗 跌倒 大约 ; 这 结尾 有 来 .

四周陷入一片漆黑；末日来临了。

[hi:; hi] [ə'wʊk] [tu:; tə] ['kɑ: nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][p'eɪnf(ə)l][gæsp] , [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [stretʃt] [aʊt]

He awoke to consciousness with a painful gasp , to find himself stretched out
他 醒来 到 意识 和 一个 痛苦 喘气 , 到 寻找 他自己 拉伸 出去

[ɑ: n][ðə; ði][sænd] ,

on the sand ,
在 这 沙 ,

他痛苦地喘息着醒来，发现自己躺在沙滩上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] ['draɪv, 'dɑ: ktɜ-] . ['krɪkɪts] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [fɑ: r] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] : " ['hi: l] [bi:; bi][ɔ: l]

and to hear Dr . Cricket's voice sounding far away , saying : " He'll be all
和 到 听到 博士 . 板球的 嗓音 听起来 远的 离开 , 说 : " 地狱 是 全部

[raɪt] [su: n] .

right soon .
正确的 很快 .

听到蟋蟀博士的声音从远处传来：“他很快就会好起来的。”

[ki: p] [ɑ: n] ['wɜ: rkiŋ] [hɪz; ɪz][ɑ: rmz] , [ben] !

Keep on working his arms , Ben !
保持 在 在职的 他的 武器 , 本 !

本，继续练他的手臂！

[hɪr] [kʌmz] ['mɑ: rsdən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brændi] [ænd; ənd][wɔ: rm] ['blæŋkɪts] .

Here comes Marsden with the brandy and warm blankets .
这里 来 马斯登 和 这 白兰地 和 温暖的 毯子 .

马斯登带着白兰地和暖毯来了。

" [ðen] ['fɑ: loʊd] [ə; eɪ] [veɪg] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['swɒləʊɪŋ] ['faɪər] ,

" Then followed a vague sensation of swallowing fire ,
" 然后 随后 一个 模糊的 感觉 的 吞咽 火 ,

然后，他感到一阵模糊的、像是吞咽火焰的感觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [wɔ: rmθ] ['kri: piŋ] [ə'b: ŋ] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz] [ðoʊ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['teɪkən]

and a blissful warmth creeping along his veins as though Nature had taken
和 一个 幸福的 温暖 爬行 沿着 他的 静脉 作为 尽管 自然 有 已采取

[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ: r; hər] [hɑ: rt] [wʌns] [mɔ: r] .

him to her heart once more .
他 到 她 心 一次 更多的 .

一股幸福的暖流沿着他的血管缓缓流淌，仿佛大自然再次将他拥入怀中。

[ˈlæŋɡwɪdli] , [hiː; hi] [ʌnˈkloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Languidly , he unclosed his eyes .
懒洋洋地 , 他 未关闭 他的 眼睛 .

他懒洋洋地睁开了眼睛。

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː][ɔːl] [miːn] : [ðə; ði] [weɪvz] [ˈrɔːrɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ;

What did it all mean : the waves roaring close at hand ;
什么 做过 它 全部 意思是 : 这 波浪 咆哮 关闭 在 手 ;

这一切意味着什么：汹涌的波涛近在咫尺；

[ðə; ði]

the
这

这

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ˈdrɪftwɒd] [ˈfaɪər] [ˈbɜːrɪŋ] [hɑːrd][baɪ] ; [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] ?

driftwood fire burning hard by ; the circle of anxious faces ?
浮木 火 燃烧 难的 经过 ; 这 圆圈 的 焦虑的 面孔 ?

旁边燃着熊熊的漂木火堆；那是一圈焦虑的面孔吗？

[θruː] [hɪz; ɪz][dɪm] [ˈsensɪz] [ræn][ðə; ði][laɪnz] [lɔːŋ] [fəˈmɪliər] , [ˈnevər] [tɪl] [naʊ] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] :

Through his dim senses ran the lines long familiar , never till now fully realized :
通过 他的 暗淡 感官 跑 这 线条 长的 熟悉的 , 绝不 直到 现在 完全 已实现 :

在他昏暗的感官中，那些熟悉的线索缓缓浮现，直到现在他才真正意识到：

" [ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts] [ˈflɪkəd] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [əˈfloʊt]

" The tall masts flickered as they lay afloat
" 这 高的 桅杆 闪烁 作为 他们 躺 漂浮

高耸的桅杆在水中摇曳着

[ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði] [ˈtempəlz] [ˈweɪvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] .

The crowds , the temples wavered , and the shore .
这 人群 , 这 寺庙 犹豫不决 , 和 这 支撑 .

人群、寺庙摇晃，还有海岸。

" [wʌt] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [ˈwɑːb(ə)l] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðæt] ?

" What made everything wobble about like that ?
" 什么 制成 一切 摇晃 关于 喜欢 那 ?

“是什么让一切都摇摇晃晃的？ ”

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈdaɪɪŋ] ?

Was he dying ?
曾是 他 垂死 ?

他快要死了吗？

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ˈenihaʊ] ?

What had brought him here , anyhow ?
什么 有 带来 他 这里 , 无论如何 ?

他究竟是为什么来到这儿呢？

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [aɪˈtiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] .

Then , with a rush , it all came back .
然后 , 和 一个 匆忙 , 它 全部 来了 后退 .

然后，一切都像潮水般涌来。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][wʌn] [ˈelboʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .

Raising himself on one elbow , he looked about inquiringly .
提高 他自己 在 一 弯头 , 他 看起来 关于 询问地 .

他用一只胳膊肘撑起身子，好奇地环顾四周。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ？

她在哪儿？

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

" **he asked , and fell back exhausted by the effort of speech .**
" 他 问 , 和 跌倒 后退 筋疲力尽的 经过 这 努力 的 演讲 .

他问道，然后因说话费力而筋疲力尽地向后倒去。

" [hɪr] [ænd; ənd] [seɪf] , " [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

" **Here and safe , " answered a woman's voice which he recognized as that of**
" 这里 和 安全的 , " 回答 一个 女性的 嗓音 哪个 他 认可 作为 那 的

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] .

Winifred Anstice .

温妮弗雷德 安斯蒂斯 .

“我在这里很安全，”一个女人的声音回答道，他认出那是温妮弗雷德·安斯蒂斯的声音。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] [ɑːr; ər] [seɪvd] [tuː] . "

" **The captain and crew are saved too . "**
" 这 队长 和 全体人员 是 已保存 也 . "

“船长和船员也都获救了。”

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɔːl] [swɪm] ?

" **Could they all swim ?**
" 可以 他们 全部 游泳 ？

他们都会游泳吗？

" [flɪnt] [ˈkwestʃənd] [ˈfiːbli] .

" **Flint questioned feebly .**
" 燧石 被质问 虚弱地 .

弗林特无力地问道。

" [hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] !

" **Hold your tongue !**
" 抓住 你的 舌头 ！

闭嘴！

" [kraɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈkrɪkɪt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɡʊd] [sens] [ðæn; ðən] [ɡʊd] [ˈmænərz] .

" **cried Dr . Cricket , with more good sense than good manners .**
" 哭 博士 . 蟋蟀 , 和 更多的 好的 感觉 比 好的 礼仪 .

“蟋蟀博士喊道，他虽然缺乏礼貌，但却很有常识。”

" [jɔːr; jər] [ˈbɪznəs] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [jɔːr; jər] [streŋθ] .

" **Your business now is to save your strength .**
" 你的 商业 现在 是 到 节省 你的 力量 .

你现在的任务是保存体力。

[liːv] [ˈkwestʃənz] [fɔːr; fər][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

Leave questions for later in the day .
离开 问题 为了 之后 在 这 天 .

请将问题留到稍后提问。

[ɪf] [ðæt] [ˈkɔːfi] [ɪz] [dʌn] , [ben] , [pæs] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] .

If that coffee is done , Ben , pass it round .
如果 那 咖啡 是 完毕 , 本 , 经过 它 圆形的 .

本，咖啡煮好了就传给大家。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .

We will all have a pull at it .
我们 将要 全部 有 一个 拉 在 它 .

我们都会有机会尝试。

" [ðə; ði] ['kɑ:mənples] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deili] [ru:'ti:n] [ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'li:f] ['æftər][ðə; ði] [əʊvəst'reɪnd]
" **The commonplace of the daily routine is a blessed relief after the overstrained**
" 这 平凡 的 这 日常 的 常规 是 一个 蒙福 宽慰 后 这 过度劳累
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'tæstrəfi] .
excitement of a great catastrophe .
激动 的 一个 伟大 的 灾难 .
“经历了巨大灾难带来的过度紧张和兴奋之后，平凡的日常生活反而成了一种令人欣慰的解脱。”

[wi; wi] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][laɪf] [si:mz] ['ri:əl] [wʌns] [mɔ:r] .

We eat and drink , and life seems real once more .
我们 吃 和 喝 , 和 生活 似乎 真实 的 一次 更多 的 .

我们吃喝玩乐，生活似乎又变得真实起来。

[i:v(ə)n][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . ['krɪkɪt] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['peɪjənts] [saɪd]
Even Dr . Cricket was drawn for a moment from his patient's side
甚至 博士 . 蟋蟀 曾是 绘制 为了 一个 片刻 从 他的 患者 边

[tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ben] ['brædfərd] ,

to the circle gathered about Ben Bradford ,
到 这 圆圈 聚集 关于 本 布拉德福德 ,

就连克里克特医生也一时从病人身边移开，看向围在本·布拉德福德身边的人群。

[hu:]
who
WHO

WHO

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['kɔ:fi] - [pɑ:t][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] ['dɪpər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]
stood with the steaming coffee - pot in one hand , and a tin dipper in the other
站立 和 这 蒸煮 咖啡 - 锅 在 一 手 , 和 一个 锡 杓 在 这 其他

.
:
.

他一手拿着冒着热气的咖啡壶，一手拿着锡制咖啡勺站在那里。

['nektər] [ænd; ənd][æm'brouʒə] , [sɜ:rvd] [frʌm; frəm] ['dʒu:əld] [pleɪt] ,
Nectar and ambrosia , served from jewelled plate ,
花蜜 和 仙人掌 , 服务 从 珠宝 盘子 ,

盛于珠宝盘中的琼浆玉液与琼浆玉液

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [mɔ:r] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [gru:p] .
could not have offered more temptation to the appetite of the weary group .
可以 不是 有 提供 更多的 诱惑 到 这 食欲 的 这 厌倦 团体 .

对于疲惫不堪的这群人来说，这无疑是对他们胃口的极大诱惑。

[flɪnt] , ['laɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['lenərd] [də'vɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]
Flint , lying a little apart , was conscious that Leonard Davitt was standing beside
燧石 , 说谎 一个 小的 除 , 曾是 有意识的 那 伦纳德 戴维特 曾是 常设 旁

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

弗林特躺在稍远的地方，他感觉到伦纳德·戴维特就站在他旁边。

['stɛrɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
staring down into his face .
凝视 向下 进入 他的 脸 .

低头凝视着他的脸。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɪʃərmən] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [flɪnt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] : "**As the young fisherman turned away , Flint heard him say , below his breath :**"
作为 这 年轻的 渔夫 转向 离开 , 燧石 听到 他 说 , 以下 他的 气息 : "**Damn him !**"
该死 他 !

当年轻的渔夫转身离开时，弗林特听到他低声说道：“该死的！”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 139**]
" [页 -]

[第139页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈnɔːrə] [kɑːˈsteloʊ]
NORA COSTELLO
诺拉 科斯特洛

诺拉·科斯特洛

[goʊ][tuː; tə] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]]
[**Go to Table of Contents**]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [wiː; wi] [pæs] [θruː] [laɪf] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [glæs] .
" **We pass through life separated from many people as by a wall of glass .**
" 我们 经过 通过 生活 分开 从 许多 人们 作为 经过 一个 墙 的 玻璃 .
“我们一生中与许多人之间就像隔着一堵玻璃墙一样隔绝开来。”

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈnevər] [tʌt] .
We see them , we are conscious of their presence ; but we never touch .
我们 看 他们 , 我们 是 有意识的 的 他们的 在场 ; 但 我们 绝不 触碰 .
我们能看到它们，我们能感受到它们的存在；但我们从不触碰它们。

" [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈmeri] [æŋ] " [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfrendz] [ɪn][ˈkaʊns(ə)l] ,
" **The evening following the wreck of " The Mary Ann " found the friends in council ,**
" 这 晚上 下列的 这 破坏 的 " 这 玛丽 安 " 成立 这 朋友们 在 理事会 ,
“玛丽安号沉没后的那个晚上，朋友们聚在一起商议对策。”

[huː] [ɪnˈkluːdɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [nəpɔɡ] , [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
who included most of the summer population of Nepaug , gathered around the
WHO 包括 最多 的 这 夏天 人口 的 尼波格 , 聚集 大约 这
[waɪt] - [haʊs] [hɑːrθ] ,
White - House hearth ,
白色的 - 房子 炉 ,

其中包括内波格的大部分夏季居民，他们聚集在白宫的壁炉旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [bleɪzd] [ə; eɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈfaɪər] , [ˈdʌbli] [ˈtʃɪrɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈreɪdiənt] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]
on which blazed a hospitable fire , doubly cheering in its radiant contrast to the
在 哪个 燃烧的 一个 好客 火 , 双倍 欢呼 在 它是 辐射状 对比 到 这
[ˈgæðəriŋ] [ˈdɑːrkənəs] [wɪˈðaʊt] .
gathering darkness without .
采集 黑暗 没有 .

上面燃着温暖的篝火，与外面渐浓的黑暗形成鲜明对比，令人倍感欣慰。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ] [geɪl] ,
The wind , which had risen to half a gale ,
这 风 , 哪个 有 升起 到 一半 一个 大风 ,

风力已增强到半场烈风，

[ˈrætld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] [ænd; ənd] [rɔːrd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
rattled at the window panes and roared down the chimney .

摇晃 在 这 窗户 窗格 和 咆哮 向下 这 烟囱 .

撞击着窗户玻璃发出嘎嘎声，并顺着烟囱呼啸而下。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [sɜːrf] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [weɪvz] [həːld] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst]
The sound of the booming surf , as the great waves hurled themselves against

这 声音 的 这 蓬勃发展 冲浪 , 作为 这 伟大的 波浪 投掷 他们自己 反对

[ðə; ði] [dʒʊn] ,
the dunes ,

这 沙丘 ,

海浪拍打沙丘，发出隆隆巨响。

[meɪd] [ɪtˈself] [hɜːrd] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [paɪn] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈʌtər] .
made itself heard , even through the heavy pine doors and shutters .

制成 本身 听到 , 甚至 通过 这 重的 松树 门 和 百叶窗 .

即使隔着厚重的松木门窗，也能听到它的声音。

[ðə; ði] [fəʊm] , [wɪtʃ] [ˈjestərdeɪ] [kɜːvd] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [spreɪ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlənd] ,
The foam , which yesterday curved in lines of delicate spray below the headland ,

这 泡沫 , 哪个 昨天 弯曲 在 线条 的 精美的 喷 以下 这 海岬 ,

昨天在海岬下方，泡沫呈优美的弧线飞溅。

[wʌz; wəz] [naʊ] [læʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlæðər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈterər] .
was now lashed into a lather of white terror .

曾是 现在 鞭打 进入 一个 泡沫 的 白色的 恐怖 .

现在，他被卷入了一场白色恐怖的漩涡之中。

[əˈbʌv] [ˌaɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [roʊz] , [dɪm] [ænd; ənd] [ˈɡoʊstˌlaɪk] , [ðə; ði] [mɑːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Above it through the twilight rose , dim and ghostlike , the masts of the

多于 它 通过 这 暮 玫瑰 , 暗淡 和 幽灵般的 , 这 桅杆 的 这

[ˈrekt] [ˈves(ə)l] .
wrecked vessel .

损毁 血管 .

在暮色中，沉船的桅杆隐隐约约地像幽灵般升起。

[ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ˌaʊtˈsaɪd] [lent] [æn; ən] [ˈædɪd] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [snʌɡ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkoʊzɪnəs]
The dreariness outside lent an added charm to the snug and cheerful cosiness

这 沉闷 外部 借出的 一个 额外 魅力 到 这 舒适 和 快乐 舒适

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]
within the

之内 这

室外的阴沉沉反而为室内舒适温馨的氛围增添了一份别样的魅力。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrlər] , [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [druː] [ˈkloʊzər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn]
little parlor , the inmates of which drew closer than usual , as they talked in

小的 客厅 , 这 囚犯 的 哪个 画 更近 比 通常 , 作为 他们 谈话 在

[ˈsʌmwʌt] [səbˈduːd] [ˈvɔɪsɪz] .
somewhat subdued voices .

有些 低沉的 声音 .

小客厅里，住户们比平时靠得更近，说话的声音也低了些。

[ˈdʒɪmi] [ˈɑːnstɪs] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌɡ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpɪləʊd] [əˈpɑːn] [ˈpædi] ,
Jimmy Anstice lay on his back upon the hearth - rug , his head pillowed upon Paddy ,

吉米 安斯蒂斯 躺 在 他的 后退 之上 这 炉 - 小地毯 , 他的 头 枕头 之上 稻田 ,

吉米·安斯蒂斯仰面躺在壁炉地毯上，头枕在帕迪的头上。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ni:z] [breɪst] [wʌn][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
and his knees braced one on top of the other .
和 他的 膝盖 支撑 一 在 顶部 的 这 其他 .
他的双膝紧紧地叠在一起。

[ben] ['brædfərd][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [tɪpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
Ben Bradford sat on a chair tipped back against the wall ,
本 布拉德福德 卫星 在 一个 椅子 倾斜 后退 反对 这 墙 ,
本·布拉德福德坐在靠墙倾斜的椅子上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [θrʌst] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:mhəʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:rdəɔɪ] [vest] .
with his thumbs thrust through the armholes of his corduroy vest .
和 他的 拇指 推力 通过 这 袖窿 的 他的 灯心绒 背心 .
他的拇指插在灯芯绒背心的袖孔里。

['winɪfrɪd] [laʊndʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hæklɒθ] ['soʊfə][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [sɜ:rəp'tɪəslɪ] [tʌkt] [ʌndər]
Winifred lounged upon the haircloth sofa with one foot surreptitiously tucked under
温妮弗雷德 休闲 之上 这 发巾 沙发 和 一 脚 偷偷摸摸 塞进去 在下面
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
温妮弗雷德懒洋洋地躺在毛布沙发上，一只脚偷偷地蜷缩在身下。

['evri] [wʌnz] ['ætɪtʊ:d] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [rer] [ɪn][sə'saɪəti] .
Every one's attitude suggested a degree of comfort rare in society .
每一个 一个人的 态度 建议 一个 程度 的 舒适 稀有的 在 社会 .
每个人的态度都表现出一种在社会上罕见的舒适感。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɪz] [ɪm'pɑ:tɪd] [baɪ] ['perɪlz] [ʌndər'gɑ:n] [tə'geðər] , [ɔ:r] [prə'faʊnd]
A wonderful sense of intimacy is imparted by perils undergone together , or profound
一个 精彩的 感觉 的 亲密关系 是 传授 经过 危险 经历 一起 , 或者 深刻的
[ɪks'piəriənsɪz] [ʃerɪd] .
experiences shared .
经历 共享 .
共同经历的危险或共同拥有的深刻体验，会赋予彼此一种奇妙的亲密感。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [swi:p] [ə'weɪ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [breθ] ,
They seem to sweep away , as with a whirlwind breath ,
他们 似乎 到 扫 离开 , 作为 和 一个 旋风 气息 ,
它们仿佛一阵旋风般席卷而去。

[ðæt] [θɪk] [veɪl][ʌv; əv] [kən'ven](ə)n] [ænd; ɐnd] ['kɑ:mənpleɪs] [wɪtʃ] [fraʊd] ['meni] [ə'kweɪntəns]
that thick veil of convention and commonplace which shroud many acquaintances
那 厚的 面纱 的 习俗 和 平凡 哪个 裹尸布 许多 熟人
[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .
from beginning to end .
从 开始 到 结尾 .
那层厚厚的习俗和陈规陋习的面纱，从始至终笼罩着许多熟人。

[æt; ət] [ði:z] [taɪmz] [ðə; ði] ['ri:əl] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪt'self] ,
At these times the real nature has shown itself ,
在 这些 时代 这 真实的 自然 有 所示 本身 ,
此时此刻，人性的真面目已经显露出来。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['krasɪz][ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ɐnd] , [wʌns] [rɪ'vi:ld] ,
as it does only in the great crises of life ; and , once revealed ,
作为 它 做 仅有的 在 这 伟大的 危机 的 生活 ; 和 , 一次 揭晓 ,
它只在人生重大危机中才会显现；而且，一旦显现，

[aɪ 'ti:][kæn; kən] ['nevər] ['hoʊlli] [kən'si:l] [ɪt'self] [ə'gen] .
it can never wholly conceal itself again .
它 能 绝不 完全 隐藏 本身 再次 .
它再也无法完全隐藏自己了。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [waɪt] - [haʊs] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] [ˈoʊvər][ænd; ɐnd][ˈoʊvər]
At the White - House that evening , the wreck was discussed over and over
在 这 白色的 - 房子 那 晚上 , 这 破坏 曾是 讨论 超过 和 超过
[frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
from every point of view .
从 每一个 观点 的 看法 .

当晚在白宫，人们从各个角度反复讨论了这起沉船事故。

[iːtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪft] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn]
Each person wished to describe the moment when he awoke to the apprehension
每个 人 希望 到 描述 这 片刻 什么时候 他 醒来 到 这 忧虑
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlæməti] ,
of the calamity ,
的 这 灾害 ,

每个人都想描述自己从睡梦中惊醒，意识到灾难来临的那一刻。

— [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ɐnd][dɪd] , [θɔːt] [ænd; ɐnd] [plænd] .
— **what he said and did , thought and planned .**
— 什么 他 说 和 做过 , 想法 和 计划 .

——他所说、所做、所想、所计划的一切。

[sʌtʃ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n]
Such conversations lead one to believe that the chief pleasure of the resurrection
这样的 对话 带领 一 到 相信 那 这 首席 乐趣 的 这 复活
这样的对话使人相信，复活的主要乐趣在于

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[wɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv][poʊst] - [ˈmɔrtəm] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɑːn][fɜːrst] [əˈweɪkənɪŋ] .
will lie in the comparison of post - mortem experiences on first awakening .
将要 说谎 在 这 比较 的 邮政 - 死亡 经历 在 第一的 唤醒 .

关键在于对死后第一次醒来时的体验进行比较。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [sed] [ðæt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] , [hæf] - [əˈsliːp]
Dr . Cricket said that when he first heard the booming of guns , half - asleep
博士 . 蟋蟀 说 那 什么时候 他 第一的 听到 这 蓬勃发展 的 枪支 , 一半 - 睡着了
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,

克里克特博士说，他第一次听到隆隆的枪声时，正处于半睡半醒的状态，

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [pen] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈdoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]
he dreamed that the statue of William Penn was falling off the dome of the
他 梦见 那 这 雕像 的 威廉 宾夕法尼亚 曾是 坠落 离开 这 穹顶 的 这
[ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈsɪti] [hɔːl] .
Philadelphia city hall .
费城 城市 大厅 .

他梦见费城市政厅穹顶上的威廉·佩恩雕像要掉下来了。

[mɪs] - [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːd] [əˈweɪk] ;
Miss Standish said that she was broad awake ;
错过 - 说 那 她 曾是 广阔 醒 ;

斯坦迪斯小姐说她完全清醒；

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈhæpənd] [nɑ:t][tu:; tə] [kætʃ] [ˈeni] [saʊnd] [tɪl] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kəˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv]
but **had** **happened** **not** **to** **catch** **any** **sound** **till** **she** **heard** **the** **commotion** **of**
但 有 发生 不是 到 抓住 任何 声音 直到 她 听到 这 骚动 的
[ˈpi:p(ə)l] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌdaʊnˈsterz] .
people **moving** **about** **downstairs** .
人们 移动 关于 楼下 .
但直到听到楼下人们走动的骚动声，她才注意到楼下传来声音。

[ðɪs] [ʃi:; ji] [tʊk] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt] [ˈbrekfəst] - [taɪm] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
This **she** **took** **to** **mean** **that** **breakfast** - **time** **had** **arrived** ,
这 她 采取 到 意思是 那 早餐 - 时间 有 到达的 ,
她认为这意味着早餐时间到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈnʌðər] [dɑ:rk] [deɪ] [laɪk] [ðə; ði] [fri:k] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
and **that** **this** **was** **destined** **to** **be** **another** **dark** **day** **like** **the** **freak** **of** **nature**
和 那 这 曾是 注定 到 是 其他 黑暗的 天 喜欢 这 怪物 的 自然
[ˈfeɪməs] [ɪn][ðə; ði][kəˈləʊniəl][ˈæn(ə)lɪz] .
famous **in** **the** **colonial** **annals** .
著名的 在 这 殖民 志 .
而这注定又将是像殖民史册中著名的自然灾害一样黑暗的一天。

" [aɪ] [hɜ:rd] [fred] [kɔ:l] [aʊt] — " [ˈdʒɪmi] [ˈɑ:nstɪs] [brɪˈgæn] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [pli:z]
" I **heard** **Fred** **call** **out** **—** **" Jimmy** **Anstice** **began** **;** **but** **his** **sister** **interrupted** **,** **" Please**
" 我 听到 弗雷德 称呼 出去 — " 吉米 安斯蒂斯 开始 ; 但 他的 姐姐 中断 , " 请
 , [ˈdʒɪmi] , [li:v] [em ˈi:] [aʊt] .
, Jimmy **,** **leave** **me** **out** .
 , 吉米 , 离开 我 出去 .
“我听到弗雷德喊——”吉米·安斯蒂斯刚开口，就被他妹妹打断了，“吉米，求你别把我扯进来。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈpɑ:pə][fərˈbæd,fərˈbeɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [ɪn] [ˈkʌmpəni] . "
You **know** **Papa** **forbade** **you** **to** **talk** **about** **me** **in** **company** . "
你 知道 爸爸 禁止 你 到 讲话 关于 我 在 公司 . "
你知道爸爸禁止你在人前谈论我。

" [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈmaɪldɪ] , " [dəʊnt] [spi:k] [soʊ] [əˈbrʌptli] [tu:; tə][jɔr; jər]
" My **dear** **,** **" remonstrated** **her** **father** **,** **mildly** **,** **" don't** **speak** **so** **abruptly** **to** **your**
" 我的 亲爱的 , " 抗议 她 父亲 , 轻微地 , " 不 说话 所以 突然 到 你的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] .
little **brother** .
小的 兄弟 .
“亲爱的,”她父亲温和地劝诫道，“不要对弟弟说话这么生硬。”

" [ðʌs] , [ɪn][wʌŋ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ˈevri] [wʌŋ] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] .
" Thus **,** **in** **one** **shape** **and** **another** **,** **every** **one** **said** **his** **say** .
" 因此 , 在 一 形状 和 其他 , 每一个 一 说 他的 说 .
“因此，每个人都以各种方式表达了自己的观点。”

[flɪnt] [əˈloʊŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [gru:p] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɜ:rlɪ] .
Flint **alone** **,** **of** **the** **entire** **group** **,** **was** **silent** **,** **almost** **surlly** .
燧石 独自的 , 的 这 全部的 团体 , 曾是 沉默的 , 几乎 粗鲁 .
在整个团队中，只有弗林特一言不发，甚至有些闷闷不乐。

[hi:; hi] [səbˈmɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:ment] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [enˈskɒnst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɪnts] - [ˈkʌvəd] [tʃer]
He **submitted** **without** **comment** **to** **being** **ensconced** **in** **the** **great** **chintz** - **covered** **chair**
他 提交 没有 评论 到 存在 安顿下来 在 这 伟大的 印花棉布 - 涵盖 椅子
.
:
.
他默默地坐进了那张铺着印花棉布的大椅子上。

[hiː; hi][ˈi:v(ə)n] [ˈswɑ:ləʊd] , [ˈʌndə] [ˈprəʊtest] ,
He even swallowed , under protest ,
他 甚至 吞咽 , 在下面 反对 ,
他甚至在抗议中吞下了精液。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpɪlz] [ænd; ənd][ˈpɒʊfənz] [wɪt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈkrɪkɪt] [ˈprɪzəntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]
the various pills and potions which Dr . Cricket presented to him at
这 各种各样的 药片 和 魔药 哪个 博士 . 蟋蟀 呈现 到 他 在
[ˈɪntərvlʒ] ;
intervals ;
间隔 ;
克里克特医生不时给他提供的各种药丸和药剂；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [əˈdrɔɪt] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] [ˈstændɪʃ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈlɪsɪt] [ˈeni]
but the most adroit questioning on the part of Miss Standish failed to elicit any
但 这 最多 灵巧 提问 在 这 部分 的 错过 斯坦迪什 失败的 到 引出 任何
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [senˈseɪʃənz]
information as to his sensations
信息 作为 到 他的 感觉
但斯坦迪什小姐最巧妙的提问也未能让他了解自己的感受。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 142]
[页 -]
[第142页]

[ɔːr][ɪˈməʊʃənz] , [pæst][ɔːr][ˈprez(ə)nt] .
or emotions , past or present .
或者 情绪 , 过去的或者 展示 .
或者情绪，无论是过去的还是现在的。

[ˈbreɪdi] , [huː] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈbetə] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
Brady , who understood his friend better than all the rest ,
布雷迪 , WHO 理解 他的 朋友 更好的 比 全部 这 休息 ,
布雷迪比所有人都更了解他的朋友。

[stroʊv] [tuː; tə] [ˈfeltə] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [lɔːŋgə] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈlaʊdə] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;
strove to shelter him by talking longer and laughing louder than usual ;
努力 到 庇护所 他 经过 说 更长 和 笑 更大声 比 通常 ;
为了保护他，他比平时说话更多、笑得更大声；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mɪs] [ˈstændɪʃ] [rɪˈzɪntɪd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈflɪnts] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː] [daʊn]
but this Miss Standish resented as much as Flint's silence , and set it down
但 这 错过 斯坦迪什 怨恨 作为 很多 作为 燧石的 沉默 , 和 放 它 向下
[tuː; tə] [ˈflɪpənsɪ] .
to flippancy .
到 轻浮 .
但斯坦迪什小姐对弗林特的沉默感到不满，认为这是轻浮的表现。

[hɜːr; hər][ˈeθɪk(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ðɪːz]
Her ethical training impelled her to strive to improve the occasion to these
她 伦理道德 训练 被迫 她 到 努力 到 提升 这 场合 到 这些
[jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
young people .
年轻的 人们 .
她的道德观念促使她努力改善这些年轻人的处境。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [greɪ] [kəːlz] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪfɔːr] [hɜːr; həɹ]
She shook her gray curls , and cleared her throat several times before her
她 摇晃 她 灰色的 卷发 , 和 已清除 她 喉 一些 时代 前 她
[ˌkɑːnvərˈseɪʃənəl] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈraɪvd] .
conversational opening arrived .
对话 开幕 到达的 .

她甩了甩灰色的卷发，清了清嗓子，才终于开口说话。

" [aɪ] [hoʊp] , [ˈmɪstər] . [flɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [ləst] ,
" **I hope , Mr . Flint , " she said at last ,**
" 我 希望 , 先生 : 燧石 , " 她 说 在 最后的 ,
"我希望如此，弗林特先生，"她最后说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [æz; əz] [ðæt] [pʊr] [gɜːrɪ] [ʌpˈsterz] ,
" **that you feel as strongly as that poor girl upstairs ,**
" 那 你 感觉 作为 强烈 作为 那 贫穷的 女孩 楼上 ,
"你是否和楼上那个可怜的女孩感同身受？ "

[ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪˈvaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjʊː] [æt; ət] [ðæt]
the mercy of the divine Providence which brought you to the rescue at that
这 怜悯 的 这 神圣的 普罗维登斯 哪个 带来 你 到 这 救援 在 那
[ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈmoʊmənt] ,
critical moment ,
批判的 片刻 ,

感谢天意的怜悯，让你在危急时刻赶来救援。

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [laɪf] .
and enabled you to save a life .
和 已启用 你 到 节省 一个 生活 :
并使你得以拯救一条生命。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] - [toʊn] [ˈɪrɪteɪtɪd] [flɪnt] .
" **Something in Miss Standish's tone irritated Flint .**
" 某物 在 错过 - 语气 受刺激 燧石 :
斯坦迪什小姐的语气让弗林特感到恼火。

" [ɪf] , [fɔːr; fər] - [drɪˈvaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] , - [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsʌbstɪtuːt] - [ˈlʌki] [ˈæksɪdənt] ,
" **If , for ' divine Providence , ' you will substitute ' lucky accident ,**
" 如果 , 为了 - 神圣的 普罗维登斯 , - 你 将要 代替 - 幸运的 事故 ,
"如果你用'幸运的意外来代替'神圣的旨意，

- [aɪ] [wɪl] [əˈgriː] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈhɑːrtɪli] [æz; əz] [ˈiːðər] [juː; jʊ] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] .
' I will agree to it as heartily as either you or she .
- 我 将要 同意 到 它 作为 衷心地 作为 任何一个 你 或者 她 :
我会像你或她一样衷心同意。

[ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈdræɡɪŋ] [ɪn] [ˈprɑːvɪdəns] ,
If you persist in dragging in Providence ,
如果 你 坚持 在 拖拽 在 普罗维登斯 ,
如果你继续在普罗维登斯拖延下去，

[aɪ] [mʌst; məst] [ˈriːəli] [beg] [liːv] [tuː; tə] [ɪnˈkwəɪər] [wer] [ˈprɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] .
I must really beg leave to inquire where Providence was when the ship struck .
我 必须 真的 求 离开 到 查询 在哪里 普罗维登斯 曾是 什么时候 这 船 击 :
我必须恳请允许我询问一下，当这艘船触礁时，普罗维登斯号在哪里。

" [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈreɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [speɪs] [klɪrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" **The silence which reigned in the room was like the space cleared for a**
" 这 沉默 哪个 统治 在 这 房间 曾是 喜欢 这 空间 已清除 为了 一个
[ˈspɑːrɪŋ] - [mætʃ] .
sparring - match .
陪练 - 匹配 .

房间里一片寂静，仿佛是为一场拳击比赛腾出的空间。

[ðə; ði][oʊld] [kəmˈbætiʋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətiʋ] [mæn][əˈaɪzɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈsɪvəlaɪzd] ,
The old combative instinct of the primitive man arises in the most civilized ,
这 老的 好斗的 本能 的 这 原始 男人 出现 在 这 最多 文明 ,
即使在最文明的人群中, 原始人的古老好战本能依然会显现。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
and makes him delight in a fight .
和 制作 他 喜 在 一个 斗争 .
并使他乐于战斗。

[ˈbreɪdi] [lʊkt] [əˈmju:zd] ; [ˈwɪnɪfrɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [æprɪˈhensɪʋ] ; [ˈmɪstər] . [ˈɑ:nstɪs] [prɪˈzɜ:rv]
Brady looked amused ; Winifred a little apprehensive ; Mr . Anstice preserved
布雷迪 看起来 觉得好笑 ; 温妮弗雷德 一个 小的 忧虑 ; 先生 . 安斯蒂斯 保存完好
布雷迪看起来很开心; 温妮弗雷德有点担心; 安斯蒂斯先生则保持沉默。

[ˌpi:ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]
[第143页]

[ə; eɪ][ˈdɪɡnɪfaɪd] [nu:ˈtræləti] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈstændɪʃ] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈkæmiəʊ] [broʊtʃ] ,
a dignified neutrality ; and Miss Standish fumbled with her cameo brooch ,
一个 凝重 中立 ; 和 错过 斯坦迪什 笨手笨脚 和 她 客串 胸针 ,
一种庄重的中立态度; 斯坦迪什小姐笨拙地摆弄着她的浮雕胸针。

[ænd; ənd] [smu:ðd] [ðə; ði][foʊldz][ʌ; əv][hɜ:r; hər][skɜ:rt] ,
and smoothed the folds of her skirt ,
和 平滑 这 折叠 的 她 裙子 ,
她抚平了裙摆的褶皱,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔ:rdər] [brɪˈfɔ:r] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɑ:səbli] [ˈrʌflɪŋ]
as if to make sure that all was in order before entering upon a possibly ruffling
作为 如果 到 制作 当然 那 全部 曾是 在 命令 前 进入 之上 一个 可能 褶皱
[ˈkɑ:ntest] .
contest .
竞赛 .
仿佛是为了确保一切就绪, 然后再开始一场可能引发冲突的较量。

" [aɪ] [səˈpəʊz] — " [ʃi:; ʃɪ][brɪˈɡæən] ; [bʌt; bət][oʊld][ˈmɑ:rsdən] , [hu:ɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði]
" **I suppose — " she began ; but old Marsden , who sat on the other side of the**
" 我 认为 — " 她 开始 ; 但 老的 马斯登 , WHO 卫星 在 这 其他 边 的 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,
“我想——”她刚开口, 但坐在火堆另一边的老马斯登,

[ænd; ənd] [hu:ɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspektər] [ʌ; əv] [ˈpɜ:sənz] , [broʊk] [ɪn] :
and who was no respecter of persons , broke in :
和 WHO 曾是 不 尊重者 的 人 , 打破 在 :
他不分贵贱, 闯了进来:

" [aɪv] [hɪd] [ə; eɪ] [di:l] [əˈbaʊt] [haʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [felt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɔ:l] [θɔ:t] ;
" **I've heard a deal about how you all felt , and what you all thought ;**
" 我已经 听见 一个 交易 关于 如何 你 全部 毛毡 , 和 什么 你 全部 想法 ;
“我听到了很多关于你们的感受和想法;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [ˈri:əli] [ˈhæpənd] .
but what I'd like to know is what really happened .
但 什么 ID 喜欢 到 知道 是 什么 真的 发生 .
但我更想知道的是, 究竟发生了什么。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,) 第7/15页

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][ɪn][wɔːnt][tɔːk][wɪˈðəʊt][ðer; ðər][ˈkæptɪn][ˈɡɪvz][ðem; ðəm][liːv];
The men at the inn wont talk without their captain gives them leave;

客栈里的男人们没有船长的允许是不会说话的;

[ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː].[ˈkrɪkɪt][hæz; hæz][ɡɑːt][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ʃʌt][ʌp][ɪn][ðer; ðər]
and Dr . Cricket has got him and his sister shut up in their
和 博士 . 蟋蟀 有 得到 他 和 他的 姐姐 关闭 向上 在 他们的
[ruːmz; rʊmz],
rooms ;
房间 ;

蟋蟀博士把他和他的妹妹关在了房间里。

[tuː; tə][ɡɪt][ˈoʊvər][ðə; ði][ʃɔk].
to git over the shawk .
到 git 超过 这 肖克 .

飞越鹰隼。

[naʊ][pərˈhæps][ðə; ði][ˈdɑːktər][kæn; kən][tel][juːˈes][haʊ][,aɪˈtiː][wəz][θet][θet][er][ʃɪp][went][əˈɡraʊnd]
Now perhaps the Doctor can tell us how it wuz thet thet air ship went aground
现在 也许 这 医生 能 告诉 我们 如何 它 伍兹 那个 那个 空气 船 去 搁浅
[ɑːn][ə; eɪ][ˈsændi][kəʊst],
on a sandy coast ;
在 一个 沙 海岸 ;

现在或许博士可以告诉我们，那艘飞艇是如何在沙质海岸搁浅的。

[ɪn][ə; eɪ]-[naɪt][laɪk][ðə; ði][læst]."
in a ca'm night like the last ."
在 一个 - 夜晚 喜欢 这 最后的 . "

像昨晚那样的夜晚。

"[ˈkæptɪn][kɑːˈsteloʊ][sez][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪt][ɪn][ðə; ði][ˈtævərn]-[ˈwɪndəʊ][wɪtʃ][hiː; hi][mɪˈstəʊk]
"Captain Costello says it was the light in the tavern - window which he mistook
" 队长 科斯特洛 说道 它 曾是 这 光 在 这 酒馆 - 窗户 哪个 他 误
[fɔːr; fər][ðə; ði][bʌɡ][laɪt][ɔːf][ðə; ði][pɔɪnt];
for the Bug Light off the point ;
为了 这 漏洞 光 离开 这 观点 ;

科斯特洛船长说，他把酒馆窗户里的灯光误认为是岬角上的巴格灯塔；

[bʌt; bət][haʊ][kʊd; kəd][ðæt][hæv; həv][bɪn], [wen][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst][tuː][əˈklɒk, əu-],
but how could that have been , when it was past two o'clock ,
但 如何 可以 那 有 到过 , 什么时候 它 曾是 过去的 二 点钟 ,

但当时已经过了两点，怎么可能发生这种事呢？

[ænd; ænd][aɪl][ˈænsər][fɔːr; fər][,aɪˈtiː][ðæt][noʊ][wʌn][æt; ət][nəpɔɡ][wʌz; wəz][ˈevər][faʊnd][əˈweɪk][ˈæftər]
and I'll answer for it that no one at Nepaug was ever found awake after
和 患病的 回答 为了 它 那 不 一 在 尼波格 曾是 曾经 成立 醒 后
[naɪn]?
nine ?
九 ?

我可以回答说，内波格监狱里从来没有人在九点以后还醒着？

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [ˈkwestʃənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈniːðər] [ɪksˈpekts]
" Dr . Cricket questioned with the inflection of a man who neither expects
" 博士 ； 蟋蟀 被质问 和 这 拐点 的 一个 男人 WHO 两者都不 预期
[nɔːr] [dɪˈzaɪz-z] [æn; ən] [ˈænsər] .
nor desires an answer .
也不 欲望 一个 回答 ；

“克里克特博士用一种既不期待也不想要答案的语气问道。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [wen] [flɪnt] ,
Indeed , he had only paused for breath , when Flint ,
的确 ， 他 有 仅有的 暂停 为了 气息 ， 什么时候 燧石 ，
事实上，他只是停下来喘口气，弗林特就.....

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [broʊk] [ɪn] : —
from his easy chair on the other side of the fireplace , broke in : —
从 他的 简单的 椅子 在 这 其他 边 的 这 壁炉 ， 打破 在 : —
他从壁炉另一侧的扶手椅上开口说道：——

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "
" So I am to blame for the whole thing . "
" 所以 我 是 到 责备 为了 这 所有的 事物 ： "
“所以整件事都怪我。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 ！
“你！”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]
[第144页]

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ! "
" You don't say so ! "
" 你 不 说 所以 ！ "
“你可真会这么说！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [jɔːrɪz] ? "
" Was the light yours ? "
" 曾是 这 光 你的 ？ "
“那盏灯是你的吗？”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ? "
" What on earth were you doing at that hour ? "
" 什么 在 地球 是 你 正在做 在 那 小时 ？ "
你当时到底在干什么？

" [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [æt; ət][wʌns] , [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Not quite so many questions at once , friends , if you please .
" 不是 相当 所以 许多 问题 在 一次 ， 朋友们 ， 如果 你 请 ；
朋友们，请不要一次性问这么多问题。

[maɪ][breɪn] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtərbɔːgd] , [ænd; ænd][maɪ] [θɔːts] [wɜːrk] [ˈsləʊli] .
My brain is still a little waterlogged , and my thoughts work slowly .
我的 脑 是 仍然 一个 小的 水浸 ， 和 我的 想法 工作 缓慢地 ；
我的大脑还有些水肿，思维比较迟缓。

[aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] ,
I only remember sitting down about ten o'clock to read a novel ,
我 仅有的 记住 坐着 向下 关于 十 点钟 到 读 一个 小说 ；
我只记得大约十点钟的时候坐下来读小说，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [raʊzd] [em 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡʌn] ,
and the first thing that roused me was the gun ,
和 这 第一的 事物 那 唤醒 我 曾是 这 枪 ,
首先惊醒我的是枪。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ]
which for the moment I took for the attack of the enemy of whom I
哪个 为了 这 片刻 我 采取 为了 这 攻击 的 这 敌人 的 谁 我
[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .
was reading .
曾是 阅读 .

我当时以为这是我正在阅读的敌军的攻击。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['tævərn] [sə'raʊndɪd] ,
I rushed out , half expecting to find the tavern surrounded ,
我 匆忙 出去 , 一半 期待 到 寻找 这 酒馆 包围 ,
我冲了出去, 心里还算着酒馆可能已经被包围了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][rɪsk][maɪ][laɪf][ɪn][ɪts] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] — "
and to have to risk my life in its defence , and instead — "
和 到 有 到 风险 我的 生活 在 它是 防御 , 和 反而 — "
而我却不得不冒着生命危险去捍卫它, 结果——"

" [ɪn'sted] , " [pʊt] [ɪn] ['wɪnɪfrɪd] ['ɑːnstɪs] , ['veri] ['kwaiətli] , " [juː; jʊ] ['rɪskt] [jɔːr; jər][laɪf][tuː; tə] [seɪv]
" **Instead , I put in Winifred Anstice , very quietly , I you risked your life to save**
" 反而 , " 放 在 温妮弗雷德 安斯蒂斯 , 非常 悄悄 , " 你 冒险 你的 生活 到 节省
[sʌm; səm][wʌn] [els] ,
some one else ,
一些 — 别的 ,
“相反,”温妮弗雷德·安斯蒂斯轻声说道, “你冒着生命危险去救了别人。”

— [nɔːrə][kɑː'stelou] , [ðə; ði] ['kæptənz] ['sɪstər] , [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [terz] ,
— **Nora Costello , the Captain's sister , spent the whole morning in tears ,**
— 诺拉 科斯特洛 , 这 船长的 姐姐 , 花费 这 所有的 早晨 在 眼泪 ,
——船长的妹妹诺拉·科斯特洛整个上午都在哭泣,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['krɪkɪt] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [liːv] [hɜːr; hər] [ru:m] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]
because Dr . Cricket would not let her leave her room to go and
因为 博士 . 蟋蟀 会 不是 让 她 离开 她 房间 到 去 和
[tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['ɡreɪtful] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . "
tell you how grateful she was . "
告诉 你 如何 感激的 她 曾是 . "
因为克里克特医生不让她离开房间去告诉你她有多感激。”

" [hɪ'sterɪk(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [flɪnt] .
" **Hysterical , I suppose , I said Flint .**
" 歇斯底里的 , 我 认为 , " 说 燧石 .
“我想, 他大概是歇斯底里吧。”弗林特说道。

['wɪnɪfrɪd] , [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ʌt] [ðem; ðəm] ['kloʊsli]
Winifred , who had opened her lips to say something more , shut them closely
温妮弗雷德 , WHO 有 打开 她 嘴唇 到 说 某物 更多的 , 关闭 他们 密切
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
温妮弗雷德张开嘴唇想再说些什么, 但随即又紧紧闭上了。

[ænd; ənd][sæt] [bæk] [wið; wiθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; ei][ˈpɜ:rs(ə)n] [dɪˈtʃ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜ:rðər]
and sat back with the air of a person determined to have no further
和 卫星 后退 和 这 空气 的 一个 人 决定 到 有 不 更远
[fer] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
share in the conversation .
分享 在 这 对话 .

他往后靠了靠，一副决心不再参与谈话的样子。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈkrɪkɪt] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [flɔ:r] .
Dr . Cricket hastened to occupy the floor .
博士 . 蟋蟀 加快 到 占据 这 地面 .

克里克特博士赶紧占据了地板。

" [ə; ei] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] — [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ə; ei] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] — [ɪf] [ʃi: ʃi][ɪz][ə; ei] [ˌhæliˈlu:jə] [ˈlæsi]
" A charming girl — upon my word , a charming girl — if she is a Hallelujah lassie
" 一个 迷人 女孩 — 之上 我的 单词 , 一个 迷人 女孩 — 如果 她 是 一个 哈利路亚 恋人
.
"
.
"
.
"
.

“如果她是一位哈利路亚少女，那她真是个迷人的女孩——我发誓，她真是个迷人的女孩。”

" [ə; ei] [wʌt] ? " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈbreɪdi] .
" A what ? " ejaculated Brady .
" 一个 什么 ? " 射精 布雷迪 .

“什么？”布雷迪脱口而出。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

" [ə; ei] [ˌhæliˈlu:jə] [ˈlæsi] — [ˈfemənɪn] [ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n][ˈsoʊldʒər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] !
" A Hallelujah lassie — Feminine of Salvation Soldier , don't you know !
" 一个 哈利路亚 恋人 — 女性 的 救恩 士兵 , 不 你 知道 !

“哈利路亚的姑娘——救世军的女性战士，你不知道吗！”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ʃi: ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [ˈskʌt(ə)] [ˈbɒnɪts] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ɪts] [ˈdræɡld] [strɪŋz] [raʊnd]
she had one of the coal - scuttle bonnets hanging by its draggled strings round
她 有 一 的 这 煤炭 - 偷偷溜走 引擎盖 绞刑 经过 它是 拖着 字符串 圆形的
[hɜ:ɪ; həɪ] [nek] [wen] [flɪnt] [pʊld] [hɜ:ɪ; həɪ][ɪn] ,
her neck when Flint pulled her in ,
她 脖子 什么时候 燧石 拉 她 在 ,

弗林特把她拉进来的时候，她脖子上还挂着一个煤斗帽，帽带拖在脖子上。

[ænd; ənd][ə; ei] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][wɔ:r][kraɪ] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [dres] ,
and a number of ' The War Cry ' was in the pocket of her dress ,
和 一个 数字 的 - 这 战争 哭 - 曾是 在 这 口袋 的 她 裙子 ,
她的裙子口袋里装着几本《战吼》杂志。

[wen] [wi:; wi] [stript] [aɪ ˈti:]ɔ:f] . "
when we stripped it off . "
什么时候 我们 脱衣舞 它 离开 . "

当我们把它剥掉的时候。”

" [oʊ] , " [sed] [ˈbreɪdi] , [wið; wiθ][ə; ei] [tʌt] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,
" Oh , " said Brady , with a touch of disappointment in his tone ,
" 哦 , " 说 布雷迪 , 和 一个 触碰 的 失望 在 他的 语气 ,

“哦,”布雷迪说道，语气中带着一丝失望。

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt][ðə; ðɪ]['leɪdɪ] . "

" **I took her for a different sort of a person ; she looked quite the lady .** "

我 采取 她 为了 一个 不同的 种类 的 一个 人 ； 她 看起来 相当 这 女士 ； "

“我原以为她和一般人不一样；她看上去很像个淑女。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , [jʌŋ] [mæn] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['krɪkɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [fraʊn]

" **So she is , young man ,** " **answered Dr . Cricket , with his fierce little frown** "

所以 她 是 , 年轻的 男人 , " 回答 博士 . 蟋蟀 , 和 他的 凶猛的 小的 皱眉 .

：

：

：

“她就是，年轻人，”蟋蟀博士回答道，脸上带着他那凶狠的小眉头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

" **There is no doubt of that .** "

那里 是 不 怀疑 的 那 ；

这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi][toʊld][,em 'iː][hɜːr; hər]['stɔːri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

She told me her story this morning .

她 讲述 我 她 故事 这 早晨 ；

今天早上她跟我讲了她的故事。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] ;

I wanted her to rest ;

我 通缉 她 到 休息 ；

我希望她休息；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɜːrvəs] [aɪ] [θɔːt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər] [les] [tuː; tə]

but the poor thing was so nervous I thought it would hurt her less to

但 这 贫穷的 事物 曾是 所以 紧张的 我 想法 它 会 伤害 她 较少的 到

[tɔːk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

talk than to keep still .

讲话 比 到 保持 仍然 ；

但可怜的她太紧张了，我觉得让她说话比让她保持沉默对她伤害更小。

" [flɪnt] [smaɪld] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

" **Flint smiled sardonically .**

" 燧石 微笑 讽刺地 ；

弗林特冷笑了一下。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɜːz] ['lɪt(ə)l]['fɔɪb(ə)l][ʌv; əv][,kjʊrɪ'aːsəti][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] .

The Doctor's little foible of curiosity had not escaped his observant eye .

这 医生的 小的 怪癖 的 好奇心 有 不是 逃脱 他的 观察者 眼睛 ；

医生那点好奇心并没有逃过他敏锐的观察力。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

" **You would have done much better to shut her up ; but what did she say ?**

你 会 有 完毕 很多 更好的 到 关闭 她 向上 ； 但 什么 做过 她 说 ？

你本可以让她闭嘴；可是她说了什么？

" ['kwɪərɪd] [mɪs] ['stændɪʃ] .

" **queried Miss Standish .**

" 查询 错过 斯坦迪什 ；

“斯坦迪什小姐问道。”

[flɪnt] [smaɪld] [ə'gen] .

Flint smiled again .

燧石 微笑 再次 ；

弗林特又笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [brɪˈɡæən] ['brɪskli] ： —
But the Doctor began briskly ： —
但 这 医生 开始 轻快地 ： —

但医生开门见山地说：——

" [waɪ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [kɒstəlouz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; ei] [skaːtʃ] ['mɪnɪstər] ；
" **Why , it seems that the Costellos are the children of a Scotch minister** ；
" 为什么 ， 它 似乎 那 这 科斯特洛斯 是 这 孩子们 的 一个 苏格兰威士忌 部长 ；
[ðooʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
though , from his name ,
尽管 ， 从 他的 姓名 ，

“看来科斯特洛一家是一位苏格兰牧师的子女；虽然，从他的名字来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][drɔːp] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
I should guess that he had a drop more or less of Irish blood in his veins ,
我 应该 猜测 那 他 有 一个 降低 更多的 或者较少的 的 爱尔兰 血 在 他的 静脉 ；
我猜他血管里或多或少流淌着爱尔兰人的血液。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [lʊks] [foʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
and their looks show it too .
和 他们的 看起来 展示 它 也 ；

他们的外表也说明了这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; ei] [mæns] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [braʊn] [ænd; ænd] [ber] [skaːtʃ]
They were brought up in a manse on one of those brown and bare Scotch
他们 是 带来 向上 在 一个 牧师住宅 在 一 的 那些 棕色的 和 裸 苏格兰威士忌
[mʊəz] .
moors .
沼泽地 ；

他们是在苏格兰荒凉的褐色沼泽地上的一座牧师住宅里长大的。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈedʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ； [bʌt; bət] [wen]
The boy was to be educated for the church , like his father ; but when
这 男生 曾是 到 是 受过教育 为了 这 教会 ， 喜欢 他的 父亲 ； 但 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,
he was seventeen ,
他 曾是 十七 ；

这男孩本应像他父亲一样接受教会教育；但当他十七岁时，

[hiː; hi] [gruː] ['restɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['striktnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [tɜːrnd] [waɪld] , [ænd; ænd][ræn]
he grew restive under the strictness of his training , turned wild , and ran
他 生长 不安分 在下面 这 严格性 的 他的 训练 ， 转向 荒野 ， 和 跑
[əˈweɪ] .
away .
离开 ；

他因训练过于严格而变得焦躁不安，变得狂野，然后逃跑了。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
For ten years they had no word of him .
为了 十 年 他们 有 不 单词 的 他 ；

十年间，他们一直没有他的消息。

[ðə; ði] [ˈfaːðər] [rɪˈprəʊtʃt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ；
The father reproached himself for having been too hard on the boy ；
这 父亲 受责备 他自己 为了 拥有 到过 也 难的 在 这 男生 ；
父亲自责自己对儿子太严厉了；

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevər] [stɑ:pt] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and he never stopped loving and praying for him .
和 他 绝不 停止 爱 和 祈祷 为了 他 .
他从未停止过爱他、为他祈祷。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
On his death - bed ,
在 他的 死亡 - 床 ,
临终之际,
[hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ˈnɔ:rə] — [ðæts] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [neɪm] [ju:; jʊ] [noʊ] — [tu:; tə] [sel] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
he charged Nora — that's the girl's name you know — to sell all the things in the
他 带电 诺拉 — 那就是 这 女孩们 姓名 你 知道 — 到 卖 全部 这 事物 在 这
[mæns] ,
manse ,
牧师住宅 ,
他命令诺拉——你知道, 就是那个女孩的名字——把牧师住宅里的所有东西都卖掉。

[ænd; ənd][stɑ:rt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɔd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
and start out into the world to find her brother ,
和 开始 出去 进入 这 世界 到 寻找 她 兄弟 ,
然后她踏上旅程, 去寻找她的哥哥。

[ænd; ənd][ˈnevər] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪvd] . "
and never to give up the search as long as she lived . "
和 绝不 到 给 向上 这 搜索 作为 长的 作为 她 居住地 . "
只要她活着, 就绝不会放弃寻找。

" [ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] :
" **That is always the way** , " **said Flint** , **with a shrug** :
" 那 是 总是 这 方式 , " 说 燧石 , 和 一个 耸肩 :
“总是这样,”弗林特耸了耸肩说道:

" [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈpɔɪntɪd] [trʌˈsti:] [ʌv; əv][vaɪs] — [noʊ] [ˈæsɛts] — [əˈsu:m]
" **the reward of virtue is to be appointed trustee of vice — no assets — assume**
" 这 报酬 的 美德 是 到 是 任命 受托人 的 副 — 不 资产 — 认为
[ɔ:l][ðə; ði][ˌlaɪəˈbɪlɪtɪs] . "
all the liabilities . "
全部 这 负债 . "
“行善的回报是被任命为罪恶的受托人——没有资产——承担所有债务。”

" [eɪtʃˈem] ! [waɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] [ðɪs] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [flɪnt] .
" **Hm ! wide , of the mark this time , Mr . Flint** :
" 嗯 ! 宽的 , 的 这 标记 这 时间 , 先生 : 燧石 :
“嗯! 这次失算了, 弗林特先生。”

[ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] , [ˈnɔ:rə][kɑ:ˈsteləʊ] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm]
The very day after her father's death , Nora Costello received a letter from
这 非常 天 后 她 父亲的 死亡 , 诺拉 科斯特洛 已收到 一个 信 从
[hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ,
her brother ,
她 兄弟 ,
父亲去世的第二天, 诺拉·科斯特洛就收到了哥哥的来信。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [fɜ:rst] [ˌsɪˈkjuəɪŋ] [fərˈɡɪvnəs] ,
saying that he was ashamed to come home without first securing forgiveness ,
说 那 他 曾是 羞愧 到 来 家 没有 第一的 确保 饶恕 ,
他说, 他感到羞愧, 没有先得到原谅就回家。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [tu:; tə] [ɪntərˈsi:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and asking his sister to intercede for him ,
和 问 他的 姐姐 到 说情 为了 他 ,
他请求妹妹为他求情。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] . " and to meet him in London with the news of his pardon . " 和 到 见面 他 在 伦敦 和 这 消息 的 他的 赦免 . "

然后前往伦敦与他会面，告知他获得赦免的消息。

" [ɪgˈzæktli] , " [riˈzjuːmd] [flɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˈkɑːmnəs] . " Exactly , resumed Flint with irritating calmness . " 确切地 , " 恢复 燧石 和 令人恼火的 平静 . "

“正是如此，”弗林特用一种令人恼火的平静语气继续说道。

" [ˈpraːdɪɡ(ə)l] [sʌn] [sendz] [ˈpoust(ə)l][kɑːrd] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [priˈperd] [tuː; tə] [riˈsiːv] [ˈoʊvəːtʃərz] " Prodigal son sends postal card stating that he is prepared to receive overtures " 浪子 儿子 发送 邮政 卡片 声明 那 他 是 准备 到 收到 序曲 [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [riˈzʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][ˈfæməli] [rɪˈleɪʃnz] . looking to a resumption of family relations . 寻找 到 一个 恢复 的 家庭 关系 .

“浪子寄出明信片，表示他愿意接受重建家庭关系的提议。

[noʊ] [ˈkwestʃənz] [æskt] . " No questions asked . " 不 问题 问 . "

不问任何问题。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ˈkæptɪn] [kɑːˈsteloʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] , " He has not seen Captain Costello , has he , " 他 有 不是 已见 队长 科斯特洛 , 有 他 ,

“他还没见过科斯特洛船长，对吧？ ”

[[,piː ˈdʒiː] -] [Pg 147] [- 页 -]

[第147页]

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] ? Dr . Cricket ? 博士 . 蟋蟀 ?

蟋蟀博士？

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈspəriŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒaɪbz] . " or he would be more sparing of his jibes . " 或者 他 会 是 更多的 节省 的 他的 嘲讽 . "

否则他就不会那么爱挖苦人了。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [mɪs] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈmɪstər] . [flɪnt] [ɪz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pleɪd] [ðə; ði] " Never mind , Miss Winifred , Mr . Flint is ashamed of having played the " 绝不 头脑 , 错过 温妮弗雷德 , 先生 . 燧石 是 羞愧 的 拥有 玩 这 [hjuːˌmæniˈteriən] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , humanitarian this morning , 人道主义 这 早晨 ,

“没关系，温妮弗雷德小姐，弗林特先生为今天早上扮演人道主义者的角色感到羞愧。”

[soʊ][hiː; hi][ɪz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][əˈtoʊn][baɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ; so he is trying to atone by double cynicism this evening ; 所以 他 是 尝试 到 赎罪 经过 双倍的 玩世不恭 这 晚上 ;

所以他今晚试图用双倍的愤世嫉俗来赎罪；

[bʌt; bət][dəʊnt][let][hɪm; ɪm] [ɪntəˈrʌpt] [maɪ][ˈstɔːri] [əˈgen] , [ˈʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sent] [bæk] [tuː; tə] but don't let him interrupt my story again , under pain of being sent back to 但 不 让 他 打断 我的 故事 再次 , 在下面 疼痛 的 存在 发送 后退 到 [ðə; ði][ˈtævərən] , the tavern , 这 酒馆 ,

但别让他再打断我的故事，否则就把他送回酒馆去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪts, ˈhwaɪts][best] [bed] - [ru:m] ,
instead of taken care of in Mrs . White's best bed - room ,
反而 的 已采取 关心 的 在 太太 : 怀特 最好的 床 - 房间 ;
而不是在怀特太太最好的卧室里接受照料,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈdɑ:ktər] ([ðoo] [aɪ][du:] [seɪ] [aɪ ˈti:]) [ɪn] [ˈfɪləˈdelfɪr] .
under the charge of the best doctor (though I do say it) in Philadelphia .
在下面 这 收费 的 这 最好的 医生 (尽管 我 做 说 它) 在 费城 .
在费城最好的医生（虽然我这么说有点夸张）的指导下进行治疗。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [seɪ] , [ˈnɔ:rə][kɑ:'stelou] [keɪm] [ʌp][tu;; tə] [ˈlʌndən] ;
" Well , as I was about to say , Nora Costello came up to London ;
" 出色地 , 作为 我 曾是 关于 到 说 , 诺拉 科斯特洛 来了 向上 到 伦敦 ;
“嗯，正如我正要说的，诺拉·科斯特洛来到了伦敦；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪi; ji] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈbɪrdɪd] [mæn][ɪn] [kə'mænd]
and there she found her brother , a brown and bearded man in command
和 那里 她 成立 她 兄弟 , 一个 棕色的 和 留着胡子的 男人 在 命令
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsku:nər] ,
of a schooner ,
的 一个 大篷车 ;
在那里，她找到了她的哥哥，一个棕色皮肤、留着胡子的男人，他指挥着一艘纵帆船。

- [ðə; ði] [ˈmeri] [æn] , - [plaɪɪŋ] [bɪˈtwi:n] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ˈnoʊvə][ˈskoʊə] .
' The Mary Ann , ' plying between New York and Nova Scotia .
- 这 玛丽 安 , - 合奏 之间 新的 约克 和 新星 斯科舍省 .
“玛丽安号”往返于纽约和新斯科舍省之间。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈdʒɔɪfəli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [hi;; hi]
He had been looking forward joyfully to his homecoming ; but when he
他 有 到过 寻找 向前 欣喜地 到 他的 返校节 ; 但 什么时候 他
[ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðə-z] [deθ] ,
learned of his father's death ,
学习 的 他的 父亲的 死亡 ;
他一直满心欢喜地盼望着回家；但当他得知父亲去世的消息时，

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈbrookən][ʌp] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:n]
he was all broken up , and talked about its being a judgment of God on
他 曾是 全部 破碎的 向上 , 和 谈话 关于 它是 存在 一个 判断 的 上帝 在
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 : "
他情绪崩溃，说这是上帝对他自己的审判。

" [ˈræðər] [sɪˈvɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] , " [ˈgrʌmbld] [flɪnt] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hi:did] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" Rather severe on his father , " grumbled Flint ; but no one heeded him , and
" 相当 严重 在 他的 父亲 , " 咕哝 燧石 ; 但 不 一 听从了 他 , 和
[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kənˈtɪnju:d] : —
the Doctor continued : —
这 医生 持续 : —
“对他父亲太严厉了，”弗林特抱怨道；但没人理会他，医生继续说道：

" [kɑ:'stelou] [felt] [soʊ] [ˈɔ:fli] [kʌt] [ʌp] , [ðæt] [wʌn] [naɪt] [hi;; hi] [keɪm] [nɪr] [ˈdraʊnɪŋ] [hɪm'self] ;
" Costello felt so awfully cut up , that one night he came near drowning himself ;
" 科斯特洛 毛毡 所以 非常 切 向上 , 那 一 夜晚 他 来了 靠近 溺水 他自己 ;
“科斯特洛感到非常痛苦，以至于有一天晚上他差点溺水身亡；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [dɪd] [nɑ:t] [der] [li:v] [hɪm; ɪm] [əˈləʊn] , [bʌt; bət] [went] [əˈbaʊt]
and after that his sister did not dare leave him alone , but went about
和 后 那 他的 姐姐 做过 不是 敢 离开 他 独自的 , 但 去 关于
[ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
everywhere with him ;
到处 和 他 ;

此后，他的妹妹不敢让他独自一人，总是陪伴在他身边；

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpa:n] [ə; eɪ] [sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑ:rmɪ] [ˈmi:tɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [drʌmz] [ænd; ənd]
and one night they came upon a Salvation Army meeting , with drums and
和 一 夜晚 他们 来了 之上 一个 救恩 军队 会议 , 和 鼓 和
[tɔ:tʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
torches and things ,
火炬 和 事物 ,

一天晚上，他们偶然遇到一场救世军集会，现场有鼓、火把之类的东西。

[ɪn] [ðə; ði]
in the
在 这

在

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[stri:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] [end] .
streets of the East End .
街道 的 这 东方 结尾 .

东区的街道。

[ˈdʒen(ə)rəl] [bu:θ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [soʊl] !
General Booth was there ; and , my soul !
一般的 展位 曾是 那里 ; 和 , 我的 灵魂 !

布斯将军也在那里；我的天哪！

[tu; tə] [hɪr] [ðæt] [gɜ:rl] [tɔ:k] , [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑ:rkeɪndʒl] [ˈgeɪbriəl] ,
to hear that girl talk , you would think he was the archangel Gabriel ,
到 听到 那 女孩 讲话 , 你 会 思考 他 曾是 这 大天使 加布里埃尔 ,

听那女孩说话，你会以为他是天使长加百列。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . "
with the sword of the Lord in his hand . "
和 这 剑 的 这 主 在 他的 手 . "

他手中握着耶和华的剑。

" [əɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmaɪk(ə)l] [hu:] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [sɔ:rd] , " [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈflɪnts] [ˈkɔ:rnər] ,
" **It was Michael who carried the sword , " came from Flint's corner ,**
" 它 曾是 迈克尔 WHO 携带 这 剑 , " 来了 从 燧石的 角落 ,
[ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ˈbreɪdi] [bɪˈjɑ:nd] [ɪnˈdʊərəns] .
exasperating even Brady beyond endurance .
可气 甚至 布雷迪 超过 耐力 .

“是迈克尔扛着剑，”弗林特的支持者们说道，这番话甚至让布雷迪都忍无可忍了。

" [kʌm] , [flɪnt] , [jʊə(r)] [tu:] [bæd] .
" **Come , Flint , you're too bad .**
" 来 , 燧石 , 你是 也 坏的 .

“来吧，弗林特，你太坏了。”

[hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] !
Hold your tongue , can't you , and let the rest of us hear the story !
抓住 你的 舌头 , 不能 你 , 和 让 这 休息 的 我们 听到 这 故事 !

请你闭嘴，好让我们其他人也能听听这个故事！

[ðæt] [gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] . " **That girl is a trump** . "

那 女孩 是 一个 王牌 . "

那个女孩真是个狠角色。

" [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [raɪt] , [sɜ:r] , " ['ekəʊd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈkɔ:rdʒəli] , " [ə; eɪ] [trʌmp] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , " **You ' re right , sir ,** " **echoed the Doctor , cordially ,** " **a trump she was ,** " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [tu:] , **and her brother too ,** " 和 她 兄弟 也 ,

“您说得对，先生，”医生热情地附和道，“她确实是个厉害角色，她的哥哥也是。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] . **for that matter** .

为了 那 事情 .

就此而言。

[ˈdʒen(ə)rəl] [bu:θ] [pri:tʃt] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ə'baʊt] ['remnənts] , **General Booth preached that day , as it happened , about remnants ,** 一般的 展位 布道 那 天 , 作为 它 发生 , 关于 残余物 , 碰巧的是，布斯将军那天布道的主题正是残余势力。

[ænd; ənd][ˈɑ:rgju:d] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , **and argued how a man might make the most of the remnants of a life ,** 和 争论 如何 一个 男人 可能 制作 这 最多 的 这 残余物 的 一个 生活 , 并探讨了一个人如何才能最大限度地利用余生。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][best] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [gɔ:n] . **as well as of a meal , even if the best part was gone** .

作为 出色地 作为 的 一个 一顿饭 , 甚至 如果 这 最好的 部分 曾是 已消失 .

就像一顿饭，即使最好的部分已经吃掉了。

[wel] , [ðə; ði] [tɔ:k] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɑ:tnd] [ʌp] ['æŋgəs][kɑ:'steləʊ] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , **Well , the talk sort of heartened up Angus Costello ; and , after the meeting ,** 出色地 , 这 讲话 种类 的 令人鼓舞 向上 安格斯 科斯特洛 ; 和 , 后 这 会议 , 这次谈话多少鼓舞了安格斯·科斯特洛；会后，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , **he and his sister went up to the General ,** 他 和 他的 姐姐 去 向上 到 这 一般的 ,

他和妹妹一起去见将军，

[ænd; ənd][ˈnɔ:rə] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkən] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] . **and Nora asked to be taken into the Army** .

和 诺拉 问 到 是 已采取 进入 这 军队 .

于是诺拉请求参军。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ; [ænd; ənd] [wen] ['æŋgəs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['noʊvə] ['skoʊʃə] , **She went in as a private ; and when Angus came back to Nova Scotia ,** 她 去 在 作为 一个 私人的 ; 和 什么时候 安格斯 来了 后退 到 新星 斯科舍省 , 她以列兵身份入伍；当安格斯回到新斯科舍省时，

[ˈnɔ:rə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] ['du:ti] , [fɜ:rst][ɪn] [mə:ntri'b:l] , [ænd; ənd] **Nora came with him , and was assigned to duty , first in Montreal , and** 诺拉 来了 和 他 , 和 曾是 分配 到 责任 , 第一的 在 蒙特利尔 , 和 [ðen] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . **then in New York** . 然后 在 新的 约克 .

诺拉和他一起来了，先是被派往蒙特利尔，然后被派往纽约。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [ˈrɪzn] [ɔːlˈredi] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][wʌn] .
She has risen already to be an officer , and , I judge , a valuable one .
她 有 升起 已经 到 是 一个 官 , 和 , 我 法官 , 一个 有价值的 一 .
她已经晋升为军官, 而且我认为, 是一位非常优秀的军官。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] [ðɪs] [mʌnθ] [ɑːn] [sɪk] - [liːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [[ɪp] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
She was off this month on sick - leave for her brother's ship , taking a
她 曾是 离开 这 月 在 生病的 - 离开 为了 她 兄弟 船 , 采取 一个
[veɪˈkeɪ](ə)n][frʌm; frəm][ˌoʊvərˈwɜːrk] ,
vacation from overwork ,
假期 从 过度劳累 ,
她本月因病休假, 去她哥哥的船上工作, 算是从过度劳累中解脱出来。

[aɪ] [səˈspekt] . "
I suspect ."
我 怀疑 . "
我怀疑。

" [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər][wɜːrk] ? " [æskt] [ˈbreɪdi] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skwer] [tʃɪn] [prɒpt]
" What is her work ? " asked Brady , leaning forward with his square chin propped
" 什么 是 她 工作 ? " 问 布雷迪 , 倾斜 向前 和 他的 正方形 下巴 支撑
[ɑːn][hɪz; ɪz]
on his
在 他的
“她做什么工作?”布雷迪问道, 他向前倾身, 方下巴抵着下巴。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]
[第149页]

[hændz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðər; ðər][tɜːrn] , [wɜːr; wər][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [niːz] ,
hands , which , in their turn , were supported by his knees ,
双手 , 哪个 , 在 他们的 转动 , 是 有 经过 他的 膝盖 ,
双手, 而他的双膝则支撑着它们。

— [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəʊn] [wen] [self] - [fərˈgetfl] .
— an attitude to which he was prone when self - forgetful .
— 一个 态度 到 哪个 他 曾是 易于 什么时候 自己 - 健忘 .
——这是他忘我时容易表现出的态度。

" [hɜːr; hər][wɜːrk] ?
" Her work ?
" 她 工作 ?
她的作品?

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
Oh , I don't know !
哦 , 我 不 知道 !
哦, 我不知道!

[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [səˈpoʊz] .
Everything I suppose .
一切 我 认为 .
我想, 大概都是吧。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈtenəmənts] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈselɪŋ]
Taking care of sick people in tenements , talking , and singing , and selling
采取 关心 的 生病的 人们 在 廉租公寓 , 说 , 和 歌唱 , 和 销售
[ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [wɔːr][kraɪ] ,
copies of the ' War Cry ,
副本 的 这 - 战争 哭 ,
在廉租房里照顾病人, 与他们交谈、唱歌, 并出售《战号》的副本。

- [ɪn][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ænd; ənd] [ˈlɪkər] - [səˈluːn] .
" **in offices and liquor - saloons** .
" 在 办公室 和 酒 吧 里 .

在办公室和酒吧里。

" [ˈbreɪdi] [ˈfraʊnd] .
" **Brady frowned** .
" 布雷迪 皱眉 .

布雷迪皱起了眉头。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][,aɪˈtiː] , " [hiː, hi] [sed] .
" **I don't like it** , " **he said** .
" 我 不 喜欢 它 , " 他 说 .

“我不喜欢这样,”他说。

" [ʃiːz] [tuː] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrli] [rɪŋz] [ʌv; əv] [her] [raʊnd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,
" **She's too pretty** , **with those little curly rings of hair round her pale face** ,
" 她是 也 漂亮的 , 和 那些 小的 卷曲 戒指 的 头发 圆形的 她 苍白 脸 ,
" 她太漂亮了, 苍白的脸庞周围有一圈圈卷曲的头发。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪg] [bluː] [aɪz] .
and with those big blue eyes .
和 和 那些 大的 蓝色的 眼睛 .

还有那双湛蓝的大眼睛。

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [send][sʌm; səm][oʊld][meɪd][ɑːn] [sʌtʃ] [ˈerəndz] ? " **Why don't they send some old maid on such errands ?** "
为什么 不 他们 发送 一些 老的 女佣 在 这样的 跑腿 ? "
为什么他们不派个老处女去做这种事呢?

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][ˈpepərz] , " [ˈænsər] [mɪs] [ˈstændɪʃ] , [ˈdraɪli] .
" **Because they want to sell their papers** , " **answered Miss Standish** , **dryly** .
" 因为 他们 想 到 卖 他们的 文件 , " 回答 错过 斯坦迪什 , 干巴巴地 .
"因为他们想卖报纸,”斯坦迪什小姐冷冷地回答道。

[ðə; ði] [tɔːk] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn][soʊ] [ˈiːɡərli] [ðæt][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The talk around the fire had gone on so eagerly that the attention of the
这 讲话 大约 这 火 有 已消失 在 所以 急切地 那 这 注意力 的 这
[ɡruːp] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əbˈzɔːrbd] ;
group was utterly absorbed ;
团体 曾是 完全地 吸收 ;

围坐在篝火旁的谈话非常热烈, 大家的注意力完全被吸引住了;

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ˈstɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,
and every one started as if an apparition had appeared in their midst ,
和 每一个 一 开始 作为 如果 一个 幻影 有 出现 在 他们的 中间 ,
每个人都吓得惊呆了, 仿佛有幽灵突然出现在他们中间。

[wen] [ə; eɪ][slɪm] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [dres] , [əˈgenst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [ˈdʌbli] [waɪt] ,
when a slim figure in a dark dress , **against which her face looked doubly white** ,
什么时候 一个 苗条的 数字 在 一个 黑暗的 裙子 , 反对 哪个 她 脸 看起来 双倍 白色的 ,
当一个身着深色连衣裙的苗条身影出现时, 她的脸在深色的映衬下显得格外苍白,

[ɡlaɪɪd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
glided noiselessly into the room .
滑翔 无声 进入 这 房间 .

无声地滑入房间。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [træns] - [laɪk] [fɑːr] - [ˈsaɪtɪdnəs] , [ʃiː, ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ˈbreɪdi] ,
With eyes fixed in almost trance - like far - sightedness , **she moved towards Brady** ,
和 眼睛 固定的 在 几乎 发呆 - 喜欢 远的 - 视力 , 她 已搬 向 布雷迪 ,
她目光呆滞, 仿佛陷入了某种恍惚的远视状态, 朝着布雷迪走去。

[ænd; ʌnd][leɪd][hɜːr; həɹ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
and laid her hand upon his sleeve .
和 铺设 她 手 之上 他的 袖子 ；

她将手放在他的袖子上。

" [maɪ] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪskt] [jɔː; jər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [maɪn] .
" My brother , " she said , " it is you have risked your life to save mine .
" 我的 兄弟 , " 她 说 , " 它 是 你 有 冒险 你的 生活 到 节省 矿 .
“我的哥哥,”她说, “是你冒着生命危险救了我的命。”

[gɔːd] [geɪv] [juː; jʊ] [bæk] [bəuθ] .
God gave you back both .
上帝 给予 你 后退 两个都 ；

上帝把她们两个都还给了你们。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ʃer] ? "
What will you be doing with your share ? "
什么 将要 你 是 正在做 和 你的 分享 ? "

你打算如何处理你分到的那份钱？

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ! " ['stæməd] ['breɪdi] , ['terəbli] [ɪm'bærəst]
" I — I — I'm awfully sorry , don't you know ! " stammered Brady , terribly embarrassed
" 我 — 我 — 我是 非常 对不起 , 不 你 知道 ! " 结结巴巴 布雷迪 , 可怕 尴尬的
;
;
;
;

“我——我——我真是太抱歉了，你不知道吗！”布雷迪结结巴巴地说，尴尬极了；

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] [huː] [dɪd][aɪ 'tiː] .
" but it wasn't I who did it .
" 但 它 不是 我 WHO 做过 它 ；

但那不是我做的。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [mɪs] [kɑː'steloʊ] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [oʊ] [jɔː; jər][laɪf] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" Here is the man , Miss Costello , to whom you owe your life , " said the Doctor ,
" 这里 是 这 男人 , 错过 科斯特洛 , 到 谁 你 欠 你的 生活 , " 说 这 医生 ,
“科斯特洛小姐，就是这个人救了你的命,”医生说。

[huː] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ] " [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , " ['tɜːrniŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪʃ] ,
who dearly loved a " situation , " turning as he spoke , with a little flourish ,
WHO 亲爱的 喜爱 一个 " 情况 , " 转弯 作为 他 辐 , 和 一个 小的 繁荣 ,
他非常喜欢“情境”，说话时还会转过身，略带夸张的姿态。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [flɪnt] [hæd; həd] [stʊd] ;
to the place where Flint had stood ;
到 这 地方 在哪里 燧石 有 站立 ；

到弗林特曾经站立的地方；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [lʌ; əv][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [tuː; tə][boʊlt]['ɪntuː][ðə; ði]
but that gentleman had taken advantage of the mistake to bolt into the
但 那 绅士 有 已采取 优势 的 这 错误 到 螺栓 进入 这

[bed] - [ruːm] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
bed - room behind him .
床 - 房间 在后面 他 ；

但那位先生却趁着这个失误，迅速溜进了他身后的卧室。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈboʊltɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][pɑ:nd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [səbˈmɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [θæŋkt]
He would have bolted into the pond , rather than submit to be thanked
他会 有 螺栓连接 进入 这 池塘 , 相当 比 提交 到 是 谢谢
[ˈpʌblɪkli] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .
publicly in this fashion .
公开 在 这 时尚 .

他宁愿跳进池塘里，也不愿以这种方式接受公开感谢。

" [hi:z] [gɔ:n] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈkrɪkɪt] , [ɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
" **He's gone ! " exclaimed Dr . Cricket , in disappointment** .
" 他是 已消失 ! " 惊呼 博士 . 蟋蟀 , 在 失望 .
" 他走了 ! " 蟋蟀博士失望地喊道。

" [ɑ:] ! " [sed] [ˈnɔ:rə][kɑ:ˈstelou] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [kwɪk] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [smaɪl] , " [ɪts] [ˈverə] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
" **Ah ! " said Nora Costello , with a quick , sympathetic smile , " it's verra natural** .
" 啊 ! " 说 诺拉 科斯特洛 , 和 一个 快的 , 交感神经 微笑 , " 它是 维拉 自然的 .
" 啊 ! " 诺拉·科斯特洛说着，脸上带着一丝同情的微笑，“这很自然。”

[hi:; hi][dɪd][na:t] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [θæŋkt] .
He did not wish to be thanked .
他 做过 不是 希望 到 是 谢谢 .
他不想接受感谢。

[pərˈhæps][hi:; hi][ɪz] [raɪt] .
Perhaps he is right .
也许 他 是 正确的 .
或许他是对的。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d][ˌhɪmˈsel] - [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [θæŋks] [ɑ:r; ər] [ˈoʊɪŋ] .
After all , it is to the good God himsel ' that our thanks are owing .
后 全部 , 它 是 到 这 好的 上帝 他自己 - 那 我们的 谢谢 是 欠款 .
毕竟，我们应该感谢的是仁慈的上帝。

" [fi:; fi] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] , [æz; əz] [ˈsɪmplɪ] [æz; əz][fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][æŋ; ən] [ˈɔ:fərd] [tʃer] ,
" **She knelt on the rug , as simply as she would have taken an offered chair** ,
" 她 跪下 在 这 小地毯 , 作为 简单地 作为 她 会 有 已采取 一个 提供 椅子 ,
她跪在地毯上，就像坐下别人递过来的椅子一样自然。

[ænd; ənd] [spuːk] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈprez(ə)ns] ,
and spoke to some invisible presence ,
和 辐 到 一些 无形的 在场 ,
并与某种看不见的存在交谈，

[æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz][fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspuːkən][tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
as naturally as she would have spoken to any of those in the room .
作为 自然 作为 她 会 有 说 到 任何 的 那些 在 这 房间 .
她说话的语气自然流畅，就像和房间里的任何人交谈一样。

[ˈbreɪdi] [wʌz; wəz] [fɑ:kt] [æt; ət][fɜ:rst] , [æt; ət][ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪʃənl] [tuːn] .
Brady was shocked at first , at the conversational tone .
布雷迪 曾是 震惊 在 第一的 , 在 这 对话 语气 .
布雷迪起初对这种谈话语气感到震惊。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ri:əˈlɪstɪk] [ðæt] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
It was so realistic that he opened his eyes ,
它 曾是 所以 实际的 那 他 打开 他的 眼睛 ,
太逼真了，他睁开了眼睛。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['sʌmwʌn] — [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] — [soʊ] ['eɪdəntli] [ə'pærənt] [tuː; tə]
half expecting to see the Someone — the Something — so evidently apparent to
一半 期待 到 看 这 某人 — 这 某物 — 所以 显然 明显 到
[ðə; ði][gɜ:rɪ][hɜ:r'self] .
the girl herself .
这 女孩 她自己 .

我几乎期待着看到那个人——那个东西——对女孩自己来说如此显而易见。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi; hi][fər'gɔ:t][tuː; tə][kloʊz] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Having once opened his eyes , he forgot to close them again .
拥有 一次 打开 他的 眼睛 , 他 忘了 到 关闭 他们 再次 .
他睁开眼睛后，就忘了再闭上。

[ðə; ði]['æktʃuəl][soʊ] [pər'su:d] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi; hi] ['si:st] [tuː; tə] [si:k] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] .
The actual so pursued him , that he ceased to seek the spiritual presence .
这 实际的 所以 追击 他 , 那 他 停止 到 寻找 这 精神 在场 .
现实如此纠缠着他，以至于他不再寻求精神上的存在。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜ:ɪz] [feɪs] , [θru:] [streɪndʒ] [laɪts] , [ænd; ənd] ['ʃæ,douz] [hæf]
The firelight , playing over the girl's face , threw strange lights , and shadows half
这 火光 , 玩耍 超过 这 女孩们 脸 , 扔 奇怪的 灯 , 和 阴影 一半
[ʌn'ɜ:rθli] .
unearthly .
超凡脱俗的 .
火光映照在女孩的脸上，投下奇异的光影，显得有些超凡脱俗。

[ʃiː; ʃi]
She
她
她

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[si:md] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ʌv; əv] [hu:m] [noʊ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['soʊʃ(ə)l][laɪf][wɜ:r; wər]
seemed a spirit , of whom no ordinary restraints of the familiar social life were
似乎 一个 精神 , 的 谁 不 普通的 约束 的 这 熟悉的 社会的 生活 是
[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
to be expected .
到 是 预期的 .
他仿佛是一个不受普通人社交生活约束的精灵。

[wen] [hɜ:r; hər] [prer] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][roʊz][æz; əz] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] ,
When her prayer was finished , she rose as simply as she had knelt ,
什么时候 她 祷告 曾是 完成的 , 她 玫瑰 作为 简单地 作为 她 有 跪下 ,
祷告完毕，她像跪下时一样，平静地站了起来。

[ðoʊ] [naʊ] [tu:] [lɑ:rdʒ] [terz] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
though now two large tears stood on the long fringe of her eyes .
尽管 现在 二 大的 眼泪 站立 在 这 长的 边缘 的 她 眼睛 .
但现在，她长长的眼角上挂着两颗大大的泪珠。

" [gʊd] - [naɪt] , [frendz] !
" **Good - night , friends !**
" 好的 - 夜晚 , 朋友们 !
晚安，朋友们！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] .
" **she said with a confiding glance around .**
" 她 说 和 一个 倾诉 瞥一眼 大约 .
她一边说着，一边自信地环顾四周。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; fəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sliːp] [naʊ] .

" **I think I shall be able to get the sleep now** .

" 我 思考 我 将 是 有能力的 到 得到 这 睡觉 现在 .

“我想我现在可以睡个好觉了。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] !

God bless you all !

上帝 保佑 你 全部 !

愿上帝保佑你们！

" [wen] [fiː; ji][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [hʌʃ] [wʌz; wəz][ʌnˈbrʊkən][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .

" **When she was gone , the hush was unbroken for several minutes** .

" 什么时候 她 曾是 已消失 , 这 嘘 曾是 未破 为了 一些 分钟 .

她离开后，寂静持续了好几分钟。

[æt; ət][ləst] [ˈwɪnɪfrɪd] [spʊk] .

At last Winifred spoke .

在 最后的 温妮弗雷德 辐 .

温妮弗雷德终于开口说话了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [fiːl] ,

" **I don't know how the rest of you feel** ,

" 我 不 知道 如何 这 休息 的 你 感觉 ,

我不知道你们其他人是什么感受，

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [leɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈwɪndəʊ]

but somehow I have a sensation of being a lay figure in the shop - window

但 不知何故 我 有 一个 感觉 的 存在 一个 躺 数字 在 这 店铺 - 窗户

[ʌv; əv][laɪf] ,

of life ,

的 生活 ,

但我总觉得自己像个局外人，站在人生的橱窗前。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈwʊmən] [goʊ][baɪ] . "

and having all of a sudden seen a real woman go by . "

和 拥有 全部 的 一个 突然 已见 一个 真实的 女士 去 经过 . "

突然间，我看到一个真正的女人走过。

" [dʒoʊv] ! [wʌt] [aɪz] [fiː; ji][hæz; həz] ! " [sed] [ˈbreɪdi] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

" **Jove ! what eyes she has !** " **said Brady , continuing thoughts of his own** ,

" 朱庇特 ! 什么 眼睛 她 有 ! " 说 布雷迪 , 继续 想法 的 他的 自己的 ,

“我的天哪！她的眼睛真漂亮！”布雷迪一边想着自己的事，一边说道。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈænsər] [ˈwɪnɪfrədʒ] [spiːtʃ] .

rather than answering Winifred's speech .

相当 比 回答 温妮弗雷德的 演讲 .

而不是回应温妮弗雷德的演讲。

" [ˈriːəli] , " [sed] [ben] [ˈbrædfərd] , " [aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [ʌnˈplez(ə)nt] [æt; ət][ɔːl] . "

" **Really ,** " **said Ben Bradford ,** " **it wasn't unpleasant at all** . "

" 真的 , " 说 本 布拉德福德 , " 它 不是 令人不快的 在 全部 . "

“真的,”本·布拉德福德说,“一点也不令人不快。”

" [ʌnˈplez(ə)nt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ænt] .

" **Unpleasant !** " **exclaimed his aunt** .

" 令人不快的 ! " 惊呼 他的 阿姨 .

“真不愉快！”他姑姑惊呼道。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] , [ən'les] ['hev(ə)n] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Well , I should say not , unless heaven is unpleasant , and angels , and the**
" 出色地 , 我 应该 说 不是 , 除非 天堂 是 令人不快的 , 和 天使 , 和 这
[ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] ,
Judgment Day ,
判断 天 ,

“嗯，我倒觉得未必，除非天堂令人不快，天使和审判日也让人不快。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ben] ['brædfərd] , [ən'les] [ju:; jʊ] [mend] [jʊr; jər] [weɪz] .
which I daresay it will be for you , Ben Bradford , unless you mend your ways .
哪个 我 敢说 它 将要 是 为了 你 , 本 布拉德福德 , 除非 你 修补 你的 方式 .
我敢说，除非你改过自新，否则你也会有同样的下场，本·布拉德福德。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; hæz][ə; eɪ][hɑ:t] - [ˈwɔ:tər][bæg][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
I'm going up to see that the child has a hot - water bag to her feet ,
我是 去 向上 到 看 那 这 孩子 有 一个 热的 - 水 包 到 她 脚 ,
我要上去看看孩子脚上有没有敷热水袋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃest] .
and a mustard plaster on her chest .
和 一个 芥末 石膏 在 她 胸部 .

胸口贴着芥末膏药。

[ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ˈɑ:rmɪ] [ni:dz] [æn; ən] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['æmbjələns] [kɔ:r] . "
The Salvation Army needs an efficient ambulance corps . "
这 救恩 军队 需求 一个 高效的 救护车 兵团 . "
救世军需要一支高效的救护队。

" [eɪtʃ 'em] ! " [sed] ['draɪv , 'dɑ:ktɜ:] . ['krɪkɪt] , [æz; əz] [mɪs] ['stændɪʃ]
" **Hm ! " said Dr . Cricket , as Miss Standish**
" 嗯 ! " 说 博士 : 蟋蟀 , 作为 错过 斯坦迪什
“嗯！”克里克特博士说道，斯坦迪什小姐也说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ˈdɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

消失了。

" ['merɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðæts] [ɔ:l] ['mɛrɪz]
" **Mary may have chosen the better part ; but I pity the household that's all Marys**
" 玛丽 可能 有 选定 这 更好的 部分 ; 但 我 遗憾 这 家庭 那就是 全部 玛丽
.
:
.

“玛丽或许选择了更好的归宿；但我同情那些全是玛丽的家庭。”

[gɪv] [,em 'i:][ə; eɪ] ['mɑ:rθə] [ɪn] [maɪn] ['evrɪ] [taɪm] !
Give me a Martha in mine every time !
给 我 一个 玛莎 在 矿 每一个 时间 !

每次都给我来个玛莎！

" [ðæt] [ri'maɪndz] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['brɪskli] , " [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] [maɪ] ['peɪ(ə)nt] ,
" **That reminds me** , " **he added briskly** , " **that I must look after my patient** ,
" 那 提醒 我 , " 他 额外 轻快地 , " 那 我 必须 看 后 我的 病人 ,
"这让我想起来,"他干脆利落地补充道, "我必须照顾好我的病人。"

[ænd; ənd] [nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm] [pɪtʃ] [hɪm'self] [ɪntu:] [ðæt] [bed] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] ['ɛrd] [fɔ:r; fər]
and not let him pitch himself into that bed , **which has not been aired for**
和 不是 让 他 沥青 他自己 进入 那 床 , 哪个 有 不是 到过 播出 为了
[ə; eɪ] [wi:k] ;
a week ;
一个 星期 ;

别让他躺到那张已经一个星期没通风的床上;

[ænd; ənd] ['nɒʊbə:di] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [noʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [dæmp] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [draɪ]
and nobody in this house knows the difference between damp sheets and dry
和 无人 在 这 房子 知道 这 不同之处 之间 潮湿 纸张 和 干燥
[wʌnz] .
ones .
一个 ;

这家人里没人知道湿床单和干床单的区别。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['breɪdi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
Do you know , **Mr . Brady** , " **he continued** ,
做 你 知道 , 先生 : 布雷迪 , " 他 持续 ,
"你知道吗, 布雷迪先生,"他继续说道, "

[æz; əz] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ru'mætɪk] [hɪtʃ] ,
as he rose from his chair with a little rheumatic hitch ,
作为 他 玫瑰 从 他的 椅子 和 一个 小的 风湿病 拴住 ,
他起身时, 身体有些僵硬, 像是得了风湿病。

" [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaɪn] [tu:; tə] [ðæt] [kwɪr] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
" **I have taken a great shine to that queer friend of yours** .
" 我 有 已采取 一个 伟大的 闪耀 到 那 酷儿 朋友 的 你的 :
我非常喜欢你那位古怪的朋友。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
I don't know how it is ,
我 不 知道 如何 它 是 ,
我不知道情况如何。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔ:ntræst] [tu:; tə] [moʊst] [fəʊks] .
but I suspect it is because he is such a contrast to most folks .
但 我 怀疑 它 是 因为 他 是 这样的 一个 对比 到 最多 各位 :
但我怀疑这是因为他与大多数人截然不同。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [best] [fʊt] [bæk] . " **It's a comfort to meet a man who keeps his best foot back** . "
它是 一个 舒适 到 见面 一个 男人 WHO 保持 他的 最好的 脚 后退 : "
遇到一位懂得保留优势的男士, 真令人欣慰。

" [oʊ] , [flɪnt] [ɪz] [ə; eɪ] [brɪk] ! " [sed] ['breɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **Oh , Flint is a brick !** " **said Brady , with enthusiasm** .
" 哦 , 燧石 是 一个 砖 ! " 说 布雷迪 , 和 热情 :
"哦, 弗林特真是个硬汉!"布雷迪兴奋地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [θɪŋz] .
" **I have known him to do the nicest things** .
" 我 有 已知 他 到 做 这 最友善的 事物 :
"我认识他, 他做过很多好事。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [wʌns][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pʊʃɪŋ] ['soʊʃəli] ,
There was a fellow once in college — he was rather pushing socially ,
那里 曾是 一个 同伴 一次 在 大学 — 他 曾是 相当 推动 社会 ,
大学时有个男生——他很爱交际,

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] - [ə; eɪ][dɪɡ] , - " [ænd; ənd][hiː; hi][gɑ:t] [sɪk]
and nobody liked him — but he was ' a dig , ' " and he got sick
和 无人 喜欢 他 — 但 他 曾是 - 一个 挖 , - " 和 他 得到 生病的
[frʌm; frəm] ['stɑ:diŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
from studying too much .
从 学习 也 很多 .
没有人喜欢他——但他“很讨厌”，而且他因为学习过度而生病了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː 'es][ˈevər] [fel] [ɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ,
None of the rest of us ever fell ill of that trouble ; but he did ,
没有任何 的 这 休息 的 我们 曾经 跌倒 患病的 的 那 麻烦 ; 但 他 做过 ,
我们其他人没有得过那种病；但他得了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] ,
and he was so poor he didn't want to let any one know about it ,
和 他 曾是 所以 贫穷的 他 没有 想 到 让 任何 一 知道 关于 它 ,
他穷得连别人都不想让知道。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][send][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
for fear he would be obliged to send for a doctor .
为了 害怕 他 会 是 有义务 到 发送 为了 一个 医生 .
他担心自己不得不请医生来。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [ðoʊ] ;
It was found out though ;
它 曾是 成立 出去 尽管 ;
不过，这件事最终还是被发现了；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [nɜ:rs] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['feləʊz] [ru:m] ,
and one day a doctor and nurse turned up at the fellow's room ,
和 一 天 一个 医生 和 护士 转向 向上 在 这 同伴们 房间 ,
有一天，一名医生和一名护士来到了那位病人的病房。

— [sed] [ðeid] [bɪn] [æskt] [nɑ:t][tuː; tə][seɪ] [huː] [sent][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [steɪd] [ænd; ənd]
— said they'd been asked not to say who sent them ; but they stayed and
— 说 他们会 到过 问 不是 到 说 WHO 发送 他们 ; 但 他们 入住 和
[pʊld] [hɪm; ɪm] [θruː] .
pulled him through .
拉 他 通过 .
他们说有人要求他们不要透露是谁派他们来的；但他们留了下来，把他救了出来。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [huː] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər]
He never knew who his benefactor
他 绝不 知道 WHO 他的 恩人
他始终不知道他的恩人是谁。

[wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] , [wen] [ðə; ði] ['feləʊ] [gɑ:t]
was ; but I did , and you may judge of my surprise , when the fellow got
曾是 ; 但 我 做过 , 和 你 可能 法官 的 我的 惊喜 , 什么时候 这 同伴 得到
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,
确实如此；但我确实这么做了，你可以想象我当时有多惊讶，当那家伙四处走动时。

[tuː; tə] [si:] [flɪnt] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
" **to see Flint cut him on the street** .

" 到 看 燧石 切 他 在 这 街道 .

亲眼目睹弗林特在街上砍伤了他。

" - [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][juː; jə][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? -

" ' **What in thunder did you do that for ?** ' -

" - 什么 在 雷 做过 你 做 那 为了 ? -

“你到底为什么这么做？”

[aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm][du:][aɪ 'ti:] .

I asked , for I was dumfounded to see him do it .

我 问 , 为了 我 曾是 目瞪口呆 到 看 他 做 它 .

我问了，因为我被他这样做吓坏了。

" - [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ][kæd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv][æd'væntɪdʒɪz]

" ' **Because the fellow is a cad , and would be taking all sorts of advantages**

" - 因为 这 同伴 是 一个 CAD , 和 会 是 采取 全部 排序 的 优势

.
:
.

“因为那家伙是个无赖，会占尽各种便宜。”

[ˈbetər] [ɪg'noʊ:r] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] . -

Better ignore the acquaintance at the start . ' -

" 更好的 忽略 这 熟人 在 这 开始 . -

一开始最好忽略这个熟人。

" - [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jə][du:] [wʌt] [juː; jə][dɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? -

" ' **Then why did you do what you did for him ?** ' -

" - 然后 为什么 做过 你 做 什么 你 做过 为了 他 ? -

“那你为什么要为他做那些事？”

" - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ! -

" ' **I don't know , I'm sure !** ' -

" - 我 不 知道 , 我是 当然 ! -

“我不知道，我确定！”

[flɪnt] ['ænsər] .

Flint answered .

燧石 回答 .

弗林特回答道。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feləʊ] [flɪnt] [ɪz] .

" **That's just the sort of fellow Flint is** .

" 那就是 只是 这 种类 的 同伴 燧石 是 .

“弗林特就是这样的人。”

[hiː; hi] [meɪ] [si:m] ['krʌsti] , [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][taɪ][tuː; tə] . "

He may seem crusty , but in any emergency he is a man to tie to . "

" 他 可能 似乎 硬皮的 , 但 在 任何 紧急情况 他 是 一个 男人 到 领带 到 . "

他看起来可能有点古怪，但在任何紧急情况下，他都是值得信赖的人。

" [ɪf] [laɪf][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪ'mə:dʒənsɪz] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , [rɪ'fleksɪvli] , " ['mɪstər] . [flɪnt]

" **If life were a series of emergencies , " said Winifred , reflectively , " Mr . Flint**

" 如果 生活 是 一个 系列 的 紧急情况 , " 说 温妮弗雷德 , 反思地 , " 先生 . 燧石

[wʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] ;

would be invaluable ;

会 是 无价 ;

“如果人生是一系列紧急情况，”温妮弗雷德若有所思地说，“弗林特先生将是无价之宝；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] - [deɪ] [ɪg'zɪstəns] , [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
but in every - day existence , one does not quite know what to do with him . "
但 在 每一个 - 天 存在 , 一 做 不是 相当 知道 什么 到 做 和 他 . "

但在日常生活中，人们却不太清楚该如何对待他。

" [aɪ][kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , " [sed] [ben] ['brædfərd] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk]
" I can put up with a great deal , " said Ben Bradford , " from a chap like
" 我 能 放 向上 和 一个 伟大的 交易 , " 说 本 布拉德福德 , " 从 一个 小伙子 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我可以忍受像他那样的人很多事，”本·布拉德福德说。

[hu:] [ʃoʊz] ['ri:əl][sænd][ænd; ənd] [plʌk] [wen] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [kʌmz] .
who shows real sand and pluck when a crisis comes .
WHO 演出 真实的 沙 和 采摘 什么时候 一个 危机 来 .

在危机来临时，谁能展现出真正的勇气和胆识？

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . [flɪnt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z][ə; eɪ] ['deɪzi] ,
I mean to tell Mr . Flint to - morrow that I think he's a daisy ,
我 意思是 到 告诉 先生 . 燧石 到 - 明天 那 我 思考 他是 一个 雏菊 ,

我打算明天告诉弗林特先生，我觉得他很棒。

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] ['mæroʊ] [boʊnz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed]
and go down on my marrow bones for the things I have thought and said
和 去 向下 在 我的 骨髓 骨头 为了 这 事物 我 有 想法 和 说
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] . "
about him before . "
关于 他 前 . "

“他会让我为我以前对他说过和想过的那些话感到无比痛心。”

" [aɪ] ['wʊdnt] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [ben] , " [əb'zɜ:rvd] ['wɪnɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] ;
" I wouldn't , if I were you , Ben , " observed Winifred , with an amused smile ;
" 我 不会 , 如果 我 是 你 , 本 , " 观察到 温妮弗雷德 , 和 一个 觉得好笑 微笑 ;

“如果我是你，我就不会这么做，本，”温妮弗雷德笑着说；

" [fɔ:r; fər][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪstər] . [flɪnt] [hæz; həz]['evər][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['dɪmɪst] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ]
" for I doubt if Mr . Flint has ever had the dimmest idea that you
" 为了 我 怀疑 如果 先生 . 燧石 有 曾经 有 这 最暗 主意 那 你
[hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'bɔ:ŋ] .
have not been thinking well of him all along .
有 不是 到过 思维 出色地 的 他 全部 沿着 .

“因为我怀疑弗林特先生是否曾有过丝毫念头，认为你一直以来都对他抱有不好的看法。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈflaɪɪŋ] [pɔɪnt]
FLYING POINT
飞行 观点

飞行点

[[goʊ][tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [wi:l] [ˈmeɪbi] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [lɑ:ˈkɑ:bər] [noʊ] [mɔ:r] .
" **We'll maybe return to Lochaber no more** .
" 出色地 或许 返回 到 洛哈伯 不 更多的 .

“我们或许不会再回到洛哈伯了。”

" [fɑ:r][ʌp][ðə; ði][pɑ:nd] ,
" **Far up the pond** ,
" 远的 向上 这 池塘 ,

“在池塘的远处，

[æ; ət][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] " [ðə; ði] [ˈækwɪd,nɛk] " [hæd; həd] [met] [hɜ:r; hər]
at no great distance from the spot where " The Aquidneck " had met her
在 不 伟大的 距离 从 这 点 在哪里 " 这 阿奎德内克 " 有 遇见 她
[ʌnˈtaɪmli] [ænd; ənd] [ɪgnəˈmɪniəs] [end] ,
untimely and ignominious end ,
不合时宜 和 可耻 结尾 ,

距离“阿奎德内克号”遭遇不幸和耻辱性结局的地方不远，

[ˈflaɪɪŋ] [pɔɪnt] [θɹʌst] [aʊt] [ɪts] [tʌŋ] [ʌv; əv][lənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
Flying Point thrust out its tongue of land into the rippling water ,
飞行 观点 推力 出去 它是 舌头 的 土地 进入 这 涟漪 水 ,

飞点岛将它那片陆地伸入波光粼粼的水面，

[wɪtʃ] [stoʊl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪˈtwi:n] [ɪts][ˈtaɪni] [kəʊvz] [soʊ][ˈdʒentli] [ðæt] [ˈskɜ:slɪ] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər]
which stole in and out between its tiny coves so gently that scarcely a murmur
哪个 偷窃 在 和 出去 之间 它是微小的 海湾 所以 轻轻地 那 几乎 一个 低语
[kəd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ,
could be heard ,
可以 是 听到 ,

它轻柔地穿梭于各个小海湾之间，几乎听不到一丝声响。

[ɪkˈsept] [wen] [ə; eɪ] [ˌnɔ:θˈi:stə] [læf] [ðə; ði][pɑ:nd][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈmɪmɪk] [si:] ;
except when a northeaster lashed the pond into a mimic sea ;
除了 什么时候 一个 东北风 鞭打 这 池塘 进入 一个 模仿 海 ;

除非东北风把池塘吹成一片汪洋；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈti:pɑ:t] [ˈtempɪst] [wʌz; wəz][soʊ] [aʊtˈdʌn] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [weɪvz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
and then the teapot tempest was so outdone by the giant waves outside the
和 然后 这 茶壶 暴风雨 曾是 所以 胜过 经过 这 巨大的 波浪 外部 这
[bɑ:r] ,
bar ,
酒吧 ,

然后，茶壶风暴就被酒吧外的巨浪彻底盖过了。

[ðæt] [aɪˈti:] [pæst] [ʌnˈnoʊtɪst] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈfʃɜ:ɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][reɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡroʊn]
that it passed unnoticed , like the fury of a child beside the rage of a grown
那 它 通过了 未被察觉 , 喜欢 这 愤怒 的 一个 孩子 旁 这 愤怒 的 一个 生长
[mæn] .
man .
男人 .

它悄无声息地过去了，就像孩子的愤怒与成年人的愤怒相比微不足道一样。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flaɪts] [ʌv; əv] [dʌks] [wɪtʃ] [pæst] [ˈoʊvər][aɪˈti:][ɪn][væst]
The Point took its name from the flights of ducks which passed over it in vast
这 观点 采取 它是 姓名 从 这 航班 的 鸭子 哪个 通过了 超过 它 在 广阔的
[ˈnʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:təm] ,
numbers in the spring and autumn ,
数字 在 这 春天 和 秋天 ,

这个岬角得名于春秋两季成群飞过的野鸭。

[ðer; ðær][dɑ:rk] , [i'regjələr] [ˈskwɒdrənz] [blæk] [ə'genst][ðə; ði] [ɪn'tens] [blu:] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] .
their dark , irregular squadrons black against the intense blue of sea and sky .
他们的 黑暗的 , 不规则的 中队 黑色的 反对 这 激烈的 蓝色的 的 海 和 天空 :
它们漆黑、不规则的飞行中队在蔚蓝的大海和天空的映衬下显得格外醒目。

[ɪts] [loʊ] [blʌf] [ʌv; əv] [ˈgli:mɪŋ] [sænd][wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [tɔ:l] [paɪnz] ,
Its low bluff of gleaming sand was crowned by a grove of tall pines ,
它是 低的 虚张声势 的 闪闪发光 沙 曾是 加冕 经过 一个 树林 的 高的 松树 ,
它那低矮的、闪闪发光的沙丘上, 耸立着一片高大的松树林。

[θru:] [wɪtʃ] [pɜ:rld] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [brʊk] [pər'petʃuəli] [ˈprætlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlɪt(ə)l]
through which purled a tiny brook perpetually prattling to the sea of its little
通过 哪个 氤氲 一个 微小的 溪 永恒地 喋喋不休 到 这 海 的 它是 小的
[ˈɪnlənd] [laɪf] .
inland life .
内陆 生活 :
一条小溪潺潺流淌, 最终汇入内陆的小小生命之海。

[br'loʊ] [ðə; ði][bəŋk] , [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][rɑ:d][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˈlev(ə)l] [bi:tʃ]
Below the bank , stretched out a rod or more of level beach
以下 这 银行 , 拉伸 出去 一个 杆 或者 更多的 的 等级 海滩
河岸下方, 延伸出一杆或更长的平坦沙滩。

[wer] [fairz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [klɔ:ðz] [sprɛd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn]
where fires might be lighted and cloths spread by those who wished to return
在哪里 火灾 可能 是 照明 和 布料 传播 经过 那些 WHO 希望 到 返回
[tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒɪpsi][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔ:beəz] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æz; əz] [ˈneɪtʃəz] [gests] ,
to the gypsy habits of their forebears and sit down as Nature's guests ,
到 这 吉普赛人 习惯 的 他们的 祖先 和 坐 向下 作为 自然的 客人 ,
在那里, 那些想要恢复祖先吉普赛生活方式, 像大自然的客人一样坐下来的人们, 可能会点燃篝火, 铺开布幔。

[tu:; tə][ˈsɪmp(ə)l] [fer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvɪŋ] .
to simple fare of their own cooking and serving .
到 简单的 票价 的 他们的 自己的 烹饪 和 服务 :
他们提供的都是自己烹饪和供应的简单菜肴。

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [ˈflaɪɪŋ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n]
A midsummer pilgrimage to Flying Point was a regular feature of the season
一个 盛夏 朝圣 到 飞行 观点 曾是 一个 常规的 特征 的 这 季节
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdwelərz] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [haʊs] ;
with the dwellers at the White - House ;
和 这 居民 在 这 白色的 - 房子 ;
仲夏时节前往飞点朝圣是白宫居民每年的例行活动;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] - [ˈtaɪmərz][tu:; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [læst]
and it was a point of honor for the old - timers to declare that last
和 它 曾是 一个 观点 的 荣誉 为了 这 老的 - 计时器 到 宣布 那 最后的
[ˈjɪrz] [ˌekspeɪdɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wei] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
year's expedition was in every way more successful than that of the present
年 远征 曾是 在 每一个 方式 更多的 成功的 比 那 的 这 展示
[ˈsi:z(ə)n] .
season .
季节 :

老一辈探险家们都引以为豪地宣称, 去年的探险在各方面都比今年的探险更加成功。

[ˈnuːkləməz] [ɪnˈdɔrd] [ðɪs] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Newcomers endured this superiority in silence ,
新来者 忍受 这 优势 在 沉默 ,

新来者默默忍受着这种优越感。

[kənˈsəʊl] [baɪ][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtraɪʌmf] [ðəmˈselvz] [nekst] [ˈsʌməɹ] .
consoled by the prospect of enjoying the same triumph themselves next summer .
安慰 经过 这 前景 的 享受 这 相同的 胜利 他们自己 下一个 夏天 .

想到明年夏天他们自己也能享受到同样的胜利，他们感到很欣慰。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈjɪrz] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [set] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n]
Several times the date of this year's expedition had been set , and as often
一些 时代 这 日期 的 这 年 远征 有 到过 放 , 和 作为 经常
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

今年的探险日期曾多次确定，也多次更改。

[ðə; ði][ləst] [deɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt]
The last date had been fixed for the eighth of July ; but the excitement
这 最后的 日期 有 到过 固定的 为了 这 第八 的 七月 ; 但 这 激动

[ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,
of the wreck ,
的 这 破坏 ,

最后期限定在7月8日；但沉船事故带来的兴奋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈæk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlæsɪtuːd] [wɪt] [ˈfaːloʊd] [ðæt] [kəˈtæstrəfi] , [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] ,
and the reaction of lassitude which followed that catastrophe , put to flight ,
和 这 反应 的 倦怠 哪个 随后 那 灾难 , 放 到 航班 ,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,

而那场灾难之后随之而来的倦怠情绪，暂时被抑制住了。

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ,
all thoughts of amusement ,
全部 想法 的 娱乐 ,

所有娱乐的想法，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [rɪˈlæpst] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [əˈpærənt] [ˈrɪp(ə)] [ɑːn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns]
and a fortnight elapsed without an apparent ripple on the calm of existence
和 一个 两星期 过去 没有 一个 明显 波纹 在 这 冷静的 的 存在

[æt; ət] [nəpɔɡ] .
at Nepaug .
在 尼波格 .

两周过去了，尼波格平静的生活似乎没有受到任何影响。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [rek] ,
On the second day after the wreck ,
在 这 第二 天 后 这 破坏 ,

事故发生后的第二天，

[ˈæŋɡəs][kɑːˈsteləʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,
Angus Costello and his sister took their departure for New York ,
安格斯 科斯特洛 和 他的 姐姐 采取 他们的 离开 为了 新的 约克 ,

安格斯·科斯特洛和他的妹妹启程前往纽约。

— [hiː; hi][tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [ɪnˈʃərəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] " [ˈmeri] [æn] ,
— **he to collect the insurance on the ill - fated " Mary Ann** ,
— 他 到 收集 这 保险 在 这 患病的 - 命中注定 " 玛丽 安 ,

——他去领取不幸的“玛丽·安”的保险金，

" [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [əˈgen] [fɔːr; fər][ˈduːti][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .

" she to report again for duty in the Army .

" 她 到 报告 再次 为了 责任 在 这 军队 .

她将再次到军队报到服役。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɒsteloʊz] , [ˈkwaɪət] [ˈsetld] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ;

With the going of the Costellos , quiet settled down once more ;

和 这 去 的 这 科斯特洛斯 , 安静的 定居 向下 一次 更多的 ;

科斯特洛一家离开后，一切再次恢复了平静；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪmˈpeɪ](ə)nt]

but the dwellers on the Point found themselves impatient

但 这 居民 在 这 观点 成立 他们自己 不耐烦

但岬角上的居民却不耐烦了。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌ]

[Pg 156]

[页 -]

[第156页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈpoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [nəpɔɡ] .

of the very repose for which they had sought Nepaug .

的 这 非常 休息 为了 哪个 他们 有 寻求 尼波格 .

他们一直寻求的宁静，却在尼波格岛消失了。

[rest] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn.æniˈmeɪʃən] , [ˈkwaɪət][tuː; tə] [dʌlnɪs] , [piːs] [tuː; tə][stægˈneɪ](ə)n] .

Rest had turned to inanimation , quiet to dulness , peace to stagnation .

休息 有 转向 到 无生命 , 安静的 到 沉闷 , 和平 到 停滞 .

休息变成了死寂，安静变成了沉闷，和平变成了停滞。

[flɪnt] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ʌnəˈfektɪd] [baɪ] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈeni]

Flint , usually unaffected by environment , found himself incapable of any

燧石 , 通常 不受影响 经过 环境 , 成立 他自己 无法 的 任何

[ɪntəˈlektʃuəl] [ɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪɡˈzɜːrʃn] .

intellectual or physical exertion .

知识分子 或者 身体的 用力 .

弗林特通常不受环境影响，但他却发现自己无法进行任何脑力或体力活动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][wɜːrk] .

He could not work .

他 可以 不是 工作 .

他无法工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][ˈiːv(ə)n][lɒʃ] [əˈloʊn] .

He could not even loaf alone .

他 可以 不是 甚至 面包 独自的 .

他甚至不能独自闲逛。

[ˈbreɪdi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [kəmˈpænjən] , [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts][ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Brady was an indifferent companion , subject to fits of absence of mind ,

布雷迪 曾是 一个 冷漠 伴侣 , 主题 到 适合的 的 缺席 的 头脑 ,

布雷迪是个冷漠的同伴，经常会心不在焉。

— [mɔːr] [ʌnˈsoʊʃl] [ðæn; ðən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] .

— more unsocial than absence of body .

— 更多的 不善交际 比 缺席 的 身体 .

——比没有身体更不合群。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈriːsɔːrs] [left] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [bɪˈtʊk] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]
There was only one resource left ; the young men betook themselves to the White
那里 曾是 仅有的 一 资源 左边 ; 这 年轻的 男人 贝托克 他们自己 到 这 白色的
- [haʊs] .
- House .
- 房子 .

只剩下一个办法了；这些年轻人前往白宫。

[laɪf] [ðer; ðær][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈhoʊlli] [dʌl] ,
Life there could not be wholly dull ,
生活 那里 可以 不是 是 完全 乏味的 ,

那里的生活不可能完全乏味，

[waɪl] [ə; eɪ][pərˈpetʃuəl] [ˈspɑːrɪŋ] [mætʃ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈstændɪʃ] [ænd; ənd]
while a perpetual sparring match was going on between Miss Standish and
尽管 一个 永久 陪练 匹配 曾是 去 在 之间 错过 斯坦迪什 和
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] ,
Dr . Cricket ,
博士 . 蟋蟀 ,

在斯坦迪什小姐和克里克特医生之间持续不断的争论中，

[waɪl] [prəˈfesər] [ˈɑːnstɪs] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [səˈriːnli] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,
while Professor Anstice smoked his pipe serenely on the corner of the piazza ,
尽管 教授 安斯蒂斯 熏制 他的 管道 平静地 在 这 角落 的 这 广场 ,
安斯蒂斯教授在广场角落里悠闲地抽着烟斗。

[ænd; ənd][ben] [ˈbrædfərd] [ˈoʊpənli] [əˈdɔrd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][əʊtˈsaɪd][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ɔːr]
and Ben Bradford openly adored Winifred , heedless of outside observation or
和 本 布拉德福德 公然 受人喜爱 温妮弗雷德 , 鲁莽 的 外部 观察 或者
[əˈmjuzmənt] .
amusement .
娱乐 .

本·布拉德福德毫不掩饰地爱慕着温妮弗雷德，全然不顾外界的注视和嘲笑。

[ben] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈendləs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [tuː; tə] [flɪnt] ,
Ben himself was an endless source of entertainment to Flint ,
本 他自己 曾是 一个 无尽的 来源 的 娱乐 到 燧石 ,

本本人给弗林特带来了无穷的乐趣。

[soʊ] [ˈvɪvɪdli] [dɪd][hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈræpɪdli] [rɪˈsiːdɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] ,
so vividly did his demeanor recall the rapidly receding days of his own youth ,
所以 生动地 做过 他的 风度 记起 这 快速 消退 天 的 他的 自己的 青年 ,

他的举止如此生动地唤起了人们对他自己迅速消逝的青春岁月的回忆。

[wen] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
when he too had felt the constraint which is born of the assurance that all the
什么时候 他 也 有 毛毡 这 约束 哪个 是 出生 的 这 保证 那 全部 这
[wɜːrld] [ɪz] [ˈfɪksɪŋ] [ɪts] [geɪz] [əˈpɑːn][juː ˈes][ænd; ənd][ˈəʊər; ɑːr] [ˈækʃnz] .
world is fixing its gaze upon us and our actions .
世界 是 定影 它是 目光 之上 我们 和 我们的 行动 .

当他自己也感受到那种约束感时，这种约束感源于确信全世界都在注视着我们和我们的一举一动。

[ben] [ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən] [ˈhjuːməɹəsli] .
Ben never dreamed that he could be taken humorously .
本 绝不 梦见 那 他 可以 是 已采取 幽默地 .

本从未想过自己会被人拿来开玩笑。

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˈsɪriəsənəs] ,
He regarded himself with a deep seriousness ,
他 认为 他自己 和 一个 深的 严肃 ,

他对自己极其严肃认真。

[ænd; ənd] [plænd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [hɪˈpɒkrəsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu;; tə][ðer; ðər] [ɪfekt] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
and planned innocent little hypocrisies with a view to their effect on the
和 计划 清白的 小的 虚伪 和 一个 看法 到 他们的 影响 在 这
[ˈpʌblɪk] .
public .
民众 .

他们精心策划了一些看似无害的虚伪小事，以期对公众产生影响。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [æŋkʃəs] [tu;; tə][bi;; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu;; tə][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
He was anxious to be supposed to handle a large
他 曾是 焦虑的 到 是 据称 到 处理 一个 大的
他很想负责处理一大件大事。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[kɔ:rəˈspɑ:ndəns] , [ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz][tu;; tə][sɔ:rt][hɪz; ɪz][meɪl][ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
correspondence , and took pains to sort his mail in public ,
一致 , 和 采取 疼痛 到 种类 他的 邮件 在 民众 ,
他喜欢写信，并且煞费苦心地在公共场合整理邮件。

[ˈfɪŋɡərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleðər] [keɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [er] ,
fingering a number of letters in his leather case with a reflective air ,
指法 一个 数字 的 信件 在 他的 皮革 案件 和 一个 反光的 空气 ,
他若有所思地摩挲着皮套里的几封信，

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] [ðeɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] ,
as if he were considering what replies they demanded ,
作为 如果 他 是 考虑 什么 回复 他们 要求 ,
仿佛他在思考他们会要求他作何答复。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðer; ðər][wɔ:rn] [ˈenvələʊps] [rɪˈvi:lɪd] [ðem; ðəm][tu;; tə][ðə; ðɪ][moʊst][ˈkæʒuəl][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n][æz; əz]
although their worn envelopes revealed them to the most casual observation as
虽然 他们的 磨损 信封 揭晓 他们 到 这 最多 随意的 观察 作为
[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [oʊld] .
at least a fortnight old .
在 至少 一个 两星期 老的 .
尽管信封破旧，但最不经意的观察也能看出，这些信件至少已有两周的历史。

[hi;; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈsensətɪvnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
He had the sensitiveness of youth ,
他 有 这 敏感性 的 青年 ,
他拥有年轻人的敏感，

[ænd; ənd] [spent] [mʌtʃ] [ˈju:sləs] [ɪˈfərt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈdevər] [tu;; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [ment] [baɪ]
and spent much useless effort in the endeavor to discover what people meant by
和 花费 很多 无用 努力 在 这 努力 到 发现 什么 人们 意思是 经过
[ðer; ðər][wɜ:rdz][ænd; ənd] [di:dz] ;
their words and deeds ;
他们的 字 和 契约 ;
他们花费了大量无用精力去探究人们言行背后的真正含义；

[wen] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten] , [ðeɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
when , nine times out of ten , they meant nothing at all ,
什么时候 , 九 时代 出去 的 十 , 他们 意思是 没有什么 在 全部 ,
十有八九，它们根本毫无意义。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][gæps][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ˈaɪd(ə)l] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [ɔːr]
but were only striving to fill up the gaps of life with idle observations or
但 是 仅有的 努力 到 充满向上 这 差距 的 生活 和 闲置的 观察 或者
[daɪˈvɜːʃnɪz] .
diversions .
转移 .

但他们只是试图用闲散的观察或消遣来填补生活的空白。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][fʌːnd][ʌv; əv][saɪd] [riˈmaːks] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈtɪrɪkl] , [bʌt; bət] [ˈfɔːlɪŋ]
He himself was fond of side remarks , intended to be satirical , but falling
他 他自己 曾是 喜爱 的 边 评论 , 故意的 到 是 讽刺 , 但 坠落
[ˈræðər] [flæt] ,
rather flat ,
相当 平坦的 ,

他本人喜欢说些讽刺性的旁白，但往往效果不佳。

[ɪf] [ˈdrægd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][prɒʊˈzeɪɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
if dragged out into the prosaic light of general conversation ,
如果 拖拽 出去 进入 这 平淡无奇 光 的 一般的 对话 ,
如果被拉到日常对话的平淡光线下，

[æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənd] [wen] [mɪs] [ˈstændɪʃ] [kɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd]
as sometimes happened when Miss Standish caught a word or two and exclaimed
作为 有时 发生 什么时候 错过 斯坦迪什 捕捉 一个 单词 或者 二 和 惊呼
[əˈlaʊd] : " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
aloud : " What was that ,
大声 : " 什么 曾是 那 ,

有时，斯坦迪什小姐会听到一两个词，然后大声惊呼：“那是什么？”

[ben] ? [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [juːˈes][ɔːl][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ?
Ben ? Won't you give us all the benefit of that last observation ?
本 ? 惯于 你 给 我们 全部 这 益处 的 那 最后的 观察 ?
本？你就不能把刚才那番话分享给我们所有人吗？

" [ben] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ænt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [laɪk][hɜːr; hər] .
" Ben loved his aunt ; but he did not like her .
" 本 喜爱 他的 阿姨 ; 但 他 做过 不是 喜欢 她 .
本爱他的姑姑，但他并不喜欢她。

[fɪː; fi] [ɪntəˈfɪəd] [ˈsædli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɒʊz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
She interfered sadly with his pose as a man of the world ,
她 干扰 令人遗憾的是 和 他的 姿势 作为 一个 男人 的 这 世界 ,
她遗憾地打断了他扮演世故老练的男人的姿态。

[baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [ˈænɪkˌdɒʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈfənsɪ] ,
by relating anecdotes of his infancy ,
经过 相关 轶事 的 他的 婴儿期 ,
通过讲述他童年时期的轶事，

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrɜz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði]
and stating the precise number of years which had elapsed since the
和 声明 这 精确的 数字 的 年 哪个 有 过去 自从 这
[əˈkɜːrəns] .
occurrence .
发生 .

并说明自事件发生以来经过的确切年数。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts][ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd][ˈbreɪdi] ,
On the occasion of one of the daily visits of Flint and Brady ,
在 这 场合 的 一 的 这 日常的 访问 的 燧石 和 布雷迪 ,
在弗林特和布雷迪的一次日常探访中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˌʌnˈplezntnəs] .
they were made aware of unmistakable signs of a domestic unpleasantness .
他们是制成意识到的的毋庸置疑标志的一个国内的不愉快 .

他们察觉到了家庭不和的明显迹象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈsuːnər] [ˈsiːtɪd] , [ðæn; ðən][ben] [pɪkt] [ʌp]
They were no sooner seated , than Ben picked up
他们是 不很快坐着 , 比 本 挑选 向上
他们刚坐下, 本就拿起.....

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈɡriːvəns] [wɪtʃ] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draːp] .
again the grievance which their arrival had compelled him to drop .
再次 这 不满 哪个 他们的 到达 有 被迫 他 到 降低 .
他们的到来迫使他再次放弃了心中的不满。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld] [ðæt] [ˈstɔːri] [fɔːr] [taɪmz] [ɔːlˈredi] [ðɪs] [ˈsʌmə] , [ænt] [ˈsuːzn] , " [hiː; hi]
" **You have told that story four times already this summer , Aunt Susan , " he**
" 你 有 讲述 那 故事 四 时代 已经 这 夏天 , 阿姨 苏珊 , " 他
[riˈmɑːkt] [ˈtrækjələntli] ;
remarked truculently ;
评论 蛮横地 ;

“苏珊阿姨，这个夏天你已经把这个故事讲了四遍了，”他蛮横地说；

" [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiːɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə]
" **and I don't think it is of great interest to the public at any time to**
" 和 我 不 思考 它是 的 伟大的 兴趣 到 这 民众 在 任何 时间 到
[noʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [paɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
know that I took a bite out of each one of the Thanksgiving pies when I was
知道 那 我 采取 一个 咬 出去 的 每个 一 的 这 感恩 馅饼 什么时候 我 曾是
[faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] . " **five years old . "**
五 年 老的 . "

“而且我认为，公众在任何时候都不会对知道我五岁时把每个感恩节馅饼都咬了一口这件事有太大兴趣。”

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt][toʊld][aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ænd][juː; jʊ][wɜːr; wər][sɪks] [wen] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] ,
" **I have not told it before , and you were six when it happened ,**
" 我 有 不是 讲述 它 前 , 和 你 是 六 什么时候 它 发生 ,
“我以前没跟你说过这件事，当时你才六岁。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][nekst][noʊˈvembər] , " [mɪs] [ˈstændɪʃ] [ˈænsər] .
which was fourteen years ago next November , " Miss Standish answered .
哪个 曾是 十四 年 前 下一个 十一月 , " 错过 斯坦迪什 回答 .

“那将是十四年前的十一月，”斯坦迪什小姐回答道。

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] , [fɔːˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] .
Winifred Anstice , foreseeing a battle , made haste to the rescue .
温妮弗雷德 安斯蒂斯 , 预见 一个 战斗 , 制成 匆忙 到 这 救援 .
温妮弗雷德·安斯蒂斯预见到一场战斗即将发生，立即赶去营救。

[fiː; ji] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhæmək] : —
She called out from her hammock : —
她 称为 出去 从 她 吊床 : —
她从吊床上喊道：——

" [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈflaɪɪŋ] [pɔɪnt] ?
" **When are we going to Flying Point ?**
" 什么时候 是 我们 去 到 飞行 观点 ?
我们什么时候去飞点？

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [niːd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] — [əˈhem,əˈhəm] ! — [nəːvs] .
I think we all need change of air for our — ahem ! — nerves .
我 思考 我们 全部 需要 改变 的 空气 为了 我们的 — 嗯 — 神经 .

我认为我们都需要换换空气，舒缓一下——咳咳！——紧张的神经。

" [wʊʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˌʌndəˈteɪks] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmiːtɪŋ]
" Woe to the person who undertakes to divert the lightning from meeting
" 悲哀 到 这 人 WHO 承担 到 转移 这 闪电 从 会议
[ˈθʌndər] - [klaʊdz] ;
thunder - clouds ;
雷 - 云 ;

“试图改变闪电方向，使其不与雷云相遇的人有祸了；

[ənˈles] [hiː; hi][biː; bi] [wel] [ˈɪnsəleɪtɪd] , [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][fɔːl] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wel] [ment]
unless he be well insulated , he is sure to fall victim to his own well meant
除非 他 是 出色地 绝缘的 , 他 是 当然 到 落下 受害者 到 他的 自己的出色地 意思是
[ˈefərts] .
efforts .
努力 .

除非他做好充分的防范措施，否则他一定会成为自己好心办坏事的受害者。

" [ˈwɪnɪfrɪd] , [maɪ] [dɪr] , " [snɪft] [mɪs] [ˈstændɪʃ] ,
" Winifred , my dear , " sniffed Miss Standish ,
" 温妮弗雷德 , 我的 亲爱的 , " 嗅了嗅 错过 斯坦迪什 ,

“温妮弗雷德，亲爱的，”斯坦迪什小姐抽泣着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [æskt] [wen] [wiː; wi]
" you may remember that it was only this morning when I asked when we
" 你 可能 记住 那 它 曾是 仅有的 这 早晨 什么时候 我 问 什么时候 我们
[wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈflaɪŋ] [pɔɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈænsər] ,
were going to Flying Point that you answered ,
是 去 到 飞行 观点 那 你 回答 ,

“你可能还记得，就在今天早上我问你我们什么时候去飞点的时候，你才回答我。”

- [ˈnevər] , [aɪ][hoʊp] — [aɪ] [dɪˈtest] [ˈpɪknɪks] . - "
' Never , I hope — I detest picnics . ' "
- 绝不 , 我 希望 — 我 厌恶 野餐 . - "

“我希望永远不会——我讨厌野餐。”

" [dɪd][aɪ] ? " [læft] [ˈwɪnɪfrɪd] ; " [wel] , [ɪts] [truː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænaɪt] [dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] . "
" Did I ? " laughed Winifred ; " well , it's true , and I cannot deny it . "
" 做过 我 ? " 笑了 温妮弗雷德 ; " 出色地 , 它是 真的 , 和 我 不能 否定 它 . "

“是吗？”温妮弗雷德笑着说，“嗯，这是真的，我无法否认。”

" [aɪ][mʌst; məst] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðər; ðər] , " [sed] [ben] .
" I must agree with you there , " said Ben .
" 我 必须 同意 和 你 那里 , " 说 本 .

“这一点我同意你的看法，”本说道。

" [ə; eɪ]
" A
" 一个

“一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ˈpɪknɪk] [ɪz][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [pɪkt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [nɪkt] . "
picnic is an occasion when all the food is picked and all the china nicked . "
野餐 是 一个 场合 什么时候全部 这 食物 是 挑选 和 全部 这 中国 偷窃 . "

野餐就是把所有食物都拿走，把所有瓷器都偷走的场合。

" [ə; eɪ][ˈpɪknɪk] , " [sed] ['winɪfrɪd] ,
" **A picnic** , " **said Winifred** ,
" 一个 野餐 , " 说 温妮弗雷德 ,

“野餐，”温妮弗雷德说。

" [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jə][kæn; kən] [əˈkjuːmjələɪt] [æn; ən][ˌɪndɪˈdʒestʃən] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [æn; ən]
" **is a place where you can accumulate an indigestion without incurring an**
" 是 一个 地方 在哪里 你 能 积累 一个 消化不良 没有 产生 一个
[ɑːblɪˈgeɪʃn] .
obligation .
义务 .

“这是一个你可以积累消化不良而无需承担任何责任的地方。”

[ɪn] [ðɪs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ədˈvæns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ] . "
In this , it is an advance upon a tea - party . "
在 这 , 它 是 一个 进步 之上 一个 茶 - 派对 . "

从这个意义上讲，它比茶话会更进一步。

" [ˈpɪknɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] [juː; jə] [noʊ] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] ,
" **Picnicking with people you know is a bore** ,
" 野餐 和 人们 你 知道 是 一个 钻孔 ,
和熟人一起野餐很无聊，

[ˈpɪknɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] [juː; jə][dəʊnt] [noʊ] [ɪz][ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] , " [ˈekəʊd] [flɪnt] .
Picnicking with people you don't know is a feat of endurance , " echoed Flint .
野餐 和 人们 你 不 知道 是 一个 特技 的 耐力 , " 回声 燧石 .

“和不认识的人一起野餐是对耐力的考验，”弗林特附和道。

" [prəˈfeʃənəli] , [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [θruː] [ɪn][ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] .
" **Professionally , I am in favor of them , " threw in Dr . Cricket .**
" 专业地 , 我 是 在 偏爱 的 他们 , " 扔 在 博士 . 蟋蟀 .
“从专业角度来说，我赞成他们，”蟋蟀博士插话道。

" [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [fiːl] [laɪk] [ˈseɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][ˈroʊmən] , - [ðɪs] [ˈdeɪz] [wɜːrk][jæl; jəl] [brɪːd]
" **I often feel like saying , with the old Roman , ' This day's work shall breed**
" 我 经常 感觉 喜欢 说 , 和 这 老的 罗马 , - 这 天 工作 将 品种
[prəˈskrɪpʃənz] . - "
prescriptions . ' "
处方 . - "

“我常常想借用古罗马人的话来说：‘今天的工作将产生处方。’”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ! " [sed] [ˈbreɪdɪ] , " [jʊə(r)] [ɔːl] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkleɪvər] .
" **Oh , come now ! " said Brady , " you're all trying to be clever .**
" 哦 , 来 现在 ! " 说 布雷迪 , " 你是 全部 尝试 到 是 聪明的 .
“哦，拜托！”布雷迪说，“你们都想耍小聪明。”

[ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli] [tɔːk] .
This is only talk .
这 是 仅有的 讲话 .

这只是说说而已。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk][ɪz] [ɡreɪt] [fʌn] , [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈpɪknɪk] , [wer] [juː; jə][bɔɪl] [ˈkɔːfɪ] ,
I think a picnic is great fun , especially a tea - picnic , where you boil coffee ,
我 思考 一个 野餐 是 伟大的 乐趣 , 尤其 一个 茶 - 野餐 , 在哪里 你 熬 咖啡 ,
我觉得野餐很有趣，尤其是茶野餐，就是那种可以煮咖啡的野餐。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ][kæmp] - [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] .
and light a camp - fire , and perch about on the rocks over the water .
和 光 一个 营 - 火 , 和 栖息 关于 在 这 岩石 超过 这 水 .

然后点燃篝火，坐在水面上的岩石上。

[juː; jʊ] [wɒd] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [læst] ['prɪvəlɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['preəriːz] ,
You would appreciate that last privilege , if you lived out on the prairies ,
你 会 欣赏 那 最后的 特权 , 如果 你 居住地 出去 在 这 草原 ,
如果你住在草原上, 你就会珍惜最后那项特权了。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪm'pɔ:rtɪd] . "
where there is no water , and the rocks are all imported ."
在哪里 那里 是 不 水 , 和 这 岩石 是 全部 进口 . "
那里没有水, 石头也都是从外面运来的。

" ['bʊli] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒɪmi] ['ɑ:nstɪs] ,
" Bully for you ! " shouted Jimmy Anstice ,
" 欺负 为了 你 ! " 喊叫 吉米 安斯蒂斯 ,
“真为你高兴! ”吉米·安斯蒂斯喊道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] ['oʊvər][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who had been sitting by with his hands clasped over the knees of his
WHO 有 到过 坐着 经过 和 他的 双手 紧握 超过 这 膝盖 的 他的
['stɑ:kɪŋz] [tuː; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [hoʊlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [əb'zɜ:rvənt] [aɪ] ,
stockings to conceal the holes from his sister's observant eye ,
长筒袜 到 隐藏 这 孔 从 他的 姐妹 观察者 眼睛 ,
他一直坐在旁边, 双手捂着长袜膝盖, 试图不让细心的妹妹发现上面的破洞。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['i:gərli] ['fɑ:lʊərɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
but none the less eagerly following the conversation .
但 没有任何 这 较少的 急切地 下列的 这 对话 .
但即便如此, 他们仍然兴致勃勃地关注着这场对话。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pi:tʃ] ; [ænd; ənd] [waɪ] [kɑ:nt][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" You're a peach ; and why can't we go to - night ? "
" 你是 一个 桃 ; 和 为什么 不能 我们 去 到 - 夜晚 ? "
“你真是个好人; 为什么我们今晚不能去? ”

" [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['breɪdi] , ['smɑɪlɪŋ] .
" That boy is all right , " said Brady , smiling .
" 那 男生 是 全部 正确的 , " 说 布雷迪 , 微笑 .
“那孩子还不错,”布雷迪笑着说。

" [hiː; hi] [noʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wen] [aɪ 'tiː] [sə:vz] .
" He knows enough to take the current when it serves .
" 他 知道 足够的 到 拿 这 当前的 什么时候 它 服务 .
他懂得在有利的时候顺势而为。

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [taɪd][ɪz][aʊt] , [ænd; ənd][dɪɡ][jɔr; jər] ['bæskɪt] [ʌv; əv][klæmz] !
Off with you , Jim , while the tide is out , and dig your basket of clams !
离开 和 你 , 吉姆 , 尽管 这 潮 是 出去 , 和 挖 你的 篮子 的 蛤蜊 !
吉姆, 趁着退潮赶紧去挖你的蛤蜊篮吧!

[kʌm] [ɑ:n] , [flɪnt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] !
Come on , Flint , and we will join them at the Point !
来 在 , 燧石 , 和 我们 将要 加入 他们 在 这 观点 !
来吧, 弗林特, 我们去岬角和他们会合!

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd] [wen] ? "
How will you go , and when ? "
如何 将要 你 去 , 和 什么时候 ? "
你打算怎么走, 什么时候走?

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [gʊð][ʌp][ɪn][ðə; ði] [waɪts] - [seɪl] - [boʊt] .

" **I think we'd better go up in the Whites ' sail - boat .**
" 我 思考 我们会 更好的 去 向上 在 这 白人 - 帆 - 船 .

“我想我们最好乘坐怀特家的帆船上。”

[ˈðerəl] [biː; bi] [ru:m] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][juː; jə] , " [sed] [mɪs] [ˈstændɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈmiːnɪŋli] [æt; ət]
There'll be room for one of you , " said Miss Standish , looking meaningly at
将会 是 房间 为了 一 的 你 , " 说 错过 斯坦迪什 , 寻找 有意义的 在
[hɜːr; hər] [ˈnefjuː] ,
her nephew ,
她 侄子 ,

“这里会给你们其中一个留个位置,”斯坦迪什小姐说着, 意味深长地看了看她的侄子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fə'gɪvŋ] ['flɪnts] [ɪn'dɪfrəns] .
for she had not yet forgiven Flint's indifference .
为了 她 有 不是 然而 已原谅 燧石的 漠不关心 .

因为她还没有原谅弗林特的冷漠。

" [ðæts] [gʊd] , " [flɪnt] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
" **That's good , " Flint said cheerfully .**
" 那就是 好的 , " 燧石 说 愉快地 .

“那很好,”弗林特高兴地说。

" [juː; jə] [teɪk] ['breɪdi] .
" **You take Brady .**
" 你 拿 布雷迪 .

你带上布雷迪。

[ˈhiːz] ['betər] ['bæləst] ; [ænd; ənd] [aɪ] [roʊ] [ʌp][ɪn][maɪ]['dɔːri] . "
He's better ballast ; and I'll row up in my dory . "
他是 更好的 压载物 ; 和 患病的 排 向上 在 我的 多莉 . "

他更适合当压舱物; 我会划着我的小艇上去。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˈɜːrli] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , [ˈmɑːkɪŋli] .
" **A good excuse for coming late and leaving early , " said Winifred , mockingly .**
" 一个 好的 原谅 为了 未来 晚的 和 离开 早期的 , " 说 温妮弗雷德 , 嘲讽地 .

“这是迟到早退的好借口,”温妮弗雷德嘲讽地说。

[flɪnt] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ]
Flint bowed and smiled imperturbably , without troubling himself to offer a
燧石 鞠躬 和 微笑 沉着冷静 , 没有 令人不安的 他自己 到 提供 一个
[kɑːntrəˈdɪkʃn] .
contradiction .
矛盾 .

弗林特鞠了一躬, 面带微笑, 神态自若, 没有费心提出任何反驳。

[mɪs] [ˈstændɪʃ] [swept] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈplɪməθ] [rɑːk] ['mænər] .
Miss Standish swept past him with her Plymouth Rock manner .
错过 斯坦迪什 扫荡 过去的 他 和 她 普利茅斯 岩石 方式 .

斯坦迪什小姐以她特有的普利茅斯岩式的姿态从他身边走过。

" [aɪ] [wɪl] [gʊð][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" **I will go and look after the supper , " she remarked , and added ,**
" 我 将要 去 和 看 后 这 晚餐 , " 她 评论 , 和 额外 ,

“我去准备晚饭,”她说道, 并补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [snɪf] , [ðeəz; ðəz][ˈnʊsbɑːdi] , [soʊ][faːr]
as she reached the door , " however much people may sniff , there's nobody , so far
作为 她 达到 这 门 , " 然而 很多 人们 可能 嗅 , 有 无人 , 所以 远的
[æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
as I know ,
作为 我 知道 ,

当她走到门口时, “不管人们怎么嗅, 据我所知, 里面没有人。”

[hu:] [ɪz] [su:'priər] [tu:; tə] [fu:d] .
who is superior to food .
WHO 是 优越的 到 食物 .

谁凌驾于食物之上？

" [nəpɔ:g] ['pɪknɪk] ['sʌpəz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [saɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] ['ʌndər] [mɪs]
" Nepaug picnic suppers had been reduced to scientific principles under Miss
" 尼波格 野餐 晚餐 有 到过 减少 到 科学 原则 在下面 错过
- [ru:l] .
Standish's rule .
- 规则 .

在斯坦迪什小姐的统治下，尼波格野餐晚餐已经简化为科学原则。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] ['kɔ:fi] - [pɑ:t][ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] - ['dɪpər] ,
There was a picnic coffee - pot and a picnic - dipper ,
那里 曾是 一个 野餐 咖啡 - 锅 和 一个 野餐 - 杓 ,
那里有一个野餐咖啡壶和一个野餐蘸酱器。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [pleɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [dʒæpə'ni:z] ['peɪpər] ['næpkɪnz] .
a set of wooden plates and a pile of Japanese paper napkins .
一个 放 的 木制的 盘子 和 一个 桩 的 日本人 纸 餐巾纸 .
一套木制餐盘和一叠日式餐巾纸。

[ɔ:l] [ði:z] [went] ['ɪntu:] [wʌn] ['bæskɪt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [naɪvz]
All these went into one basket , together with cups and glasses and knives
全部 这些 去 进入 一 篮子 , 一起 和 杯子 和 眼镜 和 刀具
所有这些都放进了一个篮子里，包括杯子、玻璃杯和刀具。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ænd; ənd] [fɔ:ks] .
and forks .
和 叉子 .

还有叉子。

[ə'nʌðər] , [stɪl] [mɔ:r] [kə'peɪʃəs] , [held] [ðə; ði] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] , [ðə; ði] [keɪk]
Another , still more capacious , held the sandwiches and biscuit , the cake
其他 , 仍然 更多的 宽敞 , 握住 这 三明治 和 饼干 , 这 蛋糕
[ænd; ənd] ['kɔ:fi] , [ðə; ði] ['pepər] [ænd; ənd] [sɔ:lt] ,
and coffee , the pepper and salt ,
和 咖啡 , 这 胡椒 和 盐 ,

另一个容量更大的盒子里装着三明治和饼干、蛋糕和咖啡、胡椒粉和盐。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dʒɑ:r] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] ['mɑ:rmələɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪz] [sɜ:rəp'tɪʃəsli] ['bɔ:rouɪd]
beside the jar of orange marmalade , and the pies surreptitiously borrowed
旁 这 罐 的 橙子 果酱 , 和 这 馅饼 偷偷摸摸 借来的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæntri] ,
from the pantry ,
从 这 食品储藏室 ,

在橙子果酱罐旁边，还有偷偷从食品柜里拿出来的馅饼，

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['lɑ:rdər] [ʃelf] , ['træŋkwɪli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rouz]
where they were reposing upon the larder shelf , tranquilly awaiting the morrow's
在哪里 他们 是 休息 之上 这 食品储藏室 架子 , 平静地 等待中 这 明天
[dɪ'zɜ:rt] .
dessert .
甜点 .

它们静静地躺在食品储藏室的架子上，等待着明天的甜点。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈni:tli] [stoʊd] [əˈweɪ] , — [noʊ] [ˈkraʊdɪŋ] , [noʊ] [ˈkrʌmblɪŋ] .
Everything was neatly stowed away , — no crowding , no crumbling .
一切 曾是 整齐地 已存放 离开 , — 不 拥挤 , 不 摇摇欲坠 .

所有东西都整齐地收纳起来了——没有拥挤，也没有散落。

[mɪs] [ˈstændɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [æskt] [wʌz; wəz]
Miss Standish was willing to take any amount of trouble ; all she asked was
错过 斯坦迪什 曾是 愿意的 到 拿 任何 数量 的 麻烦 ; 全部 她 问 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [əˈpri:ʃieɪtɪd] .
to be appreciated .
到 是 感谢 .

斯坦迪什小姐愿意付出任何努力；她唯一的要求就是得到认可。

[flɪnt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [əˈpri:ʃieɪt] [hɜ:r; həɹ] .
Flint certainly did not appreciate her .
燧石 当然 做过 不是 欣赏 她 .

弗林特当然不欣赏她。

[hɜ:r; həɹ] [pəˈtɪkjʊˈlærəti] [hi:; hi] [faʊnd] " [ˈfʌsɪnəs] , " [hɜ:r; həɹ] [ˈenədʒi] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
Her particularity he found " fussiness , " her energy annoyed him ,
她 特殊性 他 成立 " 挑剔 , " 她 活力 恼怒 他 ,
他觉得她有些“爱挑剔”，她的精力旺盛让他感到厌烦。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [wel] - [ment] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈʌðər] [əˈpɪəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈsʌfrəbl] [ˈbɪzi] -
and her well - meant interest in others appeared to him insufferable busy -
和 她 出色地 - 意思是 兴趣 在 其他的 出现 到 他 令人难以忍受的 忙碌的 -
[ˈbɒdiɪzəm] .
bodyism .
身体主义 .

而她出于好意对别人的关心，在他看来却是令人难以忍受的多管闲事。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [æftərˈnu:n] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
More than once that afternoon he remembered her with a sense of
更多的 比 一次 那 下午 他 记得 她 和 一个 感觉 的
[ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
irritation .
刺激 .

那天下午，他不止一次想起她，心中感到一阵恼火。

" [ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [oʊld][meɪd] ,
" A confounded old maid ,
" 一个 令人困惑 老的 女佣 ,
一个糊涂的老处女，

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bi:tʃ]
" he called her to himself as he pushed off his dory from the beach
" 他 称为 她 到 他自己 作为 他 推动 离开 他的 多莉 从 这 海滩
[brɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [ɪn] .
below the inn .
以下 这 客栈 .

他一边划着小船离开旅馆下面的海滩，一边对着她喊道。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] [həʊ] [ɪrɪtəb(ə)l] [ðə; ðɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] ,
But no matter how irritable the frame of mind in which he started ,
但 不 事情 如何 易怒的 这 框架 的 头脑 在 哪个 他 开始 ,
但无论他一开始的心情多么烦躁，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˈbiːɪŋ][suːðd][baɪ][ðə; ði][træŋˈkwɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][siːn][əˈraʊnd][hɪm; ɪm]
he could not help being soothed by the tranquillity of the scene around him
他 可以 不是 帮助 存在 舒缓 经过 这 宁静 的 这 场景 大约 他
[æz; əz][hiː; hi][went][ɑːn]
as he went on
作为 他 去 在

随着他继续前行，周围宁静祥和的景象让他不禁感到一丝慰藉。

[ðə; ði][west][wʌz; wəz][wʌn][ʃiːt][ʌv; əv][ˈɔrɪndʒ]
The west was one sheet of orange
这 西方 曾是 一 床单 的 橙子

西边是一片橘色。

[ðə; ði][ˈbrɪljəns, -jənsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌnset][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtendərər][təʊn]
The brilliancy of the sunset had faded to a tenderer tone
这 才华横溢 的 这 日落 有 褪色 到 一个 投标人 语气

夕阳的绚丽光芒渐渐褪去，取而代之的是柔和的色调。

[ðə; ði][ˈspaɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔɪntɪd][ˈfɜːz][ɑːn][ðə; ði][ˈmeɪnlənd][stʊd][dɑːrk][əˈgenst][aɪˈtiː]
The spikes of the pointed firs on the mainland stood dark against it
这 尖峰 的 这 尖 杉树 在 这 大陆 站立 黑暗的 反对 它

大陆上尖叶杉的尖刺在它的映衬下显得格外醒目。

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][iːst][ðə; ði][muːn][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][peɪl][ænd; ənd][ˈspektrəl]
Over in the east , the moon was rising , pale and spectral
超过 在 这 东方 , 这 月亮 曾是 上升 , 苍白 和 光谱 ,
[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði][iːst][ðə; ði][muːn][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][peɪl][ænd; ənd][ˈspektrəl]
东方，月亮升起，苍白而神秘。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][rɪbz][ˈʃoʊɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n][liːf]
with all her ribs showing like a skeleton leaf
和 全部 她 肋骨 显示 喜欢 一个 骨骼 叶子

她的肋骨像枯叶一样清晰可见。

[ˈdʒuːpɪtər][ˈʃoʊn][aʊt][mɔːr][ˈklɪrli][æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːrknəs]
Jupiter shone out more clearly as the darkness
木星 闪耀 出去 更多的 清楚地 作为 这 黑暗

随着夜幕降临，木星的光芒更加清晰地显现出来。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg** **162**]
[页 -]

[第162页]

[ˈdiːpənd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʃædʊz][fel][mɔːr][ˈheɪvɪlɪ][əˈlɔːŋ][ðə; ði][striːp][ʌv; əv][ʃɔːr]
deepened and the shadows fell more heavily along the strip of shore
加深 和 这 阴影 跌倒 更多的 重度 沿着 这 条 的 支撑

光线变暗，海岸线上的阴影更加浓重。

" [ðə; ði][greɪ][siː][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋ][blæk][lənd];
" The gray sea and the long black land ;
" 这 灰色的 海 和 这 长的 黑色的 土地 ;

灰色的大海和漫长的黑色陆地；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjeləʊ][hæf]-[muːn][laːrdʒ][ænd; ənd][ləʊ]
And the yellow half - moon , large and low ,
和 这 黄色的 一半 - 月亮 , 大的 和 低的 ,

还有那轮又大又低的黄色半月，

" [flɪnt][ˈkwɒtɪd][tuː; tə][hɪmˈself]
" Flint quoted to himself .
" 燧石 引 到 他自己

“弗林特自言自语道。”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [kʌmz] [nekst] ?
" **What is it that comes next ?**
" 什么 是 它 那 来 下一个 ?

接下来会发生什么？

[ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
Something about
某物 关于

关于

" - [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [wɔ:rm] [si:] - ['sentɪd] [bi:t] . -
" ' **A mile of warm sea - scented beach .** '
" - 一个 英里 的 温暖的 海 - 香味 海滩 . -

“一英里长的温暖的、充满海风气息的沙滩。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kjʊriəsli] [laɪk] [ðɪs] .
Must have been curiously like this .
必须 有 到过 奇怪的是 喜欢 这 .

一定是这样，挺奇特的。

[wer] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [pɔɪnt] ['enihaʊ] ?
Where is Flying Point anyhow ?
在哪里 是 飞行 观点 无论如何 ?

Flying Point到底在哪儿？

[oʊ] , [jes] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] . "
Oh , yes ; there's the camp - fire . "
哦 , 是的 ; 有 这 营 - 火 . "

哦，对了，那里有篝火。

" [hɪr] [kʌmz] [flɪnt] , " [kraɪd]['breɪdi] ,
" **Here comes Flint , " cried Brady ,**
" 这里 来 燧石 , " 哭 布雷迪 ,

“弗林特来了！”布雷迪喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:ri] [ɑ:n][ðə; ði] ['græv(ə)] .
as he heard the grating of the prow of the dory on the gravel .
作为 他 听到 这 格栅 的 这 船首 的 这 多莉 在 这 碎石 .

他听到了小船船头在碎石路上摩擦的刺耳声。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] , " ['grʌmbld] [mɪs] ['stændɪʃ] ,
" **I should think it was time , " grumbled Miss Standish ,**
" 我 应该 思考 它 曾是 时间 , " 咕哝 错过 斯坦迪什 ,

“我想是时候了，”斯坦迪什小姐咕哝道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [hɑ:t] .
who had been making great sacrifices to keep the coffee hot .
WHO 有 到过 制作 伟大的 牺牲 到 保持 这 咖啡 热的 .

他们为了保持咖啡的热度做出了巨大的牺牲。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪn'skru:təb(ə)l] ['ri:z(ə)n] ,
For some inscrutable reason ,
为了 一些 难以捉摸 原因 ,

出于某种难以理解的原因，

[ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [flɪnt] [keɪm] [ɪn] ['kɑ:ntækt] [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə][du:][ðər; ðər] [best]
all the people with whom Flint came in contact felt impelled to do their best
全部 这 人们 和 谁 燧石 来了 在 接触 毛毡 被迫 到 做 他们的 最好的

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

所有与弗林特接触过的人都感到有义务尽力帮助他。

[let][ðer; ðər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][biː; bi][wʌt][aɪ'tiː][wʊd] .
let their opinion of him be what it would .
让 他们的 观点 的 他 是 什么 它 会 .
就让他们怎么评价他吧。

" [wel] , [wiː; wi][θɔːt][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][bɔːst] ! " [kɔːld]['breɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪt][ʌv; əv]
" Well , we thought you must be lost ! " called Brady from the height of
" 出色地 , 我们 想法 你 必须 是 丢失的 ! " 称为 布雷迪 从 这 高度 的
[ðə; ði][ˈrɑːks] .
the rocks .
这 岩石 .

“我们还以为你们迷路了呢！”布雷迪从岩石高处喊道。
" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd][ˈsʌpər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][kept][sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" We have all had supper ; but we have kept some for you . "
" 我们 有 全部 有 晚餐 ; 但 我们 有 保留 一些 为了 你 . "

“我们都吃过晚饭了，但我们特意为你留了一些。”
" [θæŋks] , " [ˈænsər][flɪnt] , [frʌm; frəm][brɪˈloʊ] , " [aɪ][ˌeɪˈem][ˈsɑːrɪ][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)l] ,
" Thanks , " answered Flint , from below , " I am sorry you had the trouble ,
" 谢谢 , " 回答 燧石 , 从 以下 , " 我 是 对不起 你 有 这 麻烦 ,
“谢谢，”弗林特从下面回答道，“很抱歉给你添麻烦了。”

[fɔːr; fər][aɪ][tʊk][maɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈtævərən][brɪˈfɔːr][aɪ][ˈstɑːrtɪd] .
for I took mine at the tavern before I started .
为了 我 采取 矿 在 这 酒馆 前 我 开始 .
因为我是在出发前在酒馆里拿的。

" [ðɪs][wʌz; wəz][mɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði][dɪˈsendənt][ʌv; əv][maɪlz]
" This was more than the descendant of Miles
" 这 曾是 更多的 比 这 后裔 的 迈尔斯
“这不仅仅是迈尔斯的后裔……”

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 163**]
[页 -]
[第163页]

[ˈstændɪʃ][kʊd; kəd][ber] .
Standish could bear .
斯坦迪什 可以 熊 .
斯坦迪什能忍受。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæŋ] , [ʃiː; ʃɪ][ˈemptɪd][ðə; ði][ˈkɔːfi] - [pɑːt][ænd; ænd][nɑːkt][aʊt][ðə; ði][graʊndz] ,
With a bang , she emptied the coffee - pot and knocked out the grounds ,
和 一个 砰 , 她 清空 这 咖啡 - 锅 和 敲门 出去 这 理由 ,
她砰的一声把咖啡壶里的水倒掉，并把咖啡渣抖了出来。

[æz; əz][hɜːr; hər][ˈænsesətər][hæd; həd][ˈfeɪkən][ðə; ði][ˈærəʊs][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sneɪk] - [skɪn][tuː; tə][rɪˈpleɪs]
as her ancestor had shaken the arrows out of the snake - skin to replace
作为 她 祖先 有 摇晃 这 箭头 出去 的 这 蛇 - 皮肤 到 代替
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈbulɪts] .
them with bullets .
他们 和 子弹 .
就像她的祖先抖掉蛇皮里的箭，换上子弹一样。

[ˌhensˈfɔːrθ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪmˈplækəbl] ; [ænd; ænd][jet][flɪnt][ˈnevər][driːmd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]
Henceforth , she was implacable ; and yet Flint never dreamed that he had
今后 , 她 曾是 冷酷无情 ; 和 然而 燧石 绝不 梦见 那 他 有
[ˈɡɪv(ə)n][əˈfens] .
given offence .
给定 罪行 .
从此以后，她变得毫不妥协；然而弗林特却从未想过自己冒犯了她。

[ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪmpəθiːz] [əˈgen] !
Imperfect sympathies again !
不完善 同情 再次 !

同情心再次出现偏差！

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] , [huːz] [mɪsˈfɜːrtʃən] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈkjuːliərli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə]
Winifred Anstice , whose misfortune it was to be peculiarly sensitive to
温妮弗雷德 安斯蒂斯 , 谁 不幸 它 曾是 到 是 奇特地 敏感的 到
[dɪsˈtəːbənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
disturbances in the atmosphere ,
干扰 在 这 气氛 ,

温妮弗雷德·安斯蒂斯，不幸的是，她对大气扰动异常敏感。

[dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [paɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbreɪdi] .
jumped up from under the pine where she had been sitting with Brady .
跳了起来 向上 从 在下面 这 松树 在哪里 她 有 到过 坐着 和 布雷迪 .
她从和布雷迪一起坐着的那棵松树下跳了起来。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [lets] [ɔːl][sɪt] [daʊn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
" Come , " she said , " let's all sit down around the fire .
" 来 , " 她 说 , " 我们来吧全部 坐 向下 大约 这 火 .
"来吧,"她说,"我们都围坐在火堆旁。"

[aɪ][wɔːnt] [ˈlenəd] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [fɔːr; fər][juːˈes] .
I want Leonard to recite for us .
我 想 伦纳德 到 背诵 为了 我们 .
我想让伦纳德为我们朗诵。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ˈliːɔn] ?
Will you , Leon ?
将要 你 , 莱昂 ?

莱昂，你愿意吗？

" [ˈflætərd] , [jet] [ɪmˈbærəst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɪʃərmən] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɑːkjuːpeɪ(ə)n][ʌv; əv]
" Flattered , yet embarrassed , the young fisherman rose from his occupation of
" 受宠若惊 , 然而 尴尬的 , 这 年轻的 渔夫 玫瑰 从 他的 职业 的
[ˈtaɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈbæskəts] ,
tying up the baskets ,
捆绑 向上 这 篮子 ,
"年轻的渔夫既感到受宠若惊，又有些不好意思，他放下手中的捆扎篮子的手，站了起来。"

[ænd; ænd] [druː] [ˈnɪrər] .
and drew nearer .
和 画 更近 .

并逐渐靠近。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
As he stood in front of the fire ,
作为 他 站立 在 正面 的 这 火 ,

他站在火堆前，

[flɪnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɛsˈθetɪk] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .
Flint looked at him with a thrill of æsthetic admiration .
燧石 看起来 在 他 和 一个 刺激 的 审美的 钦佩 .
弗林特带着一种激动的审美欣赏的目光看着他。

[hɪz; ɪz] [red] [ʃɜːrt] , [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
His red shirt , open at the throat ,
他的 红色的 衬衫 , 打开 在 这 喉 ,
他的红色衬衫，领口敞开着。

[ʃʊd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nek] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][fɜ:rmli][ænd; ənd]
showed a splendid chest and a neck on which his head was firmly and
显示 一个 灿烂 胸部 和 一个 脖子 在 哪个 他的 头 曾是 牢牢 和
['strɔ:ŋli] [pɔɪzd] .
strongly poised .
强烈 准备 .

他露出了健壮的胸膛和脖子，头部稳稳地立在上面。

[hɪz; ɪz] [her] , ['kɜ:rlɪŋ] ['taɪtli] , [rɪ'vi:lɪd] [ðə; ði] [wel] - [[eɪpt] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,
His hair , curling tightly , revealed the well - shaped outline of the skull ,
他的 头发 , 冰壶 紧紧 , 揭晓 这 出色地 - 形状 大纲 的 这 颅骨 ,
他卷曲的头发勾勒出轮廓分明的头骨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊfaɪl][wʌz; wəz] ['klæsɪk] [ɪn][ɪts][regju'lærəti] .
and the profile was classic in its regularity .
和 这 轮廓 曾是 经典的 在 它是 规律性 .
轮廓线条规整，堪称经典。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)] [fu:l] ['dʌznt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [θɔ:t]
" **And that little fool doesn't know enough to fall in love with him ! " thought**
" 和 那 小的 傻子 不 知道 足够的 到 落下 在 爱 和 他 ! " 想法
[flɪnt] .
Flint .
燧石 .

“那个小傻瓜竟然还不懂事，不会爱上他！”弗林特心想。

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [mɪs] [fred] ? " [æskt] ['lenərd] .
" **What'll you have , Miss Fred ? " asked Leonard .**
" 什么会 你 有 , 错过 弗雷德 ? " 问 伦纳德 .
“弗雷德小姐，您想吃点什么？”伦纳德问道。

" [wət'evər] [ju:; jʊ][laɪk] . "
" **Whatever you like .** "
" 任何 你 喜欢 . "
“随你喜欢。”

" ['wɔl] , [ðen] , [ɪ:'ef] [ju:d] [dʒes][ez] [li:f] , [aɪl] [seɪ]
" **Wal , then , ef you'd jes ez lief , I'll say**
" 沃尔 , 然后 , ef 你会 杰斯 易 利夫 , 患病的 说
“那么，如果你喜欢，我会说.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]
[第164页]

- ['mɑ:rmɪ:ən] . -
' **Marmion .** '
- 马尔米翁 . -
“马尔米翁。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət] [sku:l] .
I was learned it at school .
我 曾是 学习 它 在 学校 .
我是在学校学到的。

" ['θroʊɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [pəʊz] , [hi:; hi][brɪ'gæn] : —
" **Throwing off his cap and striking a dramatic pose , he began : —**
" 投掷 离开 他的 帽 和 引人注目 一个 戏剧性 姿势 , 他 开始 : —
他摘下帽子，摆出一个戏剧性的姿势，开始说道：——

" [ðə; ði] ['dʌɡləs] [raʊnd] [him; ɪm] [dru:] [hɪz; ɪz] [kloʊk] .
" **The Douglas round him drew his cloak** .
" 这 道格拉斯 圆形的 他 画 他的 披风 .

“他周围的道格拉斯拉起了斗篷。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:rveləs] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ɪt'self] [θru:] [ɔ:l] **It is marvellous , the power of strong feeling to communicate itself through all**
" 它 是 奇妙 , 这 力量 的 强的 感觉 到 交流 本身 通过 全部
[ˈbæriərz] .
barriers .
障碍 .

“这真是太神奇了，强烈的感情能够穿透一切障碍进行沟通。”

[tru:] [ɪ'moʊ(ə)ŋ][ɪz][ðə; ði][eks] - [reɪ] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['penətreɪt] [ɔ:l] ['mætər] , — [jes] , [ænd; ənd][ɔ:l] **True emotion is the X - ray which can penetrate all matter , — yes , and all**
真的 情感 是 这 X - 射线 哪个 能 穿透 全部 事情 , — 是的 , 和 全部
[ˈspɪrɪt] [tu:] .
spirit too .
精神 也 .

真正的情感就像X射线，可以穿透一切物质，——是的，也可以穿透一切精神。

[ðə; ði] ['hæknid] [wɜ:rdz] [bə:nd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['praɪm(ə)l][ɪn'θu:ziæzəm] **The hackneyed words burned again with the freshness of their primal enthusiasm**
这 老套的 字 烧伤 再次 和 这 新鲜 的 他们的 原始 热情
.
:
.

那些陈词滥调再次燃起了它们最初的热情。

[ə'gen] ['dʌɡləs] [spɜ:nd] , [ænd; ənd]['mɑ:rmɪ:ən] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [skɔ:rn][fɔ:r; fər][skɔ:rn] .
Again Douglas spurned , and Marmion flung him back scorn for scorn .
再次 道格拉斯 被拒绝 , 和 马尔米翁 扔 他 后退 轻蔑 为了 轻蔑 .

道格拉斯再次拒绝了他，马米恩也以牙还牙地回敬了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æktɪŋ] .
It was not acting .
它 曾是 不是 表演 .

那不是表演。

['lenəd] [də'vɪt] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [θroʊn] ['faɪər]['ɪntu:][ə; eɪ][roʊl] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə] **Leonard Davitt could never have thrown fire into a rôle which did not appeal to**
伦纳德 戴维特 可以 绝不 有 抛掷 火 进入 一个 角色 哪个 做过 不是 上诉 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

伦纳德·戴维特绝不会投入到他不感兴趣的角色中；

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɪvd] .
but this lived .
但 这 居住地 .

但它活了下来。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .
He put his soul into it , and he drew out the soul from his audience .
他 放 他的 灵魂 进入 它 , 和 他 画 出去 这 灵魂 从 他的 观众 .

他倾注了全部心血，也打动了听众的心。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" **I must go now , " he said , when he had finished** ,
" 我 必须 去 现在 , " 他 说 , 什么时候 他 有 完成的 ,
他说完后说：“我得走了。”

[ˈhævɪŋ] [ˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʃaɪlɪ] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈplɔːz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]
having ducked his head shyly in response to the applause , and picked up his
拥有 躲闪 他的 头 害羞地 在 回复 到 这 掌声 , 和 挑选 向上 他的
[kæp] .
cap .
帽 .

他害羞地低下头回应掌声，然后捡起帽子。

" [aɪm][ˈɡoɪn] - [ɔːf][æt; ət] [ˈsʌnrʌɪz] . "
" **I'm goin ' off at sunrise .** "
" 我是 去 - 离开 在 日出 . "

“我日出时分出发。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈliːɔn] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] ,
" **Where are you going , Leon ?** " **queried Winifred Anstice** ,
" 在哪里 是 你 去 , 莱昂 ? " 查询 温妮弗雷德 安斯蒂斯 ,

“莱昂，你要去哪儿？”温妮弗雷德·安斯蒂斯问道。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [nɑːt][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [flɪnt] ,
coming up to him where he stood not far off from the spot where Flint ,
未来 向上 到 他 在哪里 他 站立 不是 远的 离开 从 这 点 在哪里 燧石 ,

他走到弗林特站着的地方附近，离弗林特刚才站的地方不远。

[ɪn] [ded] [ˈʃædʊʊ] , [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][paɪn] .
in dead shadow , leaned against the trunk of a giant pine .
在 死的 阴影 , 倾斜 反对 这 树干 的 一个 巨大的 松树 .

在死寂的阴影中，倚靠在一棵巨大松树的树干上。

" [ˈɡoɪn] - [ɔːf][baːz] - [ˈfɪʃɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪnt] , " [ˈlenərd]
" **Goin ' off bars - fishin ' for a week with the men from the Pint ,** " **Leonard**
" 戈因 - 离开 酒吧 - 钓鱼 - 为了 一个 星期 和 这 男人 从 这 品脱 , " 伦纳德
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“和‘品脱’酒吧的伙计们一起去酒吧钓鱼一个星期，”伦纳德回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] , " [juː; jʊ][wəʊnt] [fərˈget] [jər; jər] [ˈpraːmɪs] , [mɪs] [fred] .
and then added in a lower tone , " **you won't forget your promise , Miss Fred** .
和 然后 额外 在 一个 降低 语气 , " 你 惯于 忘记 你的 承诺 , 错过 弗雷德 .

然后他压低声音补充道：“你不会忘记你的承诺的，弗雷德小姐。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 165]**
" [页 -]

[第165页]

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [hɑːrd] [ˈfiːlɪŋ] . "
" **No , I will not forget ; but you must try not to cherish hard feeling .** "
" 不 , 我 将要 不是 忘记 ; 但 你 必须 尝试 不是 到 珍惜 难的 感觉 . "

“不，我不会忘记；但你一定要尽量不要心怀芥蒂。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ɪts] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] . "
" **Oh , I don't say it's his fault** .
" 哦 , 我 不 说 它是 他的 过错 .

“哦，我并不是说这是他的错。”

[meɪˈbi] [ɪts] [hɜːrz] . "
Mebbe it's hers . "
也许 它是 她的 . "

也许那是她的。

" [pər'hæps] [its] ['nʊʊbəːdiːz, 'nʊʊbədiːz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðeəz; ðəz][nʊʊ][hɑːrm] [dʌn] ['æftər][ɔːl] , —
" **Perhaps it's nobody's , and perhaps there's no harm done after all , —**
" 也许 它是 没有人 , 和 也许 有 不 伤害 完毕 后 全部 , —
[æt; ət] ['eni] [reit] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

“也许根本就不属于任何人，也许最终也没有什么损失，——无论如何，

[nʌn] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] . "
none that can't be undone . "
没有任何 那 不能 是 未完成 . "

没有一件事情是无法挽回的。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " ['lenəd] ['ænsər] ['gluːmɪli] .
" **Yes , there is , " Leonard answered gloomily .**
" 是的 , 那里 是 , " 伦纳德 回答 阴郁地 .

“是的，有的，”伦纳德沮丧地回答道。

" [ðə; ði][pæst] [kɑːnt] ['nevər] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wəʊnt] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] . "
" **The past can't never come back , and things won't never be the same . "**
" 这 过去的 不能 绝不 来 后退 , 和 事物 惯于 绝不 是 这 相同的 . "

“过去的事情永远无法重来，一切都回不去了。”

" [oʊ] , [tʃɪr] [ʌp] !
" **Oh , cheer up !**
" 哦 , 欢呼 向上 !

“哦，振作起来！ ”

" ['winɪfrɪd] ['ænsər] [mɔːr] ['hoʊpfəli] .
" **Winifred answered more hopefully .**
" 温妮弗雷德 回答 更多的 希望 .

温妮弗雷德的回答则充满希望。

" [jɜː; jər]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
" **Your going away is the best thing under the circumstances ,**
" 你的 去 离开 是 这 最好的 事物 在下面 这 情况 ,

“在这种情况下，你离开是最好的选择。”

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [els] . "
and I'll do what I can for you ; but I wish it were anything else . "
和 患病的 做 什么 我 能 为了 你 ; 但 我 希望 它 是 任何事物 别的 . "

我会尽我所能帮助你；但我希望结果并非如此。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːm] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] !
" **Thank you , marm , and good - bye !**
" 感谢 你 , 玛姆 , 和 好的 - 再见 !

“谢谢你，夫人，再见！ ”

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃaɪ] [dʌk] ,
" **With another shy duck ,**
" 和 其他 害羞的 鸭子 ,

“还有另一只害羞的鸭子，

['lenəd] [let] [hɪm'self] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [skʌld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ]
Leonard let himself down over the rocks and sculled out into the strip of rippling
伦纳德 让 他自己 向下 超过 这 岩石 和 划桨 出去 进入 这 条 的 涟漪
['muːnlaɪt] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .
moonlight which stretched across the bay .
月光 哪个 拉伸 穿过 这 湾 .

伦纳德顺着岩石滑下，划着小船驶入海湾上波光粼粼的月光之中。

[ðə; ði] ['mu:nlart] [fel] ['ɔ:lsoʊ][ə'pɑ:n] ['winifrid] - [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
The moonlight fell also upon Winifred Anstice's face as she stood looking after him ,
这 月光 跌倒 还 之上 温妮弗雷德 - 脸 作为 她 站立 寻找 后 他 ,
月光也洒在温妮弗雷德·安斯蒂斯的脸上,她站在那里目送他离去。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] .
and showed a pathetic little quiver about the mouth .
和 显示 一个 可怜的 小的 颤动 关于 这 嘴 .
嘴角微微颤抖了一下,显得十分可怜。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi] [dæft] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd]
An instant later , she dashed the back of her hand across her eyes , and
一个 立即的 之后 , 她 虚线 这 后退 的 她 手 穿过 她 眼睛 , 和
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,
片刻之后,她用手背抹了抹眼睛,惊喊道:

[hæf] [ə'laʊd] , " [ɪts] [tu:;] [bæd] ; [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
half aloud , " It's too bad ; I've no patience with him . "
一半 大声 , " 它是 也 坏的 ; 我已经 不 耐心 和 他 . "
他半自言自语道:“太糟糕了;我对他一点耐心都没有。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ! " [sed] [flɪnt] , ['stepɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ,douz] .
" What a clear night it is ! " said Flint , stepping out from the shadows .
" 什么 一个 清除 夜晚 它 是 ! " 说 燧石 , 步进 出去 从 这 阴影 .
“今晚天气真好!”弗林特说着,从阴影中走了出来。

['winifrid] ['stɑ:rtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Winifred started a little .
温妮弗雷德 开始 一个 小的 .
温妮弗雷德开始慢慢地.....

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ræðər] [ə'brʌptli] .
" I thought you were sitting by the fire , " she said rather abruptly .
" 我 想法 你 是 坐着 经过 这 火 , " 她 说 相当 突然 .
“我还以为你坐在火炉旁呢,”她突然说道。

" [ɪn'di:d] , " [flɪnt] ['ænsər] .
" Indeed , " Flint answered .
" 的确 , " 燧石 回答 .
“的确如此,”弗林特回答道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
It was one of
它 曾是 一 的
这是其中之一

[hɪz; ɪz][pɪ,kju:li:'æɾəti:z] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [eksplə'neɪʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [moʊst]
his peculiarities never to be drawn on to the explanations to which most
他的 特殊性 绝不 到 是 绘制 在 到 这 解释 到 哪个 最多
['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
people are driven by the mere necessity of saying something .
人们 是 驱动 经过 这 仅仅 必要性 的 说 某物 .
他的怪癖绝不会被牵扯进大多数人仅仅因为需要说些什么而被迫做出的解释中。

[ˈæftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟 ,
[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mɪs] [ˈɑːnstɪs]
he had as good a right to the place where he was as Miss Anstice
他 有 作为 好的 一个 正确的 到 这 地方 在哪里 他 曾是 作为 错过 安斯蒂斯
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

他和安斯蒂斯小姐一样，都有权待在那里。

[mɪs] [ˈɑːnstɪs] [pər'hæps][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spaːns] ,
Miss Anstice perhaps was thinking the same thought , for she made no response ,
错过 安斯蒂斯 也许 曾是 思维 这 相同的 想法 , 为了 她 制成 不 回复 ,
安斯蒂斯小姐或许也在想同样的事情，因为她没有回应。

[ˈoʊnli] [stʊd] [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'twɪstɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɔːn] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪt] [beɪd] [fer]
only stood twisting and untwisting a bit of lawn handkerchief which bade fair
仅有的 站立 扭曲 和 解开 一个 少量 的 草地 手帕 哪个 巴德 公平的
[tuː; tə][biː; bi][wɔːrɪn] [aʊt] [bɪfɔːr] [aɪ 'tiː] [riːtɪt] [hoʊm] .
to be worn out before it reached home .
到 是 磨损 出去 前 它 达到 家 .

他只是站在那里，不停地扭动和解开一块草坪手帕，这块手帕注定在到达家之前就会被磨损殆尽。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] ['nəːvɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] ,
At length , with the air of one nerving herself to a difficult task ,
在 长度 , 和 这 空气 的 一 令人紧张 她自己 到 一个 难的 任务 ,
最后，她摆出一副鼓起勇气准备迎接艰巨任务的样子，

[fɪː; fɪ] [tɜːrɪnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [flɪnt] .
she turned about and faced Flint .
她 转向 关于 和 面对 燧石 .

她转过身，面对着弗林特。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [fʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [fɪː; fɪ] [bɪ'gæŋ] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] : —
Lifting her clear gray eyes full to his , she began hesitatingly : —
举重 她 清除 灰色的 眼睛 满的 到 他的 , 她 开始 犹豫地 : —
她抬起清澈的灰色眼睛，直视着他，犹豫地开口道：

" [ˈmɪstər] . [flɪnt] . "
" Mr . Flint . "
" 先生 . 燧石 . "

“弗林特先生。”

" [jes] , [mɪs] [ˈɑːnstɪs] . "
" Yes , Miss Anstice . "
" 是的 , 错过 安斯蒂斯 . "

“是的，安斯蒂斯小姐。”

" [wɪl] [juː; jʊ][duː;][em 'iː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] ? "
" Will you do me a favor ? "
" 将要 你 做 我 一个 偏爱 ? "

“你能帮我一个忙吗？ ”

" [ə'ʃʊədli] . "
" Assuredly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [noʊ] , [nɑ:t][æn; ən] - [ə]ʊrədli] - ['feɪvər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ri:əl] ['feɪvər] . "

" **No** , **not** **an** ' **assuredly** ' **favor** , **but** **a** **real favor** . "

" 不 , 不是 一个 - 当然 - 偏爱 , 但 一个 真实的 偏爱 : "

“不，不是那种‘肯定’的帮忙，而是实实在在的帮忙。”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

" **If I** **can** . "

" 如果 我 能 : "

“如果可以的话。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:][ˈblaɪndli] ? "

" **Will you do it** **blindly** ? "

" 将要 你 做 它 盲目地 ? "

你会盲目地去做吗？

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] . "

" **No** , **I will do it** **with** **my eyes open** . "

" 不 , 我 将要 做 它 和 我的 眼睛 打开 : "

“不，我会睁着眼睛去做。”

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] . "

" **You cannot** . "

" 你 不能 : "

“你不能。”

" [traɪ][em 'i:] !

" **Try me** !

" 尝试 我 !

“试试看！ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['ʃɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [mu:n] [bi:mz] [ɪn]

" **The girl shifted her eyes from his face to the path of moon beams in**

" 这 女孩 转移 她 眼睛 从 他的 脸 到 这 小路 的 月亮 光束 在

[wɪtʃ] ['lenɜ-dz] [boʊt] ['floʊtɪd] [fɑ:r] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ][dɑ:rk] [spek] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [laɪt] .

which Leonard's boat floated far off like a dark speck against the ripples of light .

哪个 伦纳德的 船 漂浮 远的 离开 喜欢 一个 黑暗的 斑点 反对 这 涟漪 的 光 : .

“女孩的目光从他的脸上移开，转向月光洒下的方向，莱昂纳德的小船像一团黑点一样漂浮在远处的光晕中。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,

When she went on , it was in a lower tone ,

什么时候 她 去 在 , 它 曾是 在 一个 降低 语气 ,

她继续说下去时，语气低沉了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [flɪnt] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] , — [ðə; ði]

with a note in her voice which Flint had never heard there before , — the

和 一个 笔记 在 她 嗓音 哪个 燧石 有 绝不 听到 那里 前 , — 这

[noʊt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] .

note of appeal .

笔记 的 上诉 : .

她的声音里带着弗林特以前从未听过的音调——恳求的音调。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,) 第8/15页

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈveri][streɪndʒ][θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][sed] ;
" **I am going to ask you a very strange thing , " she said ;**
" 我 是 去 到 问 你 一个 非常 奇怪的 事物 , " 她 说 ;

“我要问你一个非常奇怪的问题,”她说;

" [aɪ][wʊd][nɑːt][æsk][aɪ ˈtiː][ɪf][aɪ][kʊd;kəd][siː][ˈeni][ˈlʌðər][wei] . "
" **I would not ask it if I could see any other way .** "
" 我 会 不是 问 它 如果 我 可以 看 任何 其他 方式 . "

“如果我能想到其他办法,我就不会问这个问题了。”

" [ˈʊrli] , [mɪs][ˈɑːnstɪs] , [juː; jʊ][ˈkænɑːt][daʊt][maɪ][ˈwɪlɪŋnəs][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ][ɪn][ˈeni][wei] .
" **Surely , Miss Anstice , you cannot doubt my willingness to oblige you in any way .**
" 一定 , 错过 安斯蒂斯 , 你 不能 怀疑 我的 意愿 到 必须 你 在 任何 方式 .

“安斯蒂斯小姐,您一定不会怀疑我愿意以任何方式帮助您。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][kəˈmænd][em ˈiː] . "
You have only to command me . "
你 有 仅有的 到 命令 我 . "

你只需吩咐我。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][em ˈiː] .
" **But it is not to oblige me .** "
" 但 它 是 不是 到 必须 我 .

但这不是为了让我高兴。

[aɪ ˈtiː][ɪz] — [oʊ] , [dɪr] !
It is — oh , dear !
它 是 — 哦 , 亲爱的 !

哦,天哪!

[aɪ][kɑːnt][ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][əˈwei] .
I can't explain , but I want you to go away .
我 不能 解释 , 但 我 想 你 到 去 离开 .

我无法解释,但我希望你离开。

" [flɪnt][roʊz][ˈɪnstəntli] .
" **Flint rose instantly .**
" 燧石 玫瑰 即刻 .

弗林特瞬间站了起来。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][əˈwei][frʌm; frəm][ðɪs][spaːt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][nəpɔɡ] .
" **No , no , not away from this spot , but from Nepaug .**
" 不 , 不 , 不是 离开 从 这 点 , 但 从 尼波格 .

“不,不,不是离开这个地方,而是离开尼波格。”

[ðæts][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi][went][ɑːn][ɪnˈsɪstəntli] ; " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][liːv][nəpɔɡ] .
That's it , " she went on insistently ; " I want you to leave Nepaug .
那就是 它 , " 她 去 在 坚持不懈 ; " 我 想 你 到 离开 尼波格 .

“就是这样,”她坚持道;“我希望你离开尼波格。”

" [flɪnt] [stɛəd] [æ t; ət] [h 3: r; h ər] [f ɔ: r; f ər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
" **Flint stared at her for a moment ,**
" 燧石 凝视 在 她 为了 一个 片刻 ,
弗林特盯着她看了一会儿,

[æ z; ə z] [ɪ f] [ɪ n] [daʊt] [ˈweðər] [tu:; tə] [ˈkwɛstʃən] [h 3: r; h ər] [ˈsænəti] [ɔ: r] [h 3: r; h ər] [ˈsɪriəs nəs] .
as if in doubt whether to question her sanity or her seriousness .
作为 如果 在 怀疑 无论 到 问题 她 理智 或者 她 严肃 .
仿佛在犹豫是否该质疑她的神智或她是否认真。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [na: t] [daʊt] , [æ z; ə z] [hi:; hi] [lʊkt] [æ t; ət] [h 3: r; h ər] [ˈi: gər] [ˈætɪtu: d] , [h 3: r; h ər]
The latter he could not doubt , as he looked at her eager attitude , her
这 后者 他 可以 不是 怀疑 , 作为 他 看起来 在 她 渴望的 态度 , 她
[hændz] [ˈtaɪtli] [ɪntərˈlest] ,
hands tightly interlaced ,
双手 紧紧 交织 ,
他看着她急切的神态, 以及她紧紧交叠的双手, 对后者毫不怀疑。

[h 3: r; h ər] [hed] [bent] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spɑ: t] [ʌ v; ə v] [di: p] [red] [ˈʃɑ: rpli] [ˈautlaɪnd] [ɑ: n]
her head bent a little forward , and a spot of deep red sharply outlined on
她 头 弯曲 一个 小的 向前 , 和 一个 点 的 深的 红色的 尖锐地 概述 在
[ˈi:ðər] [tʃi: k] .
either cheek .
任何一个 脸颊 .
她的头微微向前倾着, 两颊上各有一块轮廓分明的深红色斑点。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈmi: nɪŋ] [ʌ v; ə v] [h 3: r; h ər] [kɑ: nvərˈseɪ] (ə) n [wɪð; wɪθ] [ˈlenərd] [flæft] [əˈkrɔ: s] [hɪ z; ɪ z] [maɪnd]
Suddenly the meaning of her conversation with Leonard flashed across his mind
突然 这 意义 的 她 对话 和 伦纳德 闪光灯 穿过 他的 头脑
;
;
;
;

突然, 她和伦纳德的谈话内容在他脑海中一闪而过;
[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [brɔ: t] [ˈoʊnli] [ˈf 3: rðər] [ˈpʌzlmənt] .
but it brought only further puzzlement .
但 它 带来 仅有的 更远 困惑 .
但这只会带来更多困惑。

[hi:; hi] [ˈmoʊfənd] [ˈwɪnɪfrɪd] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [əˈpɑ: n] [ðə; ði] [greɪt] [tri:] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪts] [lenkθ; lenθ] [ɑ: n] [ðə; ði]
He motioned Winifred to sit down upon the great tree which lay its length on the
他 示意 温妮弗雷德 到 坐 向下 之上 这 伟大的 树 哪个 躺 它是 长度 在 这
[3: rθ] ,
earth ,
地球 ,
他示意温妮弗雷德坐在那棵横卧在地上的大树上。

[ˌoʊvərˈθroʊn] [baɪ] [ðə; ði] [læst] [stɔ: rm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ʌ pˈtɜ: rnd] [dɜ: rt] [stɪl] [ˈkliŋɪŋ]
overthrown by the last storm , and with stones and upturned dirt still clinging
被推翻 经过 这 最后的 风暴 , 和 和 石头 和 翻转 污垢 仍然 依恋
[tu:; tə] [ɪts] [ˈbræntʃɪŋ] [ru: ts] .
to its branching roots .
到 它是 分枝 根 .
被上次风暴摧毁, 树枝状的根部还沾满了石头和翻起的泥土。

" [ɑ: r; ər] [ju:; jʊ] [ʃər] , " [hi:; hi] [sed] [ˈgreɪvli] , [æ z; ə z] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si: t] [brˈsaɪd] [h 3: r; h ər] ,
" **Are you sure ,** " **he said gravely , as he took a seat beside her ,**
" 是 你 当然 , " 他 说 严重地 , 作为 他 采取 一个 座位 旁 她 ,
"你确定吗? "他神情严肃地问道, 同时在她身边坐了下来。

— " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][dɑ:r k] ? "
— " **are you sure that you are doing right to keep me in the dark ?** "
— " 是 你 当然 那 你 是 正在做 正确的 到 保持 我 在 这 黑暗的 ? "
"你确定瞒着我是正确的吗？ "

" [aɪ] [θɪŋ k] [soʊ] ; [aɪ][hoʊp] [soʊ] .
" **I think so ; I hope so** .
" 我 思考 所以 ; 我 希望 所以 :

我想是这样；我希望是这样。

" [ˌpi: 'dʒi:ɪ -]
" **[Pg 168]**
" [页 -]

[第168页]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ]
" **Of course I know you would not ask such a thing if there were not something**
" 的 课程 我 知道 你 会 不是 问 这样的 一个 事物 如果 那里 是 不是 某物
['sɪriəs] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ;
serious back of it all ;
严肃的 后退 的 它 全部 ;
"我当然知道，如果这件事背后没有严重的事情，你是不会问这种问题的；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ 'ti:][soʊ] ['nɪrli] [kən'sɜ:rnz][ˌem 'i:] ,
and since it so nearly concerns me ,
和 自从 它 所以 几乎 担忧 我 ,

既然这件事与我如此息息相关，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
it seems to me I have a right to know it .
它 似乎 到 我 我 有 一个 正确的 到 知道 它 :

我认为我有权知道这件事。

" [ded] ['saɪləns] ['reɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
" **Dead silence reigned for some minutes** .
" 死的 沉默 统治 为了 一些 分钟 :

一片死寂持续了几分钟。

[ðen] ['wɪnɪfrɪd] [sed] , ['spi:kɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hɜ:rɪdli] :
Then Winifred said , speaking low and hurriedly :
然后 温妮弗雷德 说 , 请讲 低的 和 匆匆 :

然后温妮弗雷德低声急促地说：

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ; [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔ:t] ;
" **Yes , you are right ; I ought to tell you , — I know I ought ;**
" 是的 , 你 是 正确的 ; 我 应该 到 告诉 你 , — 我 知道 我 应该 ;
"是的，你说得对；我应该告诉你，——我知道我应该；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][hɑ:rd] .
but it is so hard .
但 它 是 所以 难的 :

但这真的很难。

[waɪ] ['ɪznt] [aɪ 'ti:]['mɪstər] . ['breɪdi] !
Why isn't it Mr . Brady !
为什么 不是 它 先生 : 布雷迪 !

为什么不是布雷迪先生呢！

[hi:; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] . "
He would understand . "
他 会 理解 : "
"他会理解的。

" [pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , " [flɪnt] [br'gæən][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['peɪ](ə)ns] .

" **Perhaps if you would explain , " Flint began with unusual patience .**
" 也许 如果 你 会 解释 , " 燧石 开始 和 异常 耐心 .

“或许如果你能解释一下的话,”弗林特异乎寻常地耐心地开口道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [ˈtɪli] ['mɑːrsdən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪːz] [tuː] [ˈjɪrz]
" **Well , then , it is about Tilly Marsden , who has been engaged these two years**

" 出色地 , 然后 , 它 是 关于 蒂莉 马斯登 , who 有 到过 已订婚的 这些 二 年
[tuː; tə] ['lenəd] [də'vɪt] ;
to Leonard Davitt ;
到 伦纳德 戴维特 ;

“那么, 这事儿就跟蒂莉·马斯登有关, 她和伦纳德·戴维特订婚已经两年了;

[ænd; ænd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
and now she refuses to marry him ,
和 现在 她 拒绝 到 结婚 他 ,

现在她拒绝嫁给他了。

[ænd; ænd][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ 'tiː][ɪz][br'kæz, br'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] .
and he thinks it is because she is in love with someone else .
和 他 思考 它 是 因为 她 是 在 爱 和 某人 别的 .

他认为这是因为她爱上了别人。

[ˈfɔːli] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [naʊ] . " **Surely you understand now .** "
一定 你 理解 现在 . "

你现在肯定明白了吧。

" [noʊ] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ][dəʊnt] .
" **No , upon my soul , I don't .**
" 不 , 之上 我的 灵魂 , 我 不 .

“不, 我发誓, 我绝对不。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] - [gɜːrɪ] — [ðə; ði] [meɪd] - [lʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn]
You can't mean that the little shop - girl — the maid - of - all - work at the inn
你 不能 意思是 那 这 小的 店铺 - 女孩 — 这 女佣 - 的 - 全部 - 工作 在 这 客栈
— [ɪz] — [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — "
— is — thinks she is in love with — "
— 是 — 思考 她 是 在 爱 和 — "

你不能是说那个小店员——旅店里什么活都干的女佣——自认为爱上了——”

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ɪg'zæktli] . " **With you ; exactly .** "
" 和 你 ; 确切地 . "

“和你一样; 正是如此。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['hɑːrdli] ['spʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **But I have hardly spoken to her .**
" 但 我 有 几乎 说 到 她 .

但我几乎没跟她说过话。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪt] ['fɑːləʊd] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['laɪkli] [ɑːn]
" **The silence which followed implied that the situation was none the less likely on**
" 这 沉默 哪个 随后 暗示 那 这 情况 曾是 没有任何 这 较少的 可能 在
[ðæt] [ə'kaʊnt] .
that account .
那 帐户 .

随后的沉默表明, 即使如此, 这种情况发生的可能性仍然很大。

[ðə; ði][ɪmplɪ'keɪ](ə)n] [tɪndʒd] ['flɪnts] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] .
The implication tinged Flint's manner with irritation .
这 含义 带点色调 燧石的 方式 和 刺激 .

这句话让弗林特的语气中带上了些许恼怒。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ˈeɪˈem] [ˈveri] [dʌl] ; [bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] . "

" **I suppose I am very dull ; but I confess I don't understand these people .** "

" 我 认为 我 是 非常 乏味的 ; 但 我 承认 我 不 理解 这些 人们 . "

“我想我可能很迟钝；但我承认我不理解这些人。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] ? " [rɪˈtʃːrnd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" **Have you ever tried to understand them ?** " **returned Winifred , with a**

" 有 你 曾经 尝试 到 理解 他们 ? " 返回 温妮弗雷德 , 和 一个

[ˈsʌd(ə)n] [ˈʌʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

sudden outburst of

突然 爆发 的

“你有没有试着去理解他们？”温妮弗雷德突然爆发，反问道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 169**]

[页 -]

[第169页]

[ðə; ðɪ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][mæn]

the indignation which had long been gathering in her heart against the man

这 愤慨 哪个 有 长的 到过 采集 在 她 心 反对 这 男人

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

before her .

前 她 .

她心中积压已久的对眼前这个男人的愤慨终于爆发了。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][jər; jər] [ˈkʌmfərt]

" **Haven't you always thought of them only as they ministered to your comfort**

" 还没有 你 总是 想法 的 他们 仅有的 作为 他们 服事 到 你的 舒适

, , , ,

难道你一直以来都只把他们看作是能让你感到舒适的人吗？

[laɪk][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [fɑːrm] [ˈænɪmlz] ?

like the other farm animals ?

喜欢 这 其他 农场 动物 ?

和其他农场动物一样吗？

[ɪz][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd][gɜːrɪ][hæz; həz] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈveri]

Is it really anything to you that this narrow - minded girl has conceived a very

是 它 真的 任何事物 到 你 那 这 狭窄的 - 有思想 女孩 有 构思 一个 非常

[ˈsɪli] ,

silly ,

愚蠢的 ,

这个心胸狭隘的女孩怀了个非常愚蠢的孕，这真的跟你有什么关系？

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [ʌnˈhæpi] , [ˈsentɪmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " "

but none the less unhappy , sentiment for you ? "

但 没有任何 这 较少的 不开心 , 情绪 为了 你 ? " "

但即便如此，你还是感到不开心吗？

" [aɪ] — " [brɪˈɡæən] [flɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [flʌd] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] .

" **I — " began Flint , but the flood would have its way .**

" 我 — " 开始 燧石 , 但 这 洪水 会 有 它是 方式 .

“我——”弗林特刚开口，洪水就势不可挡。

" [oʊ] , [jes] , [aɪˈtiː] [əˈnoɪz] [juː; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] .

" **Oh , yes , it annoys you , I dare say .**

" 哦 , 是的 , 它 令人恼火 你 , 我 敢 说 .

“哦，是的，我敢说这让你很恼火。”

[jʊː; jʊ] [fi:l] [jɔː; jər] [ˈdignəti] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃt] [baɪ][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [muːv] [jɔː; jər] [ˈpɪti] ,
You feel your dignity a little touched by it ; but does it move your pity ,
你 感觉 你的 尊严 一个 小的 感动 经过 它 ; 但 做 它 移动 你的 遗憾 ;
[jɔː; jər] [ˈʃɪvəlri] ?
your chivalry ?
你的 骑士精神 ?

你会觉得你的尊严受到了些许触动；但这是否触动了你的怜悯之心和骑士精神呢？

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] — [oʊ] , [goʊ] [əˈweɪ] !
If it does — Oh , go away !
如果 它 做 — 哦 , 去 离开 !

如果真是这样——哦，走开！

" [flɪnt] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [ˈfi:vər] [hi:t] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
" **Flint would have given much to feel a fever heat of anger ,**
" 燧石 会 有 给定 很多 到 感觉 一个 发烧 热 的 愤怒 ;
“弗林特多么渴望能感受到愤怒的烈焰啊！ ”

[tuː; tə] [fleɪm] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˌoʊvərˈtɑːpɪŋ]
to flame out against the audacity of the girl with an indignation overtopping
到 火焰 出去 反对 这 大胆 的 这 女孩 和 一个 愤慨 溢出
[hɜːr; hər] [oʊn] ;
her own ;
她 自己的 ;

对这个女孩的厚颜无耻感到无比愤怒，这种愤怒甚至超过了她自己的愤怒；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [felt] [hɪmˈself] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [koʊld][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] .
but he only felt himself growing more cold and rigid .
但 他 仅有的 毛毡 他自己 生长 更多的 寒冷的 和 死板的 .

但他只觉得自己变得越来越冷漠僵硬。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊpləsli] , [ˈʌtərli] .
He told himself that she had misunderstood him hopelessly , utterly .
他 讲述 他自己 那 她 有 被误解 他 绝望地 , 完全地 .

他告诉自己，她完全误解了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈɡriːvd] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .
There was a certain aggrieved satisfaction in the thought .
那里 曾是 一个 肯定 受委屈的 满意 在 这 想法 .

这种想法中蕴含着某种愤懑的满足感。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [triː] .
He had risen , and stood leaning against a tree .
他 有 升起 , 和 站立 倾斜 反对 一个 树 .

他站起身，倚靠在一棵树上。

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈwʌndəˈd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɜːrɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [stɪf]
Winifred wondered at her own courage , as she saw him standing there stiff
温妮弗雷德 想知道 在 她 自己的 勇气 , 作为 她 锯 他 常设 那里 僵硬的
[ænd; ənd] [ˈhɔːti] .
and haughty .
和 傲慢 .

温妮弗雷德看着他笔直而傲慢地站在那里，不禁对自己的勇气感到惊叹。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" **I shall go , of course ,** " **he said at length .**
" 我 将 去 , 的 课程 , " 他 说 在 长度 .

“我当然会去，”他最后说道。

" [maɪ] [ˈæbsəns] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ʃʊr] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [prəˈdʒʊsɪŋ] [juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈkɑːntent] .
" **My absence seems to be the only sure method of producing universal content .**
" 我的 缺席 似乎 到 是 这 仅有的 当然 方法 的 生产 普遍的 内容 .

“我的缺席似乎是产生普世内容的唯一可靠方法。”

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [æsk] [ju;; jʊ] [wʌn] ['kwestʃən] [brɪʃ:r] [aɪ] [gʊʊ] .

But let me ask you one question before I go .
但 让 我 问 你 一 问题 前 我 去 .

但我走之前请允许我问你一个问题。

[du:] [ju;; jʊ] [kən'sɪdər] [em 'i:] [tu;; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['bɪznəs] ?

Do you consider me to blame in this unlucky business ?
做 你 考虑 我 到 责备 在 这 倒霉 商业 ?

你认为在这件倒霉事里我的责任吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 170]**
" [页 -]

[第170页]

['wɪnɪfrɪd] ['pæri:d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] [ə'hʌðər] .

Winifred parried the question by another .
温妮弗雷德 招架 这 问题 经过 其他 .

温妮弗雷德巧妙地回避了另一个人提出的问题。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , [wen] [ju;; jʊ] [dəʊnt] [ker] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? "

" **Why should I tell you , when you don't care in the least what I think ?** "
" 为什么 应该 我 告诉 你 , 什么时候 你 不 关心 在 这 至少 什么 我 思考 ? "

“既然你根本不在乎我的想法，我为什么要告诉你呢？”

" [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [æsk] [ju;; jʊ] ,

" **If I did not , I should not ask you ,**
" 如果 我 做过 不是 , 我 应该 不是 问 你 ,

“如果我没有，我就不会问你了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu;; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən] ['ænsər] . "

and I think I have a right to demand an answer . "
和 我 思考 我 有 一个 正确的 到 要求 一个 回答 . "

我认为我有权要求一个答复。

" [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] ['ænsər] [ju;; jʊ] ['ferli] .

" **I can hardly answer you fairly .**
" 我 能 几乎 回答 你 相当 .

我很难公平地回答你。

[ɪz] [aɪs] [tu;; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [aɪs] [ænd; ənd] [nɔ:t] [sʌn] ?

Is ice to blame for being ice and not sun ?
是 冰 到 责备 为了 存在 冰 和 不是 太阳 ?

难道冰就应该为它的冰性负责，而不是为太阳的照射负责吗？

[wi;; wi] ['kænɔ:t] [seɪ] .

We cannot say .
我们 不能 说 .

我们无法断言。

[wi;; wi] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wi;; wi] [ɑ:r; ər] [tʃɪld] .

We only know that we are chilled .
我们 仅有的 知道 那 我们 是 冷藏 .

我们只知道我们很冷。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ju;; jʊ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['i:kwəlz] ,

I always have the feeling that with those you consider your equals ,
我 总是 有 这 感觉 那 和 那些 你 考虑 你的 等于 ,

我总觉得，对于那些你视为平等的人，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [rɪˈspɑːnsɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɔːz][ænd; ənd] [ˈsɔərəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
you might be genial and responsive ; but the joys and sorrows of the
你 可能 是 和蔼可亲 和 响应式设计 ; 但 这 喜悦 和 悲伤 的 这
[greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ,
great world of uninteresting ,
伟大的 世界 的 无聊 ,

你或许和蔼可亲、反应敏捷；但对于平凡人的世界里的喜怒哀乐，你却无能为力。

[ˈkɑːmənpleɪs] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː; jər] [ˈsɪmpəθiːz] .
commonplace people about you have no power to touch your sympathies .
平凡 人们 关于 你 有 不 力量 到 触碰 你的 同情 .
你身边的普通人无法触动你的同情心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jɔː; jər] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ˈtɪli] [ˈmɑːrzdənz]
Of course , in a way , it is not your fault that you never noticed Tilly Marsden's
的 课程 , 在 一个 方式 , 它 是 不是 你的 过错 那 你 绝不 注意到 蒂莉 马斯登
[ˈmænər] — "
manner — "
方式 — "

当然，从某种意义上说，你从未注意到蒂莉·马斯登的举止，这并非你的错——”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][kæd] [huː] [goʊz] [əˈbaʊt] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]
" I am not a cad who goes about investigating the sentiments of — of women
" 我 是 不是 一个 CAD WHO 去 关于 调查 这 情感 的 — 的 女性
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

“我不是那种到处打探女性感受的无赖。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː; jər] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkærəktər] [ˈfʊli] [fɔːrmd] ,
But you have your impressions of my character fully formed ,
但 你 有 你的 印象 的 我的 特点 完全 形成 ,
但是你对我的性格已经有了完全的印象。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðəm; ðəm] .
and I shall not be guilty of the folly of trying to change them .
和 我 将 不是 是 有罪的 的 这 蠢事 的 尝试 到 改变 他们 .
我绝不会犯下试图改变他们的愚蠢错误。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈliːv] [nəpɔːɡ] [ʌv; əv][maɪ] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp]
To - morrow , I shall relieve Nepaug of my objectionable presence , and , I hope
到 - 明天 , 我 将 缓解 尼波格的 我的 令人反感的 在场 , 和 , 我 希望
,
:
,

明天，我将把尼波格从我这个令人讨厌的存在中解救出来，而且，我希望，

[juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [fɪr] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbiŋ] [ˈelɪmənt] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][faːr] [əˈweɪ] [æt; ət]
you will cease to fear me as a disturbing element when I am far away at
你 将要 停止 到 害怕 我 作为 一个 令人不安 元素 什么时候 我 是 远的 离开 在
[maɪ] [ˈɑːfɪs] - [desk] . "
my office - desk . "
我的 办公室 - 桌子 . "

当我在办公室的办公桌前，远离你们时，你们就不会再把当成一个令人不安的存在了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ? " [ˈekəʊd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ʌnˈsɜːrtɪnli] ,
" You are going back to New York ? " echoed Winifred , uncertainly ,
" 你 是 去 后退 到 新的 约克 ? " 回声 温妮弗雷德 , 不确定性 ,
“你要回纽约吗？”温妮弗雷德不确定地重复道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] ;
" I don't know , " said Winifred ;
 " 我 不 知道 , " 说 温妮弗雷德 ;
 "我不知道,"温妮弗雷德说;

" [tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [si:mz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ʌt] [ʌp][,ɪn'saɪd] [brɪk] [wɔːlz] , [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][hɑːt]
" to me it seems dreadful to be shut up inside brick walls , or walking on hot
" 到 我 它 似乎 可怕 到 是 关闭 向上 里面 砖 墙壁 , 或者 步行 在 热的
[ˈpeɪvɪŋ] - [ˈstoʊnz] ,
paving - stones ,
铺路 - 石头 ,

“对我来说，被关在砖墙里或者走在滚烫的石板上似乎很可怕。”

[wen] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ɡriːn] [triːz] , [ɔːr][baɪ] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] ,
when one might be sitting under green trees , or by rolling waves ,
什么时候 一 可能 是 坐着 在下面 绿色的 树木 , 或者 经过 滚动 波浪 ,
当一个人坐在绿树下，或海浪边时

[ˈbriːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['kʌntri] [er] .
breathing in the fresh country air .
呼吸 在 这 新鲜的 国家 空气 .

呼吸着乡村的新鲜空气。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [fiːl] [soʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [ʌp][aɪ] ['nevər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]
But I suppose I feel so because while I was growing up I never lived in a
但 我 认为 我 感觉 所以 因为 尽管 我 曾是 生长 向上 我 绝不 居住地 在 一个
[lɑːrdʒ] ['sɪti] . "
large city . "
大的 城市 . "

但我猜想，我之所以会有这种感觉，是因为我从小到大从未在大城市生活过。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
How was that ?
如何 曾是 那 ?

感觉怎么样？

[aɪ][fʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['faːðəz] [prə'feʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "
I should think your father's profession would have kept him in the city . "
我 应该 思考 你的 父亲的 职业 会 有 保留 他 在 这 城市 . "

我想你父亲的职业应该会让他在城里吧。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" Oh , it does now , of course ;
" 哦 , 它 做 现在 , 的 课程 ;

“哦，现在当然是这样了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər][maɪ] ['mʌðəz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['brʊkən] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi]
but for years after my mother's death he was so broken down that he
但 为了 年 后 我的 母亲的 死亡 他 曾是 所以 破碎的 向下 那 他
[kʊd; kəd][naːt] [ber] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)] [æt; ət][ɔːl] ,
could not bear to mix with people at all ,
可以 不是 熊 到 混合 和 人们 在 全部 ,

但母亲去世后的几年里，他一直深受打击，根本无法忍受与人交往。

[ænd; ænd][hiː; hi] [tʃʊz] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['westərn] [ræntʃ] ,
and he chose to bury himself out on a Western ranch ,
和 他 选择 到 埋葬 他自己 出去 在 一个 西 牧场 ,
于是他选择隐居在西部的一个牧场里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [gruː] [ʌp][wið; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['gɜːlz] [huː]
and there I grew up with no more training than the little Indian girls who
和 那里 我 生长 向上 和 不 更多的 训练 比 这 小的 印度 女孩们 WHO
[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wið; wɪθ] [biːdz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [sel]
used to come to the house with beads and things to sell.
用过的 到 来 到 这 房子 和 珠子 和 事物 到 卖

我在那里长大，接受的训练并不比那些带着珠子和其他小东西来我家兜售的印度小女孩多。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [spɔːrt] .

It was a queer life for a girl ; but it was great sport .
它 曾是 一个 酷儿 生活 为了 一个 女孩 ； 但 它 曾是 伟大的 运动 。

对一个女孩来说，这是一种奇特的生活；但也是一段很棒的经历。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [**Pg 172**]
" [页 -]

[第172页]

[ˈwɪnɪfrɪd] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtɪn] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər]

Winifred had almost forgotten her companion for the moment in her
温妮弗雷德 有 几乎 被遗忘的 她 伴侣 为了 这 片刻 在 她

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

thoughts of the past ;
想法 的 这 过去的 ；

温妮弗雷德沉浸在对往事的回忆中，几乎忘记了身边的同伴；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl]

but as he rubbed his hand across his forehead in the effort to recall
但 作为 他 摩擦 他的 手 穿过 他的 前额 在 这 努力 到 记起

[ˈsʌmθɪŋ] ,

something ,
某物 ,

但他一边揉着额头努力回忆着什么，一边说道：

[ʃiː; ʃi] [mɪˈstʊk] [ðə; ði]ˈdʒestʃər][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] , [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃt] [hɜːrˈself]

she mistook the gesture for a sign of weariness , and reproached herself
她 误 这 手势 为了 一个 符号 的 疲劳 , 和 受责备 她自己

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪgəˈtɪstɪkl] [gəˈruːlɪti] .

for her egotistical garrulity .
为了 她 自负 喋喋不休 。

她误以为这个举动是疲惫的迹象，并责备自己自负的喋喋不休。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] , " [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈlʌki]
" I do wish , " she said hastily , " that there were some way out of this unlucky
" 我 做 希望 , " 她 说 草草 , " 那 那里 是 一些 方式 出去 的 这 倒霉
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

“我真希望,”她急忙说道,“能有办法摆脱这件不幸的事。”

— [sʌm; səm] [wei] [wɪʃ] [wʊd] [nɑːt] [send] [juː; jʊ] [bæk] [soʊ] [ʌnˈsiːznəbli] . "

— **some way which would not send you back so unseasonably . "**
— 一些 方式 哪个 会 不是 发送 你 后退 所以 反常地 。

——某种不会让你这么不合时宜地回来的方法。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , " [flɪnt] [ˈænsər] ; " [maɪ][veɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][æn; ən][end] ,

" Never mind that , " Flint answered ; " my vacation was almost at an end ,
" 绝不 头脑 那 , " 燧石 回答 ; " 我的 假期 曾是 几乎 在 一个 结尾 ,

[ˈeniweɪ] .

anyway .
反正 。

“别管那些了,”弗林特回答说,“反正我的假期也快结束了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] ['ni:dɪd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [trænz] - [kɑ:ntrɪ'nent(ə)] . - "
 I am really needed now at the office of the ' Trans - Continental . ' "
 我 是 真的 需要 现在 在 这 办公室 的 这 - 翻译 - 大陆 . - "

“我现在真的需要去‘跨大陆’办公室帮忙。”

" [ðə; ði] - [trænz] - [kɑ:ntrɪ'nent(ə)] - ? " ['ekəʊd] ['winifrid] .
 " The ' Trans - Continental ' ? " echoed Winifred .
 " 这 - 翻译 - 大陆 - ? " 回声 温妮弗雷德 .

“跨大陆列车？”温妮弗雷德重复道。

" [du:][ju:; jʊ] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðæt] ['mægəzi:n] ? "
 " Do you work on that magazine ? "
 " 做 你 工作 在 那 杂志 ? "

你在那家杂志社工作吗？

" [jes] , [aɪ][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ə'keɪz(ə)nəli] . "
 " Yes , I do a little writing for it occasionally . "
 " 是的 , 我 做 一个 小的 写作 为了 它 偶尔 . "

“是的，我偶尔会为它写点东西。”

" [ðen] [pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['editər] — [ðə; ði] [tʃi:f] ['editər] , [aɪ] [mi:n] . "
 " Then perhaps you know the editor — the chief editor , I mean . "
 " 然后 也许 你 知道 这 编辑 — 这 首席 编辑 , 我 意思是 . "

“那么，或许你认识那位编辑——我是说主编。”

" [jes] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "
 " Yes , he is a friend of mine . "
 " 是的 , 他 是 一个 朋友 的 矿 . "

“是的，他是我朋友。”

" [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][jʊr; jər] [frend] .
 " I envy you the privilege of calling such a man your friend .
 " 我 嫉妒 你 这 特权 的 呼叫 这样的 一个 男人 你的 朋友 .

“我羡慕你能有幸称这样的人为朋友。”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [bʌt; bət][pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] ,
 Oh , you may smile if you choose , but perhaps , after all ,
 哦 , 你 可能 微笑 如果 你 选择 , 但 也许 , 后 全部 ,

哦，你可以选择微笑，但或许，归根结底，

[ju:; jʊ][du:][na:t] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .
 you do not know him as well as I do .
 你 做 不是 知道 他 作为 出色地 作为 我 做 .

你并不像我一样了解他。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dəʊnt]['i:v(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
 I have never seen him , I don't even know his name ,
 我 有 绝不 已见 他 , 我 不 甚至 知道 他的 姓名 ,

我从未见过他，甚至连他的名字都不知道。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][maɪnd] .
 and yet I have a clear picture of him in my mind .
 和 然而 我 有 一个 清除 图片 的 他 在 我的 头脑 .

然而，我的脑海中却清晰地浮现出他的形象。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] — [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
 And he has been so kind — so good to me .
 和 他 有 到过 所以 种类 — 所以 好的 到 我 .

他一直都非常友善——对我很好。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [hæv; həv] [helpt] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wɪl] ['evər] [noʊ] .
 His letters have helped me more than he will ever know .
 他的 信件 有 帮助 我 更多的 比 他 将要 曾经 知道 .

他的信件对我的帮助远超他所能想象。

[hɪr] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ji:; ji] [ˈlɪftɪd] [brˈsi:tʃɪŋ] [aɪz]
Here a sudden thought seemed to strike the girl , and she lifted beseeching eyes
这里 一个 突然 想法 似乎 到 罢工 这 女孩 , 和 她 抬起 恳求 眼睛
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to his face .
到 他的 脸 .

这时，女孩似乎突然想到了什么，她抬起恳求的眼神望向他的脸。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪsˈlaɪk] [em ˈi:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **You won't try to make him dislike me , will you ?**
" 你 惯于 尝试 到 制作 他 不喜欢 我 , 将要 你 ?
你不会故意让他讨厌我吧？

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] [laɪk] [em ˈi:] .
I know you never did like me .
我 知道 你 绝不 做过 喜欢 我 .

我知道你从来就没喜欢过我。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wi:; wi] [met] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ðæt] [ˈretʃɪd] [koʊlt] ,
I saw it the first time we met , when I was driving that wretched colt ,
我 锯 它 这 第一的 时间 我们 遇见 , 什么时候 我 曾是 驾驶 那 可怜 小马 ,
我第一次见到它的时候，就是我驾着那匹该死的马驹的时候。

[ænd; ənd][wi:; wi][ræn][ˈoʊvər][jɔr; jər] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɔ:d] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:nd] ,
and we ran over your fishing - rod , and then , the next day on the pond ,
和 我们 跑 超过 你的 钓鱼 - 杆 , 和 然后 , 这 下一个 天 在 这 池塘 ,
[ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] ,
and ever since ,
和 曾经 自从 ,

我们碾过了你的鱼竿，然后，第二天在池塘边，以及从那以后，

[θɪŋz] [hæv; həv] [ˈstedəli] [kept] [ˈgoʊɪŋ] [rɔ:n] [brˈtwi:n] [ju: ˈes] .
things have steadily kept going wrong between us .
事物 有 稳步 保留 去 错误的 之间 我们 .

我们之间的关系一直在不断恶化。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɔ:l]
So , of course , it would be quite natural for you to talk about it all
所以 , 的 课程 , 它 会 是 相当 自然的 为了 你 到 讲话 关于 它 全部
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

所以，你跟他谈论这一切当然是很自然的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [laɪk] [em ˈi:] [ˈeni] [mɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][du:][wɔ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] .
and then he would never like me any more , and I do want him to .
和 然后 他 会 绝不 喜欢 我 任何 更多的 , 和 我 做 想 他 到 .
那样的话，他就再也不会喜欢我了，但我希望他能喜欢我。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [flɪnt] [felt] [ə; eɪ][mæd][dɪˈzɑrər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n] ;
" **For an instant Flint felt a mad desire to keep up the illusion ;**
" 为了 一个 立即的 燧石 毛毡 一个 疯狂的 欲望 到 保持 向上 这 错觉 ;
“弗林特一瞬间就疯狂地想要维持这种假象；

[bʌt; bət][hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][tu:] [mʌtʃ] ['feɪkən] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ɪf][hi:; hi] [wəd]
but he himself was too much shaken to have played his part if he would
但 他 他自己 曾是 也 很多 摇晃 到 有 玩 他的 部分 如果 他 会

.
:
.

但他本人却因为受到太大的惊吓而无法发挥自己的作用，即便他想的话。

" [mɪs] ['ɑ:nstɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [trænz] - [kɑ:ntɪ'nent(ə)] . -
" Miss Anstice , " he said , " I am the editor of the ' Trans - Continental . '
" 错过 安斯蒂斯 , " 他 说 , " 我 是 这 编辑 的 这 - 翻译 - 大陆 . -

“安斯蒂斯小姐,”他说,“我是《跨大陆报》的编辑。”

" [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][paɪn] - [baʊ] [tu:; tə][ðə; ði]
" Without another word , he swung himself down by the pine - bough to the
" 没有 其他 单词 , 他 摇摆 他自己 向下 经过 这 松树 - 买 到 这
['grævəli] [bi:tʃ] , [ænd; ɐnd] ,
gravelly beach , and ,
砾石 海滩 , 和 ,

他一言不发,顺着松枝荡到砾石滩上,然后.....

[pʊʃɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['dɔ:ri] , [slɪpt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] ['mu:nlɪt] [kɔ:rs] [wɪtʃ]
pushing off the dory , slipped out over the same moonlit course which
推动 离开 这 多莉 , 滑倒了 出去 超过 这 相同的 月光洒在身上,映照皎洁月光。 课程 哪个
['lenəd] [hæd; həd] ['trævlɪd] .
Leonard had travelled .
伦纳德 有 旅行 .

推开小艇,沿着伦纳德曾经走过的同一条月光下的路线驶去。

['wɪnɪfrɪd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz][boʊt][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;
Winifred watched him till his boat had rounded the Point ;
温妮弗雷德 观看 他 直到 他的 船 有 圆润 这 观点 ;

温妮弗雷德一直看着他,直到他的船绕过岬角;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
then she turned back to the camp - fire in a daze .
然后 她 转向 后退 到 这 营 - 火 在 一个 发呆 .

然后她恍惚地转过身,回到篝火旁。

[du:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wəd] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst] [wɜ:rdz] :
Do what she would , she could not shake off the spell of those last words :
做 什么 她 会 , 她 可以 不是 摇 离开 这 拼写 的 那些 最后的 字 :

无论她做什么,都无法摆脱那最后一句话的影响:

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [trænz] - [kɑ:ntɪ'nent(ə)] . -
" I am the editor of the ' Trans - Continental . '
" 我 是 这 编辑 的 这 - 翻译 - 大陆 . -

“我是《跨大陆》杂志的编辑。”

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]
THE POINT OF VIEW
这 观点 的 看法

观点

[[gʊʊ][tu:; tə] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]]
[**Go to Table of Contents**]
[去 到 桌子的 内容]

[返回目录]

[ˈɛkstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜ:n(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [ˈsu:zn̩] [ˈstændɪʃ] .
Extract from the Journal of Miss Susan Standish .
提炼 从 这 杂志 的 错过 苏珊 斯坦迪什 .
摘自苏珊·斯坦迪什小姐的日记。

[nəpɔɡ] , [ˈɔ:gəst] [fɜ:rst] .
Nepaug , August First .
尼波格 , 八月 第一的 .

尼波格, 8月1日。

[[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [wɪl] [əˈpɪr] [ðæt] [kənˈtempərəri] [ˈdʒɜ:nəlz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtrʌstwɜ:rði]] .
[**From which it will appear that contemporary journals are not always trustworthy** .
[从 哪个 它 将要 出现 那 当代的 期刊 是 不是 总是 值得信赖的] .
]

由此可见, 当代期刊并非总是值得信赖的。

[ðɪs] [ˈɔ:gəst] [ˈweðər] [ɪz] [ˈri:əli] [ʌnˈberəb(ə)l] .
This August weather is really unbearable .
这 八月 天气 是 真的 难以忍受 .

八月的天气真是太难熬了。

[ˈnoʊbə:di][bʌt; bət] [flaɪz] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈhæpi] [ɪn][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
Nobody but flies can be happy in it , and they are part of the
无人 但 苍蝇 能 是 快乐的 在 它 , 和 他们 是 部分 的 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɪzəri] .
general misery .
一般的 苦难 .

除了苍蝇, 没有人能在那里感到快乐, 而它们也是普遍痛苦的一部分。

[aɪ] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði][ˈpests] ;
I sleep with a handkerchief over my face to keep off the pests ;
我 睡觉 和 一个 手帕 超过 我的 脸 到 保持 离开 这 害虫 ;

我睡觉时会用手帕捂住脸, 以免被虫子叮咬;

[bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈveriəbli] [weɪk] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] [ˈpə:tʃɪŋ] [ɑ:n] [ˈevri] [ʌnpɹəˈtektɪd] [spɑ:t] ,
but I invariably wake to find one perching on every unprotected spot ,
但 我 总是 唤醒 到 寻找 一 栖息 在 每一个 未受保护 点 ,
但我醒来后总是发现, 每个没有遮蔽的地方都栖息着一只。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbʌzɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪrɜz] ,
and the others buzzing about my ears ,
和 这 其他的 嗡嗡声 关于 我的 耳朵 ,

还有那些在我耳边嗡嗡作响的声音,

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ˈæftər] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .
and making such a noise that I can't sleep a wink after five o'clock .
和 制作 这样的 一个 噪音 那 我 不能 睡觉 一个 眨眼 后 五 点钟 .

吵得我五点以后就睡不着觉了。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪˈtwi:n] [faɪv] [əˈklɒk, əu-][ænd; ənd] [ˈbrekfəst] .
It is a very long time between five o'clock and breakfast .
它 是 一个 非常 长的 时间 之间 五 点钟 和 早餐 .

从五点钟到早餐时间, 时间很长。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] [səˈfi(ə)nt] [ɪnˈsentɪv] [tuː, tə][ə, eɪ] [ˈbleɪmləs] [laɪf] ,
It would be a sufficient incentive to a blameless life ,
它 会 是 一个 充足的 激励 到 一个 无责 生活 ,
这将足以激励人们过上清白的生活。

[tuː, tə] [noʊ] [brɪˈfɔːrɦænd] [ðæt] [juː, jʊ][wɜːr, wər][tuː, tə][biː, bi] [kənˈdemd] [tuː, tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][jʊr, jər]
to know beforehand that you were to be condemned to think over your
到 知道 预先 那 你 是 到 是 谴责 到 思考 超过 你的
[pæst][fɔːr, fər] [θri:] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈaʊərz] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] .
past for three mortal hours every morning .
过去的 为了 三 凡人 小时 每一个 早晨 .
事先知道自己每天早上都要花三个小时反思自己的过去。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][duː] ; [ænd; ɐnd] [ðəʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv, həv] [bɪn] [æz; əz] [rɪˈspektəbl] [æz; əz]
This is what I do ; and though I suppose I have been as respectable as
这 是 什么 我 做 ; 和 尽管 我 认为 我 有 到过 作为 可敬 作为
[moʊst] [ˈpi:p(ə)l] ,
most people ,
最多 人们 ,
这就是我的工作；虽然我想我和大多数人一样，都算是体面人，

[aɪ][faɪnd][kəʊld] [ˈfivəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,
I find cold shivers running down my back when I remember some things ,
我 寻找 寒冷的 颤抖 跑步 向下 我的 后退 什么时候 我 记住 一些 事物 ,
每当我想起某些事情，就会感到一阵寒意袭上脊背。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [blʌʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv]
and the blushes of a girl of
和 这 脸红 的 一个 女孩 的
以及一个女孩的脸红

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 175**]
[页 -]
[第175页]

[sɪksˈti:n] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː, tə][maɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfɔːrɦed] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
sixteen mounting to my wrinkled forehead , when I think of others .
十六 安装 到 我的 皱 前额 , 什么时候 我 思考 的 其他的 .
每当我想起别人，我那布满皱纹的额头上就会浮现出十六个数字。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ðə; ðɪ] [ˈsɪli] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][wɜːrst] .
On the whole , the silly things are the worst .
在 这 所有的 , 这 愚蠢的 事物 是 这 最差 .
总的来说，愚蠢的事情最糟糕。

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈænsər] [ʌp][tuː, tə][maɪ][sɪnz][ðæn; ðən][maɪ]
I think at the Judgment Day I would rather answer up to my sins than my
我 思考 在 这 判断 天 我 会 相当 回答 向上 到 我的 罪孽 比 我的
[ˈsɪlɪnəs] — [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [maɪ] [ˈrelatɪvz] [wɜːr, wər] [ˈweɪtɪŋ] [raʊnd] .
sillinesses — especially if my relatives were waiting round .
愚蠢 — 尤其 如果 我的 亲属 是 等待 圆形的 .

我想在审判日，我宁愿为我的罪过负责，也不愿为我的愚蠢行为负责——尤其是我亲戚们都在旁边等着的时候。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən][tɜːrɪ][maɪ] [θɔːts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [remɪˈnɪs(ə)nt]
The only way I can turn my thoughts out of the uncomfortable reminiscent
这 仅有的 方式 我 能 转动 我的 想法 出去 的 这 不舒服 令人怀念的
[ˈtʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr, fər] [ðəmˈselvz] [æt; ət][faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
channel which they make for themselves at five o'clock in the morning ,
渠道 哪个 他们 制作 为了 他们自己 在 五 点钟 在 这 早晨 ,
我唯一能做的，就是在凌晨五点钟，将我的思绪从那些令人不适的回忆中抽离出来。

[ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [els] .
is to think as hard as I can about somebody else .
是 到 思考 作为 难的 作为 我 能 关于 某人 别的 .
就是尽我所能地去想别人。

[ˈleɪtli] , [aɪ][dəʊnt][faɪnd] [ðɪs] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] ; [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] [hɪr] [æt; ət] [nəpɔːɡ] [ɪnˈkluːdz]
Lately , I don't find this so difficult ; for our household here at Nepaug includes
最近 , 我 不 寻找 这 所以 难的 ; 为了 我们的 家庭 这里 在 尼波格 包括
[sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
some interesting people ,
一些 有趣的 人们 ,
最近, 我觉得这并不难; 因为我们在尼波格的这个大家庭里有一些很有趣的人。

[ænd; ænd] , [mɔːr'ʊʊvər] , [sʌm; səm] [ˈveri] [kwɪr] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈleɪtli] , [aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,
and , moreover , some very queer things have happened lately , I thank Heaven ,
和 , 而且 , 一些 非常 酷儿 事物 有 发生 最近 , 我 感谢 天堂 ,
而且, 最近还发生了一些非常奇怪的事情, 感谢老天!

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['krɪkɪts] [kʃəri'ɑːsəti] ;
I have none of Dr . Cricket's curiosity ;
我 有 没有任何 的 博士 : 板球的 好奇心 ;
我一点也不像蟋蟀博士那样好奇;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'feɪmd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðʊʊz] [ə'baʊt] [em 'iː][æz; əz]
but I should be ashamed if I were so indifferent to those about me as
但 我 应该 是 羞愧 如果 我 是 所以 冷漠 到 那些 关于 我 作为
[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðər; ðər] [kən'sɜːrnz] .
not to take an interest in their concerns .
不是 到 拿 一个 兴趣 在 他们的 担忧 .
但是, 如果我对身边的人如此冷漠, 对他们的担忧漠不关心, 那我应该感到羞愧。

[ðɪs] [ˈɪntrəst] [hæz; həz][led][em 'iː][ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][ˈpɑːndər][ɑːn][ˈriːs(ə)nt] [ɪ'vents] ,
This interest has led me of late to ponder on recent events ,
这 兴趣 有 引领 我 的 晚的 到 思考 在 最近的 活动 ,
这种兴趣近来让我开始思考最近发生的一些事情。

[ænd; ænd] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðər; ðər] ['kɔːzɪz] .
and speculate as to their causes .
和 推测 作为 到 他们的 原因 .
并推测其原因。

[wen] [aɪ] [æskt] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] ,
When I asked some very simple and natural questions of Winifred Anstice ,
什么时候 我 问 一些 非常 简单的 和 自然的 问题 的 温妮弗雷德 安斯蒂斯 ,
当我向温妮弗雷德·安斯蒂斯提出一些非常简单自然的问题时,

[ʃiː; ʃɪ] [snæpt] [æt; ət][em 'iː][laɪk] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] - [ˈtɜːrt(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [maɪ]
she snapped at me like a snapping - turtle ; but I did not discontinue my
她 啪啪 在 我 喜欢 一个 啪啪 - 龟 ; 但 我 做过 不是 中止 我的
[ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
investigation on that account .
调查 在 那 帐户 .
她像只鳄鱼一样冲我发火; 但我并没有因此停止调查。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntrəri] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['wɑːtʃfl] ;
On the contrary , I resolved to be all the more watchful ;
在 这 相反 , 我 已解决 到 是 全部 这 更多的 警惕 ;
相反, 我决心更加警惕;

[ænd; ænd] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈpʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ænd] [tuː] [tə'geðər] ,
and when it comes to putting two and two together ,
和 什么时候 它 来 到 推杆 二 和 二 一起 ,
而当谈到把两件事联系起来的时候,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][maɪnd][ðæn; ðən] [ˈsuːzn] [ˈstændɪʃ] .
there are few who have a more mathematical mind than Susan Standish .
那里 是 很少 who 有 一个 更多的 数学 头脑 比 苏珊 斯坦迪什 .
很少有人比苏珊·斯坦迪什更具数学头脑。

[ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [ˈsʌpər] [æt; ət][ˈiːg(ə)l] [rɑːk] .
On Friday evening , we had a picnic supper at Eagle Rock .
在 星期五 晚上 , 我们 有 一个 野餐 晚餐 在 鹰 岩石 .
星期五晚上, 我们在鹰岩举行了野餐晚餐。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 176]
[页 -]
[第176页]

[ˈmɪstər] . [flɪnt] ([suːˈpɪəriər] [æz; əz][ˈjuːʒuəl]) [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [ˈɪntrəsts]
Mr . Flint (superior as usual) preferred to go in the only society which interests
先生 . 燧石 (优越的 作为 通常) 首选 到 去 在 这 仅有的 社会 哪个 兴趣
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
弗林特先生（一如既往地高人一等）更喜欢去他唯一感兴趣的社交圈。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [set] [ɔːf] [əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɔːri] .
and therefore set off alone in his dory .
和 所以 放 离开 独自的 在 他的 多莉 .
于是他独自一人划着小船出发了。

[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈvɪzəbli] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ɪn][ðə; ði][seɪl] - [boʊt]
His absence did not have any visibly depressing effect on the party in the sail - boat
他的 缺席 做过 不是 有 任何 明显地 沉闷 影响 在 这 派对 在 这 帆 - 船
.
:
.
他的缺席并没有对帆船上的聚会造成任何明显的沮丧影响。

[ˈwɪnɪfrɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveri] [best] ; [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈbreɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt]
Winifred was at her very best ; and Philip Brady seemed to appreciate
温妮弗雷德 曾是 在 她 非常 最好的 ; 和 菲利普 布雷迪 似乎 到 欣赏
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
温妮弗雷德当时状态极佳；菲利普·布雷迪似乎也很欣赏她。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmætʃmeɪkər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,
If I were a matchmaker , I should have tried to throw them together ,
如果 我 是 一个 媒人 , 我 应该 有 尝试 到 扔 他们 一起 ,
如果我是媒人, 我应该努力撮合他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː] [siːm] [dʒʌst][kʌt] [aʊt][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
for they do seem just cut out for each other ;
为了 他们 做 似乎 只是 切 出去 为了 每个 其他 ;
因为他们看起来确实很般配；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ɑːpərˈtuːnətiːz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
in spite of all my efforts to give them opportunities of making each other's
在 尽管如此 的 全部 我的 努力 到 给 他们 机会 的 制作 每个 其他的
[əˈkweɪntəns] [ɑːn] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz] ,
acquaintance on intimate terms ,
熟人 在 亲密的 条款 ,
尽管我尽一切努力为他们创造机会, 让他们彼此建立亲密关系,

[ðeɪ] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
they never appeared to take advantage of them .
他们 绝不 出现 到 拿 优势 的 他们 .
他们似乎从未利用过这些优势。

[bʌt; bət][ɑːn][ˈfraɪdeɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But on Friday it was different .
但 在 星期五 它 曾是 不同的 .
但周五的情况就不同了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,
首先,
[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [wɔːrm] - [ˈblʌdɪd] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɔɪstər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
anything more warm - blooded than an oyster must have fallen in love with
任何事物 更多的 温暖的 - 血腥 比 一个 牡蛎 必须 有 倒下 在 爱 和
[ˈwɪnɪfrɪd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ɑːn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
Winifred at first sight on that evening .
温妮弗雷德 在 第一的 视线 在 那 晚上 .
那天晚上, 任何比牡蛎更温血的生物都一定会对温妮弗雷德一见钟情。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈflænl] [ˈjɑːtɪŋ] - [dres] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [red] - [felt] [hæt] [kɑːkt] [ʌp][ɑːn][wʌn]
She wore a white flannel yachting - dress , and a red - felt hat cocked up on one
她 穿着 一个 白色的 绒布 游艇 - 裙子 , 和 一个 红色的 - 毛毡 帽子 上膛 向上 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,
她穿着一件白色法兰绒游艇连衣裙, 头上戴着一顶歪戴的红色毡帽。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [əˈɡenst] [ðə; ði][seɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnset] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [wel] ,
and as she stood against the sail in the sunset , she was — Well ,
和 作为 她 站立 反对 这 帆 在 这 日落 , 她 曾是 — 出色地 ,
当她倚靠在夕阳下的帆船上时, 她——嗯,

[aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪli] ;
I'm too old to be silly ;
我是 也 老的 到 是 愚蠢的 ;
我年纪大了, 不会再做傻事了;

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ðæt] [gɜːrli][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naɪs] .
but really that girl is something worth looking at when she is nice .
但 真的 那 女孩 是 某物 值得 寻找 在 什么时候 她 是 好的 .
但说真的, 那个女孩心情好的时候, 确实挺值得一看的。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [frʌmp] , [ænd; ænd] [tʊːkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfʊəri] .
To - day , she looked like a frump , and talked like a fury .
到 - 天 , 她 看起来 喜欢 一个 邋遢 , 和 谈话 喜欢 一个 愤怒 .
今天, 她看起来邋遢不堪, 说话却像个泼妇。

[ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [daɪd] [aʊt] [suːn] [ˈæftər][wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] ;
The wind on Friday died out soon after we started ;
这 风 在 星期五 死亡 出去 很快 后 我们 开始 ;
星期五的风在我们出发后不久就停了;

[ænd; ænd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ˈmɪstər] . [flɪnt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv]
and at one time I was afraid Mr . Flint would have the satisfaction of
和 在 一 时间 我 曾是 害怕的 先生 . 燧石 会 有 这 满意 的
[ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [brɪfɔːr] [juː ˈes] ;
getting to the Point before us ;
获得 到 这 观点 前 我们 ;
有一次, 我担心弗林特先生会抢在我们之前到达终点;

[bʌt; bət] , [ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [aɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɜːrid]
but , **providentially** , **it** **sprang up again** **and** , **indeed** , **I need not** **have** **worried**
但 , 天意眷顾 , 它 弹簧 向上 再次 和 , 的确 , 我 需要 不是 有 担心
,
:
,

但幸运的是，它又重新长了出来，事实上，我完全不必担心。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːrt] [tɪl] [sɪks]
for **it** **seemed** **he** **was** **afraid** **of** **being** **bored** , **and** **did not** **start** **till** **six**
为了 它 似乎 他 曾是 害怕的 的 存在 无聊的 , 和 做过 不是 开始 直到 六
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

他似乎害怕无聊，直到六点钟才开始工作。

['breɪdi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Brady says **he** **was**
布雷迪 说道 他 曾是

布雷迪说他当时

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **177**]
[页 -]

[第177页]

[ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , [iːv(ə)n][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ; [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] ['eniwɜː] ,
always **like** **that** , **even** **in** **college** ; **that** **when** **they** **were** **invited** **anywhere** ,
总是 喜欢 那 , 甚至 在 大学 ; 那 什么时候 他们 是 受邀 任何地方 ,
一直都是这样，即使在大学也是如此；无论他们被邀请去哪里，

[flɪnt] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] , " [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [dɪ'pendz]
Flint would always put off the start , **and** **would say** , " **Your coming away depends**
燧石 会 总是 放 离开 这 开始 , 和 会 说 , " 你的 未来 离开 取决于
[ɑːn][jʊr; jər] ['hoʊstəs] ;
on your hostess ;
在 你的 女主人 ;

弗林特总是会推迟出发时间，并说：“你能不能离开取决于你的女主人；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] . "
but **your going depends upon yourself** . "
但 你的 去 取决于 之上 你自己 . "

但你是否能去取决于你自己。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [haʊs] , " [sed] [aɪ] ,
" **If it had been my house** , " **said I** ,
" 如果 它 有 到过 我的 房子 , " 说 我 ,

“如果那是我的房子，”我说，

" [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
" **his staying away would have depended on his hostess** .
" 他的 入住 离开 会 有 取决于 在 他的 女主人 .

“他是否离开取决于他的女主人。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [mæn] . "
I have no patience with a rude man . "
我 有 不 耐心 和 一个 粗鲁的 男人 . "

我最无法容忍粗鲁的男人。

" [flɪnt] [ruːd] ? " [sed] ['fɪlɪp] .
" **Flint rude ?** " **said Philip** .
" 燧石 粗鲁的 ? " 说 菲利普 .

“弗林特粗鲁吗？”菲利普说。

" [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [ru:d] , [aɪ][ʊd; ʒəd] [seɪ] . "
" Most decidedly rude , I should say . "
" 最多 绝对地 粗鲁的 , 我 应该 说 . "

“恕我直言，这简直太无礼了。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ru:d] .
" Oh , but he is not rude .
" 哦 , 但 他 是 不是 粗鲁的 . "

“哦，但他并不粗鲁。”

[hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli] [ɪnˈdɪfrənt] . "
He is only indifferent . "
" 他 是 仅有的 冷漠 . "

他只是漠不关心而已。

" [ɪnˈdɪfrəns] [ɪz] [ˈru:dnəs] . "
" Indifference is rudeness . "
" 漠不关心 是 粗鲁 . "

“冷漠即是粗鲁。”

" [ðen] [aɪm][əˈfreɪd] , [mɪs] [ˈstændɪʃ] , " [brook] [ɪn] [ˈwɪnɪfrɪd] ,
" Then I'm afraid , Miss Standish , " broke in Winifred ,
" 然后 我是 害怕的 , 错过 斯坦迪什 , " 打破 在 温妮弗雷德 ,

“那恐怕不行了，斯坦迪什小姐，”温妮弗雷德插嘴道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] .
" we must all be rude to most of the world .
" 我们 必须 全部 是 粗鲁的 到 最多 的 这 世界 . "

我们必须对世界上大多数人无礼。

[ðæt] [ɪz] , [ənˈles] [wi:; wi] [brɪˈɔ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈɑ:rmɪ] , [laɪk] [ˈnɔ:rə][kɑ:ˈsteloʊ] ,
That is , unless we belong to the Salvation Army , like Nora Costello ,
" 那 是 , 除非 我们 属于 到 这 救恩 军队 , 喜欢 诺拉 科斯特洛 ,

也就是说，除非我们像诺拉·科斯特洛一样是救世军成员。

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][ɔ:r] [ˈræðər] [ˈevri] [soʊl] . "
and take an interest in everybody or rather every soul . "
" 和 拿 一个 兴趣 在 大家 或者 相当 每一个 灵魂 . "

并且关心每个人，或者更确切地说，关心每一个灵魂。

" [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [gɜ:rl] , [ðæt] [ˈnɔ:rə][kɑ:ˈsteloʊ] , " [sed] [ˈfɪlɪp] .
" Very remarkable girl , that Nora Costello , " said Philip .
" 非常 卓越 女孩 , 那 诺拉 科斯特洛 , " 说 菲利普 . "

“诺拉·科斯特洛真是了个了不起的女孩，”菲利普说。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
" I don't quite know what it was that made her so interesting . "
" 我 不 相当 知道 什么 它 曾是 那 制成 她 所以 有趣的 . "

“我不太清楚她身上究竟有什么特质让她如此吸引人。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈwɪnɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] ; " [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [lʊks] . "
" I know , " answered Winifred , with a little laugh ; " it was her looks . "
" 我 知道 , " 回答 温妮弗雷德 , 和 一个 小的 笑 ; " 它 曾是 她 看起来 . "

“我知道，”温妮弗雷德笑着回答说，“都是因为她的长相。”

" [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈmænər] , " [səˈdʒestɪd] [ˈfɪlɪp] .
" Or her manner , " suggested Philip .
" 或者 她 方式 , " 建议 菲利普 . "

“或者说是她的态度，”菲利普建议道。

" [oʊ] , [hɜ:r; hər] [ˈmænər] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] [lʊks] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈkæɪrɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
" Oh , her manner without her looks would not have carried at all .
" 哦 , 她 方式 没有 她 看起来 会 不是 有 携带 在 全部 . "

“哦，如果没有美貌，她的举止根本无法打动人心。”

[ˈmænərz] [ɑːr; əɹ][ˈoʊnli] [ˈθʌndər] .
Manners are only thunder .
礼仪 是 仅有的 雷 .

礼貌不过是雷声。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ləks] [ðæt] [straɪk] . "
It is looks that strike . "
它 是 看起来 那 罢工 . "

外表最引人注目。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , " [ˈfɪlɪp] [sed] [kwɑɪt] [loʊ] .
" You should know , " Philip said quite low .
" 你 应该 知道 , " 菲利普 说 相当 低的 .

“你应该知道,”菲利普低声说道。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈdʒɪmi] [ˈɑːnstɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Just at this moment Jimmy Anstice , with that
只是 在 这 片刻 吉米 安斯蒂斯 , 和 那
就在这时, 吉米·安斯蒂斯, 带着.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ɪɡˈzæspəreɪtɪŋli] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [kɔːld] [aʊt] : —
exasperatingly inopportune way of his , called out : —
令人恼火地 不合时宜 方式 的 他的 , 称为 出去 : —

他以令人恼火的、不合时宜的方式喊道：——

" [lək] , [fred] !
" Look , Fred !
" 看 , 弗雷德 !

“看，弗雷德！ ”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [fɪʃ] [dʒʌmp] ?
Did you see that fish jump ?
做过 你 看 那 鱼 跳 ?

你看到那条鱼跳起来了么？

[ˈɡreɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [ʌp] [tuː] [fiːt] !
He must have gone up two feet !
他 必须 有 已消失 向上 二 脚 !

他肯定往上爬了两英尺！

[wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [fɪʃ] [dʒʌmp] ?
What makes a fish jump ?
什么 制作 一个 鱼 跳 ?

是什么让鱼跳跃？

[ˈpɑːpə] , [ˈpɑːpə] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
Papa , Papa , do you hear me ?
爸爸 , 爸爸 , 做 你 听到 我 ?

爸爸，爸爸，你听到我说话了吗？

[wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [fɪʃ] [dʒʌmp] ? "
What makes a fish jump ? "
什么 制作 一个 鱼 跳 ? "

是什么让鱼跳跃？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [tuː; tə][get] [fu:d] , [ɔːr][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɒnts] [er] . "
" I don't know , my dear ; I suppose to get food , or because he wants air . "
" 我 不 知道 ； 我的 亲爱的 ； 我 认为 到 得到 食物 ， 或者 因为 他 想要 空气 ． "

“我不知道，亲爱的；我猜是为了觅食，或者是因为想呼吸空气。”

" [ðen] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][dʒʌmp] ['ɒf(tə)n] ?
" Then why doesn't he jump oftener ?
" 然后 为什么 不 他 跳 更频繁 ？

“那他为什么不经常跳呢？ ”

" [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [prə'fesər] - [pet] ['θɪəriːz] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ment(ə)l]
" It has always been one of Professor Anstice's pet theories that a child's mental
" 它 有 总是 到过 一 的 教授 - 宠物 理论 那 一个 孩子的 精神的
[dɪ'veləpmənt] [ɪz] [prə'moʊstɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌstɪmjʊ'leɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [ˌkjəri'ɑːsəti] .
development is promoted by the stimulation of intellectual curiosity .
发展 是 推广 经过 这 刺激 的 知识分子 好奇心 ．

“安斯蒂斯教授一直坚信，激发孩子的求知欲可以促进其心理发展。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
As a result ,
作为 一个 结果 ；

因此，

[dʒɪmi] [hæz; hæz] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]
Jimmy has been encouraged to ask questions to an extent which the world
吉米 有 到过 鼓励 到 问 问题 到 一个 程度 哪个 这 世界
[æt; ət][lɑːrdʒ][faɪndz] ['sʌmwʌt] ['taɪərsəm] .
at large finds somewhat tiresome .
在 大的 发现 有些 令人厌烦 ．

吉米被鼓励提出问题，但这种提问方式让外界感到有些厌烦。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ；

就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪ'juːsf(ə)l] [ə'kʌmplɪʃməntz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][ðə; ði]
I think one of the most useful accomplishments connected with the tongue is the
我 思考 一 的 这 最多 有用 成就 连接 和 这 舌头 是 这
[ɑːrt][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] ;
art of holding it ;
艺术 的 保持 它 ；

我认为与舌头相关的最有用的技能之一就是控制舌头的艺术；

[ænd; ænd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪts] ['ɜːrli] [ə'kwairmənt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] .
and I believe in its early acquirement by the young .
和 我 相信 在 它是 早期的 取得 经过 这 年轻的 ．

我认为年轻人应该尽早掌握这项技能。

['æftər] ['dʒɪmiːz] [ˌkjəri'ɑːsəti][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [fɪʃ] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] ,
After Jimmy's curiosity in regard to the habits of fish had expended itself ,
后 吉米的 好奇心 在 看待 到 这 习惯 的 鱼 有 已支出 本身 ；

当吉米对鱼类习性的好奇心消退之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [teɪt] - - - [teɪt] .
there was no more tête - à - tête .
那里 曾是 不 更多的 头 - - - 头 ．

不再有面对面的交谈了。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbl̩di][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [boʊt] [brɔːt] [ʌp]
Everybody was shouting this way and that ; and then the boat brought up
大家 曾是 喊叫 这 方式 和 那 ; 和 然后 这 船 带来 向上
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈrɑːks] ,
at the rocks ,
在 这 岩石 ;
大家都在大声喊叫；然后船靠上了礁石，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [kʊd; kəd][dʒʌmp] , [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ˈkudnt] ,
and those of us who could jump , jumped out , and those who couldn't ,
和 那些 的 我们 WHO 可以 跳 , 跳了起来 出去 , 和 那些 WHO 不能 ,
[ˈklæmbəd] [aʊt] ;
clambered out ;
攀爬 出去 ;
能跳的人就跳了出去，不能跳的人就爬了出去；

[ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [ˈɑːnstɪs] [flɒpt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
and Jimmy Anstice flopped into the water above his knees , as usual ,
和 吉米 安斯蒂斯 失败 进入 这 水 多于 他的 膝盖 , 作为 通常 ,
吉米·安斯蒂斯像往常一样，扑通一声落入齐膝深的水中。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [ˈgetɪŋ] [draɪ] ,
and had to sit by the fire getting dry ,
和 有 到 坐 经过 这 火 获得 干燥 ,
然后不得不坐在火堆旁烘干衣服。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈerəndz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈjuːsf(ə)l] .
when he should have been running errands and making himself useful .
什么时候 他 应该 有 到过 跑步 跑腿 和 制作 他自己 有用 .
他本应该跑腿办事，做些有用的事。

[smɔːl]
Small
小的
小的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]
[第179页]

[bɔɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈniːðər] [ˌɔːrnəˈment(ə)][nɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈiːðər] [ˈjuːsf(ə)l][ɔːr][ˈæbsənt] .
boys , being neither ornamental nor interesting , should be either useful or absent .
男孩们 , 存在 两者都不 装饰 也不 有趣的 , 应该 是 任何一个 有用 或者 缺席的 .
男孩既不美观也不有趣，要么有用，要么就不要。

[ˈwɪnɪfrɪd] [ænd; ənd][ˈbreɪdi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ˈæftər] [ˈdrɪftwɒd] .
Winifred and Brady started off after driftwood .
温妮弗雷德 和 布雷迪 开始 离开 后 浮木 .
温妮弗雷德和布雷迪最初是从漂流木开始的。

[aɪ][ɪnˈvaɪtɪd] [ben][tuː; tə][help] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɔːfi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [ˈprez(ə)ntli] ,
I invited Ben to help me with the coffee ; but he said , " Presently ,
我 受邀 本 到 帮助 我 和 这 咖啡 ; 但 他 说 , " 目前 ,
我邀请本来帮我泡咖啡；但他却说：“马上就好。”

" [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tuː] .
" and made off after the other two .
" 和 制成 离开 后 这 其他 二 .
然后他跟在另外两人后面跑了。

[ˈriːəli] , [ðæt] [bɔɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [sɪˈlektz] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [keɪ] .
Really , that boy may come to something if he selects his profession with care .
真的 , 那 男生 可能 来 到 某物 如果 他 选择 他的 职业 和 关心 .
真的, 如果那个男孩认真选择自己的职业, 他将来可能会有所成就。

[hiː; hi][kɑːnt] [siː] [wen] [ˈhiːz][nɑːt][ˈwaːntɪd] , [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səkˈses] [ɪn][ðə; ðɪ]
He can't see when he's not wanted , which may make him a success in the
他 不能 看 什么时候 他是 不是 通缉 , 哪个 可能 制作 他 一个 成功 在 这
[ˈmɪnɪstri] .
ministry .
部 .

他看不出自己不被需要, 这或许能让他成为一名成功的牧师。

[wel] , [æt; ət][ləst] , [wiː; wi][gɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈfaɪr z] [ˈstaːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈteɪbləʊθ] [sprɛd] ;
Well , at last , we got our two fires started , and the tablecloth spread ;
出色地 , 在 最后的 , 我们 得到 我们的 二 火灾 开始 , 和 这 桌布 传播 ;
好了, 最后我们把两堆火都生起来了, 桌布也铺好了;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɔːfi] [ˈteɪstɪd][soʊ] [gʊd]
and the coffee tasted so good
和 这 咖啡 尝过 所以 好的
咖啡味道真好。

[aɪ][dʒʌst] [hoʊpt] [ˈmɪstər] . [flɪnt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ,
I just hoped Mr . Flint would come to have some ,
我 只是 希望 先生 . 燧石 会 来 到 有 一些 ,
我只是希望弗林特先生能来尝尝。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈriːmɑːks] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
because he made some disagreeable remarks in the morning on the subject of
因为 他 制成 一些 令人不快的 评论 在 这 早晨 在 这 主题 的
[ˈpɪknɪks] .
picnics .
野餐 .

因为他早上就野餐这件事发表了一些令人不快的言论。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [ˈsætɪsfaɪd] [ənˈles] [ðeɪ] [kæn; kən] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
Some people are never satisfied unless they can spoil the enjoyment of others .
一些 人们 是 绝不 使满意 除非 他们 能 剧透 这 享受 的 其他的 .
有些人只有破坏别人的快乐才能感到满足。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ˈdʒɑːli][ænd; ənd][ɔːl] [went] [wel] , [ɪkˈsept] [ðæt]
While we were eating , everybody was jolly and all went well , except that
尽管 我们 是 吃 , 大家 曾是 快乐的 和 全部 去 出色地 , 除了 那
[ˈfɪlɪp] [wʊd] [tel] [ˈstɔːrɪz] ,
Philip would tell stories ,
菲利普 会 告诉 故事 ,

吃饭的时候, 大家都很开心, 一切都很顺利, 只是菲利普会讲故事。

— [ˈwestərn] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] " [kəˈmɜːrɪ(ə)l] [dʒents] " [ænd; ənd] " [ˈdrʌməɹ] [hoʊˈtel] " [ænd; ənd] [sʌt]
— Western stories about " commercial gents " and " drummer hotels " and such
— 西 故事 关于 " 商业的 男士们 " 和 " 鼓手 酒店 " 和 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

—西方故事里有“商业绅士”和“鼓手旅馆”之类的东西。

[hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɔːlsʊʊ] [telz] [aɪˈtiː] [ˈveri] [lɔːŋ] .
He tells a story very well ; but he also tells it very long .
他 讲述 一个 故事 非常 出色地 ; 但 他 还 讲述 它 非常 长的 .
他很会讲故事, 但是讲得也太长了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]['dʒʌstli][praɪd][maɪ'self] ,
With the tact upon which I justly pride myself ,
和 这 策略 之上 哪个 我 公正地 自豪 我 ,
凭借我引以为傲的机智,

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɔ:r] [drɔ:] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ;
I tried to shut him up or draw him off ;
我 尝试 到 关闭 他 向上或者 画 他 离开 ;
我试图让他闭嘴或者转移他的注意力;

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] ['wɪnɪfrɪd] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [bæk] ,
but each time Winifred would bring him right back ,
但 每个 时间 温妮弗雷德 会 带来 他 正确的 后退 ;
但每次温妮弗雷德都会把他带回来。

[wɪð; wɪθ] " [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tel] , ['mɪstər] . ['breɪdi] ?
with " What was it you were just going to tell , Mr . Brady ?
和 " 什么 曾是 它 你 是 只是 去 到 告诉 , 先生 . 布雷迪 ?
“布雷迪先生，你刚才想说什么来着？ ”

" [ɔ:r] " [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪŋ] [wen] [mɪs] ['stændɪŋ] [bɪ'gæn] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
" or " As you were saying when Miss Standish began , " I was a good deal
" 或者 " 作为 你 是 说 什么时候 错过 斯坦迪什 开始 , " 我 曾是 一个 好的 交易
[ə'noɪd] ,
annoyed ,
恼怒 ,
或者“正如你刚才所说，斯坦迪什小姐刚开始说话时，我非常恼火”，

[fɔ:r; fər][aɪ] ['kʊdnt] [kwɑɪt] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] , [ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ]
for I couldn't quite make out whether she was really interested , or whether she
为了 我 不能 相当 制作 出去 无论 她 曾是 真的 感兴趣的 , 或者 无论 她
[wʌz; wəz]
was
曾是
因为我实在无法判断她是否真的感兴趣，或者她只是.....

['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][bəʊθ] .
making fun of us both .
制作 乐趣 的 我们 两个都 .
嘲笑我们俩。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ki:n] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] ;
Now I have a very keen sense of humor ;
现在 我 有 一个 非常 敏锐的 感觉 的 幽默 ;
我现在很有幽默感;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒʊʊk][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
but I don't like a joke at my expense .
但 我 不 喜欢 一个 开玩笑 在 我的 费用 .
但我并不喜欢别人拿我开玩笑。

[æt; ət][læst] ['fɪlɪp] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ]['kɑ:mɪk]['pʊʊəm][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['baɪs(ə)n] [spaɪk] ;
At last Philip offered to give us a comic poem from the " Bison Spike ;
在 最后的 菲利普 提供 到 给 我们 一个 漫画 诗 从 这 " 野牛 长钉 ;
最后，菲利普提出要给我们朗诵一首出自《野牛尖刺》的滑稽诗;

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kʊdn̩t] [stænd] ; [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːfɪ] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər]
" but that I couldn't stand ; and I pretended that the coffee was boiling over
" 但 那 我 不能 站立 ; 和 我 假装 那 这 咖啡 曾是 沸腾 超过
,
!
,

但我实在受不了；于是我假装咖啡快要溢出来了。

[ænd; ənd] ['wɪnɪfrɪd] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

and Winifred jumped up to attend to it .
和 温妮弗雷德 跳了起来 向上 到 出席 到 它 .

温妮弗雷德立刻起身去处理这件事。

['fɪlɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] ,
Philip , of course , went to her assistance , and afterward ,
菲利普 , 的 课程 , 去 到 她 协助 , 和 之后 ,

菲利普当然去帮助了她，之后，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['wɪnɪfrɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
as he stood before the fire with Winifred beside him ,
作为 他 站立 前 这 火 和 温妮弗雷德 旁 他 ,

他站在火堆前，温妮弗雷德在他身边。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] .
I could not help thinking what a fine looking couple they would make .
我 可以 不是 帮助 思维 什么 一个 美好的 寻找 夫妻 他们 会 制作 .

我忍不住想，他们俩要是在一起该多好看啊。

[hɪz; ɪz] [gɑːlf] [suːt] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [faɪn] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] ['fɪɡjər] .
His golf suit brought out the fine proportions of his stalwart figure .
他的 高尔夫球 套装 带来 出去 这 美好的 比例 的 他的 坚定的 数字 .

他的高尔夫球服衬托出他健硕身材的完美比例。

[ðə; ði] ['faɪərleɪt] [pleɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜːrm] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [skwer] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The firelight played over his firm chin , his broad , square forehead , and his
这 火光 玩 超过 他的 公司 下巴 , 他的 广阔 , 正方形 前额 , 和 他的

[fræŋk] , [kaɪnd] [aɪz] .
frank , kind eyes .
坦率 , 种类 眼睛 .

火光映照在他坚实的下巴、宽阔的方额头和坦率善良的眼睛上。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl] ;
He would make a good husband for any girl ;
他 会 制作 一个 好的 丈夫 为了 任何 女孩 ;

他会是任何女孩的好丈夫；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [waɪf] [kʊd; kəd] [suːn] [breɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['telɪŋ] ['stɔːrɪz] .
and a judicious wife could soon break him of his habit of telling stories .
和 一个 明智的 妻子 可以 很快 休息 他 的 他的 习惯 的 讲述 故事 .

一位明智的妻子很快就能让他改掉讲故事的习惯。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] ,
I dare say they would have had an interesting talk ,
我 敢 说 他们 会 有 有 一个 有趣的 讲话 ,

我敢说他们一定会进行一次有趣的谈话。

[ɪf] [ben] ['brædfərd] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [stoʊn] [tʃɪps] ,
if Ben Bradford had not come up with his hands full of stone chips ,
如果 本 布拉德福德 有 不是 来 向上 和 他的 双手 满的 的 石头 芯片 ,

如果本·布拉德福德没有手里拿着一堆碎石的话

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlɪz] [ˈæərəʊhedz] .
which he calls arrowheads .
哪个 他 呼叫 箭头 :

他称之为箭头。

[ðæt] [rɪˈdɪkɪjələs] [bɔɪ] [wɔːks] [ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmɑːrzdənz] [pəˈteɪtoʊ] - [fiːldz] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz]
That ridiculous boy walks the furrows of old Marsden's potato - fields for hours
那 荒谬的 男生 散步 这 沟壑 的 老的 马斯登 土豆 - 字段 为了 小时
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

那个滑稽的男孩一连几个小时都在老马斯登的土豆地里走来走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈblɪstərɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
with the sun blistering the back of his neck ,
和 这 太阳 起泡 这 后退 的 他的 脖子 ,
烈日炙烤着他的后颈，

[kwɑɪt] [kənˈtentɪd] [ɪf] [hiː; hi] [brɪŋz] [hoʊm] [ə; eɪ][ˈdɜːrti] [bɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
quite contented if he brings home a dirty bit of stone ,
相当 满足 如果 他 带来 家 一个 肮脏的 少量 的 石头 ,
如果他带回家的是一块脏兮兮的石头，他也会很满足。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] [fɪts] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ɡruːvz] .
which his imagination fits out with points and grooves .
哪个 他的 想像力 适合 出去 和 积分 和 凹槽 .
在他的想象中，这些点和凹槽被赋予了意义。

[æt; ət] [ˈflaɪɪŋ] [pɔɪnt] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [riːpt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈtreʒərz] .
At Flying Point , he had apparently reaped a rich harvest of these treasures .
在 飞行 观点 , 他 有 显然 收获 一个 富有的 收成 的 这些 宝藏 .
在飞点，他显然收获了这些宝藏的丰厚果实。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪnˈspektɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈsɪv(ə)l] [bʌt; bət] [ˈlæŋɡwɪd][ˌkjəriˈɑːsəti] .
His companions inspected them with civil but languid curiosity .
他的 同伴 检查 他们 和 民用 但 慵懒的 好奇心 .
他的同伴们带着礼貌但慵懒的好奇心打量着他们。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
While they were
尽管 他们 是
当他们

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]
[第181页]

[ˈtɜːrniŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
turning them this way and that ,
转弯 他们 这 方式 和 那 ,
把它们翻来覆去地转，

[ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʌlkiɪst] [hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [bɪn]
and striving hard to be convinced that the bulkiest had undoubtedly been
和 努力 难的 到 是 确信 那 这 体积最大的 有 无疑 到过
[ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɪndiəns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpes(ə)l] [fɔːr; fər] [kɔːrn] - [ˈɡraɪndɪŋ] ,
employed by the Indians as a pestle for corn - grinding ,
受雇 经过 这 印度人 作为 一个 杵 为了 玉米 - 研磨 ,
并努力确信，其中体积最大的那块石头无疑是印第安人用来磨玉米的杵。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][ɑːn][ðə; ði] [biːt] .
we heard the grating of a boat on the beach .
我们 听到 这 格栅 的 一个 船 在 这 海滩 ；

我们听到沙滩上有船只摩擦的声音。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [flɪnt] .
Of course it was Mr . Flint .
的 课程 它 曾是 先生 ； 燧石 ；

当然是弗林特先生。

[ben] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː]
Ben called out to him to hurry up and have some coffee before it
本 称为 出去 到 他 到 匆忙 向上 和 有 一些 咖啡 前 它
[wʌz; wəz][kʊld] ;
was cold ;
曾是 寒冷的 ；

本喊他快点喝咖啡，免得咖啡凉了；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kuːlɪ] ['ænsər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌpər] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ;
to which he coolly answered that he had had supper before he started ;
到 哪个 他 冷静地 回答 那 他 有 有 晚餐 前 他 开始 ；

他冷冷地回答说，他出发前已经吃过晚饭了；

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ][hæd; həd][pʊt][ɔːf] ['aʊərz][hæf][æn; ən] ['aʊər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and there I had put off ours half an hour for him ,
和 那里 我 有 放 离开 我们的 一半 一个 小时 为了 他 ；

于是，我为了他把我们的约会推迟了半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [kept] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['bɔɪlɪŋ] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] !
and then kept the coffee boiling another half hour !
和 然后 保留 这 咖啡 沸腾 其他 一半 小时 ！

然后又让咖啡沸腾了半个小时！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .
I would have liked to shake him .
我 会 有 喜欢 到 摇 他 ；

我真想摇醒他。

['wɪnɪfrɪd] [sɔː] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ɪn'dɪɡnənt] ;
Winifred saw that I was justly indignant ;
温妮弗雷德 锯 那 我 曾是 公正地 愤怒 ；

温妮弗雷德看出我义愤填膺；

[ænd; ənd] [ðʊ] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['pepəri] [æz; əz] ['enɪbəːdi] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɔərəlz] ,
and though she can be as peppery as anybody over her own quarrels ,
和 尽管 她 能 是 作为 胡椒 作为 任何人 超过 她 自己的 争吵 ；

虽然她对自己的争吵也会像任何人一样情绪激动，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ɔːlweɪz] [bent][ɑːn] ['smuːðɪŋ] [daʊn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aʊt] : —
she is always bent on smoothing down other people ; so she called out : —
她 是 总是 弯曲 在 平滑 向下 其他 人们 ； 所以 她 称为 出去 ； —

她总是喜欢贬低别人，所以她喊道：——

" [wel] , ['fɔːrtʃənətli] , ['mɪstər] . [flɪnt] ,
" Well , fortunately , Mr . Flint ,
" 出色地 , 幸运的是 , 先生 . 燧石 ,

“嗯，幸运的是，弗林特先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [soʊl] ;
you are not too late for ' the feast of reason and the flow of soul ;
你 是 不是 也 晚的 为了 - 这 盛宴 的 原因 和 这 流动 的 灵魂 ；

你参加“理性盛宴和灵魂之流”还不算晚；

- [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɜr] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][get] [ðæt] [ɔ:l] [ə'loʊn][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
" **and I am sure you did not get that all alone there at the inn** .
" 和 我 是 当然 你 做过 不是 得到 那 全部 独自的 那里 在 这 客栈 .
“而且我确信你不可能独自一人在客栈里得到这一切。”

" [aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðæt] ['ræðər] [ni:t] ['lɪt(ə)l][stæb] .
" **I wondered if he appreciated that rather neat little stab** .
" 我 想知道 如果 他 感谢 那 相当 整洁的 小的 刺 .
“我想知道他是否欣赏我那一下相当漂亮的小刺伤。”

[ˈwɪnɪfrɪd] [dʌz] [ðoʊz] [θɪŋz] [wel] ,
Winifred does those things well ,
温妮弗雷德 做 那些 事物 出色地 ,
温妮弗雷德把这些事都做得很好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['mænər] [wɪtʃ] [li:vz] ['pi:p(ə)l][ɪn] [daʊt] ['weðər] [hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] [ɑ:r; ər]
with a demure manner which leaves people in doubt whether her remarks are
和 一个 端庄 方式 哪个 树叶 人们 在 怀疑 无论 她 评论 是
[ˈvɪʃəs] [ɔ:r] ['sɪmplɪ] ['blʌndərɪŋ] .
vicious or simply blundering .
恶毒 或者 简单地 笨拙 .
她举止端庄，让人难以判断她的言论是恶毒的还是仅仅是失言。

" [kʌm] , ['li:ɔn] , " [ʃi:; ʃɪ] [ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [jʌŋ] [də'vɪt] ,
" **Come , Leon , " she added , turning to young Davitt** ,
" 来 , 莱昂 , " 她 额外 , 转弯 到 年轻的 戴维特 ,
“来吧，莱昂，”她说着，转向年轻的戴维特。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
" **you know you promised to recite something for us** .
" 你 知道 你 承诺 到 背诵 某物 为了 我们 .
“你知道你答应过要为我们朗诵一些东西。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 182**]
" [页 -]

[ˈlenəd] [stʊd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [sku:l] ,
Leonard stood up like a boy at school ,
伦纳德 站立 向上 喜欢 一个 男生 在 学校 ,
伦纳德像个在学校里的男孩一样站了起来，

[ænd; ənd] [ri'saɪtɪd] [ðə; ðɪ] [spi:tʃ] [frʌm; frəm] " ['mɑ:rmɪ:ən] " [wer] [hi:; hi][ænd; ənd] ['dʌɡləs] [ɡɪv] [aɪ 'ti:]
and recited the speech from " Marmion " where he and Douglas give it
和 背诵 这 演讲 从 " 马尔米翁 " 在哪里 他 和 道格拉斯 给 它
[tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [laɪk][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'ziʃ(ə)n] .
to each other like Dr . Cricket and a homœopathic physician .
到 每个 其他 喜欢 博士 . 蟋蟀 和 一个 顺势疗法 医生 .
他背诵了《马米恩》中的一段演讲，他和道格拉斯像蟋蟀医生和顺势疗法医生一样互相演讲。

[ðen] [hi:; hi] [bə:bd] [hɪz; ɪz] [hed] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst]
Then he bobbed his head , just like a schoolboy again , and said he must
然后 他 波波德 他的 头 , 只是 喜欢 一个 男生 再次 , 和 说 他 必须
[goʊ] .
go :
去 .

然后他像个小学生一样点了点头，说他必须走了。

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spʊʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
Winifred followed him , and spoke to him , almost in a whisper .
温妮弗雷德 随后 他 , 和 辐 到 他 , 几乎 在 一个 耳语 .
温妮弗雷德跟在他身后，几乎是低声地和他说话。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ][kʊd; kəd][na:t][kæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,
What they were talking about I could not catch ; but I heard her say ,
什么 他们 是 说 关于 我 可以 不是 抓住 ; 但 我 听到 她 说 ,
我没听清她们在说什么；但我听到她说：

" [aɪ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈliːɒn] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ]
" I will do it for you , Leon ; but I wish to goodness it were anything
" 我 将要 做 它 为了 你 , 莱昂 ; 但 我 希望 到 善良 它 是 任何事物
[els] .
else .
别的 .

“我会为你这么做的，莱昂；但我真心希望是别的事。”

" [ðen] [ˈlenərd] [ˈænsər] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɡreɪt] [θɪŋ] : "
" Then Leonard answered , just as if she had given him some great thing : "
" 然后 伦纳德 回答 , 只是 作为 如果 她 有 给定 他 一些 伟大的 事物 : "
[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,
Oh , thank you ,
哦 , 感谢 你 ,

“然后伦纳德回答道，就好像她给了他什么了不起的东西一样：‘哦，谢谢你，’”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" and then he disappeared .
" 和 然后 他 消失 .

然后他就消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [flɪnt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .
At the same moment Mr . Flint took his place by her side .
在 这 相同的 片刻 先生 . 燧石 采取 他的 地方 经过 她 边 .

与此同时，弗林特先生走到她身边。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][juː ˈes][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈpɑːrtɪ] ,
Instead of joining us all , and making a jolly party ,
反而 的 加入 我们 全部 , 和 制作 一个 快乐的 派对 ,
他没有加入我们，一起开个热闹的派对，

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɪɡ] [paɪnz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
what does he do but stand in the shadow of the three big pines talking to
什么 做 他 做 但 站立 在 这 阴影 的 这 三 大的 松树 说 到
[ˈwɪnɪfrɪd] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈsʌltɪŋli] [loʊ] [vɔɪs] [wɪt] [siːmz] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈlɪsnɪŋ] .
Winifred in that insultingly low voice which seems to imply that people are listening .
温妮弗雷德 在 那 侮辱性的 低的 嗓音 哪个 似乎 到 意味着 那 人们 是 聆听 .

他除了站在三棵大松树的阴影下，用那种令人不快的低沉嗓音和温妮弗雷德说话之外，还能做什么呢？他的声音低沉得仿佛在暗示有人在听。

[aɪ][dɪd] , [haʊˈevər] , [kæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] .
I did , however , catch one or two things .
我 做过 , 然而 , 抓住 一 或者 二 事物 .

不过，我确实注意到了一两件事。

[aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ˈwɪnɪfrɪd] [seɪ] : " [oʊ] , [duː][ɡoʊ] [əˈweɪ] !
I distinctly heard Winifred say : " Oh , do go away !
我 明显地 听到 温妮弗雷德 说 : " 哦 , 做 去 离开 !

我清楚地听到温妮弗雷德说：“哦，快走开！”

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :
" and I heard him say :
" 和 我 听到 他 说 :

我听到他说:

" [aɪ][hoʊp][ju:; jə] [wɪl] [si:s] [tu:; tə] [fɪr] [em 'i:] [wen] — " [ðer; ðər][aɪ][lɔ:st][aɪ 'ti:] [ə'gen] ;
" I hope you will cease to fear me when — " There I lost it again ;
" 我 希望 你 将要 停止 到 害怕 我 什么时候 — " 那里 我 丢失的 它 再次 ;
“我希望你不再害怕我——” 我又说不下去了;

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
but what could it mean ?
但 什么 可以 它 意思是 ?

但这可能意味着什么呢?

[ˈwinifrid] [fɪr] [hɪm; ɪm] ! — [fɪr] [hɪm; ɪm] !
Winifred fear him ! — fear him !
温妮弗雷德 害怕 他 ! — 害怕 他 !

温妮弗雷德害怕他! ——害怕他!

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [ˈnevər] [fɪrd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kleɪ] !
She , who never feared the face of clay !
她 , WHO 绝不 害怕 这 脸 的 黏土 !

她, 从不畏惧泥土的面容!

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪz] [tu:] [ˈwaɪldli] [ɪmˈprɑ:bəbl] !
There is only one explanation , and yet that is too wildly improbable !
那里 是 仅有的 一 解释 , 和 然而 那 是 也 疯狂地 不太可能 !

只有一个解释, 但这解释的可能性又太小了!

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ˈeni] [wʌn] [mɔ:r] [ʌnˈlaɪkli] [tu:; tə][ɪnˈspaɪər][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] .
I never saw any one more unlikely to inspire an affection .
我 绝不 锯 任何 一 更多的 不太可能 到 启发 一个 感情 .

我从未见过比他更不可能让人产生好感的人。

[flɪnt] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [flɪnt] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , — [kəʊld][ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz] [rɑ:k] [ɪtˈself] ;
Flint by name and Flint by nature , — cold and hard as rock itself ;
燧石 经过 姓名 和 燧石 经过 自然 , — 寒冷的 和 难的 作为 岩石 本身 ;

燧石, 顾名思义, 是燧石——像岩石一样冰冷坚硬;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk]
and for a girl like
和 为了 一个 女孩 喜欢

对于像她这样的女孩来说

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ˈwinifrid] !
Winifred !
温妮弗雷德 !

温妮弗雷德!

[aɪ 'ti:] [ˈnevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ! — [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [kənˈfes] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
It never could be ! — and yet , I confess , I don't know what to think .
它 绝不 可以 是 ! — 和 然而 , 我 承认 , 我 不 知道 什么 到 思考 .
这绝不可能! ——然而, 我承认, 我不知道该怎么想。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self][daʊn] [ðə; ði]
After they had talked together for some time , he swung himself down the
后 他们 有 谈话 一起 为了 一些 时间 , 他 摇摆 他自己 向下 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

他们交谈了一会儿后，他顺着河岸荡了下去。

[pʊʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['dɔ:ri] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['pʊlɪŋ] ['ræpɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
pushed off the dory , and we saw him pulling rapidly into the middle of the
推动 离开 这 多莉 , 和 我们 锯 他 拉 快速 进入 这 中间 的 这
[beɪ] .
bay .
湾 .

他推开小艇，我们看到他迅速地把船开到海湾中央。

" [wel] , [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [bi:t] [ðə; ði] [dʌt] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['krɪkɪt] .
" Well , if that doesn't beat the Dutch ! " said Dr . Cricket .
" 出色地 , 如果 那 不 打 这 荷兰语 ! " 说 博士 : 蟋蟀 .

“哼，这还不能打败荷兰人！”蟋蟀博士说道。

" [haɪ] , [ðer; ðər] ! " [kraɪd] [ben] ; [ænd; ənd]['breɪdɪ] , ['stændɪŋ] [ʌp] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" Hi , there ! " cried Ben ; and Brady , standing up , waved his hat ,
" 你好 , 那里 ! " 哭 本 ; 和 布雷迪 , 常设 向上 , 挥手 他的 帽子 ,

“嗨！”本喊道；布雷迪站起身，挥了挥帽子。

[ænd; ənd] [hə'lu:d] [θru:] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd]
and hallooed through his hand with a volume of voice that could be heard
和 神圣的 通过 他的 手 和 一个 体积 的 嗓音 那 可以 是 听到

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [nəpɔŋ] .
all the way to Nepaug .
全部 这 方式 到 尼波格 .

他用手大声喊叫，声音大到连尼波格都能听到。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [flɪnt] [hə'lu:d] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [hi:; hi] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , [nɔ:r] ['slækənd]
But though Flint hallooed in return , he never changed his course , nor slackened
但 尽管 燧石 神圣的 在 返回 , 他 绝不 已更改 他的 课程 , 也不 松弛

[hɪz; ɪz] [spi:d] .
his speed .
他的 速度 .

虽然弗林特回以一声怒吼，但他始终没有改变方向，也没有放慢速度。

[wen] ['wɪnɪfrɪd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] , [ə; eɪ] ['kʌlər] [laɪk] [fleɪm] [bə:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
When Winifred came back to us , a color like flame burned in her cheeks ,
什么时候 温妮弗雷德 来了 后退 到 我们 , 一个 颜色 喜欢 火焰 烧伤 在 她 脸颊 ,

温妮弗雷德回来的时候，双颊绯红，如同火焰般燃烧。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fed] [terz] .
and her eyes were bright with unshed tears .
和 她 眼睛 是 明亮的 和 未开 眼泪 .

她的眼睛里闪烁着未落的泪光。

[nʊʊ][wʌn][bʌt; bət][em 'i:] ['nʊʊtɪst] [aɪ 'ti:] .
No one but me noticed it .
不 一 但 我 注意到 它 .

除了我以外，没人注意到。

['evri] [wʌn] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
Every one fell upon her with questions .
每一个 一 跌倒 之上 她 和 问题 .

所有人都围着她问个不停。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" **What's the matter ?** "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [li:v] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ? "
" **Why did he leave so suddenly ?** "
" 为什么 做过 他 离开 所以 突然 ? "

他为什么突然离开？

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] ? "
" **Why did he come at all ?** "
" 为什么 做过 他 来 在 全部 ? "

他为什么会来？

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ? "
" **What did he have to say for himself ?** "
" 什么 做过 他 有 到 说 为了 他自己 ? "

他自己有什么要说的吗？

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ru:d] , [ɔ:r]['oʊnli] [ɪn'dɪfrənt] ? "
" **Was this rude , or only indifferent ?** "
" 曾是 这 粗鲁的 , 或者 仅有的 冷漠 ? "

“这算是无礼，还是只是冷漠？ ”

" [dəʊnt] ['beri] [em 'i:] ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ævələntʃ] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪn'kwəri] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] ,
" **Don't bury me under such an avalanche of inquiry ,** " **said Winifred ,**
" 不 埋葬 我 在下面 这样的 一个 雪崩 的 询问 , " 说 温妮弗雷德 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [læf] .
with a little artificial laugh .
和 一个 小的 人造的 笑 .

“别让我被这么多的询问淹没，”温妮弗雷德说着，挤出一丝做作的笑声。

" [ðer; ðər] ['ri:əli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['flɪnts] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
" **There really is nothing very mysterious about Mr . Flint's departure .**
" 那里 真的 是 没有什么 非常 神秘 关于 先生 . 燧石的 离开 .

“弗林特先生的离职其实并没有什么神秘之处。”

[hiː; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] .
He is not a flying Dutchman .
他 是 不是 一个 飞行 荷兰人 .

他不是会飞的荷兰人。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [wiː; wi] [maɪt]
I don't think he wanted to come at all ; but he was afraid we might
我 不 思考 他 通缉 到 来 在 全部 ; 但 他 曾是 害怕的 我们 可能
[θɪŋk]
think
思考

我觉得他根本不想来；但他怕我们可能会这么想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
something had happened if he failed to appear .
某物 有 发生 如果 他 失败的 到 出现 .

如果他没出现，那肯定出了什么事。

[ben] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [niːdz] [əˈhʌðər] [bɔːg] .
Ben , the fire needs another log .
本 , 这 火 需求 其他 日志 .

本, 火堆里还需要一根柴。

[ˈmɪstər] . [ˈbreɪdi] , [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [jər; jər][ˈbændʒoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈprəːmɪst] ?
Mr . Brady , did you bring your banjo , as you promised ?
先生 . 布雷迪 , 做过 你 带来 你的 班卓琴 , 作为 你 承诺 ?

布雷迪先生, 你像答应的那样带了班卓琴吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər] - [stroʊk] , — [daɪˈvɜːrt][ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] , — [ˈprestəʊ] , [ben][wʌz; wəz][ɔːf]
" This was a master - stroke , — divert and conquer , — presto , Ben was off
" 这 曾是 一个 掌握 - 中风 , — 转移 和 征服 , — 普雷斯托 , 本 曾是 离开
[æftər] [wʊd] ,
after wood ,
后 木头 ,

“这真是妙招——转移注意力, 然后征服——瞧, 本就追着木头跑了。”

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈtjuːnɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [əˈledʒd] " [ˈmelədɪz] ;
and Philip tuning up for alleged " melodies ;
和 菲利普 调谐 向上 为了 据称 " 旋律 ;

菲利普正在为所谓的“旋律”进行调音;

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [pʊt] [ɔːf][ðə; ði] [træk] .
" but I was not so easily put off the track .
" 但 我 曾是 不是 所以 容易地 放 离开 这 追踪 .

但我并没有轻易偏离轨道。

" [aɪˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɪksˈkjuːzɪz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈsaɪd] .
" It took him some time to make his excuses , " I said to her aside .
" 它 采取 他 一些 时间 到 制作 他的 借口 , " 我 说 到 她 旁边 .

“他花了些时间才找好借口,”我私下对她说。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
She looked up quickly .
她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈruːd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] , [mɪs] [ˈstændɪʃ] ;
" You are too shrewd to be put off like the others , Miss Standish ;
" 你 是 也 精明 到 是 放 离开 喜欢 这 其他的 , 错过 斯坦迪什 ;

“斯坦迪什小姐, 你太精明了, 不会像其他人那样被吓倒;

[bʌt; bət][dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] , — [aɪm][soʊ] [ˈɔːfli] [ˈtaɪərd] .
but don't say anything more , — I'm so awfully tired .
但 不 说 任何事物 更多的 , — 我是 所以 非常 疲劳的 .

但别再说了, ——我太累了。

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ][dɪd] [lʊk] [juːst] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,
" The poor girl did look used up , and I knew she was longing to get home ,
" 这 贫穷的 女孩 做过 看 用过的 向上 , 和 我 知道 她 曾是 渴望 到 得到 家 ,

“那个可怜的女孩看起来很疲惫, 我知道她很想回家。”

[soʊ][aɪ] [kɔft] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃɔːl] .
so I coughed violently , and asked Dr . Cricket for my shawl .
所以 我 咳嗽 暴力 , 和 问 博士 . 蟋蟀 为了 我的 披肩 .

于是我剧烈咳嗽起来, 向蟋蟀医生要了我的披肩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [koʊld] , " [sed] [hiː; hi] .
" You are taking cold , " said he .
" 你 是 采取 寒冷的 , " 说 他 .

“你感冒了,”他说。

" [oʊ] , [dəʊnt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Oh , don't mention it** , " **I answered** .
" 哦 , 不 提到 它 , " 我 回答 .

“哦，不用客气。”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] , " [pə'sistɪd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [gu:s] .
" **But I will mention it** , " **persisted the dear old goose** .
" 但 我 将要 提到 它 , " 持续 这 亲爱的 老的 鹅 .

“但我会提一提的，”这只可爱的老鹅坚持道。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [dæmp] [er] . "
" **You mustn't stay out in this damp air** . "
" 你 不得 停留 出去 在 这 潮湿 空气 . "

“你不能待在这种潮湿的空气里。”

" [dəʊnt] [let][em 'i:] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] . "
" **Don't let me break up the party** . "
" 不 让 我 休息 向上 这 派对 . "

“别让我破坏了这场聚会。”

" [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][ɪz][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [aɪ 'ti:][dɪd] . "
" **The party is all ready to break up , and it's time it did** . "
" 这 派对 是 全部 准备好 到 休息 向上 , 和 它是 时间 它 做过 . "

“这个政党已经到了解散的时候了，是时候解散了。”

" [oʊ] , [jes] , " ['ædɪd] ['wɪnɪfrɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **Oh , yes , " added Winifred in a tone of relief** .
" 哦 , 是的 , " 额外 温妮弗雷德 在 一个 语气 的 宽慰 .

“哦，是的，”温妮弗雷德如释重负地补充道。

" [du:] [let][ju: 'es][bi:; bi]['gouɪŋ] .
" **Do let us be going** .
" 做 让 我们 是 去 .

“请让我们走吧。”

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['flaɪɪŋ] [pɔɪnt] [ekspə'dɪ](ə)n] .
" **So that was the end of our Flying Point expedition** .
" 所以 那 曾是 这 结尾 的 我们的 飞行 观点 远征 .

“至此，我们的飞行点探险之旅就结束了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [paɪnz] ,
I might have forgotten the episode in the shadow of the three pines ,
我 可能 有 被遗忘的 这 插曲 在 这 阴影 的 这 三 松树 ,

我可能已经忘记了三棵松树下的那一集了。

[ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]
or at any rate have come to the conclusion that I had failed to
或者 在 任何 速度 有 来 到 这 结论 那 我 有 失败的 到

或者至少我已经得出结论，我未能.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[kætʃ] [ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [aɪ] [hɜ:rd] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:kwəl] .
catch the true meaning of the words I heard ; but for the sequel .
抓住 这 真的 意义 的 这 字 我 听到 ; 但 为了 这 续集 .

领会我所听到的话语的真正含义；但为了续集。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . [flɪnt] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
The next morning Mr . Flint appeared on the porch as usual ,
这 下一个 早晨 先生 : 燧石 出现 在 这 门廊 作为 通常 ,

第二天早上，弗林特先生像往常一样出现在门廊上。

[bʌt; bət] [ɪn'stəd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['flænl] [ʒ:rt] ,
but instead of the cap and flannel shirt ,
但 反而 的 这 帽 和 绒布 衬衫 ,
但他戴的不是棒球帽,也不是法兰绒衬衫,

[ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kərz] [ænd; ənd]['kænvəs] [ʃu:z] [wɪtʃ] [fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [nəpɔ:g] ['kɑ:stu:m] ,
the knickerbockers and canvas shoes which formed his familiar Nepaug costume ,
这 尼克博克 和 帆布 鞋 哪个 形成 他的 熟悉的 尼波格 戏服 ,
他标志性的尼波格装束是灯笼裤和帆布鞋。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd] [ɪn][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɪtəzənz] [dres] .
he was attired in ordinary citizen's dress .
他 曾是 穿着 在 普通的 公民的 裙子 .
他身着普通市民的服装。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [strɔ:] [hæt] , ['lɪnɪn] ['kɑ:lər] , [ænd; ənd][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [blu:] [su:t]
I must admit that the straw hat , linen collar , and close - fitting blue suit
我 必须 承认 那 这 稻草 帽子 , 亚麻布 衣领 , 和 关闭 - 配件 蓝色的 套装
[wɜ:r; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [br'kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
were decidedly becoming ; and ,
是 绝对地 成为 ; 和 ,
我必须承认, 那顶草帽、亚麻领子和合身的蓝色西装确实很适合他; 而且,

[ˈbɪtər] [æz; əz][aɪ] [felt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['wɪnɪfrədʒ] [ə'kaʊnt] ([ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst]
bitter as I felt against him on Winifred's account (she came down to breakfast
苦的 作为 我 毛毡 反对 他 在 温妮弗雷德的 帐户 (她 来了 向下 到 早餐
[kən'fesɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk]) ,
confessing that she had not slept a wink) ,
坦白 那 她 有 不是 睡着了 一个 眨眼) ,
尽管我因为温妮弗雷德的事对他心怀怨恨 (她下楼吃早餐时坦白说她一夜没睡),

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['mɪstər] . [flɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
I was forced to admit that Mr . Flint was a gentleman ,
我 曾是 强制 到 承认 那 先生 . 燧石 曾是 一个 绅士 ,
我不得不承认, 弗林特先生是一位绅士。
— ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] .
— **even a gentleman with a certain distinction** .
— 甚至 一个 绅士 和 一个 肯定 区别 .
——甚至是一位颇具声望的绅士。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] [wɪtʃ] [met] [hɪm; ɪm] ,
" **Yes , " he answered to the chorus of questions which met him** ,
" 是的 , " 他 回答 到 这 合唱 的 问题 哪个 遇见 他 ,
“是的,”他对接连不断的提问回答道。

" [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **I am going back to town to - day** .
" 我 是 去 后退 到 镇 到 - 天 .
我今天回城里。

[jes] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . [ɑ:nstɪs] , [kwɑɪt] [ʌnɪk'spektɪd] ;
Yes , as you say , Mr . Anstice , quite unexpected ;
是的 , 作为 你 说 , 先生 . 安斯蒂斯 , 相当 意外 ;
是的, 正如您所说, 安斯蒂斯先生, 这完全出乎意料;

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [men] [kɑ:nt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [və'keɪjənz] [ðæt] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ]
but business men can't expect the vacations that fall to the lot of college
但 商业 男人 不能 预计 这 假期 那 落下 到 这 很多 的 大学
[prə'fesəz] .
professors .
教授们 .
但商人不能指望像大学教授那样享受假期。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] -
Dr . Cricket , I believe you said you were going on to New York to -
博士 ； 蟋蟀 ； 我 相信 你 说 你 是 去 在 到 新的 约克 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 ；

克里克特博士，我记得您说过您今晚要去纽约。

[aɪ] [æɪ; əɪ] [biː; bi] [ɡlæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [draːp] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [tuː; tə] -
I shall be glad if you will drop in and have breakfast with me to -
我 将 是 高兴的 如果 你 将要 降低 在 和 有 早餐 和 我 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] - [ðə; ði] [ˈtʃænsələr] . -
morrow morning at ' The Chancellor . '
明天 早晨 在 - 这 校长 ； -

如果您明天早上能来“校长”餐厅和我一起吃早餐，我将不胜感激。

[ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm] [nəpɔːɡ] .
That will give me the latest budget of news from Nepaug .
那 将要 给 我 这 最新的 预算 的 消息 从 尼波格 ；

这样我就可以获取来自尼泊尔的最新预算新闻了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [kəˈmɪʃənz] , [mɪs] [ˈstændɪʃ] ?
Have you any commissions , Miss Standish ?
有 你 任何 佣金 ； 错过 斯坦迪什 ？
斯坦迪什小姐，您有委托项目吗？

[wʌt] , [nʌn] ?
What , none ?
什么 ； 没有任何 ？

什么？一个都没有？

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈmætʃɪŋ] [ˈsɪlks] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈtrʌstwɜːrði] .
I assure you , my eye for matching silks is quite trustworthy .
我 保证 你 ； 我的 眼睛 为了 匹配 帛 是 相当 值得信赖的 ；

我向你保证，我对丝绸搭配的眼光非常可靠。

[naʊ] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] , [hæv; həv] [mɔːr] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [em ˈiː] , — [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [frʌm; frəm]
Now you , Jim , have more confidence in me , — what can I send you from
现在 你 ； 吉姆 ； 有 更多的 信心 在 我 ； — 什么 能 我 发送 你 从
[taʊn] ?
town ?
镇 ？

吉姆，现在你对我更有信心了——我能从镇上给你寄点什么吗？

" [ˌpiː ˈdʒɪː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

" [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑːd] .
" A fishing - rod .
" 一个 钓鱼 - 杆 ；

一根钓竿。

" [flɪnt] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" Flint and Winifred Anstice turned and looked at each other .
" 燧石 和 温妮弗雷德 安斯蒂斯 转向 和 看起来 在 每个 其他 ；

弗林特和温妮弗雷德·安斯蒂斯转过身，互相看了看。

[wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [her] .
What it meant , I don't know ; but I saw her color up to her hair .
什么 它 意思是 ； 我 不 知道 ； 但 我 锯 她 颜色 向上 到 她 头发 ；

我不知道这意味着什么；但我看到她的脸色一直染到了头发。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [tʰ:rnd] [əˈwei] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; ei] [ˈsku:nər] [wɪtʃ]
The others had turned away for a moment to watch a schooner which
这 其他的 有 转向 离开 为了 一个 片刻 到 手表 一个 大篷车 哪个
[hæd; həd][dʒʌst] [klʌm] [ɪn] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
had just come in sight round the Point .
有 只是 来 在 视线 圆形的 这 观点 .

其他人转过身去，观看一艘刚刚从岬角附近驶来的帆船。

[flɪnt] [went] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈwinɪfrɪd] [ænd; ənd] [sed] : " [ænd; ənd][ju:; jə] — [wʌt] [wɪl] [ju:; jə][hæv; həv] ?
Flint went up close to Winifred and said : " And you — what will you have ?
燧石 去 向上 关闭 到 温妮弗雷德 和 说 : " 和 你 — 什么 将要 你 有 ?
"
"
"

弗林特走到温妮弗雷德跟前，问道：“那你呢——你想要什么？”

" [jər; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] . "
" Your pardon . " "
" 你的 赦免 . "

“恕我直言。”

" [ðæt] [ju:; jə] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] , [fɔ:r; fər][ju:; jə][dəʊnt] [ni:d] [aɪ ˈti:] .
" That you cannot have , for you don't need it . "
" 那 你 不能 有 , 为了 你 不 需要 它 .

“你不能拥有它，因为你不需要它。”

[wɪl] [ju:; jə] [teɪk] [maɪ] [θæŋks] [ɪnˈsted] ? "
Will you take my thanks instead ? " "
将要 你 拿 我的 谢谢 反而 ? "

你能收下我的谢意吗？

" [ju:; jə][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈdʒenərəs] . "
" You are too generous . " "
" 你 是 也 慷慨的 . "

你太慷慨了。

" [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ? — [ðæt] [ɪz] [ˈi:zi] .
" With thanks ? — that is easy . "
" 和 谢谢 ? — 那 是 简单的 .

“表示感谢？——这很容易。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] - [ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] . - "
They are ' the exchequer of the poor . ' "
他们 是 - 这 国库 的 这 贫穷的 . - "

他们是“穷人的财政大臣”。

" [aɪ] [trʌst] , [ˈmɪstər] . [flɪnt] , " [sed] [prəˈfesər] [ˈɑ:nstɪs] , [hu:] , [ˈhævɪŋ] [wɪðˈdrɔ:n] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]
" I trust , Mr . Flint , " said Professor Anstice , who , having withdrawn his attention
" 我 相信 , 先生 . 燧石 , " 说 教授 安斯蒂斯 , WHO , 拥有 撤回 他的 注意力
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsku:nər] ,
from the schooner ,
从 这 大篷车 ,

“我相信你，弗林特先生，”安斯蒂斯教授说道，他已将注意力从帆船上移开。

[kʊd; kəd] [naʊ] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ber] [ˈnɪrər] [hoʊm] ,
could now bring it to bear nearer home ,
可以 现在 带来 它 到 熊 更近 家 ,

现在可以将其应用到更近的地方了。

— " [aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈæftər] [ðɪːz] [ˈplez(ə)nt] [deɪz]
— " **I trust we may not altogether lose sight of you after these pleasant days**
— " 我 相信 我们 可能 不是 共 失去 视线 的 你 后 这些 令人愉快的 天
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

“我相信，在经历了这些愉快的日子之后，我们不会完全忘记你。”

[aɪ][fæl; fəl][biː; bi][glæd] — "
I shall be glad — "
我 将 是 高兴的 — "

我将很高兴——”

" [ˈpɑːpə] ! "
" **Papa** ! "
" 爸爸 ! "

爸爸！

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fʊd; fəd][biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] .
" **Yes , my dear , I know you should be included .**
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我 知道 你 应该 是 包括 .

“是的，亲爱的，我知道你也应该被包括在内。”

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːn] [ˈstaɪvəsənt]
My daughter and I will be glad to see you at our house on Stuyvesant
我的 女儿 和 我 将要 是 高兴的 到 看 你 在 我们的 房子 在 史岱文森
[skwer] .
Square :
正方形 :

我和女儿非常期待在史岱文森广场的家中见到您。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd] , [bʌt; bət] ,
" **With this he pulled out a card , but** ,
" 和 这 他 拉 出去 一个 卡片 , 但 ,

说着，他掏出了一张牌，但是，

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ɪn][taɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtaɪpraɪtər] ,
discovering in time that it contained the address of his typewriter ,
发现 在 时间 那 它 包含 这 地址 的 他的 打字机 ,

他及时发现里面写着他打字机的地址。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
he returned it to his pocket and substituted his own .
他 返回 它 到 他的 口袋 和 替代 他的 自己的 .

他把那张纸放回口袋，换上了自己的。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
" **I thank you , " said Flint , with more of human**
" 我 感谢 你 , " 说 燧石 , 和 更多的 的 人类

“谢谢你，”弗林特说道，语气中多了几分人情味。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[ˈhɑːrtɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] , — " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
heartiness in his voice than I had ever heard before , — " **I thank you** ,
热情 在 他的 嗓音 比 我 有 曾经 听到 前 , — " 我 感谢 你 ,

他声音里流露出我从未听过的真挚情感——“谢谢你，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒ] .
and I shall not fail to avail myself of the privilege .
和 我 将 不是 失败 到 可用 我 的 这 特权 .
我绝不会辜负这份特权。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][ˈkæərɪɔ:l] !
Here comes the carryall !
这里 来 这 手提包 !
手提包来了！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !
再见！

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" A moment later he was gone .
" 一个 片刻 之后 他 曾是 已消失 .
“片刻之后，他就消失了。”

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [boʊt] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈbreɪdɪ] [li:vz] [ɑ:n]
Dr . Cricket goes by the night boat this evening , and Philip Brady leaves on
博士 . 蟋蟀 去 经过 这 夜晚 船 这 晚上 , 和 菲利普 布雷迪 树叶 在
[ˈmʌndɛr; ˈmʌndi] .
Monday :
周一 .
克里克特博士今晚乘夜船离开，菲利普·布雷迪将于星期一离开。

[haʊ] [dʌl] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] !
How dull we shall be !
如何 乏味的 我们 将 是 !
我们将多么无趣啊！

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]
[第188页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

" [ˈpɪpə] [ˈpa:sɪz]
" PIPPA PASSES
" 皮帕 通过
“皮帕通过了

" [ˌgoʊ][tu:; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]]
" [Go to Table of Contents]
" [去 到 桌子 的 内容]
[返回目录]

[ðə; ði][treɪn][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [keɪm] [əˈbɔ:ŋ] [ˈdu:li] ,
The train for New York came along duly ,
这 火车 为了 新的 约克 来了 沿着 正式地 ,
开往纽约的火车准时到来。

[ænd; ʌnd] [flɪnt] [ˈklæmbəd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈpɛdɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ]
and Flint clambered into it as quickly as the impediment of his luggage
和 燧石 攀爬 进入 它 作为 迅速地 作为 这 障碍 的 他的 行李
[pərˈmɪtɪd] .
permitted .
允许 .

弗林特克服了行李的阻碍，尽快爬进了车厢。

[hiː; hi] [stoʊd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [brɪˈbɜːŋɪŋz] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] - [ræk] , — [hɪz; ɪz][bæg] , [ʌmˈbreɪlə] ,
He stowed away his belongings in the car - rack , — his bag , umbrella ,
他 已存放 离开 他的 财物 在 这 车 - 架子 , — 他的 包 , 伞 ,
他把自己的物品——包、雨伞——都放进了车顶行李架里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ][ˈsɑːrkæzəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtɔːrɪd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
and the overcoat which seemed a sarcasm upon the torrid heat of the car .
和 这 大衣 哪个 似乎 一个 讽刺 之上 这 热带 热 的 这 车 .
那片大衣仿佛是对车内酷热天气的一种讽刺。

[ə; eɪ] [flæt] , [skweɪ] [ˈpækɪdʒ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
A flat , square package which formed part of his luggage he treated with more
一个 平坦的 , 正方形 包裹 哪个 形成 部分 的 他的 行李 他 治疗 和 更多的
[rɪˈspektfəl] [ˈkɜːrtəsi] ,
respectful courtesy ,
尊重 礼貌 ,

他行李中的一个扁平的方形包裹，他给予了更尊重的礼遇。

[ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] ,
giving it the window - seat ,
给予 它 这 窗户 - 座位 ,

把它放在靠窗的位置上，

[ænd; ʌnd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker] [lest][aɪ ˈtiː][slɪp][frəm; frəm][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and watching with care lest it slip from the position in which he had
和 观看 和 关心 免得 它 滑 从 这 位置 在 哪个 他 有
[prɒpt] [aɪ ˈtiː] .
propped it .
支撑 它 .

他小心翼翼地看着它，生怕它从他支撑的位置滑落。

[wen] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈsiːst] [tuː; tə] [pʌf] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
When the engine ceased to puff , and the bell to ring ,
什么时候 这 引擎 停止 到 噗 , 和 这 钟 到 戒指 ,
当引擎停止轰鸣，铃声也停止响起时，

[wen] [ðə; ði] [wiːlz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈvɑːlɪv] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [tuː; tə] [muːv] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv]
when the wheels began to revolve and the landscape to move slowly out of
什么时候 这 车轮 开始 到 围绕 和 这 景观 到 移动 缓慢地 出去 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

当车轮开始转动，周围的景色缓缓消失在视线之外时，

[flɪnt] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklʌstər] [ʌv; əv]
Flint leaned out of the window for one more glance at the dull little cluster of
燧石 倾斜 出去 的 这 窗户 为了 一 更多的 瞥一眼 在 这 乏味的 小的 簇 的
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

弗林特探出窗外，又看了一眼那片单调乏味的小房子群。

[ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kəˈnəʊtɪd] ； [ðən][hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ，
beautiful only for what it connoted ; then he drew in his head ,
美丽的 仅有的 为了 什么 它 含蓄的 ； 然后 他 画 在 他的 头 ，
美仅仅在于它所蕴含的意义；然后他在脑海中描绘道：

[ænd; ənd] [ˈsetld] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv] [wʊl] [plʌʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈreɪlroʊd]
and settled himself against the cushions of wool plush to which railroad
和 定居 他自己 反对 这 靠垫 的 羊毛 豪华的 到 哪个 铁路
[ˈkʌmpənɪz] [triːt] [ðer; ðər] [ˈpæsndʒə] [ɪn] [ˈɔːgəst] .
companies treat their passengers in August .
公司 对待 他们的 乘客 在 八月 .
他靠在铁路公司在八月份为乘客提供的羊毛绒垫子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][æn; ən][ˈenviəb(ə)] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
He was not in an enviable frame of mind .
他 曾是 不是 在 一个 令人羡慕 框架 的 头脑 .
他当时的心情并不好。

[hiː; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ]
He felt like a fool who had been masquerading
他 毛毡 喜欢 一个 傻子 WHO 有 到过 伪装
他觉得自己像个伪装成普通人的傻瓜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] .
as a martyr .
作为 一个 烈士 .
作为一名殉道者。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
He had given up two weeks of vacation ,
他 有 给定 向上 二 周 的 假期 ,
他放弃了两周的假期，

[ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [helθ] - [ˈɡɪvɪŋ] [ˈbriːzɪz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
of rest and comfort and health - giving breezes fresh from the
的 休息 和 舒适 和 健康 - 给予 微风 新鲜的 从 这
[ʌnkənˈtæməneɪbəl] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
uncontaminable ocean ,
未受污染的 海洋 ,
这里是休憩、舒适和来自纯净海洋的清新海风，令人心旷神怡。

[tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈpeɪvmənts] ， [ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [kɑːr] - [ˈbelz] ， [ðə; ði] [ˈnɔɪsəm] [ˈəʊdəz]
to go back to the noisy pavements , the clanging car - bells , the noisome odors
到 去 后退 到 这 嘈杂 人行道 ， 这 叮当声 车 - 铃铛 ， 这 令人厌恶的 气味
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,
回到喧闹的人行道、叮当作响的汽车铃声和城市里令人作呕的气味，

— [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] ？
— **and all for what ?**
— 和 全部 为了 什么 ？
这一切又是为了什么呢？

[ˈsɪmplɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈfɪʃərmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪˈsterɪkli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈjʌŋ] [ˈwʊmən]
Simply because a jealous fisherman and a hysterically sympathetic young woman
简单地 因为 一个 嫉妒的 渔夫 和 一个 歇斯底里地 交感神经 年轻的 女士
[tʃʊz] [tuː; tə] [ˈfɔɪst] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈduːti] .
chose to foist it upon him as his duty .
选择 到 强加 它 之上 他 作为 他的 责任 :

仅仅因为一个心怀嫉妒的渔夫和一个歇斯底里、极度同情的年轻女子选择把这件事强加给他，说是他的责任。

[ˈduːti] ?
Duty ?
责任 ?

责任？

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti] ?
Why was it his duty ?
为什么 曾是 它 他的 责任 ?

为什么这是他的职责？

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈduːti][ˈæftər][ɔːl] ?
What was duty after all ?
什么 曾是 责任 后 全部 ?

责任究竟是什么？

[dɪd][aɪ ˈtiː][nɔːt] [ɪnˈkluːd] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [æz; əz] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][ˈʌntəˈʌntu]
Did it not include doing to yourself as others would have you do unto
做过 它 不是 包括 正在做 到 你自己 作为 其他的 会 有 你 做 到
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

难道这不包括以他人希望你对待他们的方式来对待自己吗？

[dɪˈsaɪdɪdli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .
Decidedly , he had been a fool .
绝对地 , 他 有 到过 一个 傻子 :

他真是个傻瓜。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈtɪli] [ˈmɑːrsdən] — [hɪr] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] — [[æɫ; ʃəl][aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] ? — [nɔːt]
As for Tilly Marsden — here a vague and — shall I confess it ? — not
作为 为了 蒂莉 马斯登 — 这里 一个 模糊的 和 — 将 我 承认 它 ? — 不是
[ˈhoʊlli] [ˌʌnkəmˈpleɪsənt] [pæŋ] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ,
wholly uncomplacent pang smote him ,
完全 不自满 疼痛 猛击 他 ,

至于蒂利·马斯登——此时，一种模糊的、——我应该承认吗？——并非完全不满意的刺痛感袭上了他的心头，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [red] [aɪz] ,
as he remembered her red eyes ,
作为 他 记得 她 红色的 眼睛 ,

他想起了她那双红眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [ˈdəʊnʌts] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
and the trembling of her hand as she set the doughnuts before him this
和 这 发抖 的 她 手 作为 她 放 这 甜甜圈 前 他 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 :

今天早上，她把甜甜圈放在他面前时，手都在颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [wəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tu:] , [æt; ət] [liːst] , [ˈdʒenjuɪnli] [rɪˈɡret] [hɪz; ɪz]
There was one who would for a day or two , at least , genuinely regret his
那里 曾是 一 WHO 会 为了 一个 天 或者 二 , 在 至少 , 真的 后悔 他的
[drɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

至少有一两个人，会在离开后的一两天里，真心后悔自己的离开。

[let] [ðæt] [biː; bi][set] [ɔːf] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈɡresɪv] [bəˈnevələns] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈpɑːrtɪŋ] ,
Let that be set off against the aggressive benevolence of Miss Standish's parting ,
让 那 是 放 离开 反对 这 挑衅的 仁 的 错过 - 离别 ,
[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd] ,
indicating , as it did ,
表明 , 作为 它 做过 ,
[ˈlʌnəˈbaɪd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
unalloyed satisfaction .
纯正的 满意 .

让这一点与斯坦迪什小姐临别时表现出的热情善意形成对比，因为这表明：

[ˌʌnəˈbaɪd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
unalloyed satisfaction .
纯正的 满意 .

纯粹的满足感。

[frʌm; frəm] [mɪs] [ˈstændɪʃ] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]
From Miss Standish , his thoughts wandered to the other inmates of the White
从 错过 斯坦迪什 , 他的 想法 漫步 到 这 其他 囚犯 的 这 白色的
- [ˈhaʊs] .
- **House** .
- 房子 .

他的思绪从斯坦迪什小姐身上飘到了白宫的其他住户身上。

[ben] [ˈbrædfərd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [wəd] [biː; bi] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡɔːlf] [fiːld] , [ˈdraɪvər][ɪn][hænd] ,
Ben Bradford at this hour would be lounging over the golf field , driver in hand ,
本 布拉德福德 在 这 小时 会 是 休闲 超过 这 高尔夫球 场地 , 司机 在 手 ,
[ˈhɜːr; hər] , [hɪz; hi] [hoʊpt]) ; [ænd; ænd]
此时此刻，本·布拉德福德应该正悠闲地躺在高尔夫球场上，手里拿着一号木杆。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeksərsaɪz] .
making himself believe that he was taking exercise .
制作 他自己 相信 那 他 曾是 采取 锻炼 .
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈstændɪʃ] ([ˈbiːtɪŋ]
Dr . Cricket , no doubt , was playing chess with Miss Standish (beating
博士 . 蟋蟀 , 不 怀疑 , 曾是 玩耍 棋 和 错过 斯坦迪什 (殴打
[hɜːr; hər] , [hɪz; hi] [hoʊpt]) ; [ænd; ænd]
her , he hoped) ; and
她 , 他 希望) ; 和
[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] ?
Winifred Anstice — what was she doing ?
温妮弗雷德 安斯蒂斯 — 什么 曾是 她 正在做 ?
[ˈliːnɪŋ] [bæk] , [pərˈhæps] , [ɪn]
Leaning back , perhaps , in
倾斜 后退 , 也许 , 在
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

他强迫自己相信自己正在锻炼。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈstændɪʃ] ([ˈbiːtɪŋ]
Dr . Cricket , no doubt , was playing chess with Miss Standish (beating
博士 . 蟋蟀 , 不 怀疑 , 曾是 玩耍 棋 和 错过 斯坦迪什 (殴打
[hɜːr; hər] , [hɪz; hi] [hoʊpt]) ; [ænd; ænd]
her , he hoped) ; and
她 , 他 希望) ; 和
[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] ?
Winifred Anstice — what was she doing ?
温妮弗雷德 安斯蒂斯 — 什么 曾是 她 正在做 ?
[ˈliːnɪŋ] [bæk] , [pərˈhæps] , [ɪn]
Leaning back , perhaps , in
倾斜 后退 , 也许 , 在
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

毫无疑问，克里克特博士正在和斯坦迪什小姐下棋（他希望自己能赢她）；

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] ?
Winifred Anstice — what was she doing ?
温妮弗雷德 安斯蒂斯 — 什么 曾是 她 正在做 ?
[ˈliːnɪŋ] [bæk] , [pərˈhæps] , [ɪn]
Leaning back , perhaps , in
倾斜 后退 , 也许 , 在
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

温妮弗雷德·安斯蒂斯——她在做什么？

[ˈliːnɪŋ] [bæk] , [pərˈhæps] , [ɪn]
Leaning back , perhaps , in
倾斜 后退 , 也许 , 在
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

或许向后靠去

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[ðə; ði] ['hæmək] , [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ['leɪtli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] [θroʊn]
the hammock , as he had seen her so often lately , with one arm thrown
这 吊床 , 作为 他 有 已见 她 所以 经常 最近 , 和 一 手臂 抛掷
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,
over her head ,
超过 她 头 ,

他最近经常看到她躺在吊床上，一只胳膊搭在头顶上。

[ˈpɪloʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnəl] ['kuʃənz] .
pillowed against the mass of cardinal cushions .
枕头 反对 这 大量的 的 红衣主教 靠垫 .

枕在一堆红心靠垫上。

[wʌz; wəz][ʃi; ji] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔ:rsfl] ,
Was she feeling a little remorseful ,
曾是 她 感觉 一个 小的 懊悔的 ,

她是否感到一丝懊悔？

[ænd; ənd] [bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ]
and bestowing a regretful thought upon the man whom she was driving away
和 授予 一个 遗憾 想法 之上 这 男人 谁 她 曾是 驾驶 离开
[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ku:lənəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ?
from all the coolness and comfort which she was experiencing ?
从 全部 这 凉爽 和 舒适 哪个 她 曾是 体验 ?

心中不禁涌起一丝悔意，她正要将自己所享受的一切清凉和舒适都赶走，而那个男人呢？

[ɪf] [hi; hi][kʊd; kəd][bi; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] , [hi; hi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['laɪkli]
If he could be sure of that , he could forgive her ; but , as likely
如果 他 可以 是 当然 的 那 , 他 可以 原谅 她 ; 但 , 作为 可能
[æz; əz][nɔ:t] ,
as not ,
作为 不是 ,

如果他能确定这一点，他就能原谅她；但是，很可能，

[ʃi; ji][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'haɪnd] ['mɑ:ɾzdənz] [koʊlt] , ['smɑ:lɪŋ] , [pər'hæps] ,
she was driving cheerfully about the country behind Marsden's colt , smiling , perhaps ,
她 曾是 驾驶 愉快地 关于 这 国家 在后面 马斯登 小马 , 微笑 , 也许 ,
她兴高采烈地跟在马斯登的小马后面，在乡间兜风，脸上或许还带着微笑。

[æz; əz][ʃi; ji] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['mɪsəd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:ɾkt] [hɜ:r; hər]
as she recalled the series of misadventures which had marked her
作为 她 召回 这 系列 的 不幸遭遇 哪个 有 标记 她
[ə'kwɛɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:pər'sɪliəs] ['streɪndʒər] [hu:z] [sə'vɪləti][ʃi; ji][ænd; ənd][hɜ:r; hər][koʊlt]
acquaintance with the supercilious stranger whose civility she and her colt
熟人 和 这 傲慢 陌生人 谁 礼貌 她 和 她 小马
[hæd; həd] [pʊt] [tu; tə] [raʊt] .
had put to rout .
有 放 到 路线 .

她回想起与那位傲慢的陌生人相识时发生的一系列不幸遭遇，她和她的小马驹彻底摧毁了这位陌生人的礼貌。

['flɪnts] ['mɔ:ɾbɪd] ['mju:zɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] [mɔ:r] [taɪm][ðæn; ðən][hi; hi] ['ri:əlaɪzd] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðɪs]
Flint's morbid musings had taken more time than he realized , for at this
燧石的 病态的 沉思 有 已采取 更多的 时间 比 他 已实现 , 为了 在 这
[pɔɪnt] , [tu; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
point , to his surprise ,
观点 , 到 他的 惊喜 ,

弗林特的病态沉思比他意识到的要花费更多时间，因为此时，令他惊讶的是，

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['ʃaʊtɪŋ] , [nu:] ['lʌndən] ,
the conductor thrust his head in at the door shouting , New London ,
这 导体 推力 他的 头 在 在 这 门 喊叫 , 新的 伦敦 ,

列车长把头探进门里，大喊：“新伦敦！ ”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [mis'teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊldə] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði]
as if the passengers were likely to mistake it for the older city on the
作为 如果 这 乘客 是 可能 到 错误 它 为了 这 老 城市 在 这
[ˈʌðər] [təmz] .
other Thames .
其他 泰晤士河 .

仿佛乘客们很可能会把它误认为是泰晤士河对岸的古老城市。

[hɪr] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ə'bo:rd] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] ['leɪdn̩] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:rɪndʒɪz] ,
Here a boy came aboard the train with a basket laden with oranges ,
这里 一个 男生 来了 船上 这 火车 和 一个 篮子 满载 和 橙子 ,
[ˈskæləpt; 'sko:ləpt; 'ska:ləpt] ['dʒɪndʒərbred] ,
scalloped gingerbread ,
扇贝状的 姜饼 ,

这时，一个男孩提着装满橘子和扇形姜饼的篮子上火车。

[ænd; ənd] ['pepərz] [ʌv; əv]['pɑ:pkɔ:rn] ['leɪbl̩d] , " [teɪk] [sʌm; səm] [hoʊm] .
and papers of popcorn labelled , " **Take some home** .
和 文件 的 爆米花 标签 , " 拿 一些 家 .

还有几包爆米花，上面写着：“带一些回家吧。”

" [ðə; ði] [mɪs'gaɪdɪd] [ju:θ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ['ɪntu:] ['flɪnts] [læp] ,
" **The misguided youth tried to insinuate a package into Flint's lap** ,
" 这 错误的 青年 尝试 到 暗示 一个 包裹 进入 燧石的 膝 ,
“这个误入歧途的年轻人试图将一个包裹塞到弗林特的腿上，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪ'mænd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [heɪst] .
but was met with an abrupt demand to remove it with haste .
但 曾是 遇见 和 一个 突然 要求 到 消除 它 和 匆忙 .

但对方却突然要求他立即将其移除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,) 第9/15页

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [æftər'nʊ:n] ['pepərz] , ['fɛrd] ['betər] .
His successor , bearing a load of New York afternoon papers , fared better .
他的 接班人 , 轴承 一个 加载 的 新的 约克 下午 文件 , 表现 更好的 .
他的继任者带着一大堆纽约下午报纸, 情况要好得多。

[flɪnt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən] " ['i:vniŋ] [poʊst] , " [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] , [stroʊv]
Flint selected an " Evening Post , " and , leaning back in his corner , strove
燧石 已选 一个 " 晚上 邮政 , " 和 , 倾斜 后退 在 他的 角落 , 努力
弗林特选了一份《晚邮报》, 然后靠在角落里, 努力阅读。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[tu:; tə][faɪnd] [ə'blɪvɪən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪɡəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [tʃaɪld] [ɪn] [frʌnt] ,
to find oblivion from the wriggling of the small child in front ,
到 寻找 遗忘 从 这 扭动 的 这 小的 孩子 在 正面 ,
为了逃避前面小孩扭动的声音, 让自己忘记一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
and the wailing of the infant in the rear of the car .
和 这 哀嚎 的 这 婴儿 在 这 后部 的 这 车 .
还有汽车后座婴儿的哭声。

[ˈhɒtə(r)] [ænd; ənd][ˈhɒtə(r)] , [ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [sʌn] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['steɪf(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
Hotter and hotter , the blistering sun beat upon the station ; and ,
更热 和 更热 , 这 起泡 太阳 打 之上 这 车站 ; 和 ,
烈日炙烤着车站, 越来越热;

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [greɪt] ['hʌf] , [æn; ən] ['endʒɪn] , ['pæntɪŋ]
as though the misery were not already great enough , an engine , panting
作为 尽管 这 苦难 是 不是 已经 伟大的 足够的 , 一个 引擎 , 喘息
[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] ,
apparently with the heat ,
显然 和 这 热 ,
仿佛苦难还不够似的, 一台发动机, 显然是被热浪呛得喘不过气来。

[mʌst; məst] [ni:dz] [drɔ:] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['flɪnts] ['wɪndəʊ] .
must needs draw up close beside Flint's window .
必须 需求 画 向上 关闭 旁 燧石的 窗户 .
必须靠近弗林特的窗户。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hi:; hi][traɪ][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'dɪf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
In vain did he try to concentrate his attention upon the Condition of the
在 徒劳 做过 他 尝试 到 集中 他的 注意力 之上 这 状况 的 这
[ˈfaɪnænsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz] ,
Finances ;
财政 ,
他徒劳地试图将注意力集中在财务状况上,

[ðə; ði] [greɪt] [straɪk] [ɪn] ['pɪtsbɜ:g] , [ɔ:r][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['daɪnəmaɪt] [plɑ:t][ɪn] ['rʌʃə] .
the Great Strike in Pittsburg , or the Latest Dynamite Plot in Russia .
这 伟大的 罢工 在 匹兹堡 , 或者 这 最新的 炸药 阴谋 在 俄罗斯 .
匹兹堡大罢工, 或俄罗斯最新炸药阴谋。

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [roʊz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][λv; əv] [ku:l] ,
Between him and the printed page rose the vision of cool ,
之间 他 和 这 打印 页 玫瑰 这 想象 的 凉爽的 ,
在他和书页之间, 升起了一抹清凉的景象。

[trænz'lu:s(ə)nt] [weɪvz] ['krɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:n] [ri:tʃ] [λv; əv][dæmp][sænd][tu:; tə] [breɪk] [æt; ət][læst][ə'pɑ:n]
translucent waves crawling up the long reach of damp sand to break at last upon
半透明 波浪 爬行 向上 这 长的 抵达 的 潮湿 沙 到 休息 在 最后的 之上
[ðə; ði]['lɪt(ə)] [ʃelf] [λv; əv] ['slɪpəri] [stoʊnz] .
the little shelf of slippery stones .
这 小的 架子 的 滑 石头 .

半透明的波浪沿着潮湿的沙滩缓缓向上蔓延, 最终拍打在湿滑的小石台上。

[kʊd; kəd][aɪ'ti:] [bi:; bi] [ðæt] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [sɜ:rf] , [ænd; ənd]
Could it be that only yesterday he was tumbling about in that surf , and
可以 它 是 那 仅有的 昨天 他 曾是 翻滚 关于 在 那 冲浪 , 和
[tu:; tə] - [deɪ] [hɪr] ?
to - day here ?
到 - 天 这里 ?

难道昨天他还在海浪里翻滚, 今天就出现在这里了?

[hi:; hi] [θɔ:t] ['veɪɡli] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['mɔ:rəl][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [wʊd] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
He thought vaguely what a good moral the contrast would have pointed to the
他 想法 依稀 什么 一个 好的 道德 这 对比 会 有 尖 到 这
[ˈsɪks'ti:nθli] [λv; əv][wʌn][λv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['æn,ʃestə-z] ['sə:mənz] ;
sixteenthly of one of his great ancestor's sermons;
第十六次 的 一 的 他的 伟大的 祖先的 布道 ;

他隐约想到, 这种对比能说明他一位伟大先祖的第十六篇布道词多么有道理啊;

[ðen] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [θi'ɑ:lədʒi] [wʊd] [hæv; həv]
then he fell to wondering if the old gentleman's theology would have
然后 他 跌倒 到 好奇 如果 这 老的 绅士的 神学 会 有
[stʊd] [ðə; ði] [streɪn] [λv; əv][æn; ən] [ɪk'spiəriəns] [laɪk] [ðɪs] .
stood the strain of an experience like this .
站立 这 拉紧 的 一个 经验 喜欢 这 .

然后他开始思考, 这位老先生的神学思想是否经得起这样的考验。

[fænsɪ] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['kɑ:ful] [du:md] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˈɔ:gəst] ['dʒɜ:rni] !
Fancy even this careful doomed to an eternal August journey !
想要 甚至 这 小心 注定失败 到 一个 永恒 八月 旅行 !
想象一下, 就连这辆注定要踏上永无止境的八月之旅的汽车!

[ɑ:] , [ðə; ði][kɑ:r][ɪz] ['mu:vɪŋ] [ə'gen] !
Ah , the car is moving again !
啊 , 这 车 是 移动 再次 !
啊, 车又动起来了!

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
Thank Heaven for that !
感谢 天堂 为了 那 !
感谢老天!

[ˈpɜ:rgətɔ:ri] ['æftər] [hel] [ə'prəʊtʃɪz] ['pærədəɪs] .
Purgatory after Hell approaches Paradise .
炼狱 后 地狱 方法 天堂 .
地狱之后是炼狱, 炼狱之后是天堂。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [dʒɔ:gz] , [ˈoʊvər] [flæt] [mɑ:ʃɪz] , [pæst] [waɪt] - [spaɪəd] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
On and on the train jogs , over flat marshes , past white - spired churches ,
在 和 在 这 火车 慢跑 , 超过 平坦的 沼泽 , 过去的 白色的 - 尖顶 教堂 ,
火车缓缓驶过平坦的沼泽地, 经过一座座白色尖顶的教堂,

[ænd; ənd][ˈfækt(ə)rɪ] [ˈtʃɪmnɪz] [ˈbɛltʃɪŋ] [ˈfɔːrθ] [ðer; ðər][ˈkwʊtə][ˈʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd] [smʊk] .
and factory chimneys belching forth their quota of heat and smoke .
和 工厂 烟囱 打嗝 前进 他们的 配额 的 热 和 抽烟 .

工厂烟囱喷涌出大量的热量和烟雾。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[ðə; ðɪ] [twɪn] [ˈrɑːks] , [wɪtʃ] [gɑːrd] [nuː] [ˈheɪv(ə)n] , [luːm] [ɪn] [vjuː] [æt; ət][læst] ;
The twin rocks , which guard New Haven , loom in view at last ;
这 双 岩石 , 哪个 警卫 新的 避风港 , 织布机 在 看法 在 最后的 ;

守护纽黑文的两块巨石终于出现在眼前；

[ænd; ənd] [flɪnt] [fi:lz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [tɔːrdz] [ˈhəʊm] .
and Flint feels that he is drawing towards home .
和 燧石 感觉 那 他 是 绘画 向 家 .

弗林特感觉自己正朝着家的方向前进。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [skwer] , [flæt] [ˈpækɪdʒ] ,
If it were not for the square , flat package ,
如果 它 是 不是 为了 这 正方形 , 平坦的 包裹 ,

如果不是因为它的方形扁平包装,

[hiː; hi] [wʊd] [get] [aʊt][ænd; ənd] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz][baɪ][ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈplætˈfɔːrm] .
he would get out and stretch his legs by a walk on the platform .
他 会 得到 出去 和 拉紧 他的 腿 经过 一个 走 在 这 平台 .

他会下车, 在站台上走走, 舒展一下筋骨。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [hiː; hi] [ˈpɪks] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈpækɪdʒ] [ˈtendərli] , [ænd; ənd][trænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts][aɪ ˈtiː][tuː; tə]
As it is , he picks up the package tenderly , and transports it to
作为 它 是 , 他 精选 向上 这 包裹 温柔地 , 和 运输 它 到

[ðə; ðɪ] [ˈsmʊkɪŋ] - [kɑːr] .
the smoking - car .
这 吸烟 - 车 .

他小心翼翼地拿起包裹, 把它带到吸烟车里。

[ðə; ðɪ] [er] [hɪr] , [ɔːlˈðəʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smʊk] , [siːmz] [mɔːr] [ˈberəbl] .
The air here , although filled with smoke , seems more bearable .
这 空气 这里 , 虽然 已填 和 抽烟 , 似乎 更多的 可以忍受 .

虽然这里的空气中烟雾弥漫, 但似乎更容易让人忍受。

[ðə; ðɪ] [ˈleðər] [siːts] , [tuː] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈtɑːlərəb(ə)], [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [fɔːlz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
The leather seats , too , are more tolerable , as his hand falls on them ,
这 皮革 座位 , 也 , 是 更多的 可容忍的 , 作为 他的 手 瀑布 在 他们 ,

[ænd; ənd] , [best][ʌv; əv][ɔːl] ,
and , best of all ,
和 , 最好的 的 全部 ,

真皮座椅也更舒适一些, 他的手自然地搭在上面, 而且, 最重要的是,

[hiː; hi][kæn; kən] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] [hɪr] .
he can light his pipe here .
他 能 光 他的 管道 这里 .

他可以在这里点烟斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pʌf] [dɔːnz] [ə; eɪ] [səˈrenəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [feɪθ] [nɔːr] [fəˈlɑːsəfi]
With the first puff dawns a serenity with which neither faith nor philosophy
和 这 第一的 噗 黎明 一个 宁静 和 哪个 两者都不 信仰 也不 哲学

[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈduː] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] [hɪðərˈtuː] .
had been able to endue the journey hitherto .
有 到过 有能力的 到 赋予 这 旅行 迄今为止 .

第一缕轻烟吹来, 带来一种宁静, 这是此前信仰和哲学都无法赋予这段旅程的。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [tu:] [wi:kʰs] ？ — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)] ；
After all , what are two weeks ? — a mere trifle ;
后 全部 , 什么 是 二 周 ？ — 一个 仅仅 琐事 ；

毕竟，两周时间算什么？——不过是微不足道的小事；

[ænd; ʌnd][hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [sprɪŋz] [ɪn]
and he can make it up by a run down to the Virginia Springs in
和 他 能 制作 它 向上 经过 一个 跑步 向下 到 这 弗吉尼亚州 斯普林斯 在
[ɑ:kˈtəʊbər] .
October .
十月 .

他可以在十月份去弗吉尼亚泉滑雪弥补回来。

[ðɪs] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkwaɪət] [taɪm] [tu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] " [rɪˈvju:] " [krɪˈti:kʰs] .
This will give a good quiet time too , for the foreign " Review " critiques .
这 将要 给 一个 好的 安静的 时间 也 , 为了 这 外国的 " 审查 " 批评 .

这也为外国“评论”的批评提供了一段安静的时光。

[ðə; ði][ˈlaɪbrɛ,ri:z][ɑ:r; ər] [ˈemptɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][kæn; kən] [ˈstʌdi] [ɪn] [pi:s] .
The libraries are empty at this time of year , and he can study in peace .
这 图书馆 是 空的 在 这 时间 的 年 , 和 他 能 学习 在 和平 .

每年的这个时候图书馆都空无一人，他可以安心学习。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Of course there will be a pile of letters waiting for him .
的 课程 那里 将要 是 一个 桩 的 信件 等待 为了 他 .

当然，会有一大堆信件等着他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈflekʰ(ə)n] , [keɪm] , [ˌɪrɪˈzɪstəbli] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑ:nstɪs] , [ænd; ʌnd]
With that reflection , came , irresistibly , the thought of Winifred Anstice , and
和 那 反射 , 来了 , 无法抗拒地 , 这 想法 的 温妮弗雷德 安斯蒂斯 , 和
[ðer; ðər] [ˈkjʊəriəs] , [ˈmju:tʃuəli] [dɪˈseptɪv] [kɔ:rəˈspɔ:ndəns] .
their curious , mutually deceptive correspondence .
他们的 好奇的 , 相互 欺骗性的 一致 .

想到这里，我不禁想起了温妮弗雷德·安斯蒂斯，以及他们之间奇特的、相互欺骗的通信。

[ɪn][ðə; ði] [ˈswɪftli] [θrɔŋɪŋ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] ,
In the swiftly thronging events of the last twenty - four hours ,
在 这 迅速地 熙熙攘攘 活动 的 这 最后的 二十 - 四 小时 ,

在过去24小时内迅速发生的众多事件中，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][let] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dwel] [əˈpɑ:n] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈklɪrɪŋ]
he had scarcely had time to let his mind dwell upon that strange clearing
他 有 几乎 有 时间 到 让 他的 头脑 住 之上 那 奇怪的 清理
[ʌp] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ləst] [naɪt] .
up between them last night .
向上 之间 他们 最后的 夜晚 .

他几乎没时间细想昨晚他们之间那次奇怪的和解。

[hi:; hi] [smaɪld] , [ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [bɪˈwɪldərmənt] [ɪn]
He smiled , unconsciously , as he remembered the look of utter bewilderment in
他 微笑 , 不知不觉 , 作为 他 记得 这 看 的 说出 困惑 在
[ðəʊz] [greɪt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
those great eyes of hers .
那些 伟大的 眼睛 的 她的 .

他不由自主地笑了，因为他想起了她那双大眼睛里流露出的茫然无措的神情。

" ['kændi] , [sɜ:r] , ['pi:nʌts] , ['ɔ:rɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] !
" **Candy , sir , peanuts , oranges , and gingerbread !**
" 糖果 , 先生 , 花生 , 橙子 , 和 姜饼 !

“先生，糖果、花生、橘子和姜饼！”

[ˈpɑ:pko:rn][ɪn] [ˈpepərz] !
Popcorn in papers !
爆米花 在 文件 !

纸包爆米花！

[teɪk] [sʌm; səm] [hoʊm] ?
Take some home ?
拿 一些 家 ?

带一些回家吗？

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [treɪn] - [bɔɪ] ,
" **With this the train - boy ,**
" 和 这 这 火车 - 男生 ,

“就这样，火车男孩……”

[kwɔ:t] [əˈblɪvɪəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][met] [hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] [soʊ]
quite oblivious that this was the same person who had met his advances so
相当 浑然不觉 那 这 曾是 这 相同的 人 WHO 有 遇见 他的 进展 所以
[kævəˈlɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈləðər] [kɑ:r] ,
cavalierly in the other car ,
轻率地 在 这 其他 车 ,

他完全没有意识到，眼前这个人就是之前在另一辆车里对他示好时表现得如此轻率的人。

[əˈgen] [held] [aʊt] [æn; ən] [ˈɑ:lɪv] [bræntʃ] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][kɔ:rnəˈkoʊpiə] [mɑ:rkt] " ['rɪdli] , [best] ['broʊkən]
again held out an olive branch , this time a cornucopia marked " Ridley , best broken
再次 握住 出去 一个 橄榄 分支 , 这 时间 一个 丰饶角 标记 " 雷德利 , 最好的 破碎的
['kændi] .
candy .
糖果 .

再次伸出橄榄枝，这次是一个丰饶角，上面写着“里德利，最好的碎糖”。

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈpraɪz] , [flɪnt] [felt] [hɪm'self] ['fɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [daɪm] ,
" **To his own surprise , Flint felt himself fingering in his pocket for a dime ,**
" 到 他的 自己的 惊喜 , 燧石 毛毡 他自己 指法 在 他的 口袋 为了 一个 一角硬币 ,

令他自己都感到惊讶的是，弗林特发现自己正在口袋里摸索一角钱。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm'self] [seɪ] , " [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði] [stʌf] .
and heard himself say , " That's all right , I don't want the stuff .
和 听到 他自己 说 , " 那就是 全部 正确的 , 我 不 想 这 东西 .

他听到自己说：“没关系，我不要这些东西。”

[teɪk] [aɪ ˈti:] [ɪn][tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] [su:t] , [ɪn][ðə; ði][nekst][kɑ:r] ,
Take it in to that little chap in a striped suit , in the next car ,
拿 它 在 到 那 小的 小伙子 在 一个 有条纹的 套装 , 在 这 下一个 车 ,

把它交给隔壁车里那个穿条纹西装的小伙子。

— ['dɜ:rti]['lɪt(ə)] ['begər] , ['rɪgəld] [laɪk][æn; ən] [ɪ:l] [ɔ:l] [deɪ] .
— **dirty little beggar , wriggled like an eel all day .**
— 肮脏的 小的 乞丐 , 扭动 喜欢 一个 鳗鱼 全部 天 .

—肮脏的小乞丐，整天像鳗鱼一样扭来扭去。

[ðɪs] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['rɪgl] [ɔ:l] [naɪt] .
This will probably make him wriggle all night .
这 将要 大概 制作 他 扭动 全部 夜晚 .

这很可能会让他整晚辗转反侧。

[ˈnevər] [maɪnd] , [sə:vz] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
Never mind , serves him right .
绝不 头脑 , 服务 他 正确的 .

算了, 活该。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] .
" The boy grinned .
" 这 男生 咧嘴一笑 .

男孩咧嘴一笑。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [si:t] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
A passenger in the next seat turned round .
一个 乘客 在 这 下一个 座位 转向 圆形的 .

旁边座位上的一名乘客转过身来。

" [əɪ ˈti:] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" It is pleasant , " he said with a smile ,
" 它 是 令人愉快的 , " 他 说 和 一个 微笑 ,

“这很愉快,”他笑着说。

" [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [sərˈvaɪv] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] . "
" to see such kindness of heart survive on a day like this . "
" 到 看 这样的 仁慈 的 心 存活 在 一个 天 喜欢 这 . "

“在这样的日子里, 还能看到如此善良的心灵。”

" [sɜ:r] , " [ˈænsər] [flɪnt] , " [dəʊnt] [mɪsˈteɪk] [em ˈi:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] .
" Sir , " answered Flint , " don't mistake me for a philanthropist .
" 先生 , " 回答 燧石 , " 不 错误 我 为了 一个 慈善家 .

“先生,”弗林特回答说, “别把我当成慈善家。”

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [ˈɑ:nɪst] [ˈlaɪvlihʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔ:lɪŋ] .
I make a small , but honest livelihood at a different calling .
我 制作 一个 小的 , 但 诚实的 生计 在 一个 不同的 呼叫 .

我从事另一份工作, 挣了一份虽不丰厚但诚实的收入。

" [ðə; ði] [ˈmænz] [smaɪl] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ; [ænd; ænd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə]
" The man's smile died out in a little disappointment ; and he turned again to
" 这 男人的 微笑 死亡 出去 在 一个 小的 失望 ; 和 他 转向 再次 到

[hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .
his paper .
他的 纸 .

“男人的笑容渐渐消失, 取而代之的是一丝失望; 他又转过身去看报纸。”

[ɪmˈpɜ:rfɪkt] [ˈsɪmpəθi:z] !
Imperfect sympathies !
不完善 同情 !

不完美的同情!

[flɪnt] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ˈɔ:lsoʊ] ,
Flint took up his paper also ,
燧石 采取 向上 他的 纸 还 ,

弗林特也拿起了他的报纸。

[ænd; ænd] [ri:d] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃʌtɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv] [laɪt] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn]
and read until the sudden shutting off of light warned him that the train
和 读 直到 这 突然 关闭 离开 的 光 警告 他 那 这 火车

[hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .
had entered the tunnel .
有 进入 这 隧道 .

他一直读到灯光突然熄灭, 才意识到火车已经进入隧道。

[θru:] [ðə; ði] [tʃekəd] [ˈdɑ:rkənəs] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ; [hɪz; ɪz] [flæt] , [skwer] [ˈpækɪdʒ]
Through the checkered darkness , he made his way back ; his flat , square package
通过 这 格子图案 黑暗 , 他 制成 他的 方式 后退 ; 他的 平坦的 , 正方形 包裹
穿过斑驳的夜色, 他返回了; 他那扁平的方形包裹

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑ:r] , [wer] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv]
under his arm , to the other car , where all was in the confusion of
在下面 他的 手臂 , 到 这 其他 车 , 在哪里 全部 曾是 在 这 困惑 的
[ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [əˈraɪv(ə)] .
preparation for arrival .
准备 为了 到达 .

他把东西夹在胳膊下, 放到另一辆车里, 车里一片混乱, 大家都在为即将到来的行程做准备。

[ðə; ði] [peɪl] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪɡəlɪŋ] [bɔɪ] [tʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈentərd] .
The pale little mother of the wriggling boy looked up , as he entered .
这 苍白 小的 母亲 的 这 扭动 男生 看起来 向上 , 作为 他 进入 .

当他走进来时, 那个脸色苍白、怀里抱着扭来扭去男孩的母亲抬起了头。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [i:; jɪ] [bɪˈɡæn] ; " [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] [ɪn] [ju:; jʊ] — "
" Thank you , sir , " she began ; " it was very kind in you — "
" 感谢 你 , 先生 , " 她 开始 ; " 它 曾是 非常 种类 在 你 — "
“谢谢您, 先生,”她开口说道, “您真是太好了——”

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , [ˈmædəm] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈbetər] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈti:] , " [flɪnt]
" Not at all , madam ; the boy would have been much better without it , " Flint
" 不是 在 全部 , 女士 ; 这 男生 会 有 到过 很多 更好的 没有 它 , " 燧石
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

“完全不是, 夫人; 如果没有它, 那孩子的情况会好得多。”弗林特回答道。

[ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [θæŋkt] [ˈɡreɪsfəli] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] , [ænd; ənd] [flɪnt] [hæd; həd] [ˈnevər]
The art of being thanked gracefully is a difficult one , and Flint had never
这 艺术 的 存在 谢谢 优雅地 是 一个 难的 一 , 和 燧石 有 绝不
[əˈkwɑ:rd] [aɪ ˈti:] .
acquired it .
获得 它 .

优雅地接受感谢是一门很难的艺术, 而弗林特从未掌握过这门艺术。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] [wɪtʃ] ,
The train came to a standstill with a jerk which ,
这 火车 来了 到 一个 停顿 和 一个 混蛋 哪个 ,
火车猛地停了下来, 发出了一声巨响。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ˈflɪnts] [hænd] [pʊt] [aʊt] [tu:; tə] [ˈstedɪ] [hɜ:r; hər] ,
but for Flint's hand put out to steady her ,
但 为了 燧石的 手 放 出去 到 稳定的 她 ,
若非弗林特伸出手扶住了她,

[wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [peɪl] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .
would have thrown the pale little woman to the floor .
会 有 抛掷 这 苍白 小的 女士 到 这 地面 .
他会把那个脸色苍白的小个子女人摔倒在地。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] - [steps] , [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈbʌndlɪz] , [hɜːr; həɹ] [bɔɪ]
He stopped at the car - steps , lifted her and her bundles , her boy
他 停止 在 这 车 - 步骤 , 抬起 她 和 她 捆绑 , 她 男生
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][bɜːrd] - [keɪdʒ] ,
and her bird - cage ,
和 她 鸟 - 笼 ,
他停在汽车台阶旁, 抱起她和她的包裹、她的儿子和她的鸟笼。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [ðen] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈhɜːrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈnɜːrvəs] [fɪr] [ʌv; əv]
to the platform , then , touching his hat hurriedly , as if in nervous fear of
到 这 平台 , 然后 , 接触 他的 帽子 匆匆 , 作为 如果 在 紧张的 害怕 的
[ˈbiːɪŋ] [θæŋkt] [əˈgen] ,
being thanked again ,
存在 谢谢 再次 ,
然后, 他走上站台, 匆匆摸了摸帽子, 仿佛紧张地害怕再次被人道谢。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːf][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtlet] ,
he made off at full speed to the outlet ,
他 制成 离开 在 满的 速度 到 这 出路 ,
他全速冲向出口,

[wer] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [saʊndz] [ʌv; əv] —
where his ears were greeted with the familiar sounds of —
在哪里 他的 耳朵 是 问候 和 这 熟悉的 声音 的 —
他的耳朵里传来熟悉的声音——

" [kæb] , [sɜːr] ?
" **Cab , sir ?**
" 出租车 , 先生 ?
“先生, 您要出租车吗? ”

[kæb] ? [kæb] ? [hæv; həv][ə; eɪ][kæb] ? " [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈɑːprə] .
Cab ? Cab ? Have a cab ? " which sounded like the chorus of a Chinese opera .
出租车 ? 出租车 ? 有 一个 出租车 ? " 哪个 听起来 喜欢 这 合唱 的 一个 中国人 歌剧 .
“出租车? 出租车? 有出租车吗? ”这听起来像是中国戏曲的合唱。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] , [ənˈles] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [triːt] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [raɪd] ,
" **No , I won't have a cab , unless you intend to treat me to a free ride ,**
" 不 , 我 惯于 有 一个 出租车 , 除非 你 打算 到 对待 我 到 一个 自由的 骑 ,
“不, 我不会打车, 除非你打算免费载我一程。”

" [flɪnt] [riˈmɑːkt] , [aɪˈrɑːnɪkli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈæplɪkənt] ,
" **Flint remarked , ironically , to the nearest applicant ,**
" 燧石 评论 , 讽刺的是 , 到 这 最近的 申请人 ,
弗林特讽刺地对离他最近的应聘者说道:

[ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [hɪmˈself] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kɑːr][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
and then swung himself aboard the yellow car at the corner .
和 然后 摇摆 他自己 船上 这 黄色的 车 在 这 角落 .
然后他纵身跃上街角的那辆黄色汽车。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪts] [wei] [ˌdaʊnˈtaʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [wɪtʃ]
As it made its way downtown , he was struck with the strangeness which
作为 它 制成 它是 方式 市中心 , 他 曾是 击 和 这 奇怪 哪个
[ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [əˈsuːmd] ,
the city had assumed ,
这 城市 有 假定 ,
当它驶入市中心时, 他被这座城市呈现出的陌生景象所震撼。

[ˈæftər][soʊ] [ɔːrt] [æn; ən] [ˈæbsəns] .
after so short an absence .
后 所以 短的 一个 缺席 .
短暂的分离之后。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər]
It did not look like New York at all ; and he could not remember
它 做过 不是 看 喜欢 新的 约克 在 全部 ; 和 他 可以 不是 记住

这里一点也不像纽约；他记不起来了。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [bɪfɔːr] [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːpjʊˈleɪ(ə)n] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] .
noticing before how large a part of the population lived on the street .
注意到 前 如何 大的 一个 部分 的 这 人口 居住地 在 这 街道 .

之前就注意到，很大一部分人口生活在街头。

[aɪˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈneɪpəlz] .
It reminded him of Naples .
它 提醒 他 的 那不勒斯 .

这让他想起了那不勒斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt] , [tuː] , [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
He was forced to admit , too , that it had a certain charm of its own ,
他 曾是 强制 到 承认 , 也 , 那 它 有 一个 肯定 魅力 的 它是自己的 ,
他也不得不承认，它确实有其独特的魅力。

— [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ˈdiːpənd] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] " [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] ,
— **a charm which deepened as he reached " The Chancellor ,**
— 一个 魅力 哪个 加深 作为 他 达到 " 这 校长 ,
——随着他成为“总理”，这种魅力愈发浓烈。

" [ðə; ði] [ˈbætʃəlɹ] [əˈpɑːrtmənt] - [haʊs] [wɪtʃ] [dɪd][ˈduːti][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
" the bachelor apartment - house which did duty for a home to a score of
" 这 学士 公寓 - 房子 哪个 做过 责任 为了 一个 家 到 一个 分数 的
[ʌnˈmæɹɪd] [men] .
unmarried men .
未婚 男人 .

“这栋单身公寓楼为二十几个未婚男子提供了一个住所。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒænɪtɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrdʒɪˈæləti][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv]
He was met by the janitor with a cordiality born of the remembrance of
他 曾是 遇见 经过 这 清洁工 和 一个 亲切 出生 的 这 纪念 的
[ˈmeni] [pæst] [grəˈtuːɪtiːz] .
many past gratuities .
许多 过去的 小费 .

管理员热情地接待了他，这源于对过去多次施舍的记忆。

[jes] , [hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] (" [ˈwaɪɹ] , " [ðə; ði][məɹn][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [kɔːld] [aɪˈtiː]) [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] ,
Yes , his telegram (" wire , " the man in uniform called it) had been received ,
是的 , 他的 电报 (" 金属丝 , " 这 男人 在 制服 称为 它) 有 到过 已收到 ,
是的，他的电报（穿制服的人称之为“电报”）已经收到了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɪn][ˈɔːrdɹ] .
and his rooms were in order .
和 他的 房间 是 在 命令 .

他的房间井然有序。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ænd; ænd] [tɜːrɪnd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [lɔːk] .
He pulled out his latch - key and turned it in the lock .
他 拉 出去 他的 门锁 - 钥匙 和 转向 它 在 这 锁 .

他掏出钥匙，转动钥匙打开了锁孔。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ɑːn] [æn; ən] [ɪnˈtɪriər] [ˈplezntli] [fəˈmɪliər] , [jet] [ˈpiːkəntli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]
The door opened on an interior pleasantly familiar , yet piquantly removed from
这 门 打开 在 一个 内部的 愉快 熟悉的 , 然而 辛辣地 已移除 从
[ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [ˈevri - [deɪ] [əˈkweɪntəns] .
the dulness of every - day acquaintance .
这 沉闷 的 每一个 - 天 熟人 .
门打开了, 映入眼帘的是一个令人愉悦的熟悉空间, 却又与日常的乏味截然不同。

[ðə; ði] [ˈmætɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
The matting was agreeable to his foot .
这 垫子 曾是 同意 到 他的 脚 .
垫子很适合他的脚。

[ðə; ði] [ɡriːn] [brɑːnz] [nɑːrˈsɪsəs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈbekənd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,
The green bronze Narcissus in the corner beckoned invitingly ; above all ,
这 绿色的 青铜 纳西索斯 在 这 角落 招手 热情地 ; 多于 全部 ,
角落里那尊绿色的青铜水仙花雕像仿佛在召唤着人们; 最重要的是,

[ðə; ði] [ˈpɔːrsələɪn] [tʌb] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [bɪˈjɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,
the porcelain tub in the bath - room beyond , with its unlimited supply of water ,
这 瓷 浴缸 在 这 洗澡 - 房间 超过 , 和 它是 无限 供应 的 水 ,
隔壁浴室里的瓷浴缸, 水源源不断。

[ænd; ənd] [sɪbəˈrɪtɪk] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈtaʊəlz] , [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪrɪˈzɪstəbli] .
and sybaritic variety of towels , appealed to him irresistibly .
和 享乐主义的 种类 的 毛巾 , 上诉 到 他 无法抗拒地 .
琳琅满目的毛巾让他无法抗拒。

[ˈɪntuː:] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd] [ɪˈmɜːrdʒd] [mɔːr] [tʃɪrf(ə)l] , [æz; əz] [wel]
Into it he plunged with all despatch , and emerged more cheerful , as well
进入 它 他 暴跌 和 全部 调度 , 和 出现 更多的 快乐 , 作为 出色地
[æz; əz] [les] [brɪˈɡraɪmd] .
as less begrimed .
作为 较少的 肮脏的 .
他毫不犹豫地跳了进去, 出来时不仅心情更好了, 身上的污垢也少了。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [klæd] [ɪn] [freʃ] [ˈlɪnɪn] , [waɪt] [vest] , [ænd; ənd] [θɪn] [ˈsʌmər] [suːt] ,
An hour later , clad in fresh linen , white vest , and thin summer suit ,
一个 小时 之后 , 覆膜 在 新鲜的 亚麻布 , 白色的 背心 , 和 薄的 夏天 套装 ,
一小时后, 他换上了干净的亚麻布衣服、白色背心和薄款夏季套装,

[hiː; hi] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] .
he sallied forth in search of dinner .
他 突袭 前进 在 搜索 的 晚餐 .
他出门寻找晚餐。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [skrɪmp]
He felt that he had earned a good one , and did not intend to scrimp
他 毛毡 那 他 有 获得 一个 好的 一 , 和 做过 不是 打算 到 撙
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
他觉得自己应该得到一份好礼物, 不打算委屈自己。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː:] [fɪfθ] [ˈævənuː:] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈtwenti] -
After a moment's deliberation , he turned into Fifth Avenue , and , at Twenty -
后 一个 瞬间 审议 , 他 转向 进入 第五 大街 , 和 , 在 二十 -
[sɪksθ] [stri:t] ,
sixth Street ,
第六 街道 ,
他略作思索后, 拐进了第五大道, 然后在第二十六街,

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [dɛl'manɪkoʊz] .
made his way through the open door of Delmonico's .
制成 他的 方式 通过 这 打开 门 的 德尔莫尼科的 .
他推开了德尔莫尼科餐厅敞开的大门。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['teɪbl] ([ðə; ði] ['sekənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ɑ:n])
He saw with pleasure that his favorite table (the second from the corner on
他 锯 和 乐趣 那 他的 最喜欢的 桌子 (这 第二 从 这 角落 在
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,
他欣喜地看到他最喜欢的桌子（街角第二张桌子，

[nɑ:t] [tu:] [kən'spɪkjʊəs] , [ænd; ənd] [jet] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['ævənu:]) [wʌz; wəz] ['veɪkənt] .
not too conspicuous , and yet commanding the avenue) was vacant .
不是 也 显眼的 , 和 然而 指挥 这 大街) 曾是 空缺 .
虽然不太显眼，但却占据了整条大道的位置，但房子却是空的。

[hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtər] [dru:] [əʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
He slipped into the chair which the waiter drew out for him ,
他 滑倒了 进入 这 椅子 哪个 这 服务员 画 出去 为了 他 ,
他滑进服务员为他拉出的椅子里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
and took up the bill of fare .
和 采取 向上 这 账单 的 票价 .
然后拿起了账单。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['menju:] , [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['flɪkərɪŋ] ['æpɪtaɪt] [rɪ'vaɪv] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:]
With the sight of the menu , he felt his flickering appetite revive ; but it
和 这 视线 的 这 菜单 , 他 毛毡 他的 闪烁 食欲 复活 ; 但 它
[wʌz; wəz] [stɪl] [kə'prɪʃəs] ,
was still capricious ,
曾是 仍然 任性 ,
看到菜单，他感到自己渐渐恢复了食欲；但食欲依然难以捉摸。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [brʊk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [mi:t] .
and would not brook the thought of meat .
和 会 不是 溪 这 想法 的 肉 .
他一想到肉就无法接受。

['lɪt(ə)l] - [nek] [klæmz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Little - Neck clams , of course .
小的 - 脖子 蛤蜊 , 的 课程 .
当然是小颈蛤蜊。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['stʌmək] [ʌv; əv] ['feɪvərz]
They seemed to convey a delicate intimation to the waiting stomach of favors
他们 似乎 到 传达 一个 精美的 暗示 到 这 等待 胃 的 恩惠
[tu:; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .
它们似乎在向翘首以盼的胃传递着即将到来的恩惠的微妙暗示。

[su:p] ?
Soup ?
汤 ?
汤？

[nɒʊ] , [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər] [su:p] .
No , too hot for soup .
不 , 也 热的 为了 汤 .

不, 太烫了, 喝不了汤。

[ˈfra:gz] - [legz] - [la:] - ?
Frogs ' legs à la McVickar ?
青蛙 - 腿 - 拉 - ?

麦克维卡式青蛙腿？

[jes] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðoʊz] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [nɒʊ] [wʌt] " - [la:] - "
Yes , he would have those , though he did not exactly know what " à la McVickar "
是的 , 他 会 有 那些 , 尽管 他 做过 不是 确切地 知道 什么 " - 拉 - "
[ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
indicated ,
表明的 ,

是的, 他会有那些东西, 尽管他并不完全明白“麦克维卡式”是什么意思。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [lu:z] [kæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪtər] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
and felt that he should lose caste with the waiter by inquiring .
和 毛毡 那 他 应该 失去 种姓 和 这 服务员 经过 查询 .

他觉得如果向服务员询问, 就会失去对方的尊重。

[wen] [ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [brɔɪld] [ˈtendərloɪn] , [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ]
When that functionary recommended a bite of broiled tenderloin , prepared with
什么时候 那 官员 受到推崇的 一个 咬 的 烤制 里脊肉 , 准备 和
[mə'dɪrə] [sɔ:s] ,
Madeira sauce ,
马德拉 酱 ,

当那位官员推荐了一块用马德拉酱汁烹制的烤牛里脊肉时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪj(ə)n] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈmʌʃrʊmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smʊ:l] [ˈswi:tbred] , [hi:; hi] [ə'laʊd]
and the addition of fresh mushrooms and a small sweetbread , he allowed
和 这 添加 的 新鲜的 蘑菇 和 一个 小的 甜面包 , 他 允许
[hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] .
himself to be persuaded .
他自己 到 是 被说服 .

再加上新鲜蘑菇和一小块甜面包, 他终于被说服了。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [snaɪp] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪkəri] [ˈsæləd][ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃi:z] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:fi] ,
An English snipe , with chicory salad and some cheese , with coffee ,
一个 英语 狙击 , 和 菊苣 沙拉 和 一些 奶酪 , 和 咖啡 ,
[kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] .
completed his order .
完全的 他的 命令 .

一份英国鹬配菊苣沙拉和一些奶酪, 再来一杯咖啡, 就完成了他的订单。

[oʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ˈru:dəs,haimə(r)][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
Oh , and a pint of Rudesheimer with it !
哦 , 和 一个 品脱 的 鲁德斯海默 和 它 !

哦, 再来一品脱鲁德斯海默啤酒！

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd] [flɪnt] , [nɑ:t] [ˈhʌŋɡri] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'peɪj(ə)nt] ,
The waiter departed ; and Flint , not hungry enough to be impatient ,
这 服务员 已离开 ; 和 燧石 , 不是 饥饿的 足够的 到 是 不耐烦 ,

侍者离开了; 而弗林特, 因为还没饿到不耐烦的地步,

[ˈsetld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] [i:vnɪŋ] [ˈpeɪpər] [ʌn'ɒʊpənd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
settled back in his chair with the damp evening paper unopened beside him .
定居 后退 在 他的 椅子 和 这 潮湿 晚上 纸 未开封 旁 他 .

他靠回椅背, 旁边放着一份未拆封的潮湿晚报。

[ðə; ði] [saɪ] [hiː; hi] [geɪv] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈɡret] .
The sigh he gave was one of satisfaction , rather than regret .
这 叹 他 给予 曾是 一 的 满意 , 相当 比 后悔 .
他叹了口气, 那是满足的叹息, 而不是后悔的叹息。

[hɪz; ɪz][ˌɡæstrəˈnɔːmɪk] [teɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] [ˈfemənɪn] .
His gastronomic taste was to some extent feminine .
他的 美食 品尝 曾是 到 一些 程度 女性 .
他的饮食口味在某种程度上是女性化的。

[hiː; hi] [keəd] [æz; əz] [mʌtʃ]
He cared as much
他 关心 作为 很多
他同样在乎。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 197]
[页 -]
[第197页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [sɜːrvd] ,
for the service as for the thing served ,
为了 这 服务 作为 为了 这 事物 服务 ,
就服务而言, 就服务所提供的事物而言。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkɑːrn(ə)] [ˌɡrætɪfɪˈkeɪj(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪnɪŋ] [ɡlæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈlɪnɪn] ,
and found a carnal gratification in the shining glass and the table linen ,
和 成立 一个 肉体 满足感 在 这 灼灼 玻璃 和 这 桌子 亚麻布 ,
他在闪亮的玻璃杯和桌布上找到了肉体的满足感。

[smuːðd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈslɪpərɪnəs] .
smoothed to the verge of slipperiness .
平滑 到 这 边缘 的 滑溜溜的 .
表面光滑到几乎滑溜溜的。

[ˈriːəli] , [hiː; hi] [ˈwʌndəˈd] [həʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [nəpɔːɡ] [ɪn] [soʊ] [lɔːŋ] .
Really , he wondered how he could have endured the Nepaug Inn so long .
真的 , 他 想知道 如何 他 可以 有 忍受 这 尼波格 客栈 所以 长的 .
他不禁纳闷, 自己究竟是怎么在尼波格旅馆待了那么久的。

[ə; eɪ][hænd][leɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] .
A hand laid upon his shoulder caused him to turn his head quickly .
一个 手 铺设 之上 他的 肩膀 导致 他 到 转动 他的 头 迅速地 .
一只手搭在他的肩膀上, 他猛地转过头去。

" [həˈloʊ] , [ˈɡreɪəm] !
" **Halloa , Graham !**
" 喊叫 , 格雷厄姆 !
“你好, 格雷厄姆! ”

[juː; jʊ] [hɪr] ? " **You here ?** "
你 这里 ? "
你在这里? ”

" [jes] , [wiː; wi][seɪl][ɑːn][ðə; ði] - [ɪˈtrɒriə] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , — [ˈoʊnli][ɪn] [taʊn] [ˈoʊvər] [naɪt] .
" **Yes , we sail on the ' Etruria ' to - morrow , — only in town over night .**
" 是的 , 我们 帆 在 这 - 伊特鲁里亚 - 到 - 明天 , — 仅有的 在 镇 超过 夜晚 .
“是的, 我们明天将乘坐‘伊特鲁里亚号’航行, ——只是在城里过夜。”

[ˈbiːstli] [hɑːt] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
Beastly hot , isn't it ?
兽 热的 , 不是 它 ?
真是热得要命, 不是吗?

[ˈmaɪ] [waɪf] [ɪz] [hɪr] .
My wife is here .
我的 妻子 是 这里 .

我妻子在这里。

[kʌm] ['ʊʊvər] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][let][,em 'i:][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ] ?
Come over , won't you , and let me present you ?
来 超过 , 惯于 你 , 和 让 我 展示 你 ?

过来一下，好吗？让我来介绍一下你。

" [naʊ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊnəs] [ˈhɛrɪŋtən] [ˈgreɪəm] , [ðʊʊ] [wʌn][,ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] ,
" **Now Mr . Jonas Harrington Graham , though one of the most fashionable ,**
" 现在 先生 : 乔纳斯 哈灵顿 格雷厄姆 , 尽管 一 的 这 最多 时髦 ,

“如今，乔纳斯·哈灵顿·格雷厄姆先生虽然是最时尚的人物之一，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ðɪ][best] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv] [ˈflɪnts] [əˈkweɪntəns] ;
was by no means the best beloved of Flint's acquaintance ;
曾是 经过 不 方法 这 最好的 心爱 的 燧石的 熟人 ;

在弗林特的熟人中，他绝不是最受人喜爱的；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][,æn; ən] [ˈɪnwərd] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ˈpɜ:rdʒəri] [ðæt][hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] , "
and it was with an inward conviction of perjury that he murmured , " "
和 它 曾是 和 一个 向内 定罪 的 伪证 那 他 低声说道 , " "

[moʊst] [ˈhæpi] , [aɪm] [ʃʊr] ,
Most happy , I'm sure ,
最多 快乐的 , 我是 当然 ,

他内心深处感到自己说了谎，于是喃喃自语道：“我确信，我非常高兴。”

" [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
" **and made his way to the table by the centre window which the**
" 和 制成 他的 方式 到 这 桌子 经过 这 中心 窗户 哪个 这

[ˈgræmz , ˈgreɪəmz][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
Grahams had selected .
格雷厄姆 有 已选 .

然后他走到格雷厄姆一家选定的靠中央窗户的桌子旁。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [ɔ:lˈredi] [ˈsi:tɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sli:k] [ænd; ənd] [wel] [əˈpɔɪntɪd] .
The lady already seated there was sleek and well appointed .
这 女士 已经 坐着 那里 曾是 光滑 和 出色地 任命 .

那位已经坐在那里的女士衣着考究，仪态优雅。

[flɪnt] [ˈnoʊtɪst] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [teɪblz] [dɪd][hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [prəˈlɔ:ŋ]
Flint noticed that the people at the other tables did her the honor to prolong
燧石 注意到 那 这 人们 在 这 其他 表格 做过 她 这 荣誉 到 延长

[ðer; ðər][ˈkæʒuəl] [glæns] [tu:; tə][,æn; ən] [ɪnstənts] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪnˈspek(ə)n] .
their casual glance to an instant's critical inspection .
他们的 随意的 瞥一眼 到 一个 即时 批判的 检查 .

弗林特注意到，其他桌的人都饶有兴致地将随意的目光延长了一瞬间，仔细地打量了她一番。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:stʊ:m] [ʌv; əv] [blæk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [leɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˈwʌndərɪŋ]
The women studied her costume of black with white lace as if wondering
这 女性 研究 她 戏服 的 黑色的 和 白色的 蕾丝 作为 如果 好奇

[ˈweðər] [ðə; ðɪ] [kənˈfekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈrɪzjən] [ˈɑ:rtɪst] [maɪt] [nɑ:tʃ][bi:; bi] [səkˈsesfəli] [du:pliˈkeɪtɪd][baɪ]
whether the confection of a Parisian artist might not be successfully duplicated by
无论 这 糖果 的 一个 巴黎人 艺术家 可能 不是 是 成功地 重复 经过

[ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈdresmeɪkər] ([æz; əz][,aɪ 'ti:][ˈnevər] [kæn; kən] ,
a domestic dressmaker (as it never can ,
一个 国内的 裁缝 (作为 它 绝不 能 ,

女人们仔细端详着她那件黑色底白色蕾丝的服装，仿佛在想，巴黎艺术家的精美作品是否能被家庭裁缝成功复制（而事实上，这永远不可能）。

[ˈleɪdɪz]) .
ladies) .
女士们) :

女士们)。

[ðə; ði][menz] [geɪz] [ˈdʒenrəlaɪzd] [mɔːr] , [bʌt; bət][hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [æprəˈbeɪ(ə)n] [wɪtʃ]
The men's gaze generalized more , but had in it a hint of approbation which
这 男士 目光 广义 更多的 , 但 有 在 它 一个 暗示 的 赞许 哪个
[flɪnt] [faʊnd] [əˈfensɪv] .
Flint found offensive .
燧石 成立 进攻 .

男人们的目光更加笼统，但其中却带着一丝赞许，这让弗林特感到冒犯。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈreɪlɪ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [ˈpɑːrti] [wɪtʃ] [ˈtʃælɪndʒd]
He did not relish the idea of making one of a restaurant party which challenged
他 做过 不是 尽情享用 这 主意 的 制作 一 的 一个 餐厅 派对 哪个 挑战
[ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

他并不喜欢拍摄餐厅聚会照片的想法，因为这会挑战观察力；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .
but he perceived at once that it was unavoidable .
但 他 感知 在 一次 那 它 曾是 不可避免的 .

但他立刻意识到这是不可避免的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪʃəs] , [ænd; ænd] [ɪnˈsɪstɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈemfəˈsɪs] ,
Mrs . Graham was very gracious , and insisted , with much emphasis ,
太太 . 格雷厄姆 曾是 非常 亲切 , 和 坚持 , 和 很多 强调 ,

格雷厄姆夫人非常和蔼可亲，并非常强调地坚持说：

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
that he should take his dinner with them .
那 他 应该 拿 他的 晚餐 和 他们 .

他应该和他们一起吃晚饭。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ænd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː ˈes][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] .
" **You must come and dine with us at our table** .
" 你 必须 来 和 用餐 和 我们 在 我们的 桌子 .

“你一定要来和我们一起用餐。”

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈloʊnli] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
You look so lonely over there , " she remarked .
你 看 所以 孤独 超过 那里 , " 她 评论 .

“你看上去很孤单，”她说道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈbætʃələz] .
" **I have some sympathy with bachelors** .
" 我 有 一些 同情 和 单身汉 .

“我对单身汉有些同情。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][wʌn] [wʌns] . "
My husband was one once . " "
我的 丈夫 曾是 一 一次 . "

我丈夫曾经也是其中一员。

" [jes] , " ['ænsər] [flɪnt] ; " [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðooz] [prɪ] - [deɪz] .
" **Yes** , " **answered Flint** ; " **I knew him in those pre - madamite days** .
" 是的 , " 回答 燧石 ; " 我 知道 他 在 那些 预 - - 天 :
" 是的 , " 弗林特回答说 ; " 我在他成为夫人之前就认识他了 。 "

" [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] [ə'kʌlt] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [greɪəm] .
" **This allusion was too occult for Mrs . Graham** .
" 这 典故 曾是 也 神秘学 为了 太太 : 格雷厄姆 :
" 这种典故对格雷厄姆夫人来说太过晦涩难懂 。 "

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'sent] [wɪ'daʊt] [æprɪ'hensɪn] ,
She smiled the smile of assent without apprehension ,
她 微笑 这 微笑 的 同意 没有 忧虑 ,
她毫无戒心地露出了表示同意的微笑 。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [flɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][bɑ:r]['hɑ:rbər] [ðɪs] ['sʌmə] .
and asked if Flint had been at Bar Harbor this summer .
和 问 如果 燧石 有 到过 在 酒吧 港口 这 夏天 :
然后问弗林特今年夏天是否去过巴尔港 。

[hi:; hi][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] .
He should have been ; it was so pleasant .
他 应该 有 到过 ; 它 曾是 所以 令人愉快的 :
他本该如此 ; 那真是太愉快了 。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [ðə; ðɪ]['raɪv(ə)] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [nəpɔɡ] ,
The young man felt a wild desire to set forth the rival charms of Nepaug ,
这 年轻的 男人 毛毡 一个 荒野 欲望 到 放 前进 这 竞争对手 魅力 的 尼波格 ,
这位年轻人强烈地想要展现尼波格的独特魅力 ,

[ænd; ənd][ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:][nekst] ['si:z(ə)n] .
and urge her to try it next season .
和 敦促 她 到 尝试 它 下一个 季节 :
并鼓励她下个赛季尝试一下 。

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] ['setld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm]
The thought of her and her husband settled at the inn made him
这 想法 的 她 和 她 丈夫 定居 在 这 客栈 制成 他
[smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lɪft] [ə; eɪ][roʊl][ɪn][hɜ:r; hər] ['delɪkətli] [rɪŋd] ['fɪŋgəz] ,
smile as he saw her lift a roll in her delicately ringed fingers ,
微笑 作为 他 锯 她 举起 一个 卷 在 她 轻柔地 环状 手指 ,
想到她和丈夫在客栈安顿下来 , 他不禁微笑起来 , 看着她用戴着精致戒指的手指拿起一个面包卷 。

[ænd; ənd] [smu:ð] [bæk] [ðə; ðɪ] [leɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kʌfs] .
and smooth back the lace of her cuffs .
和 光滑的 后退 这 蕾丝 的 她 袖口 :
抚平她袖口的蕾丝 。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [hi:; hi] ['wʌndəd] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [nəpɔɡ] ['dɪnər] ,
What would happen , he wondered , if she were seated before a Nepaug dinner ,
什么 会 发生 , 他 想知道 , 如果 她 是 坐着 前 一个 尼波格 晚餐 ,
他心想 , 如果她坐在尼波格人的晚宴前会发生什么呢 ?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nəpɔɡ] ['teɪblklɔ:θ] [ænd; ənd]['næpkɪn] ?
with a Nepaug tablecloth and napkin ?
和 一个 尼波格 桌布 和 餐巾 ?
配上尼波格桌布和餐巾 ?

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][fɑ:r] [ə'fi:ld] [æz; əz] [maʊnt] ['dezərt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" **I have not been so far afield as Mount Desert , he answered** ,
" 我 有 不是 到过 所以 远的 田野 作为 山 沙漠 , " 他 回答 ,
" 我还没去过像沙漠山那么远的地方 , " 他回答说 。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
with an irrepresible smile at his own thoughts .
和 一个 不可抑制的 微笑 在 他的 自己的 想法 .

他不禁露出了抑制不住的笑容，似乎在思考着什么。

" [aɪ] [sterd] [ɪn] [taʊn] [tɪl] [dʒʊˈlaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [nəpɔg] .
" I stayed in town till July , and then I went to Nepaug .
" 我 入住 在 镇 直到 七月 , 和 然后 我 去 到 尼波格 .
“我在镇上一直到七月份，然后去了内波格。”

[pərˈhæps]
Perhaps
也许

也许

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈsʌmə] [rɪˈzɔ:rt] ? "
you never heard of that delightful summer resort ? "
你 绝不 听到 的 那 愉快 夏天 采取 ? "

你竟然没听说过那个迷人的避暑胜地？

" [nəpɔg] ? [nəpɔg] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəm] ,
" Nepaug ? Nepaug ? " repeated Mrs . Graham ,
" 尼波格 ? 尼波格 ? " 重复 太太 . 格雷厄姆 ,

“尼波格？尼波格？”格雷厄姆太太重复道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə] [rɪˈflekʃ(ə)n] [æz; əz][fɪ; ʃɪ] [ˈevər] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:rˈself] .
with as near an approach to reflection as she ever permitted herself .
和 作为 靠近 一个 方法 到 反射 作为 她 曾经 允许 她自己 .

她以自己所能达到的最接近反思的方式进行着反思。

" [waɪ] , [ðæts] [wer] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑ:nstɪs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] !
" Why , that's where Winifred Anstice was going !
" 为什么 , 那就是 在哪里 温妮弗雷德 安斯蒂斯 曾是 去 !

“哎呀，温妮弗雷德·安斯蒂斯就是要去那里！”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑ:nstɪs] ? "
Do you know Winifred Anstice ? "
做 你 知道 温妮弗雷德 安斯蒂斯 ? "

你认识温妮弗雷德·安斯蒂斯吗？

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ?
" Do you know her ?
" 做 你 知道 她 ?

你认识她吗？

" [flɪnt] [ˈkwestʃənd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
" Flint questioned in his turn , in some surprise .
" 燧石 被质问 在 他的 转动 , 在 一些 惊喜 .

弗林特也有些惊讶地问道。

" [oʊ] , [dɪr] , [jes] ; [wi:; wi] [met] [hɜ:r; hər] [wʌn] [ˈsʌmə] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
" Oh , dear , yes ; we met her one summer when we were travelling in the
" 哦 , 亲爱的 , 是的 ; 我们 遇见 她 一 夏天 什么时候 我们 是 旅行 在 这
[west] .
West .
西方 .

“哦，亲爱的，是的；我们夏天在西部旅行时遇到了她。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [rænt]] .
We were visiting on the same ranch .
我们 是 访问 在 这 相同的 牧场 .

我们当时在同一个牧场参观。

[ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] [kwɑɪt] [bɜːst][hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ; [ˈdɪdnt] [juː; jə] , [dɪr] ? "
Mr . Graham quite lost his head over her ; didn't you , dear ? "
先生 . 格雷厄姆 相当 丢失的 他的 头 超过 她 ; 没有 你 , 亲爱的 ? "

格雷厄姆先生完全被她迷住了，对吧，亲爱的？

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃt] .
" Well , I was a little touched .
" 出色地 , 我 曾是 一个 小的 感动 .

“嗯，我有点感动。”

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ʌp] [ʌnˈkɑːmənli] [wel] [aʊt][ðer; ðər] , — [roʊd][ə; eɪ][ˈbrɒŋkəʊ] ,
She showed up uncommonly well out there , — rode a broncho ,
她 显示 向上 不寻常地 出色地 出去 那里 , — 骑 一个 支气管 ,

她在那儿表现得异常出色——骑了一匹野马。

[ænd; ənd] [biːt] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] . "
and beat all the men firing a pistol . "
和 打 全部 这 男人 射击 一个 手枪 . "

并用手枪击倒了所有男人。

" [jes] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈædɪd] , " [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [ˈklevər] — [soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [ˈklevər] .
" Yes , " his wife added , " and then so clever — so frightfully clever .
" 是的 , " 他的 妻子 额外 , " 和 然后 所以 聪明的 — 所以 可怕地 聪明的 .

“是的，”他的妻子补充道，“而且非常聪明——非常聪明得可怕。”

[waɪ] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [brɪʃɔːr] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ˈiːðər] .
Why , I've seen her reading before breakfast , and not a novel either .
为什么 , 我已经 已见 她 阅读 前 早餐 , 和 不是 一个 小说 任何一个 .

我见过她早餐前看书，而且看的还不是小说。

[juː; jə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] [telz] [em ˈiː]
You and she must have enjoyed each other ; for Mr . Graham tells me
你 和 她 必须 有 享受 每个 其他 ; 为了 先生 . 格雷厄姆 讲述 我

[juː; jə][ɑːr; ər] — "
you are — "
你 是 — "

你和她一定相处得很愉快；因为格雷厄姆先生告诉我，你——”

" [ˈfraɪtʃəli] [ˈklevər] , [tuː] ?
" Frightfully clever , too ?
" 可怕地 聪明的 , 也 ?

“而且非常聪明？ ”

[dəʊnt] [brɪˈliːv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈslændər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] !
Don't believe any such slander , I beg of you , Mrs . Graham !
不 相信 任何 这样的 诽谤 , 我 求 的 你 , 太太 . 格雷厄姆 !

格雷厄姆夫人，求求您不要相信这种诽谤！

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][blæst][ə; eɪ][ˈmænz][repjuːteɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] .
It is not fair to blast a man's reputation like that at the very outset .
它 是 不是 公平的 到 爆炸 一个 男人的 名声 喜欢 那 在 这 非常 开端 .

一开始就这样诋毁一个人的名誉是不公平的。

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][səˈsaɪəti] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈruːməɹ][gɑːt] [əˈbrɔːd] ? "
What chance would there be for me in society , if such a rumor got abroad ? "
什么 机会 会 那里 是 为了 我 在 社会 , 如果 这样的 一个 谣言 得到 国外 ? "

如果这样的谣言传到国外，我在社会上还有什么机会？

" [wel] , " [ri'spɒndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ]
" **Well** , " **responded Mrs . Graham** , " **there's a great deal of truth in what you say**
" 出色地 , " 回应 太太 : 格雷厄姆 , " 有 一个 伟大的 交易 的 真相 在 什么 你 说
.
:
.

“嗯，”格雷厄姆太太回答说，“您说的很有道理。”

[ɪts] [ˈveri] [naɪs][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] ,
It's very nice of course to be lively and good company ,
它是 非常 好的 的 课程 到 是 热闹 和 好的 公司 ,
当然，性格活泼开朗、善于交际是非常美好的。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ˈklevərnəs] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli]
and all that ; but when it comes to right down cleverness , and particularly
和 全部 那 ; 但 什么时候 它 来 到 正确的 向下 聪明才智 , 和 特别
[ˈbʊkɪ] [ˈklevərnəs] ,
bookish cleverness ,
书卷气 聪明才智 ,
诸如此类；但说到真正的聪明才智，尤其是书卷气般的聪明才智，

[aɪ ˈti:] [dʌz] [stænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [wei] [ˈsoʊʃəli] .
it does stand in a man's way socially .
它 做 站立 在 一个 男人的 方式 社会 .

这确实会阻碍男性的社交发展。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsmɑ:rtəst] [ˈhaʊzɪz] , [ðeɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [daʊn] ,
At the smartest houses , they don't want to be talked down ,
在 这 最聪明的 房屋 , 他们 不 想 到 是 谈话 向下 ,
最聪明的人家都不喜欢被轻视。

[ænd; ənd] [sti:l] [les] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ʌp] [ˈæftərwəd] .
and still less to be written up afterward .
和 仍然 较少的 到 是 书面 向上 之后 .
之后需要记录的内容就更少了。

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [soʊ][maɪˈself] .
I don't feel so myself .
我 不 感觉 所以 我 .

我感觉不太对劲。

[aɪ][dʒʌst] [doʊt][ɑ:n] [ˈlɪtəreri] [ˈpi:p(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][eɪ ˈem] [kɔ:ld] [ˈpɑ:zətɪvli] [blu:] . "
I just dote on literary people ; but then I am called positively blue . "
我 只是 宠爱 在 文学 人们 ; 但 然后 我 是 称为 积极地 蓝色的 . "
我就是喜欢文艺界人士；结果却被人说成是“思想保守”。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][du:][æt; ət] [nəpɔɡ] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] ,
" **What was there to do at Nepaug ?** " **asked Mr . Graham** ,
" 什么 曾是 那里 到 做 在 尼波格 ? " 问 先生 : 格雷厄姆 ,
“在尼波格有什么可做的呢？”格雷厄姆先生问道。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪˈma:ks] .
who had not followed the intricacies of his wife's remarks .
WHO 有 不是 随后 这 错综复杂 的 他的 妻子的 评论 .
他并没有听懂妻子话语中的复杂含义。

" ['eni] [gʊd] [ʃu:tɪŋ] ?
" **Any good shooting** ? "
" 任何 好的 射击 ? "

“有什么好的射击记录吗？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] , [ən'les] [ju:; jʊ] [roʊd] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [[ɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [goʊt] , " [flɪnt] ['ænsər] ,
" **I'm afraid not , unless you rode a cow and shot at a goat , " Flint answered** ,
" 我是 害怕的 不是 , 除非 你 骑 一个 奶牛 和 射击 在 一个 山羊 , " 燧石 回答 ,
“恐怕不行，除非你骑着牛去射杀山羊，”弗林特回答道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [drɪft] [ə'weɪ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
and was rather relieved to have the conversation drift away on to the
和 曾是 相当 松了口气 到 有 这 对话 漂移 离开 在 到 这
[kəm'pærətɪv] ['merɪts] ,
comparative merits ,
比较 优点 ,

得知谈话内容转向比较优劣时，他反而松了口气。

[æz; əz] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
as hunting - grounds , of the different sections of the country .
作为 打猎 - 理由 , 的 这 不同的 部分 的 这 国家 .
作为狩猎场，分布在全国各地。

[ðə; ði][sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑ:t] ['speʃəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə] [flɪnt] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st]
The subject was not specially exciting to Flint ; but it was at least
这 主题 曾是 不是 特别 激动人心 到 燧石 ; 但 它 曾是 在 至少
[ɪm'pɜ:rsən(ə)] ,
impersonal ,
不具个人色彩 ,

这个话题对弗林特来说并不特别有趣；但至少它不涉及个人恩怨。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['hɪrɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌ](ə)n] [ʌv; əv]
and he felt an unaccountable aversion to hearing any further discussion of
和 他 毛毡 一个 无法解释 厌恶 到 听力 任何 更远 讨论 的
['wɪnɪfrɪd] ['ɑ:nstɪs] .
Winifred Anstice .
温妮弗雷德 安斯蒂斯 .

他对任何关于温妮弗雷德·安斯蒂斯的进一步讨论都感到莫名的厌恶。

[ðə; ði]['daineɪz][hæd; həd] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [mi:t] [kɔ:rs] ,
The diners had advanced to the meat course ,
这 食客 有 先进的 到 这 肉 课程 ,
食客们已经开始享用肉类菜肴了。

— ['greɪəm] ['hævɪŋ] ['kɒmplɪməntɪd] [flɪnt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] ['du:pɪkəɪt] [hɪz; ɪz][ɔ:rdər] ,
— **Graham having complimented Flint so far as to duplicate his order** ,
— 格雷厄姆 拥有 赞扬 燧石 所以 远的 作为 到 复制 他的 命令 ,
——格雷厄姆对弗林特赞不绝口，甚至重复了他的订单，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪ](ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][aɪs][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ænd; ənd] ['pɑ:məri] [sek][fɔ:r; fər]
with the addition of an ice for Mrs . Graham and Pommery Sec for
和 这 添加 的 一个 冰 为了 太太 : 格雷厄姆 和 波默里 秒 为了
[ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ,
the party ,
这 派对 ,

此外，还为格雷厄姆夫人和波默里秘书准备了冰块，以备派对之需。

— [wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['fɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði] ['ævənu:] .
— **when a noise was heard further up the avenue** .
— 什么时候 一个 噪音 曾是 听到 更远 向上 这 大街 .
——这时，人们听到大道更远处传来一阵声响。

[ðə; ði] [saʊnd] [dru:] ['nɪrər] ,
The sound drew nearer ,
这 声音 画 更近 ,

声音越来越近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] [bænd] [tu:tid] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tu:n] [wɪt] [ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd]
and the notes of a brass band tooted a lively tune which re - echoed
和 这 笔记 的 一个 黄铜 乐队 嘟嘟 一个 热闹 调 哪个 关于 - 回声

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌnzwɪk] ,
from the walls of the Brunswick ,
从 这 墙壁 的 这 布伦瑞克 ,

铜管乐队奏出欢快的曲调，乐声在布伦瑞克酒店的墙壁间回荡。

[ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
and drew a crowd from the benches of the square .
和 画 一个 人群 从 这 长椅 的 这 正方形 .

吸引了广场长椅上的观众们驻足观看。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['sevrəl] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['restɹɑ:nt] [left][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə]
Several people in the restaurant left their places , and came to the window to
一些 人们 在 这 餐厅 左边 他们的 地方 , 和 来了 到 这 窗户 到

[ɪn'vestɪɡeɪt] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] .
investigate the commotion .
调查 这 骚动 .

餐厅里好几个人都离开了座位，走到窗边查看发生了什么事。

[flɪnt] [hɪm'self] [roʊz] , ['næpkɪn][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,
Flint himself rose , napkin in hand , and stood under the blaze of the lights ,
燧石 他自己 玫瑰 , 餐巾 在 手 , 和 站立 在下面 这 火焰 的 这 灯 ,

['lʊkɪŋ] [aʊt] .
looking out .
寻找 出去 .

弗林特本人站起身来，手里拿着餐巾，站在灯光下向外望去。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bɔ:'njɔn] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn]
" Oh ! " exclaimed Mrs . Graham , raising her lorgnon as the procession came in
" 哦 ! " 惊呼 太太 . 格雷厄姆 , 提高 她 洛格农 作为 这 游行 来了 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

“哦！”格雷厄姆夫人惊呼一声，举起手中的长柄手枪，只见队伍出现在眼前。

" [ɪts] [ðæt] ['hɔ:ɾɪd] [sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:ɾmi] ! "
" it's that horrid Salvation Army ! "
" 它是 那 可怕的 救恩 军队 ! "

“是那个可怕的救世军！”

" [bles] [em 'i:] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] , " [ə'sentɪd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] .
so it is , " assented her husband , adjusting his eye - glass .
所以 它 是 , " 同意 她 丈夫 , 调整 他的 眼睛 - 玻璃 .

“的确如此，”她丈夫一边调整眼镜一边表示赞同。

" ['prɪtɪ] [gɜ:rl] , [ðʊv] , [ðæt] — [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tæmbə'ri:n] .
" **Pretty girl , though , that — in the front row with the tambourine .**
" 漂亮的 女孩 , 尽管 , 那 — 在 这 正面 排 和 这 铃鼓 .
“不过，前排拿着铃鼓的那个女孩真漂亮。”

" ['flɪnts] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
" **Flint's eyes followed his companion's ,**
" 燧石的 眼睛 随后 他的 同伴的 ,
弗林特的目光追随着同伴的目光，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['nɔ:rə][kɑ:'steləʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɒmreɪdʒ] ,
and saw Nora Costello walking a few paces in advance of her comrades ,
和 锯 诺拉 科斯特洛 步行 一个 很少 步幅 在 进步 的 她 同志们 ,
他看到诺拉·科斯特洛走在同伴们前面几步远的地方。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl]
the electric light from the northern edge of the square falling on her pale
这 电的 光 从 这 北方 边缘 的 这 正方形 坠落 在 她 苍白
[feɪs] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ʌv; əv][dɑ:rk] ,
face and rings of dark ,
脸 和 戒指 的 黑暗的 ,
广场北侧的电灯照在她苍白的脸上，投下一圈圈黑暗的光芒。

[kɜ:rlɪŋ] [her] .
curling hair .
冰壶 头发 .
卷发。

[ðə; ði] [tæmbə'ri:nz] ['dʒæŋɡld] [dɪs'kɔ:dəntli] ; [ðə; ði] [bræs] ['ɪnstɹʊmənts] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] ;
The tambourines jangled discordantly ; the brass instruments were out of tune ;
这 铃鼓 叮当作响 不和谐地 ; 这 黄铜 仪器 是 出去 的 调 ;
[ðə; ði][ræg] - [tæg] [kraʊd] ['sɜ:dʒd] [ə'baʊt] ,
the rag - tag crowd surged about ,
这 抹布 - 标签 人群 激增 关于 ,
铃鼓发出刺耳的叮当声；铜管乐器走音了；衣衫褴褛的人群四处涌动。

[sʌm; səm] ['dʒɪrɪŋ] , [sʌm; səm] ['tʃɪrɪŋ] , — ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'pelənt] ,
some jeering , some cheering , — everything in the environment was repellent ,
一些 嘲笑 , 一些 欢呼 , — 一切 在 这 环境 曾是 驱虫剂 ,
有人嘲笑，有人欢呼——周围的一切都令人反感。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʃʊn] [ðæt] [peɪl] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][stɑ:r] .
but in the midst shone that pale face like a star .
但 在 这 中间 闪耀 那 苍白 脸 喜欢 一个 星星 .
但其中却闪耀着那张苍白的脸庞，如同星星一般。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪlɪənt] [laɪts] [wɪ'ðɪn] ,
Attracted by the brilliant lights within ,
吸引 经过 这 杰出的 灯 之内 ,
被里面绚丽的灯光所吸引，

[ɔ:r][pər'hæps] [ɪm'peld] [baɪ] [ðæt] ['kʃʊəriəs] ['saɪkɪk] [lɔ:] [wɪtʃ] [ə'rests] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]
or perhaps impelled by that curious psychic law which arrests the attention of one
或者 也许 被迫 经过 那 好奇的 精神 法律 哪个 逮捕 这 注意力 的 一
['kloʊsli] [wa:tʃt] ,
closely watched ,
密切 观看 ,
或许是受到某种奇特的心理规律的驱使，这种规律会吸引那些被密切关注的人的注意力。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][fi:; fi] [pæst] [ðer; ðər][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [met]
the girl turned her head as she passed their corner , and her eyes met
这 女孩 转向 她 头 作为 她 通过了 他们的 角落 , 和 她 眼睛 遇见
[ðoʊz] [ʌv; əv] [flɪnt] ;
those of Flint ;
那些 的 燧石 ;

女孩经过他们所在的街角时转过头，与弗林特的目光相遇；

[fi:; fi] [smaɪld] ['greɪvli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] .
she smiled gravely , and he bowed .
她 微笑 严重地 , 和 他 鞠躬 .

她神情严肃地笑了笑，他鞠了一躬。

[ˈɡreɪəm] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡlɑ:nsɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Graham saw the interchange of glances , and looked at the man beside him ,
格雷厄姆 锯 这 交汇处 的 眼神 , 和 看起来 在 这 男人 旁 他 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪzd]
with the raised
和 这 提高

格雷厄姆看到了两人交换的眼神，看向身旁那人，那人抬起了.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[ˈaɪbraʊz] [ʌv; əv] [ə'mju:zd] [kɑ:mpri'hen](ə)n] .
eyebrows of amused comprehension .
眉毛 的 觉得好笑 理解 .

眉毛微微挑起，带着一丝若有所思的笑意。

[flɪnt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [[ɑ:t] [hɪm; ɪm] .
Flint could have shot him .
燧石 可以 有 射击 他 .

弗林特本可以开枪打死他。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩] ,
" **I don't see , " said Mrs . Graham , returning to her venison ,**
" 我 不 看 , " 说 太太 . 格雷厄姆 , 返回 到 她 鹿肉 ,

“我没看见,”格雷厄姆太太说着，又低头去看她的鹿肉。

" [waɪ] [ðeɪ] [let] [ðoʊz] ['kri:tʃərz] [ɡoʊ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] , ['meɪkɪŋ] ['evrɪbə:di; 'evrɪbədi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" **why they let those creatures go about like that , making everybody uncomfortable .**
" 为什么 他们 让 那些 生物 去 关于 喜欢 那 , 制作 大家 不舒服 .

“为什么他们要让这些生物到处乱跑，让每个人都感到不舒服。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [ə'noʊɪŋ] . "
They are very annoying . "
他们 是 非常 恼人的 . "

他们很烦人。

" [jes] , ['veri] .
" **Yes , very .**
" 是的 , 非常 .

“是的，非常。”

[soʊ][wɜ:ɪr; wər][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['krɪstʃənz] , " ['mɜ:mɜ-d] [flɪnt] , [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]
So were the early Christians , " murmured Flint , as he helped himself to the
所以 是 这 早期的 基督徒 , " 低声说道 燧石 , 作为 他 帮助 他自己 到 这
['mʌʃrʊmz] .
mushrooms .
蘑菇 .

“早期的基督徒也是如此,”弗林特一边自言自语，一边拿起蘑菇吃了起来。

" [aɪ] ['nevər] ['stʌdɪd] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'presɪvli] .
" **I never studied church history** , " **said Mrs . Graham , a little repressively** .
" 我 绝不 研究 教会 历史 , " 说 太太 : 格雷厄姆 , 一个 小的 压制性的 .
"我从来没研究过教会历史,"格雷厄姆夫人有些拘谨地说。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['bɔːdəɪŋ] [ɑːn] ['blæsfəmi] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][tʃɜːrn]
She felt that the conversation was bordering on blasphemy , and sought to turn
她 毛毡 那 这 对话 曾是 毗邻 在 亵渎神明 , 和 寻求 到 转动
[aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ˈseɪfər] [tʃænlz] .
it into safer channels .
它 进入 更安全 频道 .

她觉得这场谈话近乎亵渎神明，于是试图将其转移到更安全的渠道。
[ʃiː; ʃɪ] ['bɛgd] [flɪnt] , [huːm] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəlz] , [æz; əz] [ə'lɑːrmɪŋli]
She begged Flint , whom , she looked upon , in spite of his denials , as alarmingly
她 乞求 燧石 , 谁 , 她 看起来 之上 , 在 尽管如此 的 他的 否认 , 作为 令人担忧地
[ˈkʌltɪvətɪd] ,
cultivated ,
栽培 ,

她恳求弗林特，尽管他一再否认，但她觉得他举止优雅得令人担忧。
[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stiːməɹ] ,
to recommend a course of reading for the steamer ,
到 推荐 一个 课程 的 阅读 为了 这 汽船 ,
为轮船乘客推荐一套阅读课程

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] " [ʌp] " [ɑːn][ðə; ðɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪks] .
so that she might be " up " on the associations of the English lakes .
所以 那 她 可能 是 " 向上 " 在 这 协会 的 这 英语 湖泊 .
这样她就能了解英国湖区的各种协会了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][dʒʌst] [ə'dɔːr] ['wəːdzwə(:)θ] .
" **You know , " she said , " I just adore Wordsworth** .
" 你 知道 , " 她 说 , " 我 只是 崇拜 华兹华斯 .
"你知道吗,"她说,"我非常喜欢华兹华斯。"

[aɪ] [θɪŋk] - ['luːsi] [greɪ] - [ænd; ənd] - ['piːtər] [bel] - [ɑːr; ər] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] -
I think ' Lucy Grey ' and ' Peter Bell ' are too sweet for anything , and the '
我 思考 - 露西 灰色的 - 和 - 彼得 钟 - 是 也 甜的 为了 任何事物 , 和 这 -
['pɪknɪk] - — [noʊ] ,
Picnic ' — no ,
野餐 - — 不 ,
我觉得《露西·格雷》和《彼得·贝尔》都太甜腻了，《野餐》——不，

[aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] - [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] - [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] .
I mean the ' Excursion ' is my favorite of them all .
我 意思是 这 - 短途旅行 - 是 我的 最喜欢的 的 他们 全部 .
我的意思是，《远足》是我最喜欢的。

[soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [tʃɪrɪf(ə)l] ;
So light and cheerful ;
所以 光 和 快乐 ;
如此轻松愉快；

[aɪm][glæd][ðə; ðɪ] [dɪr] [mæn][dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
I'm glad the dear man did take a day off once in a while .
我是 高兴的 这 亲爱的 男人 做过 拿 一个 天 离开 一次 在 一个 尽管 .
我很高兴这位先生偶尔也能休息一天。

" [flɪnt] [ˈɡreɪvli] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈwəːdzwə(:)θ] , [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] " [ɪˈtrɒriə] "
" **Flint** **gravely** **promised** **a** **Life** **of** **Wordsworth** , **to** **be** **sent** **to** **the** " **Etruria** "
" 燧石 严重地 承诺 一个 生活 的 华兹华斯 , 到 是 发送 到 这 " 伊特鲁里亚 "
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
to - **morrow** , **and** **then** ,
到 - 明天 , 和 然后 ,

“弗林特郑重承诺，明天就会把《华兹华斯传》寄往‘伊特鲁里亚’，然后，

[ˈbɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [əˈduː] , [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
bidding **his** **companions** **adieu** , **he** **passed out into** **the** **night** .
投标 他的 同伴 再见 , 他 通过了 出去 进入 这 夜晚 .

他向同伴们告别，然后沉入了夜色中。

[hɪz; ɪz] [muːd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstroʊld] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənuː] , [wʌz; wəz]
His **mood** , **as** **he** **strolled up** **the** **avenue** , **was**
他的 情绪 , 作为 他 漫步 向上 这 大街 , 曾是

他沿着大道漫步时，心情是这样的：

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **203**]
[页 -]

[第203页]

[fɑːr][frʌm; frəm][kəmˈpleɪs(ə)nt] .
far **from** **complacent** .
远的 从 自满 .

绝不自满。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [æz; əz][ðə; ði] [spɔːrt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
He **felt** **a** **contempt** **for** **himself** , **as** **the** **sport** **of** **every** **passing** **impression** .
他 毛毡 一个 鄙视 为了 他自己 , 作为 这 运动 的 每一个 通过 印象 .

他鄙视自己，因为他觉得自己成了别人眼中过眼云烟的玩物。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ɪˈnʌf] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [ˈsʌməɹ]
It **was** **not** **enough** , **it** **seemed** , **that** **he** **should** **have** **cut short** **a** **summer**
它 曾是 不是 足够的 , 它 似乎 , 那 他 应该 有 切 短的 一个 夏天

[verˈkeɪʃ(ə)n] ,
vacation ,
假期 ,

似乎仅仅缩短暑假还不够，

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈhʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət] [ˈwɪnɪfrɪd] - [brɪˈhest] .
and **come** **hurrying** **back** **to** **the** **city** **at** **Winifred** **Anstice's** **behest** .
和 来 匆忙 后退 到 这 城市 在 温妮弗雷德 - 要求 .

奉温妮弗雷德·安斯蒂斯之命，匆匆赶回城里。

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈvaɪbreɪt][tuː; tə] [ˈevri] [wɪm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He **must** **vibrate** **to** **every** **whim** **about** **him** .
他 必须 颤动 到 每一个 一时兴起 关于 他 .

他必须对他的一举一动都做出反应。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnwərd] [dɪsˈɡʌst] ,
He **had** **found** , **with** **inward** **disgust** ,
他 有 成立 , 和 向内 厌恶 ,

他内心感到厌恶地发现，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [tuː; tə] [ˈjeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡræmz, ˈɡreɪəmz] ,
that **he** **was** **raising** **his** **elbow** **to** **shake** **hands** **with** **the** **Grahams** ,
那 他 曾是 提高 他的 弯头 到 摇 双手 和 这 格雷厄姆 ,

他当时正抬起胳膊肘准备和格雷厄姆一家握手。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmeri] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['æŋɡ(ə)l] ;
instead of holding his hand at the customary , self - respecting angle ;
反而 的 保持 他的 手 在 这 习惯 , 自己 - 尊重 角度 ;
而不是像往常那样，以尊重他人的角度握住他的手；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [stiːl] ['fɜːrðər] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [wiːk] ['maɪndɪdnɪs] ,
and that he might be still further convicted of weak mindedness ,
和 那 他 可能 是 仍然 更远 已定罪 的 虚弱的 心智 ,
并可能因此被进一步认定为意志薄弱。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fæ(ə)n] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
he had a sense of being in some inexplicable fashion dominated by the
他 有 一个 感觉 的 存在 在 一些 无法解释的 时尚 占主导地位 经过 这
[ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈnɔːrə][kɑː'steloʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɒmreɪdʒ] .
vision of Nora Costello and her comrades .
想象 的 诺拉 科斯特洛 和 她 同志们 .
他有一种难以解释的感觉，觉得自己被诺拉·科斯特洛和她的同志们的愿景所支配。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n]['ɑːrmi] ; [hiː; hi] [felt] , [tuː; tə]
Not that he experienced any sudden drawing to the Salvation Army ; he felt , to
不是 那 他 经验丰富的 任何 突然 绘画 到 这 救恩 军队 ; 他 毛毡 , 到
[ðə; ði] [kɔːr] ,
the core ,
这 核 ,
并非他突然对救世军产生了什么兴趣；他内心深处感到，

[ɪts] ['kruːdnəs] , [ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ɪts]['soʊ(ə)l]['deɪndʒəz] .
its crudeness , its limitations , its social dangers .
它是 粗俗 , 它是 限制 , 它是 社会的 危险 .
它的粗糙、它的局限性、它的社会危害。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪts] ['meθədʒ] ['θreɪnd] ['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd] ['ænərki] .
His reason assured him that its methods threatened socialism and anarchy .
他的 原因 保证 他 那 它是 方法 威胁 社会主义 和 无政府状态 .
他的理性让他确信，这种做法威胁到了社会主义和无政府状态。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'mɒlɪft] [ɔːl][ˈdʒen(ə)rəl] ['buθs] [pet] ['θiəriːz] [baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]
He could have demolished all General Booth's pet theories by an appeal to
他 可以 有 已拆除 全部 一般的 展位 宠物 理论 经过 一个 上诉 到
[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['praːsesɪz] ,
the simplest logical processes ,
这 最简单的 逻辑 流程 ,
他本可以运用最简单的逻辑推理来驳斥布斯将军的所有理论。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [ə'plai] ['lɑːdʒɪk][tuː; tə][soʊ] [kruːd] [ə; eɪ] [skiːm] .
but that it seemed absurd to apply logic to so crude a scheme .
但 那 它 似乎 荒诞 到 申请 逻辑 到 所以 原油 一个 方案 .
但要用逻辑来解释如此粗糙的方案，似乎很荒谬。

" [nevərðə'les] , " [sed] ['kɑːŋʃəns] , " [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] , [haʊ'evər] [b'lʌndərɪŋlɪ] ,
" **Nevertheless , " said conscience , " these people are striving , however blunderingly ,**
" 尽管如此 , " 说 良心 , " 这些 人们 是 努力 , 然而 笨拙地 ,
[tuː; tə] ['betər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'lɔːrn] ,
to better the condition of the forlorn ,
到 更好的 这 状况 的 这 绝望 ,
“然而，”良心说道，“这些人正在努力，尽管笨拙，却努力改善那些被遗弃者的境况。”

[ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] .
the wicked , and the wretched .
这 邪恶 , 和 这 可怜 .
邪恶之人，以及悲惨之人。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] ?
What are you doing about it ?
什么 是 你 正在做 关于 它 ？

你对此采取了哪些措施？

" [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [freɪmd] [ə; eɪ] [dɪˈfens] ,
" He had almost framed a defence ,
" 他 有 几乎 框 一个 防御 ,

他几乎已经构建好了辩护方案，

[wen] [ˌaɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] , [ɪkˈsept]
when it suddenly occurred to him that he was under no accusations , except
什么时候 它 突然 发生 到 他 那 他 曾是 在下面 不 指控 , 除了
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,
from his own soul ,
从 他的 自己的 灵魂 ,

当他突然意识到，除了他自己的灵魂之外，他没有受到任何指责时，

[ænd; ənd] [sʌt] [θɔ:ts]
and such thoughts
和 这样的 想法

以及这样的想法

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] [æz; əz][hæd; həd] [əˈrɪzn] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈnɔ:rə][kɑ:ˈsteloʊ] ,
and impulses as had arisen at sight of Nora Costello ,
和 冲动 作为 有 出现 在 视线 的 诺拉 科斯特洛 ,

以及见到诺拉·科斯特洛时产生的冲动，

[ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtrent]
moving in the world outside the social wall behind which he had intrenched
移动 在 这 世界 外部 这 社会的 墙 在后面 哪个 他 有 战壕
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

走出他曾经筑起的那堵社会围墙，走向外面的世界。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] ,
" I suppose , " he said to himself , with a shrug ,
" 我 认为 , " 他 说 到 他自己 , 和 一个 耸肩 ,

“我想也是,”他耸了耸肩，自言自语道。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmæsəˈtʃu:sɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
" if I were living in the Massachusetts of a hundred years ago ,
" 如果 我 是 活的 在 这 马萨诸塞州 的 一个 百 年 前 ,

“如果我生活在一百年前的马萨诸塞州，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] [wei] [tu:; tə][kənˈvɜ:rʒ(ə)n] .
I should be considered in a hopeful way to conversion .
我 应该 是 经过考虑的 在 一个 充满希望 方式 到 转换 .

应该以充满希望的态度考虑让我皈依基督教。

[naʊ] , [wi:; wi][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [dʒʌst] [haʊ] [fɑ:r][wi:; wi] [meɪ] [ɪnˈdʌldʒ] [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
Now , we have learned just how far we may indulge an emotion ,
现在 , 我们 有 学习 只是 如何 远的 我们 可能 放纵 一个 情感 ,

现在，我们已经了解了我们可以放纵某种情绪到什么程度。

[wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [aɪˈti:] [tu:; tə] [ɪˈventʃuəɪt] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] .
without allowing it to eventuate in action .
没有 允许 它 到 最终 在 行动 ；

不 让它 付诸 行动。

" [jet] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɔ: rə] [kɑ:ˈsteləʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪpə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpəʊəm] ,
" **Yet the passing of Nora Costello , like the passing of Pippa in the poem ,**
" 然而 这 通过 的 诺拉 科斯特洛 , 喜欢 这 通过 的 皮帕 在 这 诗 ,
“然而，诺拉·科斯特洛的离世，就像诗中皮帕的离世一样，

[hæd; həd] [left] [ɪts] [laɪt] , [ɪnəˈfeɪsəbl; ɪnɪˈfeɪsəbl] [tʌtʃ] [ɑ:n] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [laɪf] [ðæt] [naɪt] .
had left its light , ineffaceable touch on at least one life that night .
有 左边 它是 光 , 不可抹去的 触碰 在 在 至少 一 生活 那 夜晚 ；
那晚，它至少在一个人的生命中留下了难以磨灭的印记。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[ˈtʃæptər] [eks,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər]
A SOLDIER
一个 士兵

一名士兵

[[goʊ] [tu:; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]]
[**Go to Table of Contents**]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" - [ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:gəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪrs] [sʌn] [ˌoʊvərˈhed]
" ' **T was August , and the fierce sun overhead**
" - T 曾是 八月 , 和 这 凶猛的 太阳 开销
当时是八月，烈日当空。

[smoʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈskwɑ:lɪd] [stri:tɪs] [ʌv; əv] [ˈbeθnəl] [ɡri:n] ;
Smote on the squalid streets of Bethnal Green ;
猛击 在 这 肮脏的 街道 的 贝斯纳尔 绿色的 ；
在贝斯纳尔格林肮脏的街道上痛击；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [ˈwi:vər] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] [si:n]
And the pale weaver , through his windows seen
和 这 苍白 织工 , 通过 他的 视窗 已见
透过窗户，可以看到那位面色苍白的织工。

[ɪn] [ˈspɪtʃi:ldz] , [ləkt] [θraɪs] [dɪˈspɪrɪtɪd] .
In Spitalfields , look'd thrice dispirited .
在 斯皮塔菲尔德 , 看起来 三次 颓废 ；
在斯皮塔菲尔德，他三次显得意志消沉。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ] [ˈpri:tʃər] [ðer; ðər] [aɪ] [nu:] , [ænd; ənd] [sed] :
" **I met a preacher there I knew , and said :**
" 我 遇见 一个 牧师 那里 我 知道 , 和 说 :
“我在那里遇到了一位我认识的牧师，然后他说:”

- [ɪl] [ænd; ənd] - , [haʊ] [fer] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [si:n] ? -
' **Ill and o'erworked , how fare you in this scene ?** '
- 患病的 和 - , 如何 票价 你 在 这 场景 ? -
“身体虚弱，又过度劳累，你在这片区域表现如何？”

- ['breɪvli] ！ -
' **Bravely** ！ '
- 勇敢地 ！ -

“勇敢地！”

[hiː; hi] [sed] ； - [fɔːr; fər][aɪ][ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [biːn]
he said ; ' for I of late have been
他 说 ； - 为了 我 的 晚的 有 到过

他说：“因为我最近一直……”

[mʌtʃ] [tʃɪrd] [wɪð; wiθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bred] . -
Much cheered with thoughts of Christ , the living bread . '
很多 欢呼 和 想法 的 基督 , 这 活的 面包 . -

想到基督，那生命的粮，心中充满喜乐。

" [nɔːrə][kɑː'steləʊ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən] [flɪnt] [baɪ][ðer; ðər] [tʃæns] ['miːtɪŋ] ,
" **Nora Costello was even more moved than Flint by their chance meeting ,**
" 诺拉 科斯特洛 曾是 甚至 更多的 已搬 比 燧石 经过 他们的 机会 会议 ,
“诺拉·科斯特洛比弗林特更被他们的偶遇所感动。”

[ɪf] ['miːtɪŋ] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][ʌv; əv] ['mædɪsn]
if meeting it could be called , under the white light of the lamps of Madison
如果 会议 它 可以 是 称为 , 在下面 这 白色的 光 的 这 灯 的 麦迪逊
[skweɪ] .
Square :
正方形 .

如果这也能称之为会面的话，那就是在麦迪逊广场的白色灯光下。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [nəpɔːg] ,
On leaving Nepaug ,
在 离开 尼波格 ,

离开尼波格时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rezəluːtli] [[ʌt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
she had resolutely shut out of her mental horizon the acquaintances that she
她 有 坚决地 关闭 出去 的 她 精神的 地平线 这 熟人 那 她
[hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər] .
had made in her few days there .
有 制成 在 她 很少 天 那里 .

她坚决地将在那里短短几天内结识的那些人从自己的脑海中抹去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] [frɔːt]
She felt instinctively that any further continuance of the associations would be fraught
她 毛毡 本能地 那 任何 更远 继续 的 这 协会 会 是 充满危机
[wɪð; wiθ] [ɪm'bærəsɪŋ] [,kəmpli'keɪʃəns] ,
with embarrassing complications ,
和 尴尬的 并发症 ,

她本能地感到，如果继续保持这种联系，将会引发一系列令人尴尬的复杂情况。

[ɪf] [nɑːt]['æktʃuəl] ['perɪlz] .
if not actual perils .
如果 不是 实际的 危险 .

即便不是真正的危险。

[ðɪːz] ['piːp(ə)] [brɪ'bɔːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
These people belonged to a world to which she was as dead as though she
这些 人们 属于 到 一个 世界 到 哪个 她 曾是 作为 死的 作为 尽管 她
[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [blæk] [veɪl][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvent] .
had taken the black veil in a convent .
有 已采取 这 黑色的 面纱 在 一个 修道院 .

这些人属于一个她早已死去的世界，就像她在修道院里戴上了黑面纱一样。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] , [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈgɜ:rlhʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
As the daughter of the manse , in her young girlhood she had come in
作为 这 女儿 的 这 牧师住宅 , 在 她 年轻的 少女时代 她 有 来 在
[ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)]
contact with people
接触 和 人们

作为牧师的女儿，她在少女时期就接触过很多人。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [welθ] ; [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ki:n] [pəˈsɛpʃən] [ɪf] [ˈsʌmwʌt]
of refinement and some wealth ; people of keen perceptions if somewhat
的 精炼 和 一些 财富 ; 人们 的 敏锐的 感知 如果 有些
[prəˈnaʊnst] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] ;
pronounced limitations ;
发音 限制 ;

举止优雅，家境殷实；洞察力敏锐，但也有明显的局限性；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ɪnˈlɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ˈɑ:rmɪ] ,
and she realized that in enlisting in the Salvation Army ,
和 她 已实现 那 在 入伍 在 这 救恩 军队 ,
她意识到，加入救世军之后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈɑ:kt] [ðer; ðər][ˈpredʒudɪsɪz] [brɪˈɑ:nd] [rɪˈper] ,
she had not only shocked their prejudices beyond repair ,
她 有 不是 仅有的 震惊 他们的 偏见 超过 维修 ,
她不仅彻底颠覆了他们的偏见，

[bʌt; bət][hæd; həd] [rentʃt] [hɜ:ˈrself] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi:z] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
but had wrenched herself out of their sympathies in a degree which could
但 有 扭动 她自己 出去 的 他们的 同情 在 一个 程度 哪个 可以
[nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsi:dɪd] [baɪ][æn; ən][ˈæktʃuəl] [kraɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .
not have been exceeded by an actual crime on her part .
不是 有 到过 超出 经过 一个 实际的 犯罪 在 她 部分 .

但她已经彻底赢得了他们的同情，这种程度的同情甚至超过了她实际犯下的罪行。

[taɪm] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [hi:ld] [ðə; ði] [ˈsensətɪvnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔ:rlɪ]
Time had in some measure healed the sensitiveness which had been sorely
时间 有 在 一些 措施 已治愈 这 敏感性 哪个 有 到过 非常
[ˈwu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪðˈdrɔ:əl] [ænd; ənd] [dɪsəˈpru:vl] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈɜ:rlɪ] [frendz] ;
wounded by the withdrawal and disapproval of these early friends ;
受伤 经过 这 退出 和 不赞成 的 这些 早期的 朋友们 ;

时间在某种程度上治愈了因早期朋友的疏远和不赞同而受到严重伤害的敏感心灵；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ɔ:l] [rɪˈflektɪd] [ænd; ənd] [rɪˈnu:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [brɪ:f] [əˈkweɪntəns]
but she seemed to feel all reflected and renewed in her brief acquaintance
但 她 似乎 到 感觉 全部 反映 和 更新 在 她 简短的 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stˈreɪndʒəz][æt; ət] [nəpɔŋ] ,
with the strangers at Nepaug ,
和 这 陌生人 在 尼波格 ,

但在与尼波格的陌生人短暂相处之后，她似乎感到焕然一新，重获新生。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈstændɪʃ] .
especially in her intercourse with Miss Standish .
尤其 在 她 交往 和 错过 斯坦迪什 .
尤其是在她与斯坦迪什小姐的性关系中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [rɪˈzeɪmbləns] , [wɪtʃ] [laɪz][diːpər] [ðæn; ðən] [ˈaʊtwəd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
There is a curious resemblance , which lies deeper than outward circumstances ,
那里 是 一个 好奇的 相似 , 哪个 谎言 更深 比 向外 情况 ,
[brɪˈtwiːn] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ˈskaːtlənd] .
between New England and Scotland .
之间 新的 英格兰 和 苏格兰 .

新英格兰和苏格兰之间存在着一种奇特的相似之处，这种相似之处不仅仅体现在外在环境上。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊtwəd] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ʌv; əv][ˈfruːɡ(ə)] [ˈpɑːvərti] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnwəd] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
The same outward environment of frugal poverty , the same inward experience of
这 相同的 向外 环境 的 节俭 贫困 , 这 相同的 向内 经验 的
[ɪnˈtens] [rɪˈlɪdʒəs] [egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] ,
intense religious exaltation ,
激烈的 宗教 提高 ,
[ˈkʌvənəntər] [ˈkʌvənəntər] ,
同样是清贫的外在环境，同样是强烈的宗教狂热体验。

[kənˈtɪnjuːd] [frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
continued from generation to generation ,
持续 从 一代 到 一代 ,
[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
代代相传

[prəˈduːst] [ɪn] [ˈɜːrli] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [taɪp] [ˈkloʊsli] [ˈælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskaːtʃ]
produced in early New England a type closely allied to the Scotch
生产 在 早期的 新的 英格兰 一个 类型 密切 盟军 到 这 苏格兰威士忌
[ˈkʌvənəntər; ˈkʌvənəntər] ,
Covenanters ,
盟约派 ,

新英格兰早期出现了一种与苏格兰盟约派密切相关的类型，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [rɪˈzeɪmblənsəz] [stiːl] [ˈlɪŋɡər] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] ,
and many resemblances still linger among their descendants ,
和 许多 相似之处 仍然 萦绕 之中 他们的 后代 ,
[dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] ,
他们的后代身上仍然保留着许多相似之处。

[ˈwaɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [fɔːrmd]
widely as they may be removed from the primitive conditions which formed
广泛 作为 他们 可能 是 已移除 从 这 原始 状况 哪个 形成
[ðer; ðər] [ˈænsɛstərz] .
their ancestors .
他们的 祖先 .

它们与形成其祖先的原始环境之间的距离可能非常大。

[mɪs] - [ˈmænər] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ɔː][ðə; ði][oʊld][ˈkʌvənəntər; ˈkʌvənəntər] -
Miss Standish's manner was marked by all the old Covenanters .
错过 - 方式 曾是 标记 经过全部 这 老的 盟约派 -
[dəˈreɪktnəs, daɪˈreɪktnəs] ,
directness ,
直接 ,

斯坦迪什小姐的举止带有所有老誓约派教徒的直率风格。

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌprɪpəˈseʃən] [ɪn][ˈnɔːrə] [kɔˈstɛləʊz] [ˈfeɪvər] ,
and in spite of her prepossession in Nora Costello's favor ,
和 在 尽管如此 的 她 预感 在 诺拉 科斯特洛的 偏爱 ,
[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
尽管她对诺拉·科斯特洛抱有好感，

[ʃʊd] [ˈklɪrli] [ðæt] [ʃiː; ji] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ɪkˈstriːmɪst] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][fəˈnætɪk] .
showed clearly that she looked upon her as an extremist , if not a fanatic .
显示 清楚地 那 她 看起来 之上 她 作为 一个 极端分子 , 如果 不是 一个 狂热分子 .

这清楚地表明，她认为她是一个极端分子，甚至是一个狂热分子。

" [wʌt] [tɒk] [juː; jə] [ˈɪntuː] [ðæt] [sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑːrmi] ?
" **What took you into that Salvation Army ?**
" 什么 采取 你 进入 那 救恩 军队 ?

是什么让你加入了救世军？

" [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [æskt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [baɪ] [ˈnɒrəz] [ˈbedsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [frʌnt] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv]
" **she had asked , as she sat by Nora's bedside in the upper front chamber of**
" 她 有 问 , 作为 她 卫星 经过 诺拉的 床头 在 这 上 正面 房间 的
[ðə; ði] [waɪt] - [haʊs] .
the White - House .
这 白色的 - 房子 .

“她坐在白宫上层前厅诺拉的床边，问道。

" [ə; eɪ] [drɪˈvaɪn] [kɔːl] , [aɪ] [hoʊp] , " [ˈnɔːrə] [hæd; həd] [ˈænsər] .
" **A divine call , I hope , " Nora had answered .**
" 一个 神圣的 称呼 , 我 希望 , " 诺拉 有 回答 .

“我希望这是神的旨意，”诺拉回答道。

" ['kʊdnt] [juː; jə] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ? "
" **Couldn't you have done just as much good in some of the churches ?** "
" 不能 你 有 完毕 只是 作为 很多 好的 在 一些 的 这 教堂 ? "

“你难道不能在其他一些教堂里做出同样的贡献吗？ ”

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈoʊvər] -
" **Very likely , but there's many will be doing that work , and there's no over -**
" 非常 可能 , 但 有 许多 将要 是 正在做 那 工作 , 和 有 不 超过 -
[ˈkraʊdɪŋ] [əˈmʌŋ] [juːˈes] [ˈhaɪweɪ] - [ænd; ənd] - [ˈhedʒəz] .
crowding among us highway - and - hedgers .
拥挤 之中 我们 公路 - 和 - 对冲者 .

“很有可能，但会有很多人从事这项工作，我们这些公路和对冲基金工人之间并不存在过度拥挤的情况。”

" [ˈnɔːrə] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [lʊk] [ɑːn] [mɪs] - [feɪs] ,
" **Nora remembered a curious little look on Miss Standish's face ,**
" 诺拉 记得 一个 好奇的 小的 看 在 错过 - 脸 ,

诺拉记得斯坦迪什小姐脸上露出一种好奇的表情，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈænsər] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv] [ˈsɑːrkæzəm] .
as if she thought the answer savored of sarcasm .
作为 如果 她 想法 这 回答 细细品味 的 讽刺 .

仿佛她觉得这个回答带有讽刺意味。

[ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] : —
This expression had led her on to further explanation : —
这 表达 有 引领 她 在 到 更远 解释 : —

这句话促使她进一步解释：——

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [foʊk] [wɪl] [biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] .
" **I know just how folk will be feeling about the Army .**
" 我 知道 只是 如何 民间 将要 是 感觉 关于 这 军队 .

“我知道人们对军队会有怎样的感受。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] [ʌv; əv] [wɔːr] ,
I know how I felt myself before I signed the Articles of War ,
我 知道 如何 我 毛毡 我 前 我 签名 这 文章 的 战争 ,

我知道自己在签署《战争条例》之前是什么感受。

— [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəs] - [tru:p] , ['gʊʊɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [wið; wiθ] [ə; eɪ]
— as if it was much like joining a circus - troop , going about so with a
— 作为 如果 它 曾是 很多 喜欢 加入 一个 马戏团 - 部队 , 去 关于 所以 和 一个
[bræs] [bænd] . "
brass band . "
黄铜 乐队 . "

——就好像加入了一个马戏团，还带着一支铜管乐队一样。

" [wel] , ['iznt] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [mɪs] ['stændɪŋ] , ['blʌntli] .
" Well , isn't it ? " asked Miss Standish , bluntly .
" 出色地 , 不是 它 ? " 问 错过 斯坦迪什 , 直截了当地 .

“是吗？”斯坦迪什小姐直截了当地问道。

[ˈnɔ:rə] ['kʌlərd] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['eɪmiəbli] : " [noʊ] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [tu:; tə] [em 'i:] [naʊ] ,
Nora colored , but answered amiably : " No , it does not look so to me now ,
诺拉 有色 , 但 回答 友好地 : " 不 , 它 做 不是 看 所以 到 我 现在 ,
诺拉脸色发青，但还是友好地回答说：“不，我现在看不出来是这样。”

— [waɪlz] [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪv] [noʊ] ['laɪkɪŋ] [maɪ'self] , [ðə; ði] [nɔɪz]
— whiles there's things in the Army work for which I've no liking myself , the noise
— 当 有 事物 在 这 军队 工作 为了 哪个 我已经 不 喜欢 我 , 这 噪音
[ænd; ənd] [ə; eɪ] - ;
and a ' ;
和 一个 - ;

—虽然军队工作中有些事情我个人并不喜欢，比如噪音等等；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] .
but such things are not for you and me .
但 这样的 事物 是 不是 为了 你 和 我 .

但这种事与你我无关。

[wi:; wi] [kæn; kən] [get] ['aʊər; ɑ:r] ['spɪrɪtʃuəl] [eɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['sʌmwɛr] [els] ;
We can get our spiritual aid and comfort somewhere else ;
我们 能 得到 我们的 精神 援助 和 舒适 某处 别的 ;

我们可以从其他地方获得精神上的帮助和慰藉；

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [sner] [spred] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [soʊlz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hʌntɪŋ] ,
but these are like a snare spread for the souls we are hunting ,
但 这些 是 喜欢 一个 圈套 传播 为了 这 灵魂 我们 是 打猎 ,

但这就像是我们为猎捕的灵魂设下的陷阱。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [rʌf] [men] [kʌm] [raʊnd] [ju: 'es] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [stri:ts]
and when you see the rough men come round us like those in the London streets
和 什么时候 你 看 这 粗糙的 男人 来 圆形的 我们 喜欢 那些 在 这 伦敦 街道
,
,
,

当你看到那些粗鲁的男人像伦敦街头的那些人一样在我们周围走来走去时，

[ɪts] [fer]
it's fair
它是 公平的

这很公平。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ˈwʌndərˌfu:] - [haʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] ['teɪkən] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [tɔ:tʃɪz] . "
wonderfu ' how they be taken wi ' the drums and torches . "
奇妙的 - 如何 他们 是 已采取 wi - 这 鼓 和 火炬 . "

“他们被鼓声和火炬所感染，真是太奇妙了。”

" [həmʃ] ！ " [snɪft] [mɪs] ['stændɪʃ] ，
" **Humph** ！ " **sniffed** **Miss Standish** ，
" 哼 ！ " 嗅了嗅 错过 斯坦迪什 ，
“ 哼 ！ ” 斯坦迪什小姐吸了吸鼻子，

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] ['gæðər] [kən'və:ts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drʌm] [æz; əz] [tu:; tə] [kə'lekt] [flaɪz] [raʊnd]
" **it is as easy to gather converts with a drum as to collect flies round**
" 它 是 作为 简单的 到 收集 转换 和 一个 鼓 作为 到 收集 苍蝇 圆形的
[ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ，
a lump of sugar ，
一个 块 的 糖 ，
“ 用鼓来聚集信徒就像用一块方糖来吸引苍蝇一样容易。”

— [men] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [wer] [ðər; ðər] [ɪz] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] .
— **men will always come buzzing about where there is any excitement** .
— 男人 将要 总是 来 嗡嗡声 关于 在哪里 那里 是 任何 激动 .
哪里有热闹的地方，哪里就会有男人围观。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ðə; ði] [flaɪ] - ['peɪpər] [tu:; tə] [meɪk] - [ɪm] [stɪk] ?
The question is , Have you got the fly - paper to make 'em stick ?
这 问题 是 ， 有 你 得到 这 飞 - 纸 到 制作 - 呃 戳 ？
问题是，你有没有粘蝇纸让它们粘住？

" [æt; ət] [nəpɔg] ['nɔ: rə] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] [mɪs] - [blʌnt] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət] [hɪr] ，
" **At Nepaug Nora had smiled at Miss Standish's blunt questions ; but here** ，
" 在 尼波格 诺拉 有 微笑 在 错过 - 钝 问题 ； 但 这里 ，
“ 在尼波格，诺拉对斯坦迪什小姐直率的问题报以微笑；但在这里，

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [kɔ:zd] [baɪ] [ˌoʊvər'wɜ:rk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dedənd] ['æt məsfɪr] ，
in the depression of spirits caused by overwork and the deadened atmosphere ，
在 这 沮丧 的 烈酒 导致 经过 过度劳累 和 这 麻木 气氛 ，
在过度劳累和沉闷的气氛造成的精神低落中，

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔ:rs] .
the words came back to her with overwhelming force .
这 字 来了 后退 到 她 和 压倒 力量 .
这些话语如潮水般涌回她的耳中，震撼人心。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['si:ɪŋ] [flɪnt] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət]
When she rose on the morning after seeing Flint standing in the window at
什么时候 她 玫瑰 在 这 早晨 后 看到 燧石 常设 在 这 窗户 在
[dɛl'manɪkoʊz] ，
Delmonico's ，
德尔莫尼科的 ，

第二天早上，当她看到弗林特站在德尔莫尼科餐厅的窗户里时，
[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['kwestʃən] [ə'arɪzɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
she found more than one importunate question arising in her mind .
她 成立 更多的 比 一 纠缠不休 问题 产生 在 她 头脑 .

她发现自己脑海中涌现出不止一个迫切的问题。

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] ['æftər] [ɔ:l] — [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði] [wɜ:rk] , [ðə; ði]
Was it worth while after all — the sacrifice she was making , the work , the
曾是 它 值得 尽管 后 全部 — 这 牺牲 她 曾是 制作 ， 这 工作 ， 这
['wɜ:ri] ，
worry ，
担心 ，
她所做的牺牲、付出的努力和担忧，最终是否值得？

[ænd; ənd] [ə'blʌv] [ɔ:l][ðə; ði][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɜ:r; həɹ] [teɪst] [ænd; ənd]
and above all the contact with so much that offended her taste and
和 多于 全部 这 接触 和 所以 很多 那 被冒犯了 她 品尝 和
[ˈdʒʌdʒmənt] ?
judgment ?
判断 ?

最重要的是，她接触了那么多冒犯她品味和判断力的事物？

[wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪnɪn] ,
Were not those people behind the curtains , with their purple and fine linen ,
是 不是 那些 人们 在后面 这 窗帘 , 和 他们的 紫色的 和 美好的 亚麻布 ,
那些躲在窗帘后面，穿着紫色细麻布衣服的人，难道不是吗？

[mɔ:r] [ˈnɪrli] [raɪt] [ðæn; ðən][ʃi; ʃɪ] ?
more nearly right than she ?
更多的 几乎 正确的 比 她 ?

比她更接近正确答案？

[ðeɪ] [æt; ət] [li:st] [faʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈplezər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [waɪl] [ʃi; ʃɪ] — ?
They at least found and gave pleasure for the moment — while she — ?
他们 在 至少 成立 和 给予 乐趣 为了 这 片刻 — 尽管 她 — ?

至少他们此刻找到了快乐，也带来了快乐——而她呢？

[ðen] [ðer; ðər] [swept] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] [hu:] [hæd; həd] [ˈʃaʊtɪd]
Then there swept over her the recollection of the drunkard who had shouted
然后 那里 扫荡 超过 她 这 回忆 的 这 酒鬼 WHO 有 喊叫
[ˈlaʊdəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌhæliˈlu:jə] [ˈkɔ:rəs] [ænd; ənd] [ri:lɪd] [hoʊm] [drʌŋk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] ,
loudest in the hallelujah chorus and reeled home drunk after the meeting ,
最响亮 在 这 哈利路亚 合唱 和 卷曲 家 醉 后 这 会议 ,

然后，她突然想起那个在哈利路亚合唱中喊得最大声的醉汉，以及聚会结束后醉醺醺地摇摇晃晃地回家的情景。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [gɜ:rl] [hu:m] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [wʌn] [naɪt] [dɪˈzɔ:lvd] [ɪn] [terz] , [ðə; ði][nekst]
of the penitent girl whom she had seen one night dissolved in tears , the next
的 这 忏悔者 女孩 谁 她 有 已见 一 夜晚 溶解 在 眼泪 , 这 下一个
[aʊt]
out
出去

她曾于一夜之间见到那个忏悔的女孩，她泪流满面，第二天却.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][oʊld] [ˈkɔ:lɪŋ] , — " [jes] , " [ʃi; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] [ˈsædli] , " [mis]
on the streets again at her old calling , — " Yes , " she admitted sadly , " Miss
在 这 街道 再次 在 她 老的 呼叫 , — " 是的 , " 她 承认 令人遗憾的是 , " 错过
[ˈstændɪʃ] [ɪz] [raɪt] .
Standish is right .
斯坦迪什 是 正确的 .

她又回到了街头，重操旧业——“是的，”她悲伤地承认，“斯坦迪什小姐是对的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ə'hʌðər] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] .
It is one thing to catch them , but another to keep them .
它 是 一 事物 到 抓住 他们 , 但 其他 到 保持 他们 .

抓到它们是一回事，留住它们又是另一回事。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsɪnərz] , [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈmaɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] ,
" If it had been only the sinner s , she would not have mind ed so much ,
" 如果 它 有 到过 仅有的 这 罪人 , 她 会 不是 有 有思想 所以 很多 ,
“如果只是那些罪人，她倒不会这么在意。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['feləʊ] - ['ɑːfəsərz] — [hɪr] [ʃiː; ji] [stɑːpt] ,
but there were some things about her fellow - officers — Here she stopped ,
但 那里 是 一些 事物 关于 她 同伴 - 警官 — 这里 她 停止 ,

但是关于她的同事们，有些事情——她说到这儿停住了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [wəd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] .
for her loyalty would not allow her to go on , even in thought .
为了 她 忠诚 会 不是 允许 她 到 去 在 , 甚至 在 想法 .

因为她的忠诚不允许她继续下去，哪怕只是在想。

[ðɪs] [muːd] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [ɪn]['nɔːrə] [kɔ'steləʊz] [laɪf] ,
This mood of depression was not an uncommon thing in Nora Costello's life ,
这 情绪 的 沮丧 曾是 不是 一个 罕见 事物 在 诺拉 科斯特洛的 生活 ,

这种抑郁情绪在诺拉·科斯特洛的生活中并不罕见。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [sɔːt] [ðə; ði]['æntɪdɒt][ɪn] [prer] [ænd; ənd][wɜːrk] .
but she sought the antidote in prayer and work .
但 她 寻求 这 解毒剂 在 祷告 和 工作 .

但她通过祈祷和工作寻求解药。

[æftər][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'vooʃənz] , [ʃiː; ji] [spent] [æn; ən] ['aʊər][ɪn] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts]
After her morning devotions , she spent an hour in setting her room to rights
后 她 早晨 虔诚 , 她 花费 一个 小时 在 环境 她 房间 到 权利
;
;
;
;

晨祷结束后，她花了一个小时整理房间；

[ˈwɔːtərɪŋ] [ðə; ði][plænts][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen]
watering the plants on the window - sill , feeding the bird in the cage , and then
浇水 这 植物 在 这 窗户 - 窗台 , 喂养 这 鸟 在 这 笼 , 和 然后
;
;
;

给窗台上的植物浇水，喂笼子里的鸟，然后，

[æftər][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fruːg(ə)][sɔːrt] , [ʃiː; ji] ['stɑːrtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]
after a breakfast of the most frugal sort , she started on her way to her
后 一个 早餐 的 这 最多 节俭 种类 , 她 开始 在 她 方式 到 她
[poʊst] .
post .
邮政 .

吃过极其简朴的早餐后，她便启程前往她的岗位。

[ɔː'l'doʊ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [wen] [ʃiː; ji] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
Although it was not yet eight o'clock when she emerged from the door of
虽然 它 曾是 不是 然而 八 点钟 什么时候 她 出现 从 这 门 的
[ðə; ði] ['tenəmənt] - [haʊs] [wer] [ʃiː; ji] [lɑːdʒd] ,
the tenement - house where she lodged ,
这 廉租公寓 - 房子 在哪里 她 已提交 ,

虽然她走出所住的公寓楼时还不到八点钟，

[ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [hiːt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl] ,
a haze of heat hung over the city like a pall ,
一个 阴霾 的 热 悬挂 超过 这 城市 喜欢 一个 灵柩 ,

一股热浪像阴霾一样笼罩着整座城市。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔː'l'redi] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ɡler] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
the sun was already beating with a sickening glare upon the sidewalk ,
这 太阳 曾是 已经 殴打 和 一个 令人作呕 强光 之上 这 人行道 ,

太阳已经炙烤着人行道，刺眼的阳光令人作呕。

[wɪtʃ] [sti:l] [ʃəʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [pleɪs] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [faʊnd]
which still showed signs of having been made a sleeping place by those who found
哪个 仍然 显示 标志 的 拥有 到过 制成 一个 睡眠 地方 经过 那些 WHO 成立
[ðer; ðər] [ˈkraʊdɪd] [ˈkwɔ:rtərz] [wɪˈðɪn] [tu:] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪnˈdʊərəns] .
their crowded quarters within too suffocating for endurance .
他们的 挤 四分之一 之内 也 令人窒息的 为了 耐力 .

仍然可以看到一些痕迹，表明这里曾被那些觉得拥挤的住所太过令人窒息而无法忍受的人当作睡觉的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:rstɛp] , [wɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [ˈpæsər] , [sæt][ə; eɪ] [ˈwɪri]
On the doorstep , worn with the feet of the frequent passers , sat a weary
在 这 家门口 , 磨损 和 这 脚 的 这 频繁 过路人 , 卫星 一个 厌倦
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在被来来往往的行人踩得磨损的门阶上，坐着一位疲惫的妇人。

[ˈnɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈbeɪbi] .
nursing her baby .
护理 她 婴儿 .

她正在给孩子喂奶。

[ˈnɒrəz] [hɑ:rt] [sæŋk][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði] [ˈdeθli] [ˈpælər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Nora's heart sank as she noticed the deathly pallor of the little thing .
诺拉的 心 沉没 作为 她 注意到 这 致命的 苍白的 的 这 小的 事物 .

诺拉注意到小家伙惨白的脸色，心头一沉。

[ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] , [bent][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ɪts] [ˈbri:ðɪŋ] .
She stopped , bent over , and listened to its breathing .
她 停止 , 弯曲 超过 , 和 听着 到 它是 呼吸 .

她停下脚步，弯下腰，倾听它的呼吸声。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪftɪd]
Then she lifted
然后 她 抬起

然后她抬起了身子。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ðə; ði] [ˈaɪlɪd] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [blu:] , [ænd; ənd] [ləkt] [ˈɪntu:][ðə; ði][fæst] [ˈdɪmɪŋ] [aɪ] .
the eyelid streaked with blue , and looked into the fast dimming eye .
这 眼皮 条纹 和 蓝色的 , 和 看起来 进入 这 快速地 调光 眼睛 .

眼睑泛起蓝色的光芒，凝视着那双迅速黯淡的眼睛。

" [ðæt] [bɜrn] [ni:dz] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] .
" That bairn needs a doctor , " she said to the mother .
" 那 孩子 需求 一个 医生 , " 她 说 到 这 母亲 .

“那孩子需要看医生,”她对孩子的母亲说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][emˈi:;] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈspensəri] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [blɑ:k] .
" Come with me ; there is a dispensary on the next block .
" 来 和 我 ; 那里 是 一个 药房 在 这 下一个 堵塞 .

“跟我来，下一个街区就有一家药房。”

" [ˈraɪzɪŋ] [ˈstu:pɪdli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɪnfənt] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
" Rising stupidly , with her infant in her arms ,
" 崛起 愚蠢地 , 和 她 婴儿 在 她 武器 ,

“她傻傻地起身，怀里抱着婴儿，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [dʌl] [ə'bi:diəns] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hə] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [blɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði]
the woman in dull obedience followed her down the sun - baked block to the
这 女士 在 乏味的 服从 随后 她 向下 这 太阳 - 烘焙 堵塞 到 这
[dɔ:r] [mɑ:rkt] :
door marked :
门 标记 :

女人百依百顺地跟着她沿着被太阳晒得滚烫的街区走到标有以下字样的门前：

" [di'spensəri] .
" DISPENSARY .
" 药房 :

药房。

[ˈpeɪjnts] ['tri:tɪd] [fri:] [frʌm; frəm] [ten] [tu:; tə] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
Patients Treated Free from Ten to Twelve o'clock .
患者 治疗 自由的 从 十 到 十二 点钟 :

上午十点至十二点期间，患者可免费就诊。

" ['nɔ:rə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɪn] [dɪs'kɜ:ɪdʒmənt] ;
" Nora looked at the sign in discouragement ;
" 诺拉 看起来 在 这 符号 在 沮丧 :

诺拉沮丧地看着那块牌子；

[ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜ:r; hə] [ðæt] [tu:] ['aʊəz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [wʊd] [bi:; bi][ˈfeɪt(ə)l] .
instinct told her that two hours of delay would be fatal .
本能 讲述 她 那 二 小时 的 延迟 会 是 致命的 :

直觉告诉她，耽搁两个小时将会是致命的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] .
The child was evidently nearing a state of collapse .
这 孩子 曾是 显然 临近 一个 状态 的 坍塌 :

孩子显然已经濒临崩溃。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'taɪərli] ['bæfəld] ,
Turning about entirely baffled ,
转弯 关于 完全 困惑 ,

我完全困惑地转过身，

['nɔ:rəz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['eldərlɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [tra:t] ,
Nora's eyes fell upon an elderly man coming down the street at a brisk trot ,
诺拉的 眼睛 跌倒 之上 一个 老年 男人 未来 向下 这 街道 在 一个 轻快 小跑 ,

诺拉的目光落在了了一位正轻快小跑着沿着街道走来的老人身上。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ænd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
a travelling bag in one hand and a large white umbrella in the other .
一个 旅行 包 在 一 手 和 一个 大的 白色的 伞 在 这 其他 :

一手拿着旅行包，一手拿着一把白色大伞。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , — [wɪt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [fɔ:r; fər][ˈdʒent(ə)lmən][dɪd][nɑ:t]
He was evidently a gentleman , — which was strange , for gentlemen did not
他 曾是 显然 一个 绅士 , — 哪个 曾是 奇怪的 , 为了 先生们 做过 不是

[ˈɔ:f(ə)n] [ə'pɪr] [ɪn] ['beərd] [stri:t] .
often appear in Bayard Street .
经常 出现 在 巴亚德 街道 :

他显然是一位绅士——这很奇怪，因为绅士并不常出现在巴亚德街。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈstreɪndʒər] [sti:l] ,
What was stranger still ,
什么 曾是 陌生人 仍然 ,

更奇怪的是，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈnʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wə̃r] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ]
he looked up at the numbers of the houses as if he were seeking a
他 看起来 向上 在 这 数字 的 这 房屋 作为 如果 他 是 寻求 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他抬头看着门牌号，仿佛在寻找朋友。

[ænd; ə̃nd] , [ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] , [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:rˈself][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] ,
and , strangest of all , at the sight of herself he took off his hat ,
和 , 最奇怪的 的 全部 , 在 这 视线 的 她自己 他 采取 离开 他的 帽子 ,
最奇怪的是，他一看到她就脱下了帽子。

[ænd; ə̃nd][hɜ:r; hə̃r] [əˈstʌ:nɪft] [geɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ̃] . [ˈkrɪkɪt] .
and her astonished gaze rested upon Dr . Cricket .
和 她 惊讶 目光 休息 之上 博士 . 蟋蟀 .
她惊讶的目光落在了蟋蟀博士身上。

" [wel] , [wel] , [ˈkæptɪn] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑ:ktər] [kraɪd] , [ˈpɪrɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɜ:r; hə̃r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɪr] -
" **Well , well , Captain , the little Doctor cried , peering at her with his near** -
" 出色地 , 出色地 , 队长 , " 这 小的 医生 哭 , 窥视 在 她 和 他的 靠近 -
[ˈsaɪtɪd] [fraʊ̃n] .
sighted frown .
目击者 皱眉 .

“哎呀，船长，”小医生喊道，他那近视的眉头紧锁地盯着她。

" [aɪ]
" **I**
" 我
“我

“我

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]
[第211页]

[eɪ ˈem][ɪn] [lʌk] .
am in luck .
是 在 运气 .
我运气真好。

[aɪ] [keɪm] [daʊ̃n] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bəʊ̃t] , [ænd; ə̃nd] [ˈhɜ:rid] [ˈoʊvər] [hɪr] [raɪt] [əˈweɪ] ;
I came down on the night boat , and hurried over here right away ;
我 来了 向下 在 这 夜晚 船 , 和 慌忙 超过 这里 正确的 离开 ;
我乘夜班船下来，立刻就赶到这里来了；

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wə̃r][soʊ̃] [leɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gʌ:t] [ɔ:f][tu:; tə]
but we were so late I was afraid you might have got off to
但 我们 是 所以 晚的 我 曾是 害怕的 你 可能 有 得到 离开 到
[ˈhedkwɔ:rtəz] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [fɔ:r; fər][ˈdu:ti] .
headquarters to report for duty .
总部 到 报告 为了 责任 .
但我们迟到了，我担心你可能已经去总部报到执勤了。

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [mɪs] [ˈstændɪʃ] [wen] [aɪ][left] [nəpɔ̃g] [ðæt][aɪ] [wʊd] [ˈfɔrli] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n][maɪ] [wei]
I promised Miss Standish when I left Nepaug that I would surely see you on my way
我 承诺 错过 斯坦迪什 什么时候 我 左边 尼波格 那 我 会 一定 看 你 在 我的 方式
[θru:] [nu:] [jɔ:k] .
through New York .
通过 新的 纽约 .
我离开尼波格时向斯坦迪什小姐承诺，我途经纽约时一定会见到你。

[ʃiː ʃɪ] [felt] [soʊ] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [jɜː, jər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [soʊ] [suːn] [tuː, tə] [ðɪs] [taʊn] ,
She felt so worried about your coming back so soon to this town ,
她 毛毡 所以 担心 关于 你的 未来 后退 所以 很快 到 这 镇 ,
她很担心你这么快就回到这个小镇。

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪk] - [ˈʌv(ə)n] , — [ɔːr] [wʊd] [biː, bi] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [smeld] [ˈbetər] .
which is like a bake - oven , — or would be if it smelled better .
哪个 是 喜欢 一个 烤 - 烤箱 , — 或者 会 是 如果 它 闻起来 更好的 .
它就像一个烤箱，——如果它的气味更好闻的话。

" [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑːktər] [pɔːd] [fɔːrθ] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [ˈnɔːrə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd]]
" All this the good Doctor poured forth so rapidly that Nora could not get in a word
" 全部 这 这 好的 医生 倾倒 前进 所以 快速 那 诺拉 可以 不是 得到 在 一个 单词
[ˈedʒwaɪz] .
edgewise .
边缘 .
“这位好医生滔滔不绝地说了这么多，诺拉根本插不上话。”

[wen] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʃiː ʃɪ] [faʊnd] [speɪs] [tuː, tə] [ˈlʌtər] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] , [ʃiː ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] , [ˈdɑːktər] ,
When at length she found space to utter a reply , she cried out , " Oh , Doctor ,
什么时候 在 长度 她 成立 空间 到 说出 一个 回复 , 她 哭 出去 , " 哦 , 医生 ,
当她终于找到机会回答时，她喊道：“哦，医生，

[ˈnevər] [maɪnd] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˈpɪti] [ɑːn] [ðɪs] [bɜːn] !
never mind me , but take pity on this bairn !
绝不 头脑 我 , 但 拿 遗憾 在 这 孩子 !
别理我，但请可怜可怜这个孩子吧！

[ɪts] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːfuː] - [wei] . "
It's in an awfu ' way . "
它是 在 一个 糟糕 - 方式 : "
真是糟糕透了。

" [puː] , [puː] , [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ! " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)l]
" Pooh , Pooh , nothing of the sort ! " answered the Doctor , with professional
" 呸 , 呸 , 没有什么 的 这 种类 ! " 回答 这 医生 , 和 专业的
[ˈtʃɪrflnəs] ,
cheerfulness ,
愉悦 ,
“噢，噢，根本不是那样！”医生用职业性的愉悦语气回答道。

[bɪˈfɔːr] [hiː, hi] [hæd; həd] [ˈferli] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
before he had fairly glanced at the child .
前 他 有 相当 瞥了一眼 在 这 孩子 .
他甚至还没来得及好好地看一眼那个孩子。

[ðen] [əˈsaɪd] [tuː, tə] [ˈnɔːrə] : " [wiː, wi] [mʌst; məst] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪˈspensəri] [ˈsʌmhaʊ] .
Then aside to Nora : " We must get into the dispensary somehow .
然后 旁边 到 诺拉 : " 我们 必须 得到 进入 这 药房 不知何故 .
然后他悄悄对诺拉说：“我们必须想办法进入药房。”

[ˈwɔːtər] , [hɑːt] [ænd; ənd] [kəʊld] , [ɑːr; ər] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [niːdz] .
Water , hot and cold , are what the child needs .
水 , 热的 和 寒冷的 , 是 什么 这 孩子 需求 .
孩子需要的是水，冷水和热水。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɪr] [ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] .
It is near a convulsion .
它 是 靠近 一个 抽搐 .
它接近痉挛。

" [æ̩t; ə̩t] [ð̩ɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [æ̩z; ə̩z] [eɪt] [ə̩ˈklɒk, əu-] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] , [ð̩ə; ð̩i] [dɪˈspensəri] [klɜːrk] [ə̩ˈraɪvd] ,
" **At this juncture , as eight o'clock was striking , the dispensary clerk arrived ,**
" 在 这 契机 , 作为 八 点钟 曾是 引人注目 , 这 药房 职员 到达的 ,
[kiː] [ɪn][hænd] ,
key in hand ,
钥匙 在 手 ,

“就在这时，八点钟钟声敲响之际，药房的职员拿着钥匙来了。”

[ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ð̩ə; ð̩i] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , [pʊt] [ɔːl][ð̩ə; ð̩i] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ð̩ə; ð̩i] [ˈbɪldɪŋ] [æ̩t; ə̩t][ð̩ə; ð̩i]
and , seeing the emergency , put all the resources of the building at the
和 , 看到 这 紧急情况 , 放 全部 这 资源 的 这 建筑 在 这
[dɪˈspou̯z(ə)] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] ,
disposal of Dr . Cricket ,
处理 的 博士 . 蟋蟀 ,

鉴于情况紧急，立即将大楼内的所有资源都交给克里克特医生支配。

[huː] [suːn] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ð̩ə; ð̩i][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [ð̩ə; ð̩i][tʃaɪld] ,
who soon brought a better color to the little face , and handing the child ,
WHO 很快 带来 一个 更好的 颜色 到 这 小的 脸 , 和 处理 这 孩子 ,
很快，他便让孩子的小脸恢复了红润，然后把孩子递了过去。

[roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] , [tuː; tə][ð̩ə; ð̩i] [ˈmʌðər] , [beɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [kuːl] .
rolled in a blanket , to the mother , bade her keep it cool .
滚动 在 一个 毯子 , 到 这 母亲 , 巴德 她 保持 它 凉爽的 .

裹在毯子里，对母亲说，让她保持冷静。

[ð̩ə; ð̩i] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ð̩ə; ð̩i][ˈraɪzɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [hiːt] [aʊtˈsaɪd] ;
The woman looked blankly at the rising wave of heat outside ;
这 女士 看起来 茫然地 在 这 上升 海浪 的 热 外部 ;

女人茫然地望着窗外不断升腾的热浪；

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [tuː] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [felt] [ð̩ə; ð̩i] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhoʊpləsənəs]
Dr . Cricket too looked out , and felt the shadow of her hopelessness
博士 . 蟋蟀 也 看起来 出去 , 和 毛毡 这 阴影 的 她 绝望

[fɔːl] [ɑːn] [hɪmˈself] .
fall on himself .
落下 在 他自己 .

蟋蟀博士也向外望去，感受到她绝望的阴影笼罩着自己。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , " [teɪk] [ð̩æt] ;
" **Here , " he said suddenly , pressing a bill into her hand , " take that ;**
" 这里 , " 他 说 突然 , 紧迫 一个 账单 进入 她 手 , " 拿 那 ;

“给你，”他突然说着，把一张钞票塞到她手里，“拿着；

[get][jʊr; jər][ˈbeɪbi] [drest] [ænd; ənd][ˈɑːntə][ð̩ə; ð̩i] [ˈkoʊni] [ˈaɪlənd] [boʊt] [æ̩z; ə̩z] [kwɪk] [æ̩z; ə̩z][juː; jʊ][kæn; kən]
get your baby dressed and onto the Coney Island boat as quick as you can
得到 你的 婴儿 穿着 和 到 这 科尼 岛 船 作为 快的 作为 你 能
.
:
.

尽快给宝宝穿好衣服，带他上去康尼岛的船。

" [ð̩ə; ð̩i] [ˈwʊmən] [tʊk] [ð̩ə; ð̩i] [bɪl] [ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] ;
" **The woman took the bill and crumpled it in her fingers ;**
" 这 女士 采取 这 账单 和 皱巴巴的 它 在 她 手指 ;

“那女人接过钞票，把它揉成一团；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'wei] [wɪ'daʊt] ['lʌtərɪŋ] ['iːðər] [θæŋks] [ɔːr][ˈprəʊtest] .
but she turned away without uttering either thanks or protest .
但 她 转向 离开 没有 发出声音 任何一个 谢谢 或者 反对 .

但她转身离开，既没有道谢，也没有表示抗议。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][naː][maɪnd][ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði][pjər] ['mɪðər] , " ['nɔːrə] [sed] , [æz; əz]
" You must na mind the ongraciousness o ' the puir mither , " Nora said , as
" 你 必须 纳 头脑 这 - o - 这 普伊 母亲 , " 诺拉 说 , 作为
[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'wei] .
they turned away .
他们 转向 离开 .

“你不必在意这位可怜母亲的无礼，”诺拉说着，转身离开了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [fæʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [wɔːrn] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [sens] [oʊ] - ['grætɪtuːd] [left] .
" She is too fashed and clear worn out to have any sense o ' gratitude left .
" 她 是 也 法什 和 清除 磨损 出去 到 有 任何 感觉 o - 感激 左边 .
“她太疲惫不堪，显然已经丧失了所有感恩之心。”

" [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [draːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['daɪələkt][ðæn; ðən]
" In her excitement the girl dropped into a nearer approach to dialect than
" 在 她 激动 这 女孩 掉落 进入 一个 更近 方法 到 方言 比
[mɑːrkt] [hɜːr; hər][ɔːrd(ə)nerɪ] [spiːtʃ] .
marked her ordinary speech .
标记 她 普通的 演讲 .

“女孩兴奋起来，说话时语气比平时更接近方言。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" My dear young lady , " said the Doctor ,
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 说 这 医生 ,
“我亲爱的年轻女士，”医生说道。

" [duː; juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['beərd] [striːt] ?
" do you suppose I hold you responsible for the manners of Bayard Street ?
" 做 你 认为 我 抓住 你 负责的 为了 这 礼仪 的 巴亚德 街道 ?
“你以为我会让你为贝亚德街的风俗负责吗？ ”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [lɔːŋ] [ɪf] [ðɪs] [hiːt] ['læsts] .
You won't be here to be held responsible for anything long if this heat lasts .
你 惯于 是 这里 到 是 握住 负责的 为了 任何事物 长的 如果 这 热 持续时间 .
如果这股热浪持续下去，你很快就得离开这里，不用承担任何责任了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ([ɪk'skjuːs][em 'iː] !)
I wish to the devil (excuse me !)
我 希望 到 这 魔鬼 (原谅 我 !)
我真希望（不好意思！）

[aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .
I could get you out of the hole .
我 可以 得到 你 出去 的 这 洞 .
我可以帮你摆脱困境。

[wiː; wi] [niːd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌsænə'tɔːriəm][ɪn] ['dʒəːmən,taʊn] .
We need just such a person as you at our Sanatorium in Germantown .
我们 需要 只是 这样的 一个 人 作为 你 在 我们的 疗养院 在 日耳曼敦 .
我们位于日耳曼敦的疗养院正需要像您这样的人。

[wʌt] [duː; juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] ?
What do you say to coming to try it for two months at least ?
什么 做 你 说 到 未来 到 尝试 它 为了 二 几个月 在 至少 ?
你觉得来这里至少试用两个月怎么样？

" [ðə; ði] [ˈɔ:fər] [tʃaɪmd] [ɪn][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [θɔ:ts] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈnɔ:rə]
" **The offer chimed in so with her morning thoughts that it seemed to Nora**
" 这 提供 齐声说道 在 所以 和 她 早晨 想法 那 它 似乎 到 诺拉
[ə; eɪ][də'rekt] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
a direct temptation of the devil ,
一个 直接的 诱惑 的 这 魔鬼 ,
“这个提议与诺拉早晨的思绪如此契合，以至于在她看来，这简直就是魔鬼的直接诱惑。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [θrʌst] [aɪ ˈti:] [ə'weɪ] [ˈɔ:lməʊst][ˈæŋgrəli] .
and she thrust it away almost angrily .
和 她 推力 它 离开 几乎 愤怒地 .
她几乎是愤怒地把它推开了。

" [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈspi:kɪŋ] [oʊ] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **Never be speaking o ' such a thing !**
" 绝不 是 请讲 o - 这样的 一个 事物 !
“千万不要说这种话！ ”

[du:]
Do
做
做

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈdezərt] [naʊ] [wen] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz][ˈreɪdʒɪŋ] ? "
you think I would desert now when the war is raging ? "
你 思考 我 会 沙漠 现在 什么时候 这 战争 是 愤怒 ? "
你觉得我会趁着战火纷飞之际临阵脱逃吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [jər; jər][sæl'veɪ(ə)n][ˈɑ:rmɪ][ˈdʒɑ:rgən] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
" **I don't know anything about your Salvation Army jargon , " answered the Doctor ,**
" 我 不 知道 任何事物 关于 你的 救恩 军队 行话 , " 回答 这 医生 ,
[wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ˈbrʌsknəs] ;
with equal brusqueness ;
和 平等的 粗鲁 ;
“我对你们救世军的行话一窍不通，”医生同样生硬地回答道；

" [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ][sɪn] [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
" **if it's the war with sin you're talking about ,**
" 如果 它是 这 战争 和 罪 你是 说 关于 ,
“如果你指的是与罪恶的战争，

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [wer'evər] [ju:; jʊ][goʊ] — [aɪl] [ˈweɪdʒər]
you needn't be afraid of lack of fighting wherever you go — I'll wager
你 不必 是 害怕的 的 缺少 的 斗争 无论 你 去 — 患病的 赌注
[fɪlə'delfɪr] [kæn; kən] [ˈfɜ:rniʃ] [æz; əz] [ˈlaɪvli] [ˈsɜ:rvis] [æz; əz] [nu:] [jɔ:k] .
Philadelphia can furnish as lively service as New York .
费城 能 提供 作为 热闹 服务 作为 新的 约克 .
你不必担心无论走到哪里都缺乏战斗——我敢打赌，费城的战斗场面可以和纽约一样热闹。

" [ˈnɔ:rə] [læft] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] [ɪn][ˈdʒenjuɪn] [ə'mju:zmənt] .
" **Nora laughed , showing her white teeth in genuine amusement .**
" 诺拉 笑了 , 显示 她 白色的 牙齿 在 真的 娱乐 .
诺拉笑了，露出一口洁白的牙齿，脸上洋溢着真诚的喜悦。

" [wel] , [aɪm] [fiərɪŋ] [jʊə(r)] [rɪxt] , [ˈdɑ:ktər] ,
" **Well , I'm fearing you're right , Doctor ,**
" 出色地 , 我是 害怕 你是 右 , 医生 ,
“恐怕您说得对，医生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑː][ˈfænsi][aɪ] [ˈdɪnə] [ˈrekəɡnaɪz][jɔː; jər] [ˈkaɪndnəs][ɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][get]
and you must na fancy I dinna recognise your kindness in wanting to get
和 你 必须 纳 想要 我 迪娜 认出 你的 仁慈 在 想要 到 得到
[em ˈiː][aʊt][ʌv; əv] - [ðɪs] [hoʊl] ;
me out of ' this hole ;
我 出去 的 - 这 洞 ;

你一定以为我没有意识到你想要把我从这个困境中解救出来的好意吧？

- [bʌt; bət][aɪm] [kɔːld] [tuː; tə][wɜːrk] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] - [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [stʌf] ,
' but I'm called to work right here , and I must ' stay by the stuff ,
- 但 我是 称为 到 工作 正确的 这里 , 和 我 必须 - 停留 经过 这 东西 ,
但我被召唤来到这里工作，我必须“坚守岗位”。

- [laɪk][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] . "
' like the men in the Bible . "
- 喜欢 这 男人 在 这 圣经 . "
“就像圣经里的男人一样。”

" [ðen] [maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈbrekfəst] [ɡoʊz][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
" Then my taking the trouble to come here without any breakfast goes for nothing ,
" 然后 我的 采取 这 麻烦 到 来 这里 没有 任何 早餐 去 为了 没有什么 ,
“那我费尽周折没吃早饭就来这里，岂不是白来了？ ”

" [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkrɔːsli] .
" said the Doctor , a little crossly .
" 说 这 医生 , 一个 小的 生气 .
“医生有些恼火地说。”

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][help] [ˈpiːp(ə)] ,
He liked his own way , and he liked to help people ,
他 喜欢 他的 自己的 方式 , 和 他 喜欢 到 帮助 人们 ,
他喜欢我行我素，也喜欢帮助别人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɡɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈbɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][bəʊθ] [dɪˈzaɪɜːz] .
and this girl was balking him in both desires .
和 这 女孩 曾是 犹豫不决 他 在 两个都 欲望 .
这个女孩在这两方面都让他感到不悦。

" [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ! " [kraɪd] [ˈnɔːrə] .
" Good for nothing ! " cried Nora .
" 好的 为了 没有什么 ! " 哭 诺拉 .
“你真是个废物！”诺拉喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑː][seɪ] [soʊ] .
" You must na say so .
" 你 必须 纳 说 所以 .
你必须这么说。

[juː; jʊ] [der] [nɑː][seɪ] [soʊ] , [wen] [ɡɑːd][pʊt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][jɔː; jər][hændz][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][laɪf] !
You dare na say so , when God put it into your hands to save a life !
你 敢 纳 说 所以 , 什么时候 上帝 放 它 进入 你的 双手 到 节省 一个 生活 !
你竟敢这么说，上帝把拯救生命的重任交到你手中！

[ˈdɪnə] [jiː; ji] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [æbˈdælə] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Dinna ye remember the story of Abdallah , and how the golden leaf of his
迪娜 是的 记住 这 故事 的 阿卜杜拉 , 和 如何 这 金的 叶子 的 他的
[ˈkloʊvər] ,
clover ,
三叶草 ,
你们难道不记得阿卜杜拉的故事吗？还有他那片金色的三叶草叶子.....

[ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [li:f] [hi:; hi] [faʊnd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
the most precious leaf he found on earth ,
这 最多 宝贵的 叶子 他 成立 在 地球 ,
他在世上找到的最珍贵的叶子

[wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪv] ?
was the life which it was given to him to save ?
曾是 这 生活 哪个 它 曾是 给定 到 他 到 节省 ?
他被赋予拯救生命的责任就是拯救生命吗？

" [ˈnɔ:rə] [stɔ:pt] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] ,
" **Nora stopped in her words , as in her walk ,**
" 诺拉 停止 在 她 字 , 作为 在 她 走 ,
诺拉停下了说话，也停下了走路。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] [hɜ:r; hər][dɪˈvɪʒ(ə)n]
for they had reached the corner where her division
为了 他们 有 达到 这 角落 在哪里 她 分配
因为他们已经到达了她在部门的拐角处。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[ˈhedkwɔ:rtərz] [stʊd] .
headquarters stood .
总部 站立 .
总部大楼屹立不倒。

[ˈdraɪv, ˈda:ktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜ:rmən] — [ˈoʊnli][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
Dr . Cricket made no answer to her little sermon — only put out his
博士 . 蟋蟀 制成 不 回答 到 她 小的 讲道 — 仅有的 放 出去 他的
[hændz][ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:rz] ,
hands in response to hers ,
双手 在 回复 到 她的 ,
蟋蟀博士对她的简短说教没有做出任何回应，只是伸出手回应了她的举动。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ɡrɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfri:meɪnzn] .
and gave her a grip like a freemason's .
和 给予 她 一个 紧握 喜欢 一个 共济会的 .
他像共济会成员一样紧紧抓住她。

" [ˈmeɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] [ˈæftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [jɔr; jər] [plʌk] , [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] .
" **Maybe you're right after all , " he said , " and I like your pluck , right or wrong .**
" 或许 你是 正确的 后 全部 , " 他 说 , " 和 我 喜欢 你的 采摘 , 正确的 或者 错误的 .
“也许你是对的,”他说,“我喜欢你的勇气，不管对错。”

[ˈoʊnli] [rɪˈmembər] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt] [help] , [ɔ:r] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɔ:fər] ,
Only remember , if you want help , or think better of my offer ,
仅有的 记住 , 如果 你 想 帮助 , 或者 思考 更好的 的 我的 提供 ,
记住，如果你需要帮助，或者觉得我的提议不合适，

[dʒʌst][dra:p][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][ˈdraɪv, ˈda:ktɜː] . [əˈlɑ:nzoʊ] [ˈkrɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˌsænəˈtɔ:riəm] .
just drop a line to Dr . Alonzo Cricket at the Sanatorium .
只是 降低 一个 线 到 博士 . 阿隆佐 蟋蟀 在 这 疗养院 .
直接给疗养院的阿隆佐·克里克特医生写封信就行了。

" [wen] [ðə; ði] [ɡʊd] - [baɪz] [wɜ:r; wər] [sed] ,
" **When the good - byes were said ,**
" 什么时候 这 好的 - 轮空 是 说 ,
“当道别声响起时，

[ˈnɔːrə] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈdʒɜːrklɪ] [daʊn] [ðə; ði]
Nora stood a moment watching the Doctor's little figure moving jerkily down the
诺拉 站立 一个 片刻 观看 这 医生的 小的 数字 移动 生硬地 向下 这
[stri:t] [ˈʌndər] [ɪts] [waɪt] [ʌmˈbrelə] .
street under its white umbrella .
街道 在下面 它是 白色的 伞 .

诺拉站在那里，看着博士小小的身影在白色雨伞下蹒跚地沿着街道走去。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **I believe he was sent , " she said to herself .**
" 我 相信 他 曾是 发送 , " 她 说 到 她自己 .

“我相信他是被派来的，”她自言自语道。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pɜːr] [soʊl] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]
" **I must try to be to some other pair soul what he has been to**
" 我 必须 尝试 到 是 到 一些 其他 普伊 灵魂 什么 他 有 到过 到
[em ˈiː] [ðɪs] [deɪ] .
me this day .
我 这 天 .

“我必须努力像他今天对我那样去对待其他可怜的灵魂。”

" [æt; ət][hɜːr; hər][desk][æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] [ˈnɔːrə] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈletərz] [tuː; tə]
" **At her desk at headquarters Nora found a memorandum of four letters to**
" 在 她 桌子 在 总部 诺拉 成立 一个 备忘录 的 四 信件 到
[biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] ,
be written ,
是 书面 ,

“诺拉在总部办公桌上发现了一份备忘录，上面列有四封需要写的信，

— [θriː] [tuː; tə][men][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [æt; ət] [sɪŋ] - [sɪŋ] .
— **three to men in the prison at Sing - Sing .**
— 三 到 男人 在 这 监狱 在 唱歌 - 唱歌 .

—辛辛监狱的三名男子。

[ðɪːz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspætʃ] [ˈspiːdəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] ;
These she despatched speedily , with the aid of a typewriter ;
这些 她 已派送 迅速地 , 和 这 援助 的 一个 打字机 ;

她借助打字机迅速将这些信件寄了出去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,
but the fourth she wrote with her own hand ,
但 这 第四 她 写道 和 她 自己的 手 ,

但第四篇是她亲笔写的。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][wʌn][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
for it was in answer to one from an orphan girl who was coming
为了 它 曾是 在 回答 到 一 从 一个 孤儿 女孩 WHO 曾是 未来
[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
to New York in search of work ,
到 新的 约克 在 搜索 的 工作 ,

因为这是回复一位来纽约找工作的孤儿女孩的来信。

[ænd; ænd] [huː] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈbɔːrdɪŋ] - [pleɪs] .
and who desired to be put in the way of finding a safe boarding - place .
和 WHO 想要的 到 是 放 在 这 方式 的 寻找 一个 安全的 登机 - 地方 .

并且渴望找到一个安全的寄宿场所。

[ˈnɒrəz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz]
Nora's heart was touched by a peculiar sympathy at the thought of the girl's loneliness ,
诺拉的 心 曾是 感动 经过 一个 奇特 同情 在 这 想法 的 这 女孩们 孤独 ,

想到女孩的孤独，诺拉心中涌起一股莫名的同情。

[soʊ] [ˈkloʊsli] [ˈælaɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ʌnd][fi:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz]
so closely allied to her own , and she wanted her to feel that it was
所以 密切 盟军 到 她 自己的 , 和 她 通缉 她 到 感觉 那 它 曾是
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

与她自己的盟友关系如此密切，她希望对方感受到这是朋友般的关怀。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [ˈmɪrli] [æŋ; ən][ˈɑ:fisər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , [hu:] [riˈspɒndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈpi:l] ,
and not merely an officer of the Army , who responded to her appeal ,
和 不是 仅仅 一个 官 的 这 军队 , WHO 回应 到 她 上诉 ,
而且不仅仅是一位响应她请求的陆军军官，

[ænd; ʌnd][held] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] [ˈfeləʊʃɪp] .
and held out the right hand of fellowship .
和 握住 出去 这 正确的 手 的 奖学金 .

并伸出了表示友好的右手。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [wen] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] ,
It was eleven o'clock when the letters were written ,
它 曾是 十一 点钟 什么时候 这 信件 是 书面 ,
信件写于上午十一点。

[ænd; ʌnd][ˈnɔ:rə][ræn] [daʊnˈsterz] [tu:; tə] [ˈveri] [hɜ:r; hər] [ˈɪndəstri] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt][ˈbeɪbi] - [kloʊðz] [ɪn]
and Nora ran downstairs to vary her industry by cutting out baby - clothes in
和 诺拉 跑 楼下 到 各不相同 她 行业 经过 切割 出去 婴儿 - 衣服 在
[ðə; ði][ˈwɜ:rkru:m\ˈwɜ:rkɾəm] .
the workroom :
这 工作室 :

诺拉跑下楼，到工作室里裁剪婴儿衣服，想换换口味。

[dʒʌst][æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪrz] [ɪn][hænd] , [haʊˈevər] ,
Just as she was taking the shears in hand , however ,
只是 作为 她 曾是 采取 这 剪 在 手 , 然而 ,
然而，就在她拿起剪刀的那一刻，

[nu:z] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈæksɪdənt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈfækt(ə)ri] - [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [krʌʃt]
news was brought in of an accident to a factory - girl who had crushed
消息 曾是 带来 在 的 一个 事故 到 一个 工厂 - 女孩 WHO 有 碎
[hɜ:r; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [məˈʃi:nəri] ,
her foot in the machinery ,
她 脚 在 这 机械 ,

传来消息，一名工厂女工脚被机器碾碎了，发生了一起意外事故。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][nekst]
and had been brought home to her lodgings in the house on the next
和 有 到过 带来 家 到 她 住宿 在 这 房子 在 这 下一个
[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .

然后她被送回了位于街角另一栋房子里的住处。

[tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [ˈnɔ:rə] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] [mɔ:r]
To this house Nora went , and found the girl alone , and weeping more
到 这 房子 诺拉 去 , 和 成立 这 女孩 独自的 , 和 哭泣 更多的
[frʌm; frəm] [ˈloʊnlinəs] [ðæn; ðən] [ˈsʌfərɪŋ] .
from loneliness than suffering .
从 孤独 比 痛苦 .

诺拉来到这所房子，发现女孩独自一人，哭泣更多的是因为孤独而不是因为痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,)第10/15页

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][left] , [ˈprɑːmɪsɪŋ][tuː; tə][kʌm][əˈgen] , [ænd; ənd][tuː; tə][send][æn; ən][ˈæmbjələns]
The doctor had left , promising to come again , and to send an ambulance
这 医生 有 左边 , 有前途 到 来 再次 , 和 到 发送 一个 救护车

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] ,
later in the day ,
之后 在 这 天 ,

医生离开了，承诺会再来，并会在当天晚些时候派救护车过来。

[tuː; tə][teɪk][ðə; ði][ˈsʌfərər][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] .
to take the sufferer to the hospital .
到 拿 这 患者 到 这 医院 .

将患者送往医院。

[ˈnɔːrə][nɑːkt][ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði][ˈtʃeɪmbər][dɔːr] .
Nora knocked gently at the chamber door .
诺拉 敲门 轻轻地 在 这 房间 门 .

诺拉轻轻敲了敲房门。

" [kʌm][ɪn] !
" **Come in !**
" 来 在 !

“进来！”

" [ə; eɪ][vɔɪs][frʌm; frəm][wɪˈðɪn][ˈænsər][ˈwɪrəli] .
" **a voice from within answered wearily .**
" 一个 嗓音 从 之内 回答 疲劳 .

“一个声音从里面疲惫地回答道。”

[ðə; ði][ˈvɪzɪtər] , [ˈstændɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈdɔːrweɪ] , [wʌz; wəz][ɪmˈprest][baɪ][ðə; ði][ˈdrɪrɪnəs][ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər]
The visitor , standing in the doorway , was impressed by the dreariness of disorder
这 游客 , 常设 在 这 门口 , 曾是 印象深刻 经过 这 沉闷 的 紊乱

[wɪtʃ][ˈreɪnd][ɪnˈsaɪd] .
which reigned inside .
哪个 统治 里面 .

站在门口的访客被屋内一片凄凉混乱的景象所震撼。

[sʌtʃ][ə; eɪ][ruːm][wʊd][hæv; həv][bɪn][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ˈnɔːrə][hɜːrˈself][waɪl][hændz][ænd; ənd][niːz]
Such a room would have been impossible to Nora herself while hands and knees
这样的 一个 房间 会 有 到过 不可能的 到 诺拉 她自己 尽管 双手 和 膝盖

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskrʌbɪŋ] - [brʌʃ][wɜːr; wər][left][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and a scrubbing - brush were left to her .
和 一个 擦洗 - 刷子 是 左边 到 她 .

如果只留给诺拉双手双膝跪地，用一把刷子来打扫，她自己是不可能完成这样的房间布置的。

[ɪn][wʌn][ˈswiːpɪŋ][glæns][ʃiː; ʃɪ][tʊk][ɪn][ðə; ði][ˈheɪstɪli][dʌmpt][ˈkloʊðɪŋ][ɑːn][ðə; ði][flɔːr] ,
In one sweeping glance she took in the hastily dumped clothing on the floor ,
在 一 扫荡 瞥一眼 她 采取 在 这 草草 丢弃 衣服 在 这 地面 ,

她一眼扫过地上随意堆放的衣物，

[ðə; ði][ˈbjʊroʊ][hiːpt][wɪð; wɪθ][ˈmʌsi][ˈfaɪnəri] , [ðə; ði][flaɪ] - [spekt][ˈwɪndəʊ] - [peɪn] , [ænd; ənd]
the bureau heaped with mussy finery , the fly - specked window - pane , and
这 局 堆积如山 和 混乱 服饰 , 这 飞 - 斑点 窗户 - 窗格 , 和

[sɔɪld][bed] - [spred] .
soiled bed - spread .
脏的 床 - 传播 .

梳妆台上堆满了凌乱的华丽衣物、满是苍蝇的窗玻璃和脏兮兮的床罩。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
" Who are you ? " asked the girl , raising her head from the pillow .
" WHO 是 你 ？ " 问 这 女孩 ， 提高 她 头 从 这 枕头 。

“你是谁？”女孩抬起头，从枕头上抬起头问道。

" [oʊ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [sælˈveɪ(ə)n][ˈɑ:rmɪ] [ˈwɪmɪn] , " [i:; ji] [ˈædɪd] ,
" Oh , one of those Salvation Army women , " she added ,
" 哦 ， 一 的 那些 救恩 军队 女性 ， " 她 额外 ，
“哦，原来是救世军的那些女志愿者啊，”她补充道。

[æz; əz][i:; ji] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] [ˈbɑ:nɪt] .
" as she caught sight of the dark bonnet .
作为 她 捕捉 视线 的 这 黑暗的 引擎盖 。

当她瞥见那顶黑色软帽时。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 216]
[页 -]
[第216页]

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈnɔ:rə] , " [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊɾ; jər][ˈæksɪdənt][ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l]
" Yes , " answered Nora , " I heard of your accident and that you were all
" 是的 ， " 回答 诺拉 ， " 我 听到 的 你的 事故 和 那 你 是 全部
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 。

“是的，”诺拉回答说，“我听说了你的意外，也知道你当时是一个人。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] . " I have come to try to help you . "
我 有 来 到 尝试 到 帮助 你 。

我来是想尽力帮助你的。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
" You can't .
" 你 不能 。

你不能。

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [help] [ˌemˈi:] .
Nobody can help me .
无人 能 帮助 我 。

没有人能帮帮我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
I wish I was dead .
我 希望 我 曾是 死的 。

我真希望自己死了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈberɪd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [rɪˈzju:md] [hɜ:r; həɾ][hæf] -
" With this the girl buried her face in the pillow and resumed her half -
" 和 这 这 女孩 埋葬 她 脸 在 这 枕头 和 恢复 她 一半 。

[hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈwi:pɪŋ] .
hysterical weeping .
歇斯底里的 哭泣 。

“说完，女孩把脸埋进枕头里，继续歇斯底里地哭泣。

[ˈnɔ:rə] [ˈwaɪzli] [ˈweɪstɪd] [noʊ][wɜ:rdz] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:r; həɾ] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [help] ,
Nora wisely wasted no words in trying to prove her ability to help ,
诺拉 明智地 浪费 不 字 在 尝试 到 证明 她 能力 到 帮助 ，
诺拉明智地没有浪费口舌，而是努力证明自己有能力提供帮助。

[bʌt; bət][brɪˈɡæən][ˈkwaɪətli][tuː; tə][hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] ,
but began quietly to hang up the clothes ,
但 开始 悄悄 到 悬挂 向上 这 衣服 ,
但他开始静静地把衣服挂起来。

[tuː; tə][slɪp][ðə; ði] [sɔɪld] [leɪs] [ænd; ənd] [bræs] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tə:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ˈɪntuː]
to slip the soiled lace and brass chains from the top of the bureau into
到 滑 这 脏的 蕾丝 和 黄铜 链条 从 这 顶部 的 这 局 进入
[ðə; ði] [drɔːr] ,
the drawer ,
这 抽屉 ,
将脏兮兮的蕾丝和黄铜链子从梳妆台上滑进抽屉里,

[tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][blaɪndz] ,
to close the blinds ,
到 关闭 这 百叶窗 ,
拉上百叶窗,

[ænd; ənd][fəʊld][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [wɪˈðɪn] [rɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərər] .
and fold a towel over a basin on the chair within reach of the sufferer .
和 折叠 一个 毛巾 超过 一个 盆地 在 这 椅子 之内 抵达 的 这 患者 .
并将毛巾折叠好, 放在椅子上的水盆上, 以便患者能够到。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈmeɪbi] [ɪf] [juː; jʊ][kəd; kəd] [wɑːʃ] [juːd] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr]
" There , " she said , " maybe if you could wash you'd feel a bit more
" 那里 , " 她 说 , " 或许 如果 你 可以 洗 你会 感觉 一个 少量 更多的
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,
“好了,”她说, “也许如果你能洗个澡, 你会感觉舒服些。”

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] — [ðeə(r)] [nɑːt][faːr][ɔːf] — [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][noʊ]
and I'll run round to my lodgings — they're not far off — and back in no
和 患病的 跑步 圆形的 到 我的 住宿 — 它们是 不是 远的 离开 — 和 后退 在 不
[taɪm] .
time .
时间 .
我很快就能回到住处——离这里不远——然后再赶回来。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [riːəˈpiəd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnoʊi] [waɪt] [ˈdɪməti] [spred] [ˈteɪkən][frʌm; frəm]
" When she reappeared , it was with a snowy white dimity spread taken from
" 什么时候 她 再次出现 , 它 曾是 和 一个 下雪的 白色的 暗色 传播 已采取 从
[hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ,
her own bed ,
她 自己的 床 ,
“她再次出现时, 带着一条从自己床上取下来的雪白的薄纱床罩。”

[ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][aɪs] - [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːm] - [liːf] [fæn] .
a pitcher of ice - water , and a large palm - leaf fan .
一个 投手 的 冰 - 水 , 和 一个 大的 棕榈 - 叶子 扇子 .
一壶冰水, 以及一把大棕榈叶扇。

[wen] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɑːr ˈiː] - [meɪd] , [ðə; ði][self] - [əˈpɔɪntɪd] [nɜːrs] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][baɪ][ðə; ði]
When the bed was re - made , the self - appointed nurse seated herself by the
什么时候 这 床 曾是 关于 - 制成 , 这 自己 - 任命 护士 坐着 她自己 经过 这
[ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ,
bedside of the sick girl ,
床头 的 这 生病的 女孩 ,
床铺重新铺好后, 那位自封的护士坐在了生病女孩的床边。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmbjələns] ,
promising to stay until the coming of the ambulance ,
有前途 到 停留 直到 这 未来 的 这 救护车 ,

承诺会一直待到救护车到来。

[ænd; ænd] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] ,
and settling down to listen to all the details of the accident ,
和 安顿 向下 到 听 到 全部 这 细节 的 这 事故 ,

然后静下心来，仔细聆听事故的每一个细节。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ə; eɪ] [ˈ^ruːsəm] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [rɪˈhɜːsɪŋ] .
which seemed to give the victim a grewsome satisfaction in rehearsing .
哪个 似乎 到 给 这 受害者 一个 生长 满意 在 排练 .

这似乎让受害者在排练过程中获得了极大的满足感。

[wen] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [əˈraɪvd] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ðə; ði] [nɜːrs] [bɪˈɡæən][tuː; tə]
When the ambulance arrived , and the patient departed , the nurse began to
什么时候 这 救护车 到达的 , 和 这 病人 已离开 , 这 护士 开始 到

[ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
realize that it was
意识到 那 它 曾是

救护车到达，病人离开后，护士才开始意识到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[θriː] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fuːd] [sɪns] [ˈsev(ə)n] .
three o'clock , and that she had had no food since seven .
三 点钟 , 和 那 她 有 有 不 食物 自从 七 .

凌晨三点，她从七点就没吃过东西了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] - [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːr] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈheɪstɪli]
As the Bible - reading was at four , she had time only for a hastily
作为 这 圣经 - 阅读 曾是 在 四 , 她 有 时间 仅有的 为了 一个 草草

[ˈswɑːləʊd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
swallowed cup of tea ,
吞咽 杯子 的 茶 ,

由于读经时间是四点，她只来得及匆匆喝了一杯茶。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ænd] [ˈbʌtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][koʊld] [miːt] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and a slice of bread and butter , with a bit of cold meat , before the
和 一个 片 的 面包 和 黄油 , 和 一个 少量 的 寒冷的 肉 , 前 这

[ˈriːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

朗读前，先吃一片涂了黄油的面包，配上一点冷肉。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [went] [hoʊm] , [beɪðd] , [ˈrestɪd] , [ænd; ænd] [sʌpt] ,
after which she went home , bathed , rested , and supped ,
后 哪个 她 去 家 , 洗澡 , 休息 , 和 喝 ,

之后她回家，洗澡、休息、吃晚饭。

[bɪˈfɔːr] [ˈprezəntɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈɡen] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ˈduːti] ,
before presenting herself again at headquarters for the night duty ,
前 呈现 她自己 再次 在 总部 为了 这 夜晚 责任 ,

在再次到总部值夜班之前，

[wɪtʃ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][pə'trɒʊl][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['ɑ:fisər] ([ə; eɪ] [dʌl]) ,
which called her to patrol the streets with a companion officer (a dull ,
哪个 称为 她 到 巡逻 这 街道 和 一个 伴侣 官 (一个 乏味的 ,
[ˈræðər] [kɔ:rs] ['wʊmən] ,
rather coarse woman ,
相当 粗 女士 ,

这使她需要和一名女警官（一个迟钝、相当粗鲁的女人）一起在街上巡逻，

[hu:] " [ɪg'zɔ:tid] " [ænd; ənd] [sæŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][noʊz]) [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
who " exhorted " and sang through her nose) until after midnight .
WHO " 劝勉 " 和 唱 通过 她 鼻子) 直到 后 午夜 .

她“劝诫”并用鼻子唱歌，一直唱到午夜之后。

[ðen] [fi:; fi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd][tu:; tə][bed] , [ˈɪnwərdli] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hæpi]
Then she went home and to bed , inwardly thanking Heaven for her happy
然后 她 去 家 和 到 床 , 内心 谢谢 天堂 为了 她 快乐的

[deɪ] .

day .
天 .

然后她回家上床睡觉，心里默默感谢上苍赐予她快乐的一天。

[fi:; fi] [felt] , [æz; əz][fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] " [ˈɔ:fu:] - ['feɪvəd] .
She felt , as she would have said , that she had been " awfu ' favored .
她 毛毡 , 作为 她 会 有 说 , 那 她 有 到过 " 糟糕 - 受青睐 .

她觉得，正如她会说的那样，她受到了“非常”优待。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

[第218页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[tu:] [soʊl] - [saɪdz]
TWO SOUL - SIDES
二 灵魂 - 侧面

灵魂的两面

[[goʊ][tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d] , [ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz]
" Thanks to God , the meanest of his creatures
" 谢谢 到 上帝 , 这 最卑鄙的 的 他的 生物

“感谢上帝，祂最卑微的造物……”

[boʊsts] [tu:] [soʊl] - [saɪdz] — [wʌn][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ] ,
Boasts two soul - sides — one to face the world with ,
吹嘘 二 灵魂 - 侧面 — 一 到 脸 这 世界 和 ,

拥有双重灵魂——一面用来面对世界，

[wʌn][tu:; tə] [foʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:r; hər] .
One to show a woman when he loves her .
— 到 展示 一个 女士 什么时候 他 爱 她 .

表达爱意的一种方式。

" [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈkærəktər] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [aɪ ˈtiː] [grəʊz] [ʌnˈiːkwəli] [ænd; ənd][ɪn]
" **A man's character is like the body of a child , — it grows unequally and in**
" 一个 男人的 特点 是 喜欢 这 身体 的 一个 孩子 ; — 它 生长 不平 等 和 在
[ˈsekʃnz] .
sections .
部分 :

“一个人的性格就像孩子的身体一样，——它的发展是不均衡的，而且是分段进行的。”

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwɑːlətiz] [ɪn] [flɪnt] [hæd; həd][leɪn] [θruːˈləʊt] [ðɪːz] [ˈθɜːrti] - [θriː] [ˈjɪrz] [ˈhoʊli]
Certain qualities in Flint had lain throughout these thirty - three years wholly
肯定 品质 在 燧石 有 莱恩 自始至终 这些 三十 - 三 年 完全
[ʌndɪˈveləpt] [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .
undeveloped and unaffected by the culture of other characteristics .
未开发的 和 不受影响 经过 这 文化 的 其他 特征 :

弗林特的一些特质在这三十三年间完全没有发展，也没有受到其他文化特征的影响。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] [ˈdɔːrmənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][noʊ]
In his case the dormancy of the sympathetic side of his nature was no
在 他的 案件 这 休眠 的 这 交感神经 边 的 他的 自然 曾是 不
[daʊt] [ˈlɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kloʊz] [ˈfæməli] [taɪz] [wɪt] [kɔːl] [aʊt] [ɪn][moʊst]
doubt largely due to the absence of those close family ties which call out in most
怀疑 很大程度上到期的 到 这 缺席 的 那些 关闭 家庭 领带 哪个 称呼 出去 在 最多
[ʌv; əv][juː ˈes][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪnʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
of us our first sense of the kinship of the race .
的 我们 我们的 第一的 感觉 的 这 亲属关系 的 这 种族 :

就他而言，他天性中同情心的一面之所以沉寂，无疑很大程度上是由于缺乏那种能唤起我们大多数人对种族亲缘关系的第一份感觉的亲密家庭纽带。

[flɪnt] [hæd; həd][noʊ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈfaːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
Flint had no recollection of either father or mother , and he was an
燧石 有 不 回忆 的 任何一个 父亲 或者 母亲 ; , 和 他 曾是 一个
[ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
only child .
仅有的 孩子 :

弗林特对父母都没有任何记忆，他是家里的独生子。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [deθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd]
On his mother's death , he was sent to the home of an uncle and
在 他的 母亲的 死亡 ; , 他 曾是 发送 到 这 家 的 一个 叔叔 和
[ænt] [ɪn] [ˈsɪrəkjʊz] .
aunt in Syracuse .
阿姨 在 雪城大学 :

母亲去世后，他被送到锡拉丘兹的叔叔婶婶家。

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
They received him without enthusiasm ,
他们 已收到 他 没有 热情 ;
他们对他态度冷淡。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər] ,
and only because it was inevitable that the child should be cared for ,
和 仅有的 因为 它 曾是 不可避免的 那 这 孩子 应该 是 关心 为了 ;
仅仅因为照顾这个孩子是不可能的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði][tæsk] .
and there was no one else to undertake the task .
和 那里 曾是 不 一 别的 到 承担 这 任务 ;
而且也没有其他人可以承担这项任务。

[ˈflɪnt] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈkɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
Flint sometimes recalled , with a feeling
燧石 有时 召回 , 和 一个 感觉
弗林特有时会带着一种感觉回忆起这件事。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 219**]
[页 -]
[第219页]

[ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [əˈɡenst] [feɪt] , [ðoʊz] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [rɪˈpreʃ(ə)n] ,
of bitterness against Fate , those early years of repression ,
的 苦味 反对 命运 , 那些 早期的 年 的 抑制 ,
对命运的怨恨, 对早年压迫岁月的愤懑,

[wen] [ˈsaɪləns][ænd; ənd][self] - [əˌblɪtəˈreɪʃn] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈmerɪts] [ɔːr] [ətˈrækʃnz] [æskt] [fɔːr; fər]
when silence and self - obliteration were the only merits or attractions asked for
什么时候 沉默 和 自己 - 抹杀 是 这 仅有的 优点 或者 景点 问 为了
[ɪn][ðə; ðɪ] [ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] .
in the orphan boy .
在 这 孤儿 男生 :
当孤儿男孩唯一的优点或吸引力就是沉默和自我毁灭时。

[ðoʊz] [ˈfɔːrmətɪv] [ˈjɪrz] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈdriəriə] [ˈpɪriəd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Those formative years might have proved a much drearier period but for the
那些 形成期 年 可能 有 已证实 一个 很多 更沉闷 时期 但 为了 这
[ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] ,
circumstance that his uncle's house was provided with a library ,
环境 那 他的 叔叔的 房子 曾是 假如 和 一个 图书馆 ,
如果不是因为他叔叔家有一间图书馆, 他的成长岁月可能会黯然失色。

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl] [ɡreɪdz] [ænd; ənd] [ˈkwɑːlətɪz] .
made up of books of all grades and qualities .
制成 向上 的 图书 的 全部 成绩 和 品质 :
由各种等级和质量的书组成。

[tuː; tə] [ðɪːz] [ˈvɑːljəmz] [jʌŋ] [ˈdʒɑːnəθən][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][help] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [let][ɔːr]
To these volumes young Jonathan was at liberty to help himself without let or
到 这些 卷 年轻的 乔纳森 曾是 在 自由 到 帮助 他自己 没有 让 或者
[ˈhɪndrəns] ,
hindrance ,
障碍 ,
年轻的乔纳森可以自由地翻阅这些书籍, 不受任何阻碍。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][ˈhændəld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ker] .
provided he handled them with care .
假如 他 处理 他们 和 关心 :
前提是他小心处理。

[ˈmɪstər] . [ˈmuːlɪt] [flɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlektər] [ʌv; əv] [bʊks] , [bʌt; bət][naːt][ə; eɪ] [ˈriːdər] .
Mr . Mullett Flint was a collector of books , but not a reader .
先生 . 穆莱特 燧石 曾是 一个 集电极 的 图书 , 但 不是 一个 读者 .
穆莱特·弗林特先生是一位藏书家, 但他并不爱读书。

- [ænd; ənd] - [ænd; ənd][fɜːrst] [rɪˈdɪŋz] [baʊnd] [baɪ] [rɪˈvjər] [pliːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ]
Elzevirs and Aldines and first editions bound by Rivière pleased him as so
- 和 - 和 第一的 版本 边界 经过 里维埃尔 高兴 他 作为 所以
[mʌtʃ] [ˈpɑːtəri] [maɪt] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,
much pottery might have pleased him ,
很多 陶器 可能 有 高兴 他 ,
埃尔泽维尔和阿尔丁的作品, 以及里维埃尔装订的首版书籍, 都让他感到无比欣喜, 就像许多陶器一样让他感到欣喜一样。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [praɪd][ɪn][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [hʌʊ] [ðə; ði][ˈvæljuː;][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz]
and he took great pride in relating how the value of his purchases
和 他 采取 伟大的 自豪 在 相关 如何 这 价值 的 他的 购买
[hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
had increased on his hands .
有 增加 在 他的 双手 .
他非常自豪地讲述着他所购商品的价值是如何在他手中增长的。

[hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt]
His guidance in the paths of literature would not have been of great
他的 指导 在 这 路径 的 文学 会 不是 有 到过 的 伟大的
[ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ˈɔːfər] [aɪ ˈtiː] ;
benefit to his nephew had he been disposed to offer it ;
益处 到 他的 侄子 有 他 到过 处置 到 提供 它 ;
即使他愿意在文学道路上给予侄子指导，也不会对他有太大的帮助；

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,
but , in fact ,
但 , 在 事实 ,
但事实上，

[hiː; hi] [ˈweɪstɪd] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ˈiːðər] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [bʊks] [ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnefjuːz]
he wasted little thought either on the contents of books or on his nephew's
他 浪费 小的 想法 任何一个 在 这 内容 的 图书 或者 在 他的 侄子的
[ˈment(ə)l] [ˈpraːɡres] .
mental progress .
精神的 进步 .
他很少费心去思考书的内容，也很少关心他侄子的智力发展。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ˈɪntrəsts] , [ænd; ɐnd] [æmˈbɪʃənz] [leɪ] [ˈhoʊlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði]
His tastes , interests , and ambitions lay wholly in the business world , in the
他的 口味 , 兴趣 , 和 抱负 躺 完全 在 这 商业 世界 , 在 这
[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
making of money ,
制作的 的 钱 ,
他的品味、兴趣和抱负完全在于商业世界，在于赚钱。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkəntɪːl] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈmæɡnɪtuːd] .
and the handling of mercantile affairs of magnitude .
和 这 处理 的 商业 事务 的 震级 .
以及处理规模庞大的商业事务。

[hæd; həd][ˈdʒɑːnəθən] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡruː] [ˈoʊldər] , [ʃoʊn] [mɔːr] [ˈʌːrpnəs] [ænd; ɐnd][səˈɡæsəti] ,
Had Jonathan , as he grew older , shown more sharpness and sagacity ,
有 乔纳森 , 作为 他 生长 老 , 所示 更多的 锐利度 和 睿智 ,
[sʌm; səm][bəːnd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,
some bond of sympathy ,
一些 纽带 的 同情 ,
如果乔纳森随着年龄增长，表现出更多的敏锐和睿智，以及一些同情心，

[ɪf] [nɑːt] [əˈtætʃmənt] , [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ɪtˈself] [bɪˈtwiːn]
if not attachment , might have formed itself between
如果 不是 依恋 , 可能 有 形成 本身 之间
即使没有建立起依恋关系，也可能在两者之间形成某种联系。

[ðə; ði] [tu:] .
the two .
这 二 .

两人。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðei] ['drɪftɪd] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ə'pa:rt] .
As it was , they drifted farther and farther apart .
作为 它 曾是 , 他们 漂移 更远 和 更远 除 .

结果，他们之间的距离越来越远。

[ðə; ði][ʼʌŋk(ə)l] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʼrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [kɜ:rlɪd] [ʌp][ɪn][wʌŋ] The uncle looked with a shrug of his shoulders at the boy curled up in one
这 叔叔 看起来 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 在 这 男生 卷曲 向上 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði][ʼlaɪbrəri][ɑ:rm] - [tʃerz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʼsætərdeɪ] [ʼmɔ:rnɪŋ] ,
of the library arm - chairs on a Saturday morning ,
的 这 图书馆 手臂 - 椅子 在 一个 周六 早晨 ,
星期六早上，叔叔耸了耸肩，看着蜷缩在图书馆扶手椅里的男孩。

[ʼpɔ:ɪŋ] [ʼoʊvər][ə; eɪ] [ʼvɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼweɪvəli] [ʼnɑ:vəlz] ,
poring over a volume of the Waverley Novels ,
泡 超过 一个 体积 的 这 韦弗利 小说 ,
仔细研读《韦弗利小说集》

[wen] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ʼbrɪskli] [ʼmeɪkɪŋ] [ʼredi] [tu:; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʼbɪznəs] .
when he himself was briskly making ready to betake himself to business .
什么时候 他 他自己 曾是 轻快地 制作 准备好 到 带 他自己 到 商业 .
而他自己则迅速地做好了出差的准备。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] [ʼeni] [ʼentərpraɪz] .
" I wish that boy had any enterprise .
" 我 希望 那 男生 有 任何 企业 .
“我希望那个男孩能有点进取心。”

[aɪ'd] [ʼræðər] [si:] [hɪm; ɪm] [ʼbreɪkɪŋ] [ʼwɪndəʊz] [ɔ:r] [ʼʃu:tɪŋ] [kæts] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ðæn; ðən]
I'd rather see him breaking windows or shooting cats out the back door than
ID 相当 看 他 打破 视窗 或者 射击 猫 出去 这 后退 门 比
[ʼdɔ:dlɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
dawdling like that ,
磨蹭 喜欢 那 ,
我宁愿看到他砸碎窗户或者从后门射杀猫，也不愿看到他这样磨磨蹭蹭。

" [hi:; hi] [sed] [wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" he said once to his wife .
" 他 说 一次 到 他的 妻子 .
他曾对妻子说过这样的话。

" [jes] , " [ʼænsər] [ðæt] [ʼwɜ:rðɪ] [ʼleɪdɪ] , — " [ænd; ənd][hi:; hi] [werz] [aʊt][ðə; ði] [ʼfɜ:rnɪtʃər] [soʊ] !
" Yes , " answered that worthy lady , — " and he wears out the furniture so !
" 是的 , " 回答 那 值得 女士 , — " 和 他 穿着 出去 这 家具 所以 !
“是的，”那位可敬的女士回答说，“他把家具都用坏了！”

" [ʼmɪsɪz] . [ʼmu:lɪt] [flɪnt] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʼhevi] ,
" Mrs . Mullett Flint was one of those heavy ,
" 太太 . 穆莱特 燧石 曾是 一 的 那些 重的 ,
“穆莱特·弗林特夫人是那些重度.....之一，

[æpə'θetɪk] [ʼwɪmɪn] [hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʼspe(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [brɪsk] , [enər'dʒetɪk] [men]
apathetic women who seem to have a special attraction for brisk , energetic men
冷漠的 女性 WHO 似乎 到 有 一个 特别的 景点 为了 轻快 , 精力充沛 男人
[ʌv; əv][ʼmɪstər] . [ʼflɪnts] [taɪp] .
of Mr . Flint's type .
的 先生 . 燧石的 类型 .
冷漠的女性似乎对像弗林特先生那样干练、精力充沛的男性有着特殊的吸引力。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [ˈlætər] [læk][ʌv; əv][dɪˌskrɪmɪˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈrelətɪv] [ˈvæljuːz][ɪn]
as he did with utter lack of discrimination in the matter of relative values in
作为 他 做过 和 说出 缺少 的 歧视 在 这 事情 的 相对的 值 在
[ˈfɜːrnɪtʃər] .
furniture .
家具 .

他对家具的相对价值完全缺乏鉴别力。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [tɔːrd] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtenʃənəli] [ʌnˈkaɪnd] ,
Her manner toward the child was not intentionally unkind ,
她 方式 朝向 这 孩子 曾是 不是 故意 不友善 ,
[ˈtʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈtenʃənəli] [ʌnˈkaɪnd] ,
她对待孩子的态度并非故意不友善 ,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]
but it was wholly devoid of the tenderness which is as necessary to the
但 它 曾是 完全 缺乏 的 这 压痛 哪个 是 作为 必要的 到 这
[ɡrʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [er] [ænd; ənd] [ˈsʌŋʃaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][plənt] .
growth of a child as air and sunshine to a plant .
生长 的 一个 孩子 作为 空气 和 阳光 到 一个 植物 .

但它完全缺乏温柔，而温柔对于孩子的成长来说，就像空气和阳光对于植物一样必不可少。

[ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] ,
She always called him by his full name ,
她 总是 称为 他 经过 他的 满的 姓名 ,
[ˈhɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] ,
她总是叫他的全名。

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈstreɪndʒli] [prɪm][ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)l] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪltɪd] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ]
which sounded strangely prim and formal applied to the little kilted figure with
哪个 听起来 奇怪的 原始 和 正式的 应用 到 这 小的 苏格兰短裙 数字 和
[ɪts] [θætʃ] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
its thatch of black hair .
它是 苫 的 黑色的 头发 .

用这种说法来形容那个穿着苏格兰短裙、留着一头乌黑浓密头发的小身影，听起来显得异常拘谨和正式。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [dɪˈstɪŋktli] [wʌns][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪr] - [ɡlæs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
He recalled distinctly once going up to the long pier - glass between the two
他 召回 明显地 一次 去 向上 到 这 长的 码头 - 玻璃 之间 这 二
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [her] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
windows and stroking his own hair as he had seen a mother across the
视窗 和 抚摸 他的 自己的 头发 作为 他 有 已见 一个 母亲 穿过 这
[striːt] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] ,
street do for her boy at the window opposite ,
街道 做 为了 她 男生 在 这 窗户 对面的 ,

他清楚地记得，有一次他走到两扇窗户之间的长望远镜前，像街对面一位母亲抚摸她儿子那样抚摸自己的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈseɪɪŋ] [ˈsɔːftli] , [ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][məˈtɜːrn(ə)l] [toʊnz] , " [ˈdʒɑːni] !
and then saying softly , in imitation of supposed maternal tones , " Johnny !
和 然后 说 轻轻 , 在 模仿 的 据称 母体 音调 , " 约翰尼 !
[ˈdʒɑːni] !
然后轻声说道，模仿着所谓的母亲的语气，“约翰尼！

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːni] !
Dear little Johnny !
亲爱的 小的 约翰尼 !
[ˈdʒɑːni] !
亲爱的小约翰尼！

" [sʌtʃ] [mʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [rər] [ɪn] [ˈflɪnts] [ˈɜːrliɪst] [ˈɪnfənsɪ] ,
" Such moods of sentiment were exceedingly rare in Flint's earliest infancy ,
" 这样的 情绪 的 情绪 是 非常 稀有的 在 燧石的 最早 婴儿期 ,
[ˈɪnfənsɪ] ,
“这种感伤的情绪在弗林特建国初期极其罕见。”

[ænd; ənd] [gru:] ['rɛrɜː] [æz; əz][hi;; hi] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] .

and grew rarer as he advanced in life .
和 生长 稀有 作为 他 先进的 在 生活 .

随着年龄增长，他变得越来越罕见。

[æt; ət] [twelv] [hi;; hi][wʌz; wəz] [sent] [tu;; tə] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , [ænd; ənd] [ðens] [tu;; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ,

At twelve he was sent to boarding - school , and thence to college ,

在 十二 他 曾是 发送 到 登机 - 学校 , 和 因此 到 大学 ,

他十二岁时被送去寄宿学校，之后又上了大学。

[wɪð; wɪθ] ['skɜ:slɪ] [æn; ən][ɪntərv(ə)][ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] .

with scarcely an interval of home life .
和 几乎 一个 间隔 的 家 生活 .

几乎没有喘息之机。

[ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [hi;; hi] [fɔ:rmɪd] ['sevrəl] [f'rendʃɪps] ; [bʌt; bət][ɪn] [i:tʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [felt] [hɪm'self]

In college he formed several friendships ; but in each he was and felt himself

在 大学 他 形成 一些 友谊 ; 但 在 每个 他 曾是 和 毛毡 他自己

[ðə; ðɪ] [su:'pɪriər] ,

the superior ,

这 优越的 ,

在大学里，他结交了几位朋友；但在每段友谊中，他都觉得自己高人一等。

[wer'baɪ] [hi;; hi][bɔ:st] [ðə; ðɪ][ɪn'estɪməb(ə)] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

whereby he lost the inestimable privilege of looking up .
由此 他 丢失的 这 不可估量 特权 的 寻找 向上 .

因此，他失去了抬头仰望的宝贵特权。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . ['mu:lɪt] [flɪnt]

There had been a decided difference of opinion between Mr . Mullett Flint

那里 有 到过 一个 决定 不同之处 的 观点 之间 先生 : 穆莱特 燧石

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu;; tə][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] .

and his nephew in regard to the choice of a college .
和 他的 侄子 在 看待 到 这 选择 的 一个 大学 .

穆莱特·弗林特先生和他的侄子在大学的问题上存在着明显的意见分歧。

['mɪstər] . [flɪnt] ['strɔ:ŋli] ['ʌ:dʒd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fæməli] [trə'dɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd]

Mr . Flint strongly urged that the family traditions should

先生 : 燧石 强烈 敦促 那 这 家庭 传统 应该

弗林特先生强烈主张，家族传统应该

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[bi;; bi] [prɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɑ:nəθən][ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] [hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ]

be preserved , and that Jonathan should pursue his education under the shadow

是 保存完好 , 和 那 乔纳森 应该 追求 他的 教育 在下面 这 阴影

[ʌv; əv][oʊld]['nɑ:səʊ; 'næ,sɔ:] ,

of old Nassau ,
的 老的 拿骚 ,

得以保存，乔纳森应该在古老的拿骚的庇护下继续他的学业。

" [wer] ['dʒaɪənt] ['edwərdz] [stæmpt] [hɪz; ɪz]['aɪərən] [hi:l] .

" where giant Edwards stamped his iron heel .
" 在哪里 巨大的 爱德华兹 盖章 他的 铁 脚跟 .

“巨人爱德华兹用他的铁蹄践踏过的地方。”

" [ðə; ði] [ˈnefju:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] [ˈprɪnstən] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ɪts]
" The nephew was as strongly prejudiced against Princeton as the uncle in its
" 这 侄子 曾是 作为 强烈 有偏见的 反对 普林斯顿 作为 这 叔叔 在 它是
[ˈfeɪvər] .
favor .
偏爱 .

“侄子对普林斯顿大学的偏见和叔叔对它的喜爱一样强烈。”

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈedʒukeɪtɪv] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
He declared that the educative effect of living for four years within sight of
他 声明 那 这 教育性的 影响 的 活的 为了 四 年 之内 视线 的
[hɪz; ɪz] [ˈvenəˌreɪtɪd] [ˈænˌsɛstɜːz] [ɡreɪv] [ɪn] [ˈprezɪdənts] [roʊ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɔːfset] [baɪ] [ˈʌðər]
his venerated ancestor's grave in President's Row was more than offset by other
他的 受人尊敬 祖先的 严重 在 总统的 排 曾是 更多的 比 抵消 经过 其他
[kənsɪdəˈreɪʃnz] ,
considerations ,
考虑因素 ,

他宣称，在总统府一带，在他受人尊敬的祖先墓地附近生活四年所带来的教育意义，远远超过了其他方面的益处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [hɔːlz]
and that if the influence of the departed still lingered about the college halls
和 那 如果 这 影响 的 这 已离开 仍然 徘徊不去 关于 这 大学 大厅
[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ˈerən; ˈæərən] [bɜːr] [æz; əz] [ˈʌndər] [ðæt]
he was as likely to fall under the spell of Aaron Burr as under that
他 曾是 作为 可能 到 落下 在下面 这 拼写 的 亚伦 伯尔 作为 在下面 那
[ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən] [ˈedwərdz] .
of Jonathan Edwards .
的 乔纳森 爱德华兹 .

如果逝者的影响力仍然在大学校园里挥之不去，那么他很可能像受到乔纳森·爱德华兹的影响一样，受到亚伦·伯尔的影响。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈhedstrɔːŋ] [wɪl] [ʌv; əv] [juːθ] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhɑːrvərd] ,
With all the headstrong will of youth he determined to go to Harvard ,
和 全部 这 固执己见 将要 的 青年 他 决定 到 去 到 哈佛大学 ,
[ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
and carried his point ,
和 携带 他的 观点 ,

他凭借着年轻人特有的倔强意志，决心去哈佛大学，并且最终实现了他的目标。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ˈfrɪk(ə)n] , [wɪt] [ˈeɪljəneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm]
though not without a degree of friction , which alienated him still farther from
尽管 不是 没有 一个 程度 的 摩擦 , 哪个 疏离的 他 仍然 更远 从
[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
his uncle .
他的 叔叔 .

虽然两人之间也存在一些摩擦，这使他与叔叔的关系更加疏远。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [səˈpraɪz] [ðæt] , [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈflɪnts] [deθ] ,
It was , therefore , with immense surprise that , on Mr . Flint's death ,
它 曾是 , 所以 , 和 巨大 惊喜 那 , 在 先生 . 燧石的 死亡 ,
[ˈfɪlɪntz] [dɪˈθɔːt] ,
因此，弗林特先生去世的消息令所有人感到无比震惊。

[wɪt] [əˈkɜːrd] [ɪn][ˈdʒɑːnəθənz][ˈdʒuːniər] [jɪr] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
which occurred in Jonathan's junior year at college ,
哪个 发生 在 乔纳森的 初级 年 在 大学 ,
[ˈdʒɒnəˈθən] [ˈdʒuːniər] [ˈkɒlɪdʒ] ,
这件事发生在乔纳森大学三年级的时候。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][ə; eɪ]
the young man learned that his uncle had left him his library and a
这 年轻的 男人 学习 那 他的 叔叔 有 左边 他 他的 图书馆 和 一个
[səb'stæŋ](ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] .
substantial share of his fortune .
重大的 分享 的 他的 财富 .

年轻人得知叔叔把他的藏书和一大笔遗产留给了他。

[ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈflætərɪŋ] .
The terms of the will were not flattering .
这 条款 的 这 将要 是 不是 奉承 .

遗嘱的内容并不讨喜。

" [tu:; tə][maɪ] [ˈnefju:] , [ˈdʒɑ:nəθən] [ˈedwərdz] [flɪnt] , " [soʊ][aɪ ˈti:][ræn] , " [aɪ] [li:v] [ðɪs] [əˈmaʊnt] ,
" **To my nephew , Jonathan Edwards Flint , " so it ran , " I leave this amount ,**
" 到 我的 侄子 , 乔纳森 爱德华兹 燧石 , " 所以 它 跑 , " 我 离开 这 数量 ,
"留给我侄子乔纳森·爱德华兹·弗林特,"上面写道, "我留下这笔钱,

[ˈri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ɪnˈædɪkwət] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [səˈpɔ:rt] ,
realizing that the money left him by his father is inadequate for his support ,
意识到 那 这 钱 左边 他 经过 他的 父亲 是 不足 为了 他的 支持 ,
他意识到父亲留给他的钱不足以维持他的生活,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv][ðə; ði][ˈenərdʒi][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and that he will never have the energy to make a living for himself .
和 那 他 将要 绝不 有 这 活力 到 制作 一个 活的 为了 他自己 .
而且他永远也没有精力自食其力。

" [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ˈrʊʊt] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈnoʊt] [ʌv; əv] [kəmˈbaɪnd] [self] - [kənˈdʊʊləns] [ænd; ənd]
" **The widow wrote a conventional note of combined self - condolence and**
" 这 寡妇 写道 一个 传统的 笔记 的 合并 自己 - 慰问 和
[kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)n][fɔ:r; fər]
congratulation for
恭喜 为了
这位寡妇写了一封措辞传统的慰问信,既表达了自我哀悼,也表示祝贺。

[ˈdʒɑ:nəθən][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] .
Jonathan over his inheritance .
乔纳森 超过 他的 遗产 .

乔纳森对他的遗产感到不满。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [flɪnt] [kwaɪt] [ˈi:zəli] [ri:d] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈleɪt(ə)nt] [əˈvɜ:rʒn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
Between the lines Flint quite easily read that her latent aversion to him was
之间 这 线条 燧石 相当 容易地 读 那 她 潜 厌恶 到 他 曾是
[ɔ:ɡ'mentɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [brɪˈkwɛst] .
augmented by her husband's bequest .
增强 经过 她 丈夫的 遗赠 .

弗林特很容易就能从字里行间看出,她丈夫的遗赠加剧了她对他原本就存在的厌恶。

" [aɪ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈrʊʊt] , " [tu:; tə][ɡoʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
" **I have decided , " she wrote , " to go at once to London ,**
" 我 有 决定 , " 她 写道 , " 到 去 在 一次 到 伦敦 ,
"我已经决定,"她写道, "立即前往伦敦。"

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈprɑ:bəbli] [rɪˈzaɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
where I shall probably reside for some years .
在哪里 我 将 大概 居住 为了 一些 年 .

我可能会在那里居住几年。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈðerfɔːr] [stri:p][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] [prɪˈpærətɔːrɪ] [tuː; tə] [ˈrentɪŋ] .
I shall therefore strip my house of furniture preparatory to renting .
我 将 所以 条 我的 房子 的 家具 预备 到 出租 .
因此，我将把家里的家具全部搬走，为出租做准备。

[aɪ] [wɪl] [pæk] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [naʊ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I will pack up the books which now belong to you ,
我 将要 盒 向上 这 图书 哪个 现在 属于 到 你 ,
我会把那些现在属于你的书打包好。

[ænd; ənd] [əˈweɪt] [jʊr; jər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]
and await your instructions as to the address to which you would like
和 等待 你的 指示 作为 到 这 地址 到 哪个 你 会 喜欢
[ðem; ðəm] [ˈfɔrwədɪd] .
them forwarded .
他们 转发 .
请您指示将邮件转发到哪个地址。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][na:t] [mi:t] [əˈgen] — [ænd; ənd][aɪ] [prɪˈzu:m] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
Should we not meet again — and I presume you will agree with me that it
应该 我们 不是 见面 再次 — 和 我 估 你 将要 同意 和 我 那 它
[ɪz] [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [jʊr; jər] [ˈstʌdɪz] [æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]
is hardly worth while to interrupt your studies at Cambridge for a trip to
是 几乎 值得 尽管 到 打断 你的 研究 在 剑桥 为了 一个 旅行 到
[nuː] [jɔːk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstiːmə] [seɪlz] — [preɪ] [əkˈsept][maɪ] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər]
New York before the steamer sails — pray accept my best wishes for your future
新的 约克 前 这 汽船 帆 — 祈祷 接受 我的 最好的 愿望 为了 你的 未来
[ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈpraːspərəs] [kəˈrɪr] .
happiness and prosperous career .
幸福 和 繁荣 职业 .
如果我们以后不再见面——我想您也会同意我的看法，在轮船启航之前中断您在剑桥的学业去纽约旅行实在是不值得——请接受我对您未来幸福和事业成功的美好祝愿。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kuːl] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ˈflɪnts] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [kʌm]
" **With this cool leave - taking Flint's association with his aunt had come**
" 和 这 凉爽的 离开 - 采取 燧石的 协会 和 他的 阿姨 有 来
[tuː; tə][æn; ən][end] .
to an end .
到 一个 结尾 .
“随着弗林特这番冷静的告别，他和他姑妈的关系就此结束了。”

[ðə; ði] [bʊks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliəst] [frendz] , [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs]
The books , which were his earliest friends , followed him about from place
这 图书 , 哪个 是 他的 最早 朋友们 , 随后 他 关于 从 地方
[tuː; tə] [pleɪs] ,
to place ,
到 地方 ,
这些书是他最早的朋友，它们一直陪伴着他四处走动。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ɪn] " [ðə; ði]
until at length they had found a home on the walls of his study in " The
直到 在 长度 他们 有 成立 一个 家 在 这 墙壁 的 他的 学习 在 " 这
[ˈtʃænsələr] .
Chancellor .
校长 .
最终，它们在他的书房墙壁上找到了归宿，书房名为“校长”。

" [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['sɑːləteri] ['iːvniŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frəm; frəm] [nəpɔg] [wʌz; wəz]
" **The work of his first solitary evening after his return from Nepaug was**
" 这 工作 的 他的 第一的 孤 晚上 后 他的 返回 从 尼波格 曾是
[tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['njuːzpeɪpəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɛrteɪkər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm]
to pull off the sheets and newspapers with which the caretaker of his room
到 拉 离开 这 纸张 和 报纸 和 哪个 这 看护人 的 他的 房间
[hæd; həd] ['veɪnli] ['strɪvɪn] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðəm; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [dʌst] [ʌv; əv] ['sʌməɹ]
had vainly striven to protect them against the all - pervading dust of summer
有 徒劳地 努力 到 保护 他们 反对 这 全部 - 普遍存在 灰尘 的 夏天
.
:
.
“他从尼波格回来后的第一个独自夜晚，所做的就是扯掉房间管理员徒劳地试图用来保护房间免受夏季无处不在的灰尘侵袭的床单和报纸。

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃɛr] , [ˈrʌniŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [en'diəd] [aɪ] [ʌv; əv]
He sat in his easy - chair , running over the titles with the endeared eye of
他 卫星 在 他的 简单的 - 椅子 , 跑步 超过 这 标题 和 这 可爱的 眼睛 的
[bɜːŋ] [fə'mɪli'ærəti] .
long familiarity .
长的 熟悉 .

他坐在安乐椅上，用熟悉而亲切的目光扫视着书名。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['ɛdwɜ-dzɪz] ['triːtizɪz] , [ɪn] [eɪt] ['pɑːndərəs] [ˈvɑːljəmz] ; [ðer; ðər] [liːvz]
There stood a set of Edwards's treatises , in eight ponderous volumes ; their leaves
那里 站立 一个 放 的 爱德华兹的 论文 , 在 八 沉重的 卷 ; 他们的 树叶
['jelʊʊ] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ,
yellow with age ,
黄色的 和 年龄 ,

那里摆放着一套爱德华兹的论文集，共八卷，厚重不堪；书页因年代久远而泛黄。

[ænd; ənd] [kʌt] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] .
and cut only here and there at irregular intervals .
和 切 仅有的 这里 和 那里 在 不规律的 间隔 .

而且只零星地、不规则地进行切割。

" ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] " ['dʒɔsəld] " [ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [sɪn] ;
" **Freedom of the Will " and " The Nature of Virtue " jostled " Original Sin ;**
" 自由 的 这 将要 " 和 " 这 自然 的 美德 " 推搡 " 原来的 罪 ;
《意志自由》和《美德的本质》与《原罪》相互竞争；

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [rɪ'demp(ə)n] " [liːnd] [ʌp] [ə'genst] " ['gɑːdz] [læst] [end] [ɪn] [ðə; ði]
" **and " The History of Redemption " leaned up against " God's Last End in the**
" 和 " 这 历史 的 赎回 " 倾斜 向上 反对 " 神的 最后的 结尾 在 这
[kri'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Creation of the World .
创建 的 这 世界 .

《救赎史》与《上帝创造世界的最终目的》并列。

" [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sɑːr'kæstɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk(ə)l]
" **On the same shelf , as if with sarcastic attempt to mark the logical**
" 在 这 相同的 架子 , 作为 如果 和 讽刺的 试图 到 标记 这 逻辑
[ˈsiːkwəns] ,
sequence ,
顺序 ,

“在同一个架子上，仿佛带着讽刺的语气试图标明逻辑顺序，

[flɪnt] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [blæk] - [klæd] [roʊ] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['stjʊt] ['mɪlz] ['eseɪz] ,
Flint had placed a black - clad row of John Stuart Mill's essays ,
燧石 有 放置 一个 黑色的 - 覆膜 排 的 约翰 斯图尔特 磨坊的 散文 ,
弗林特摆放了一排用黑布包裹的约翰·斯图亚特·密尔的论文集。

[waɪl] [hju:m] [ænd; ənd] ['hɑ:bz] [lʊkt] [aʊt] [ə'baʌv] [ænd; ənd] [bi'ləʊ] .
while Hume and Hobbes looked out above and below .
尽管 休谟 和 霍布斯 看起来 出去 多于 和 以下 .
休谟和霍布斯则向上方和下方望去。

[,aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [flɪnt] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] ,
It amused Flint , as he sat there alone ,
它 觉得好笑 燧石 , 作为 他 卫星 那里 独自的 ,
弗林特独自坐在那里，这让他觉得很有趣。

[tu:; tə] ['fænsɪ] [ði:z] [pə'lemɪk(ə)][dʒent(ə)lmən] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['baɪndɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]
to fancy these polemical gentlemen issuing from their bindings and sitting
到 想要 这些 论战性的 先生们 发行 从 他们的 绑定 和 坐着
[daʊn] [tə'geðər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [ləmp] ,
down together around his evening lamp ,
向下 一起 大约 他的 晚上 灯 ,
想象着这些好辩的绅士们从束缚中挣脱出来，围坐在他的晚灯旁，

[tu:; tə] [tɔ:k] [θɪŋz] ['oʊvər] .
to talk things over .
到 讲话 事物 超过 .
好好谈谈。

" ['prɑ:bəbli] , " [hi:; hi] [mju:zd] ,
" Probably , " he mused ,
" 大概 , " 他 沉思 ,
“或许吧，”他沉思道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aɪd(ə)] ['pensɪv,nəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['leɪzi] ['mænz][ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][nɑ:t]
with that idle pensiveness which is the lazy man's apology to himself for not
和 那 闲置的 沉思 哪个 是 这 懒惰的 男人的 道歉 到 他自己 为了 不是
[θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,
带着那种漫不经心的沉思——那是懒惰的人对自己不思考的辩解——

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [sər'praɪz] [ðem; ðəm][moʊst] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [held]
" the thing which would surprise them most would be to see how much they held
" 这 事物 哪个 会 惊喜 他们 最多 会 是 到 看 如何 很多 他们 握住
[ɪn] ['kɑ:mən] .
in common .
在 常见的 .

“最让他们感到惊讶的是，他们发现自己竟然有很多共同点。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kænt][ʌv; əv] [θi'a:lədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑ:rgən][ʌv; əv]
If they could get rid of the cant of theology and the jargon of
如果 他们 可以 得到 摆脱 的 这 不能 的 神学 和 这 行话 的
[,metə'fɪzɪks] ,
metaphysics ,
形而上学 ,

如果他们能够摆脱神学的空洞言辞和形而上学的晦涩术语，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][fɑ:r][ə'pɑ:rt]['æftər][ɔ:l] .
they would find that they were not so far apart after all .
他们 会 寻找 那 他们 是 不是 所以 远的 除 后 全部 .
他们会发现，彼此之间的距离其实并没有那么远。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [ˈgrætɪfaɪ][ðəm; ðəm][soʊ] [mʌt] , — [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:tɪ][ðə; ði][oʊld] **But I don't know that that would gratify them so much , — certainly not the old**
但 我 不 知道 那 那 会 满足 他们 所以 很多 , — 当然 不是 这 老的
[ˈpɑ:rsn] , **parson** ,
牧师 ,

但我不知道那样做是否会让他们感到满意——当然，那位老牧师肯定不会。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈmɪlɪtənt] [ɪf] [ˈevər] [ˈeni] [wʌn][dɪd] , **for he belonged to the Church Militant if ever any one did** ,
为了 他 属于 到 这 教会 好战分子 如果 曾经 任何 一 做过 ,
如果说有人真正属于战斗教会，那非他莫属。

[ænd; ænd] [ˈdɪrli] [lʌvd] [tu:; tə] [bɪˈleɪbər] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwepənz] [tu:] [ˈhevi] **and dearly loved to belabor his enemies with the spiritual weapons too heavy**
和 亲爱的 喜爱 到 劳动 他的 敌人 和 这 精神 武器 也 重的
[fɔ:r; fər] [ˈeni] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈhænd(ə)] . **for any but him to handle** .
为了 任何 但 他 到 处理 .

他非常喜欢用除了他以外无人能驾驭的强大属灵武器来折磨他的敌人。

[wel] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [tu:; tə] [let] [ˈsʌmθɪŋ] [flaɪ] , [bi:; bi][aɪ ˈti:] [ˈbaɪb(ə)] [ɔ:r] [ˈbrɪkbæt] , **Well , it was a temptation to let something fly , be it Bible or brickbat** ,
出色地 , 它 曾是 一个 诱惑 到 让 某物 飞 , 是 它 圣经 或者 碎砖 ,
[æt; ət][ðə; ði] **at the**
在 这

嗯，当时确实很想把什么东西扔出去，不管是《圣经》还是砖头。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈdʌlɑ:rd] . **head of the average dullard** .
头 的 这 平均的 笨蛋 .

普通愚人的头脑。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [dɪd][nɑ:tɪ][faɪnd][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] [dʌl] ? **How was it that some people did not find the average man dull ?**
如何 曾是 它 那 一些 人们 做过 不是 寻找 这 平均的 男人 乏味的 ?
为什么有些人不觉得普通人很无趣？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑ:nstɪs] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , — [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] **There was Winifred Anstice , for instance , — she seemed to find something**
那里 曾是 温妮弗雷德 安斯蒂斯 , 为了 实例 , — 她 似乎 到 寻找 某物
[ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʃi:; ʃi] [met] . **interesting in every one she met** .
有趣的 在 每一个 一 她 遇见 .

例如，温妮弗雷德·安斯蒂斯——她似乎总能在遇到的每个人身上发现有趣的东西。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:tɪ][traɪ][tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [saɪd][æt; ət] **Perhaps because she did not try to approach them on the intellectual side at**
也许 因为 她 做过 不是 尝试 到 方法 他们 在 这 知识分子 边 在
[ɔ:l] , **all** ,
全部 ,

或许是因为她根本没有尝试从理性的角度去接近他们。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [suːðd] [ðer; ðər] [ˈtrʌblz] ,
but took them into her sympathies and soothed their troubles ,
但 采取 他们 进入 她 同情 和 舒缓 他们的 麻烦 ,
但她对他们深表同情, 并抚慰了他们的痛苦。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] [ˈsuːðɪŋ]
as he remembered that mother across the way from his uncle's house soothing
作为 他 记得 那 母亲 穿过 这 方式 从 他的 叔叔的 房子 舒缓
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [terz] .
the little son and wiping away his tears .
这 小的 儿子 和 擦拭 离开 他的 眼泪 .
他想起了住在叔叔家对面的那位母亲, 她正在安抚小男孩, 并为他擦去眼泪。

" [pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" **Perhaps , after all , she was right and he was wrong** .
" 也许 , 后 全部 , 她 曾是 正确的 和 他 曾是 错误的 :
“或许, 归根结底, 她是对的, 他是错的。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈflɪnts] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈdefɪnətli]
It was almost the first time in Flint's life that he had ever definitely
它 曾是 几乎 这 第一的 时间 在 燧石的 生活 那 他 有 曾经 确实
[ˈfɔːmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [laɪf][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][nɔːt] [wʌt] [aɪˈtiː]
formulated a confession that his attitude towards life in general was not what it
配方 一个 忏悔 那 他的 态度 向 生活 在 一般的 曾是 不是 什么 它
[maɪt] [biː; bi] .
might be .
可能 是 :
这几乎是弗林特一生中第一次如此明确地承认, 他对生活的态度并非他所期望的那样。

[wʌns] [ˈfɔːmjuleɪtɪd] , [aɪˈtiː][brɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
Once formulated , it began to grow upon him curiously .
一次 配方 , 它 开始 到 生长 之上 他 奇怪的是 :
一旦形成, 他就开始对它产生了一种奇特的兴趣。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [rɪˈvjuːɪŋ] [hoʊl] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [nuː]
He found himself reviewing whole courses of conduct , and testing them by new
他 成立 他自己 复习 所有的 课程 的 执行 , 和 测试 他们 经过 新的
[ruːlz] [ænd; ənd] [ˈstændərdz] .
rules and standards .
规则 和 标准 :
他发现自己正在重新审视整个行为模式, 并用新的规则 and 标准来检验它们。

[æt; ət][fɜːrst] [ðiːz] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˈstændərdz] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [æbˈstrækʃənz] ;
At first these rules and standards were cold and rigid abstractions ;
在 第一的 这些 规则 和 标准 是 寒冷的 和 死板的 抽象 ;
起初, 这些规则 and 标准是冷冰冰、僵化的抽象概念;

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ðeɪ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈekoʊ][ʌv; əv][pɜːrsəˈnæləti] ,
but gradually they took on a faint echo of personality ,
但 逐步地 他们 采取 在 一个 头晕的 回声 的 性格 ,
但渐渐地, 它们隐约显现出了一些个性特征。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːr]
and he found himself speculating on what Winifred Anstice would have done or
和 他 成立 他自己 推测 在 什么 温妮弗雷德 安斯蒂斯 会 有 完毕 或者
[sed] ,
said ,
说 ,
他不禁开始猜测温妮弗雷德·安斯蒂斯会做什么或说什么。

[ɑːn] [ə'keɪzənz] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][hɑːrd] .
on occasions when he felt himself to have been harsh and hard .

在 场合 什么时候 他 毛毡 他自己 到 有 到过 残酷的 和 难的 .
有时他觉得自己过于严厉苛刻。

[ðɪs] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [wɪtʃ] [hiː; hi]
This haunting influence was intensified by the presence of the portrait which he

这 令人难忘 影响 曾是 加强 经过 这 在场 的 这 肖像 哪个 他

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nəpɔːɡ] ;
had brought away from Nepaug ;

有 带来 离开 从 尼波格 ;
他从尼波格带回来的那幅画像的存在，加剧了这种挥之不去的阴影；

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [roʊbd] [ˈkweɪkəɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the picture of the gray - robed Quakeress , with the soft dark eyes , and the

这 图片 的 这 灰色的 - 身着长袍 贵格会女教徒 , 和 这 柔软的 黑暗的 眼睛 , 和 这

[waɪt] [leɪs] ,
white lace ,

白色的 蕾丝 ,

那张照片上是一位身穿灰色长袍的贵格会女教徒，她有着柔和的黑眼睛和白色的蕾丝边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fleɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪst] .

and the point of flame at her breast .

和 这 观点 的 火焰 在 她 胸部 .
还有她胸前那团火焰。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][ɑːr'tɪstɪk] [ˈkwɑːlətɪz] .

He had lost all appreciation of its artistic qualities .

他 有 丢失的全部 欣赏 的 它是 艺术 品质 .
他完全丧失了欣赏其艺术价值的 ability。

[ðə; ði][ˈmɑːt(ə)ld] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈbækgraʊnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊlən]
The mottled softness of the curtained background against the folds of the woollen

这 斑驳 柔软 的 这 帘幕 背景 反对 这 折叠 的 这 羊毛

[stʌf] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈpleʒər] [naʊ] ,
stuff gave him no pleasure now ,

东西 给予 他 不 乐趣 现在 ,
窗帘背景斑驳的柔软质感与羊毛织物的褶皱形成对比，现在丝毫没有给他带来愉悦感。

— [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

— at least , he never thought of it .

— 在 至少 , 他 绝不 想法 的 它 .
至少，他从未想过这个问题。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðæt] [feɪnt] [hɪnt][ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ˈwɪnɪfrɪd]
His whole attention was absorbed in that faint hint of resemblance to Winifred

他的 所有的 注意力 曾是 吸收 在 那 头晕的 暗示 的 相似 到 温妮弗雷德

[ˈɑːnstɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [foɪ] [ˈaɪˌlɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] ,
Anstice which lay chiefly in the full eyelids and the subtle ,

安斯蒂斯 哪个 躺 主要 在 这 满的 眼睑 和 这 微妙的 ,
他的全部注意力都集中在她身上那一点点与温妮弗雷德·安斯蒂斯相似的特征上，这种相似主要体现在她丰满的眼睑和一些微妙的细节上。

他的全部注意力都集中在她身上那一点点与温妮弗雷德·安斯蒂斯相似的特征上，这种相似主要体现在她丰满的眼睑和一些微妙的细节上。

[ˈʃædəʊɪ] , [ˌevə'nes(ə)nt] [smaɪl] [wɪtʃ] [sed] [æt; ət][wʌns][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)] .
shadowy , evanescent smile which said at once so much and so little .

阴暗的 , 转瞬即逝 微笑 哪个 说 在 一次 所以 很多 和 所以 小的 .
那是一个若隐若现、转瞬即逝的微笑，既道出了许多信息，又显得如此微不足道。

那是一个若隐若现、转瞬即逝的微笑，既道出了许多信息，又显得如此微不足道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] [həʊ] [aɪ 'ti:] [fel] [aʊt] ,
He could not tell how it fell out ,
他 可以 不是 告诉 如何 它 跌倒 出去 ,

他无法解释它是怎样掉出来的。

[bʌt; bət][æʔ; ət][ləst][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] .
but at last the time came when he admitted the source of its charm .
但 在 最后的 这 时间 来了 什么时候 他 承认 这 来源 的 它是 魅力 .

但最终，他还是承认了它魅力的来源。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][taɪm] [ˈʃɑːrpli] [lɔːŋ] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [həʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈheɪstɪli] ,
He recalled the time sharply long after , and how he had risen hastily ,
他 召回 这 时间 尖锐地 长的 后 , 和 如何 他 有 升起 草草 ,

很久以后，他仍然清晰地记得当时的情景，以及自己是如何匆忙起身的。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θɹʌst] [di:p] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] .
and paced the floor with his hands thrust deep into his pockets .
和 踱步 这 地面 和 他的 双手 推力 深的 进入 他的 口袋 .

他双手插在口袋里，在房间里踱来踱去。

[ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [hiː; hi] , [ˈdʒɔːnəθən] [flɪnt] ,
That it should come to this — he , Jonathan Flint ,
那 它 应该 来 到 这 — 他 , 乔纳森 燧石 ,

事情竟然会发展到这种地步——他，乔纳森·弗林特，

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [greɪ] [her] — [hɪr] [hiː; hi] [stept] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði]
a man whose gray hairs — here he stepped before the mirror and studied the
一个 男人 谁 灰色的 头发 — 这里 他 步 前 这 镜子 和 研究 这

[tʌft] [ʌv; əv][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tɔːrli] [waɪt] [ˈlʌːks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] — [huːz] [greɪ] [her] [ɔːt]
tuft of prematurely white locks upon his forehead — whose gray hairs ought
簇 的 过早 白色的 锁 之上 他的 前额 — 谁 灰色的 头发 应该

[tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈwɪzdəm] ,
to have brought with them wisdom ,
到 有 带来 和 他们 智慧 ,

他走到镜子前，仔细端详着额头上那撮过早变白的头发——他本该满头白发，却不以为然——他本该拥有智慧。

[ɔːr][æʔ; ət] [liːst] [ˈkɑːmən] [sens] ,
or at least common sense ,
或者 在 至少 常见的 感觉 ,

或者至少是常识，

— [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][tuː; tə] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [laɪk] [ˈeni]
— that he should fall to sitting for hours in front of a picture like any
— 那 他 应该 落下 到 坐着 为了 小时 在 正面 的 一个 图片 喜欢 任何

[ˈskuːlbɔɪ] [ʌv; əv] [ˈeɪtiːn] !
schoolboy of eighteen !
男生 的 十八 !

——他竟然像任何一个十八岁的学生一样，一连几个小时坐在画前！

[ˈriːəli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrɪd] !
Really , it was too absurd !
真的 , 它 曾是 也 荒诞 !

真是太荒谬了！

[hiː; hi] [wʊd] [send] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkliːnər] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wen]
He would send off the portrait to the cleaner to - morrow , and then when
他 会 发送 离开 这 肖像 到 这 清洁工 到 - 明天 , 和 然后 什么时候

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈprɔːpərli] [freɪmd] ,
it was properly framed ,
它 曾是 适当地 框 ,

他明天会把画像送去干洗，等装裱好之后，

[ˌaɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə][mɪs][ˈɑːnstɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkɑːmpləmənts] ,
it should be sent to Miss Anstice with his compliments ,
它 应该 是 发送 到 错过 安斯蒂斯 和 他的 赞美 ,
他应该把这封信连同他的问候一起送给安斯蒂斯小姐。

[ænd; ænd][soʊ][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ˈmætər] .
and so an end of the whole matter .
和 所以 一个 结尾 的 这 所有的 事情 .
事情到此结束。

[hiː; hi][wʊd][ˈnevər][siː][ˌaɪˈtiː][əˈgen] .
He would never see it again .
他 会 绝不 看 它 再次 .
他再也见不到它了。

[nɔːr][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] ?
Nor the original ?
也不 这 原来的 ?
也不是原版？

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[ðɪs][ˈkwɪrɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈsɪstənt][ðæt][ˌaɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][kʌm][frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd][hɪz; ɪz]
This query was so insistent that it seemed to come from outside his
这 询问 曾是 所以 坚持 那 它 似乎 到 来 从 外部 他的
[ˈkɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,
这个问题如此强烈，仿佛来自他的意识之外。

[ænd; ænd][tuː; tə][dɪˈmænd][æn; ən][ˈænsər] .
and to demand an answer .
和 到 要求 一个 回答 .
并要求得到答复。

[hiː; hi][stɔːpt][ʃɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːk][æz; əz][ˌaɪˈtiː][strʌk][hɪm; ɪm] .
He stopped short in his walk as it struck him .
他 停止 短的 在 他的 走 作为 它 击 他 .
他突然意识到这一点，便停下了脚步。

[ðen] , [əˈloʊn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ˈkʌlərd][tuː; tə][ðə; ði][ˈtɛmpəlz] , [ænd; ænd][gɜv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Then , alone as he was , he colored to the temples , and gave a little
然后 , 独自的 作为 他 曾是 , 他 有色 到 这 寺庙 , 和 给予 一个 小的
[gæsp] .
gasp .
喘气 .
然后，他独自一人，脸涨得通红，倒吸了一口气。

[laɪk][æn; ən][ˌoʊvərˈwelmɪŋ][ˈtaɪd(ə)] [weɪv][ðer; ðər][swept][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌrɪːələˈzeɪʃ(ə)n][ðæt][hɪz; ɪz]
Like an overwhelming tidal wave there swept over him the realization that his
喜欢 一个 压倒 潮汐 海浪 那里 扫荡 超过 他 这 实现 那 他的
[wɪl][wʌz; wəz][ˈmæstərd][baɪ][ə; eɪ][ˈpaʊər][əˈbʌv][ˌaɪˈtiː] ,
will was mastered by a power above it ,
将要 曾是 精通 经过 一个 力量 多于 它 ,
如同汹涌的海啸般，他猛然意识到，自己的意志已被某种凌驾于其上的力量所掌控。

[ˈmaɪtɪə] [ðæn; ðən] [ɪtˈself] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːɪŋ] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] [əˈɡen] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən]
mightier than itself ; that his seeing Winifred Anstice again was hardly a question
更强大的 比 本身 ; 那 他的 看到 温妮弗雷德 安斯蒂斯 再次 曾是 几乎 一个 问题
[ʌv; əv] [voʊˈlɪʃ(ə)n] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
of volition any longer ,
的 意志 任何 更长 ;
比自身更强大；他再次见到温妮弗雷德·安斯蒂斯几乎不再是出于自愿。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wɪl] — [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər]
any more than breathing was a matter of will — that he must see her
任何 更多的 比 呼吸 曾是 一个 事情 的 将要 — 那 他 必须 看 她
— [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
— that the chief question of his future was whether she cared to see him .
— 那 这 首席 问题 的 他的 未来 曾是 无论 她 关心 到 看 他 .
就像呼吸不再是意志的问题一样——他必须见到她——他未来最重要的问题是她是否愿意见他。

[ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [dɪd] [nɑːt] [tend] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)] .
This train of thought did not tend to anything very cheerful .
这 火车 的 想法 做过 不是 趋向 到 任何事物 非常 快乐 .
这种思路似乎并不令人愉快。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðer; ðər] [ˈɪntəvjuːz] , [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [ɑːn] [ðə; ði]
One after another he recalled their interviews , on the road , in the boat , on the
— 后 其他 他 召回 他们的 访谈 , 在 这 路 , 在 这 船 , 在 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,
他一个接一个地回忆起他们的访谈，有的在路上，有的在船上，有的在海滩上。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [æt; ət] [ˈflaɪɪŋ] [pɔɪnt] .
and again at Flying Point .
和 再次 在 飞行 观点 .
又在飞点再次出现。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] [hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃntli] [prəˈhaʊnst] [tuː; tə]
Her manner on each of these occasions had been sufficiently pronounced to
她 方式 在 每个 的 这些 场合 有 到过 足够 发音 到
[liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] ;
leave him in no doubt of her opinion ;
离开 他 在 不 怀疑 的 她 观点 ;
她在每一种场合下的态度都十分明确，足以让他确信她的想法；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ləst] [tuː] [ˈmiːtɪŋz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪkˈsplɪt] .
and at the last two meetings her words had been even more explicit .
和 在 这 最后的 二 会议 她 字 有 到过 甚至 更多的 显式 .
在最近两次会面中，她的措辞更加明确。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [aɪs] .
She had called him a man of ice .
她 有 称为 他 一个 男人 的 冰 .
他曾称他为冰人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈtækst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] .
She had taxed him with the narrow limits of his sympathies .
她 有 已征税 他 和 这 狭窄的 限制 的 他的 同情 .
她让他意识到自己同情心的局限性。

" [wel] , " [sed] [ˈriːz(ə)n] , " [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [mɔːr] ?
" Well , " said Reason , " did you not give her cause for all she said and more ?
" 出色地 , " 说 原因 , " 做过 你 不是 给 她 原因 为了 全部 她 说 和 更多的 ?
“好吧,”理性说道,“难道你没有给她提供她所说的一切以及更多理由吗? ”

[wə:nt, weənt][ju:; jʊ][æn; ən] ['oʊdiəs] , ['kræbɪd] , [su:pər'siliəs] [kæd] ?

Weren't you an odious , crabbed , supercilious cad ?
不是 你 一个 令人厌恶的 , 螃蟹 , 傲慢 CAD ?

你难道不是一个令人厌恶、脾气暴躁、傲慢自大的无赖吗？

" [flɪnt] [tʊk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [sætɪs'fæk(ə)n][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['evri] [ækju'zeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
" Flint took a savage satisfaction in admitting every accusation which he could
" 燧石 采取 一个 野蛮的 满意 在 承认 每一个 指控 哪个 他 可以
[brɪŋ] [ə'genst] [hɪm'self] ,
bring against himself ,
带来 反对 他自己 ,

“弗林特欣然承认了所有他能找到的针对自己的指控，并从中获得了一种残酷的满足感。”

[ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['aɪrəni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
in recalling the light irony with which
在 回忆 这 光 讽刺 和 哪个

回想起那份淡淡的讽刺意味

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ˈwɪnɪfrɪd] ['ɑ:nstɪs] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [hɪz; ɪz] ['blʌndərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekt] ,
Winifred Anstice had witnessed his blunders , and the direct ,
温妮弗雷德 安斯蒂斯 有 目击者 他的 失误 , 和 这 直接的 ,
温妮弗雷德·安斯蒂斯亲眼目睹了他的错误，以及直接的.....

[ˈdaʊnrɑɪt] ['æŋɡər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [delt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][dʒʌdʒmənts][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]
downright anger with which she had dealt out her judgments there at the
彻头彻尾 愤怒 和 哪个 她 有 已处理 出去 她 判决 那里 在 这
[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

她在那个地方对别人做出评判时，充满了愤怒。

[ˈoʊnli][wʌn][dra:p][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [kʊd; kəd] [flɪnt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt]
Only one drop of comfort could Flint extract from the memory of that
仅有的 一 降低 的 舒适 可以 燧石 提炼 从 这 记忆 的 那
[ˈɪntərvju:] ,
interview ,
面试 ,

弗林特只能从那次采访的记忆中找到一丝慰藉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['sɪnɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [wɪtʃ] [mɑ:ɹkt] [hɜ:r; həɹ]
and he smiled cynically as he remembered the warmth which marked her
和 他 微笑 愤世嫉俗地 作为 他 记得 这 温暖 哪个 标记 她
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frend] ,
description of her friend ,
描述 的 她 朋友 ,

当他想起她描述朋友时语气中的热情时，他露出了愤世嫉俗的笑容。

[ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [trænz] - [kɑ:ntrɪ'nent(ə)] .
the editor of the " Trans - Continental .
这 编辑 的 这 " 翻译 - 大陆 .

《跨大陆》的编辑。

" [wen] [ðə; ði] [sə'praizɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **When the surprises of the sudden enlightenment and the emotion of the**
" 什么时候 这 惊喜 的 这 突然 启示 和 这 情感 的 这
[ˈmoʊmənt][hæd; həd] [pæst] [ə'veɪ] ,
moment had passed away ,
片刻 有 通过了 离开 ,

“当顿悟的惊喜和那一刻的激动情绪消退之后，

[wɪtʃ] ['fi:lɪŋ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
which feeling , he asked himself , would remain in her mind ,
哪个 感觉 , 他 问 他自己 , 会 保持 在 她 头脑 ,
他问自己，哪种感觉会留在她的记忆中？

— [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɔːr][ðə; ði] [dɪs'laɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ?
— **the liking for the ideal or the disliking of the experienced ?**
— 这 喜欢 为了 这 理想的 或者 这 不喜欢 的 这 经验丰富的 ?
——是喜爱理想，还是厌恶现实？

[fɔːr; fər][bəʊθ][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] , [jet] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
For both there was not room , yet each was intense .
为了 两个都 那里 曾是 不是 房间 , 然而 每个 曾是 激烈的 .
两者都没有足够的空间，但各自的情感却十分强烈。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saɪkə'lɑːdʒɪk(ə)] ['praːbləm] .
It was a curious psychological problem .
它 曾是 一个 好奇的 心理 问题 .
这是一个奇特的心理问题。

[æt; ət][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'muːv] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiːn] [ɪntə'lektʃuəl] ['plezər]
At a further remove it would have afforded him a keen intellectual pleasure
在 一个 更远 消除 它 会 有 提供 他 一个 敏锐的 知识分子 乐趣
[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['praːbəb(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz]
to speculate upon the probable working of a woman's heart under such conditions
到 推测 之上 这 可能 在职的 的 一个 女性的 心 在下面 这样的 状况
.
:
.

如果换个角度来看，思考女性在这种情况下心脏可能如何运作，会给他带来极大的智力上的乐趣。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] ['iːðər] [ʌv; əv] ['saːlvɪŋ] [ðə; ði]['praːbləm][ɔːr][ʌv; əv]
As it was , he found himself incapable either of solving the problem or of
作为 它 曾是 , 他 成立 他自己 无法 任何一个 的 解决 这 问题 或者 的
['letɪŋ] [aɪ 'tiː][ə'loʊn] .
letting it alone .
出租 它 独自的 .

结果，他发现自己既无法解决这个问题，也无法置之不理。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəsli] .
His mind dwelt upon it continuously .
他的 头脑 居住 之上 它 持续 .
他一直想着这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] , [laɪk] ['jʊdʒɪn] ['erəm] , [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə]
He was almost inclined , like Eugene Aram , to tell his story disguised to
他 曾是 几乎 倾斜 , 喜欢 尤金 阿拉姆 , 到 告诉 他的 故事 伪装 到
[st'reɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,

他几乎和尤金·阿拉姆一样，倾向于用化名向陌生人讲述自己的故事。

[ænd; ʌnd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][ˈaɪd(ə)] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
and listen to their idle speculations .
和 听 到 他们的 闲置的 猜测 .
听他们胡乱猜测。

[ˈbreɪdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
Brady was a comfort at this time .
布雷迪 曾是 一个 舒适 在 这 时间 .
布雷迪在这个时候给了他安慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈspɑːnsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ʌnd][soʊ] [əbˈtuːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈsepʃən] .
He was so responsive in his sympathies and so obtuse in his perceptions .
他 曾是 所以 响应式设计 在 他的 同情 和 所以 钝 在 他的 感知 .
他同情心很强，但认知能力却很迟钝。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ðæt]
It was possible to talk all round a subject to him with no fear that
它 曾是 可能的 到 讲话 全部 圆形的 一个 主题 到 他 和 不 害怕 那
[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [wʊd] [ˈtræv(ə)] [ə; eɪ] [step] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [led] .
his imagination would travel a step farther than it was led .
他的 想像力 会 旅行 一个 步 更远 比 它 曾是 引领 .
你可以和他畅所欲言地谈论某个话题，完全不用担心他的想象力会超出你的预期。

[aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] , [ɪːðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
It needed no urging , either , for he
它 需要 不 敦促 , 任何一个 , 为了 他
他也不需要任何敦促，因为他

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]
[第229页]

[əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] [nəpɔɡ] [ænd; ʌnd][ɔːl] [ɪts]
appeared to have a sentiment of his own for Nepaug and all its
出现 到 有 一个 情绪 的 他的 自己的 为了 尼波格 和 全部它是
[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,
他似乎对尼波格及其所有相关事物怀有特殊的感情。

[ænd; ʌnd] [druː] [tɔːrdz] [aɪˈtiː][æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] [mɔːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪm] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
and drew towards it as naturally as a moth to a flame or a woman
和 画 向 它 作为 自然 作为 一个 蛾 到 一个 火焰 或者 一个 女士
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
to a mirror .
到 一个 镜子 .
他们自然而然地被它吸引，就像飞蛾扑火、女人爱慕镜子一样。

[ɪnˈdiːd] , [ˈbreɪdi] [ɔːf(ə)n] [dwelt] [spɑːnˈteɪniəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈepɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [æt; ət]
Indeed , Brady often dwelt spontaneously upon the various episodes of the days at
的确 , 布雷迪 经常 居住 自发地 之上 这 各种各样的 剧集 的 这 天 在
[ðə; ði] [biːtʃ] ,
the beach ,
这 海滩 ,
事实上，布雷迪经常自发地回忆起在海滩上度过的那些日子里的种种趣事。

— [ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks] , [ðə; ði] [ˈfɪprek] , [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət] [ˈflaɪɪŋ] [pɔɪnt] .
— the fireworks , the shipwreck , the evening at Flying Point .
— 这 烟花 , 这 海难 , 这 晚上 在 飞行 观点 .
——烟火、沉船、飞点之夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈmɪmɪk] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [straɪdɪŋ]
He was a capital mimic , and loved to imitate Dr . Cricket striding
他 曾是 一个 首都 模仿 , 和 喜爱 到 模拟 博士 : 蟋蟀 大步走
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
up and down the room ,
向上 和 向下 这 房间 ,
他模仿能力极强, 尤其喜欢模仿蟋蟀博士在房间里来回踱步的样子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] - [ˈwɪskərz]
with his hands clasping his elbows behind his back and his chin - whiskers
和 他的 双手 紧握 他的 肘部 在后面 他的 后退 和 他的 下巴 - 胡须
[θrʌst] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈherəld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .
thrust out before as a herald of his approach .
推力 出去 前 作为 一个 先驱 的 他的 方法 .
他双手肘部背在身后, 下巴上的胡须向前伸出, 仿佛在宣告他的到来。

[ðen] [ˈkæstɪŋ] [əˈsaɪd][ɔːl][ðə; ði][ˈskruːpəlz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][baɪ][taɪz]
Then casting aside all the scruples which should have been raised within him by ties
然后 铸件 旁边 全部 这 顾虑 哪个 应该 有 到过 提高 之内 他 经过 领带
[ʌv; əv] [blʌd] ,
of blood ,
的 血 ,
然后, 他抛开了所有因血缘关系而产生的顾虑,

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [bɜːrˈlesk] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈstændɪŋ] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər]
he would give a burlesque of Miss Standish peering out from beneath her
他 会 给 一个 滑稽剧 的 错过 斯坦迪什 窥视 出去 从 下面 她
[ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] [kəːlz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] ,
little gray curls at the world ,
小的 灰色的 卷发 在 这 世界 ,
他会滑稽地模仿斯坦迪什小姐从她那灰白的小卷发下探出头来凝视这个世界的样子,

[ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ɡʊd] [set] [tɜːrmz] .
and rapping out her opinion of those around her in good set terms .
和 说唱 出去 她 观点 的 那些 大约 她 在 好的 放 条款 .
她用说唱的方式, 用恰当的措辞表达了自己对周围人的看法。
[ˈæftər][hɜːr; hər] [keɪm] [ˈmɪstər] . [ˈɑːnstɪs] ,
After her came Mr . Anstice ,
后 她 来了 先生 : 安斯蒂斯 ,

她之后是安斯蒂斯先生,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪzɪli] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
looking busily in every corner for the book he had in his hand .
寻找 忙碌地 在 每一个 角落 为了 这 书 他 有 在 他的 手 :
他焦急地在各个角落寻找他手里拿着的那本书。

[ðɪs] [ðə; ði][ˈmɪmɪk] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ben] [ˈbrædfərd] ,
This the mimic followed by a representation of Ben Bradford ,
这 这 模仿 随后 经过 一个 表示 的 本 布拉德福德 ,
这是模仿, 随后是本·布拉德福德的形象。

[wɪð; wɪθ][hænd] [prɒpt] [ɑːn] [niː] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑːn][hænd] , [ˈɡluːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][əˈpɑːn]
with hand propped on knee and chin on hand , glooming from his corner upon
和 手 支撑 在 膝盖 和 下巴 在 手 , 阴郁 从 他的 角落 之上
[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] ,
Winifred Anstice ,
温妮弗雷德 安斯蒂斯 ,
他一手托着膝盖, 一手托着下巴, 阴沉地站在角落里看着温妮弗雷德·安斯蒂斯。

[wen] [ʃiː ʃi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈdres] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
when she ventured to address some one else .
什么时候 她 冒险 到 地址 一些 一 别的 .

当她鼓起勇气和别人说话时。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [mɪs] [ˈɑːnstɪs] , " [ˈbreɪdi] [kənˈfest] [wʌn] [ˈiːvniŋ] .
" I cannot do Miss Anstice , " Brady confessed one evening .
" 我 不能 做 错过 安斯蒂斯 , " 布雷迪 坦白 一 晚上 .

“我演不了安斯蒂斯小姐，”布雷迪一天晚上坦白道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːkˈtoʊbər] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈflɪnts]
It was October then , and the two friends were sitting together in Flint's
它 曾是 十月 然后 , 和 这 二 朋友们 是 坐着 一起 在 燧石的
[ru:m] .
room .
房间 .

当时是十月，两个朋友正坐在弗林特的房间里。

" [ʃiː ʃi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈhju:mər] .
" She has too much humor .
" 她 有 也 很多 幽默 .

她太有幽默感了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈhju:mər]
The more humor
这 更多的 幽默

幽默越多越好

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpəʊəm] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði][ˈhɑːrdər][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˈpærədi] ,
there is in an original poem , for instance , the harder it is to parody ,
那里 是 在 一个 原来的 诗 , 为了 实例 , 这 更难 它 是 到 戏仿 ,
例如，原创诗歌越难戏仿，

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)] .
and so with people .
和 所以 和 人们 .

人也是如此。

[ðə; ði][grænd] , [ˈgluːmi] , [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər][ɑːr; ər] [ˈiːzi] [ˈɪnʌf] , [let][ðem; ðəm][biː; bi][ˈevər][soʊ]
The grand , gloomy , and peculiar are easy enough , let them be ever so
这 盛大 , 阴沉 , 和 奇特 是 简单的 足够的 , 让 他们 是 曾经 所以
[ˈɔːgəst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ,
august ; but the light ,
八月 ; 但 这 光 ,

宏伟、阴郁、奇特的事物很容易营造，就让它们永远庄严吧；但光明，

[ˈdelɪkətli] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈmænər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡˈzædʒəreɪt] . "
delicately ironical manner is a difficult thing to exaggerate . "
轻柔地 讽刺 方式 是 一个 难的 事物 到 夸大 . "

那种微妙的讽刺语气很难夸张。

" [jes] , " [əˈsentɪd] [flɪnt] , " [ðə; ði] [ˈheviːnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈkærɪkətʃər] [spɔɪlz] [ðə; ði]
" Yes , " assented Flint , " the heaviness of touch necessary to caricature spoils the
" 是的 , " 同意 燧石 , " 这 沉重 的 触碰 必要的 到 漫画 战利品 这
[ɪˈfekt] . "
effect . "
影响 . "

“是的，”弗林特赞同道，“漫画创作中必要的沉重笔触破坏了效果。”

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['breɪdi] , " [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [lʊks] [æz; əz]
" **Precisely** , " **said Brady** , " **and it is as difficult to take off her looks as**
" 恰恰 , " 说 布雷迪 , " 和 它 是 作为 难的 到 拿 离开 她 看起来 作为
[hɜ:r; həɹ] ['mænər] .
her manner .
她 方式 .

“正是如此，”布雷迪说，“而且她的容貌和她的举止一样难以改变。”

[hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [tu:; t] [t'eɪndʒəb(ə)] [tu:; tə] [li:v] ['eni] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .
Her expression is too changeable to leave any characteristic fixed in the mind .
她 表达 是 也 多变 到 离开 任何 特征 固定的 在 这 头脑 .

她的表情变化无常，让人难以记住她的任何特征。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] ['ɑ:nstɪs] [ɪz][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['bju:ti] [æt; ət] [taɪmz] . "
The fact is , Miss Anstice is almost a beauty at times . "
这 事实 是 , 错过 安斯蒂斯 是 几乎 一个 美丽 在 时代 . "

事实上，安斯蒂斯小姐有时简直美得惊人。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ri'spɒndɪd] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
" **You think so ?** " **responded Flint , with half - closed eyes** .
" 你 思考 所以 ? " 回应 燧石 , 和 一半 - 关闭 眼睛 .

“你这么认为吗？”弗林特半闭着眼睛回答道。

" [jes] , [aɪ][du:] ['ri:əli] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [nɑ:t] [laɪk] [ðæt] [mə'dɑ:nə] - [taɪp] [ʌv; əv][nɔ:ɹə][kɑ:'steloʊ] . "
" **Yes , I do really — in a way — not like that Madonna - type of Nora Costello** . "
" 是的 , 我 做 真的 — 在 一个 方式 — 不是 喜欢 那 麦当娜 - 类型 的 诺拉 科斯特洛 . "

“是的，某种程度上，我真的不喜欢诺拉·科斯特洛那种麦当娜式的风格。”

" [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] . "
" **No , certainly not like her** . "
" 不 , 当然 不是 喜欢 她 . "

“不，当然不像她。”

" [bʌt; bət] [sti:l] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] . "
" **But still she has a style of her own** . "
" 但 仍然 她 有 一个 风格 的 她 自己的 . "

“但她仍然有自己独特的风格。”

" [oʊ] , [jes] , [kwaɪt] [soʊ] — [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] . "
" **Oh , yes , quite so — as you say , she has a style of her own** . "
" 哦 , 是的 , 相当 所以 — 作为 你 说 , 她 有 一个 风格 的 她 自己的 . "

“哦，是的，的确如此——正如你说，她有自己独特的风格。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ku:l] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
" **You are very cool on the subject** ;
" 你 是 非常 凉爽的 在 这 主题 ;

“你对这个问题非常冷静；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [goʊ][ɑ:n] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
but you should have heard a man at the club go on about her ,
但 你 应该 有 听到 一个 男人 在 这 俱乐部 去 在 关于 她 ,

但你应该听听俱乐部里那个男人是怎么谈论她的。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [spɛnt] [ʼaʊər; ɑ:r][ver'keɪ](ə)n][æt; ət] [nəpɔ:g] . "
when he heard that we had spent our vacation at Nepaug . "
什么时候 他 听到 那 我们 有 花费 我们的 假期 在 尼波格 . "

当他听说我们是在尼波格度过的假期时。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈskersli] [θɪŋk] , " [sed] [flɪnt] , [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks] [wɪð; wɪθ]
" **I should scarcely think** , " **said Flint** , **opening and closing his match - box with**
" 我 应该 几乎 思考 , " 说 燧石 , 开幕 和 结束 他的 匹配 - 盒子 和
[ə; eɪ] [kwɪk] ,
a quick ,
一个 快的 ,

“我几乎不去想,”弗林特说着, 快速地打开又关上了他的火柴盒。

[ˈnɜːrvəs] [ˈmuːvmənt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [æt; ət]
nervous movement , " **that you would have allowed her name to come up at**
紧张的 移动 , " 那 你 会 有 允许 她 姓名 到 来 向上 在
[ðə; ði] [klʌb] . " **the club** . "
这 俱乐部 . "

紧张地说道: “你竟然允许在俱乐部里提起她的名字。”

" [oʊ] , [hæŋ] [aɪˈtiː] , [flɪnt] , [ðæt] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈprɪti] [fɑːr] !
" **Oh** , **hang it** , **Flint** , **that is going pretty far** !
" 哦 , 悬挂 它 , 燧石 , 那 是 去 漂亮的 远的 !

“哦, 弗林特, 你这话说得太过分了! ”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [mis] - [neɪm] [ɪz] [tuː] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl]
I don't know that Miss Anstice's name is too sacred to be mentioned in general
我 不 知道 那 错过 - 姓名 是 也 神圣 到 是 提及 在 一般的
[səˈsaɪəti] ;
society ;
社会 ;

我不认为安斯蒂斯小姐的名字神圣到不能在普通社交场合提及;

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klʌb] , — [waɪ] , [ɪf] [aɪˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
and as for the club , **— why** , **if it is not made up of gentlemen** ,
和 作为 为了 这 俱乐部 , — 为什么 , 如果 它 是 不是 制成 向上 的 先生们 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
至于俱乐部, ——如果它的成员不是绅士, 那又何妨呢?

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [emˈiː] [ʌp] [fɔːr; fər] ?
what did you put me up for ?
什么 做过 你 放 我 向上 为了 ?

你提名我参加什么活动?

" [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈbreɪdi] [ɡɑːt] [ɔːf] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
" **It was seldom that Brady got off so much of a speech** ,
" 它 曾是 很少 那 布雷迪 得到 离开 所以 很多 的 一个 演讲 ,

“布雷迪很少会发表这么长的演讲,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪˈðaʊt] [æŋ; ən] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and he felt a little elated by seeing his friend without an answer for the
和 他 毛毡 一个 小的 欣喜若狂 经过 看到 他的 朋友 没有 一个 回答 为了 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

看到朋友一时语塞, 他感到有些欣喜。

" [brˈsaɪdʒ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] ,
" **Besides** , " **he continued** , " **nothing was said** ,
" 除了 , " 他 持续 , " 没有什么 曾是 说 ,

“此外,”他继续说道, “什么也没说。”

[ɪk'sept] [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [gɜ:rl][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] . - ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] , - ['lɪvɪŋstən]
except about what a stunning girl she was . ' Handsomer than ever , ' Livingston
除了 关于 什么 一个 令人惊叹的 女孩 她 曾是 . - 更英俊 比 曾经 , - 利文斯顿
[sed] ,
said ,
说 ,

除了她美得惊人这一点。“比以往任何时候都更漂亮了,”利文斯顿说。

- [sɪnz] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm] . - "
' since she came home . ' "
- 自从 她 来了 家 . - "

“自从她回家后。”

" [soʊ][ðə; ðɪ] - [ɑ:r; ər][æ; t] [hoʊm] ? "
" So the Anstices are at home ? "
" 所以 这 - 是 在 家 ? "

“所以安斯蒂奇一家都在家？”

" [jes] , [ænd; ɐnd] ['kʌz(ə)n] ['su:zn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [nekst] [wi:k] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .
" Yes , and Cousin Susan is coming down next week to visit them .
" 是的 , 和 表哥 苏珊 是 未来 向下 下一个 星期 到 访问 他们 .

“是的，苏珊表姐下周要来拜访他们。”

[ʃi:; ʃɪ] [roʊt] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə][kɔ:l] . "
She wrote me to be sure to call . "
她 写道 我 到 是 当然 到 称呼 . "

她写信叮嘱我一定要打电话。

" [aɪ][æ; ʃəl][traɪ][tu:; tə][goʊ] [brɪ'fɔ:r] [mɪs] ['stændɪʃ] [ə'raɪvz] .
" I shall try to go before Miss Standish arrives .
" 我 将 尝试 到 去 前 错过 斯坦迪什 到达 .

“我打算在斯坦迪什小姐到达之前离开。”

" ['breɪdɪ] [læft] .
" Brady laughed .
" 布雷迪 笑了 .

布雷迪笑了。

" [ju:; jʊ][ænd; ɐnd] ['kʌz(ə)n] ['su:zn] ['nevər] [dɪd][hɪt][aɪ 'ti:][ɔ:f] ['veri] [wel] . "
" You and Cousin Susan never did hit it off very well . "
" 你 和 表哥 苏珊 绝不 做过 打 它 离开 非常 出色地 . "

“你和苏珊表妹一直都不太合得来。”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hɪt][em 'i:][ɔ:f] ['veri] [wel] ; [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,
" Excuse me , I think she hit me off very well ; the fact is ,
" 原谅 我 , 我 思考 她 打 我 离开 非常 出色地 ; 这 事实 是 ,

“不好意思，我觉得她跟我相处得很好；事实上，

[ðə; ðɪ] [fem] [soʊl][æftər] ['fɪftɪ] [brɪ'kʌmz] ['i:ðər] ['paɪəs][ɔ:r] [pʌg'heɪʃəs] .
the femme sole after fifty becomes either pious or pugnacious .
这 女性 唯一 后 五十 变成 任何一个 虔诚的 或者 好斗的 .

五十岁以后的女性要么变得虔诚，要么变得好斗。

[mɪs] ['stændɪʃ] [ɪz][bəuθ] . "
Miss Standish is both . "
错过 斯坦迪什 是 两个都 . "

斯坦迪什小姐两者兼具。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈpredʒədɪst] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] , [tu:] , [ˈlʌndər] [ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv]
" **You are prejudiced , as usual , and malicious , too , under the guise of**
" 你 是 有偏见的 , 作为 通常 , 和 恶意 , 也 , 在下面 这 伪装 的
[ɪm,pɑ:rʃiˈæləti] .
impartiality .
公正性 .

“你一如既往地抱有偏见，而且还心怀恶意，却披着公正的外衣。”

[mɪs] [ˈstændɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [ˈwʊmən] ,
Miss Standish is a benevolent woman ,
错过 斯坦迪什 是 一个 仁慈 女士 ,
斯坦迪什小姐是一位仁慈的女性。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [bent] [tʊ:rdz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [gʊd] [ˈi:v(ə)n] [əˈgenst] [ðer; ðər] [wɪl] .
with an irresistible bent towards doing people good even against their will .
和 一个 无法抗拒 弯曲 向 正在做 人们 好的 甚至 反对 他们的 将要 .
他有一种无法抗拒的倾向，即使违背他人的意愿，也要帮助他人。

" [ˌpi:ˈdʒɪ: -]
" **[Pg 232]**
" [页 -]
[第232页]

[flɪnt] [groʊn] [əˈsent] .
Flint groaned assent .
燧石 呻吟 同意 .
弗林特呻吟着表示同意。

" [əˈlæs] , [jes] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **Alas , yes , " he muttered .**
" 唉 , 是的 , " 他 低声说道 .
“唉，是的，”他喃喃自语道。

" [fi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈbreɪdi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [wʌn] [tu:] ,
" **She is a fine woman , " continued Brady , " and a fine - looking one too ,**
" 她 是 一个 美好的 女士 , " 持续 布雷迪 , " 和 一个 美好的 - 寻找 一 也 ,
“她是一位优秀的女性，”布雷迪继续说道，“而且长得也很漂亮。”

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [wɪl] [ˈtestɪfaɪ] ,
as Dr . Cricket will testify ,
作为 博士 : 蟋蟀 将要 作证 ,
正如克里克特博士将作证的那样，

[fɔ:r; fər][ɑ:n][maɪ] [soʊl] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈdʌfər] [ˈwʌnts] [tu:; tə] [ˈmæəri] [hɜ:r; hər] . "
for on my soul I think the old duffer wants to marry her . "
为了 在 我的 灵魂 我 思考 这 老的 笨蛋 想要 到 结婚 她 : "
我发誓，我觉得那个老傻瓜想娶她。

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][rɪd][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfɪʃəs] [oʊld][meɪd] . "
" **I wish he would , and rid the world of an officious old maid . "**
" 我 希望 他 会 , 和 摆脱 这 世界 的 一个 爱管闲事的 老的 女佣 : "
“我希望他能这么做，让世上摆脱一个爱管闲事的老处女。”

" - [oʊld][meɪd] - [ɪz][æn; ən] [əˈprɒʊbrɪəs] [tɜ:rm] .
" ' **Old maid ' is an opprobrious term .**
" - 老的 女佣 - 是 一个 可耻 学期 :
“‘老处女’是一个贬义词。”

[mɪs] - [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [prɪˈzɜ:rvi] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈwʊmən] . "
Miss Standist is a well - preserved single woman . "
错过 - 是 一个 出色地 - 保存完好 单身的 女士 : "
斯坦迪斯特小姐是一位保养得很好的单身女性。

" [hʊʊld][ðer; ðær] , ['breidi] !
" Hold there , Brady !
" 抓住 那里 , 布雷迪 !

“布雷迪，站住！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈriːəli] [nɑːt] [ˈʊgəri] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; ei] [prɪˈzɜːrv] ; [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈræðər] [wel] [kænd] .
She is really not sugary enough for a preserve ; I should say rather well canned .
她 是 真的 不是 含糖的 足够的 为了 一个 保存 ; 我 应该 说 相当 出色地 罐装 .
她其实不够甜，不适合做果酱；应该说，她很适合做罐头食品。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [əˈsɪdəti] [tɔːrd] [maɪˈself] ,
But never mind , I can forgive her some acidity toward myself ,
但 绝不 头脑 , 我 能 原谅 她 一些 酸度 朝向 我 ,
不过没关系，我可以原谅她对我的一些尖刻态度。

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈswiːtnəs] [tuː; tə][ˈnɔːrə][kɑːˈstelʊ] .
in consideration of her sweetness to Nora Costello .
在 考虑 的 她 甜味 到 诺拉 科斯特洛 .
考虑到她对诺拉·科斯特洛的温柔体贴。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈriːəli] [bɪn] [ɡʊd] [tuː; tə] [ðæt] [ɡɜːrl] . "
She has really been good to that girl ."
她 有 真的 到过 好的 到 那 女孩 . "
她对那个女孩真的很好。

" [huː] [kʊd; kəd][help][aɪ ˈtiː] !
" Who could help it !
" WHO 可以 帮助 它 !

谁又能帮上忙呢！

" [ɪkˈskleɪmd] ['breidi] , [ˈʌnˈɡɑːdɪdli] .
" exclaimed Brady , unguardedly .
" 惊呼 布雷迪 , 毫无防备地 .

“布雷迪不假思索地惊呼道。”

[ðen] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːf] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [əˈɡen]
Then he cleared his throat with a nervous little cough , and began again
然后 他 已清除 他的 喉 和 一个 紧张的 小的 咳嗽 , 和 开始 再次
[wɪð; wɪθ] [wʊd] - [biː; bi] [ʌnkənˈsɜːrn] :
with would - be unconcern :
和 会 - 是 漠不关心 :

然后他紧张地轻咳了一声，清了清嗓子，装出一副毫不在意的样子继续说道：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][tʊʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][juː; jʊ] [left] [nəpɔːɡ]
" By the way , I don't know whether I told you , that the day after you left Nepaug
" 经过 这 方式 , 我 不 知道 无论 我 讲述 你 , 那 这 天 后 你 左边 尼波格
,
!
,

对了，我不知道我有没有跟你说过，你离开尼波格的第二天，

[ˈdʒɪmi] [ˈɑːnstɪs] [pɪkt] [ʌp][ə; ei][ɡʊʊld] [brʊʊt] [ɑːn][ðə; ði] [biːt] ,
Jimmy Anstice picked up a gold brooch on the beach ,
吉米 安斯蒂斯 挑选 向上 一个 金子 胸针 在 这 海滩 ,
吉米·安斯蒂斯在海滩上捡到了一枚金胸针。

[dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈpɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [rek] .
just where you came ashore after the wreck .
只是 在哪里 你 来了 岸上 后 这 破坏 .
就是你沉船后上岸的地方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʊʊmli] , [ʊʊld] - ['fæɪnd] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gəʊld] - [stoʊn] ['sentər] [bɪg]
It was a homely , old - fashioned thing , with a gold - stone centre big
它 曾是 一个 家常的 , 老的 - 造型 事物 , 和 一个 金子 - 石头 中心 大的
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tu:mstoʊn] ;
enough for a tombstone ;
足够的 为了 一个 墓碑 ;

那是一个朴素、老式的东西，中间用金石砌成，足够大，可以放一块墓碑；

[bʌt; bət] ['dʒɪm] [brɔːt] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] .
but Jim brought it to me with all the pride of a discoverer .
但 吉姆 带来 它 到 我 和 全部 这 自豪 的 一个 发现者 .

但吉姆带着发现者的自豪感把它拿给我看。

[aɪ] [tɜːrnd] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] , [ænd; ɐnd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [aɪ] [sɔː] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [gəʊld] ,
I turned it over , and on the back I saw engraved in the gold ,
我 转向 它 超过 , 和 在 这 后退 我 锯 刻 在 这 金子 ,

我把它翻过来，在背面看到用金子刻着：

- [tuː; tə] ['nɔːrə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] , [noʊ'vembər]
' To Nora from her Mother , on her birthday , November
- 到 诺拉 从 她 母亲 , 在 她 生日 , 十一月

“诺拉的母亲在她生日之际，于十一月致诺拉的生日礼物。”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[tenθ] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə] ['nɔːrə] [kɑː'steləʊ] .
tenth , ' Of course I knew in an instant that it belonged to Nora Costello .
第十 , - 的 课程 我 知道 在 一个 立即的 那 它 属于 到 诺拉 科斯特洛 .

第十，'我当然立刻就知道这件东西属于诺拉·科斯特洛。

[ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə] [em 'i:] [haʊ] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət]
Then it came to me how the girl spent most of the day while she was at
然后 它 来了 到 我 如何 这 女孩 花费 最多 的 这 天 尽管 她 曾是 在
[nəpɔːg] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ɐnd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
Nepaug wandering up and down on the beach .
尼波格 漫游 向上 和 向下 在 这 海滩 .

我这才意识到，那个女孩在尼波格海滩的大部分时间都是在海滩上来回闲逛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [broʊtʃ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Of course she was looking for her brooch ; but she was afraid , if she
的 课程 她 曾是 寻找 为了 她 胸针 ; 但 她 曾是 害怕的 , 如果 她

[sed] ['eniθɪŋ] ,
said anything ,
说 任何事物 ,

她当然是在找她的胸针；但她害怕，如果她说出什么话来，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə'kjuːzɪŋ] ['sʌmbəːdi] ; [ænd; ɐnd] [brɪ'saɪdz] ,
it would look like accusing somebody ; and besides ,
它 会 看 喜欢 指控 某人 ; 和 除了 ,

这看起来就像是在指控别人；而且，

[ˈveri] ['laɪkli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kwɪr] [aɪ'diːəz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] ['eni]
very likely with her queer ideas she felt that she ought not to have kept any
非常 可能 和 她 酷儿 想法 她 毛毡 那 她 应该 不是 到 有 保留 任何
[piːs] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] ,
piece of jewelry ,
片 的 珠宝 ,

很可能由于她古怪的思想，她觉得自己不应该保留任何珠宝首饰。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] . "
 even if it was her mother's . "
 甚至 如果 它 曾是 她 母亲的 . "

即使那是她母亲的遗物。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈræðər] [ˈkloʊsli] . "
 You seem to have studied her feelings rather closely . "
 你 似乎 到 有 研究 她 情怀 相当 密切 . "

“看来你对她的感受观察得很仔细。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
 Why , of course ,
 " 为什么 , 的 课程 ,

“为什么呢，当然了，”

[wen] [wʌn] [miːts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrli] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ˈriːəli] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɹɪtiɪst]
 when one meets a pretty girl like that — and really you know she is the prettiest
 什么时候 — 满足 一个 漂亮的 女孩 喜欢 那 — 和 真的 你 知道 她 是 这 最漂亮的
 [aɪ][ˈevər] [sɔː] — "
 I ever saw — "
 我 曾经 锯 — "

当你遇到像她这样漂亮的女孩——说真的，她是我见过的最漂亮的女孩——”

" [haʊ] [bɔːŋ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [sɪns] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɑːnstɪs] ? "
 How long is it since you said the same of Miss Anstice ? "
 " 如何 长的 是 它 自从 你 说 这 相同的 的 错过 安斯蒂斯 ? "

“你上次对安斯蒂斯小姐说同样的话是什么时候？”

" [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][met] [ˈnɔːrə][kɑːˈsteloʊ] . - [ˈtaɪmz] [ˈnəʊblɪst] [ˈɔːfsprɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz][læst] . -
 Ah ! that was before I met Nora Costello . ' Time's noblest offspring is his last . '
 " 啊 ! 那 曾是 前 我 遇见 诺拉 科斯特洛 . - 时间 最高贵 后代 是 他的 最后的 . -

“啊！那是在我遇见诺拉·科斯特洛之前的事了。‘时间的最高贵的后代是他的最后一个后代。’”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [stiːl] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ɔːli][ðə; ði] [taɪm] ,
 But if you will keep still and listen , instead of interrupting all the time ,
 但 如果 你 将要 保持 仍然 和 听 , 反而 的 打断 全部 这 时间 ,

但是，如果你能保持安静聆听，而不是总是打断别人，

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [plɑːt] [wɪt] [mɪs] [ˈɑːnstɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈsuːzn]
 you will hear something about the little plot which Miss Anstice and Cousin Susan
 你 将要 听到 某物 关于 这 小的 阴谋 哪个 错过 安斯蒂斯 和 表哥 苏珊

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][leɪd] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] . "
 and I have laid among us . "
 和 我 有 铺设 之中 我们 : "

你会听到一些关于安斯蒂斯小姐、苏珊表妹和我埋下的那块小墓地的事。

" [wel] — "
 Well — "
 " 出色地 — "

“出色地-”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] .
 I should say it was well .
 " 我 应该 说 它 曾是 出色地 .

我应该说一切都很好。

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
 Just you wait and see .
 只是 你 等待 和 看 .

你就等着瞧吧。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈsu:zn] [ɪz][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ˈnɔ:rə] . "
Cousin Susan is to write to Nora . "

表哥 苏珊 是 到 写 到 诺拉 . "

表妹苏珊要给诺拉写信。

" [ˈnɔ:rə] ? " ['kɑ:mentəd] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪ,braʊz] .
" **Nora ?** " **commented Flint , with raised eyebrows** .
" 诺拉 ? " 评论 燧石 , 和 提高 眉毛 .

“诺拉？”弗林特挑了挑眉，说道。

" [jes] , [ˈnɔ:rə] , " [rɪˈpi:tɪd] ['breɪdɪ] , ['sʌmwʌt] [dɪˈfaɪəntli] .
" **Yes , Nora ,** " **repeated Brady , somewhat defiantly** .
" 是的 , 诺拉 , " 重复 布雷迪 , 有些 公然挑衅 .

“是的，诺拉，”布雷迪带着几分挑衅地重复道。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

" [ɪf] [aɪ] [sed] ['kæptɪn] [kɑ:ˈstelɒʃ][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **If I said Captain Costello you would not know whether I was talking of her**
" 如果 我 说 队长 科斯特洛 你 会 不是 知道 无论 我 曾是 说 的 她
[ɔ:r][hɜ:r; hər] ['brʌðər] . "
or her brother . "
或者 她 兄弟 . "

“如果我说科斯特洛船长，你都不知道我说的是她还是她的哥哥。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [flɪnt] , " [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['nevər] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ;
" **Oh , yes , I should ,** " **said Flint ,** " **for you never talk of him at all ;**
" 哦 , 是的 , 我 应该 , " 说 燧石 , " 为了 你 绝不 讲话 的 他 在 全部 ;
" 哦，是的，我应该，”弗林特说，“因为你从来不谈论他；

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] — [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [,revɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ:p] [kənˈspɪrəsi] . "
but never mind that — go on with your revelations of this deep conspiracy . "
但 绝不 头脑 那 — 去 在 和 你的 启示 的 这 深的 阴谋 . "

不过别管这些了——继续揭露这个惊天阴谋吧。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪˈti:] ['gɪvz] [emˈi:] ['pleʒər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ]
" **You don't deserve to hear ; but as it gives me pleasure to tell you , I**
" 你 不 应得 到 听到 ; 但 作为 它 给予 我 乐趣 到 告诉 你 , 我
[wɪl] .
will .
将要 .

“你不配听到这些；但我很高兴告诉你，所以我要告诉你。”

[ˈkʌz(ə)n] [ˈsu:zn] [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [kɒstelɒʊz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] - - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]
Cousin Susan writes to the Costellos to come to the Anstices ' house on the
表哥 苏珊 写 到 这 科斯特洛斯 到 来 到 这 - - 房子 在 这
[i:vnɪŋ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] [tenθ] .
evening of November tenth .
晚上 的 十一月 第十 .

表妹苏珊写信给科斯特洛一家，邀请他们于 11 月 10 日晚上到安斯蒂斯家做客。

[ðeɪ] [əˈraɪv] .
They arrive .
他们 到达 .

他们到了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ɔ:l'reɪdɪ] .
We are there already .
我们 是 那里 已经 .

我们已经到达那里了。

[ˈtæbloʊ] — [oʊld] [ˈnəpɔːɡ] [ˈmaɪnəs][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd][ben] [ˈbrædfərd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
Tableau — old Nepaug minus Dr . Cricket and Ben Bradford — and a
画面 — 老的 尼波格 减 博士 . 蟋蟀 和 本 布拉德福德 — 和 一个
[buˈkeɪ] [fɔːr; fər] [ˈmɪstrəs] [ˈnɔːrə] ,
bouquet for Mistress Nora ,
花束 为了 情妇 诺拉 ,
画作——老尼波格人，少了蟋蟀医生和本·布拉德福德——以及献给诺拉夫人的一束花，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [broʊt] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bæg] [wɪt] [mɪs] [ˈstændɪʃ] [wʌz; wəz]
with her brooch hanging from it in a little bag which Miss Standish was
和 她 胸针 绞刑 从 它 在 一个 小的 包 哪个 错过 斯坦迪什 曾是
[ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] .
manufacturing when I came away .
制造业 什么时候 我 来了 离开 .
她的胸针挂在一个小袋子里，那是斯坦迪什小姐在我离开时正在制作的小袋子。

[naʊ] [ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [skiːm] ? "
Now isn't that a scheme ? "
现在 不是 那 一个 方案 ? "
这难道不是一个阴谋吗？
" [ðə; ðɪ] [tenθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] , " [rɪˈspɒndɪd] [flɪnt] ,
" **The tenth of November , " responded Flint ,**
" 这 第十 的 十一月 , " 回应 燧石 ,
“11月10日,”弗林特回答道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsentəns] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] — " [ænd; ənd]
as though the latter part of the sentence had escaped him — " and
作为 尽管 这 后者 部分 的 这 句子 有 逃脱 他 — " 和
[er ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd] ? "
am I to be invited ? "
是 我 到 是 受邀 ? "
仿佛他没听清后半句话——“我能被邀请吗？ ”
" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbreɪdɪ] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Why , of course ! " exclaimed Brady , impatiently .**
" 为什么 , 的 课程 ! " 惊呼 布雷迪 , 不耐烦地 .
“当然了！”布雷迪不耐烦地喊道。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] ?
" **Weren't you the one to save her life ?**
" 不是 你 这 一 到 节省 她 生活 ?
难道不是你救了她的命吗？
[wɜːrs] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [fɔːl][tuː; tə][jʊər; jər] [fer] ! "
Worse luck to you for having the honor fall to your share ! "
更糟 运气 到 你 为了 拥有 这 荣誉 落下 到 你的 分享 ! "
真倒霉，这份“殊荣”竟然落到了你头上！

" [ðen] , " [sed] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [əˈblɪvɪəsnis] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrts][ʌv; əv]
" **Then , " said Flint , with that curious obliviousness of the important parts of**
" 然后 , " 说 燧石 , 和 那 好奇的 浑然不觉 的 这 重要的 部分 的
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [rɪˈmaːks] ,
his companion's remarks ,
他的 同伴的 评论 ,
“然后,”弗林特说道，他那古怪的浑然不觉同伴话语中重要的部分，
— " [ðen] [ɪn] [ˈkɑːmən] [səˈvɪləti][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ðər; ðər] [bɪˈfɔːrhænd] . "
— " **then in common civility I ought to call there beforehand . "**
— " 然后 在 常见的 礼貌 我 应该 到 称呼 那里 预先 . "
“那么，出于礼貌，我应该事先打电话过去。”

" [ɑ:] ! [flɪnt] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] ['di:snt] [sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]
" **Ah ! Flint , I'm glad to see you waking up to some decent sense of social**
" 啊 ！ 燧石 ， 我是 高兴的 到 看 你 醒来 向上 到 一些 体面的 感觉 的 社会的
[əb'zɜ:vənsɪz] .
observances .
观察 .

“啊！ 弗林特，我很高兴看到你终于开始有了一些像样的社会礼仪意识。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 235]**
" [页 -]

[第235页]

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈæbsəntli] , [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **What time is it ? " asked his friend , absently , oblivious of the watch in his**
" 什么 时间 是 它 ？ " 问 他的 朋友 ， 心不在焉地 ， 浑然不觉 的 这 手表 在 他的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

“现在几点了？”他的朋友心不在焉地问道，完全没有注意到自己口袋里的手表。

" ['kwɔ:rtər] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] , " ['breɪdi] [ˈænsər] .
" **Quarter before eight , " Brady answered .**
" 四分之一 前 八 ， " 布雷迪 回答 .

“差一刻八点，”布雷迪回答道。

" [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" **Then out of my room with you ,**
" 然后 出去 的 我的 房间 和 你 ，

然后，我和你一起离开了我的房间。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [ænd; ənd][get] [daʊn] [ðər; ðər] .
for I have just time to dress and get down there .
为了 我 有 只是 时间 到 裙子 和 得到 向下 那里 .

因为我只有时间穿好衣服赶到那里。

[ɪf] [wʌn][mʌst; məst][du:] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['su:nər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['betər] .
If one must do these things , the sooner they are out of the way the better .
如果 一 必须 做 这些 事物 ， 这 很快 他们 是 出去 的 这 方式 这 更好的 .

如果必须做这些事，越早完成越好。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 236]**
" [页 -]

[第236页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ]
A BIRTHDAY
一个 生日

生日

[[goʊ][tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

[æn; ən][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)] [ʌv; əv] [mis] [ˈsuːzn] [ˈstændɪ] , [nuː] [jɔːk] ,
An Extract from the Journal of Miss Susan Standish , New York ,
一个 提炼 从 这 杂志 的 错过 苏珊 斯坦迪什 , 新的 约克 ,
[noʊˈvembər] - .
November 12 .
十一月 - .

摘自苏珊·斯坦迪什小姐的日记，纽约，11月12日。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [tuː] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [left] - ,
It is nearly two weeks since I left Oldburyport ,
它 是 几乎 二 周 自从 我 左边 - ,
我离开奥尔德伯里波特已经快两周了，

[ænd; ænd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [hɑːspɪˈtæləti][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊmsɪk] [ˈevər] [sɪns] .
and in spite of the Anstices ' hospitality I have been homesick ever since .
和 在 尽管如此 的 这 - - 热情好客 我 有 到过 想家 曾经 自从 .
尽管安斯蒂斯一家热情好客，但我从那以后一直很想家。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsuːts][juː ˈes][soʊ] [wel] [æz; əz] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf] .
When we reach middle age nothing suits us so well as village life .
什么时候 我们 抵达 中间 年龄 没有什么 西装 我们 所以 出色地 作为 村庄 生活 .
到了中年，没有什么比乡村生活更适合我们了。

[ðə; ði] [smɔːl] [ɪˈvents] [ˈɑːkjupaɪ][ænd; ænd][daɪˈvɜːrt][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [wɪˈðəʊt] [ˈwiəriŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]
The small events occupy and divert our minds without wearying them with
这 小的 活动 占据 和 转移 我们的 思想 没有 令人疲惫 他们 和
[ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
the bewildering whirl of the city .
这 扑朔迷离 旋转 的 这 城市 .
这些小事占据并分散了我们的注意力，而不会让我们被城市的喧嚣所困扰。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbəz] [ɪn][juː ˈes][ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] , [wɪtʃ] [ɪz] [əˈnɔɪɪŋ] [ɪn]
The interest of our neighbors in us and our affairs , which is annoying in
这 兴趣 的 我们的 邻居 在 我们 和 我们的 事务 , 哪个 是 恼人的 在
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,
邻居对我们和我们的事情过于关心，这在年轻人中很令人烦恼。

[brɪˈkʌmz] [mɔːr] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [æz; əz][laɪf] [ɡoʊz][ɑːn] ,
becomes more grateful as life goes on ,
变成 更多的 感激的 作为 生活 去 在 ,
随着生活时间的推移，会变得更加感恩。

[ænd; ænd][wiː; wi] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈriːəl] [ˈθɔːtʃlɪnəs] [ænd; ænd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈʌðər] [ðə; ði][wɜːrld]
and we discover how little real thoughtfulness and interest in others the world
和 我们 发现 如何 小的 真实的 深思熟虑 和 兴趣 在 其他的 这 世界
[kənˈteɪnz] .
contains .
包含 .
我们由此发现，这个世界上真正关心他人、体贴他人的人是多么少。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf] ,
As for the narrowing influences of village life ,
作为 为了 这 收窄 影响 的 村庄 生活 ,
至于乡村生活日益狭窄的影响范围，

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] ['pi:p(ə)] [ɪn] - [ɑ:r; ər] ['eni] [mɔ:r] [prə'vɪnʃ(ə)] [ɔ:r] ['predʒədɪst] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
I don't see that people in Oldburyport are any more provincial or prejudiced than they
我 不 看 那 人们 在 - 是 任何 更多的 省级 或者 有偏见的 比 他们
[ɑ:r; ər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
are in New York ,
是 在 新的 约克 ,

我不认为奥尔德伯里波特的人们比纽约的人们更保守或更有偏见。

— [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] ,
— not so much so , I really think ,
— 不是 所以 很多 所以 , 我 真的 思考 ,
——我觉得并非如此。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɜ:rk(ə)][tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər]
for they are forced by the very smallness of their circle to find their
为了 他们 是 强制 经过 这 非常 小 的 他们的 圆圈 到 寻找 他们的
[ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] ,
interests in the affairs of the great world ,
兴趣 在 这 事务 的 这 伟大的 世界 ,
因为他们的社交圈子太过狭小, 迫使他们不得不将自己的利益寄托于大世界的事务上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)] [ɪk'saɪtmənts] ['gɪvz] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər]
and the lack of social excitements gives them so much more time for
和 这 缺少 的 社会的 兴奋 给予 他们 所以 很多 更多的 时间 为了
[ri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .
社交活动的减少让他们有更多的时间阅读。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wen] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] [ðer; ðər][ɪz] [les] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðer; ðər][maɪndz] ,
To be sure , when people are unhappy there is less to divert their minds ,
到 是 当然 , 什么时候 人们 是 不开心 那里 是 较少的 到 转移 他们的 思想 ,
诚然, 当人们不快乐时, 可以转移注意力的事情就少了。
[ænd; ʌnd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪrɪtəb(ə)] [ðeɪ] [fi:l] [mɔ:r] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [vent] [ðer; ðər] ['tempərz] ,
and when they are irritable they feel more at liberty to vent their tempers ,
和 什么时候 他们 是 易怒的 他们 感觉 更多的 在 自由 到 发泄 他们的 脾气 ,
当他们烦躁易怒时, 他们会感到更肆无忌惮地发泄脾气。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [nou] [foʊks] ['kænɑ:t] [get] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][soʊ] ['i:zəli] .
because they know folks cannot get away from them so easily .
因为 他们 知道 各位 不能 得到 离开 从 他们 所以 容易地 .
因为他们知道人们没那么容易摆脱他们。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] [dʒɑ:n] ,
I confess I was not sorry to take leave of Cousin John ,
我 承认 我 曾是 不是 对不起 到 拿 离开 的 表哥 约翰 ,
我承认, 我并不后悔和表哥约翰告别。

[ðoo] [aɪ][dɪd] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
though I did feel sorry for him ,
尽管 我 做过 感觉 对不起 为了 他 ,
虽然我确实很同情他,

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ɔ:l] [ə'loʊn][wið; wiθ][hiz; iz] ['gauti] [fʊt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he sat there all alone with his gouty foot up on the chair in front of the
作为 他 卫星 那里 全部 独自的 和 他的 痛风 脚 向上 在 这 椅子 在 正面 的 这
[ˈfræŋklɪn] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
Franklin stove in the sitting - room .
富兰克林 火炉 在 这 坐着 - 房间 :
他独自一人坐在那里，痛风发作的脚翘在客厅富兰克林炉前的椅子上。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪd][wið; wiθ] ['filɪp] , [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][hoʊld][em 'i:][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
He is not satisfied with Philip , and seems to hold me responsible .
他 是 不是 使满意 和 菲利普 , 和 似乎 到 抓住 我 负责的 :
他对菲利普的表现很不满意，似乎认为责任在我。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [fɪl] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][bi:; bi] [kæʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
He would like to have Phil come home to live and be cashier of the
他 会 喜欢 到 有 菲尔 来 家 到 居住 和 是 出纳员 的 这
[bæŋk] .
bank .
银行 :
他希望菲尔能回家住，并在银行担任出纳员。

[ˈkʌz(ə)n] [dʒɑ:n] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [rɪ'vɒlvz] [rəʊnd] [ðə; ði] ['oʊld,beri] [bæŋk] ;
Cousin John thinks the world revolves round the Oldbury bank ;
表哥 约翰 思考 这 世界 旋转 圆形的 这 奥尔德伯里 银行 ;
约翰表哥认为世界都围绕着奥尔德伯里银行转；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈnæt(ə)rəl][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [bɔ:ŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]
and I suppose it is natural he should , seeing how long he has been
和 我 认为 它 是 自然的 他 应该 , 看到 如何 长的 他 有 到过
[ˈprezɪdnt] ,
president ,
总统 ,
我想，考虑到他担任总统的时间这么长，他有这种想法也是很自然的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊnd] .
and what a fine reputation it has the country round .
和 什么 一个 美好的 名声 它 有 这 国家 圆形的 :
它在全国范围内享有极佳的声誉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['filɪp] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] ,
Of course Philip does not see it in the same light ,
的 课程 菲利普 做 不是 看 它 在 这 相同的 光 ,
当然，菲利普并不这么认为。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪl] - [əd'vaɪzɪd] [spi:tʃ] ,
and it seems he made some ill - advised speech ,
和 它 似乎 他 制成 一些 患病的 - 建议 演讲 ,
他似乎发表了一些欠妥的演讲。

— [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [tɜ:rn] ['seksstən][ænd; ənd] ['beri] [ˈlʌðər] ['pi:p(ə)l][ðæn; ðən][bi:; bi] ['berɪd] [ə'laɪv]
— said he would rather turn sexton and bury other people than be buried alive
— 说 他 会 相当 转动 教堂司事 和 埋葬 其他 人们 比 是 埋葬 活
[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [laɪk] [ðæt] ,
himself in a hole like that ,
他自己 在 一个 洞 喜欢 那 ,
他说他宁愿当墓地管理员埋葬其他人，也不愿自己被活埋在那样的坑里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; iz]
which was not a nice thing for him to say to his
哪个 曾是 不是 一个 好的 事物 为了 他 到 说 到 他的
他对他的朋友说这番话很不客气。

[ˈfɑːðər] , — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈkʌz(ə)n] [dʒɑːn][ʊd; ʃəd] [swer] [æt; ət][him; ɪm] ,
father , — **but** **that** **was** **no** **reason** **why** **Cousin** **John** **should** **swear** **at** **him** ,
父亲 , — 但 那 曾是 不 原因 为什么 表哥 约翰 应该 发誓 在 他 ,
父亲——但这并非约翰表哥对他破口大骂的理由。

[ænd; ənd] [tel] [him; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæpɪtəlɪst] [ˈɛrz] ,
and **tell** **him** **he** **was** **sick** **of** **his** **capitalist** **airs** ,
和 告诉 他 他 曾是 生病的 的 他的 资本家 播出 ,
告诉他, 他早就厌倦了他的资本家做派。

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔːr; fər][wʌn] [ʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [beg]
and **he** **for** **one** **should** **not** **be** **surprised** **if** **he** **came** **some** **day** **to** **beg**
和 他 为了 一 应该 不是 是 惊讶 如果 他 来了 一些 天 到 求
[fɔːr; fər][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for **aid** **from** **the** **bank** **he** **thought** **too** **insignificant** **to** **be** **worthy** **of** **his**
为了 援助 从 这 银行 他 想法 也 微不足道 到 是 值得 的 他的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .
如果有一天他前来向他认为微不足道、不值得他关注的银行乞求帮助, 他也不应该感到惊讶。

[ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] .
Philip **was** **furious** .
菲利普 曾是 狂怒 .
菲利普勃然大怒。

" [ˈbæŋkrʌpt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]
" **Bankrupt** **I** **may** **be**
" 破产 我 可能 是
“我可能破产了”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **238**]
[页 -]
[第238页]

[sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
some **day** , " **he** **answered** ,
一些 天 , " 他 回答 ,
“总有一天,”他回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʊrhaʊs,pɔːrhaʊs] [brɪˈfɔːr] [ˈevər][aɪ][æsk] [help] [ʌv; əv]
" **but** **I** **promise** **you** **I** **will** **go** **to** **the** **poorhouse** **before** **ever** **I** **ask** **help** **of**
" 但 我 承诺 你 我 将要 去 到 这 贫民院 前 曾经 我 问 帮助 的
[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)][bæŋk] .
you **and** **your** **infernal** **bank** .
你 和 你的 地狱 银行 .
但我向你保证, 我宁愿去贫民窟, 也绝不会向你和你那该死的银行寻求帮助。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɛrt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] ,
" **This** **was** **the** **state** **of** **mind** **in** **which** **they** **parted** ,
" 这 曾是 这 状态 的 头脑 在 哪个 他们 分手了 ,
“这就是他们分手时的心态。”

[wen] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][ɪn] [ˈjɪrz] .
when **Philip** **had** **come** **home** **for** **his** **first** **visit** **in** **years** .
什么时候 菲利普 有 来 家 为了 他的 第一的 访问 在 年 .
菲利普多年来第一次回家探亲。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['feɪkən] [ðem; ðəm][bəuθ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːmən]
I could have shaken them both for their obstinacy and lack of common
我 可以 有 摇晃 他们 两个都 为了 他们的 固执 和 缺少 的 常见的
[sens] ；
sense ；
感觉 ；

我真想摇醒他们俩，让他们为自己的固执和缺乏常识付出代价；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [wen] [men][lɪv; laɪv][ə'loʊn] .
but it is always so when men live alone .
但 它 是 总是 所以 什么时候 男人 居住 独自的 。

但男人独居时总是如此。

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌkɒntrə'dɪktɪd] .
They need a woman about the house to accustom them to being contradicted .
他们 需要 一个 女士 关于 这 房子 到 习惯 他们 到 存在 矛盾 。

他们需要家里有个女人来让他们习惯被反驳。

[naʊ] [ɪf] ['fɪlɪp] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ][gɜːrɪ][laɪk] ['wɪnɪfrɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [suːn] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] .
Now if Philip married a girl like Winifred , she would soon straighten things out .
现在 如果 菲利普 已婚 一个 女孩 喜欢 温妮弗雷德 , 她 会 很快 拉直 事物 出去 。

如果菲利普娶了像温妮弗雷德这样的女孩，她很快就会把事情理顺。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [haʊ] ['kʌz(ə)n] [dʒɑːn] [wʊd] [doʊt][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [ker]
I can see now how Cousin John would dote on her and pretend not to care
我 能 看 现在 如何 表哥 约翰 会 宠爱 在 她 和 假装 不是 到 关心
[veri] [mʌt] ,
very much ,
非常 很多 ,

我现在明白了，约翰表哥会多么宠爱她，又会假装不太在意她。

[ænd; ənd][skəʊld] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] ；
and scold sometimes when he had the gout ；
和 骂 有时 什么时候 他 有 这 痛风 ；

有时他痛风发作时还会责骂他；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [sleɪv] [ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz][laɪf] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
but all the while be her slave and spend his life trying to give her
但 全部 这 尽管 是 她 奴隶 和 花费 他的 生活 尝试 到 给 她
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 。

但与此同时，他必须做她的奴隶，终其一生都努力让她快乐。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə] ['hæpən] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wəʊnt] .
That is what ought to happen , so of course it won't .
那 是 什么 应该 到 发生 , 所以 的 课程 它 惯于 。

本来应该发生那样的事，当然不会发生。

[ɪn'sted] , ['fɪlɪp] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] ['mæɪrɪ] [sʌm; səm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Instead , Philip will go and marry some uncomfortable sort of person with a
反而 , 菲利普 将要 去 和 结婚 一些 不舒服 种类 的 人 和 一个
['mɪʃ(ə)n] .
mission .
使命 。

相反，菲利普会去娶一个令人不舒服、肩负使命的人。

[oʊ] , [dɪr] ！
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] — ?
what if it should be — ?
什么 如果 它 应该 是 — ?

如果应该是——呢？

[ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
There , I will not allow my mind to turn in that direction .
那里 , 我 将要 不是 允许 我的 头脑 到 转动 在 那 方向 .

在那里，我绝不会让自己的思绪往那个方向发展。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][,su:pər'stɪ(ə)n] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eni] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [θɪŋ]
I have a sort of superstition that thinking too much about any unfortunate thing
我 有 一个 种类 的 迷信 那 思维 也 很多 关于 任何 不幸 事物
[hɛlps] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] .
helps to bring it about .
帮助 到 带来 它 关于 .

我有点迷信，觉得想太多不幸的事情会导致它发生。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðɪs] ['sɪti] [laɪf] [wɪtʃ] [meɪks] [,em 'i:] [fi:l] [soʊ] [blu:] [ænd; ənd]
I think it must be this city life which makes me feel so blue and
我 思考 它 必须 是 这 城市 生活 哪个 制作 我 感觉 所以 蓝色的 和
[dɪs'kɜ:rɪdʒd] .
discouraged .
灰心 .

我想一定是这种城市生活让我感到如此忧郁和沮丧。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [nu:] [jɔ:k] .
The fact is , I do not like New York .
这 事实 是 , 我 做 不是 喜欢 新的 约克 .

事实上，我不喜欢纽约。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][bɔ:stən; 'bɑ:stən] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
In the first place , because it is not Boston ; and in the second place ,
在 这 第一的 地方 , 因为 它 是 不是 波士顿 ; 和 在 这 第二 地方 ,
[fɜ:st] [pleɪs] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:][ɪz] [nɑ:t] [bɔ:stən; 'bɑ:stən] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
首先，因为这里不是波士顿；其次，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz] [nu:] [jɔ:k] .
because it is New York .
因为 它 是 新的 约克 .

因为这里是纽约。

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hɪr] — [tu:] [mʌtʃ]
There is too much of everything here — too much
那里 是 也 很多 的 一切 这里 — 也 很多

这里什么都太多了——太多了。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 239**]
[- 页 -]

[第239页]

['mʌni] , [tu:] [mʌtʃ] [ʃoʊ] , [tu:] ['meni] [læmps] , [ænd; ənd][sɔʊfə] - ['pɪləʊz] , [ænd; ənd] ['kɔ:rsɪz] [æt; ət]
money , too much show , too many lamps , and sofa - pillows , and courses at
钱 , 也 很多 展示 , 也 许多 灯 , 和 沙发 - 枕头 , 和 课程 在
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

金钱、过度的装饰、过多的灯具、沙发靠垫以及晚餐的菜肴。

[ðen] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌevər'læstɪŋli] [æt; ət] [wɜ:rk] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
Then everybody seems to be everlastingly at work getting ready to live .
然后 大家 似乎 到 是 永恒地 在 工作 获得 准备好 到 居住 .

然后，每个人似乎都永远在忙碌着，为生活做准备。

[hɪr] [ɪz] ['wɪnɪfrɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˈtɛrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ʌpˈhoʊlstərərz]
Here is Winifred , for instance , tearing up and down for hours after upholsterers
这里 是 温妮弗雷德 , 为了 实例 , 撕裂 向上 和 向下 为了 小时 后 室内装潢师
[ænd; ənd][ˈpeɪpər] - [ˈhæŋgəz] ,
and paper - hangers ,
和 纸 - 衣架 ,

例如, 温妮弗雷德就在这里, 在室内装潢师和墙纸铺贴工之后, 连续几个小时来回拆卸工作。

[ˈtɔɪlɪŋ] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈbrɔ:dweɪ] [tu:; tə] [sɪksθ] [ˈævənu:] ,
toiling about from shop to shop , and from Broadway to Sixth Avenue ,
辛勤劳作 关于 从 店铺 到 店铺 , 和 从 百老汇 到 第六 大街 ,
辛勤地奔波于各家店铺之间, 从百老汇到第六大道,

[ˈmætʃɪŋ] [ˈsæmpəlz][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ɛsˈθetɪk] [ɪˈfɛkts] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜ:rˈself] [ˈkɛrɜ]
matching samples and trying aesthetic effects which no one but herself cares
匹配 样品 和 尝试 审美的 效果 哪个 不 一 但 她自己 关心
[ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
anything for when they are accomplished .
任何事物 为了 什么时候 他们 是 完成 .

匹配样本并尝试各种美学效果, 但最终除了她自己之外, 没有人会在意这些效果。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ][ˈtaɪərd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:lz] [əˈsli:p] [wen] [aɪ] [ri:d]
And by the end of the day she is so tired that she falls asleep when I read
和 经过 这 结尾 的 这 天 她 是 所以 疲劳的 那 她 瀑布 睡着了 什么时候 我 读
[əˈlaʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
aloud to her in the evening .
大声 到 她 在 这 晚上 .

到了晚上, 她已经非常疲惫了, 当我晚上给她朗读故事时, 她就会睡着。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [fʌs] [soʊ][əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] ?
" Why do you fuss so about everything ?
" 为什么 做 你 大惊小怪 所以 关于 一切 ?

你为什么对什么事都这么大惊小怪?

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
" I asked her the other day .
" 我 问 她 这 其他 天 .

我前几天问过她。

" [wi:; wi][dəʊnt] [fʌs] [ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] . "
" We don't fuss in Boston . "
" 我们 不 大惊小怪 在 波士顿 . " "

“在波士顿, 我们不会大惊小怪。”

" [ðæt] [əˈkaʊnts] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)] , [aɪ] [θɔ:t] .
" That accounts , " she answered , — which was not very civil , I thought .
" 那 账户 , " 她 回答 , — 哪个 曾是 不是 非常 民用 , 我 想法 .

“那是原因,”她回答道——我觉得这很不礼貌。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [groʊn] [ˈveri] [kwɪr] [ðɪs] [fɔ:l] .
She has certainly grown very queer this fall .
她 有 当然 生长 非常 酷儿 这 落下 .

今年秋天, 她确实变得非常古怪了。

[ʃi:; ʃɪ][toʊld][em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ju:nɪˈteriən] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈbɪɡətɪd] [æz; əz]
She told me this morning that she thought the Unitarians were as bigoted as
她 讲述 我 这 早晨 那 她 想法 这 一神论者 是 作为 偏执的 作为
[ˈenɪbɑ:di] .
anybody .
任何人 .

她今天早上告诉我, 她认为一神论派教徒和其他人一样偏执。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]
Now she never would have said a thing like that this summer when she was living
 现在 她 绝不 会 有 说 一个 事物 喜欢 那 这 夏天 什么时候 她 曾是 活的
 [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
in the open air .
 在 这 打开 空气 .

如果今年夏天她露宿街头，她绝对不会说出这样的话。

[its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; əɹ] ['tɛlɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
It's my opinion that two things are telling upon her ,
 它是 我的 观点 那 二 事物 是 讲述 之上 她 ,
 我认为有两件事正在影响着她,

— ['fɜ:rnɪs] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstər] . [flɪnt] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [læst] .
— furnace heat and the influence of that Mr . Flint — especially the last .
 — 炉 热 和 这 影响 的 那 先生 . 燧石 — 尤其 这 最后的 .
 ——炉火的热量以及弗林特先生的影响——尤其是最后一点。

[war] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ 'ti:] [dʒʌst] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] ['oʊvər] ['ɪntu:] [ðə; ði]

it just seems to me as if she were trying to make herself over into the

它 只是 似乎 到 我 作为 如果 她 是 尝试 到 制作 她自己 超过 进入 这

[kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [laɪk] .

kind of woman he would be likely to like .

种类 的 女士 他 会 是 可能 到 喜欢 .

我觉得她好像在努力把自己变成他会喜欢的那种女人。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [drɑːpt] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈhɔɪdəniʃ] [weɪz] [ænd; ənd][goʊz] [əˈbaʊt] [æz; əz][prɪm][æz; əz][ə; eɪ]
She **has** **dropped** **her** **old** **hoidenish** **ways** **and** **goes** **about** **as** **prim** **as** **a**
 她 有 掉落 她 老的 霍伊德尼什 方式 和 去 关于 作为 原始 作为 一个
 [ˈpjʊrɪtən] .
Puritan .
 清教徒 .

她已经改掉了以前那种放荡不羁的生活方式，变得像清教徒一样拘谨。

[[i:; ji] [sez] [fi:; ji]
She **says** **she**
 她 说道 她

她说她

[第240页]

[ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [nəpɔɡ] [weɪz] [ɑ:r; əɹ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] ;
is always like that in the city , and that her Nepaug ways are only a reaction ;
 是 总是 喜欢 那 在 这 城市 , 和 那 她 尼波格 方式 是 仅有的 一个 反应 ;
 她在城里总是这样，她的尼波格人做事方式只是一种反应；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

but I don't believe it .

但 我 不 相信 它 .

但我并不相信。

[hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ðæt] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] **He comes here a great deal , that is certain ; and I don't think it is very**
他 来 这里 一个 伟大的 交易 , 那 是 肯定 ; 和 我 不 思考 它 是 非常
gentlemanly ,
绅士风度 ,

他经常来这里, 这是肯定的; 我认为这很不绅士。

[æftər][hɜ:r; hər] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrɪz] , [tu:; tə][goʊ] [ə'wei] .
after her begging him , as I heard her with my own ears , to go away .
后 她 乞讨 他 , 作为 我 听到 她 和 我的 自己的 耳朵 , 到 去 离开 .
我亲耳听到她苦苦哀求他离开。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [tu:] ['selfɪ] [tu:; tə] [kər] [wʌt] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
But he is too selfish to care what any one wants but himself .
但 他 是 也 自私 到 关心 什么 任何 一 想要 但 他自己 .

但他太自私了, 除了自己以外, 根本不在乎别人的想法。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈlʌðər] [aɪ 'ti:]['su:ts][hɪz; ɪz][plænz][dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [pli:z]
For some reason or other it suits his plans just now to try to please
为了 一些 原因 或者 其他 它 西装 他的 计划 只是 现在 到 尝试 到 请
Winifred .
温妮弗雷德 .

不知何故, 此刻讨好温妮弗雷德似乎正合他的心意。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ['winɪfrɪd] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [mə'ri:ə] - ,
The first night I was here Winifred was telling him about Maria Polonati ,
这 第一的 夜晚 我 曾是 这里 温妮弗雷德 曾是 讲述 他 关于 玛丽亚 波洛纳蒂 ,

我到这儿的第一晚, 温妮弗雷德就跟他讲起了玛丽亚·波洛纳蒂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] [gɜ:rl] [hu:] [selz] ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
the little Italian girl who sells flowers at the corner of the Square ,
这 小的 意大利语 女孩 WHO 出售 花朵 在 这 角落 的 这 正方形 ,
在广场角落卖花的意大利小女孩

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
and how she had made friends with her ,
和 如何 她 有 制成 朋友们 和 她 ,
以及她是如何与她成为朋友的,

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] " ['pɑ:dreɪ] " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] " ['mɑ:ðreɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði]
and learned all about her " padre " and her " madre " and the
和 学习 全部 关于 她 " 神父 " 和 她 " 母亲 " 和 这
playmates she had left behind her in the " bella Napoli .
玩伴 她 有 左边 在后面 她 在 这 " 贝拉 那不勒斯 .
她了解了她的“父亲”和“母亲”, 以及她留在“美丽的那不勒斯”的玩伴们。

" ['winɪfrɪd] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][stænd] [raɪt] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði]
" **Winifred knows how to tell a thing so it seems to stand right out like the**
" 温妮弗雷德 知道 如何 到 告诉 一个 事物 所以 它 似乎 到 站立 正确的 出去 喜欢 这
old Dutch women in the pictures ,
老的 荷兰语 女性 在 这 图片 ,
“温妮弗雷德很会表达, 所以这件事看起来格外引人注目, 就像照片里的荷兰老妇人一样。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['mɪstər] . [flɪnt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] ,
and I could see that Mr . Flint was taking it all in ,
和 我 可以 看 那 先生 . 燧石 曾是 采取 它 全部 在 ,
我看得出来弗林特先生把这一切都记在心里。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][sed][soʊ][ˈlɪt(ə)] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
for all he said so little ; and so he was ,
为了 全部 他 说 所以 小的 ; 和 所以 他 曾是 ;

他虽然话很多，但很少说话；他就是这样的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][keɪm][hiː; hi][wɔːkt][raɪt][ʌp][tuː; tə][ˈwɪnɪfrədʒ][tʃer][ænd; ənd]
for the next time he came he walked right up to Winifred's chair and
为了 这 下一个 时间 他 来了 他 步行 正确的 向上 到 温妮弗雷德的 椅子 和
[draːpt][ə; eɪ][greɪt][bʌntʃ][ʌv; əv][ˈvaɪələts][ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
dropped a great bunch of violets into her lap .
掉落 一个 伟大的 束 的 紫罗兰 进入 她 膝 .

下次他来的时候，径直走到温妮弗雷德的椅子前，把一大束紫罗兰放在她的腿上。

"[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][sent][juː; jʊ][ðɪːz] , "[hiː; hi][sed] ;
" The little girl at the corner sent you these , " he said ;
" 这 小的 女孩 在 这 角落 发送 你 这些 , " 他 说 ;

“街角的小女孩把这些寄给了你，”他说；

[ænd; ənd][ˈwɪnɪfrɪd][smaɪld][æz; əz][ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl][θɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
and Winifred smiled as if it were the most natural thing in the world
和 温妮弗雷德 微笑 作为 如果 它 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界
[fɔːr; fər][ðæt][krɔːs] - [greɪnd][ˈiːɡətɪst][tuː; tə][duː][ə; eɪ][θɪŋ][laɪk][ðæt] .
for that cross - grained egotist to do a thing like that .
为了 那 叉 - 颗粒状 自负 到 做 一个 事物 喜欢 那 .

温妮弗雷德笑了，仿佛对于这个固执自负的人来说，做这样的事是世界上最自然不过的事情。

[hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː][ˈræðər][ˈɡreɪsfəli] , [aɪ][ædˈmɪt] ;
He did it rather gracefully , I admit ;
他 做过 它 相当 优雅地 , 我 承认 ;

我承认，他做得相当优雅；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][mæn][wʊd][hæv; həv][dʌn][aɪˈtiː][dʒʌst][æz; əz][wel] ,
but a Boston man would have done it just as well ,
但 一个 波士顿 男人 会 有 完毕 它 只是 作为 出色地 ,

但波士顿人也能做得一样好。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][θɔːt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
if he had only thought of it .
如果 他 有 仅有的 想法 的 它 .

如果他当初想到就好了。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[ʌv; əv][leɪt][ˈmɪstər] . [flɪnt][hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈdraːpɪŋ][ɪn][wʌns][ɔːr][twɑɪs][ə; eɪ][wiːk][ʌv; əv][æn; ən]
Of late Mr . Flint has taken to dropping in once or twice a week of an
的 晚的 先生 . 燧石 有 已采取 到 下降 在 一次 或者 两次 一个 星期 的 一个
[ˈiːvɪŋ][tuː; tə][pleɪ][wɪst] ,
evening to play whist ,
晚上 到 玩 惠斯特 ,

最近，弗林特先生养成了每周一两次晚上过来打惠斯特牌的习惯。

—[hiː; hi][ænd; ənd][ˈwɪnɪfrɪd][əˈɡenst][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ænd; ənd][emˈiː] .
— **he and Winifred against her father and me .**
— 他 和 温妮弗雷德 反对 她 父亲 和 我 .

——他和温妮弗雷德对抗她父亲和我。

[naʊ][aɪ][laɪk][tuː; tə][biːt][æz; əz][wel][æz; əz][ˈeni][wʌn] ;
Now I like to beat as well as any one ;
现在 我 喜欢 到 打 作为 出色地 作为 任何 一 ;

现在我也不逊色于任何人；

[bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk][sʌm; səm] [ʃʊʊ] [ʌv; əv][ˈɔːrgənəɪzd] [rɪˈzɪstəns] ,
but I do like some show of organized resistance ,
但 我 做 喜欢 一些 展示 的 组织 反抗 ,
但我确实喜欢一些有组织的抵抗行为。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈpleɪŋ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ɪmˈpɜːrtnəntli] [pɔːr] ,
and this young man's playing is what I call impertinently poor ,
和 这 年轻的 男人的 玩耍 是 什么 我 称呼 无礼地 贫穷的 ,
而这位年轻人的演奏水平, 在我看来简直糟糕透顶。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][traɪ] .
as if he did not think it worth while to try .
作为 如果 他 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 尝试 :
仿佛他认为尝试一下没有意义。

[ˈwɪnɪfrɪd] [siːmz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] [æz; əz][tuː; tə] [biːt] ,
Winifred seems just as well satisfied to be beaten as to beat ,
温妮弗雷德 似乎 只是 作为 出色地 使满意 到 是 被打败 作为 到 打 ,
温妮弗雷德似乎既乐于被打败, 也乐于打败别人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈgaɪləs] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] ,
and the Professor takes a guileless and childlike satisfaction in his triumph
和 这 教授 需要 一个 朴实 和 孩子气 满意 在 他的 胜利
[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [ˈpɪtiəbl] .
which is quite pitiable .
哪个 是 相当 可怜的 :
教授对自己的胜利表现出一种天真无邪、孩子气的满足感, 这真是令人同情。

[aɪ] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə][let] [ˈmɪstər] . [flɪnt] [siː] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [liːst] [eɪˈem][nɔːt][ˈteɪkən][ɪn] ;
I take pains to let Mr . Flint see that I at least am not taken in ;
我 拿 疼痛 到 让 先生 : 燧石 看 那 我 在 至少 是 不是 已采取 在 ;
我竭力让弗林特先生明白, 我至少没有上当受骗;

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [smaɪlz] [ɪn] [ðæt] [ɪgˈzæspəˌreɪtɪŋli] [nɔːn] - [kəˈmɪtl] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
but he only smiles in that exasperatingly non - committal way of his ,
但 他 仅有的 微笑 在 那 令人恼火地 非 - 入狱 方式 的 他的 ,
但他只是用那种令人恼火的、模棱两可的笑容微笑着。

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
as if it mattered little enough to him what I thought one way or the other .
作为 如果 它 重要 小的 足够的 到 他 什么 我 想法 一 方式 或者 这 其他 :
仿佛我的想法对他来说无关紧要。

[ˈæftər][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ˈoʊvər][hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
After the game is over he gets a chance for a few minutes ' talk with
后 这 游戏 是 超过 他 获得 一个 机会 为了 一个 很少 分钟 - 讲话 和
[ˈwɪnɪfrɪd] [waɪl] [aɪ][eɪˈem] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
Winifred while I am hunting up my knitting and her father his pipe ,
温妮弗雷德 尽管 我 是 打猎 向上 我的 针织 和 她 父亲 他的 管道 ,
比赛结束后, 我趁机找我的毛线, 而她父亲则找他的烟斗, 他趁机 and 温妮弗雷德聊了几分钟。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [brɪˈliːf] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst] [ðoʊz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ɔːl]
and it is my belief that it's just those few minutes that he looks forward to all
和 它 是 我的 信仰 那 它是 只是 那些 很少 分钟 那 他 看起来 向前 到 全部
[ðə; ði] [iːˈvɪnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,
我相信, 他整个晚上最期待的就是这短短几分钟。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ɪgˈhɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnəz] [trʌmp] - [ˈsɪgnəl] [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wiːk]
while he is ignoring his partner's trump - signal and leading from his weak
尽管 他 是 忽略 他的 合伙人的 王牌 - 信号 和 领导 从 他的 虚弱的
[suːt] .
suit .
套装 .

他无视同伴的王牌信号，反而从自己的弱项开始出牌。

[ˈwɪnɪfrɪd] [hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈhɔɪɪŋ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ɔːl] [əˈkeɪzənz] ,
Winifred has caught a very annoying trick of turning to him on all occasions ,
温妮弗雷德 有 捕捉 一个 非常 恼人的 诡计 的 转弯 到 他 在 全部 场合 ,
温妮弗雷德养成了一个非常令人恼火的习惯，那就是无论什么场合都会转向他。

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [brɪfɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
as if waiting to know what he thought before making up her mind .
作为 如果 等待 到 知道 什么 他 想法 前 制作 向上 她 头脑 .
仿佛在等待他的想法，然后再做决定。

[ˌɔːltəˈgeðər] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] .
Altogether I don't like the look of things at all .
共 我 不 喜欢 这 看 的 事物 在 全部 .
总而言之，我一点也不喜欢现在的状况。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈmɪstər] . [flɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
Of course there was no getting out of inviting Mr . Flint to the little
的 课程 那里 曾是 不 获得 出去 的 邀请 先生 . 燧石 到 这 小的
[ˈbɜːrθdeɪ] [ˈpɑːrtɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
birthday party which we
生日 派对 哪个 我们

当然，我们没办法推掉邀请弗林特先生参加这个小型生日聚会这件事。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[wɜːr; wər] [ˈplæniŋ] [fɔːr; fər] [ˈnɔːrə] [kɑːˈsteloʊ] .
were planning for Nora Costello .
是 规划 为了 诺拉 科斯特洛 .
我们正在为诺拉·科斯特洛做准备。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈnoʊbəːdi] [bʌt; bət] [em ˈiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
To tell the truth , nobody but me seemed to want to get out of it .
到 告诉 这 真相 , 无人 但 我 似乎 到 想 到 得到 出去 的 它 .
说实话，除了我之外，似乎没有人想离开。

[prəˈfesər] [ˈɑːnstɪs] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [əˈgriːəb(ə)] [mæn] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
Professor Anstice says he is the most agreeable man that comes to the house ,
教授 安斯蒂斯 说道 他 是 这 最多 同意 男人 那 来 到 这 房子 ,
安斯蒂斯教授说他是来家里做客的最和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [ʌv]
and when I confided to him that I was afraid Winifred would fall in love
和 什么时候 我 坦白 到 他 那 我 曾是 害怕的 温妮弗雷德 会 落下 在 爱
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
当我向他倾诉我害怕温妮弗雷德会爱上他时，

[hiː; hi] [ˈænsər] : " [ɪː; ɪ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] .
he answered : " She might do worse .
他 回答 : " 她 可能 做 更糟 .
他回答说：“她可能会做得更糟。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
She might do much worse .
她 可能 做 很多 更糟 .

她可能会做得更糟。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][aɪ][gɑːt][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,
" That was all the consolation I got in that quarter ,
" 那 曾是 全部 这 安慰 我 得到 在 那 四分之一 ,

“那是我在那段时间里得到的全部安慰。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪnɪfrɪd] [hɜːr'self][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd] .
and with Winifred herself it was as bad .
和 和 温妮弗雷德 她自己 它 曾是 作为 坏的 .

温妮弗雷德本人的情况也同样糟糕。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [duː] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] ['ɜːrli] [im'preʃəns] ,
I thought it might do good to recall some of her early impressions ,
我 想法 它 可能 做 好的 到 记起 一些 的 她 早期的 印象 ,

我认为回顾一下她早期的印象或许会有帮助。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] ['maɪtɪli] [ʌv; əv] [leɪt] .
which seem to have changed so mightily of late .
哪个 似乎 到 有 已更改 所以 非常 的 晚的 .

近来这些变化似乎非常巨大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,)

第11/15页

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] , " [aɪ] [sed] , " [haʊ] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtə] ? "
" **Don't you remember , " I said , " how you called him a refrigerator ? "**
" 不 你 记住 , " 我 说 , " 如何 你 称为 他 一个 冰箱 ? "

“你不记得了吗？”我说，“你叫他冰箱？”

" [dɪd][aɪ] ?
" **Did I ?**
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

" [fiː; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [læf] .
" **she said with a little laugh .**
" 她 说 和 一个 小的 笑 .

她笑着说。

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræðər] [ˈfrɪdʒɪd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . "
" **Well , he was rather frigid in those days .**
" 出色地 , 他 曾是 相当 寒冷 在 那些 天 . "

“嗯，他那时候性格比较冷淡。”

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [haʊ] [dɪsə'griːəb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] ,
" **Yes , and you said how disagreeable his manners were ,**
" 是的 , 和 你 说 如何 令人不快的 他的 礼仪 是 ,

“是的，你也说过他举止多么令人不快。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈθɔːtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] .
" **and how thoughtless he was of every one but himself .**
" 和 如何 轻率 他 曾是 的 每一个 一 但 他自己 .

他除了自己以外，对其他人是多么冷漠无情啊。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈkʌlərd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðei] [ˈhædnt] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈveri] [wɜːrdz] .
" **At this Winifred colored up as if they hadn't been her own very words .**
" 在 这 温妮弗雷德 有色 向上 作为 如果 他们 之前没有 到过 她 自己的 非常 字 .

“听到这话，温妮弗雷德的脸色瞬间涨红，仿佛这些话不是她自己说的一样。”

" [ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ 'tiː] , " [fiː; ji] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
" **If I said it , " she answered with a little toss of her head ,**
" 如果 我 说 它 , " 她 回答 和 一个 小的 折腾 的 她 头 ,

“如果我说了，”她一边说着一边轻轻甩了甩头。

" [ɔːr] [ɪf] [ˈenɪbʌːdi] [els] [sed] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd][ˈslændər] ,
" **or if anybody else said it , it was a stupid slander ,**
" 或者如果 任何人 别的 说 它 , 它 曾是 一个 愚蠢的 诽谤 ,

“或者如果这话是别人说的，那就是愚蠢的诽谤。”

[wɪtʃ] [grəʊz] [ˈstuːpɪdʒ] [ˈevri] [taɪm][aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] .
" **which grows stupider every time it is repeated .**
" 哪个 生长 更愚蠢 每一个 时间 它 是 重复 .

这句话每重复一遍就显得更加愚蠢。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ˈnetəld] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈænsər] [em 'iː][laɪk] [ðæt] .
" **I was a little nettled myself at her answering me like that .**
" 我 曾是 一个 小的 荨麻 我 在 她 回答 我 喜欢 那 .

“她那样回答我，我自己也有点恼火。”

" [ju:; jʊ] ['didnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [ju:; jʊ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm]
" **You didn't think so** , " **I said** , " **when you begged him to go away from**
" 你 没有 思考 所以 , " 我 说 , " 什么时候 你 乞求 他 到 去 离开 从
[nəpɔg] .
Nepaug .
尼波格 .

“你当时可不这么认为,”我说,“你求他离开尼波格的时候, 你可不这么想。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['winɪfrɪd] [dʒʌmpt] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" **At this Winifred jumped straight up from her**
" 在 这 温妮弗雷德 跳了起来 直的 向上 从 她

这时, 温妮弗雷德猛地从她身上跳了起来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

椅子,

[ˈrʌnɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [θru:] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪk'saɪtɪd] — "
running her hand through her hair in a way she has when she is excited — "
跑步 她 手 通过 她 头发 在 一个 方式 她 有 什么时候 她 是 兴奋的 — "

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
Did you hear that ?
做过 你 听到 那 ?

她兴奋时会用手拨弄头发——“你听到了吗？”

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] ,
Then you must have been listening , " she cried out ,
然后 你 必须 有 到过 聆听 , " 她 哭 出去 ,

“那你肯定一直在偷听！”她喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ə'kju:zɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] - ['sti:lɪŋ] .
as if she were accusing me of chicken - stealing .
作为 如果 她 是 指控 我 的 鸡 - 偷窃 .

就好像她在指控我偷鸡一样。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][em 'i:] , ['winɪfrɪd] , [ðə; ðɪ] ['su:nər] [maɪ] [trʌŋk] [ɪz] [pækt] [ðə; ðɪ] ['betər] ,
" **If you think that of me , Winifred , the sooner my trunk is packed the better** ,
" 如果 你 思考 那 的 我 , 温妮弗雷德 , 这 很快 我的 树干 是 包装 这 更好的 ,

“温妮弗雷德, 如果你那样看待我, 那我越早收拾好行李越好。”

" [aɪ] ['ænsər] , [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['mɑ:njumənt][ɑ:n] ['dʌks,bəri] [hɪl] .
" **I answered , as stiff as the Captain's monument on Duxbury Hill** .
" 我 回答 , 作为 僵硬的 作为 这 船长的 纪念碑 在 杜克斯伯里 爬坡道 .

“我回答道, 语气僵硬得像杜克斯伯里山上那座船长的纪念碑。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['winɪfrɪd] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
In an instant Winifred was on her knees by my side ,
在 一个 立即的 温妮弗雷德 曾是 在 她 膝盖 经过 我的 边 ,

瞬间, 温妮弗雷德跪在了我身边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .
and had thrown her arms around my neck .
和 有 抛掷 她 武器 大约 我的 脖子 .

她一把搂住了我的脖子。

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [mɪs] ['stændɪʃ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ,
" **No** , **no** , **dear Miss Standish** , **I do not think it** ,
" 不 , 不 , 亲爱的 错过 斯坦迪什 , 我 做 不是 思考 它 ,
“不, 不, 亲爱的斯坦迪什小姐, 我不这么认为。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [aɪ 'tiː] .
and I ought not to have said it .
和 我 应该 不是 到 有 说 它 .
我不应该说那些话。

[aɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [soʊ]['bædli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd][maɪ] ['siːkrət]
It only made me feel so badly to think of any one's having overheard my secret
它 仅有的 制成 我 感觉 所以 糟糕 到 思考 的 任何 一个人的 拥有 无意中听到 我的 秘密
,
:
,
一想到有人可能无意中听到了我的秘密, 我就觉得难过极了。

[wɪtʃ] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn] .
which after all was not my own .
哪个 后 全部 曾是 不是 我的 自己的 .
毕竟那不是我自己的。

" [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
" **Now here was my chance to find out the very thing which had been**
" 现在 这里 曾是 我的 机会 到 寻找 出去 这 非常 事物 哪个 有 到过
[ˈbɒðərɪŋ] [maɪ][oʊld] [hed] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] .
bothering my old head all these weeks .
烦人 我的 老的 头 全部 这些 周 .

“现在我终于有机会弄清楚困扰我好几周的问题了。”

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɔːl] ,
I had only to pretend to know and I should hear it all ,
我 有 仅有的 到 假装 到 知道 和 我 应该 听到 它 全部 ,
我只要假装知道, 就能听到一切。

[fɔːr; fər] ['wɪnɪfrɪd] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rər] [kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [mudz] .
for Winifred was in one of her rare confidential moods .
为了 温妮弗雷德 曾是 在 一 的 她 稀有的 机密的 情绪 .
因为温妮弗雷德当时正处于她少有的、想要保守秘密的情绪中。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪnˌkən'viːniənt] [nuː] ['ɪŋɡlənd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][maɪn][nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [nɑːt][let][em 'iː]
But that inconvenient New England conscience of mine not only would not let me
但 那 不方便 新的 英格兰 良心 的 矿 不是 仅有的 会 不是 让 我
[prɪ'tend] ,
pretend ,
假装 ,

但我那令人不快的、来自新英格兰的良心不仅不允许我假装,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [prɪkt] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['wɪnɪfrədz] [ækju'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] .
but it pricked me a little with Winifred's accusation of having listened .
但 它 刺痛 我 一个 小的 和 温妮弗雷德的 指控 的 拥有 听着 .
但温妮弗雷德指责我听信了她的话, 这让我有点不舒服。

[pər'hæps] [ɪf] [maɪ] [ɪrɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [streɪnd] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
Perhaps if my ears had not been strained just a trifle ,
也许 如果 我的 耳朵 有 不是 到过 紧张 只是 一个 琐事 ,
或许如果我的耳朵没有受到那么轻微的损伤的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][hæv; həv][kɔ:t] [æz; əz][mʌt] [æz; əz][aɪ][dɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[æt; ət] [ˈflaɪɪŋ]
I should not have caught as much as I did of the conversation at Flying
我 应该 不是 有 捕捉 作为 很多 作为 我 做过 的 这 对话 在 飞行
[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

我不应该在飞点餐厅听到那么多谈话内容。

[ˈeniweɪ] , [aɪ][felt] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'fes] [naʊ] .
Anyway , I felt bound to confess now .
反正 , 我 毛毡 边界 到 承认 现在 .

总之, 我觉得现在有义务坦白了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

" [aɪ][dɪd][nɑ:tɪ] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][jʊr; jər] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,
" **I did not hear anything but just your asking him to go away** ,
" 我 做过 不是 听到 任何事物 但 只是 你的 问 他 到 去 离开 ,
“我什么都没听到, 只听到你让他离开。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ˈræðər] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][wa:ntɪ][tu:; tə] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd]
and his answering rather reluctantly that he did not want to , but he would
和 他的 回答 相当 勉强 那 他 做过 不是 想 到 , 但 他 会
.
"
.
"
.
"
.

他很不情愿地回答说, 他不想去, 但他会去。

" [ðen] , " [sed] [ˈwinifrid] ,
" **Then , " said Winifred** ,
" 然后 , " 说 温妮弗雷德 ,

“然后,”温妮弗雷德说,

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snætʃ] [ʌv; əv] [tɔ:k]
" **you are bound to take my word for the meaning of the snatch of talk**
" 你 是 边界 到 拿 我的 单词 为了 这 意义 的 这 抢夺 的 讲话
[ju:; jʊ] [hɜ:rd] ,
you heard ,
你 听到 ,
“你必须相信我所说的你听到的那几句话的意思。”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑ:nərəb(ə)l]
and I tell you that he acted like a gentleman and a very honorable
和 我 告诉 你 那 他 行动 喜欢 一个 绅士 和 一个 非常 光荣的
[ˈdʒent(ə)lmən] ; [mɔ:ˈroʊvər] ,
gentleman ; moreover ,
绅士 ; 而且 ,

我告诉你, 他举止彬彬有礼, 是一位非常正直的绅士; 此外,

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [gʊd] [ˈaʊər][aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ræʃ] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt]
that from that good hour I began to be ashamed of my rash estimate
那 从 那 好的 小时 我 开始 到 是 羞愧 的 我的 皮疹 估计
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ([aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:;][dʒʌmp][ɪn] [ˌoʊvərˈhed] [ɪn][maɪ][dʒʌdʒmənts]) [ænd; ənd][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ]
of him (I always do jump in overhead in my judgments) and am only waiting
的 他 (我 总是 做 跳 在 开销 在 我的 判决) 和 是 仅有的 等待
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈfræŋkli] ,
for a chance to tell him so frankly ,
为了 一个 机会 到 告诉 他 所以 坦率地说 ,
从那一刻起, 我开始为自己对他草率的评价感到羞愧 (我总是喜欢妄下判断), 我一直在等待一个机会坦诚地告诉他。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get][ɔːl][maɪ][ruːd] ['spiːtʃɪz] .
and to ask him to forget all my rude speeches .
和 到 问 他 到 忘记 全部 我的 粗鲁的 演讲 .

并请他忘记我所有无礼的言辞。

" ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
" After this there was no more to be said .
" 后 这 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 .

“此后，便没什么好说的了。”

[aɪ]['oʊnli] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm]['ɑːrgjuːɪŋ] .
I only pray to be kept from arguing .
我 仅有的 祈祷 到 是 保留 从 争论 .

我只祈求不要与人争吵。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kɑːments] [hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː]['ɪntuː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ]
The habit of making comments has brought me into more trouble than all my
这 习惯 的 制作 评论 有 带来 我 进入 更多的 麻烦 比 全部 我的
['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][pʊt] [tə'geðər] .
other vices put together .
其他 恶习 放 一起 .

爱评论的习惯给我带来的麻烦比我所有其他恶习加起来都多。

[wel] , [ðɪs] [taɪm] [greɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][em 'iː][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .
Well , this time grace was given me to hold my tongue .
出色地 , 这 时间 优雅 曾是 给定 我 到 抓住 我的 舌头 .

好吧，这次我算是得到了宽恕，得以保持沉默。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][noʊt] [ə'drest] [ɪn] ['wɪnɪfrədz] [hænd][tuː; tə] " [dʒeɪ] . ['edwərdz] [flɪnt] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
When I saw a note addressed in Winifred's hand to " J . Edwards Flint , Esq . ,
什么时候 我 锯 一个 笔记 已解决 在 温妮弗雷德的 手 到 " 丁 . 爱德华兹 燧石 , 先生 . ,
当我看到一张温妮弗雷德亲笔写给"J. Edwards Flint, Esq."的便条时，

" [aɪ][dɪd][nɔːt]['iːv(ə)n] [əb'zɜːrv] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
" I did not even observe that it would have been as well to let her father
" 我 做过 不是 甚至 观察 那 它 会 有 到过 作为 出色地 到 让 她 父亲
[raɪt] [aɪ 'tiː] ,
write it ,
写 它 ,

我甚至都没意识到，让她父亲来写会更好。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , — [ðæt]
nor did I say what I think , — that
也不 做过 我 说 什么 我 思考 , — 那

我也没有说出我的想法——

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [tʃɔːp] [ɔːf] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] [hɪz; ɪz]
I hate to see a man chop off his first name with a capital and write his
我 恨 到 看 一个 男人 劈 离开 他的 第一的 姓名 和 一个 首都 和 写 他的
['mɪd(ə)l] [neɪm] [ɪn] [fʊl] .
middle name in full .
中间 姓名 在 满的 .

我讨厌看到男人把名字首字母大写的部分去掉，然后把中间名完整地写出来。

[aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [laɪk] [æn; ən]['eɪlɪəs] .
It always looks like an alias .
它 总是 看起来 喜欢 一个 别名 .

它看起来总是像个别名。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:ðər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv]
The man who does it is either trying to attract attention or trying to get rid of
这 男人 WHO 做 它 是 任何一个 尝试 到 吸引 注意力 或者 尝试 到 得到 摆脱 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

做出这种行为的人要么是想引起注意，要么是想摆脱注意。

['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [ski:m] [ræn]
Everything else about the birthday scheme ran
一切 别的 关于 这 生日 方案 跑

生日计划的其他一切都.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪbən] [frʌm; frəm]['dʒɔ:rdn] & ['mɑ:rfɪz] .
as smooth as a ribbon from Jordan & Marsh's .
作为 光滑的 作为 一个 丝带 从 约旦 & 沼泽的 :

像 Jordan & Marsh 的丝带一样顺滑。

[aɪ] ['bɛgd] [li:v] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [keɪk] ,
I begged leave to make the cake ,
我 乞求 离开 到 制作 这 蛋糕 ,

我恳求允许我做蛋糕，

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][tɜ:rn] ,
and it came out of the oven done to a turn ,
和 它 来了 出去 的 这 烤箱 完毕 到 一个 转动 ,

它从烤箱里拿出来的时候已经烤得恰到好处了。

[waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ɪn'saɪd][ænd; ænd][ə; eɪ]['gəʊldən] [braʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [krʌst] .
white as snow inside and a golden brown on the crust .
白色的 作为 雪 里面 和 一个 金的 棕色的 在 这 地壳 :

内里洁白如雪，外皮呈金棕色。

['nɔ:rə][kɑ:'steləʊ][ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [keɪm] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
Nora Costello and her brother came at eight o'clock just as they had
诺拉 科斯特洛 和 她 兄弟 来了 在 八 点钟 只是 作为 他们 有

['prɑ:mɪst] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'fæʃnəbl] ['prɑ:mptnəs] .
promised , with unfashionable promptness .
承诺 , 和 过时的 迅速 :

诺拉·科斯特洛和她的哥哥八点钟准时到达，正如他们承诺的那样，这种不合时宜的守时令人敬佩。

[ðeɪ] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] ['laɪtɪd] [ʌp] ,
They looked somewhat surprised to see the house so lighted up ,
他们 看起来 有些 惊讶 到 看 这 房子 所以 照明 向上 ,

他们看到房子里灯火通明，似乎有些惊讶。

[ænd; ænd]['nɔ:rə] [geɪv] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)] [glæns] [æt; ət] ['wɪnɪfrədʒ] [roʊz] - ['kʌlərd] [weɪst] ([ə; eɪ] ['wʊmən]
and Nora gave a timid little glance at Winifred's rose - colored waist (a woman
和 诺拉 给予 一个 胆小 小的 瞥一眼 在 温妮弗雷德的 玫瑰 - 有色 腰部 (一个 女士

['dʌznt] [fər'get] [haʊ] [kloʊðz] [lʊk] [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][fɪ; jɪ][dʒɔɪnz][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi]) ;
doesn't forget how clothes look just because she joins the Salvation Army) ;
不 忘记 如何 衣服 看 只是 因为 她 加入 这 救恩 军队) ;

诺拉怯生生地瞥了一眼温妮弗雷德玫瑰色的腰身（一个女人不会因为加入了救世军就忘记衣服的款式）；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] — [pər'hæps][br'kəz, br'kɔːz]
but she herself was a picture in spite of her dress — perhaps because
但 她 她自己 曾是 一个 图片 在 尽管如此 的 她 裙子 — 也许 因为
[ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

但她本人尽管穿着那样的衣服，却依然光彩照人——或许正因为如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [bluː] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pleɪn] [bənd][æɪt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [sliːvz]
for the close - fitting blue gown , with its plain band at the neck and sleeves
为了 这 关闭 - 配件 蓝色的 袍 , 和 它是 清楚的 乐队 在 这 脖子 和 袖子
,
.
.
.

那件贴身的蓝色礼服，领口和袖口都饰有简洁的饰带，

[set] [ɔːf] [hɜːr; hər] [faɪn] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kæərɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
set off her fine features and the noble carriage of her head .
放 离开 她 美好的 特征 和 这 高贵 运输 的 她 头 .

衬托出她精致的五官和高贵的仪态。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skaːrlət] ['rɪbən] ['kʌmɪŋ] [daɪ'æɡənəli]
The chief decoration of her dress was a scarlet ribbon coming diagonally
这 首席 装饰 的 她 裙子 曾是 一个 猩红 丝带 未来 对角线

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [belt] ,
from the shoulder to the belt ,
从 这 肩膀 到 这 腰带 ,

她裙子的主要装饰是一条从肩膀斜垮到腰间的猩红色丝带。

[mɑːrkt] " ['dʒiːzəs][ɪz][maɪ] ['helpər] .
marked " Jesus is My Helper .
标记 " 耶稣 是 我的 帮手 .

标记为“耶稣是我的帮助者”。

" [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [kɔːld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gaɪ] [ʌv; əv][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ]
" I did wish she had not felt called to make a guy of herself with that thing
" 我 做过 希望 她 有 不是 毛毡 称为 到 制作 一个 盖伊 的 她自己 和 那 事物
;
.
.
.

“我真希望她没有觉得应该用那东西把自己塑造成一个男人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][hɜːr'self] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [aɪ 'tiː]
but she seemed so unconscious of it herself that I should have forgotten it
但 她 似乎 所以 无意识 的 它 她自己 那 我 应该 有 被遗忘的 它
[tuː] [ɪf] ['mɪstər] . [flɪnt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ;
too if Mr . Flint had not been coming ;
也 如果 先生 . 燧石 有 不是 到过 未来 ;

但她自己似乎对此毫不知情，如果不是弗林特先生要来，我可能也会忘记这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [hert] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['skaːfər] [laɪk] [hɪm; ɪm][get] [hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən]
but I hate to see a scoffer like him get hold of anything ridiculous in religion
但 我 恨 到 看 一个 嘲讽者 喜欢 他 得到 抓住 的 任何事物 荒谬的 在 宗教
.
.
.

但我痛恨像他这样的嘲讽者接触到宗教中任何荒谬的东西。

[naʊ] [wiː; wi] [ˌjuːnɪ'terɪən] [stænd] [ˌmɪd'weɪ] [br'twiːn] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
Now we Unitarians stand midway between scepticism and superstition .
现在 我们 一神论者 站立 中途 之间 怀疑论 和 迷信 .

现在我们这些一神论者站在怀疑主义和迷信之间。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [kɑːnt] [siː] [aɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi][duː] .

I wonder everybody can't see it as we do .
我 想知道 大家 不能 看 它 作为 我们 做 .

我不明白为什么不是每个人都能像我们一样看到这一点。

[aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [flɪnt] [brˈheɪvd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] .

I am bound to say , however , that Mr . Flint behaved exceedingly well .
我 是 边界 到 说 , 然而 , 那 先生 . 燧石 表现 非常 出色地 .

但我必须说, 弗林特先生表现得非常好。

[ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [əˈkweɪntəns]

A thorough acquaintance
一个 彻底 熟人

非常熟悉

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈplezəntə] [ˈmænərz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs]

with the world seems to give pleasanter manners sometimes than a religious
和 这 世界 似乎 到 给 更令人愉悦 礼仪 有时 比 一个 宗教

[ˈneɪtʃər] .

nature .
自然 .

有时, 世俗的礼仪似乎比宗教的礼仪更令人愉悦。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈhænsəmli] .

Anyway , he came forward and greeted her very handsomely .
反正 , 他 来了 向前 和 问候 她 非常 英俊地 .

总之, 他走上前去, 非常英俊地向她打招呼。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] - [ˈkempɪs] ,

He handed her a little volume of Thomas à Kempis ,
他 递交 她 一个 小的 体积 的 托马斯 - 肯皮斯 ,

他递给她一本托马斯·阿·坎皮斯的小册子,

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈliːzər] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .

" For those leisure hours which you never have , " he said .
" 为了 那些 闲暇 小时 哪个 你 绝不 有 , " 他 说 .

“为了那些你从未拥有过的闲暇时光,”他说。

[ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [lʊkt] [ˈmaɪtɪli] [pliːzd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈwɪldərd] ,

The girl looked mightily pleased but a little bewildered ,
这 女孩 看起来 非常 高兴 但 一个 小的 困惑 ,

女孩看起来非常高兴, 但又有点困惑。

[ænd; ənd] [stiɪ] [ˈmɔːr] [soʊ] [wen] [ˈfɪlɪp] [ˈbreɪdi] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and still more so when Philip Brady followed with a great bunch of the
和 仍然 更多的 所以 什么时候 菲利普 布雷迪 随后 和 一个 伟大的 束 的 这

[ˈredɪst] [ʌv; əv] [red] [ˈroʊzɪz] ([trʌst] [men][fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [red] [ˈflaʊərz] — [aɪ][dəʊnt]

reddest of red roses (trust men for always picking out red flowers — I don't
最红 的 红色的 玫瑰 (相信 男人 为了 总是 挑选 出去 红色的 花朵 — 我 不

[brɪˈliːv] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌlər]) .

believe they know there is any other color) .
相信 他们 知道 那里 是 任何 其他 颜色) .

更令人惊讶的是, 菲利普·布雷迪随后送来一大束鲜红的玫瑰 (相信男人总是会挑选红色的花——我不相信他们知道还有其他颜色)。

[taɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sætn] ['rɪbən] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bluː] [bæg] [wɪt] [aɪ] [meɪd] [æt; ət]
Tied by a satin ribbon to the flowers was the little blue bag which I made at
系 经过 一个 缎 丝带 到 这 花朵 曾是 这 小的 蓝色的 包 哪个 我 制成 在
[nəpɔŋ] ,
Nepaug ,
尼波格 ,

我用缎带把一个小蓝袋子系在了花朵上，这个袋子是我在尼波格做的。

[ænd; ænd][ˌɪn'saɪd][aɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] [ɔːst] [brʊt] .
and inside it lay the lost brooch .
和 里面 它 躺 这 丢失的 胸针 .

里面就装着那枚遗失的胸针。

[aɪ] ['hevər] [sɔː] ['eni] [sʌt] [dɪ'lʌɪt] [æz; əz] [ˈoʊn] [ɑːn][ˈnɔːrə] [ˌkɔ'steloʊz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][ðə; ði]
I never saw any such delight as shone on Nora Costello's face when she drew out the
我 绝不 锯 任何 这样的 喜 作为 闪耀 在 诺拉 科斯特洛的 脸 什么时候 她 画 出去 这
[pɪn] .
pin .
别针 .

我从未见过像诺拉·科斯特洛拔出别针时脸上那样喜悦的表情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][pɪn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She looked from one to another of us , then at the pin in her hand ,
她 看起来 从 一 到 其他 的 我们 , 然后 在 这 别针 在 她 手 ,
她看了看我们每个人，然后又看了看自己手里的别针。

[wɪt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ænd] [ə'baʊt] , ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [ˈsɔːftli] .
which she turned about and about , crying over it softly .
哪个 她 转向 关于 和 关于 , 哭泣 超过 它 轻轻 .

她转过身来，轻轻地哭泣着。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'wei] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ænd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˈtʃaɪldz] [smaɪl] [ʌv; əv]
At length she brushed away her tears and smiled a real child's smile of
在 长度 她 刷过 离开 她 眼泪 和 微笑 一个 真实的 孩子的 微笑 的
[pjʊr] ['plezər] .
pure pleasure .
纯的 乐趣 .

最终，她擦干了眼泪，露出了孩子般纯粹的喜悦笑容。

" [lʊk] , ['æŋgəs] !
" **Look , Angus !**
" 看 , 安格斯 !

“看，安格斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈtrezər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , " [ðə; ði] [ɔːst] [ɪz] [faʊnd] .
" **she exclaimed , holding out her treasure to her brother , " the lost is found** .
" 她 惊呼 , 保持 出去 她 宝藏 到 她 兄弟 , " 这 丢失的 是 成立 .
她一边把宝贝递给哥哥，一边惊呼道：“失而复得！”

[duː][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] ['mɪðər] [geɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː] , [ænd; ænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]
Do you mind the day Mither gave it me , and how she bade me have a
做 你 头脑 这 天 母亲 给予 它 我 , 和 如何 她 巴德 我 有 一个
[ker] ,
care ,
关心 ,

你还记得母亲把它给我的那天吗？她叮嘱我要好好保管。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hiːdləs] [læs] [ænd; ænd] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [aɪ 'tiː] ? "
for that I was a heedless lass and like to lose it ? "
为了 那 我 曾是 一个 鲁莽 小姐 和 喜欢 到 失去 它 ? "

难道就因为我是个粗心大意的姑娘，就想把它弄丢吗？

" [eɪ] , [aɪ][maɪnd][aɪ 'ti:] , " ['ænsə] [hɜ:r; hə] ['brʌðə] ,
" **Ay** , **I mind it** , " **answered her brother** ,
" 哎 , 我 头脑 它 , " 回答 她 兄弟 ,
“哎, 我介意,”她哥哥回答道。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈgrætɪfaɪd] [praɪd] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈmaʊntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈtʃi:k,bəʊnz] .
a flush of gratified pride and affection mounting to his high cheekbones .
一个 冲洗 的 满意 自豪 和 感情 安装 到 他的 高的 颧骨 .
一股满足的自豪和爱意涌上他高高的颧骨。

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [θæŋk] [ðɪ:z] [kaɪnd][foʊks] ?
" **How can we thank these kind folks ?**
" 如何 能 我们 感谢 这些 种类 各位 ?
“我们该如何感谢这些好心人呢?”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 247]**
" [页 -]
[第247页]

" [haʊ] [ɪn'di:d] ! " ['ekəʊd] ['nɔ:rə] .
" **How indeed ! " echoed Nora** .
" 如何 的确 ! " 回声 诺拉 .
“真是如此!”诺拉附和道。

" [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [bæk] !
" **Oh , how good it is to have it back !**
" 哦 , 如何 好的 它 是 到 有 它 后退 !
“哦, 能把它找回来真是太好了!”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈfɑ:ndlɪŋ] [ðə; ði] [broʊtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][laɪf][ænd; ənd][kʊd; kəd] [fi:l] .
" **she exclaimed , fondling the brooch as though it had life and could feel** .
" 她 惊呼 , 爱抚 这 胸针 作为 尽管 它 有 生活 和 可以 感觉 .
她惊叹道, 一边抚摸着胸针, 仿佛它有生命, 能感受到什么似的。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [waɪ] — [ɑ:] !
" **But where did you find it , and why — Ah !**
" 但 在哪里 做过 你 寻找 它 , 和 为什么 — 啊 !
“但是你是从哪里找到它的, 为什么——啊!”

[aɪ] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hə] [hænd] — " [ju:; jʊ] [dɪr] ,
I see , " she added , as she turned it in her hand — " you dear ,
我 看 , " 她 额外 , 作为 她 转向 它 在 她 手 — " 你 亲爱的 ,
“我明白了,”她一边说着, 一边把玩着手中的纸条——“亲爱的,

[gʊd] [foʊks] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [b:rd] [hæd; həd]
good folks — and here it was only this morning I thought the Lord had
好的 各位 — 和 这里 它 曾是 仅有的 这 早晨 我 想法 这 主 有
[kli:n] [fər'gɑ:t] - [ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] .
clean forgot ' t was my birthday .
干净的 忘了 - t 曾是 我的 生日 .
好心人啊——就在今天早上, 我还以为上帝彻底忘记了我的生日呢。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [ɑ:n][ˈpeɪpə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˈfɔ:rən] [ˈæksent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈska:tʃ] [gɜ:rl] [wɪtʃ]
" **I wish I could recall on paper the little foreign accent of the Scotch girl which**
" 我 希望 我 可以 记起 在 纸 这 小的 外国的 口音 的 这 苏格兰威士忌 女孩 哪个
[si:md] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈspi:tʃ] .
seemed to add so much to the charm of her simple speech .
似乎 到 添加 所以 很多 到 这 魅力 的 她 简单的 演讲 .
“我真希望我能把那位苏格兰女孩略带外国口音的说话方式记在纸上, 那口音似乎为她朴实的言谈增添了许多魅力。”

[hɜːr; həɹ][big] [ˈdruːpɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Her big drooping eyes were wet with tears ,
她 大的 下垂 眼睛 是 湿的 和 眼泪 ,
她那双大大的、下垂的眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊmsɪk] [noʊt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [meɪd] [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]
and the little homesick note in her voice made an irresistible appeal to the
和 这 小的 想家 笔记 在 她 嗓音 制成 一个 无法抗拒 上诉 到 这
[ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ,
hearts of those who heard it ,
心 的 那些 WHO 听到 它 ,
她声音中那一丝淡淡的乡愁，深深打动了听众的心。

— [æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː][dɪd][tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ænd][aɪ] [sniːkt] [əˈwei] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
— at least it did to mine , and I sneaked away behind the lid of the
— 在 至少 它 做过 到 矿 , 和 我 偷偷摸摸 离开 在后面 这 盖 的 这
[grænd][piˈænoʊ] ,
grand piano ,
盛大 钢琴 ,
至少我的钢琴是这样的，于是我偷偷溜到三角钢琴的琴盖后面去了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [tuː; tə][get] [aʊt] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
which was open , to get out my pocket handkerchief ,
哪个 曾是 打开 , 到 得到 出去 我的 口袋 手帕 ,
门是开着的，我拿出口袋里的手帕。

[fɔːr; fəɹ][aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][maɪˈself] ,
for I did not choose to make a spectacle of myself ,
为了 我 做过 不是 选择 到 制作 一个 奇观 的 我 ,
因为我并不想出丑。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][kraɪ] [ˈprɪtɪli] , [laɪk] [ˈnɔːrə][kɑːˈsteloʊ] .
and I don't know how to cry prettily , like Nora Costello .
和 我 不 知道 如何 到 哭 漂亮 , 喜欢 诺拉 科斯特洛 .
我不知道如何像诺拉·科斯特洛那样优雅地哭泣。

[maɪ][noʊz] [gets] [red] ,
My nose gets red ,
我的 鼻子 获得 红色的 ,
我的鼻子变红了，

[ænd; ænd][maɪ] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ] [ˈlɪkəɹz] .
and my eyes look as if I were addicted to the use of intoxicating liquors .
和 我的 眼睛 看 作为 如果 我 是 上瘾 到 这 使用 的 醉人 酒 :
我的眼睛看起来像是酗酒成瘾一样。

[wen] [aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
When I emerged from behind the screen of the piano ,
什么时候 我 出现 从 在后面 这 屏幕 的 这 钢琴 ,
当我从钢琴屏风后面走出来时，

[aɪ] [sɔː] [ˈfɪlɪp] [ˈbreɪdi] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ˈnɔːrə][kɑːˈsteloʊ] ,
I saw Philip Brady standing over Nora Costello ,
我 锯 菲利普 布雷迪 常设 超过 诺拉 科斯特洛 ,
我看到菲利普·布雷迪站在诺拉·科斯特洛上方，

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [dʒʌmp] .
and looking down at her in a way that made my heart jump .
和 寻找 向下 在 她 在 一个 方式 那 制成 我的 心 跳 .
我低头看着她，那种眼神让我心跳加速。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ;
She is a sweet girl , and a good girl , and a beautiful girl ;
她 是 一个 甜的 女孩 , 和 一个 好的 女孩 , 和 一个 美丽的 女孩 ;
她是个甜美的女孩, 是个善良的女孩, 也是个漂亮的女孩;

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ðɪs] ['wʊdnt] [du:][æt; ət][ɔ:l] .
but really this wouldn't do at all .
但 真的 这 不会 做 在 全部 .
但这样做根本行不通。

[fænsi] ['kʌz(ə)n][dʒɑ:nz][sʌn] ['gouɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drʌm] , ['ki:pɪŋ]
Fancy Cousin John's son going round with a drum , keeping
想要 表哥 约翰的 儿子 去 圆形的 和 一个 鼓 , 保持
花哨的表哥约翰的儿子带着鼓到处走, 一直

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tæmbə'ri:n] .
company with a tambourine .
公司 和 一个 铃鼓 .
带着铃鼓的公司。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv][draɪv, 'dɑ:ktə] . [tʃɑ:rmɪŋ] [fər'bɪd] !
Shades of Dr . Charming forbid !
色调 的 博士 : 迷人 禁止 !
别提查明博士了!

[naʊ] [waɪ] ['kudnt] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər] . [flɪnt] ?
Now why couldn't it have been Mr . Flint ?
现在 为什么 不能 它 有 到过 先生 : 燧石 ?
为什么就不能是弗林特先生呢?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [poʊ'etɪk][dʒʌstɪs] .
That would have been poetic justice .
那 会 有 到过 诗意的 正义 .
那将是一种诗意的正义。

[kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪθɪst] — ['mæɪɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['plætɪfɔ:rm][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
Conversion of an atheist — marriage on the platform in presence of the Army .
转换 的 一个 无神论者 — 婚姻 在 这 平台 在 在场 的 这 军队 .
无神论者皈依基督教——在军队的见证下于讲台上举行婚礼。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
She is too good for him ;
她 是 也 好的 为了 他 ;
她比他好太多了;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['blesɪŋ] — [bʌt; bət] [hɪr] ['evrɪθɪŋ] [ɪz] [sna:rlɪd] [ʌp]
but still I would have given my blessing — but here everything is snarled up
但 仍然 我 会 有 给定 我的 祝福 — 但 这里 一切 是 纠缠 向上
[ænd; ənd] ['getɪŋ] [wɜ:rs] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
and getting worse all the time .
和 获得 更糟 全部 这 时间 .
但我仍然会表示祝福——可是这里一切都乱成一团, 而且情况还在不断恶化。

[ðə; ði] [sə'praɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʼoʊvər] [jet] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)]
The surprises of the evening were not over yet , for the most remarkable
这 惊喜 的 这 晚上 是 不是 超过 然而 , 为了 这 最多 卓越
[rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [tel] .
remains to tell .
遗迹 到 告诉 .

当晚的惊喜还未结束，最精彩的故事还有待讲述。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [teɪbl] ([ˈwɪnɪfrɪd] [dɪd] [lʊk] [ˈstɑ:rtlɪŋli] [ˈhænsəm] [ˈʌndər]
While we were all sitting at table (Winifred did look startlingly handsome under
尽管 我们 是 全部 坐着 在 桌子 (温妮弗雷德 做过 看 令人震惊地 英俊的 在下面
[ðə; ði][pɪŋk] [ˈkænd(ə)] - [ˈeɪdʒ])
the pink candle - shades)
这 粉色的 蜡烛 - 色调)

我们都坐在桌旁（温妮弗雷德在粉色烛光下显得格外英俊）。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ə'pɪəd] .
the bell rang , and a messenger boy appeared .
这 钟 响铃 , 和 一个 信使 男生 出现 .

铃声响起，一个信使出现了。

[kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ?
Could he not leave the package ?
可以 他 不是 离开 这 包裹 ?

他难道不能把包裹留下吗？

[prə'fesər] [ˈɑ:nstɪs] [æskt] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv]
Professor Anstice asked , when he had signed the ticket the boy took out of
教授 安斯蒂斯 问 , 什么时候 他 有 签名 这 票 这 男生 采取 出去 的
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

安斯蒂斯教授签完男孩从帽子里掏出的票后问道：

[wer] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪn'skru:təb(ə)] ['ri:z(ə)n] [nu:] [jɔ:k] ['mesɪndʒəz] ['kæəri] ['evriθɪŋ] .
where for some inscrutable reason New York messengers carry everything .
在哪里 为了 一些 难以捉摸 原因 新的 约克 信使 携带 一切 .

不知何故，纽约的信使什么都带着。

[noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [mɪs] ['ɑ:nstɪs] [hɜ:r'self] .
No , he was ordered to give it to Miss Anstice herself .
不 , 他 曾是 订购 到 给 它 到 错过 安斯蒂斯 她自己 .

不，他奉命要把东西交给安斯蒂斯小姐本人。

" [ˈveri] [wel] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , " [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
" **Very well , " said Winifred , " bring it in by all means .**
" 非常 出色地 , " 说 温妮弗雷德 , " 带来 它 在 经过全部 方法 .

“很好，”温妮弗雷德说，“一定要把它带进来。”

[pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [mɪkst] [θɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
Perhaps some one has mixed things a little ,
也许 一些 一 有 混合 事物 一个 小的 ,

或许有人把一些东西弄混了。

[ænd; ənd][ˈfænsɪs] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['selɪbreɪtɪŋ] .
and fancies that it is my birthday that we are celebrating .
和 幻想 那 它 是 我的 生日 那 我们 是 庆祝 .

他以为我们在庆祝我的生日。

" [soʊ][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələɪts] ,
" **So in came the package , and with it a great bunch of violets ,**
" 所以 在 来了 这 包裹 , 和 和 它 一个 伟大的 束 的 紫罗兰 ,

于是包裹寄到了，里面装着一大束紫罗兰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:rd] [wɪtʃ] [sed] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] [sendz] [ju:; jʊ] [ði:z] .
" and a card which said , " The little girl at the corner sends you these .

和 一个 卡片 哪个 说 , " 这 小的 女孩 在 这 角落 发送 你 这些 .

还有一张卡片，上面写着：“街角的小女孩送给你这些。”

" [aɪ] [sɔ:] ['wɪnɪfrədz] [hændz]['tremb(ə)][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ʌn'taɪd]
" I saw Winifred's hands tremble as she untied

" 我 锯 温妮弗雷德的 双手 颤抖 作为 她 解开

我看到温妮弗雷德解开绳子时，双手都在颤抖。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ðə; ði]['endz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
the ends of the package .

这 结束 的 这 包裹 .

包裹的两端。

[ðə; ði] ['ræpɪŋz] [fel] [ɔ:f][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
The wrappings fell off and she saw a picture .

这 包装 跌倒 离开 和 她 锯 一个 图片 .

包装纸掉了下来，她看到了一张图片。

" [wʌt] — [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What — who is it ?

" 什么 — WHO 是 它 ?

“什么？ 是谁？ ”

" ['wɪnɪfrɪd] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [brɪ'wɪldərmənt] [ɪn]
" Winifred asked , turning from one to another of us with bewilderment in

" 温妮弗雷德 问 , 转弯 从 一 到 其他 的 我们 和 困惑 在

[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .

她 眼睛 .

“温妮弗雷德问道，她眼神困惑地在我们之间来回打量。”

" [ə; eɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪ] [brɪ'li:v] , " ['mɪstər] . [flɪnt] ['ænsər] ['kwaiətli] .
" A relative of yours , I believe , " Mr . Flint answered quietly .

" 一个 相对的 的 你的 , 我 相信 , " 先生 . 燧石 回答 悄悄 .

“我想应该是你的亲戚吧。”弗林特先生平静地回答道。

" [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [ru:θ] .
" Her name is Ruth .

" 她 姓名 是 露丝 .

她的名字叫露丝。

[ʃi:; ʃɪ] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,
She formed the habit of eloping in her youth ,

她 形成 这 习惯 的 私奔 在 她 青年 ,

她年轻时就养成了私奔的习惯。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [maɪ] [en'tri:ti:z] [tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
and had not the heart to refuse my entreaties to run away with me

和 有 不是 这 心 到 拒绝 我的 恳求 到 跑步 离开 和 我

[wen] [aɪ] [left] [nəpɔg] .
when I left Nepaug .

什么时候 我 左边 尼波格 .

当我离开尼波格时，他不忍心拒绝我的请求，和我一起私奔。

" [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɒ:s] ['wɪnɪfrɪd] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
" Then in an instant it flashed across Winifred and all of us that this was
" 然后 在 一个 立即的 它 闪光灯 穿过 温妮弗雷德 和 全部 的 我们 那 这 曾是
[ðə; ði] ['pɔ:rtɹət] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rtɪŋ] [ɔ:l] ['sʌmə] (['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]
the portrait for which she had been searching all summer (any one might have
这 肖像 为了 哪个 她 有 到过 搜索 全部 夏天 (任何 一 可能 有
[ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:] ,
recognized it ,
认可 它 ,

“然后，温妮弗雷德和我们所有人都瞬间意识到，这就是她整个夏天一直在寻找的那幅肖像画（任何人都可能认出它，
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['wɪnɪfrɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɪz] [ʌnmɪ'steɪkəbl]) ,
for the resemblance to Winifred about the eyes and mouth is unmistakable) ,
为了 这 相似 到 温妮弗雷德 关于 这 眼睛 和 嘴 是 毋庸置疑) ,
(因为她的眼睛和嘴巴与温妮弗雷德的相似之处显而易见),

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] ['mɪstər] . [flɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] .
and she knew of course that Mr . Flint had been the one to find it .
和 她 知道 的 课程 那 先生 . 燧石 有 到过 这 一 到 寻找 它 .
她当然知道是弗林特先生找到的。

[hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
Her way of taking the affair was very characteristic .
她 方式 的 采取 这 事务 曾是 非常 特征 .
她处理这段婚外情的方式非常符合她的性格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɪrfɪ] ['tremjələs] [ˈɡrætɪtu:d] [laɪk] ['nɔ:rə] [ˌkɒ'stelouz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt]
There was no tearful tremulous gratitude like Nora Costello's , but a great
那里 曾是 不 内牛满面 颤抖的 感激 喜欢 诺拉 科斯特洛的 , 但 一个 伟大的
[ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['glædnəs] .
overflow of pride and gladness .
溢出 的 自豪 和 欢乐 .
没有像诺拉·科斯特洛那样热泪盈眶、颤抖着表达感激之情，但却洋溢着无比的自豪和喜悦。

[ˈraɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dʒʌst] [fɪld] [waɪn] [ɡlæs] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
Rising , with her just filled wine glass in her hand ,
崛起 , 和 她 只是 已填 葡萄酒 玻璃 在 她 手 ,
她起身，手里拿着刚斟满的酒杯。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪd]
and her head thrown back a little as if in a pride which had a shade
和 她 头 抛掷 后退 一个 小的 作为 如果 在 一个 自豪 哪个 有 一个 阴影
[ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
of defiance in it ,
的 蔑视 在 它 ,
她微微仰着头，带着一丝骄傲，其中又夹杂着一丝挑衅。

[ʃi:; ji] [kɔ:ld] [aʊt] , " [ə; eɪ] [helθ] ! — [ə; eɪ] [helθ] !
she called out , " A health ! — a health !
她 称为 出去 , " 一个 健康 ! — 一个 健康 !
她喊道：“祝你健康！——祝你健康！”

[hɪəz] [tu:; tə][maɪ] [ɡreɪt] - [ɡreɪt] - [ˈɡrænməðər] , [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [braɪd] ,
Here's to my great - great - grandmother , the runaway bride ,
这里是 到 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖母 , 这 逃跑 新娘 ,
谨以此献给我的曾曾祖母，那位落跑新娘。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [mæn] [huː] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
and to the generous man who restored her to the bosom of her
和 到 这 慷慨的 男人 WHO 恢复 她 到 这 怀 的 她
[ˈfæməli] !
family !
家庭 !

还要感谢那位慷慨的男士，是他让她重返家人的怀抱！

" [ˈevri] [wʌn] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] , [bʌt; bət][ɔːl] [læft] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [toust] ([aɪ] ['nɒʊtɪst]
" **Every one looked bewildered , but all laughed and drank the toast (I noticed**
" 每一个 一 看起来 困惑 , 但 全部 笑了 和 喝 这 吐司 (我 注意到
[ðæt] [ðə; ði] [kɒsteloʊz]
that the Costellos
那 这 科斯特洛斯
"每个人都一脸茫然，但都笑了，并举杯祝酒（我注意到科斯特洛一家

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[dræŋk] [ðerz] [ɪn][ˈwɔːtər]) , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwɛstʃənz] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ]
drank theirs in water) , and then began to ask questions as fast as they
喝 他们的 在 水) , 和 然后 开始 到 问 问题 作为 快速地 作为 他们
[kʊd; kəd] [tɔːk] .
could talk .
可以 讲话 .
他们把饮料兑水喝了下去)，然后开始以最快的速度提问。

[ðə; ði] [helθ] [brʊʊk] [ʌp][ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] .
The health broke up the feast , and every one crowded about the portrait .
这 健康 打破 向上 这 盛宴 , 和 每一个 一 挤 关于 这 肖像 .
健康状况的恶化打断了宴会，大家都围在画像周围。

[æz; əz] [ˈwɪnɪfrɪd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [flɪnt] [stʊd] [kloʊz][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd] , [ðɪs] [taɪm]
As Winifred and Mr . Flint stood close behind me , I overheard , this time
作为 温妮弗雷德 和 先生 : 燧石 站立 关闭 在后面 我 , 我 无意中听到 , 这 时间
[wɪˈðəʊt] [ɪnˈten](ə)n] ,
without intention ,
没有 意图 ,
温妮弗雷德和弗林特先生就站在我身后，我无意中听到他们说：

[əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪˈmaːks] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
upon my honor , an exchange of remarks between them .
之上 我的 荣誉 , 一个 交换 的 评论 之间 他们 :
我以我的荣誉发誓，他们之间有过一番交谈。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʊən] [jɔːrˈself] [ˈveri] ['dʒenərəs] , [ˈmɪstər] . [flɪnt] , " [ˈwɪnɪfrɪd] [rɪˈmaːkt] .
" **You have shown yourself very generous , Mr . Flint , " Winifred remarked .**
" 你 有 所示 你自己 非常 慷慨的 , 先生 : 燧石 , " 温妮弗雷德 评论 :
“弗林特先生，您真是太慷慨了，”温妮弗雷德说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈfɔːrli] [biː; bi][soʊ] [ʌnˈdʒenərəs] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][let][juː ˈes] [meɪk] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]
" **You will not surely be so ungenerous as not to let us make some little**
" 你 将要 不是 一定 是 所以 吝啬 作为 不是 到 让 我们 制作 一些 小的
[rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɡɪft] .
return for your gift .
返回 为了 你的 礼物 :
“您一定不会如此吝啬，不让我们对您的馈赠做出一些小小的回报吧。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['ɪgnərənt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔ:rtreɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['vælju:] [br'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
I am not ignorant that such a portrait has a value besides that of sentiment .
我 是 不是 无知 那 这样的 一个 肖像 有 一个 价值 除了 那 的 情绪 .
"
"
"

我并非不了解，这样的肖像画除了情感价值之外，还有其他价值。

" [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [em 'i:] [ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] [sɔ:r] [pɔɪnt] , [mɪs] ['ɑ:nstɪs] , " ['mɪstər] . [flɪnt] ['ænsər] .
" You touch me there on a sore point , Miss Anstice , " Mr . Flint answered .
" 你 触碰 我 那里 在 一个 疮 观点 , 错过 安斯蒂斯 , " 先生 . 燧石 回答 .
"安斯蒂斯小姐，你碰到了我的痛处，"弗林特先生回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ɪn'detɪd] [ɪz][oʊld] ['mɑ:rsdən] ,
" **I am afraid the person to whom you are really indebted is old Marsden ,**
" 我 是 害怕的 这 人 到 谁 你 是 真的 负债累累 是 老的 马斯登 ,
"恐怕你真正应该感谢的人是老马斯登。"

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ɪf] [aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ri:əl] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
for I knew if I offered him anything like the real value of the picture ,
为了 我 知道 如果 我 提供 他 任何事物 喜欢 这 真实的 价值 的 这 图片 ,
因为我知道，如果我给他的价格接近这幅画的实际价值，

[hi:; hi] [wʊd] [hoʊld][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] .
he would hold it for the price of a Raphael .
他 会 抓住 它 为了 这 价格 的 一个 拉斐尔 .
他会以拉斐尔画作的价格把它买下来。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][set][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði][slɑɪ][oʊld][dɔ:g] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ]
So I made him set his own price , which the sly old dog thought a staggering
所以 我 制成 他 放 他的 自己的 价格 , 哪个 这 狡猾 老的 狗 想法 一个 令人震惊
[wʌŋ] ,
one ,
— ,

于是我让他自己定价，而那狡猾的老家伙竟然觉得这个价格高得离谱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [soʊ] [əb'sɜ:rdli] [loʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm]
and which I found so absurdly low that I shall feel bound to remember him
和 哪个 我 成立 所以 荒谬地 低的 那 我 将 感觉 边界 到 记住 他
['hænsəmli] [æt; ət] ['krɪsməs] . "
handsomely at Christmas . "
英俊地 在 圣诞节 . "

我觉得这个礼物低得离谱，圣诞节我一定要好好感谢他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dʒestɪŋ] , " ['wɪnɪfrɪd] ['ænsər] , ['spi:kɪŋ] ['loʊər] ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
" You are jesting , " Winifred answered , speaking lower ; " but I am in earnest .
" 你 是 开玩笑 , " 温妮弗雷德 回答 , 请讲 降低 ; " 但 我 是 在 认真 .
"你是在开玩笑，"温妮弗雷德压低声音回答道，“但我却是认真的。”

[kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [let][ju: 'es] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɪktʃər] ?
Can we not persuade you to let us pay for this picture ?
能 我们 不是 说服 你 到 让 我们 支付 为了 这 图片 ?
我们能不能说服您让我们付费购买这张照片？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plezər] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju: 'es][wi:; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] . "
For the pleasure you have given us we never could repay you . "
为了 这 乐趣 你 有 给定 我们 我们 绝不 可以 偿还 你 . "
您带给我们的快乐，我们永远也无法报答。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['peɪmənt] , " [sed] ['mɪstər] .
" If it is a question of payment , " said Mr .
" 如果 它 是 一个 问题 的 支付 , " 说 先生 .
"如果是付款问题，"先生说。

[ˈflɪnt] , [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [ˈloʊər] ,
Flint , **sinking** **his** **voice** **still** **lower** ,
燧石 , 下沉 他的 嗓音 仍然 降低 ,

弗林特压低了声音，

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [diːp] [ɪn][jɔːr; jər] [det] [ðæt] [aɪˈtiː] [wəd] [ˈbæŋkrʌpt] [emˈiː][tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ˈaʊər; ɑːr]
" I am so deep in your debt that it would bankrupt me to straighten our
" 我 是 所以 深的 在 你的 债务 那 它 会 破产 我 到 拉直 我们的
[əˈkaʊnts] .
accounts .
账户 .

“我欠你太多的债，如果要还清账目，我会破产的。”

[ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][dʒenəˈrɑːsəti] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [klʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ]
If it is a question of generosity , and I should come to you some day
如果 它 是 一个 问题 的 慷慨 , 和 我 应该 来 到 你 一些 天
[ænd; ənd][æsk] — "
and ask — "
和 问 — "

如果这是一个关于慷慨的问题，而我有一天来问你——”

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːpli] ?
" Did you say it was a Copley ?
" 做过 你 说 它 曾是 一个 科普利 ?

“你说它是科普利？ ”

" [ðɪs] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm] [ˈfɪlɪp] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈflɪnts] [əˈsaɪd] .
" This question from Philip broke in upon Mr . Flint's aside .
" 这 问题 从 菲利普 打破 在 之上 先生 . 燧石的 旁边 .

菲利普的这个问题打断了弗林特先生的谈话。

[hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] , " [noʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [brɪˈfɔːr]
He answered with some asperity , " No , it was painted in England before
他 回答 和 一些 粗糙度 , " 不 , 它 曾是 绘 在 英格兰 前
[ˈkɑːpliːz] [taɪm] .
Copley's time .
科普利 时间 .

他语气有些生硬地回答说：“不，这幅画是在科普利之前在英国创作的。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈsaɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wʌz; wəz][fɜːrst] - [reɪt] .
It is unsigned , but the artist , I should say , was first - rate .
它 是 未签名 , 但 这 艺术家 , 我 应该 说 , 曾是 第一的 - 速度 .

虽然没有署名，但不得不说，这位艺术家技艺精湛。

" [ˈæftər] [ðɪs] [rɪˈspɑːns] [ˈmɪstər] . [flɪnt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm]
" After this response Mr . Flint turned his head in an instant ; but the charm
" 后 这 回复 先生 . 燧石 转向 他的 头 在 一个 立即的 ; 但 这 魅力
[wʌz; wəz] [snæpt] .
was snapped .
曾是 啪啪 .

“听到这番话后，弗林特先生立刻转过头去；但他的魅力也随之消失了。”

[ˈwɪnɪfrɪd] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] .
Winifred had slipped away , and the company was breaking up .
温妮弗雷德 有 滑倒了 离开 , 和 这 公司 曾是 打破 向上 .

温妮弗雷德悄悄溜走了，公司也即将解散。

[haʊ] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [heit] [em 'i:] [ɪf] [hi;; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [set]['breɪdi][ɑ:n][tu:; tə]
How the man would hate me if he knew that it was I who set Brady on to
如何 这 男人 会 恨 我 如果 他 知道 那 它 曾是 我 WHO 放 布雷迪 在 到
[æsk] [ðæt] ['kwɛstʃən] ！
ask that question ！
问 那 问题 ！

如果他知道是我怂恿布雷迪问出那个问题，他该有多恨我啊！

[ˈwɪnɪfrɪd] [ɪz][ˈtaɪərd][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] ['brekfəst] [ɪn][bed] .
Winifred is tired to - day , and took her breakfast in bed .
温妮弗雷德 是 疲劳的 到 - 天 , 和 采取 她 早餐 在 床 .

温妮弗雷德今天很累，所以在床上吃了早餐。

[aɪ] [ˈwʌndər] — [ɔ:] , [wʌt] [gʊd] [dʌz] [aɪ 'ti:][du:][tu:; tə] [ˈwʌndər] ?
I wonder — Pshaw , what good does it do to wonder ?
我 想知道 — 呸 , 什么 好的 做 它 做 到 想知道 ?

我想知道——呸，想知道有什么用呢？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈvi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[jes] [ɔ:r][noʊ]
YES OR NO
是的 或者 不

是还是不是

[[goʊ][tu:; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈhɑ:mɪdʒ] [meɪ] [bi;; bi] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][æskz] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ʌv] ,
" **A man's homage may be delightful until he asks straight for love ,**
" 一个 男人的 尊敬 可能 是 愉快 直到 他 问 直的 为了 爱 ,
“一个男人的敬意或许令人愉悦，直到他直接索取爱情为止。”

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈrendərz] [ˈhɑ:mɪdʒ] .
by which a woman renders homage .
经过 哪个 一个 女士 渲染 尊敬 .

一位女性以此表达敬意。

" [ðə; ðɪ] - - [haʊs] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv] ['staɪvəsənt] [skwer] .
" **The Anstices ' house stood on the sunny side of Stuyvesant Square .**
" 这 - - 房子 站立 在 这 阳光明媚 边 的 史岱文森 正方形 .

“安斯蒂斯家的房子位于斯图伊弗森广场阳光充足的一侧。”

[aɪ 'ti:] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [taɪp] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
It belonged to the type common in the lower part of the city fifty years ago ,
它 属于 到 这 类型 常见的 在 这 降低 部分 的 这 城市 五十 年 前 ,
它属于五十年前城下城区常见的那种类型。

— [ə; eɪ] [taɪp] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ˈbiːkən] [stri:t] , [æz; əz] [mis] [ˈstændɪʃ] [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv]
— **a type borrowed from Beacon Street , as Miss Standish was fond of**
— 一个 类型 借来的 从 灯塔 街道 , 作为 错过 斯坦迪什 曾是 喜爱 的
[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] ,
pointing out ,
指向 出去 ,

正如斯坦迪什小姐喜欢指出的那样，这种类型是从比肯街借鉴来的。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ɪmˈpruːvd] [əˈpɑːn][fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] .
and never improved upon for comfort .
和 绝不 改进 之上 为了 舒适 .
而且舒适度方面也从未改进过。

[ɪts] [red] - [brɪk] [frʌnt] [sweld] [ˈaʊtwərd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [prəˈpɔːjəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn]
Its red - brick front swelled outward , not in the awkward proportions of the modern
它是红色的 - 砖 正面 肿胀 向外 , 不是 在 这 尴尬的 比例 的 这 现代的
[beɪ] - [ˈwɪndəʊ] ,
bay - window ,
湾 - 窗户 ,
它的红砖正面向外凸出，不像现代的凸窗那样比例失调。

[wɪtʃ] [səˈdʒests; səgˈdʒests][sʌm; səm] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [prəʊˈtuːbərens] ;
which suggests some uncomfortable protuberance ;
哪个 建议 一些 不舒服 突起 ;
这暗示着某种令人不适的凸起；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [swiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
but with a gracious sweep from the front door to the limits of the
但 和 一个 亲切 扫 从 这 正面 门 到 这 限制 的 这
[nekst] [ˈpraːpərti] .
next property .
下一个 财产 .
但从前门到隔壁房产的边界，却有着优雅的弧度。

[ɪn] [frʌnt] [ræn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [rɔːt] [ˈaɪərn] [ˈbæləstreɪd] ,
In front ran a balcony with a finely wrought iron balustrade ,
在 正面 跑 一个 阳台 和 一个 精细地 锻 铁 栏杆 ,
前面是一个阳台，阳台上有着精美的锻铁栏杆。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈklæmbəd] [ə; eɪ] [wɪˈstˈstɪr] [vaɪn] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈklʌstərz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
over which clambered a wistaria vine hung with purple clusters in the spring ,
超过 哪个 攀爬 一个 紫藤 藤 悬挂 和 紫色的 集群 在 这 春天 ,
春天，一株紫藤攀爬其上，挂满了紫色的花朵。

[ænd; ənd] [ɡriːn] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊliɪdʒ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌmər] .
and green with foliage throughout the summer .
和 绿色的 和 叶子 自始至终 这 夏天 .
整个夏季都绿意盎然。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [freɪmd] [baɪ] [ɡlæs] [saɪd] - [laɪts] [set][ɪn] [ˈdelɪkət] [ˈoʊv(ə)l] [ˈməʊldɪŋz] ,
The front door was framed by glass side - lights set in delicate oval mouldings ,
这 正面 门 曾是 框 经过 玻璃 边 - 灯 放 在 精美的 椭圆形 模具 ,
[ænd; ənd] [əˈbʌv] ,
and above ,
和 多于 ,
前门两侧镶嵌着玻璃侧窗，侧窗位于精致的椭圆形装饰线条内，上方是.....

[ðə; ði][kəˈlɒʊniəl][ˈfæən] - [laɪt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [saɪk] [ˈfluːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] - [sʌn] [ˈpætərn] ,
the colonial fan - light lined with silk fluted in a rising - sun pattern ,
这 殖民 扇子 - 光 衬里 和 丝绸 凹槽 在 一个 上升 - 太阳 图案 ,
殖民时期的扇形窗，内衬丝绸，饰以旭日图案。

[geɪv] [ə'dɪfən(ə)l] [ˈtʃɪrflənəs] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wɪðɪn] .
gave additional cheerfulness to the hall within .

给予 额外的 愉悦 到 这 大厅 之内 .

给大厅增添了更多欢快的气氛。

[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌpiː 'dʒiː]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ðɪs] [hɔːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [prə'pɔːʃəns] ,
This hall was of generous proportions ,

这 大厅 曾是 的 慷慨的 比例 ,

这个大厅面积非常宽敞。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][lənd][soʊld][baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ɪntʃ] .
and suggestive of land sold by the foot rather than by the inch .

和 暗示性的 的 土地 卖 经过 这 脚 相当 比 经过 这 英寸 .

这让人联想到土地是按英尺而不是按英寸出售的。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈsterkeɪs] [ˈreɪld] [wɪð; wɪθ] [mə'hɑːgəni] [wuːnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
At the back a white staircase railed with mahogany wound its way to the

在 这 后退 一个 白色的 楼梯 有轨电车 和 桃花心木 伤口 它是 方式 到 这

[ˈsekənd] [ˈstɔːri] ,
second story ,

第二 故事 ,

后方一条白色楼梯，配以红木栏杆，蜿蜒通往二楼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈsɪlvər] - [nɒbt] [mə'hɑːgəni] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ˈɪntuː]
and at the right a broad silver - knobbed mahogany door opened invitingly into

和 在 这 正确的 一个 广阔 银 - 旋钮 桃花心木 门 打开 热情地 进入

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .

这 绘画 - 房间 .

右侧，一扇宽大的银把手红木门热情地敞开，通往客厅。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnstɪs] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [leɪ] [ɪn][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ɔːl] ,
The charm of the Anstice drawing - room lay in its being no drawing - room at all ,

这 魅力 的 这 安斯蒂斯 绘画 - 房间 躺 在 它是 存在 不 绘画 - 房间 在 全部 ,

安斯蒂斯客厅的魅力在于它根本就不是客厅。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː]
but just a living - room , reflecting the taste and habits of the people who

但 只是 一个 活的 - 房间 , 反思 这 品尝 和 习惯 的 这 人们 who

[ˈɑːkjupaɪd] [aɪ ˈtiː] .
occupied it .

占领 它 .

但它只是一个起居室，反映了居住者的品味和习惯。

[ˈdʒɪmz] [ˈpærət] [juːˈsɜːpt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wer] [hiː; hi] [ˈtʃætəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [deɪ] ,
Jim's parrot usurped the window , where he chattered in the sun all day ,

吉姆的 鹦鹉 篡夺 这 窗户 , 在哪里 他 喋喋不休 在 这 太阳 全部 天 ,

吉姆的鹦鹉霸占了窗户，整天在阳光下叽叽喳喳地叫个不停。

[ænd; ənd] [fluː] [əˈbaʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .
and flew about at his will , much to the injury of the curtains .

和 飞翔 关于 在 他的 将要 , 很多 到 这 受伤 的 这 窗帘 .

他随意飞来飞去，把窗帘弄得伤痕累累。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈkeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [dɔːr] ,
Between the windows and the white casing of the mahogany door ,

之间 这 视窗 和 这 白色的 套管 的 这 桃花心木 门 ,

在窗户和红木门白色门框之间，

[stʊd] [æn; ən][oʊld] [desk] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] ;
stood an old desk strewn with papers in some confusion ;
站立 一个 老的 桌子 散落的 和 文件 在 一些 困惑 ;
一张旧桌子孤零零地立在那里，上面散落着杂乱的文件；

[fɔ:r; fər] [prə'fesər] ['ɑ:nstɪs] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ɑ:n]
for Professor Anstice was fond of bringing his writing from the study on
为了 教授 安斯蒂斯 曾是 喜爱 的 带来 他的 写作 从 这 学习 在
[ðə; ði] [ʌpər] [flɔ:r] [tu:; tə] ['wɪnɪfrədz] [doʊ'meɪn] .
the upper floor to Winifred's domain .
这 上 地面 到 温妮弗雷德的 领域 .

因为安斯蒂斯教授喜欢把他在楼上书房里写的东西带到温妮弗雷德的住处。

[ðə; ði][pi'ænoʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The piano occupied the opposite side of the room ,
这 钢琴 占领 这 对面的 边 的 这 房间 ;
钢琴摆放在房间的另一侧，

[ðə; ði] ['kɔ:frɪn] - [laɪk] [glu:m] [ʌv; əv][ɪts] ['pɑ:lɪft] ['rouzwoʊd] [en'laɪvənd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] [veɪs] ['brɪliənt] [naʊ]
the coffin - like gloom of its polished rosewood enlivened by a tall vase brilliant now
这 棺材 - 喜欢 愁云 的 它是 抛光 红木 活跃 经过 一个 高的 花瓶 杰出的 现在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'sænthəməmz] [wɪtʃ] ['ɔ:təm] [hæd; həd] [brɔ:t] .
with the chrysanthemums which autumn had brought .
和 这 菊花 哪个 秋天 有 带来 .

它那光亮的红木棺材般的阴暗，被一个高高的花瓶点缀，花瓶里插满了秋天带来的菊花，显得生机勃勃。

[ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] [gləʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [drɔ:n] ['kɒʊzɪli][tu:; tə][ðə; ði]
A shaded lamp glowed on a table loaded with books and drawn cosily to the
一个 阴影 灯 发光 在 一个 桌子 已加载 和 图书 和 绘制 舒适地 到 这
[saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [kaʊtʃ] ,
side of a deep couch ,
边 的 一个 深的 长椅 ;

一盏灯罩下的台灯在摆满书籍的桌子上散发着柔和的光芒，桌子舒适地摆放在一张深沙发旁边。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
and on the other side of the fire ,
和 在 这 其他 边 的 这 火 ;
而火的另一边，

[wɪtʃ] [ʃɑ:t] [aʊt] ['lɪt(ə)] [hɪsɪz] [ʌv; əv] [hi:t] [ɑ:n] [ðɪs] ['tʃɪli] [æftər'nu:n] , [stʊd] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ,
which shot out little hisses of heat on this chilly afternoon , stood the tea - table ,
哪个 射击 出去 小的 嘶嘶声 的 热 在 这 寒冷 下午 , 站立 这 茶 - 桌子 ;
在这个寒冷的午后，它发出阵阵热气，矗立在茶几旁。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] [oʊld] - ['fæɪnd] ['sɪlvər] , [ɪts] [træns'pærənt] [tʃaɪnə] [kʌps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts]
with its delicate old - fashioned silver , its transparent china cups , and the plates
和 它是 精美的 老的 - 造型 银 , 它是 透明的 中国 杯子 , 和 这 盘子
它精致的老式银器、透明的瓷杯和盘子

[ʌv; əv][hɑ:t] ['təʊstɪd] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəli] [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]
of hot toasted muffins and ethereally thin bread - and - butter sandwiches
的 热的 烤过的 松饼 和 空灵地 薄的 面包 - 和 - 黄油 三明治
[wɪtʃ] [mə'ɡregɜ] [brɔ:t] [ɪn] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [faɪv] ['evri] [deɪ] .
which McGregor brought in punctually at five every day .
哪个 麦格雷戈 带来 在 准时 在 五 每一个 天 .

麦格雷戈每天五点准时带来热乎乎的烤松饼和薄如蝉翼的黄油面包三明治。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪk'strævəgəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnstɪs] [meɪ'hɑːʒ] , [ænd; ənd][æz; əz]
The old butler was the one extravagance of the Anstice ménage , and as
这 老的 管家 曾是 这 一 奢侈 的 这 安斯蒂斯 三人行 , 和 作为
[ˈwɪnɪfrɪd] [sed] ,
Winifred said ,
温妮弗雷德 说 ,

老管家是安斯蒂斯家族唯一的奢侈之处，正如温妮弗雷德所说：

[ʃiː; ʃɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [breɪk] ,
she saved his wages out of the china that he didn't break ,
她 已保存 他的 工资 出去 的 这 中国 那 他 没有 休息 ,
她把他的工资从他没打碎的瓷器里省了出来。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [ðen] ,
— which was one way of looking at it , — and then ,
— 哪个 曾是 一 方式 的 寻找 在 它 , — 和 然后 ,
——这是一种看待问题的方式，——然后，

[mə'ɡregɜː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌtlər] !
McGregor was so much more than a butler !
麦格雷戈 曾是 所以 很多 更多的 比 一个 管家 !
麦格雷戈远不止是一个管家！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] ['perənts] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd]['fæməli] ['kaʊnsələər] [ɔːl][ɪn][wʌn] .
He was housekeeper and parent's assistant and family counsellor all in one .
他 曾是 管家 和 父母 助手 和 家庭 顾问 全部 在 一 .
他集管家、父母助理和家庭顾问于一身。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [prə'fesər] ['ɑːnstɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['oʊvərkəʊt] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]
He advised Professor Anstice as to the weight of overcoat called for by the
他 建议 教授 安斯蒂斯 作为 到 这 重量 的 大衣 称为 为了 经过 这
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ˌaʊt'saɪd] .
temperature outside .
温度 外部 .
他根据室外温度，向安斯蒂斯教授建议了合适的外套重量。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] ['dʒɪmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪtnz] [ænd; ənd] ['rʌbər] ,
He reminded Jimmy of his mittens and rubbers ,
他 提醒 吉米 的 他的 连指手套 和 橡胶 ,
他提醒吉米记得他的手套和橡胶手套。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spektfəl] [bʌt; bət] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɡlɑːnsɪz] [ɪn'fɔːrmd] ['wɪnɪfrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡ'zækt]
and his respectful but significant glances informed Winifred of the exact
和 他的 尊重 但 重要的 眼神 知情的 温妮弗雷德 的 这 精确的
[esti'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [hɜːr; hər] [ɡests] .
estimation in which he held her guests .
估算 在 哪个 他 握住 她 客人 .
他恭敬而意味深长的目光让温妮弗雷德清楚地知道他对她的客人有多么重视。

[flɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊ; boʊ][hiː; hi] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
Flint was a special favorite , and the bow he accorded him was
燧石 曾是 一个 特别的 最喜欢的 , 和 这 弓 他 同意 他 曾是
[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [benɪ'dɪkʃ(ə)n] .
equivalent to a benediction .
相等的 到 一个 祝福 .
弗林特是他特别喜爱的人，他向弗林特鞠躬相当于对他的祝福。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [æftər'nuːn] , " [mɪs] ['ɑːnstɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .
" Yes , sir , " he said this afternoon , " Miss Anstice is in the parlor .
" 是的 , 先生 , " 他 说 这 下午 , " 错过 安斯蒂斯 是 在 这 客厅 .
“是的，先生，”他今天下午说，“安斯蒂斯小姐在客厅里。”

[aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ti:] .
I am just taking in the tea .
我 是 只是 采取 在 这 茶 :

我正在品茶。

" [ˈhævɪŋ] [rɪˈli:vð] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ,
" Having relieved the visitor of his hat and coat ,
" 拥有 松了口气 这 游客 的 他的 帽子 和 外套 ,
“脱下客人的帽子和外套后，

[hi;; hi] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈtektər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
he ushered him in with the air of a protector , and then ,
他 引导 他 在 和 这 空气 的 一个 保护者 , 和 然后 ,
他以一种保护者的姿态将他迎了进来，然后，

[ˈæftər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈælkəhɔ:l][ləmp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈket(ə)] ,
after drawing the curtains and lighting the alcohol lamp under the silver kettle ,
后 绘画 这 窗帘 和 灯光 这 酒精 灯 在下面 这 银 壶 ,
拉上窗帘，点燃银壶下的酒灯后，

[hi;; hi] [wɪðˈdru:] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] [ˌdefəˈrenʃəli] .
he withdrew noiselessly and deferentially .
他 退出 无声 和 恭敬地 .
他悄无声息、恭敬地退下了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ðæt] [mæn][ɪz] ! " [sed] [flɪnt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd]
" What a treasure that man is ! " said Flint , looking after him as he disappeared
" 什么 一个 宝藏 那 男人 是 ! " 说 燧石 , 寻找 后 他 作为 他 消失
:
:
:

“这个人真是个宝！”弗林特一边说着，一边目送他消失在视线中。

" [hi;; hi][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:rtɪ] [koʊts] [ʌv; əv][ɑ:rmz][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærənˈti:] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
" He is better than forty coats of arms as a guarantee of respectability ,
" 他 是 更好的 比 四十 外套 的 武器 作为 一个 保证 的 体面 ,
“他比四十个纹章更能保证体面。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelkəm] [wɪtʃ] [hi;; hi][ɪkˈstendz; ekˈstendz]
and the welcome which he extends
和 这 欢迎 哪个 他 扩展
以及他所表达的欢迎。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[tu;; tə] [ˈkɔ:ləz] [ɪz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˌtestɪˈmoʊniəl][tu;; tə][ðə; ði][ˌhɑ:spɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] . "
to callers is a perpetual testimonial to the hospitality of the household . "
到 来电者 是 一个 永久 用户评价 到 这 热情好客 的 这 家庭 : "
对于来访者来说，这始终是这家人热情好客的最好证明。

" [ɑ:] , " [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ju;; jʊ] [seɪ] [ðæt] [brˈkæz, brˈkɔ:z][ju;; jʊ] [brɪˈbɔ:ŋ] [tu;; tə][ðə; ði]
" Ah , " Winifred answered , smiling , " you say that because you belong to the
" 啊 , " 温妮弗雷德 回答 , 微笑 , " 你 说 那 因为 你 属于 到 这
[moʊst] [ˈfeɪvərd] [ˌneɪʃəns] .
most favored nations .
最多 受青睐 国家 .
“啊，”温妮弗雷德笑着回答，“你这么说是因为你们属于最惠国。”

[juː; jʊ] [maɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈdʒiːniəl] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][frɪˈdʒɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
You might not think him so genial if you saw the frigidity with which he
你 可能 不是 思考 他 所以 和蔼可亲 如果 你 锯 这 冷漠 和 哪个 他
[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [gests] . "
receives some of our guests . "
接收 一些 的 我们的 客人 . "

如果你看到他对待某些客人的冷淡态度，你可能不会觉得他那么和蔼可亲了。

" [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [məˈɡregɜː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kɔːt]
" Then I suppose I have only to be thankful that McGregor has not yet caught
" 然后 我 认为 我 有 仅有的 到 是 感恩 那 麦格雷戈 有 不是 然而 捕捉
[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][maɪ][ˈriːəl] [ˈkærəktər] ,
a hint of my real character ,
一个 暗示 的 我的 真实的 特点 ,
“那么我想我只能庆幸麦格雷戈还没有发现我真正的性格了。”

[æz; əz][set] [fɔːrθ] [læst] [ˈsʌmə] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
as set forth last summer so vividly by his mistress ,
作为 放 前进 最后的 夏天 所以 生动地 经过 他的 情妇 ,
正如他的情妇去年夏天生动地描述的那样，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈhəʊshoʊld] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]
and I think I have one more friend in the household ; what do you say to
和 我 思考 我 有 一 更多的 朋友 在 这 家庭 ; 什么 做 你 说 到
[ðæt] ,
that ,
那 ,
我想我家里又多了一个朋友；你觉得怎么样？

[ˈpædi] ?
Paddy ?
稻田 ?
稻田？

" [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][dɒʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" The dog had risen from his comfortable doze in front of the fire ,
" 这 狗 有 升起 从 他的 舒服的 瞌睡 在 正面 的 这 火 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] ,
and stood stretching himself ,
和 站立 伸展 他自己 ,
“那只狗从火炉前舒适的小憩中起身，伸了个懒腰，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈægi] [pɔːz] [θrʌst] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .
with two shaggy paws thrust out in front .
和 二 毛茸茸 爪子 推力 出去 在 正面 .
两只毛茸茸的爪子向前伸出。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ˈflɪnts]
When he heard his name called he wagged his tail and came up to Flint's
什么时候 他 听到 他的 姓名 称为 他 摇晃 他的 尾巴 和 来了 向上 到 燧石的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
听到有人叫他的名字，他摇了摇尾巴，走到弗林特的椅子旁。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skwɒtɪd] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːni] [hed] [ˈkəʊzɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɜːz] [læp] .
by which he squatted , laying his tawny head cosily across the visitor's lap .
经过 哪个 他 蹲着 , 躺下 他的 黄褐色 头 舒适地 穿过 这 访客 膝 .
于是他蹲了下来，把棕褐色的脑袋舒服地搭在来访者的腿上。

" [kʌm] [hɪr] , [ˈpædi] ; [dəʊnt] [meɪk] [ˌjɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] !
" **Come here , Paddy ; don't make yourself a nuisance !**
" 来 这里 , 稻田 ; 不 制作 你自己 一个 滋扰 !

“帕迪，过来；别给自己添麻烦！”

" [ðə; ði][dɔːg] [ˈlɪsnd] [ˈkɑːmli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] [əˈgen] ,
" **The dog listened calmly to his mistress's invitation , wagged his tail again ,**
" 这 狗 听着 平静地 到 他的 情妇的 邀请 , 摇晃 他的 尾巴 再次 ,
[ænd; ənd] [wɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpi] [aɪz] ,
and winked his sleepy eyes ,
和 眨眼 他的 困 眼睛 ,

“狗狗平静地听着主人的邀请，又摇了摇尾巴，眨了眨惺忪的睡眼。”

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈbeɪ] .
but made no motion to obey .
但 制成 不 运动 到 服从 .

但他没有表现出服从的态度。

[flɪnt] [ˈpætid] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [hed] .
Flint patted the dog's head .
燧石 轻拍 这 狗的 头 .

弗林特拍了拍狗的头。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !
" **This is too bad !**
" 这 是 也 坏的 !

太糟糕了！

" [ˈwɪnɪfrɪd] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [əˈsuːmd] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" **Winifred exclaimed , in assumed indignation .**
" 温妮弗雷德 惊呼 , 在 假定 愤慨 .

“温妮弗雷德装出一副义愤填膺的样子，大声说道。”

" [ˈdʒɪmi] [hæz; hæz] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [maɪ] [əˈpɪnjənz] [baɪ][kwəʊˈteɪʃənz]
" **Jimmy has already learned to oppose my opinions by quotations**
" 吉米 有 已经 学习 到 反对 我的 意见 经过 引文

吉米已经学会了用引用来反驳我的观点。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˈmɪstər] . [flɪnt] [θɪŋks] [ænd; ənd] [sez] ;
from what Mr . Flint thinks and says ;
从 什么 先生 . 燧石 思考 和 说道 ;

从弗林特先生的想法和言论来看；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ˈpædi] [tɔːt] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][maɪ] [əˈθɔːrəti] . "
but I will not have Paddy taught to defy my authority ."
但 我 将要 不是 有 稻田 教授 到 违抗 我的 权威 . "

但我绝不会教唆帕迪违抗我的权威。

" [goʊ] , [ˈpædi] !
" **Go , Paddy !**
" 去 , 稻田 !

加油，帕迪！

" [sed] [flɪnt] , [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈfɜːrðər] [bæk] .
" **said Flint , moving his chair further back .**
" 说 燧石 , 移动 他的 椅子 更远 后退 .

“弗林特说着，把椅子往后挪了挪。”

" [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [rɪ'gɑ:rdz] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] ,
" **Your mistress regards me as a dangerous character** ,
" 你的 情妇 问候 我 作为 一个 危险的 特点 ,
" 你的女主人认为我是一个危险人物 ,

[ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [aɪ 'ti:] [hɜ:r; həɹ] ['sɔ:ləm] ['du:ti] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['evrɪ] [wʌn] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rdʒ]
and considers it her solemn duty to remove every one in her charge
和 考虑 它 她 庄严 责任 到 消除 每一个 一 在 她 收费
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒʊəriəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [maɪ] [sə'saɪəti] .
from the risk of the injurious effects of my society .
从 这 风险 的 这 有害的 效果 的 我的 社会 .

她认为，让所有她所照顾的人免受我所在社会的有害影响，是她义不容辞的责任。

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['flɪnts] ['dʒestɪŋ] [toʊn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **In spite of Flint's jesting tone there was a hint of bitterness in his voice** .
" 在 尽管如此 的 燧石的 开玩笑 语气 那里 曾是 一个 暗示 的 苦味 在 他的 嗓音 .
" 尽管弗林特的语气带着玩笑的意味，但他的声音中还是带着一丝苦涩。

[ðə; ði] [dɔ:ɡ] , [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] - [rest] , [stʊd]
The dog , in some surprise at the sudden withdrawal of his head - rest , stood
这 狗 , 在 一些 惊喜 在 这 突然 退出 的 他的 头 - 休息 , 站立
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

狗似乎对头枕突然被移开感到惊讶，站了起来。

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə'pærəntli] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈraɪv(ə)] [kleɪmz] .
looking from one to the other , apparently in doubt as to the rival claims .
寻找 从 一 到 这 其他 , 显然 在 怀疑 作为 到 这 竞争对手 索赔 .

他来回看着对方，似乎对双方的说法都心存疑虑。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [oʊld] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] [ə'sɜ:rtɪd] [ðəm'selvz] ,
At length old habits of allegiance asserted themselves ,
在 长度 老的 习惯 的 忠诚 断言 他们自己 ,
" 最终，旧有的效忠习惯还是占据了上风。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæŋɡ(ə)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and he seated himself in the angle between the tea - table and his
和 他 坐着 他自己 在 这 角度 之间 这 茶 - 桌子 和 他的
[ˈmɪstrəsɪz] [tʃer] .
mistress's chair .
情妇的 椅子 .

他坐在茶几和他情妇的椅子之间的角落里。

[ˈwɪnɪfrədʒ] [mu:d] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [geɪ] [tu:; tə] [ɡreɪv] .
Winifred's mood suddenly seemed to have changed from gay to grave .
温妮弗雷德的 情绪 突然 似乎 到 有 已更改 从 同性恋 到 严重 .
" 温妮弗雷德的情绪似乎突然从欢快转为严肃。

[ʃi:; ʃɪ] [sæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] ['saɪləns] , [hɜ:r; həɹ] [hænd] ['sɔ:ftli] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpædi:z]
She sat for a moment or two in silence , her hand softly playing with Paddy's
她 卫星 为了 一个 片刻 或者 二 在 沉默 , 她 手 轻轻 玩耍 和 帕迪的
[lɔ:ŋ] [ɪr] ,
long ear ,
长的 耳朵 ,

她静静地坐了一会儿，手轻轻地抚摸着帕迪的长耳朵。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bent] ['evər] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] .
and her head bent ever so little to one side .
和 她 头 弯曲 曾经 所以 小的 到 一 边 .
" 她的头微微向一侧倾斜。

" ['mɪstər] . [flɪnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] , ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]
" Mr . Flint , " she said at last , somewhat abruptly , " I want to tell you a
" 先生 . 燧石 , " 她 说 在 最后的 , 有些 突然 , " 我 想 到 告诉 你 一个
['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ;
little story ;
小的 故事 ;

“弗林特先生,”她最后有些突然地说,“我想给你讲个小故事;

[bʌt; bət][fɜːrst][let][em 'iː] [meɪk] [jʊr; jər] [tiː] .
but first let me make your tea .
但 第一的 让 我 制作 你的 茶 .

不过,先让我给你泡杯茶。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] ['lemən] ? "
Do you take lemon ? "
做 你 拿 柠檬 ? "

你吃柠檬吗?

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" Yes , if you please . "
" 是的 , 如果 你 请 . "

“好的,谢谢。”

" [ænd; ənd] [ʃʊgər] ? "
" And sugar ? "
" 和 糖 ? "

“还有糖? ”

" [wʌn] [lʌmp] — [noʊ] , [θæŋks] — [noʊ] [mɔːr] . "
" One lump — no , thanks — no more . "
" 一 块 — 不 , 谢谢 — 不 更多的 . "

“一块——不,谢谢——不要了。”

" [traɪ] [ðɪs] [braʊn] - [bred] ['sænwɪtʃ] .
" Try this brown - bread sandwich .
" 尝试 这 棕色的 - 面包 三明治 .

试试这款黑面包三明治。

[naʊ] , [liːn]
Now , lean
现在 , 倾斜

现在,精益

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[bæk] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
back in your chair and listen .
后退 在 你的 椅子 和 听 .

回到椅子上听着。

[wʌnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] — "
Once there was a girl — "
一次 那里 曾是 一个 女孩 — "

从前有个女孩——

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不! ”

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd][gɜːrɪ] ,
" **Yes** , **there** **was** , **and** **she** **was** **a** **very** **stupid** **girl** ,
" 是的 , 那里 曾是 , 和 她 曾是 一个 非常 愚蠢的 女孩 ,
" 是的, 确实有这么一个女孩, 她非常愚蠢。"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['stuːpɪdɜː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] ['ræðər] ['kleɪvər] .
" **and** **all** **the** **stupid** **that** **she** **thought** **herself** **rather** **clever** .
" 和 全部 这 更愚蠢 那 她 想法 她自己 相当 聪明的 .
" 她还自认为很聪明, 这真是愚蠢至极。"

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'kjuːtɪ] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['kærəktər] ,
" **She** **fancied** **that** **she** **was** **very** **acute** **in** **reading** **character** ,
" 她 幻想 那 她 曾是 非常 急性 在 阅读 特点 ,
" 她自认为很擅长识人。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] ,
" **and** **she** **trusted** **a** **great** **deal** **to** **instinct** , **and** **first** **impressions** ,
" 和 她 可信 一个 伟大的 交易 到 本能 , 和 第一的 印象 ,
" 她非常相信直觉和第一印象。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌbɪ] [baɪ] [wɪt] ['wɪmɪn] [ɪk'skjuːs] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
" **and** **all** **that** **sort** **of** **rubbish** **by** **which** **women** **excuse** **themselves** **from** **taking** **the**
" 和 全部 那 种类 的 垃圾 经过 哪个 女性 原谅 他们自己 从 采取 这
" ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['riːz(ə)n] .
" **trouble** **to** **use** **their** **reason** .
" 麻烦 到 使用 他们的 原因 .
" 以及所有那些女人用来为自己不去费心运用理性而找的借口。"

[wel] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðɪs] [gɜːrɪ] [met] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] .
" **Well** , **once** **upon** **a** **time** , **this** **girl** **met** **a** **man** **whom** **she** **did** **not** **like** .
" 出色地 , 一次 之上 一个 时间 , 这 女孩 遇见 一个 男人 谁 她 做过 不是 喜欢 .
" 从前, 有个女孩遇到一个她不喜欢的男人。"

[hɜːr; hər] ['vænəti][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪsə'pruːvd] [ʌv; əv]
" **Her** **vanity** **was** **touched** , **in** **the** **first** **place** , **because** **he** **disapproved** **of**
" 她 虚荣 曾是 感动 , 在 这 第一的 地方 , 因为 他 不赞成 的
" [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fʊəd] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pruːvl] . "
" **her** **and** **showed** **his** **disapproval** . "
" 她 和 显示 他的 不赞成 . "

" 首先, 她的虚荣心受到了伤害, 因为他不仅不认可她, 而且还表达了不满。"

" [wʌt] [ə; eɪ][kæd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
" **What** **a** **cad** **he** **must** **have** **been** !
" 什么 一个 CAD 他 必须 有 到过 !
" 他肯定是个十足的无赖!"

" [flɪnt] [pʊt] [ɪn] .
" **Flint** **put** **in** .
" 燧石 放 在 .

" "燧石放入。"

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrɪ][aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — ['goʊɪŋ] [ɔːf] [laɪk]
" **Now** **you** **are** **no** **better** **than** **the** **girl** **I** **am** **telling** **you** **about** — **going** **off** **like**
" 现在 你 是 不 更好的 比 这 女孩 我 是 讲述 你 关于 — 去 离开 喜欢
" [ðæt] [ɑːn] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] ['eɪvɪdəns] .
" **that** **on** **insufficient** **evidence** .
" 那 在 不足的 证据 .
" "你现在和我说的那个女孩没什么两样——在证据不足的情况下就妄下断言。"

[ðə; ði][gɜːrɪ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] ,
" **The** **girl** **made** **up** **her** **mind** **at** **once** **that** **the** **man** **must** **be** **at** **fault** ,
" 这 女孩 制成 向上 她 头脑 在 一次 那 这 男人 必须 是 在 过错 ,
" 女孩立刻认定一定是男人的错。"

[sɪns] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; həɹ] , — [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈestɪməts] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn][ˈvænəti] ,
since he failed to appreciate her , — all our estimates are based on vanity ,
自从 他 失败的 到 欣赏 她 , — 全部 我们的 估算 是 基于 在 虚荣 ,
因为他没有懂得欣赏她, ——我们所有的判断都基于虚荣心。

[juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði][ləst] [əˈnæləsɪs] ,
you see in the last analysis ,
你 看 在 这 最后的 分析 ,
你看, 归根结底,

— [soʊ][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm][aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; həɹ][aɪˈdiːəl]
— so she proceeded to fit him out with a character to match her ideal
— 所以 她 继续 到 合身 他 出去 和 一个 特点 到 匹配 她 理想的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

于是, 她开始为他塑造一个符合她理想形象的性格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈselfɪ] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi]
He was to be selfish and cold , and regardless of everybody
他 曾是 到 是 自私 和 寒冷的 , 和 不管 的 大家
[bʌt; bət] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [suːpərˈsɪliəs] [ænd; ənd] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] ,
but himself , and supercilious and domineering ,
但 他自己 , 和 傲慢 和 盛气凌人 ,
他会自私冷漠, 除了自己以外漠视所有人, 而且傲慢专横。

[ænd; ənd] [ɪnˈdaʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈgriːəb(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] [wɪtʃ] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ]
and endowed with all the other agreeable qualities which go with those engaging
和 捐赠 和 全部 这 其他 同意 品质 哪个 去 和 那些 引人入胜
[ˈepəˌθets] .
epithets .
绰号 .

并且具备与这些动人的绰号相符的所有其他令人愉悦的品质。

[ðɪs] [ˈænsər] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [baʊnd]
This answered very well for a while , and I am bound
这 回答 非常 出色地 为了 一个 尽管 , 和 我 是 边界
这在一段时间内确实很好地解答了我的问题, 而且我肯定会继续下去。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 258**]
[页 -]
[第258页]

[tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [hiː; hi] — [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
to admit that at first you — I mean he — seemed to play the part which she
到 承认 那 在 第一的 你 — 我 意思是 他 — 似乎 到 玩 这 部分 哪个 她
[hæd; həd] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [sætɪsˈfæktərəli] ;
had assigned to him very satisfactorily ;
有 分配 到 他 非常 令人满意地 ;
承认这一点, 一开始你——我是说他——似乎非常出色地扮演了她分配给他的角色;

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
but presently little things began to come to her knowledge which refused
但 目前 小的 事物 开始 到 来 到 她 知识 哪个 拒绝
[tuː; tə][fɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
to fit into the picture she had made of him .
到 合身 进入 这 图片 她 有 制成 的 他 .
但不久之后, 她开始了解到一些小事, 这些事与她之前对他的印象不符。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [hu:] [let] [slɪp] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [kaɪnd] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd]
He had a friend who let slip stories of inconsistently kind things he had
他 有 一个 朋友 WHO 让 滑 故事 的 不一致 种类 事物 他 有
[dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ,
done for a man whom he had known in college ,
完毕 为了 一个 男人 谁 他 有 已知 在 大学 ,
他有个朋友无意中透露了一些他曾对大学时认识的一个人做过的、时好时坏的善事。

[pu:] - [pu:] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] [æz; əz] ['fɑ:li] . "
pooh - poohing them all the time as folly . "
呸 - 噗噗 他们 全部 这 时间 作为 蠢事 . "
总是把它们斥为愚蠢之举。

" ['rʌbɪʃ] ! "
" Rubbish ! "
" 垃圾 ! "
“垃圾！ ”

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [sed] .
" Exactly what the girl said .
" 确切地 什么 这 女孩 说 .
“女孩说的正是如此。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]
They didn't go with the character of the kind of man that she had made up
他们 没有 去 和 这 特点 的 这 种类 的 男人 那 她 有 制成 向上
[hɜ:r; hər][maɪnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ,
her mind this was to be ,
她 头脑 这 曾是 到 是 ,
他们并没有选择她心目中理想伴侣的那种类型。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ,
so she would not believe them ,
所以 她 会 不是 相信 他们 ,
所以她不会相信他们。

[ænd; ənd] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] ['evri] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz]
and kept repeating every disagreeable thing she had ever heard him say as
和 保留 重复 每一个 令人不快的 事物 她 有 曾经 听到 他 说 作为
[æn; ən][ˈæntɪdoʊt] [ə'genst] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] .
an antidote against any change of impression .
一个 解毒剂 反对 任何 改变 的 印象 .
为了防止对他说的任何不好的话发生改变，她不断地重复这些话。

[bʌt; bət]['stʊ:pɪd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪt] [dɪs'ɑ:nɪst] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,
But stupid as she was , she was not quite dishonest , even with herself ,
但 愚蠢的 作为 她 曾是 , 她 曾是 不是 相当 不诚实 , 甚至 和 她自己 ,
但她虽然愚蠢，却并不完全不诚实，甚至对自己也是如此。

[ænd; ənd] [wen] ['grædʒʊəli] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
and when gradually her eyes were opened to the wrong which she had
和 什么时候 逐步地 她 眼睛 是 打开 到 这 错误的 哪个 她 有
[dʌn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
done him in her own mind ,
完毕 他 在 她 自己的 头脑 ,
当她渐渐意识到自己对他的亏欠时，

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [əˈmendz] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]
she longed for an opportunity to make him some amends ; but all the
她 渴望 为了 一个 机会 到 制作 他 一些 修改 ; 但 全部 这
[ɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
opportunities came to him ,
机会 来了 到 他 ,
她渴望有机会向他弥补过错；但所有的机会都落到了他头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər][wɜːr; wər] [hiːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [tɪl] [ʃiː; ʃi][brɪˈgæən][tuː; tə] [fiːl]
and the coals of fire were heaped on her head till she began to feel
和 这 煤炭 的 火 是 堆积如山 在 她 头 直到 她 开始 到 感觉
[ðəm; ðəm] [kwɔɪt] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] .
them quite too hot for comfort .
他们 相当 也 热的 为了 舒适 .
火堆上的煤炭堆积在她头上，直到她感到烫得难以忍受。

[soʊ][æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɔːlvd] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] ,
So at last she resolved , on the first occasion when she saw him alone ,
所以 在 最后的 她 已解决 , 在 这 第一的 场合 什么时候 她 锯 他 独自的 ,
所以，当她第一次单独见到他时，她终于下定了决心。

[tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] [ˈveri] [ˈhʌmbli] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [mɪsˈduːɪŋz] [ænd; ənd] - .
to ask his pardon very humbly for all her misdoings and misthinkings .
到 问 他的 赦免 非常 谦卑地 为了 全部 她 不当行为 和 - .
她谦卑地请求他的原谅，为自己所有的过错和错误想法道歉。

[naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [seɪ] ?
Now , if she did , what do you think the man would say ?
现在 , 如果 她 做过 , 什么 做 你 思考 这 男人 会 说 ?
如果她真的这么做了，你觉得那个男人会怎么说？

" [flɪnt] [hæd; həd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tiː] [ʌnˈteɪstəd] , [ænd; ənd][sæt]
" Flint had set down his tea untasted , and sat
" 燧石 有 放 向下 他的 茶 未尝过的 , 和 卫星
弗林特放下茶，一口也没尝，就坐了下来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]
[第259页]

[ˈsterɪŋ] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [jet] [noʊ][ˈdiːteɪl][ʌv; əv] [ˈwɪnɪfrədʒ] [dres] [ɔːr] [ˈætɪtuːd] [rɪˈskeɪpt]
staring steadily into the fire , yet no detail of Winifred's dress or attitude escaped
凝视 稳步 进入 这 火 , 然而 不 细节 的 温妮弗雷德的 裙子 或者 态度 逃脱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他目不转睛地盯着火堆，但温妮弗雷德的穿着打扮和举止，每一个细节都逃不过他的眼睛。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈpleɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈslɪpər] ;
He noted the glint of the firelight playing on the buckle of her little slipper ;
他 著名的 这 闪烁 的 这 火光 玩耍 在 这 扣上 的 她 小的 拖鞋 ;
他注意到火光在她小拖鞋的鞋扣上闪烁；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [aɪˈtiː] [klaɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [sɪlk] [dres] , [ˈhaɪər] , [ˈhaɪər] ,
he watched it climb over the sheen of the gray - silk dress , higher , higher ,
他 观看 它 爬 超过 这 光泽 的 这 灰色的 - 丝绸 裙子 , 更高 , 更高 ,
他看着它爬过灰色丝绸连衣裙的光泽，越爬越高，越高。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ber] [θroʊt] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] [flʌʃt] [tʃi:k] [tu;; tə][ə; eɪ]
till it reached the bare throat , and flushed the already flushed cheek to a
直到 它 达到 这 裸 喉 , 和 酡 这 已经 酡 脸颊 到 一个
[di:pər] [kɑ:r'neiʃn] .
deeper carnation .
更深 康乃馨 .

直到它到达裸露的喉咙，使原本就泛红的脸颊更加红润。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪn][ðə; ði][gɜ:lz] ['ætɪtu:d] [æz; əz][i:; ji] [li:nd] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
He felt the appeal in the girl's attitude as she leaned ever so little towards him .
他 毛毡 这 上诉 在 这 女孩们 态度 作为 她 倾斜 曾经 所以 小的 向 他 .
他感受到了女孩微微向他倾斜的姿态中所蕴含的吸引力。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['tremjələs] [noʊt][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
He caught the tremulous note in her voice .
他 捕捉 这 颤抖的 笔记 在 她 嗓音 .

他听出了她声音中的颤抖。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [les] ['stedi] [ðæn; ðən][ɪts] [wɔ:nt][æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] : —
His own was less steady than its wont as he answered : —
他的 自己的 曾是 较少的 稳定的 比 它是 惯于 作为 他 回答 : —

他回答时，自己的声音不如往常那样稳定：——

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ˈestɪmət; ˈestɪmənt] ?
" **How do you know that the girl was not right in her first estimate ?**
" 如何 做 你 知道 那 这 女孩 曾是 不是 正确的 在 她 第一的 估计 ?
“你怎么知道那个女孩的第一次估计是错的？”

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [pri'zjʊmd] [tu;; tə] [joʊ] [ðə; ði] [dɪsə'pru:vl] [ju:; jʊ] [spi:k]
For my part , I think a man who presumed to show the disapproval you speak
为了 我的 部分 , 我 思考 一个 男人 WHO 假定 到 展示 这 不赞成 你 说话
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

就我而言，我认为一个胆敢表达你所说的这种不满的人，

[ænd; ənd][tu;; tə] [seɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:n] [slɑɪt] [ə'kweɪntəns] , ['fɒli] [dʒʌstɪfaɪd][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən]
and to say disagreeable things on slight acquaintance , fully justified her opinion
和 到 说 令人不快的 事物 在 轻微 熟人 , 完全 合理的 她 观点
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of him ;
的 他 ;

仅仅因为与他略有交集就说他不好的话，完全印证了她对他的看法；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [si:md] [tu;; tə] [tʃeɪndʒ] ['leɪtər] ,
and if he seemed to change later ,
和 如果 他 似乎 到 改变 之后 ,

如果他后来似乎有所改变，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ˈpra:bəb(ə)l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hæd; həd] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
I should think it probable that something in her had shamed him out of
我 应该 思考 它 可能 那 某物 在 她 有 羞愧 他 出去 的
[hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] .
his coldness and his selfishness .
他的 寒冷 和 他的 自私 .

我认为很可能是她身上的某种特质让他感到羞愧，从而改变了他的冷漠和自私。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [su:pər'sɪliəsnəs] ,
As for the superciliousness ,
作为 为了 这 傲慢 ,

至于傲慢自大这一点，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][set][daʊn][ðə; ði][əˈpɪərəns][ʌv; əv][ðæt][tuː; tə][ðə; ði][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv]
I should be inclined to set down the appearance of that to the charge of
我 应该 是 倾斜 到 放 向下 这 外貌 的 那 到 这 收费 的
[æn; ən][ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l][ˈfaɪnəs][ˌmæskə'reɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][gaɪz][ʌv; əv][self] - [ə'sɜːrj(ə)n] ,
an unconquerable shyness masquerading in the guise of self - assertion ,
一个 不可征服的 害羞 伪装 在 这 伪装 的 自己 - 断言 ,
我倾向于将这种表现归咎于一种难以克服的羞怯，它伪装成自信的外衣。

— [aɪ][hæv; həv][noʊn][men][laɪk][ðæt] , — [bʌt; bət]
— I have known men like that , — but
— 我 有 已知 男人 喜欢 那 , — 但

我认识这样的人，但是
[ðə; ði][ʌðər][ˈkwɑːlətɪz][aɪ][bɪˈliːv][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
the other qualities I believe were there .
这 其他 品质 我 相信 是 那里 .

我认为其他素质也具备。
[aɪ][sə'spekt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ˌpɪɡˈmeɪljən][ænd; ənd][ˌɡæləˈtiə] ,
I suspect it was a reversal of the old story of Pygmalion and Galatea ,
我 怀疑 它 曾是 一个 逆转 的 这 老的 故事 的 皮格马利翁 和 伽拉忒亚 ,
我怀疑这是对皮格马利翁和伽拉忒亚古老故事的颠覆。

[æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][ˈsloʊli][ˈtɜːrniŋ][frʌm; frəm][stoʊn][tuː; tə][fleʃ] ,
as if he were slowly turning from stone to flesh ,
作为 如果 他 是 缓慢地 转弯 从 石头 到 肉 ,
仿佛他正慢慢地从石头变成血肉之躯，

[jet][stɪl][held][bæk][baɪ][ðə; ði][oʊld][tʃɪl][ʌv; əv][ˈstoʊni][ˈhæbɪt] ,
yet still held back by the old chill of stony habit ,
然而 仍然 握住 后退 经过 这 老的 寒意 的 石质的 习惯 ,
然而，仍被根深蒂固的顽固习惯所束缚。

— [æn; ən][ɪmˈprɪznmənt][wɪtʃ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ˈbroʊkən][baɪ]
— an imprisonment which could only be broken by
— 一个 监禁 哪个 可以 仅有的 是 破碎的 经过
——一种只能通过以下方式才能打破的监禁

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
a word from her .
一个 单词 从 她 .

她说了一句话。
[ɪz][ðer; ðər][ˈeni][tʃæns][ðæt][juː; jʊ][wɪl][ˈevər][spiːk][aɪˈtiː] — [ˈwɪnɪfrɪd] ? "
Is there any chance that you will ever speak it — Winifred ? "
是 那里 任何 机会 那 你 将要 曾经 说话 它 — 温妮弗雷德 ? "
温妮弗雷德，你有没有可能说出这句话？

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] !
" Oh , no — no !
" 哦 , 不 — 不 !
“哦，不——不！

" [ðə; ði][gɜːrl][ˈænsər][ˈbroʊkənli] .
" the girl answered brokenly .
" 这 女孩 回答 破碎地 .
女孩断断续续地回答道。

" [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ! "

" **Don't say anything more !** "

" 不 说 任何事物 更多的 ! "

“别再说了！ ”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jɒ] , " [flɪnt] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

" **I love you , Flint continued , as if the statement were necessary to his**

" 我 爱 你 , " 燧石 持续 , 作为 如果 这 陈述 是 必要的 到 他的

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

vindication .

平反 .

“我爱你，”弗林特继续说道，仿佛这句话对于证明他的清白至关重要。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jɒ] [tel] [ˌem 'iː] ? " "

" **Oh , but why do you tell me ?** "

" 哦 , 但 为什么 做 你 告诉 我 ? "

“哦，你为什么要告诉我这些呢？ ”

" [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jɒ] [noʊ] , — [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] [tel] [aɪ 'tiː] .

" **Because I choose to have you know , — because I must tell it .**

" 因为 我 选择 到 有 你 知道 , — 因为 我 必须 告诉 它 .

“因为我选择让你知道，——因为我必须告诉你。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jɒ] .

I love you .

我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jɒ] .

I love you .

我 爱 你 .

我爱你。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstəns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] .

" **He repeated the words with a persistence not to be put aside .**

" 他 重复 这 字 和 一个 持久性 不是 到 是 放 旁边 .

他反复念叨着这些话，不肯轻易放弃。

[ˈwɪnɪfrɪd] [wʌz; wəz] [ˈɪnwərdli] [ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [stuː'pɪdəti] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

Winifred was inwardly furious with herself for her own stupidity in giving him

温妮弗雷德 曾是 内心 狂怒 和 她自己 为了 她 自己的 愚蠢 在 给予 他

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] ;

such an opening ;

这样的 一个 开幕 ;

温妮弗雷德内心对自己愚蠢的行为感到无比愤怒，竟然给了他这样的机会；

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][fɪː; fɪ][təʊld][hɜːr'self] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn]

but then , as she told herself , who could have foreseen it , with this man

但 然后 , 作为 她 讲述 她自己 , WHO 可以 有 预见 它 , 和 这 男人

[ʌv; əv][ɔːl] [men] !

of all men !

的 全部 男人 !

但是，正如她对自己说的那样，谁又能预料到会发生这种事呢，竟然是这个人！

[ðə; ði] [ʌːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɒbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

The shock of the surprise took her breath away , and robbed her of

这 震惊 的 这 惊喜 采取 她 气息 离开 , 和 被抢劫 她 的

[hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][self] - [kə'mænd] .

her usual self - command .

她 通常 自己 - 命令 .

突如其来的震惊让她喘不过气来，也让她失去了往日的自制力。

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [stroʊv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['laɪtli] , [tuː; tə] [tri:t] [aɪ'ti:] [pɪktʃə'reskli] ,
She still strove to take the situation lightly , to treat it picturesquely ,
她 仍然 努力 到 拿 这 情况 轻轻 , 到 对待 它 风景如画 ,
她仍然努力以轻松的态度看待这件事，把它描绘得如诗如画。

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] - [si:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɒtəu; vɑː'təu] [fæn] .
like a love - scene on a Watteau fan .
喜欢 一个 爱 - 场景 在 一个 华托 扇子 .
就像华托画作上的爱情场景。

" [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [pru:f] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒenə'rɑ:səti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] ['tremjələs] ,
" Here is another proof of your generosity , " she said , with a half tremulous ,
" 这里 是 其他 证明 的 你的 慷慨 , " 她 说 , 和 一个 一半 颤抖的 ,
“这再次证明了你的慷慨,”她半颤抖着说道。

[ˈhoʊli] [ə'dɔ:rəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
wholly adorable little smile .
完全 可爱的 小的 微笑 .
甜美可爱的笑容。

" [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ˈpɑ:rd(ə)n][ænd; ɛnd][juː; jʊ] [ˈɔ:fər] [lʌv] .
" I asked for pardon and you offer love .
" 我 问 为了 赦免 和 你 提供 爱 .
“我请求原谅，你却给予爱。”

" [flɪnt] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][pʊt] [ɔ:f] [soʊ] .
" Flint would not be put off so .
" 燧石 会 不是 是 放 离开 所以 .
“弗林特不会就此罢休。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][æsk][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈɔ:fər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ah , but I ask for so much more than I offer , " he said .
" 啊 , 但 我 问 为了 所以 很多 更多的 比 我 提供 , " 他 说 .
“唉，但我索取的远比我付出的要多得多,”他说。

" [ænd; ɛnd] — [ɪf] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡɪv] [aɪ'tiː] ? "
" And — if I cannot give it ? "
" 和 — 如果 我 不能 给 它 ? "
“如果我给不了呢？ ”

" [waɪ] , [ðen] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['stedəli] ,
" Why , then , " he answered steadily ,
" 为什么 , 然后 , " 他 回答 稳步 ,
“那么，为什么呢？”他平静地回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [stiːl] ['kæri] [wɪð; wɪθ][em'i:] [θruː] [laɪf] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [teɪk] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ]
" I shall still carry with me through life something you cannot take away if you
" 我 将 仍然 携带 和 我 通过 生活 某物 你 不能 拿 离开 如果 你
[wʊd] ,
would ,
会 ,
“我将带着一些你无法夺走的东西度过余生。”

— [ðə; ði][aɪ'di:əl]
— **the ideal**
— 这 理想的
——理想状态

[wɪtʃ] [ði:z] [wi:ks] [hæv; həv] [held] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
which these weeks have held up before me .
哪个 这些 周 有 握住 向上 前 我 :

这几周以来，我一直关注着这些事情。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [best] ['hæpinəs] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] , ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [du:] ,
If it is not for your best happiness to marry me , loving you as I do ,
如果 它 是 不是 为了 你的 最好的 幸福 到 结婚 我 , 爱 你 作为 我 做 ,
如果嫁给我不能让你获得最大的幸福，即便我如此爱你，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ 'ti:] .
I would not have you do it .
我 会 不是 有 你 做 它 :

我不会让你这么做的。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ɪn] [jɔr; jər] [hændz] — [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] - [jes] - [ɔ:r] - [noʊ] - [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [æsk] . "
The matter is in your hands — a simple ' Yes ' or ' No ' is all I ask . "

这件事由你决定——我只要求你简单地回答“是”或“否”。

" [bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [tu:] ['kɑ:mpləkətɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['setld] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [laɪk] [ðæt] .
" **But life is too complicated to be settled by a word like that** .
" 但 生活 是 也 复杂的 到 是 定居 经过 一个 单词 喜欢 那 :

“但是生活太复杂了，不能用这样一句话来解决。”

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] - [jes] - — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] - [noʊ] - ?
It could not be ' Yes ' — but what if it is ' No ' ?
它 可以 不是 是 - 是的 - — 但 什么 如果 它 是 - 不 - ?

答案不可能是“是”——但如果是“否”呢？

" [fi:; ji] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hɜ:rid] [ɑ:n] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
" **She paused a moment , and then , hurried on by a tidal wave of feeling** ,
" 她 暂停 一个 片刻 , 和 然后 , 慌忙 在 经过 一个 潮汐 海浪 的 感觉 ,
[fi:; ji] [bɜ:rst] [aʊt] :
she burst out :
她 爆裂 出去 :

她停顿了一下，然后，被一股汹涌的情感裹挟着，脱口而出：

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
" **Oh , I don't suppose you can understand it ; but much as I like you ,**
" 哦 , 我 不 认为 你 能 理解 它 ; 但 很多 作为 我 喜欢 你 ,

“哦，我想你可能无法理解；但是尽管我很喜欢你，

— [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [laɪk] [ju:; jʊ] [naʊ] , — [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪf] [aɪ] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ,
— **and I do like you now , — I feel as though if I promised to marry you ,**
— 和 我 做 喜欢 你 现在 , — 我 感觉 作为 尽管 如果 我 承诺 到 结婚 你 ,
——而且我现在确实很喜欢你，——我觉得如果我答应嫁给你，

[aɪ] [maɪt] [æbsə'lu:tli] [heit] [ju:; jʊ] . "
I might absolutely hate you . "
我 可能 绝对地 恨 你 :

我可能真的非常讨厌你。

" [oʊ] , [jes] , " [flɪnt] ['ænsər] ['kwærətli] , " [aɪ] [kæn; kən] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ;
" **Oh , yes , " Flint answered quietly , " I can quite understand it ;**
" 哦 , 是的 , " 燧石 回答 悄悄 , " 我 能 相当 理解 它 ;

“哦，是的，”弗林特平静地回答道，“我完全能理解；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑ:t] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ]
" **I think I should feel in the same way if I were not perfectly sure I loved a**
" 我 思考 我 应该 感觉 在 这 相同的 方式 如果 我 是 不是 完美 当然 我 喜爱 一个
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

我想，如果我不能完全确定自己爱一个人，我也应该会有同样的感觉。

" [ˈwɪnɪfrɪd] [felt] [hɜːr'self] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'spaːns] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌkɑːmprɪ'hɛnʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **Winifred felt herself touched by his quick response and perfect comprehension of**
" 温妮弗雷德 毛毡 她自己 感动 经过 他的 快的 回复 和 完美的 理解 的
[hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;
her state of mind ;
她 状态 的 头脑 ;

“温妮弗雷德被他迅速的反应和她内心状态的完美理解所感动；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] , [tuː] [də'rekt][ænd; ənd] [tuː] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [tuː; tə][biː; bi]
but her feeling was too intense , too direct and too importunate , to be
但 她 感觉 曾是 也 激烈的 , 也 直接的 和 也 纠缠不休 , 到 是
[steɪd] [ɪn][ɪts] [ˈʌtərəns] .
stayed in its utterance .
入住 在 它是 发声 .

但她的感情太过强烈、太过直接、太过迫切，以至于无法抑制住表达的冲动。

" [aɪ][ˈkænəːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
" **I cannot marry you** .
" 我 不能 结婚 你 .

我不能嫁给你。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈpraːmɪs] .
I never could promise .
我 绝不 可以 承诺 .

我从来都无法做出承诺。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I am sure of it .
我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

" [flɪnt] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæntl] ,
" **Flint rose and stood by the mantel** ,
" 燧石 玫瑰 和 站立 经过 这 壁炉架 ,

弗林特站起身，走到壁炉旁。

[tɔɪ] [ˈæbsəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɑːnz] [ˈmɑːd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpræksɪ'təliːz] [fɔːn] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ɪts]
toying absently with a bronze model of the Praxiteles Faun which rested on its
玩具 心不在焉地 和 一个 青铜 模型 的 这 普拉克西特勒斯 牧神 哪个 休息 在 它是
[ʃelf] .
shelf .
架子 .

他心不在焉地摆弄着放在架子上的普拉克西特列斯《牧神》青铜模型。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz]
" **It is all right , he said , and I shall always**
" 它 是 全部 正确的 , " 他 说 , " 和 我 将 总是
"没关系,"他说,“我将永远

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] [seɪ] [gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [wət'evər] ['hæpənz] ;
thank you for it all , and say God bless you , whatever happens ;
感谢 你 为了 它 全部 , 和 说 上帝 保佑 你 , 任何 发生 ;
感谢你所做的一切, 愿上帝保佑你, 无论发生什么;

['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'wei] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][laɪf] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði]
only for a while I must go away and make my life over a bit in the
仅有的 为了 一个 尽管 我 必须 去 离开 和 制作 我的 生活 超过 一个 少量 在 这
[laɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] . "
light of all this . "
光 的 全部 这 . "
我必须暂时离开, 根据这一切重新调整一下自己的生活。

" [waɪ] [mʌst; məst][ju:; jʊ][goʊ] [ə'wei] ? "
" Why must you go away ? "
" 为什么 必须 你 去 离开 ? "

你为什么要离开?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — " [hɪr] [flɪnt] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪm'peɪʃntli] .
" Because — " Here Flint paused , and began to walk the floor impatiently .
" 因为 — " 这里 燧石 暂停 , 和 开始 到 走 这 地面 不耐烦地 .
“因为——”弗林特说到这里停了下来, 开始不耐烦地在房间里踱步。

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][æsk] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
" Oh , if you can ask that , I could not make you understand .
" 哦 , 如果 你 能 问 那 , 我 可以 不是 制作 你 理解 .
“哦, 如果你会问这个问题, 那我恐怕无法让你理解了。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] . "
It is useless to go on talking . "
它 是 无用 到 去 在 说 . "
继续说下去也没用。

" [noʊ] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fʊlər] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , " [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ju:sləs] ;
" No , " said Winifred , now with fuller command of herself , " it is not useless ;
" 不 , " 说 温妮弗雷德 , 现在 和 更丰满 命令 的 她自己 , " 它 是 不是 无用 ;
[aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] .
it is necessary .
它 是 必要的 .
“不,”温妮弗雷德说道, 此时她已经完全控制住了自己, “这不是无用的; 这是必要的。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [i:tɪ] ['ʌðər] [ʌndər'stænd] .
We must make each other understand .
我们 必须 制作 每个 其他 理解 .

我们必须让彼此理解。

[ɪf] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [du:][aɪ 'ti:] [naʊ] , [haʊ] [mʌtɪ] [les] ['æftərwərd] !
If we cannot do it now , how much less afterward !
如果 我们 不能 做 它 现在 , 如何 很多 较少的 之后 !
如果现在都做不到, 以后就更不可能了!

[aɪ 'ti:][ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['selfɪ] ['fɑ:li] [ɪn][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]
It always seems to me as if it were selfish folly in men and women
它 总是 似乎 到 我 作为 如果 它 是 自私 蠢事 在 男人 和 女性
[tu:; tə][ækt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ʌv] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['oʊnli] [ri'æləti] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
to act as if their love were the only reality in the world ,
到 行为 作为 如果 他们的 爱 是 这 仅有的 现实 在 这 世界 ,
在我看来, 男人和女人如果表现得好像他们的爱情是世界上唯一的现实, 那总是一种自私的愚蠢行为。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [oʊ] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] .
so that they forget everything that they owe to other people .

所以 那 他们 忘记 一切 那 他们 欠 到 其他 人们 ；

这样他们就会忘记自己欠别人的一切。

[jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈgæðərɪŋ] [streŋθ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ,
Yes , " she added , gathering strength as she went on ,

是的 , " 她 额外 , 采集 力量 作为 她 去 在 ,

“是的,”她一边说着, 一边鼓起勇气继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪ] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['oʊnli] [jɔ:r'self] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [jɔ:r'self]
" I think it would be selfish in you to consider only yourself , or even yourself

" 我 思考 它 会 是 自私 在 你 到 考虑 仅有的 你自己 , 或者 甚至 你自己

[ænd; ənd][em 'iː] ,
and me ,

和 我 ,

我认为, 如果你只考虑自己, 甚至只考虑你和我, 那将是非常自私的。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːliʃ] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] ['ri:əli] [ker] [fɜ:r; fər]
in this matter , and I think it would be foolish if — if you really care for

在 这 事情 , 和 我 思考 它 会 是 愚蠢 如果 — 如果 你 真的 关心 为了

[em 'iː] ,
me ,

我 ,

在这件事上, 我认为如果你真的关心我, 那么这样做就太愚蠢了。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː] ,
as you say you do ,

作为 你 说 你 做 ,

正如你说,

[tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔ:l][maɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][duː]
to throw away all my interest and regard and sympathy just because I do

到 扔 离开 全部 我的 兴趣 和 看待 和 同情 只是 因为 我 做

[nɑ:t] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
not consent to marry you .

不是 同意 到 结婚 你 .

仅仅因为我不同意嫁给你, 就要抛弃我对你所有的兴趣、尊重和同情。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [pʊt] [ðæt] [aɪ'di:ə] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,
If you would only put that idea out of your head ,

如果 你 会 仅有的 放 那 主意 出去 的 你的 头 ,

如果你能把那个想法从脑子里打掉就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sɜ:rvis] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I think I could be of some service to you .

我 思考 我 可以 是 的 一些 服务 到 你 .

我想我或许能帮上你的忙。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜ:rvis] [tuː; tə][em 'iː] .
I know you could be of great service to me .

我 知道 你 可以 是 的 伟大的 服务 到 我 .

我知道你一定能帮上我的大忙。

" [æz; əz] ['winɪfrɪd] [ˈlʌtəd] [ðɪːz] [wɜ:rdz] [ʃiː; ʃɪ][sæt] ['lʊkɪŋ]
" As Winifred uttered these words she sat looking

" 作为 温妮弗雷德 说出 这些 字 她 卫星 寻找

温妮弗雷德说完这些话时, 她坐着, 望着前方。

[ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ][waɪd] - ['oʊpən] , ['tʃaɪldlaɪk][aɪz] , [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][pə'θetɪk][ə'pi:l][ɪn]
up at him with wide - open , childlike eyes , a hint of pathetic appeal in
向上 在 他 和 宽的 - 打开 , 孩子气 眼睛 , 一个 暗示 的 可怜的 上诉 在
[hɜ:r; hær][vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

她仰头望着他，睁着孩子般睁大的眼睛，声音里带着一丝可怜兮兮的恳求。

[flɪnt][pɔ:zd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][wʌn][hu:] ['kaʊntɪd][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
Flint paused a moment , as one who counted the cost of his words .
燧石 暂停 一个 片刻 , 作为 一 WHO 计数 这 成本 的 他的 字 .
弗林特停顿了一下，仿佛在权衡自己话语的代价。

[ðen][hi:; hi][sed][ˈsləʊli] : " [aɪ'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ][wɪʃ] ;
Then he said slowly : " It shall be as you wish ;
然后 他 说 缓慢地 : " 它 将 是 作为 你 希望 ;
然后他缓缓说道：“一切都将如你所愿；

[bʌt; bət][ɑ:n][jʊr; jər][oʊn][hed][laɪ][ðə; ði][rɪskz] .
but on your own head lie the risks .
但 在 你的 自己的 头 说谎 这 风险 .
但风险自负。

[wen][ə; eɪ][mæn][hæz; hæz][wʌns][sed] , - [aɪ][ʌv][ju:; jʊ] ,
When a man has once said , ' I love you ,
什么时候 一个 男人 有 一次 说 , - 我 爱 你 ,
当一个男人曾经说过“我爱你”之后，

- [ðə; ði][ˈwʊmən][tu:; tə][hu:m][hi:; hi][sez][aɪ'ti:][si:z][aɪ'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz][ænd; ænd][ˈhi:rz][aɪ'ti:][ɪn]
' the woman to whom he says it sees it in his eyes and hears it in
- 这 女士 到 谁 他 说道 它 看到 它 在 他的 眼睛 和 听到 它 在
[hɪz; ɪz][vɔɪs][fər'evər][ˈæftər] .
his voice forever after .
他的 嗓音 永远 后 .
“从此以后，当他对女人说出这句话时，那个女人会在他的眼中看到它，在他的声音中听到它。”

[aɪ][tel][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][went][ɑ:n] , ['setɪŋ][daʊn][ðə; ði][fɔ:n][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði][ˈmæntl] ,
I tell you , " he went on , setting down the faun hard on the mantel ,
我 告诉 你 , " 他 去 在 , 环境 向下 这 牧神 难的 在这 壁炉架 ,
“我告诉你,”他继续说道，同时把半人半羊的雕像重重地放在壁炉架上。

" [ʌv][ɪz][laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][wɪtʃ][ðə; ði][ə'reɪbiən][ˈfɪʃərmən][let][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ʃel] .
" love is like the spirit which the Arabian fisherman let out of the shell .
" 爱 是 喜欢 这 精神 哪个 这 阿拉伯 渔夫 让 出去 的 这 壳 .
“爱就像阿拉伯渔夫从贝壳里放出的精灵。”

[aɪ'ti:][kæn; kən][ˈnevər][bi:; bi][ʃʌt][ʌp][ə'gen] — ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] !
It can never be shut up again — never — never — never !
它 能 绝不 是 关闭 向上 再次 — 绝不 — 绝不 — 绝不 !
它再也无法被关闭——永远——永远——永远！

" ['wɪnɪfrɪd][stɜ:rd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][lɪft][hɜ:r; hær][aɪz] .
" Winifred stirred a little , but did not lift her eyes .
" 温妮弗雷德 搅拌 一个 小的 , 但 做过 不是 举起 她 眼睛 .
温妮弗雷德动了动，但没有抬头。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][traɪ][ðɪs][ˈpreʃəs][ski:m][ʌv; əv][ˈfrendʃɪp] , " [flɪnt][kən'tɪnju:d][ˈhɑ:tlɪ] .
" You shall try this precious scheme of friendship , " Flint continued hotly .
" 你 将 尝试 这 宝贵的 方案 的 友谊 , " 燧石 持续 热 .
“你们一定要试试这个宝贵的友谊计划，”弗林特激动地继续说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [nu:] [ɪk'sperɪmənt] .
" It is not a new experiment .
" 它 是 不是 一个 新的 实验 .

“这不是一项新的实验。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [wɔ:rn] ,
It is well worn ,
它 是 出色地 磨损 ,

它磨损得很厉害。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [nɑ:t] [pru:vd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ;
and so far in the world's history it has not proved a great success ;
和 所以 远的 在 这 世界的 历史 它 有 不是 已证实 一个 伟大的 成功 ;

迄今为止，在世界历史上，它还没有取得巨大的成功；

[bʌt; bət] [traɪ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] , ['oʊnli] [ju;; jʊ] [jæl; jəl] [meɪk] [em 'i:] [wʌn] [rɪ'tɜ:rn] .
but try it if you will, only you shall make me one return .
但 尝试 它 如果 你 将要 , 仅有的 你 将 制作 我 一 返回 .

但如果你愿意尝试，只有你能让我得到一次回报。

[aɪ] [jæl; jəl] ['nevər] [æsk] [ju;; jʊ] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [lʌv] .
I shall never ask you again for your love .
我 将 绝不 问 你 再次 为了 你的 爱 .

我以后再也不会向你索取我的爱了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [tu;; tə] [bi;; bi] [ti:zd] [fɔ:r; fər] [ɪn] [sʌtʃ] [tʃaɪldɪʃ] ['fæ(ə)n] .
It is not a plaything to be teased for in such childish fashion .
它 是 不是 一个 玩物 到 是 戏弄 为了 在 这样的 幼稚 时尚 .

它不是可以用来像小孩子一样戏弄的玩具。

[ju;; jʊ] [tel] [em 'i:] [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [em 'i:] .
You tell me you will not give it to me .
你 告诉 我 你 将要 不是 给 它 到 我 .

你告诉我你不会给我。

[wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
Well and good .
出色地 和 好的 .

很好。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] — " [hɪr] [hi;; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
But if ever — " here he paused and shut his eyes for an instant ,
但 如果 曾经 — " 这里 他 暂停 和 关闭 他的 眼睛 为了 一个 立即的 ,

但如果真的——“他停顿了一下，闭上眼睛片刻，

[æz; əz] [ɪf] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] ['vɪz(ə)n] , — " [ɪf] ['evər] [ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu;; tə] [fi:l] ['dɪfrəntli] ,
as if upon some inward vision, — " if ever you should come to feel differently ,
作为 如果 之上 一些 向内 想象 , — " 如果 曾经 你 应该 来 到 感觉 不同 ,

仿佛在某种内在的启示中——“如果你有一天改变了想法，

[aɪ] [dɪ'mænd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [maɪ] [raɪt] [ðæt] [ju;; jʊ] [jæl; jəl] [tel] [em 'i:] [soʊ] ['ɑ:nɪstli] .
I demand it as my right that you shall tell me so honestly .
我 要求 它 作为 我的 正确的 那 你 将 告诉 我 所以 诚实地 .

我有权要求你如实告诉我。

[ju;; jʊ] [noʊ] [em 'i:] [tu:] [wel] [tu;; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [tʃeɪndʒ] .
You know me too well to think I could ever change .
你 知道 我 也 出色地 到 思考 我 可以 曾经 改变 .

你太了解我了，所以你不会认为我会改变。

" [aɪ][ək'sept][ðə; ði][rɪsk] , " ['winɪfrɪd] ['ænsər] ['stedəli] .
" **I accept the risk , " Winifred answered steadily .**

" 我 接受 这 风险 , " 温妮弗雷德 回答 稳步 .

“我接受这个风险，”温妮弗雷德平静地回答道。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ][ˈnevər] [rɪ'ɡret] [ðɪs] [kən'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [wiː; wi][bəuθ]
" **You shall never regret this concession , and by - and - by , when we both**
" 你 将 绝不 后悔 这 让步 , 和 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 我们 两个都
[groʊ] [oʊld] ,
grow old ,
生长 老的 ,

“你永远不会后悔做出这个让步，而且，将来我们都老了之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]
you will look back and see that such a friendship is the best thing that could
你 将要 看 后退 和 看 那 这样的 一个 友谊 是 这 最好的 事物 那 可以
[bɪ'fɔːl] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] .
befall you and me .
降临 你 和 我 .

你会回首往事，发现这样的友谊是你我之间最美好的事情。

" [ðə; ði][gɜːrl] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] .
" **The girl spoke with quick decision of manner .**

" 这 女孩 辐 和 快的 决定 的 方式 .

女孩说话干脆利落，很有主见。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][naːtɪ][tuː; tə] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['wɪzdəm]
It was characteristic of her not to question for a moment the wisdom
它 曾是 特征 的 她 不是 到 问题 为了 一个 片刻 这 智慧
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
of her decision ,
的 她 决定 ,

她从不质疑自己决定的明智性，这正是她的典型特征。

[ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,
the infallibility of her own judgment ,
这 绝对正确 的 她 自己的 判断 ,

她对自己判断的绝对正确性深信不疑。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['destəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
or her power to regulate the life and destiny of those around her .

或者 她 力量 到 调节 这 生活 和 命运 的 那些 大约 她 .

或者说，她有能力掌控周围人的生活和命运。

[flɪnt] [smaɪld] , [æz; əz][wʌn] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgər] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Flint smiled , as one smiles at the eager illusions of a child .

燧石 微笑 , 作为 一 微笑 在 这 渴望的 幻觉 的 一个 孩子 .

弗林特笑了，就像看到孩子满怀憧憬的幻想时那样微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ['fɜːrðər] ;
He was going to speak further ;

他 曾是 去 到 说话 更远 ;

他还要继续说下去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət]
but the ringing of the door - bell warned him that the interview was at
但 这 铃声 的 这 门 - 钟 警告 他 那 这 面试 曾是 在
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

但门铃声提醒他，采访已经结束了。

" [soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] !
" **So be it** !
" 所以 是 它 ！

“那就这样吧！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [wer] [ˈwɪnɪfrɪd] [stəd] ,
" **he said , coming over to the side of the fireplace where Winifred stood** ,
" 他 说 , 未来 超过 到 这 边 的 这 壁炉 在哪里 温妮弗雷德 站立 ,
“他边说边走到温妮弗雷德站着的壁炉旁,”

— [fɔːr; fər][fiː; ji] [tuː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
— **for she too had risen** .
— 为了 她 也 有 升起 .

——因为她也已经复活了。

" [sɪns] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] - [baɪ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [ɡʊd] - [naɪt] .
" **Since it is not to be good - bye , then , I will bid you good - night** .
" 自从 它 是 不是 到 是 好的 - 再见 , 然后 , 我 将要 出价 你 好的 - 夜晚 .
“既然这不是告别, 那么我就祝你晚安。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [fiː; ji] [ɪkˈstendɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪts] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps][tuː; tə]
" **He took the hand which she extended , and raised its slender finger - tips to**
" 他 采取 这 手 哪个 她 扩展 , 和 提高 它是 苗条 手指 - 尖端 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

他握住她伸出的手, 将她纤细的指尖举到唇边。

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [ˈfrendʃɪp] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ; [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [aɪˈtiː] ,
" **That is for friendship , he murmured ; then turning it** ,
" 那 是 为了 友谊 , " 他 低声说道 ; 然后 转弯 它 ,
“这是为了友谊,”他低声说道; 然后转过身去,

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [swɪft] [kɪs] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [pɪŋk] [pɑːm] , — " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [lʌv] ,
he laid a swift kiss upon the delicate pink palm , — " and that is for love ,
他 铺设 一个 迅速 吻 之上 这 精美的 粉色的 棕榈 , — " 和 那 是 为了 爱 ,
他迅速地在娇嫩的粉红色手掌上落下一个吻——“这是为了爱。”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **he whispered , and was gone** .
" 他 低声说道 , 和 曾是 已消失 .
他低声说完, 就消失了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][hiː; hi] [pæst] [mɪs] [ˈstændɪʃ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]
On his way out he passed Miss Standish , who had just come in from a
在 他的 方式 出去 他 通过了 错过 斯坦迪什 , WHO 有 只是 来 在 从 一个
[ˈkɑːnsərt] .
concert .
音乐会 .

他离开时遇到了刚从音乐会回来的斯坦迪什小姐。

[fiː; ji] [ɡerɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][nɑːd][ʌv; əv][skænt][səˈvɪləti] , [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [dɪsəˈpruːvɪ] ,
She gave a little nod of scant civility , suggestive of disapproval ,
她 给予 一个 小的 点头 的 稀少 礼貌 , 暗示性的 的 不赞成 ,
她礼貌地微微点头, 语气中带着不满。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[ænd; ənd] [ɪn'stɛd] [ʌv; əv] [tɜ:rnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] [dɔ:r] , [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli]
and instead of turning in at the parlor door , made her way directly
和 反而 的 转弯 在 在 这 客厅 门 , 制成 她 方式 直接地
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
to her room .
到 她 房间 .

她没有从客厅门口拐进去，而是直接去了自己的房间。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [kloʊzd] [ˈæftər] [flɪnt] ,
As the hall door closed after Flint ,
作为 这 大厅 门 关闭 后 燧石 ,
[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑ:nstɪs] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ˈɔ:lsou][ɪn][hɜ:r; həɹ] [laɪf] .
Winifred Anstice felt as if some door had closed also in her life .
温妮弗雷德 安斯蒂斯 毛毡 作为 如果 一些 门 有 关闭 还 在 她 生活 .

温妮弗雷德·安斯蒂斯感觉自己生命中的一扇门也关闭了。

[ʃi:; ʃi][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [loʊ] [tʃer] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
She sat for some time in her low chair , leaning forward ,
她 卫星 为了 一些 时间 在 她 低的 椅子 , 倾斜 向前 ,
[ˈsɪtɪŋ] [ˈtʃer] [ˈfɔ:rwərd] [ˈsɪtɪŋ]
她坐在矮椅上，身体前倾，过了好一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [klɑ:spt] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] [braʊz] [nɪt] ,
with her hands clasped about her knees , and her pretty brows knit ,
和 她 双手 紧握 关于 她 膝盖 , 和 她 漂亮的 眉毛 针织 ,
[geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈembəɹz] .
gazing into the embers .
凝视 进入 这 余烬 .

她双手抱膝，美丽的眉毛紧蹙，凝视着余烬。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vekst] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ʃi:; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] [peɪst]
At length , with a little vexed shake of the head , she rose , and paced
在 长度 , 和 一个 小的 烦恼 摇 的 这 头 , 她 玫瑰 , 和 踱步
[ðə; ði] [ɔ:n] [ru:m] ;
the long room ;
这 长的 房间 ;

最后，她恼怒地摇了摇头，站起身来，在长长的房间里踱来踱去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt]
but the whirl and rush of thought were too importunate for her present
但 这 旋转 和 匆忙 的 想法 是 也 纠缠不休 为了 她 展示
[mu:d] ,
mood ,
情绪 ,

但是，这些纷乱的思绪与她此刻的心情格格不入，让她感到烦躁不安。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [bɪ'tɒk] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and she paused in her walk at last , and betook herself to the table ,
和 她 暂停 在 她 走 在 最后的 , 和 贝托克 她自己 到 这 桌子 ,
[ˈstɒpt] [ˈteɪbl]
她终于停下脚步，走到桌边坐下。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [nu:] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmægəzɪnz] .
with its litter of new books and magazines .
和 它是 垃圾 的 新的 图书 和 杂志 .
[ˈskæpt] [ˈmægəzɪnz]
到处散落着新书和杂志。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] " [ˈfɔ:rtɲartli] [rɪˈvju:] ,
She picked up the " Fortnightly Review ,
她 挑选 向上 这 " 半月刊 审查 ,
[ˈfɔ:rtɲartli]
她拿起了一份《双周评论》，

" [ænd; ənd] ['oʊpənd] [mə'kænikli] [wer] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bʊk] - [mɑ:rk] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)]
" **and opened mechanically where a silver book - mark pointed to an article**
" 和 打开 机械地 在哪里 一个 银 书 - 标记 尖 到 一个 文章
[ɑ:n] " ['bælzæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] " [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'fæɪtɪk] [noʊts] [ʌv; əv] [ə'sent] [ɔ:r]
on " Balzac and his Followers " marked with emphatic notes of assent or
在 " 巴尔扎克 和 他的 追随者 " 标记 和 强调 笔记 的 同意 或者
['prəʊtest] .
protest .
反对 .

“然后它机械地打开，银色书签指向一篇关于“巴尔扎克和他的追随者”的文章，上面有表示赞同或反对的强调性注释。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'nalðər] [rɪ'maɪndər] .

It was another reminder .
它 曾是 其他 提醒 .

这又是一个提醒。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪm'peɪʃntli] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['kʌvərz] [ʃɑ:rpli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['vɪdʒəlz]
She impatiently shut the covers sharply together and returned to her vigils
她 不耐烦地 关闭 这 封面 尖锐地 一起 和 返回 到 她 守夜
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['faɪər] .
before the fire .
前 这 火 .

她不耐烦地啪嗒一声合上被子，回到火炉前继续守夜。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [hu:] [ɪz][nɑ:t] ['sʌmwʌt] ['feɪkən] [baɪ][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)][ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ]
There is no woman living who is not somewhat shaken by a proposal of marriage .
那里 是 不 女士 活的 WHO 是 不是 有些 摇晃 经过 一个 提议 的 婚姻 .

没有哪个女人在被求婚时不会感到心动。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [pə'remptəri] [tʃælɪndʒ] , [wɪt] ['fɔ:rsɪz] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['mʊʊmənt][æt; ət] [li:st] ,
It is a peremptory challenge , which forces her , for the moment at least ,
它 是 一个 蛮横 挑战 , 哪个 力量 她 , 为了 这 片刻 在 至少 ,
这是一个不容置疑的挑战，至少在目前情况下，它迫使她.....

[tu:; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][mæn][nɑ:t][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] , — [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
to consider a certain man not as one of a class , — as a member of
到 考虑 一个 肯定 男人 不是 作为 一 的 一个 班级 , — 作为 一个 成员 的
[ðə; ðɪ] [kən'venfən(ə)] ,
the conventional ,
这 传统的 ,

不把某人视为某一阶层的一员，——不视为传统意义上的一员，

['kɔ:lɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , [tʃæfɪŋ] ['sɜ:rk(ə)] , — [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
calling , smiling , chaffing circle , — but as an individual ,
呼叫 , 微笑 , 摩擦 圆圈 , — 但 作为 一个 个人 ,
呼喊、微笑、摩擦的圈子——但作为一个个体，

['pæsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] ['sɜ:rfɪs] ['traɪflɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [rɪ'æləti] —
passing suddenly from all this surface trifling to a life and death reality —
通过 突然 从 全部 这 表面 琐事 到 一个 生活 和 死亡 现实 —
['seɪɪŋ] [æz; əz]['dʒɑ:nəθən] [flɪnt] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [naɪt] :
saying as Jonathan Flint had said this night :
说 作为 乔纳森 燧石 有 说 这 夜晚 :

突然间，从所有这些无关紧要的表面琐事，过渡到生死攸关的现实——正如乔纳森·弗林特今晚所说：

" [gɪv] [em 'i:]
" **Give me**
" 给 我

给我

[ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
all or nothing .
全部或者 没有什么 .

要么全有，要么全无。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][hæf] [loʊvz] .
I will have no half loaves .
我 将要 有 不 一半 面包 .

我不会接受半块面包。

[let] [juː ˈes][hæv; həv][æn; ən][end][ʌv; əv] [ˈpriːtensɪz] [ænd; ənd] [ɪˈveɪʒ(ə)n] .
Let us have an end of pretences and evasions .
让 我们 有 一个 结尾 的 伪装 和 逃避 .

让我们结束虚伪和逃避吧。

[fɔːr; fər][wʌns][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˈlɪs(ə)n] ,
For once at least you shall listen ,
为了 一次 在 至少 你 将 听 ,

至少这一次，你应该听我的。

[ænd; ənd][biː; bi][təʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] ['floʊɪŋ] [æt; ət][ˈlɑːvə] [hiːt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] .
and be told the truth flowing at lava heat out of a man's heart .
和 是 讲述 这 真相 流动 在 岩浆 热 出去 的 一个 男人的 心 .

并被告知从男人心中如熔岩般滚烫流淌出的真相。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] ['wɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] .
" **It was by no means a new experience to Winifred Anstice** .
" 它 曾是 经过 不 方法 一个 新的 经验 到 温妮弗雷德 安斯蒂斯 .

对于温妮弗雷德·安斯蒂斯来说，这绝非一次全新的经历。

[æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [gɜːrɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [koʊˈket] ,
As a younger girl , although no coquette ,
作为 一个 年轻 女孩 , 虽然 不 卖弄风情的人 ,

年轻时，虽然不是个轻佻的女孩，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself][ðə; ðɪ] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv]
she had found a certain charm of romance in finding herself the heroine of
她 有 成立 一个 肯定 魅力 的 浪漫 在 寻找 她自己 这 女英雄 的

[ə; eɪ] [lʌv] - [əˈfer] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] ;
a love - affair in real life ;
一个 爱 - 事务 在 真实 的生活 ;

她在现实生活中发现自己是爱情故事的女主角，这让她感受到了一种浪漫的魅力；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈoʊldər][ʃiː; ʃɪ] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
but as she grew older she felt more and more shrinking from such
但 作为 她 生长 老 她 毛毡 更多的 和 更多的 收缩 从 这样的

[ˌsentiˈment(ə)l][ˈkraɪsɪz] ,
sentimental crises ,
感伤的 危机 ,

但随着年龄增长，她越来越害怕这种情感危机。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] [rɪ'ɡret] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['kændɪd] ['kɑːmrædʃɪp]
and a more and more genuine regret as she saw the candid comradeship
和 一个 更多的 和 更多的 真的 后悔 作为 她 锯 这 坦率 同志情谊
[ʌv; əv][wʌn] ['frendʃɪp] ['æftər] [ə'hʌðər] ['sækɹɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði][əb'zɔːrbrɪŋ,əb'sɔːrbrɪŋ]['iːɡətɪzəm][ʌv; əv]
of one friendship after another sacrificed to the absorbing egotism of
的 一 友谊 后 其他 牺牲 到 这 吸收 自负 的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

随着她看到一段又一段坦诚的友谊被激情中令人沉醉的自私所牺牲，她心中的遗憾也越来越真切。

[wʌn][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [ðiːz] ['lʌvəz] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
One by one she had let these lovers slip out of her life ,
— 经过 — 她 有 让 这些 恋人 滑 出去 的 她 生活 ,
她一个接一个地让这些情人从她的生活中消失。

[ænd; ʌnd] [ək'naːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm]
and acknowledged to herself that it was better so ; but when it came
和 已确认 到 她自己 那 它 曾是 更好的 所以 ; 但 什么时候 它 来了
[tuː; tə]['dʒɑːnəθən] [flɪnt] ,
to Jonathan Flint ,
到 乔纳森 燧石 ,

她也承认这样更好；但当涉及到乔纳森·弗林特时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪm'peld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['prəʊtest][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi]
she had found herself impelled to the impetuous protest for which she already
她 有 成立 她自己 被迫 到 这 浮躁 反对 为了 哪个 她 已经
[hæf] [bleɪmd] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
half blamed herself in her heart .
一半 被指责 她自己 在 她 心 .

她发现自己情不自禁地做出了冲动的抗议，而她内心深处已经为此感到一半的自责。

[bʌt; bət][ɪn][self] - [eksklə'peɪʃn] [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['embərz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət]
But in self - exculpation she argued with the embers , which seemed to wink at
但 在 自己 - 免责 她 争论 和 这 余烬 , 哪个 似乎 到 眨眼 在
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
her from the hearth ,
她 从 这 炉 ,

但她却对着炉膛里的余烬辩解，那些余烬似乎在向她眨眼，以此为自己开脱。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
that there were more considerations than one in the matter ; that as she
那 那里 是 更多的 考虑因素 比 一 在 这 事情 ; 那 作为 她
[hæd; həd][təʊld]['mɪstər] . [flɪnt] ,
had told Mr . Flint ,
有 讲述 先生 . 燧石 ,

这件事涉及的因素不止一个；正如她告诉弗林特先生的那样，

['mɑːdərn][laɪf][wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pleks][tuː; tə][biː; bi] [kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] .
modern life was too complex to be compressed into a " Yes " or " No .
现代的 生活 曾是 也 复杂的 到 是 压缩 进入 一个 " 是的 " 或者 " 不 .

现代生活太过复杂，无法用“是”或“否”来概括。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɒndərɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtɹət] , — ['ruːθs] ['pɔːrtɹət] ,
" As she was pondering , her eyes fell upon the portrait , — Ruth's portrait ,
" 作为 她 曾是 沉思 , 她 眼睛 跌倒 之上 这 肖像 , — 露丝的 肖像 ,
['hæŋɪŋ] [ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] .
hanging there over the mantel .
绞刑 那里 超过 这 壁炉架 .

“她正沉思着，目光落在了画像上——露丝的画像，就挂在壁炉上方。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ˈgrændˈmɑːmə] , " ['winifrid] [ɪkˈskleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
" **I wish you were here , Grandmamma , " Winifred exclaimed , looking up at it ,**
" 我 希望 你 是 这里 , 奶奶 , " 温妮弗雷德 惊呼 , 寻找 向上 在 它 ,
“奶奶，我真希望您在这里，”温妮弗雷德抬头望着它，感叹道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,) 第12/15页

" [tu:; tə] [help] [em 'i:] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌd(ə)l] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] !
" to help me clear up the muddle in my mind !
" 到 帮助 我 清除 向上 这 混乱 在 我的 头脑 !
“帮我理清思路！”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] .
I have a kind of feeling that you would understand .
我 有 一个 种类 的 感觉 那 你 会 理解 .
我有一种感觉，你会理解的。

" [ðə; ði] ['gɜ:ɪz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['mju:zɪŋz] [wɜ:r; wər] ['ru:dlɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twi:n] ['dʒɪmi]
" The girl's sentimental musings were rudely interrupted by a race between Jimmy
" 这 女孩们 感伤的 沉思 是 粗鲁地 中断 经过 一个 种族 之间 吉米
[ænd; ɛnd] ['pædi] ,
and Paddy ,
和 稻田 ,
“女孩的感伤沉思被吉米和帕迪之间的赛跑粗暴地打断了。”

[hu:] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ti:] - [teɪblz] [ɔ:r] [rʌgz] .
who came rushing through the room , regardless of tea - tables or rugs .
WHO 来了 匆忙 通过 这 房间 , 不管 的 茶 - 表格 或者 地毯 .
他们冲进房间，全然不顾茶几和地毯。

" [dʒʌmp] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , ['pædi] ! " [kraɪd] ['dʒɪm] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" Jump for it , Paddy ! " cried Jim , snatching a piece of cake from the
" 跳 为了 它 , 稻田 ! " 哭 吉姆 , 抢夺 一个 片 的 蛋糕 从 这
[treɪ] ,
tray ,
托盘 ,
“跳起来，帕迪！”吉姆喊道，一边从托盘里抓起一块蛋糕。

[ænd; ɛnd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [haɪ] [ɪn] [er] .
and holding it high in air .
和 保持 它 高的 在 空气 .
并高高举起。

" [dəʊnt] , ['dʒɪmi] !
" Don't , Jimmy !
" 不 , 吉米 !
“别这样，吉米！”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌp'set] [ðə; ði] ['teɪbl] . "
You will upset the table . "
你 将要 沮丧的 这 桌子 . "
你会把桌子弄翻的。

" [kʌm] [ɑ:n] [ðen] , ['pædi] , [wi:l] [dʒʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
" Come on then , Paddy , we'll jump in the hall ,
" 来 在 然后 , 稻田 , 出色地 跳 在 这 大厅 ,
“来吧，帕迪，我们去大厅跳。”

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gɜ:rl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nɜ:rʌvəs] — [aɪ] [heit] ['nɜ:rʌvəs] ['pi:p(ə)l] . "
where there is no girl to be nervous — I hate nervous people . "
在哪里 那里 是 不 女孩 到 是 紧张的 — 我 恨 紧张的 人们 . "
这里没有女孩会紧张——我讨厌紧张的人。

" [huːz] [keɪn] [ɪz] [ðæt] , [mə'ɡreɡə] ?
" **Whose cane is that , McGregor ?**
" 谁 甘蔗 是 那 , 麦格雷戈 ?

“麦格雷戈，那是谁的拐杖？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [soː] [æn; ən] [ʌnfə'miliər] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl̩] .
" **he asked , as he saw an unfamiliar walking - stick on the hall table .**
" 他 问 , 作为 他 锯 一个 陌生 步行 - 戳 在 这 大厅 桌子 .

他看到大厅桌子上放着一根陌生的手杖，便问道。

" [aɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə]'mɪstər] . [flɪnt] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][fər'gɑːt][aɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['bʌtlər]
" **It belongs to Mr . Flint — he must have forgot it , " the butler**
" 它 属于 到 先生 : 燧石 — 他 必须 有 忘了 它 , " 这 管家
['ænsər] .
answered .
回答 :

“那是弗林特先生的——他一定是忘了带了，”管家回答道。

" [aɪ] [seɪ] , [fred] , [hæz; hæz]'mɪstər] . [flɪnt] [bɪn] [hɪr] ?
" **I say , Fred , has Mr . Flint been here ?**
" 我 说 , 弗雷德 , 有 先生 : 燧石 到过 这里 ?

“我说，弗雷德，弗林特先生来过这里吗？ ”

" ['dʒɪmi] [kɔːld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bəleɪstər] ,
" **Jimmy called out from the baluster ,**
" 吉米 称为 出去 从 这 栏杆 ,

“吉米从栏杆上喊道，

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [æt; ət] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] .
over which he was leaning at imminent risk to life and limb .
超过 哪个 他 曾是 倾斜 在 迫在眉睫 风险 到 生活 和 肢 .

他当时倚靠在上面，生命和肢体都面临着极大的危险。

" [hiː; hi][hæz; hæz] , " ['winɪfrɪd] ['ænsər] [rɪ'presɪvlɪ] .
" **He has , " Winifred answered repressively .**
" 他 有 , " 温妮弗雷德 回答 压制性的 .

“他有，”温妮弗雷德语气压抑地回答道。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [geɪm] [ɑːn] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [deɪ] ? "
" **Did he say anything about seats for the football game on Thanksgiving Day ? "**
" 做过 他 说 任何事物 关于 座位 为了 这 足球 游戏 在 感恩 天 ? "

“他有没有提到感恩节当天橄榄球比赛的座位问题？ ”

" [hiː; hi][dɪd][na:t] . "
" **He did not . "**
" 他 做过 不是 : "

“他没有。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [saɪt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd]
" **Then I think I'd better sit right down and**
" 然后 我 思考 ID 更好的 坐 正确的 向下 和

“那我想我最好还是坐下来吧。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][em 'iː][na:t][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [fər'get] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
write to him , for he told me not to let him forget about it ,
写 到 他 , 为了 他 讲述 我 不是 到 让 他 忘记 关于 它 ,

给他写信，因为他叮嘱过我不要让他忘记这件事。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][best][si:ts][wɪl][bi:; bi][ˈteɪkən][ɪf][hi:; hi][dʌz][nɑ:t][əˈtend][tu:; tə][aɪˈti:] [su:n] . "
and all the best seats will be taken if he does not attend to it soon . "
和 全部 这 最好的 座位 将要 是 已采取 如果 他 做 不是 出席 到 它 很快 . "

如果他再不处理这件事，所有最好的座位都会被占掉。

" [ˈpɑ:pə] , " [əˈpi:lɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] ,
" **Papa , " appealed Winifred to her father ,**
" 爸爸 , " 上诉 温妮弗雷德 到 她 父亲 ,
"爸爸,"温妮弗雷德呼唤着她的父亲。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kəʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
who had come in and was taking off his coat in the hall ,
WHO 有 来 在 和 曾是 采取 离开 他的 外套 在 这 大厅 ,
他进来后正在走廊里脱外套，

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˈdʒɪmi] [raɪt] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [flɪnt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
" **you won't let Jimmy write to Mr . Flint , will you ? "**
" 你 惯于 让 吉米 写 到 先生 : 燧石 , 将要 你 ? "
"你不会让吉米给弗林特先生写信的，对吧？ "

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sterz] ,
" **I will write , " said the voice from the stairs ,**
" 我 将要 写 , " 说 这 嗓音 从 这 楼梯 ,
"我会写信的,"楼梯上传来一个声音。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [krɔ:s] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
" **and I'll tell him how cross you are .**
" 和 患病的 告诉 他 如何 叉 你 是 :
"我会告诉他你有多生气。"

[aɪ][dɪd] [wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli] [læft] . "
I did once , and he only laughed . "
我 做过 一次 , 和 他 仅有的 笑了 : "
我试过一次，他只是笑了笑。

" [ˈdʒɪmi] ! "
" **Jimmy ! "**
" 吉米 ! "
"吉米！ "

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" **Yes , I did .**
" 是的 , 我 做过 :
"是的，我做了。"

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][let][emˈi:] [goʊ] [ˈfɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
It was that day when you would not let me go fishing with him .
它 曾是 那 天 什么时候 你 会 不是 让 我 去 钓鱼 和 他 :
那天，你不让我和他一起去钓鱼。

[aɪ][tuʊld] [hɪm; ɪm] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [kwɔt] [naɪs] [ˈsʌmtaɪmz] ,
I told him you were quite nice sometimes ,
我 讲述 他 你 是 相当 好的 有时 ,
我告诉他你有时候人挺好的。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈhɔ:rɪd] [tu:; tə] [ˈpi:p(ə)] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [θɪŋz] [ðæt] [ˈdɪdnt] [su:t] [ju:; jʊ] ,
but you could be horrid to people when they did things that didn't suit you ,
但 你 可以 是 可怕的 到 人们 什么时候 他们 做过 事物 那 没有 套装 你 ,
但当别人做了你不喜欢的事情时，你可能会对他们很恶劣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] . "
and he said that was just the way you struck him . "
和 他 说 那 曾是 只是 这 方式 你 击 他 : "
他说，你就是那样打他的。

" [ˈpɑːpə] ! " [kraɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [aʊt] [ˈv; əv] [ˈtempər] ,
" **Papa ! " cried Winifred , now thoroughly out of temper ,**
" 爸爸 ！ " 哭 温妮弗雷德 , 现在 彻底 出去 的 脾气 ,
" 爸爸 ! " 温妮弗雷德喊道, 她现在彻底生气了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [fərˈbɪd] [ˈdʒɪmi] [tuː; tə] [tɔːk] [em ˈiː] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [stˈreɪndʒəz] ?
" **will you forbid Jimmy to talk me over with strangers ?**
" 将要 你 禁止 吉米 到 讲话 我 超过 和 陌生人 ?
" 你会禁止吉米和陌生人谈论我吗? "

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈbɔɪz] [tʌŋ] [rʌnz] [ɑːn] . "
It is really too much , the way that boy's tongue runs on . "
它 是 真的 也 很多 , 这 方式 那 男孩们 舌头 跑步 在 . "
那男孩的舌头真是太长了, 喋喋不休。

" [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ?
" **You understand him , don't you ?**
" 你 理解 他 , 不 你 ?
你了解他, 对吧?

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [æskt] [ˈmaɪldli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] - [boʊd] [ˈspektəklz] .
" **the Professor asked mildly , looking over his gold - bowed spectacles .**
" 这 教授 问 轻微地 , 寻找 超过 他的 金子 - 鞠躬 眼镜 .
" 教授温和地问道, 目光越过他那副镶着金边的眼镜。

" [jes] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] . "
" **Yes , but other people don't .** "
" 是的 , 但 其他 人们 不 . "
" 是的, 但其他人不这么认为。"

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ?
" **Are they so much less clear - sighted than you ?**
" 是 他们 所以 很多 较少的 清除 - 目击者 比 你 ?
" 难道他们的目光比你差那么多吗? "

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l] [ˈsɑːrkæzəm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈsloʊli] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
" **With this gentle sarcasm her father slowly mounted the stairs ,**
" 和 这 温和的 讽刺 她 父亲 缓慢地 安装 这 楼梯 ,
她父亲带着这句略带讽刺的语气, 缓缓走上楼梯。

[ˈliːvɪŋ] [ˈdʒɪmi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ˈv; əv] [ˈtraɪʌmf] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] .
leaving Jimmy making faces of triumph through the open door .
离开 吉米 制作 面孔 的 胜利 通过 这 打开 门 .
吉米透过敞开的门, 脸上露出得意的表情。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspəriəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒntræsts] [ˈv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [siː]
It is often a curious experience in the contrasts of life for a girl to see
它 是 经常 一个 好奇的 经验 在 这 对比 的 生活 为了 一个 女孩 到 看
[hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfæməli] [pɔɪnt] [ˈv; əv] [vjuː] ,
herself from the family point of view ,
她自己 从 这 家庭 观点 的 看法 ,
对一个女孩来说, 从家庭的角度审视自己, 往往会带来一种奇妙的人生体验, 因为它能展现生活的对比。

[ˈæftər][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈroʊz] - [ˈklɔrd] [rɪˈflekʃnz] [wɪt] [ðə; ði][ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər]
after catching the rose - colored reflections which the admiration of an outsider
后 捕捉 这 玫瑰 - 有色 反思 哪个 这 钦佩 的 一个 局外人
[θroʊz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] .
throws upon her character .
投掷 之上 她 特点 .

在捕捉到外人赞赏对她性格产生的玫瑰色幻想之后。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər]
A LITTLE DINNER
一个 小的 晚餐

一顿小晚餐

[ˌgoʊ][tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [riːð] [ðə; ði] [ˈboʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsoʊl] .
" Wreathe the bowl with flowers of soul .
" 盘绕 这 碗 和 花朵 的 灵魂 .

用灵魂之花装点碗中。

" [ðə; ði] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [lent] [æn; ən] [ˈædɪd] [flʌʃ] [ænd; ənd][ˈspɑːrk(ə)l]
" The suppressed excitement of the afternoon lent an added flush and sparkle
" 这 被抑制 激动 的 这 下午 借出的 一个 额外 冲洗 和 火花
[tuː; tə] [ˈwɪnɪfrədz] [feɪs] [æz; əz][fiː; ji] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [wer] [hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [mɪs]
to Winifred's face as she entered the study where her father and Miss
到 温妮弗雷德的 脸 作为 她 进入 这 学习 在哪里 她 父亲 和 错过
[ˈstændɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [tʃes] [təˈgeðər] [ˌæftər][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈdɪnər] .
Standish were playing chess together after the family dinner .
斯坦迪什 是 玩耍 棋 一起 后 这 家庭 晚餐 .

“午后压抑的兴奋让温妮弗雷德的脸上泛起了一抹红晕，容光焕发。她走进书房时，父亲和斯坦迪什小姐正在那里下棋，此前一家人享用了晚餐。

[self] - [əbˈzɔːrbd] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
Self - absorbed as she was at the moment ,
自己 - 吸收 作为 她 曾是 在 这 片刻 ,

尽管她当时非常自我中心，

[fiː; ji] [faʊnd] [ˈliːzər] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ;
she found leisure to be struck with the picture of the two sitting there ;
她 成立 闲暇 到 是 击 和 这 图片 的 这 二 坐着 那里 ;
[hɜːr; həɹ] [ˈfaːðəz] [hed] ,
her father's head ,
她 父亲的 头 ,

她闲暇时被那张两人坐在那里的照片深深吸引；照片中是她父亲的头，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔ:'stɪr] ['prəʊfaɪl] ['aʊtləɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [gri:n] ['kɜ:rt(ə)n] , [wɪtʃ] [kæst] ['sɔfənd] **with its austere profile outlined against the green curtain , which cast softened** 和 它是 简朴 轮廓 概述 反对 这 绿色的 窗帘 , 哪个 投掷 软化 [rɪ'flekʃnz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] , **reflections over his white hair ,** 反思 超过 他的 白色的 头发 , 他那庄严肃穆的身影在绿色窗帘的映衬下显得格外醒目, 窗帘的光影柔和地洒在他的白发上。

[ænd; ənd] [mɪs] ['stændɪʃ] , [krɪsp] [ænd; ənd] ['deɪntɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv] [draɪd] ['lævəndər] , **and Miss Standish , crisp and dainty as a sprig of dried lavender ,** 和 错过 斯坦迪什 , 脆 和 纤巧 作为 一个 枝 的 干燥 薰衣草 , 还有斯坦迪什小姐, 她清爽娇嫩, 像一小枝干薰衣草。

[hɜ:r; hər] [greɪ] [kə:lz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz] ['hʌvər] **her gray curls quivering with the excitement , and her white hands hovering** 她 灰色的 卷发 颤抖 和 这 激动 , 和 她 白色的 双手 悬停 [ˈæŋkʃəsli] ['oʊvər] [rʊks] [ænd; ənd] [pɔ:nz] . **anxiously over rooks and pawns .** 焦虑地 超过 车 和 兵 . 她灰色的卷发因兴奋而颤抖, 她白皙的双手焦急地悬停在车和兵的上方。

[mɪs] ['stændɪʃ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] ['wɪnɪfrɪd] [keɪm] [ɪn] , ['reɪdiənt][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] ['i:vniŋ] [gaʊn] , **Miss Standish looked up as Winifred came in , radiant in her new evening gown ,** 错过 斯坦迪什 看起来 向上 作为 温妮弗雷德 来了 在 , 辐射状 在 她 新的 晚上 袍 , 斯坦迪什小姐抬起头, 看到温妮弗雷德穿着崭新的晚礼服走了进来, 容光焕发。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rtɪŋtən] ['græmz, 'greɪəmz] , **for she was to dine with the Hartington Grahams ,** 为了 她 曾是 到 用餐 和 这 哈廷顿 格雷厄姆 , 因为她要和哈廷顿·格雷厄姆一家共进晚餐。

[hu:] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [taʊn] [haʊs] [fɔ:r; fər] **who had recently returned from England and opened their town house for** WHO 有 最近 返回 从 英格兰 和 打开 他们的 镇 房子 为了 [ðə; ði] ['si:z(ə)n] . **the season .** 这 季节 . 他们最近从英国回来, 并将他们的联排别墅对外开放, 迎接新一季的客人。

[[pi: 'dʒi: -] [**Pg 271**] [页 -] [第271页]

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dɪnər] , " [sed] [mɪs] ['stændɪʃ] , **" I thought it was to be a little dinner , " said Miss Standish ,** " 我 想法 它 曾是 到 是 一个 小的 晚餐 , " 说 错过 斯坦迪什 , "我以为只是个简单的晚餐,"斯坦迪什小姐说。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsə'pru:vəl] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ['ʃəʊldəz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪləʊɪ] **looking with some disapproval at the bare shoulders rising above the billowy** 寻找 和 一些 不赞成 在 这 裸 肩膀 上升 多于 这 波涛汹涌 [ˈrʌflz] [ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlərd] [ʃɪ'fɑ:n] . **ruffles of rose - colored chiffon .** 褶边 的 玫瑰 - 有色 薄纱 . 他带着几分不满的目光看着从玫瑰色雪纺蓬松褶边上方露出的裸露双肩。

" [aɪ 'ti:][ɪz] — - [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'fer] , - ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [root] [em 'i:] . **" It is — ' just a small affair , ' Mrs . Graham wrote me .** " 它 是 — - 只是 一个 小的 事务 , - 太太 . 格雷厄姆 写道 我 . "这只是件小事,"格雷厄姆夫人写信告诉我。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ['fɔ:rm(ə)] .

Besides , it is too early in the season for anything formal .
除了 , 它是也 早期的 在 这 季节 为了 任何事物 正式的 .

此外, 现在距离正式场合还太早了。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi] [wəd] ['hɑ:rdli][æsk][hɜ:r; hər][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [frendz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
In fact , she would hardly ask her most fashionable friends at this time of year .
在 事实 , 她 会 几乎 问 她 最多 时髦 朋友们 在 这 时间 的 年 .

事实上, 在这个时候, 她几乎不会向她那些最时髦的朋友们提出这样的要求。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][get] [raʊnd] ['sʌmhʌʊ] , " ['wɪnɪfrɪd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)] [læf] .
But she must get round somehow , " Winifred finished with a little laugh .
但 她 必须 得到 圆形的 不知何故 , " 温妮弗雷德 完成的 和 一个 小的 笑 .

但她总得想办法过去吧,"温妮弗雷德笑着说。

" [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , " [sed] [mɪs] ['stændɪʃ] ,
" In Boston , " said Miss Standish ,
" 在 波士顿 , " 说 错过 斯坦迪什 ,

“在波士顿,”斯坦迪什小姐说。

" [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi] [əʊvə'du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [wer] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æŋ; ən]
" you would be overdoing it to wear that kind of a gown to such an
" 你 会 是 做得太过火了 它 到 穿 那 种类 的 一个 袍 到 这样的 一个
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ,

“在这种场合穿那种礼服未免太过隆重了。”

[bʌt; bət] [hɪr] ['pi:p(ə)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [grə'deɪʃn] .
but here people seem to have no sense of gradation .
但 这里 人们 似乎 到 有 不 感觉 的 层次 .

但这里的人们似乎没有等级观念。

[ðeɪ] [teɪk] ['lɪtərəli] ['lɔ:ŋ,feləʊz] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət] ['si:kɪŋ] [sək'ses] : - [du:][jʊr; jər]
They take literally Longfellow's advice to the young poet seeking success : ' Do your
他们 拿 字面上地 朗费罗的 建议 到 这 年轻的 诗人 寻求 成功 : - 做 你的
[best] ['evri] [taɪm] . - "
best every time . ' "
最好的 每一个 时间 . - "

他们完全按照朗费罗给那位渴望成功的年轻诗人的建议去做: “每次都要尽力而为。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] ,
" I don't see , " said Winifred ,
" 我 不 看 , " 说 温妮弗雷德 ,

“我没看见,”温妮弗雷德说。

" [waɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɪz][nɑ:t][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [dres] [æz; əz][fɔ:r; fər]['poʊətri] ,
" why the advice is not just as good for dress as for poetry ,
" 为什么 这 建议 是 不是 只是 作为 好的 为了 裙子 作为 为了 诗 ,

“为什么这条建议对服装的指导作用不如对诗歌的指导作用那么大? ”

— [ɪk'sept] [ðæt] [gaʊnz] [wer] [aʊt][ænd; ənd]['poʊəmz][dəʊnt] .
— **except that gowns wear out and poems don't .**
— 除了 那 礼服 穿 出去 和 诗歌 不 .

——只不过礼服会穿坏, 而诗歌不会。

[ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðer; ðər] , [mə'ɡregɔ:] , [ænd; ənd][mə'ri:ə] ['redi] ?
Is the carriage there , McGregor , and Maria ready ?
是 这 运输 那里 , 麦格雷戈 , 和 玛丽亚 准备好 ?

马车到了吗, 麦格雷戈, 玛丽亚准备好了吗?

[wel] , [gʊd] - [naɪt] , [ˈpɑːpə] ; [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jər; jər] [kwiːn] ,
Well , good - night , Papa ; look out for your queen ,
出色地 , 好的 - 夜晚 , 爸爸 ; 看 出去 为了 你的 女王 ;
好了 , 晚安 , 爸爸 ; 照顾好你的女王。

[ænd; ɐnd][dəʊnt][let] [mɪs] [ˈstændɪʃ] [ˌtʃekˈmeɪtˌtʃekmeɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
and don't let Miss Standish checkmate you with any of her Boston
和 不 让 错过 斯坦迪什 将死 你 和 任何 的 她 波士顿
[ˌtrɪks] ! "
tricks ! "
技巧 ! "

别让斯坦迪什小姐用她的波士顿式战术把你制服！
" [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈdʒɪmi] [kɔːld] [aʊt] [ˈæftər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbɪɡ][ˈsoʊfə] ,
" **I think , " Jimmy called out after her from the corner of the big sofa ,**
" 我 思考 , " 吉米 称为 出去 后 她 从 这 角落 的 这 大的 沙发 ;
“我想,”吉米从大沙发角落里朝她喊道。

[wer] [hiː; hi][leɪ] [kɜːrld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɔːrmaʊs] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][jər; jər] [best] [ɑːn][maɪ] [dres]
where he lay curled up like a dormouse , " if you would do your best on my dress
在哪里 他 躺 卷曲 向上 喜欢 一个 睡鼠 , " 如果 你 会 做 你的 最好的 在 我的 裙子
 ,
 ,
 ,
他像只睡鼠一样蜷缩着躺在那里 , “如果你能尽力帮我把裙子弄好 ,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [wer] [ðɪs] [oʊld][suːt] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈævərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
instead of making me wear this old suit , it would strike a better average in the
反而 的 制作 我 穿 这 老的 套装 , 它 会 罢工 一个 更好的 平均的 在 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

与其让我穿这套旧西装 , 不如让它在家里显得更协调一些。
" [æz; əz] [məˈɡregɜː] [kloʊzd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [dɔːr] , [ˈwɪnɪfrɪd]
" **As McGregor closed the carriage door , Winifred**
" 作为 麦格雷戈 关闭 这 运输 门 , 温妮弗雷德
当麦格雷戈关上车厢门时 , 温妮弗雷德

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 272**]
[页 -]
[第272页]

[wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
was conscious of a certain satisfaction that she was not to spend the
曾是 有意识的 的 一个 肯定 满意 那 她 曾是 不是 到 花费 这
[ˈiːvniŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] .
evening at home with the family .
晚上 在 家 和 这 家庭 .
她感到一丝满足 , 因为她不用和家人一起在家度过这个夜晚。

[hɜːr; hər] [ˈrestləsnəs] [kreɪvd] [ə; eɪ] [vent] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [poʊˈspoun] [ɔːl] [ɑːpərˈtuːnəti]
Her restlessness craved a vent , and she wanted to postpone all opportunity
她 躁动不安 渴望 一个 发泄 , 和 她 通缉 到 推迟 全部 机会
[fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
for reflection .
为了 反射 .
她躁动不安 , 渴望找到发泄的出口 , 她想推迟所有反思的机会。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈgræmz, ˈgreɪəmz] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
There was something about the Grahams which always appealed to the girl .
那里 曾是 某物 关于 这 格雷厄姆 哪个 总是 上诉 到 这 女孩 .
格雷厄姆一家身上总有一种特质吸引着这个女孩。

[ðer; ðær] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hær] .
Their environment suited her aesthetically .
他们的 环境 适合 她 美学上 .
那里的环境很符合她的审美。

[fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , — [waɪ] , [wʌn][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
For themselves , — why , one could not have everything — and then they
为了 他们自己 , — 为什么 , — 可以 不是 有 一切 — 和 然后 他们
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [əˈləʊn] .
were never alone .
是 绝不 独自的 .
对于他们自己而言——毕竟, 人不可能拥有一切——但他们永远不会感到孤独。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [stɔːpt] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪəmz, ˈgræmz] [haʊs] ,
The carriage stopped before Mrs . Graham's house ,
这 运输 停止 前 太太 . 格雷厄姆的 房子 ,
马车停在了格雷厄姆太太家门前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .
and the door opened almost before she had mounted the steps .
和 这 门 打开 几乎 前 她 有 安装 这 步骤 .
她还没来得及走上台阶, 门就开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,
As she passed along the hall ,
作为 她 通过了 沿着 这 大厅 ,
当她沿着走廊走过时,

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] [frʌm; frəm] [ˈlævɪʃli] [drɪˈspəʊzd] [ˈflaʊərz] [ˈfloʊtɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hær] [θruː]
a wave of fragrance from lavishly disposed flowers floated out to her through
一个 海浪 的 香味 从 慷慨地 处置 花朵 漂浮 出去 到 她 通过
[ðə; ði] [drɔːn] ,
the drawn portières ,
这 绘制 门房 ,
一股芬芳从精心布置的花束中飘出, 透过拉开的门帘扑面而来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɒfənd] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [læmps] - [ˈʃeɪdɪd] [tuː; tə]
and she caught a glimpse of the softened light of many lamps - shaded to
和 她 捕捉 一个 一瞥 的 这 软化 光 的 许多 灯 - 阴影 到
[ðə; ði] [aɪ] [bʌt; bət] [ˈfestɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfænsɪ] .
the eye but festive to the fancy .
这 眼睛 但 节日 到 这 想要 .
她瞥见了许多灯散发出的柔和光芒——虽然在肉眼看来有些黯淡, 但在想象中却充满节日气氛。

" [drɪˈsɑːdɪdli] , " [θɔːt] [ˈwɪnɪfrɪd] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ˈnekst][tuː; tə]
" **Decidedly , " thought Winifred , " it is agreeable to be rich , and next to**
" 绝对地 , " 想法 温妮弗雷德 , " 它 是 同意 到 是 富有的 , 和 下一个 到
[ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] [wʌnz] [self] ,
being rich one's self ,
存在 富有的一个人的 自己 ,
“毫无疑问,”温妮弗雷德心想, “富有是一件令人愉快的事, 而除了自己富有之外,

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] .
the best thing is to associate with rich people .
这 最好的 事物 是 到 联系 和 富有的 人们 .
最好的办法是和有钱人交往。

[ˈmʌni] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsmuːðər] [ʌv; əv] [rʌf] [weɪz] !
Money is such a smoother of rough ways !
钱 是 这样的 一个 更平滑 的 粗糙的 方式 !

金钱真是化险为夷的好方法！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][væst] [ˌɑːpərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [naɪs][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv]
and then the vast opportunities of being nice to other people that come of
和 然后 这 广阔的 机会 的 存在 好的 到 其他 人们 那 来 的
[ə; eɪ] [pɜːrs] [æt; ət] [ˈliːʒər] [frʌm; frəm][ɪtˈself][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪz] .
a purse at leisure from itself to soothe and sympathize .
一个 钱包 在 闲暇 从 本身 到 舒缓 和 同情 .

然后，从钱包里悠闲地取出善意之物，便能带来许多善待他人的机会，从而安抚和同情他人。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːrˈself][æt; ət][hɜːr; həɹ][ˌboʊld][ˌædæpˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts] [ˈsentɪmənts] ,
" She smiled to herself at her bold adaptation of the poet's sentiments ,
" 她 微笑 到 她自己 在 她 大胆的 适应 的 这 诗人的 情感 ,
她为自己大胆地改编诗人的情感而暗自微笑。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪkənd] [step] ,
and mounted the stairs with a quickened step ,
和 安装 这 楼梯 和 一个 加速 步 ,
他加快脚步，走上楼梯。

[rɪˈflektɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mɑːrkt] [ðə; ði][taɪm] [ˈækjərətli] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi]
reflecting suddenly that she had not marked the time accurately and might be
反思 突然 那 她 有 不是 标记 这 时间 准确 和 可能 是
[leɪt] .
late .
晚的 .

她突然意识到自己没有准确把握时间，可能会迟到。

[hɜːr; həɹ]
Her
她

她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[glæns] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; həɹ] .
glance in at the door of the dressing - room reassured her .
瞥一眼 在 在 这 门 的 这 敷料 - 房间 放心 她 .
她瞥了一眼更衣室的门，顿觉安心了。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ləst] , [fɔːr; fər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] ,
At least she was not the last , for in front of the mirror stood a portly ,
在 至少 她 曾是 不是 这 最后的 , 为了 在 正面 的 这 镜子 站立 一个 肥胖的 ,
至少她不是最后一个，因为镜子前站着一个身材丰腴的.....

[bɪˈdaɪəməndɪd] [deɪm] ,
bediamonded dame ,
钻石 贵妇人 ,

镶满钻石的女士，

[geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtɔɪlət] [wɪð; wɪθ]
gazing intently into the glass and putting the last touches to her toilet with
凝视 专注地 进入 这 玻璃 和 推杆 这 最后的 触摸 到 她 洗手间 和
[ˈstɑːlɪd] [ˌekwəˈnɪməti] .
stolid equanimity .
沉稳 平静 .

她目不转睛地盯着镜子，神情沉稳地完成了梳妆台的最后整理工作。

" [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ̩][ɪ,læbə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ̩][ˈwɔ:tər] -
" **Want to come here ?** " **she asked , pausing in her elaboration of her water** -
" 想 到 来 这里 ? " 她 问 , 暂停 在 她 详细说明 的 她 水 -
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

“想来这里吗？”她问道，同时停下了描绘水波的精细动作。

[ænd; ənd] [ˈnɑ:dɪŋ] [ˈæfəbli] [tu:; tə] [ˈwɪnɪfrɪd] .
and nodding affably to Winifred .
和 点头 和蔼可亲 到 温妮弗雷德 .

并友好地向温妮弗雷德点头致意。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jə] , " [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈænsər] , [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈi:zi] - [tʃer] ,
" **No , I thank you ,** " **Winifred answered , seating herself in the low easy - chair ,**
" 不 , 我 感谢 你 , " 温妮弗雷德 回答 , 座位 她自己 在 这 低的 简单的 - 椅子 ,
“不，应该是我谢谢你，”温妮弗雷德回答道，同时在矮矮的扶手椅里坐了下来。

[waɪl] [ðə; ði][meɪd] [pʊld] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ̩] [ˈvelvɪt] [ˈəʊvəʃu:z] .
while the maid pulled off her velvet overshoes .
尽管 这 女佣 拉 离开 她 天鹅绒 套鞋 .

女仆脱掉了她的天鹅绒套鞋。

" [ˈtʃɪli] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
" **Chilly to - night , isn't it ?**
" 寒冷 到 - 夜晚 , 不是 它 ?

今晚有点冷，是不是？

" [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈplezntli] , [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ̩] [æt; ət][hɜ:r; həɹ̩]
" **the lady continued pleasantly , desirous of putting the new - comer at her**
" 这 女士 持续 愉快 , 渴望 的 推杆 这 新的 - 角 在 她
[i:z] .
ease .
舒适 .

“这位女士继续愉快地交谈，希望让这位新来者感到自在。

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði] [ˈvju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [ɪk'sprest] ,
Winifred acquiesced in the views of the weather expressed ,
温妮弗雷德 默许 在 这 浏览 的 这 天气 表达 ,

温妮弗雷德默认了人们对天气的看法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪnəs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
and a hint of the chilliness seemed to have crept into the interior .
和 一个 暗示 的 这 寒冷 似乎 到 有 悄悄地爬 进入 这 内部的 .

一丝寒意似乎已经渗入到室内。

[hɜ:r; həɹ̩] [əˈɡri:əb(ə)] [æn,tɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wɜ:r; wər] [ˈveɪgli] [ˈdæmpənd] ,
Her agreeable anticipations of the evening were vaguely dampened ,
她 同意 预期 的 这 晚上 是 依稀 潮湿 ,

她对当晚的美好期待略微消退了一些。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] .
and she could not quite forgive the innocent cause .
和 她 可以 不是 相当 原谅 这 清白的 原因 .

她始终无法原谅这种无辜的行为。

" [waɪ] [waɪ] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [red] [neks] [wer] [laɪt] [blu:] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] !
" **Why will women with red necks wear light blue and diamonds !**
" 为什么 将要 女性 和 红色的 脖子 穿 光 蓝色的 和 钻石 !

“为什么脖子发红的女人要穿浅蓝色衣服和钻石呢！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [ˈrekənsaɪl] [hɜːr; həʀ] [tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ?
" **she wondered** , " **and what can reconcile her to looking in the glass ?**
" 她 想知道 , " 和 什么 能 调和 她 到 寻找 在 这 玻璃 ?

她心想：“是什么让她心甘情愿地看着镜子里的自己呢？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; həʀ] [ˈheəpɪnz] [wɜːr; wəʀ]
" **With a little shake of the head to make sure that her hairpins were**
" 和 一个 小的 摇 的 这 头 到 制作 当然 那 她 发夹 是
[ˈfɜːrmlɪ] [ˈæŋkəʀ] ,
firmly anchored ,
牢牢 锚定 ,

她轻轻摇了摇头，确保发夹牢牢地固定在头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [kəːlz] [æt; ət][hɜːr; həʀ] [nek] ,
" **and a futile effort to smooth the rebellious curls at her neck** ,
和 一个 徒劳 努力 到 光滑的 这 叛逆的 卷发 在 她 脖子 ,
她徒劳地试图抚平颈后桀骜不驯的卷发。

[ˈwɪnɪfrɪd] [ɡlaɪdɪd][pæst][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrəʀ] , [huː] [siːmd] [noʊ] [ˈnɪrəʀ] [ðə; ði]
Winifred glided past the lady in front of the mirror , who seemed no nearer the
温妮弗雷德 滑翔 过去的 这 女士 在 正面 的 这 镜子 , WHO 似乎 不 更近 这
[kəmˈpliːʃ(ə)n]
completion
完成

温妮弗雷德轻盈地从镜子前的女士身边走过，那位女士似乎离完成任务还遥遥无期。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ˈtɔɪlət] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] .
of her toilet than when she had entered .
的 她 洗手间 比 什么时候 她 有 进入 .
她厕所里的东西比她刚进去时还要多。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
At the door of the rear room stood a short ,
在 这 门 的 这 后部 房间 站立 一个 短的 ,
后房门口站着一个矮小的.....

[bɔːld] - [ˈhedɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
bald - headed man with a patient expression on his face ,
秃 - 标题 男人 和 一个 病人 表达 在 他的 脸 ,
一位面带耐心表情的秃头男子

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəʀ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
as of one who had spent a large share of his life waiting for his wife .
作为 的 一 WHO 有 花费 一个 大的 分享 的 他的 生活 等待 为了 他的 妻子 .
仿佛他一生中大部分时间都在等待他的妻子。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səʀˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [swɪft] [ˌriːəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrl] [huːm]
He glanced with some surprise at the swift reappearance of the girl whom
他 瞥了一眼 和 一些 惊喜 在 这 迅速 再次出现 的 这 女孩 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [bɪfɔːr] .
he had watched as she came up the stairs so short a time before .
他 有 观看 作为 她 来了 向上 这 楼梯 所以 短的 一个 时间 前 .
他有些惊讶地瞥了一眼刚才还让他看着走上楼梯的那个女孩，她竟然又迅速地出现了。

" [ðæt] [ɡɜːrl] [biːts] [ðə; ði] [ˈtɪkəʀ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] ;
" **That girl beats the ticker , " he said to himself as she passed him** ;
" 那 女孩 节拍 这 股票代码 , " 他 说 到 他自己 作为 她 通过了 他 ;
“那女孩跑得真快,”她经过他身边时，他自言自语道；

" [ʃi:l] [meɪk] [sʌm; səm][mæn] ['hæpi] [ɪf] [ʃi:; ji] [ki:ps] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
" **she'll make some man happy if she keeps it up .**
" 壳 制作 一些 男人 快乐的 如果 她 保持 它 向上 .

“如果她继续这样做，她会让某个男人高兴的。”

" [ðə; ði] [klɔ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [eɪt] [æz; əz] ['wɪnɪfrɪd] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" **The clock was striking eight as Winifred entered the drawing - room .**
" 这 钟 曾是 引人注目 八 作为 温妮弗雷德 进入 这 绘画 - 房间 .

“温妮弗雷德走进客厅时，时钟敲了八点。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [fi:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['dɪstənsɪz] ,
" **It is quite a feat to be on time in this city of long distances ,**
" 它 是 相当 一个 特技 到 是 在 时间 在 这 城市 的 长的 距离 ,

“在这个地域辽阔的城市里，准时到达确实是一项了不起的成就。”

" [sed] [hɜ:r; hər] ['hɒʊstəs] .
" **said her hostess .**
" 说 她 女主人 .

“她的女主人说道。”

" [haʊ] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] !
" **How delightful to be appreciated !**
" 如何 愉快 到 是 感谢 !

被人欣赏真是太好了！

" [rɪ'spɒndɪd] ['wɪnɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɪljənt] [smaɪl] .
" **responded Winifred , with a brilliant smile .**
" 回应 温妮弗雷德 , 和 一个 杰出的 微笑 .

“温妮弗雷德笑着回答道。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['plu:mɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [soʊ][pra:mpt] ,
" **I was just pluming myself on being so prompt ,**
" 我 曾是 只是 管道 我 在 存在 所以 迅速的 ,

我当时正为自己如此准时而沾沾自喜呢。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ] .
but I see the others are still more so .
但 我 看 这 其他的 是 仍然 更多的 所以 .

但我发现其他人似乎更甚。

" [hɪr] [ʃi:; ji] [swept] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] ['ʊʊvər][ə; eɪ] ['si:tɪd] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Here she swept a rapid glance over a seated group at the other end of the**
" 这里 她 扫荡 一个 迅速的 瞥一眼 超过 一个 坐着 团体 在 这 其他 结尾 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

“她迅速扫了一眼房间另一头坐着的一群人。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [pra:mpt][tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [ðæn; ðən] [tu:] [lert] ,
" **I suppose it is hardly more prompt to be too early than too late ,**
" 我 认为 它 是 几乎 更多的 迅速的 到 是 也 早期的 比 也 晚的 ,

我想，太早和太晚都算不上及时。

[soʊ][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:m] .
so you are still entitled to the palm .
所以 你 是 仍然 标题 到 这 棕榈 .

所以你仍然有权得到这只棕榈树。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [dru:] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ;
" **The voice which came from close beside her drew the blood to her cheek ;**
" 这 嗓音 哪个 来了 从 关闭 旁 她 画 这 血 到 她 脸颊 ;

“从她身边传来的声音让她脸颊发烫；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] [went] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] ['nɜ:rvəs] ['tremər] [səb'du:d] [ɪt'self] ,
but as the words went on , her nervous tremor subdued itself ,
但 作为 这 字 去 在 , 她 紧张的 震颤 低沉的 本身 ,
但随着谈话的进行, 她紧张的颤抖渐渐平息了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tʊn] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][wɜ:rdz] , " ['evriθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
for the tone said to her as clearly as words , " Everything is to be
为了 这 语气 说 到 她 作为 清楚地 作为 字 , " 一切 是 到 是
[ɪg'nɔ:rd] .
ignored .
忽略 .

对方用清晰的语气告诉她：“一切都要被忽略。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði]
We are on the
我们 是 在 这

我们正在.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ˈsoʊ(ə)][steɪdʒ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [pleɪ] [ˈʌər; ɑ:r][pɑ:rts] .
social stage , and must play our parts .
社会的 阶段 , 和 必须 玩 我们的 部分 .

在社会舞台上, 我们必须扮演好自己的角色。

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:] .
You may trust me .
你 可能 相信 我 .

你可以相信我。

" ['winɪfrɪd] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [swɪ:p] ['ʊvər][hɜ:r; hər] .
" Winifred felt a wave of relief sweep over her .
" 温妮弗雷德 毛毡 一个 海浪 的 宽慰 扫 超过 她 .

温妮弗雷德感到一阵如释重负的感觉涌上心头。

[ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] .
She thanked the speaker with her eyes .
她 谢谢 这 扬声器 和 她 眼睛 .

她用眼神向演讲者道谢。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['laɪtli] , " ['mɪstər] . [flɪnt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrɪst] [æz; əz]
To her hostess she said lightly , " Mr . Flint is as much of a purist as
到 她 女主人 她 说 轻轻 , " 先生 . 燧石 是 作为 很多的 一个 纯粹主义者 作为
['evər] — [noʊ] ;
ever — no ;
曾经 — 不 ;

她轻松地对女主人说：“弗林特先生和以往一样是个纯粹主义者——不；

[daʊnt] [li:v] [ju: 'es] [tə'geðər] .
don't leave us together .
不 离开 我们 一起 .

不要让我们待在一起。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kwɔ:rəlɪŋ] ['ʊvər][ðə; ði] [ti:] - [kʌps] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
He and I have been quarrelling over the tea - cups this afternoon .
他 和 我 有 到过 争吵 超过 这 茶 - 杯子 这 下午 .

今天下午我和他因为茶杯吵了一架。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'fens] , [waɪl] [aɪ][gʊv][ˈoʊvər][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][jər; jər] [ˈsɪstər] ,
I will let you take up the defence , while I go over to speak to your sister ,
我 将要 让 你 拿 向上 这 防御 , 尽管 我 去 超过 到 说话 到 你的 姐姐 ,
我先让你进行辩护, 我过去和你妹妹谈谈。

[mɪs] ['wɔːbæʃ] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] — [ænd; ənd] [ˈɪznt] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈblæθ,weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " **Miss Wabash , in the corner — and isn't that Captain Blathwayt with her ?** "
错过 沃巴什 , 在 这 角落 — 和 不是 那 队长 布莱斯韦特 和 她 ? "
角落里的瓦巴什小姐——和她在一起的那位是不是布莱斯韦特上尉?

" [jes] , [hiː; hi] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] - [luː'keɪnjə] - ;
" Yes , he crossed with us on the ' Lucania ' ;
" 是的 , 他 交叉 和 我们 在 这 - 卢卡尼亚 - ;
“是的, 他和我一起乘坐‘卢卡尼亚号’渡轮;

[rɪ'membər] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ʃaɪ'ænʃaɪ'en][ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈwestərn] [taʊn] — [θɪŋks] **remembered meeting you in Cheyenne or some other outlandish Western town — thinks**
记得 会议 你 在 夏延 或者 一些 其他 古怪的 西 镇 — 思考
[juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ə'merɪkən] [hiː; hi] [ˈevər] [met] . " **you the most charming American he ever met .** "
你 这 最多 迷人 美国人 他 曾经 遇见 . "
他记得曾在夏延或其他某个偏僻的西部小镇见过你——他认为你是他见过的最有魅力的美国人。

" [haʊ] [ˈklevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [æz; əz][jɪ; jɪ] [muːvd] [ə'weɪ] .
" How clever of you ! " said Winifred over her shoulder , as she moved away .
" 如何 聪明的 的 你 ! " 说 温妮弗雷德 超过 她 肩膀 , 作为 她 已搬 离开 .
“你真聪明! ”温妮弗雷德一边走开一边回头说道。

" [rɪ'flektɪd] [ˈflætəri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'lorɪŋ] [kaɪnd] .
" Reflected flattery is the most alluring kind .
" 反映 奉承 是 这 最多 诱人 种类 .
“反射式的奉承是最诱人的。”

" [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɡri:t] [tuː] [ˈnuːkʌməz] , [flɪnt] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,
" As Mrs . Graham turned to greet two newcomers , Flint was left alone ,
" 作为 太太 . 格雷厄姆 转向 到 迎接 二 新来者 , 燧石 曾是 左边 独自的 ,
“格雷厄姆夫人转身去迎接两位新来者时, 弗林特独自一人留了下来。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːkju'peɪ](ə)n[ʌv; əv] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] .
with no hindrance to the occupation of watching Winifred Anstice .
和 不 障碍 到 这 职业 的 观看 温妮弗雷德 安斯蒂斯 .
观看温妮弗雷德·安斯蒂斯的表演丝毫没有受到影响。

[jɪ; jɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ˈslaɪtli] [tɜːrnd] ,
She stood with her back toward him and her head slightly turned ,
她 站立 和 她 后退 朝向 他 和 她 头 轻微地 转向 ,
她背对着他站着, 头微微侧过。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [laɪn][ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
so that his eye took in the delicate line of cheek and chin ,
所以 那 他的 眼睛 采取 在 这 精美的 线 的 脸颊 和 下巴 ,
于是, 他的目光落在了脸颊和下巴的优美线条上。

[ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈʃæ,doʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)l] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
broken by the shadows of a dimple , the curve of the neck ,
破碎的 经过 这 阴影 的 一个 酒窝 , 这 曲线 的 这 脖子 ,
被酒窝的阴影和脖颈的曲线所打破,

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈlɪt(ə)l] [kəːlz] [ðæt] [ˈnesəld] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] .
and the soft little curls that nestled at the base of the hair .
和 这 柔软的 小的 卷发 那 依偎 在 这 根据 的 这 头发 .
还有发根处那些柔软的小卷发。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ɔ:r] [mʌtʃ] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] .
A woman is always much handsomer or much plainer than usual in evening dress .
一个 女士 是 总是 很多 更英俊 或者 很多 更朴素 比 通常 在 晚上 裙子 .
女人穿晚礼服时，要么比平时更漂亮，要么比平时更朴素。

[æz; əz] [flɪnt] [lʊkt] [æt; ət] ['winɪfrɪd] ,
As Flint looked at Winifred ,
作为 燧石 看起来 在 温妮弗雷德 ,
弗林特看着温妮弗雷德时，
[hi:; hi] [felt] [æn; ən] [əb'sɜ:rd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:nəkəld] ['ɪŋɡlɪmən] [hu:] [pri'zʊmd] [tu:; tə] [ʃʊʃ]
he felt an absurd jealousy of the monocled Englishman who presumed to show
他 毛毡 一个 荒诞 妒忌 的 这 单片眼镜 英国人 WHO 假定 到 展示
[hɪz; ɪz] [ædmə'reɪ(ə)n] [soʊ] ['pleɪnli] .
his admiration so plainly .
他的 钦佩 所以 显然 .
他莫名其妙地嫉妒那个戴着单片眼镜的英国人，因为他竟然如此明目张胆地表达自己的仰慕之情。

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər] ['endɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs]
His reflections were ended for the time being by the voice of his hostess
他的 反思 是 结束 为了 这 时间 存在 经过 这 嗓音 的 他的 女主人
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
他的思绪暂时被女主人的声音打断了，女主人说道：

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['sɪstər] [ɪn] [tu:; tə] ['dɪnər] ?
" Will you take my sister in to dinner ?
" 将要 你 拿 我的 姐姐 在 到 晚餐 ?
你能带我妹妹去吃晚饭吗？

" [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , ['winɪfrɪd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['blæθweɪt] [pæst] [aʊt]
" As he moved across the room , Winifred and Captain Blathwayt passed out
" 作为 他 已搬 穿过 这 房间 , 温妮弗雷德 和 队长 布莱斯韦特 通过了 出去
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
“当他穿过房间时，温妮弗雷德和布莱斯韦特上尉同时昏了过去。”

[dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɔ:bæʃ] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
just ahead of Miss Wabash and himself .
只是 前方 的 错过 沃巴什 和 他自己 .
就在瓦巴什小姐和他前面。

[hi:; hi] ['skersli] [nu:] ['weðər] [tu:; tə] [fi:l] [rɪ'ɡret] [ɔ:r] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv]
He scarcely knew whether to feel regret or relief to find that the width of
他 几乎 知道 无论 到 感觉 后悔 或者 宽慰 到 寻找 那 这 宽度 的
[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['winɪfrɪd] .
the table was to be between him and Winifred .
这 桌子 曾是 到 是 之间 他 和 温妮弗雷德 .
他几乎不知道该感到后悔还是庆幸，因为他发现桌子的宽度正好横亘在他和温妮弗雷德之间。

[aɪˈti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌtɪŋ] [ɔ:f] [ɔ:l] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
It certainly had the advantage of shutting off all necessity for the
它 当然 有 这 优势 的 关闭 离开全部 必要性 为了 这
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [fa:'si:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['dɪnər] ,
conversation farcie of the conventional dinner ,
对话 法西 的 这 传统的 晚餐 ,
它确实有一个优点，那就是彻底消除了传统晚餐中那种虚伪的谈话氛围。

[wɪtʃ] [hi; hi] [felt] [wʊd] [bi; bi][æn; ən] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər][tu; tə] - [naɪt]
which he felt would be an impossibility between him and her to - night
哪个 他 毛毡 会 是 一个 不可能 之间 他 和 她 到 - 夜晚
.
:
.

他觉得今晚他和她之间不可能发生这种事。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɔ:bæʃ] [ðə; ði][ˈvɑ:l] - [eɪ 'ju:] - [vent] [ʌv; əv] [tɔ:k] [si:md] [ðə; ði][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] ;
With Miss Wabash the vol - au - vent of talk seemed the most natural thing ;
和 错过 沃巴什 这 卷 - au - 发泄 的 讲话 似乎 这 最多 自然的 事物 ;
对于瓦巴什小姐来说，谈话就像打开酥皮盒一样自然；

[ænd; ənd] [flɪnt] [dæʃt] [æt; ət][wʌnz][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdʒestɪŋ] , [ˈsʌmwʌt] ['derɪŋ] [toʊn] ,
and Flint dashed at once into a jesting , somewhat daring tone ,
和 燧石 虚线 在 一次 进入 一个 开玩笑 , 有些 大胆 语气 ,
弗林特立刻用一种戏谑、略带挑衅的语气说道：

[wɪtʃ] [ʃi; ji] [tʊk] [kwɪt][ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] ,
which she took quite in good part ,
哪个 她 采取 相当 在 好的 部分 ,
她欣然接受了这一点。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][bɔ:ld] - [ˈhedɪd] ['brʊkər][ɑ:n][ðə; ði]
and when her attention was claimed by the bald - headed broker on the
和 什么时候 她 注意力 曾是 声称 经过 这 秃 - 标题 经纪人 在 这
[ˈʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

当她的注意力被对面那个秃头经纪人吸引时，

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [tʃɪnd] ['dʌʊədʒər] ,
his neighbor on the left , a double - chinned dowager ,
他的 邻居 在 这 左边 , 一个 双倍的 - 下巴 老妇 ,
他左边的邻居是一位双下巴的老太太，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rl] ['nekləs] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kri:sɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ]
with a pearl necklace half hidden in the creases of her neck and a
和 一个 珍珠 项链 一半 隐 在 这 褶皱 的 她 脖子 和 一个
[ˈdaɪmənd] ['eɪɡret] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ,
diamond aigrette in her hair ,
钻石 鹭 在 她 头发 ,
她脖子上的珍珠项链一半藏在颈窝里，头发上戴着一枚钻石发饰。

[pru:vd] [noʊ] [les] ['gærələs] [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [les] ['sprɪtli] .
proved no less garrulous if somewhat less sprightly .
已证实 不 较少的 贫嘴 如果 有些 较少的 轻快的 .
虽然不如以前那么精神抖擞，但依然滔滔不绝。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['daɪəmənds][baɪ][ə; eɪ] ['bɜːrɡləri] [læst]
She had much to tell of the loss of her diamonds by a burglary last
她 有 很多 到 告诉 的 这 损失 的 她 钻石 经过 一个 入室盗窃 最后的
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

她有很多关于上周入室盗窃丢失钻石的遭遇要讲。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'klʌvəri] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsɪ][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [huːz] [tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər]
and of their recovery through the agency of detectives whose charges were
和 的 他们的 恢复 通过 这 机构 的 侦探 谁 收费 是
[ɪɡ'zɔːrbitənt] .
exorbitant .
高昂 .

以及通过收费高昂的侦探机构追回他们的财物。

[ʃiː, ʃɪ] [ə'kweɪntɪd] [flɪnt]
She acquainted Flint
她 熟人 燧石

她认识了弗林特

[,piː 'dʒɪː -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] [pə'liːs]
with every detail of the conduct of the family and the servants , the police
和 每一个 细节 的 这 执行 的 这 家庭 和 这 仆人 , 这 警察
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
and the detectives .
和 这 侦探 .

包括家人、仆人、警察和侦探的每一个行为细节。

[æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [went] [ɑːn] , ['piːp(ə)l] [brɪ'ɡæən][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
As she went on , people began to listen , and the talk around the table ,
作为 她 去 在 , 人们 开始 到 听 , 和 这 讲话 大约 这 桌子 ,
随着她继续讲述, 人们开始倾听, 桌边的谈话也随之展开。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] [mɔːr] ['brɪskli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .
which had lagged a little , started up more briskly than before .
哪个 有 滞后 一个 小的 , 开始 向上 更多的 轻快地 比 前 .

之前略有滞后, 现在启动得比之前更加迅速。

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['blæθ,wert] ,
" I have noticed , " said Winifred to Captain Blathwayt ,
" 我 有 注意到 , " 说 温妮弗雷德 到 队长 布莱斯韦特 ,

“我注意到了,”温妮弗雷德对布莱斯韦特上尉说。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] ['iːv(ə)n] [dʌl] ['piːp(ə)l] ['laɪvli] , — ['bɜːɡləriːz]
" that there are two subjects which will make even dull people lively , — burglaries
" 那 那里 是 二 主题 哪个 将要 制作 甚至 乏味的 人们 热闹 , — 入室盗窃
[ænd; ənd][maɪnd] - [kʃər] . "
and mind - cure . "
和 头脑 - 治愈 . "

“有两个话题能让即使是迟钝的人也变得生动起来——盗窃和心灵疗愈。”

" [ɔː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bɜːɡləriːz] , — ['nevər] [hæd; həd][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;
" Aw , I don't know much about burglaries , — never had one in the family ;
" 啊 , 我 不 知道 很多 关于 入室盗窃 , — 绝不 有 一 在 这 家庭 ;

“啊, 我对入室盗窃不太了解, ——我家从来没有发生过这种事;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [maɪnd] - [kɜr] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
but I think a lot about mind - cure and all that sort of thing . "

但 我 思考 一个 很多 关于 头脑 - 治愈 和 全部 那 种类 的 事物 . "

但我一直在思考心灵疗愈之类的事情。
" [kɑ:nfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['θi:əri] ！ " [sed] ['winifrid] ,
" **Confirmation of my theory !** " **said Winifred** ,
" 确认 的 我的 理论 ！ " 说 温妮弗雷德 ,
" 我的理论得到了证实！ "温妮弗雷德说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɜ:rtnəns] [wɪtʃ] [felt] [seɪf] [ɪn] ['bæŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
with an impertinence which felt safe in banking on the lack of perception in the
和 一个 无礼 哪个 毛毡 安全的 在 银行业 在 这 缺少 的 洞察力 在 这
[pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [ə'seɪld] .
person whose dignity was assailed .
人 谁 尊严 曾是 遭受攻击 .

他们肆无忌惮地利用被攻击者的无知，认为自己可以肆无忌惮地伤害他人。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] - [kɜr] ？ " [æskt] [mɪs] ['wɔ:bæʃ] ,
" **Do you believe in the mind - cure ?** " **asked Miss Wabash** ,
" 做 你 相信 在 这 头脑 - 治愈 ？ " 问 错过 沃巴什 ,
" 你相信精神疗法吗？ "瓦巴什小姐问道。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [freɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
who had caught the phrase across the table .
WHO 有 捕捉 这 短语 穿过 这 桌子 .

谁在桌子对面听到了这句话。

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd] , " [flɪnt] ['ænsər] .
" **It depends on the mind** , " **Flint answered** .
" 它 取决于 在 这 头脑 , " 燧石 回答 .
" 这取决于心态， "弗林特回答道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ; [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Oh , no , it doesn't ; not at all** .
" 哦 , 不 , 它 不 ; 不是 在 全部 .
" 哦，不，完全不是这样。 "

[ðæts] [ðə; ði][fɜ:rst][pɪn'səp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] .
That's the first principle of the science .
那就是 这 第一的 原则 的 这 科学 .

这是科学的第一原理。

[ju:; jʊ][oʊnli] [ni:d] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [floʊ] ['oʊvər][ju:; jʊ] . "
You only need to resign yourself and let the influence flow over you . "
你 仅有的 需要 到 辞职 你自己 和 让 这 影响 流动 超过 你 . "

你只需要顺其自然，任由这种影响席卷你。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [hu:z] ['ɪnfluəns] [aɪ 'ti:][ɪz] ？ " "
" **Does it make any difference whose influence it is ?** " "
" 做 它 制作 任何 不同之处 谁 影响 它 是 ？ " "
" 是谁的影响有区别吗？ " "

" [oʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" **Oh , I suppose so** .
" 哦 , 我 认为 所以 .
" 哦，我想也是。 "

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [treɪnd] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈbetər] [wen] [aɪˈtiː][ɪz]
It must be trained influence , and it seems to work better when it is
它 必须 是 受过训练 影响 , 和 它 似乎 到 工作 更好的 什么时候 它 是
[peɪd] [fɔːr; fər] .
paid for :
有薪酬的 为了 :

这种影响力必须是经过训练的, 而且似乎付费使用效果更好。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 278]**
" [页 -]

[第278页]

" [moʊst] [θɪŋz] [duː] , " [əbˈzɜːrvd] [flɪnt] .
" **Most things do , " observed Flint .**
" 最多 事物 做 , " 观察到 燧石 .

“大多数事情确实如此,”弗林特说道。

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [sez] —
" **My cousin says** —
" 我的 表哥 说道 —

我表弟说——

" [flɪnt] [ˈnevər] [nuː] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [mɪs] - [ˈkʌz(ə)n] [dɪd] [seɪ] ,
" **Flint never knew exactly what Miss Wabash's cousin did say ,**
" 燧石 绝不 知道 确切地 什么 错过 - 表哥 做过 说 ,

“弗林特始终不知道沃巴什小姐的表妹究竟说了些什么。”

[fɔːr; fər][æɪ; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪd] [baɪ]
for at that point in the conversation his attention was irresistibly attracted by
为了 在 那 观点 在这 对话 他的 注意力 曾是 无法抗拒地 吸引 经过
[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːpəzɪt] [ˈnebəz] .
the talk of his opposite neighbors .
这 讲话 的 他的 对面的 邻居 .

因为在谈话进行到那个阶段时, 他的注意力被对面邻居的谈话深深吸引了。

" [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][aɪˈtiː] , [aɪm] [ʃɜː] , " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnək(ə)l][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" **Now there's a lot in it , I'm sure , " the man of the monocle was saying ,**
" 现在 有 一个 很多 在 它 , 我是 当然 , " 这 男人 的 这 单片眼镜 曾是 说 ,
“这里面肯定有很多东西,”戴单片眼镜的男人说道。

[ˈbendɪŋ] [tɔːrd] [ˈwɪnɪfrɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [flɪnt] [kənˈsɪdərd] [əbˈdʒekʃənəbl] [prəˈpɪŋkwəti] , — "
bending toward Winifred with what Flint considered objectionable propinquity , — "
弯曲 朝向 温妮弗雷德 和 什么 燧石 经过考虑的 令人反感的 接近 , — "
[təˈlepəθi] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ,
telepathy , don't you know ,
心灵感应 , 不 你 知道 ,

他弯下腰, 靠近温妮弗雷德, 弗林特认为这种亲近令人反感——“心灵感应, 你不知道吗? ”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and — and all that sort of thing .
和 — 和 全部 那 种类 的 事物 .

以及——以及诸如此类的事情。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
I had no idea I was to meet you to - night ,
我 有 不 主意 我 曾是 到 见面 你 到 - 夜晚 ,

我完全没想到今晚会见到你。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [aɪ] [rɪ'membə] [haʊ][ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət]
but as I was standing on the doorstep I remembered how you looked at
但 作为 我 曾是 常设 在 这 家门口 我 记得 如何 你 看起来 在
[ðæt] ['dɪnə] [aʊt][ɪn][ʃaɪ'æn,ʃaɪ'en] ,
that dinner out in Cheyenne ,
那 晚餐 出去 在 夏延 ,

但当我站在门口时，我想起了你在夏延那次晚餐时的眼神。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] [ju:; jʊ] [meɪd] [tu:; tə][em 'i:] — [du:][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] ？ "
and a remark you made to me — do you recollect ? "
和 一个 评论 你 制成 到 我 — 做 你 追忆 ？ "

你曾经对我说过的一句话——你还记得吗？

" [ðə; ði] ['dɪnə] , [ˈpɜ:rfɪktli] ； [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . "
" The dinner , perfectly ; the remark , not at all . "
" 这 晚餐 , 完美 ; 这 评论 , 不是 在 全部 . "

“晚餐很完美；但那句话，完全不妥。”

" [wel] , [aɪ] [ˈfænt] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dju:sɪdli] [sɪ'vɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] .
" Well , I sha'n't repeat it , for it was deucedly severe on the English .
" 出色地 , 我 不会 重复 它 , 为了 它 曾是 非常 严重 在 这 英语 .

“好吧，我不打算重复，因为那件事对英国人来说太残酷了。”

[ˈri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪə(r)][nɑ:t][hæf][bæd] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈkʌznz] [ˈoʊvə]
Really , you know , we're not half bad ; but you don't care for your cousins over
真的 , 你 知道 , 是 不是 一半 坏的 ; 但 你 不 关心 为了 你的 表兄弟姐妹 超过
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,

说真的，我们其实还不错；但你却不喜欢你住在水对岸的表亲们。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .
I am afraid .
我 是 害怕的 .

恐怕。

[du:][ju:; jʊ] ？ "
Do you ? "
做 你 ？ "

你？ "

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkʌznz] [ˈoʊvə][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɑ:r; ər] [mʌt] [laɪk] [ðoʊz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ,
" I think the cousins over the water are much like those on this side ,
" 我 思考 这 表兄弟姐妹 超过 这 水 是 很多 喜欢 那些 在 这 边 ,

“我觉得水对岸的表亲们和我们这边的表亲们很相似，

— [ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [ɪz] [ˈsɪmpli] [æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ˈɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .
— the relationship is simply an opportunity for intimate acquaintance .
— 这 关系 是 简单地 一个 机会 为了 亲密的 熟人 .

——这种关系仅仅是增进亲密了解的机会。

[sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər][seks] ; [ˈʌðə] [ɑ:r; ər] — [wel] ,
Some Englishmen are the most charming of their sex ; others are — well ,
一些 英国人 是 这 最多 迷人 的 他们的 性别 ; 其他的 是 — 出色地 ,
[kwɔ:t][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] . "
quite the reverse . "
相当 这 撤销 . "

有些英国男人魅力十足；而另一些英国男人——嗯，则恰恰相反。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [duː][aɪ] [bɪ'ɒːŋ] ？ " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ， [ˈtɜːrɪn] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] ['oʊpənli]
" To which do I belong ？ " asked the Captain , turning toward her more openly
" 到 哪个 做 我 属于 ？ " 问 这 队长 ， 转弯 朝向 她 更多的 公然
[ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
and leaving
和 离开

“我究竟属于哪个阵营？”船长问道，他更加坦诚地转向她，然后离开了。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[hɪz; ɪz] ['terəpɪn] [ʌn'teɪstəd] ， [wɪtʃ] [ment] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['blæθweɪt] ．
his terrapin untasted , which meant much with Blathwayt .
他的 龟 未尝过的 ， 哪个 意思是 很多 和 布莱斯韦特 ．

他的龟肉未经品尝，这对布莱斯韦特来说意义重大。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] ？
" Can you doubt ？
" 能 你 怀疑 ？

你还会怀疑吗？

" ['wɪnɪfrɪd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt][bʌt; bət] ['hoʊlli] [nɑːn] - [kə'mɪtl] [smaɪl] ．
" Winifred responded with a radiant but wholly non - committal smile .
" 温妮弗雷德 回应 和 一个 辐射状 但 完全 非 - 入狱 微笑 ．

温妮弗雷德露出了灿烂但又完全不置可否的微笑作为回应。

[self] - [pə'zest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aʊtwəɹdli] ， [haʊ'evər] ， [ʃiː; ʃi] [felt] ['flɪnts] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ，
Self - possessed as she was outwardly , however , she felt Flint's eyes upon her ,
自己 - 拥有 作为 她 曾是 向外 ， 然而 ， 她 毛毡 燧石的 眼睛 之上 她 ，
尽管她表面上表现得镇定自若，但她还是感觉到了弗林特的目光落在自己身上。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][bəʊθ] [men] ．
and experienced a sense of annoyance at the attitude of both men .
和 经验丰富的 一个 感觉 的 烦恼 在 这 态度 的 两个都 男人 ．

对这两个男人的态度感到恼火。

[hɜːr; həɹ][hoʊst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ．
Her host on the other side came to her relief at the moment .
她 主持人 在 这 其他 边 来了 到 她 宽慰 在 这 片刻 ．

这时，电话那头的主人让她松了一口气。

" ['blæθweɪt] ， " [hiː; hi] [sed] ， ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ， " [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] [ðɪs] [waɪn] ．
" Blathwayt , he said , leaning over , you must try this wine .
" 布莱斯韦特 ， " 他 说 ， 倾斜 超过 ， " 你 必须 尝试 这 葡萄酒 ．

“布莱斯韦特，”他俯身说道，“你一定要尝尝这款酒。”

[aɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][maɪ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ˈpærɪs] [sent] ['oʊvər] [ten] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ， — [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l]
It is some my wine - merchant in Paris sent over ten years ago , — a special
它 是 一些 我的 葡萄酒 - 商人 在 巴黎 发送 超过 十 年 前 ， — 一个 特别的
['vɪntɪdʒ] ，
vintage ,
优质的 ，

这是我在巴黎的酒商十多年前寄给我的——一个特别的年份。

— [ænd; ənd][dəʊnt][let][ðə; ði] ['terəpɪn] [ɡoʊ][baɪ] ， [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜːrθ] [waɪl] [brɪ'fɔːr]
— and don't let the terrapin go by , for there's nothing else worth while before
— 和 不 让 这 龟 去 经过 ， 为了 有 没有什么 别的 值得 尽管 前

[ðə; ði]['kænvəs] - [bæks] ．
the canvas - backs .
这 帆布 - 背部 ．

——别让乌龟从身边溜走，因为在帆布背龟之前，没有什么值得关注的了。

[aɪ] [let][juː; jʊ][ɪntuː][ðə; ði][ˈsiːkrət] [tuː] , [mɪs] [ˈɑːnstɪs] ,
I'll let you into the secret too , Miss Anstice ,
患病的 让 你 进入 这 秘密 也 , 错过 安斯蒂斯 ,

安斯蒂斯小姐, 我也把这个秘密告诉你吧。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] ['kloʊsli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
" he added with an expression closely approaching a wink .
" 他 额外 和 一个 表达 密切 接近 一个 眨眼 .

“他补充道, 脸上带着一丝近乎眨眼的表情。”

" [θæŋks] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , [ˈræðər] ['wɪrəli] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ˈepɪkjər] . "
" Thanks , " said Winifred , rather wearily , " I am not an epicure . "
" 谢谢 , " 说 温妮弗雷德 , 相当 疲劳 , " 我 是 不是 一个 美食家 . "

“谢谢,”温妮弗雷德有些疲惫地说, “我不是个美食家。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi] !
" Oh , but you can be trained to be !
" 哦 , 但 你 能 是 受过训练 到 是 !

“哦, 但是你可以接受训练成为那样的人! ”

" [ˈɡreɪəm] [ˈænsər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" Graham answered encouragingly .
" 格雷厄姆 回答 令人鼓舞的是 .

格雷厄姆的回答令人鼓舞。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] ,
" It is mainly a question of practice ,
" 它 是 主要 一个 问题 的 实践 ,

“这主要是一个实践问题,

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] , — [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]
though I must say that I was born with the taste , — inherited from my
尽管 我 必须 说 那 我 曾是 出生 和 这 品尝 , — 遗传 从 我的
[ˈfɑːðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;
father , I believe ;
父亲 , 我 相信 ;

不过我必须说, 我天生就有这种品味——我相信是从我父亲那里遗传来的;

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [haʊ] [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld][aɪ][skəʊldɪd] [ðə; ði]
and I've heard him tell how once when I was five years old I scolded the
和 我已经 听到 他 告诉 如何 一次 什么时候 我 曾是 五 年 老的 我 责骂 这
[ˈbʌtlər] [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɜːrgəndi] [aɪst] . "
butler for sending up the Burgundy iced . "
管家 为了 发送 向上 这 勃艮第 冰镇 . "

我还听他讲过, 我五岁的时候, 有一次因为管家把勃艮第葡萄酒冰镇上来而责骂他。

" [haʊ] [prɪ'kʊʃəs] ! " ['mɜːmɜːd] ['wɪnɪfrɪd] .
" How precocious ! " murmured Winifred .
" 如何 早熟 ! " 低声说道 温妮弗雷德 .

“真是早熟啊! ”温妮弗雷德低声说道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [jʌŋ] [ænd; ənd]
" Well , of course , that was unusual ; but if children were taken young and
" 出色地 , 的 课程 , 那 曾是 异常 ; 但 如果 孩子们 是 已采取 年轻的 和

[hæd; həd][hæf][ðə; ði]
had half the
有 一半 这

“当然, 这很不寻常; 但如果孩子很小就被带走, 并且只剩下一半的.....”

[ə'ten](ə)n] [peɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pælət] [ðæt] [fʊks] [gɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] ,
attention paid to their palates that folks give to their eyes and ears ,
注意力 有薪酬的 到 他们的 味蕾 那 各位 给 到 他们的 眼睛 和 耳朵 ,
人们对味蕾的关注程度, 堪比人们对视觉和听觉的关注。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fuːl] ['drɔːɪŋ] - ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] - [ˈmæstərz] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]
with their fool drawing - teachers and music - masters in the attempt to
和 他们的 傻子 绘画 - 教师 和 音乐 - 大师 在 这 试图 到
[ɪ'neɪb(ə)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɔːr] ['sʌmbəːdi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʌpəniˈtuːpeni] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,
enable them to bore somebody with their twopenny accomplishments ,
使能够 他们 到 钻孔 某人 和 他们的 两便士 成就 ,
他们聘请了愚蠢的绘画老师和音乐老师, 试图让他们用自己那点儿可怜的才能去取悦别人。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [gʊə'meɪz] ; [ænd; ənd] [gʊə'meɪz] [meɪk] [kʊks] .
we should soon have a race of gourmets ; and gourmets make cooks .
我们 应该 很快 有 一个 种族 的 美食家 ; 和 美食家 制作 厨师 .
我们很快就会出现一个美食家种族; 而美食家会成为厨师。

[noʊ] [ʃef] [kæn; kən][duː][hɪz; ɪz] [best] [wɪ'ðəʊt] [əˌpriːʃi'eɪ](ə)n] .
No chef can do his best without appreciation .
不 厨师 能 做 他的 最好的 没有 欣赏 .
没有赞赏, 厨师也无法做到最好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ] [kʊk] [mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn] ,
For the matter of that , a cook must be born ,
为了 这 事情 的 那 , 一个 厨师 必须 是 出生 ,
就此而言, 厨师必须是天生的。

— [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
— **he must have the feeling for his business** .
— 他 必须 有 这 感觉 为了 他的 商业 .
——他肯定对自己的生意有敏锐的洞察力。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [maɪ] [dɪr] ,
Now there was a fellow in England — My dear ,
现在 那里 曾是 一个 同伴 在 英格兰 — 我的 亲爱的 ,
当时在英国有一人——我的爱人,

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **he called out to his wife at the other end of the table** ,
" 他 称为 出去 到 他的 妻子 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 ,
他朝坐在桌子另一头的妻子喊道: "

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['wɪndəmiə] [ɔːr] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ðəʊz] ['eksələnt] ['bredɪd] [traʊt]
" **was it Windermere or Grassmere where we had those excellent breaded trout**
" 曾是 它 温德米尔 或者 格拉斯米尔 在哪里 我们 有 那些 出色的 裹面包屑的 鳟鱼
? "
? "
? "

“我们是在温德米尔湖还是格拉斯米尔湖吃到那些美味的裹面包屑的鳟鱼的? ”

" [aɪ] [fər'get] , " ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wer]
" **I forget , Mrs . Graham answered ; but I know it was the one where**
" 我 忘记 , " 太太 . 格雷厄姆 回答 ; " 但 我 知道 它 曾是 这 一 在哪里
['wəːdzwə(:)θ] [lɪvd] .
Wordsworth lived .
华兹华斯 居住地 .

“我忘了,”格雷厄姆太太回答说, “但我知道那是华兹华斯住过的地方。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['mɪstər] . [flɪnt] ? "
Which was that , Mr . Flint ? "
哪个 曾是 那 , 先生 . 燧石 ? "
弗林特先生, 您指的是哪件事?

" [naʊ] [dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [ju: 'es] , " [mɪs] ['wɔ:bæʃ] [sed] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [laʊd] , [ʌn'feɪdɪd] [təʊnz] ;
" **Now don't interrupt us** , " **Miss Wabash said in her loud , unshaded tones** ;
" 现在 不 打断 我们 , " 错过 沃巴什 说 在 她 大声 , 未着色 音调 ;
“现在别打断我们,”瓦巴什小姐用她那响亮、毫不掩饰的声音说道;

" [ˈmɪstər] . [flɪnt] [hæz; həz][dʒʌst] [kən'sentɪd] [tu:; tə][let][em 'i:] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Mr . Flint has just consented to let me tell his fortune by his hand** .
" 先生 . 燧石 有 只是 同意 到 让 我 告诉 他的 财富 经过 他的 手 .
“弗林特先生刚刚同意让我亲手为他算命。”

" [flɪnt] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈfu:lɪʃ] .
" **Flint looked rather foolish** .
" 燧石 看起来 相当 愚蠢 .
“弗林特看起来相当愚蠢。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈɔ:kwərd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wer] [ˌaɪ ˈti:] [si:md] [ˈi:kwəli] [ˈfætʃuəs] [tu:; tə] [ə'sent] [ɔ:r]
He was in that awkward position where it seemed equally fatuous to assent or
他 曾是 在 那 尴尬的 位置 在哪里 它 似乎 同样地 昏庸 到 同意 或者
[dɪˈklaɪn] ;
decline ;
衰退 ;
他处境尴尬，无论同意还是拒绝，似乎都同样愚蠢；

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [kɔ:rs] , [hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈseɪɪŋ] ,
but deciding on the former course , he held out his hand , saying ,
但 决定 在 这 以前的 课程 , 他 握住 出去 他的 手 , 说 ,
但他最终还是决定选择前者，于是伸出手说:

" [sper] [maɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ] [kɑ:nʃɪ'enʃəsli] [kæn; kən] , [mɪs] ['wɔ:bæʃ] ,
" **Spare my character as far as you conscientiously can , Miss Wabash** ,
" 空闲的 我的 特点 作为 远的 作为 你 切实 能 , 错过 沃巴什 ,
“瓦巴什小姐，请尽量避免损害我的名誉。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɔ:tkʌmɪŋz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði]
and remember in extenuation of my shortcomings that I did not have the
和 记住 在 减轻 的 我的 缺点 那 我 做过 不是 有 这
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [ɪˈkɑ:goʊ] .
advantage of being brought up in Chicago .
优势 的 存在 带来 向上 在 芝加哥 .
请记住，为了减轻我的不足，我没有在芝加哥长大的优势。

" [ɔ:l] [teɪt] - - - [teɪt] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [ˈsi:st] , [ænd; ənd]
" **All tête - à - tête conversation now ceased , and**
" 全部 头 - - - 头 对话 现在 停止 , 和
“所有面对面的谈话现在都停止了，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑ:n] [flɪnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] .
the attention of the company was riveted upon Flint and his neighbor .
这 注意力 的 这 公司 曾是 铆接 之上 燧石 和 他的 邻居 .
公司上下都把注意力集中在弗林特和他的邻居身上。

[ˈwɪnɪfrɪd] [felt] [hɜ:r'self] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn'tensli] [ˈnɜ:rvəs] .
Winifred felt herself growing intensely nervous .
温妮弗雷德 毛毡 她自己 生长 强烈地 紧张的 .
温妮弗雷德感到自己越来越紧张。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɪk'strɔːrdənəri] ['pəʊər] [ʌv; əv] [dɪvɪ'neɪʃn] ,
She had no fear of Miss Wabash's extraordinary power of divination ,
她 有 不 害怕 的 错过 - 非凡的 力量 的 占卜 ,
她丝毫不惧怕瓦巴什小姐非凡的占卜能力。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [stiːl] [les] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'seɪʃən] ,
but she had still less confidence in the delicacy of her perceptions ,
但 她 有 仍然 较少的 信心 在 这 美味 的 她 感知 ,
但她对自己感知能力的敏锐度仍然缺乏信心。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['dredɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'bærəs] [hɜːr; hər] [θruː] ['flɪnts]
and she dreaded some remark which would embarrass her through Flint's
和 她 令人恐惧的 一些 评论 哪个 会 尴尬 她 通过 燧石的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .
她害怕有人会说些什么，让弗林特难堪，也让她难堪。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [haɪ] - [straŋ] [kən'dɪ(ə)n] , [hɜːr; hər] [æprɪ'henʃn] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
In her present high - strung condition , her apprehension made her a little
在 她 展示 高的 - 串 状况 , 她 忧虑 制成 她 一个 小的
[feɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
faint for a moment .
头晕的 为了 一个 片刻 .
她现在情绪高度紧张，焦虑让她一时有些晕厥。

[ðə; ði] ['sentərpiːs] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] [ænd; ənd]['rouzɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [veɪg] [mæs] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə'presɪv]
The centrepiece of orchids and roses seemed a vague mass of rather oppressive
这 中心装饰品 的 兰花 和 玫瑰 似乎 一个 模糊的 大量的 的 相当 压迫性的
[kʌlər] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] .
color and perfume .
颜色 和 香水 .
兰花和玫瑰组成的中心装饰看起来像是一团模糊的、色彩和香气都有些过于浓烈的物质。

[ðə; ði] ['wɪmənz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [neks] [lʊkt] [laɪk] ['redɪʃ] [blɑːbz][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wer]
The women's faces and necks looked like reddish blobs with flashes of light where
这 女性的 面孔 和 脖子 看起来 喜欢 微红 斑点 和 闪光灯 的 光 在哪里
[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] [keɪm] .
the jewels came .
这 珠宝 来了 .
女人的脸和脖子看起来像一团团红色的光点，珠宝闪耀的地方还夹杂着光芒。

[ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɛnz] [ʃɜːrt] [frʌnts] [ə'loʊn] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stedɪnəs]
The broad white expanse of the men's shirt fronts alone retained a certain steadiness
这 广阔 白色的 广阔 的 这 男士 衬衫 前线 独自的 保留 一个 肯定 稳定性
.
.
.
单是男士衬衫前襟那大片的白色就保持着某种稳定感。

['heɪstɪli] [ʃiː, ʃi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] [æm'peɪn] [ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ 'tiː][draɪ] .
Hastily she grasped her glass of champagne and drained it dry .
草草 她 抓住 她 玻璃 的 香槟酒 和 排水 它 干燥 .
她匆忙抓起香槟酒杯，一饮而尽。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [waɪn] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [breɪst] [hɜːr; hər]
It was the first wine she had tasted that night , and it braced her
它 曾是 这 第一的 葡萄酒 她 有 尝过 那 夜晚 , 和 它 支撑 她
[nəːvs] [æt; ət][wʌns] .
nerves at once .
神经 在 一次 .
这是她当晚品尝的第一杯酒，立刻让她镇定下来。

[ˈfɔːrtʃənətli] [noʊ][wʌn] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; həɹ] [ˈpeɪnəs] ,
Fortunately no one observed her paleness ,
幸运的是 不 一 观察到 她 苍白 ,
幸好没有人注意到她脸色苍白。

[fɔːr; fər] [ˈɛvriːbəːdiːz] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈwɔːbəf] [æz; əz][iː; ji] [bent] [ˈoʊvər] [ˈflɪnts]
for everybody's attention was fixed upon Miss Wabash as she bent over Flint's
为了 每个人的 注意力 曾是 固定的 之上 错过 沃巴什 作为 她 弯曲 超过 燧石的
[ˈoʊpən][pɑːm] .
open palm .
打开 棕榈 .
所有人的注意力都集中在瓦巴什小姐身上，她正俯身靠近弗林特张开的手掌。

" [ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [hænd] !
" **A surprising hand** !
" 一个 奇怪 手 !
“一手出人意料の牌！ ”

" [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; " [ˈriːəli] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [kwart] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [aɪ]
" **that young lady was saying ; " really in some ways quite the most interesting I**
" 那 年轻的 女士 曾是 说 ; " 真的 在 一些 方式 相当 这 最多 有趣的 我
[ˈevər] [keɪm] [əˈkrɔːs] .
ever came across .
曾经 来了 穿过 .
那位年轻女士说：“在某些方面，这确实是我遇到过的最有趣的人。”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [tˈʃaɪərəʊ] .
I must report it to Chiro .
我 必须 报告 它 到 脊椎按摩师 .
我必须把这件事报告给奇罗。

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ˈveri] [ˈpɔɪntɪd] — [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈɪndɪkət] [aɪˈdiːəlɪzəm] ,
The fingers very pointed — that ought to indicate idealism ,
这 手指 非常 尖 — 那 应该 到 表明 唯心主义 ,
手指指向前方——这应该表明了理想主义，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɑːts] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪnts][ɪmˈplaɪ][ˈpræktɪk(ə)][ˈkrɪtɪk(ə)] [sens] .
but the knots on the joints imply practical critical sense .
但 这 绳结 在 这 关节 意味着 实际的 批判的 感觉 .
但关节处的结节暗示着实用的批判意识。

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz]
It looks as
它 看起来 作为
看起来像

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 282**]
[页 -]
[第282页]

[ðoʊ] [ðə; ði][maɪnd][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈgræspɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][aɪˈdiːəl][ænd; ænd][wɜːr; wər] [held] [bæk]
though the mind were always grasping at some ideal and were held back
尽管 这 头脑 是 总是 抓握 在 一些 理想的 和 是 握住 后退
[baɪ][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈfæk(ə)lti] . "
by the critical faculty . "
经过 这 批判的 学院 . "
虽然人的思想总是试图追求某种理想，但却被批判能力所束缚。

" [dəʊnt] [blɪŋk] [jʊɹ; jər] [pɔɪnts] , [ˈmeɪmi] ! " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði][hoʊst] , [fəˈsiːjəsli] .
" **Don't blink your points , Mamie ! " called out the host , facetiously** .
" 不 眨 你的 积分 , 玛米 ! " 称为 出去 这 主持人 , 戏谑地 .
“别眨眼，玛米！”主持人开玩笑地喊道。

[æ̯t; ət] [ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈspɔːrtɪŋ] [remɪˈhɪnsɪz] [ˌɔːl][ðə; ði][men] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
At this allusion to sporting reminiscences , all the men laughed , but the women
在这典故到体育回忆录 , 全部这男人笑了 , 但这女性
[ˈræðər] [riˈzɛntɪd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] ,
rather resented the interruption ,
相当怨恨这中断 ,

听到这番关于体育往事的提及, 男人们都笑了, 但女人们却对这种打断感到颇为不满。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈsʌbdʒekt] .
as a frivolous treatment of a serious subject .
作为一个轻浮治疗的一个严肃的主题 .

对严肃议题的轻率处理。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [jʊr; jər] [prəˈfe(ə)n] [ˈθɜːrəli] , " [sed] [flɪnt] , [ˈkʌlərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ɪn] [spat]
" You have learned your profession thoroughly , " said Flint , coloring a little in spite
" 你有学习你的职业彻底 , " 说燧石 , 染色一个小的在尽管如此
[ʌv; əv] [hɪmˈself] .
of himself .
的他自己 .

“你已经把你的专业技能掌握得非常透彻了,”弗林特说道, 不由自主地脸红了一下。

" [aɪ][æ̯l; ʃəl] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ˈɜːrɪnst] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dɪˈsɜːrɪŋ] . "
" I shall begin to be afraid of you in earnest , if you are so discerning . "
" 我将开始到是害怕的你认真 , 如果你是这样有洞察力 . "
“如果你真像你说的那么有洞察力, 那我以后真的要开始害怕你了。”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪˈɡʌn] !
" Oh , I have only begun !
" 哦 , 我有仅有的开始 !

“哦, 我才刚刚开始! ”

" [ˈænsər] [mɪs] [ˈwɔːbæʃ] , [ˈkɪndld] [baɪ] [səkˈses] [tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [vɪˈvæsəti] .
" answered Miss Wabash , kindled by success to greater vivacity .
" 回答错过沃巴什 , 点燃经过成功到更大的活泼 .

“沃巴什小姐回答道, 成功激发了她更大的活力。”

" [ðæt] [θʌm] [ʃoʊz] [mɑːrkt] [ˈfɜːrmnəs] ([siː] , [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [bend][aɪ ˈtiː] [bæk] [æt; ət][ɔːl]) ;
" That thumb shows marked firmness (see , I can scarcely bend it back at all) ;
" 那拇指演出标记硬度 (看 , 我能几乎弯曲它后退在全部) ;
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“那个大拇指明显很僵硬(你看, 我几乎掰不动它); 也许,

[ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈbetər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈɑːbstɪnəsi] .
if I knew you better , I should say obstinacy .
如果我知道你更好的 , 我应该说固执 .

如果我更了解你, 我会说你是固执。

" [ˈevri] [wʌn] [læft] .
" Every one laughed .
" 每一个 — 笑了 .

大家都笑了。

" [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ʃoʊ] [mɔːr] [ˈsensətɪvnəs] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [maʊndz] — [oʊ] ,
" The fingers , " she went on , " show more sensitiveness ; and the mounds — oh ,
" 这手指 , " 她去在 , " 展示更多的敏感性 ; 和这土堆 — 哦 ,
[ðoʊz] [miːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] !
those mean a great deal !
那些意思是 — 一个伟大的交易 !

“手指,”她继续说道, “显示出更敏感的一面; 而乳房——哦, 那意义重大! ”

[ˈmɑːrʒ][ɪz][fɜːrm][ænd; ənd][ˈprɑːmɪnənt] — [wʌt] [juː; jə][ˌʌndərˈteɪk] [juː; jə][wɪl] [ˈkæri] [θruː] ,
Mars is firm and prominent — what you undertake you will carry through ,
火星 是 公司 和 著名的 — 什么 你 承担 你 将要 携带 通过 ,
火星坚定而显眼——你所承担的责任，你都会坚持到底。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [kɪlz] [juː; jə][ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] . "
if it kills you and everybody else . "
如果 它 杀戮 你 和 大家 别的 . "
如果它害死你和所有人。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [baɪ] [ɑːn][ˈmɑːrdʒɪn] ! " [sed] [ðə; ði][ˈbroʊkər] .
" What a fellow to buy on margin ! " said the broker .
" 什么 一个 同伴 到 买 在 利润 ! " 说 这 经纪人 .
“这家伙居然敢用保证金买！”经纪人说道。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]
" He doesn't seem to have succeeded in getting married for all his
" 他 不 似乎 到 有 成功了 在 获得 已婚 为了 全部 他的
[ˌpɜːrsəˈvɪərəns] , " [læft] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] .
perseverance , **" laughed Mr . Graham** .
毅力 , " 笑了 先生 . 格雷厄姆 .
“尽管他非常坚持，但似乎还是没能结婚，”格雷厄姆先生笑着说。

[ˈwɪnɪfrɪd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði] [vʌlˈɡærəti] [ʌv; əv]
Winifred , in spite of her emotion , found time to reflect on the vulgarity of
温妮弗雷德 , 在 尽管如此 的 她 情感 , 成立 时间 到 反映 在 这 粗俗 的
[ðə; ði] [freɪz] , [ænd; ənd]
the phrase , and
这 短语 , 和
尽管情绪激动，温妮弗雷德还是抽出时间思考这句话的粗俗之处，并且

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
shivered a little .
瑟瑟发抖 一个 小的 .

微微打了个寒颤。

[flɪnt] [ˈkʌlərd] , [ðəʊ] [hiː; hi][held] [hɪz; ɪz][hænd] [kwaɪt] [ˈstedi] .
Flint colored , though he held his hand quite steady .
燧石 有色 , 尽管 他 握住 他的 手 相当 稳定的 .
弗林特脸色发红，但他的手却保持得很稳。

" [pərˈhæps] [ˈhiːl] [baɪ] [hɜːr; hər][ˈsɪksti] , " [ˈtʃʌklɪd] [ðə; ði][ˈbroʊkər] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈteknɪk(ə)l]
" Perhaps he'll buy her sixty , " chuckled the broker , pleased with his technical
" 也许 地狱 买 她 六十 , " 轻笑 这 经纪人 , 高兴 和 他的 技术的
[wɪt] .
wit .
有 .

“也许他会给她买六十块钱，”经纪人笑着说，对自己的技术性幽默感到满意。

" [ˈhiːd] [ˈbetər] [ˈhɜːri] [ʌp] , " [sed] [mɪs] [ˈwɔːbæʃ] , " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] - [laɪn][ɪz] [ɔːrt] .
" He'd better hurry up , " said Miss Wabash , " for his life - line is short .
" 他会 更好的 匆忙 向上 , " 说 错过 沃巴什 , " 为了 他的 生活 - 线 是 短的 .
“他最好快点，”瓦巴什小姐说，“因为他的生命线不多了。”

[ˈhiːz] [hæd; həd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðəʊ] .
He's had experiences though .
他是 有 经历 尽管 .

他有过一些经历。

[meɪ] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] , [ˈmɪstər] . [flɪnt] ? "
 May I tell them , Mr Flint ? "
 可能 我 告诉 他们 , 先生 : 燧石 ? "

我可以告诉他们吗，弗林特先生？

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [pərˈmɪ(ə)n] . "
 I give you permission . "
 " 我 给 你 允许 : "

我允许你这样做。

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][wɜ:ɾ; wər][ɪn] [lʌv] [wʌns][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] ,
 Well , then , you were in love once a long time ago ,
 " 出色地 , 然后 , 你 是 在 爱 一次 一个 长的 时间 前 ,
 " 那么，很久以前你恋爱过吧。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [ˈmæri] ,
 but there were reasons why you couldn't marry ,
 但 那里 是 原因 为什么 你 不能 结婚 ,
 但你无法结婚是有原因的，

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [əˈfer] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈri:əli] [kæəd] [fɔ:ɾ; fər] [ˈeni] [wʌn]
 and so you gave up the affair and have never really cared for any one
 和 所以 你 给予 向上 这 事务 和 有 绝不 真的 关心 为了 任何 一
 [sɪns] ;
 since ;
 自从 ;

于是你放弃了这段婚外情，从此以后再也没有真正关心过任何人；

[bʌt; bət] [tu:] [ɔ:ɾ] [θri:] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
 but two or three women have been desperately in love with you . "
 但 二 或者 三 女性 有 到过 绝望地 在 爱 和 你 : "
 但有两三个女人深深地爱上了你。

" [mædəmwəˈzel] , [rɪˈspekt] [ðə; ðɪ] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈfeʃənl] ! " [sed] [flɪnt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
 Mademoiselle , respect the seal of the confessional ! " **said Flint , smiling ,**
 " 小姐 , 尊重 这 海豹 的 这 忏悔 ! " 说 燧石 , 微笑 ,
 "小姐，请尊重忏悔室的保密性！"弗林特笑着说。

[bʌt; bət] [ˈdrɔ:ɪŋ] [əˈwei] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɔ:t] [ɪˈskeɪp]
 but drawing away his hand with a quick instinctive motion which did not escape
 但 绘画 离开 他的 手 和 一个 快的 本能 运动 哪个 做过 不是 逃脱
 [ˈwɪnɪfrɪd] .
 Winifred .
 温妮弗雷德 :

但他迅速地、本能地缩回了手，这个动作并没有逃过温妮弗雷德的眼睛。

" [hoʊ] ! [hoʊ] ! " [kɔ:ld] [aʊt] [ˈɡreɪəm] , " [pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:ɾ] [ɪn] [ˈpɑ:mɪstri] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t]
 Ho ! ho ! called out Graham , perhaps there is more in palmistry than I thought
 " 何 ! 何 ! " 称为 出去 格雷厄姆 , " 也许 那里 是 更多的 在 手相学 比 我 想法
 .
 :
 .

“嚯！嚯！”格雷厄姆喊道，“也许手相术比我想象的更有学问。”

[ɡoʊ][ɑ:n] , [ˈmeɪmi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju: ˈes][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sælˈveɪ(ə)n][ˈɑ:ɾmi] [ˈepɪsoʊd]
 Go on , Mamie , and give us the history of the Salvation Army episode
 去 在 , 玛米 , 和 给 我们 这 历史 的 这 救恩 军队 插曲
 [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌhælɪˈlu:jə] [ˈlæsi] !
 and the Hallelujah lassie !
 和 这 哈利路亚 恋人 !

来吧，玛米，给我们讲讲救世军那一集和哈利路亚少女的故事吧！

" [flɪnt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˈɪnwərdli] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] , [hɪm'self]
" **Flint** **cursed** **inwardly** , **cursed** **everything** **and** **almost** **everybody** , **himself**
" 燧石 被诅咒的 内心 , 被诅咒的 一切 和 几乎 大家 , 他自己
[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
most **of** **all** .
最多 的 全部 .

“弗林特在心里咒骂，咒骂一切，几乎咒骂所有人，尤其是他自己。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What **was** **he** **here** **for** ?
什么 曾是 他 这里 为了 ?

他来这里做什么？

[wʌt] [ɪf] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈstɑːkhoʊldər] [ɪn][ðə; ði] " [trænz] - [kɑːntɪˈnɛnt(ə)l] , " [hiː; hi]
What **if** **Graham** **was** **the** **chief** **stockholder** **in** **the** " **Trans** - **Continental** , " **he**
什么 如果 格雷厄姆 曾是 这 首席 股东 在 这 " 翻译 - 大陆 , " 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] - [ɡreɪnd] [ˈsenʃʊəlɪst] ,
was **a** **coarse** - **grained** **sensualist** ,
曾是 一个 粗 - 颗粒状 感官主义者 ,

如果格雷厄姆是“跨大陆铁路”的主要股东，那他可是个粗俗的感官主义者。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [noʊ][ˈdʒɛnt(ə)lmən][ʃəd; ʃəd][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt] .
with **whom** **no** **gentleman** **should** **associate** .
和 谁 不 绅士 应该 联系 .

任何绅士都不应该与他交往。

([ðɪs] [ˈɛstɪmət; ˈɛstɪməɪt][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪd] [ˈɡreɪəm] [ˈdʒʌstɪs] , [bʌt; bət] [flɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]
(**This** **estimate** **by** **no** **means** **did** **Graham** **justice** , **but** **Flint** **was** **not** **in** **a**
(这 估计 经过 不 方法 做过 格雷厄姆 正义 , 但 燧石 曾是 不是 在 一个
(这个估计远不足以体现格雷厄姆的实际情况，但弗林特当时的情况并非如此。)

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **284**]
[页 -]

[第284页]

[dʒuːˈdɪʃəl] [muːd] .)
judicial **mood** .)
司法 情绪 .)

司法氛围。)

[ðen] [ðɪs] [kræk] - [breɪnd] [ɡɜːrɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfuːlɪʃ] [feɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθiːəri] — [ænd; ənd][hiː; hi]
Then **this** **crack** - **brained** **girl** **with** **her** **foolish** **fake** **of** **a** **theory** — **and** **he**
然后 这 裂缝 - 脑子 女孩 和 她 愚蠢 伪造的 的 一个 理论 — 和 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɪdiət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː] [ðɪs] [træp] ,
had **been** **idiot** **enough** **to** **fall** **into** **this** **trap** ,
有 到过 笨蛋 足够的 到 落下 进入 这 陷阱 ,

然后，这个脑子有问题的女孩带着她那愚蠢的、虚假的理论——而他竟然傻到落入了这个陷阱，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈwɪnɪfrɪd] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][ˈnɔːrə][kɑːˈsteloʊ][æz; əz][ə; eɪ]
and **now** **Winifred** **would** **think** **he** **had** **boasted** **of** **Nora** **Costello** **as** **a**
和 现在 温妮弗雷德 会 思考 他 有 吹嘘 的 诺拉 科斯特洛 作为 一个
[ˈkɑːŋkwɛst] ,
conquest ,
征服 ,

现在温妮弗雷德会以为他曾吹嘘自己征服了诺拉·科斯特洛。

[pərˈhæps] [brægd] [əˈbaʊt] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] .
perhaps **bragged** **about** **saving** **her** **life** .
也许 吹嘘 关于 保存 她 生活 .

或许还吹嘘自己救了她的命。

[oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][pæst] [ɪn'dʊərəns] ！
Oh , the whole thing was past endurance ！
哦 , 这 所有 的 事物 曾是 过去 的 耐力 ！

哦，整件事都让我忍无可忍了！

[ˈmi:nwaɪl] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [mu:vɪd] [ɑ:n] [məˈkæni:kli] .
Meanwhile everything around moved on mechanically .
同时 一切 大约 已搬 在 机械地 .

与此同时，周围的一切都机械地运转着。

[hiː; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][hoʊst] [sei] [ɪmˈpeɪjntli] , " [maɪ] [dɪr] ,
He heard his host say impatiently , " My dear ,
他 听到 他的 主持人 说 不耐烦地 , " 我的 亲爱的 ,

他听到主人不耐烦地说：“亲爱的，

[ɪf] [juː; jʊ] [ki:p] [ðæt] - [ʌv; əv] [læm] [ˈweɪtɪŋ] [mʌt] [bɔ:ŋɡər] ,
if you keep that épigramme of lamb waiting much longer ,
如果 你 保持 那 的 羊肉 等待 很多 更长 ,

如果你让那句关于羔羊的格言再等下去，

[wi:d] [ˈbetər] [ɡɪv] [ʌp] [ˈdaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ˈhoʊldɪŋ] [hændz][ɔ:l] [raʊnd] .
we'd better give up dining and take to holding hands all round .
我们会 更好的 给 向上 用餐 和 拿 到 保持 双手 全部 圆形的 .

我们最好放弃用餐，改成手牵手到处走走。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [fɔ:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [bʌz]
" At this there was a general taking up of forks and a subdued buzz
" 在 这 那里 曾是 一个 一般的 采取 向上 的 叉子 和 一个 低沉 的 嗡嗡声
[ʌv; əv][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
of conversation .
的 对话 .

“这时，大家纷纷拿起叉子，低声交谈起来。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [wen] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] - [ˈfeɪd] [tɒk] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [flɪnt] [hæd; həd]
It was rather a relief when the candle - shade took fire and Flint had
它 曾是 相当 一个 宽慰 什么时候 这 蜡烛 - 阴影 采取 火 和 燧石 有
[æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [si:z] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪ ˈtiː] .
an excuse for rising to seize it before the butler could reach it .
一个 原谅 为了 上升 到 抢占 它 前 这 管家 可以 抵达 它 .

烛罩着火了，弗林特有理由起身抢在管家之前把它夺过来，这多少让人松了一口气。

[ðə; ði] [ˈdaɪnər] [ˈendɪd] [æt; ət][læst] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [wʊd] .
The dinner ended at last , though it seemed as if it never would .
这 晚餐 结束 在 最后的 , 尽管 它 似乎 作为 如果 它 绝不 会 .

晚餐终于结束了，虽然感觉好像永远不会结束一样。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈkɜ:tənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [pæs] ,
As he held aside the velvet curtains for the ladies to pass ,
作为 他 握住 旁边 这 天鹅绒 窗帘 为了 这 女士们 到 经过 ,

他拉开天鹅绒窗帘，让女士们通过。

[flɪnt] [stroʊv] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈwɪnɪfrədʒ] [aɪz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] , [wʌt] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
Flint strove to catch Winifred's eyes , to judge , if he might , what impression
燧石 努力 到 抓住 温妮弗雷德 的眼睛 , 到 法官 , 如果 他 可能 , 什么 印象
[ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [rɪˈmɑ:rk] [hæd; həd] [meɪd] ;
Graham's remark had made ;
格雷厄姆 的 评论 有 制成 ;

弗林特努力想引起温妮弗雷德的注意，以便判断格雷厄姆的话给她留下了怎样的印象；

[bʌt; bət] [ˈblæθˌweɪt] [held] [hɜ:r; hər] [ɪn] [tɔ:k] [tɪl] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,
but Blathwayt held her in talk till the threshold was reached ,
但 布莱斯韦特 握住 她 在 讲话 直到 这 临界点 曾是 达到 ,

但布莱斯韦特一直和她谈话，直到达到临界点。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [drɑ:pt] [bɪˈhaɪnd][hɜ:ɹ; hər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn] [ˈflɪnts] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and the curtain dropped behind her without a glance in Flint's direction .
和 这 窗帘 掉落 在后面 她 没有 一个 瞥一眼 在 燧石的 方向 .

她头也不回地看了弗林特一眼，幕布便在她身后落下。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [hɜ:ɹ; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ju:ʒuəl][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] [bɪˈsaɪd] [ˈmɪsɪz] .
She held her head a little higher than usual as she moved beside Mrs .
她 握住 她 头 一个 小的 更高 比 通常 作为 她 已搬 旁 太太 .
[ˈɡreɪəm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [ru:m] .
Graham into the music - room .
格雷厄姆 进入 这 音乐 - 房间 .

她昂着头，比平时高高地走在格雷厄姆太太身边，走进了音乐室。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [wʌz; wəz] [ˈswi:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:ɹ; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [rɪˈvju:d] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] ,
A wave of contempt was sweeping over her , as she reviewed the dinner ,
一个 海浪 的 鄙视 曾是 扫荡 超过 她 , 作为 她 已审核 这 晚餐 ,
[ɪts] [ˈɡɪldɪŋ] , [ɪts]
its gilding , its
它是 镀金 , 它是

一股轻蔑之情涌上心头，她打量着这顿晚餐，它的金碧辉煌，它的.....

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[ˈɡlʌtəni] , [ænd; ənd][ɪts] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [dʌlnɪs] ,
gluttony , and its unspeakable dulness ,
暴食 , 和 它是 无法形容 沉闷 ,

暴食，以及它那难以言喻的愚昧，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊld][hɜ:ɹ; hər] [ˈbɜ:rθraɪt] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]
and she felt that she had sold her birthright of self - respect for a
和 她 毛毡 那 她 有 卖 她 与生俱来的权利 的 自己 - 尊重 为了 一个
[mes] [ʌv; əv] [ˈpɑ:tɪdʒ] .
mess of pottage .
混乱 的 浓汤 .

她觉得自己为了区区一碗粥，就出卖了与生俱来的自尊。

[mɪs] [ˈwɔ:bæʃ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] " [oʊ] , [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi: ,
Miss Wabash sat down at the piano and sang " Oh , Promise Me ,
错过 沃巴什 卫星 向下 在 这 钢琴 和 唱 " 哦 , 承诺 我 ,
瓦巴什小姐坐在钢琴前，唱起了《哦，答应我》，

" [ænd; ənd][wʌn][ɔ:ɹ] [tu:] [ˈʌðər] [ˈdʒɛmz][frʌm; frəm] - [ˈleɪtɪst] [ˈɑ:prə] ,
" **and one or two other gems from DeKoven's latest opera** ,
" 和 一 或者 二 其他 宝石 从 - 最新的 歌剧 ,

“以及德科文最新歌剧中的其他一两首佳作，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [əˈdʒɜ:nd] [wʌnz] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
and then the ladies adjourned once more to the library .
和 然后 这 女士们 休会 一次 更多的 到 这 图书馆 .

然后，女士们再次前往图书馆。

[ðə; ðɪ][ˈɡræmz, ˈɡreɪəmz] - [ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] [ru:m] ,
The Grahams ' library was a large square room ,
这 格雷厄姆 - 图书馆 曾是 一个 大的 正方形 房间 ,

格雷厄姆家的图书馆是一个很大的方形房间，

[dɪˈvɜ:rsɪfaɪd] [baɪ] [tu:] [ˈʃæloʊ] [beɪ] - [ˈwɪndəʊz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [ˈhaʊs] [pəˈmɪts] .
diversified by two shallow bay - windows such as only a corner house permits .
多元化 经过 二 浅的 湾 - 视窗 这样的 作为 仅有的 一个 角落 房子 许可证 .

只有拐角房才允许设置两个浅凸窗，使空间更加多样化。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsiːld] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn] [ˈhevi] [ˈflemɪʃ] [oʊk] ,
It was ceiled and finished in heavy Flemish oak ,
它 曾是 天花板 和 完成的 在 重的 弗拉芒语 橡木 ;

天花板和墙面均采用厚重的佛兰德橡木装饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] [ˈbʊk,keɪsɪz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtæpəstri] .
and the walls above the low bookcases were hung with tapestry .
和 这 墙壁 多于 这 低的 书柜 是 悬挂 和 挂毯 .

矮书柜上方的墙壁上挂着挂毯。

[ˈiːzi] - [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ʌpˈhoʊlstərd] [dɪˈvæn] [fɪld] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːrnər] .
Easy - chairs and softly upholstered divans filled every nook and corner .
简单的 - 椅子 和 轻轻 软垫 沙发 已填 每一个 角落 和 角落 .

扶手椅和软垫沙发摆满了每个角落。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] , [ˈwɪnɪfrɪd] [dɪˈsaɪdɪd] , [æŋ; ən][aɪˈdiːəl][ˈlaɪbrəri] ,
It was really , Winifred decided , an ideal library ,
它 曾是 真的 ; 温妮弗雷德 决定 , 一个 理想的 图书馆 ;

温妮弗雷德心想，这真是一座理想的图书馆。

— [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [bʊks] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [sɪlk] [ˈkɜːtənz] [hʌŋ]
— or would have been if there had been any books behind the silk curtains hung
— 或者 会 有 到过 如果 那里 有 到过 任何 图书 在后面 这 丝绸 窗帘 悬挂

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃelvz] .
over the shelves .
超过 这 货架 .

——如果悬挂在书架上的丝绸窗帘后面有书的话，那就会是这样了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [mɪs] [ˈwɔːbəʃ] [druː] [ˈwɪnɪfrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [hɜːrˈself][ɑːn]
As they entered the room Miss Wabash drew Winifred to a seat near herself on
作为 他们 进入 这 房间 错过 沃巴什 画 温妮弗雷德 到 一个 座位 靠近 她自己 在

[ðə; ði][ˈsoʊfə] .
the sofa .
这 沙发 .

她们走进房间后，瓦巴什小姐拉着温妮弗雷德在沙发上挨着她坐下。

" [griːn] [mɪnt][ɔːr] [ʃɑːrˈtruːz] ?
" **Green mint or Chartreuse ?**
" 绿色的 薄荷 或者 黄绿色 ?

“薄荷绿还是黄绿色？ ”

" [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][aɪs] - [fɪld] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər][set][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ˈteɪbl] [baɪ]
" **the hostess asked , as the little ice - filled glasses were set on the low table by**
" 这 女主人 问 , 作为 这 小的 冰 - 已填 眼镜 是 放 在 这 低的 桌子 经过

[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

“女主人问道，同时把装满冰块的小玻璃杯放在她身旁的矮桌上。”

[ˈwɪnɪfrɪd] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈkɔːdjəlz] , [bʌt; bət][sæt] [sɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈdrezdən]
Winifred declined the cordials , but sat sipping the coffee out of the tiny Dresden
温妮弗雷德 拒绝 这 甜酒 , 但 卫星 啜饮 这 咖啡 出去 的 这 微小的 德累斯顿

[kʌp] ,
cup ,
杯子 ;

温妮弗雷德婉拒了甜酒，只是坐在那里，用小小的德累斯顿杯啜饮着咖啡。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪrɪsəm] [pˈlætɪtjuːdz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
while she listened to the wearisome platitudes of Mrs . Graham and her
尽管 她 听着 到 这 令人厌倦的 老生常谈 的 太太 : 格雷厄姆 和 她
[gests] .
guests .
客人 :

她一边听着格雷厄姆太太和她的客人们那些令人厌烦的陈词滥调，一边.....

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːəld]
From time to time her eye was caught by the flashing of the jewelled
从 时间 到 时间 她 眼睛 曾是 捕捉 经过 这 闪烁 的 这 珠宝
[ˈpendzələm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] ,
pendulum of the clock on the mantel ,
摆 的 这 钟 在 这 壁炉架 ,

她的目光时不时会被壁炉架上钟摆闪烁的宝石光芒所吸引。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd]
in the drawing - room across the hall , and her mind
在 这 绘画 - 房间 穿过 这 大厅 , 和 她 头脑

在走廊对面的客厅里，她的思绪

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 286**]
[页 -]

[第286页]

[dwelt] [aɪˈrɔːnɪkli] [ɑːn][sʌm; səm] [laɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˈsʌmwɜː] : —
dwelt ironically on some lines she had read somewhere : —
居住 讽刺的是 在 一些 线条 她 有 读 某处 : —

她讽刺地回想起自己曾在某处读到的一些句子：——

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[huː] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [əˈkaʊnt] [riˈmaːks]
who with clear account remarks
WHO 和 清除 帐户 评论

谁有清晰的说明

[ðə; ði] [ebɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtaɪmz] [ɡlæs] ,
The ebbing of Time's glass ,
这 退潮 的 时间 玻璃 ,

时间之杯正在缓缓流逝，

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz][sændz][ɑːr; ər] [ˈdaɪmənd] [spɑːrks]
When all his sands are diamond sparks
什么时候全部 他的 沙子 是 钻石 火花

当他所有的沙子都化作钻石火花

[ðæt] [ˈdæz(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] !
That dazzle as they pass !
那 炫 作为 他们 经过 !

他们经过时，真是光彩夺目！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] , [ɔːl][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" **She smiled a derisive little smile , all to herself** ,
" 她 微笑 一个 嘲讽的 小的 微笑 , 全部 到 她自己 ,

她独自一人露出了一个轻蔑的微笑，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ˈpaʊə] [leɪ] [ɪn] [ˈdʒuːəld] [ˈpendʒələm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]
as she thought how small a power lay in jewelled pendulums to make a brilliant
作为 她 想法 如何 小的 一个 力量 躺在 珠宝 钟摆 到 制作 一个 杰出的
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

她心想，就连镶嵌宝石的钟摆，也蕴含着多么微小的力量，却能营造出 一个璀璨的夜晚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz]
and she felt a certain thrill of pride at the thought that her associations
和 她 毛毡 一个 肯定 刺激 的 自豪 在这 想法 那 她 协会
[leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsmʌðəriŋ] [məˈtɪriəlaɪzəm] .
lay in a world removed from all this smothering materialism .
躺在 一个 世界 已移除 从 全部 这 窒息 唯物主义 .

想到自己的社交圈与这令人窒息的物质主义世界截然不同，她感到一阵自豪的激动。

[ðə; ði] [ˈlævi] [ˈsʌmptʃuəsənəs] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈstrɔːŋli] ,
The lavish sumptuousness which till now had appealed to her rather strongly ,
这 奢华的 豪华 哪个 直到 现在 有 上诉 到 她 相当 强烈 ,
[siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [vʌlˈgærəti] ,
seemed suddenly tainted with vulgarity ,
似乎 突然 受污染的 和 粗俗 ,

她之前一直很喜欢的那种奢华奢靡，突然间似乎变得庸俗不堪了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi]
and her thoughts wandered half unconsciously to the bare little room where she
和 她 想法 漫步 一半 不知不觉 到 这 裸 小的 房间 在哪里 她
[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ˈnɔːrə][kɑːˈsteləʊ] .
had gone to see Nora Costello .
有 已消失 到 看 诺拉 科斯特洛 .

她的思绪不由自主地飘到了她去见诺拉·科斯特洛的那间简陋的小房间里。

[ðə; ði] [neɪm] [brɔːt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpʌlsɪz] ,
The name brought a slight quickening of her pulses ,
这 姓名 带来 一个 轻微 加速 的 她 脉冲 ,
这个名字让她心跳略微加快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [θɪŋz] [əˈləʊn] .
and she wanted time to think over things alone .
和 她 通缉 时间 到 思考 超过 事物 独自的 .
她想独自花点时间好好想想。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [mɪs] - [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz]
As the men came in from the dining - room Miss Anstice's carriage was
作为 这 男人 来了 在 从 这 用餐 - 房间 错过 - 运输 曾是
[əˈhaʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

男人们从餐厅进来时，有人宣布安斯蒂斯小姐的马车到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [gʊd] - [naɪt] .
and she rose to bid her hostess good - night .
和 她 玫瑰 到 出价 她 女主人 好的 - 夜晚 .
她起身向女主人道晚安。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [soʊ] [ˈɜːrli] , [maɪ] [dɪr] ? "
" **Must you run away so early , my dear ?** "
" 必须 你 跑步 离开 所以 早期的 , 我的 亲爱的 ? "
“亲爱的，你非得这么早就离开吗？”

" [θækŋk] [juː; jʊ] , [jes] ; [aɪ] ['pra:mɪst] ['pɑ:pə][tuː; tə] [kʌm] [hʊəm] ['z:rli] .
" Thank you , yes ; I promised Papa to come home early .
" 感谢 你 , 是的 ; 我 承诺 爸爸 到 来 家 早期的 .
" 谢谢 , 是的 ; 我答应爸爸早点回家。 "

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gʊʊz][tuː; tə][bed] ,
He likes to see me before he goes to bed ,
他 点赞 到 看 我 前 他 去 到 床 ,
他喜欢在睡觉前见我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['iːvnɪŋ] . " and to hear an account of my evening . "
和 到 听到 一个 帐户 的 我的 晚上 . "
并听我讲述一下当晚发生的事情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hʊəm] [æt; ət] [faɪv] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [brɪŋ] ['kæptɪn]
" You will be at home at five to - tomorrow , and I may bring Captain
" 你 将要 是 在 家 在 五 到 - 明天 , 和 我 可能 带来 队长
['blæθweɪt] ?
Blathwayt ?
布莱斯韦特 ?
" 你明天五点到家 , 我可能会带布莱斯韦特船长过来? "

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 287]
" [页 -]
[第287页]

" ['eni] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɜːmɜːd] ['winɪfrɪd] ,
" Any friend of yours , of course , " murmured Winifred ,
" 任何 朋友 的 你的 , 的 课程 , " 低声说道 温妮弗雷德 ,
" 当然是你的任何朋友 , " 温妮弗雷德低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [pruːvd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vænəti][ɔːr] [ɪn'sɪpiənt]
in a tone which could hardly have proved encouraging to the vanity or incipient
在 一个 语气 哪个 可以 几乎 有 已证实 鼓励 到 这 虚荣 或者 初期
['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdzmən] .
sentiment of the guardsman .
情绪 的 这 卫兵 .
这种语气很难对卫兵的虚荣心或萌生的情愫起到鼓励作用。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'iː] , " [sed] [flɪnt] [tuː; tə] ['greɪəm] [æz; əz] ['winɪfrɪd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
" If you will permit me , " said Flint to Graham as Winifred came down the stairs
" 如果 你 将要 允许 我 , " 说 燧石 到 格雷厄姆 作为 温妮弗雷德 来了 向下 这 楼梯
,
/
,
" 如果你不介意的话 , " 弗林特对格雷厄姆说道 , 此时温妮弗雷德正走下楼梯。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [mɪs] ['ɑːnstɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðæt] [læst]
" I will put Miss Anstice into her carriage , and then come back for that last
" 我 将要 放 错过 安斯蒂斯 进入 她 运输 , 和 然后 来 后退 为了 那 最后的
[sɪ'gɑːr] .
cigar .
雪茄 .
" 我会把安斯蒂斯小姐送上马车 , 然后再回来买最后一支雪茄。 "

" [ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [flɪnt] [soʊ] [reɪvd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] [ˈredɪnəs] [æz; əz]
" **Never in his life had Flint so raved against his own lack of readiness as**
" 绝不 在 他的 生活 有 燧石 所以 赞不绝口 反对 他的 自己的 缺少 的 准备就绪 作为
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“弗林特一生中从未像现在这样对自己准备不足感到如此愤怒，

[wen] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈmoʊmənts] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ] ,
when he felt the passing moments slipping by ,
什么时候 他 毛毡 这 通过 时刻 滑倒 经过 ,
当他感到时光飞逝时，

[ænd; ænd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə][set] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi]
and could find no words to set himself right in the eyes of the woman he
和 可以 寻找 不 字 到 放 他自己 正确的 在 这 眼睛 的 这 女士 他
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

他找不到合适的词语来向他心爱的女人解释自己的错误。

— [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈlɪt(ə)l] [ɡlʌvd] [hænd] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

— **the woman whose little gloved hand rested on his arm** .

— 这 女士 谁 小的 戴手套 手 休息 在 他的 手臂 .

——那位戴着手套的小手搭在他手臂上的女人。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [wen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfrendlɪnəs] ,
Judge then of his feeling when , smiling up into his eyes with perfect friendliness ,
法官 然后 的 他的 感觉 什么时候 , 微笑 向上 进入 他的 眼睛 和 完美的 友善 ,

然后，当他面带微笑，用最友善的眼神凝视着他时，你就能判断出他的感受了。

[ˈwɪnɪfrɪd] [sed] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " [waɪ] [duː][wiː; wi][ɡoʊ][ðer; ðər] — [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] ?
Winifred said under her breath , " Why do we go there — you and I ?
温妮弗雷德 说 在下面 她 气息 , " 为什么 做 我们 去 那里 — 你 和 我 ?

温妮弗雷德低声说道：“你和我为什么要去那里？”

[ðeɪ] [ˈriːəli] [ɑːnt] [ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd][æt; ət][ɔːl] .

They really aren't our kind at all .

他们 真的 不是 我们的 种类 在 全部 .

他们根本不是同类。

" [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ˈkæɪɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [fʊl] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [noʊ][wɜːrdz] [ˈʌtəd] [baɪ] [ˈhɑːrtɪŋtən]
" **The remark carried with it full assurance that no words uttered by Hartington**
" 这 评论 携带 和 它 满的 保证 那 不 字 说出 经过 哈廷顿
[ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [feɪk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huːm]
Graham had power to shake for an instant her faith in the man whom
格雷厄姆 有 力量 到 摇 为了 一个 立即的 她 信仰 在 这 男人 谁

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [frend] ;

she had called her friend ;

她 有 称为 她 朋友 ;

“这句话让她完全确信，哈廷顿·格雷厄姆说的任何话都无法动摇她对这位她称之为朋友的人的信任；

[bʌt; bət] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdənt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ˈaʊər; ɑːr] ,

but beyond that her confident use of the word our ,

但 超过 那 她 自信的 使用 的 这 单词 我们的 ,

但除此之外，她还自信地使用“我们”这个词。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [θɪrld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
as if their interests and associations were the same , thrilled him with
作为 如果 他们的 兴趣 和 协会 是 这 相同的 , 激动不已 他 和
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .
a sort of intoxication .
一个 种类 的 中毒 .
仿佛他们的兴趣爱好和人脉关系相同, 这让他感到无比兴奋, 甚至有些陶醉。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Oh , thank you !
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

" [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv]
" was all that he could find to say to express his complicated state of
" 曾是 全部 那 他 可以 寻找 到 说 到 表达 他的 复杂的 状态 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

这是他唯一能找到的用来表达他复杂心情的词语。

" [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['eni] [θæŋks] [æt; ət][ɔːl] , " ['wɪnɪfrɪd] ['ænsər] .
" I do not deserve any thanks at all , " Winifred answered .
" 我 做 不是 应得 任何 谢谢 在 全部 , " 温妮弗雷德 回答 .

“我根本不配得到任何感谢，”温妮弗雷德回答道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [skəʊldɪd][fɔːr; fər]
" I ought to be well scolded for
" 我 应该 到 是 出色地 责骂 为了

我应该为此受到严厉的责骂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

['spiːkɪŋ] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] .
speaking slightly of people whom I have just been visiting .
请讲 略微地 的 人们 谁 我 有 只是 到过 访问 .

轻蔑地谈论我刚刚拜访过的人。

[aɪ][duː][nɑːt] ['ɔːf(ə)n][duː] [sʌtʃ] [ɪl] - ['mænərd] [θɪŋz] ,
I do not often do such ill - mannered things ,
我 做 不是 经常 做 这样的 患病的 - 有礼貌的 事物 ,

我并不常做这种没礼貌的事。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
and I should not have said it to any one but you .
和 我 应该 不是 有 说 它 到 任何 一 但 你 .

我不应该把这件事告诉任何人，除了你。

" [ə'gen] [flɪnt] [θɪrld] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['flætəri] .
" Again Flint thrilled at the unconscious flattery .
" 再次 燧石 激动不已 在 这 无意识 奉承 .

弗林特再次对这种无意识的奉承感到兴奋不已。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
" Will you come in to - morrow afternoon ? " she asked , as he shut the carriage
" 将要 你 来 在 到 - 明天 下午 ? " 她 问 , 作为 他 关闭 这 运输
[dɔːr] .
door .
门 .

“你明天下午能过来吗？”她问道，这时他关上了马车门。

" [tu:; tə] [mi:t] ['kæptɪn] ['blæθ,wert] ?
" To meet Captain Blathwayt ?
" 到 见面 队长 布莱斯韦特 ?

“去见布莱斯韦特上尉？”

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jə] . "
No , thank you . "
不 , 感谢 你 . "

不，谢谢。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [ðen] . "
" The day after then . "
" 这 天 后 然后 . "

“之后的一天。”

" [soʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] — [tɪl] [ðen] , [fer'wel] !
" So be it — till then , farewell !
" 所以 是 它 — 直到 然后 , 告别 !

“那就这样吧——在那之前，再见！”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 289]
" [页 -]

[第289页]

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ə; eɪ] ['meɪdnz] [vaʊ]
A MAIDEN'S VOW
一个 少女的 发誓

少女的誓言

[[goʊ][tu:; tə] ['teɪbl̩] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [ə; eɪ] ['meɪdnz] [vaʊ] , [oʊld] - [spoʊk] ,
" A maiden's vow , old Calham spoke ,
" 一个 少女的 发誓 , 老的 - 辐 ,

“少女的誓言,”老卡尔汉姆说道，“

[ɪz] ['laɪtli] [meɪd] [ænd; ənd] ['laɪtli] [broʊk] .
Is lightly made and lightly broke .
是 轻轻 制成 和 轻轻 打破 .

轻盈易碎。

" [æz; əz][ðə; ðɪ][kæb] ['rætlɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ævənu:] , ['wɪnɪfrɪd] [sæŋk] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] ['kʊʃənz] .
" As the cab rattled down the avenue , Winifred sank back against the cushions .
" 作为 这 出租车 摇晃 向下 这 大街 , 温妮弗雷德 沉没 后退 反对 这 靠垫 .

“出租车沿着大道颠簸前行，温妮弗雷德靠在了座椅靠垫上。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [deɪz] , ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɡlɪməɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lektɹɪk]
She sat in the corner in a sort of daze , marking the glimmer of the electric
她 卫星 在 这 角落 在 一个 种类 的 发呆 , 标记 这 微光 的 这 电的
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

她茫然地坐在角落里，目光落在闪烁的电灯上。

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈmaɪlˌstəʊnz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [pæst] [ðem; ðəm][wʌn][ˈæftər]
which seemed so many milestones in her life , as she passed them one after
 哪个 似乎 所以 许多 里程碑 在 她 生活 , 作为 她 通过了 他们 一 后
 [əˈnʌðər] .
another .
 其他 .

她人生中似乎有很多里程碑，她一个接一个地跨越了它们。

['æftər][ɔ:l] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ma:ks] [taɪm] ,
After all , it is experience which marks time ,
 后 全部 , 它 是 经验 哪个 标记 时间 ,
 毕竟，是经验才真正铭记时间。

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [deɪ] ['wɪnɪfrɪd] ['ɑːnstɪs] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [laɪf][ðæn; ðən][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
and in this day Winifred Anstice had tasted more of life than in many a
 和 在 这 天 温妮弗雷德 安斯蒂斯 有 尝过 更多的 的 生活 比 在 许多 一个
 [jɪr] [brɪ'fɔːr] .
year before .
 年 前 .

在这一天，温妮弗雷德·安斯蒂斯体验到了比以往许多年都更加丰富的人生。

[ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [kɑːm] [ˈkɑːmənpleɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ðə; ði] [ˈdaɪnəmaɪt] [bəːm]
Crashing into her world of calm commonplace had fallen the dynamite bomb
 崩溃 进入 她 世界 的 冷静的 平凡 有 倒下 这 炸药 炸弹
 [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
of an overwhelming emotion .
 的 一个 压倒 情感 .
 一股难以承受的情绪如同炸弹般猛烈地撞击在她平静平凡的生活中。

[hɜːr; hær][ˈprez(ə)nt] , [wið; wiθ][ɔːl] [ɪts] [priˈɔkjupain] [ˈtraɪfəlz] , [leɪ] [ɪn] [reks] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] .
Her present , with all its preoccupying trifles , lay in wrecks about her .
 她 展示 , 和 全部它是 令人担忧的 琐事 , 躺 在 残骸 关于 她 .
 她现在拥有的一切, 连同所有让她分心的琐事, 都散落在他周围, 一片狼藉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [tuːˈmʌltʃuəs] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .
For the future — it was too tumultuous to be faced .
 为了 这 未来 — 它 曾是 也 动荡的 到 是 面对 .
 至于未来——它太过动荡，令人难以面对。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər]
She was like a person who has been walking in the darkness along a familiar
 她 曾是 喜欢 一个 人 WHO 有 到过 步行 在 这 黑暗 沿着 一个 熟悉的
 [roud] ,
road ,
 路 ,

她就像一个在黑暗中沿着熟悉的道路行走的人。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [fi:lz] [hɪm'self] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈoʊvər][æn; əŋ] [ʌnsə'spektɪd] [ˈpresəpɪs] .
and suddenly feels himself plunging over an unsuspected precipice .
 和 突然 感觉 他自己 骤降 超过 一个 意想不到的 悬崖 .
 突然间，他感到自己正坠入一个意想不到的悬崖。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡæspɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪzɪnəs] — [ɔːl][kənˈtrəʊl]

She was conscious of nothing but a gasping sense of dizziness — all control

她 曾是 有意识的 的 没有什么 但 一个 喘息 感觉 的 头晕 — 全部 控制

[ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ɛnd][hɜːr; həɹ][laɪf] [siːmd] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz]

of herself and her life seemed passing out of her hands

的 她自己 和 她 生活 似乎 通过 出去 的 她 双手

她除了一阵令人窒息的眩晕之外，什么也感觉不到——她似乎完全失去了对自身和生命的控制。

[ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈskersli] [nuː] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr] [ˈsaːri] .
into those of another , and she scarcely knew whether to be glad or sorry .
进入 那些 的 其他 , 和 她 几乎 知道 无论 到 是 高兴的 或者 对不起 .
她进入了另一个世界, 几乎不知道该高兴还是该难过。

[wʌz; wəz][,aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
Was it only this afternoon that she had looked upon a marriage with
曾是 它 仅有的 这 下午 那 她 有 看起来 之上 一个 婚姻 和
[ˈdʒɑːnəθən] [flɪnt] [æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?
Jonathan Flint as impossible ?
乔纳森 燧石 作为 不可能的 ?
难道直到今天下午, 她才认为与乔纳森·弗林特结婚是不可能的吗?

[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] , [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
If she had thought so a few hours ago , why not now ?
如果 她 有 想法 所以 一个 很少 小时 前 , 为什么 不是 现在 ?
如果她几个小时前就这么想了, 为什么现在就不这么想了呢?

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [sɪns] .
Nothing had occurred since .
没有什么 有 发生 自从 .
此后什么事也没发生。

[noʊ] [trænˈsendənt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][,aɪˈtiː][ɔːl] [lʊk]
No transcendent change had come over him or her — why should it all look
不 超凡脱俗 改变 有 来 超过 他 或者 她 — 为什么 应该 它 全部 看
[soʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ?
so different to her now ?
所以 不同的 到 她 现在 ?
他/她身上并没有发生什么翻天覆地的变化——为什么现在这一切在她看来却如此不同?

[pərˈhæps] , [ʃiː; ji][toʊld][hɜːrˈself] , [ðɪs] [muːd] [tuː] [wʊd] [pæs] [laɪk] [ɪts] [prɪˈkɜːrsər] .
Perhaps , she told herself , this mood too would pass like its precursor .
也许 , 她 讲述 她自己 , 这 情绪 也 会 经过 喜欢 它是 前体 .
她告诉自己, 或许这种情绪也会像它的前兆一样过去。

[ʃiː; ji] [dɛrd] [nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] — [ʃiː; ji] [huː] [hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl]
She dared not feel sure of anything — she who had swung round the whole
她 敢于 不是 感觉 当然 的 任何事物 — 她 WHO 有 摇摆 圆形的 这 所有的
[ˈkʌmpəs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈweðər] - [veɪn] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [stɔːrm] .
compass of feeling like a weather - vane before a thunder - storm .
罗盘 的 感觉 喜欢 一个 天气 - 叶片 前 一个 雷 - 风暴 .
她不敢对任何事抱有确定感——她就像暴风雨前的风向标一样, 感觉摇摆不定。

[ðɪːz] [ˌɪntrəˈspektɪv] [rɪˈflekʃnz] [brɔːt] [bæk] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji]
These introspective reflections brought back irresistibly the feelings with which she
这些 内省 反思 带来 后退 无法抗拒地 这 情怀 和 哪个 她
[hæd; həd] [riːd] [ˈflɪnts] [ˈletər] ,
had read Flint's letter ,
有 读 燧石的 信 ,
这些内省式的思考让她不由自主地想起了读弗林特信时的感受。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdri:mɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , — [ðə; ði] [ˈletər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈfrendli]
little dreaming that it was his , — the letter so full of wise and friendly
小的 做梦 那 它 曾是 他的 , — 这 信 所以 满的 的 明智的 和 友好的
[ˈkaʊns(ə)l] .
counsel .
法律顾问 .

他做梦也没想到这封信竟然是他的——信中充满了睿智而友好的建议。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] ,
She remembered how , as she read ,
她 记得 如何 , 作为 她 读 ,
她记得，当她阅读时，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪˈdiːəl] [hɜːr; hər]
she had been filled with a yearning desire to rise to the ideal her
她 有 到过 已填 和 一个 渴望 欲望 到 上升 到 这 理想的 她
[ʌnˈnoʊn] [ˈkaʊnsələ] [hæd; həd] [set] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
unknown counsellor had set before her ,
未知 顾问 有 放 前 她 ,
她一直渴望达到那位素未谋面的顾问为她设定的理想境界。

[ænd; ənd] [fɪld] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [feɪt] [maɪt] [send] [aɪˈti:] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] ,
and filled too with a longing that Fate might send it in her way ,
和 已填 也 和 一个 渴望 那 命运 可能 发送 它 在 她 方式 ,
她心中也充满了渴望，希望命运能将它送到她身边。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
to be something to him ,
到 是 某物 到 他 ,
对他来说，成为某种东西

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [eɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
to return in some measure the spiritual aid and comfort which she had
到 返回 在 一些 措施 这 精神 援助 和 舒适 哪个 她 有
[rɪˈsiːvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] .
received at his hands .
已收到 在 他的 双手 .
以某种方式回报她从他那里得到的精神帮助和安慰。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [toʊld] [hɜːrˈself] [ˈgluːmɪli] , " [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] ,
" Well , " she told herself gloomily , " the opportunity had come ,
"出色地 , " 她 讲述 她自己 阴郁地 , " 这 机会 有 来 ,
“唉,”她沮丧地对自己说，“机会来了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [juːst] [aɪˈti:] — [nɑːt] [ˈoʊnli] [baɪ] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈtɪ(ə)n] , —
and this was how she had used it — not only by denying his petition , —
和 这 曾是 如何 她 有 用过的 它 — 不是 仅有的 经过 否认 他的 请愿 , —
[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
that , of course ,
那 , 的 课程 ,
她就是这样利用这件事的——不仅拒绝了他的请求，当然，

[wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] , — [bʌt; bət] [baɪ] [əˈkjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] ,
was inevitable , feeling as she did , — but by accusing him of selfishness ,
曾是 不可避免的 , 感觉 作为 她 做过 , — 但 经过 指控 他 的 自私 ,
[baɪ] [ɪnˈsɪstɪŋ]
by insisting
经过 坚持
她有这种感觉，这是不可避免的——但她指责他自私，坚持己见

[ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ækˈsept][hɜːr; hər][tɜːrmz][ʌv; əv][ˈfrendʃɪp] .
that he should accept her terms of friendship .
那 他 应该 接受 她 条款 的 友谊 .

他应该接受她提出的友谊条件。

[ˈfrendʃɪp][bɑː]！—[haʊ][steɪl][ænd; ənd][flæt][aɪˈtiː][ˈsaʊndɪd]！
Friendship, bah! — how stale and flat it sounded!

友谊， 呸！ — 如何 陈旧 和 平坦的 它 听起来！

友谊？呸！——听起来多么陈腐乏味啊！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv][dɪˈvaɪzd][sʌm; səm][njuər][wei][ʌv; əv][ˈwuːndɪŋ][æn; ən][ˈɑːnərəb(ə)] [mæn]
Could she not have devised some newer way of wounding an honorable man

可以 她 不是 有 设计 一些 较新的 方式 的 受伤 一个 光荣的 男人

[huː][hæd; həd][ˈɔːfərd][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hɑːrt]？
who had offered her his heart?
WHO 有 提供 她 他的 心？

难道她就想不出什么新办法来伤害这位向她付出真心的正直男人吗？

"[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪkˈsaɪtɪd][kɑːnʃəsnəs][ðæt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][əˈpɪr][tuː; tə][hɪm; ɪm]
" It seemed to her excited consciousness that she must appear to him

" 它 似乎 到 她 兴奋的 意识 那 她 必须 出现 到 他

[ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd][ˈempti][koʊˈket]，
a vain and empty coquette，
一个 徒劳 和 空的 卖弄风情的人，

“她激动的意识让她觉得，自己在他眼里一定是一个虚荣空洞的卖弄风情的女人。”

[ˈiːgər][tuː; tə][rɪˈteɪn][ə; eɪ][ˈhɑːmɪdʒ][fɔːr; fər][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][ɪnˈtendɪd][noʊ][rɪˈtɜːrn]
eager to retain a homage for which she intended no return .
渴望的 到 保持 一个 尊敬 为了 哪个 她 故意的 不 返回 .

她渴望保留那份她并不打算回报的敬意。

[wen][wʌns][hiː; hi][əˈwoʊk][tuː; tə][ðæt][vjuː]，[hɪz; ɪz][ʌv][wʊd][daɪ][aʊt]，
When once he awoke to that view, his love would die out，
什么时候 一次 他 醒来 到 那 看法， 他的 爱 会 死 出去，

一旦他醒来看到那番景象，他的爱就会消失殆尽。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][kənˈtɪnjuː][dɪˈvoʊʃ(ə)n][wer][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][rɪˈspekt]；
for he was not a man to continue devotion where he had lost respect；
为了 他 曾是 不是 一个 男人 到 继续 虔诚 在哪里 他 有 丢失的 尊重；

因为他不是那种会在失去尊重之后继续保持忠诚的人；

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər]，[ɔːr][æz; əz][gʊd][æz; əz][ˈoʊvər]，[brɪˈtwiːn][hɜːr; hər][ænd; ənd]
and so it was all over, or as good as over, between her and

[hɪm; ɪm] .
him；
他 .

就这样，她和他之间的一切结束了，或者说差不多结束了。

[ðə; ði][kæb][lɜːtʃ][ˈɑːrpli][əˈkrɔːs][ðə; ði][træks][æt; ət][ˈtwenti]-[θɜːrd][striːt]，
The cab lurched sharply across the tracks at Twenty - Third Street，
这 出租车踉跄了一下 尖锐地 穿过 这 轨道 在 二十 - 第三 街道，

出租车在二十三街猛地冲过铁轨，

[ˈdʒɔːslɪŋ][ˈwɪnɪfrədʒ][ˈflaʊərz][ænd; ənd][fæn][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ləp] .
jostling Winifred's flowers and fan out of her lap .
推搡 温妮弗雷德的 花朵 和 扇子 出去 的 她 膝 .

碰落了温妮弗雷德膝上的鲜花和扇子。

[ðə; ði][meɪd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

The maid stooped to pick them up .
这 女佣 弯腰 到 挑选 他们 向上 .

女佣弯腰把它们捡了起来。

[æz; əz][fiː; fi] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][fiː; fi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][set] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

As she returned them she caught a glimpse of the set look in the face of
作为 她 返回 他们 她 捕捉 一个 一瞥 的 这 放 看 在 这 脸 的

[hɜːr; hær] ['mɪstrəs] .

her mistress .
她 情妇 .

当她归还物品时，她瞥见了女主人脸上坚定的表情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪn] - [bæd] ?

" Are you feelin ' bad ?
" 是 你 感觉 - 坏的 ?

你感觉不好吗？

" [fiː; fi] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [mə'riːə] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['taɪərd] — [ɑːr; ər][wiː; wi] [nɪr] [hoʊm] ? "

" No , no , I am quite well , Maria , only a little tired — are we near home ? "
" 不 , 不 , 我 是 相当 出色地 , 玛丽亚 , 仅有的 一个 小的 疲劳的 — 是 我们 靠近 家 ? "

“不，不，我很好，玛丽亚，只是有点累——我们快到家了吗？”

" [jɛzm] , [wiːv] [pæst] [grə'mɜːrsɪ] [pɑːrk] ,

" Yes'm , we've passed Gramercy Park ,
" 是的 , 我们已经 通过了 格拉梅西 公园 ,

“是的，女士，我们已经经过格拉梅西公园了。”

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [frʌm; frəm][jɔːr; jər]

and there's the steeples of St . George's that you see from your
和 有 这 尖顶 的 英石 : 乔治的 那 你 看 从 你的

[ˈwɪndəʊz] . "

windows . "
视窗 . "

从你的窗户就能看到圣乔治教堂的尖顶。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [siː] .

" Yes , yes , I see .
" 是的 , 是的 , 我 看 .

“是是是，我明白了。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kloʊz] [æt; ət] [hoʊm] .

Here we are close at home .
这里 我们 是 关闭 在 家 .

我们离家很近了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] , [mə'riːə] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ɪn][maɪ] [ruːm] .

You may go to bed , Maria , after you have lighted the lamp in my room .
你 可能 去 到 床 , 玛丽亚 , 后 你 有 照明 这 灯 在 我的 房间 .

玛丽亚，你点亮我房间里的灯之后就可以去睡觉了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

I shall not need you to - night .
我 将 不是 需要 你 到 - 夜晚 .

今晚我不需要你。

" [wel] , [wel] , " [θɔ:t] [ðə; ði][meɪd] , " ['sʌmθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] [fɔr] .
" **Well , well ,** " **thought the maid ,** " **something's the matter sure .**
" 出色地 , 出色地 , " 想法 这 女佣 , " 某样东西 这 事情 当然 .
“嗯, 嗯, ”女仆心想, “肯定出事了。”

[aɪ] ['hevər] [nu:] [noʊ][wʌŋ] [mɔ:r] ['fʌsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'hʊkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] .
I never knew no one more fussy about the unhooking of her gown .
我 绝不 知道 不 一 更多的 挑剔的 关于 这 解开 的 她 袍 .
我从未见过比她更在意解开礼服扣子的人。

[fi:; ji] [kɑ:nt] [du:] [mʌtʃ] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət][fi:; ji] [dʌz] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] ,
She can't do much herself , but she does know how things ought to be done ,
她 不能 做 很多 她自己 , 但 她 做 知道 如何 事物 应该 到 是 完毕 ,
她自己做不了太多事, 但她知道事情应该怎么做。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔ:lz] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['leɪdi] . "
and that's what I calls a real lady . "
和 那就是 什么 我 呼叫 一个 真实的 女士 . "
这才叫真正的淑女。

" ['winɪfrɪd] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
" **Winifred , my dear , is that you ?**
" 温妮弗雷德 , 我的 亲爱的 , 是 那 你 ?
“温妮弗雷德, 亲爱的, 是你吗? ”

" [prə'fesər] ['ɑ:nstɪs] [kɔ:ld] , [æz; əz][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [dres] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr]
" **Professor Anstice called , as the rustle of his daughter's dress caught his ear**
" 教授 安斯蒂斯 称为 , 作为 这 沙沙 的 他的 女儿的 裙子 捕捉 他的 耳朵
[ɑ:n][ðə; ði] [ster] .
on the stair .
在 这 楼梯 .
“安斯蒂斯教授喊道, 因为他听到女儿裙子的沙沙声从楼梯上传来。”

" [oʊ] , ['pɑ:pə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] [stɪl] ? "
" **Oh , Papa , are you awake still ?** "
" 哦 , 爸爸 , 是 你 醒 仍然 ? "
“哦, 爸爸, 你还没睡吗? ”

" [stɪl] !
" **Still !**
" 仍然 !
“仍然!

[waɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [soʊ] ['veri] [leɪt] !
Why it is not so very late !
为什么 它 是 不是 所以 非常 晚的 !
现在还不算太晚!

" [sed] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ,
" **said her father ,**
" 说 她 父亲 ,
“她父亲说,”

[æz; əz] ['winifrid] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self]['Intu:][ðə; ði] [di:p] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer]
as Winifred entered the study and threw herself into the deep upholstered chair
作为 温妮弗雷德 进入 这 学习 和 扔 她自己 进入 这 深的 软垫 椅子
[br'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
beside the fire ,
旁 这 火 ,

温妮弗雷德走进书房，一屁股坐在壁炉旁那张厚实的软垫椅上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['greɪɪŋ] ['Intu:] ['æfɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .
which was just graying into ashes in the grate .
哪个 曾是 只是 灰白 进入 灰烬 在 这 格特 .

炉篦里的东西都烧成了灰烬。

[hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪn] - ['si:tɪd] ['stʌdi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˌɡlɑ:mə'reɪʃn]
Her father was sitting in his cane - seated study - chair with a conglomeration
她 父亲 曾是 坐着 在 他的 甘蔗 - 坐着 学习 - 椅子 和 一个 集团化
[ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] [paɪld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] .
of volumes piled about the table .
的 卷 堆积 关于 这 桌子 .

她的父亲坐在藤椅上读书，桌子上堆满了各种各样的书籍。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] - ['feɪdɪd] ['stu:d(ə)nt] - [læmp] ,
His face , perhaps from the reflection of the green - shaded student - lamp ,
他的 脸 , 也许 从 这 反射 的 这 绿色的 - 阴影 学生 - 灯 ,
[lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][wɔ:rn] .
looked pale and worn .
看起来 苍白 和 磨损 .

或许是绿色灯罩的反射，让他的脸看起来苍白而憔悴。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [tu:] , [si:md] [tu;; tə] ['wɪnɪfrədʒ] [æb'nɔ:rməli] ['kwɪkənd] [pər'sepʃ(ə)n] [tu;; tə]
His shoulders , too , seemed to Winifred's abnormally quickened perception to
他的 肩膀 , 也 , 似乎 到 温妮弗雷德的 异常地 加速 洞察力 到
[hæv; həv] [kɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [stu:p] .
have caught a new stoop .
有 捕捉 一个 新的 哈腰 .

温妮弗雷德异常敏锐的感知力似乎也让她觉得他的肩膀又驼背了。

[ðə; ði][fækt] [fɔ:rst] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] [pæŋ] ,
The fact forced itself upon her consciousness with a sudden , swift pang ,
这 事实 强制 本身 之上 她 意识 和 一个 突然 , 迅速 疼痛 ,
[wɔ:rn] [pæɪn] [tə] .
磨损 疼痛 到
这一事实像一阵突如其来的剧痛，猛然冲击着她的意识。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [oʊld] .
that her father was growing old .
那 她 父亲 曾是 生长 老的 .

她父亲年纪大了。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] .
She had never thought of age in connection with him before .
她 有 绝不 想法 的 年龄 在 联系 和 他 前 .

她以前从未想过年龄会和他联系起来。

[tu;; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [sə'fɪntli] " [maɪ] ['fa:ðər] ,
To her he had been simply and sufficiently " my father ,
到 她 他 有 到过 简单地 和 足够 " 我的 父亲 ,

对她而言，他一直只是简单而充分的“我的父亲”。

" [wɪ'ðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [ɔ:r] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;
" **without thought of other relations or conditions** ;
" 没有 想法 的 其他 关系 或者 状况 ;

不考虑其他关系或条件；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstənt] [rɪ'mɔ:rs] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
but now it rushed upon her with a wave of insistent remorse , that his
但 现在 它 匆忙 之上 她 和 一个 海浪 的 坚持 悔恨 , 那 他的
[laɪf]
life
生活

但现在，一股强烈的悔恨涌上心头，让她意识到他的生命

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [baɪ] , [waɪl] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [soʊ][lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
was slipping by , while she was doing so little for his happiness .
曾是 滑倒 经过 , 尽管 她 曾是 正在做 所以 小的 为了 他的 幸福 .

时间就这样悄然流逝，而她却几乎没有为他的幸福做任何事。

[ə; eɪ] ['ræðər] [ber] [ænd; ənd] ['drɪrɪ] [laɪf][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] , [æz; əz][ʃi: ʃi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd]
A rather bare and dreary life it seemed to her now , as she contemplated
一个 相当 裸 和 凄凉 生活 它 似乎 到 她 现在 , 作为 她 思考

[ɪts] [mə'na:təni] ;
its monotony ;
它是 单调 ;

她现在回想起来，觉得这是一种相当单调乏味的生活；

[fɔ:r; fər] ['wɪnɪfrɪd] [hæd; həd][noʊ] [ə,pri:'ʃi:ɪ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [sti:l] [er] [ʌv; əv] [dɪ'laitf(ə)l] ['stʌdɪz] .
for Winifred had no appreciation of " the still air of delightful studies .
为了 温妮弗雷德 有 不 欣赏 的 " 这 仍然 空气 的 愉快 研究 .

因为温妮弗雷德并不欣赏“令人愉悦的学习氛围”。

" [hɜ:r; hər] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] , [æktɪv] ['fɪgjərz] , [ˈɔ:lweɪz] ['pʊʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
" Her world was peopled with live , active figures , always pushing forward ,
" 她 世界 曾是 人 和 居住 , 积极的 数据 , 总是 推动 向前 ,
['si:kɪŋ] , ['straɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] .
seeking , **striving** , **loving** :
寻求 , 努力 , 爱 .

“她的世界里充满了鲜活、活跃的人物，他们总是不断前进、追求、奋斗、热爱生活。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lʌvd] [wʌns] .
And her father had loved once .
和 她 父亲 有 喜爱 一次 .

她的父亲也曾恋爱过。

[jes] , [ðæt] [tu:] [strʌk] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ˈɔ:lməʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:k] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
Yes , **that too** **struck** **her** **now** , **almost** **with** **a shock of** **surprise** .
是的 , 那 也 击 她 现在 , 几乎 和 一个 震惊 的 惊喜 .

是的，这一点此刻也让她感到震惊，几乎是晴天霹雳。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wʌnz] [lʌv] [æz; əz] ['ɑ:rdntli] , [pər'hæps] , [æz; əz]
He , too , had asked for some one's love as ardently , perhaps , as
他 , 也 , 有 问 为了 一些 一个人的 爱 作为 热切地 , 也许 , 作为
[ˈdʒɑ:nəθən] [flɪnt] [fɔ:r; fər][hɜ:rz] .
Jonathan Flint **for** **hers** .
乔纳森 燧石 为了 她的 .

他也曾像乔纳森·弗林特渴望得到她的爱那样，热切地渴望得到某人的爱。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [sɔ:t] .
More **than** **that** , **he** **had** **won the love** **he** **sought** .
更多的 比 那 , 他 有 韩元 这 爱 他 寻求 .

不仅如此，他还赢得了他所渴望的爱情。

[wʌn] [aɪ 'ti:] [ænd; ɪnd] [bɔ:st] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Won **it** **and** **lost** **it** **again** .
韩元 它 和 丢失的 它 再次 :

赢了，又输了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,) 第13/15页

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][ˈevə] [kʌm] [tuː; tə][ðæt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Could it ever come to that for her ?
可以 它 曾经 来 到 那 为了 她 ？

她会走到那一步吗？

[ðə; ði] [θɔːt] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈfɑːrpnəs] .
The thought smote her with an intolerable sharpness .
这 想法 猛击 她 和 一个 无法容忍 锐利度 .

这个念头像刀子一样刺痛着她，让她难以忍受。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːnstɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈperənt][ænd; ənd] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Mr . Anstice was a strange man to be the parent and guardian of such
先生 . 安斯蒂斯 曾是 一个 奇怪的 男人 到 是 这 父母 和 监护人 的 这样的
[ə; eɪ][ɡɜːrl][æz; əz] [ˈwɪnɪfrɪd] .
a girl as Winifred .
一个 女孩 作为 温妮弗雷德 .

安斯蒂斯先生是个很奇怪的人，他怎么可能成为温妮弗雷德这样的女孩的家长和监护人呢？

[ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
The world for him was bounded by the walls of his study .
这 世界 为了 他 曾是 有界 经过 这 墙壁 的 他的 学习 .

对他来说，世界仅限于书房的四壁之内。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [siːmd] [æn; ən] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Even his teaching seemed an interruption to the real business of his life ,
甚至 他的 教学 似乎 一个 中断 到 这 真实的 商业 的 他的 生活 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [klæs] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
and he turned his back upon his class - room with a sensation of relief .
和 他 转向 他的 后退 之上 他的 班级 - 房间 和 一个 感觉 的 宽慰 .

他如释重负地转身离开了教室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [prəˈfesər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːdnts] ;
He was not a popular professor among the body of the students ;
他 曾是 不是 一个 受欢迎的 教授 之中 这 身体 的 这 学生 ;

他在学生中并不受人欢迎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but the unfailing courtesy of his manner , and the solidity of his
但 这 永不失败 礼貌 的 他的 方式 , 和 这 固体 的 他的
[ˈskɑːləʃɪp] ,
scholarship ,
奖学金 ,

但他始终彬彬有礼的举止和扎实的学识，

[wʌn] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd][wɔːrm][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv]
won the respect of the many , and the esteem and warm admiration of
韩元 这 尊重 的 这 许多 , 和 这 尊重 和 温暖的 钦佩 的

[ðə; ði] [fjuː] .
the few .
这 很少 .

赢得了大多数人的尊重，以及少数人的敬重和由衷钦佩。

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:lɜːz] [stu:p] , [wəz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

His bearing , in spite of the scholar's stoop , was marked by a certain
他的 轴承 , 在 尽管如此 的 这 学者的 哈腰 , 曾是 标记 经过 一个 肯定

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction ,
区别 ,

尽管他佝偻着身子, 略显学者气概, 但他的举止却透着一股与众不同的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]
and the lines of
 和 这 线条 的

以及这些线

[,pi: 'dʒi:] -
 [Pg 294]
 [页 -]

[第294页]

[hɪz; ɪz] [wɔːrɪn] [feɪs] [ˈkjʊəriəsli] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [freʃ] [ˈkɜːvz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəːz] [braʊ]
his worn face curiously suggested the fresh curves which marked his daughter's brow
他的 磨损 脸 奇怪的是 建议 这 新鲜的 曲线 哪个 标记 他的 女儿的 眉头

[ænd; ənd] [tʃiːk] .
and cheek .
和 脸颊 .

他饱经风霜的脸上，竟与女儿额头和脸颊上稚嫩的线条形成了一种奇妙的对比。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪz][æn; ən] ['aɪvəri:taɪp] ; [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz][æn; ən] ['etʃɪŋ] ,
The beauty of youth is an ivorytype ; the beauty of age is an etching ,
 这 美丽 的 青年 是 一个 象牙型 ; 这 美丽 的 年龄 是 一个 蚀刻 ,
 青春之美如象牙印相法, 老年之美如蚀刻版画。

['bɪtn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['bjʊərɪn][ænd; ɐnd][ˈæsɪd][ʌv; əv] [θɔ:t] , [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ɐnd] ['sɑ:rou] .
bitten out by the burin and acid of thought , experience , and sorrow .
 被咬 出去 经过 这 刻刀 和 酸 的 想法 , 经验 , 和 悲哀 .
 被思想、经历和悲伤的灼烧和酸蚀所侵蚀。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [mu:d] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] ['ɑ:nstɪs] [wəz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['dʒent(ə)] ['wɪrɪnəs] .
The prevailing mood with James Anstice was one of gentle weariness .
 这 盛行 情绪 和 詹姆斯 安斯蒂斯 曾是 一 的 温和的 疲劳 .

詹姆斯·安斯蒂斯当时的情绪是淡淡的疲惫。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
He felt that his life was ended ,
 他 毛毡 那 他的 生活 曾是 结束 ,
 他感觉自己的生命已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrɪz] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mə'hɑːtənəs] ['ænti] - ['klaɪmæks] .
and that the years were going on in a sort of monotonous anti - climax .
 和 那 这 年 是 去 在 在 一个 种类 的 单调 反对 - 高潮 .
 岁月就这样在一种单调乏味、虎头蛇尾的氛围中流逝。

[ˈjet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌndərtəʊn] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wəz; wəz] [rɪˈspɔːnsɪv] ,
Yet , in spite of this undertone of depression , his manner was responsive ,
 然而 , 在 尽管如此 的 这 底色 的 沮丧 , 他的 方式 曾是 响应式设计 ,
 [ˈdʒiːniəl] , [ˈiːv(ə)n] [geɪ] [æt; ət] [taɪmz] ,
genial , even gay at times ,
 和蔼可亲 , 甚至 同性恋 在 时代 ,

然而, 尽管他内心深处流露出抑郁的情绪, 但他的态度依然积极回应, 和蔼可亲, 有时甚至显得有些开朗。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv] ['wɪnɪfrədz] [ju:θ] [ænd; ənd]['enərdʒi] .
and he lived much in the reflected light of Winifred's youth and energy .
 和 他 居住地 很多 在 这 反映 光 的 温妮弗雷德的 青年 和 活力 .
 他很大程度上生活在温妮弗雷德的青春活力和热情光辉之下。

[ɪf] [aɪˈti:] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [səpˈpraɪz] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːnt] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]
If it caused him some surprise that any one should want anything as much
如果 它 导致 他 一些 惊喜 那 任何 一 应该 想 任何事物 作为 很多
[æz; əz] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈwɔːntɪd] [ˈevrɪθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] [æt; ət][ɔːl] ,
as Winifred wanted everything for which she cared at all ,
作为 温妮弗雷德 通缉 一切 为了 哪个 她 关心 在 全部 ;
如果温妮弗雷德对她所珍视的一切都如此渴望，这让他感到惊讶的话，

[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈθjuːziæzəmz] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [təːlə'reɪʃn] ,
he treated her enthusiasms with amused toleration ,
他 治疗 她 热情 和 觉得好笑 容忍 ;
他以一种既好笑又宽容的态度对待她的热情。

[ænd; ænd] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈefərt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [səkˈsesɪv] [dɪˈzaɪɪz] [ʌv; əv]
and made as much effort to secure for her the successive desires of
和 制成 作为 很多 努力 到 安全的 为了 她 这 连续 欲望 的
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ðʊv] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]
her heart as though they had assumed the same importance in his own mind
她 心 作为 尽管 他们 有 假定 这 相同的 重要性 在 他的 自己的 头脑
[æz; əz][ɪn][hɜːrz] .
as in hers .
作为 在 她的 .

他竭尽全力满足她心中不断涌现的愿望，仿佛这些愿望在他自己心中和在她心中一样重要。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
To - night he forced himself away from his own train of thought with an
到 - 夜晚 他 强制 他自己 离开 从 他的 自己的 火车 的 想法 和 一个
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,

今晚他努力强迫自己摆脱自己的思绪，

[tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈwɪnɪfrədz] [ˈiːvɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
to throw himself into Winifred's evening experiences .
到 扔 他自己 进入 温妮弗雷德的 晚上 经历 .

他全身心地投入到温妮弗雷德的夜晚生活中。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
He watched her for some time as she sat in silence ,
他 观看 她 为了 一些 时间 作为 她 卫星 在 沉默 ;
他静静地看着她坐了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ˈfɔːrwəd][ænd; ænd] [glʌvd] [hændz] [klaːspt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [niː] .
with head bent forward and gloved hands clasped about her knee .
和 头 弯曲 向前 和 戴手套 双手 紧握 关于 她 膝盖 .
她低着头，戴着手套的双手环抱着膝盖。

" [wel] , [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [juː; jʊ]
" Well , little girl , " he said at last , " you
" 出色地 , 小的 女孩 , " 他 说 在 最后的 , " 你
"好了，小姑娘，"他最后说道，"你

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] .
seem to have fallen into a brown study .
似乎 到 有 倒下 进入 一个 棕色的 学习 .
似乎陷入了一场棕色的研究之中。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] [soʊ] [dʌl] ？ "

Was the dinner so dull ? "

曾是 这 晚餐 所以 乏味的 ？ "

晚餐很无聊吗？

" [noʊ] , [ˈpɑːpə] , [nɑːt] [dʌl] [ɪgˈzæktli] ; [ˈræðər] ['brɪliənt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] . "

" No , Papa , not dull exactly ; rather brilliant in some ways . "

" 不 , 爸爸 , 不是 乏味的 确切地 ; 相当 杰出的 在 一些 方式 . "

“不，爸爸，倒也不是乏味；在某些方面还相当出色。”

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] — ['brɪliənt] [məˈtɪriəli] , [dʌl] ['spɪrɪtʃuəli] , [laɪk][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] [ðoʊz] ['feləʊz] [wɔːr]

" I understand — brilliant materially , dull spiritually , like the mantles those fellows wore

" 我 理解 — 杰出的 重大 , 乏味的 精神层面 , 喜欢 这 地衣 那些 伙伴们 穿着

[ɪn][ðə; ði][ɪnˈfɜːrnoʊ] — [ɡɪlt][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

in the Inferno — gilt on the outside ,

在 这 地狱 — 镀金 在 这 外部 ,

“我明白——物质上辉煌，精神上黯淡，就像那些人在《地狱篇》中穿的斗篷——外表镀金，

[ænd; ænd] [liːd] [wɪˈðɪn] . -

and lead within . '

和 带领 之内 . -

并引领内部发展。

[oʊ] , [ˌevərˈlæstɪŋli] [fəˈtiːɡɪŋ] ['mænt(ə)l] ! -

Oh , everlastingly fatiguing mantle ! '

哦 , 永恒地 令人疲惫的 地幔 ! -

哦，这件永远令人疲惫的斗篷！

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈɡlædəɹ] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] . "

I am gladder than ever that I stayed at home . "

我 是 格拉德 比 曾经 那 我 入住 在 家 . "

我比以往任何时候都更庆幸自己待在家里。

" [aɪ][ˌeɪˈem][ˈɡlæd] [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrd] ,

" I am glad too , for I think you would have been bored ,

" 我 是 高兴的 也 , 为了 我 思考 你 会 有 到过 无聊的 ,

“我也很高兴，因为我觉得你会觉得无聊。”

[ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɔːrd] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] . "

and when you are bored you make no concealment of the fact . "

和 什么时候 你 是 无聊的 你 制作 不 隐蔽 的 这 事实 . "

当你感到无聊时，你也不会掩饰这一点。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

" Of course not , — why should I ?

" 的 课程 不是 , — 为什么 应该 我 ?

“当然不是，——我为什么要那样做？”

[ɪf] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ,

If I seemed to be having a good time ,

如果 我 似乎 到 是 拥有 一个 好的 时间 ,

如果我看起来玩得很开心，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [aɪˈtiː] [əˈɡen] .

I should be compelled to go through it again .

我 应该 是 被迫 到 去 通过 它 再次 .

我应该被迫再经历一遍。

[noʊ] , [səˈsaɪəti][ɪz] [ˈɔːrgənəɪzd] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [ˌʌndər] [ˈtwenti] - [faɪv] .

No , society is organized for people under twenty - five .

不 , 社会 是 组织 为了 人们 在下面 二十 - 五 .

不，社会是为25岁以下的人组织的。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] .
They really enjoy it .
他们 真的 享受 它 。

他们真的很喜欢。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [æm] .
For the rest of the world it is a sham .
为了 这 休息 的 这 世界 它 是 一个 假 。

对世界其他地方来说，这不过是一场骗局。

" [ˈwɪnɪfrɪd] [smaɪld] [ˈæbsəntli] .
" Winifred smiled absently .
" 温妮弗雷德 微笑 心不在焉地 。

温妮弗雷德心不在焉地笑了笑。

" [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
" Who was there ?
" WHO 曾是 那里 ？

“当时在场的是谁？ ”

" [prəˈfesər] [ˈɑːnstɪs] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˈbɪdɪŋ]
" Professor Anstice asked at length , pushing away his books as if bidding
" 教授 安斯蒂斯 问 在 长度 , 推动 离开 他的 图书 作为 如果 投标

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [gʊd] - [naɪt] .
them a reluctant good - night .
他们 一个 不情愿的 好的 - 夜晚 。

“安斯蒂斯教授久久地问道，一边推开手中的书，仿佛在依依不舍地向它们道晚安。

" [oʊ] , [noʊ][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪkˈsept] [ˈmɪstər] . [flɪnt] . "
" Oh , no one whom you know , I think , except Mr . Flint . "
" 哦 , 不 一 谁 你 知道 , 我 思考 , 除了 先生 。

“哦，我想除了弗林特先生，你认识的人里应该没有其他人吧。”

" [flɪnt] ?
" Flint ?
" 燧石 ？

“燧石？

[dʌz] [hiː; hi][gʊð][tuː; tə] [sʌt] [θɪŋz] ? "
Does he go to such things ? "
做 他 去 到 这样的 事物 ？ "

他会参加这种活动吗？

" [jes] , [ænd; ænd] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [səˈfɪʃntli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] , [ðoo] [aɪ][ˈfænsɪ][hiː; hi]
" Yes , and appears to find them sufficiently entertaining , though I fancy he
" 是的 , 和 出现 到 寻找 他们 足够 娱乐 , 尽管 我 想要 他

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈooʊvər] [ˈtwenti] - [faɪv] .
must be decidedly over twenty - five .
必须 是 绝对地 超过 二十 - 五 。

“是的，而且他似乎觉得它们很有趣，尽管我猜他肯定超过二十五岁了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [fɪː; fɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪtli] [ˈkerləs] [əˈsaɪd] ,
By the way , " she added , with an elaborately careless aside ,
经过 这 方式 , " 她 额外 , 和 一个 精心 粗心 旁边 ,

“对了，”她漫不经心地补充道， “

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [flɪnt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ?
" what do you think of Mr . Flint , on the whole ?
" 什么 做 你 思考 的 先生 。

你对弗林特先生的总体印象如何？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 296]
" [页 -]

" [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [aɪ] ['evər] [sɔː] . "
" I think , for a clever man , he plays the worst game of whist I ever saw . "
" 我 思考 , 为了 一个 聪明的 男人 , 他 演出 这 最差 游戏 的 惠斯特 我 曾经 锯 . "

“我觉得，作为一个聪明人，他打的惠斯特牌是我见过的最糟糕的。”

" [jes] , [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['winɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['mɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ;
" Yes , yes , " admitted Winifred , with light mockery in her tone ;
" 是的 , 是的 , " 承认 温妮弗雷德 , 和 光 嘲讽 在 她 语气 ;

“是的，是的，”温妮弗雷德承认道，语气中带着一丝嘲讽；

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['lesər] ['mætərz] , — [ˈdʒen(ə)rəl] ['kærəktər] , [fɔːr; fər]
" but what do you think of him in lesser matters , — general character , for
" 但 什么 做 你 思考 的 他 在 较少 事情 , — 一般的 特点 , 为了
[ɪnstəns] ?
instance ?
实例 ?

但是，你觉得他在其他方面怎么样呢？ 比如，他的总体性格？

" [ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪzɪkl] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" The Professor looked at his daughter with a little quizzical sadness in his
" 这 教授 看起来 在 他的 女儿 和 一个 小的 疑惑的 悲伤 在 他的
[ˈfeɪdɪd] [greɪ] [aɪz] .
faded gray eyes .
褪色 灰色的 眼睛 .

教授用他那双褪色的灰色眼睛，带着一丝疑惑和悲伤，看着他的女儿。

[hiː; hi] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bæntər] .
He began to perceive the drift of her banter .
他 开始 到 感知 这 漂移 的 她 闲聊 .

他开始察觉到她玩笑话背后的弦外之音。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [steɪt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [pʊt]
" It would be difficult to state exactly what I think of him when you put
" 它 会 是 难的 到 状态 确切地 什么 我 思考 的 他 什么时候 你 放
[aɪ 'ti:][soʊ] ['brɔːdli] [æz; əz] [ðæt] ,
it so broadly as that ,
它 所以 总体而言 作为 那 ,

“如果仅从这个角度来评价他，我很难准确地表达我对他的看法。”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" ['flɪnts] ['kærəktər] [ɪz][kəm'pleks] .
" Flint's character is complex .
" 燧石的 特点 是 复杂的 .

“弗林特的性格很复杂。”

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,
He has in him the making of a fine man ; but the question is ,
他 有 在 他 这 制作 的 一个 美好的 男人 ; 但 这 问题 是 ,
他具备成为优秀人才的潜质；但问题是，

[wɪl] [aɪ 'ti:]['evər][biː; bi] [meɪd] ?
will it ever be made ?
将要 它 曾经 是 制成 ?

它会被拍出来吗？

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [æb'hɔ:rməli] ['lækɪŋ] [ɪn][ˈpɜ:rsən(ə)l][æm'biʃ(ə)n] ,
He seems to me abnormally lacking in personal ambition ,
他 似乎 到 我 异常地 缺乏 在 个人的 志向 ,
我觉得他似乎异常缺乏个人抱负。

— [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] ['weðər] [hi:; hi][ɪz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɔ:r][nɑ:t] ,
— **does not seem to care whether he is heard of or not** ,
— 做 不是 似乎 到 关心 无论 他 是 听到 的 或者 不是 ,
他似乎并不在意是否有人听说过他，

— [hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neɪbərhʊd] [ˌnoʊtə'raɪtɪz] [wɪtʃ] [gɪv]
— **has a sort of contempt for the little neighborhood notorieties which give**
— 有 一个 种类 的 鄙视 为了 这 小的 邻里 恶名 哪个 给
[moʊst][men] ['pleʒər] .
most men pleasure :
最多 男人 乐趣 :
— 一对那些给大多数男人带来快乐的小小街头恶名抱有一种轻蔑的态度。

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɜ:dz] - [aɪ] ['vjʊ:][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]
It is as if he were taking a bird's - eye view of himself , and every one
它 是 作为 如果 他 是 采取 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 他自己 , 和 每一个 一
[els] ,
else ,
别的 ,
他仿佛在以鸟瞰的视角审视自己和周围的每一个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ˌveəri:'eɪjənz] [ɪn] ['pra:mɪnəns] [dɪd][nɑ:t] ['mætər]
and they all looked so small that the trifling variations in prominence did not matter
和 他们 全部 看起来 所以 小的 那 这 琐事 变体 在 显赫地位 做过 不是 事情
:
:
:
它们看起来都很小，所以显著性上的微小差异无关紧要。

" ['wɪnɪfrɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn]['saɪlənt] [sər'praɪz] .
" **Winifred looked at her father in silent surprise** .
" 温妮弗雷德 看起来 在 她 父亲 在 沉默的 惊喜 :
温妮弗雷德默默地、惊讶地看着她的父亲。

[fi:; ji][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
She had no idea that he had made such a study of the younger man .
她 有 不 主意 那 他 有 制成 这样的 一个 学习 的 这 年轻 男人 :
她完全不知道他曾对那个年轻人做过如此深入的研究。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [əb'zɔ:rbd] [geɪz] , [hi:; hi]
He paused for a moment ; but meeting his daughter's absorbed gaze , he
他 暂停 为了 一个 片刻 ; 但 会议 他的 女儿的 吸收 目光 , 他
[kən'tɪnju:d] :
continued :
持续 :

他停顿了一下，但迎上女儿专注的目光，继续说道：
" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [em 'i:][moʊst] [hoʊp] [ʌv; əv] [flɪnt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['dʒenjuɪn] [drɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] [tru:θ] .
" **The thing which gives me most hope of Flint is his genuine devotion to truth** .
" 这 事物 哪个 给予 我 最多 希望 的 燧石 是 他的 真的 虔诚 到 真相 :
“弗林特最让我感到欣慰的是他对真理的真诚追求。”

[pɑ:zətɪv] [ɔ:r] ['negətɪv] [tru:θ] — [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]
Positive or negative truth — it is all
积极的 或者 消极的 真相 — 它 是 全部
无论是积极的还是消极的真相——一切皆是如此

[ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
the same to him .
这 相同的 到 他 .

对他来说也是如此。

[naʊ] , ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɪkjənz] ; [bʌt; bət] ['veri] [fju:] [ɑ:r; ə] ['lɔɪəl] [tu:; tə]
Now , many a man is loyal to his convictions ; but very few are loyal to
现在 , 许多 一个 男人 是 忠诚 到 他的 定罪 ; 但 非常 很少 是 忠诚 到
[ðer; ðər] [daʊts] .
their doubts .
他们的 疑虑 .

如今, 许多人忠于自己的信念; 但很少有人忠于自己的疑虑。

[hi:; hi] [wɪl] - [kʌm] ['ɪntu:][pɔ:rt] ['greɪtli] [ɔ:r][seɪl][wɪð; wɪθ][gɑ:d][ðə; ði] ['si:z] . -
He will ' come into port greatly or sail with God the seas . '
他 将要 - 来 进入 港口 非常 或者 帆 和 上帝 这 海域 . -
他将“大兴土木, 或与神同航大海”。

[faɪn] [laɪn] [ðæt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Fine line that , isn't it ?
美好的 线 那 , 不是 它 ?

这其中的界限确实很微妙, 不是吗?

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [kwɑɪt] [mə'dʒestɪk] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'laʊd] — - [kʌm] ['ɪntu:][pɔ:rt] — - "
The sound is quite majestic if you say it over aloud — ' Come into port — ' "
这 声音 是 相当 雄伟 如果 你 说 它 超过 大声 — - 来 进入 港口 — - "
如果你大声说出来, 那声音相当雄伟——“进港——”

" [bʌt; bət] , ['pɑ:pə] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['wɪnɪfrɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪm'peɪjntli] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]
" **But , Papa , " interrupted Winifred a little impatiently , " you were talking of**
" 但 , 爸爸 , " 中断 温妮弗雷德 一个 小的 不耐烦地 , " 你 是 说 的
['mɪstər] . [flɪnt] . "
Mr . Flint . "
先生 . 燧石 . "

“可是, 爸爸,”温妮弗雷德有些不耐烦地打断道, “您刚才说的是弗林特先生。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊ] , [soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] , — [æt; ət] [li:st] [aɪ][wʌz; wəz] ;
" **To be sure , so we were , — at least I was ;**
" 到 是 当然 , 所以 我们 是 , — 在 至少 我 曾是 ;
“的确如此, 至少我是这样的;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but I should like to hear a little of your opinion of him .
但 我 应该 喜欢 到 听到 一个 小的 的 你的 观点 的 他 .

但我很想听听你对他的看法。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] , [ðʊʊ] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz]
A woman's estimate of a man is always worth having , though not always
一个 女性的 估计 的 一个 男人 是 总是 值得 拥有 , 尽管 不是 总是
[wɜ:rθ] ['hi:dɪŋ] .
worth heeding .
值得 听从 .

女人对男人的评价总是值得参考的, 但并非总是值得采纳的。

[ju:; jʊ] [si:] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [haɪ] [laɪts] [ænd; ænd] [di:p] ['ædəʊz] , [nɑ:t] ['ɪnʌf] [baɪ] [klaɪr] ['deɪlaɪt] ;
You see too much in high lights and deep shadows , not enough by clear daylight ;
你 看 也 很多 在 高的 灯 和 深的 阴影 , 不是 足够的 经过 清除 日光 ;
在高光和阴影中你看到的太多, 在明亮的日光下看到的太少;

[stɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [flɪnt] [straɪks] [juː; jʊ] .
" **still , I should like to know how Flint strikes you** .
仍然 , 我 应该 喜欢 到 知道 如何 燧石 罢工 你 .

不过，我还是很想知道你对弗林特的看法。

[aɪ] [rɪ'membər] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æbsə'luːtli] [dɪsə'griːəb(ə)] . "
" **I remember at first you found him absolutely disagreeable** . "
我 记住 在 第一的 你 成立 他 绝对地 令人不快的 . "

我记得你一开始觉得他非常令人讨厌。

" [jes] , ['pɑ:pə] . "
" **Yes , Papa** . "
" 是的 , 爸爸 . "

“是的，爸爸。”

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː; jər][maɪnd] ,
" **But of late you have seemed to change your mind** ,
" 但 的 晚的 你 有 似乎 到 改变 你的 头脑 ,

但最近你似乎改变了主意，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [fi:l] [les] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "
" **or at least to feel less prejudice against him** . "
或者 在 至少 到 感觉 较少的 偏见 反对 他 . "

或者至少对他少一些偏见。

" [jes] , ['pɑ:pə] . "
" **Yes , Papa** . "
" 是的 , 爸爸 . "

“是的，爸爸。”

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['æftər] [ðɪs] .
" **A silence fell between them after this** .
" 一个 沉默 跌倒 之间 他们 后 这 .

此后，两人之间陷入了沉默。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['wɪnɪfrɪd] [roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪts] .
" **At length Winifred rose and turned down the lights** .
在 长度 温妮弗雷德 玫瑰 和 转向 向下 这 灯 .

最后，温妮弗雷德起身关掉了灯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [tʃer] ,
" **Then she drew a low stool to the side of her father's chair** ,
然后 她 画 一个 低的 凳子 到 这 边 的 她 父亲的 椅子 ,

然后她拉过一张矮凳放在她父亲的椅子旁边。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [niː] [brɪ'gæn][tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər][hænd][ɪ'dʒentli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" **and sitting down by his knee began to rub her hand gently up and down**
和 坐着 向下 经过 他的 膝盖 开始 到 擦 她 手 轻轻地 向上 和 向下

[oʊvər][ðə; ði] ['brɔːdˌklɔːθ] .
" **over the broadcloth** .
超过 这 府绸 .

她坐在他膝边，开始轻轻地用手在布料上上下下摩擦。

" ['pɑ:pə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [aɪ] ['hævənt] [bɪn] ['veri] [naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] ; [hæv; həv][aɪ] ?
" **Papa , " she said after a while , " I haven't been very nice to you ; have I ?**
" 爸爸 , " 她 说 后 一个 尽管 , " 我 还没有 到过 非常 好的 到 你 ; 有 我 ?

“爸爸,”过了一会儿，她说，“我对你不太好，是吗? ”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 298**]
" [页 -]

" [ˈnɑːnsens] , [tʃaɪld] , — [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][jɔː; jər] [hed] ?
" **Nonsense** , **child** , — **what put such an idea into your head ?** ?
" 废话 , 孩子 , — 什么 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 ?
"胡说, 孩子——你脑子里怎么会有这种想法? "

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [sɪns] — [sɪns] [jɔː; jər] [ˈmʌðər]
As if I had had any happiness in all these years since — since your mother
作为 如果 我 有 有 任何 幸福 在 全部 这些 年 自从 — 自从 你的 母亲
[daɪd] — [ɪkˈsept] [θruː] [maɪ] [tʃɪldrən] ! "
died — except through my children ! "
死亡 — 除了 通过 我的 孩子们 ! "
仿佛自从你母亲去世后的这些年里, 除了我的孩子们, 我还能感受到一丝幸福似的!

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː; jər] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][juːˈes] ,
" **Oh , yes , I know you have found your happiness in taking care of us** ,
" 哦 , 是的 , 我 知道 你 有 成立 你的 幸福 在 采取 关心 的 我们 ,
"哦, 是的, 我知道你照顾我们让你感到快乐。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] ;
but I have found my happiness in being taken care of ;
但 我 有 成立 我的 幸福 在 存在 已采取 关心 的 ;
但我发现被人照顾让我感到幸福;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wei] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [laɪkt] ,
and I have enjoyed having my own way and doing the things I liked ,
和 我 有 享受 拥有 我的 自己的 方式 和 正在做 这 事物 我 喜欢 ,
我一直很享受按照自己的方式做自己喜欢的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] ! — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfrənt] . "
and now I would give — oh , so much ! — if I had been different . "
和 现在 我 会 给 — 哦 , 所以 很多 ! — 如果 我 有 到过 不同的 . "
现在我多么希望——哦, 如果我当初不一样的话!

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [ɪkˈskleɪmd] [prəˈfesər] [ˈɑːnstɪs] ,
" **What does this mean ?** " **exclaimed Professor Anstice** ,
" 什么 做 这 意思是 ? " 惊呼 教授 安斯蒂斯 ,
"这是什么意思? "安斯蒂斯教授惊呼道。

[ˈæŋkʃəsli] [ˈfʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɪnɪfrədz] [rɪst] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ˈefərt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [pʌls] .
anxiously fumbling about Winifred's wrist in the vain effort to find her pulse .
焦虑地 笨拙 关于 温妮弗雷德的 手腕 在 这 徒劳 努力 到 寻找 她 脉搏 .
她焦急地摸索着温妮弗雷德的手腕, 徒劳地试图找到她的脉搏。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
" **Are you ill ?**
" 是 你 患病的 ?
你生病了吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhemərɪdʒ] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
You have not had a hemorrhage or anything , have you ? "
你 有 不是 有 一个 出血 或者 任何事物 , 有 你 ? "
你没有出血之类的吧?

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [emˈiː] , [dɪr] !
" **Don't worry about me , dear !**
" 不 担心 关于 我 , 亲爱的 !
"亲爱的, 别担心我! "

[aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [pleɪg] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [jet] .
I shall live to plague you for many a year yet .
我 将 居住 到 瘟疫 你 为了 许多 一个 年 然而 .
我还会活很多年, 继续折磨你。

" [aɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪnd] [eɪk] .
" **I'm as well as can be , except for the mind ache .**
" 我是 作为 出色地 作为 能 是 , 除了 为了 这 头脑 疼痛 .
除了精神上的疼痛, 我一切都好。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
" **Here she gave a nervous little laugh .**
" 这里 她 给予 一个 紧张的 小的 笑 .
她紧张地轻笑了一声。

[ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːl] ,
The Professor looked down at her , sitting there on the stool ,
这 教授 看起来 向下 在 她 , 坐着 那里 在 这 凳子 ,
教授低头看着坐在凳子上的她。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈdruːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː] [ˈjɪrz]
her head drooping to the side as he remembered to have seen it years
她 头 下垂 到 这 边 作为 他 记得 到 有 已见 它 年
[ə'ɡoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪdn̩] [tʃaɪld] .
ago when she was a little chidden child .
前 什么时候 她 曾是 一个 小的 责备 孩子 .
当他想起多年前她还是个小女孩时, 就看到她低垂着头。

[ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [her] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
The waving hair hid her face from his sight ,
这 挥手 头发 隐藏 她 脸 从 他的 视线 ,
飘逸的长发遮住了她的脸, 让他看不见她。

— [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈoʊv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] ,
— **all but the delicate oval of the cheek and the curve of the full ,**
— 全部 但 这 精美的 椭圆形 的 这 脸颊 和 这 曲线 的 这 满的 ,
[ˈraʊndɪd] [tʃɪn] .
rounded chin .
圆润 下巴 .
除了脸颊上精致的椭圆形线条和饱满圆润的下巴曲线之外, 其他一切都很完美。

" [ˈwɪnɪfrɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] . "
" **Winifred , " he said gently , " I think you have something to tell me . "**
" 温妮弗雷德 , " 他 说 轻轻地 , " 我 思考 你 有 某物 到 告诉 我 . "
“温妮弗雷德,”他轻声说道, “我想你有话要告诉我。”

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] , [ˈoʊnli] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] .
" **Yes , I have , only I don't know how to begin .**
" 是的 , 我 有 , 仅有的 我 不 知道 如何 到 开始 .
“是的, 我有, 只是我不知道该如何开始。”

" [,piː 'dʒiː -]
" **[Pg 299]**
" [页 -]

" [ɪz] [aɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [ə'baʊt] [ˈmɪstər] . [flɪnt] ? "
" **Is it , perhaps , about Mr . Flint ? "**
" 是 它 , 也许 , 关于 先生 . 燧石 ? "
“或许, 这与弗林特先生有关? ”

" [jes] , [ə'baʊt] [ˈmɪstər] . [flɪnt] , " [ˈwɪnɪfrɪd] [əd'mɪtrɪd] .
" **Yes , about Mr . Flint , " Winifred admitted .**
" 是的 , 关于 先生 . 燧石 , " 温妮弗雷德 承认 .
“是的, 关于弗林特先生的事,”温妮弗雷德承认道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? "

" He has been asking you to marry him ? "

" 他 有 到过 问 你 到 结婚 他 ？ "

他一直在向你求婚吗？

" [jes] , [ˈæskɪŋ] [ɛm ˈi:][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , " [ˈwɪnɪfrɪd] [rɪˈpi:tɪd] , [stɪl] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [rɪˈsaɪtɪŋ]

" Yes , asking me to marry him , " Winifred repeated , still like a child reciting

" 是的 , 问 我 到 结婚 他 , " 温妮弗雷德 重复 , 仍然 喜欢 一个 孩子 背诵

[hɜ:ɹ; həɹ] [ˈkætəkɪzəm] .

her catechism .

她 教理问答 .

“是的，他向我求婚了，”温妮弗雷德重复道，仍然像个孩子在背诵教义问答一样。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] . "

" And you promised . "

" 和 你 承诺 . "

“而且你答应过。”

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] , " [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenərdʒi] ; " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈnevər]

" No , I did not , " Winifred answered with sudden energy ; " I told him I never

" 不 , 我 做过 不是 , " 温妮弗雷德 回答 和 突然 活力 ; " 我 讲述 他 我 绝不

[kʊd; kəd] ,

could ,

可以 ,

“不，我没有，”温妮弗雷德突然精神一振地回答道；“我告诉他我永远不可能做到。”

[wʊd] , [ɔ:r] [ʊd; ʊd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,

would , or should marry him ,

会 , 或者 应该 结婚 他 ,

你会嫁给他吗？或者说，我应该嫁给他吗？

— [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] ,

— that I would go on being friends with him as long as he liked ,

— 那 我 会 去 在 存在 朋友们 和 他 作为 长的 作为 他 喜欢 ,

——只要他愿意，我就会一直和他做朋友。

[bʌt; bət][ɑ:n] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪˈdi:ə] [ɪnˈtaɪərli] .

but on condition that he gave up the other idea entirely .

但 在 状况 那 他 给予 向上 这 其他 主意 完全 .

但前提是他必须彻底放弃另一个想法。

" [prəˈfesər] [ˈɑ:nstɪs] [rɪ:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [ˈskɑ:lərli] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði]

" Professor Anstice reached out his thin white scholarly fingers and stroked the

" 教授 安斯蒂斯 达到 出去 他的 薄的 白色的 学术性的 手指 和 抚摸 这

[rɪˈbeljəs] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [her] .

rebellious waves of his daughter's hair .

叛逆的 波浪 的 他的 女儿的 头发 .

安斯蒂斯教授伸出他那双修长白皙、充满学者气息的手指，轻轻抚摸着女儿桀骜不驯的波浪卷发。

" [ˈwɪnɪfrɪd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈæktɪŋ] [ɑ:n] [ˈɪmpʌls] .

" Winifred , " he said , " you are always acting on impulse .

" 温妮弗雷德 , " 他 说 , " 你 是 总是 表演 在 冲动 .

“温妮弗雷德，”他说，“你总是凭冲动行事。”

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [teɪk] [taɪm][tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌmp][ænd; ənd] [plʌndʒ] [laɪk][ə; eɪ]

You never take time to consider anything , but jump and plunge like a

你 绝不 拿 时间 到 考虑 任何事物 , 但 跳 和 暴跌 喜欢 一个

[ˈbrɒŋkəʊ] .

broncho .

支气管 .

你从不花时间考虑任何事情，而是像野马一样纵身一跃。

[naʊ] [let][ju: 'es] [tɔ:k] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] ['kɑ:mlɪ] :
Now let us talk this matter over calmly :
现在 让 我们 讲话 这 事情 超过 平静地 :

现在让我们冷静地讨论一下这件事:

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] — [ə; eɪ] ['sɪriəs] [mis'teɪk] , [maɪ] [dɪr] ,
I am afraid you have made a mistake — a serious mistake , my dear ,
我 是 害怕的 你 有 制成 一个 错误 — 一个 严肃的 错误 , 我的 亲爱的 ,
恐怕你犯了个错误——一个严重的错误, 亲爱的。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['remədi] [aɪ 'ti:] . "
though it may not be too late to remedy it ."
尽管 它 可能 不是 是 也 晚的 到 补救 它 . "

虽然现在补救可能还不算太晚。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['remədi] , " [sed] ['winɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [ə'tempt] [æt; ət]
" There is nothing to remedy , " said Winifred , with a tremulous attempt at
" 那里 是 没有什么 到 补救 , " 说 温妮弗雷德 , 和 一个 颤抖的 试图 在
[tʃɪrflnəs] ;
cheerfulness ;
愉悦 ;

“没有什么可补救的,”温妮弗雷德颤抖着, 努力装出一丝高兴的样子说道;

" [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ænd; ənd][aɪ] [sed] - [noʊ] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ʃəd; jəd] ['nevər] [æsk][em 'i:]
" he asked me and I said ' No , ' and he said he should never ask me
" 他 问 我 和 我 说 - 不 , - 和 他 说 他 应该 绝不 问 我
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“他问我, 我说‘不’, 他说他以后永远不要再问我了。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi] ['wʊdnt] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər]
and I said I hoped he wouldn't , or something like that , and so the matter
和 我 说 我 希望 他 不会 , 或者 某物 喜欢 那 , 和 所以 这 事情
[endɪd] ;
ended ;
结束 ;

我说我希望他不会, 或者说了类似的话, 事情就此结束了;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
and I am always going to live with you and be good to you ,
和 我 是 总是 去 到 居住 和 你 和 是 好的 到 你 ,
我会一直和你住在一起, 好好待你。

— [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
— and you won't be sorry for that , will you ?
— 和 你 惯于 是 对不起 为了 那 , 将要 你 ?

——你不会为此感到后悔的, 对吧?

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [Pg 300]
" [页 -]

[第300页]

" [aɪ] [ʃəd; jəd] [bi:; bi] ['veri] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [soʊ] .
" I should be very sorry if it came about so .
" 我 应该 是 非常 对不起 如果 它 来了 关于 所以 :

“如果真是这样, 我会感到非常遗憾。”

[ˈlɪs(ə)n] , ['winɪfrɪd] .
Listen , Winifred .
听 , 温妮弗雷德 :

听着, 温妮弗雷德。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [siː] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdelvər] [ɪn] [ˈdʌsti] [oʊld] [bʊks] ,
Because you see me a delver in dusty old books ,
因为 你 看 我 一个 德尔弗 在 尘土飞扬 老的 图书 ;

因为你看到我是一个埋头于尘封古书中的人，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [pərˈhæps] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ;
you think perhaps that I don't know what love is ;
你 思考 也许 那 我 不 知道 什么 爱 是 ;

你或许认为我不懂什么是爱；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [groʊ] [ˈoʊldər][aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][pɑːrt]
but I tell you as I grow older it comes to fill a larger and larger part
但 我 告诉 你 作为 我 生长 老 它 来 到 充满 一个 更大的 和 更大的 部分

[ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
of the horizon ,
的 这 地平线 ,

但我告诉你，随着年龄的增长，它在我视野中占据的面积越来越大。

[tuː; tə] [siːm] [pərˈhæps][ðə; ði][ˈoʊnli] [riˈæləti] .
to seem perhaps the only reality .
到 似乎 也许 这 仅有的 现实 .

似乎只有这才是现实。

[aɪ][dəunt] [miːn] [dʒʌst][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
I don't mean just the love of a man for a woman ,
我 不 意思是 只是 这 爱 的 一个 男人 为了 一个 女士 ,

我指的不仅仅是男人对女人的爱，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θrɑːbɪŋ] [bəːnd][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]
but the great throbbing bond of human affection and sympathy ; and of
但 这 伟大的 悸动 纽带 的 人类 感情 和 同情 ; 和 的

[ɔːl][ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] ,
all the kinds of affection ,
全部 这 种类 的 感情 ,

但是人类之间那份强烈而悸动的情感和同情；以及所有种类的情感，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈtʌfnəs] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv]
there is none that has the strength and toughness that belong to the love
那里 是 没有任何 那 有 这 力量 和 韧性 那 属于 到 这 爱

[ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
of husband and wife .
的 丈夫 和 妻子 .

没有任何事物能比得上夫妻之爱的力量和坚韧。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] , [ˈwɪnɪfrɪd] , — [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [wɪʃt] [aɪ ˈtiː] ,
I wish you to marry , Winifred , — I have always wished it ,
我 希望 你 到 结婚 , 温妮弗雷德 , — 我 有 总是 希望 它 ,

温妮弗雷德，我希望你结婚——我一直都希望如此。

— [ˈoʊnli][let] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [mæn] , [maɪ] [dɪr] , — [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [mæn] !
— only let it be to a true man , my dear , — let it be to a true man !
— 仅有的 让 它 是 到 一个 真的 男人 , 我的 亲爱的 , — 让 它 是 到 一个 真的 男人 !
"
"
"

——亲爱的，一定要嫁给一个真正的男人！——一定要嫁给一个真正的男人！

" [ˈfɑːðər] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [mæn] , " [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] ,
" Father , he is a true man , " said Winifred ,
" 父亲 , 他 是 一个 真的 男人 , " 说 温妮弗雷德 ,

“父亲，他真是个好人，”温妮弗雷德说。

[ˈspi:kɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪˈmɪdəti] [ˈhoʊli] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
speaking low and with a timidity wholly new to her .
请讲 低的 和 和 一个 胆怯 完全 新的 到 她 .

她说话的声音很低，带着一种对她来说完全陌生的怯懦。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , — [aɪ] [ˈɜ:rnɪstli] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
" I think so , — I earnestly believe it .
" 我 思考 所以 , — 我 切实 相信 它 .

“我认为是这样，——我真心相信这一点。”

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [əˈbɪləti] , [mɔ:r] [streŋθ] ,
He seems to me to have more ability , more strength ,
他 似乎 到 我 到 有 更多的 能力 , 更多的 力量 ,
我觉得他能力更强，力量更旺盛。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈtendərnəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [jet] .
and more tenderness than he has shown yet .
和 更多的 压痛 比 他 有 所示 然而 .

以及比他目前所表现出的更多的温柔。

[sʌm; səm] [rɔ:ŋ] [aɪˈdi:əz][hæv; həv] [ˈtwɪstɪd] [ðəmˈselvz] [pəˈsɪstəntli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪbəz][ʌv; əv]
Some wrong ideas have twisted themselves persistently among the very fibres of

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [wɔ:rpt] [aɪ ˈti:] ;
his life and warped it ;
他的 生活 和 扭曲的 它 ;

有些错误的观念根深蒂固，扭曲了他的生活；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [əˈweɪ] . "
but it is not yet too late to tear them away . "
但 它 是 不是 然而 也 晚的 到 撕 他们 离开 . "

但现在把它们夺走还不算太晚。

" [sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪ] [du:][aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ɪn] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [dɪsˈkɜ:rɪdʒmənt] ,
" Some one else may do it , " said Winifred , in exaggerated discouragement ,
" 一些 一 别的 可能 做 它 , " 说 温妮弗雷德 , 在 夸张的 沮丧 ,

“也许其他人会做，”温妮弗雷德夸张地沮丧说道。

" [aɪ] [let] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [slɪp][baɪ] .
" I let the opportunity slip by .
" 我 让 这 机会 滑 经过 .

我错失了良机。

[hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [æsk][em ˈi:] [əˈgen] ,
He will never ask me again ,
他 将要 绝不 问 我 再次 ,

他以后再也不会问我这个问题了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][em ˈi:] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ˈevər][goʊ][tu:; tə] [ˈeni] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and as for me — do you think I will ever go to any man with the

[ɔ:fər] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ?
offer of my love ?
提供 的 我的 爱 ?

至于我——你认为我会向任何男人表达我的爱意吗？

[nɑ:t] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [broʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
Not if my heart broke for him !
不是 如果 我的 心 打破 为了 他 !

如果我为他心碎，那就绝不会！

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] ? "
" He said he would never ask you again ? "
" 他 说 他 会 绝不 问 你 再次 ? "

他说他以后再也不会问你了？

" [jes] , [ˈpɑ:pə] ; [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ ˈti:] [twɑɪs] . "
" Yes , Papa ; he said it twice . "
" 是的 , 爸爸 ; 他 说 它 两次 . "

“是的，爸爸，他说了两遍。”

" [wel] , [ɪf] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ ˈti:] [twɑɪs] [ˈfɪfti] [taɪmz] , [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,
" Well , if he said it twice fifty times , it was a lie ,
" 出色地 , 如果 他 说 它 两次 五十 时代 , 它 曾是 一个 说谎 ,
“嗯，如果他说了两遍五十遍，那就是谎言了。”

[ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈbɪli:vɪd] [ˌaɪ ˈti:] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .
or would have been if he had not believed it himself at the time .
或者 会 有 到过 如果 他 有 不是 相信 它 他自己 在 这 时间 .

或者说，如果他当时自己不相信的话，他就会这么想了。

['nevər] [fɪr] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
Never fear but you will have a chance to tell him that you have changed
绝不 害怕 但 你 将要 有 一个 机会 到 告诉 他 那 你 有 已更改

[jʊr; jər][maɪnd] ,
your mind ,
你的 头脑 ,

别担心，你还有机会告诉他你改变主意了。

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] ['eni] [wu:nd] [tu:; tə][jʊr; jər] [praɪd] ['i:ðər] . "
and without any wound to your pride either . "
和 没有 任何 伤口 到 你的 自豪 任何一个 . "

而且也不会伤到你的自尊心。

" [oʊ] , [ˈpɑ:pə] ! " [kraɪd] ['wɪnɪfrɪd] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ænd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" Oh , Papa ! " cried Winifred , rising and throwing her arms about his neck ,
" 哦 , 爸爸 ! " 哭 温妮弗雷德 , 上升 和 投掷 她 武器 关于 他的 脖子 ,

“哦，爸爸！”温妮弗雷德喊道，她站起身来，双臂环住他的脖子。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] !
" you are such a comfort !
" 你 是 这样的 一个 舒适 !

你真是太让人安心了！

" [ðə; ðɪ][oʊld] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sterweɪ] [strʌk] [wʌn] .
" The old clock on the landing of the stairway struck one .
" 这 老的 钟 在 这 降落 的 这 楼梯 击 一 .

楼梯平台上的旧钟敲了一下。

" [ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈti:][ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l'redi] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
" There , it is morning already , " said her father .
" 那里 , 它 是 早晨 已经 , " 说 她 父亲 .

“那里已经是早上了，”她父亲说。

" [ɔ:f] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" Off to bed with you ,
" 离开 到 床 和 你 ,

“我要和你一起上床睡觉了。”

[els] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
else I shall have no one to pour out my cup of coffee to - tomorrow .
别的 我 将 有 不 一 到 倒 出去 我的 杯子 的 咖啡 到 - 明天 .

否则明天我就没人给我倒咖啡了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [hiː; hi]['dʒentli] [ʌn'klæspɪ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" As he spoke , he gently unclasped her arms from about his neck ,
" 作为 他 辐 , 他 轻轻地 解开 她 武器 从 关于 他的 脖子 ,
"说话间, 他轻轻地松开了她环在他脖子上的手臂。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [naɪt][goʊ] [kwɑɪt] [jet] .
but she would not go quite yet .
但 她 会 不是 去 相当 然而 .

但她还不打算就此离开。

" [ɪf] — [ɪf] — [ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [ə'baʊt] ,
" If — if — all this should ever come about ,
" 如果 — 如果 — 全部 这 应该 曾经 来 关于 ,

“如果——如果——这一切真的发生,

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɑɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] [liːv] [juː; jʊ] ? "
are you quite sure you would be willing to have me leave you ? "
是 你 相当 当然 你 会 是 愿意的 到 有 我 离开 你 ? "

你真的确定你会愿意让我离开你吗?

" [kwɑɪt] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] .
" Quite sure , my dear .
" 相当 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然可以, 亲爱的。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [θɪŋ] , [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz]['næt(ə)rəl][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .
It is the natural thing , and what is natural must be right .
它 是 这 自然的 事物 , 和 什么 是 自然的 必须 是 正确的 .

这是自然而然的事情, 而自然的事情必然是正确的。

[naʊ] , [ɡʊd] - [naɪt] .
Now , good - night .
现在 , 好的 - 夜晚 .

晚安。

" ['wɪnɪfrɪd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Winifred wiped away the tears which had been hanging on the fringe of her
" 温妮弗雷德 擦拭 离开 这 眼泪 哪个 有 到过 绞刑 在 这 边缘 的 她
[ˈaɪləʃɪz] ,
eyelashes ,
睫毛 ,

温妮弗雷德擦去了挂在睫毛上的泪珠,

[ænd; ænd]['æftər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [hʌŋ] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ænd] [swept] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and after a parting hug gathered up her wraps and swept away to her
和 后 一个 离别 拥抱 聚集 向上 她 卷饼 和 扫荡 离开 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .

临别拥抱之后, 她裹紧了披肩, 径直回到了自己的房间。

[hɜːr; hər] ['faːðər] [wɑːtɪt] [hɜːr; hər] ['tendərli] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [hæd; həd]
Her father watched her tenderly till the last trace of her gown had
她 父亲 观看 她 温柔地 直到 这 最后的 痕迹 的 她 袍 有
[ˈvænɪʃt]
vanished
消失了

她的父亲温柔地注视着她, 直到她身上最后一丝衣料都消失不见。

[ʌp][ðə; ði] [sterz] ； [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] ，
up the stairs ; then he closed the door softly ，
向上 这 楼梯 ； 然后 他 关闭 这 门 轻轻 ；
他走上楼梯，然后轻轻地关上了门。

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] ， [leɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ，
took a miniature from its case in the drawer , laid it on the table ，
采取 一个 微型 从 它是 案件 在 这 抽屉 ； 铺设 它 在 这 桌子 ；
从抽屉里的盒子里取出一件微型模型，放在桌子上。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][bəʊθ][ɑːrmz] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .
and bowed his head on both arms above it .
和 鞠躬 他的 头 在 两个都 武器 多于 它 ；
他低下头，双手托着头。

" - [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [bəʊθ] . -
" ' **Father and Mother both** . '
" - 父亲 和 母亲 两个都 . -

“父亲和母亲都是。”

[jes] ， [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˈpraːmɪst] ，
Yes , that was what I promised ，
是的 ， 那 曾是 什么 我 承诺 ；
是的，我就是这么做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][ˈfɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ， [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [help]
and that is what I must be so far as I can , **and may God help**
和 那 是 什么 我 必须 是 所以 远的 作为 我 能 ， 和 可能 上帝 帮助
[em ˈiː] !
me !
我 ！
这就是我目前所能做到的，愿上帝保佑我！

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **he murmured** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ə; eɪ] [slʌm] [poʊst]
A SLUM POST
一个 贫民窟 邮政

贫民窟帖子

[[goʊ][tuː; tə] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" ['saʊndɪŋ] ['bræs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] .
" **Sounding brass and a tinkling cymbal** .
" 听起来 黄铜 和 一个 叮叮当当 钹 .
“铜管乐器发出嘹亮的声响，钹发出清脆的响声。”

" [dɪ'spɜː] [felz] ; [sə'spens] ['tɔːtʃəz] .
" **Despair fells ; suspense tortures** .
" 绝望 费尔斯 ; 悬念 酷刑 .
绝望袭来；悬念令人煎熬。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrtɪ] [ɑːd] ['aʊərz] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['græmz, 'greɪəmz] - ['dɪnə] **The forty odd hours which lay between the ending of the Grahams ' dinner**
这 四十 奇怪的 小时 哪个 躺 之间 这 结束 的 这 格雷厄姆 - 晚餐
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪfrɪd] ['ɑːnstɪs] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] **and the promised interview with Winifred Anstice stretched out into an eternity**
和 这 承诺 面试 和 温妮弗雷德 安斯蒂斯 拉伸 出去 进入 一个 永恒
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [flɪnt] . **to the impatience of Flint** .
到 这 不耐烦 的 燧石 .

从格雷厄姆一家晚餐结束到与温妮弗雷德·安斯蒂斯约定的采访之间，四十多个小时漫长得让弗林特感到焦躁不安，仿佛永无止境。

[baɪ] [tɜːrnz] [hiː; hi] [traɪd] [ˌɑːkju'peɪ(ə)n][ænd; ənd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ; [jet] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] ['evrɪ] [tɪk] [ʌv; əv] **By turns he tried occupation and diversion ; yet his ear caught every tick of**
经过 转弯 他 尝试 职业 和 导流 ; 然而 他的 耳朵 捕捉 每一个 打钩 的
[ðə; ðɪ] [klɔːk] , **the clock** ,
这 钟 ,
他时而想找些事情做，时而想些消遣；然而，他的耳朵却能捕捉到时钟的每一次滴答声。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fænsɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɑːrdɪd] [ɪts] ['muːvmənt] . **which seemed to his exaggerated fancy to have retarded its movement** .
哪个 似乎 到 他的 夸张的 想要 到 有 弱智 它是 移动 .
在他夸张的想象中，这似乎减缓了它的运动。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðæt] [hiː; hi] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz] **He found it so impossible to work at his office that he packed up his**
他 成立 它 所以 不可能的 到 工作 在 他的 办公室 那 他 包装 向上 他的
['pepərz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] . **papers and started for home** .
文件 和 开始 为了 家 .
他发现根本无法在办公室工作，于是收拾好文件，启程回家。

" [wʌt] ! ['goʊɪŋ][soʊ] ['ɜːrli] ? " [kɔːld] [brʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .
" **What ! going so early ?** " **called Brooke from his desk** .
" 什么 ! 去 所以 早期的 ? " 称为 布鲁克 从 他的 桌子 .
“什么！这么早就走了？”布鲁克从办公桌旁喊道。

" [jes] , [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [duː] ['eni] [wɜːrk] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [evər'læstɪŋ] [stiːm] - [drɪl] [aʊt'saɪd] . " **Yes , a man cannot do any work here with this everlasting steam - drill outside** . " **"**
" 是的 , 一个 男人 不能 做 任何 工作 这里 和 这 永恒 蒸汽 - 钻头 外部 . " **"**
“是啊，外面这台永不停歇的蒸汽钻机，在这里根本没法干活。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [tuː] ['sensətɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , [flɪnt] .
" **You are growing too sensitive for this world , Flint** .
" 你 是 生长 也 敏感的 为了 这 世界 , 燧石 .
“弗林特，你对这个世界太敏感了。”

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pædɪd] [ruːm] , [laɪk] [kɑːrˈlaɪlz] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
We shall have to build you a padded room , like Carlyle's , on top of the
我们 将 有 到 建造 你 一个 带衬垫 房间 , 喜欢 凯雷集团 , 在 顶部的 这
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

我们得在楼顶给你建一个像卡莱尔的房间那样的软垫房间。

" [flɪnt] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ] [ˈænsər] .
" **Flint vouchsafed no answer** .
" 燧石 担保 不 回答 .

弗林特没有给出任何答复。

[hiː; hi][ˈpoʊstɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ʌp] [ˈbrɔːdweɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][mæd] [heɪst] .
He posted out and up Broadway as if he were in mad haste .
他 发布 出去 和 向上 百老汇 作为 如果 他 是 在 疯狂的 匆忙 .

他匆匆忙忙地沿着百老汇大街跑去。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɪːf] [ˈpɜːrpəs]
Then suddenly recollecting that his chief purpose
然后 突然 回忆 那 他的 首席 目的

然后突然想起他的主要目的

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈmɒdəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɡert][tuː; tə][ə; eɪ][stroʊl] .
was to kill time , he moderated his stramming gait to a stroll .
曾是 到 杀 时间 , 他 温和 他的 扫弦 步态 到 一个 漫步 .

为了消磨时间，他放慢了弹跳的步伐，变成了散步。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdʒuːələrz] [ɑːn][ˈjuːniən] [skwer] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] , [ɑːˈstensəbli] [tuː; tə]
At a jeweller's on Union Square he paused , and turned in , ostensibly to
在 一个 珠宝商 在 联盟 正方形 他 暂停 , 和 转向 在 , 表面上 到

[ˈɔːrdər][sʌm; səm][kɑːrdz] ;
order some cards ;
命令 一些 牌 ;

在联合广场的一家珠宝店，他停了下来，转身走了进去，表面上是要买些卡片；

[bʌt; bət] [ˈpæsiŋ] [aʊt] [hiː; hi] [stɑːpt] [sɜːrəpˈtɪʃəsli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪlz] .
but passing out he stopped surreptitiously before the case of jewels .
但 通过 出去 他 停止 偷偷摸摸 前 这 案件 的 珠宝 .

但他昏倒后，偷偷地停在了珠宝柜前。

[ðə; ði] [ˈruːbiz] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] .
The rubies interested him most .
这 红宝石 感兴趣的 他 最多 .

他最感兴趣的是红宝石。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɡreɪ] - [saɪk] [ɡaʊn] !
How well they would look against a certain gray - silk gown !
如何 出色地 他们 会 看 反对 一个 肯定 灰色的 - 丝绸 袍 !

它们和某款灰色丝绸礼服搭配起来一定很好看！

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈevər] [der] — [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɜːrk] ,
Should he ever dare — He caught a meaning smile on the face of the clerk ,
应该 他 曾经 敢 — 他 捕捉 一个 意义 微笑 在 这 脸 的 这 职员 ,

如果他胆敢——他瞥见店员脸上露出意味深长的微笑，

[ænd; ænd][ˈboʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and bolted out of the door .
和 螺栓连接 出去 的 这 门 .

然后冲出了门。

[hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈflɔːrɪsts] [ʃɑːp] [tʌkt] [ˈdeftli] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈθiətəz]
He paused again at a fashionable florist's shop tucked deftly in among the theatres
他 暂停 再次 在 一个 时髦 花店 店铺 塞进去 巧妙地 在 之中 这 剧院
[ʌv; əv] [ˈsentrəl] [ˈbrɔːdweɪ] .
of central Broadway .
的 中央 百老汇 .

他再次驻足在一家时髦的花店前，这家花店巧妙地隐藏在百老汇中心地带的剧院群中。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [wɜːr; wər] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈoʊvər] [ˈkjʊəriəsli] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ˈtæsk] ,
The men at the counter were busily engaged over curiously incongruous tasks ,
这 男人 在 这 柜台 是 忙碌地 已订婚的 超过 奇怪的是 不协调 任务 ,
柜台后的男人们正忙着做一些看似毫不相干的事情。

— [wʌŋ] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] , [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] [ˈkɔːfɪn] ,
— one binding up a cross of lilies , another a wreath for a baby's coffin ,
— — 结合 向上 一个 叉 的 百合花 , 其他 一个 花圈 为了 一个 婴儿的 棺材 ,
——一个在捆扎百合花十字架，另一个在捆扎婴儿棺材的花圈，

[ænd; ænd][ə; eɪ][θɜːrd] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪˈrɪbənd] [ˈbæskɪt] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] [kriˈsænθəməmz] , [fɔːr; fər]
and a third preparing a beribboned basket , gay with chrysanthemums , for
和 一个 第三 准备 一个 系着丝带 篮子 , 同性恋 和 菊花 , 为了
[ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] .
a dinner - table .
一个 晚餐 - 桌子 .

第三个人正在准备一个系着丝带、装满菊花的篮子，摆放在餐桌上。

[ˈhiːdləs] , [laɪk] [juːˈes][ɔːl] , [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌnz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] , [flɪnt] [stʊd] [baɪ] ,
Heedless , like us all , of every one's experiences but his own , Flint stood by ,
鲁莽 , 喜欢 我们 全部 , 的 每一个 一个人的 经历 但 他的 自己的 , 燧石 站立 经过 ,
和我们所有人一样，弗林特对除了自己以外的所有人的经历都漠不关心，他只是站在一旁。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][klɜːrk] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈlɪli] [ɪn][ðə; ði] [krɔːs] .
waiting impatiently for the clerk who was putting the last lily in the cross .
等待 不耐烦地 为了 这 职员 WHO 曾是 推杆 这 最后的 百合 在 这 叉 .
焦急地等待着店员把最后一朵百合花插到十字架上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [hiːps] [ʌv; əv][ˈrouzɪz] [wɪt] [stʊd] [əˈbaʊt] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æn; ən]
From the great heaps of roses which stood about he selected an
从 这 伟大的 堆积如山 的 玫瑰 哪个 站立 关于 他 已选 一个
[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈbɑːksfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] - [stemd] [ænd; ænd][moʊst] [ˈfreɪɡrənt] .
overflowing boxful of the longest - stemmed and most fragrant .
溢出 满箱 的 这 最长 - 茎 和 最多 香 .

他从周围堆积如山的玫瑰中挑选出满满一箱茎最长、香味最浓郁的玫瑰。

[ðə; ði][klɜːrk] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈrekləsənəs] .
The clerk smiled as he watched his recklessness .
这 职员 微笑 作为 他 观看 他的 鲁莽 .
店员看着他鲁莽的行为，笑了。

" [aɪv] [siːn] - [ɪm] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" I've seen ' em like that , ' he said to himself ,
" 我已经 已见 - 呃 喜欢 那 , " 他 说 到 他自己 ,
“我见过那样的人，”他自言自语道。

" [ænd; ænd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ænd][æsk][fɔːr; fər] [kɑːˈneɪʃənz] ,
" and two or three years after they'll come in and ask for carnations ,
" 和 二 或者 三 年 后 他们会 来 在 和 问 为了 康乃馨 ,
“两三年后，他们会进来要康乃馨，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn] ['jestərdeɪ] .
and say it doesn't matter if they were brought in yesterday .
和 说 它 不 事情 如果 他们 是 带来 在 昨天 .

并表示，即使他们是昨天被带进来的也无关紧要。

" [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔ:rɪsts] ['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'flekʃnz] ,
" Unconscious of the florist's cynical reflections ,
" 无意识 的 这 花店 愤世嫉俗 反思 ,
“丝毫没有意识到花店老板愤世嫉俗的想法，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[flɪnt] [tɔ:st] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kɑ:rd] ,
Flint tossed him his card ,
燧石 抛掷 他 他的 卡片 ,
弗林特把名片扔给了他。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ɑ:n]
and emerged once more to add one to the moving mass of humanity on
和 出现 一次 更多的 到 添加 一 到 这 移动 大量的 的 人类 在
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

然后他又一次出现，加入到街上熙熙攘攘的人群中。

[æt; ət] ['mædɪsn] [skwer] [hi:; hi] [dra:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['leɪtɪst]
At Madison Square he dropped in at the club and looked over the latest
在 麦迪逊 正方形 他 掉落 在 在 这 俱乐部 和 看起来 超过 这 最新的
[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] " [laɪf] " [ænd; ənd] " [pʌnt]] .
numbers of " Life " and " Punch .
数字 的 " 生活 " 和 " 冲床 .

在麦迪逊广场，他顺道去了俱乐部，翻阅了《生活》和《拳击》杂志的最新刊物。

" [stɪl] [taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
" Still time hung heavy on his hands .
" 仍然 时间 悬挂 重的 在 他的 双手 .

“时间仍然沉重地压在他的手上。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ,
He looked at his watch ; it was just five o'clock ,
他 看起来 在 他的 手表 ; 它 曾是 只是 五 点钟 ,
他看了看表，才五点钟。

— [ɪg'zæktli][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðæt] [əb'dʒekʃənəbl] ['blæθweɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l] [ɪn] ['staɪvəsənt]
— exactly the time when that objectionable Blathwayt was to call in Stuyvesant
— 确切地 这 时间 什么时候 那 令人反感的 布莱斯韦特 曾是 到 称呼 在 史岱文森
[skwer] .
Square .
正方形 .

——就在那个令人讨厌的布莱斯韦特打电话到史岱文森广场的时候。

[stɪl] [tu:] ['aʊərz] [brɪfɔ:r] ['dɪnər] .
Still two hours before dinner .
仍然 二 小时 前 晚餐 .

离晚餐还有两个小时。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [klʌb] , [krɔ:st] ['ʊʊvər][tu:; tə] ['brɔ:dweɪ] ,
He left the club , crossed over to Broadway ,
他 左边 这 俱乐部 , 交叉 超过 到 百老汇 ,

他离开了俱乐部，去了百老汇。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈɑːntə][ðə; ði][ˈplætɹɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkeɪb(ə)l] - [kɑːr][æt; ət] [ˈɪmɪnənt] [ˈperəl]
and jumped onto the platform of the moving cable - car at imminent peril
和 跳了起来 到 这 平台 的 这 移动 电缆 - 车 在 迫在眉睫 危险
[tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] .
to life and limb .
到 生活 和 肢 .

他冒着生命危险跳上了行驶中的缆车平台。

[hiː; hi][roʊd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪz] ,
He rode on in a sort of daze ,
他 骑 在 在 一个 种类 的 发呆 ,
[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdʌktərz] [kɔːl][ʌv; əv] : " [ˈsentrəl]
till he was roused by a sudden jerk and the conductor's call of : " Central
直到 他 曾是 唤醒 经过 一个 突然 混蛋 和 这 指挥家的 称呼 的 : " 中央
[pɑːrk] — [ɔːl] [aʊt] [hɪr] !
Park — all out here !
公园 — 全部 出去 这里 !
直到一阵猛烈的震动和列车员的喊声将他惊醒：“中央公园——都在这里！”

" [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] , [hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
" **Moving with the moving stream of passengers , he stepped out of the car ,**
" 移动 和 这 移动 溪流 的 乘客 , 他 步 出去 的 这 车 ,
他随着车流走下车，

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [trænsˈfɜːr] [ˈtɪktɪt] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði]
and refusing a green transfer ticket he crossed the street and entered the
和 拒绝 一个 绿色的 转移 票 他 交叉 这 街道 和 进入 这
[pɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈævənuː] [gert] ,
park at the Seventh Avenue gate ,
公园 在 这 第七 大街 门 ,
他拒绝使用绿色换乘票，穿过马路，从第七大道入口进入公园。

[wer] [ðə; ði] [pæθ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
where the path makes a sudden dip from the level of the street .
在哪里 这 小路 制作 一个 突然 蘸 从 这 等级 的 这 街道 .
小路从街道水平面突然下降的地方。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] [ˈsetɪŋ] ,
The sun was near its setting ,
这 太阳 曾是 靠近 它是 环境 ,
太阳快要落山了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [wɪnd] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [wɔːks] [klɪr] [ʌv; əv] [tˈraɪsɪklz] [ænd; ənd][ˈbeɪbi]
and the chilly wind had swept the walks clear of tricycles and baby
和 这 寒冷 风 有 扫荡 这 散步 清除 的 三轮车 和 婴儿
[ˈkæərɪdʒɪz] .
carriages .
马车 .
寒风吹散了人行道上的三轮车和婴儿车。

[ðə; ði] [greɪ] - [ˈkoʊtɪd] [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [blɪŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsentri] [bɑːks]
The gray - coated guardian of the peace blinked at him from his sentry box
这 灰色的 - 涂层 监护人 的 这 和平 眨眼 在 他 从 他的 哨兵 盒子
.
:
.
身穿灰色外套的和平守护者从岗亭里眨了眨眼看着他。

[ˈlðərwaɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'tens] ['pleʒər] [ɪn]
Otherwise he had the park to himself , and found an intense pleasure in
否则 他 有 这 公园 到 他自己 , 和 成立 一个 激烈的 乐趣 在
[ðə; ði]['sɑːlətuːd] ,
the solitude ,
这 孤独 ,

否则，公园里就只有他一个人，他从独处中获得了极大的乐趣。

[ðə; ði] [kiːn] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [[ɑːrp] ['aʊtlaɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['drɪrɪ] ['ɔːtəm] ['bræntɪz] [ə'genst] [ðə; ði]
the keen air , and the sharp outlines of the dreary autumn branches against the
这 敏锐的 空气 , 和 这 锋利的 概述 的 这 凄凉 秋天 分支 反对 这
[ˈɡɔːrdʒəs] [skaɪ] .
gorgeous sky .
华丽的 天空 .

空气清新，秋高气爽的树枝在绚丽的天空映衬下，轮廓分明。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[ðə; ði] [west] [hæd; həd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər]['brɪljəns,-jənsɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɑːn] [mən'hætən] [wʊd]
The west had that peculiar brilliancy which the dwellers on Manhattan would
这 西方 有 那 奇特 才华横溢 哪个 这 居民 在 曼哈顿 会
['rekəɡnaɪz] [æz; əz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌ; əv][ðər; ðər]['aɪlənd][ɪn][noʊ'vembər] ,
recognize as characteristic of their island in November ,
认出 作为 特征 的 他们的 岛 在 十一月 ,

十一月的西部天空呈现出一种独特的灿烂光芒，曼哈顿的居民会认出这是他们岛屿的典型特征。

[ɪf] [ðər; ðər][wɜːr; wər][nɑːtɪ][soʊ] [fjuː] [huː] ['evər] [get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ɪk'sept] [,pəːpən'dɪkjuləli]
if there were not so few who ever get a peep at the sky except perpendicularly
如果 那里 是 不是 所以 很少 WHO 曾经 得到 一个 窥视 在 这 天空 除了 垂直
[æt; ət] ['nuːndeɪ] ,
at noonday ,
在 午 ,

如果不是只有极少数人有机会在正午以外的地方仰望天空，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ˈroʊz; 'raʊz][ʌ; əv] ['braʊnstəʊn] ['haʊzɪz] [ɔːr] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['bɪldɪŋz]
as they emerge from rows of brownstone houses or overshadowing buildings
作为 他们 出现 从 行 的 褐砂岩 房屋 或者 遮蔽 建筑物
[ʌ; əv] ['fæbjələs] [haɪt] .
of fabulous height .
的 太棒了 高度 .

当它们从成排的褐砂石房屋中走出来，或高耸入云的摩天大楼中显得格外醒目。

[flɪnt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [ˌsentrɪ'mentəlaɪz] ['oʊvər] ['sʌnsɛts] .
Flint was in no mood to sentimentalize over sunsets .
燧石 曾是 在 不 情绪 到 感伤主义 超过 日落 .

弗林特当时根本没心情去感伤日落的景色。

[ðə; ði] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] [ɪntrəsts] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [droʊv] ['neɪtʃər] [fɑːr] [ə'weɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][kəʊld]
The intensely human interests before him drove Nature far away , as a cold
这 强烈地 人类 兴趣 前 他 驾驶 自然 远的 离开 , 作为 一个 寒冷的
[æb'strækʃn] [ə'kɪn][tuː; tə] [deθ] ;
abstraction akin to death ;
抽象 类似的 到 死亡 ;

他眼中强烈的人类利益将自然远远地驱散，视其为一种类似于死亡的冷酷抽象概念；

[jet] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [siːn] [ɪm'prɪntɪd] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
yet half unconsciously the scene imprinted itself upon his senses ,
然而 一半 不知不觉 这 场景 印记 本身 之上 他的 感官 ,

然而，那景象却半是下意识地印在了他的感官之中。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈæftərwərd] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [diˈstiŋktli] [ðə; ði] [peɪl] [ˈgreɪʃ] - [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈziːnɪθ]
and long afterward he recalled distinctly the pale grayish - blue of the zenith
和 长的 之后 他 召回 明显地 这 苍白 灰蒙蒙的 - 蓝色的 的 这 天顶
[ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rer] ,
shading into the rare ,
阴影 进入 这 稀有的 ,
很久以后, 他仍然清晰地记得天顶那淡淡的灰蓝色, 渐渐过渡到罕见的.....

[kəʊld] [tɪnt] [ʌv; əv] [ɡriːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [əˈɡen] [bɑːrd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ˈɡɑːsəmə] [klaʊdz] ,
cold tint of green , and that again barred over with light gossamer clouds ,
寒冷的 着色 的 绿色的 , 和 那 再次 禁止 超过 和 光 游丝 云 ,
冷冷的绿色, 上面又笼罩着一层薄如蝉翼的云朵。

[brˈniːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈbændz][ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] , [red] , [ænd; ənd][ˈvaɪələt] .
beneath which lay the glowing bands of orange , red , and violet .
下面 哪个 躺 这 发光 乐队 的 橙子 , 红色的 , 和 紫色 .
其下是闪耀的橙色、红色和紫色光带。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [draːpt] , [ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː] .
As the sun dropped , the temperature followed it .
作为 这 太阳 掉落 , 这 温度 随后 它 .
随着太阳西沉, 气温也随之下降。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈhwaɪld] [mɔːr] [ˈkiːnli] [θruː] [ðə; ði] [ber] [ˈbræntʃɪz] .
The wind whistled more keenly through the bare branches .
这 风 吹口哨 更多的 敏锐地 通过 这 裸 分支 .
风吹过光秃秃的树枝, 发出更加尖锐的呼啸声。

[flɪnt] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑːlə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,
Flint turned up the collar of his overcoat , thrust his hands into his pockets ,
燧石 转向 向上 这 衣领 的 他的 大衣 , 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 ,
弗林特竖起大衣领子, 把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
and quickened his pace .
和 加速 他的 步伐 .
他加快了脚步。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ˈræpɪd][ˈmoʊʃ(ə)n][təʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əʊvəstˈreɪnd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
The relief of rapid motion told upon his overstrained condition .
这 宽慰 的 迅速的 运动 讲述 之上 他的 过度劳累 状况 .
快速运动缓解了他的过度疲劳。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [leɪks] [hiː; hi][wəz; wəz][ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] .
By the time he had rounded the lakes he was calmer .
经过 这 时间 他 有 圆润 这 湖泊 他 曾是 更平静 .
当他绕湖一周后, 心情平静了下来。

[ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] ,
The ascent of the steep ,
这 上升 的 这 陡 ,
攀登陡峭的山坡,

[rɑːk] - [hjuːn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræmb(ə)l] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈtækst] [hɪz; ɪz]
rock - hewn steps of the ramble rested his nerves as much as it taxed his
岩石 - 凿 步骤 的 这 漫谈 休息 他的 神经 作为 很多 作为 它 已征税 他的
[wind] ,
wind ,
风 ,
蜿蜒的石阶让他的神经得到放松, 同时也让他的呼吸变得急促。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [mɔːl] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]
and as he came stramming down the mall , his mind was sufficiently
和 作为 他 来了 扫弦 向下 这 购物中心 , 他的 头脑 曾是 足够
[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [hoʊps]
detached from its own hopes
分离的 从 它是自己的 希望

当他沿着商场走来时, 他的心思早已从自己的希望中抽离出来。

[ænd; ʌnd] [fɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['eɪlmz] [rɪ'kɔːld] [ə'griːəbli]
and fears to be able to realize that the overhanging elms recalled agreeably
和 恐惧 到 是 有能力的 到 意识到 那 这 悬垂 榆树 召回 欣然
[ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
the long walk at Oxford ,
这 长的 走 在 牛津 ,

害怕意识到, 那些垂下的榆树令人愉快地回忆起在牛津的漫长漫步,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [spəɪəz][wɜːr; wər] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,
and that the Cathedral spires were fine in the gathering dusk ,
和 那 这 大教堂 尖塔 是 美好的 在 这 采集 黄昏 ,
暮色渐浓, 大教堂的尖顶显得格外美丽。

[æz; əz][wʌn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] ['entrəns] .
as one emerged from the Fifth Avenue entrance .
作为 一 出现 从 这 第五 大街 入口 .
有人从第五大道入口走了出来。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
The return to the world of men stimulated him ,
这 返回 到 这 世界 的 男人 刺激 他 ,
重返男性世界让他感到兴奋。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ɪ'lektɪk] [laɪts] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and the long undulating waves of electric lights seemed to beckon to him
和 这 长的 起伏的 波浪 的 电的 灯 似乎 到 招手 到 他
[ˈhoʊpfəli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
hopefully as he went on .
希望 作为 他 去 在 .

在他继续前行的过程中, 绵延起伏的电灯仿佛在向他发出充满希望的召唤。

[ðə; ði] [æftər'nuːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The afternoon was gone .
这 下午 曾是 已消失 .

下午的时间已经过去了。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['kʌmfərt] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
That was one comfort , he said , as he reached his own room .
那 曾是 一 舒适 , 他 说 , 作为 他 达到 他的 自己的 房间 .
他回到自己的房间时说, 这算是让他感到一丝安慰吧。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
It would take half - an - hour to dress for dinner ,
它 会 拿 一半 - 一个 - 小时 到 裙子 为了 晚餐 ,
晚宴着装需要半个小时。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [mi:l] [maɪt] [bi:; bi] [prə'ɒ:ŋd] [tu:; tə] ['kʌvər] [ə'hʌðər] ['ʌʊər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sti:l]
and that meal might be prolonged to cover another hour ; but the evening still
和 那 一顿饭 可能 是 延长 到 覆盖 其他 小时 ; 但 这 晚上 仍然
[stretʃt] ['ɑ:nwəd] ,
stretched onward ,
拉伸 向前 ,

那顿饭可能会再延长一个小时；但夜晚却依然漫长地流逝着。

[ˈsi:mɪŋ] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['restləs] ['fænsi] .
seeming interminable to his restless fancy .
似乎 没完没了 到 他的 不安 想要 .

在他那躁动不安的想象中，似乎永无止境。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] ['breɪdi] [keɪm] [ɪn][ænd; ʌnd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dra:p][ɪn][æt; ət][ə; eɪ]
It was a relief when Brady came in and suggested that they drop in at a
它 曾是 一个 宽慰 什么时候 布雷迪 来了 在 和 建议 那 他们 降低 在 在 一个
[ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ˈɑ:rmɪ][tu:; tə][bi:; bi][held][æt; ət][ə; eɪ] [slʌm] [poust][ɪn][ə; eɪ][ˈri:dʒən][ʌv; əv]
meeting of the Salvation Army to be held at a slum post in a region of
会议 的 这 救恩 军队 到 是 握住 在 一个 贫民窟 邮政 在 一个 地区 的
[ðə; ði] ['sɪti] [noʊn] [æz; əz] ['beri] [hɪl] .
the city known as Berry Hill .
这 城市 已知 作为 浆果 爬坡道 .

布雷迪进来后，建议他们去参加救世军在贝里山（Berry Hill）一处贫民窟哨所举行的会议，这让他们松了一口气。

" [wɪl] [aɪ][goʊ] ? " [hi:; hi] [sed] , ['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
" **Will I go ? " he said , echoing the question of his friend ,**
" 将要 我 去 ? " 他 说 , 回声 这 问题 的 他的 朋友 ,
" 我该去吗？ " 他重复着朋友的问题问道。

[hu:] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪt]
who stood looking out of the window with an appearance of indifference , which
WHO 站立 寻找 出去 的 这 窗户 和 一个 外貌 的 漠不关心 , 哪个
[di'si:vɪd] [noʊ][wʌn] .
deceived no one .
受骗 不 一 .

他站在那里，面无表情地望着窗外，但这副模样谁也骗不了。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][goʊ][æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
" **Yes , I will ; but I want you to understand that I don't go as you do ,**
" 是的 , 我 将要 ; 但 我 想 你 到 理解 那 我 不 去 作为 你 做 ,
" 是的，我会的；但我希望你明白，我的做法和你不一样。"

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɪ'moʊʃən(ə)][ˈpaɪəti] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] [ænd; ʌnd] [hɪr] ['nɔ:rə][kɑ:'steləʊ] . "
out of pure emotional piety , but only to see and hear Nora Costello . "
出去 的 纯的 情绪 虔诚 , 但 仅有的 到 看 和 听到 诺拉 科斯特洛 . "

纯粹出于情感上的虔诚，只是为了见见诺拉·科斯特洛，听听她的歌声。

" [wel] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] , [ˈɪznt] [ʃi:; ʃɪ] ?
" **Well , she is worth it , isn't she ?**
" 出色地 , 她 是 值得 它 , 不是 她 ?
" 嗯，她值得，不是吗？ "

" ['breɪdi] [rɪ'spɒndɪd] .
" **Brady responded .**
" 布雷迪 回应 .

布雷迪回应道。

" [wɜ:rθ] [ə; eɪ][trɪp] [daʊn] - [taʊn] ?
" **Worth a trip down - town ?**
" 值得 一个 旅行 向下 - 镇 ?

值得去市中心一趟吗？

[wɪˈðəʊt] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn]
Without doubt ; but that is not the question that is lying down
没有 怀疑 ; 但 那 是 不是 这 问题 那 是 说谎 向下

毫无疑问；但这并非摆在我们面前的问题。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][jɔ:r; jər] [hɑ:rt] .
in the depths of the locality you are pleased to call your heart .
在 这 深度 的 这 地点 你 是 高兴 到 称呼 你的 心 .

在你心之所向的深处。

[kʌm] , [naʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
Come , now , " he added ,
来 , 现在 , " 他 额外 ,

“好了,”他补充道。

['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]['oʊvər] ['breɪdi:z] ['ʃəʊldər] [wɪð; wɪθ]
walking across to the window and throwing his arm over Brady's shoulder with
步行 穿过 到 这 窗户 和 投掷 他的 手臂 超过 布雷迪的 肩膀 和

[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [eksə'biʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
one of his rare exhibitions of affection ,
一 的 他的 稀有的 展览 的 感情 ,

他走到窗边，将手臂搭在布雷迪的肩膀上，这是他难得一见的表达爱意的方式之一。

— " [kʌm] ; [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brɛst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
— "**come ; make a clean breast of it** ,
— " 来 ; 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ,

——“来吧；坦诚相告，

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [tɔ:k] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][tu:; tə][zi:] . [ɪm'praɪmɪs] ,
and let us talk the thing out from A to Z . Imprimis ,
和 让 我们 讲话 这 事物 出去 从 一个 到 Z . 首先 ,

让我们从头到尾把事情说清楚。首先，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:rə][kɑ:'steləʊ] .
you are in love with Nora Costello .
你 是 在 爱 和 诺拉 科斯特洛 .

你爱上了诺拉·科斯特洛。

" ['breɪdi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [æt; ət][dɪ'naɪəl] [tɪl]
"**Brady started and moved away a trifle , but made no effort at denial till**
" 布雷迪 开始 和 已搬 离开 一个 琐事 , 但 制成 不 努力 在 拒绝 直到
['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
after a minute ,
后 一个 分钟 ,

“布雷迪起身稍微后退了一步，但直到一分钟后才试图否认。”

[wen] [hi:; hi] [sed] ['ræðər] ['wi:kli] , " [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
when he said rather weakly , " What makes you think so ? "
什么时候 他 说 相当 弱 , " 什么 制作 你 思考 所以 ? "

他有些无力地问道：“你为什么这么想？ ”

" [θɪŋk] [soʊ] !
"**Think so !**
" 思考 所以 !

“我也这么认为！ ”

[waɪ] , [mæn] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [def] , [dʌm] , [ænd; ənd][blaɪnd][nɑ:t][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
" **Why , man , I must be deaf , dumb , and blind not to know it .** "
为什么 , 男人 , 我 必须 是 聋 , 哑的 , 和 瞎的 不是 到 知道 它 .

天哪, 我一定是又聋又哑又瞎, 才会不知道这件事。

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][jər; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
" **Do you suppose I believed that a man at your time of life ,**
做 你 认为 我 相信 那 一个 男人 在 你的 时间 的 生活 ,
你以为我会相信一个像你这个年纪的男人会这样吗?

[brɔ:t] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔ:n] [dæft][ɑ:n] [ðɪs] [sæl'veɪf(ə)n]['ɑ:rmɪ] **brought up as you have been , had suddenly gone daft on this Salvation Army**
带来 向上 作为 你 有 到过 , 有 突然 已消失 愚蠢 在 这 救恩 军队
[ˈbɪznəs] ? "
" **business ?** "
商业 ? "

你从小接受的教育, 怎么突然对救世军这行儿着迷了呢?

" [ɪts] [ə; eɪ] - ['bɪznəs] - , [æz; əz][juː; jʊ][kɔ:l][aɪ 'tiː] , [ðæt] [dʌz] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ðɪ] **" It's a ' business ' , as you call it , that does more good than all the**
" 它是 一个 - 商业 - , 作为 你 称呼 它 , 那 做 更多的 好的 比 全部 这
[tʃɜ:rtʃɪz] [pʊt] [tə'geðər] ,
churches put together ,
教堂 放 一起 ,
"正如你所说, 这是一项‘事业’, 但它所做的善事比所有教会加起来都多。"

" [ænsər] [ˈbreɪdɪ] , [ˈhɑ:tlɪ] .
" **answered Brady , hotly .**
" 回答 布雷迪 , 热 .

“布雷迪激动地回答道。”

" [hɪr] [hɪm; ɪm] ! " ['ekəʊd] [flɪnt] , ['mɑ:kɪŋli] .
" **Hear him ! " echoed Flint , mockingly .**
" 听到 他 ! " 回声 燧石 , 嘲讽地 .

“听听他怎么说! ”弗林特嘲讽地附和道。

" [hɪr] [ðɪs] [sʌn][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋɡlənd] ['æktʃuəli] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] **" Hear this son of New England actually declaring that there may be a way to**
" 听到 这 儿子 的 新的 英格兰 实际上 声明 那 那里 可能 是 一个 方式 到
[ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][laɪ] [brɪ'twiːn] [tʃɜ:rtʃ] - [pjuː] [ɔ:r][stɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] ! "
heaven which does not lie between church - pews or start from a pulpit ! "
天堂 哪个 做 不是 说谎 之间 教会 - 教堂长椅或者 开始 从 一个 讲坛 ! "

“听听这位新英格兰之子是如何宣称, 通往天堂的道路或许并非位于教堂的长椅之间, 也并非始于讲坛! ”

" [flɪnt] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['skɑ:fər] . "
" **Flint , you are a scoffer .** "
" 燧石 , 你 是 一个 嘲讽者 . "

“弗林特, 你真是个嘲讽者。”

" [wʌt] [duː][aɪ] [skɑ:f] [æt; ət] ? "
" **What do I scoff at ?** "
" 什么 做 我 嘲笑 在 ? "

我该嘲笑什么呢?

" [rɪ'lɪdʒən] . "
" **Religion .** "
" 宗教 . "

“宗教。”

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑ:t] . "
" **Pardon me , but I do not .** "
" 赦免 我 , 但 我 做 不是 . "

“恕我直言, 我不同意。”

" [wel] , [θi'ɑ:lədʒi] , [ˈeniweɪ] . "

" **Well , theology , anyway** . "

" 出色地 , 神学 , 反正 . "

“嗯，至少在神学领域是这样。”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] . "

" **Ah , that is a different matter** . "

" 啊 , 那是一个不同的事情 . "

“啊，那是另一回事了。”

" [,piː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 309]**

" [页 -]

[第309页]

" [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːrself] [æn; ən][æɡˈnɑːstɪk] . "

" **You call yourself an agnostic** . "

" 你 称呼 你自己 一个 不可知论者 . "

“你自称是不可知论者。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] . "

" **No , I don't** . "

" 不 , 我 不 . "

“不，我没有。”

- [æɡˈnɑːstɪk] - [ɪz] [tuː] [ɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [prɪˈtenʃəs] [ə; eɪ][wɜːrd] .

' **Agnostic ' is too long and too pretentious a word** .

- 不可知论者 - 是 也 长的 和 也 装腔作势 一个 单词 .

“不可知论者”这个词太长也太矫揉造作了。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kɔːl] [maɪself][ə; eɪ] [noʊ] - [ˈnʌθɪŋ] . "

I prefer to translate it and call myself a know - nothing . "

我 更喜欢 到 翻译 它 和 称呼 我 一个 知道 - 没有什么 . "

我宁愿翻译它，然后自称一无所知。

" [dəunt][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn][ɡɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [laɪf] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

" **Don't you believe in God and a future life — and — and all that sort of**

" 不 你 相信 在 上帝 和 一个 未来 生活 — 和 — 和 全部 那 种类 的

[θɪŋ] ?

thing ?

事物 ?

“你不相信上帝和来世吗？——以及——以及诸如此类的事情吗？”

" [ˈbreɪdi] [ˈendɪd] [ˈræðər] [dɪsˈdʒɔɪntɪdli] . "

" **Brady ended rather disjointedly** . "

" 布雷迪 结束 相当 不连贯地 . "

“布雷迪的结尾有些仓促。”

" [dəunt][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [mɑːrɜːz][ɪz] [ɪnˈhæbɪtɪd] ?

" **Don't you believe Mars is inhabited ?**

" 不 你 相信 火星 是 有人居住的 ?

你不相信火星上有生命存在吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [ɑːr; ər][kəˈnælz][fɔːr; fər] [ɪrɪˈgeɪʃ(ə)n] ? "

and that the lines on its surface are canals for irrigation ? "

和 那 这 线条 在 它是 表面 是 运河 为了 灌溉 ? "

而它表面的线条是灌溉渠吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈbreɪdi] , [huːz] [ˈment(ə)l] [ˈprɑːsesɪz] [wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)] . "

" **I don't know , " answered Brady , whose mental processes were simple** . "

" 我 不 知道 , " 回答 布雷迪 , 谁 精神的 流程 是 简单的 . "

“我不知道，”布雷迪回答道，他的思维方式很简单。

" ['ni:ðər] [du:][aɪ] , " [sed] [flɪnt] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , ['ni:ðər] [dʌz] ['eni] [mæn] ,
" **Neither do I** , " **said Flint** ; " **and what is more** , **neither does any man** ,
" 两者都不 做 我 , " 说 燧石 ; " 和 什么 是 更多的 , 两者都不 做 任何 男人 ,
"我也不知道,"弗林特说;"而且, 任何人都不知道。"

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [gɔ:d][ænd; ənd][ə; eɪ]['fju:tʃər] [laɪf] ;
any more than he knows about God and a future life ;
任何 更多的 比 他 知道 关于 上帝 和 一个 未来 生活 ;
他对上帝和来世的了解并不比对其他事物多。

[ænd; ənd][soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][gʊʊ][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [kri:dz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
and so why should we go to making up creeds and breaking the heads of
和 所以 为什么 应该 我们 去 到 制作 向上 信条 和 打破 这 头部 的
['pi:p(ə)l] [hu:] [dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][dʒʌst] ['gesə] ,
people who don't agree with us when we are all just guessers ,
人们 WHO 不 同意 和 我们 什么时候 我们 是 全部 只是 猜测者 ,
既然我们都只是猜测者, 为什么还要编造信条, 还要打那些与我们意见相左的人呢?

[ænd; ənd] ['pra:bəbli] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [rɔ:ŋ] ? "
and probably all of us wrong ? "
和 大概 全部 的 我们 错误的 ? "
或许我们都错了?

" [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [feɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ? "
" **Then you would take away faith out of the world ?** "
" 然后 你 会 拿 离开 信仰 出去 的 这 世界 ? "
"那么, 你们要把信仰从世上彻底抹去吗? "

" [nɑ:t][aɪ] , — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ,
" **Not I , — at least not unless I could see something to take its place** ,
" 不是 我 , — 在 至少 不是 除非 我 可以 看 某物 到 拿 它是 地方 ,
"我不会——至少除非我能找到什么东西来替代它。"

[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][dəʊnt] ;
which at present I don't ;
哪个 在 展示 我 不 ;
而我目前还没有;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ði:z] [pʊr] ['devəlz] [hu:] [ɑ:r; ər][kən'səʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][hɑ:rd]
and as for these poor devils who are consoling themselves for their hard
和 作为 为了 这些 贫穷的 魔鬼 WHO 是 安慰 他们自己 为了 他们的 难的
[lɑ:t][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][baɪ][ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ,
lot in this world by the expectation of a soft thing in the next ,
很多 在 这 世界 经过 这 期待 的 一个 柔软的事物 在 这 下一个 ,
至于那些可怜的家伙, 他们靠着对来世美好生活的期盼来安慰自己, 以逃避今世的苦难。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bru:t] [æz; əz][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
I would not be such a brute as to shake their confidence if I could ,
我 会 不是 是 这样的 一个 蛮力 作为 到 摇 他们的 信心 如果 我 可以 ,
如果可以, 我绝不会如此粗暴地动摇他们的信心。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɪf] [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ]
and I don't blame them much if in addition to their heaven they set up a
和 我 不 责备 他们 很多 如果 在 添加 到 他们的 天堂 他们 放 向上 一个
[hel] [wer] ,
hell where ,
地狱 在哪里 ,
如果除了天堂之外, 他们还设立了地狱, 我不会过多责怪他们。

[ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] [kæn; kən][pʊt][ðə; ði][fəʊks]
in imagination at least , they can put the folks
在 想像力 在 至少 , 他们 能 放 这 各位
至少在想象中, 他们可以把人们.....

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [ɡʊd] [taɪm] [hɪr] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡrʌntɪŋ] [ænd; ənd]
who have been having a too good time here while they were grunting and
WHO 有 到过 拥有 一个 也 好的 时间 这里 尽管 他们 是 哼哼 和
[ˈswetɪŋ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈwɪrɪ] [loʊd] . "
sweating under their weary load . "
出汗 在下面 他们的 厌倦 加载 . "

他们一边在疲惫的重担下呻吟汗流浹背，一边却在这里玩得太开心了。

" [ðen] [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɔːt] [mɔːr] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n] [laɪk] [ðə; ðɪ]
" **Then I wonder you have not more sympathy with an organization like the**
" 然后 我 想知道 你 有 不是 更多的 同情 和 一个 组织 喜欢 这
[sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑːrmi] ,
Salvation Army ,
救恩 军队 ,

“那么，我很好奇你为什么对救世军这样的组织没有更多的同情心。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɡrʌntər] [ænd; ənd] [ˈswetərz] . "
which is doing its best to lighten the burden of the grunters and sweaters . "
哪个 是 正在做 它是最好的 到 减轻 这 负担 的 这 咕哝声 和 毛衣 . "
它正竭尽全力减轻那些发出咕哝声和穿着毛衣的人的负担。

" [ɑː] , " [ˈænsər] [flɪnt] , " [aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡaːtn] [ðə; ðɪ] [sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑːrmi] ,
" **Ah , " answered Flint , " I had forgotten the Salvation Army ,**
" 啊 , " 回答 燧石 , " 我 有 被遗忘的 这 救恩 军队 ,
“啊,”弗林特回答说,“我都忘了救世军了。”

— [aɪˈtiː] [siːmz] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈsʌbdʒekt] .
— **it seems so small a branch of a big subject .**
— 它 似乎 所以 小的 一个 分支 的 一个 大的 主题 .
——这似乎只是一个大课题中很小的一个分支。

[aɪ][eɪˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [brɔːt] [emˈiː] [bæk] .
I am glad you brought me back .
我 是 高兴的 你 带来 我 后退 .

很高兴你把我带回来了。

[bʌt; bət] [let] [juːˈes] [ɡoʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [bæk] [stɪl] ,
But let us go a little further back still ,
但 让 我们 去 一个 小的 更远 后退 仍然 ,
但让我们再往前追溯一下,

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrmi] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] ,
for you know it was not the Army at all that we started to discuss ,
为了 你 知道 它 曾是 不是 这 军队 在 全部 那 我们 开始 到 讨论 ,
你知道,我们一开始讨论的根本不是军队的事。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɑːfəsərz] ,
but only one of its officers ,
但 仅有的 一 的 它是 警官 ,

但只有其中一名官员,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪɡ] [per] [ʌv; əv] [ˈræðər]
with a slender little figure and a pale face and a big pair of rather
和 一个 苗条 小的 数字 和 一个 苍白 脸 和 一个 大的 一对 的 相当
[ˈmɔːrnf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] . "
mournful dark eyes . "
悲哀 黑暗的 眼睛 . "

她身材纤细娇小，脸色苍白，有一双略带忧郁的大眼睛。

" [oʊ] ！ " [sed] ['breidi] , ['teɪkən] ['sʌmwʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,
" **Oh ！** " **said Brady , taken somewhat off his guard ,**
" 哦 ！ " 说 布雷迪 , 已采取 有些 离开 他的 警卫 ,
"哦！"布雷迪有些放松警惕地说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] [wen] [fi:; fɪ] [ɪz] [pli:zd] ！
" **but you should see her when she is pleased ！**
" 但 你 应该 看 她 什么时候 她 是 高兴 ！
但你应该看看她高兴的时候！

[ðeɪ] [laɪt] [ʌp][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [ɪn][ðəm; ðəm] . "
They light up just as if a torch had been kindled in them . "
他们 光 向上 只是 作为 如果 一个 火炬 有 到过 点燃 在 他们 ； "
它们亮了起来，就像里面点燃了一支火炬一样。

" [oʊ] , [ðeɪ] [du:] , [du:] [ðeɪ] ？ " [sed] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ]['dʒi:niəl] ['reɪləri] ； " [wel] ,
" **Oh , they do , do they ？** " **said Flint , with genial raillery ;** " **well ,**
" 哦 , 他们 做 , 做 他们 ？ " 说 燧石 , 和 和蔼可亲 玩笑 ； " 出色地 ,
"哦，他们确实会，是吗？"弗林特带着和蔼的嘲讽说道；“嗯，

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][soʊ] [pli:zd] [æz; əz] [ðæt] . "
you see I never saw her so pleased as that . "
你 看 我 绝不 锯 她 所以 高兴 作为 那 ； "
你看，我从没见过她那么高兴。

" [waɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] , [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [ðə; ðɪ] ['lɑ:kɪt] ？
" **Why , don't you remember on her birthday , when I gave her back the locket ？**
" 为什么 , 不 你 记住 在 她 生日 , 什么时候 我 给予 她 后退 这 吊坠 ？
"
"
"

“你怎么不记得在她生日那天，我把小盒坠还给她的时候了？”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [ə 'keɪzŋ] ； [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hɜ:r; hər]
" **I remember the occasion ; but I had precious little chance to see how her**
" 我 记住 这 场合 ； 但 我 有 宝贵的 小的 机会 到 看 如何 她
[aɪz] [lʊkt] ,
eyes looked ,
眼睛 看起来 ,

“我记得那次聚会；但我几乎没有机会看清她的眼睛是什么样子。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [stʊd] [soʊ] [klaʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['noʊbə:di] [els] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glimps] .
for you stood so close to her that nobody else could catch a glimpse .
为了 你 站立 所以 关闭 到 她 那 无人 别的 可以 抓住 一个 一瞥 ；
因为你站得离她那么近，以至于其他人都看不到她。

[aɪ][dɪd] [si:] ['sʌmθɪŋ] , [ðʊʊ] . "
I did see something , though . "
我 做过 看 某物 , 尽管 ； "
不过，我确实看到了一些东西。

不过，我确实看到了一些东西。

" [wʌt] ？
" **What ？**
" 什么 ？

“什么？”

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [mɔ:r] ['pælpəbli] [ˌsentɪ'ment(ə)] [aɪ] ['hevər] [dɪd] [si:] . "

" **I saw you , and any one more palpably sentimental I never did see .** "

" 我 锯 你 , 和 任何 一 更多的 明显地 感伤的 我 绝不 做过 看 . "

“我见过你，但我从未见过比你更感性的人。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?

" **Well , what of it ?**

" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢？

[aɪ 'ti:] ['iznt] [ə; ei] [kraɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] — "

It isn't a crime , I suppose — "

它 不是 一个 犯罪 , 我 认为 — "

我想这应该不算犯罪吧——

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [flɪnt] ['ænsər] ['draɪli] .

" **That depends , " Flint answered dryly .**

" 那 取决于 , " 燧石 回答 干巴巴地 .

“那要看情况，”弗林特冷冷地回答道。

['breɪdi] [ʃɒk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Brady shook off his hand .

布雷迪 摇晃 离开 他的 手 .

布雷迪甩开了他的手。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] ['æŋgrəli] .

" **What do you mean by that ? " he asked angrily .**

" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 他 问 愤怒地 .

“你这话是什么意思？”他生气地问道。

" [aɪ] [mi:n] , " [sed] [flɪnt] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] ['stedəli] ,

" **I mean , " said Flint , folding his arms and looking at his friend steadily ,**

我 意思是 , " 说 燧石 , 折叠式的 他的 武器 和 寻找 在 他的 朋友 稳步 ,

“我的意思是，”弗林特说着，抱起双臂，目光坚定地看着他的朋友。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] .

" **that you have come to the cross - roads .**

" 那 你 有 来 到 这 叉 - 道路 .

“你已经来到了十字路口。”

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [gəʊ] [ɑ:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .

You cannot go on as you are .

你 不能 去 在 作为 你 是 .

你不能再这样下去了。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['i:ðər] [gɪv] [ʌp] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['nɔ:rə] [kɑ:'steləʊ] ,

You must either give up hanging about Nora Costello ,

你 必须 任何一个 给 向上 绞刑 关于 诺拉 科斯特洛 ,

你必须停止和诺拉·科斯特洛厮混，

[ɔ:r] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] . "

or you must make up your mind to marry her . "

或者 你 必须 制作 向上 你的 头脑 到 结婚 她 . "

否则，你必须下定决心娶她。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [preɪ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌem 'i:] ? "

" **And why not , pray , if I could induce her to accept me ?** "

" 和 为什么 不是 , 祈祷 , 如果 我 可以 诱导 她 到 接受 我 ? "

“如果我能让她接受我，为什么不呢？ ”

" [greɪt] ['hevəns] ! " [kraɪd] [flɪnt] ; " [hæz; həz] [aɪ 'ti:] [gɔ:n] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðæt] ? "

" **Great Heavens ! " cried Flint ; " has it gone so far as that ?** "

" 伟大的 天 ! " 哭 燧石 ; " 有 它 已消失 所以 远的 作为 那 ? "

“我的天哪！”弗林特喊道，“事情竟然发展到这种地步了？ ”

" [jes] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] , " ['ænsər] ['breɪdɪ] , [æz; əz] [dɪ'faɪəntli] [æz; əz] [ðʊ] [flɪnt] [hæd; həd]
" Yes , it has , " answered Brady , as defiantly as though Flint had
 " 是的 , 它 有 , " 回答 布雷迪 , 作为 公然挑衅 作为 尽管 燧石 有
 [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfæməli] ['sɜːrk(ə)l] ;
represented his whole family circle ;
 代表 他的 所有的 家庭 圆圈 ;

“是的，确实如此，”布雷迪回答道，语气中带着挑衅，仿佛弗林特代表了他的整个家庭；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [em 'iː][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] . "

" and if she will marry me I shall be a proud and happy man . "

" 和 如果 她 将要 结婚 我 我 将 是 一个 自豪的 和 快乐的 男人 . "

“如果她愿意嫁给我，我将感到无比自豪和幸福。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['relatɪvz] , — [ðə; ði] ['brædfərd] [ænd; ənd] ['stændɪʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ? "

" And your relatives , — the Bradfords and Standishes and all ? "

" 和 你的 亲属 , — 这 布拉德福德 和 餐具 和 全部 ? "

“还有你的亲戚们——布拉德福德家族、斯坦迪什家族等等？”

" [ˈplɪməθ] [rɑ:k] [meɪ] [fɔ:l] [ɑ:n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [ker] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbreɪdɪ] .
 " **Plymouth Rock may fall on them for all I care , " exclaimed Brady .**
 " 普利茅斯 岩石 可能 落下 在 他们 为了 全部 我 关心 , " 惊呼 布雷迪 .
 "就算普利茅斯岩塌下来砸在他们身上,我也毫不在乎,"布雷迪喊道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tæmbə'ri:nz] [ænd; ənd] [tɔ:tʃɪz] ?
" And how about the tambourines and torches ?
 " 和 如何 关于 这 铃鼓 和 火炬 ?
 “那么铃鼓和火炬呢？”

" ['breɪdɪ] ['kʌlərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ['mænfəli] .
 " Brady colored a little , but he stood his ground manfully .
 " 布雷迪 有色 一个 小的 , 但 他 站立 他的 地面 勇敢地 .
 “布雷迪脸色有点红了，但他勇敢地坚守阵地。”

[第312页]

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['dɪktət] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I shall never presume to dictate , " he answered .
 " 我 将 绝不 怙 到 听写 , " 他 回答 .
 "我绝不敢妄自发号施令,"他回答道。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][maɪ] [wei] [ænd; ənd][fiː; ʃi][fæɪ; ʃəl][ɡoʊ][hɜːrɪz] ;
 " I will go my way and she shall go hers ;
 " 我 将要 去 我的 方式 和 她 将 去 她的 ;
 "我走我的路，她走她的路；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə] ['eni] [ʌ; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

and if I can lend a helping hand to any of the poor wretches she is

和 如果 我 能 借 一个 帮助 手 到 任何 的 这 贫穷的 可怜虫 她 是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ,

trying to save ,

尝试 到 节省 ,

如果我能帮上她试图拯救的那些可怜人中的任何一个忙，

[aɪ][[æɪ; ʃəɪ][duː][,aɪ 'tiː] ,
I shall do it ,
 我 将 做 它 ,

我会这么做。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ][kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][get] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgʌtə] ,
if I have to take off my kid gloves and get down into the gutter ,
如果 我 有 到 拿 离开 我的 孩子 手套 和 得到 向下 进入 这 排水沟 ,
如果我必须摘下手套, 卑躬屈膝地走到阴沟里,

[æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbetə] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] . "
as many a better man has done before me . "
作为 许多 一个 更好的 男人 有 完毕 前 我 . "
许多比我更优秀的人都曾这样做过。

" [wel] , " [ˈænsə] [flɪnt] ,
" Well , " answered Flint ,
" 出色地 , " 回答 燧石 ,

“嗯,”弗林特回答道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈti:][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] .
" if that is the way you take it I have nothing more to say .
" 如果 那 是 这 方式 你 拿 它 我 有 没有什么 更多的 到 说 .
“如果你是这么理解的, 那我没什么好说的了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][ˈɑ:bdʒekt][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [ju:; jʊ] [əˈnaʊns] [ðə; ði]
But if you don't object I would like to be present when you announce the
但 如果 你 不 目的 我 会 喜欢 到 是 展示 什么时候 你 宣布 这
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [tu:; tə] [mɪs] [ˈstændɪʃ] . "
engagement to Miss Standish . "
订婚 到 错过 斯坦迪什 . "

但如果您不反对, 我希望在您宣布与斯坦迪什小姐订婚时在场。

" [mɪs] [ˈstændɪʃ] [bi:; bi] [hæŋd] !
" Miss Standish be hanged !
" 错过 斯坦迪什 是 绞刑 !

“斯坦迪什小姐应该被绞死! ”

" [kraɪd] [ˈbreɪdɪ] .
" cried Brady .
" 哭 布雷迪 .

“布雷迪喊道。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [mɪs] [kɑ:ˈstelʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" It is a question of Miss Costello , I tell you .
" 它 是 一个 问题 的 错过 科斯特洛 , 我 告诉 你 .
“我告诉你, 这事关科斯特洛小姐。”

[maɪ][ˈʊnli][æŋˈzaɪəti][laɪz] [raɪ] [ðer; ðər] .
My only anxiety lies right there .
我的 仅有的 焦虑 谎言 正确的 那里 .
我唯一的担忧就在于此。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈevə] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [fi:lz] . "
If you had ever been in love you would know how it feels . "
如果 你 有 曾经 到过 在 爱 你 会 知道 如何 它 感觉 . "
如果你曾经恋爱过, 你就会明白那种感觉。

" [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , " [flɪnt] [ˈænsə] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈləkɪŋ] [ˈskru:tɪnaɪzɪŋli]
" I can imagine , " Flint answered , taking up his pipe and looking scrutinizingly
" 我 能 想象 , " 燧石 回答 , 采取 向上 他的 管道 和 寻找 仔细地
[ˈɪntu:][ðə; ði] [boʊl] ;
into the bowl ;
进入 这 碗 ;
“我能想象,”弗林特回答道, 拿起烟斗, 仔细地看烟斗碗;

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn] [bʊks] .
" I have read about it in books .
" 我 有 读 关于 它 在 图书 。

“我在书里读到过。”

[bʌt; bət] [kʌm] ！
But come ！
但 来 ！

但是，来吧！

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈræli] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
if we are going to the rally we must be about it .
如果 我们 是 去 到 这 集会 我们 必须 是 关于 它 。

既然要去参加集会，我们就必须全力以赴。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnɪrli] [eɪt] [baɪ][maɪ] [wɑ:tʃ] .
It is nearly eight by my watch .
它 是 几乎 八 经过 我的 手表 。

我看表上快八点了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] — [ɪk'skju:s][em 'i:] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l] [ˈgæðərɪŋ] ？ "
How long is the confounded thing — excuse me — I mean the gospel gathering ？ "
如何 长的 是 这 令人困惑 事物 — 原谅 我 — 我 意思是 这 福音 采集 ？ "

这该死的——抱歉——我是说福音聚会——到底要持续多久？

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [flʌŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [flɪnt] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['betər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm]
" If you are going to make fun of it , Flint , you would better stay at home
" 如果 你 是 去 到 制作 乐趣 的 它 , 燧石 , 你 会 更好的 停留 在 家
,
,
,

“弗林特，如果你要嘲笑它，你最好待在家里。”

" [sed] ['breɪdi] , [ˈstɪfli] .
" said Brady , stiffly .
" 说 布雷迪 , 僵硬地 。

布雷迪僵硬地说。

" [noʊ] , [noʊ] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] , ['breɪdi] ！
" No , no , forgive me , Brady ！
" 不 , 不 , 原谅 我 , 布雷迪 ！

“不，不，请原谅我，布雷迪！”

[aɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ə'kɜ:rsɪd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈdʒoʊkɪŋ]
I meant nothing of the kind ; it is my accursed habit of joking
我 意思是 没有什么 的 这 种类 ; 它 是 我的 被诅咒的 习惯 的 开玩笑

我绝无此意；开玩笑是我这该死的坏习惯。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[wen] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ,
when I am in earnest ,
什么时候 我 是 在 认真 ,

当我认真的时候，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['sɑ:ləm] [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['fʌni] [ðæt] [aɪ][ˌei 'em][ˈnevər] [ɪn] ['hɑ:rməni]
and being so solemn when I try to be funny that I am never in harmony
和 存在 所以 庄严 什么时候 我 尝试 到 是 有趣的 那 我 是 绝不 在 和谐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪzn] .
with the occasion .
和 这 场合 .
而且，当我试图表现得幽默时，我的表情却总是很严肃，以至于总是与场合不协调。

[goʊ] [ɑ:n] ; [aɪ] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Go on ; I will close the door .
去 在 ; 我 将要 关闭 这 门 .
请继续，我去关门。
[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæf] [ɪk'spekt] [brʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n] .
I ought not to go , for I half expect Brooke of the Magazine .
我 应该 不是 到 去 , 为了 我 一半 预计 布鲁克 的 这 杂志 .
我不应该去，因为我感觉布鲁克可能会来。

[noʊ] ['mætər] ; [aɪ] [wɪl] [li:v] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
No matter ; I will leave word for him .
不 事情 ; 我 将要 离开 单词 为了 他 .
没关系，我会给他捎个话。
" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈdʒænitər] , [flɪnt] [sed] , " [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [bæk] [baɪ] [ten] .
" As they passed the janitor , Flint said , " I shall be back by ten .
" 作为 他们 通过了 这 清洁工 , 燧石 说 , " 我 将 是 后退 经过 十 .
“当他们经过清洁工时，弗林特说：‘我十点前会回来。’”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][maɪ][ru:mz; rʊmz] ,
If any one comes to see me you have the key of my rooms ,
如果 任何 一 来 到 看 我 你 有 这 钥匙 的 我的 房间 ,
如果有人来看我，你身上有我房间的钥匙。

[ænd; ənd][let] ['eni] ['vɪzɪtər] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] . "
and let any visitor come in and wait . "
和 让 任何 游客 来 在 和 等待 . "
让任何访客进来等候。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] ! "
" All right , sir ! "
" 全部 正确的 , 先生 ! "
“好的，先生！ ”

" [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [kept] [ʌp] . "
" And see that the fire is kept up . "
" 和 看 那 这 火 是 保留 向上 . "
“务必让火一直烧着。”

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .
“是的，先生。”

" [flɪnt] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] ,
" Flint shivered as he passed out of the warm ,
" 燧石 瑟瑟发抖 作为 他 通过了 出去 的 这 温暖的 ,
弗林特浑身颤抖着昏了过去，离开了温暖的房间。
[ˈheɪlɪ] [ˈkɑ:rpətaɪd] [hɔ:lz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [naɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [noʊ'vembər] .
heavily carpeted halls into the chilly night of late November .
重度 铺地毯的 大厅 进入 这 寒冷 夜晚 的 晚的 十一月 .
铺着厚厚地毯的大厅一直延伸到十一月下旬寒冷的夜晚。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] , [wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **To - tomorrow will be Thanksgiving , won't it ?**
" 到 - 明天 将要 是 感恩 , 惯于 它 ?
明天就是感恩节了, 对吧?

" [ˈbreɪdi] [əbˈzɜːrvd] .
" **Brady observed** .
" 布雷迪 观察到 .
布雷迪观察到。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,
“是的,

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɹ; əv] [ˈtɜːkɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈævənuː][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈfæməli]
and judging by the number of turkeys on this avenue there will be no family
和 评判 经过 这 数字 的 火鸡 在 这 大街 那里 将要 是 不 家庭
[wɪˈðəʊt] [wʌn] .
without one .
没有 一 .
从这条街上火鸡的数量来看, 几乎每家每户都会养一只。

[aɪ] [hɜːrd] [læst] [jɪr] [ɹ; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwɪdoʊ] [huː] [hæd; həd][sɪks] [sent] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈdɪfrənt]
I heard last year of a poor widow who had six sent her by different
我 听到 最后的 年 的 一个 贫穷的 寡妇 WHO 有 六 发送 她 经过 不同的
[ˈtʃærətəbl̩] [ɪnstrɪˈtuʃənz] .
charitable institutions .
慈善 机构 .
我去年听说一位贫困的寡妇收到了六家不同慈善机构寄来的礼物。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ɹ; əv] [səbˈsɪstəns] [ɑːn][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] .
That is what I call a pressure of subsistence on population .
“那 是 什么 我 称呼 一个 压力 的 生存 在 人口 .
这就是我所说的生存压力对人口的影响。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈflɪnts] [ˈmæənər] [ˈdʒɑːrd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **Something in Flint's manner jarred upon his companion** .
" 某物 在 燧石的 方式 罐装 之上 他的 伴侣 .
“弗林特的举止让他的同伴感到不舒服。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [ˌʌnˈduː] [ˈɪnfluəns] [ɹ; əv] [ˈsentɪmənt] [ɔːr]
It seemed like a determined opposition to any undue influence of sentiment or
它 似乎 喜欢 一个 决定 反对 到 任何 过度 影响 的 情绪 或者
[ɪˈmoʊ(ə)n] .
emotion .
情感 .
这似乎是对任何情感或情绪的不当影响的坚决反对。

[ˈbreɪdi] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪˈfaɪnd] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [maɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt]
Brady could not have defined the attitude of his friend's mind ; but he felt
布雷迪 可以 不是 有 定义 这 态度 的 他的 朋友们 头脑 ; 但 他 毛毡
[ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
it , and
它 , 和
布雷迪无法确切地描述他朋友的内心想法; 但他能感受到, 而且

[rɪˈzɛntɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstɛnt][ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsaɪləns][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [siːts]
resented it to the extent of keeping silence after they had taken their seats
怨恨 它 到 这 程度 的 保持 沉默 后 他们 有 已采取 他们的 座位
[ɪn][ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪvɪtɪd] [roʊd] .
in the car of the elevated road .
在 这 车 的 这 升高 路 。

他们对此感到愤慨，以至于在乘坐高架公路的汽车后都保持沉默。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒə] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [smeld] [ʌv; əv][læmp] - [ɔɪl] .
There were few other passengers , and the car smelled of lamp - oil .
那里 是 很少 其他 乘客 , 和 这 车 闻起来 的 灯 - 油 .
车上几乎没有其他乘客，车厢里弥漫着灯油的味道。

[ɔːl] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [tendɪd] [tuː; tə] [dɪˈpres] [ˈbreɪdiːz] [ɔːrdnˈerəli] [ˈbɔɪənt] [ˈspɪrɪts] ,
All surrounding influences tended to depress Brady's ordinarily buoyant spirits ,
全部 周围 影响 倾向于 到 抑郁 布雷迪的 按说 浮力 烈酒 ,
周围的一切都让布雷迪原本乐观开朗的心情变得沮丧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hæd; həd] [left] [flɪnt]
and he wished he had stayed at home , or at any rate had left Flint
和 他 希望 他 有 入住 在 家 , 或者 在 任何 速度 有 左边 燧石
[brˈhaɪnd] .
behind .
在后面 。

他真希望自己当初待在家里，或者至少把弗林特留在身后。

[ˈmiːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [əˈpærəntli] [ˈhoʊli] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][frɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Meanwhile his companion , apparently wholly oblivious of the frigidity of his
同时 他的 伴侣 , 显然 完全 浑然不觉 的 这 冷漠 的 他的
[kəmˈpænjənz] [ˈmænər] ,
companion's manner ,
同伴的 方式 ,

与此同时，他的同伴似乎完全没有察觉到他冷淡的态度，

[sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
sat with his hat pulled over his eyes ,
卫星 和 他的 帽子 拉 超过 他的 眼睛 ,
他坐在那里，帽子拉低遮住了眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ʌndɪˈsaɪfərəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˈrɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] .
and his face as undecipherable as the riddle of the Sphinx .
和 他的 脸 作为 无法辨认的 作为 这 谜语 的 这 狮身人面像 .
他的脸就像斯芬克斯之谜一样难以捉摸。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːrz] [staːpt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][hæf] - [wei] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ʌp] - [taʊn] [ˈrezɪdənsɪz]
As the cars stopped at a station half - way between the up - town residences
作为 这 汽车 停止 在 一个 车站 一半 - 方式 之间 这 向上 - 镇 住宅
[ænd; ənd][ðə; ði] [daʊnˈtaʊn] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
and the downtown offices ,
和 这 市中心 办公室 ,

当汽车停在位于上城区住宅区和市中心办公区之间的一个车站时，

[ɪn][ðə; ði] [slʌm] [belt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈbreɪdi] [ˈbʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][roʊz] , [ˈseɪɪŋ]
in the slum belt of the city , Brady buttoned up his overcoat and rose , saying
在 这 贫民窟 腰带 的 这 城市 , 布雷迪 纽扣 向上 他的 大衣 和 玫瑰 , 说
[ˈʃɔːrtli] ,
shortly ,
不久 ,

在城市的贫民窟地带，布雷迪扣好大衣扣子，站起身来，简短地说：

" [wiː; wi][get] [aʊt] [hɪr] . "

" **We get out here** . "

" 我们 得到 出去 这里 . "

“我们出去。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , " [wʌz; wəz] ['flɪnts] ['ɪnwərd] ['kɑːment] ; [bʌt; bət]

" **He has been here more than once** , " **was Flint's inward comment** ; **but**

" 他 有 到过 这里 更多的 比 一次 , " 曾是 燧石的 向内 评论 ; 但

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

he made no reply ,

他 制成 不 回复 ,

“他来过这里不止一次了,”弗林特心里想着; 但他没有回答。

['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['breɪdiːz] ['fʊtsteps] [daʊn] [ðə; ði][aɪərn] [sterz] ,

only followed in Brady's footsteps down the iron stairs ,

仅有的 随后 在 布雷迪的 脚步声 向下 这 铁 楼梯 ,

只是跟着布雷迪的脚步走下了铁楼梯。

[ænd; ʌnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [træk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɔːk] [ɔːr] [tuː] ,

and under the shadow of the elevated track for a block or two ,

和 在下面 这 阴影 的 这 升高 追踪 为了 一个 堵塞 或者 二 ,

在高架轨道阴影下走一两个街区,

[wen] ['breɪdi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɑːrp] [wiːl] [tuː; tə] ['iːstwərd] .

when Brady made a sharp wheel to eastward .

什么时候 布雷迪 制成 一个 锋利的 车轮 到 向东 .

布雷迪猛地向东转弯。

" [ɪz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [striːt] ? " [æskt] [flɪnt] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

" **Is this our street ?** " **asked Flint , speaking for the first time** .

" 是 这 我们的 街道 ? " 问 燧石 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .

“这是我们的街道吗?”弗林特第一次开口问道。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [striːt] .

" **Yes , this is our street** .

" 是的 , 这 是 我们的 街道 .

“是的, 这是我们的街道。”

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [red] ['læntərn] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Turn to the right — there where you see the red lantern hanging out from the

转动 到 这 正确的 — 那里 在哪里 你 看 这 红色的 灯笼 绞刑 出去 从 这

[ˈsekənd] ['stɔːri] . "

second story . "

第二 故事 . "

向右转——你会看到二楼挂着一盏红灯笼。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wel] , [aɪ] [siː] .

" **Ah , you know the neighborhood well , I see** .

" 啊 , 你 知道 这 邻里 出色地 , 我 看 .

“啊, 看来你很了解这片街区啊。”

[liːd] [ɑːn] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

Lead on , and I will follow .

带领 在 , 和 我 将要 跟随 .

请带头, 我跟随。

[haʊ] [dɑ:rk][aɪ 'ti:][ɪz] [daʊn] [hɪr] ！ "
How dark it is down here ! "
如何 黑暗的 它 是 向下 这里 ！ "

下面真黑啊！

" [jes] , [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɑ:r; əɹ] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['kwɔ:rtəɹz] [wer] [ju:; jə] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] . "
Yes , electric lights are reserved for the quarters where you rich people live . "
" 是的 , 电的 灯 是 预订的 为了 这 四分之一 在哪里 你 富有的 人们 居住 . "

“是的，电灯是你们这些有钱人住的区的。”

" [ju:; jə] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] ！
You rich people !
" 你 富有的 人们 ！

你们这些有钱人！

" [flɪnt] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Flint smiled to himself .
" 燧石 微笑 到 他自己 .

弗林特暗自笑了笑。

" ['prɪti] [su:n] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
Pretty soon , " he thought ,
" 漂亮的 很快 , " 他 想法 ,

“很快了，”他心想。

" ['breɪdi] [wɪl] [bi:; bi] ['klæsɪŋ] [em 'i:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gri:di] ['kæpɪtlists] [hu:] [ɑ:r; əɹ] ['bætɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
Brady will be classing me among the greedy capitalists who are battenning on the
" 布雷迪 将要 是 分类 我 之中 这 贪婪的 资本家 WHO 是 板条 在 这
['sɔərəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊɹ] .
sorrows of the poor .
悲伤 的 这 贫穷的 .

“布雷迪会把我归类为那些靠穷人的苦难发财的贪婪资本家。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [freʃ] ,
He was almost conscious of a feeling of guilt as he recalled the fresh ,
" 他 曾是 几乎 有意识的 的 一个 感觉 的 有罪 作为 他 召回 这 新鲜的 ,

“当他回忆起那件新鲜事时，他几乎意识到自己感到了一种内疚，

[pjʊɹ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] ['kɒntræstɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ætməsfɪr] .
pure air of the park and contrasted it with this atmosphere .
纯的 空气 的 这 公园 和 对比 它 和 这 气氛 .

公园里清新的空气与这里的氛围形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['beri] [hɪl] [si:md] ['kjʊriəsli] [ɪnə'prɒʊpriət] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['lev(ə)l] [stri:tɪs] [laɪnd]
The name of Berry Hill seemed curiously inappropriate for the level streets lined
这 姓名 的 浆果 爬坡道 似乎 奇怪的是 不当 为了 这 等级 街道 衬里
[wɪð; wɪθ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['tenəmənts] ;
with tumble - down tenements ;
和 翻滚 - 向下 廉租公寓 ;

贝里山这个名字似乎与街道两旁摇摇欲坠的廉租房格格不入；

[ænd; ənd][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ə'gəʊ] [deɪz] [wen] [vaɪn] - [klæd] ['ʌpləndz]
and its suggestion of the long - ago days when vine - clad uplands
和 它是 建议 的 这 长的 - 前 天 什么时候 藤 - 覆膜 高地
[sweld] [br'twi:n] [ðə; ði] ['næroʊɪŋ] ['rɪvəz] ,
swelled between the narrowing rivers ,
肿胀 之间 这 收窄 河流 ,

它让人联想起很久以前，藤蔓缠绕的高地在逐渐变窄的河流之间绵延起伏的景象。

[ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈsti:pt] [ðer; ðər][ˈfɪŋgərz] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈhɑ:rmf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [blʌd]
and little children steeped their fingers in nothing more harmful than the blood
和 小的 孩子们 浸泡 他们的 手指 在 没有什么 更多的 有害 比 这 血
[ʌv; əv] [ˈberɪz] ,
of berries ,
的 浆果 ,
小孩子们把手指浸入的, 不过是浆果的汁液而已, 并没有什么比这更有害的东西。

[lent] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈpeɪθɑ:s][tu:; tə][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtræstɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .
lent an added pathos to the gloom of the contrasting present .
借出的 一个 额外 感伤 到 这 愁云 的 这 对比 展示 .
与过去形成鲜明对比的是, 这更增添了当下阴郁氛围的悲怆感。

[ðə; ði] [slʌm] [poʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ][fərˈlɔ:rn] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][kwɔ:t] [fərˈɡɑ:tn] , [ɪf] [aɪˈti:]
The slum post was a forlorn wooden building which had quite forgotten , if it
这 贫民窟 邮政 曾是 一个 绝望 木制的 建筑 哪个 有 相当 被遗忘的 , 如果 它
[hæd; həd][ˈevər] [oʊnd] ,
had ever owned ,
有 曾经 拥有 ,
贫民窟的哨所是一栋破败的木制建筑, 它似乎早已忘记了自己曾经拥有过什么, 如果曾经拥有过的话。

[ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [peɪnt] .
a coat of paint .
一个 外套 的 画 .
涂上一层油漆。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔ:ri] [wɜ:r; wər] [ˈɡɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈwaɪər] [ˈnetɪŋ] ,
The windows of the lower story were guarded by a wire netting ,
这 视窗 的 这 降低 故事 是 守卫 经过 一个 金属丝 网 ,
底层窗户都装有铁丝网。

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [rɪˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈtrezərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈɡɑ:rdɪənʃɪp]
behind which reposed the treasures of the poor under the temporary guardianship
在后面 哪个 安息 这 宝藏 的 这 贫穷的 在下面 这 暂时的 监护
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:nbroukər] .
of the pawnbroker .
的 这 当铺老板 .
穷人的财物就存放在后面, 暂时由当铺老板保管。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [leɪ] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈfaɪnəri] ,
On one side lay bits of finery ,
在 一 边 躺 比特 的 服饰 ,
一边散落着一些精美的饰品,

[ˈtɔ:drɪ] [rɪŋz] [ʌv; əv] [pleɪt] [ænd; ʌnd][ˈsɪlvər] [set][wɪð; wɪθ] [ʃæm] [ˈdaɪəmənds][ænd; ʌnd] [pɜ:rlz] ,
tawdry rings of plate and silver set with sham diamonds and pearls ,
庸俗的 戒指 的 盘子 和 银 放 和 假 钻石 和 珍珠 ,
俗气的银质戒指, 镶嵌着假钻石和珍珠。

[wɪtʃ] [ɪf] [ðə; ði][ˈprɑ:dʌkt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈbæŋkrʌptɪd] [ə; eɪ][ˈrɔθtʃaɪld, ˈrəʊʃɪlt] .
which if the product of nature , would have bankrupted a Rothschild .
哪个 如果 这 产品 的 自然 , 会 有 破产 一个 罗斯柴尔德 .
如果这是自然现象, 那早就让罗斯柴尔德家族破产了。

[ɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər]
In among them were
在 之中 他们 是
其中有

[ˈɪnfənts] - [ˈrætlz] [ænd; ənd] [spu:nz] [mɑ:rkɪ] [fɔ:r; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ˈbeɪbi] [ti:θ] .
infants ' **rattles** **and** **spoons** **marked** **for** **life** **with** **the** **impress** **of** **baby** **teeth** .
婴儿 - 嘎嘎作响 和 勺子 标记 为了 生活 和 这 令人印象深刻的 婴儿 牙齿 .
婴儿的摇铃和勺子上都留有乳牙的印记，伴随它们一生。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənts] , [faɪfs] [ænd; ənd] [ˈfɪdlz]
Behind **the** **smaller** **articles** **hung** **a** **row** **of** **musical** **instruments** , **fifes** **and** **fiddles** .
在后面 这 较小的 文章 悬挂 一个 排 的 音乐 仪器 , 短笛 和 小提琴
[ˈsædli] [ˈsaɪlənt] ,
sadly **silent** ,
令人遗憾的是 沉默的 ,
在那些小件物品的后面，挂着一排乐器，短笛和小提琴，它们静悄悄的，令人伤感。

[ænd; ənd] [ˈhɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmu:di] , [mɜ:rθ] - [rɒbd] [ˈhoʊmz] .
and **hinting** **of** **moody** , **mirth** - **robbed** **homes** .
和 暗示 的 情绪化 , 欢笑 - 被抢劫 房屋 .
暗示着阴郁、欢乐被剥夺的家庭氛围。

[bɪ'haɪnd] [ði:z] [ə'gen] , [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪðɪn] ,
Behind **these** **again** , **by** **the** **dim** **light** **within** ,
在后面 这些 再次 , 经过 这 暗淡 光 之内 ,
这些背后，在昏暗的光线下，

[flɪnt] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [paɪlz][ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [rʌŋ] [frʌm; frəm]
Flint **caught** **a** **glimpse** **of** **miscellaneous** **piles** **of** **household** **articles** **wrung** **from**
燧石 捕捉 一个 一瞥 的 各种各样的 堆 的 家庭 文章 拧干 从
[ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [ˈoʊnərz] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ˈvænəti][ænd; ənd] [mɜ:rθ] ,
the **reluctant** **owners** **who** **had** **already** **parted** **with** **vanity** **and** **mirth** ,
这 不情愿的 所有者 WHO 有 已经 分手了 和 虚荣 和 欢笑 ,
弗林特瞥见一堆堆杂乱的家用物品，这些物品是从不情愿的主人那里榨取出来的，他们已经失去了虚荣心和快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [ˈbæniʃ] [ˈkʌmfərt] [tu:] .
and **now** **must** **banish** **comfort** **too** .
和 现在 必须 放逐 舒适 也 .
现在连舒适也必须摒弃了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [stʊd] [ˈoʊpən] ,
The **door** **on** **one** **side** **of** **the** **window** **stood** **open** ,
这 门 在 一 边 的 这 窗户 站立 打开 ,
窗户一侧的门开着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræðər] [dɪm] [laɪt] [wɪðɪn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ber] [hɔ:l] - [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rn] [ˈʃæbi]
and **a** **rather** **dim** **light** **within** **showed** **a** **bare** **hall** - **way** **with** **a** **worn** **shabby**
和 一个 相当 暗淡 光 之内 显示 一个 裸 大厅 - 方式 和 一个 磨损 破旧
[ˈsterkərs] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] .
staircase **leading** **to** **the** **room** **above** .
楼梯 领导 到 这 房间 多于 .
房间里昏暗的灯光照亮了一条空荡荡的走廊，走廊里有一条破旧的楼梯通往楼上的房间。

[flɪnt] [ænd; ənd][ˈbreɪdi] [ˈtɔɪld] [ʌp] [tu:] [ˈflaɪts] .
Flint **and** **Brady** **toiled** **up** **two** **flights** .
燧石 和 布雷迪 辛勤劳作向上 二 航班 .
弗林特和布雷迪费力地爬了两层楼。

" [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:] [ˈi:zi] , [ɪz][aɪ ˈti:] ? " [sed] [flɪnt] ,
" **The** **path** **to** **heaven** **is** **not** **to** **be** **made** **too** **easy** , **is** **it** ? " **said** **Flint** ,
" 这 小路 到 天堂 是 不是 到 是 制成 也 简单的 , 是 它 ? " 说 燧石 ,
“通往天堂的路不应该走得太容易，对吧？”弗林特说道。

[ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] .
pausing **to** **take** **breath** .
暂停 到 拿 气息 .
停下来喘口气。

" [noʊ] ; [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['elɪveɪtəz] ？
" No ； did you expect elevators ？
" 不 ； 做过 你 预计 电梯 ？
“不，你以为会有电梯吗？”

" [hɪz; ɪz] [frend] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .
" his friend asked with some asperity .
" 他的 朋友 问 和 一些 粗糙度 .
“他的朋友语气有些不耐烦地问道。”

[ˈflɪnts] [gʊd] ['hju:mər][wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] ['feɪkən] , [haʊ'veər] .
Flint's good humor was not to be shaken , however .
燧石的 好的 幽默 曾是 不是 到 是 摇晃 , 然而 .
然而，弗林特的好心情并没有因此而动摇。

" [tuː; tə] ['hev(ə)n] ？
" To heaven ？
" 到 天堂 ？
“去天堂？”

[waɪ] , [jes] .
Why , yes .
为什么 , 是的 .

是的。
[ˈeɪndʒəlz] - [wɪŋz] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ʌndər'stʊd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .
Angels ' wings I've always understood were to be at our service .
天使 - 翅膀 我已经 总是 理解 是 到 是 在 我们的 服务 .
我一直认为天使的翅膀是为我们服务的。

[hɪr] [aɪ 'tiː] [si:mz] [nɑ:t] .
Here it seems not .
这里 它 似乎 不是 .
这里似乎并非如此。

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['breɪdi] [stɑːpt] [tuː; tə][dra:p][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ˈɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] ['leɪblɪd] " ['sɪlvər]
" At the door Brady stopped to drop a quarter into the basket labelled " Silver
" 在 这 门 布雷迪 停止 到 降低 一个 四分之一 进入 这 篮子 标签 " 银
[kɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
contribution ,
贡献 ,
“布雷迪在门口停下来，往标有‘银牌捐赠’的篮子里投了一枚25美分硬币，

" [held] [baɪ][ə; eɪ]['bʌksəm][ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'plɪzɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ˈjuːnɪfɔːrm] .
" held by a buxom and not unpleasing young woman in the Army uniform .
" 握住 经过 一个 丰满 和 不是 令人不快 年轻的 女士 在 这 军队 制服 .
“由一位身材丰满、容貌姣好的年轻女子，身穿军装拿着。”

" [ðeɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][fɜːrst][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]
" They understand the first principles of the
" 他们 理解 这 第一的 原则 的 这
他们理解了以下基本原则：

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [siː] , " [flɪnt] ['wɪspəd] .
church , I see , " Flint whispered .
教会 , 我 看 , " 燧石 低声说道 .
“我看到教堂了，”弗林特低声说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [drɑ:pt] [ðə; ði] [kə'mju:niən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði][kɑ:ntri'bjʊ:(ə)n] - [bɑ:ks] .
" They have dropped the communion , but they keep the contribution - box .
" 他们 有 掉落 这 圣餐 , 但 他们 保持 这 贡献 - 盒子 .
"他们取消了圣餐仪式, 但保留了奉献箱。"

" ['breɪdi][dɪd][nɑ:t] [ətend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Brady did not attend to him .
" 布雷迪 做过 不是 出席 到 他 .
布雷迪没有理会他。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] ['entərd] , ['sevrəl] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
As the two men entered , several turned to look at them .
作为 这 二 男人 进入 , 一些 转向 到 看 在 他们 .
两人走进来时, 好几个人转头看向他们。

['klɪrli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪk'spektɪd] .
Clearly they were not of the class expected .
清楚地 他们 是 不是 的 这 班级 预期的 .
显然, 他们的水平不及预期。

['breɪdi] , [haʊ'evər] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] ,
Brady , however , nodded to one or two ,
布雷迪 , 然而 , 点头 到 一 或者 二 ,
然而, 布雷迪向其中一两个人点了点头。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
and he and his friend sat down on a bench near the door ,
和 他 和 他的 朋友 卫星 向下 在 一个 长椅 靠近 这 门 ,
他和朋友在门口附近的椅子上坐了下来。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
in the corner of the hall .
在 这 角落 的 这 大厅 .
在大厅的角落里。

[flɪnt] [wɪʃt] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]
Flint wished it were in order to keep his hat on to shield his eyes from
燧石 希望 它 是 在 命令 到 保持 他的 帽子 在 到 盾 他的 眼睛 从
[ðə; ði] [ʌn'feɪdɪd] [gæs] ,
the unshaded gas ,
这 未着色 气体 ,
弗林特真希望自己戴着帽子, 这样就能遮住眼睛, 避免被刺眼的毒气熏到。

[wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
which struck him full in the face .
哪个 击 他 满的 在 这 脸 .
被击中面部, 正中目标。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði]
But he resigned himself to that , as well as to the heat and the
但 他 辞职 他自己 到 那 , 作为 出色地 作为 到 这 热 和 这
['oʊdə],
odor ,
气味 ,
但他无奈地接受了这一切, 也接受了炎热和难闻的气味。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spiəriəns] .
and charged it off to the account of a new experience .
和 带电 它 离开 到 这 帐户 的 一个 新的 经验 .
并将其记入一次全新体验的账户。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ,
The interior was bare and cheerless ,
这 内部的 曾是 裸 和 冷冷清清 ,
内部空荡荡的，毫无生气。

['kʌlərləs] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːrn] [red] [[eɪdz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haɪ] ['dɔːrmər] ['wɪndəʊz] ,
colorless save for the torn red shades above the high dormer windows ,
无色 节省 为了 这 撕裂 红色的 色调 多于 这 高的 天窗 视窗 ,
除了高高的老虎窗上方破损的红色窗帘外，其他地方都黯淡无光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,) 第14/15页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːdli] ['peɪntɪd] ['mɒtʊz] ['oʊvər][ðə; ði]['plætʃɔːrm][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] .
and the crudely painted mottoes over the platform and around the wall .
和 这 粗略地 绘 格言 超过 这 平台 和 大约 这 墙 .

还有站台上和墙壁周围粗糙地绘制的格言。

" ['beri] [hɪl] [fɔːr; fər][gɔːd] ! " [sprɔːld] [ə'boːŋ] [wʌn][saɪd] , ['flæŋkt] [baɪ] " [rɪ'membər] [jɔːr; jər]
" Berry Hill for God ! " sprawled along one side , flanked by " Remember Your
" 浆果 爬坡道 为了 上帝 ！ " 蔓延 沿着 一 边 , 侧翼 经过 " 记住 你的
['mʌðəz] [prɛrɪz] ！
Mother's Prayers !
母亲的 祈祷 ！

“为了上帝，贝里山！”沿着一侧绵延展开，两侧是“记住你母亲的祈祷！”

" [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] ['sɪnərz] ['tremblɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ]
" and in front the sinner's trembling gaze was met by the depressing
" 和 在 正面 这 罪人的 发抖 目光 曾是 遇见 经过 这 沉闷
[sə'dʒestən; səg'dʒestən] ,
suggestion ,
建议 ,

“罪人颤抖的目光与令人沮丧的暗示相遇，

" [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" What if you Was to Die To - night ?
" 什么 如果 你 曾是 到 死 到 - 夜晚 ?
“如果你今晚就要死了怎么办？”

" [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɔː'l'redi] ['oʊvər] - ['hiːtɪd] [ænd; ənd][oʊvər] - [briːðd]
" The ceiling was low , and the air already over - heated and over - breathed
" 这 天花板 曾是 低的 , 和 这 空气 已经 超过 - 加热 和 超过 - 呼吸
.
:
.

“天花板很低，空气已经过热，令人窒息。”

[flɪnt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['epɪkjər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [er] .
Flint was an epicure in the matter of air .
燧石 曾是 一个 美食家 在 这 事情 的 空气 .

弗林特在空气方面是个美食家。

[hiː; hi] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪt] [ɔː'fərd] [ðə; ði][oʊnli] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
He looked longingly at the door , which offered the only method of escape .
他 看起来 渴望地 在 这 门 , 哪个 提供 这 仅有的 方法 的 逃脱 .

他恋恋不舍地望着那扇门，那是他唯一的逃生之路。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvɪŋ] ,
But he had come for the evening ,
但 他 有 来 为了 这 晚上 ,
但他只是来参加晚宴的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
and he made up his mind to endure to the end .
和 他 制成 向上 他的 头脑 到 忍受 到 这 结尾 .
他下定决心要坚持到最后。

[ə; eɪ][ˌhinˈduː; ˈhinduː][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈtɜːrbən][wɪð; wɪθ]
A Hindoo was speaking as they came in , shaking his white turban with
一个 印度教 曾是 请讲 作为 他们 来了 在 , 摇晃 他的 白色的 头巾 和
[mʌtʃ] [ˈviːəməns] ,
much vehemence ,
很多 激烈 ,

他们进来时，一个印度教徒正在讲话，他激动地摇晃着白色的头巾。

[ænd; ænd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈdelɪkət] [hændz][ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ʌv; əv] " [ðə; ði]
and waving his small delicate hands in the air as he told of " The
和 挥手 他的 小的 精美的 双手 在 这 空气 作为 他 讲述 的 " 这
[ˈdʒenʔəlz, ˈdʒenrəlz] " [wɜːrk][ɪn] [ˈɪndiə] ,
General's " work in India ,
将军的 " 工作 在 印度 ,

他一边挥舞着纤细的小手，一边讲述着“将军”在印度的事迹。

[ænd; ænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈhaʊnst] [goʊ] - [spel]
and how he had been drawn by the gospel (which he pronounced go - spell
和 如何 他 有 到过 绘制 经过 这 福音 (哪个 他 发音 去 - 拼写
)[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɑːmɪn] [kæst] ,
) to give up his rank in the Brahmin caste ,
) 到 给 向上 他的 秩 在 这 婆罗门 种姓 ,

以及他如何被福音（他将其发音为“go-spell”）所吸引，从而放弃了婆罗门种姓的地位。

[tuː; tə][ˈwɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][æn; ən][ɪˈvændʒəl] .
to wander over the world as an evangel .
到 漫步 超过 这 世界 作为 一个 福音 .

游历世界各地传福音。

" [kwɪr] , " [ˈmʌtəd] [flɪnt] , " [ðæt] [ˈevri] [kənˈvɜːrtɪd] [ˌhinˈduː; ˈhinduː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɑːmɪn] .
" Queer , " muttered Flint , " that every converted Hindoo was a Brahmin .
" 酷儿 , " 低声说道 燧石 , " 那 每一个 转换 印度教 曾是 一个 婆罗门 .

“真奇怪,”弗林特嘟囔道,“每个皈依伊斯兰教的印度教徒都是婆罗门。”

[buːθ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [ʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æriˈstɑːkrəsi] .
Booth seems to have had great luck with the aristocracy .
展位 似乎 到 有 有 伟大的 运气 和 这 贵族 .

布斯似乎很受贵族阶层的欢迎。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [spiːtʃ] [əˈmjuːzd] [flɪnt] ; [ðen]
" For a few moments the strangeness of the Hindoo's speech amused Flint ; then
" 为了 一个 很少 时刻 这 奇怪 的 这 - 演讲 觉得好笑 燧石 ; 然后
[hiː; hi] [gruː] [bɔːrd] ,
he grew bored ,
他 生长 无聊的 ,

“起初，印度教徒的语言古怪有趣，让弗林特觉得好笑；但随后他就觉得无聊了。”

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [ˈɪrɪteɪd] .
and finally irritated .
和 最后 受刺激 .

最后感到恼火。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [kən'spɪkjʊəsli] , [ðen] [kloʊzd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən]
He took out his watch , looked at it conspicuously , then closed it with an
他 采取 出去 他的 手表 , 看起来 在 它 显眼地 , 然后 关闭 它 和 一个
[ɔːdəbl̩] [klɪk] .
audible click .
可听见的 点击 .

他掏出手表，显眼地看了一眼，然后咔哒一声合上了表带。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [saʊnd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
If there is a depressing sound on earth it is the click of a watch to the
如果 那里 是 一个 沉闷 声音 在 地球 它是 这 点击 的 一个 手表 到 这
[ɪr] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːrətər] .
ear of an orator .
耳朵 的 一个 演说者 .

如果说世上有什么声音令人沮丧，那就是演说家耳边传来的手表滴答声。

[ðə; ði] ['spi:kər] [felt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['deprəkeɪtɪŋli] , [rɪ'flektɪŋ] [pər'hæps] [ðæt]
The speaker felt it , and looked round deprecatingly , reflecting perhaps that
这 扬声器 毛毡 它 , 和 看起来 圆形的 贬义地 , 反思 也许 那
[haʊ'evər] [suː'pɪriər] [ɪn] ['mɔ:rəlz] ,
however superior in morals ,
然而 优越的 在 德 ,

说话者感受到了这一点，他轻蔑地环顾四周，或许在想，无论道德多么高尚，

[ɑːksɪ'dentl̩] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːri'entəlz] [ɪn] ['mænərz] .
Occidentals have something to learn of the Orientals in manners .
西方 有 某物 到 学习 的 这 东方人 在 礼仪 .

西方人在礼仪方面应该向东方人学习。

[wen] [ðə; ði] [haɪ] - [kæst] [,hɪn'duː; 'hinduː] [sæt] [daʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz]
When the high - caste Hindoo sat down , there was much clapping of hands
什么时候 这 高的 - 种姓 印度教 卫星 向下 , 那里 曾是 很多 鼓掌 的 双手
[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tæmbə'ri:nz] ,
and shaking of tambourines ,
和 摇晃 的 铃鼓 ,

当这位高种姓印度教徒坐下时，现场响起了热烈的掌声和摇铃声。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] ['deɪzi] [bel] [roʊz][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] , —
and then to the tune of Daisy Bell rose a chorus of , —
和 然后 到 这 调 的 雏菊 钟 玫瑰 一个 合唱 的 , —

然后，伴随着《黛西·贝尔》的旋律，响起了一阵合唱——

" ['sɪnər] , ['sɪnər] , [gɪv] [em 'i:][jər; jər] ['ænsər] , [du:] !
" **Sinner , Sinner , give me your answer , do !**
" 罪人 , 罪人 , 给 我 你的 回答 , 做 !

“罪人，罪人，给我你的答案，快！ ”

" [flɪnt] [felt] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **Flint felt a convulsive twitching at the corner of his mouth ,**
" 燧石 毛毡 一个 痉挛 抽搐 在 这 角落 的 他的 嘴 ,

弗林特感到嘴角一阵抽搐，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][swɔ:rn][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]
but he had sworn to himself that he
但 他 有 宣誓 到 他自己 那 他

但他曾向自己发誓，他

[wʊd] [bɪ'treɪ] [noʊ] ['levəti] .
would betray no levity .
会 背叛 不 轻浮 .

丝毫没有轻浮之意。

['breɪdi] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Brady looked so uncomfortable that his friend pitied him .
布雷迪 看起来 所以 不舒服 那 他的 朋友 可怜的 他 .

布雷迪看起来很不自在，他的朋友都很同情他。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [dɪ'stə:bz] [ju: 'es] , [ˈtʃi:flɪ] [θru:] [ðə; ðɪ][ˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
There is much which disturbs us , chiefly through the sensibility of others .
那里 是 很多 哪个 扰乱 我们 , 主要 通过 这 感性 的 其他的 .

有很多事情让我们感到不安，主要是因为他人的感受。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] ,
At the end of the singing ,
在 这 结尾 的 这 歌唱 ,

歌唱结束后，

[ə; eɪ][mæn][rouz][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ]['ɑ:rmɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['reskju:ɪŋ] [hɪm; ɪm]
a man rose to tell of what the Army had done for him in rescuing him
一个 男人 玫瑰 到 告诉 的 什么 这 军队 有 完毕 为了 他 在 救援 他

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌtər] ;
from the gutter ;
从 这 排水沟 ;

一名男子站起来讲述军队如何将他从街头救出；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər][soʊ] [ʌn'stedi] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ]
but his legs were so unsteady and his speech so frequently interrupted by
但 他的 腿 是 所以 不稳定 和 他的 演讲 所以 频繁地 中断 经过

['hɪkʌp] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['tɪtər] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
hiccoughs that an audible titter ran around the room ,
打嗝 那 一个 可听见的 嘻嘻地笑 跑 大约 这 房间 ,

但他双腿发软，说话时还经常被打嗝打断，以至于房间里响起了一阵窃笑声。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜz; wəz] [greɪt] [prə'praɪəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] .
and there was great propriety in the song following his remarks .
和 那里 曾是 伟大的 礼 在 这 歌曲 下列的 他的 评论 .

他的讲话之后所唱的歌非常得体。

" [ɪf] [æt; ət][fɜ:rst][ju:; jə][dəʊnt] [sək'si:d] ,
" If at first you don't succeed ,
" 如果 在 第一的 你 不 成功 ,

如果一开始没有成功，

[traɪ] , [traɪ] [ə'gen] .
Try , try again .
尝试 , 尝试 再次 .

再试一次。

" [ðə; ðɪ] [ru:m] [gru:] ['hɒtə(r)] , [ðə; ðɪ] [laɪts] [mɔ:ɹ] ['traɪɪŋ] , [ðə; ðɪ] [bentʃ] ['hɑ:rdər] .
" The room grew hotter , the lights more trying , the bench harder .
" 这 房间 生长 更热 , 这 灯 更多的 尝试 , 这 长椅 更难 .

房间越来越热，灯光越来越刺眼，长凳也越来越硬。

[ðə; ðɪ]['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][brɪ'gæn][tu:; tə][daɪ] [aʊt] [ɪn] ['flɪnts] [maɪnd] ,
The humor of the situation began to die out in Flint's mind ,
这 幽默 的 这 情况 开始 到 死 出去 在 燧石的 头脑 ,

弗林特心中的幽默感渐渐消失了。

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] [weɪv] [λv; əv] [rɪ'pʌl](ə)n] [ænd; ənd] [λv; əv] ['ptɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [frend] [hu:]

and gave way to a wave of repulsion and of pity for his friend who

和 给予 方式 到 一个 海浪 的 排斥 和 的 遗憾 为了 他的 朋友 WHO

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'dem] [hɪm'self] [tu:; tə] [ði:z] [əˌsəʊsɪ'eɪʒnz] [fɔ:r; fər] [laɪf] .

was about to condemn himself to these associations for life .

曾是 关于 到 谴责 他自己 到 这些 协会 为了 生活 .

于是，他心中涌起一阵厌恶和怜悯，因为他的朋友即将终生与这些人为伍。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
His mind , which had wandered from the scene around him ,
 他的 头脑 , 哪个 有 漫步 从 这 场景 大约 他 ,
 他的思绪早已从周围的景象中游离出来。

[wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
was recalled by the sound of a voice ,
 曾是 召回 经过 这 声音 的 一个 嗓音 ,
 被一个声音唤了回来,

[sʊʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wʌnz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [fel] [laɪk] [ænˈdʒelɪk] [tʊnz] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
so different from the preceding ones that it fell like angelic tones upon a
 所以 不同的 从 这 前面 一个 那 它 跌倒 喜欢 天使般的 音调 之上 一个
 [wɜːrld][fɑːr] [brɪˈniːθ] .
world far beneath .
 世界 远的 下面 .

与之前的作品截然不同，它宛如天籁之音降临到遥远的地下世界。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['nɔːrə] [kɔ'stelouz] ,
" My friends , " said the voice , which was of course Nora Costello's ,
 " 我的 朋友们 , " 说 这 嗓音 , 哪个 曾是 的 课程 诺拉 科斯特洛的 ,
 "我的朋友们,"那声音说道,当然,那是诺拉·科斯特洛的声音。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] ,
" you have listened this night to stories of sin and suffering , of struggle ,
" 你 有 听着 这 夜晚 到 故事 的 罪 和 痛苦 , 的 斗争 ,
[ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
of victory ,
的 胜利 ,

“今晚你们聆听了罪恶与苦难、奋斗与胜利的故事，

[ænd; ɛnd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] . "

and sometimes of defeat . "

和 有时 的 击败 . "

有时也包括失败。

" [laɪk] [ðə; ði] ['tɪpsɪ] ['dʒɛnts] , " [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] .
" Like the tipsy gent's , " a man called out with a coarse laugh .
 " 喜欢 这 微醺 绅士的 , " 一个 男人 称为 出去 和 一个 粗 笑 .
 “就像那位醉醺醺的绅士一样,”一个男人粗声粗气地笑着喊道。

[第320页]

" [jes] , [laɪk] [hɪz; ɪz] .
 " **Yes** , **like** **his** .
 " 是的 , 喜欢 他的 .

“是的，就像他的一样。”

[wʊd] [juː; jʊ] [dʒɪr] [ænd; ənd] [dʒaɪb] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪvz] [taɪm] ['æftər] [taɪm]
Would you jeer and gibe if you saw a man sinking in the waves time after time
会 你 嘲笑 和 嘲讽 如果 你 锯 一个 男人 下沉 在 这 波浪 时间 后 时间
[ɪn] [spɑɪt] [oʊ] - [rɑːfts] [ænd; ənd] [laɪf] - [ˈpriːzəːvəz] [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
in spite o 'rafts and life - preservers thrown out to him from the ship ?
在 尽管如此 o - 木筏 和 生活 - 防腐剂 抛掷 出去 到 他 从 这 船 ?

如果你看到一个人尽管船上抛出了救生筏和救生圈，却仍然一次又一次地在海浪中下沉，你会嘲笑他吗？

" [ə; eɪ] [ˈeɪmɪd] [ˈsaɪləns] [ˈʃʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [strʌk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspiːkər]
" A shamed silence showed that the question had struck ; but the speaker
" 一个 羞愧 沉默 显示 那 这 问题 有 击 ; 但 这 扬声器
[wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪləns] .
was not satisfied with silence .
曾是 不是 使满意 和 沉默 .

“羞愧的沉默表明这个问题已经触动了他；但说话者并不满足于沉默。

[ʃiː; ʃɪ] [wɛnt] [ɑːn] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈjæft] [ˈhoʊm] .
She went on driving the shaft home .
她 去 在 驾驶 这 轴 家 .

她继续把轴打回家。

" [wʊd] [juː; jʊ] [læf] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈbɪldɪŋ]
" Would you laugh if you saw a man trying to climb out of a burning building
" 会 你 笑 如果 你 锯 一个 男人 尝试 到 爬 出去 的 一个 燃烧 建筑
[ænd; ənd] [ˈbiːtɪn] [bæk] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfleɪmz] ?
and beaten back time after time by the flames ?
和 被打败 后退 时间 后 时间 经过 这 火焰 ?

“如果你看到一个人试图从燃烧的建筑物中爬出来，却一次又一次地被火焰击退，你会笑吗？ ”

" ([kraɪz] [ʌv; əv] " [noʊ] , [noʊ] . ")
" (Cries of " No , no . ")
" (哭泣 的 " 不 , 不 . ")

(喊声：“不，不。")

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [læf] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [pʊr] [ret] [huː] [ɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrs] [ˈfleɪmz]
" Then why should you laugh over a poor wretch who is struggling with worse flames
" 然后 为什么 应该 你 笑 超过 一个 贫穷的 可怜虫 WHO 是 挣扎 和 更糟 火焰
[ænd; ənd] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [daʊn] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈtɛrəb(ə)l] [ˈfaɪrz] [ʌv; əv] [ˈɛndləs]
and in danger of being dragged down to more terrible fires of endless
和 在 危险 的 存在 拖拽 向下 到 更多的 糟糕的 火灾 的 无尽的
[ˈpʌnɪʃmənt] ? "
punishment ? "
惩罚 ? "

“那么，你为什么要嘲笑一个可怜的家伙，他正在与更猛烈的火焰搏斗，并且有被拖入更可怕的无尽惩罚之火的危险呢？ ”

" [ˈfaɪər] ! [ˈfaɪər] ! " [kraɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːl] .
" Fire ! Fire ! " cried some one in the hall .
" 火 ! 火 ! " 哭 一些 一 在 这 大厅 .

“着火了！ 着火了！ ”大厅里有人喊道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [flɪnt] [tʊk] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] " [noʊ] , [noʊ] " [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
For a moment Flint took this to be like the " No , no " of a moment
为了 一个 片刻 燧石 采取 这 到 是 喜欢 这 " 不 , 不 " 的 一个 片刻
[bɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

弗林特一时觉得这就像之前那声“不，不”一样。

— ['oʊnli][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkɜːz] [wɜːrdz] ,
— only a running comment on the speaker's words ,
— 仅有的 一个 跑步 评论 在 这 演讲者的 字 ,
——只是对发言者讲话的简要评论,

— [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [laɪn][ʌv; əv]
— but at the same instant his eye caught the curling of a thin blue line of
— 但 在 这 相同的 立即的 他的 眼睛 捕捉 这 冰壶 的 一个 薄的 蓝色的 线 的
[smoʊk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
smoke in the corner ,
抽烟 在 这 角落 ,
——但就在同一时刻, 他的目光捕捉到角落里一缕细细的蓝色烟雾袅袅升起。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['rɪmembər] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ʌnd] ['flɪmzi] ['flʌməri] [stɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər]
and he remembered the furniture and flimsy flummery stored on the lower
和 他 记得 这 家具 和 脆弱的 琐事 存储 在 这 降低
[floːr] .
floor .
地面 .
他想起了楼下存放的家具和简陋的装饰品。

[hiː; hi] ['meɪərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He measured the distance to the door .
他 测量 这 距离 到 这 门 .
他测量了到门口的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] .
There was no one between him and it .
那里 曾是 不 一 之间 他 和 它 .
他和它之间没有任何人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] — [bʌt; bət]
He would have little difficulty in escaping if he started on the instant — but
他 会 有 小的 困难 在 逃脱 如果 他 开始 在 这 立即的 — 但
[ðiːz] [ʌðər] !
these others !
这些 其他的 !
如果他立刻开始逃跑, 他会很容易就能逃脱——但是其他人呢!

" [ðə; ði] [plɛs] [wɪl] [goʊ][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['breɪdi] ,
" The place will go up like a rocket , " he said to Brady ,
" 这 地方 将要 去 向上 喜欢 一个 火箭 , " 他 说 到 布雷迪 ,
“这个地方会像火箭一样飞速发展,”他对布雷迪说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['pænɪk][ɪz] [wɜːrs] .
" but a panic is worse .
" 但 一个 恐慌 是 更糟 .
但恐慌更糟糕。

[hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
Hold the door with me !
抓住 这 门 和 我 !
跟我一起按住门!

" [teɪk] [em 'i:] , ['mi:stɜ:] ; [aɪm] [strɔ:ŋgə] [nɔ:r] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ə; eɪ] [brɔ:d] - ['ʃoʊldəd] [koʊl] -
" **Take me , meester ; I'm stronger nor him ! " said a broad - shouldered coal -**
" 拿 我 , 大师 ; 我是 更强 也不 他 ! " 说 一个 广阔 - 肩部 煤炭 -
['hɪvə] , [hu:] [hæd; həd] [,oʊvə'hɜ:rd] [ðer; ðər] ['wɪspər] .
heaver , who had overheard their whisper .
重物 , WHO 有 无意中听到 他们的 耳语 .
“带我走吧，师傅；我比他强壮！”一个肩膀宽阔的煤炭搬运工说道，他听到了他们的低语。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [θri:] [men] [meɪd] [ə; eɪ] [boʊlt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
With this the three men made a bolt for the door ,
和 这 这 三 男人 制成 一个 螺栓 为了 这 门 ,
说完，三人便插上了门闩。
[ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [ɪn] [laɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [staʊt] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] [ɪn] [hænd] .
and formed in line in front of it , with their stout walking - sticks in hand .
和 形成 在 线 在 正面 的 它 , 和 他们的 肥硕 步行 - 棍子 在 手 .
他们手持粗壮的手杖，在它面前排成一列。

" [ki:p] [jɔr; jər] [si:ts] .
" **Keep your seats .**
" 保持 你的 座位 .
请各位留在座位上。
[wɪz; wi] [wɪl] [nɑ:k] [daʊn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] [hu:] [mu:vz] .
We will knock down the first man who moves .
我们 将要 敲 向下 这 第一的 男人 WHO 移动 .
我们会击倒第一个敢动的人。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['deɪndʒər] !
There's no danger !
有 不 危险 !
没有危险！
" [flɪnt] ['ʃaʊtɪd] .
" **Flint shouted .**
" 燧石 喊叫 .
“弗林特喊道。”

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kraʊd] ['weɪvəd] .
For an instant the crowd wavered .
为了 一个 立即的 这 人群 犹豫不决 .
人群瞬间动摇了一下。
[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['oʊnli] [wʌŋ] [mɔ:r] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [tɜ:rn] [,aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mɔ:b] .
It would have taken only one more impulse to turn it into a mob .
它 会 有 已采取 仅有的 一 更多的 冲动 到 转动 它 进入 一个 暴民 .
只需要再多一个念头，就能把他们变成暴民。

['nɔ:rə] [kɑ: 'steləʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hə] [,tæmbə'ri:n] [jɪ; jɪ] [brɪ'gæŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ]
Nora Costello saw the danger , and seizing her tambourine she began on a
诺拉 科斯特洛 锯 这 危险 , 和 抓住 她 铃鼓 她 开始 在 一个
['rɪŋɪŋ] ['ɑ:rmɪ] [kɔ:rəs] .
ringing Army chorus .
铃声 军队 合唱 .
诺拉·科斯特洛意识到了危险，抓起她的铃鼓，开始高声唱起了军队合唱。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [draʊnd] [ðə; ði] ['ræt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər]
The audience fell in with such energy that it drowned the rattle of the fire
这 观众 跌倒 在 和 这样的 活力 那 它 溺水 这 嘎嘎作响 的 这 火
['endʒɪnz] .
engines .
发动机 .
观众们热情高涨，甚至盖过了消防车的轰鸣声。

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'la:rmɪd] , " [sed] [ə; eɪ][ˈfaɪərmən] , [ˈstɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Don't be alarmed** , " **said a fireman** , **sticking his head in at the door** ,
" 不 是 惊 慌 , " 说 一 个 消 防 队 员 , 粘 性 他 的 头 在 在 这 门 ,
" 别 惊 慌 , " 一 名 消 防 员 说 着 , 把 头 探 进 门 里 。

" [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [aʊt] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ˈoʊvər] .
" **the fire is out** , **and the danger over** .
" 这 火 是 出 去 , 和 这 危 险 超 过 .
火 已 扑 灭 , 危 险 已 解 除 。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] [tuː; tə] [flɪnt] , " [wʊd] [hæv; həv]
Five minutes more , **though** , " **he added in an undertone to Flint** , " **would have**
五 分 钟 更 多 的 , 尽 管 , " 他 额 外 在 一 个 底 色 到 燧 石 , " 会 有
[dʌn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
done the business ,
完 毕 这 商 业 ,
" 不 过 , 再 过 五 分 钟 , " 他 压 低 声 音 对 弗 林 特 说 , " 就 能 搞 定 了 。 "

[ænd; ænd] [ðen] , [aɪ] [ˈrekən] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbɔːdɪz] [ɪn][ðə; ði]
and then , **I reckon** , **we might have spent a week looking for bodies in the**
和 然 后 , 我 估 计 , 我 们 可 能 有 花 费 一 个 星 期 寻 找 为 了 身 体 在 这
[ˈæʃɪz] . " **ashes** . "
灰 烬 . "

然 后 , 我 估 计 , 我 们 可 能 要 花 一 个 星 期 的 时 间 在 灰 烬 里 寻 找 尸 体 。
" [kʌm] , [ˈbreɪdi] , [let][juːˈes][goʊ] ; [aɪ][wɔːnt][sʌm; səm] [freɪ] [er] , " [sed] [flɪnt] ,
" **Come** , **Brady** , **let us go** ; **I want some fresh air** , " **said Flint** ,
" 来 , 布 雷 迪 , 让 我 们 去 ; 我 想 一 些 新 鲜 的 空 气 , " 说 燧 石 ,
" 走 吧 , 布 雷 迪 , 我 们 走 吧 ; 我 想 出 去 透 透 气 , " 弗 林 特 说 道 。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] [ænd; ænd] [ə'ɪnʌðər] [kən'vɜːrt] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [sɪŋ] -
when the excitement had subsided and another convert had begun his sing -
什 么 时 候 这 激 动 有 平 静 下 来 和 其 他 转 变 有 开 始 他 的 唱 歌 -
[sɔːŋ] [kən'feɪ(ə)n] [ænd; ænd][ædʒʊ'reɪʃən] .
song confession and adjuration .
歌 曲 忏 悔 和 誓 言 .

当 兴 奋 之 情 消 退 , 另 一 位 皈 依 者 开 始 用 抑 扬 顿 挫 的 语 调 忏 悔 和 宣 誓 时 。
" [goʊ] , [ðen] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [frend] ; " [aɪ][æɪ; ʃəl] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
" **Go** , **then** , " **answered his friend** ; " **I shall wait to the end** .
" 去 , 然 后 , " 回 答 他 的 朋 友 ; " 我 将 等 待 到 这 结 尾 .
" 那 你 走 吧 , " 他 的 朋 友 回 答 说 , " 我 会 等 到 最 后 。 "

[aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɑːˈsteloʊ] .
I am going to walk home with Miss Costello .
我 是 去 到 走 家 和 错 过 科 斯 特 洛 .
我 要 和 科 斯 特 洛 小 姐 一 起 走 回 家 。

[jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Yes , " **he went on** , **in response to his**
是 的 , " 他 去 在 , 在 回 复 到 他 的
" 是 的 , " 他 继 续 说 道 , 回 应 道 。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 322**]
[页 -]
[第322页]

[ˈfrendz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [glæns] , " [ɪts] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] [ˈnevər] . "
friend's questioning glance , " **it's to - night or never** . "
朋 友 们 提 问 瞥 一 眼 , " 它 是 到 - 夜 晚 或 者 绝 不 . "
朋 友 疑 惑 的 眼 神 , " 要 么 今 晚 , 要 么 永 远 没 机 会 了 。 "

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] [weɪt] , " [sed] [flɪnt] ; " ['oʊnli] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [haʊ]
" Then I won't wait , " said Flint ; " only come in to - morrow and tell me how
" 然后 我 惯于 等待 , " 说 燧石 ; " 仅有的 来 在 到 - 明天 和 告诉 我 如何
[juː; jʊ] ['fɛrd] .
you fared .
你 表现 :

“那我就不等了，”弗林特说，“明天就来告诉我你的情况怎么样。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] [ðæt] [flɪnt] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]
" It was with a feeling of exultation that Flint found himself again on the
" 它 曾是 和 一个 感觉 的 大喜 那 燧石 成立 他自己 再次 在 这
[stri:t] .
street .
街道 :

“弗林特再次回到街头时，心中充满了喜悦。”

" [haʊ] ['^ruːsəm] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" How grewsome it would have been , " he thought ,
" 如何 生长 它 会 有 到过 , " 他 想法 ,

“那该有多可怕啊，”他想。

" [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑːb][lɑːt] [laɪk] [ðæt] !
" to be carried off in a job lot like that !
" 到 是 携带 离开 在 一个 工作 很多 喜欢 那 !

“就这样被打包带走了！ ”

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] , [ɪk'sept] [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃ] [æt; ət][ə; eɪ]
I can imagine nothing worse , except perhaps to be killed in a crush at a
我 能 想象 没有什么 更糟 , 除了 也许 到 是 被杀 在 一个 压碎 在 一个
['bɑːrgən] - ['kəʊntər] .
bargain - counter .
便宜货 - 柜台 :

除了在折扣柜台被踩踏致死之外，我想不出还有什么比这更糟糕的了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 323]
" [页 -]

[第323页]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [ʌnfɔːr'siːn]
THE UNFORESEEN
这 意外

不可预见的

[[gou][tuː; tə] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" ['sɛst, 'seɪ] [tuː'ʒɔr] - [kju ju 'aɪ] [ə'raɪv] .
" C'est toujours l'imprévu qui arrive .
" 是 总是 - qui 到达 :

“这就是你的表现。”

" [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [θɔ:t] [ɪn] ['flɪnts] [maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:m]
" The ruling thought in Flint's mind as he emerged from the crowded room
" 这 裁决 想法 在 燧石的 头脑 作为 他 出现 从 这 挤 房间
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['feɪki] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] ,
and made his way down the shaky stairs to the outer door ,
和 制成 他的 方式 向下 这 摇晃 楼梯 到 这 外 门 ,
“弗林特走出拥挤的房间，沿着摇摇晃晃的楼梯走向外门时，脑海中一直想着这个判决。”

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'heɪlɪŋ] [freɪ] [er] .
was of the physical delight of inhaling fresh air .
曾是 的 这 身体的 喜 的 吸入 新鲜的 空气 .
那是呼吸新鲜空气带来的身体上的愉悦感。

[hi:; hi] [dru:] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [di:p] , [lʌŋ] - ['fɪlɪŋ] [breθs] ,
He drew in two or three deep , lung - filling breaths ,
他 画 在 二 或者 三 深的 , 肺 - 填充 呼吸 ,
他深深地吸了两三口气，让肺部充满空气。

[ðen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
then he opened his coat and shook it to the air as he had seen
然后 他 打开 他的 外套 和 摇晃 它 到 这 空气 作为 他 有 已见
[ˈdɑ:ktɜ:z] [du:] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] .
doctors do after coming out of a sick - room .
医生 做 后 未来 出去 的 一个 生病的 - 房间 .
然后他敞开外套，像他看到医生从病房出来后那样，在空中抖了抖。

" [dɪ'saɪdɪdli] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " ['slʌmɪŋ] [ɪz][nɑ:t][maɪ][voʊ'keɪ](ə)n] .
" Decidedly , he said to himself , " slumming is not my vocation .
" 绝对地 , " 他 说 到 他自己 , " 贫民窟生活 是 不是 我的 职业 .
“我断然对自己说，‘体验贫民窟生活不是我的天性。’”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [dra:ftɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði][sæl'veɪ](ə)n] ['ɑ:ɹmi] ,
If I were drafted into the Salvation Army ,
如果 我 是 起草 进入 这 救恩 军队 ,
如果我被征召入伍加入救世军，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pli:d] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['oʊpən] - [er] [brɪ'geɪd] .
I should plead to be permitted to join the open - air brigade .
我 应该 恳求 到 是 允许 到 加入 这 打开 - 空气 旅 .
我应该恳求允许我加入露天消防队。

[maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['drʌŋkədʒ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
My sympathy with the poor in general , and drunkards in particular ,
我的 同情 和 这 贫穷的 在 一般的 , 和 醉汉 在 特别的 ,
我同情穷人，尤其同情醉汉。

[ɪz][ɪn] [ɪn'vɜ:rs] [prə'pɔ:r](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrnəs] .
is in inverse proportion to the nearness .
是 在 逆 部分 到 这 接近 .
与距离成反比。

[pʊr] ['breɪdi] !
Poor Brady !
贫穷的 布雷迪 !
可怜的布雷迪！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hi:; hi] [wɪl] [ɪn'dɔr] ['bi:ɪŋ] [ʌn'i:kwəli] [jʊʊkt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ'li:vər] .
I wonder how he will endure being unequally yoked together with a believer .
我 想知道 如何 他 将要 忍受 存在 不平等 轭 一起 和 一个 信徒 .
我想知道他将如何忍受与一位信徒同负一轭，尽管彼此信仰并不相同。

[sə'pəʊz] ['nɔːrə][kɑː'steləʊ] [rɪ'fjuːzɪz] [hɪm; ɪm] .

Suppose Nora Costello refuses him .
认为 诺拉 科斯特洛 拒绝 他 .

假设诺拉·科斯特洛拒绝了他。

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [seɪf] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

No , he is safe enough , if it is being safe to have her return his love .
不 , 他 是 安全的 足够的 , 如果 它 是 存在 安全的 到 有 她 返回 他的 爱 .

不, 他很安全, 如果让她回应他的爱也算安全的话。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] ,

I saw her look up as we came in ,
我 锯 她 看 向上 作为 我们 来了 在 ,

我们进来的时候, 我看到她抬起头来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [glɑːnst] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði][kraɪ]

and though she never glanced in our direction again till the cry
和 尽管 她 绝不 瞥了一眼 在 我们的 方向 再次 直到 这 哭

尽管直到那声哭喊声响起, 她再也没有朝我们这边看过一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[ʌv; əv] - ['faɪər] ! - [keɪm] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ðen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spaːns] .

of ' Fire ! ' came , I saw her look of appeal then , and his response .
的 - 火 ! - 来了 , 我 锯 她 看 的 上诉 然后 , 和 他的 回复 .

“着火了!”一声惊呼传来, 我看到了她恳求的神情, 以及他的回应。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

Oh , there is no doubt about her accepting him ; but the question is ,
哦 , 那里 是 不 怀疑 关于 她 接受 他 ; 但 这 问题 是 ,

哦, 她接受他这一点毋庸置疑; 但问题是,

[nɔːt] [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [naʊ] ,

not how does she feel now ,
不是 如何 做 她 感觉 现在 ,

不是她现在的感受,

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [jɪrɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] ?

but how will she feel a year or two years from now ?
但 如何 将要 她 感觉 一个 年 或者 二 年 从 现在 ?

但一年或两年后, 她会作何感想呢?

[æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldər] , [aɪ] [groʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrvətɪv] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] .

As I grow older , I grow more conservative on these things .
作为 我 生长 老 , 我 生长 更多的 保守的 在 这些 事物 .

随着年龄增长, 我在这些事情上变得越来越保守。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði][ˈɜːrd(ə)nerɪ] [streɪn] [ʌv; əv]

There is such an amount of wear and tear in the ordinary strain of
那里 是 这样的 一个 数量 的 穿 和 撕 在 这 普通的 拉紧 的

[ˈmæɪrɪd] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['kruːəl][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [wʌnz] ['ædɪd] .

married life that I hate to see cruel and unusual ones added .
已婚 生活 那 我 恨 到 看 残忍的 和 异常 一个 额外 .

婚姻生活中的日常压力已经造成了相当大的损耗, 我不希望再增加残酷和不寻常的损耗。

[ɪf] ['wɪnɪfrɪd] ['ɑːnstɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][ɔːr][kʊd; kəd]['evər] — [ðer; ðər] ,

If Winifred Anstice should ever or could ever — There ,
如果 温妮弗雷德 安斯蒂斯 应该 曾经 或者 可以 曾经 — 那里 ,

如果温妮弗雷德·安斯蒂斯曾经或可能——

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self][ɪ:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
I will not allow myself even to think about it ,
我 将要 不是 允许 我 甚至 到 思考 关于 它 ,
我绝不会让自己去想这件事。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][soʊ] [mʌt] ['hɑ:rdər][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] ['æftərwəd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld]
for it would be so much harder to give it up afterward if I am compelled
为了 它 会 是 所以 很多 更难 到 给 它 向上 之后 如果 我 是 被迫
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,
因为如果我被迫放弃，之后再放弃会难得多。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] ,
and , **after all** ,
和 , 后 全部 ,
毕竟，
[wʌt] [tʃæns] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] ['wɪnɪfrɪd] [wʊd] [bi; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [spend] [hɜ:r; hər]
what chance is there that a girl like Winifred would be willing to spend her
什么 机会 是 那里 那 一个 女孩 喜欢 温妮弗雷德 会 是 愿意的 到 花费 她
[hoʊl] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:rz]
whole life with a man whose nature and character are so different from hers
所有的 生活 和 一个 男人 谁 自然 和 特点 是 所以 不同的 从 她的
!
!
!

像温妮弗雷德这样的女孩，怎么可能愿意和一个性格与她截然不同的男人共度一生呢！

" [flɪnt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli] ,
" **Flint had been walking rapidly** ,
" 燧石 有 到过 步行 快速 ,
“弗林特当时走得很快，
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mju:zɪŋz] [hæd; həd][soʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt]
and his musings had so filled his mind that he saw with surprise that
和 他的 沉思 有 所以 已填 他的 头脑 那 他 锯 和 惊喜 那
[hi;; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði][sɪksθ] ['ævənu:] ['elɪvertɪd] [ænd; ənd] ['sɜ:rfɪs] [kɑ:rz]
he had reached the corner where the Sixth Avenue elevated and surface cars
他 有 达到 这 角落 在哪里 这 第六 大街 升高 和 表面 汽车
[kɜ:rv] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [streɪt] - [ə'weɪ] [reɪs] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
curve together for their straight - away race to the Park at the end of the
曲线 一起 为了 他们的 直的 - 离开 种族 到 这 公园 在 这 结尾 的 这
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

他的思绪如此丰富，以至于他惊讶地发现自己已经到达了第六大道高架车和地面车汇合的拐角处，它们将沿着直线一路竞速驶向终点的公园。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ædɪd] [rʌʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪts][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wʌns]
He was conscious of a certain added rush of spirits at finding himself once
他 曾是 有意识的 的 一个 肯定 额外 匆忙 的 烈酒 在 寻找 他自己 一次
[mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wɜ:rlɪd] ,
more on the edge of a familiar world ,
更多的 在 这 边缘 的 一个 熟悉的 世界 ,
他意识到，再次置身于一个熟悉的世界边缘，让他感到一股额外的兴奋感。

— [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [wer] [ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [kən'venʃənəlaɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [went]
— a world where the sin was at least conventionalized and the misery went
— 一个 世界 在哪里 这 罪 曾是 在 至少 常规化 和 这 苦难 去
[ə'baʊt] [wel] [drest] .
about well dressed .
关于 出色地 穿着 .

——一个罪恶至少被程式化，苦难也被精心包装的世界。

[ɔ:l'redɪ] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [slʌm] [poust][hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['dɪstəns]
Already the scene at the slum post had taken on in his mind a distance
已经 这 场景 在 这 贫民窟 邮政 有 已采取 在 在 他的 头脑 一个 距离
[wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][,aɪ 'ti:] ['hju:mərəsli] ,
which enabled him to regard it humorously ,
哪个 已启用 他 到 看待 它 幽默地 ,
他脑海中已经与贫民窟哨所的景象拉开了距离，这使他能够以一种幽默的眼光看待它。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [ɪn] [rɪ'hɜ:sɪŋ]
and he amused himself in rehearsing
和 他 觉得好笑 他自己 在 排练

他以排练为乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

[ðə; ði] [si:n] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [set][,aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [brʊk] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] " [ðə; ði]
the scene as he would set it forth to Brooke when he reached " The
这 场景 作为 他 会 放 它 前进 到 布鲁克 什么时候 他 达到 " 这
[ˈtʃænsləɹ] .
Chancellor .
校长 .

当他到达“校长”那里时，他会向布鲁克描述当时的情景。

" [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
" As he turned a corner ,
" 作为 他 转向 一个 角落 ,

“当他转过街角时，

[hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][saɪd] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔ:rd] [fɪfθ] ['ævənu:]
he noticed just in front of him in the side street leading toward Fifth Avenue
他 注意到 只是 在 正面 的 他 在 这 边 街道 领导 朝向 第五 大街
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər]['pɑ:rs(ə)] ,
a young woman carrying a paper parcel ,
一个 年轻的 女士 携带 一个 纸 包裹 ,

他注意到在他前方通往第五大道的小巷里，有个年轻女子拿着一个纸包裹。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət][wʌn] ['nʌmbər] ['æftər] [ə'nʌðər] .
and looking up a little nervously at one number after another .
和 寻找 向上 一个 小的 紧张地 在 一 数字 后 其他 .

然后有些紧张地抬头，看着一个又一个数字。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ]['kænədə] [si:l] ['dʒækɪt] ,
She wore a Canada seal jacket ,
她 穿着 一个 加拿大 海豹 夹克 ,

她穿着一件加拿大海豹图案的夹克，

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [felt] [hæt] ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:dn̩] [plu:mz] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'fekt]
and a wide felt hat topped with nodding plumes which made a large effect
和 一个 宽的 毛毡 帽子 顶峰 和 点头 羽流 哪个 制成 一个 大的 影响
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'vestmənt] .
for the investment .
为了 这 投资 .
“一顶宽大的毡帽，帽顶缀着摇曳的羽毛，为这笔投资带来了巨大的效果。”

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ]['dʒækɪt] [hʌŋ] [ə; eɪ][ɡɪlt] [tʃeɪn] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][kɔɪn] [pɜ:rs] ,
Over the jacket hung a gilt chain holding a coin purse ,
超过 这 夹克 悬挂 一个 镀金 链 保持 一个 硬币 钱包 ,
“外套上挂着一条镀金链子，链子上挂着一个零钱包。”
[ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [fæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld] .
the latest fad of the fashionable world .
这 最新的 时尚 的 这 时髦 世界 .
“时尚界的最新潮流。”

[æz; əz] ['flɪnts] ['fʊtsteps] ['kwɪkənd] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
As Flint's footsteps quickened behind her , she turned her head a little
作为 燧石的 脚步声 加速 在后面 她 , 她 转向 她 头 一个 小的
[ˈtɪməɹəsli] .
timorously .
胆怯地 .
“弗林特的脚步声在她身后加快，她有些胆怯地转过头去。”

[æt; ət][ləst][ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃɪ][br'gæən] ,
At last she stopped , and as he caught up with her she began ,
在 最后的 她 停止 , 和 作为 他 捕捉 向上 和 她 她 开始 ,
“她终于停了下来，当他追上她时，她开始说道：
” [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] — ” [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
” Could you tell me — ” Then she stopped short .
” 可以 你 告诉 我 — ” 然后 她 停止 短的 .
“你能告诉我——”她突然停住了。

” [mɪs] ['mɑ:rsdən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [flɪnt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” Miss Marsden ! ” exclaimed Flint , in amazement .
” 错过 马斯登 ! ” 惊呼 燧石 , 在 惊愕 .
“马斯登小姐! ”弗林特惊讶地喊道。
” [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ? ”
” What in the world brings you here ? ”
” 什么 在 这 世界 带来 你 这里 ? ”
“你究竟是做什么来的? ”

” [tu:; tə] [si:] [nu:] [jɔ:k] , ” [ðə; ðɪ][gɜ:rl][br'gæən][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˈflɪpəntli] , [bʌt; bət] ['endɪd] [mɔ:r]
” To see New York , ” the girl began a little flippantly , but ended more
” 到 看 新的 约克 , ” 这 女孩 开始 一个 小的 轻率地 , 但 结束 更多的
[ˈtremjələsli] ,
tremulously ,
颤抖地 ,
“去看看纽约,”女孩开头有些轻佻，但结尾却颤抖起来。

” [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . ”
” and to see you . ”
” 和 到 看 你 . ”
“很高兴见到你。”
” [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] ? ”
” But where are you staying ? ”
” 但 在哪里 是 你 入住 ? ”
“那你住在哪里? ”

" ['noʊwər] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,
" **Nowhere — that is , I came down on the train this afternoon ,**
" 无处 — 那 是 , 我 来了 向下 在 这 火车 这 下午 ,
“我哪儿也没去——也就是说,我今天下午是坐火车下来的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
and I thought I'd go to a hotel ,
和 我 想法 ID 去 到 一个 酒店 ,
于是我想去住酒店。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][noʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə]
and then I meant to write you a note to - morrow and ask you to
和 然后 我 意思是 到 写 你 一个 笔记 到 - 明天 和 问 你 到
[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] ;
come and see me ;
来 和 看 我 ;
然后我打算明天给你写张便条,请你来见我;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi][aɪ] [met] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əl] [kaɪnd] ,
but a lady I met on the cars , she was real kind ,
但 一个 女士 我 遇见 在 这 汽车 , 她 曾是 真实的 种类 ,
但我在车上遇到的一位女士,她人真的很好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [gest] [aɪ'd][faɪnd][aɪ 'ti:][kɔ:st] [mɔ:r] - [en][aɪ] ['rekənd] [ɑ:n][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
and she said she guessed I'd find it cost more ' n I reckoned on to go to
和 她 说 她 猜对了 ID 寻找 它 成本 更多的 - n 我 估计 在 到 去 到
[ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
a hotel ,
一个 酒店 ,
她说她猜到我去住酒店会比我预想的要贵。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [gerv]
and so she gave
和 所以 她 给予
于是她就给了

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 326**]
[页 -]
[第326页]

[em 'i:] [ðɪs] [ə'dres] [wer] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] [lɪvd] .
me this address where a friend of hers lived .
我 这 地址 在哪里 一个 朋友 的 她的 居住地 .
把她朋友住的地址给我。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] .
She said she was a perfect lady , and would take good care of me .
她 说 她 曾是 一个 完美的 女士 , 和 会 拿 好的 关心 的 我 .
她说她是个完美的女士,会好好照顾我。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ni:d] ['enɪbə:di] [tu:; tə][du:] [ðæt] !
Not that I need anybody to do that !
不是 那 我 需要 任何人 到 做 那 !
我并不需要任何人来做这件事!

" [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] ,
" **This last with that curious mixture of innocence , ignorance , and sophistication ,**
" 这 最后的 和 那 好奇的 混合物 的 无辜 , 无知 , 和 复杂 ,
[ɪn'kredəb(ə)] [ˌaʊt'saɪd] [ə'merɪkə] ,
incredible outside America ,
极好的 外部 美国 ,
“最后这一点,带着一种奇特的混合体:天真、无知和世故,这在美国以外的地方是难以置信的。”

[wer] [ðə; ði][self] - [drɪpendənt] [gɜ:rl][soʊ] ['ɜ:rlɪ] [brɪ'kʌmz] [sə'fɪ](ə)nt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd] [tu:]
where the self - dependent girl so early becomes sufficient for herself and too
在哪里 这 自己 - 依赖 女孩 所以 早期的 变成 充足的 为了 她自己 和 也
[mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [els] .
much for every one else .
很多 为了 每一个 一 别的 .

这个女孩很早就变得独立自主，不仅满足了自己的需求，也让其他人感到负担过重。

[flɪnt] [tʊk] [ðə; ði] [ə'dres] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Flint took the address from her hand , and studied it for a minute .
燧石 采取 这 地址 从 她 手 , 和 研究 它 为了 一个 分钟 .
弗林特从她手中接过地址，仔细研究了一会儿。

" [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][du:][æ; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] ,
" **That will not do at all ,** " **he said quietly ,**
" 那 将要 不是 做 在 全部 , " 他 说 悄悄 ,
“那绝对不行,”他平静地说。

[æ; əz][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈɪntu:][ðə; ði] ['gʌtər] .
as he threw the bit of paper into the gutter .
作为 他 扔 这 少量 的 纸 进入 这 排水沟 .
他把那张纸扔进了水沟。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Then he took out his watch .
然后 他 采取 出去 他的 手表 .
然后他掏出了手表。

" [hæf] - [pæst][naɪn] .
" **Half - past nine .**
" 一半 - 过去的 九 .
九点半。

[ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [fɔ:r; fər] [saʊθ] [i:st] .
You have just time to catch the night train for South East .
你 有 只是 时间 到 抓住 这 夜晚 火车 为了 南 东方 .
你刚好有时间赶上开往东南方向的夜班火车。

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] [fel] .
" **The girl's face fell .**
" 这 女孩们 脸 跌倒 .
女孩的脸色垮了下来。

" [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [saʊθ] [i:st] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsʌlənlɪ] .
" **I'm not going to South East ,** " **she said sullenly .**
" 我是 不是 去 到 南 东方 , " 她 说 闷闷不乐地 .
“我不去东南地区,”她闷闷不乐地说。

" [aɪ] [roʊt] [pɑ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend]
" **I wrote Pa that I was going off for Thanksgiving , with a friend**
" 我 写道 宾夕法尼亚州 那 我 曾是 去 离开 为了 感恩 , 和 一个 朋友
[frʌm; frəm] - " **from Boxbury .** "
从 - "
“我写信告诉爸爸，我要和博克斯伯里的一个朋友一起去过感恩节。”

" [ðen] [waɪ] [nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - ?
" **Then why not go back to Boxbury ?**
" 然后 为什么 不是 去 后退 到 - ?
“那为什么不回到博克斯伯里呢？ ”

[ðæts] [stɪl] [æn; ən] ['iziə] [trɪp] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
That's still an easier trip , and I can let you have the money .
那就是 仍然 一个 更轻松 旅行 , 和 我 能 让 你 有 这 钱 .

那趟旅行还是比较轻松的, 我可以把钱给你。

" [ˈflɪnts] [toʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [loʊ] , [hæd; həd] [dra:pt] [stɪl] [di:pər] ;
" Flint's tone , which was always low , had dropped still deeper ;
" 燧石的 语气 , 哪个 曾是 总是 低的 , 有 掉落 仍然 更深 ;

弗林特的语气一向低沉, 现在更是低得可怕;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrniʃtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [ɪt'self] [felt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['pæsər] - [baɪ]
but the earnestness of his manner made itself felt , and a casual passer - by
但 这 认真 的 他的 方式 制成 本身 毛毡 , 和 一个 随意的 过路人 - 经过
["kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][wɜːrɪd] " ['mʌni] ,
, catching the word " money ,
, 捕捉 这 单词 " 钱 ,

但他认真的态度还是引起了人们的注意, 一个偶然路过的行人听到了“钱”这个词,

" [sləʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənts] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" slowed up his walk , and turned his head for an instant's inspection of
" 减速 向上 他的 走 , 和 转向 他的 头 为了 一个 即时 检查 的
[ðə; ði] ['kʌp(ə)] .
the couple .
这 夫妻 .

他放慢脚步, 转头打量了这对夫妇一眼。

[flɪnt] [reɪdʒd] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðʌs] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Flint raged inwardly at the vulgarity of the situation thus thrust upon him .
燧石 愤怒 内心 在 这 粗俗 的 这 情况 因此 推力 之上 他 .

弗林特内心对强加于他的这种粗俗境况感到愤怒不已。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 327**]
[页 -]

[第327页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [haʊ'evər] ,
To his companion , however ,
到 他的 伴侣 , 然而 ,

然而, 对于他的同伴来说,

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the glance of the passer - by conveyed nothing more than a recognition of
这 瞥一眼 的 这 过路人 - 经过 传递 没有什么 更多的 比 一个 认出 的
[hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] ,
her good looks ,
她 好的 看起来 ,

路人的目光中, 除了对她美貌的认可之外, 没有其他含义。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] .
to which she was not averse .
到 哪个 她 曾是 不是 反 .

她对此并不反感。

[fɪː; fɪ] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
She stood still a moment ,
她 站立 仍然 一个 片刻 ,

她静立了一会儿,

[ˈrʌbɪŋ] [həːr; hə] [rɪŋd] [ænd; ənd] [ˈʌnˈ^lʌvd] [hænd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsændɪd] [ˈaɪərn]
rubbing her ringed and ungloved hand back and forward over the sanded iron
擦 她 环状 和 未戴手套 手 后退 和 向前 超过 这 打磨 铁
[ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈbraʊnstoʊn] [fens] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] .
imitation brownstone fence by which she had paused .
模仿 褐砂岩 栅栏 经过 哪个 她 有 暂停 .
她停下脚步，用戴着戒指、没戴手套的手在仿褐砂岩的砂光铁栅栏上来回摩擦。

[ðen] , [æz; əz] [flɪnt] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [kənˈspɪkjʊəsənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsteɪʃənəri] [ˈætɪtuːd] , [meɪd] [ə; eɪ]
Then , as Flint , feeling the conspicuousness of their stationary attitude , made a
然后 , 作为 燧石 , 感觉 这 显眼 的 他们的 静止的 态度 , 制成 一个
[ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ,
movement to walk on ,
移动 到 走 在 ,
然后，弗林特感到他们静止不动的姿态很显眼，便动了动，准备继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [ˈfiːlɪŋ] , —
she broke out with a note of genuine feeling , —
她 打破 出去 和 一个 笔记 的 真的 感觉 , —
她突然间流露出真挚的情感，——

" [ɪts] [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
" **It's no question of money .**
" 它是 不 问题 的 钱 .
“这不是钱的问题。”

[aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
I came away because I couldn't stand it any longer .
我 来了 离开 因为 我 不能 站立 它 任何 更长 .
我离开是因为我再也无法忍受了。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [soʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][aɪ] [keəd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
I wanted so to see you and to tell you what a lot I cared about you ,
我 通缉 所以 到 看 你 和 到 告诉 你 什么 一个 很多 我 关心 关于 你 ,
我多么想见你，多么想告诉你我有多么在乎你。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] — "
and I thought perhaps — "
和 我 想法 也许 — "
我当时想，或许——”

" [dəʊnt][goʊ][ɑːn] ! " [sed] [flɪnt] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈstɜːrnlɪ] .
" **Don't go on ! " said Flint , a trifle sternly .**
" 不 去 在 ! " 说 燧石 , 一个 琐事 严厉地 .
“别再说了！”弗林特语气略显严厉地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] ;
" **You are a silly little fool ;**
" 你 是 一个 愚蠢的 小的 傻子 ;

你真是个傻瓜；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː]
but you ought to know better than to say things like that to a man who
但 你 应该 到 知道 更好的 比 到 说 事物 喜欢 那 到 一个 男人 WHO
[ˈnevər] [dɪd][ænd; ənd] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ker] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
never did and never could care anything for you . "
绝不 做过 和 绝不 可以 关心 任何事物 为了 你 . "
但你应该明白，不该对一个从来不在乎你、也永远不会在乎你的人说这种话。

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ! " [sed] [ˈtɪli] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [hæf] [ˈriːəl] ,
" **Then you despise me and my love ! " said Tilly , with passion half real ,**
" 然后 你 鄙视 我 和 我的 爱 ! " 说 蒂莉 , 和 热情 一半 真实的 ,
“那么你就是鄙视我和我的爱人！”蒂莉半真半假地激动说道。

[hæf] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪˈfekt] .
half premeditated for effect .
一半 预谋的 为了 影响 :

半预谋，意在达到某种效果。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈhɜːst] [ðɪs] [siːn] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .
She had rehearsed this scene many times in her own mind .
她 有 排练 这 场景 许多 时代 在 她 自己的 头脑 :

她曾在脑海中无数次预演过这一幕。

" [drɪˈspaɪz] [juː; jʊ] ?
" Despise you ?
" 鄙视 你 ?

“鄙视你？”

[nɑːt][aɪ] , " [flɪnt] [ˈænsər] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] , [ə; eɪ][ˈriːəl] ,
Not I , " Flint answered ; " and as for your love , a real ,
不是 我 , " 燧石 回答 ; " 和 作为 为了 你的 爱 , 一个 真实的 ,

“不是我,”弗林特回答道; “至于你的爱, 那是一种真正的…….”

[ˈdʒenjuɪn] [əˈfek(ə)n] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] [drɪˈspaɪzd] .
genuine affection is about the last thing in the world to be despised .
真的 感情 是 关于 这 最后的事物 在 这 世界 到 是 被鄙视的 :

真挚的感情是世界上最不值得鄙视的东西。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈtɜːrnd] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] ; [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] ,
Whether it is returned or not , it does not matter ; and besides ,
无论 它 是 返回 或者 不是 , 它 做 不是 事情 ; 和 除了 ,

是否退货并不重要; 而且,

" [hɪr] [flɪnt] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] , " [ɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθɪ]
" here Flint paused a minute and then went on , " in that I have much sympathy
" 这里 燧石 暂停 一个 分钟 和 然后 去 在 , " 在 那 我 有 很多 同情

弗林特停顿了一会儿, 然后继续说道: “对此我深表同情。”

[[piː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 328**]
[页 -]

[第328页]

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] .
with you , for I too love some one who has refused to marry me .
和 你 , 为了 我 也 爱 一些 一 WHO 有 拒绝 到 结婚 我 :

与你同在, 因为我也爱上了一个拒绝娶我的人。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [sərˈpraɪz] [ðæt] [flɪnt] [hɜːrd] [hɪmˈself] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ðɪ]
" It was with a sense of inward surprise that Flint heard himself revealing the
" 它 曾是 和 一个 感觉 的 向内 惊喜 那 燧石 听到 他自己 揭示 这

[ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtɔːdri] [jʌŋ] [gɜːrl] ;
secrets of his inmost heart to this tawdry young girl ;
秘密 的 他的 最 心 到 这 庸俗的 年轻的 女孩 ;

“弗林特内心感到十分惊讶, 他竟然向这个俗气的年轻女孩吐露了自己内心深处的秘密;

[bʌt; bət] [ˈbreɪdiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :
but Brady's words were ringing in his ears :
但 布雷迪的 字 是 铃声 在 他的 耳朵 :

但布雷迪的话语仍在他耳边回响:

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [help] [seɪv] [ə; eɪ] [soʊl] ,
" I think I would try to help save a soul ,
" 我 思考 我 会 尝试 到 帮助 节省 一个 灵魂 ,

“我想我会尽力去拯救一个灵魂。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ][kɪd] [glʌvz] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər][tuː; tə][duː][aɪˈtiː]
if I had to take off my kid gloves or even go down in the gutter to do it
如果 我 有 到 拿 离开 我的 孩子 手套 或者 甚至 去 向下 在 这 排水沟 到 做 它
.
:
.

如果我必须摘下手套，甚至卑躬屈膝地去做这件事。

" [ˈtɪli] [ˈmɑːrsdən][hæd; həd][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ˈnoʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv]
" Tilly Marsden had not enough nobleness of nature to take in the spirit of
" 蒂莉 马斯登 有 不是 足够的 高贵 的 自然 到 拿 在 这 精神 的
[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
his confidence .
他的 信心 .

“蒂莉·马斯登天性不够高尚，无法理解他那份自信的精神。”

[tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪmˈplaɪd] [sʌm; səm][hoʊp] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
To her his words implied some hope for herself .
到 她 他的 字 暗示 一些 希望 为了 她自己 .

他的话让她看到了自己身上的一线希望。

" [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbroʊkənli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [get][hɜːr; hər][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [emˈiː] .
" Perhaps , " she said brokenly , " if you couldn't get her you might take me .
" 也许 , " 她 说 破碎地 , " 如果 你 不能 得到 她 你 可能 拿 我 .
"或许,"她哽咽着说,“如果你抓不到她,你可能会抓我。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpliːdɪŋli] ,
" As she looked up at him pleadingly ,
" 作为 她 看起来 向上 在 他 恳求地 ,

她抬头用恳求的眼神望着他,

[wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [terz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈaɪləʃɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn]
with real tears standing on her long eyelashes and the flush of a genuine
和 真实的 眼泪 常设 在 她 长的 睫毛 和 这 冲洗 的 一个 真的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
emotion on her cheeks ,
情感 在 她 脸颊 ,

她长长的睫毛上挂着真切的泪珠，脸颊上泛起真情流露的红晕。

[flɪnt] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈprɪti] .
Flint was conscious that she was very , very pretty .
燧石 曾是 有意识的 那 她 曾是 非常 , 非常 漂亮的 .

弗林特很清楚她非常非常漂亮。

[hɜːr; hər] [ˈprɪtɪnəs] [wʊd] [nɑːt][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [hæv; həv][held] [ˈeni] [tempˈteɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Her prettiness would not at any time have held any temptation for him .
她 美丽 会 不是 在 任何 时间 有 握住 任何 诱惑 为了 他 .

她的美貌对他来说从来都不是一丝诱惑。

[ðə; ði] [ɪnˈherɪtɪd] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ænd][ə; eɪ] [fæˈstɪdiəsənəs] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt]
The inherited austerity of his blood and a fastidiousness of temperament
这 遗传 紧缩政策 的 他的 血 和 一个 挑剔 的 气质
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkroʊməʊ] [ˈbjʊːti] [wʊd] [hæv; həv] [priˈventɪd] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
beyond the appeal of this chromo beauty would have prevented it in any case ,
超过 这 上诉 的 这 色度 美丽 会 有 阻止 它 在 任何 案件 ,
他与生俱来的严谨性格和一丝不苟的脾气，无论如何都会让他对这种色彩斑斓的美物敬而远之。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][æn; ən][ˌegzɔːlˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm]
but just now he was under the spell of an exaltation which lifted him
但 只是 现在 他 曾是 在下面 这 拼写 的 一个 提高 哪个 抬起 他
[əˈbʌv] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] .
above even the possibility of such danger .
多于 甚至 这 可能性 的 这样的 危险 .
但此刻他正处于一种超脱尘世的兴奋状态，这种兴奋让他完全超越了这种危险的可能性。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [ˌtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz]
He had stood on the Mount of Transfiguration and looked into the eyes
他 有 站立 在 这 山 的 变形 和 看起来 进入 这 眼睛
[ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [lʌv] .
of spiritual love .
的 精神 爱 .
他曾站在变像山上，凝视着充满灵性之爱的双眼。

[ɪts] [laɪt] [stɪl] [ˌʊʃn] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Its light still shone above and around him , and shed its influence over the
它是 光 仍然 闪耀 多于 和 大约 他 , 和 棚 它是 影响 超过 这
[hoʊl]
whole
所有的
它的光芒依然照耀着他，环绕着他，并影响着整个世界。

[wɜːrld] .
world .
世界 .
世界。
[ɔːl][dɑːrk] [θɔːts] , [ɔːl][ˈbæsɪlər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˌræŋk] [bæk] [əˈbæft] [brɪfɔːr] [ðæt] [waɪt] [laɪt] .
All dark thoughts , all basilar instincts shrank back abashed before that white light .
全部 黑暗的 想法 , 全部 基底 本能 缩小 后退 羞愧 前 那 白色的 光 .
在那道白光面前，所有黑暗的想法、所有原始的本能都羞愧地退缩了。
[ðə; ði][oʊld] [məˈnɑːɡəməs] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [reɪs] ,
The old monogamous instinct of the Anglo - Saxon race ,
这 老的 一夫一妻制 本能 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 ,
盎格鲁-撒克逊民族古老的一夫一妻制本能

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [aɪˈtiː] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
which has kept it sound at the core in spite of a thousand vices ,
哪个 有 保留 它 声音 在 这 核 在 尽管如此 的 一个 千 恶习 ,
尽管劣迹斑斑，但它的核心依然保持健全。

[held] [ðɪs] [mæn][æz; əz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [ˈmæri] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
held this man as true to the woman whom he wished to marry as if she
握住 这 男人 作为 真的 到 这 女士 谁 他 希望 到 结婚 作为 如果 她
[wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
were indeed his wife .
是 的确 他的 妻子 .
他视这位男子为真心实意地对待他想娶的女子，如同对待自己的妻子一般。

[ˈtemptɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [bʌt; bət][moʊst] [ˈwoʊfəli] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][maɪnd][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .
Tempted he was not , but most wofully disturbed in mind he certainly was .
受诱惑 他 曾是 不是 , 但 最多 可怜地 不安 在 头脑 他 当然 曾是 .
他并未受到诱惑，但他的内心却无比痛苦不安。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈduːbiəs] [əˈdres] ,
Having destroyed the dubious address ,
拥有 损毁 这 可疑 地址 ,
销毁了可疑地址后,

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈsuːmd] [ɪn][ə; ei] [ˈmezər] [ə; ei] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfuːlɪʃ]
he felt himself to have assumed in a measure a responsibility for this foolish
他 毛毡 他自己 到 有 假定 在 一个 措施 一个 责任 为了 这 愚蠢
[ˈgɜːlz] [ˈfjuːtʃər] ,
girl's future ,
女孩们 未来 ,

他觉得自己在某种程度上对这个愚蠢女孩的未来负有责任。

[hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər][æt; ət] [liːst] .
her immediate future at least .
她 即时 未来 在 至少 .
至少就目前而言，她的未来是如此。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈtrævəst] [ˈræpɪdli] [ɔːl][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɔːrsɪz] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His mind traversed rapidly all the possible courses open to him .
他的 头脑 穿越 快速 全部 这 可能的 课程 打开 到 他 .
他的思绪迅速扫过所有可能的选择。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwer] .
He must take her somewhere .
他 必须 拿 她 某处 .
他必须带她去某个地方。

[hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Hotels and boarding - houses were alike impossible .
酒店 和 登机 - 房屋 是 同样 不可能的 .
酒店和寄宿公寓都不可能找到。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈnɔːrə][kɑːˈstelou] ;
He thought of Nora Costello ;
他 想法 的 诺拉 科斯特洛 ;
他想起了诺拉·科斯特洛；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [fer] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmɪts][ʌv; əv]
but he could not bring himself to ask her to share the narrow limits of
但 他 可以 不是 带来 他自己 到 问 她 到 分享 这 狭窄的 限制 的
[hɜːr; hər][wʌŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [biː; bi] - [ˈfɜrbəˌloʊd] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
her one room with this be - furlowed young person ,
她 一 房间 和 这 是 - 低于 年轻的 人 ,
但他实在不忍心让她和这个衣着寒酸的年轻人共住她那间狭小的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈtiː] [wʊd] [ɪnˈvɔːlv] [soʊ] [ˈmeni] [ˈɔːkwərd] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
and then it would involve so many awkward explanations .
和 然后 它 会 涉及 所以 许多 尴尬的 解释 .
然后就需要做出很多尴尬的解释。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌŋ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [ʌndərˈstænd] .
There was only one person who would understand .
那里 曾是 仅有的 一 人 WHO 会 理解 .
只有一个人会理解。

[baɪ][ə; ei] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ɪkˈskluːʒn] ,
By a process of exclusion ,
经过 一个 过程 的 排除 ,
通过排斥的过程，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪnˈsɪstəntli] [tɔ:rd] [ˈsi:kɪŋ] [eɪd][frʌm; frəm]
his thoughts were driven more and more insistently toward seeking aid from
他的 想法 是 驱动 更多的 和 更多的 坚持不懈 朝向 寻求 援助 从
[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑ:nstɪs] .
Winifred Anstice .
温妮弗雷德 安斯蒂斯 .

他越来越执着地想要向温妮弗雷德·安斯蒂斯寻求帮助。

[hi:; hi] [felt] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [əbˈsɜ:rdəti] ,
He felt to the full the delicacy and difficulty , not to say the absurdity ,
他 毛毡 到 这 满的 这 美味 和 困难 , 不是 到 说 这 荒谬 ,
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] ,
of his position ,
的 他的 位置 ,

他充分感受到自己处境的微妙和艰难，更不用说荒谬之处了。

[ɪn] [ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
in seeking to place the woman who loved him under the protection of the
在 寻求 到 地方 这 女士 WHO 喜爱 他 在下面 这 保护 的 这
[ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,
woman he loved ,
女士 他 喜爱 ,

为了将爱他的女人置于他所爱的女人的保护之下，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [si:md] [ˈi:v(ə)n][ˈpɑ:səb(ə)] .
but it was the only course which seemed even possible .
但 它 曾是 这 仅有的 课程 哪个 似乎 甚至 可能的 .
但这似乎是唯一可行的办法。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ˈtɪli] ,
" Come , " he said suddenly to Tilly ,
" 来 , " 他 说 突然 到 蒂莉 ,
“过来,”他突然对蒂莉说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈθɔ:rəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərless] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] .
with an authority which the girl's will was powerless to resist .
和 一个 权威 哪个 这 女孩们 将要 曾是 无力 到 抵抗 .
带着一种女孩的意志无力抵抗的权威。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][gəʊ] [hoʊm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [keəd] [fɔ:r; fər] [hɪr] .
" Since you will not go home , you must be cared for here .
" 自从 你 将要 不是 去 家 , 你 必须 是 关心 为了 这里 .
“既然你不能回家，就必须在这里接受照顾。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [telz]
I will take you to a friend of mine , and you must do as she tells
我 将要 拿 你 到 一个 朋友 的 矿 , 和 你 必须 做 作为 她 讲述
[ju:; jʊ] . " you . " you . " you . "
你 . " 你 . " 你 . "
我会带你去见我的一个朋友，你必须听她的话。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][wəʊnt][gəʊ] ? " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [ˈefərt] [æt; ət][self] -
" **And what if I won't go ?** " **said the girl , with a feeble effort at self -**
" 和 什么 如果 我 惯于 去 ? " 说 这 女孩 , 和 一个 微弱 努力 在 自己 -
[əˈsɜ:rʃ(ə)n] .
assertion .
断言 .

“那如果我不去呢？”女孩虚弱地试图表现出自信，说道。

" [ðen] [aɪ] [wi] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] .
" **Then I will leave you here** .
" 然后 我 将要 离开 你 这里 .

“那我就离开这里了。”

[ˈoʊnli] [ˈnevər] [hoʊld][em ˈi:][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈru:ɪn] [ðæt] [laɪz] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [klɪr] [æz; əz] [hel] .
Only never hold me responsible for the ruin that lies before you clear as Hell .
仅有的 绝不 抓住 我 负责任的 为了 这 废墟 那 谎言 前 你 清除 作为 地狱 .
但永远不要让我为摆在你面前的、如同地狱般的毁灭负责。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [kweɪld] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
" **The girl quailed before the energy of his words** .
" 这 女孩 畏缩 前 这 活力 的 他的 字 .
“女孩被他话语中的力量吓得瑟瑟发抖。”

" [kæb] , [sɜ:r] ?
" **Cab , sir ?**
" 出租车 , 先生 ?

“先生，您要出租车吗？”

" [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhænsəm][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtwɪŋkəld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **called the driver of a hansom the lights of which had twinkled from a**
" 称为 这 司机 的 一个 汉森 这 灯 的 哪个 有 闪烁 从 一个
[dʒu:ˈdɪjəs] [ˈdɪstəns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .
judicious distance for some time past .
明智的 距离 为了 一些 时间 过去的 .
“一辆双轮马车的车夫喊道，这辆车的车灯已经从不远处闪烁了一段时间。”

[flɪnt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ɪn] [ækwiˈes(ə)ns] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈhænsəm] [ˈrætlɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
Flint raised his finger in acquiescence , and the hansom rattled up to the
燧石 提高 他的 手指 在 默认 , 和 这 汉森 摇晃 向上 到 这
[ˈkɜ:rb,stoʊn] .
curbstone .
路缘石 .

弗林特竖起一根手指表示同意，双轮马车嘎嘎地驶到路边。

[flɪnt] [ˈhændɪd] [ˈtɪli] [ˈmɑ:rsdən][ˈɪntu:][aɪ ˈti:][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈdefərəns] ,
Flint handed Tilly Marsden into it with his habitual deference ,
燧石 递交 蒂莉 马斯登 进入 它 和 他的 习惯性的 尊重 ,
弗林特以他惯有的恭敬态度把蒂莉·马斯登交给了它。

[geɪv] [ə; eɪ] [stri:t] [ænd; ʌnd] [ˈnʌmbər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ænd; ʌnd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɪn] [hɪmˈself] ,
gave a street and number to the driver , and , jumping in himself ,
给予 一个 街道 和 数字 到 这 司机 , 和 , 跳 在 他自己 ,
告诉司机街道和门牌号，然后自己跳上车。

[slæmd] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] [dɔ:z] [wið; wiθ][ə; eɪ] [klæŋ] [wɪtʃ] [ˈekəʊd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [stri:t] .
slammed to the half doors with a clang which echoed along the silent street .
猛烈抨击 到 这 一半 门 和 一个 铛 哪个 回声 沿着 这 沉默的 街道 .
他猛地关上半截门，发出哐当一声，回声在寂静的街道上回荡。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu;; tə]
The driver cracked his whip over the horse's head as if he were about to
这 司机 裂纹 他的 鞭 超过 这 马匹 头 作为 如果 他 是 关于 到
[draɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdespərət] [peɪs] ;
drive him at a desperate pace ;
驾驶 他 在 一个 绝望的 步伐 ;
车夫挥舞着马鞭抽打马头，仿佛要策马狂奔；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈæniɪm(ə)l] ,
but the animal ,
但 这 动物 ,
但是这只动物，
[fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [,aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər]
familiar with the noisy demonstration and recognizing it as intended for
熟悉的 和 这 嘈杂 示范 和 识别 它 作为 故意的 为了
[ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ænd; ənd][nɑ:t] [kənˈveɪɪŋ]
the encouragement of the passengers within the vehicle and not conveying
这 鼓励 的 这 乘客 之内 这 车辆 和 不是 传递
[eni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈwɔ:rnɪŋ] [tu;; tə] [hɪmˈself] ,
any special warning to himself ,
任何 特别的 警告 到 他自己 ,
他熟悉这种喧闹的示威活动，并意识到这是为了鼓励车内乘客，而不是向自己发出任何特别警告。

[set] [ɔ:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [dʒɑ:g] - [tra:t] .
set off at his customary jog - trot .
放 离开 在 他的 习惯 慢跑 - 小跑 .
他以惯常的慢跑速度出发了。
[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ]
A man who had been standing in the shadow
一个 男人 WHO 有 到过 常设 在 这 阴影
一个一直站在阴影里的男人

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 331]
[页 -]
[第331页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [mu:vd] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈnɪmbəs] [ʌv; əv]
of a house moved out and stood a moment under the quivering nimbus of
的 一个 房子 已搬 出去 和 站立 一个 片刻 在下面 这 颤抖 雨云 的
[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] .
the electric light .
这 电的 光 .
房子里的一个人走了出来，在摇曳的电灯光下站了一会儿。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈda:kənd] [æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [kæb] .
His brow darkened as he looked after the retreating cab .
他的 眉头 变暗 作为 他 看起来 后 这 撤退 出租车 .
他望着离去的出租车，眉头紧锁。

" [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !
" Curse him !
" 诅咒 他 !
“诅咒他！”

" [hi;; hi] [ˈmʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[flɪnt] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [droʊv] [ɑ:n] [ʌnˈwɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] - ['bri:dɪŋ] [ræθ]
Flint and his companion drove on unwitting of the vengeance - breeding wrath
燧石 和 他的 伴侣 驾驶 在 不知情 的 这 复仇 - 选育 愤怒
[brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

弗林特和他的同伴继续驱车前行，丝毫没有意识到身后酝酿着复仇的怒火。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [kept] ['saɪləns] , [i:tʃ] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
For a time they kept silence , each absorbed in his own thoughts .
为了 一个 时间 他们 保留 沉默 , 每个 吸收 在 他的 自己的 想法 .
他们沉默了一会儿，各自沉浸在自己的思绪中。

[flɪnt] [wʌz; wəz] [ʌnˈplezntli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [veɪl] ,
Flint was unpleasantly conscious that the girl was crying behind her veil ,
燧石 曾是 令人不快的 有意识的 那 这 女孩 曾是 哭泣 在后面 她 面纱 ,
弗林特不情愿地意识到，女孩正躲在面纱后面哭泣。

[bʌt; bət] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][tu:; tə] ['ɔ:fər] , [hi:; hi] ['waɪzli] [let][hɜ:r; hər] [əˈloʊn]
but realizing that he had no consolation to offer , he wisely let her alone
但 意识到 那 他 有 不 安慰 到 提供 , 他 明智地 让 她 独自的
,
.
,
但他意识到自己无能为力，便明智地让她独自待着。

[ænd; ʌnd] [brɪˈfɔ:r] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [səˈraʊndɪŋz] [brɪˈgæən][tu:; tə] [tel] [əˈpɑ:n]
and before many minutes the novelty of her surroundings began to tell upon
和 前 许多 分钟 这 新奇 的 她 周围环境 开始 到 告诉 之上
['tɪli:z] [gri:f] .
Tilly's grief .
蒂莉的 悲伤 .
没过多久，周围环境的新鲜感就开始缓解蒂莉的悲伤。

" [hu:z] [haʊs] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃi:; ji] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['brʊʊkən] [vɔɪs] ,
" **Whose house is that ?** " **she asked in a broken voice** ,
" 谁 房子 是 那 ? " 她 问 在 一个 破碎的 嗓音 ,
“那是谁的房子？”她声音哽咽地问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [hoʊˈtel] .
as they passed a brilliantly lighted hotel .
作为 他们 通过了 一个 精彩 照明 酒店 .
他们路过一家灯火辉煌的酒店。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ri:d] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔ:rˈti:n] -
She had read so much of the palaces of the millionnaires that a fourteen -
她 有 读 所以 很多 的 这 宫殿 的 这 百万富翁 那 一个 十四 -
['stɔ:ri] ['praɪvət] ['dwelɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [straɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz][æt; ət][ɔ:l] [ʌnɪkˈspektɪd] .
story private dwelling did not strike her as at all unexpected .
故事 私人的 住宅 做过 不是 罢工 她 作为 在 全部 意外 .
她读过太多关于百万富翁宫殿的书籍，所以一座十四层高的私人住宅并没有让她感到丝毫意外。

" [ʃi:; ji] [wɪl] [rɪˈkʌvər] , " [flɪnt] ['mɜ:ˌmɜ:d] ['sɪnɪkli] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
" **She will recover ,** " **Flint murmured cynically to himself** .
" 她 将要 恢复 , " 燧石 低声说道 愤世嫉俗地 到 他自己 .
“她会康复的，”弗林特冷嘲热讽地低声自语道。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['ræpɪdli] [naʊ] .
His mind was working rapidly now .
他的 头脑 曾是 在职的 快速 现在 .
他现在脑子里高速运转着。

[laɪk] [ˈmeni] [kənˈtemplətɪv] [men] ,
Like many contemplative men ,
喜欢 许多 沉思的 男人 ;

像许多沉思冥想的人一样，

[wʌns] [raʊzd] [tuː; tə] [ˈdefɪnət] [ˈæk(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [greɪt] [ˈenədʒi][ænd; ənd][dəˈrekt]
once roused to definite action he was capable of great energy and direct
一次 唤醒 到 定 行动 他 曾是 有能力的 的 伟大的 活力 和 直接的
[ɪgˈzekjətɪv] [əˈbɪləti] .
executive ability .
管理人员 能力 .

一旦被激励采取明确的行动，他就能展现出巨大的精力和直接的执行能力。

[hiː; hi] [plænd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntərvjuː] , [met] [ˈevri] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] , [wʌz; wəz]
He planned every detail of the coming interview , met every emergency , was
他 计划 每一个 细节 的 这 未来 面试 , 遇见 每一个 紧急情况 , 曾是
[prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ɪˈvent] .
prepared for every event .
准备 为了 每一个 事件 .

他为即将到来的面试制定了每一个细节计划，应对了每一个突发情况，为每一件事都做好了准备。

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːnstɪs] [dɔːr] ,
As the cab drew up before the Anstice door ,
作为 这 出租车 画 向上 前 这 安斯蒂斯 门 ,

出租车停在安斯蒂斯门前时

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [əˈbʌv] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]
he noted with relief that the lights above were bright and those on the
他 著名的 和 宽慰 那 这 灯 多于 是 明亮的 和 那些 在 这
[ˈpɑːrlər] [flɔːr] [səbˈduːd] .
parlor floor subdued .
客厅 地面 低沉的 .

他松了口气，注意到楼上的灯光明亮，而客厅楼下的灯光则很昏暗。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

" [noʊ] [ˈkʌmpəni] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
" **No company , thank Heaven !**
" 不 公司 , 感谢 天堂 !

“谢天谢地，没有公司！”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [ʌpˈsterz] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːment] .
and the family upstairs , " was his comment .
和 这 家庭 楼上 , " 曾是 他的 评论 .

“还有楼上的那家人，”他评论道。

[wʌt] [hiː; hi][moʊst] [ˈdredɪd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈwɪnɪfrədz] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] .
What he most dreaded now was Winifred's being out .
什么 他 最多 令人恐惧的 现在 曾是 温妮弗雷德的 存在 出去 .

他现在最害怕的就是温妮弗雷德出狱。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈstændɪʃ]
He wondered if in that event he should have courage to ask for Miss Standish
他 想知道 如果 在 那 事件 他 应该 有 勇气 到 问 为了 错过 斯坦迪什
,
.
,

他心想，如果真到了那一步，他有没有勇气去见斯坦迪什小姐呢？

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [wen] [məˈɡregəz] , [tuː; tə][ðə; ði]
and had almost persuaded himself that he would , when McGregor , to the
和 有 几乎 被说服 他自己 那 他 会 , 什么时候 麦格雷戈 , 到 这
[ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
comfort of his soul ,
舒适 的 他的 灵魂 ,

他几乎已经说服自己会这么做，而当麦格雷戈出现时，令他感到欣慰的是，

[ədˈmɪtɪd] [ðæt] [mɪs] [ˈɑːnstɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [ˈvɪzɪtər] .
admitted that Miss Anstice was at home and without visitors .
承认 那 错过 安斯蒂斯 曾是 在 家 和 没有 访客 .

承认安斯蒂斯小姐在家，没有访客。

[flɪnt] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kʌt] [baɪ] [məˈɡregəz] [ɡlæns] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
Flint felt a little cut by McGregor's glance of suspicion at his companion .
燧石 毛毡 一个 小的 切 经过 麦格雷戈的 瞥一眼 的 怀疑 在 他的 伴侣 .

麦格雷戈怀疑地瞥了一眼他的同伴，这让弗林特感到有些刺痛。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈnoʊt] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
It seemed to connote the opinion of the world ,
它 似乎 到 意味着 这 观点 的 这 世界 ,

这似乎反映了全世界的看法。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and to make his position more difficult than ever .
和 到 制作 他的 位置 更多的 难的 比 曾经 .

并使他的处境比以往任何时候都更加艰难。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ˈkæri] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
He determined , however , to carry things with a high hand .
他 决定 , 然而 , 到 携带 事物 和 一个 高的 手 .

但他决心要强势掌控局面。

" [ʃoʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [məˈɡregəz] , [ænd; ʌnd][kloʊz][ðə; ði] [dɔːz] .
" **Show this young woman into the dining - room , McGregor , and close the doors .**
" 展示 这 年轻的 女士 进入 这 用餐 - 房间 , 麦格雷戈 , 和 关闭 这 门 .

“麦格雷戈，把这位年轻女子带到餐厅来，然后把门关上。”

[ðen] [teɪk] [ðɪs] [kɑːrd][tuː; tə] [mɪs] [ˈɑːnstɪs] ,
Then take this card to Miss Anstice ,
然后 拿 这 卡片 到 错过 安斯蒂斯 ,

然后把这张卡片交给安斯蒂斯小姐。

[ænd; ʌnd][æsk] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] .
and ask if I may see her for a moment on important business .
和 问 如果 我 可能 看 她 为了 一个 片刻 在 重要的 商业 .

并询问我是否可以见她一会儿，处理一些重要的事情。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈbʌtlər] [ˈstʌmbld] [ˌʌpˈsterz] , [ˈmɜːrmərɪŋ] , " [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈbɪznəs] , [ænd; ʌnd]
" **The old butler stumbled upstairs , murmuring , " Well , it's a queer business , and**
" 这 老的 管家 踉跄 楼上 , 淙淙 , " 出色地 , 它是 一个 酷儿 商业 , 和

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː][aʊt] ;
I can't make it out ;
我 不能 制作 它 出去 ;

老管家跌跌撞撞地上了楼，喃喃自语道：“唉，这事儿真奇怪，我搞不明白；

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , [hiː; hi][ɪz] .
but he's the right sort , he is .
但 他是 这 正确的 种类 , 他 是 .

但他确实是合适的人选。

" [æz; əz] [flɪnt] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
" **As Flint waited in the drawing - room ,**
" 作为 燧石 等待 在 这 绘画 - 房间 ,
" 弗林特在客厅里等候时,
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rʃu:m] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rouzɪz][ɪn][ðə; ði][dʒɑ:r][ɑ:n][ðə; ði]
he was dimly conscious of the perfume from the roses in the jar on the
他 曾是 依稀 有意识的 的 这 香水 从 这 玫瑰 在 这 罐 在 这
[pi'ænəʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

他隐约感觉到钢琴上瓶子里玫瑰花的香味。

['kɑ:nʃəs] [tu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst]
conscious too that he was standing on the very spot where he had kissed
有意识的 也 那 他 曾是 常设 在 这 非常 点 在哪里 他 有 亲吻
['wɪnɪfrədʒ] [hænd] ['jestərdeɪ] .
Winifred's hand yesterday .
温妮弗雷德的 手 昨天 .

他也意识到，自己正站在昨天亲吻温妮弗雷德手的地方。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ?
Was it really only yesterday ?
曾是 它 真的 仅有的 昨天 ?
真的就发生在昨天吗？

[aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ][ə'gəʊ] .
It seemed an age ago .
它 似乎 一个 年龄 前 .
感觉好像是很久以前的事了。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['brʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [step][ɑ:n][ðə; ði] [ster] ,
The spell was broken by the sound of a light step on the stair ,
这 拼写 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 一个 光 步 在 这 楼梯 ,
一阵轻快的脚步声打破了这片刻的宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['wɪnɪfrɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , — ['wɪnɪfrɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]
and the appearance of Winifred herself in the doorway , — Winifred in her
和 这 外貌 的 温妮弗雷德 她自己 在 这 门口 , — 温妮弗雷德 在 她
[gaʊn]
gown
袍

温妮弗雷德本人出现在门口——身着礼服的温妮弗雷德

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

[ʌv; əv][sɔ:ft] [greɪ] [saɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rouzɪz][æt; ət][hɜ:r; hər] [belt] ,
of soft gray silk , with a bunch of his roses at her belt ,
的 柔软的 灰色的 丝绸 , 和 一个 束 的 他的 玫瑰 在 她 腰带 ,
她身穿柔软的灰色丝绸，腰间别着一束他的玫瑰花。

— ['wɪnɪfrɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv]
— **Winifred as he had never seen her before , with the gladness of**
— 温妮弗雷德 作为 他 有 绝不 已见 她 前 , 和 这 欢乐 的
[ʌnrɪ'streɪnd] ['welkəm] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
unrestrained welcome in her eyes ,
不受约束的 欢迎 在 她 眼睛 ,
——温妮弗雷德的眼神里充满了他从未见过的喜悦和无拘无束的欢迎，

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] [ˈɔ:lmʊst] [ˈtremblɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
with shy words of love almost trembling on her lips .
和 害羞的 字 的 爱 几乎 发抖 在 她 嘴唇 :
她羞涩地吐出爱的话语，几乎颤抖着从唇间流露出来。

[flɪnt] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] , [ðen] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] , [ænd; ənd]
Flint started forward , then thought of the girl behind the closed door , and
燧石 开始 向前 , 然后 想法 的 这 女孩 在后面 这 关闭 门 , 和
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated :
犹豫了一下 :

弗林特向前迈了一步，然后想到了紧闭的门后的女孩，犹豫了。
[ˈʊrli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pəʊˈspoʊn] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] [ˈbru:zɪz] [ʌv; əv]
Surely they could postpone happiness for a time to bind up the bruises of
一定 他们 可以 推迟 幸福 为了 一个 时间 到 绑定 向上 这 瘀伤 的
[ðæt] [ˈfu:lɪʃ] [ˈweɪfərər] [hu:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪtɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈwu:ndz]
that foolish wayfarer who was none the less to be pitied that her wounds
那 愚蠢 旅行者 WHO 曾是 没有任何 这 较少的 到 是 可怜的 那 她 伤口
[wɜ:r; wər][self] - [ɪnˈflɪktɪd] .
were self - inflicted .
是 自己 - 造成的 :

他们当然可以暂时推迟幸福，去包扎那个愚蠢的旅人的伤口，尽管她的伤口是自找的，但她仍然值得同情。
[ˈwɪnɪfrədz] [kwɪk] [pərˈsep](ə)n] [tʊk] [ɪn][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ædʒɪˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
Winifred's quick perception took in at once the agitation of his face and
温妮弗雷德的 快的 洞察力 采取 在 在 一次 这 搅动 的 他的 脸 和
[ˈmænər] .
manner :
方式 :

温妮弗雷德敏锐地察觉到 he 脸上的激动和举止。
" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] !
" You are in trouble !
" 你 是 在 麻烦 !
你麻烦大了!

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˈsɪmpəθɪ] .
" she said , coming close to him with swift sympathy .
" 她 说 , 未来 关闭 到 他 和 迅速 同情 :
“她说着，迅速走近他，带着同情。”
" [jes] , [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][ɪn] [pərˈpleksəti] .
" Yes , in trouble and in perplexity .
" 是的 , 在 麻烦 和 在 困惑 :
“是的，身处困境和困惑之中。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [help] . "
I have come to you for help . "
我 有 来 到 你 为了 帮助 : "
我来寻求你的帮助。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [ˈsɪmplɪ] ,
" I am glad you have come to me , " the girl said simply ,
" 我 是 高兴的 你 有 来 到 我 , " 这 女孩 说 简单地 ,
“我很高兴你来找我，”女孩简单地说。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [aɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
and stood with uplifted eyes waiting for him to go on .
和 站立 和 提升 眼睛 等待 为了 他 到 去 在 :
她仰着头，等着 he 继续说下去。

" [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðæt] , " [flɪnt] [kraɪd] [aʊt] ;
" Don't look at me like that , " Flint cried out ;
" 不 看 在 我 喜欢 那 , " 燧石 哭 出去 ;
“别那样看着我！”弗林特喊道；

" [wen] [ju:; jʊ][du:] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
" when you do I can think of nothing but you ,
" 什么时候 你 做 我 能 思考 的 没有什么 但 你 ,
“当你这样做的时候，我满脑子都是你。”

[ænd; ænd][tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi][mʌst; məst][bəʊθ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn] [els] . "
and to - night we must both think about some one else . "
和 到 - 夜晚 我们 必须 两个都 思考 关于 一些 一 别的 . "
今晚我们俩都必须想想别人。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?
“是谁？”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
“那是什么？”

[tel] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
Tell me from the beginning .
告诉 我 从 这 开始 .
“从头开始讲。”

" [flɪnt] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv][ɔ:ɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][self]
" Flint was profoundly moved by the instant putting aside of all thoughts of self
" 燧石 曾是 深刻地 已搬 经过 这 立即的 推杆 旁边 的 全部 想法 的 自己
[ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] .
in the desire to be of service .
在 这 欲望 到 是 的 服务 .
“弗林特被这种一心为他人服务、瞬间放下自我的想法的举动深深打动了。”

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 334]
[页 -]
[第334页]

" [haʊ] [derd] [aɪ][æsk][hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə] ['mæɪɹɪ] [em 'i:] ?
" How dared I ask her to marry me ?
" 如何 敢于 我 问 她 到 结婚 我 ?
“我怎么敢向她求婚呢？”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .
" he thought .
" 他 想法 .
“他心想。”

[ə'laʊd] [hi:; hi] [sed] : " ['lɪs(ə)n] , ['wɪnɪfrɪd] ,
Aloud he said : " Listen , Winifred ,
大声 他 说 : " 听 , 温妮弗雷德 ,
他大声说道：“听着，温妮弗雷德，

[ænd; ɐnd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'm] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [waɪt] [truːθ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] [ɔːr]
and know that I am trying to tell you the white truth without reserve or
和 知道 那 我 是 尝试 到 告诉 你 这 白色的 真相 没有 预订 或者
[ɪ'veɪʒ(ə)n] .
evasion .
逃避 .

要知道，我正在毫无保留、不回避地告诉你真相。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] [niːd] [noʊ][ekspləˈneɪ](ə)n]
I come to you because you are the only person who will need no explanation
我 来 到 你 因为 你 是 这 仅有的 人 WHO 将要 需要 不 解释
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
of the past ,
的 这 过去的 ,
我来找你，是因为你是唯一一个不需要我解释过去的人。

[tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
to unravel the evil of the present .
到 绎 这 邪恶的 的 这 展示 .
揭露当下的罪恶。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]['breɪdi] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sælˈveɪ](ə)n][ˈɑːrmi][æɪt; ət][ə; eɪ]
I went with Brady this evening to a meeting of the Salvation Army at a
我 去 和 布雷迪 这 晚上 到 一个 会议 的 这 救恩 军队 在 一个
[slʌm] [poʊst] [daʊn] [ɑːn] [ˈberi] [hɪl] ,
slum post down on Berry Hill ,
贫民窟 邮政 向下 在 浆果 爬坡道 ,
今天晚上我和布雷迪一起去贝里山贫民窟参加救世军的会议。

[wer] [ˈnɔːrə][kɑːˈsteloʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] — "
where Nora Costello was to speak — "
在哪里 诺拉 科斯特洛 曾是 到 说话 — "
诺拉·科斯特洛原定在那里发表演讲——

" [oʊ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][let][em ˈiː][goʊ] [tuː] ? "
" **Oh , why didn't you let me go too ?** "
" 哦 , 为什么 没有 你 让 我 去 也 ? "
“哦，为什么你也不放我走呢？ ”

" [juː; jʊ][æɪ; jəl][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈsʌmtaɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ'm] [glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər]
" **You shall go if you like sometime ; but I am glad you were not there**
" 你 将 去 如果 你 喜欢 有时 ; 但 我 是 高兴的 你 是 不是 那里
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,
“如果你愿意，随时都可以去；但我很高兴你今晚不在那里。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ɐnd] [ˈsʌmθɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ][ˈpænɪk] —
for there was a fire , and something near a panic —
为了 那里 曾是 一个 火 , 和 某物 靠近 一个 恐慌 —
因为发生了火灾，现场一片混乱——

" [ˈwɪnɪfrɪd] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ɐnd] [muːvd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Winifred turned white and moved nearer to him** .
" 温妮弗雷德 转向 白色的 和 已搬 更近 到 他 .
温妮弗雷德脸色煞白，向他走近了。

" [dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] !
" **Don't be alarmed** !
" 不 是 惊慌 !
别惊慌！

" [hi:; hi] [sed] ; " ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
" **he said ; " nothing happened .**
" 他 说 ; " 没有什么 发生 .

他说：“什么也没发生。”

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [su:n] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] ['setld] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] .
The fire was soon put out , and people settled back in their seats .
这 火 曾是 很快 放 出去 , 和 人们 定居 后退 在 他们的 座位 .
火势很快被扑灭，人们重新坐回座位上。

[bʌt; bət][aɪ] [gru:] ['restləs] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['breɪdi] ;
But I grew restless , and concluded not to wait for Brady ;
但 我 生长 不安 ; 和 结束 不是 到 等待 为了 布雷迪 ;
但我渐渐变得焦躁不安，决定不再等待布雷迪；

[soʊ][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ə'loʊn] — "
so I started to walk up alone — "
所以 我 开始 到 走 向上 独自的 — "
于是我独自一人开始往上走——”

" [ə'loʊn] ? " ['ekəʊd] ['wɪnɪfrɪd] , " [θru:] [ðæt] ['kwɔ:rtər] !
" **Alone ? " echoed Winifred , " through that quarter !**
" 独自的 ? " 回声 温妮弗雷德 , " 通过 那 四分之一 !
“一个人？”温妮弗雷德重复道，“穿过那个街区！”

[waɪ] , [ˈnɔ:rə] [sez] [aɪ ˈti:] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['hwaɪt,tjæpəl] . "
Why , Nora says it is as bad as Whitechapel . "
为什么 , 诺拉 说道 它 是 作为 坏的 作为 白教堂 . "
诺拉说，这里和白教堂区一样糟糕。

" [pər'hæps] , " [sed] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [læf] ;
" **Perhaps , " said Flint , with a nervous laugh ;**
" 也许 , " 说 燧石 , 和 一个 紧张的 笑 ;
“也许吧，”弗林特紧张地笑着说；

" [bʌt; bət][maɪ] [wɔ:k] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌnɪ'ventf(ə)] [tɪl] [aɪ] [ri:tft] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]
" **but my walk was entirely uneventful till I reached our own highly respectable**
" 但 我的 走 曾是 完全 平静无事 直到 我 达到 我们的 自己的 高度 可敬
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
part of the city .
部分 的 这 城市 .
“但是，直到我到达我们位于城市中一个非常体面的区域之前，我的步行过程完全平静无事。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [fɪfθ] ['ævənu:] , [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [stri:ts] [ə'bʌv]
As I was turning into Fifth Avenue , out of one of the side streets above
作为 我 曾是 转弯 进入 第五 大街 , 出去 的 一 的 这 边 街道 多于
[ˈwɑ:ʃɪŋtən]
Washington
华盛顿
当我从华盛顿大道上方的一条小街拐进第五大道时

当我从华盛顿大道上方的一条小街拐进第五大道时

[skwer] , [aɪ] [so:] [ə; eɪ][gɜ:rl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
Square , I saw a girl looking up at the houses .
正方形 , 我 锯 一个 女孩 寻找 向上 在 这 房屋 .
在广场上，我看到一个女孩抬头看着房子。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'ɒ:n] [ʃi:; ʃi] [stɑ:p] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ,
As I came along she stopped to speak to me ,
作为 我 来了 沿着 她 停止 到 说话 到 我 ；

我走过来的时候，她停下来和我说话，

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɪli] ['mɑ:rsdən] . "
and to my amazement I found it was Tilly Marsden . "
和 到 我的 惊愕 我 成立 它 曾是 蒂莉 马斯登 ； "

令我惊讶的是，我发现她竟然是蒂莉·马斯登。

" ['tɪli] ['mɑ:rsdən] ? "
" Tilly Marsden ? "
" 蒂莉 马斯登 ？ "

“蒂莉·马斯登？”

" [jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [spend] [θæŋks'gɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
" Yes , she had come down to spend Thanksgiving here in the city .
" 是的 ， 她 有 来 向下 到 花费 感恩 这里 在 这 城市 ；

“是的，她来这座城市过感恩节。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] ;
She had been expecting , it seems , to go to a hotel ;
她 有 到过 期待 ， 它 似乎 ， 到 去 到 一个 酒店 ；

她似乎原本打算去酒店；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [geɪv] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frend] ,
but a woman on the train gave her the address of some friend ,
但 一个 女士 在 这 火车 给予 她 这 地址 的 一些 朋友 ；

但火车上的一位女士给了她一位朋友的地址。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ʌn'noʊn] ['lændlɛdi] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'ɒ:n] . "
and she was looking up this unknown landlady when I came along . "
和 她 曾是 寻找 向上 这 未知 房东 什么时候 我 来了 沿着 ； "

我路过时，她正在查找这位不知名的房东的信息。

" ['lɪt(ə)l] [fu:l] ！ " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ] ['faɪnli] ['femənɪn] [ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] .
" Little fool ! " said Winifred , with finely feminine exasperation .
" 小的 傻子 ！ " 说 温妮弗雷德 ， 和 精细地 女性 恼怒 ；

“小傻瓜！”温妮弗雷德带着女性特有的恼怒说道。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] — [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ; [bʌt; bət] [stɪl] — "
" She is — beyond a doubt she is ; but still — "
" 她 是 — 超过 一个 怀疑 她 是 ； 但 仍然 — "

“她当然是——毫无疑问，她就是；但是——”

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [smaɪl] ,
" But still , " said Winifred , with a vanishing smile ,
" 但 仍然 ， " 说 温妮弗雷德 ， 和 一个 消失 微笑 ；

“但是，”温妮弗雷德说着，笑容渐渐消失。

" [ju:; jʊ] ['næt(ə)rəli] [hæv; həv] [mɔ:r] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['fɑ:li] [ðæn; ðən][aɪ] [hæv; həv] .
" you naturally have more sympathy with her folly than I have .
" 你 自然 有 更多的 同情 和 她 蠢事 比 我 有 ；

“你自然比我更能理解她的愚蠢行为。”

" ([æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['wɪnɪfrɪd] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
" (At this moment Winifred had forgotten the charge of lack of sympathy
" (在 这 片刻 温妮弗雷德 有 被遗忘的 这 收费 的 缺少 的 同情
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɾ] [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .)
which she had brought against the man before her three months ago .)
哪个 她 有 带来 反对 这 男人 前 她 三 几个月 前 ；)

（此时，温妮弗雷德已经忘记了三个月前她对眼前这个男人提出的缺乏同情心的指控。）

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?
" The question is , of course , what is to be done with her ?
" 这 问题 是 , 的 课程 , 什么 是 到 是 完毕 和 她 ?
“当然, 问题在于该如何处置她? ”

" [flɪnt] [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət] ['wɪnɪfrədz] ['præktɪk(ə)l][wɜ:rdz] ,
" Flint felt an immense sense of relief at Winifred's practical words ,
" 燧石 毛毡 一个 巨大 感觉 的 宽慰 在 温妮弗雷德的 实际的 字 ,
温妮弗雷德的这番务实之言让弗林特如释重负。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][tu:; tə] ['ræðər]
which seemed to remove the situation from the element of tragedy to rather
哪个 似乎 到 消除 这 情况 从 这 元素 的 悲剧 到 相当
[ˈsɔ:rdɪd] ['kɑ:mənpleɪs] .
sordid commonplace .
肮脏的 平凡 .

这似乎将事件从悲剧的层面转移到了令人作呕的寻常层面。

" [ðæts] [aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] , " [hi:; hi] [sed] ['helpləsli] .
" That's it exactly , " he said helplessly .
" 那就是 它 确切地 , " 他 说 无助地 .
“正是如此,”他无奈地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ˈnɔ:rə][kɑ:'steloo] . "
" I thought of taking her to Nora Costello . "
" 我 想法 的 采取 她 到 诺拉 科斯特洛 . "
“我当时想带她去找诺拉·科斯特洛。”

" [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] ,
" That would not do at all , " said Winifred ,
" 那 会 不是 做 在 全部 , " 说 温妮弗雷德 ,
“那绝对不行,”温妮弗雷德说。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

[ˈpɑ:zətɪvli] .
positively .
积极地 .

肯定地。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ju:; jʊ] .
" I am disappointed in you .
" 我 是 失望的 在 你 .

我对你很失望。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tu:; tə][maɪ] ['prɑ:fər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ˈjestərdeɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
If you had trusted to my proffer of friendship yesterday , you would have
如果 你 有 可信 到 我的 报价 的 友谊 昨天 , 你 会 有
[brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][em 'i:] . "
brought her to me . "
带来 她 到 我 . "
“如果你昨天相信了我向你示好的友谊, 你就会把她带到我身边了。”

" [aɪ] — [aɪ][dɪd] , " [ˈhezɪtərɪd; 'hezətərɪd] [flɪnt] ; " [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ru:m] [ðer; ðər] .
" I — I did , " hesitated Flint ; " she is in the rear room there .
" 我 — 我 做过 , " 犹豫了一下 燧石 ; " 她 是 在 这 后部 房间 那里 .
“我——我照做了,”弗林特犹豫了一下, “她就在那边的房间里。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
But the more I think of it ,
但 这 更多的 我 思考 的 它 ,

但我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] [nɪr] [juː; jʊ] .
the more I feel as if I could not have her here near you .
这 更多的 我 感觉 作为 如果 我 可以 不是 有 她 这里 靠近 你 .

我越发觉得我不能让她待在你身边。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] — "
She is — "
她 是 — "

她是——

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [em 'iː] [wʌt] ['tɪli] ['mɑːrsdən][ɪz] , " ['winifrid] [ɪntə'rʌptɪd] .
" You need not tell me what Tilly Marsden is , " Winifred interrupted .
" 你 需要 不是 告诉 我 什么 蒂莉 马斯登 是 , " 温妮弗雷德 中断 .

“你不必告诉我蒂莉·马斯登是什么人，”温妮弗雷德打断道。

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][oʊld] .
" I know her of old .
" 我 知道 她 的 老的 .

我以前就认识她。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['sɪli] [ænd; ənd][pɜːrt] , [ænd; ənd] ['tʃiːpli] [sen'seɪʃən(ə)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] ['vɪʃəs] , [ænd; ənd]
She is silly and pert , and cheaply sensational ; but she is not vicious , and
她 是 愚蠢的 和 活泼 , 和 便宜 轰动一时 ; 但 她 是 不是 恶毒 , 和
[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ,
if she were ,
如果 她 是 ,

她愚蠢轻佻，哗众取宠；但她并不恶毒，如果她恶毒的话，

[ʰəʊər; ɑːr]['duːti] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
our duty would be the same .
我们的 责任 会 是 这 相同的 .

我们的职责是一样的。

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['stændɪʃ] [ænd; ənd][em 'iː] .
You may leave her with Miss Standish and me .
你 可能 离开 她 和 错过 斯坦迪什 和 我 .

你可以把她留给斯坦迪什小姐和我。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
We will take care of her , and try to make something of her . "
我们 将要 拿 关心 的 她 , 和 尝试 到 制作 某物 的 她 . "

我们会照顾她，并努力让她有所成就。

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" I suppose I ought to say ' Good - by ' to her ? "
" 我 认为 我 应该 到 说 - 好的 - 经过 - 到 她 ? "

“我想我应该跟她说‘再见’吧？ ”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] .
" By no means .
" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[goʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] . "
Go , and leave her to me . "
去 , 和 离开 她 到 我 . "

走吧，把她留给我。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ？ "

" Have you no word for me at parting ? "

" 有 你 不 单词 为了 我 在 离别 ？ "

“临别之际，你没有一句话要对我说吗？ ”

" [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , — [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] . "

" No , not now , — all that can wait . "

" 不 , 不是 现在 , — 全部 那 能 等待 . "

“不，现在不行——所有的事情都可以等等。”

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

" Good - night , then , since you will let me say nothing more . "

" 好的 - 夜晚 , 然后 , 自从 你 将要 让 我 说 没有什么 更多的 . "

“那么，晚安，既然你不让我再说下去了。”

" ['wɪnɪfrɪd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌferˈwel] [glæns] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ænd][ʌv; əv] [lʌv] . "

" Winifred answered with a farewell glance , full of confidence and of love . "

" 温妮弗雷德 回答 和 一个 告别 瞥一眼 , 满的 的 信心 和 的 爱 . "

温妮弗雷德回以一个充满自信和爱意的告别眼神。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˌæftər] [flɪnt] , [ænd; ænd] ['wɪnɪfrɪd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] ['ɪntuː]

Then the door closed after Flint , and Winifred threw open the folding - doors into

然后 这 门 关闭 后 燧石 , 和 温妮弗雷德 扔 打开 这 折叠式的 - 门 进入

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

the dining - room .

这 用餐 - 房间 .

随后，弗林特关上了门，温妮弗雷德猛地推开餐厅的折叠门。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['mɑːrsdən] ？ "

" How do you do , Miss Marsden ? "

" 如何 做 你 做 , 错过 马斯登 ？ "

“你好，马斯登小姐？ ”

" [ʃɪ; ʃɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈtɪliːz] [hænd] . "

" she said , taking Tilly's hand . "

" 她 说 , 采取 蒂莉的 手 . "

“她说着，握住了蒂莉的手。”

[ðə; ði][gɜːrɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈstuːpɪdli] [bɪˈwɪldərd] .

The girl looked at her , stupidly bewildered .

这 女孩 看起来 在 她 , 愚蠢地 困惑 .

女孩茫然地看着她，一脸茫然。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [em 'iː] , [aɪ] [siː] , [bʌt; bət][aɪ]

" You do not recognize me , I see , but I

" 你 做 不是 认出 我 , 我 看 , 但 我

“看来你不认得我了，但我

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 337]

[页 -]

[第337页]

[rɪˈmembər] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈlenəd] [dəˈvɪt] [daʊn] [æt; ət] [nəpɔɡ]

remember you from seeing you with Leonard Davitt down at Nepaug .

记住 你 从 看到 你 和 伦纳德 戴维特 向下 在 尼波格 .

还记得在尼波格见过你和伦纳德·戴维特在一起。

" [ˈtɪli] [blʌʃt] [ˈpeɪnfəli] , [bʌt; bət] ['wɪnɪfrɪd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] . "

" Tilly blushed painfully , but Winifred took no notice of her embarrassment . "

" 蒂莉 脸红了 痛苦地 , 但 温妮弗雷德 采取 不 注意 的 她 尴尬 . "

蒂莉羞得满脸通红，但温妮弗雷德却丝毫没有注意到她的尴尬。

" [ˈmɪstər] . [flɪnt] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɪˈleɪtɪd] [ɪn][jʊr; jər][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
" **Mr . Flint said you were belated in your trip to the city ,**
" 先生 . 燧石 说 你 是 迟到的 在 你的 旅行 到 这 城市 ,
弗林特先生说您来城里的时间晚了 ,

[soʊ][hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , " [ˈwɪnɪfrɪd] [kənˈtɪnjuːd] ,
so he brought you to us for the night , " Winifred continued ,
所以 他 带来 你 到 我们 为了 这 夜晚 , " 温妮弗雷德 持续 ,
“所以他把你带到我们这里过夜了 ,”温妮弗雷德继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [ˈepɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
as if it were the most natural episode in the world .
作为 如果 它 是 这 最多 自然的 插曲 在 这 世界 .
仿佛这是世界上最自然不过的事情一样。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] — "
" **And did he tell you —** "
" 和 做过 他 告诉 你 — "
“他有没有告诉你——”

" [hiː; hi][toʊld][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
" **He told me nothing else .**
" 他 讲述 我 没有什么 别的 .
他什么也没告诉我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
He was in a hurry , I suppose . "
他 曾是 在 一个 匆忙 , 我 认为 . "
我想他当时应该很着急吧。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] ? "
" **Then he is gone ?** "
" 然后 他 是 已消失 ? "
“那他就走了吗? ”

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd] ,
" **Yes , he is gone , and I am glad ,**
" 是的 , 他 是 已消失 , 和 我 是 高兴的 ,
“是的, 他走了, 我很高兴。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed][ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm]
because it is time you went to bed after you have had such a tiresome
因为 它 是 时间 你 去 到 床 后 你 有 有 这样的 一个 令人厌烦
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .
因为经过如此疲惫的旅程, 你该睡觉了。

[kʌm] [ˌʌpˈsterz] .
Come upstairs .
来 楼上 .
请上楼。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [nekst] [mɪs] - .
I am going to give you the little room next Miss Standish's .
我 是 去 到 给 你 这 小的 房间 下一个 错过 - .
我会把斯坦迪什小姐隔壁的小房间给你。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][pərˈhæps] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [nəpɔɡ] [tuː] .
You remember her perhaps — she was at Nepaug too .
你 记住 她 也许 — 她 曾是 在 尼波格 也 .
你或许还记得她——她也曾在尼波格大学就读。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˈoʊvər] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɛl] [em ˈiː] .
To - tomorrow we will talk over anything you wish to tell me .
到 - 明天 我们 将要 讲话 超过 任何事物 你 希望 到 告诉 我 .

明天我们再谈谈你想跟我说的任何事情。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 338]
" [页 -]

[第338页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈgɑːdz] [ˈpʌpɪts]
GOD'S PUPPETS
神的 木偶

上帝的傀儡

[ˈgoʊ][tuː; tə] [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

" [ˈgɑːdz] [ˈpʌpɪts] [best][ænd; ənd][wɜːrst][ɑːr; ər][wiː; wi] ,
" God's puppets best and worst are we ,
" 神的 木偶 最好的 和 最差 是 我们 ,
“上帝的傀儡，我们既是最好的，也是最坏的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ləst][ɔːr][fɜːrst] .
There is no last or first .
那里 是 不 最后的或者 第一的 .

没有第一或最后之分。

" [ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] - [ˈaʊər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːnstɪs] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ˈregjələrli] [ɪˈregjələr] .
" The breakfast - hour in the Anstice household was regularly irregular .
" 这 早餐 - 小时 在 这 安斯蒂斯 家庭 曾是 经常 不规律的 .
“安斯蒂斯家的早餐时间经常不规律。”

[ə; eɪ] [ˈmuːvəbl̩] [fæst] , [prəˈfesər] [ˈɑːnstɪs] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] .
A movable fast , Professor Anstice called it .
一个 活动 快速地 , 教授 安斯蒂斯 称为 它 .
安斯蒂斯教授称之为“可移动的斋戒”。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [dʌtʃ] [klɑːk] [ˈpɔɪntɪd]
On the morning of Thanksgiving Day the hand of the old Dutch clock pointed
在 这 早晨 的 感恩 天 这 手 的 这 老的 荷兰语 钟 尖
[tuː; tə][naɪn] [wen] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
to nine when Winifred Anstice entered the dining - room .
到 九 什么时候 温妮弗雷德 安斯蒂斯 进入 这 用餐 - 房间 .
感恩节那天早上，当温妮弗雷德·安斯蒂斯走进餐厅时，那座古老的荷兰钟的指针指向了九点。

[ə; eɪ] [ˈfreʃli] [ˈlaɪtɪd] [ˈfaɪər] [bleɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] .
A freshly lighted fire blazed on the hearth .
一个 新鲜的 照明 火 燃烧的 在 这 炉 .
壁炉里燃起了熊熊烈火。

[ðə; ði][læmp] [br'ni:θ] [ðə; ði][ˈsɪlvər][ɜ:rɪ] [bleɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The lamp beneath the silver urn blazed on the table .
这 灯 下面 这 银 瓮 燃烧的 在 这 桌子 .
桌上，银色瓮下的灯火通明。

[ˈtəʊstɪd] [ˈmʌfɪn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rməleɪd] [stəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Toasted muffins and delicate dishes of honey and marmalade stood upon the
烤过的 松饼 和 精美的 菜肴 的 蜂蜜 和 果酱 站立 之上 这
[bəˈfeɪ] .
buffet .
自助餐 .
自助餐台上摆放着烤松饼和精致的蜂蜜、橘子酱。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈɑ:nstɪs] ?
" Will you wait for Mr . Anstice ?
" 将要 你 等待 为了 先生 . 安斯蒂斯 ?
你会等安斯蒂斯先生吗？

" [məˈɡregɜ] [æskt] [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [ˈentərd] .
" McGregor asked as she entered .
" 麦格雷戈 问 作为 她 进入 .
“麦格雷戈在她进来时问道。”

" [noʊ] , [məˈɡregɜ] , [aɪ][eɪ ˈem][laɪk] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][noʊ][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən]
" No , McGregor , I am like time and tide , and wait for no man or woman
" 不 , 麦格雷戈 , 我 是 喜欢 时间 和 潮 , 和 等待 为了 不 男人 或者 女士
[ˈi:ðər] ;
either ;
任何一个；

“不，麦格雷戈，我就像时间和潮汐一样，既不等待任何人，也不等待任何人；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈhɜ:ri] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈoʊvər][maɪ][meɪl] [waɪl] [ðə; ði] [egz] [ɑ:r; ər] [ˈbɔɪlɪŋ]
but you need not hurry , for I will look over my mail while the eggs are boiling
但 你 需要 不是 匆忙 , 为了 我 将要 看 超过 我的 邮件 尽管 这 鸡蛋 是 沸腾
,
!
,

不过您不必着急，我会在煮鸡蛋的时候查看邮件。

— [dʒʌst] [fɔ:r] [ˈmɪnɪts] , [rɪˈmembər] .
— just four minutes , remember .
— 只是 四 分钟 , 记住 .

记住，只有四分钟。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðəm; ðəm] [ˈbulɪts] ,
I don't want them bullets ,
我 不 想 他们 子弹 ,

我不要那些子弹。

[nɔ:r] [jet] [ðoʊz] [ˈoʊdiəs] [ˈslaɪmi] [ˈtrɪklɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [si:m] [ˈoʊnli][held] [təˈgeðər] [baɪ][ðə; ði] [ʃel] .
nor yet those odious slimy trickling things which seem only held together by the shell .
也不 然而 那些 令人厌恶的黏糊糊的 涓涓细流 事物 哪个 似乎 仅有的 握住 一起 经过 这 壳 .
也不是那些令人厌恶的黏糊糊的、像水滴一样的东西，它们似乎只是靠外壳勉强维系在一起。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 339]
" [页 -]

[第339页]

[məˈɡregɜ] [smaɪld] ,
McGregor smiled ,
麦格雷戈 微笑 ,

麦格雷戈笑了，

— [ə; eɪ] [smaɪl] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['fæməliz] [tu:; tə]
— a smile it had cost him twenty years of service in the best families to
— 一个 微笑 它 有 成本 他 二十 年 的 服务 在 这 最好的 家庭 到
[ə'kwaiər] ,
acquire ,
获得 ,

——这是他用二十年在上流家庭中服侍换来的笑容。

— [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [rɪ'spektfəl] [ə,pri:ʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'si:ʃəsnəs] [ɪn'tendɪd]
— a smile which expressed respectful appreciation of the facetiousness intended
— 一个 微笑 哪个 表达 尊重 欣赏 的 这 滑稽 故意的
[wɪ'daʊt] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)l] [ʃer] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
without any personal share in it .
没有 任何 个人的 分享 在 它 .

——一个微笑，表达了对玩笑的尊重和欣赏，但本人并未参与其中。

[hi:; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'mju:zd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʌtlər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
He never allowed himself to be more amused than a butler should be .
他 绝不 允许 他自己 到 是 更多的 觉得好笑 比 一个 管家 应该 是 .
他从未让自己流露出超出管家应有的幽默感。

[ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑ:nstɪs] [drɑ:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ,
Winifred Anstice dropped into the chair which he held for her , and took up ,
温妮弗雷德 安斯蒂斯 掉落 进入 这 椅子 哪个 他 握住 为了 她 , 和 采取 向上 ,
[wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
one by one ,
— 经过 — ,
温妮弗雷德·安斯蒂斯坐到他为她拉开的椅子上，然后一个接一个地拿起.....

[ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlvər] [treɪ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] .
the letters which lay on the silver tray by her side .
这 信件 哪个 躺 在 这 银 托盘 经过 她 边 .
她身旁银托盘上的那些信件。

[ðeɪ] [pru:vd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['wʊmən]
They proved a strange medley , as the morning mail of a New York woman
他们 已证实 一个 奇怪的 混合曲 , 作为 这 早晨 邮件 的 一个 新的 约克 女士
[ɔ:lweɪz] [ɪz] ,
always is ,
总是 是 ,
它们就像纽约女性每天早晨收到的邮件一样，是一份奇特的混杂物。

— [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] " [æt; ət] [hoʊm] " [kɑ:rdz] , [rɪ'sepʃənz] , [ti:z] , " [deɪz] " [ɪn] [drɪ'sembər] ,
— a dozen " At Home " cards , Receptions , Teas , " days " in December ,
— 一个 打 " 在 家 " 牌 , 接待 , 茶 , " 天 " 在 十二月 ,
——十二张“居家”贺卡、招待会、茶会、十二月的“节日”活动，

[ɔ:l] [pʊt] [ə'saɪd] ['æftər] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [fɔ:r; fər] ['fju:tʃər] ['sɔ:rtɪŋ] ; [æn; ən] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] [eɪd] ,
all put aside after a passing glance for future sorting ; an appeal for aid ,
全部 放 旁边 后 一个 通过 瞥一眼 为了 未来 排序 ; 一个 上诉 为了 援助 ,
匆匆一瞥后，全部放在一边，以便日后分类；一份援助请求，

[baɪ] [ə; eɪ] ['wɪdʊw] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] ['wa:ʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fæməli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
by a widow who had done washing for the family twenty years ago ,
经过 一个 寡妇 WHO 有 完毕 洗涤 为了 这 家庭 二十 年 前 ,
一位二十年前曾为这家人洗衣服的寡妇写道

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [fʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [mɪs] [ˈɑːnstɪs] [wʊd] [lend][hɜːr; hər][ə; eɪ]
and was sure for the sake of old times Miss Anstice would lend her a
和 曾是 当然 为了 这 清酒 的 老的 时代 错过 安斯蒂斯 会 借 她 一个
[smɔːl] [sʌm; səm] ,
small sum ,
小的 和 ,

她确信，出于对往事的情谊，安斯蒂斯小姐会借给她一小笔钱。

[tuː; tə][taɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈwɪntər] [wen] [hɜːr; hər] [sʌn] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [wɜːrk] ;
to tide over the cruel winter when her son could get no work ;
到 潮 超过 这 残忍的 冬天 什么时候 她 儿子 可以 得到 不 工作 ;

为了度过儿子找不到工作的严冬；

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈlænsɪ] [dʒəʊnz] ,
a note from Mrs . De Lancey Jones ,
一个 笔记 从 太太 . 德 兰西 琼斯 ,

德兰西·琼斯夫人的一张便条

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈeksələnt] [siːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
stating that a few excellent seats for a performance to be given for the
声明 那 一个 很少 出色的 座位 为了 一个 表现 到 是 给定 为了 这
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mənˈhætən] [əˌpendəˈsaɪtɪs] [ˈhɑːspɪt(ə)l] " [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm]
benefit of the " Manhattan Appendicitis Hospital " could be had from
益处 的 这 " 曼哈顿 阑尾炎 医院 " 可以 是 有 从

[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她声称可以从她那里获得几张极好的演出门票，这场演出是为了“曼哈顿阑尾炎医院”的慈善事业而举办的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] ,
there was a great rush for the tickets ,
那里 曾是 一个 伟大的 匆忙 为了 这 门票 ,

门票引起了很大的抢购热潮。

[bʌt; bət][fɪː; fi] [ˈwɑːntɪd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfrendz] ,
but she wanted if possible to keep a few for her friends ,
但 她 通缉 如果 可能的 到 保持 一个 很少 为了 她 朋友们 ,

但她想尽可能地给朋友们留一些。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [mɪs] [ˈɑːnstɪs] [ˈkaɪndli] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [fɪː; fi] [drɪˈzɑɪd] [ˈeni] ?
and would Miss Anstice kindly let her know at once if she desired any ?
和 会 错过 安斯蒂斯 亲切地 让 她 知道 在 一次 如果 她 想要的 任何 ?

安斯蒂斯小姐如果想要什么，能否立刻告知她？

[mɪs] [ˈɑːnstɪs] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈskeptɪk(ə)] [smaɪl] , [wɪt]
Miss Anstice smiled a sceptical smile , which
错过 安斯蒂斯 微笑 一个 怀疑论者 微笑 , 哪个

安斯蒂斯小姐露出了一个怀疑的微笑，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 340**]
[页 -]

[第340页]

[ˈdiːpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] [wen] [fɪː; fi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈnekst] [noʊt] ,
deepened into a laugh when she picked up the next note ,
加深 进入 一个 笑 什么时候 她 挑选 向上 这 下一个 笔记 ,

当她拿起下一张纸条时，笑声变得更加响亮。

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] : [braʊn] - ['lɪvɪŋstən] [wəz; wəz][ˈɔːlsəʊ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
which stated that Mrs . Brown - Livingston was also holding back a number of
哪个 声明 那 太太 : 棕色的 - 利文斯顿 曾是 还 保持 后退 一个 数字 的
[ðə; ði] [seɪm] [mʌtʃ] - [sɔːtɪ] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] ,
the same much - sought tickets for her friends ,
这 相同的 很多 - 寻求 门票 为了 她 朋友们 ,

报道称，布朗-利文斯顿夫人还为她的朋友们保留了一些同样炙手可热的门票。

[bʌt; bət] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːnstɪs] [ɪf] [ɪnˈfɔːrmd] [æt; ət][wʌns] .
but would part with a few to Miss Anstice if informed at once .
但 会 部分 和 一个 很少 到 错过 安斯蒂斯 如果 知情的 在 一次 .
但如果立即通知安斯蒂斯小姐，她愿意拿出一些给她。

" [wʌt] [frɔːdz] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [biː; bi] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['wɪnɪfrɪd] , [ˈleɪɪŋ] [bəʊθ] [rɪˈkwests] [ə'saɪd][tuː; tə]
" What frauds these mortals be ! " exclaimed Winifred , laying both requests aside to
" 什么 欺诈 这些 凡人 是 ! " 惊呼 温妮弗雷德 , 躺下 两个都 请求 旁边 到
[əˈmjuːz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈleɪtər] .
amuse her father later .
娱乐 她 父亲 之后 .

“这些凡人真是骗子！”温妮弗雷德惊呼道，她把这两个请求都放在一边，打算稍后逗父亲开心。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['envəloʊp] [fɪː; fɪ] ['kʌlərd] ['hɑːtli] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ]
At the next envelope she colored hotly , for she recognized the handwriting
在 这 下一个 信封 她 有色 热 , 为了 她 认可 这 手写
[ˈɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

她看到下一个信封时，立刻紧张地涂上了颜色，因为她一眼就认出了上面的笔迹。

[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][æn; ən] [ɪˈzəli] ['rekəɡnaɪzəbl] ['sʊpərˈskɪpʃən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt]
Indeed it was an easily recognizable superscription and of very distinct
的确 它 曾是 一个 容易地 可识别的 上标 和 的 非常 清楚的
[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] ,
individuality ,
个性 ,

的确，这是一个很容易辨认且极具个性的题词。

— [ə; eɪ] [bæk] - [hænd] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [ɡləns] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]
— a back - hand which at first glance gave the impression that it must be
— 一个 后退 - 手 哪个 在 第一的 瞥一眼 给予 这 印象 那 它 必须 是
[held] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ,
held up to the mirror to be read ,
握住 向上 到 这 镜子 到 是 读 ,

——这是一张反手照片，乍一看似乎必须对着镜子才能看清。

[bʌt; bət][ɑːn][ˈkloʊzər][ˈskruːtəni] [lʊkt] ['pleɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [raʊnd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːpi] -
but on closer scrutiny looked plainer than the upright round hand of the copy -
但 在 更近 审查 看起来 更朴素 比 这 直立 圆形的 手 的 这 复制 -
[bʊks] .
books .
图书 .

但仔细观察后发现，它比练习本上笔直的圆形手形更简洁。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] " [ef] " [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːl] [tuː; tə] [tel] ['wɪnɪfrɪd] ['ɑːnstɪs] [frʌm; frəm] [huːm]
It did not need the " F " upon the seal to tell Winifred Anstice from whom
它 做过 不是 需要 这 " F " 之上 这 海豹 到 告诉 温妮弗雷德 安斯蒂斯 从 谁
[aɪ ˈtiː] [keɪm] .
it came .
它 来了 .

封条上不需要“F”字来告诉温妮弗雷德·安斯蒂斯这件物品的来源。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ɔːl] [siːld] [ˈdɑːkjuments] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['herpin] ,
She opened it , as she opened all sealed documents , with a hairpin ,
她 打开 它 , 作为 她 打开 全部 密封 文件 , 和 一个 簪 ,
她用发夹打开了它, 就像她打开所有密封文件一样。

[ðoo] [tuː] ['peɪpər] - ['kʌtɜːz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][aɪvəri] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .
though two paper - cutters of silver and ivory lay at her hand on the tray .
尽管 二 纸 - 切割器 的 银 和 象牙 躺 在 她 手 在 这 托盘 .
虽然托盘上放着两把银质和象牙材质的裁纸刀, 就在她手边。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [briːf] .
The note was brief .
这 笔记 曾是 简短的 .

纸条很简短。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] " [juːnɪˈvɜːrsəti] [klʌb] , ['mɪdnɑɪt] , " [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
It was dated " University Club , Midnight , " and had no beginning ,
它 曾是 日期 " 大学 俱乐部 , 午夜 , " 和 有 不 开始 ,
日期写着“大学俱乐部, 午夜”, 但没有开头。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] [brɪˈfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .
as if the writer could think of none befitting his feeling .
作为 如果 这 作家 可以 思考 的 没有任何 合适 他的 感觉 .
仿佛作者找不到任何词语来表达他的感受。

" [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] , " [aɪ 'tiː][brɪˈɡæən] [ə'brʌptli] , " [wið; wiθ][ðə; ði][ˈkɑːntest][ʌv; əv] [fɪrɪz] [ænd; ənd]
" I am distracted , " it began abruptly , " with the contest of fears and
" 我 是 愣 , " 它 开始 突然 , " 和 这 竞赛 的 恐惧 和
[hoʊps] , [rɪˈɡret] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
hopes , regret and satisfaction .
希望 , 后悔 和 满意 .
“我心神不宁,”他突然说道, “恐惧与希望、遗憾与满足交织在一起。”

[ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌnˈlʊdɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
If I seem to have unloaded upon you a burden of responsibility which was
如果 我 似乎 到 有 卸载 之上 你 一个 负担 的 责任 哪个 曾是
[ˈdʒʌstli]
justly
公正地

如果我似乎把本应由你承担的责任重担强加在你身上,

[maɪn] ,
mine ,
矿 ,
矿 ,

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] ,
I beg you to believe that I did it only because I could see no other way ,
我 求 你 到 相信 那 我 做过 它 仅有的 因为 我 可以 看 不 其他 方式 ,
我恳求你相信, 我这样做只是因为我别无选择。

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [ment] [ˈoʊnli][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fer] [aɪ 'tiː] .
and even then I meant only to ask you to share it .
和 甚至 然后 我 意思是 仅有的 到 问 你 到 分享 它 .
即使那样, 我也只是想请你分享一下而已。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][juː; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði]
In place of this , with characteristic generosity you insisted upon assuming the
在 地方 的 这 , 和 特征 慷慨 你 坚持 之上 假设 这
[hʊəl] .
whole .
所有的 :

然而, 你却以你一贯的慷慨, 坚持承担了全部责任。

[ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
This must not be .
这 必须 不是 是 :

这绝不能是真的。

[preɪ] [neɪm] [sʌm; səm] [ˈaʊər] [wen] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][let][aɪˈtiː][biː; bi][tuː; tə] -
Pray name some hour when I may come to you , and let it be to -
祈祷 姓名 一些 小时 什么时候 我 可能 来 到 你 , 和 让 它 是 到 -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow .
明天 :

请告诉我一个我可以去见你的时间, 就定在明天吧。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][ɔːf] [ðæt] [siːmz] .
You don't know how far off that seems .
你 不 知道 如何 远的 离开 那 似乎 :

你不知道这看起来有多么遥远。

" [ˈoʊnli] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] .
" **Only that , and then the signature** .
" 仅有的 那 , 和 然后 这 签名 :

“仅此而已, 然后就是签名。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs]
It was a strange note from a lover ; but to Winifred Anstice
它 曾是 一个 奇怪的 笔记 从 一个 情人 ; 但 到 温妮弗雷德 安斯蒂斯

这是一封情人写的奇怪便条; 但收件人是温妮弗雷德·安斯蒂斯

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər]
it was full of the assurance that the man to whom she had given her
它 曾是 满的 的 这 保证 那 这 男人 到 谁 她 有 给定 她
[hɑːrt] ([fɔːr; fər][ʃiː; ji] [ədˈmɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɜːrˈself] [nəʊ]) [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf]
heart (for she admitted it to herself now) was of a nature large enough
心 (为了 她 承认 它 到 她自己 现在) 曾是 的 一个 自然 大的 足够的
[tuː; tə][pʊt] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [əˈsaɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ji] [tuː]
to put himself and his own feelings aside and to believe that she too
到 放 他自己 和 他的 自己的 情怀 旁边 和 到 相信 那 她 也

[wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈvɪʒ(ə)n] ,
was capable of the larger vision ,
曾是 有能力的 的 这 更大的 想象 ,

她确信, 她已经将心交付于的那个男人(她现在也承认了这一点) 心胸宽广, 能够将自己和自己的感情放在一边, 并相信她也具备更广阔的视野。

[ðə; ði] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər] [ˈpresɪŋ] [ˈduːti] .
the renunciation of present happiness for pressing duty .
这 放弃 的 展示 幸福 为了 紧迫 责任 :

为了肩负的重任而放弃眼前的幸福。

['wɪnɪfrədʒ] [aɪz] ['glɪsənd] [æz; əz][fi: ʃi] [ri:d] , [ænd; ənd] [wen] [fi: ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
Winifred's eyes glistened as she read , and when she had finished ,
 温妮弗雷德的 眼睛 闪闪发光 作为 她 读 , 和 什么时候 她 有 完成的 ,
 温妮弗雷德读书时眼睛闪闪发光，读完后，
 [fi: ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] .
she slipped the note into her pocket for a second reading .
 她 滑倒了 这 笔记 进入 她 口袋 为了 一个 第二 阅读 .
 她把纸条塞进口袋，准备再读一遍。

" [aɪ] [dɪ'kler] , ['winifrid] , [juː; jʊ] [get] [mɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsəmən] . "

" **I declare , Winifred , you get more morning mail than a Congressman .** "

" 我 宣布 , 温妮弗雷德 , 你 得到 更多的 早晨 邮件 比 一个 众议员 . "

"温妮弗雷德, 我敢说, 你早上收到的邮件比国会议员还多。"

" [jes] , " [sed] ['winifrid] , " [ænd; ɛnd] [maɪ] [kən'stituənts] [meɪk] ['lɑːrdʒər] [dɪ'mændz] . "

" **Yes , said Winifred , and my constituents make larger demands .** "

" 是的 , " 说 温妮弗雷德 , " 和 我的 成分 制作 更大的 需求 . "

"是的,"温妮弗雷德说, "我的选民提出了更高的要求。"

[juː; jʊ]	[duː]	[naːt]
You	do	not
你	做	不是
你没有		

[gɪv] [jɔ:ɹ'self] [taɪm] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][jɔ:; jər] [oʊn] [ni:dz] [æt; ət][ɔ:l] . "

give yourself time to attend to your own needs at all . "

给 你自己 时间 到 出席 到 你的 自己的 需求 在 全部 . "

给自己留出时间，好好照顾自己的需求。

" [oʊ] , ['nevər] [fɪr] [fɔ:ɹ; fər] [ðæt] ! " ['ænsər] ['winifrid] .

" Oh , never fear for that ! " answered Winifred .

" 哦 , 绝不 害怕 为了 那 ! " 回答 温妮弗雷德 .

“哦，不用担心！”温妮弗雷德回答道。

" [wʌnz] [oʊn] [ni:dz] [paʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv] [ʌðər] [ˈoʊnli][tæp] .
" **One's own needs pound at the door ; the needs of others only tap .**
" 一个人的自己的 需求 磅 在 这 门 ； 这 需求 的 其他的 仅有的 轻敲 ；
“自己的需求会猛烈敲门；别人的需求只会轻轻敲门。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [sli:p] [læst] [naɪt] ？ "
How did you sleep last night ？"
如何 做过 你 睡觉 最后的 夜晚 ？ "
你昨晚睡得好吗？

" [ˈfaɪnli] .
" **Finely .**
" 精细地 ；
“终于。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ˈæftər] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] .
I was so tired after that picture exhibition that I could hardly keep my eyes open .
我 曾是 所以 疲劳的 后 那 图片 展览 那 我 可以 几乎 保持 我的 眼睛 打开 ；
看完那次画展，我累得几乎睁不开眼。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kri:p] [ɔ:f][tu:; tə][bed][baɪ][naɪn][əˈklɒk, əu-] ;
I was glad enough to creep off to bed by nine o'clock ;
我 曾是 高兴的 足够的 到 潜行者 离开 到 床 经过 九 点钟 ；
九点钟前我就很高兴地溜去睡觉了；

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nekst] [maɪn] ,
but do you know I had a confused dream of voices in the room next mine ,
但 做 你 知道 我 有 一个 使困惑 梦 的 声音 在 这 房间 下一个 矿 ；
但你知道吗，我做了一个很混乱的梦，梦见隔壁房间传来人声。

— [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ænd] [waɪt] [ˈhæŋɡɪŋz] .
— **the little one with the green and white hangings .**
— 这 小的 一 和 这 绿色的 和 白色的 绞刑 ；
——那个挂着绿白相间挂饰的小家伙。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [jɔr; jər] [vɔɪs] , [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒəz] ,
I thought I heard your voice , and then a stranger's ,
我 想法 我 听到 你的 嗓音 ， 和 然后 一个 陌生人的 ，
我好像听到了你的声音，然后又听到了一个陌生人的声音。

[ænd; ænd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜ:rd] - [nəpɔg] . -
and I seemed to catch the word ' Nepaug . '
和 我 似乎 到 抓住 这 单词 - 尼波格 . -
我好像听到了“Nepaug”这个词。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈkjəriəs] [haʊ] [dri:mz] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [wətˈevər] ？ "
Isn't it curious how dreams come without any reason whatever ？"
不是 它 好奇的 如何 梦境 来 没有 任何 原因 任何 ？ "
梦境毫无缘由地出现，难道不觉得奇怪吗？

" [hm] ！
" **H'm ！**
" 嗯 ！
嗯！

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈveri] [ˈkjəriəs] ；
Sometimes it is , as you say , very curious ;
有时 它 是 ， 作为 你 说 ， 非常 好奇的 ；
有时候，正如你所说，这非常奇怪；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪnstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [mɪˈrækjələs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
but in this particular instance there was nothing very miraculous about it ,
但 在 这 特别的 实例 那里 曾是 没有什么 非常 神奇 关于 它 ；
但就这个具体例子而言，并没有什么特别神奇的地方。

[sɪns] [juː; jʊ] [dɪd] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrd] - [nəpɔɡ] ,
since you did hear voices and you very likely caught the word ' Nepaug ,
自从 你 做过 听到 声音 和 你 非常 可能 捕捉 这 单词 - 尼波格 ,
既然你听到了声音，而且很可能听到了“Nepaug”这个词，

- [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wəz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmenʃ(ə)nd] . "
for it was certainly mentioned . "
- 为了 它 曾是 当然 提及 . "

因为这件事确实被提及过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

弗林特：他的缺点、友谊和(Flint His Faults,) 第15/15页

" [ˈhaʊz] [ðæt] ? " [ˈkwestʃənd] [mɪs] [ˈstændɪʃ] , [ˈʃɑːrpli] .
" **How's that ?** " **questioned Miss Standish , sharply** .
" 怎么样 那 ? " 被质问 错过 斯坦迪什 , 尖锐地 .

“怎么样？”斯坦迪什小姐厉声问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈreliʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [mɪst] [ˈeni][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈhæpənɪŋz] .
She did not relish the idea of having missed any unusual happenings .
她 做过 不是 尽情享用 这 主意 的 拥有 错过 任何 异常 事件 .
她不愿错过任何不寻常的事件。

[ˈwɪnɪfrɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [vekst] [baɪ][ðə; ði][noʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Winifred was a little vexed by the note of curiosity in her voice ,
温妮弗雷德 曾是 一个 小的 烦恼 经过 这 笔记 的 好奇心 在 她 嗓音 ,
温妮弗雷德对她语气中的好奇感到有些恼火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈduː] [heɪst] , " [jes] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][ænd; ənd] [ˈtɪli] [ˈmɑːrsdən] ;
and she answered without undue haste , " Yes , it was I and Tilly Marsden ;
和 她 回答 没有 过度 匆忙 , " 是的 , 它 曾是 我 和 蒂莉 马斯登 ;
[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ,
you remember her ,
你 记住 她 ,
她不慌不忙地回答说：“是的，是我和蒂莉·马斯登；你还记得她吧。”

[pərˈhæps] , — [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] - [ˈkiːpər] .
perhaps , — the daughter of the inn - keeper .
也许 , — 这 女儿 的 这 客栈 - 守门员 .
或许是一一旅店老板的女儿。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 343**]
" [页 -]

[第343页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [moʊst] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈstændɪʃ] ,
There were two things most exasperating to Miss Standish ,
那里 是 二 事物 最多 可气 到 错过 斯坦迪什 ,
斯坦迪什小姐最恼火的两件事是：

— [wʌn][tuː; tə][biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [tuː; tə][biː; bi]
— one to be supposed to know what she did not and thereby to be
— 一 到 是 据称 到 知道 什么 她 做过 不是 和 从而 到 是
[ˈtʃɪːtɪd] [ʌv; əv][əˈkwairɪŋ, əˈkwairɜːɪŋ][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
cheated of acquiring the information ,
作弊 的 收购 这 信息 ,
——一个人被期望知道她并不知道的事情，从而被欺骗而无法获得信息。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈpɜːrfɪktli] .
the other to be suspected of not knowing what she remembered perfectly .
这 其他 到 是 怀疑 的 不是 会心 什么 她 记得 完美 .
另一个人则被怀疑并非完全记得她所记得的事情。

" [nɑːt] [noʊ] [ˈtɪli] [ˈmɑːrsdən] !
" **Not know Tilly Marsden !**
" 不是 知道 蒂莉 马斯登 !

不认识蒂莉·马斯登！

[wel] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ] [ei 'em] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['fækltɪz] .
Well , you must think I am losing my faculties .
出色地 , 你 必须 思考 我 是 输 我的 学院 :

你肯定觉得我精神衰退了吧。

[aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɔ:t] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [nɒv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:]
I wish you would not waste your time in telling things I know as well as you do
我 希望 你 会 不是 浪费 你的 时间 在 讲述 事物 我 知道 作为 出色地 作为 你 做
;
;
;

我希望你不要浪费时间告诉我那些我同样了解的事情;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ɪz] [haʊ] [fɪ:; fi] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "
but what I would like to hear is how she came to be in this house . "
但 什么 我 会 喜欢 到 听到 是 如何 她 来了 到 是 在 这 房子 . "

但我更想知道的是,她是怎么来到这所房子里的。

" ['mɪstər] . [flɪnt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] , " ['ænsər] ['wɪnɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kaɪnd] ['brevəti] .
" **Mr . Flint brought her , "** **answered Winifred , with unkind brevity .**
" 先生 . 燧石 带来 她 , " 回答 温妮弗雷德 , 和 不友善 简洁 .

“是弗林特先生带来的,”温妮弗雷德冷冷地简短回答道。

" [ɑ:] ! " ['kɑ:mentəd] [mɪs] ['stændɪ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌpwərd] [ɪn'flekʃn] ,
" **Ah ! "** **commented Miss Standish , with an upward inflection ,**
" 啊 ! " 评论 错过 斯坦迪什 , 和 一个 向上 拐点 ,

“啊!”斯坦迪什小姐用上扬的语调评论道。

" [ænd; ənd] [dɪd] [hi:; hi] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [fɪ:; fi] [wʌz; wəz] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ? "
" **and did he explain how it happened that she was under his protection ? "**
" 和 做过 他 解释 如何 它 发生 那 她 曾是 在下面 他的 保护 ? "

“他有没有解释过她是如何受到他保护的?”

" [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , " [flæft] ['wɪnɪfrɪd] ,
" **I did not insult him by inquiring , "** **flashed Winifred ,**
" 我 做过 不是 侮辱 他 经过 查询 , " 闪光灯 温妮弗雷德 ,

“我问这个问题并没有冒犯他,”温妮弗雷德厉声说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪ] [nɔ:t] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn'sʌltɪd] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
" **and I will not have him insulted in my presence .**
" 和 我 将要 不是 有 他 受辱 在 我的 在场 .

“我绝不允许有人当着我的面侮辱他。”

" [mɪs] ['stændɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['glæsɪz] ,
" **Miss Standish looked at the girl over her glasses ,**
" 错过 斯坦迪什 看起来 在 这 女孩 超过 她 眼镜 ,

斯坦迪什小姐透过眼镜看着那个女孩,

[æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fi] [sə'spektɪd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɔ:st] [hɜ:r; hər] [wɪts] .
as if she suspected her of having lost her wits .
作为 如果 她 怀疑 她 的 拥有 丢失的 她 智慧 .

仿佛她怀疑她精神失常了。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [sər'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'spɔ:ns] [wɪt] [si:mz] [tu:; tə] [ju: 'es] ['vi:əmənt]
We are all of us surprised by a response which seems to us vehement
我们 是 全部 的 我们 惊讶 经过 一个 回复 哪个 似乎 到 我们 慷慨

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pra:ksɪmət] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ;
beyond the proximate cause of the present occasion ;
超过 这 邻近的 原因 的 这 展示 场合 ;

我们都对这种反应感到惊讶,在我们看来,这种反应过于强烈,与当前事件的直接原因并不相符;

[wiː, wi] [feɪl] [tuː, tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sləʊ] - ['gæðərɪŋ] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
we fail to allow for the slow - gathering irritation ,
我们 失败 到 允许 为了 这 慢的 - 采集 刺激 ,
我们未能考虑到这种缓慢积累的刺激感,

[ðə; ði] [ʌn'si:n] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [kə'lekt] [ɪn][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [laɪk]
the unseen sources of excitement which collect in the caverns of the mind like
这 看不见 来源 的 激动 哪个 收集 在 这 洞穴 的 这 头脑 喜欢
[ˈfaɪər] - [dæmp] ['redi] [tuː, tə][ɪk'spləʊd][æt; ət][ðə; ði]['neɪkɪd] [fleɪm] [ʌv; əv][wʌn] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] .
fire - damp ready to explode at the naked flame of one flickering candle .
火 - 潮湿 准备好 到 爆炸 在 这 裸 火焰 的 一 闪烁 蜡烛 .
那些看不见的兴奋之源，如同瓦斯一般聚集在心灵的洞穴中，随时可能在一根摇曳的蜡烛的明火下爆炸。

[ˈwɪnɪfrɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː, tə][biː, bi] [ɪn'stəntli] [ə'feɪmd]
Winifred had the grace to be instantly ashamed
温妮弗雷德 有 这 优雅 到 是 即刻 羞愧
温妮弗雷德很有风度，立刻感到羞愧。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 344**]
[页 -]

[第344页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] [ɪrɪtə'bɪləti] .
of her impulsive irritability .
的 她 冲动 易怒 .

她冲动易怒。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr'self][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [sɔː]
She had already set before herself the standard of self - control which she saw
她 有 已经 放 前 她自己 这 标准 的 自己 - 控制 哪个 她 锯
[ænd; ænd] ['revərənst] [ɪn] [flɪnt] .
and revered in Flint .
和 受人尊敬的 在 燧石 .
她早已以弗林特身上展现出的自律精神为榜样，并对此表示敬佩。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" **Excuse me** , " **she said** .
" 原谅 我 , " 她 说 .

“打扰一下，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ænd][eɪ 'em]['taɪərd][ænd; ænd] ['nɜːrvəs] .
" **I was awake almost all night** , **and am tired and nervous** .
" 我 曾是 醒 几乎 全部 夜晚 , 和 是 疲劳的 和 紧张的 .
我几乎整夜没睡，现在又累又紧张。

[ˈmɪstər] . [flɪnt] [met] ['tɪli] ['mɑːrsdən][baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
Mr . Flint met Tilly Marsden by accident in the street .
先生 . 燧石 遇见 蒂莉 马斯登 经过 事故 在 这 街道 .
弗林特先生在街上偶然遇到了蒂莉·马斯登。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː, tə][goʊ] , [ænd; ænd][soʊ][hiː, hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] .
She did not know where to go , **and so he brought her here** .
她 做过 不是 知道 在哪里 到 去 , 和 所以 他 带来 她 这里 .
她不知道该去哪里，所以他就把她带到了这里。

[maɪ] ['fɑːðər] [ə'pruːvd] , " [ʃiː, ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːtɪli] .
My father approved , " **she added a little haughtily** .
我的 父亲 得到正式认可的 , " 她 额外 一个 小的 傲慢地 .
“我父亲同意了，”她略带傲慢地补充道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][fɪː; fɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] ['mɪstər] . [flɪnt] ?
" **But why did she appeal to Mr . Flint ?**
" 但 为什么 做过 她 上诉 到 先生 ː 燧石 ː

但她为什么要向弗林特先生求助呢？

" [pərˈsuːd] [mɪs] ['stændɪʃ] , [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːr] .
" **pursued Miss Standish , who clung to her inquiries like a burr .**
" 追击 错过 斯坦迪什 , WHO 紧紧抓住 到 她 查询 喜欢 一个 刺果 ː

“斯坦迪什小姐紧追不舍，像个刺一样缠着她不放。”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [bləːtɪd] [aʊt] ['wɪnɪfrɪd] , [ɪˈrɪtɪtɪd] [bɪˈjɑːnd]
" **Because she was in love with him , " blurted out Winifred , irritated beyond**
" 因为 她 曾是 在 爱 和 他 , " 脱口而出 出去 温妮弗雷德 , 受刺激 超过

[ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
the power of silence .
这 力量 的 沉默 ː

“因为她爱上了他，”温妮弗雷德脱口而出，她已经忍无可忍，无法保持沉默。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] !
" **Can't you see !**
" 不能 你 看 ː

你难道看不见吗！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [nəpɔːɡ] [læst] ['sʌmər] . "
This was why I asked him to leave Nepaug last summer . "
这 曾是 为什么 我 问 他 到 离开 尼波格 最后的 夏天 ː "

这就是我去年夏天让他离开尼波格的原因。

" ['tɪli] ['mɑːrsdən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [flɪnt] ! " ['ekəʊd] [mɪs] ['stændɪʃ] ,
" **Tilly Marsden in love with Mr . Flint ! " echoed Miss Standish ,**
" 蒂莉 马斯登 在 爱 和 先生 ː 燧石 ː " 回声 错过 斯坦迪什 ,

“蒂莉·马斯登爱上了弗林特先生！”斯坦迪什小姐附和道。

[əˈmeɪzd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈspektɪd] [aɪˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
amazed beyond the desire to appear to have suspected it all along .
惊叹 超过 这 欲望 到 出现 到 有 怀疑 它 全部 沿着 ː

震惊之余，我甚至不想表现得好像自己早就有所察觉。

" [aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] . "
" **I can't understand it . "**
" 我 不能 理解 它 ː "

“我无法理解。”

" [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] ; " [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] ['pɜːrfɪktli] .
" **I can , " said Winifred ; " I can understand it perfectly .**
" 我 能 , " 说 温妮弗雷德 ; " 我 能 理解 它 完美 ː

“我可以，”温妮弗雷德说，“我完全能理解。”

[pʊr] [gɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 ː

可怜的女孩！

[aɪ][eɪˈem] ['hɑːrtɪli] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] . "
I am heartily sorry for her . "
我 是 衷心地 对不起 为了 她 ː "

我真心为她感到难过。

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , " [rɪˈspɒndɪd] [mɪs] ['stændɪʃ] ,
" **Well , you needn't be , " responded Miss Standish ,**
" 出色地 , 你 不必 是 , " 回应 错过 斯坦迪什 ,

“其实你不必如此，”斯坦迪什小姐回答道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; həɹ] ? " [æskt] ['wɪnɪfrɪd] ,
" **Don't you think you're a little hard on her ?** " **asked Winifred** ,
" 不 你 思考 你是 一个 小的 难的 在 她 ? " 问 温妮弗雷德 ,
"你不觉得你对她有点太苛刻了吗？"温妮弗雷德问道。

[huːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wəɹ][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ɪk'spænsɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
whose feelings were unusually expansive this morning .
谁 情怀 是 异常地 广阔的 这 早晨 .
今天早上，他的情绪异常高涨。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ɪn'taɪərli] [tuː] [sɔːft] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] , " [mɪs] ['stændɪʃ] ['ænsər] .
" **I think you are entirely too soft about her** , " **Miss Standish answered** .
" 我 思考 你 是 完全 也 柔软的 关于 她 , " 错过 斯坦迪什 回答 .
“我觉得你对她太心软了，”斯坦迪什小姐回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪkli] [sentə'mentlɪzəm] [laɪk] [jɔːrɜː] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪk(ə)l]
" **It is sickly sentimentalism like yours which is filling the hospitals with hysterical**
" 它 是 病弱的 感伤主义 喜欢 你的 哪个 是 填充 这 医院 和 歇斯底里的
[ˈpeɪnts] .
patients .
患者 .
“正是像你这样病态的感伤主义，才导致医院里挤满了歇斯底里的病人。”

[let] - [ɪm] [ə'loʊn][ænd; ɐnd] [ðeɪl] [kʌm] [raʊnd] [fæst] [ɪ'hʌf] . "
Let 'em alone and they'll come round fast enough . "
让 - 呃 独自的 和 他们会 来 圆形的 快速地 足够的 . "
别管他们，他们很快就会想通的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fəɹ][maɪ] ['sɪkli] [sentə'mentlɪzəm] [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] ,
" **How do you account for my sickly sentimentalism when I have no heart** ,
" 如何 做 你 帐户 为了 我的 病弱的 感伤主义 什么时候 我 有 不 心 ,
“我明明没有心，你又如何解释我那病态的感伤主义呢？”

[æz; əz][juː; jʊ][təʊld][,em 'iː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ? " ['kɑːmentəd] ['wɪnɪfrɪd] [dɪ'mjɔːrli] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst]
as you told me the other day ? " **commented Winifred demurely** , **with downcast**
作为 你 讲述 我 这 其他 天 ? " 评论 温妮弗雷德 端庄地 , 和 沮丧
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“就像你前几天跟我说的那样？”温妮弗雷德低着头，羞涩地说道。

" [moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [mɪs] ['stændɪʃ] ,
" **Most natural thing in the world** , " **said Miss Standish** ,
" 最多 自然的 事物 在 这 世界 , " 说 错过 斯坦迪什 ,
“这是世界上最自然的事情，”斯坦迪什小姐说。

[ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] [laɪk] [æn; ən][oʊld][wɔːr] - [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt]
rising to an argument like an old war - horse to the sound of a trumpet
上升 到 一个 争论 喜欢 一个 老的 战争 - 马 到 这 声音 的 一个 喇叭
.
:
.

就像老战马听到号角声就振作起来一样，奋力反抗。

" [təndər'hɑːrtɪdnəs] [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
" **Tenderheartedness is touched by the sufferings of others** .
" 温柔心肠 是 感动 经过 这 苦难 的 其他的 .
“心地善良的人会被他人的苦难所感动。”

[ˌsentɪməntˈælətɪ] [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪnˈdʒʊrɪəb(ə)]
Sentimentality is touched by your feeling for them , which is the most enjoyable
感伤 是 感动 经过 你的 感觉 为了 他们 , 哪个 是 这 最多 令人愉悦
[fɔːrm][ʌv; əv] [ˈsædnəs] .
form of sadness .
形式 的 悲伤 .

感伤主义源于你对他们的感情，这是最令人愉悦的悲伤形式。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 346**]
" [页 -]

[第346页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [məˈɡregɜː] , [huː] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)] [dɪˈskreɪ(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
At this point McGregor , who with admirable discretion had retreated to the
在 这 观点 麦格雷戈 , WHO 和 令人钦佩的 审慎 有 撤退 到 这
[ˈpæntri] , [riːəˈpiəd] ,
pantry , reappeared ,
食品储藏室 , 再次出现 ,

这时，麦格雷戈重新出现了，他之前非常谨慎地躲进了食品储藏室。

[sɜːrvd] [mɪs] [ˈstændɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːfɪ] [ænd; ænd] [egz] , [ænd; ænd] [əˈɡen] [ˈvæniʃt] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði]
served Miss Standish with coffee and eggs , and again vanished , closing the
服务 错过 斯坦迪什 和 咖啡 和 鸡蛋 , 和 再次 消失了 , 结束 这
[dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
door behind him .
门 在后面 他 .

给斯坦迪什小姐端来咖啡和鸡蛋后，他又消失了，并关上了身后的门。

" [ˈriːəli] , " [kraɪd] [ˈwɪnɪfrɪd] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] , [hæf] [vekst] , " [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˈmɪstər] . [flɪnt]
" **Really , " cried Winifred , half laughing , half vexed , " you're as bad as Mr . Flint**
" 真的 , " 哭 温妮弗雷德 , 一半 笑 , 一半 烦恼 , " 你是 作为 坏的 作为 先生 . 燧石
,
.
,

“真的吗？”温妮弗雷德半笑半恼地喊道，“你和弗林特先生一样糟糕。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [faɪn] - [spʌn] [ˈdɪfərənsɪz] . "
with your fine - spun differences . "
和 你的 美好的 - 旋转 差异 . "

你们那些精妙的分歧。”

" [ðer; ðər] , [ˈwɪnɪfrɪd] , [juːv] [sed] [ɪˈnʌf] .
" **There , Winifred , you've said enough .**
" 那里 , 温妮弗雷德 , 你已经 说 足够的 .

“好了，温妮弗雷德，你说得够多了。”

[wətˈevər] [ðə; ði][ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɪt] [bæk] [ˈhɑːrdər] , — [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][eɪˈem]
Whatever the provocation , you could not have hit back harder , — to say I am
任何 这 挑衅 , 你 可以 不是 有 打 后退 更难 , — 到 说 我 是
[laɪk][ˈmɪstər] . [flɪnt] . "
like Mr . Flint . "
喜欢 先生 . 燧石 . "

无论你受到怎样的挑衅，你的反击都毫不留情——说我像弗林特先生一样。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [ˈwɔːrənts] , " [ˈænsər] [ˈwɪnɪfrɪd] ,
" **It was rather more than the truth warrants , " answered Winifred ,**
" 它 曾是 相当 更多的 比 这 真相 逮捕令 , " 回答 温妮弗雷德 ,

“这远远超出了事实所应有的程度，”温妮弗雷德回答道。

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [spɑ:t][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈfleɪmɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; həp] [tʃi:ks] [laɪk][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] - [ˈsɪgnəl] .
" with a little spot of color flaming up in her cheeks like a danger - signal .

和 一个 小的 点 的 颜色 炽盛 向上 在 她 脸颊 喜欢 一个 危险 - 信号 .

她双颊泛起一抹红晕，如同危险信号。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [mɪs] [ˈstændɪʃ] [kənˈtɪnju:d] , [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [flæg] .
" I hope so , " Miss Standish continued , oblivious of the red flag .

" 我 希望 所以 , " 错过 斯坦迪什 持续 , 浑然不觉 的 这 红色的 旗帜 .

“我希望如此，”斯坦迪什小姐继续说道，丝毫没有注意到危险信号。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˈwɪnɪfrɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jəʊ][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] [tu:] [mʌtʃ] . "
" I must say , Winifred , I think you let him come here too much . "
" 我 必须 说 , 温妮弗雷德 , 我 思考 你 让 他 来 这里 也 很多 . "
" 温妮弗雷德，我得说，我觉得你让他来这里的次数太多了。"

" [ju:; jəʊ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
" You don't like him ? "
" 你 不 喜欢 他 ? "
" 你不喜欢他吗？"

" [noʊ] , [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dəʊnt] . "
" No , I confess I don't . "
" 不 , 我 承认 我 不 . "
" 不，我承认我没有。"

" [ðen] [ju:; jəʊ] [ˈni:dnt] [laɪk][em ˈi:] , [ˈi:ðər] ,
" Then you needn't like me , either ,
" 然后 你 不必 喜欢 我 , 任何一个 ,
" 那你也不必喜欢我。"

[fɔ:r; fər][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
" for I like him so much that I am going to marry him .

为了 我 喜欢 他 所以 很多 那 我 是 去 到 结婚 他 .

因为我非常喜欢他，所以我要嫁给他。

" [mɪs] [ˈstændɪʃ] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; həp] [eg] - [spu:n] , [ænd; ənd][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈwɪnɪfrɪd] .
" Miss Standish laid down her egg - spoon , and sat staring at Winifred .

" 错过 斯坦迪什 铺设 向下 她 蛋 - 勺子 , 和 卫星 凝视 在 温妮弗雷德 .

斯坦迪什小姐放下手中的鸡蛋勺，呆呆地望着温妮弗雷德。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !
" 出色地！"

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ðɪs] [dʌz] [bi:t] [ɔ:l] .
" she exclaimed at length , " this does beat all .

" 她 惊呼 在 长度 , " 这 做 打 全部 .

她长叹道：“这真是太棒了！ ”

" [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həp][ɪps][tu:; tə][rɪˈplaɪ] ,
" Winifred opened her lips to reply ,
" 温妮弗雷德 打开 她 嘴唇 到 回复 ,
" 温妮弗雷德张开嘴唇想要回答，

[wen] [h3:r; h3r] [3'ten](3)n] [w3z; w3z] [k3:ld] [tu;; t3][d3; d3][meɪd] [hu:] [keɪm] [h3rɪŋ] [ɪntu:][d3; d3] [ru:m]
when her attention was called to the maid who came hurrying into the room
什么时候 她 注意力 曾是 称为 到 这 女佣 WHO 来了 匆忙 进入 这 房间
[wɪd; wɪθ][h3:r; h3r] [tʃi:zkl3:θ] [d3st3r] [ɪn][w3n][h3end][3end; 3nd][3; eɪ][f33ldɪd] [pi:s] [3v; 3v][p3eɪp3r][ɪn][d3; d3]
with her cheesecloth duster in one hand and a folded piece of paper in the
和 她 纱布 除尘器 在 一 手 和 一个 折叠 片 的 纸 在 这
[3d3r] .
other .
其他 .

这时，她的注意力被女仆吸引了过来，女仆一手拿着纱布掸子，一手拿着折叠的纸，匆匆走进房间。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 347**]
[页 -]

[第347页]

" [d3; d3] [j3ŋ] [w3m3n] , [m3m] , [3z; 3z][ju;; j3] [sed] [3ɪ][w3z; w3z][tu;; t3][k3:l] [3et; 3t] [n3ɪn] , 一 [wel] ,
" **The young woman , mum , as you said I was to call at nine , 一 well ,**
" 这 年轻的 女士 , 妈妈 , 作为 你 说 我 曾是 到 称呼 在 九 , 一 出色地 ,
"妈妈，你说让我九点给那位年轻女子打电话，——嗯，

[fi; jɪ] [ɪznt] [ɪn][h3:r; h3r] [ru:m] ,
she isn't in her room ,
她 不是 在 她 房间 ,

她不在房间里。

[3end; 3nd][d3; d3][bed] [d3znt] [l3k] [3z; 3z] [ɪf] [3ɪ 'ti:][h3ed; h3d] [bɪn] [slept] [ɪn][3et; 3t] [ɔ:l] ,
and the bed doesn't look as if it had been slept in at all ,
和 这 床 不 看 作为 如果 它 有 到过 睡着了 在 在 全部 ,
床看起来完全不像有人睡过的样子。

[3end; 3nd][3ɪ] [f3ʊnd] [d3ɪs] [3:n][d3; d3] [b3j3r3ʊ] .
and I found this on the bureau .
和 我 成立 这 在 这 局 .

我在书桌上发现了这个。

" [wɪnɪfrɪd] [k3:t] [3et; 3t][d3; d3][p3eɪp3r][3end; 3nd] [ri:d] [3ɪ 'ti:] [b'reθl3sli] .
" **Winifred caught at the paper and read it breathlessly .**
" 温妮弗雷德 捕捉 在 这 纸 和 读 它 气喘吁吁 .
温妮弗雷德一把抓起报纸，气喘吁吁地读了起来。

[3ɪ 'ti:][w3z; w3z] [3drest] [tu;; t3][h3:r'self] .
It was addressed to herself .
它 曾是 已解决 到 她自己 .

这是写给她自己的。

" [gʊd] - [b3ɪ] , " [3ɪ 'ti:] [sed] , " [3end; 3nd] [θ3ŋk] [ju;; j3][f3:r; f3r] [t'eɪkɪŋ] [3em 'i:][ɪn] .
" **Good - by , it said , and thank you for taking me in .**
" 好的 - 经过 , " 它 说 , " 和 感谢 你 为了 采取 我 在 .
"再见，"它说，"谢谢你收留我。"

[3ɪ] [s3p3ʊz] [3ɪ] [ɔ:t] [tu;; t3][bi; bi] [v3rɪ] [g'reɪtf(3)] .
I suppose I ought to be very grateful .
我 认为 我 应该 到 是 非常 感激的 .

我想我应该非常感激。

[3ɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'k3z, bɪ'k3:z][3ɪ][k3ʊd; k3d][n33:t] [help] [3ɪ 'ti:] ,
I came here because I could not help it ,
我 来了 这里 因为 我 可以 不是 帮助 它 ,

我来到这里是因为我别无选择。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] , [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][bed] .
and I am going away without taking a meal , or sleeping in your bed .
和 我 是 去 离开 没有 采取 一个 一顿饭 , 或者 睡眠 在 你的 床 .
我将不吃不喝, 也不睡在你的床上就离开。

[aɪ][dəʊnt][laɪk] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɑ:n] ['tʃærəti] .
I don't like being taken on charity .
我 不 喜欢 存在 已采取 在 慈善机构 .
我不喜欢被人施舍。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [flɪnt] [maɪt] [hæv; həv] [kæəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
If it had not been for you , Mr . Flint might have cared for me ,
如果 它 有 不是 到过 为了 你 , 先生 . 燧石 可能 有 关心 为了 我 ,
如果不是你, 弗林特先生或许会关心我。

[seɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][dɪd][ɪn] - [ðə; ði] [ʌn'i:kwəl] ['mæɪrɪdʒ] . -
same as the hero did in ' The Unequal Marriage . '
相同的 作为 这 英雄 做过 在 - 这 不等 婚姻 . -
就像《不平等的婚姻》中的主人公所做的那样。

[aɪ] [sɔ:] [læst] [naɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðer; ðər]
I saw last night it was you he was talking about when he said there
我 锯 最后的 夜晚 它 曾是 你 他 曾是 说 关于 什么时候 他 说 那里
[wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] [hi:; hi][ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] ['mæəri] [hu:] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
was somebody he wanted to marry who wouldn't have him .
曾是 某人 他 通缉 到 结婚 WHO 不会 有 他 .
昨晚我看到他说他想娶的人不肯嫁给他, 指的就是你。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ˈbrʊkən] ; [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kʊdnt] ,
My heart is broken ; but I mean to have some enjoyment , which I couldn't ,
我的 心 是 破碎的 ; 但 我 意思是 到 有 一些 享受 , 哪个 我 不能 ,
我心碎了; 但我还想享受一些快乐, 可惜我没能做到。

[ɪf] [aɪ] [steɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['pʊski] [mɪs] ['stændɪʃ] .
if I stayed here with you and that poky Miss Standish .
如果 我 入住 这里 和 你 和 那 慢吞吞 错过 斯坦迪什 .
如果我留在这里陪你和那个古板的斯坦迪什小姐。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əl] [mi:n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [flɪnt] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [hɪr] ['enihaʊ] .
I think it was real mean of Mr . Flint to bring me here anyhow .
我 思考 它 曾是 真实的 意思是 的 先生 . 燧石 到 带来 我 这里 无论如何 .
我觉得弗林特先生把我带到这里来真是太不厚道了。

" [jɔ:rz] ['tru:li] ,
" Yours truly ,
" 此致 真的 ,
“敬上,

" [mə'tɪldə] ['mɑ:rsdən] .
" MATILDA MARSDEN .
" 玛蒂尔达 马斯登 .
玛蒂尔达·马斯登。

" [ʃi:; ji] [tɔ:st] [ðə; ði] ['letər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [mɪs] ['stændɪʃ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel]
" She tossed the letter across the table to Miss Standish , and touched the bell
" 她 抛掷 这 信 穿过 这 桌子 到 错过 斯坦迪什 , 和 感动 这 钟
[ʌndər] [hɜ:r; hər] [fʊt] .
under her foot .
在下面 她 脚 .
她把信扔过桌子递给斯坦迪什小姐, 然后用脚碰了碰铃铛。

" [mə'ɡregɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][məən] [ə'pɪrd] ,
" **McGregor** , " **she said** , **as the man appeared** ,

" 麦格雷戈 , " 她 说 , 作为 这 男人 出现 ,
" 麦格雷戈,"她说道,这时那名男子出现了。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [eni] [wʌn][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" **did you hear any one go out of the house this morning ?**

" 做过 你 听到 任何 一 去 出去 的 这 房子 这 早晨 ?
"你今天早上有没有听到有人出门? "

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 348]**

" [页 -]
[第348页]

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [mɪs] ['wɪnɪfrɪd] , [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] , [brɪfɔːr] [laɪt] , — [ðæt] [ɪz] ,
" **I thought I did , Miss Winifred , about six o'clock , before light , — that is ,**

" 我 想法 我 做过 , 错过 温妮弗雷德 , 关于 六 点钟 , 前 光 , — 那 是 ,
"我以为我做到了,温妮弗雷德小姐,大约六点钟,天亮之前——也就是说,

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌt] ;
I was justly sure I heard the front door shut ;

我 曾是 公正地 当然 我 听到 这 正面 门 关闭 ;
我非常确定我听到了前门关上的声音;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ɡɔːt][ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'lɔːkt] ,
but when I got there it was all right , except the outer door was unlocked ,

但 什么时候 我 得到 那里 它 曾是 全部 正确的 , 除了 这 外 门 曾是 已解锁 ,
但我到那儿之后发现一切都还好,只是外面的门没锁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['hæpənɪz] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
and that often happens when your father is at the Club .

和 那 经常 发生 什么时候 你的 父亲 是 在 这 俱乐部 .
这种情况经常发生在你父亲在俱乐部的时候。

[hiː; hi][duː] [fər'get] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
He do forget now and then ."

他 做 忘记 现在 和 然后 . "
他偶尔会忘记。

" [θriː] ['aʊərɪz] - [stɑːrt] ! " [sed] ['wɪnɪfrɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðen] [ə'laʊd] : " [mə'ɡregɜː] ,
" **Three hours ' start ! " said Winifred to herself , then aloud : " McGregor ,**

" 三 小时 - 开始 ! " 说 温妮弗雷德 到 她自己 , 然后 大声 : " 麦格雷戈 ,
"三个小时后开始!"温妮弗雷德自言自语道,然后大声说道:"麦格雷戈,

[goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] - [ðə; ði] ['tʃænsləɪr] - [ænd; ənd] [liːv] [wɜːrd][fɔːr; fər]['mɪstər] . [flɪnt] [tuː; tə] [kʌm]
go at once to ' The Chancellor ' and leave word for Mr . Flint to come

去 在 一次 到 - 这 校长 - 和 离开 单词 为了 先生 : 燧石 到 来

[hɪr] .
here .

这里 .
立即前往“总理府”,并告知弗林特先生前来。

[weɪt] — [aɪ] [wɪl] [send][ə; eɪ][noʊt] .
Wait — I will send a note .

等待 — 我 将要 发送 一个 笔记 .
稍等——我稍后会发条消息。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !

哦 亲爱的 !
哦亲爱的!

哦亲爱的!

[waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [fɔːrˈsiː] [ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ? " **why didn't I foresee this possibility ?** "
为什么 没有 我 预见 这 可能性 ? "

我为什么没能预见到这种可能性？

" [kʌm] ！ " [sed] [mɪs] [ˈstændɪʃ] , [huː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" **Come !** " **said Miss Standish , who , even in her excitement ,**
" 来 ！ " 说 错过 斯坦迪什 , WHO , 甚至 在 她 激动 ,
“来吧！”斯坦迪什小姐说道，即使在兴奋之中，她也.....

[kʊd; kəd] [ˈswɑːləʊ] [ðə; ðɪ] [ləst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] [ˈkɔːfi] , — " [kʌm] ,
could swallow the last of her cup of hot coffee , — " come ,
可以 吞 这 最后的 的 她 杯子 的 热的 咖啡 , — " 来 ,
她咽下杯中最后一口热咖啡，——“来吧，

[let][juːˈes][goʊ] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈfuːlɪʃ] [gɜːrɪ][hæz; həz][nɑːt] [left] [sʌm; səm] [kluː] ！
let us go upstairs and see if the foolish girl has not left some clew !
让 我们 去 楼上 和 看 如果 这 愚蠢 女孩 有 不是 左边 一些 线索 ！
我们上楼去看看那个傻丫头有没有留下什么线索！

" [æz; əz] [ˈwɪnɪfrɪd] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈstændɪʃ] [pæst] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌpɑːrlər] [dɔːr] , [ˈmæstər] [ˈdʒɪmɪ]
" **As Winifred and Miss Standish passed out at the parlor door , Master Jimmy**
" 作为 温妮弗雷德 和 错过 斯坦迪什 通过了 出去 在 这 客厅 门 , 掌握 吉米
[ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɔːl] ,
entered from the hall ,
进入 从 这 大厅 ,
“温妮弗雷德和斯坦迪什小姐晕倒在客厅门口时，吉米少爷从走廊走了进来。”

[sliːk] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ][əˈtaɪər] .
sleek and smiling in his holiday attire .
光滑 和 微笑 在 他的 假期 服装 .
他身着节日盛装，神采奕奕，笑容灿烂。

" [ɡreɪt] [skɒt] ！
" **Great Scott !**
" 伟大的 斯科特 ！

“我的天哪！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjələteɪd] .
" **he ejaculated .**
" 他 射精 .

他射精了。

" [wʌt] [ˈstɑːrtɪd] [mɪs] [ˈstændɪʃ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] ?
" **What started Miss Standish off like that ?**
" 什么 开始 错过 斯坦迪什 离开 喜欢 那 ?

“斯坦迪什小姐为什么会变成那样？”

[ˈaʊər; ɑːr] [sterz] [meɪk] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdɪ] [pʌf] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sləʊ] ,
Our stairs make the old lady puff when she takes ' em on the slow ,
我们的 楼梯 制作 这 老的 女士 噗 什么时候 她 需要 - 呃 在 这 慢的 ,
我们的楼梯让老太太走慢了都会气喘吁吁。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [fred] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈkæəri] [hɜːr; hər][hæf] - [wei] .
and at this rate Fred will have to carry her half - way .
和 在 这 速度 弗雷德 将要 有 到 携带 她 一半 - 方式 .
照这样下去，弗雷德恐怕得背她走一半的路了。

[ˈsʌmθɪŋz] [ʌp] , [ðæts] [ˈevɪdənt] .
Something's up , that's evident .
某样东西 向上 , 那就是 明显 .

显然出事了。

[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪm][nɑ:tɪ][ɪn][aɪ ˈti:] .

Never mind , I'm not in it .
绝不 头脑 , 我是 不是 在 它 .

没关系, 我没参演。

[məˈɡregə] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , " [brɪŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] ˈ[ɡrɪdl] - [keɪks] ; [aɪ] [smel] - [ɪm] ˈ[kʊkɪŋ] .
McGregor , " he called , " bring on those griddle - cakes ; I smell ' em cooking .
麦格雷戈 , " 他 称为 , " 带来 在 那些 烤盘 - 蛋糕 ; 我 闻 - 呃 烹饪 .

“麦格雷戈,”他喊道, “把那些煎饼端上来; 我闻到它们在烤了。”

[kwɪk] [naʊ] , [waɪl] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tu:; tə] [kaʊnt] [haʊ] [ˈmeni] [aɪ] [i:t] !
Quick now , while there's no one here to count how many I eat !
快的 现在 , 尽管 有 不 一 这里 到 数数 如何 许多 我 吃 !

快点, 趁现在没人数我吃了多少!

[həˈrɑ:] [fɔ:r; fər] ˌ[θæŋksˈɡɪvɪŋ] !
Hurrah for Thanksgiving !
欢呼 为了 感恩 !

感恩节万岁!

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 349]
" [页 -]

[第349页]

[məˈɡregə] [feɪld] [tu:; tə] [əˈpɪr] [æt; ət]ˈ[mæstər] [ˈdʒɪmi:z] [kɔ:l] , [ænd; ænd] [wen] [məˈri:ə] [keɪm] ,
McGregor failed to appear at Master Jimmy's call , and when Maria came ,
麦格雷戈 失败的 到 出现 在 掌握 吉米的 称呼 , 和 什么时候 玛丽亚 来了 ,

麦格雷戈没有按吉米大师的指示出现, 而当玛丽亚到来时,

[fi:; ji] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt][ɑ:n][æŋ; ən] [ˈerənd] .
she said he had been sent out on an errand .
她 说 他 有 到过 发送 出去 在 一个 差事 .

她说他是被派出去办事的。

" [wʊts] [ʌp] ? " [æskt] [ˈdʒɪmi] , [brɪˈtwi:n] ˈ[maʊθfʊlz] .
" What's up ? " asked Jimmy , between mouthfuls .
" 是什么 向上 ? " 问 吉米 , 之间 一口一口 .

“怎么了?”吉米嘴里塞满了食物, 边吃边问。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ] [ˈwʌndər] [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [pəˈli:s] ? "
" Oh , nothing — nothing — I wonder will they have the police ? "
" 哦 , 没有什么 — 没有什么 — 我 想知道 将要 他们 有 这 警察 ? "

“哦, 没什么——没什么——我不知道他们会不会请警察来?”

" [kɑ:ps] ! " [kraɪd] [ˈdʒɪmi] ,
" Cops ! " cried Jimmy ,
" 警察 ! " 哭 吉米 ,

“警察!”吉米喊道。

[ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ɪkˈsaɪtmənt] .
waking up for the first time to a genuine interest in the family excitement .
醒来 向上 为了 这 第一的 时间 到 一个 真的 兴趣 在 这 家庭 激动 .

第一次醒来就对家庭的兴奋之情产生了真正的兴趣。

" [hæz; həz] [ˈeni] [wʌn] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spu:nz] ?
" Has any one gone off with the spoons ?
" 有 任何 一 已消失 离开 和 这 勺子 ?

“有人把勺子拿走了吗?”

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][maɪ] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɜːrglər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt]
It would be just my luck to have had a burglar in the house last night
它 会 是 只是 我的 运气 到 有 有 一个 窃贼 在 这 房子 最后的 夜晚
[ænd; ənd][em ˈiː][ˈnevər][gɑːt][ə; eɪ] [pɑːp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [er] - [gʌn] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd] [klaʊz]
and me never got a pop at him with my air - gun loaded and close
和 我 绝不 得到 一个 流行音乐 在 他 和 我的 空气 - 枪 已加载 和 关闭
[baɪ][ðə; ði][bed] . "
by the bed . "
经过 这 床 . "

昨晚家里来了窃贼，而我却没能用放在床边、上了膛的气枪朝他开枪，这真是我的运气太差了。

" [ɪts] [noʊ][ˈbɜːrglər] , " [sed] [ðə; ði][meɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .
" It's no burglar , " said the maid , with mystery in her tones .
" 它是 不 窃贼 , " 说 这 女佣 , 和 神秘 在 她 音调 .

“他不是窃贼，”女仆神秘兮兮地说。

" [nɑːt] [məˈɡregɜː] [drʌŋk] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒɪmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
" Not McGregor drunk ! " shouted Jimmy , with a scream of delight .
" 不是 麦格雷戈 醉 ! " 喊叫 吉米 , 和 一个 尖叫 的 喜 .

“麦格雷戈没喝醉！”吉米兴奋地大喊道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː] [ɡʊd] [ə; eɪ][dʒʊk] . "
" That would be too good a joke . "
" 那 会 是 也 好的 一个 开玩笑 . "

“那也太好笑了吧。”

" [məˈɡregɜː] [drʌŋk] , [ɪnˈdiːd] ! " [snɪft] [məˈriːə] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" McGregor drunk , indeed ! " sniffed Maria , indignantly .
" 麦格雷戈 醉 , 的确 ! " 嗅了嗅 玛丽亚 , 愤慨地 .

“麦格雷戈喝醉了，真是的！”玛丽亚愤愤不平地说道。

" [ɪf] [ˈevri] [wʌn][æz; əz] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [məˈɡregɜː] ,
" If every one as came to this house was as good as McGregor ,
" 如果 每一个 一 作为 来了 到 这 房子 曾是 作为 好的 作为 麦格雷戈 ,

“如果来到这栋房子里的每个人都像麦格雷戈一样优秀的话，

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] ;
it would be a fine thing ;
它 会 是 一个 美好的 事物 ;

那将是一件好事；

[bʌt; bət] [wen] [aɪˈti:] [kʌmz] [tuː; tə][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːrbər][ʌv; əv]
but when it comes to takin ' in all sorts and making a Harbor of
但 什么时候 它 来 到 拿 - 在 全部 排序 和 制作 一个 港口 的
[ˈrefjuːdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [hoʊm] — [aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [wətˈevər] [meɪ] [ˈhæpən] . "
Refuge out of a respectable home — I'm not surprised whatever may happen . "
避难所 出去 的 一个 可敬 家 — 我是 不是 惊讶 任何 可能 发生 . "

但是，说到接纳形形色色的人，把一个体面的家变成一个避难港湾——无论发生什么，我都不会感到惊讶。”

" [oʊ] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [məˈriːə] .
" Oh , hold your tongue , Maria .
" 哦 , 抓住 你的 舌头 , 玛丽亚 .

“哦，玛丽亚，闭嘴。”

[dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
Don't be a fool !
不 是 一个 傻子 !

别犯傻！

[get][em ˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] [keɪks] , [waɪl] [aɪ][ɡoʊ][ʌp][ænd; ənd][æsk] [fred] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] .
Get me some more cakes , while I go up and ask Fred what's the matter .
得到 我 一些 更多的 蛋糕 , 尽管 我 去 向上 和 问 弗雷德 是什么 这 事情 .

给我再拿些蛋糕来，我去问问弗雷德出了什么事。

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [aɪl] [bet] .
" **It won't take her half an hour to get it out , I'll bet .**
" 它 惯于 拿 她 一半 一个 小时 到 得到 它 出去 , 患病的 赌注 .

我敢打赌，她用不了半个小时就能把它弄出来。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 350]**
" [页 -]

[第350页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [,ɑ: bʒər'veɪf(ə)n] ['dʒɪmi] ['væniʃt] , [ænd; ənd] [mə'ri:ə] ['disə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði]
With this cheerful observation Jimmy vanished , and Maria disappeared down the
kitchen stairs ,
kitchen stairs ,
厨房 楼梯 ,

说完这番愉快的话，吉米消失了，玛丽亚也消失在了厨房的楼梯下。

[di'kleɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]
declaring that that boy was " a perfect gintleman .
声明 那 那 男生 曾是 " 一个 完美的 金特尔曼 .

宣称那个男孩是“一位完美的绅士”。

" [wen] [flɪnt] ['entərd] [ðə; ði] - - [drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , ['wɪnɪfrɪd] [wʌz; wəz]
" **When Flint entered the Anstices ' drawing - room a little later , Winifred was**
" 什么时候 燧石 进入 这 - - 绘画 - 房间 一个 小的 之后 , 温妮弗雷德 曾是
['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
standing by the window ,
常设 经过 这 窗户 ,

“稍后，当弗林特走进安斯蒂斯家的客厅时，温妮弗雷德正站在窗边。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and though she turned away quickly , it was evident that she had been
和 尽管 她 转向 离开 迅速地 , 它 曾是 明显 那 她 有 到过
['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [hɪm; ɪm] .
watching for him .
观看 为了 他 .

虽然她迅速转过身去，但很明显她一直在留意他。

[ðə; ði] [θɔ:t] [θɹɪld] [hɪm; ɪm] .
The thought thrilled him .
这 想法 激动不已 他 .

这个想法让他兴奋不已。

" [wʌt] ['jæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] ?
" **What shall we do ?**
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

[oʊ] , [wʌt] ['jæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] ?
Oh , what shall we do ?
哦 , 什么 将 我们 做 ?

哦，我们该怎么办？

" ['ʃi:; ʃɪ] [brʊk] [aʊt] , [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
" **she broke out , as he came up to her .**
" 她 打破 出去 , 作为 他 来了 向上 到 她 .

“当他走近她时，她突然爆发了。”

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [hændz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['bɜ:rnɪŋ] [hɔ:t] .
He took her hands ; they were burning hot .
他 采取 她 双手 ; 他们 是 燃烧 热的 .

他握住她的手，她的手滚烫无比。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə][duː] , " [flɪnt] ['ænsər] .
" **First of all , I will tell you what not to do , " Flint answered .**
" 第一的 的 全部 , 我 将要 告诉 你 什么 不是 到 做 , " 燧石 回答 .

“首先，我要告诉你什么事不能做，”弗林特回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [jɔːr'self] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfiːvər][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət]
" **You are not to work yourself into a fever of distress over this unfortunate**
" 你 是 不是 到 工作 你自己 进入 一个 发烧 的 痛苦 超过 这 不幸
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

“你不要因为这件不幸的事而过度焦虑。”

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪz][nɑːt] [jɔːrɪz] [bʌt; bət] [maɪn] ,
The responsibility is not yours but mine ,
这 责任 是 不是 你的 但 矿 ,

责任不在于你，而在于我。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrɪz] . "
and the burden of anxiety is to be mine and not yours . "
和 这 负担 的 焦虑 是 到 是 矿 和 不是 你的 . "

焦虑的重担将由我承担，而不是你。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][em 'iː] !
" **Oh , never mind me !**
" 哦 , 绝不 头脑 我 !

“哦，别理我！ ”

[wʌt] [ə'baʊt] ['tɪli] ['mɑːrsdən] ?
What about Tilly Marsden ?
什么 关于 蒂莉 马斯登 ?

蒂莉·马斯登怎么样？

[aɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɡreɪt] ['sɪti] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] —
It is dreadful to think of her wandering about this great city entirely alone —
它 是 可怕 到 思考 的 她 漫游 关于 这 伟大的 城市 完全 独自的 —

[ænd; ənd][fiː; ji] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmptən] .
and she such a simpleton .
和 她 这样的 一个 傻瓜 .

想到她孤身一人在这座大城市里游荡，真是令人担忧——而且她还是个傻瓜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] ['hoʊpləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hær] .
Of course , it's hopeless to try to find her .
的 课程 , 它是 绝望 到 尝试 到 寻找 她 .

当然，想找到她是不可能的。

['pɑːpə] [sez] [soʊ] . "
Papa says so . "
爸爸 说道 所以 . "

爸爸这么说。

" [nɑːt][soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [flɪnt] ,
" **Not so hopeless as you think , " said Flint ,**
" 不是 所以 绝望 作为 你 思考 , " 说 燧石 ,

“没你想的那么绝望，”弗林特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [ə'ʃʊərəns] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnmoʊst] [hɑːrt] .
with a trifle more assurance than he felt in his inmost heart .
和 一个 琐事 更多的 保证 比 他 毛毡 在 他的 最 心 .

他脸上带着比内心深处更坚定的笑容。

" [nu:] [jɔ:k] [stændz][fɔ:r; fər] [tu:] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [hɜ:r; hər] , — [ðə; ði] [ʌ:ps] [ænd; ənd]
" **New York stands for two things to a girl like her , — the shops and**
" 新的 约克 站立 为了 二 事物 到 一个 女孩 喜欢 她 , — 这 商店 和
[ðə; ði] ['θiətəz] ,
the theatres ,
这 剧院 ,

对像她这样的女孩来说，纽约代表着两件事——商店和剧院。

— [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'mju:zmənt] - [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [noʊt] [ju:; jʊ] [sent] [em 'i:]
— **her ideas of the ' amusement ' she speaks of in the note you sent me**
— 她 想法 的 这 - 娱乐 - 她 说话 的 在 这 笔记 你 发送 我
[wʊd] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]
would be limited to one of
会 是 有限的 到 一 的
——她在你发给我的便条中提到的“娱乐”的含义仅限于以下几种：

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 351**]
[页 -]

[第351页]

[ði:z] .
these .
这些 .

这些。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:ps] [wʊd] [bi:; bi]['oʊpən] ,
Now , as this is a holiday , none of the shops would be open ,
现在 , 作为 这 是 一个 假期 , 没有任何 的 这 商店 会 是 打开 ,
今天是假日，所有商店都不会开门。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪmits][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['θiətəz] .
and that limits it to the theatres .
和 那 限制 它 到 这 剧院 .

这就将其限制在了剧院内。

[aɪ][ʌel; ʃəl][hæv; həv] [dɪ'tektɪv] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['evri] ['θi:ətər] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
I shall have detectives at the door of every theatre this afternoon . "
我 将 有 侦探 在 这 门 的 每一个 剧院 这 下午 . "
今天下午，我会在每家剧院门口安排侦探。

" [haʊ] ['klevər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " ['mɜ:mɜ-d] ['winɪfrɪd] , " [haʊ] ['klevər] [ænd; ənd] [haʊ] [sɪmpə'θetɪk] !
" **How clever you are , " murmured Winifred , " how clever and how sympathetic !**
" 如何 聪明的 你 是 , " 低声说道 温妮弗雷德 , " 如何 聪明的 和 如何 交感神经 !
“你真聪明，”温妮弗雷德低声说，“你真聪明，又真有同情心！ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər]['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
You have such feeling for everybody in trouble .
你 有 这样的 感觉 为了 大家 在 麻烦 .

你对所有身处困境的人都非常关心。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] ['flɪnts] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd]
" **This was too much for even Flint's sense of humor , which had suffered**
" 这 曾是 也 很多 为了 甚至 燧石的 感觉 的 幽默 , 哪个 有 遭受
['sʌmwʌt] ,
somewhat ,
有些 ,

“这甚至连弗林特的幽默感都难以接受，他的幽默感本来就有些受损。”

[æz; əz] ['evri] [wʌnz] [dʌz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ʌv] .
as every one's does , from the process of falling in love .
作为 每一个 一个人的 做 , 从 这 过程 的 坠落 在 爱 .

就像每个人在坠入爱河的过程中都会经历的那样。

[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] .
His lips twitched .
他的 嘴唇 抽搐 .

他的嘴唇抽搐了一下。

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɔ:r] [əb'tu:s] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ju:; jʊ] ['evər] [sɔ:] ,
Then I am not more obtuse than any one you ever saw ,
" 然后 我 是 不是 更多的 钝 比 任何 一 你 曾经 锯 ,
“那么，我的愚钝程度并不比你见过的任何人更甚。”

[wen] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lvd] ? "
when the sufferings of others are involved ? "
什么时候 这 苦难 的 其他的 是 涉及 ? "

当涉及到他人的痛苦时呢？

" [dəʊnt] , [preɪ] , [dəʊnt] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [ðæt] [naɪt] !
Don't , pray , don't bring up the things I said that night !
" 不 , 祈祷 , 不 带来 向上 这 事物 我 说 那 夜晚 !
“千万别，千万别提起那天晚上我说的话！”

" [kraɪd] ['winifrid] , [ˈblʌʃɪŋ] ['rɒʊzi] [red] .
cried Winifred , blushing rosy red .
" 哭 温妮弗雷德 , 脸红 红润 红色的 .

“温妮弗雷德喊道，脸颊泛起红晕。”

" [ðɪs] [ɪz][nɒʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['dʒestɪŋ] , [daɪr] , [aɪ] [nɒʊ] , " [flɪnt] ['ænsər] ,
This is no time for jesting , dear , I know , Flint answered ,
" 这 是 不 时间 为了 开玩笑 , 亲爱的 , 我 知道 , " 燧石 回答 ,
“亲爱的，我知道现在不是开玩笑的时候，”弗林特回答道。

[ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪlmi] [leɪs] ['kɜ:rt(ə)n] .
coming close to her as she stood against the filmy lace curtain .
未来 关闭 到 她 作为 她 站立 反对 这 电影 蕾丝 窗帘 .
她倚靠在薄纱蕾丝窗帘上，他向她走来。

" [nɒʊ] [taɪm] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] ['dʒestɪŋ][ɔ:r] ['hoʊpɪŋ] ;
No time either for jesting or hoping ;
" 不 时间 任何一个 为了 开玩笑 或者 希望 ;
“既没有时间开玩笑，也没有时间抱有希望；

[ˈoʊnli][jɔr; jər] [wɜ:rdz] [dɪd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps]
only your words did give me a gleam of encouragement to think that perhaps
仅有的 你的 字 做过 给 我 一个 闪耀 的 鼓励 到 思考 那 也许
[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪvəd] [ə; eɪ]
a girl who changed her mind so much in a few weeks might have wavered a
一个 女孩 WHO 已更改 她 头脑 所以 很多 在 一个 很少 周 可能 有 犹豫不决 一个
[ˈlɪt(ə)][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
little in a few days .
小的 在 一个 很少 天 .

只有你的话给了我一丝鼓励，让我想到，一个在几周内改变主意如此之多的女孩，或许在几天内也会动摇一下。

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] — ['winifrid] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ,
Is it possible — Winifred , before I go away ,
是 它 可能的 — 温妮弗雷德 , 前 我 去 离开 ,

温妮弗雷德，在我离开之前，请问这有可能吗？

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [wʌns] — [kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn][jɔr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [seɪ] - [aɪ] [ʌv]
as I must at once — could you find it in your heart to say ' I love
作为 我 必须 在 一次 — 可以 你 寻找 它 在 你的 心 到 说 - 我 爱
[ju:; jʊ] - ?
you ' ?
你 - ?

我必须马上问你——你能鼓起勇气对我说“我爱你”吗？

" [ˈwɪnɪfrɪd] [mɛɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈænsər] , [æt; ət] [liːst][ɪn] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə]
" **Winifred made him no answer , at least in words ; but she came close to**
" 温妮弗雷德 制成 他 不 回答 , 在 至少 在 字 ; 但 她 来了 关闭 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

温妮弗雷德没有回答他，至少没有用言语回答；但她靠近了他。

[ænd; ənd][leɪd] [bəuθ]
and laid both
和 铺设 两个都

并躺了下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 352**]
[页 -]

[第352页]

[hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈtrʌstflɪ] [əˈfekʃ(ə)n] .
hands on his arm with a touching gesture of trustful affection .
双手 在 他的 手臂 和 一个 接触 手势 的 值得信赖的 感情 .

双手搭在他的手臂上，做出了一个充满信任和爱意的感人动作。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [stʊd]
So absorbed were they in one another that they did not notice how near they stood
所以 吸收 是 他们 在 一 其他 那 他们 做过 不是 注意 如何 靠近 他们 站立
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

他们全神贯注于彼此，以至于没有注意到自己离窗户有多近。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːˈæfənəs] [kwaɪt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vjuː] .
or that the curtain was too diaphanous quite to conceal them from view .
或者 那 这 窗帘 曾是 也 透明的 相当 到 隐藏 他们 从 看法 .

或者说，窗帘太薄，根本遮不住他们。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðer; ðər][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪkˈstætɪk] [əˈblɪvɪən] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ]
Suddenly into their world of ecstatic oblivion came a crash , a sound of falling
突然 进入 他们的 世界 的 欣喜若狂 遗忘 来了 一个 碰撞 , 一个 声音 的 坠落
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

突然，在他们陶醉的忘我世界里，传来一声巨响，像是玻璃破碎的声音。

[ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
a dull thud against the wall opposite to the window .
一个 乏味的砰的一声 反对 这 墙 对面的 到 这 窗户 .

窗户对面的墙上传来一声沉闷的砰砰声。

" [ɡreɪt] [ˈhevəns] ! " [kraɪd] [flɪnt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ˈwɪnɪfrɪd] .
" **Great Heavens ! " cried Flint , looking anxiously at Winifred .**
" 伟大的 天 ! " 哭 燧石 , 寻找 焦虑地 在 温妮弗雷德 .

“我的天哪！”弗林特惊呼道，焦急地看着温妮弗雷德。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **What was that ?**
" 什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
Are you sure you're not hurt , my darling ?
是 你 当然 你是 不是 伤害 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你确定你没有受伤吗？

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [əˈnʌðər] [rɪˈpɔːrt][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən]
" Even as he spoke , another report was heard outside , and , throwing open
" 甚至 作为 他 辐 , 其他 报告 曾是 听到 外部 , 和 , 投掷 打开
[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ,
the curtains ,
这 窗帘 ,

“就在他说话的时候，外面又传来一声枪响，他猛地拉开窗帘，

[ðeɪ] [saɪː] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˈstægər] [ænd; ənd][fɔːl] .
they saw a man on the other side of the street stagger and fall .
他们 锯 一个 男人 在 这 其他 边 的 这 街道 错开 和 落下 .

他们看到街对面一个男人踉跄了一下，然后摔倒了。

[flɪnt] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
Flint rushed to the door , down the steps and across the sidewalk .
燧石 匆忙 到 这 门 , 向下 这 步骤 和 穿过 这 人行道 .

弗林特冲到门口，跑下台阶，穿过人行道。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kəˈlektɪd] .
A crowd had already collected .
一个 人群 有 已经 集 .

人群已经聚集起来了。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , — [stoʊn] [ded] , " [sed] [wʌn] , [ˈniːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" He is dead , — stone dead , " said one , kneeling with his hand over his heart .
" 他 是 死的 , — 石头 死的 , " 说 一 , 跪着 和 他的 手 超过 他的 心 .

“他死了，彻底死了，”一人跪在地上，手放在胸口说道。

" [kwɪr] , [ˈɪznt][aɪ ˈtiː] — [ɑːn] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] [tuː] ? " [sed] [əˈnʌðər] .
" Queer , isn't it — on Thanksgiving Day too ? " said another .
" 酷儿 , 不是 它 — 在 感恩 天 也 ? " 说 其他 .

“真奇怪，不是吗——居然还是在感恩节这天？”另一个人说道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? — [ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ləks] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .
" Who is he ? — a countryman by his looks , " said a third .
" WHO 是 他 ? — 一个 同胞 经过 他的 看起来 , " 说 一个 第三 .

“他是谁？——看样子像个乡下人，”第三个人说道。

" [faɪn] - [ˈləkɪŋ] [tʃæp] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraːp][ʌv; əv] [ˈkɜːrli] [her] [ænd; ənd] [ðɪːz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] .
" Fine - looking chap , too , with that crop of curly hair and these broad shoulders
" 美好的 - 寻找 小伙子 , 也 , 和 那 庄稼 的 卷曲 头发 和 这些 广阔 肩膀
.
"
.
"
.
"
.

“而且他长得也挺帅，一头卷发，肩膀宽阔。”

" [feɪθ] ! " [ˈmɜːmɜːd] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , " [ɪts] [sʌm; səm] [ˈmʌðəːz] [hɑːrt] - [ʊl] [bliːd] [ðɪs] [deɪ] .
" Faith ! " murmured an old woman , " it's some mother's heart ' ull bleed this day .
" 信仰 ! " 低声说道 一个 老的 女士 , " 它是 一些 母亲的 心 - 满 流血 这 天 .

“信仰！”一位老妇人低声说道，“今天会有一位母亲的心在流血。”

" [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [biːdz] ,
" And pulling out her beads ,
" 和 拉 出去 她 珠子 ,

“然后她掏出她的念珠，

[fiː; ji] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [soʊl] .
she knelt on the sidewalk to say a prayer over the parting soul .
她 跪下 在 这 人行道 到 说 一个 祷告 超过 这 离别 灵魂 .

她跪在人行道上，为逝去的灵魂祈祷。

[ðə; ði] ˈprɑːstreɪt [fɔːrm] ˈlaɪɪŋ [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ˈpeɪvmənt [hæd; həd][ə; eɪ]ˈsɜːrt(ə)n[ˈtrædʒɪk] ˈdɪɡnəti] , [ˈɔːlmoʊst]
The prostrate form lying along the pavement had a certain tragic dignity , almost
这 前列腺 形式 说谎 沿着 这 路面 有 一个 肯定 悲惨 尊严 , 几乎
[ˈmædʒəsti] , [ɪn][ɪts] ˈætɪtuːd] .
majesty , in its attitude .
威严 , 在 它是 态度 .

横卧在人行道上的身影，姿态中带着某种悲壮的尊严，近乎庄严。

[wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
One arm was pressed to the heart ,
一 手臂 曾是 按下 到 这 心 ,
一只手臂紧紧按在胸口，

[ðə; ði] ˈlðər [θroun] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]ˈdʒestʃər [ʌ; əv] [əˈbændənmənt] [tuː; tə] [dɪˈsper] .
the other thrown out in a gesture of abandonment to despair .
这 其他 抛掷 出去 在 一个 手势 的 放弃 到 绝望 .
另一只则被抛弃，象征着对绝望的放弃。

[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] , [wɪt] [hæd; həd] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ˈnɜːrvləs [hænd] , [leɪ] [stɪl] ˈsmoʊkɪŋ]
The revolver , which had dropped from the nerveless hand , lay still smoking
这 左轮手枪 , 哪个 有 掉落 从 这 无神经 手 , 躺 仍然 吸烟
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stɪl] ˈfɪɡjər] .
beside the still figure .
旁 这 仍然 数字 .

那把从麻木的手中掉落的左轮手枪，静静地躺在静止的身影旁，仍在冒着烟。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [left] ˈtemp(ə)l [ˈʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] [kəːlz] [ðə; ði] [blʌd] ˈtrɪklɪd [ɪn][ə; eɪ]
From a wound in the left temple under the dark curls the blood trickled in a
从 一个 伤口 在 这 左边 寺庙 在下面 这 黑暗的 卷发 这 血 涓涓细流 在 一个
[red] [striːm] .
red stream .
红色的 溪流 .

从左侧太阳穴的伤口，在浓密的卷发下，鲜血像一道红色的溪流缓缓流出。

[deθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .
Death was in his look .
死亡 曾是 在 他的 看 .

他眼神中充满了死亡的气息。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] ˈtɜːrniŋ [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ˈgleɪzɪŋ ˈræpɪdli] .
The lips were turning blue , and the eyes glazing rapidly .
这 嘴唇 是 转弯 蓝色的 , 和 这 眼睛 玻璃 快速 .

嘴唇开始发紫，眼神也迅速变得呆滞。

[flɪnt] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ˈdaɪɪŋ [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɑːləntəri]
Flint came close to the dying man , and then shrank back with an involuntary
燧石 来了 关闭 到 这 垂死 男人 , 和 然后 缩小 后退 和 一个 非自愿
[stɑːrt][ʌ; əv] ˈhɔːrər] .
start of horror .
开始 的 恐怖 .

弗林特走近垂死之人，然后不由自主地惊恐地缩了回去。

" [ˈlenəd] [dəˈvɪt] !
" Leonard Davitt !
" 伦纳德 戴维特 !

“伦纳德·戴维特！”

" [hi:; hi] ['mɜːmɜːd] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he murmured below his breath .
" 他 低声说道 以下 他的 气息 :

他低声喃喃道。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
In an instant the whole situation was clear to him .
在 一个 立即的 这 所有的 情况 曾是 清除 到 他 :

瞬间，他明白了所有情况。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flæʃlaɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] ['sʌmtaɪmz] [[edz] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:]
By one of those flashlights which the mind sometimes sheds on a scene before it
经过 一 的 那些 手电筒 哪个 这 头脑 有时 棚屋 在 一个 场景 前 它
,
:
,

借着脑海中有时会投射到眼前景象上的那种手电筒般的光芒，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] [klɪr] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə] ['deɪlaɪt] , [hi:; hi] [grɑ:spt]
making the hidden places clear and turning darkness to daylight , he grasped
制作 这 隐 地方 清除 和 转弯 黑暗 到 日光 , 他 抓住
[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 :

他揭开了隐藏之处，驱散了黑暗，看到了光明，领悟了真理。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'ʌki] [tʃæns] ['lenərd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
He knew that by some unlucky chance Leonard had come to New York ,
他 知道 那 经过 一些 倒霉 机会 伦纳德 有 来 到 新的 约克 ,

他知道，莱纳德是出于某种不幸的巧合来到了纽约。

[hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɪli] ['mɑ:rsdən][ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [kʌm]
had seen him and Tilly Marsden in conversation , had seen them come
有 已见 他 和 蒂莉 马斯登 在 对话 , 有 已见 他们 来
[hɪr] [tə'geðər] ,
here together ,
这里 一起 ,

我曾看到他和蒂莉·马斯登交谈，也曾看到他们一起来到这里。

[hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɔ:ŋd] .
had fancied that he was wronged .
有 幻想 那 他 曾是 冤枉 :

他一直觉得自己受到了不公正的对待。

[ðen] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'gen] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wɪnɪfrɪd] [æt; ət][ðə; ði]
Then this morning again he must have seen him with Winifred at the
然后 这 早晨 再次 他 必须 有 已见 他 和 温妮弗雷德 在 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

今天早上他肯定又看到他和温妮弗雷德在窗边了。

— ['wɪnɪfrɪd] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] , — [ænd; ənd] [ðen] ['dʒeləsi] [kwɔɪt] ['mæstərd]
— Winifred mistaken for the girl he loved , — and then jealousy quite mastered
— 温妮弗雷德 错误 为了 这 女孩 他 喜爱 , — 和 然后 妒忌 相当 精通
[ðə; ði] ['bru:dn] [breɪn] ,
the brooding brain ,
这 沉思 脑 ,

——温妮弗雷德被误认为是他心爱的女孩，——然后嫉妒彻底占据了他忧郁的头脑。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ðɪs] .
and the end was this .
和 这 结尾 曾是 这 .

结局就是这样。

[æz; əz][flɪnt][stʊd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔɪz][ˈbɑːdi] , [ə; eɪ][greɪt]
As Flint stood over the boy's body , a great
作为 燧石 站立 超过 这 男孩们 身体 , 一个 伟大的

弗林特站在男孩的尸体旁，一声巨响传来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[weɪt][ˌv; əv][ˈsædnəs][fel][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
weight of sadness fell upon him .
重量 的 悲伤 跌倒 之上 他 .

悲伤的重压压在他身上。

[hiː; hi][felt][laɪk][wʌn][ˌv; əv][ðə; ði][ˈfɪgjərz][ɪn][ə; eɪ][griːk][ˈtrædzədi] , [ˈɪnəs(ə)nt][ɪn][ɪnˈtent] ,
He felt like one of the figures in a Greek tragedy , innocent in intent ,
他 毛毡 喜欢 一 的 这 数据 在 一个 希腊语 悲剧 , 清白的 在 意图 ,

他觉得自己就像希腊悲剧中的人物，本意纯洁无辜。

[bʌt; bət][drɔːn][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [ɪnˈtæŋɡlmənt][ˌv; əv][ˈiːv(ə)] ,
but drawn into a fatal entanglement of evil ,
但 绘制 进入 一个 致命的 纠缠 的 邪恶的 ,

却陷入了一场致命的邪恶纠葛之中，

[ænd; ənd][meɪd][æn; ən][ˈɪnstrəmənt][ˌv; əv][woʊ][tuː; tə][ˈlðər][æz; əz][ˈɪnəs(ə)nt][æz; əz][hɪmˈself] .
and made an instrument of woe to others as innocent as himself .
和 制成 一个 乐器 的 悲哀 到 其他的 作为 清白的 作为 他自己 .

他给其他和他一样无辜的人带来了痛苦。

[ðə; ði][bluː][skaɪ][əˈbʌv][ɪn][ɪts][ˈæzər][ˈklɪrnəs][siːmd][ə; eɪ][taɪp][ˌv; əv][ðə; ði][ɪnˈdɪfrəns][ˌv; əv]
The blue sky above in its azure clearness seemed a type of the indifference of
这 蓝色的 天空 多于 在 它是 蔚蓝 清晰度 似乎 一个 类型 的 这 漠不关心 的
[ˈhev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,

头顶湛蓝的天空澄澈无比，仿佛是上天的漠然。

[ðə; ði][tʃɪl][ˌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪvmənt][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ˌv; əv][ðə; ði][ˈkoʊldnəs][ˌv; əv][ɜːrθ] .
the chill of the pavement a symbol of the coldness of earth .
这 寒意 的 这 路面 一个 象征 的 这 寒冷 的 地球 .

冰冷的路面象征着大地的寒冷。

[ðɪːz][θɔːts] , [ˈtʃeɪsɪŋ][iːtʃ][ˈlðər][θruː][hɪz; ɪz][breɪn][wɪð; wɪθ][ˈlaɪtnɪŋ][rəˈpɪdəti] , [stɪl][left]
These thoughts , chasing each other through his brain with lightning rapidity , still left
这些 想法 , 追逐 每个 其他 通过 他的 脑 和 闪电 快速 , 仍然 左边
[aɪ ˈtiː][klɪr][fɔːr; fər][ˈæk(ə)n] .
it clear for action .
它 清除 为了 行动 .

这些念头在他脑海中以闪电般的速度相互追逐，但仍然让他能够清晰地采取行动。

" [stænd][əˈwei][ðer; ðər] , [ænd; ənd][gɪv][ðə; ði][mæn][er] !
" **Stand away there , and give the man air !**
" 站立 离开 那里 , 和 给 这 男人 空气 !

“站远点，让那人透透气！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] .
" he cried , clearing a little space .
" 他 哭 , 清理 一个 小的 空间 .

他喊道，腾出了一小块地方。

" [ɡoʊ] [fɔ:ɪ; fər] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] , ['sʌmbə:di] , — [kwɪk] ! "
" Go for a doctor , somebody , — quick ! "
" 去 为了 一个 医生 , 某人 , — 快的 ! "

“快去找医生，快点！”

" [oʊ] , [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['lenəd] [də'vɪt] ! " ['wɪspəd] ['wɪnɪfrɪd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] ,
" Oh , can it be Leonard Davitt ! " whispered Winifred under her breath ,
" 哦 , 能 它 是 伦纳德 戴维特 ! " 低声说道 温妮弗雷德 在下面 她 气息 ,

“哦，难道是伦纳德·戴维特！”温妮弗雷德低声说道。

[æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .
" as pale and trembling with emotion she drew near the edge of the crowd .
" 作为 苍白 和 发抖 和 情感 她 画 靠近 这 边缘 的 这 人群 .

她脸色苍白，激动得浑身颤抖，走到了人群边缘。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? "
" What shall we say to his mother ? " "
" 什么 将 我们 说 到 他的 母亲 ? "

我们该如何向他母亲解释呢？

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [flɪnt] ['ænsər] .
" Flint answered .
" 燧石 回答 .

弗林特回答道。

" [meɪ] [wi:; wi] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ? "
" May we carry him into the house ? " "
" 可能 我们 携带 他 进入 这 房子 ? "

“我们可以把他抬进屋里吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course — of course .
" 的 课程 — 的 课程 .

当然——当然。

[oʊ] , [du:] ['hɜ:ri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" Oh , do hurry with the doctor .
" 哦 , 做 匆忙 和 这 医生 .

哦，快点去看医生吧。

[pər'hæps] [hi:; hi] [ɪz] [nɔ:t] [ded] , ['æftər] [ɔ:l] .
" Perhaps he is not dead , after all .
" 也许 他 是 不是 死的 , 后 全部 .

或许他并没有死。

" [wið; wiθ] [ðæt] ['redi] [ə'dæptɪvnes] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'merɪkənz] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
" With that ready adaptiveness which in Americans so often supplies the place of
" 和 那 准备好 适应性 哪个 在 美国人 所以 经常 补给品 这 地方 的
[ˈtreɪnɪŋ] ,
training ,
训练 ,

“凭借美国人常常具备的那种极强的适应能力，他们往往能够胜任训练的角色，”

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [stept] [ˈfɔ:rwərd] ,
four of the men stepped forward ,
四 的 这 男人 步 向前 ,

其中四名男子走上前去，

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ˈdʒentli] [bɔ:r] [aɪ ˈti:] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r]
and lifting the body gently bore it up the steps and through the open door
和 举重 这 身体 轻轻地 钻孔 它 向上 这 步骤 和 通过 这 打开 门
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
into the drawing - room ,
进入 这 绘画 - 房间 ,

然后轻轻地抬起尸体，把它抬上台阶，穿过敞开的门，送进客厅。

[ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] - [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
and laid it on the lounge just under the bullet - hole in the wall .
和 铺设 它 在 这 休息室 只是 在下面 这 子弹 - 洞 在 这 墙 .

然后把它放在沙发上，就在墙上弹孔的正下方。

[ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [ˈbʌsɪd] [ɪn] , [bɑ:ks][ɪn][hænd] .
A doctor bustled in , box in hand .
一个 医生 熙熙攘攘 在 , 盒子 在 手 .

一名医生匆匆走了进来，手里拿着一个盒子。

[hi:; hi] [meɪd]
He made
他 制成

他做了

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 355]
[页 -]

[第355页]

[noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [keɪs] , [haʊˈevər] .
no effort to open his case , however .
不 努力 到 打开 他的 案件 , 然而 .

然而，并没有人试图重新审理他的案件。

[wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .
One look was sufficient .
— 看 曾是 充足的 .

只需一眼就足够了。

" [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnstənˈteɪniəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" Death must have been instantaneous , " he said .
" 死亡 必须 有 到过 瞬间 , " 他 说 .

“死亡一定是瞬间发生的，”他说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , — [ə; eɪ][ˈsu:ɪsaɪd][ɑ:n] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] !
" What a queer thing , — a suicide on Thanksgiving Day !
" 什么 一个 酷儿 事物 , — 一个 自杀 在 感恩 天 !

“真是件怪事——感恩节当天竟然有人自杀！”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[,ɡoʊ][tu:; tə] [ˈteɪbl̩] [ˌʌv; əv] [ˈkɑ:ntents]]
[Go to Table of Contents]
[去 到 桌子 的 内容]

[返回目录]

[ˈɛkstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)l̩][ˌʌv; əv] [mɪs] [ˈsu:zn̩] [ˈstændɪʃ] , - , [dɪˈsembər]
Extract from the Journal of Miss Susan Standish , Oldburyport , December
提炼 从 这 杂志 的 错过 苏珊 斯坦迪什 , - , 十二月

[wʌn] .
1 :
1 .

摘自苏珊·斯坦迪什小姐的日记，奥尔德伯里波特，12月1日。

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ɡʊd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ˈhoʊm] [əˈɡen] .
It is good to be at home again .
它 是 好的 到 是 在 家 再次 .

回家真好。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊvər][tu:; tə][maɪˈself] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈjestərdeɪ] ,
I said it over to myself many a time yesterday ,
我 说 它 超过 到 我 许多 一个 时间 昨天 ,

昨天我反复对自己说了好几遍，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ˈmeri] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ɔ: f] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈpɔ:trɪts] ,
as I was helping Mary to take the covers off the family portraits ,
作为 我 曾是 帮助 玛丽 到 拿 这 封面 离开 这 家庭 肖像 ,

当我帮玛丽揭开家庭照片上的保护膜时，

[ænd; ænd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ˌʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈændaɪənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
and sitting in front of the old andirons with the firelight dancing in their
和 坐着 在 正面 的 这 老的 铁架 和 这 火光 跳舞 在 他们的

[ɡreɪt] [bræs] [bɔ: lz] .
great brass balls .
伟大的 黄铜 球 .

他们坐在古老的壁炉架前，看着火光在巨大的黄铜球中跳跃。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈti:] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [məˈhɑ:ɡəni] [ˈteɪbl̩] [ænd; ænd] [leɪd] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ɑ: n][ðə; ði]
I felt it when I sat down at my mahogany table and laid my fingers on the
我 毛毡 它 什么时候 我 卫星 向下 在 我的 桃花心木 桌子 和 铺设 我的 手指 在 这

[ˈebəni] [ˈhænd(ə)l̩][ˌʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsɪlvər] [ˈkɔ: fɪ] - [pɑ: t] .
ebony handle of the old silver coffee - pot .
乌木 处理 的 这 老的 银 咖啡 - 锅 .

当我坐在红木桌旁，手指放在老式银咖啡壶的乌木把手上时，我感觉到了。

[θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [pɜ:rsəˈnæləti] ,
Things come to have a distinct individuality , almost a personality ,
事物 来 到 有 一个 清楚的 个性 , 几乎 一个 性格 ,

事物逐渐具有鲜明的个性，几乎就像拥有了人格一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʌn'kɑːn]əsli [ɪm'pjʊːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər]
and we unconsciously impute to them a response to our feeling for
和 我们 不知不觉 归因 到 他们 一个 回复 到 我们的 感觉 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我们无意识地将我们对他们的感情的回应归因于他们。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [klɔː] - [fʊt] [ˈsoʊfə][wʌz; wəz][æz; əz][glæd][tuː; tə][get][em 'iː]
It seemed to me that the old claw - foot sofa was as glad to get me
它 似乎 到 我 那 这 老的 爪 - 脚 沙发 曾是 作为 高兴的 到 得到 我
[bæk] [æz; əz][ðə; ði][kæt][hɜːr'self] ,
back as the cat herself ,
后退 作为 这 猫 她自己 ,

我觉得那张老式爪足沙发和猫咪一样，都很高兴我回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [skwiːk] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
and the door swung wide with a squeak of welcome .
和 这 门 摇摆 宽的 和 一个 吱 的 欢迎 .

门吱呀一声大开了，像是在欢迎。

[maɪ] [desk] [tuː] [stʊd] [ˈoʊpən][wið; wiθ] [ˈfrendli] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn][aɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
My desk too stood open with friendly invitation , and on it lay a couple of
我的 桌子 也 站立 打开 和 友好的 邀请 , 和 在 它 躺 一个 夫妻 的
[ˈletərz] .
letters .
信件 :

我的办公桌也敞开着，热情地发出邀请，桌上放着几封信。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ben] [ˈbrædfərd] .
The first was from Ben Bradford .
这 第一的 曾是 从 本 布拉德福德 .

第一条评论来自本·布拉德福德。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈletər]
It was so long since I had heard from the boy that I opened his letter
它 曾是 所以 长的 自从 我 有 听到 从 这 男生 那 我 打开 他的 信
[fɜːrst] .
first .
第一的 :

距离我上次收到男孩的消息已经很久了，所以我第一个打开了他的信。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ləst] [mʌnθ] , [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [nuːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [gʊd]
I wrote him last month , sending him some news and more good
我 写道 他 最后的 月 , 发送 他 一些 消息 和 更多的 好的

我上个月给他写了信，告诉他一些消息和更多好消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

[ədˈvaɪs] .
advice :
建议 :

建议。

[aɪ] [ˈkaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɔːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈɑːnstɪs] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɜːrl] ,
I counselled him to stop thinking about Winifred Anstice or any other girl ,
我 建议 他 到 停止 思维 关于 温妮弗雷德 安斯蒂斯 或者 任何 其他 女孩 ,
我劝他不要再想温妮弗雷德·安斯蒂斯或其他任何女孩了。

[ænd; ɐnd] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] ,
and throw himself into his studies ,
和 扔 他自己 进入 他的 研究 ,
他全身心投入到学习中,

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['kredit] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brædfərd] [neɪm] .
to make a record which should do credit to the Bradford name .
到 制作 一个 记录 哪个 应该 做 信用 到 这 布拉德福德 姓名 .
创造一项足以让布拉德福德之名扬名立万的纪录。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɪz] ['eksələnt] ; ['oʊnli] [wʌn] ['drɔ:bæk] , — [aɪ 'ti:] ['kænə:t] [bi:; bi] [dʌn] .
He replies that the advice is excellent ; only one drawback , — it cannot be
他 回复 那 这 建议 是 出色的 ; 仅有的 一 退税 , — 它 不能 是
done .
完毕 .

他回答说, 这个建议非常好; 只有一个缺点——那就是它行不通。
[hi:; hi] [hæz; həz] [traɪd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kloʊzd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] .
He has tried throwing himself into his studies , but they closed over him
他 有 尝试 投掷 他自己 进入 他的 研究 , 但 他们 关闭 超过 他
without a trace .
没有 一个 痕迹 .

他曾努力全身心投入学习, 但学业却对他彻底关闭, 让他一无所获。
[tɔ:k] [ə'baʊt] ['rekərdz] ,
Talk about records ,
讲话 关于 记录 ,

谈谈纪录吧,
— [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [ɪ'nʌf] [ɪf] [hi:; hi] [gets] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪg,zæmɪ'neiʃənz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ded] [flʌŋk] .
— he will be glad enough if he gets through his examinations without a dead
— 他 将要 是 高兴的 足够的 如果 他 获得 通过 他的 考试 没有 一个 死的
flunk .
不及格 .

——如果他能顺利通过考试, 没有挂科, 他就会非常高兴了。
[æz; ɐz] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪnɪfrɪd] ,
As for not thinking about Winifred ,
作为 为了 不是 思维 关于 温妮弗雷德 ,
至于不去想温妮弗雷德这件事,

[hi:; hi] [sez] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [helpt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [end] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [ə'baʊt] [ˈmɪstər] . [flɪnt] [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .
he says I have not helped him to the desired end by what I wrote about
他 说道 我 有 不是 帮助 他 到 这 想要的 结尾 经过 什么 我 写道 关于
Mr . Flint and his attentions .
先生 . 燧石 和 他的 注意 .

他说, 我写的关于弗林特先生及其关怀的文章并没有帮助他达到预期的目的。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ben] [sez] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [ðæt] ['wɪnɪfrɪd] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
Of course , Ben says , he could not expect that Winifred would wait for him .
的 课程 , 本 说道 , 他 可以 不是 预计 那 温妮弗雷德 会 等待 为了 他 .
当然, 本说, 他不能指望温妮弗雷德会等他。

[ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] - ['hedɪd] [laɪk] [ðæt]
In these days no man could hope to marry until he was white - headed like that
在 这些 天 不 男人 可以 希望 到 结婚 直到 他 曾是 白色的 - 标题 喜欢 那
[flɪnt] ；
Flint ；
燧石 ；

在那个年代，男人只有像弗林特那样头发花白才能结婚；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd][ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['eni] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]
but as for himself he never did or should see any woman whom he could
但 作为 为了 他自己 他 绝不 做过 或者 应该 看 任何 女士 谁 他 可以
[lʌv] [ɪk'sept] ['winifrid] ['ɑːnstɪs] .
love except Winifred Anstice .
爱 除了 温妮弗雷德 安斯蒂斯 .

但就他自己而言，除了温妮弗雷德·安斯蒂斯之外，他从未见过，也不应该见到任何他能爱上的女人。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θrʊv] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,
To try to throw off his depression and discouragement ,
到 尝试 到 扔 离开 他的 沮丧 和 沮丧 ,
为了摆脱抑郁和沮丧，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'raʊnd] [læst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['fæni] ['wɪnθrəp] ,
he had gone around last evening to call on Fanny Winthrop ,
他 有 已消失 大约 最后的 晚上 到 称呼 在 舫 温斯罗普 ,
他昨晚去拜访了范妮·温斯罗普，

[huː] [wʌz; wəz] ['stʌdɪŋ] [æt; ət] ['rædɪklɪf] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd] ['steɪŋ] [ɑːn] [maʊnt] ['vəːnən] [striːt] .
who was studying at Radcliffe this year and staying on Mount Vernon Street .
WHO 曾是 学习 在 拉德克利夫 这 年 和 入住 在 山 弗农 街道 .
今年在拉德克利夫学院学习，住在弗农山街。

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [dɪr] [mɪs] ['stændɪʃ] ,
She sent her love to her " dear Miss Standish ,
她 发送 她 爱 到 她 " 亲爱的 错过 斯坦迪什 ,
她向她“亲爱的斯坦迪什小姐”表达了爱意，

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][send][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]
" and if I had any message to send in return he would be happy to
" 和 如果 我 有 任何 信息 到 发送 在 返回 他 会 是 快乐的 到
['kæri] [aɪ 'tiː] ,
carry it ,
携带 它 ,

“如果我有什么话要转达给他，他会很乐意帮忙传递。”

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][ækt][ɪn] " [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,
as he and she were to act in " The Loan of a Lover ,
作为 他 和 她 是 到 行为 在 " 这 贷款 的 一个 情人 ,
因为他和她要出演《借来的情人》，

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" and he was likely to see a good deal of her in the course of the
" 和 他 曾是 可能 到 看 一个 好的 交易 的 她 在 这 课程 的 这
[nekst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
next week or two .
下一个 星期 或者 二 .

在接下来的两周里，他很可能会经常见到她。

[ðɪs] [ˈletər] [hæz; həz] [rɪˈli:vð] [maɪ][maɪnd] [ˈɡreɪtli] .
This letter has relieved my mind greatly .
这 信 有 松了口气 我的 头脑 非常 .

这封信让我如释重负。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈbɛnz] [hɑ:rt] [ɪz] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [ʃɪp] , [ɪn] [kəmˈpɑ:tmənts] ,
It is evident that Ben's heart is built like a modern ship , in compartments ,
它 是 明显 那 本的 心 是 建造 喜欢 一个 现代的 船 , 在 隔间 ,
很明显, 本的心脏就像一艘现代船, 由多个隔间组成。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [wʌn] [ˈbʌlkhed] [ˈsʌfəz] [rek] , [ðə; ði][ˈves(ə)] [meɪ] [stɪl] [kʌm] [seɪf] [tu:; tə][ə; eɪ]
so that though one bulkhead suffers wreck , the vessel may still come safe to a
所以 那 尽管 一 舱壁 遭受 破坏 , 这 血管 可能 仍然 来 安全的 到 一个
[ˌmætrɪˈmoʊniəl][ˈheɪv(ə)n] .
matrimonial haven .
婚姻 避风港 .

即使一个舱壁受损, 船只仍可能安全抵达婚姻的港湾。

[ˈfæni] [ˈwɪnθrəp] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈlɪt(ə)] [ɡɜ:rɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)]
Fanny Winthrop is a plain little girl with a round face and the traditional
舫 温斯罗普 是 一个 清楚的 小的 女孩 和 一个 圆形的 脸 和 这 传统的
[ˈstu:d(ə)nt] [ˈspektəklz] ;
student spectacles ;
学生 眼镜 ;

范妮·温斯罗普是一个相貌平平的小女孩, 圆脸, 戴着传统的学生眼镜;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmeri] [pər] [ʌv; əv] [ˈdɪmplz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪri] [ˈhju:mər] , [ænd; ənd]
but a merry pair of dimples twinkling with a fund of cheery humor , and
但 一个 欢乐 一对 的 酒窝 闪烁 和 一个 基金 的 欢快的 幽默 , 和
[ðen] — [ə; eɪ] [ˈwɪnθrəp] !
then — a Winthrop !
然后 — 一个 温斯罗普 !

但那对快乐的酒窝闪烁着幽默的光芒, 然后——温斯罗普!

[ðæt] [wɪl] [pli:z] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] .
That will please his mother , I am sure .
那 将要 请 他的 母亲 , 我 是 当然 .

我确信, 他的母亲会很高兴的。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈmætʃmeɪkər] .
But I am no matchmaker .
但 我 是 不 媒人 .

但我可不是媒人。

[aɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ənˈles] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]
I never think of such things unless they are forced upon me , as they have
我 绝不 思考 的 这样的 事物 除非 他们 是 强制 之上 我 , 作为 他们 有
[bɪn] [ˈleɪtli] .
been lately .
到过 最近 .

除非被迫, 否则我从不考虑这些事情, 就像最近发生的那样。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈletər] [ɑ:n][maɪ] [desk] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈfɪlɪp] [ˈbreɪdi] .
The other letter on my desk was from Philip Brady .
这 其他 信 在 我的 桌子 曾是 从 菲利普 布雷迪 .

我桌上的另一封信是菲利普·布雷迪寄来的。

[aɪ][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz][kɔ:l] [ðæt] [ləest] [ˈi:vniŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
I had missed his call that last evening in New York .
我 有 错过 他的 称呼 那 最后的 晚上 在 新的 约克 .

那天晚上我在纽约, 错过了他的电话。

[hi:; hi] [raɪts] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ](ə)n] ,
He writes , as if it were a surprising piece of information ,
他 写 , 作为 如果 它 是 一个 奇怪 片 的 信息 ,
他写道, 仿佛这是一条令人惊讶的消息:

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] ['nɔ:rə] [kɑ:'steləʊ] ,
that he is going to marry Nora Costello ,
那 他 是 去 到 结婚 诺拉 科斯特洛 ,
他要和诺拉·科斯特洛结婚了。

[prə'vaɪdɪd] [ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] [geɪn] [ðə; ðɪ] [kən'sent] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] ['ɑ:fəsərz] ,
provided she can gain the consent of her superior officers ,
假如 她 能 获得 这 同意 的 她 优越的 警官 ,
前提是她能获得上级军官的同意。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['delɪɡɪts] [tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['du:ti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [nu:z] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
and he delegates to me the pleasant duty of breaking the news to his
和 他 代表们 到 我 这 令人愉快的 责任 的 打破 这 消息 到 他的
family circle .
家庭 圆圈 .
他把向他的家人宣布这个消息这项令人愉快的任务委托给了我。

" [ðɪs] , " [hi:; hi] [sez] , " [wɪl] [bi:; bi] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] ['nɔ:rə] ,
" This , " he says , " will be easy for you who have known Nora ,
" 这 , " 他 说道 , " 将要 是 简单的 为了 你 WHO 有 已知 诺拉 ,
“这对你们这些认识诺拉的人来说很容易,”他说。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɑ:lɪd] ['merɪt] [wɪtʃ]
and who were the first to discover her charm and the solid merit which
和 WHO 是 这 第一的 到 发现 她 魅力 和 这 坚硬的 优点 哪个
[gouz] [soʊ] [mʌtʃ] [di:pər] [ðæn; ðən] [tʃɑ:rm] .
goes so much deeper than charm .
去 所以 很多 更深 比 魅力 .
他们是第一批发现她魅力和远超魅力的优秀品质的人。

" [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
" Here is a pretty state of things !
" 这里 是 一个 漂亮的 状态 的 事物 !
“情况真是相当不错! ”

[wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?
我该怎么办?

[aɪ] [kæn; kən] [si:] ['kʌz(ə)n] ['dʒɑ:nz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] " [sæl'veɪ](ə)n] ['ɑ:rmɪ] .
I can see Cousin John's face when he hears the words " Salvation Army .
我 能 看 表哥 约翰的 脸 什么时候 他 听到 这 字 " 救恩 军队 .
我仿佛能看到约翰表弟听到“救世军”这几个字时的表情。

" [hi:; hi] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [skɒft] [ænd; ənd] [skəʊldɪd] [ænd; ənd] [swɔ:rn]
" He has always scoffed and scolded and sworn
" 他 有 总是 嘲笑 和 责骂 和 宣誓
他总是嘲笑、斥责和咒骂。

[æ̣t; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər] [ˈveri] " [sɔːt] ,
at the mere mention of the business , and his opinions are very " sot ,
在 这 仅仅 提到 的 这 商业 , 和 他的 意见 是 非常 " 酒 ,
仅仅提到这个行业, 他的意见就非常“软弱”,

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊld,beri] [ˈfɑːrməz] [sei] .
" as the Oldbury farmers say .
" 作为 这 奥尔德伯里 农民 说 .

正如奥尔德伯里农民们所说。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑːbstɪnət] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] ;
He is , in fact , the only obstinate member of our family ;
他 是 , 在 事实 , 这 仅有的 顽固 成员 的 我们的 家庭 ;

事实上, 他是我们家唯一一个固执的人;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [tɔːk] [daʊn] [ˈsuːzn] [ˈstændɪʃ] .
but I will let him know that he cannot talk down Susan Standish .
但 我 将要 让 他 知道 那 他 不能 讲话 向下 苏珊 斯坦迪什 .

但我会让他知道, 他不能贬低苏珊·斯坦迪什。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænd; ɐnd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [aʊt]
I mean to go right over to his house after dinner and have it out
我 意思是 到 去 正确的 超过 到 他的 房子 后 晚餐 和 有 它 出去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with him .
和 他 .

我的意思是晚饭后直接去他家跟他当面谈谈。

[aɪ][æ̣l; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈnɔːrə][kɑːˈsteloʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [ɒː] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] (
I shall tell him that Nora Costello is a daughter - in - law to be proud of (
我 将 告诉 他 那 诺拉 科斯特洛 是 一个 女儿 - 在 - 法律 到 是 自豪的 的 (
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz]) ,
as she is) ,
作为 她 是) ,

我会告诉他, 诺拉·科斯特洛是一位值得骄傲的儿媳 (她确实如此)。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ] [der] [sei] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪɪz] [aɪ ˈtiː] ,
and that I dare say , if he wishes it ,
和 那 我 敢 说 , 如果 他 愿望 它 ,

而且我敢说, 如果他愿意的话,

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][sælˈveɪ](ə)n] [ˈɑːrmi] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wɪl]) ; [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
she will leave the Salvation Army (which she never will) ; that , at any rate ,
她 将要 离开 这 救恩 军队 (哪个 她 绝不 将要) ; 那 , 在 任何 速度 ,

她将离开救世军 (尽管她永远不会); 至少在这一点上是这样。

[hiː; hi][mʌst; məst] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz]
he must send for the girl to come on to visit him ; that if he does
他 必须 发送 为了 这 女孩 到 来 在 到 访问 他 ; 那 如果 他 做

[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

他必须派人去接那女孩来见他; 如果他不这样做,

[aɪ][æ̣l; ʃəl] ; [ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːrtɪli] [əˈpruːv] [ðə; ði] [mætʃ] .
I shall ; and that I heartily approve the match .
我 将 ; 和 那 我 衷心地 批准 这 匹配 .

我会的; 而且我衷心赞成这桩婚事。

[aɪ][kɔːl] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ˈtruːθfl] [ˈwʊmən] ,
I call myself a truthful woman ,
我 称呼 我 一个 真实 女士 ,

我自认为是一个诚实的女人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ][du:] [stɑ:rt] [aʊt] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ,
and the proof of it is that when I do start out to tell a lie ,
和 这 证明 的 它 是 那 什么时候 我 做 开始 出去 到 告诉 一个 说谎 ,
而证据就是, 当我开始说谎时,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:nɪst] [wʌn] ,
it is a good honest one ,
它 是 一个 好的 诚实的 一 ,
这是一个诚实可靠的好东西。

[nɑ:t][ə; eɪ] [deft] ['lɪt(ə)l] [ɪ'veɪz(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [rʌnz] ['trɪpɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['præktɪst]
not a deft little evasion such as runs trippingly from the tongue of practised
不是 一个 麻利 小的 逃避 这样的 作为 跑步 令人心醉神迷 从 这 舌头 的 已实践
[dɪ'si:vərz] .
deceivers .
骗子 .

这并非老练骗子能轻易说出口的那种巧妙的搪塞之词。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪl] [bi:; bi] [spred] [ɔ:l]['oʊvər] [taʊn] [brɪ'fɔ:r]
I suppose the news of Philip's engagement will be spread all over town before
我 认为 这 消息 的 菲利普的 订婚 将要 是 传播 全部 超过 镇 前
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我想, 菲利普订婚的消息会在今晚之前传遍全城。

[aɪ] [fi:l] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ɪ'ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]
I feel now as though I should not object to a little of that indifference to
我 感觉 现在 作为 尽管 我 应该 不是 目的 到 一个 小的 的 那 漠不关心 到
[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['nebəz] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [soʊ] [dɪ'presɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nu:]
the affairs of one's neighbors which I found so depressing when I was in New
这 事务 的 一个人的 邻居 哪个 我 成立 所以 沉闷 什么时候 我 曾是 在 新的
[jɔ:k] .
York .
约克 .

我现在觉得, 对于邻居们的那些事, 哪怕只有一点点漠不关心, 我也不应该反对。而我在纽约的时候, 这种漠不关心让我感到非常沮丧。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['eni] [les] ['lɔɪəl] [tu:; tə] - ; [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
Not that I am any less loyal to Oldburyport ; if anything ,
不是 那 我 是 任何 较少的 忠诚 到 - ; 如果 任何事物 ,
并非说我对奥尔德伯里波特的忠诚有所减少; 恰恰相反,

[aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [mɔ:r] ['lɔɪəl] [ðæŋ; ðən]['evər] .
I have grown more loyal than ever .
我 有 生长 更多的 忠诚 比 曾经 .

我的忠诚度比以往任何时候都更高了。

[aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [di:p] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ber] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
I love the deep snow and the trees bare as they are ,
我 爱 这 深的 雪 和 这 树木 裸 作为 他们 是 ,

我喜欢厚厚的积雪和光秃秃的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ə; eɪ] [pi:s] , [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the square down the road a piece , and the post - office , and the
和 这 正方形 向下 这 路 一个 片 , 和 这 邮政 - 办公室 , 和 这
[ˈtrɑ:li] [kɑ:rz] .
trolley cars .
手推车 汽车 .

还有路尽头的广场、邮局和有轨电车。

[ˈaʊər; ɑːr] Our 我们的	
我们的	
[ˌpiː ˈdʒiː] -] [Pg 360] [页 -]	
[第360页]	
[kɑːrz][gʊʊ][fæst] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [fæst] , — [dʒʌst][fæst] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ded] cars go fast , but not too fast , — just fast enough , and they have no dead 汽车 去 快速地 , 但 不是 也 快速地 , — 只是 快速地 足够的 , 和 他们 有 不 死的 [ˈmænz] [kɜːrv] . man's curve . 男人的 曲线 .	
汽车行驶速度很快, 但又不会太快——速度刚刚好, 而且没有死亡弯道。	
[ˈfoʊks] [ɪn] - [daɪ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] . Folks in Oldburyport die a natural death . 各位 在 - 死 一个 自然的 死亡 .	
奥尔德伯里波特的人们都是自然死亡。	
[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l][ɔːr] [rʌŋ] [ˈoʊvər][baɪ][ˈbaɪsɪkəlz] , [ɔːr] , They are not killed by the cable or run over by bicycles , or , 他们 是 不是 被杀 经过 这 电缆 或者 跑步 超过 经过 自行车 , 或者 , 他们不会被电缆勒死, 也不会被自行车撞死, 或者,	
[wʌt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][bæd] , [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][laɪf] , what is quite as bad , hurried and worried to death by the rush of life , 什么 是 相当 作为 坏的 , 慌忙 和 担心 到 死亡 经过 这 匆忙 的 生活 , 还有一种情况也同样糟糕, 那就是被生活的匆忙和焦虑折磨致死。	
[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn] [nuː] [jɔːk] . as people are in New York . 作为 人们 是 在 新的 约克 .	
就像纽约人一样。	
[aɪ] [dɪˈkleɪr] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [æn; ən][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; I declare I felt as if I had lived an age in the month I was there ; 我 宣布 我 毛毡 作为 如果 我 有 居住地 一个 年龄 在 这 月 我 曾是 那里 ; 我感觉我在那里一个月仿佛过了一个世纪;	
[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpənɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] but then , why shouldn't I , with so much happening and such exciting and 但 然后 , 为什么 不应该 我 , 和 所以 很多 发生 和 这样的 激动人心 和 [dɪˈstresɪŋ] [θɪŋz] [tuː] ! distressing things too ! 令人痛心 事物 也 !	
但是, 既然发生了这么多事, 既有令人兴奋又令人沮丧的事情, 我为什么不呢!	
[aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [went] [ˈkrʊkɪd] . It seems as if everything went crooked . 它 似乎 作为 如果 一切 去 歪 . 似乎一切都出了岔子。	
[naʊ] , Now , 现在 ,	
现在,	

[ɪf] [maɪ] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] — [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][ˈevər] [wɪl] [teɪk] [əd'vaɪs]
if my advice had been taken in the beginning — but nobody ever will take advice
如果 我的 建议 有 到过 已采取 在 这 开始 — 但 无人 曾经 将要 拿 建议
[ɪk'sept] [ɪn] - .
except in Oldburyport .
除了 在 - .

如果当初有人听取我的建议就好了——但除了奥尔德伯里波特以外，没有人会听取建议。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['ræθi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪnɪfrɪd] ['ɑ:nstɪs] ['mæɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [flɪnt] ,
It makes me wrathful to think of Winifred Anstice marrying that Mr . Flint ,
它 制作 我 愤怒的 到 思考 的 温妮弗雷德 安斯蒂斯 结婚 那 先生 . 燧石 ,
一想到温妮弗雷德·安斯蒂斯要嫁给弗林特先生，我就怒火中烧。

[hu:] [ɪz][soʊ] ['deɪndʒərəsli] [ɪrɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['breɪdi] ['mæɪɪŋ] ['nɔ:ɾə][kɑ:'steləʊ] , [hu:] [ɪz][soʊ]
who is so dangerously irreligious , and Philip Brady marrying Nora Costello , who is so
WHO 是 所以 危险地 无宗教信仰者 , 和 菲利普 布雷迪 结婚 诺拉 科斯特洛 , WHO 是 所以
[ɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li] [rɪ'lɪdʒəs] ,
injudiciously religious ,
不明智地 宗教 ,

谁是如此危险的无神论者，而菲利普·布雷迪却娶了如此不明智的虔诚的诺拉·科斯特洛，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['lenəd] [də'vɪt] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:ɾ; fər] [ðæt] [pɜ:ɾt] , ['fɔ:rwərd] ,
and then poor Leonard Davitt throwing away his life for that pert , forward ,
和 然后 贫穷的 伦纳德 戴维特 投掷 离开 他的 生活 为了 那 活泼 , 向前 ,
[ˈfu:lɪʃ] ['tɪli] ['mɑ:rsdən] ,
foolish Tilly Marsden ,
愚蠢 蒂莉 马斯登 ,

可怜的伦纳德·戴维特为了那个轻浮、轻佻、愚蠢的蒂莉·马斯登而葬送了自己的一生。

[hu:] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ɑ:p] - ['kaʊntər] , [pli:zd] , [fɔ:ɾ; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] ,
who has gone back to her shop - counter , pleased , for all I know ,
WHO 有 已消失 后退 到 她 店铺 - 柜台 , 高兴 , 为了 全部 我 知道 ,
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʃɪ; ʃi] [reɪzd] !
with all the excitement she raised !
和 全部 这 激动 她 提高 !

她引起了多么大的轰动啊！

[ɪf] ['kɔ:ɾpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] ['ɜ:ɾli] [ju:θ] [wɜ:r; wər] ['striktli] [æd'hɪrd] [tu:; tə] ,
If corporal punishment in early youth were strictly adhered to ,
如果 下士 惩罚 在 早期的 青年 是 严格 粘着 到 ,
[ðər; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [fju:ər] ['tɪli] [mɑ:ɾzdənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ɾld] .
there would be fewer Tilly Marsdens in the world .
那里 会 是 更少 蒂莉 马斯登 在 这 世界 .

世界上像蒂莉·马斯登这样的人就会少很多。

[ɪn] - , [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] , [wi:; wi] [brɪ'li:v] [ɪn] ['kɔ:ɾpərəl] ['pʌnɪʃmənt] .
In Oldburyport , I am happy to say , we believe in corporal punishment .
在 - , 我 是 快乐的 到 说 , 我们 相信 在 下士 惩罚 .
[ɪ] [hɪ] [haɪ] [deθ] [jet] .
我 有 不是 得到 超过 他的 死亡 然而 .

我很高兴地说，在奥尔德伯里波特，我们相信体罚。

[pʊr] ['lenəd] !
Poor Leonard !
贫穷的 伦纳德 !
[ɪ] [hɪ] [haɪ] [deθ] [jet] .
我 有 不是 得到 超过 他的 死亡 然而 .

可怜的莱纳德！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ɡɑ:t][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [deθ] [jet] .
I have not got over his death yet .
我 有 不是 得到 超过 他的 死亡 然而 .
[ɪ] [hɪ] [haɪ] [deθ] [jet] .
我 有 不是 得到 超过 他的 死亡 然而 .

我至今仍无法接受他去世的事实。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] [sæd] [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'hesəsəri] .

It was all so sad and so unnecessary .
它 曾是 全部 所以 伤心 和 所以 不必要 .

这一切都太令人难过了，而且完全没有必要。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 361]
[页 -]

[第361页]

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ'em] [nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi;; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['betər] [ɔ:f] [æz; əz] [hi;; hi] [ɪz] [ðæn; ðən] [hi;; hi] [wʊd]
But I am not sure that he is not better off as he is than he would

但 我 是 不是 当然 那 他 是 不是 更好的 离开 作为 他 是 比 他 会

[hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tu;; tə] [ðæt] [gɜ:rl] .
have been married to that girl .

有 到过 已婚 到 那 女孩 .

但我并不确定他现在的处境是否比娶了那个女孩要好。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [bed] [wen] [ʃi;; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ,
His mother took to her bed when she heard the news ,

他的 母亲 采取 到 她 床 什么时候 她 听到 这 消息 ,

他母亲听到消息后便卧床不起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [θɪŋks] [ʃi;; ji] [wɪl] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] .
and the doctor thinks she will not live long .

和 这 医生 思考 她 将要 不是 居住 长的 .

医生认为她活不了多久了。

[soʊ] ['tɪli] ['mɑ:rsdən] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [deθ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['kɑ:njəns] , [tu:] ,
So Tilly Marsden will have that death on her conscience , too ,

所以 蒂莉 马斯登 将要 有 那 死亡 在 她 良心 , 也 ,

所以蒂莉·马斯登也会背负着那起死亡事件的罪责。

[ɔ:r] [wʊd] [ɪf] [ʃi;; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑ:njəns] [tu;; tə] [hæv; həv] [aɪ'ti:] [ɑ:n] .
or would if she had a conscience to have it on .

或者 会 如果 她 有 一个 良心 到 有 它 在 .

如果她有良心的话，她就会戴上它。

[ðer; ðər] [maɪt] ['veri] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ,
There might very easily have been a third ,

那里 可能 非常 容易地 有 到过 一个 第三 ,

很可能还有第三个，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['bʊlɪt] [wɪt] ['lenərd] ['faɪərd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [wɪ'dɪn] [æn; ən]
for they said the first bullet which Leonard fired must have come within an

为了 他们 说 这 第一的 子弹 哪个 伦纳德 被解雇 必须 有 来 之内 一个

[ɪntʃ] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nəθən] ['flɪnts] [hed] .
inch of Jonathan Flint's head .

英寸 的 乔纳森 燧石的 头 .

因为他们说伦纳德开出的第一颗子弹一定离乔纳森·弗林特的头部只有一英寸远。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sɔfənd] ['i:v(ə)n] [hɪm; ɪm]
I should have supposed such an escape must have softened even him

我 应该 有 据称 这样的 一个 逃脱 必须 有 软化 甚至 他

我原以为这样的逃脱经历甚至会让他心软一些。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tu;; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['les(ə)n] ,
I thought it was a good time to impress the lesson ,

我 想法 它 曾是 一个 好的 时间 到 令人印象深刻 这 课 ,

我认为这是给学生留下深刻印象的好时机。

[soʊ][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒlɪt] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .
so I pointed to the bullet buried in the wall .
所以 我 尖 到 这 子弹 埋葬 在 这 墙 。

于是我指着嵌在墙里的那颗子弹。

" [ˈmɪstər] . [flɪnt] , " [sed] [aɪ] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðæt] [ænd; ənd][naːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈprɑːvɪdəns]
" Mr . Flint , " said I , " can you look at that and not believe in Providence
" 先生 ； 燧石 ， " 说 我 ， " 能 你 看 在 那 和 不是 相信 在 普罗维登斯
？
？
？

“弗林特先生，”我说，“您看了这景象还能不相信天意吗？”

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kənˈvɪnst] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ,
" Instead of being convinced , as I thought he would ,
" 反而 的 存在 确信 ， 作为 我 想法 他 会 ，
“他并没有像我预想的那样被说服，

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈlenədz] [ˈbɑːdi] [ˈlaɪɪŋ] [ˈlʌndər] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
he only pointed to Leonard's body lying under it and said nothing .
他 仅有的 尖 到 伦纳德的 身体 说谎 在下面 它 和 说 没有什么 ；
他只是指了指躺在下面的伦纳德的尸体，什么也没说。

[aɪ] [heit] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈspresɪv] [ˈsaɪlənsɪz] .
I hate these people who are given to expressive silences .
我 恨 这些 人们 WHO 是 给定 到 富有表现力的 沉默 ；
我讨厌那些喜欢用沉默来表达情感的人。

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒ] .
It takes one at a disadvantage .
它 需要 一 在 一个 劣势 ；
这会让人处于劣势。

[ˈsaɪləns] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːrgjʊmənt][tuː; tə] [wɪt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈænsər] .
Silence is the only argument to which there is no answer .
沉默 是 这 仅有的 争论 到 哪个 那里 是 不 回答 ；
沉默是唯一无法回应的论点。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ,
At the time I could not think of anything to say to him , though ,
在 这 时间 我 可以 不是 思考 的 任何事物 到 说 到 他 ， 尽管 ，
当时我却不知道该对他说些什么。

[sɪns] [aɪ][ɡɑːt] [hoʊm] , [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] .
since I got home , I've thought of ever so many .
自从 我 得到 家 ，我已经 想法 的 曾经 所以 许多 ；
自从回家后，我想到了很多很多。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪziə] [tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ][faɪnd] , [ɪn] - .
It is easier to think , I find , in Oldburyport .
它 是 更轻松 到 思考 ， 我 寻找 ， 在 - ；
我发现，在奥尔德伯里波特更容易思考。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈterəb(ə)] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Except for the last terrible days I had a beautiful time in the city ,
除了 为了 这 最后的 糟糕的 天 我 有 一个 美丽的 时间 在 这 城市 ，
除了最后那段糟糕的日子，我在这座城市度过了美好的时光。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [ˈoʊvər][maɪ][ˈdaɪəri][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˌoʊvərˈwelmd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz]
and as I look over my diary I am quite overwhelmed to see how many things
和 作为 我 看 超过 我的 日记 我 是 相当 不堪重负 到 看 如何 许多 事物
当我翻阅日记时，看到那么多事情，我感到非常震惊。

[ˈwɪnɪfrɪd] [dɪd][fɔːr; fər][em ˈiː] .
Winifred did for me .
温妮弗雷德 做过 为了 我 .

温妮弗雷德帮我做到了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] !
She is a dear girl !
她 是 一个 亲爱的 女孩 !

她是个可爱的女孩！

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪmˈbrɔɪdər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ˈlɪnɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [ˈaʊtfit] .
I have promised to embroider all the table linen for her wedding outfit .
我 有 承诺 到 绣 全部 这 桌子 亚麻布 为了 她 婚礼 全套服装 .

我答应为她婚礼服的所有桌布绣花。

[aɪ] [kənˈsoʊl] [maɪˈself][baɪ] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [flɪnt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən] [ˈedwərdz] ,
I console myself by reflecting that Mr . Flint is a descendant of Jonathan Edwards ,
我 安慰 我 经过 反思 那 先生 . 燧石 是 一个 后裔 的 乔纳森 爱德华兹 ,

我安慰自己说，弗林特先生是乔纳森·爱德华兹的后裔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst][traɪ] ,
and if she wants me to like him , I suppose I must try ,
和 如果 她 想要 我 到 喜欢 他 , 我 认为 我 必须 尝试 ,

如果她想让我喜欢他，我想我应该试试。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [kənˈfes] [raɪt] [hɪr] [tuː; tə][maɪ] [ˈdaɪəri] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ]
though I may confess right here to my diary that for years I have been wanting
尽管 我 可能 承认 正确的 这里 到 我的 日记 那 为了 年 我 有 到过 想要

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈfɪlɪp] [ˈbreɪdi] .
her to marry Philip Brady .

她 到 结婚 菲利普 布雷迪 .

虽然我可以在这里向我的日记坦白，多年来我一直希望她嫁给菲利普·布雷迪。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [fuːlz] [wer] [ˈmætrɪmoʊni][ɪz]
She ought to have done it , but we are all fools where matrimony is
她 应该 到 有 完毕 它 , 但 我们 是 全部 傻瓜 在哪里 婚姻 是

[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

她本该那么做的，但在婚姻这件事上，我们都是傻瓜。

[piː] . [es] . [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkrɪkɪt] .
P . S . I have promised to marry Dr . Cricket .
P . S . 我 有 承诺 到 结婚 博士 . 蟋蟀 .

PS：我已经答应嫁给蟋蟀博士。

[ðə; ðɪ] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

听书破万卷

开口如有神

